

Oeuvres complètes / Littré vol. 6

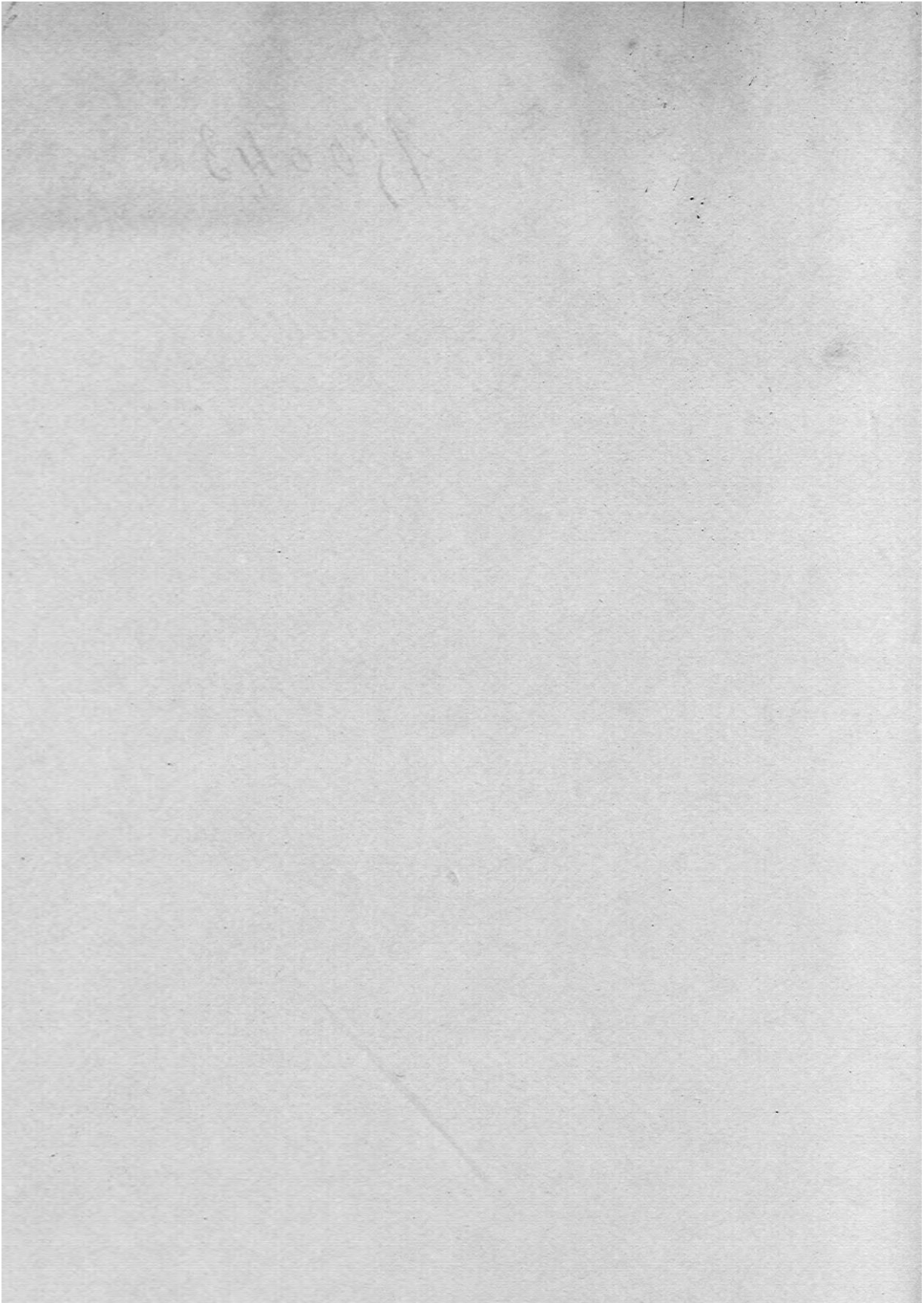
1. [Notice](#)

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)



OEUVRES D'HIPPOCRATE: .: VI.

DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET, RUE DE VAUGIRARD, 9.
= G Vujt- inf} ï ì

OEUVRES COMPLÈTES D'HIPPOCRATE, TRADUCTION
NOUVELLE AVEC LE TEXTE GREC EN REGARD, COLLATIONNÉ
SUR LES MANUSCRITS ET TOUTES LES ÉDITIONS ;
ACCOMPAGNÉE D'UNE INTRODUCTION, DE COMMENTAIRES
MÉDICAUX, DE VARIANTES ET DE NOTES PHILOLOGIQUES: Suivie d'une
table générale des matières, par É. LITTRÉ, LS : ue DE L'INSTITUT (
ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES - LETTRES), {us = DE
LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE NATURELLE DE HALLE, ET DE LA
SOCIÉTÉ DE BIOLOGIE DE PARIS. Τοῖς τῶν παλαιῶν ἀνδρῶν 3 5 ὁ, 9 ἢ
3 ὁμιλῆσαι γράμμασι. Gaz. TOME SIXIÈME. À PARIS, CHEZ J. B.
BAILLIÈRE, LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DE
MÉDECINE, RUE DE L'ÉCOLE-DE-MÉDECINE , 47; LONDRES,
CHEZ H. BAILLIÈRE, 219, REGENT-STREET ; A MADRID, CHEZ CH.
BAÏLLY, LIBRAIRE. 1849.

The text on this page is estimated to be only 4.00% accurate

Er 0.088

ΠΕΡΙ ΤΕΧΝΗΣ. DE L'ART. ARGUMENT. Ce petit traité a pour but de combattre ceux qui prétendaient que la médecine n'existait pas et que la guérison, quand elle arrivait , était due non à l'art médical mais à la fortune. On prendra une idée très-suffisante de l'enchaînement des idées et de la nature des arguments en parcourant les sommaires que j'ai placés en tête des chapitres. N BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 9953 — A, 2255 —E, 2144—F, 2141 —G, 2142 —H, " 2140—I, 2143—T, 2145—K, Cod. Serv.—L, 1868 —O, 2332—X, 2148 —Z, Imp. Samb. ap. Mack. —P", Cod. Fevr.—QÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES. André Brentius , traduction latine , Lugduni , 1506.— Joh. Gorraeus , avec d'autres opuscles hippocratiques , Paris, 1542 et 1622. — Jan. Cornarius , avec d'autres opuscles d'Hippocrate, Basil., 1543.— Heurnius, avec un Commentaire, Lugd. Batav., 1597.— Jac. Fontanus, avec un Commentaire, Avignon , 1601.— Langguth , progr. de paradoxo Hippocratis in libr. De arte, v, 20, Vitteb., 1754, in-4.—F, O. Dewez, Hippocrates, von der Kunst, aus dem Griechischen übersetzt, Wien, 18092, in-12.— Daremberg,ouv. t. IV, p. 627. TOM. vi. 3

ΠΕΡΙ ΤΕΧΝΗΣ. 4. Εἰσὶ τινες οἱ τέχνην πεποίηται τὸ τὰς τέχνας
1 αἰσχροπεῖν, ὥς μὲν οἶονται οἱ τοῦτο διαπρησσόμενοι, οὐχ ὁ ἐγὼ λέγω,
ἀλλ' Ἐπιστορὴς οἰχείης ἐπιδείξιν ποιούμενοι. Ἐμοὶ δὲ τὸ μὲν ὅτι τῶν μὴ πρ
μένων ἐξευρίσχειν, 8 τι καὶ ὁ εδρεθὲν χρέσσον ἢ ἢ ἀνεξεύρετον, δξυγέcos
δοχέει ἐπιθύμημά τε καὶ ἔργον εἶναι, καὶ ὅτ' οὐ τὰ ἡμίεργα ἐς τέλος
ἐξεργάζεσθαι ὡσαύτως " τὸ δὲ λόγων οὐ χαλῶν τέχνη τὰ τοῖς ἄλλοις
εὐρημένα αἰσχύνειν προθυμέεσθαι, ἐπανορθοῦντα μὲν μηδὲν, διαδάλλοντα
δὲ τὰ τῶν εἰδότην πρὸς τοὺς μὴ εἰδότας ἐξευρήματα. οὐχέτι δοχέει ὁ
ξυνέσιος ἐπιθύμημά τε καὶ ἔργον εἶναι, ἀλλὰ θαχαγγελίη μάλλον φύσιος ἢ
' ἀτεχνή: μούνουσι γὰρ τοῖσιν ἀτέχνοισιν Ἀ ἐργασίη αὕτη δρμόζει,
φιλοτιμεομένων μὲν, οὐδαμᾶ δὲ δυναμένων χαχίη ὑπουργέειν εἰς τὰ τῶν
πέλας ἔργα ἢ ὀρθὰ ἐόγτα διαδάλλειν, ἢ οὐχ ὀρθὰ μωμέεσθαι. Τοὺς μὲν οὖν
“ἐς τὰς ἄλλας τέχνας τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐμπίπτοντας, οἷσι μέλει τε, καὶ “ὦν
μέλει, οἱ δυνάμενοι χωλόντων” ὁ δὲ παρεὼν λόγος τοῖσιν ἐς ἱητρικὴν
οὕτως ἐμπορευόμε» 1% 2 4 ' τς 'Ως ' ὁ 2 2 VOLG ἐναντιωσεται.,
θρασυνόμενος μὲν OLX © TOUTOUS ΟὐΓ ψέγει, εὐπορέων δὲ διὰ τὴν
τέχνην Ἀ βοηθεῖ, δυνάμενος δὲ διὰ σοφίην Ἀ πεπαίδευται. 2. ' ὁδοχέει δὴ
μοι τὸ μὲν σύμπαν τέχνη εἶναι οὐδεμία οὐκ ἐοῦσα * 1 Αἰσχροπεῖν Ἀ. --
αἰσχροποιεῖν vulg.- αἰσχροποιέειν Lind., Mack. --ἀτιμάζειν P'. --οὐ τ. ὁ. ὁ
ἐγὼ λέγω vulg. of τ. ὁ. οὐχ ὁ ἐγὼ λέγω EBKOZ. -- οἷ τ. ὁ. ὁ ἐγὼ λέγω (F,
mutat. al. manu) G.—οὐ ὁ θ', Zwing. in marg., Foes. in not. --ἀλλὰ Ἀ. =?
γνώσεως Q'-Oix. om. Zwing. ---- 3 vor Ἀ. = τῶν ἑαυτῶν εὐρισχομένων
Foes. in not. --εὐρισχομένων Codd. (præter A), Zwing., Heurn. — 4
ἐρευνθὲν Ἀ. -- om. vulg.—J'ai ajouté, sans manuscrit il est vrai, 7, qui a si
facilement pu disparaître à cause de 1' ἢ suivant. — ἀνεξεύρητον Ἀ. —5
σ': Ἀ (Mack, et alibi).— ἐπιθυμήματά τε (bis) J..— 5 τὸ om. Ald. — 7 τὸ δ'
ἐχλ. L.—roï om. Ei. --προθυμεῖσθαι A. — δὲ pro μὲν A. —\$ 6. OZ, Ald. --
σ. δοχέει Ἀ. — 9 χακαγγελίη A. --χαταγγελίη Vulg.— παβέotacts,
κατηγορία P'.-Galien lisait χαχαγγελίη ; car on trouve dans son GL. :
χαχαγγελίη, χαχορρήμοσύνη, καχολογία. — 10 ἀτεχνίης Zwing. in marg. ,
Lind.— γὰρ δὴ A. — γὰρ διὰ 1. -- φιλοτιμεομένων A. πιφιλοτιμουμένων
Vulg.- οὐδ' ἅμα δὲ Ἀ.--οὐδαμῶς EΘ'. --χαχίη A. -χαχίης vulg. --- !! τὸ om.
ό. --τοῦ pro τῶν Kühn.— ®ēs A. --εἰς γυ]ρ. -- μέλλει (bis) IKOZ, Ald. — 5
καὶ ὦν AL, Zwing. in marg.—xat ἐν οἷσιν vulg.-καὶ ὦν καὶ ἐν οἷσιν GIZ. -- χω

DE L'ART. -πξο---1. (Discours destiné à démontrer ἡ réalité de la médecine. — Exorde dirigé contre les sophistes qui, sans savoir spécial, rent qu'il y ait aucun art réel.) 1] est des gens qui se font un art d'avilir les arts, s'imaginant faire par ce genre de travail non pas ce que je dis, mais étalage de leur propre savoir. À mon sens, découvrir chose qui n'ait pas été découverte et qui, trouvée, vaille mieux qu'ignorée, ou achever ce qui est resté inachevé, c'est le but et le fait de l'intelligence; au contraire vouloir, par un artifice peu honorable de langage, vilipender les inventions d'autrui, sans rien perfectionner, tout en décriant les travaux des savants-auprès des ignorants, ce n'est plus le but et le fait de l'intelligence, mais c'est plutôt ou au moins d'un mauvais naturel ou impéritie; car à l'impéritie seule il appartient de vouloir, mais sans aucunement le pouvoir, satisfaire la malveillance qui aime dans les ouvrages du prochain, à calomnier le bon, à railler le mauvais. Que de telles attaques contre les autres arts soient réprimées par ceux qui le peuvent, en tant qu'ils en ont souci et pour les points qui les intéressent; quant au présent discours, il combattra les diatribes de même nature contre la médecine, enhardi par la qualité des adversaires qu'il blâme, plein de ressources à cause de l'art qu'il défend, puissant à cause de la doctrine sur laquelle 1] s'appuie. | 2. (Argument général: ce qui est se voit, ce qui n'est pas ne se voit pas; or, les arts se voient, donc ils sont réels.) En εις A, --τοῖσιν Δ. --τοῖς νὰ]. -- ἐς om. GZ. -- εἰς O. -- οὕτως om. A. -- ἐπιπορευομένοις Ἀ.--ἐμπεπορευμένοις L. -- ἐμπορευομένοις, καθοδοιοποροῦδι χέρδους ἐλευθέρου χάριν" "Ὁμηρος γὰρ φηδὶν" ἔμπορος οὐ γὰρ νηὸς ἐπήθολος οὐδ' ἐρετῶν gl. E,- Cette glose donne une fausse interprétation du mot το τούτους Ἀ. --τοντέους vulg. robe Ψέγειν ἐθέλοντας pro οὐς Ψέγει A: Ὁ ὅτι ὑπαρκτικαὶ εἰσιν αἱ τέχναι in marg.Gl.- δὲ Ald.

4 DE L'ART. καὶ γὰρ ἄλογον τῶν ἐόντων ἦτι fyείcōur μὴ ἐόν ἐπεὶ τῶν γε μὴ ἐόνzu τίνα ἂν τίς οὐσίην θεησάμενος ἀπαγγείλειεν ὡς ἔστιν; "εἰ γὰρ δὴ ἔστι γ' ἰδεῖν τὰ μὴ ἔόντα, ὥσπερ τὰ ἐόντα, οὐχ οἶδ' ὅπως ἂν τις αὐτὰ νομίσειε ρη ἐόντα, ἃ γε εἴη ὁ καὶ ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν καὶ γνώμη γούσαι ὡς ἔστιν" "ἀλλ' ὅπως μὴ οὐχ ἢ τοῦτο τοιοῦτον" ἀλλὰ δτὰ μὲν ζόντα αἰεὶ δρᾶταί τε καὶ ὁ γινώσχεται, τὰ δὲ μὴ ἐόντα οὔτε δρᾶται οὔτε 'χινώσχεται. Γινώσχεται τοίνυν ἡ δεδειγμένων ἤδη τῶν τεχνέων, καὶ οὐδεμία ἐστὶν ἢ γε: ἔχ τινας εἶδεος οὐχ δρᾶται. Οὔμα:9 δ' ἔγωγε καὶ τὰ ὀνόματα αὐτὰς δτὰ τὰ εἶδεα λαθεῖν" " ἄλογον γὰρ ἀπὸ τῶν ὀνομάτων τὰ εἶδεα ἡγεῖσθαι βλαστάνειν, καὶ ἀδύνατον ' τὰ μὲν γὰρ ὀνόματα "φύσιος νομοθετήματά ἐστι, τὰ δὲ εἶδεα οὐ νομοθετήματα, ἀλλὰ βλαστήματα. 3. Περὶ μὲν οὖν τούτων εἰ γέ τις μὴ ἱκανῶς Ex τῶν εἰρημένων ζυνήσιν, ἐν Ξ ἄλλοιςιν ἂν λόγοισι σαφέστερον διδασχθείη. "ὁ Περὶ δὲ ἡτρικῆς, ἐς ταύτην γὰρ ὁ λόγος, ταύτης οὖν τὴν ἀπόδειξιν ποιήσομαι, καὶ πρῶτόν γε διοριεῦμαι ὁ νομίζω ἡτρικὴν εἶναι, τὸ δὴ πάμπαν 'ἀπαλλάσσειν τῶν νοσεόντων τοὺς χαμάτους, καὶ τῶν νοσημάτων τὰς σφοδρότητας ἀμολύνειν, καὶ τὸ lun ἐγχειρέειν τοῖσι χεκρατημένοιςιν 1 Tr om. GZ. -- ἐνεὸν A. -- τις οὐσίην, alia manu mut. in τίςουσιν ἦν A, πθησάμ.. Ἀ. --θεασάμ. vulg. —?εἰ γὰρ (γὰρ om. L) δὴ (un pro δὴ Zwing. in marg., Mack) ἔστι γ' (γ' om. K) ἰδεῖν τὰ un ἐόντα (όντα OZ) ὥσπερ τὰ ἐόντα, οὐχ οἶδ' ὅπως ἂν τις αὐτὰ νοήσειε μὴ ἐόντα ὥσπερ τὰ ἐόντα (ὥσ. τ. ἔ. om. K) ἃ γε νυ]δ. --εἰ γὰρ δὴ ἔστι γ' ἰδεῖν τὰ ἐόντα ὥσπερ τὰ μὴ ἐόντα, οὐχ οἶδ' ὅπως ἂν τις (pro οὐχ οἶδ' 6. & τ. apposit recentior manus margini οὐχ ἰδεῖν, πῶς ἂν τις) αὐτὰ νομίσειε μὴ ἐόντα, ἃ γε Ἀ.—Il faut supprimer avec K et aussi avec A, le second ὥσπερ τὰ ἐόντα de vulg.; avec cela le texte est excellent. Dans A il y a eu, de la part du copiste, une transposition vicieuse pour le μὴ de la première ligne: c'est ce qui ἂν induit un correcteur anonyme à modifier la phrase comme il a fait à la marge; mais cette correction n'est pas la véritable. Il faut aussi prendre νομίσειε de Ἀ. — 5 χᾶν pro x EHJK, Zwing. in πᾶγσ. - ὀφθαλμοῖς Ἀ. — ὁ ἀλλ' ὅπως σχεπτέον μὴ Heurn. in marg- "ἢ Δ. -- εἴη vulg.-rd pro τοῦτο J. τ "τὸ μὲν ἐὸν Ἀ. --ἀεὶ Z. -- τε A. --τε om. vulg.—S γινώσ. (bis) 10. --όντα 2.--7 δεδιδασγμένων A. -- εἶδη pro ἤδη L.-Foes ἂν pris dans sa traduction εἶδ' Fi: mais cette correction n'est pas bonne. —\$ δὲ Δ. -- αὐτὰς A, Zwing., Lind., Mack. -- αὐτῆς vulg. --αὐτῶν E'EHKOPO'. --αὐτῶν ὡς τὰ eo. Merc. in marg. —* ἄλλογον Ἀ. -- ἦγ. τὰ εἶδεα A. --- Ὁ σήμαινε τί εἴσιν ὀνόματα καὶ τί τὰ εἶδη in marg. Ἀ. --- "ἰ φύσεως A. -- Platon, Charm. p. 1715 B: οὐ

δυνάμεθα εὐρεῖν ἐφ' ὅτῳ ποτὲ τῶν ὄντων ἡ ὀνοματοθέτης τοῦτο τοῦνομα
ἔθετο, τὴν σωφροσύνην. Cest ainsi que ce passage est imprimé dans
l'édition de MM. Baiter, Orelli et Winckelmann. Mais des variantes donnent
νομοθέτης,

DE L'ART. 5 général , à mon avis, il n'y a point d'art qui ne soit réel; car il est absurde de prétendre qu'une chose qui est n'est pas. Et qui jamais, trouvant visible la substance des choses qui ne sont pas, afferma qu'elles sont? Car s'il était possible de voir ce qui n'est pas comme on voit ce qui est, je ne conçois pas comment on en nierait la réalité, puisqu'on en verrait par les yeux et comprendrait par la raison l'existence, Mais prenez garde, il n'en est pas ainsi ; ce qui est se voit et se connaît toujours ; ce qui n'est pas ne se voit ni ne se connaît. Or, la connaissance s'acquiert à fur et mesure que 165 arts sont montrés , et il n'y en a aucun qu'on ne voit sortir d'une certaine réalité. Et, de fait, ce sont les réalités qui ont donné le nom aux arts; car il est absurde de penser que les réalités sont produites par les noms; la chose est impossible; les noms sont des conventions. que la nature impose , mais les réalités sont ion des conventions qu'elle impose, mais des productions qu'elle enfante. 3. (L'auteur passe à son sujet spécial, la médecine , qu'il définit. L'objet en est de guérir les maladies, avec la condition de ne pas toucher aux cas où le mal est plus fort qu'elle.) Sur ce sujet général , si ce qui vient d'être dit n'a pas été suffisamment compris, on s'instruira plus à fond dans d'autres traités. Quant à la médecine (car c'est d'elle qu'il s'agit), j'en vais faire la démonstration ; et d'abord, la définissant telle que je la conçois , je dis que l'objet en est, en général, d'écarter les souffrances des malades et de diminuer la violence des maladies , tout en s'abstenant de toucher à ceux chez qui et je crois que notre passage du traité De l'art doit faire prendre cette dernière leçon dans le Charmide , quelque préférable que paraisse au premier abord ὀνοματοθέτης. La phrase est obscure , il est vrai, dans le traité De Vart; il me semble qu'elle signifie : la nature, φύσις, est le législateur qui détermine les noms ; mais l'eïdoc est la production même de la nature. -π-τουτέων Lind.-ye om. A.— 5 ἄλλοισιν ἂν λόγοισιν A. -- ἄλλοις ἂν λόγοις vulg.— ἀναλόγοις pro ἂν Ἀ. (G, mut. in ἀναλόγως) KIZ. --ἀναλόγοις et ἀναλόγως L. — ἡ περὶ ὑπάρξεως ἰατρικῆς “π’ tit. 0, --ὁξ om. K. --διοριεῖμαι A. ---δὴ ὀριεῖμαι (sine δὲ EHK) vulg -ὠνομίζων Ἀ ἀπαλάσσειν Ἀ. --- " μὴ om. .. --ἐγχειρεῖν 0. -- χεχρατημένοις A

‘6 DE L'ART. RE eS 9’ 2 21:14 La ὑπὸ τῶν νοσημάτων, ’ εἰδότας
 ὅτι ταῦτα οὐ δύναται ἱητρική. Ὡς οὖν .- ’ d 4 \ 4 L4 à! 2 LÉ ποιεῖ τε
 ταῦτα; καὶ οἷη τέ ἐστὶ διὰ παντὸς ποιεῖν, περὶ “τούτου μοι = 7 F4 Δ A δὴ ὁ
 λοιπὸς ἔσται λόγος” ἐν δὲ τῇ τῆς τέχνης ἀποδείξει ἅμα καὶ τοὺς ’ “- Ta cd >
 ὃ λόγους τῶν αἰσχύνειν αὐτὴν οἰομένων ὁ ἀναιρήσω, Ἀ ἂν ἔχαστος αὐτῶν
 LÉ ’ πρήσσειν τι οἰόμενος τυγχάνη. ss ΩN A! 7 A 4, " Ἐστὶ μὲν οὖν μοι
 ἀρχὴ τοῦ λόγου, Ἀ καὶ δμολογηθήσεται παρὰ “-“ LA A “πᾶσιν” ὅτι ὁ μὲν
 ἔνιοι ἐξυγιαίνονται τῶν θεραπευομένων ὑπὸ ἱητρικῆς La J V4 #
 δυιολογέεται” ὅτι δὲ οὐ πάντες, ἐν τούτῳ ἤδη ψέγεται Ἀ τέχνη, καὶ ’ N Pod
 ’ φασιν οἱ τὰ χεῖρω λέγοντες, διὰ τοὺς ἀλίσχομένους ὑπὸ τῶν νοσημάτων8,.,”..
 2 7 PRE nee εὔτειν xd οὐ διὰ TAN TE yNY των, “τοὺς ἀποφεύγοντας αὐτὰ
 τύχη ἀποφεύγειν καὶ οὐ διὰ τὴν τέχνην. Ἐγὼ δὲ Τοῦχ ἀποστερέω μὲν οὐδ’
 αὐτὸς τὴν δ τύχην ἔργου οὐδενὸς, ἡγεῦμαι δὲ τοῖσι μὲν χακῶς
 θεραπευομένοισι νουσήμασι τὰ πολλὰ 9,4 Ce « “- RE 7 -à PERCr 2} ἸAN A
 “τὴν ἀτυχίην ἐπεσθαι, τοῖσι δὲ εὔ τὴν εὐτυχίην. ”ἔπειτα δὲ καὶ πῶς οἶόν τέ
 ἐστὶ τοῖς ὑγιασθεῖσιν ἄλλο τι αἰτιήσασθαι ἢ τὴν τέχνην, εἴπερ χρώμενοι
 αὐτῇ καὶ ὑπουργέοντες ὑυγιάσθησαν ; τὸ μὲν γὰρ τῆς τύχης 3. 40 x = ται ss
 / 2, Ἀ > Σ νν DL εἶδος ’ Ψιλὸν οὐχ ἡδουλῆθησαν θεήσασθαι, ἐν ᾧ τῇ τέχνῃ
 ἐπέτρεψαν cu RENTRER SA ao RE ΘΕΩΝ 1 φᾶς αὐτοὺς, “ὥστε τῆς μὲν ἐς
 τὴν τύχην ἀναφορῆς ἀπηλλαγμέ2 à > ’ 2 1 Z Ê LIRE δὰ, er BRENT LEER
 vor εἰσὶ, τῆς μέντοι ἐς τὴν τέχνην οὐχ ἀπηλλαγμένοι * ἐν ᾧ γὰρ 4923 7
 NUE 2 RSS > 7 > x ἐπέτρεψαν καὶ ἐπίστευσαν αὐτῇ σφᾶς αὐτοὺς, ἐν τούτῳ
 αὐτῆς καὶ τὸ εἶδος ἐσχέψαντο καὶ τὴν δύναμιν, “ὁ περανθέντος τοῦ ἔ ἔ: € ἦν
 δύναμιν, repandénrac τοῦ ἔργου, ἔγνωσαν. ε 2 “ON 5. ἘἘρεῖ δὴ “ἐνταῦθα
 6 τάναντία λέγων, ὅτι πολλοὶ ἤδη καὶ οὐ Γ.- 4 2 “- Æ LA + χρησάμενοι
 ἱητρῶ νοσέογτες ὑγιάσθησαν, καὶ ἐγὼ τῷ λόγῳ οὐχ ἀπιRE ὁ ’ 155€ ιδ 5 1 2
 “ Ἀ ’ 3 στεω OXEEL ξ μοι οἶον TE εἶναι καὶ ἱητρῶ μη χρωμένους
 EATOLXN - L 1 Εἰδέτω πᾶς ἱ,--ὅτι πάντα ταῦτα δύναται Defin. med.
 auctor. -- πάντα sine οὐ Ἀ. --οὐ om. (E, al. manu restit.) HIKL. — ? τοῦτό
 μοι ὁ λυπὸς λ. ἤδη ἔσται Ἀ, —\$ ἀνερῆσω Z.-- τυγχάνει Ἀ. — ἔσται Lind.—
 uèn AEJ.-uèn om. vulg.—uL01 om. θ’. -- Mack. -- ὁμολογήσεται A. ---5
 γὰρ pro μὲν Ἀ. — ἐξυγιαίνόν (sic) A. -ὁμολογεέτω (’. -- δ’ A.-Je pense qu'il
 faut lire ἀναλυσχομένους ; cependant, comme ἀλίσχόμενα se trouve plus
 loin, p.14, note 7, avec le sens d’avanoxhoueve, je n’ai pas voulu changer
 deux fois ce mot. —* καὶ τοὺς vulg.—xai om. Ἀ. — 7 οὐχ om, Ἀ. --οὐ
 τέχνην H. -- ἡγοῦμαι A. πθὲν om, A. -γος, A. -τὰ om. Ἀ. ---θτῇ ἀτυχίῃ H. --

ἐξυγιασθ. Α.--ἐξυγιανθ. γα ἸΕ.--αἰτιήσ. Α.-- αἰτιάσ. Yulg, -- εἶπερ (al. manu ἥπερ) χρεόμ.. αὐτῇ (al. manu αὐτοῖ) Α.--οὐτοῖ GZ Α'Ια.-- ὑγιάσθησαν ΑΕΗΙΚΟ΄.- ὑγίανθ. vulg.-Z est ici interrompu.—"Üxh}0v θ΄.--ἐόουλ. Α..---- ἰ ὅτε θ΄.-- ἀπηλαγ. (bis) Α.--ἐπ, αὐτοῖ {al. manu αὐτοῦς) σφᾶς χαὶ ἐπίστευσαν, ἐν τούτῳ Α, -- σφᾶς 0.--- περαθέντος emend. al. manu Α, -- παραθέντος [,9΄, —1f,ἐνr, om. Α. ζητροῖσι ΕἩΚΟ΄.-

DE L'ART, 7 le mal est le plus fort; cas placé, comme on doit le savoir, au-dessus des ressources de l'art. Qu'elle remplisse toutes ces conditions et qu'elle soit en état de les remplir constamment, c'est sur quoi va rouler le reste de mon discours ; et, tout en faisant la démonstration de l'art, je ruinerai les arguments de ceux qui prétendent l'avilir, et je les ruinerai par les endroits où chacun d'eux s'imagine obtenir quelque succès.

4. (Objection : tous les malades ne guérissent pas ; ceux qui guérissent le doivent à la fortune. — Réponse : la puissance de la fortune est petite.) Je commence par un point que tous m'accorderont, c'est que, parmi les malades traités par la médecine, quelques-uns guérissent ; non pas tous ; et c'est justement le reproche qu'on lui adresse. Les adversaires, arguant des morts que causent les maladies, prétendent que ceux qui en réchappent, réchappent par le bénéfice de la fortune et non de l'art. Pour moi, je ne contesterai pas à la fortune toute influence ; mais je crois que les maladies traitées mal, sont le plus souvent suivies d'un mauvais succès, et, traitées bien, d'un bon succès. Puis, à quoi les personnes guéries pourraient-elles attribuer leur guérison, si ce n'est à l'art, vu qu'elles se sont rétablies par son concours et ses services ? Évidemment, par cela seul qu'elles s'y sont confiées, elles ne se soucieraient pas de prendre en considération la mince réalité de la fortune, et de la sorte elles sont quittes envers l'une, mais non envers l'autre; car, en se remettant et confiant à l'art, elles en ont reconnu la réalité, et le résultat leur en a démontré la puissance.

5. (Objection : des malades guérissent sans médecin. — Réponse : ils ont guéri en faisant ceci ou cela; or, le choix entre ce qui est bon et ce qui est mauvais, implique l'existence de l'art.) Ici, l'adversaire objectera que bien des malades ont guéri sans l'intervention du médecin. Je n'en disconviens pas; ἡτρωὶν L-ὑγιάσθησαν E.—ὑγιένθ. vulg.— γὰρ pro δὲ A.--ἰατρῶ O.- you Βένοις Gorr.-yeséuevoc Heurn. in πῖλγρ.--ἰατρικὴ θ. --ζητρικὴν Α.

8 DE L'ART. περιτυχεῖν, οὗ μὴν ὥστε εἰδέναι ?6 τι ὀρθὸν ἐν αὐτῇ ἐνείη, καὶ ὅ τι μὴ ὀρθὸν, "ἄλλ' ὥστ' ἂν ἐπιτύχοιεν τοιαῦτα θεραπεύσαντες ἐωυτοὺς, ὅποιά περ ἂν τε ρεκεύθησαν, εἰ καὶ ἱητροῖσιν ἐχρῶντο. Καὶ τοῦτό γε τεχμὴ ἥριον μέγα τῇ οὐσίῃ τῆς τέχνης; ὅτι ἐοῦσά τέ ἐστι χαὶ μεγάλη, ὅπου γε ἐξὸν, οὖν χαὶ οἱ μὴ νομίζοντες αὐτὴν εἶναι, σωζόμενοι δι' αὐτήν- πολλὴ γὰρ ἀνάγκη καὶ τοὺς uw χρωμένους ἱητροῖσι, νο-σῆσαντας δὲ χαὶ δύγιασθέντας εἰδέναι, ὅτι ἢ δρῶντές τι ἢ μὴ δρῶντες ὑγιάσθησαν Ἀ γὰρ ἀσιτίη, Ἀ πολυφαγίη, ἢ ποτῶ πλείονι, Ἀ Ἰδίψη, ἢ λουτροῖσιν, ἢ ἀλουσίῃ, ἢ πόνοισιν, Ἀ ἡσυχίῃ, ἢ ὕπνοισιν, ἢ ἀγρυπνίῃ, ἢ ὁ τῇ ἅπαντων τούτων ταραχῇ χρώμενοι, ὑγιάνθησαν " χαὶ τῶ ὠφελῆσθαι πολλὴ ἀνάγκη αὐτοὺς ἐστὶν ἐγνωχέναι; ὅ τι ἦν τὸ ὠφελῆσαν, "χαὶ, ὅτε ἐδλάδησαν, τῶ βλαδῆναι, ὅ τι ἦν τι τὸ βλάψαν. Τὰ γὰρ "τῶ ὠφελῆσθαι χαὶ τὰ τῶ βεόλάφθαι ὠρισμένα οὐ πᾶς ἱκανὸς 112 "- cz 2 7 EN TPE PE ! " YYWVAL" εἰ τοίνυν ἐπιστήσεται -ἢ EÉTULVEELV ἢ ψῡγειν ὁ νοσήσας τῶν διαιτημάτων τι "οἷσιν ὀγιάσθη, πάντα ταῦτα τῆς ἱητρικῆς ὄντα. εὔ-7 x 1 2 ' ΞΞ << LE θέ ὦν ὠφελ' ' ρήσει" καὶ ἐστὶν οὐδὲν ἥσσον τὰ ἀμαρτηθέντα τῶν ὠφελησάντων μαρ-' -η _ , 432 ὁ εὔ δ τς re Lo ὠφελή, ντ ᾧ δοθῶ τύρια τῇ τέχνῃ ἐς τὸ εἶναι" τὰ μὲν γὰρ ὠφελήσαντα τῶ ὀρθῶς προσένεχθῆναι ὠφέλησαν " τὰ δὲ βλάψαντα τῶ μηκέτι ὀρθῶς προσενεχθῆναι " ἔόλαψαν. Καὶ τοι ὅπου τό τε ὀρθὸν χαὶ "τὸ μὴ ὀρθὸν ὅρον ἔχει ἐκάτερον, πῶς τοῦτο οὐχ ἂν τέχνη εἴη; τοῦτο γὰρ ἔγωγέ gnut ἀτεχνίην εἶναι, ὅπου μήτε ὀρθὸν Eve μηδὲν, μήτε οὐχ ὀρθόν - ὅπου 41 S2: ' ἌΝ € , 2 ΕΣ "ἂν "- ΕΣ 2 1 4 δὲ τούτων ἔνεστιν ἐχάτερον, οὐχ ἔτι ἂν τοῦτο ἔργον ἀτεχνίης ein. 6. "Ἐτι τοίνυν εἰ μὲν "ὁ ὑπὸ φαρμάχων τῶν τε χαθαιρόντων χαὶ 1 Ωστ' O, Ald. , Frob., Zwing., Gorr., Lind., Mack. -- ὅτι Heurn. in marg.— 2 εἴ τε (bis)J , Zwing. in marg. -- ἐνῇ ἢ 6 τι Ἀ. — 5 ἄλλως τε sine ἂν (E, val. manu) FGHIO, Ald.—ei pro ἂν A. --ἐπιτύχειε E.-reprüyoen Codd. reg. ap. Foes in not. , Zwing.—éœurodc E.-xa εἰ J. —4 post γε addit τέως vulg.-téws om. Ἀ. — 5 αὐτὴν, al. manu αὐτῆς Ἀ. — δ ὑγιανθέντας EKL 00". ἰδρῶντες pro ἢ do. τι ἢ μὴ dp. A. --ὀγιάσθησαν AJ. — "I δίψει KLO.— ὅτι A. -- παροχῇ nn a Codd. (E, al. manu zapoyñ in marg.), Ad. --παρασχῇ L. --ταραχῇ ἀποχῇ Zwing. in marg.-H faut garder. ταραχῇ; nos mss. sont unanimes. --ὕγιάσθ. A. τ ὑγιάνθ. vulg. --ὠφελεῖσθαι vulg. ὠφελέεσθαι Lind. —® χαὶ εἴ τι τ' ἐόλ.. καὶ τὸ βλαδῆναι χαὶ 6 τι ἦν τὸ βλάψαν (καὶ ὅ τι τὸ βλάψαν ἐν τῶ βλαδῆναι pro χαὶ τὸ.... βλάψαν E, FI cum lectione vulg. in marg., HJKLOQ' P', Zwing. in marg. ἦν ante τὸ βλάψαν) vulg. -- χαὶ ὅτε ἐόλ., τῶ βλαδῆναι ὅ

τι ἦν τι τὸ βλάψαν A. -- Il faut prendre ou la leçon des mss. EF , etc., ou celle de A, qui m'a paru valoir mieux. - "τὸ (bis) H. -- ὠφελῆσθαι A. -- ὠφελεῖσθαι vulg. —1 ἐπαινεῖν 0, -7: om.

DE L'ART, 9 mais il se peut, ce me semble , que, même sans médecin , ils aient usé de la médecine. Ce n'est pas qu'ils aient su ce qu'elle aurait conseillé ou déconseillé; mais le hasard: a fait qu'ils se sont traités comme les aurait traités un médecin, s'ils s'en étaient servis. Et certes, c'est là une grande preuve de l'existence de Vart, tellement existant et tellement fort que, manifestement , il sauve ceux même qui n'y croient pas. Car, de toute nécessité, les malades qui , sans se servir de médecin , ont guéri, savent qu'ils ont guéri en faisant ou ne faisant pas ceci ou cela. Abstinence d'aliments ou alimentation abondante, boissons copieuses ou soif, bains ou absence de bains , exercice ou repos, sommeil ou veille, ou enfin mélange de toutes ces choses, telles sont les conditions sous lesquelles ils se sont rétablis. Et, nécessairement aussi, ils ont reconnu par le soulagement ce qui était utile, et par le mal souffert, s'ils en ont souffert , ce qui était nuisible. A la vérité, tout le monde n'est pas capable de reconnaître les caractères de ce qui sert et de ce qui nuit. Mais le malade qui saura louer ou blâmer quelques points du régime sous lequel il a guéri , trouvera que tout cela est la médecine; et ce qui a nui ne témoigne pas moins que ce qui a servi, en faveur de l'existence de l'art. En effet , l'utile a été utile par la bonne application, et le nuisible ã été nuisible par la mauvaise application. Or, quand le bien et le mal ont chacun une limite, comment ne pas voir là un art? Je maintiens que l'art est absent partout où rien n'est ni bien ni mal; mais je maintiens aussi, quand le bien et le mal sont en présence , que l'art ne peut plus être absent. 6. (Développement de la réponse : la variété et la combi. naison des moyens prouvent la réalité de l'art. Le hasard EOHM KO. -- τι anter@v 6'. — 2 οἷσιν ὑγιάσθη A. -- ὑγιάνθη vulg.- οἷαισιν (οἷησιν O) vulg. --ιατριχῆς Eι -- ὄντα εὔρ. χαὶ om. A. --- 3 ἐς A. --εοοῖς vulg. — "" ἔολαψεν al. manu A.--τε A.--τε om. vulg. — 5 τὸ om. Lind. ---i ἐνι A. -εῖη vulg. — 1 τε pro δὲ A. -οὐχ ἔτι ἂν τοῦτο ἔργον ἀτεχνίης εἶη pro πῶς.... εἶη A. —5 ἐπὶ J, Zwing. in marg., Lind, MΔOK. -- ἀπὸ LQ/- om. A.- —voïou A.—iatprxn 0. -- τοῖς vulg.—έyivero A. --έγένετο vulg.

10 P'E L'ART. τῶν ιστάντων Ἀ ἥσις τῇ τε ἱητριχῇ καὶ τοῖσιν ἱητροῖσι μῶνον ἐγίνετο, ἀσθενὴς “ἦν ἂν ὁ ἐμὸς λόγος ” νῦν δὲ δὴ φαίνονται τῶν ἱητρῶν οἱ μάλιστα ἐπαινεόμενοι καὶ διαιτήμασιν ἴωμενοι καὶ ἄλλοις ἔγε εἶδεν, ἃ οὐκ ἂν τις φαίη, μὴ ὅτι ἱητρὸς, ἀλλ’ οὐδὲ ιδιώτης ἀνεπιστήμων ἀχούσας, μὴ οὐ τῆς τέχνης εἶναι. δ’ Ὅπου οὖν οὐδὲν οὔτε ἐν τοῖς ἀγαθοῖσι τῶν ἱητρῶν οὔτε ἐν τῇ ἱητριχῇ αὐτῇ ἀχρεῖόν ἐστιν; ἀλλ’ ἐν “ποῖσι πλείστοις τῶν τε φυομένων καὶ τῶν ποιευμένων ἔνεστι τὰ εἶδεα τῶν θεραπειῶν ” καὶ τῶν φαρμάκων, οὐκ ἔστιν ἔτι οὐδὲν τῶν ἄγευ ἱητροῦ δγιαζομένων τὸ αὐτόματον αἰτιήσασθαι ὀρθῶ λόγῳ” τὸ μὲν γὰρ αὐτόματον οὐδὲν φαίνεται ἐὼν ἐλεγχόμενον ” πᾶν γὰρ τὸ γινόμενον διὰ τι ἐδρίσχοιτ’ ἂν γινόμενον, καὶ ἐν τῷ διὰ τι τὸ αὐτόματον οὐ φαίνεται οὐσίην ἔχον οὐδεμίην, ἀλλ’ ἢ οὐνομα ὁμοῦνον- Ἀ δὲ 9 ἱητρικὴ καὶ ἐν τοῖσι διὰ τι καὶ ἐν τοῖσι προνοουμένοις φαίνεται τε καὶ φαγεῖται αἰεὶ οὐσίην ἔχουσα. 1. Τοῖσι μὲν οὖν τῇ τύχῃ τὴν “ὕγιειν προστιθεῖσι, ” τῆς δὲ τέχνης ἀφαιρέουσι, τοιαῦτ’ ἂν τις λέγοι” τοὺς δ’ ἐν τῇσι τῶν ἀποθνησχόντων Ἐξυμφορῇσι τὴν τέχνην ἀφανίζοντας θαυμάζω, ὅτε ἐπαιρεόμενοι ἄξιοχρῶ λόγῳ τὴν μὲν τῶν ἀποθνησχόντων ἐχρησταν οὐχ αἰτίνην χαθιστᾶσι; τὴν δὲ τῶν “τὴν ἱητρικὴν μελετησάντων ζύνεσιν αἰτίνην - ὥς τοῖσι μὲν ἱητροῖσιν ἔνεστι “τὰ μὴ δέοντα ἐπιτάξαι, τοῖσι δὲ νοσέου-σιν οὐχ “ἔνεστι τὰ προσταχθέντα παραδῆναι. “Καὶ μὴν πολὺ γε εὖ-λογώτερον τοῖσι χάμνουσιν ἀδυνατέειν τὰ προστασσόμενα ὑπουργεῖν, ἢ 5. τοῖσιν ἱητροῖς: τὰ μὴ δέοντα ἐπιτάσσειν” of μὲν γὰρ ὑγαινούση Μγνουν μεθ’ ὑγαίνοντος σώματος ἐγχειρέουσι, λογισάμενοι τὰ τε παρεόντα, τῶν τε παροιχομένων τὰ ὁμοίως διατεθέντα τοῖσι παρεοῦσιν, LA ca ὥστε ποτὲ θεραπευθέντα εἰπεῖν, “ὅτι ἀπήλλαξαν - of δὲ οὔτε ἃ χά: Ἦν om. A.-- ἂν om. dans vulg. par une faute d'impression répétée dans Lind. et Kühn. -- δὴ om. AEHJK. -- μὲν pro δὲ δὴ L. -- Ante τῶν addit μὲν J. —? τε vulg.—J'ai corrigé τε sans mss. —5 ὅχου Zwing. in marg., Lind., Mack. -- γοῦν J. -- ἱατρῶν... ἱατρικῇ O. — τοῖσι A. -- τοῖς vulg. — 5.τε καὶ [πᾶ. -- ἔτι om. A. -- αἰτιήσασθα: Ἀ. -- αἰτιάσασθαι vulg. — ὁ εὐρίσχοιτ’ ἂν Codd., Zwing. in τηῷγσ. -- ἀνευρίσκοιτ’ ἂν vulg.-&v εὐρίσχοιτ’ ἂν Ald. — τι. Τὸ δὲ αὐτ. vulg. -- τι τὸ αὐτ. A. - La leçon de A donne le véritable sens. ---ὕμ. Om. Ἀ. ---9 ἱητριχῇ καὶ ἐν τοῖσι διὰ τι καὶ ἐν τοῖσι πρ. φ. Ἀ. -ἱητρικῇ καὶ ἐν τοῖς διὰ τι πρ. φ. Vulg.—ys pro τε ἃ. -- αἰεὶ A. -- ἔτι pro αἰεὶ vulg. --- ἢ τὴν δὲ dy. A. — ” τοῖς Εἰ--τὴν δὲ τέχνην A. --- 3 ἔξ, A.- 6. vulg. π-ὅτεω A. --ὅτῳ vulg.— 5 ἀτυχίην ἀναιτίαν Ἀ. -- ἀκρισίην EHJK. --χαθίστησι

DE L'ART. 11 n'existe pas.) En outre, si la guérison ne réussissait à la médecine et au médecin que par l'action des remèdes évacuants et resserrants, mon argumentation: serait faible; mais on voit D d'autres combinaisons dans lesquelles le caractère de l'art ne les médecins les plus renommés guérir par le régime et par pourrait être contesté, je ne dis point par un médecin, mais par l'homme le plus ignorant de la médecine à qui on les expliquerait. Donc, s'il n'est rien qui soit sans usage pour les bons médecins et dans la médecine, et si la plupart des productions naturelles et artificielles fournissent les éléments des traitements et des remèdes, il n'est pas possible à aucune des -personnes guéries sans médecin, d'imputer raisonnablement leur guérison au hasard. En effet, on démontre que le hasard n'existe pas; on trouvera que tout ce qui se fait, se fait par un pourquoi; or, devant un pourquoi, le hasard perd visiblement toute réalité, et ce n'est plus qu'un mot. Mais, visiblement aussi, la médecine possède et possèdera toujours une réalité et dans le pourquoi et dans la prévision qui lui appartient. 7. (Objection: les terminaisons Junestes. — Réponse: elles sont plutôt imputables à l'indocilité des malades qu'à l'inhabileté des médecins. — Description remarquable du 'médecin et du malade par rapport l'un à l'autre.) Voilà ce qu'on pourrait répondre à ceux qui enlèvent à l'art les guérisons pour les attribuer à la fortune. Quant à ceux qui en nient l'existence en raison des terminaisons funestes, je ne conçois pas de quel argument plausible ils s'autorisent pour en accuser, non l'indocilité des défunts, mais le savoir de ceux qui pratiquent la médecine; comme si, le médecin pouvant faire de mauvaises prescriptions, le malade ne pouvait pas transgresser ce qui lui est commandé! Et, de fait, il est beaucoup plus vraisemblable que le malade sera incapable d'obéir aux prescriptions, qu'il

GI, AI. — "ἰ τὴν Ἀ. -- τὴν om. vulg. — #6, Ἀ, --σ. vulg. -- ἰητροῖς Ἀ. — ἰ τὰ μὴ repetitur A. — 15 ἔνεστι Ἀ. -- ἔστι vulg. — 17 καὶ μὴν καὶ Zwing. in marg. — 5 τοῖς ΔΕ, — # τῇ γν. Δ. -- διατεθέντα Α. -- διατιθέντα Vulg. — 33 ὥς pra ὅτι 4, -- δ' Α, -- οὔτε δι' ἃ x. om. et εἰδότες Ἀ addit quod non abest infra.

12 DE L'ART: ὅτε δι' ἃ χά 1 οὐθ' 8 τι ἐχ τῷ εόντων ἔσται, Εοῦθ' μένουσιν, οὔτε δι' ἃ χάμνουσιν, οὔθ' ὃ τι ἐκ τῶν παρεὸς ὃ τι ἐχ τῶν τουτέοισιν ὁμοίων γίνεται, εἰδότες, ἐπιτάσσονται, ἀλγέοντες μὲν ἐν τῷ παρεόντι, φούμενοι δὲ τὸ μέλλον, καὶ ὁ πλήρεις ἐν τῆς νούσου, χενοὶ δὲ σιτίων, ἐθέλοντες Εἰ πρὸς τὴν νοῦσον ἡδέα μᾶλλον, ἢ τὰ πρὸς ὃ τὴν ὑγιείην προσδέχεσθαι, οὐχ ἀποθανεῖν ἐρῶν-τες, ἀλλὰ χαρτερεῖν ἀδυνατέοντες. Οὕτω δὲ διαχειμένους, πότερον εἶχὸς τούτους τὰ ὑπὸ τῶν ἱητρῶν ἐπιτασσόμενα [un] ποιέειν, ἢ ἄλλα ποιέειν, Τὰ οὐχ ἐπετάχθησαν, δὴ τοὺς ἱητροὺς τοὺς ἐχέινως διαχειμένους, ὡς 6 πρόσθεν λόγος ἡρμήνευσεν, ἐπιτάσσειν τὰ μὴ δέοντα ; ἀρ' οὐ πολὺ μᾶλλον, τοὺς μὲν δεόντως ἐπιτάσσειν, τοὺς δὲ εἰχότως οὐ. varéeuω πείθεσθαι, μὴ πειθομένους δὲ περιπίπτειν τοῖσι θανάτοισιν, ὧν οἱ un ὀρθῶς λογιζόμενοι τὰς αἰτίας τοῖς οὐδὲν αἰτίοις ἀνατιθέασιν, τοὺς αἰτίους ἐλευθεροῦντες: 8. Εἰσὶ δὲ τινες οὐ " χαὶ διὰ τοὺς μὴ ἐθέλοντας ἐγχειρέειν τοῖσι χεχρατημένοις ὑπὸ τῶν "νουσημάτων μέμφονται τὴν ἱητρικὴν, λέγοντες ὡς ταῦτα μὲν χαὶ αὐτὰ δφ' ἑαυτῶν ἂν ἐξυγιάζοιτο, ἃ ἐγχειρέουσιν ἱῆσθαι, 8 δ' ἐπιχουρήσκει, οὐχ ἄπτονται, δεῖν δὲ, εἴπερ ἦν Ἀ τέχνη, πάνθ' ὁμοίως ἱῆσθαι. Of μὲν οὖν ταῦτα λέγοντες, εἰ ἐμέμ-φοντο τοῖς ἱητροῖς, ὅτι " αὐτέων τοιαῦτα λεγόντων οὐχ ἐπιμελοῦνται ὡς παραφρονούντων, εἰχότως ἂν ἐμέμφοντο μᾶλλον ἢ ἐχέινα μεμφόμενοι" εἰ γὰρ τις Α τέχνην, ἐς ἃ μὴ τέχνη, Ἀ φύσιν, ἐς ἃ μὴ φύσις πέφυχεν, ἀξιόσπειε δύνασθαι, ἀγνοεῖ "ἀγνοίαν ἀρμόζουσαν μανίῃ μᾶλ1 Οὐδ' Ἀ. — 3 οὐδ' Α.-6 τι οὖν vulg. -- οὖν om. Α (deletum in O). τουτέοισιν Ἀ, Lind. -- τούτοις νῦν. -- γίνονται Α. -- ἐν Α. —-ēy om. vulg. — φοδούμενοι O. — 3 πλήρεις Α. -- πλήρεις vulg. -- ὃ νούσου ΑO. -- νόσου vulg. -χενοὶ Α. -- χενοὶ vulg. -- σίτων ΚO. — δὲ τὰ Ἀ. -- ἥδη pro ἡδέα Ἀ. -- - 5 τὴν Α. -- τὴν om. νυ]σ. -- ὑγείην ΑΕΙO. -- ὑγίην 6. -- ἀδυνατεῦντες Α. - - οὕτως Ἀ. — \$ J'ai ajouté μὴ, que j'ai mis entre crochets; cette négation m'a paru nécessaire, l'alternative portant non pas sur la question de savoir si le malade suivra ou violera les prescriptions, mais sur celle de savoir si le malade violera les prescriptions, ou si le médecin en fera de mauvaises. — "ἢ ἃ ἐπετ. Ἀ. — δὴ om. ΔΑ. ---9 τοὺς om. G, Ald. — 1 ἀδυνατεῖν Α. -ἀνατίθησι Ἀ.— "" χαὶ om. 'O. -- διὰ om. dans vulg. par une faute répétée dans Κύμη. -- θέλοντας ἐγχειρεῖν χεχρατημένοις Α. — 2 νουσ. Ε. -- νος. vulg. ἱατρικὴν 0.-- ἀφ' Ο'ΙΚΠOΘ'.-- ἐφ' Ε. -- ἑαυτῶν Α. -- αὐτῶν vulg.— ὑγιάζοιτο 0. -ἱῆσθαι (bis) Α. -- ἱᾶσθαι (bis) vulg. —® ἂν pro ἃ Α. -ἐπιχουρήσκει G.—Post ἐπ. addit μεγάλης Ἀ. — "" αὐτῶν Ἀ. -- ἐπιμέλονται Ἀ.

-- χεῖνα Ἀ. — 5 ἢ Α.ἢ om. vulg.-ζῶο1s Α. --φύσις om. vulg. --- # μανίην
ἄρμ. ἄγνοῖη (ἄγνοία As ἄνοίη 1) vulg.- ἄγνοϊαν ou. μανίη Zwing. in marg.,
Lind. -- Je crois

DE : L'ART. 13 ne l'est que le médecin fera de mauvaises prescriptions. En effet, le médecin se met à l'œuvre sain d'esprit et sain de corps, raisonnant sur le cas présent, et, parmi les cas passés, sur ceux qui ressemblent au cas présent, de manière à pouvoir citer des guérisons dues au traitement. Mais le malade, qui ne connaît ni sa maladie, ni les causes de sa maladie, ni ce qui adviendra de l'état actuel, ni ce qui arrive dans des cas semblables aux siens, recoit les ordonnances, souffrant dans le présent, effrayé pour l'avenir, plein de son mal, vide d'aliments, souhaitant plutôt ce que la maladie lui rend agréable, que ce qui convient à la guérison, ne voulant sans doute pas mourir, mais incapable de fermeté et de patience. Laquelle des deux alternatives est la plus vraisemblable, soit d'admettre que le malade, ainsi disposé, n'exécutera pas ou exécutera mal les ordonnances du médecin; soit d'admettre que le médecin, se trouvant dans les conditions décrites plus haut, fera de mauvaises prescriptions? N'est-il pas bien plus naturel que l'un prescrive convenablement, mais que l'autre n'ait sans doute pas le courage d'obéir, et, n'obéissant pas, succombe? Terminaison funeste, dont ceux qui raisonnent mal ôtent la responsabilité au vrai coupable pour la rejeter sur qui n'en peut mais. 8. (Objection : les médecins refusent de se charger des maladies désespérées ; l'art, s'il était réel, devrait tout guérir. — Réponse : en toute chose il y a des bornes que l'art ne peut dépasser.) D'autres, en raison des médecins qui refusent de se charger des maladies désespérées, attaquent la médecine, et disent que les cas qu'elle entreprend de traiter guériraient d'eux-mêmes, mais qu'elle déserte justement ceux où il est besoin de secours, et que, s'il y avait un art, il faudrait guérir tout également. Ceux qui tiennent de tels discours, s'ils blâmaient les médecins de ne pas les soigner, eux qui parlent ainsi, comme gens en délire, leur adresseraient une requête la correction de Zwing. est bonne, que c'est ici la construction $\chi\iota\nu\delta\upsilon\nu\epsilon\beta\epsilon\iota\nu\ \chi\iota\nu\delta\upsilon\nu\upsilon\nu$, et que le sens est : « Il est affecté d'une ignorance qui touche plus à la folie qu'au défaut d'instruction. »

14 DE L'ART. λον ἢ ἁμαθίη. Τυ γάρ ἐστιν ἡμῖν τοῖσι τε τῶν
φυσίων τοῖσι τε τῶν τεχνέων ὀργάνοις ἐπικρατέειν, τουτέων ἐστὶν ἡμῖν
δημιουργοῖς εἶναι, ἄλλων δὲ οὐκ ἐστὶν. Ὅταν οὖν τι "πάθῃ ἄνθρωπος καχὸν
ὃ κρέσσον ἐστὶ τῶν ἐν ἱητρικῇ ὀργάνων, οὐδὲ προσδοχᾶσθαι τοῦτό που δεῖ
ὑπὸ ἱητριχῆς κρατηθῆναι ἄν" αὐτίκα γὰρ τῶν ἐν "ἱητριχῇ χαιόντων τὸ πῦρ
ἐσχάτως χαίει, τουτέου δὲ ἥσσον παῖ ἄλλα πολλά" τῶν μὲν οὖν ἥσσόνων τὰ
κρέσσω οὐπω "δηλονότι ἀνίητα" τῶν δὲ κρατίστων τὰ χρέσσω πῶς οὐ
ἐδηλονότι ἀνίητα; ἃ γὰρ πῦρ δοῦ δημιουργεῖ, πῶς οὐ τὰ Ἰπούτω μὴ
ἀλίσχόμενα δηλονότι ἄλλης δεῖται τέχνης, καὶ οὐ ταύτης, βῆῃς ἐνὶ τὸ πῦρ
ὄργανον; ὧς δέ μοι λόγος καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων, ὅσα τῇ Ἱητρικῇ
ξυνεργεῖ, ὧν ἀπάντων φημὶ δεῖν ἐλάχιστου "μὴ κατατυχόντα τὸν ἱητρὸν τὴν
δύναμιν αἰτιᾶσθαι τοῦ πάθεος, μὴ τὴν τέχνην. ΓΟ μὲν οὖν μεμφόμενοι τοῖσι
κεκρατημένοισι μὴ ἐγχειρόντας τὰ ραχελεύονται καὶ ὧν μὴ προσήχει
Ἐἄπτεσθαι οὐδὲν ἥσσον ἢ ὧν προσήχει " παραχελεύόμενοι δὲ ταῦτα, ὅπο
μὲν τῶν. οὐνόματι ἱητρῶν θαν- : μάζονται, ὅπο δὲ τῶν χαὶ τέχνη
χαταγελῶνται. Οὐ μὴν οὕτως "ὁ ἀφρόνων οἱ ταύτης τῆς δημιουργίης
ἔμπειροι οὔτε μωμητῶν οὔτ' ἐπαιγετῶν δέονται - ἀλλὰ λελογισμένων πρὸς
ὅτι " αἱ ἐργασίαι τῶν δημιουργῶν τελευτώμεναι πλήρεις εἰσὶ, χαὶ 1 ὅτε
δπολειπόμεναι ἐνδεεῖς, 1 ὅτε τῶν ἐνδειῶν, ἅς τε τοῖς δημιουργοῦσιν
ἀναθετέον, ἅς τε "τοῖσι δημιουργομένοισιν. Υ ΕΤ τ Ἀμαθίην L.-αέωων AE
, Lind.-oÜceuv O,Mack.-rouréoy A, -- τούτων vulg.-eivar om, À. —? πάθοι
EGJO, Ald. , Frob.-@vôpwnos A. -- οὐ pro ὃ À. --vö τῇ vulg.-1ÿ om. Codd.
--τοῦτό που A.--τ. x. om. vulg. —5 ἱατρ, 0, -τὸ A.--τὸ om; vulg.-rouréou A.
--τούτου vulg.=dc pro xai A. — # δηλονότι 0. -- δῆλον ὅτι vulg.- χ' ἀνίητα
vulg.—x om, A. — 5 δῆλον ὅτι ἐστὶν ἀν. A.--πῶς οὐχ ἀνίητα δηλονότι. ---δ
οὐ om. A. --δημιουργεῖ AEGLO, Ald., Zwing., Lind.—ôngronpyén γα]6..-
-- τούτων A.--δηλοῖ ὅτι vulg.-La correction en δηλονότι me paraît sûre. H
faut donner à ἀλίσχόμενα le sens de ἀναλίσχόμενα. Voy. p. 6, note 5. — ἐν
ῶ pro ἥς ἐν: A.--v ῶ pro ἐν: 7. — °ôm τῆς τῶν EHIJKO.—tarprxñ O.-
Envepyée: Zwing. in marg., Lind. -Έννεοyεt vulg. — " μὴ om. EGHIKO,
A'Ια. --ἱατρὸν 0. -- πάθους, ἀλλὰ μὴ τὴν 0. --- ei pro οὐ Foes 1595, faute
d'impression répétée dans Kühn. π-τοῖσι (τοῖσι om. EHK) τοῖς χεχ. μὴ
ἐγχειρέουσι vulg. -- τοὺς τοῖς x. μὴ ἐγχειρόντας À. --- © παραχελεύουσι E.
-- ῶ pro ὧν Kÿβη. --προσήχε À. — " ἄπτ..... προσήχει OM. À. -τῶν τῶ
vulg.—rS om. A.-- οὐνόματι ΑΙά. -ὄν, vulg.— " ἄφρονες ἃ, AId. --
δημιουργίης A, Lind., Mack. -π-δημιουργίας vulg.— ἐπαινετῶν A. --

αἰνετῶν vulg. --λελογισμένος Ἀ. — "5 ἂν αἰ vulg. -- ἂν om. AEFHIKO, —
15 ὅτι 3, Zwing. in marg. -üroux, Αι -όποληπ. Ald. -

| DE L'ART. 15 proche plus vraisemblable que celui qu'ils leur adressent. En effet, demander à l'art ce qui n'est pas de l'art, où à la nature ce qui n'est pas de la nature, c'est être ignorant ; et l'être d'une ignorance qui tient plus de la folie que du défaut d'instruction. Dans les choses où il nous est donné d'avoir le dessus à l'aide des instruments fournis et par la nature et par les arts, nous pouvons opérer ; mais, dans les autres, nous ne le 'pouvons pas. Lors donc qu'un homme éprouve un mal plus fort que les instruments de la médecine , il ne faut pas sans doute espérer qu'elle en triomphe. Soit par exemple le feu : des caustiques médicaux, c'est celui qui brûle au plus haut degré; beaucoup d'autres caustiques brûlent à un degré moindre. Les affections rebelles aux caustiques moins puissants , évidemment ne sont pas encore incurables ; mais les affections rebelles au caustique le plus puissant, ne sont-elles pas incurables manifestement? Là , en effet, où le feu échoue, comment ne pas voir que ce qu'il ne consume pas réclame indubitablement l'emploi d'un art autre que celui dont le feu est l'instrument ? J'en dirai autant des autres agents dont se sert la médecine : pour tous, je maintiens que le médecin à qui l'un quelconque fait défaut est en droit d'accuser non son art, mais la violence de la maladie; donc, ceux qui le blâment de ne pas toucher au malade vaincu par le mal, lui consillent de consacrer ses soins autant au cas qui ne les comporte pas, qu'à celui qui les comporte. Mais pour un tel conseil, s'ils sont admirés par les médecins de nom, ils sont moqués par les médecins de fait. Les gens habiles dans l'art médical ne tiennent compte ni de censeurs ni de prôneurs aussi insensés , mais ils tiennent compte de ceux qui savent en quels cas les opérations du praticien , atteignant le but, sont complètes, ou, ne l'atteignant pas, sont défectueuses, et, parmi ces imperfections, quelles sont imputables à l'opérateur et quelles à l'opéré. ἐνδείης Ἄ. == τε om. Ἀ, -δὲ pro τε Κύμη. -- ἐνδεῶν ΑΟ, —1 τοῖς δημιουργομένοισι Ἄ. -- δημιουργομένοισι vulg.

16 DE. L'ART. 9. Τὰ μὲν οὖν κατὰ τὰς ἄλλας τέχνας ἄλλος χρόνος μετ' ἄλλου λόγου δείξει " τὰ δὲ κατὰ τὴν ἰητοικὴν, οἷά τε ἐστίν, ὅς τε sis Ξ τὸ μὲν 6 ἱπαροικόμενος, τὰ δὲ 6 παρεὼν διδάξει λόγος. Ἐστὶ γὰρ τοῖσι ταύτην τὴν τέχνην ἱκανῶς εἰδόσι τὰ μὲν τῶν νοσημάτων οὐχ ἐν δυσόπτῳ κείμενα καὶ οὐ πολλά, τὰ "δ' οὐκ ἐν εὐδήλῳ καὶ πολλά ἐστι" 5 τὰ μὲν γὰρ πρὸς τὰ ἐντὸς τετραμμένα ἐν δυσόπτῳ, ἐπὰ δ' ἐξανθεῦντα ἐς τὴν χροὴν Ἀ χροὴ ἢ οἰδήμασιν ἐν εὐδήλῳ παρέχει γὰρ "ζωυτῶν τῇ τε ὄψει τῷ τε ψαῦσαι τῆς στερεότητος καὶ τῆς ὑγρότητος αἰσθῆ-γεσθαι, καὶ ἅ τε αὐτῶν θερμὰ, & τε ψυχρὰ, ὧν τε ἐκάστου ἢ παρουσίῃ ἢ ἀπουσίῃ βτοιαῦτὰ ἐστίν. Τῶν μὲν δὴ τοιούτων πάντων ἐν ἅπασιν τὰς ἀχέσιας ἀναμαρτήτους δεῖ εἶναι, οὐχ ὡς δηϊδίας, ἀλλ' ὅτι ἐξεύρηται " ἐξεύρηται γὰρ μὴν οὐ τοῖσι βουληθεῖσιν, ἀλλὰ ὅτουτέων τοῖσι δυνηθεῖσι * δύνανται δὲ, οἷσι τὰ τε τῆς παιδείης μὴ ἐμποδῶν, τὰ τε τῆς φύσιος μὴ ταλαίπωρα. 10. Πρὸς μὲν οὖν τὰ φανερά τῶν νοσημάτων οὕτω δεῖ εὐπορέειν τὴν τέχνην" δεῖ γὰρ μὴν αὐτὴν "μηδὲ πρὸς τὰ ἥσσον φανερά ἀπορέειν" ἐστὶ δὲ ταῦτα, ἃ πρὸς τε τὰ ὀστέα τέτραπται καὶ τὴν νηδύν " ἔχει δὲ τὸ σῶμα οὐ μίαν, ἀλλὰ πλείους" δύο μὲν γὰρ αἶ rdn σῖτον δεχόμεγαί τε καὶ ἀφιεῖσαι, ἄλλαι δὲ τουτέων πλείους, ἃς ἴσασιν, οἷσι ὅτουτέων ἐμέλησεν ὅσα γὰρ τῶν μελέων ἔχει σάρχα περιφερέα, ἣν μὲν χαλέουσι, πάντα νηδύν ἔχει. Πᾶν γὰρ τὸ " ἀσύμφυτον, ἣν τε δέρματι, ἣν τε σαρχὶ χαλύπτεται, χοῖλόν ἐστιν * πληροῦται τε ὑγιαῖνον μὲν LA ' ' - 193 ὡς ΕΣ 4 ' e # LA πνεύματος, ἀσθενήσαν δὲ ἰχῶρος" ἔχουσι μὲν τοίνυν Οὐ βραχίονες σάρχα ? Παροικόμενος Ἀ. -- παρωχημένος vulg. -- παρεὼν Ἀ, Lind. -παρὼν vulg. -- "δὲ Ἀ. --- τὰ.... δυσόπτῳ om. Codd., Α'Ιά. — f ἐστίν δὲ τὰ μὲν ἐξ. Α. -ἐς τὴν χροὴν ἢ χροὴ ἢ οἰδήμασιν Α. --εἰς (ἐς O, Lind.) τὴν χροὴν ἢ οἰδαίνοντα (οἰδήμασιν ΕΘΗ ΚΟ, Ald.) vulg. — 5 ἐωυτὴν τὴν τε ὄψιν τό τε ψαῦσαι τὴν στερεότητα καὶ τὴν ὑγρότητα Ἀ.-- ξηρότητος L. -ππιστερότητος E.— 5 καὶ ἃ ψυχρὰ ὅ. ---' ἢ Α. — 5 τοιαῦτα G, Al. -- τοιαῦτ' ΕΟ, -- τοιαύτη vulg. -- δὴ om. ΕGHΚΟ, Α'ΙΑ. --οὖν pro δὴ Α'Ι. --πᾶσι Α. --ἀχέσιας Codd. Ἀ Ald. , Frob., Zwinger, ΜδΟΚ. -- ἀχεσίας vulg. — 9 τουτέων Α. -τούτων vulg.—Exroddv om. J. — % ἀταλαίπωρα pro ταλ. Ἀ. ἐμποδῶν pro tar. J. — 0Ε pro μὲν οὖν 2. --τὴν Codd., Ald., Lind., Mack. - τὴν. Om. vulg. — HoddÈ Ἀ. — iocovæ ΕFGH, Ald. -- τε om. Α. — 3 τὸ ΗJK. -- τὸ σιτίον Ἀ. -δεχόμεναί αἶ τε καὶ Α. -- πλείους.... τουτέων om. Δ. -- Une autre main ἃ changé ἐμέλησεν ἐν ἐν μέλεσιν — τούτων Lind.- ὀχόσα Erot. p. 360. περιφερῇ Erot. 10. -- περιφορέα Ε. --- " ξύμφυτον Erot. ip.

DE L'ART. 17 9. (Difficuliés de la médecine. Division des maladies en externes et internes. Maladies externes.) Ces conditions ,en ce qui regarde les autres arts, seront indiquées dans un autre temps et dans un autre discours. Quant aux choses médicales , ce qu'elles sont, et comment il faut en juger, cela est démontré partie dans ce qui précède et partie dans ce qui suit. Les maladies, pour ceux qui sont suffisamment versés dans la connaissance de la médecine, se divisent en maladies dont le siège n'est pas caché (celles-là sont peu nombreuses), et en maladies dont le siège est apparent (celles-là sont nombreuses). En effet, les affections tournées vers les parties internes sont cachées ; celles qui font efflorescence à la surface et se manifestent, soit par la couleur, 501 } par la tuméfaction , sont apparentes, et l'on peut, par la vue et Le toucher, juger de la dureté et de l'humidité, distinguer celles qui sont chaudes ou froides, et reconnaître quelle est la condition dont la présence ou l'absence les rend telles qu'elles sont. Dans tous les cas de ce genre, le traitement ne doit commettre aucune faute, non qu'il soit facile, mais parce qu'il est trouvé; or, il est trouvé, non pour ceux qui ont vouloir, mais pour ceux qui ont pouvoir; et n'ont pouvoir que ceux dont l'éducation n'a pas éprouvé d'obstacle, et pour qui la nature n'a pas été avare (La Loi, 2). 10. (Maladies internes. Elles sièsent dans les capités; or, les cavités sont nombreuses. Partout où, soit sous la peau, soit dans les chairs, il y « simple contiguité, on doit admettre ur wide.) Voilà quelle doit être la puissance de Part dans les maladies apparentes ; mais pourtant il ne doit pas demeurer dans l'impuissance pour les maladies qui le sont moins. Ces maladies moins apparentes sont celles qui se portent vers les os ou une cavité ; et le corps n'a pas une seule cavité, il en a plusieurs. Ainsi il en est deux qui reçoivent et expulsent les matières alimentaires; il en est beaucoup d'autres que connaissent ceux qui s'occupent de ees objets. En effet, tous les membres pourvus d'une chair arrondie qu'on nomme muscle, TOM, VI. ' 2

18 DE. L'ART. τοιαύτην" ἔχουσι δ' οἱ μηροί " ἔχουσι δ' αἱ
 χνῆσαι. Ἔτι δὲ καὶ ἐν τοῖσιν ἀσάρχοισι τοιαύτη ἔνεστιν; οἷη καὶ ἐν τοῖσιν
 εὐσάρχοισιν εἶναι δέδειχται" ὃ τε γὰρ LUCE χαλεόβμενος, ἐν ᾧ τὸ ἦπαρ
 στεγάζεται, ὃ τε τῆς κεφαλῆς κύκλος; ἐν ᾧ ὁ ἐγκέφαλος, τό τε νῶτον, πρὸς
 "ὁ 6 πλεύμων, τούτων οὐδὲν ὃ τι οὗ καὶ αὐτὸ κενόν ἐστί, ὁ πολλῶν
 διαφυσίων μεστὸν, "ῆου οὐδὲν ἀπέχει πολλῶν ἀγγεῖα θαι τῶν υἱέν τι
 βλάπτόντων τὸν χεχτημένον, τῶν δὲ καὶ ὠφελεύντων. Ἔτι δὲ 5 καὶ πρὸς
 τουτέοισι φλέδες πολλαὶ, καὶ νεῦρα οὐχ ἐν τῇ σαρχὲ μετέωρα, ἀλλὰ πρὸς
 τοῖς ὀστέοισι προστεταμένα, σύνδεσμος ἔς τι τῶν ἄρθρων, καὶ αὐτὰ τὰ
 ἄρθρα, ἐν οἷσιν αἱ ὁ ξυμδολαὶ τῶν χινεομένων ὀστέων ἐγχυχλέονται, καὶ
 τούτων οὐδὲν, ὃ τι οὐκ ὑπόφορον ἐστί καὶ ἔχον περὶ Ταὐτὸ θαλάμας, ἃς
 καταγγέλλει 72e ὃς ἐχ διοιγομένων αὐτέων πολὺς τε καὶ πολλὰ λυπήσας ἐξέ
 A6 #0 Sa "- se : 3 11. Οὐ γὰρ δὴ ὀφθαλμοῖσί ὄγε ἰδόντι τούτων τῶν.
 εἰρημένων οὐ-7 F4 Da δὲν οὐδὲν ἐστὶν εἰδέναι" διὸ καὶ ἄδηλα ἐμοί Te
 ὠνόμασται καὶ τῇ ' S 253295 S τέχνη χέχριται εἶναι, οὗ μὴν ὅτι ἄδηλα,
 χεχρδρnxεν, ἀλλ' ὁ ἦ δυναχ ' N δὲ 10% ee , CORRE + τὸν, χεχράτῃται"
 δυνατὸν δὲ, "ὅσον αἶ τε τῶν νοσεόντων φύσις ἐς τὸ σχεφθῆναι
 παρέχουσιν, αἶ τε τῶν ἐρευνηδόντων ἐς τὴν ἐρευναν πετ Τοῖcw Ἀ, [1η4. --
 τοῖς vulg. -- Ante εἶναι addit ἔν A: addit τοιαύτη 2. -Thorax est ici employé
 dans un sens plus étendu que d'ordinaire. — ᾧ LO.-7X. Ἀ.-nv. vulg.—
 ονθὲν 6 τι τούτων. καὶ ἐν ᾧ ἐστὶν πολλῶ διαφύσεῶν μεστὸν ἐστὶν Ἀ. --ἔτι
 pro ὃ τι Zwing. in marg. -- ἔτι οὗ pro 6 τ' οὐ E FGHJKO; AI. — © καὶ π. T.,
 -- διαφυσίον. 0. --διαφύσιον. vulg. ἘΡοβί. μ. addunt ἐστὶν Codd., Ald. — ὁ
 ἦσιν Zwing. in marg., Lind. -τοῖσιν vulg. -πολλῶν AL, Zwing. in mars.,
 [1η6. -- πολλὸν vulg.-υἱέν τι AJ. -ρένρο: γνῖς. -- ὠφελεύντων Ἀ.
 ὠφελούντων vniq. —5 δὲ καὶ π. τουτέοισι φλ. Ἀ. — δὲ π' τούτοις καὶ ©.
 Vulg. -- προστεταγμένα JKL , Zwing. in mare. -- ἐστὶ vulg. — Je lis ἔς τε
 pour avoir une phrase construite parallèlement à celle qui précède, Plus haut
 on ā : la poitrine , la tête, le dos, de tout celà rien qui ne soit, etc. Ici on doit
 avoir : les veines, les nerfs, les articulations, rien de tout cela qui ne soit,
 etc. —C#, Ἀ.- σ' vulg. — ἐχχυχλέονται Ἀ. — ὑπόφορον Zwing. in marg.-
 Ὑμέρρρον 1... - Ἐτοῖ, P. 874 : ὕποφρον, χρυφαῖον, ὡς φησιν ὁ Ταραντῖνος.
 Καὶ ὁ Ἱπποκράτης δὲ σαφὲς ποιεῖ, λέγων" οὐθὲν ὅτι καὶ ὕποφρον, καὶ ἔχον
 περὶ αὐτὸ θαλάμας. -Schneider croit qu'il faut lire dans Erot: ὑπόφορον, qui
 est percé de conduits. Cette leçon me paraît très-bonne , et je l'adopte, bien
 que nos mss. aient uniformément ὕπαφρον, qui se comprend aussi, et qui est

sans doute une leçon collatérale de celle que nous a conservée Érotien. Je pense que c'est ici qu'il faut rapporter la glose de Galien : ὑπομόρον, ὕφουγρον, ὑπόπυον. == 7 αὐτὸ Ἑμδᾶ, -- αὐτῷ A. -- ὅ ιγ. A. -- ἰχῶρος pro à ὅς NKO. -- ἐχδιοιγομένων Lind.,

DE L'ART. 19 ont une cavité. Partout où il n'y a pas continuité, soit sous la peau, soit sous la chair, est un vide rempli d'air en santé, d'humeur en maladie. Les bras ont une chair semblable, les cuisses et les jambes en ont aussi ; et même dans les parties non charnues existent des cavités analogues à celles qu'on démontre dans les parties charnues. Voyez ce qu'on nomme thorax (voy. note 1), où le foie est logé, le globe de la tête, où est l'encéphale, le dos, où tient le poumon : il n'est aucune de ces parties qui n'ait aussi un vide et n'offre de nombreux interstices, auxquels il ne manque rien pour être des vaisseaux portant diverses matières, les unes nuisibles, les autres utiles au sujet. Voyez encore les veines nombreuses, les nerfs qui sont, non pas superficiels dans la chair, mais appliqués contre les os, et servant jusqu'à un certain point de ligaments aux articulations, voyez les articulations elles-mêmes où roulent les jointures des os mobiles : il n'est aucune de ces parties qui ne soit percée de pertuis, et où des cavités n'existent; cavités révélées par l'humeur qui, lorsqu'elles sont ouvertes, s'en écoule avec grande abondance et grande malfaisance. 11. (Difficultés que présentent les maladies internes. Du temps se passe avant que le diagnostic ne soit établi; ce retard est imputable non à l'art, mais à la force des choses.) Rien absolument de ce qui vient d'être énuméré ci-dessus ne peut être vu par les yeux ; aussi là les maladies sont occultes ; telles je les nomme, et telles l'art les estime. Cependant, tout occultes qu'elles sont, elles n'ont pas été victorieuses; loin de là, elles ont été vaincues autant que la chose est possible ; or, la possibilité dépend et des facilités qu'offre la constitution du malade pour l'examen, et du talent que l'observateur pour l'observation. Dans ces cas, pour connaître, il faut bien plus Mack. -- διηγουμένων EHUKO, Zwing. in marg. -- διηθουμένων EG. -- πολλὸς A. - moXodc vulg. -- πολλὰ A. -- λυπήσαν NO. — " γ' A. -- ἰδόντων 3. Post διὸ addunt δὴ EHKOQ', Zwing. in marg., Lind. — θῆ. AJ.-si vulg. — Go" αἷ τε A.-- ὅσαι τε EFGHIJKO.-έοριν έρευναν παρέχουσας J, --έστὶ pro ἐς τὴν 0.

20 DE L'ART. Ξ ΡΕ PTS CN ne φύκασιν. Μετὰ πλείονος μὲν γὰρ
πόνου καὶ οὐ μὲτ' ἐλάσσονος 400νου, ἢ εἰ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ἑώρατο,
γινώσχεται " ὅσα γὰρ τὴν τῶν "ὀμμάτων ὄψιν nr ταῦτα τῇ τῆς γνώμης ὄψει
χεχράτηται " καὶ ὅσα δὲ ἐν τῷ μὴ ταχὺ ὀφθῆναι: οἱ νοσέοντες: πάσχουσιν,
ΟΥ. οἱ θεραπεύοντες αὐτοὺς αἴτιοι, ἀλλ' Ἀ φύσις ἢ τε τοῦ νοσέοντος, Ἀ τε
τοῦ νοσήματος " 6 υὲν γὰρ, ἐπεὶ οὐχ ἦν "αὐτέω ὄψει ἰδεῖν τὸ μοχθέον, οὐδ'
dxoi πυθέσθαι, λογισμῷ μετήει. Καὶ νὲε δὴ za δδ πειρῶνται οἱ τὰ ἀφανέα
νοσέοντες ἀπαγγέλλειν περὶ τῶν νοσημάτων τοῖσι θεραπεύουσιν,
δοξάζοντες- μᾶλλον ἢ ἡ εἰδότες ἀπαγγέλλουσιν "a γὰρ ἠπίσταντο, οὐχ ἂν
περιέπιπτον αὐτοῖσιν" τῆς γὰρ αὐτῆς 'ξυνέσιός ἐστιν, ἥσπερ τὸ εἰδέναι τῶν
νούσων τὰ αἴτια, καὶ τὸ θεραπεύειν αὐτὰς ἐπίστασθαι πάσῃσι τῇσι
θεραπείῃσιν, αἱ Ἰκωλύουσι τὰ νοσήματα μεγαλύνεσθαι, "Οτε ὁ οὖν οὐδὲ
Ex τῶν ἀπαγγελλομένων 9 ἐστὶ ἦν ἀναμάρτι Env ἀχοῦσαι, 1 ἔον τι καὶ ἄλλο
τῷ θετὴν ἀναμάρτητον σαφηνίην ἀκοῦσαι, ' προσοπτέον ραπεύοντι" ταύτης
οὖν Fe βραδυτῆτος οὐγ' à τ τέχνη, ἀλλ' Ἀ φύσις Ξ αἰτίη 15 τῶν σωμάτων"
3. ἡ μὲν γὰρ αἰσθανομένη ἀξιοῖ θεραπεύειν 8 σχοποῦσα ὅπως μὴ τόλμη
μᾶλλον ἢ γνώμη, καὶ δαστώνη μᾶλλον ἢ pe x βίη * θεραπεύη" ἡ δ' ἦν μὲν
ἀρχέση πρὸς τὸ ὀφθῆναι . ἐξαρχέσει καὶ -" € πρὸς τὸ ἰαθῆναι" ἦν δ' ἐν ©
τοῦτο δρᾶται, κρατηθῇ διὰ τὸ βραδέως Ὡ = - A 15 αὐτὸν ἐπὶ τὸν
θεραπεύσοντα ἐλθεῖν, ἢ διὰ τὸ τοῦ νοσήματος τάχος, 327 EX x Ne FRS δ
οιχήσεται. Ἐξ ἴσου μὲν γὰρ ὁρμώμενον τῇ θεραπείῃ οὐχ ἔστι θᾶσσον, ' 2:
προλαρόν δὲ θᾶσσον, προλαμδάνει δὲ διὰ τε τὴν τῶν σωμάτων στεVS x 2 ñ
> 2 > 1 DE = € ou LEE A un VOoTAT ἔν 4 οὐχ -ἐν εὐοπτῷ οἴχεουσιν αἱ
YOU GOL, οἶα τε τὴν τῶν 1 Χρόνου τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ὁρᾶταί τε καὶ
γινώσχεται vulg. -- χρόνου ἢ εἰ τοῖς ὀφθαλμοῖς συνεωρᾶτο, γινώσχεται A.--
χρόνου εἰ (ἐν JL; εἶναι EHKO : εἶναι: καὶ ἐν Zwing. in marg.) τ. do. ἑωρᾶτο
(ἑωρᾶται EHK: ὁρᾶταί τε καὶ δ.) γινώσχεται EFGHIKLO , Ald. -H faut
prendre la leçon de À, sauf à mettre ἑώρατο, σὺν venant de la finale σιν de
ὀφθαλμοῖσιν. --- 2 ὀνομάτων ΑΙ. -- καὶ Codd.-xoi om. vulg. -- δ' À. — 5
αὐτοὺς om. Ἐ. -- νοσοῦντος 0. τ ' αὐτέω Δ. -αὐτῷ vulg. — 5 εἰ pro & Αΐα, -
- ἀποπειρῶνται 7. - ἀπαγγέλειν Α. - ἀπαγγέλλουσιν Α. SR Δ. --αὐτοῖς vulg.
— € ὑπὲρ pro ἥσπερ Α. — κωλύουσαι τὰ vos. Α'. --- ὁ γοῦν J.— οὐδ' Α. --
ἀπ. À, Zwing. in marg., Lind. --ἐπ. vulg. —°ἐνι pro ἐστὶ GHIKO , Ald.-
σαφηνείην 0. --σχφήνειαν AL. — » pre he τις sine καὶ ᾧ. τῷ . = βραδύτης
Lind. , Mack. — 1 ἢ om. À. — © ὁ δ' pro ἡ y. y. L. - αἰσθομένη À, — 5 voi
σχ. À. --τόλβημα ΑΙ. — "' θεραπεύει:, al. manu n À: -- θεραπεύειν

FGHIKO. - ὅδ' vulg. — à δ' alia manu A. -- διεξαοχέσει ἐς τὸ ὄ., ἐξαρχέσει:
χαὶ ἐς τὸ ὑγιανθῆνα: A. — "ὶ αὐτήν alia manu A. -- θεραπεύσαντα GO, Ald.
πνοσημάτων PrO cou. K. -- στεγνότητα EJKLO, Zwing. in marg. -
στενότητα vulg.

DE L'ART. 21 de peine et Lien plus de temps que si l'on employait les yeux. Ce qui échappe à la vue du corps est saisi par la vue de l'esprit; et les accidents qu'éprouve le malade dans ce retard, sont imputables ; non à celui qui le traite, mais à la constitution du patient et à la nature du mal, En effet, le médecin, m'ayant pu connaître l'affection ni par la vue directe ni par les détails communiqués , la recherche par le raisonnement. Et de fait , les renseignements que les individus atteints de maladies cachées essayent de donner au médecin, sont dictés plus par les opinions que par une connaissance positive; car, s'ils avaient eu cette connaissance , ils ne seraient pas tombés malades, vu que c'est un savoir de même ordre de pénétrer la cause des maladies et d'être habile à y appliquer tous les traitements qui les empêchent de grandir. Donc, lorsque les renseignements ne peuvent fournir rien de précis et de certain, le médecin doit tourner ailleurs ses regards; et une telle lenteur est imputable, non à l'art, mais à la nature des corps malades. L'art attend, pour se mettre à l'œuvre, qu'il se soit rendu compte du mal, visant à le irriter plutôt avec prudence qu'avec iémérité, avec douceur plutôt qu'avec violence. La nature , si elle donne le temps de pénétrer le mal, donnera aussi le temps de le guérir ; mais, si elle est vaincue dans l'intervalle que dure l'examen ; soit parce que le secours du médecin a été tardivement réclamé, soit à cause de la rapidité du mal, l'issue sera funeste. La maladie, si le traitement part en même temps qu'elle , n'a point d'avance ; elle en a quand elle le précède; et elle le précède tant à cause de la densité des corps ; au fond desquels habitent les maladies loin du regard, que par la négligence des patients; or, la chose est naturelle ; car c'est non pour le mal s'établissant , mais pour le mal établi , qu'ils demandent les secours médicaux. Cela étant, la puissance de l'art me paraît plus admirable quand il rend la santé à quelque malade atteint d'une affection cachée, que quand il s'attaque à des choses impossibles. Du moins, lui demander de s'y-attaquer, ce serait lui imposer une condition

22 DE L'ART. *aunéyre* 'ὀλιγωρέην" ἐπεὶ ἔοικε" οὐ λαυδανόμενοι γὰρ, ἀλλ' εἰλημένοι ὑπὸ τῶν νοσημάτων ἐθέλουσι θεραπεύεσθαι. " Ἐπεὶ τῆς γε τέχνης τὴν δύναμιν, δχόταν τινὰ τῶν τὰ ἄδηλα νοσεύντων ἀναστήσει, θαυμάζειν ἀξιώτερον, ἢ" ὁκόταν ἐγγειρήσει τοῖς ἀδυνάτοις. Οὐχουν ἐν ἄλλῃ γε δημιουργίῃ τῶν ἤδη εὐρημένων οὐδεμ ἢ ἔνεστιν οὐδὲν τοιοῦτι ἀλλ' αὐτέων ἔῴσα: πυρὶ δημιουργεῦνται, τούτου μὴ παρεόντος, 5 ἀεργοί εἴσι, ὁ μετὰ δὲ τοῦ Ἰ τοῦτο ἀφθῆναι ἀ ἐνεργοί. Καὶ ὅσαι ἢ τοῖσιν εὐρκανορθώτοιαι LS δημιουργεῦνται; αἱ μὲν μετὰ ζύλων, αἱ δὲ μετὰ σχυτέων, αἱ δὲ ! "γραφῇ, χαλκῷ τε καὶ σιδήρῳ, καὶ τοῖσι τούτων διμοίοισιν " αἱ πλεῖσται, "ὄντα δὲ τὰ ἐκ "τουτέων καὶ μετὰ τούτων δημουργεύμενα εὐεπανόρθωτα, ὅμως" οὐ τῷ τάχει μᾶλλον, ἢ τῷ ὡς δεῖ δημιουργεῖται" οὐδ' ὁπερδατῶς, ἀλλ' ἦν ἀπῆ τι τῶν ὀργάνων, lover καὶ τοι 15 χάκείναις τὸ βραδὺ πρὸς τὸ λυσιτελέστερον ἀσύμ. LA φορον, ἀλλ' ὅμως προτιμᾶται. 12. ses δὲ, τοῦτο μὲν τῶν ἐμπύων, τοῦτο δὲ τῶν τὰ ἦπαρ ἢ τοὺς νεφροὺς, τοῦτο δὲ τῶν ξυμπάντων ἐν τῇ νηδύϊ γοσεύντων 1 'Ολιγωρίην. ἐπιτίθενται γὰρ λαυδανόμενοι δὲ ὑπὸ τῶν vos. νυ]σ. -- ὀλιγωρίην ἐπιτίθεντας. οὐ λαυθανόμενοι (συλλαυδανόμενοι sine οὐ L) δὲ ὑπὸ τῶν νοα. EFGHIJKO, A Ia. -- ὀλιγωρίην ἐπιτίθεται (alia manu ἐπιτίθενται). οὐ λαυ-Θανόμενοι γὰρ. ἀλλ' εἰλημμένοι ὑπὸ τῶν vos, À. - νὰ sans dire qu'il faut recevoir lexcellente restitution de A. Reste ἐπιτίθενται. Le, Thesaurus donne à ce verbe le sens de temporiser, ajourner; mais il ne cite pas d'autre exemple de cette signification que ce passage même du traité de PArt, passage qui n'est pas valable; car le texte est altéré. Foes , qui rend ἐπιτίθενται par cunctari, dit qu'on pourrait lui attribuer le sens daggredi en adoptant la ponctuation qui est celle de nos mss. ; mais cela n'est pas possible; la construction des deux τε correspondants ne le permet pas. Cette phrase à beaucoup souffert. On eomprend très-bien comment le copiste a sauté de ot de λαυδανόμενοι à οἱ de εἰλημμένοι; mais, cela fait, il faut admettre que des correcteurs ont ajouté le δὲ donné par nos mss. , et que d'autres ont substitué à οὐ qu'ont nos mss. le γὰρ que présentent les éditions. Ce γὰρ pour οὐ, au reste, ne s'y trouve qu'à partir de l'édition de Cornarius, qui la pris je ne sais οὐ. Je crois qu'on aura une res. tauration probable de la phrase si on lit ἐπεὶ ἔοιχε au lieu de ἔχ τιτίθεται ; correction que Piotacisme et Fidentité de prononciation de avece rendent plausible. — " ἐπὶ τῆς sine γε A. -- ὁπόταν À. --τε pro τὰ A, — 5 ὁπότερον μὴ pro ὅχ. À. -- Si on adoptait le u de À, il faudrait ajouter au texte, lire ἢ μέμφεσθαι ὁχόταν μὴ ἐγγ-, et traduire : que blâmable quand il refuse de s'attaquer à des

choses impossibles, -- ἐγχειρήση ἌΒΗΚΟ. -- ἐγγείριση vulg. — ye Ἀ. -- ye
om. vulg. -- εἰρημένων sine ἥδη, Α. οὐδεμίη vulg. -- οὐ

DE L'ART. 93 qui n'est imposée à aucun des arts inventés jusqu'à présent. Ceux des arts qui emploient le feu sont inoccupés quand il est absent, et occupés quand il est allumé; ceux qui mettent en œuvre des matières faciles à retoucher, telles que les bois, les cuirs, ceux qui s'exercent par le dessin, par le cuivre et par le fer, en un mot; la plupart de ceux qui pratiquent des opérations de ce genre, tiennent moins, bien qu'il soit aisé de corriger les objets faits de ces substances ou à Faïide de ces substances, à procéder avec célérité que conformément aux règles; ils ne prétendent pas non plus à des prodiges, et, si quelque'un de leurs instruments fait défaut, le travail chôme; cependant la lenteur est contraire à leurs intérêts mais elle n'en est pas moins préférée. 12. (Pour étudier les maladies internes, la médecine s'est créé des ressources auxiliaires; mais ces ressources, étant indirectes, comportent de l'indétermination et entraînent des retards.) De son côté, la médecine, empêchée, ici dans les empyèmes, là dans les affections du foie ou des reins, en un δεμιῆ Ἀ. — 4 ὅσα Codd. regg. ap. Foes. — 5 ἀνεργοὶ EFGHIKLO, Zwing. in marg. — desyor vulg. — ὁ καὶ ὅσαι μετὰ τοῦ ὀφθῆναι ἀεργοὶ (ἐνεογοὶ A) pro μετὰ... ὅσαι AEF GHIK, Ald. — 7 τούτου vulg. — τοῦτο me paraît une correction nécessaire. — ὀφθῆναι +, Zwing. in marg. - εὐεργοὶ Codd. regg. ap. Foes. — ὁ Post ὅσαι addit καὶ vulg. - xai me paraît superflu et pouvoir être supprimé dans cette phrase, qui, comme les mss. le témoignent, a beaucoup souffert des copistes: -- χαίτοι ἐν pro τοῖσιν Ἀ: — 9 τοῖσι σ. vulg. — τοῖσι om. Ἀ. — 1 γραφῇ τε yaxx® τε 0. — 1! Le texte de Ἀ est surchargé; je crois y lire ὁμοίσις cynuacias πλεῖσται, qu'une autre main a changé en ὁμ.. σχήμασιν αἱ πλ. -- ὁμοίαισιν G. — 3 ὄντα δὲ ἐν A. -- τὰ δ' ἐχ vulg. — δ αἱ combiné les deux leçons. — 3. τουτέων A. -- τούτων vulg. -- δημιουργούμενα Ἀ. -- καὶ εὐεπ. vVulg. - xai om. JO. — % οὕτω ταχὺ al. manu A. - δεῖτας A. δημιουργέται Lind. — Les éditions mettent un point en haut après ὑπερδατῶς et une virgule après δημιουργεῖται; c'est le contraire qu'il faut faire. -- ἄλλην ἀπείτει (al. manu ἀπήτει) τῶν ὀργ., ἐλείνυσιν A. — ἐλλιννύες vulg. -- ἐλιννύει Lind., MΔοK. -- ἐλινύες Κύμη. -- ἐλλιννύειν Αἰά. - ἐλλιννύειν EHIKO. — Ὁ χαίτοι εἰ χαχ. (χαχεῖναι, al. manu αἷς 5) Codd: regg. ap. Foes, Zwing. in marg. -- λυσιτελέον FHJKO:., Ald. -- λυσιτελεῖν A. - Post ὁμως addit τὸ ταχὺ Heurn. in marg. - προστιμᾶται 1. — 16 ζηξριχῇ ὁ. ΕΞ " τῶν Codd. - r@v om. vulg: - ἀπεστηρημένη τι ἰδεῖν ὅψει

ἥ τὰ Ἀ. -- ἀποστερουμένη τῇ; denvobin, τὰ vule. -- ὅψει ἰδεῖν ἃ πάντα
Zwing. in marg.

ΕΣ 24 DE L'ART. -“ = 2 U € ἀπεστερημένη τι ιδεῖν ὄψει, ἢ τὰ πάντα ᾗ πάντες ἱκανωτάτος ὀρῶσιν, V2, SEEN 5. 1 ὅμως ἄλλας εὐπορίας συνεργοὺς ἐφεῦρε, φωνῆς TE γὰρ λαμπρότητι ᾗ Ὅ» Ὅτ τον > Ve - , καὶ τρηχύτητι, καὶ πνεύματος ταχυτῇτι καὶ βραδυτῇτι. καὶ δευμά= = La NA e \ \ των, ἃ διαρρεῖν εἴωθεν, Exdarouce, δι᾽ ὧν ἔξοδοι “δέδονται, ὧν τὰ μὲν SES | # Suñor, τὰ δὲ χροῖησι, τὰ δὲ λεπτότητι καὶ παχύτητι διασταθμω-- “ -᾽Ο C4 Le Ψ μένη τεχναίρεται, ὧν τε σημεία ταῦτα, ἃ τε πεπονθότων, ἃ τε παCa a Lo x τς Δ᾽ ES : # θεῖν δυναμένων. Ὅταν δὲ ταῦτα [ur] μηνύωνται, μηδ᾽ αὐτῇ Ἀ φύ“., το “ Σ 4 5.7.2 σις ἐχοῦσα ἀφίη, ἀνάγκας εὔρηκεν, ἥσιν Ἀ φύσις ἀζήμιος βιασθεῖσα »-“ e “ “. \ - lé a 4 μεθήσιν * ἀνεθεῖσα δὲ δηλοῖ τοῖσι τὰ τῆς τέχνης εἰδόσιν, ἃ ποιητέα. 7 x “- x 5. "EN 7 = λέ EN op ᾽ Ὅ“ Βιάζεται δὲ τοῦτο μὲν ὃ πῦρ τὸ σύντροφον φλέγμα διάχέειν σιτίων δριLA 4 ᾽ 2 = - ἄ”A > θε } SE =? 6€ αὐτῇτι καὶ πομάτων, ὅχως τεχμαρεῖται τι ὀφθὲν περὶ ἐχείνων, ὃ ὧν > © >. 3 # in 3 n% S 7e vw ΞΦ “ =. , αὐτῇ ἐν ἀμηχάνῳ τὸ ὀφθῆναι: ἦν᾽ ὅρο δ᾽ αὖ πνεῦμα ὧν χατήγοN᾽. 7 ᾽ EN ART k Pie rs ρον, δδοῖσί τε προσάντεσι καὶ δρόμοις ἐκδιᾶται χατήγορέειν " ἰδρῶτάς 8 τε τούτοις τοῖσι προειρημένοις ἄγουσα, δόδατων θερμῶν ἀποπνοίῃσι πυρὶ ὅσα τεχμαίρονται, τεχμαίρεται. Ἔστι δὲ ἃ θ καὶ διὰ “- ᾽ΑΣ -᾽Ο -᾽Ε τῆς χύστιος διελθόντα ἱκανώτερα τὴν νοῦσον δηλῶσαί ἐστιν, ἢ διὰ τῆς σαρχὸς ἐξιόντα. Ἐξεύρηκεν οὖν καὶ “τοιαῦτα πόματα καὶ βρώχαι ΕΣ ea ᾽ = ματα, & τῶν θερμαινόντων θερμότερα “γινόμενα τήχει τε ἐχεῖν Πάντως 1,0᾽ -- ἱχανωτέρως 3. Ce superlatif adverbeest suspect d’après Buttmann, t. IE, p. 270 in ποία, § 115 b. — ὅμως καὶ ἄλ. L.—&Xewe 1..-εὔρε Ἀ. —? λαμπρότητι καὶ τρηχύτητι καὶ πνεύματος ταχυτῇτι καὶ βραδυτῇτι καὶ ῥευμάτων Ἀ. --λαμπρότητα καὶ βραδυτῆτα καὶ ῥεύματα vuls. --λαρ.πρότητι καὶ βραδύτητι raί δευμάτων ἘΕΘΗΠΙΚΟ, Ald. -Le texte de Ἀ est le seul complet. —® δέχονται. emend.-al. manu E. --ὁσμῇσι EGHIKO. ὀδυῆς Ἀ. -χρο:ῆς Ἀ.— χροῆσι EGHIKO , Ald. -- λεπτότητι καὶ παχύτητι, alia manu λεπτότητος καὶ παχύτητος Ἀ. -- διασταθμώμενα Ἀ. -- 4 ταῦτα τὰ Ἀ. -La négation uà, que j'ai ajoutée entre crochets, me paraît indispensable ; elle aura été facilement omise, le mot suivant commençant par un. - μὴ νύοντα: ΑΙΙΟ. -- εὔρη γενήσιν Ald. -- εὔρήσει γενῆσιν EH. --εὔρήσε: ἐν ἥσιν K. -- οῖσιν . -- ἀζημίως al. manu A. --ὠάζυμιος E, Zwing. -- εἰδόσιν Codd. a Lind., Mack. --ιδόσιν vulg. — > ποου (sie), al. manu ποιούσιν A. — διαχέειν Ἀ, Ἐϊπά. --διαχεῖν vulg. -- δριμύτητα 2}. --δριμυτάτων L. -- ὅχως τεχμηρεῖται, al. manu τεχμηρῆται Δ. -- ὅπως τεχμαρῆται

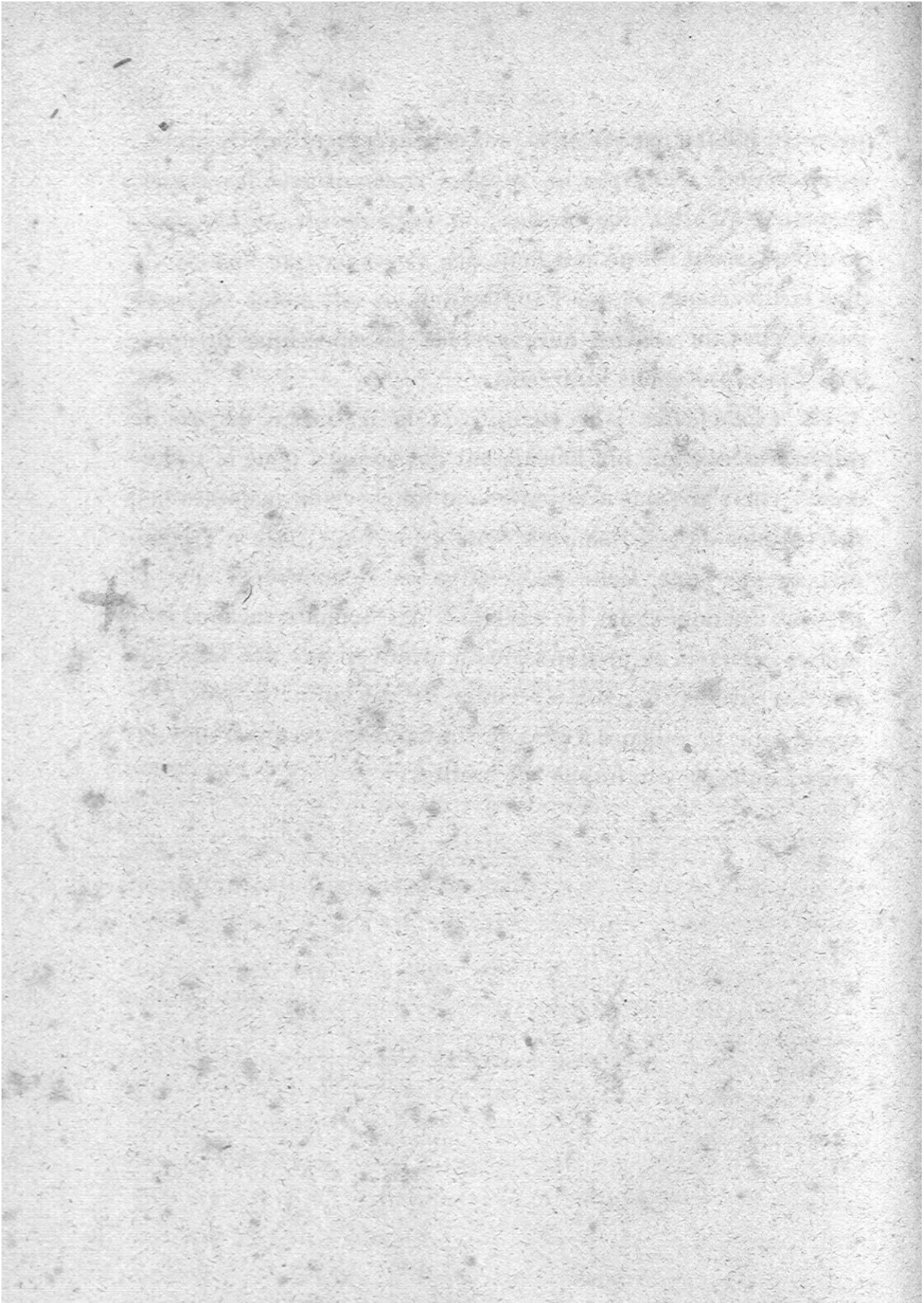
(rexuapeirau])vulg, —6 ὧν αὕτη ἐν ἀμηχάνω τὸ ὀφθῆναι ἦν A.--ὧν αὐτὴ (αὐτῇ EFHJ) ἐμηχάνωτο (ἐμηχάνατο Zwing; ἐμηχανᾶτο Mack) (4661: τὸ L) ὀφθῆνα: vulg. -- Le texte de vulg. tout altéré qu'il est, porte encore des traces de l'ancienne et bonne leçon : qui est dans À. — 7x6 τ' αὖ Codd., Ald.-ëv om. A.-xax. ὦν Lind —N faut lire ὧν, au lieu de ὦν, ce qui est à peine une correction ; Yu la prononciation identique de ces deux mots dans le grec moderne: — 60000 (sic)

4 DE L'ART. 95 mot, dans toutes celles des cavités, de rien voir de celte vue des yeux qui permet à chacun d'examiner suffisamment les objets, s'est créé des ressources auxiliaires, observant la netteté ou la raucité de la voix , la rapidité ou la lenteur de la respiration , et, pour chaeun des flux ordinaires, les voies qui leur livrent issue, Elle juge de ces flux par leur odeur, par leur couleur, par leur ténuité et leur consistance, et en induit de quel état ces phénomènes sont signes , quels indiquent: ὅπ lieu déjà affecté, quels un lieu pouvant s'affecter. Quand ces signes sont muëts et que la nature ne les fournit pas elle-même de son plein gré, la médecine a trouvé des moyens de contrainte par lesquels s'ouvre la nature viclentée sans dommage; celle-ci , relâchée de la sorte, révèle aux gens qui savent leur métier, ce qu'il faut faire. Ainsi , tantôt la médecine force la chaleur innée à dissiper au dehors l'humeur phlegmatique par . Pintermédiaire d'aliments et de boissons âcres, afin d'appuyer son jugement sur la vue de quelque chose en des cas où autrement il lui était absolument interdit de rien voir ; tantôt, par des promenades sur des chemins montants et par des courses, elle oblige la respiration à révéler ce dont elle est la révélatrice ordinaire; tantôt enfin, provoquant les sueurs par les moyens indiqués plus haut, elle reconnaît tout ce qu'à l'aide du feu on reconnaît dans la vaporisation de l'eau.

Quelquefois, ce qui est excrété par la vessie donne, sur la maladie , de meilleures notions que ce qui sort par la peau; en conséquence , la médecine a découvert des boissons et des aliments qui, étani plus chauds que la matière qui échauffe le corps , la fondent et en déterminent l'écoulement; matière 90. -- προσάντησι H. -- ἐχδιῆτα: A. — ὁ ὅδ. 0. ἀπ. τεχμαίρετα: vulg.-θερμὸν ὕδατος (al. manu, sed quod erat prius non liquet) ἀποπνοίησι πυρὲ ὅσα τεχμέρονται (al. manu μαῖ) A.— Je lis τεχμαῖρονται, τεχμαίρεται. L'omission @e τεχμαίρονται dans vulg. et de τεχμαίρεται dans A se com_prend très-facilement. ἢ faut compléter les deux leçons lune par Fautre. — " καὶ om. À. -- δηλῶσα: τὴν νοῦσον AÀ.— 1 χαὶ τὰ τ. A. - πόματα χαὶ OM. G.—Mjÿ:y, A, ; 1

26 DE L'ART. διαρδρέειν ποιέει, 'ἄ οὐχ ἂν διερρύη μὴ τοῦτο παθόντα. “Ἔτερα μὲν οὖν πρὸς ἑτέρων, καὶ ἄλλα δι' ἄλλων ἐστὶ τὰ τε διύοντα τὰ τ' ἐξαγγέλλοντα, ὥστ' οὗ θαυμάσιον αὐτῶν ρés τε ἀπιστίας χρονιωτέρας β,γίνεσθαι τὰς τ' ἐγχειρήσιας βραχυτέρας, οὕτω δι' ἄλλοτρίων ἐρμηνειῶν πρὸς τὴν θεραπεύουσιν ὁ ξύνεσιν ἐρμηνευομένων. 43. Ὅτι μὲν οὖν καὶ λόγους ἐν ἐωυτῇ εὐπόρους ὁ ἐς τὰς ἐπιχουΞ plus ἔχει ἢ ἱητρικὴ, καὶ οὐχ εὐδιορθώτοισι διχαίως οὐχ ἂν ἐγχειρέοι τῇσι νούσοισιν, ἢ ἐγχειρευμένας ἀναμαρτήτους ἂν "παρέχοι, οἳ τε νῦν λεγόμενοι λόγοι δηλοῦσιν αἶ τε τῶν εἰδόντων τὴν τέχνην ἐπιδείξεις, ἃς ἐχ τῶν ἔργων ἥδιον. Ἀ ἐχ τῶν λόγων ἐπιδεικνύουσιν, οὗ τὸ λέγειν χαταμελετήσαντες, ἀλλὰ τὴν πίστιν τῷ πλήθει ἐξ ὧν ἂν ἴδωσιν οἰκί ES χειοτέρην ἡγεύμενοι, Ἀ ἐξ ὧν av ἀκούσωσιν. 1 Ἦ pro ἄ A. -διερύη Ἀ. --ἐξαγγέλλοντα Ἀ, -- ὥστε Ἀ, --- 2 τὰς τε πίστιας (ἀπίστιας sic J)-vulg. --τὰς τε ἀπιστίας FG, Ald. -- χρονιωτέρας Ἀ, Ald.— 5 γίν. τὰς τ' ἐγχ. Bo. om. A. -ἐγχειρήσιας EFGHKO, Ald. -- ἐγχειρίσιας γυῖς. -- βραδυτέρας Zwing. in marg., Mack. -Bien que les mss. confondent fréquemment βραδυτέρας et βραχυτέρας, et bien qu'au premier abord le premier paraïsse ici préférable au second, cependant je garde βραχυτέρας, qui a pour lui Punanimité de nos mss., et je lui donne le sens de moins efficace; βραδυτέρας, adopté, il est vrai, par les traducteurs, a l'inconvenient de faire que ce membre de phrase soit une répétition de celui où Pauteur ἄ mis χρονιωτέρας; il a surtout celui de n'être fourni par aucun ms. — €. E.-0o. vulg.—* ἐς Ἀ. etc vulg. -- ἢ om. A. --ἵατο. 0. — εὐδιορθώτους Ἀ. -- ἐγχειροίη A. -- ἐγχειρέη BHK. -- ἐγχειρέει 0. - τοῖσι EO. -- ἐγχειθουμένης, al, manu ἄς E.- ἐγχειρευμένης HIKO,- ἐγγεχειρευμένης GI. — 5 παρέχοι AO, Kühn. --παρέχη vulg.—7#5. ἢ ἐχ τ. 1. om. A. -- χαταμελήσαν-' τες θ', Zwing. in marg.- πίστην A. - τὴν ἀληθῇ pro τῷ πλήθει Moto. in marg. τ ἂν Δ,-- ἂν om, vulg,-réloc σὺν θεῷ Ἰπποκράτους περὶ τέχνης A.

DE L'ART. 27 qui ne se serait jamais écoulée sans cette intervention. Or le voit, les excréments n'ont pas un rapport constant avec les renseignements qu'elles fournissent, et varient-suivant les voies qu'elles suivent : il ne faut donc pas s'étonner que l'on s'y fie plus tardivement, et que l'application en soit moins efficace, puisqu'elles ne servent au jugement thérapeutique qu'après tant d'interprétations indirectes. 13. (Conclusion.) En définitive, la médecine dispose de raisonnements qui lui fournissent des secours pour le traitement, elle s'abstient avec raison de toucher aux maladies peu susceptibles de guérison ; ou bien, y touchant, elle n'y commet aucune faute. Cette proposition «est démontrée. et par le présent discours et par les exemples des hommes sachant leur métier; ceux-là se plaisent plus à prouver par des faits que par des paroles, et, sans s'occuper de discourir , 115 sont persuadés que le vulgaire a plus de confiance en ce qui frappe ses yeux, qu'en ce qui frappe ses oreilles, FIN DU TRAITÉ DE L'ART.



ΠΕΡΙ ΦΥΣΙΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥ. DE LA NATURE DE L'HOMME.

ARGUMENT. Une opinion métaphysique appartenant à la philosophie éléatique et entre autres à Mélissus, de Samos, qui fut un philosophe célèbre, contemporain de Socrate, et qui est cité dans ce traité même, admettait que l'univers n'était formé que d'une seule substance. De la philosophie ; cette opinion avait passé dans la médecine, et certains médecins avaient soutenu, de vive voix ou par écrit, qu'une substance unique composait le corps des animaux, et entre autres le corps humain. Notre traité est destiné à combattre cette hypothèse, et en même temps à établir la doctrine des quatre humeurs, sang, pituite, bile jaune, bile noire, qui prédominent suivant les quatre saisons de l'année. À partir du 5.9, Galien pense que tout est une interpolation faite à Alexandrie; il est possible que cette fin n'appartienne pas, en effet, au plan de l'ouvrage primitif; toutefois, il est certain qu'au moins un morceau de cette partie finale est beaucoup plus ancien que la fondation des bibliothèques d'Alexandrie : c'est la singulière description des veines, 5. 11, qu'Aristote cite, et qu'il attribue à Polybe, gendre d'Hippocrate (voy. t. 1, p. 46). sl

30 : DE LA NATURE DE L'HOMME. BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS, 9933 — À, Cod. Medic.—B, 2146 — C, 2285—E, 2M44 —F, AG, A2=H, 240 TI, 9143 --, 2145—K, Cod. Serv.—L, 1868 —O 1, 2332—X, Imp. Corn. ap. Mack —K, Tmp. Samb. ap. Mack—P', Cod. Fevr.ap. Foes —Q"; Cod. Hafniensis? —, Cod. Florentinus ap. Mack — ò, 2147 ΞΞ ε. ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES. Latine , Andr. Brentio vertente, in Collect. Symphoriani Champerii, in-8° sine loco et anno ed.—Eadem versio, in operum quorundam Rhasis Collect. Venet. 1497 in-f; in Articella, Andr. Brentio vertente, Lugd. 1506 in-80, Paris. 1516 in-4° ; cum Galeni de Sectis libro et Alexandro Aphrodisæo, Brentio interprete, Paris. ap. H. Steph. 4518 in-4° ; cum Hippocr. de Victus rat. in acutis liber de natura humana, Brentio interprete, Paris. ex offic. Colinæi 4524 in-42. — Guill. Copo vertente, Lugd. 1595 in-8°.— Galeni in hunc librum commentarii TII, Hermanno Cruserio interprete, Paris. 4543 in-4°, Paris. 1334 1π- 12. Venet. 4338 in-12, Paris. 1539 in-12. Ex recensione Rabelaisii, vide t. IE, p. 404. —Græce, cura Albani Torini, Basil. 1536 in-8°, 1343 in-8° ; ©. Paris. 1548 in-£°, Lugd. 1548, 1558 in-12, Bremæ 1384 in-4°, Ludg. Batav. 4627 in-8°, græco-latine, Lugd. 1570 in-12,—Blasius Hollerius, cum textu græco et latino Gal. Comment. Basil. 1536 in-8°, 1562 in-8°, et in Opp. Maceratae 1582 in-fe. — Gallice vertt et Commentarium addidit Joh. de Bourges, Paris. 4348 in-6°. — Comm. Galeni in hunc librum, Andr. Brentio interprete, Ludg. 4549 in-16°.— Jac. Sylvii Scholia in hunc Librum, Lugd. 1549 in-16. — Eust. Quercetanus, acroamaton in librum Hippocratis de natura hominis Commentarius unus, Basil. 4549 in-8°. TH n'y a dans ce ms. que quelques lignes du traité. ? C'est le ms. de Copenhague dont J'ai inséré la description, t. Î, pe. 539.

ARGUMENT. 34 —Stephani Paparelle Commentarii IE, Venet. 451 in-4°. — Latine cum textu græco et paraphrasi, cura Hier. Massarii, Argent. 1558, 4564 in-4°. — Joh. Bapt. Montani perioche, Venet. 1560 in-8°. — Latine cum paraphrasi et explicatione Jacobi Scutellarii, Parm. 4568 in-8°. — Joh. Fr. Schræter, Ienæ , 4585 in-8°, qui Scutellarii paraphrasin fere repetiit. — Jacob Segarra, in libros Galeni de paturalbus facultatibus Commentaria, Valent. 1596 et 1598 in-f°; continetur in hoc opere Hippocratis liber de natura hümana cum Commentariis Salii et Segarræ. — Joh. Heurnius, in Hipp. Coi : de bominis natura libros duos commentarius, Lugd. Bat. 4609 in-8° et in Opp. — Joh. Varandæus, physiologia et pathologia, Monspessuli, 1620. — Barth. Perdulcis in Jac. Sylvii anatomen et in libr. Hippocr. de natura humana commentarii, Paris. 1643 in-4°. — Cum Paul Sismi commentario, Roterod. 1689 in-12. — Versuch einer kritisch-historischen . Beleuchtung des dem Hippocrates zugeschriebenen Werkes Περὲ φύσεος ἀνθρώπου als dissertatio inauguralis von Dr. Albert Pettenkofer, München, 1837. — A. J.G.. van Baumbauer, commentatio philosophico-literaria in librum qui inter Hippocraticos exstat, Περὶ φύσιος ἀνθρώπου, Trajecti ad Rhenuni, 4843, in-8°.

“ΠΕΡΙ ΥΧΙΟΖ ΑΝΟΡΟΠΟΥ. ’ 2 “τ # «Ό δι 4. Όστις ἐμὲν εἴωθεν
 ἀχούειν λεγόντων ἀμφὶ τῆς φύσιος τῆς Ave | 3 7 3 2 DES \ LE ό > _ 7
 θρωπίνης προσωτέρω ἢ ὀχόσον αὐτέης ἐς ἱητρικὴν ἐφήχει, * TOUTE , D F
 LA \ » A4 27. μὲν οὐκ ἐπιτήδειος ὅδε ὁ λόγος ἀκούειν " οὔτε γὰρ τὸ
 "πάμπαν ἥξρα κ “ - “ φῆ # - _ & , % , λέγω τὸν ἄνθρωπον εἶναι, οὔτε πῦρ,
 οὔτε ὕδωρ; οὔτε γῆν, “οὐτ ἄλλο “- , 2 \ ον οὐδὲν, δ’τι μὴ φανερόν ἐστιν
 ἐνεδὸν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἀλλὰ τοῖσι βουLane) » A c 2 > ee. λομένοισι ταῦτα
 λέγειν παρήμι. Δοχέουσι δ μέντοι μοῖ οὐχ ὀρθῶς γιτ \ a) Da ET A 7 = Ἄς,
 νώσχειν. οὔ τὰ τοιαῦτα λέγοντες" γνώμη μὲν γὰρ τῇ αὐτέῃ πάντες ce À J X
 > A EST A 2-7 χρέοντα!, λέγουσι δὲ οὐ “ταῦτά. ἀλλὰ τῆς μὲν γνώμης τὸν
 ἐπιλο» ν 3 “στ πα g'_1 2 Ὅ γον τὸν αὐτὸν Ἱποιοῦνται. Φασί τε γὰρ ἓν ὅτι
 εἶναι, ὁ τί ἔστι, κατ - a \ 2 \ 2 # ἐς Ξς = τοῦτ’ εἶναι θτὸ ἐν τε καὶ τὸ πᾶν, κατὰ
 δὲ τὰ οὐνόματα οὐχ ὁμολο-> \ ce γέουσιν' λέγει δ’ αὐτέων ὁ μὲν τις
 φάσχων ἡέρα Melvar τοῦτο τὸ ἐν τε er La .- + “καὶ τὸ πᾶν, “ὁ δὲ πῦρ, 6 δὲ
 ὕδωρ, 6 δὲ γῆν, καὶ ἐπιλέγει ἔχαστος τῷ a 2 [4 NZ σ XA ἐωυτοῦ λόγῳ
 μαρτύριά τε καὶ τεχμήσια, ἃ γέ ἐστιν οὐδέν. “Ότε γὰρ ? 15 sm. 1 5... , 2 7
 VE a? VIPDES Re τῇ μὲν AUTEN YVOUN πᾶντες χρέονται, AEYOUGL
 ὁ οὐ “τα αὐτά. ΟΤΑΟΥ 5 ἐ ὅτι "οὐδὲ γινώσχουσιν αὐτά. Γνοίη δ’ ἂν τις
 τόδε μάλιστα παραγενόμενος “αὐτέοισιν ἀντιλέγουσιν * πρὸς γὰρ ἀλλήλους
 ἀντιλέγοντες of 32 4 46% 2 2 ὦ > 7 2 4 2 7 »Α2 νι 5 æ € αὐτοὶ 1 ἄνδρες
 τῶν αὐτέων ἐναντίον ἀχροατέων οὐδέποτε τρις ἐφεξῆς ὁ ὍΠ \ y = αὐτὸς
 περιγίνεται ἐν Π τῷ λόγῳ, ἀλλὰ. ποτὲ μὲν οὔτος ἐπιχρατέει, ! Μὲν οὖν Ἀ. --
 ἀνθρωπεῖς Ἀ. --ὅσον Α.-- αὐτῆς Ἀ. - ἱητρὸν PQ. -- ἀφήχει: Ἀ, 6 Δ]. --
 ἀφίχει vulg. --ἐφίχει Zwing. in marg., Mack. -- ἐφήχοι HY. -- ὁ γὰρ λόγος ὁ
 περὶ τῆς φύσιος τοῦ ἀνθρώπου πολὺς καὶ δυσδιεξιτήτος" δεῖ γὰρ οὖν τὸν
 ἀκροώμενον ὅσα ἀνήχει εἰς τὴν ἱατρικὴν, ταῦτα καὶ μόνᾳ λέγειν, τὰ δὲ
 λοιπὰ ἔᾶν ὡς ἀσυντελὴ πρὸς αὐτὸν in marg. G. --- τούτῳ Ἀ. — 5 πᾶν C. --
 τὸν om. Baumh. -- Artemidore Capiton supprimait οὔτε γῆν, parce qu’il ne
 connaissait aucun livre ancien où il fût dit que la terre seule était un
 élément. Sabinus lisait: οὔτε γὰρ πάμπαν ἀέρα λέγω τὸν ἄνθρωπον, ὥσπερ
 Ἀναξιμένης, οὔτε ὕδωρ ὡς Θαλῆς, οὔτε γῆν ὡς ἐν τινι Ξενοφάνης. π’ οὔτε
 AG, Mack.—vedv A. --v ἐδὸν velg. -- Galien dit qu'on peut lire d’un seul
 mot ἐνεδὸν ou de deux ἐν ἐδὸν. mais qu’il vaut mieux lire de deux. Malgré
 l’opinion de Galien , ἐνεδὸν me paraît la véritable leçon. — 5 μέντοι Δ. --δὲ
 vulg. -- ταῦτα pro τὰ τ. Ἀ. - γὰρ om. ε. -- αὐτῇ Ἀ. --- ὁ τὰ αὐτὰ Hy, Gal. —?
 προῖενται Ἀ.— τε Ἀ. Te om. vulg. — 5 τε pro τι, τοῦτο pro τοῦτ’, et τὸ ἐν τε

καὶ om. À. --τε pro τι Gal. --ὅπερ pro ὅ τι K. ---9 τὸ om. Gal. --τ' Ργοτε (. -
οὐνόματα AFJK, Ald., Frob., Zwing., Gal. --ὄν. να]σ.-- δὲ Gal.. Lind.—
aÿr@v A. -- φάσχων. superfluum dicit in not. Foes., om. Lind. — Μ εἶναι
τοῦτο Gal. in cit, de Elem. I, 3, Baumh. - τοῦτο εἶναι vulg.— τ 6 δὲ

DE LA NATURE DE L'HOMME. 1. (Opinion de ceux qui pensent qu'il n'y a qu'une seule substance dans l'univers ; vanité et inconsistance de ce système.) L'auditeur habituel de ceux qui , dissertant sur la nature humaine, vont au delà de ses rapports avec la médecine, n'a aucun intérêt à entendre ce discours que je commence. Je dis en effet que l'homme n'est absolument ni air, ni feu, ni eau, ni terre, ni telle autre substance dont l'existence n'est pas manifeste dans le corps. Mais laissons dire là-dessus ce que l'on veut; toutefois ceux qui soutiennent de telles opinions ne me paraissent pas avoir des notions positives. [15 ont tous même idée , mais n'arrivent pas au même terme et n'en tiennent pas moins même raisonnement. [15 disent que ce qui est est un, étant à la fois l'un et le tout; mais ils cessent de s'entendre sur les noms : suivant l'un l'air est à la fois l'un et le tout , suivant l'autre c'est le feu, suivant un autre l'eau, suivant un autre la terre, et chacun appuie son raisonnement de témoignages et d'arguments qui sont sans valeur. Or, ayant tous même idée, mais n'arrivant pas au même terme , il est évident qu'ils n'ont pas non plus une notion positive. On s'en convaincrait surtout en assistant à leur controverse ; car lorsque les mêmes argumentants dissertent devant les mêmes auditeurs, jamais le même n'est trois fois de suite victorieux dans son argument.

ὅδ., 6 δὲ πῦρ A. -- μὲν πῦρ J.—6 δὲ 80. om. E. -- τοῦ pro τῷ 7. -- Ye om. AC. --- ἴω ὁπότε δὲ γνώμη τῇ αὐτῇ A. -- ὅτι γὰρ τῇ μὲν B, Lind. -- ὅτι μὲν γὰρ τῇ vulg. Il faut lire ὅτε ou ὁπότε; voy. pour ὅτε pris avec ce sens, p. 38, L 6, et p. 42, 1. 6. -- τοιαύτη pro τῇ αὐτέῃ FGHIJKy-xavrec om. AEF GHJ γε. -- χρέονται ὁ. Gal. -- προσχρέονται vulg. -- προσχρέωνται Ald. -- 3 ταυτὰ A. --- "αὶ οὐ 5. -- οὔτε [1η4. -- αὐτὰ om. A. -- τὰ αὐτὰ B', -ἄν τις τόδε B, Lind. -- ἄν τῷ δέ (τόδε A, al manu, FGL, Gal.) τις vulg. — αὐτοῖσι A, Lind.-aroic B. — 15 ἄνθρωποι CEF GHNKLP/ (y. - τῶν αὐτῶν ἐν. ἀκροατῶν AB. -- τρεῖς A, emend. al. manu, Frob., Foes 1595.— τοὺς pro τρεῖς Ald.—Post αὐτὸς addit ἄνθρωπος vulg.— &v60. om. A.— ! Post τῷ addit αὐτῷ vulg. -- αὐτῷ om. A, Gal. -- ὅτε (ter) B, Lind., Mack. -- τότε (ter) Δ. -- ἐπιχρατέη A: -ἐπιχρατεῖ B. . TOM. VI. 3

34 DE LA NATURE DE L'HOMME. ποτὲ δὲ οὗτος, ποτὲ δὲ ὃ ἂν
τύχη μάλιστα Ἀ γλῶσσα ἐπιρρύεισα πρὸς τὸν ὄχλῳ. ? Καίτοι δίχαιόν ἐστι
τὸν φάντα ὀρθῶς διηρώσχειν ἀμφὶ τῶν πρηγμάτων παρέχειν αἰεὶ
ἐπικρατέοντα ζὺν λόγον Ἐξ ἐωυτοῦ, εἴπερ ἐόντα "γινώσχει καὶ ὀρθῶς
ἀποφαίνεται. Α ἐμοὶ γε δοχέουσιν οἱ τοιοῦτοι ἄνθρωποι: "αὐτοὶ ἐωυτοὺς
χαταθάλλειν ἐν τοῖσιν ὀνόμασι τῶν λόγων δαυτέων ὑπὸ ἀσυνεσίας, τὸν δὲ
Μελίσσου λόγον ὀρθοῦν. Ξ _ . 2. Περὶ Ἰμὲν οὖν τουτέων ἀρκέει μοι τὰ
εἰρημένα. Τῶν δὲ ἱητρῶν οἱ μὲν τινες λέγρυσιν, ὡς ὁ ὄνθρωπος αἷμα
μοῦνόν ἐστιν, οἱ δ' αὐτέων χολήν φασὶν εἶναι τὸν ἄνθρωπον, ἔνιοι δὲ τινες
φλέγμα " ἐπίλογον δὲ ποιεῦνται καὶ οὗτοι πάντες τὸν αὐτόν " ἐν γάρ ὅτι
εἶναί φασιν; ὅ τι ἔχαστος αὐτέων βούλεται ὀνομάσας, καὶ τοῦτο "ἐν ἐὼν
μεταλλάσσειν τὴν ιδέην καὶ τὴν δύναμιν, ἀναγκαζόμενον ὅπο τε τοῦ θερμοῦ
καὶ τοῦ ψυχροῦ, καὶ γίνεσθαι κατὰ γλυχὺ καὶ πικρὸν καὶ λευχὸν καὶ μέλαν καὶ
παντοῖόν τι ἄλλο. 33 Ἐμοὶ δὲ οὐδὲ ταῦτα δοχέει ὧδε ἔχειν" οἱ μὲν οὖν
πλεῖστοι τοιαῦτά τινα καὶ "ἔτι ἐγγύτατα τουτέων ἀποφαίνονται. Eyd δὲ
ὄφημι, εἰ ἐν ἣν 6 ἄνθρωπος, οὐδέποτ' ἂν ἤλγεεν " "οὐδὲ γὰρ ἂν ἦν ὑφ' ὅτου
ἀλγήσειεν ἐν ἐὼν" εἰ "1 δ' οὖν καὶ 1 Eng." A. -- ῥνεῖσα vulg.-rū pro τὸν C.
—? καὶ τὸ FGUJ, A'Ιὰ, = φήσαντα AB, Lind.—* Post y. addunt
ἐπαγγελλόμενόν τι EKyôe, Zwing. in marg. (ἐπαγγειλάμενον P'; sine τι 0), -
- πρηγμ. Ay, Ald. -- πραγμ. vulg. -ἀεὶ Gal. -- ἐπικρατέοντα Ay, Gal. --
ἐπικρατοῦντα γυῖρ. --- 4 γινώσχειν ε. -ἀποφαίνει Foes ἢ notis. - ἐμοὶ γε AF.
—5 αὐτοὶ ἐωυτοὺς Ἀ. -- αὐτοὶ σφᾶς αὐτοὺς Gal. (sine αὐτοὶ vulg.). — 6
αὐτῶν Ἀ. --συνισίης ἦ. = ἐπανορθοῦν Gal. -- Μελίσσος καὶ Παρμενίδης
φυσικοὶ φιλόσοφοι" ὁ μὲν ἐν τὸ ὄν λέγων καὶ ἄπειρον" ἸΠαρμενίδης δὲ
πολλὰ τὰ ὄντα καὶ πεπερασμένα. ἀμφοτέρω δὲ ἐξελέγχονται ἀπὸ
Ἀριστοτέλους τοῦ μεγάλου φιλοσόφου μὴ δοξάζοντες ὀρθῶς " ἀποδεικνύει
γὰρ 6 φιλόσοφος οὗτος ἐν τῇ φυσικῇ ἀχροάσει, ὅτι πάντα ατ' εἶδος τὰ ὄντα
ὑπὸ τινα γένη ἀνάγεται, ὥστε δέχα εἰσὶ τὰ ὄντα καὶ πεπερασμένα in marg. ὁ.
-- D'après Mélissus, la substance unique qui composait le monde était non
pas un des éléments tels que l'air, l'eau, le feu ou la terre, mais la base
commune de tous les éléments. De la sorte les raisonneurs critiqués par
Hippocrate, en admettant une substance unique et en donnant à cette
substance tantôt le nom d'un élément, tantôt le nom d'un autre, justifiaient
au fond le système de Mélissus. 7 μὲν om. E.- οὖν om. Kε.-- τούτων A.--
ἀρχέε: Ἀ, Gal.-&oxet vulg.—<à μὴ εἶρ. pro pot τὰ sip. Ald.—56 (6 om. Ac)
ἄνθρ. vulg.— ὄνθρωπος (— μοῦνον om. A.-αὐτῶν A. --φασιν om. Gal. in

cit., Baumh. — 9 ἕτερος pro ἔν. C. -- ποιέοντας A', Gal. -- οὗτοι A. -- αὐτοὶ
vulg. — (10m. A.--Ροβί φ. addunt τὸν ἄν

DE LA NATURE DE L'HOMME. 35 tation; mais tantôt l'un triomphe , tantôt l'autre, tantôt celui ; p2e; £ qui se trouve avoir le débit le plus facile devant la foule. Cependant on est en droit d'exiger de celui qui prétend avoir des notions positives sur les choses , qu'il fasse toujours triompher son argumentation , s'il s'appuie sur des réalités et s'il sait s'expliquer. Mais ces gens me semblent 5 par malhabileté, se réfuter eux-mêmes dans les termes mêmes de leur argumentation , et mettre sur pied le système de Mélissus (voy. note 6). 2. (Extension du système de l'unité de substances à la médecine. Objection : si l'homme était un, il n'y aurait qu'une maladie et qu'un remède.) Au reste, là-dessus je n'en dirai pas davantage. Quand aux médecins, suivant les uns V'homme n'est que sang', suivant les autres que bile , suivant d'autres que pituite ; et eux aussi tiennent tous le même raisonnement. Ils prétendent, en effet, qu'il y a une substance unique (choisie et dénommée arbitrairement par chacun d'eux), et que cette substance unique-change d'apparence et de propriété sous l'influence du chaud et du froid, devenant de la sorte douce, amère , blanche, noire, et tout le reste. À mon avis, cela non plus n'est point ainsi, En opposition à ces opinions et à d'autres très-voisines que la plupart soutiennent, moi je dis que, si l'homme était un, jamais il ne souffrirait; car où serait, pour cet être simple, la cause de souffrance? Admettant-même qu'il souffrît, 1} faudrait que le remède fût un aussi. Or, les remèdes sont multiples. Il y a, en effet, dans le corps beaucoup de substances qui , s'échauffant et se refroidissant, se desséθρωποὺν θ', Mack. -- αὐτῶν βούλεται ὀνομάσας A. - ἠθέλησεν ὀνομάσαι (ὀνομάσαι ἠθέλησαν GC) αὐτέων (ὀνομάσας sine αὐτέων δ) vulg. — # ἔν ἐὸν om. A. -- ὄν. (, -- μεταλλάσσει €. — 5 χαὶ Om, À. --τι ἄλλο om. AC. — 38. ἐς δὲ οὐδέν τι (τοι al. manu) dox. ταῦτα οὕτως ἔχειν A. οὐ pro οὐδὲ C.— οὕτως Gal. — " ἔτι om. A. τούτων À. — 5 φησιν ὁ. -- ὢνθρωπος A. -- οὐδέποτε Eγ.--ἄλγεεν. (sic) A. --ἀχγήσειεν ἂν ὁ. --- 16 οὐδὲ.... καὶ ἀλγήσειεν Om. ε. --ἂν om, K. -- ἦν ἂν A. -- ὑφ' ὅτου Gal. -- ὑφ' οὗ À. - ὑπό του vulg. -ὑπ' ὅτου Kühn, Baumh. -- ἔν ἐὸν om. Ald. -- ἔν.... ἀλγήσειεν om. FGHIJ. -ἐὸν 6'. --ἐὸν vulg. — 5 δ' AΘEΘY, Gal., Zwing., Lind., Mack.-2 om. vulg: = ἀλγήσειεν ACEKy, Gal. - ἀλγήσει vulg.

36 DE LA NATURE DE L'HOMME. ἀλγήσειεν, ἀνάγκη 'καὶ τὸ
 ἰώμενον ἐν εἶναι" νυνὶ πεν" ἘΣ «ἄρ' ἔστιν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντα, ἃ, "ὁκόταν
 ὑπ' Dpt ve θερμαίνεται τε καὶ ψύχεται," καὶ ξηραίνεται τε καὶ ἀρεθυταε à
 bu σους tirer" ὥστε πολλὰ μὲν ιδέαι τῶν ὑνουσημάτων, πολλὴ δὲ καὶ ἡ
 ἥσις αὐτέων ἐστίν. 5 Ἀξιῶ δὲ ἔγωγε τὸν φάσχοντα αἷμα εἶναι μόνον τὸν
 ἄνθρωπον, καὶ ἄλλο μηδὲν, δεικνύειν αὐτὸν TU nee τὴν ιδέην μηδὲ
 γίνεσθαι παντοῖον, ὃ ἄλλ' ἀ ὥρην τινὰ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἢ τῆς ἡλικίης 'τῆς τοῦ
 ἀνθρώπου, ἐν ἣ αἷμα ἐνεὸν φαίνεται pere ἐν τῷ ἀνθρώπῳ εἰχὸς "γὰρ εἶναι
 μίαν γέ τινα ὥρην; ἐν Ἀ φαίνεται αὐτὸ ἐφ' ἐωυτοῦ ἐνεόν- "τὰ αὐτὰ δὲ λέγω
 καὶ περὶ τοῦ φάσχοντος φλέγμα μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον, "καὶ περὶ τοῦ
 χολὴν φάσχοντος εἶναι. Ἐγὼ μὲν γὰρ ἀποδείξω, ἃ ἂν φήσω τὸν ἄνθρωπον
 εἶναι, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν φύσιν, ἀεὶ τὰ αὐτὰ ἐόντα ὁμοίως, καὶ
 νέου ἐόντος καὶ γέροντος, καὶ τῆς ὥρης "ψυχρῆς ἐούσης καὶ θερμῆς, καὶ
 τεχμήρια παρέξω, καὶ ἀνάγκας ἀποφανῶ, δι' ἃς ἕκαστον αὖξεται τε καὶ
 φθίνει ἐν τῷ σώματι. 8. Πρῶτον μὲν " οὖν ἀνάγκη τὴν γένεσιν γίνεσθαι μὴ
 ἀφ' ἐνός " πὶ ' LES F2 9 πῶς "γὰρ ἂν ἐν γ' ἐόν τιγεννήσειεν, εἴ μὴ τι
 μιχθείη; Eerva οὐδ', : Δὲ καὶ EOI]. = νῦν A -- νυνὶ δὲ x. om. B. —? πολλὰ
 om. AHK'Y. -- ἐστὶν AC, Gal.-eiorv vulg.-ἐνεένρα Ἀ, Gal. --ἐόντα vulg. —
 5 ὅταν AB. - ἀπ' FGJ.- παραλλήλων B. — ὁ καὶ om. CHIKye, Gal. -- τε
 om. A.-- νόσους Ἀ, Gal. — 5 σωμάτων J.-voc.; in marg. γέγρ. καὶ
 ἀλγημάτων y. - καὶ om. Ἀ. - ἡ om. 08]. -- αὐτέων om. AB. — 5 ἐξιῶ 1.-- δ'
 Αγ, Gal.—ye om., restit. al. manu A. -αοῖμα μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον καὶ
 ἄλλο μηδὲν εἶναι δειχνύειν αὐτὸν père ἀλάσσοντα (sic) τὴν ιδέην μήτε
 γίνεσθαι A.— 7 μὴ om. J, quæd. exempl. ap. Foes. in ποί. -- γίνεσθαι Gal.,
 Mack. --- ὃ ἄλλην pro ἄλλ' ἢ EKyèe, Zwing. in marg.—® τῆς Ἀ, Gal. --
 αἷμα ἔτι ἐν. Eye. --v ἐὸν quæd. exempl. ap. Foes, in not. -- φαίνεται Ἀ.—1
 Post γὰρ addit ἐστὶν Gal. = γὰρ ἔς τινα (al. manu. ἔστιν τινὰ) ὥρην, in marg.
 γὰρ εἶναί τινα ὥρην A. —ye Gal. -- γε om. vulg. -- φαίνεται Ἀ. -- αὐτὸ
 (αὐτῷ Ἀ) ἐν ἐωυτῷ (ἐν ἐαυτῷ Ἀ; ἐφ' ἐωυτῷ Gal.; ἐφ' ἐωντοῦ Foes in not.,
 Baumh.) ἐν (ἐν om. AC) ἐὸν (post ἐὸν addunt ὃ ἐστὶν A : ὅτι ἐστὶ EHKyôe)
 vulg.—Il faut lire d'un seul mot ἐνεόν. Quant à la locution ἐφ' ἐωυτοῦ, voy.
 p. 40, 1. 1. — 1! καὶ pro τὰ 68]. -- ταῦτα δὲ λέγω ταῦτα A.-- μόνον A. u.
 om. vulg.-rèn ἄνθρ. AC, Gal., Mack.—rὸν ἄνθρ. om. vulg. --καὶ περὶ τοῦ
 φάσχοντος χολὴν εἶναι tai, τ. φ. φλέγμα εἶναι EFGHIKye. — 2 καὶ π. τ.
 φάσχ. χολὴν εἶναι C. -εἶναι Ἀ. -- εἶναι om. vulg.— 5 καὶ om. CFIJ, Ald. --
 τὸν οἱ τὴν om.Foes. in not., Lind. -- εἰ (ei om. Ἀ ; ἀεὶ BEHKye, Gal.,

Zwing.) ταῦτα (τὰ αὐτὰ Ἀ BEHY) ἐόντα ὅμοια (ὅμοια ἐόντα Ἀ ; ὁμοίως
EHye, Gal. , Zwing. in marg.) vulg. —# ψυχρῆς ἐούσης καὶ θ. A, Gal,
Mack. - ἐούσης καὶ (χαὶ om. E)

DE LA NATURE DE L'HOMME. 37 chant et s'humectant l'une l'autre contre nature, produisent des maladies ; d'où il suit qu'il y a beaucoup de formes de maladies et en même temps beaucoup de traitements pour ces formes ; suivant moi , soutenir que l'homme n'est que sang et rien autre chose, oblige à montrer qu'il ne change pas de forme ni ne prend toutes sortes de qualités , et à signaler une époque, soit dans l'année , soit dans l'âge ; où le sang seul paraisse existant; car il faut bien qu'il y ait au moins une époque où cette humeur se fasse voir exclusivement. Mon objection est la même contre ceux qui prétendent que l'homme n'est que bile ou pituite. Quant à moi, les principes que je dirai constituer l'homme et dans le langage habituel et dans la nature, je montrerai qu'ils sont constamment et identiquement les mêmes, et dans la jeunesse, et dans la vieillesse, et dans la saison froide, et dans la chaude; je donnerai les signes et dévoilerai les nécessités de l'accroissement et de la diminution de chaque principe dans le corps. 3. (La génération prouve que le corps humain rest pas constitué par une. seule substance.) D'abord la génération Ψ, χαὶ Θ. νυ]. -- ἀποφηνῶ C.- δι' ἧς ἂν E. αὖξεται τε χαὶ φθίνει Gal. αὖξάνεται ἘΡΥε. --- 15 οὖν om. ἘΕΘΗΚγε. -- Ante γίν. addunt αὐτέου ΕΗΚγ, quæd. exempl. ap. Foes. in not. , Gal. , Lind., Mack. ; αὐτέω 6' -- γενέσθαι A.— " γὰρ ἂν ἔν γ' ἐόν τι CE (F, γε ὄντα. supra lin. ὄντι) GHI (J γε ὄντα) Ke, Ald., Frob.- γὰρ ἔν γ' ἐόν (γε ὄν Ἀ : γε ἐόν Gal.) τι vulg. -- τοιαῦτα pro τι ΗΚQ'y, Lind. - - γενήσῃ ἔν G. -- Post γενν. addunt ἄλλο Gal., Mack., Baumh.— ἢ τὸ pro τινι FGHJKye, AIG. -- παριστᾷ ὡς οὐχ ἔν ὁ ἄνθρωπος. εἰ γὰρ ἔν ἦν, εἰ μὴ ἐμίγνυτο ἐτέρῳ, πῶς ἂν ἐγέννα" οὐδὲ γὰρ ὁ σίτος ἕτερον ἂν γεννήσειε σίτον, εἰ μὴ συμμιχθεῖη τῇ γ' καὶ ὅτι τὰ ὁμόφυλα χαὶ τὴν αὐτὴν ἔχοντα δύναμιν μιγνύμενα γεννῶσι " ὅταν γὰρ αἱ τέσσαρες ποιότητες, εἰ χατὰ τὸ θερμὸν χαὶ τὸ ψυχρὸν ἐπὶ τὸ ξηρὸν χαὶ τὸ ὑγρὸν μετρίως ἐν τῷ σπέρματι τῷ ἀνδρῶι χαὶ τῷ γυναιχείῳ ἔχωσιν, ὡσαύτως δὲ μετρίως χατὰ τε τὸ ποσὸν χαὶ τὸ πυχνὸν χαὶ τὸ ἀραιὸν ἔχωσι, τότε χαὶ ἡ σύλληψις γίνεται, ὅταν δέ τι τούτων ἄμετρον, τότε οὐδὲ σύλληψις γίνεται in marg. Jo. — 18 εἴ που δ' ἐὰν Ἀ. -- οὐδὲ ἂν vulg. -- οὐδ' ἂν Gal., Mack. -Il faut lire οὐδ' ἐάν. -- μίγνυται quæd. exempl. ap. Foes. in not. -- γεννᾷ A.— Dans γεννᾷ, l'est écrit à côté au lieu de l'être au-dessous ; mais un correcteur mal habile a ajouté αν, de sorte que γεννᾷ devient γενναίαν (γενναίαν), qui dès: lors se rapporte à δύναμιν. C'est ainsi que les textes anciens se sont tant de fois altérés,

* 38 DE LA NATURE DE L'HOMME. ἐὰν μὴ ὁμόφυλα ἐόντα
 υἱσσηται χαὶ τὴν αὐτὴν ἔχοντα *er Tes* οὐδ' ἂν ' ταῦτα ἡμῖν ξυντελέοιτο.
 ΕΚαὶ πάλιν, εἰ μὴ τὸ θερμὸν τῷ ψυχρῷ καὶ τὸ ξηρὸν τῷ δγρῷ μετρίως πρὸς
 ἄλληλα ἔξει -" ἴσως, _ βθύτερον θατέρου πολὺ προέξε: χαὶ ὑπὸ
 ἰσχυρότερον τοῦ *re A* γένεσις *dûx* ἂν γένοιτο. ὃ Ὡστε πῶς εἰχὸς ἀπὸ ἑνός τι
venin, δότε γε οὐδ' ἀπὸ τῶν πλειόνων γεννᾶται, ἦν μὴ τύχη χαλῶς ἔχοντα
 τῆς κρήσιος ' τῆς πρὸς ἄλληλά ; Ἀνάγκη τοίνυν, τῆς φύσιος τοιαύτης
 δόπαρχούσης καὶ τῶν ἄλλων βᾶπάντων χαὶ τῆς τοῦ ἀνθρώπου, μὴ ἐν εἶναι
 τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ἕκαστον τῶν θξυμδαλλομένων ἐς τὴν γέγεσιν ἔχειν
 "τὴν δύναμιν ἐν τῷ σώματι, οἷν περ ξυνεδάλετο. Καὶ πάλιν γε ἀνάγκη "
 ἀποχωρέειν ἐς τὴν ἐωυτοῦ φύσιν ἕχαστον, τελευτῶντος τοῦ σώματος τοῦ
 ἀνθρώπου, τό τε ")δγρὸν "πρὸς τὸ ὑγρὸν καὶ τὸ ξηρὸν πρὸς τὸ ξηρὸν χαὶ τὸ
 θερμὸν πρὸς τὸ θερμὸν χαὶ τὸ ψυχρὸν πρὸς τὸ ψυχρὸν. Τοιαύτη δὲ καὶ τῶν
 ζώων ἐστὶν Ἀ φύσις, καὶ τῶν ἄλλων "πάντων. γίνεται τε ὁμοίως πάντα χαὶ
 τελευτᾷ ὁμοίως πάντα- "ξυνίσταται τε γὰρ αὐτέων ἢ φύσις ἀπὸ τουτέων
 τῶν προειρη2 ' Α " > 3 # 2 DAV μένων πάντων, καὶ τελευτᾷ χατὰ τὰ
 εἰρημένα ἐς τὸ αὐτὸ ὅθεν περ 16 ξυγέστη ἕχαστον, ἐνταῦθα οὖν χαὶ
 ἀπεχώρησεν. : L. Τὸ δὲ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου ἔχει ἐν "ἐωυτῷ αἷμα *xat*
φλέγμα 1T. *om*, A. - τὰ αὐτὰ Gal. , Mack, --ξ. Gal., Lind.- σ' *vulg.*-
ouvrehotro A. συνέλθοιτο K. —Galien s'étonne que cette phrase n'ait pas
 attiré l'attention des commentateurs ; il dit qu'elle est obscure ; qu'elle
 signifie sans doute que la copulation ne produirait pas un animal semblable
 aux parents ; que d'ailleurs peut-être le texte est altéré, Il est singulier que
 Galien se soit mépris à ce point, ne voyant pas qu'il fallait lire non ταῦτα
 mais ταῦτα. Le sens n'est pas douteux; l'auteur veut dire que l'industrie
 humaine, même-par son intervention, ne peut réussir à faire produire
 ensemble des espèces dissemblables. — 2 εἰ γὰρ μὴ *sine* χαὶ πάλιν B. — 5
 τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου AB. - πολὺ *Fy*, Lind., Mack. -- πολὺ *vulg.* — ὁ τῷ
 Gal., Mack. -- ἰσχυρὸν A.-- ἦ *om*. EHKys. — 5 ὅτε γ. -- ἀφ' Gal., Zwing. in
 marg., Mack. , Baumh. -- γεννηθῆναι Mack. --- € ὅπου 'ΕΩ', Gal., Zwing. in
 marg.. Lind., Mack. -- ὅτι Je. -- γε *om*. A. --οὐδὲ Gal., Mack. -- γίνεται A. --
 τύχης €. ---ἴ τῆς *om*. Kühn.—5 πάντων A. -- ἀνθρώπων *pro* ἀπ. C:— So.
 Mack. -- εἰς (8]. --- 1 τὴν Ἀ. -- τινὰ *vulg.* -- ξυνεθάλετο Gal! --συνεδάλετο
 Ἀς -ξυνεδάλλετο *vulg.* -- Post £. addunt ὁ εὐσεθῆς λόγος J (δ'. *sine* 6). —
 Μ ἀναχωρέειν A. - ἀποχωρεῖν B. --ἐς Α', Lind. — εἰς *vulg.* -- ἐαυτοῦ Gal. =
 τοῦ σώματος τοῦ AC, 61. -- τοῦ σ. *om*. BFGHJLye, Lind., Mack. -- τοῦ σ.

τοῦ om, vulg. — " Post ὕ. addunt προσχωρῆσαι ΒΕΕΘΗΗΚΙ, γδε, Zwing. in
marg. , Lind., Mack. — 1 ἐς FGIJS. -- πρὸς τὸ ξηρὸν om. ε. — Κὶ πάντων
+

DE LA NATURE DE L'HOMME. 39 ne peut 56 faire par un seul individu. Comment, en effet, un être unique engendrerait-il, sans s'unir à quelque autre? De plus; à moins que l'union ne soit d'êtres de même race et de même vertu, la génération ne se fait pas, et notre industrie même ne réussit pas à la procurer. D'autre part, si le chaud avec le froid, et le sec avec l'humide ne se correspondent pas avec modération et égalité, mais si l'un l'emporte beaucoup sur l'autre, et le plus fort sur le plus faible, la génération ne s'effectue pas. De la sorte, comment pourrait-il y avoir génération par un seul être, puisqu'il n'y en a pas même par l'entremise de plusieurs, à moins qu'il ne se trouve entre eux la correspondance d'un juste tempérament? Puisque telle est la nature de tous les animaux et de l'homme en particulier, nécessairement l'homme n'est pas un, et chacun des principes qui concourent à la génération garde dans le corps la puissance suivant laquelle il y a concouru; nécessairement aussi chaque principe retourne à sa nature propre lorsque finit le corps humain, l'humide allant à l'humide, le sec au sec, le chaud au chaud et le froid au froid. Telle est aussi la nature des animaux et de toute chose; tout naît semblablement, et tout finit semblablement. Car la nature de tout est constituée par la combinaison de ces principes nommés plus haut, et d'après ce qui a été dit, elle y aboutit, retournant là d'où est venu chaque être composé. 4. (Le corps humain est constitué par quatre humeurs, dont le juste tempérament est la condition de la santé.) Le corps de l'homme a en lui sang, pituite, bile jaune et noire; c'est Κγε, Gal. - γίγνεται Lind. -- καὶ ter. 'ou. x. om. C. — 5 6. A. re A. - rejom. vulg. -- αὐτῶν A. -- εἰρημένων A. — ἐς τὸ τὸ CG, Baumh.—ἐς τὸ αὐτὸ εἰς (ἐς Gal., Mack.) τὸ ἐντὸ vulg. --ἐς τὸ ὄντὸ Lind.- ἐς τὸ τὸ τὸ Kühn. εἰς τὸ ἐντὸν 7. -- περ om. E. -- Baumhauer met le point après εἰρημένα.--86. A, Mack. --ξύνεστι Frob, Zwing. ξυνέστη in marg. “- ἐν ταῦτα (5161 Lind.—οὐκ om. C.—1 ἐαυτῷ Gal. in cit. De plac. Hipp. et Plat. VIII, 4. — χολὴν διττὴν ἡγουν (y. om. εξ; διτ. y. om. AC, Gal. ib.) vulg.—1e om. A.-rore A, Gal, Μδεκ. -- αὐτῷ ACFYy, Gal. 1, -- αὐτέῳ om. queé. exempl. ap. Foes. in not.— om. Gal. ib.

40 DE LA NATURE DE L'HOMME. L4 à: A 7 2 = - JE: 7 *χαι*
χολήν ξανθήν, τε καὶ μέλαιναν, καὶ ταῦτ' ἐστὶν αὐτεῷ ἢ με τοῦ σώματος,
καὶ διὰ ταῦτα ἀλγέει: καὶ ὑγιαίνει." Ὑγιαίνει μὲν οὖν μάλιστα, δχόταν
μετρίως ἔχη ταῦτα τῆς πρὸς ἄλληλα χρήσιος ὅχαι δυνάμιος καὶ τοῦ
πλήθεος, καὶ μάλιστα μεμιγμένα ἢ - ἀλγέξι "de δχόταν τι τουτέων ἔλασσον
ἢ πλέον A A χωρισθῇ ἐν τῷ σώματι καὶ μὴ κεχρημένον ἢ τοῖσι ξύμπασιν.
Ἀνάγχη γὰρ, Gare τι rate χωρισθῇ καὶ ἐφ' ἑωυτοῦ στῇ, οὐ μόνον τοῦτο τὸ
χωρίον, ἔνθεν ἐξέστη, ἐπίνοσον γίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἔνθα ἂν ἐπιχυθῇ,
ᾧ περπιμπλάμενον ὀδύνην τε καὶ πόνον παρέχειν. Καὶ γὰρ ὅταν τι τουτέων
ἔξω τοῦ σώματος ἐχρυῖ πλέον τοῦ ἐπιπολάζοντος,, ὀδύνην παρέχει A
κένωσις. 5:"Hν τ' αὖ πάλιν ποιήσεται ἔσω τὴν ᾧ κένωσιν καὶ τὴν μετάστασιν
καὶ τὴν ἀπόχρισιν ἀπὸ τῶν ἄλλων, πολλὴ αὐτέῳ ἀνάγχη διπλὴν τὴν ὀδύνην
παρέχειν κατὰ τὰ εἰρημένα, ἔνθεν τε ἐξέστη καὶ ἔνθα ὑπερέθάλεν. 1. Eiroy
δὴ, & ἂν φήσω τὸν ἄνθρωπον εἶναι, ἀποφανεῖν αἰεὶ ταῦτα ἐόντα "καὶ κατὰ
νόμον καὶ κατὰ φύσιν" φημὶ ἢ δὴ εἶναι αἷμα καὶ φλέγμα καὶ χολήν ξανθήν
ὅτε καὶ μέλαιναν. "Καὶ τουτέων πρῶτον μὲν κατὰ νόμον τὰ οὐνόματα
διωρίσθαι φημὶ καὶ οὐδενὶ 5 αὐτέων 1 Τοῦ σ. om. FGHJ.- δι' αὐτὰ A, --
ταῦτ' Gal. in cit. ib.—? ὑγιαίνειν Gal. ὅταν ABFHJKye, Gal. ib., Lind. --
ταῦτα om. B. -- χρήσιος Gal. - κρίσιος E. -- χρήσιος καὶ om. A, Gal. in cit.
ib.— ὁ τε καὶ Lind., Baumh.— δυνάμεως B, Gal. ib. -Post μάλιστα addit ἦν
vulg. (μὲν pro ἦν Gal. ib.). —%nom., εἴ supr. lin. al. manu A. -- ἦν est
inutile. -- ἦ om. ἦ. --- ὁ δ' A, Gal. - ὅταν AB. -- τούτων τι A. -- πλέον Gal.
ib.-reion vulg. -etr vulg. - εἴη pour % est une faute fréquente.- ἦ ἦ om. A
Gal. ib. -- χεχραμένον Gal. — χεχριμένον C. -- μεμιγμένον Baumh. -- τοῖς
Gal. — 5 πᾶσιν A, Gal. 15. -- ὅταν A. -- τούτων τι A. -- τούτων B. - ἑωυτοῦ
ABEHKLyE, Gal. --φαιτοῦ E1π4. --ἑωυτῷ OE. --ξίαυτῷ vulg. - ἡ στῇ
FGIJL. -- 5 οὐ μόνον τοῦτο τὸ χωρίον ἔνθεν ἐξέστη (τὸ χωρισθὲν pro τ. r. y.
ἐν. ἐξ. Gal. ib.), ἐπίνοσον γίνεσθαι: (γενέσθαι Gal. ib.), ἀλλὰ καὶ ἔνθα ἂν
στῇ καὶ ἐπιχυθῇ (ἐπισχεθῇ, Gal. 10.) Δ.-ἔνθεν τε ἐξέστηχεν, οὐ μόνον
τοῦτο τὸ χωρίον ἐπίνοσον ἂν ἀλλὰ καὶ ἔνθα στῇ καὶ ἐπιχυθῇ Gal. --ἔνθεν τε
(τε om. E) ἐξέστηχεν. οὐ μό:ον τοῦτο (τοῦ τοῖ BEΘHHIKγε) τὸ χωρίον
νοσερὸν (ἐπίνοσον Mack) γίνεται (γίνεσθαι Lind. ; Baumh.), ἀλλὰ καὶ ἔνθα
(addunt ἂν CE FGHlyE, Al. ; "ἂν στῇ καὶ Zwing. im marg., Lind., Mack.,
Baumh.) ἐπιχυθῇ vulg: -Ξ 2. ὑπερεχπέμπ' τλάμενον Gal -
ὑπερπληρούμενον ρ'. ὑπερεμπιμπλάμενον K, Gal: 1}. --ὀχόταν ε, (4}" --
τούτων A. -- πλέον A, Gal. 1}. -- πλεῖον συ]ς. -- παρέχειν ε.-- ἦ καὶ νόσον

pro à χένωσις 64]. 1. -D'après Gal., ἐπιπολάζον peut signifier où ce 'qui surabonde ou ce qui

DE LA NATURE DE L'HOMME. 41 là ce qui en constitue la nature et ce qui y crée la maladie et la santé. Il y a essentiellement santé quand ces principes sont dans un juste rapport de crase, de force et de quantité, et que le mélange en est parfait; il y a maladie quand un de ces principes est soit en défaut soit en excès, ou, s'isolant dans le corps, n'est pas combiné avec tout le reste. Nécessairement, en effet, quand un de ces principes s'isole et cesse de se subordonner, non-seulement le lieu qu'il a quitté s'affecte, mais celui où il s'épanche s'engorge et cause douleur et travail. Si quelque humeur flue hors du corps plus que ne le veut la surabondance, cette évacuation engendre la souffrance. Si, au contraire, c'est en dedans que se font l'évacuation, la métastase ; la séparation d'avec les autres humeurs, on a fort à craindre, suivant ce qui a été dit, une double souffrance, savoir au lieu quitté et au lieu engorgé. 5. (Les quatre humeurs Sont manifestement distinctes l'une de l'autre.) J'ai promis de démontrer que les principes qui constituent l'homme suivant moi , sont toujours les mêmes, et dans le langage recu , et dans la nature; or, je dis que ce sont le sang, la pituite, et la bile jaune et noire. Et d'abord , remarquons-le, dans l'usage ces humeurs ont des noms distincts qui ne se confondent pas ; ensuite, dans la nature , les apparences n'en sont pas moins diverses, et ni la pituite ne resn'a pas subi la crase. — ὁ ἦν τ' αὖ π. À, Zwing. in marg. -- ἦν τ' αὖ ταῦτα π. Lind. -- ἦν ταῦτα π. vulg.—n ἦν ταῦτα πάλιν ὁ. --ἦν τ' αὖθις Gal. -- εἴσω ποιήσεται AC, Gal. -- ἔσω ποιήσεται τὴν χίνησιν Gal. 1}. -- εἴσω vulg. — 9 τὴν τε x. ἙΕΘΗΜΚ'Υγε -- τὴν χ. τε (.- αὐτῷ Αγ. -- γ' αὐτῷ Gal. 19. -- ὑπερέῳαλλεν Κύμη. -- ὅπερ δάλλει ᾧ. -- ἔνθα τε ἐξέστη, χαὶ ὅθεν dx. Gal. 10. — 1 εἰπὼν δὲ ᾧ A , Gal. in cit. De Hipp. et Plat. plac. VII, 5. -- ἦν pro ᾧ K. ἀποφανεῖν αἰεὶ (al. manu ἀποφανῆναί οἱ A}, Gal. 10. -- ἀποφαίνειν αἰεὶ (αἰεὶ C, Lind., Mack) vulg. -- ταυτὰ Zwing. in marg.- ταῦτα vulg. — Ὁ χαὶ om. A.—x. x. v. OM. C.— ἦ δὲ À. --δ' CG, Gal. ib.— © τε om. A. — xoi om. Gal. ib.-Tobtwv A. -- τὸν νόμον vulg.-rèn om. ABe, Gal., Lind., Mack. -Ante τὰ addunt χαὶ B, Lind., Mack. οὐνόματα AC, Ald., Frob., Zwing.— ὀνόματα vulg. — διεωρίσθαι Ald., ἙΤΟΡ.--διηρησθαι. Gal. 10. — 5 αὐτῶν AB.-- τὸν τὸ C, Gal., Gal. ib., Kühn, Baumh.-ὁ ὦν τὸ (ὦν τὸ sine τὸ B) vulg.— τὸ αὐτὸ AFGJye-üvoux AB, Gal.

3 42 * DE LA NATURE DE L'HOMME.. ὑτὸ οὐ ἵναί, ἔ 1 χατὰ φύσιν τὰς ιδέας χεχωρίσθαι, χαί τωὐτὸ οὖνομα εἶναι, ἔπειτα ὁ χατὰ φύσιν τὰς 7 : LA - d “ A 2 τ οὔτε τὸ φλέγμα "οὐδὲν εἰκέναι τῷ αἵματι, οὔτε τὸ αἷμα τῇ ἙΞ Σ ; -“ va ΤΩΣ Α Α ΕΙ , 3 X ὕτα à Æ οὔτε τὴν χολὴν τῷ φλέγματι. Πῶς γὰρ ἂν εἰχοτά ἐν ταῦτ Ξ 4 ὦ 9 δ ἵνετ' να, οὔτε τῇ λοισιν, ὧν οὔτε τὰ χρώματα ὅμοια φαίνεται προσορώμενα, τ 2 » Κ'ΕΑΡ: \ X , = χειρὶ * Ψαύοντι ὅμοια δοχεῖ εἶναι; οὔτε γὰρ θερμὰ δμοίως ἐστὶν, 4 # € , 3 “4 ΓΞ 5 ὅτε roc: ὅτ ν οὔτε ψυχρὰ, οὔτε ξηρὰ; οὔτε ὄγρα. Ἀνάγχη — ἐν ma οὔτο EN A: A ΝΠ 3 2, διήλλαχται ἀλλήλων τὴν ιδέην τε χαί τὴν δύναμιν, μὴ ἐν αὐτὰ εἶναι, Ὁ [ῆ Ν ἙΩΣ # +: 0 LA) Ἀ εἴπερ μὴ πῦρ τὲ χαί δῦδωρ ἐν τε καὶ ταῦτόν ἐστιν. Γνοίης δι ἂν es τιν 73% > 2 τοῖσδε, ὅτι οὔχ. ἐν ταῦτα πάντα ἐστὶν, ἄλλ' ἕκαστον αὐτέων ἔχει: ἄ 4 ιν 2 7 δύναμιν τε χαί φύσιν τὴν ἐωυτέου - ὃ ἦν γάρ τιν: διδῶς ἀνθρώπῳ x : 7 Ὁ ἄ 4 gs δῶ > # x ὁ φάρμαχον 8 τι φλέγμα ἄγει, ἐμέταί σοι φλέγμα, χατ ἦν " διδῶς ἄ , 4 4 \ 2, ἈΑ φάρμαχον 8 τι χολὴν ἄγει, ἐμέταί σοι Ρуокн. Κατὰ ταῦτα δὲ χαί - ἄ QU ττ Ὁχ χολὴ μέλαινα χαθαίρεται, ἦν διδῶς φάρμαχον ὃ τι: χολὴν μέλαιναν ca “- A 7 C4 gl LA ἄγει" καὶ ἦν τρώσης " αὐτοῦ τοῦ σώματος μέρος τι ὥστε ἔλκος γενέσθαι, - “- La .“ L δυήσεται "αὐτέῳ αἷμα. Καὶ ταῦτα ποιήσει σοι πάντα πᾶσαν ἡμέρην ΠΣ ' - 43 “οὐ θέ ἄ ENS NES Se «χαί νύχτα χαί χεიმῶνος 1 χαί θέρεος, μέχρις ἂν δυνατὸς ἢ τὸ πνεῦμ. Ν' , ΕΣ 2 » ἔλχειν ἐς ἐωυτόν χαί πάλιν “μεθιέναι, δυνατὸς δὲ ἐσται ἔστ' ἂν τινος - La Lo) Le Ἀ Le A 2 τουτέων στερηθῇ τῶν συγγεγονότων. “ὁ Ξυγγέγονε δὲ ταῦτα τὰ εἰρη' ne 4 > ἄ = 46,01 7 2 CA μένα" πῶς γὰρ οὐ συγγέγονε; Πρῶτον “μὲν φανερός ἐστὶν ὦνθρωπος na Lo # 4 L4 ἔχων ἐν ἐωυτῷ ταῦτα πάντα αἰεὶ ἕως ἂν ζῇ, ἔπειτα MO γέγονεν ἐξ η ! Κατὰ φ. (hic addit καὶ B) τὰς ιδέας ABCFGHIJKye , Gal, Gal. in cit. 10..-τὰς ιδ. χατὰ φ. vulg. -- χεχωρῆσθαι J. —? οὐθὲν CEF GJKye , Ald. , Frob., Zwing.—Éouxey τῷ aluarr, οὔτε τῷ αἵματι (à supr. lin. al. manu) yo), οὔτε τὴν χολὴν τῷ φλέγματι Ἀ. — ὁ ταῦτα εἶη Αὔγε.-- ταῦτ' Gal. ib.ταῦτα om. E6I. -- τ. εἶη om. J. — φαίνονται EFGH LIKY. --πρόσορ. φαίνεται Α. -- 4 ψαυόμενα EHKQ'Y, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- ψαυόμενον ε. — ψαυούση Gal. 10. --ὅμοια δὲ (οὐ supra lin. al. manu} δοχεῖ εἶναι Α. -οὔτε ξηρὰ οὔτε ψ. Ἀ. --- " ὅτε AEFHIye, Gal., Zwing. in marg. -- ὅτι (οὔτε 9) vulg. — 6 5. ἐν τε χαί τ. ἐστὶν ὁ. Gal, Mack.-5. ἐν ἐστι Α. -5. ταῦτόν ἐστι Vulg. —7 ἀλλὰ ἔχει ὁ. τε χ. ©. τὴν αὐτὴν ἕχαστον Β. -- αὐτέων om. Ἀ. -ξωυτοῦ Ἀ, Gal. 10. — 8 εἶ AB, Gal. ib.-7: Α. -- διδοίης Α, Mack. - δίδως vulg.-&d&: Gal. , Baumh. --

ἀπεμέεται Gal.; Mack. —έχεμεῖται B. -- ἐμεῖται Ἀ, Gal. ib. — ὁ διδῶς Gal.
, Gal. ib., Baumh. -- δίδως vulg.—dido A. -- δοίης Mack. = ἐμεῖται Ἀ, Gal.
ib.— 10 χολή (A, al. manu) FGHIK, Gal. -- χολήν vulg. -- τὰ αὐτὰ Gal. --
ταῦτα AC. - ταύτην FGHI, Zwing. in marg.—y0)ὰ μέλαινα καθαίρεται A.--
χολήν μέλαιναν καθαίρει vule. -π-διδῶς Gal, Mack., Baumh.- δίδως vulg. --
δίδοις Ἀ. " αὐτοῦ ABε -- αὐτέφ vulg. -- αὐτῷ CEFGIKY. -- αὐτὸν quæd.
exempl. ap. Foes, in not. --αὐ

DE LA NATURE DE L'HOMME. 43 semble au sang, ni le sang à la bile, ni la bile à la pituite. En effet, quelle similitude y aurait-il entre des substances qui ne présentent πὶ la même couleur à la vue, ni la même sensation au toucher ; n'étant ni chaudes , ni froides , ni sèches, ni humides de la même manière? Il faut donc, avec une telle dissemblance d'apparence et de propriétés , qu'elles ne soient pas identiques , s'il est vrai que le feu et l'eau ne sont pas une seule et même substance. On peut se convaincre qu'elles ne sont pas en effet identiques, mais que chacune ἔσται une vertu et une nature particulière : donnez à un homme un médicament phlegmagogue, il vomit de la pituite: un médicament cholagogue , il vomit de la bile ; de même de la bile noire est évacuée si vous administrez un médicament qui agisse sur la bilé noire ; enfin, blessez quelque point du. corps de manière à faire une plaie, du sang s'écoulera. Et cela se produira devant vous chaque jour et chaque nuit, l'hiver comme l'été, tant que l'homme pourra attirer en lui le souffle et le renvoyer; il le pourra jusqu'à ce qu'il soit privé de quelqu'une des choses congénitales. Or; ces principes que j'ai dénommés sont congénitaux. Comment, en effet, ne le seraient-ils pas? D'abord, l'homme les a évidemment en lui sans interruption tant qu'il vit; puis il est né d'un être humain les ayant tous, εἰ ἢ αὖτέ σὺ pro αὖ. Gal. in cit. ib.-υἱός om. À. --τι Om. €. — ἔλχος À. = τραῦμα vulg.— Ξαὐτῷ À, Gal. ib.-rorñon (.- πᾶντα σοι Gal. σοι om. Gal. ib.<+e καὶ νύχτα Gal., Mack., Baumh. — 3. τε καὶ Gal. , Baumh. -- ἥρεος (sic) pro θέρεος Gal. ib.- μέχρι, al. manu μέχρις À. -- ἦν pro ἡ C. - ἐς A, Gal., Mack. — εἰς vulg. — Muclieror (μεθιέναι C) εἰ δυνατός ἔσται CEFHGHIJKyôe.— pro ὅ, δὲ ἔ. A.--ὅ. δὲ ἔ. om: Ald.-χοὺ ὅ. ἔσται Gal. ib.— τινος om. JK.-Ante τινος addit ὅλου ε.-- τούτων À, Gal. 10. --ξυμγεγονότων A. -- συγγ. Mack, Gal. ib.— oc. Mack, Gal. 10. -- γὰρ om. quæd. exempl. ap. Foes. in notis. — ὁ μὲν γὰρ φανερώς Gal.—oavends AB, Mack, Baumh. -- φανερόν vulg. — φανερώς Gal. 19. -- ὄνθρωπος AC. 6 ἄνθρ. vulg.—2v om. E. -- πᾶντα om. ε. -- αἰεὶ CFy, Gal., Ald., Mack. -- αἰεὶ vulg.—iôeiv pro αἰεὶ AB. -C'est sans doute αἰδία qu'il faut lire dans À au lieu de ἰδεῖν ; voy. p. 49, ἡ. 16. — 1 δὲ AC, Gal. -- δὲ om. vulg. -- τέθραπταί τε ἐν À. -- ἔπειτα (addit δὲ C) τέθρ. ἐν νυ]σ. -- πᾶντα om., restit. al. manu ἂ. -- ὅσα ἐγὼ φημέ τε καὶ À. “νῦν om. C. 3 ἡδ’

44 DE LA NATURE DE L'HOMME. ἀνθρώπου ταῦτα πάντα ἔχοντος, Ro τε ἐν ἀνθρώπῳ ταῦτα πάντα ἔχοντι, ' ὁχόσα À re y νῦν φημί τε καὶ ἀποδείκνυμι. 6. Οἱ δὲ λέγοντες ὡς "ἐν ἐστὶν pere , δοχέουσί μοι ταύτη τῇ ἡνώμῃ x ὀρέοντες τοὺς πίνοντας τὰ φάρμαχα καὶ ἀπολλυμένους ἐν gar ὀπερχαθάρσεσι, τοὺς μὲν χολὴν ἐμέοντας, τοὺς δὲ τινας φλέγμα, "τοῦτο ἕχαστον αὐτέων ἐνόμισαν εἶναι "τὸν ἄνθρωπον, ὃ τι χαθαιρόμενον εἶδον αὐτὸν ἀποθανόντα" καὶ οἱ τὸ αἷμα φάντες εἶναι τὸν ἄνθρωπον τῇ αὐτῇ γνώμῃ χρέονται ° δρέοντες ἀποσφαζομένους τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὸ αἷμα ῥέον ἐχ τοῦ σώματος, τοῦτο νοιῖζουσιν εἶναι τὴν ψυχὴν ὁτῷ ἀνθρώπῳ * καὶ μαρτυρίοις τουτέοις πάντες χρέονται ἐν τοῖσι λόγοις. 7 Καίτοι τὸ μὲν πρῶτον ἐν τῇσιν ὑπερχαθάρσεσιν οὐδεὶς πῶ ἀπέθανε χολὴν μούνον χαθαρθεῖς " ἀλλ' ὁχόταν τις πῖη φάρμαχον ὃ τι χολὴν ἄγει, πρῶτον μὲν χολὴν Sêuêe, ἔπειτα δὲ φλέγμα- ἔπειτα θ δὲ ἐπὶ τούτοις ἐμέουσι χολὴν μέλαιναν ἀναγκαζόμενοι, τελευτῶντες δὲ Ὁ καὶ αἷμα ἐμέουσι χαθαρόν. Τὰ αὐτὰ δὲ πᾶσχοις " καὶ ὑπὸ τῶν φαρμάκων τῶν τὸ φλέγμα ἀγόντων" 4195, πρῶτον μὲν γὰρ φλέγμα ἐμέουσιν, "ἔπειτα χολὴν ξανθὴν, Péerre μέλαιναν, τελευτῶντες δὲ αἷμα χαθαρόν, καὶ ἐν τῷδε ἀποθνήσχοις. Τὸ γὰρ φάρμαχον, ὁχόταν ἐσέλθῃ ἐς τὸ σῶμα, πρῶτον μὲν ἄγει ὃ ἂν αὐτέῳ κατὰ φύσιν μάλιστα ἢ "τῶν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων, ἔπειτα δὲ καὶ τᾶλλα ἔλχει τε καὶ χαθαίρει, Ὡς γὰρ τὰ φυόμενά τε καὶ σπειρόμενα, δχόταν ἐς τὴν γῆν ἔλθῃ, "ἔλχει ἕχαστον τὸ κατὰ φύσιν αὐτῷ ἐνεόν. ἐν τῇ γῇ» ἐνὶ δὲ καὶ ὁξὺ ua πιχρὸν καὶ γλυχὸν καὶ ἀλμυρὸν 1 Ἄ ἐγὼ τε φ. καὶ ἀπ. Gal. 10. — ? ἐνέστιν ὁ. -- ὄνθρωπος AL. -- ὁ ἄνθρ. L φ', Gal., Mack, Baumh. -- ἄνθρ. sine ὁ γυ]p.- -δοχεῦσι A. -- ταύτη om. E, -χρησθαι AE -- ὀρῶντες À.—Ante τὰ addit ἀνθρώπους A.-- τὰ om. C. ---θ τοῖσι Ἐ}. --“.αθάρθεσι FG (in marg. ὑπερχαθ. Hy) 18. — 4 Post τ. addit δὲ À. -αὐτῶν À. --οὐτέω 7. — 5 τὸν... εἶναι OM. y. -- ὃ τι καὶ χαθ. A. --χαθαιρήρενον (sic) (. -- τοιαύτη pro τῇ αὐ. À. -- χρῶνται, al. manu χρέονται À. -δρῶντες À.— ὅρ. γὰρ ἀποσφαζ. Lind. , Mack. -- δέον post σώματος J 226 ἀν τῷ vulg.—ἐν om. A. μαρτυρίοι (sic) ὁ. --τούτοις yοGvre sine πάντες A. — 7 καίτοι τὸ μὲν πρῶτον À. -- καίτοι (καὶ) πρῶτον μὲν vulg. -- καὶ πρότερον μὲν EFGHIJKye, Ald.-xrérepov Zwing. in marg.-Üroxoépceoy E. - οὐδεὶς AKe, Gal.—od8eic vulg. -- οὐχ εἷς FGUL , Lind. , Mack.-ruws JK.— που Gal.-uoëvoy AC. -- μόνον vulg. - μούνην Gal. — ὁπόταν À. -- πῖη τις À Gal. — * ἐμέει ACEHIKye, Gal, Mack. Baumh. - ἐμέσει vulg. - δὲ καὶ φλ. AC(H, supra lin.) γε, Gal. --- 9 δ'

Gal., Mack. -5è om. A. -- τούτοισιν Ἀ. τῇ χολῇ pro τούτ, vulg. -- ἐμέσουσι
J. -- καὶ χολήν (H, supra lin.) Κα

DE LA NATURE DE L'HOMME. 45 nourri dans un être humain les ayant tous-aussi, à savoir ces principes qu'ici je nomme et démontre. 6. (Fausses apparences qui ont trompé les partisans de l'unité de composition du corps humain. Voyez au sujet des superpurgations mortelles ici mentionnées, Ép. v, τ. V, p- 199.) Les partisans de l'unité de l'homme me paraissent être guidés par cette opinion-ci : voyant ceux qui, prenant un médicament évacuant, périssent dans les superpurgations, vomir les uns de la bile, les autres du phlegme, ils ont pensé que l'homme était respectivement constitué par l'humeur que devant leurs yeux il rendait en mourant. Et ceux qui prétendent que l'homme est sang, n'ont pas non plus une autre opinion : voyant le sang couler hors du corps des individus égorgés, ils font de ce liquide l'âme de l'homme. Tels sont les témoignages dont tous se servent dans leurs argumentations. Mais d'abord dans les superpurgations personne jamais n'est mort n'ayant rendu que de la bile; ce qui arrive alors après l'administration d'un médicament cholagogue, c'est qu'on vomit en premier de la bile, ensuite de la pituite, puis de la bile noire par la violence du remède, enfin du sang pur. Les mêmes accidents se manifestent avec les médicaments phlegmagogues : on vomit d'abord de la pituite, puis de la bile jaune, puis de la noire, enfin du sang pur, et alors on meurt; car le médicament, une fois introduit dans le corps, commence par entraîner ce qui y est le plus conforme à sa nature, puis attire et évacue le reste. Les boutures et les graines mises en terre attirent ce qui dans le sol est le plus conforme à la nature de chacune; le sol contient, en effet, des substances acides, amères; Gal.- ἀναγχ. om. À. — 1 καὶ om. AB. -- ταὐτὰ FGIJK, Ald.- ταῦτα AC γ.- τὰ.... καθαρόν om. Ε. -- φάσχουσι À. — 1! sai om. FGIK, Ald. -- γὰρ om. À. — ἔπ. δὲ A. -- ξανθὴν γ. Gal. — % ἔπ. δὲ A. - ὅταν À. - εἰσέλθῃ εἰς B. — 1 τῶν om. Ε. --- τὰ ἄλλα Gal. -- ὥς γὰρ τὰ A. -- ὥσπερ τὰ vulg. — ὁπότεν A. -- ἐς AH. -- εἰς vulg. — 5 ἔλχῃ A. -- αὐτῷ A. -- ἐωυτῷ vulg. {ἔom. (). -- ξωυτοῦ B(He, supra lin.) Kγ, Gal. -- ἐὸν B. — # x. γλ. x. πιχρὸν Gal., Mack.-xo γλ. om. Kühn. - Post οὖν addit κα À. -- ἔλχυσεν ec. A, Gal, Mack. - εἰς vulg. — ἐωυτὸν J.

46 DE LA NATURE DE L'HOMME. “- - » ' 2 \ 4 χαὶ παντοῖον”
 πρῶτον μὲν οὖν πλεῖστον τουτέου εἴλχυσεν ἐς ἑωυτὸ, 16 τς - ; Va 4 .3 “τος
 τι ἂν ἢ αὐτῷ χατὰ φύσιν μάλιστα, ἔπειτα δὲ ἔλχει χαὶ τᾶλλα' ? τοιοῦ' .- LA
 Sn , À E τον δέ τι καὶ τὰ φάρμακα ποιέει ἐν τῷ σώματι” ὁκόσα ἂν χολὴν
 ἄγει, ὕ \ \ # SE χε πρῶτον ὃ μὲν ἀκρητεστάτην ἐχάθηρε “τὴν χολὴν, ἔπειτα
 δὲ μεμιγμέ - 4 “- \ 3 L4 NΞ νην χαὶ πάλιν τὰ τοῦ φλέγματος φάρμακα
 πρῶτον μὲν ἀχρητέστα Le . δ' A C9 2 δ' τον τὸ φλέγμα ἄγει, ἔπειτα δὲ
 μεμιγμένον * “χαὶ τοῖσιν ἀποσφαζομέ K' ' ' > 7 # νοισι πρῶτον μὲν τὸ αἷμα
 ῥέει θερμότατόν τε καὶ ἐρυθρότατον, ἔπειτα L. δ δὲ ῥέει φλεγματοδέστερον
 χαὶ χολωδέστερον. Led LA >: δ » 7 ' O .“- ὙΞ 7. ἸΑϋζεται δὲ ἐν τῷ
 ἀνθρώπῳ τὸ μὲν φλέγμα τοῦ χειμῶνος ' O ' O -- 3 σὰ LA βτοῦτο γὰρ τῷ
 χειμῶνι κατὰ φύσιν ἐστὶ μάλιστα τῶν ἐν τῷ σώματι τ , \ 4 ἐνεόντων,
 ψυχρότατον ὃ γὰρ ἐστίν. Τεχμήριον δὲ τουτέου, ὅτι τὸ υὲν Ξ: L ARC EUR
 φλέγμα ψυχρότατον, εἰ ἐθέλεις ψαῦσαι φλέγματος καὶ χολῆς “καὶ αἷΓΑ 2
 ματος, τὸ φλέγμα sbrñoerc ψυχρότατον ἐόν' χαίτοι γλισχρότατόν ἐστι à! ὕ
 Φ Y χαὶ βίη μάλιστα ἄγεται ἢ μετὰ χολὴν μέλαιναν” ὁχόσα δὲ βίη “ἐρά: La '
 3. ὦ χεται, θερμότερα γίνεται, ἀναγκαζόμενα ὑπὸ τῆς βίης” ἀλλ' ὅμως - 2 A
 x ' , CS χαὶ πρὸς Ρνένρα ταῦτα ψυχρότατον ἐὼν τὸ φλέγμα φαίνεται ὑπὸ τῆς
 φύσιος τῆς ἑωυτοῦ. Ὅτι δὲ 6 χειμῶν πληροῖ τὸ σῶμα φλέγματος, 7. à οὐ
 κος ,ς 2» 1 1-44 \ 3 , = soins ἂν τοῖσδε” of ἀνθρωποι πτύουσί “τε χαὶ
 ἀπομύσσονται φλεγματοδέστατον τοῦ χειμῶνος, χαὶ τὰ οἰδήματα αὐτέοισι
 λευχὰ γίνεται μάλιστα ὁ ταύτην τὴν ὥρην, καὶ ὁ τᾶλλανοσήματα
 φλεγματοδέστα. Τοῦ δὲ 5 41: λέ E ' 3 ' EΠ τ Rx τ Xo à ἥρος “τὸ φλέγμα ἔτι
 μένει ἰσχυρόν ἐν τῷ σώματι, χαὶ τὸ αἷμα αὔ ξεται” τά τε γὰρ ψύχεα ἐξονίει,
 χαὶ τὰ ὕδατα ἐπιγίνεται, τὸ 3 δὲ αἷμα 4 Ὡ 7. -- ἂν ἢ om. ε.-- αὐτῷ A. -- αὐτὸ
 quæd. exempl. ap. Foes. in not. ἐωντέω τνυῖδ.-- μάλιστα AC(H, in marg.)
 Kγε, Gal., Mack. -- μάλ. om. vulg.— δ' Gal. -- τὰ ἄλλα À, 6Δι. --- “τοιοῦτο
 À, Gal. δὴ JKy; Ald. , Zwing. in marg., Lind.—o: pro τι G, A'Id.--ποιέειν
 CFGI. -- ὅσα χολὴν ἄγει A.-- ὅχ. γὰρ τὴν χ. ἄγει Gal.—® μὲν À, Gal.,
 Mack, Baumh. -- μὲν om. vuls.— ἀμιγῇ τινος ἄλλον χυμοῦ gl. F. --- 4 τὴν
 Gal. , Mack. --τὴν om. vulg. -- πάλιν om. AΘ.-ἀχρητέστερον sine τὸ C.—
 5Post καὶ addunt πάλιν Gal., Mack.-1d αἷμα δ: xp. μὲν (sine μὲν A) (, --τε
 om. Àε.--ἐρυθρότατον A. --- ὃ δὲ om. FG HJKy.- ῥεῖ AFy. --τε καὶ A. --
 χολεδέστερον €. — 7 ὅτι αὔζεται χειμῶνος τὸ φλέγμα in marg. Eι. --ἄζεται
 ε, -- δ' A, -- μὲν om. A. --τοῦ AC, Gal, Mack.—to5 om. vulg. —5 τούτῳ 'E'
 -- ἐστὶ B, Mack, Βαυπη. -- ἐστὲ om. vulg.— μάλ. om. €. -- μάλ, χατὰ φ. (, --

τῶν om. J. — °γὰρ om. ACEEHKy:·ἐστὶν om. Lind. - τεχμήριον δὲ τουτέου Gal. (τούτων Ἀ). --τεχμήρια δὲ τουτέων vulg.- ἐθέλοις K. -- θέλοις A. -- ψαύσα: Ἀ, ---" χαὶ alu. om. AἈ.— χαὶ pro.rè Ἀ. — 1! Post μι addit δὲ Ἀ, -- ὅσα Ἀ. — "2 ἄγεται Gal., Zwing. in marg., Baumh. — 3 ταῦτα πάντα Ἀ, Gal. , Mack. — 157: om. Ἀ. -ἐέχμύς.

DE LA NATURE DE L'HOMME. 47 res, douces, salées et de toutes sortes; parmi tout cela le végétal absorbe en lui ce. qui lui est le plus conforme, puis il attire aussi le reste. C'est une action analogue que les médicaments évacuants exercent dans le corps; les cholagogues évacuent d'abord la bile la plus pure, puis une bile mélangée; de même les phlegmagogues expulsent d'abord la pituite la plus pure, puis une pituite mélangée; et chez les individus égorgés le sang coule d'abord le plus chaud et le plus rouge puis il coule plus pituiteux et plus bilieux. 7. (De la prédominance de chacune des quatre humeurs suivant la saison.) La pituite augmente chez l'homme pendant Phiver; car, étant la plus froide de toutes les humeurs du corps, c'est celle qui est la plus conforme à cette saison. Si vous voulez vous convaincre qu'elle est la plus froide, touchez de la pituite, de la bile et du sang, et vous trouverez que la première est plus froide que les deux autres; cependant elle a beaucoup de viscosité, et après la bile noire c'est l'humeur dont l'expulsion exige le-plus de force; car, ce qui est expulsé avec force s'échauffe par la violence même de l'effort; et pourtant, malgré toutes ces conditions, la pituite se montre la plus froide en vertu de sa nature propre. L'influence de l'hiver sur l'augmentation de la pituite dans le corps, vous la reconnaîtrez aux signes suivants: c'est dans cette saison qu'on crache et qu'on mouche le plus de pituite et que surviennent de préférence les leucophlegmasies et les autres maladies pituiteuses, Au printemps, la pituite conserve encore de la puissance, et le sang s'accroît; le froid se relâche, les pluies σονται Gal., Mack.- heyuarwdéorepon EP'Q'e. -Post τοῦ addit μὲν A. -αὐτέοισι EHKγε, Zwing. in marg., Lind., Mack. (Gal. αὐτοῖς). -- αὐτ. om. vulg.- eux À. — λευχότατα vulg.-Yivovra: À. — 15 Ante τ. addunt κατὰ quæd. exempl. ap. Foes. in not., Gal., Zwing in marg., Lind., Mack. — 5 τὰ ἄλλα C., Gal. --vουσ. Lind., Mack.- ἥερος À. — ἔτι μὲν ἰσχυρὸν τὸ φλέγμα ἐστὶν δ: - ἔτι μένει ἰσχυρὸν (681. --ἐστὲ μὲν ἰσχυρότερον vulg.ἔτι μένει quæd. exempl. ap. Foes. in not., Zwing. in πᾶγρ. -- ἐξανείει τε καὶ À.— δὴ Zwing. in marg., Lind.-xar& +. om. A. -- τε om. €. - τούτων PrO τε τῶν À.

48 DE LA NATURE DE L'HOMME. χατὰ ταῦτα αὖξεται ὑπὸ τε τῶν ὁμόρων καὶ τῶν θερμημεριῶν" 3 χατὰ pre γὰρ αὐτέω ταῦτά ἐστι μάλιστα τοῦ ἐνιαυτοῦ " ὑγρόν τε γάρ ἔστι καὶ θερμόν. Γνοίης 39 ἂν τοῖσδε" οὗ ἄνθρωποι τοῦ ἥρος καὶ τοῦ "θέρεος si ὅπο τε τῶν δυσεντεριῶν ἀλίσχονται, καὶ ἐχ τῶν ῥινέων τὸ αἷμα ῥεῖ αὐτέοις, καὶ θερμότατοί εἰσι καὶ ἐρυθροί" τοῦ δὲ θέρεος τό τε αἷμα δ ἰσχύει ἔτει, καὶ Α χολὴ ἀείρεται ἐν τῷ σώματι καὶ παρατείνει ἐς τὸ rap δὲν δὲ τῷ θθοκαύρον τὸ νέν αἷμα ὀλίγον γίνεται, ἐναντίον γὰρ T αὐτέου τὸ φθινόπωρον τῇ φύσει ἐστίν- ἀ δὲ χολὴ ὁ τὴν θερίην κατέχει τὸ σῶμα καὶ τὸ φθινόπωρον. θγνοίης δ' ἂν τοῖσδε" οὐ ἄνθρωποι αὐτόματοι ταύτην τὴν ὥρην χολὴν ἐμέουσι, καὶ ἐν τῇσι φαρμαχοποσίησι χολωδέστατα χαθαίρονται, δηλὸν δὲ κατ τοῖσι πυρετοῖσι καὶ τοῖσι χρώμασι τῶν ἀνθρώπων. Τὸ 1 δὲ φλέγμα τῆς θερίης ἀσθενέστατόν ἐστιν αὐτὸ ἐωυτοῦ" ἐναντίη γὰρ αὐτέου τῇ φύσει ἐστίν Α ὥρη, ξηρὴ τε "γὰρ ἐστι καὶ θερμή. Τὸ "δὲ αἷμα τοῦ φθινοπώρου ἐλάχιστον γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ξηρόν τε γὰρ ἐστι τὸ φθινόπωρον καὶ Ψύχειν ἤδη ἄρχεται τὸν ἄνθρωπον * Α δὲ μέλαινα χολὴ τοῦ φθινοπώρου "πλείστη τε καὶ ἰσχυροτάτη ἐστίν. "Οχόταν δὲ ὁ χειμὼν χαταλαμδάνη, ἥ ὅτε χολὴ ψυχομένη ὀλίγη γίνεται, καὶ τὸ φλέγμα αὖξεται πάλιν ὅπο τε τῶν δετῶν τοῦ πλήθεος καὶ τῶν νυχτῶν τοῦ μήχεος. Ἐχει μὲν οὖν ὅταῦτα πάντα αἰεὶ τὸ σῶμα τοῦ re. ὑπὸ δὲ τῆς et ὥρης ποτὲ ες πλείω δγίνεται αὐτὰ ἐωυτέων, ποτὲ δὲ ἐλάσσω, ἔχαστα χατὰ μέρος καὶ χατὰ φύσιν. Ὡς γὰρ 6 ἐνιαυτὸς μετέχει μὲν πᾶς πάντων καὶ τῶν θερμῶν καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν ξηρῶν καὶ τῶν ὑγρῶν, οὐ γὰρ ἂν 1 Καὶ ὑπὸ τῶν 6. -- θερμημερεῶν HJ, Zwing. in marg., Lind., Mack. — 2 καὶ κατὰ CFGHJKys. -- αὐτέω quæd. exempl. ap. Foes. in not., Gal., Mack, Baumh.-adr® A.- αὐτέων vulg. -- ταῦτ' Α, Gal., Mack. — 5 δὲ Gal.-8 om. ε. --δυσεντεριχῶν ε. -- ῥινῶν AFy.— 5 τὸ Gal. τὸ om. vulg. -τὰ αἷματα ΑÔ.— αὐτοῖσι A.--ἐρυθρότατοι Gal., Baumh. -- θέρους Gal. --τε om. ε. — ἴσχει EFGJKye, Ald.-ëx om B. is A. — ὁ ἐν.... φθινόπωρον, 1. 8.,om. Zwing. —7 αὐτοῦ Α. -- αὐτέω Gal.—5 ἡ θερινὴ B.— τὴν θεθείην ΘΕ. --τοῦ θέρεος A. — 9 yv. δ' ἂν τ' om. 6. -- δ' om. ε. -- χολωδέστατα AC. -- χολωδέστερα vulg. — "ὁ καὶ ἐν τ. BEHKye. — 1 δὲ om. Gal. --τῆς θερείης OE. -- τοῦ θέρεος A. --τῆς θέρεος θερείης (sic) B. -- ἀσθενέστερον E HKQ'y<, Gal., Lind., Mack. - τῇ φ. ἐστίν Codd. præter ā, Gal. -- ἐστὶ τῇ φ- Vulg.— © ἐοῦσα pro γὰρ ἐστι Α. —5 δ' Gal., Mack. .— γίνεται Gal.ξηρότερόν τε (sine τε Lind., Mack) γὰρ ἐστι B. — "' τε πλείστη καὶ G,

DE LA NATURE DE L'HOMME. 49 arrivent, et le sang prévaut sous l'influence de l'eau qui tombe et des journées qui s'échauffent; ce sont les conditions de l'année qui sont le plus conformes à sa nature, car le printemps est humide et chaud. Faites, en effet, attention à ces circonstances : c'est au printemps et en été qu'il y a surtout des attaques de dysenterie, que des hémorrhagies se font par les narines et que le corps est rouge et le plus chaud. En été, le sang a encore de la force, mais la bile se met en mouvement dans le corps, et elle se fait sentir jusque dans l'automne. Le sang diminue dans cette dernière saison, qui lui est contraire, mais la bile domine dans le corps en été et en automne; vous en aurez pour preuves les vomissements spontanés de bile qui se font à cette époque, les évacuations éminemment bilieuses que provoquent les cathartiques, et aussi le caractère des fièvres et la coloration de la peau. La pituite est au minimum dans l'été, saison qui, étant sèche et chaude, lui est naturellement contraire. Le sang est au minimum en automne, saison sèche et qui déjà commence à refroidir le corps humain; mais c'est alors que la bile noire surabonde et prédomine. Quand l'hiver revient, d'une part la bile refroidie décroît, d'autre part la pituite augmente derechef par l'abondance des pluies et la longueur des nuits. Donc toutes ces humeurs existent constamment dans le corps humain; seulement elles y sont, par l'influence de la saison actuelle, tantôt en plus; grande, tantôt en moindre quantité, chacune selon sa proportion et selon sa nature. L'année ne manque en aucune saison Ald. — 5. γε ΕFGIKLYe. -- ὑπό (ἀπό Gal.) τε τῶν ὅ. τοῦ πλ. καὶ (hic addit ἀπὸ Gal.) τῶν νυχτῶν τοῦ μήχους AC, Gal. — ἀπό τε (τε om. ε) τῶν ὕ. ποῦ πλ. καὶ ὑπὸ τοῦ πυ. τῶν ν. vulg. — #6 τ. om. À. -- αἰδία pro αἰεὶ À, Gal. - Voy. pour αἰδία, p. 43, n. 16. — ὥρης περιῖστ. AC. -- τότε (bis) A. — 18 γέγν. Gal. — Post γ. addunt σφῶν vulg., σφοῖν Gal.-co. om. A. — ἐαυτῶν A. --- 17e καὶ A, Gal., Baumh. -- ὥς (ὥσπερ Gal., Mack, Baumh.) γὰρ ABL, Gal., Lind., Mack. — ὥσπερ sine. γὰρ vulg. — 3. οὐδὲ C, Gal., Mack.-pervers K, Ald. — uévez C. -- μένη ἐν τούτέῳ οὐδὲν J. -- μένοιεν τούτέῳ οὐδὲν ὅ. -- τούτέων om. A. — Le Commentaire de Galien prouve qu'il faut conserver τούτέων, dont l'absence donnerait aussi un sens satisfaisant. ΔΟΣ; VI, 4«'

οὐδένα ; κρῆναι ἄνευ πάντων τῶν ἑνεόντων ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ, ὃ ἄλλ' εἰ
ἐν τί γε ἐκλίποι, πάντ' ἂν ἀφανισθεῖη" ἀπὸ γὰρ τῆς αὐτέης ἀρσ πάντα
θξυνέστηκέ τε καὶ τρέφεται ὅπ' Paīr. οὕτω δὲ καὶ εἴ τι "ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
ἐκλίποι τουτέων τῶν ὁ ξυγγεγονότων, οὐχ ἂν δύναίτο ζῆν ὥνθρωπος. Ἰσ
χύει δὲ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁ τοτὲ μὲν ὁ χειμῶν μάλιστα, ποτὲ δὲ τὸ μο, τοτὲ δὲ
τὸ 7θέρως, τοτὲ δὲ τὸ αθυόζωρον. οὕτω δὲ καὶ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τοτὲ μὲν δτὸ
φλέγμα ἰσχύει, τοτὲ δὲ τὸ αἷμα, τοτὲ ὁ δὲ ἂ χολή, Līn μὲν Ἀ ξανθὴ, ἔπειτα
00 Ἀ μέλαινα καλεομένη: Μαρτύριον δὲ σαφέστατον, εἰ ἐθέλεις τῷ αὐτέῳ
ἀνθρώπῳ δοῦνα: τὸ αὐτὸ φάρμαχον τετράχως τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐμέταί σοι τοῦ
μὲν χειμῶνος τς φλεγματοδέστατα, τοῦ δὲ ἥρος δγρότατα, τοῦ δὲ θέρεως
χολωδέστατα, τοῦ δὲ φθινοπώρου μελάντατα. 8. Ὄφείλει 1" οὖν, τουτέων δ
ῶδε ἐχόντων, ὁχόσα μὲν τῶν νοουσημάτων χειμῶνος αὔξεται, θέρεως 3
λήγειν, ὁχόσα δὲ θέρεως αὔξεται, χειμῶνος λήγειν, δχόσα μὴ αὐτέων ἐν
περίδῳ ἡμερέων ἀπαλλάσσεται" τὴν δὲ περίδον "δ αὔθις φράσω τὴν τῶν
ἡμερέων. Ὄχόσα δὲ ἥρος γίνεται νοουσήματα, προσδέχεσθαι χρῆ
φθινοπώρου τὴν ἀπάλλαξιν ἔσεσθαι αὐτέων" ὁχόσα δὲ φθινοπωρινὰ
"νοουσήματα, τουτέων τοῦ ἥρος ἀνάγκη τὴν ἀπάλλαξιν γενέσθαι" ὃ τι δ' ἂν
τὰς ὥρας ταύτας ὑπερόαλλη "vob LT ἐνεόντων €. -- ἐνταῦθα κόσμῳ εἰχάζει
τὸν ἄνθρωπον" ὥς γὰρ ἐνὸς χοσμιχοῦ στοιχείου ἐχλελοιπότος φθαρεῖη ἂν
σύμπας, οὕτω καὶ χυμός τις εἷς, τὸ ζῶον φθείρεται in marg. F. --- 2 ἄλλα εἴ
τι ἐχλείπει B. -- γε Ἀ. -- γε om. vulg. -- ἐχλείποι AHKe. -- πάντα ἂν
ἀφανισθῇ A. -- πάντα Gal. -- αὐτῆς A—%6. Ἀ, MK. -- ξυνέστηχέται (sic)
καὶ ἀπ' ἀλλήλων γ. --τε om. Ἀ. -ἀπ' CFGHUKLee, Gal., Mack. — 4 ἐχ om.
A. --ἐχλείποι AKe: —5 6. Gal., Mack. — düvero , alia manu a: A. --
ὥνθρωπος AC. — 6 ἄνθρ. vulg. -- δ' ἂν pro δὲ ἐν CG. - A, Mack. —6xorté
(bis) Ald.; (septies) Gal., Mack. - τότε (septies) Ἀ. -- μάλιστα om. B.-%o (.
-- ἔαρ vulg. — 7 θέρεως Ἀ. — 3 τὸ om. G, Ald.—* δὲ om. ε. — 1 5 AC,
Gal., Lind., Mack., Baumh. -- δ' om. EΘH. -- σαφέστατον AEJXP'Q', Gal.,
Zwing. in marg., Lind., Baumh. αφέστερον vulg, -- ἐθέλοις 4, -- θέλοις AC.
-- δοῦναι τῷ αὐ. avo. Gal, Mack: αὐτῷ Ἀ. -- ἐμεῖται AY. — 1!
φλεγματοδέστερα EFGHNKXQ'yē, Lind. — γρότερα EHKXQ'y<, Lind. -
χγολωδέστερα EHKXQ'yē, Lind. μελάντερα EHKXY<, Lind.—
μελανότατα, in marg. μελάντατα F, -- μελανότερα θ'. -- μελανώτατα 7. -- 2
γοῦν B. -- Galien dit qu'il y avait deux leçons équivalentes pour le sens,
ὀφείλει et φιλεῖ. —5 οὕτως EKe, Gal., Mack. — οὕτω γ. -- ὅσα (ter) Ἀ. --

vous. Gal., Lind., Mack. -- vos. ue. - τοῦ χειμῶνος vulg.-ro5 om. Li Ξ "ὁ
φθίνειν Ἀ , quæd. exempl. ap. Foes. in not. — ποῖα τῶν νοσημάτων
αὖξεται τοῦ θέρεος in marg. Ἐν -- Ante μὴ addunt

DE LA NATURE DE L'HOMME. 51 d'aucun des principes, chaud, froid, sec, humide; nul; en effet, de ces principes ne subsisterait un seul instant sans la totalité des choses existant dans ce monde, et, si un seul venait à faire défaut, tous disparaîtraient; car, en vertu d'une seule et même nécessité, tous sont maintenus et alimentés l'un par l'autre. De même dans l'homme, si manquait une des humeurs congénitales, la vie ne pourrait continuer. Dans l'année règnent tantôt l'hiver ; tantôt le printemps, tantôt l'été, tantôt l'automne ; semblablement dans l'homme prévalent tantôt la pituite , tantôt le sang, tantôt la bile , d'abord celle qu'on nomme jaune , puis celle qu'on nomme noire. Vous en avez la preuve - la plus manifeste en donnant à la même personne le même évacuant quatre fois dans l'année : en hiver le vomissement est le plus pituiteux, au printemps le plus aqueux, en été le plus bilieux , en automne le plus noir. : 8. (Dédutions pratiques tirées de la prédominance de chacune des quatre humeurs suivant les quatre saisons.) Nécessairement , les choses étant ainsi, les maladies accrues par l'hiver cessent en été, accrues par l'été cessent en hiver (celles du moins qui ne se terminent pas en une période de jours, genre de période dont je parlerai ailleurs) (Voy. Pronost., § 20; Aph. 1, 23 ; Coaque, 193; Épid: 11, 3, 10) (Por. π. 15). Les maladies engendrées au printemps, on en attendra la solution à l'automne; les maladies automnales, le printemps en amènera forcément la guérison. Mais pour toutes celles qui δὲ CHKQ'ye. - αὐτέων om. A. — " αὐτίς A. -- φράσσω E. -- φράσομεν 6. = τὴν om. ABe, Lind. -- ἡμερέον (sic) AId. -- ὅσα δὲ γ. ἥρος νοσήματα A. -- χρὴ om. C. -- φθινοπώρῳ B. -- ἀπαλλαγὴν ὀχόσα vulg. -- ἀπάλλαξιν ἔσεσθαι αὐτῶν" ὅσα A (αὐτέων ὀχόσα quæd. exempl. ap. Foes. in not., Gal., Mack, Baumh.)-ἔραhiayhn ἔσεσθαι τῆς νούσου" ὀχόσα (. -- Il ne faudrait pas prendre les renvois que j'ai mis, pour 1" 1παῖοδίον des livres auxquels l'auteur se réfère. On ne sait où il a traité le sujet qu'il mentionne ici. — Τὸ νοσήματα; τούτων A. -- ἀνάγκη ante γεν. A. -- Ὅπερ δάλλοι €. — 17 νοῦς. Gal., Lind., Mack. -- νόσ. vulg. - ὥς ὁ. A, Gal. Galien dit que ἐνιαύσιον peut Signifier une maladie qui durera une année ou une période d'années, par exemple les maladies qui se terminent à sept ans, à la puberté, à l'âge critique.

52 DE LA NATURE DE L'HOMME. σ ιδέναι χρή ὡς ἐνιαύσιον αὐτὸ ἐσόμενον. Καὶ τὸν ἱητρὸν ὁ οὕτω μα, εἰδέναι χρή ὡς ἐνιαύσιον ἂ με :
 — χρή ἰῆσθαι τὰ νοσήματα ὡς ἐκάστου τουτέων ἰσχύοντος ἐν “τῷ σώματι χατὰ τὴν ὥρην τὴν αὐτῷ κατὰ φύσιν ἐοῦσαν "μάλιστα. 9. 3 Εἰδέναι δὲ χρή καὶ τάδε πρὸς "ἐχείνοις, ὅτι ὁχόσα πλησμονὴ τίκτει νοσήματα, χένωσις διῆται,, ὁχόσα δὲ ἀπὸ κενώσιος γίνεται δγουσήματα, πλησμονὴ ἱῆται, ὁχόσα δὲ ἀπὸ ταλαιπωρίας γίνεται, ἀνάπαυσις rar, Ἰδχόσα δ' ὑπ' ἀργίης τίχεται, ταλαιπωρίῃ ἱῆται, Τὸ δὲ θξύμπαν γνῶναι, δεῖ τὸν ἱητρὸν ἐναντίον ἴστασθαι τοῖσι χαθεστεῶσι xx νοσήμασι χαὶ εἶδεσι χαὶ ὥρῃσι χαὶ ἡλικίῃσι, χαὶ τὰ 1οξυγτείνοντα λύειν, χαὶ τὰ λελυμένα ξυντείνειν" οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα τὸ xduvoy ἀναπαύοιτο, 1% τε ἱῆσις τοῦτό μοι δοχέει εἶναι. 2A\$ δὲ γοῦσοι γίνονται, af μὲν ἀπὸ τῶν διαιτημάτων, αἱ 1 ἀπὸ τοῦ πνεύματος, ὁ ἐσαγόμενοι ζῶμεν. Τὴν δὲ διάγνωσιν “χρή ἐκατέρου ὧδε ποιέεσθαι" δχόταν μὲν δπὸ νοσήματος ἐνὸς πολλοὶ ἄνθρωποι ἀλίσχωνται κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, τὴν αἰτίην χρή “ἀνατιθέναι τουτέω ὅ τι χοινότατόν ἐστι χαὶ μάλιστα “Παυτέφ πάντες χρεώμεθα“ ἔστι δὲ τοῦτο ὁ ἀναπνέομεν. Φανερόν γὰρ SO ὅτι τά γε διαιτήματα ἐκάστου ἡμέων = Ξ Ξ ; οὐχ αἰτία ἐστίν, ὅτε ἄπτεται πάντων ἡ νοῦσος ἐξῆς χαὶ τῶν νεωτέ1 Χρή οὕτως ἰᾶσθαι Ἀ. -- ἰῆσθαι (στασθαι Gal., Baumh.) πρὸς τὰ CEF GHI JKP'('ye. -- νουσ. Gal., Lind. -- voc. vulg. -- νοσήματα.... τίκτει OM. €.-τούτων A. --αὐτῷ A. -- ξωυτῷ vulg. (ξ. om. P').. -- ἐωυτοῦ OE'HIĬ (K, τοῦ ἐα: pro τὴν a.) γε, 'O]. -- ἐοῦσαν Ἀ, Gal., Lind., Mack. -- οὔσαν vulg. —? μάλιστα δὲ χρή εἰδέναι χαὶ (EEHΠKEP', —5 ταῦτα γνήσια οὐχ ἐστίν, ἀλλὰ προσχείμενα τῷ Περι φύσιος ἀνθρώπου βιόλιω, ὡς Γαληνός φησ: Ald., Frob. - D'après Galien, ce passage, jusqu'à εἶναι, 1. 11, avait été, ligne par ligne, marqué par Dioscoride du signe nommé ὀδελός qu' Aristarque employa pour les vers suspects d'Homère. Dioscoride attribuait ce passage à l'Hippocrate, fils de Thessalus. Voy. t. 1. p. 36. --- ὁ ἐχείνοις sine ὅτι Ἀ. — ὅσα (quater) Ἀ. -- νουσ. (bis) Gal., Lind., Mack. -- vos. (bis) vulg. - Ante κέν. addit ταῦτα C. — 5 ἰᾶται (quater) Ἀ. -- ὁχόσα.... ἱῆται om.e. — ὁ vous. om. Ἀ, ταλαιπωρίας F. —:6x660.... ἱῆται: om. FG IJK, -- δὲ ὑπερτέρη ἀργίῃ νοσήματα (νουσ. Gal.) τίχτει, ταῦτα (sine ταῦτα Gal.) ταλ. A. - δὲ ἡ (Sme à P', Lind., Mack.) 4oyén νοσήματα τίκτει: EHKys.- Post ἀργίης addit νοσήματα C.—Sc. Ἀ, Mack. - δὴ pro δεῖ G, ETOP. --ἱατρὸν F. -- χaccrnχōot Ἀ, Gal., Mack. - χαθιστεῶσι (sic) J. —° χαὶ om. A. - vos. A. ἰδέησι Ἀ. — "€.(bis) Gal. 0. (bis) vulg. — Galien dit que la phrase serait plus régulière si

l'auteur avait mis τὰ Εννρerauένα. — 11%... εἶναι om. L. τ " πῶς καὶ πόθεν
γίνονται αἱ νόσοι in marg. ἙΕ, -- μὲν pro δὲ FGII. -γίγν. Gal, Lind., Mack.
-- τῶν om. CEFHIKy:, Gal, — 3 δ' Gal., Mack.

DE LA NATURE DE L'HOMME. 53 dépasseront ces limites, sachez ' qu'elles seront annuelles (vor. p. 51, note 17). Le médecin, de son côté, doit traiter les maladies en se souvenant que chacune prévaut dans le corps suivant la saison qui lui est le plus conforme. 9. (Règles générales de traitement. Maladies sporadiques, maladies épidémiques ; ce qui les distingue. Galien dit que tout , à partir d'ici jusqu'à la fin du livre, est une interpolation due aux marchands 'de livres lors de la formation des bibliothèques d'Alexandrie et de Pergame. Ce morceau, qu, en effet, ne paraît pas tenir très-étroitement à ce qui précède, est plus ancien que ne le suppose Galien; et il appartient certainement à une époque reculée.) Outre cette notion , il faut encore être instruit que les maladies dues à la plénitude se guérissent par l'évacuation ; dues à l'évacuation, par la plénitude ; dues à l'exercice , par le repos (Des vents, ô 1); dues à loisiveté, par l'exercice. Pour résumer toute notion , le médecin doit combattre le caractère constitutionnel des maladies , des complexions, des âges, et relâcher ce qui est resserré, ainsi que resserrer ce qui est relâché; de la sorte, la partie souffrante sera le plus en repos; c'est en quoi me paraît surtout consister le traitement. Les maladies proviennent les unes du régime , les autres de l'air, dont l'inspiration nous fait vivre. On distinguera ainsi ces deux séries : quand un grand nombre d'hommes sont saisis en même temps d'une même maladie, la cause en doit être attribuée à ce qui est le plus commun , à ce qui sert le plus à tous ; or, cela ; c'est l'air que nous respirons. Évidemment, en effet , où ne peut imputer au régime suivi par chacun de nous une maladie qui attaque εισαγόμενοι: Gal. — " ἐκατέρων ὧδε χρή Gal., Mack. -- ἐκατέρων χρή ὧδε €. -- ἐκατέρου Ἀ.- ἐκατέρων vulg.- ὅταν Δ .--- 5 ἐνὸς νοσ. ACEFXY (νουσ. Gal.). ζῆνους. Lind., Mack. -- νοσ. vulg. -- ἀλίσχονται codd., Ald., Frob., Gal. ἀλίσχονται vulg. -- χρή om. €. — 5 θέναι (sic) e. -- τούτω Ἀ. -- Ante x. addunt ἂν Gal., Mack. -- κοινώτατον Α. — κοινότητα ἦ. - κοινότερον ΑΙ. — " αὐτῷ Α. — Ante x. addunt ὃ ΕΡ'. -- χρώμεθα Ἀ. -- χρεόμεθα Κ. -- δὲ om. Ε. — # δὴ ΑC, Gal. -- ἤδη vulg. -- γε Gal. - γε om. vulg. -- ἡμέων Α, Gal. ἡμῶν vulg. — ὅτε γε Α. '

54 DE LA NATURE DE L'HOMME. ρων καὶ τῶν πρεσδυτέρων, καὶ γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν ὁμοίως, καὶ τῶν θωρήσσομένων καὶ τῶν ὑδροποτεόντων, καὶ τῶν μάζαν ἐσθιόντων καὶ τῶν ἄρτον σιτευμένων, καὶ τῶν πολλὰ ταλαιπωρεόντων καὶ τῶν Ξολίγα " οὐχ ἂν οὖν τὰ γε διαιτήματα αἷτια εἴη, δχόταν διαιτεύμενοι πάντας τρόπους οἱ ἄνθρωποι ἀλίσχωνται ὁπὸ τῆς αὐτέης νούσου. 8 Οχόταν δὲ αἱ νοῦσοι γίνονται παντοδαπαὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, δῆλον ὅτι τὰ διαιτήματά "ἐστιν αἷτια ἕχαστα ἐκάστοισι, καὶ τὴν θεραπείην χρὴ ποιέεσθαι ἐναντιούμενον τῇ προφάσει τῆς νούσου, ὥσπερ μοι πέφρασαι καὶ ἐτέρωθι, δχαὶ τῇ τῶν διαιτημάτων μεταδολῇ. Δῆλον δ γὰρ ὅτι οἷσί γε χρέεσθαι εἰώθεν ὄνθρωπος διαιτήμασιν, οὐκ ἐπιτήδειά οἱ ἐστιν ἢ πάντα, ἢ τὰ πλείω, ἢ ἓν 1 γέ τι αὐτέων " ἃ δεῖ χαταμαθόντα μεταδάλλιν, καὶ σχεψάμενον τοῦ ἀνθρώπου δτὴν φύσιν τὴν τε ἡλικίην καὶ τὸ εἶδος καὶ τὴν ὥρην τοῦ ἔτεος καὶ τῆς νου σου τὸν τρόπον, τὴν θεραπείην ποιέεσθαι, ποτὲ μὲν ἀφαιρέοντα, ποτὲ δὲ προστιθέντα, ὥσπερ μοι καὶ πάλαι εἴρηται, πρὸς ἕχαστα τῶν ἡλιχιέων καὶ τῶν ὥρέων καὶ τῶν εἰδέων κα τῶν νούσων ἓν τε "τῇσι φαρμαχείησι προτρέπεδθαι καὶ ἐν τοῖσι διαιτήμασιν.. Οχόταν δὲ νουσήμᾱτος ἐνὸς ἐπιδημῖη χαθεστήχη, δῆλον ὅτι οὐ τὰ διαιτήματα αἷτιά ἐστιν, ἀλλ' ὁ ἀναπνέομεν, " τοῦτο αἷτιόν ἐστι, " καὶ δῆλον ὅτι τοῦτο νοσηρὴν τινα ἀπόχρισιν ἔχον "ἀνίει. Τοῦτον οὖν χρὴ τὸν χρόνον τὰς 1 Όμ. δὲ καὶ Ἀ, Gal, Mack. -- θωρισσομένων F, Εἰπά, -- καὶ τῶν ὕδρ. om. Κύμη. -- ὕδρωπ. A, --κάζαν Gal., Κύμη. -- ἄρτω σιτεόντων By, Ald., Frob. -- ἄρτοσιτεόντων CGIJKe. -- σιτευμένων A. -- σιτεομένων. Lind.- σιτεόντων vulg. -- ταλαιπωρεόντων Ἀ, Gal. -- ταλαιπωρούντων Vulg. --- 2 Post). addunt καμνόντων B, Lind.-ye om. Ἀ. -- δὲ pro γε γ. -ὅταν διαιτώγενοτ Ἀ. διαιτώμενοι (διαιτεύμενοι Mack) οἱ ἄνθρ. πάντα τρόπον Gal. ἀλίσχωνται FIJK, Ald., Frob., Gal. -- ἀλίσχονται vulg. -- αὐτῆς A. -- νούσου A, Gal., Lind., Mack. -- νόσου vulg. —? ὅταν Ἀ. -- δ' Gal., Mack. = γγννονται [1πᾱ. -- γίνονται A. -- παντοδαπαὶ post χρόνον C. --τοὺς αὐτοὺς χρόνους A --ἰ εἰσιν Ἥγ. -- ἕχαστα om. . -- θεραπείην AOEXε, Gal., Lind., Mack. - θεραπείην vulg.—uos om. 7. ---ἰ5 καὶ τῇ (sine τῇ C) τῶν ὁ. μεταδολῇ CEFHG IKLXQ'yèe, (ΔΙ. -- καὶ ἐχ (x om. Mack) τῶν διαιτημάτων μεταδάλλιν vulg.—% γὰρ δὴ ὅτι Gal., Mack. -- οἱ pro οἷσι ε. -- εἰώθε χρέεσθαι Gal. Mack. -- εἰώθη χρῆσθαι A. -- χρέεσθαι Lind. -- χρῆσθαι vulg. -- ὄνθρ. AC, ἄνθρ. vulg. —'ye om, EFHIJKye.-air@v A.--δὴ pro δεῖ E.-- χρὴ χαταμανθάνοντα Gal., Mack. —® τ' ©. om. A. - ὥραν E. -- θεραπείην ACy, Gal., Eind. Mack.— θεραπείαν vulg. — καὶ τὴν θεραπείην

EP'. -- τὰ μὲν... τὰ δὲ τὰ ποτὲ Bέν.... ποτὲ δὲ Ἀ. — za om. CFGHIJKy<. --
εἴρ. om. &. — ἔχαστα AB Lind. - ἐχάστας vulg. -- ἡλικιῶν Ἀ, — εἰδέων
AKe, Gal, Mack, -- ἰδεῶν

DE LA NATURE DE L'HOMME. 35 sans interruption tout le monde ; les jeunes comme les vieux, les hommes comme les femmes, ceux qui boivent du vin et ceux qui boivent de l'eau, ceux qui mangent de la pâte d'orge et ceux qui mangent du pain, ceux qui font beaucoup d'exercice et ceux qui en font peu. Certes la cause ne gît pas dans le régime, puisque des sujets suivant les régimes les plus divers sont saisis de la même maladie, Mais quand les maladies sont de toutes sortes dans le même temps, manifestement alors elles sont respectivement imputables au régime de chacun ; et il faut diriger le traitement contre la cause, comme je l'ai dit aussi ailleurs , et changer le régime ; car, on le voit, celui que le sujet suit habituellement, lui est mauvais ou complètement ou en grande partie, ou du moins en un point. La chose ainsi déterminée, on fera le changement ; tenant compte de la nature du malade, de son âge, de sa complexion, de la saison de l'année et du caractère de la maladie , on dirigera le traitement ; et tantôt retranchant , tantôt ajoutant , comme il a déjà été dit par moi depuis longtemps, on combattra chacune des conditions de l'âge, de la saison , de la complexion, de la maladie, et par les remèdes et par le régime. Mais au temps où une maladie règne épidémiquement, il est clair que la cause en est non dans le régime , mais dans l'air que nous respirons et qui laisse échapper quelque exhalaison morbifique contenue en lui. Voici les conseils qu'il faut alors donner: ne pas chanvulg. --ιδίων J.-vobcwy Ay, Gal., Lind., Mack. -- νόσων vulg. — 1 75 φαρμαχείη À , Gal. - φαρμαχεΐησι CJe, Lind., Mack. -- φαρμαχίησι vulg. -- προστρέπεσθαι À. -- τῇσι διαίτησι B. — τῇ διαίτῃ A: -- ὅταν À. — νοο. À. --ένός τινος ε. -- χαθεστήχε: CH. --χαταστή B, Eιπά, -- δῆλον ὅτι Gal., Lind., Mack. δηλονότι vulg. -- δῆλον η ὅτι À. — U τοῦτ' Gal, Mack. — 2 καὶ τοῦτο δῆλον ὅτι νοσερὴν τινα Gal., Mack. -- δῆλον (sine καὶ) ἔτι τοῦτο νοσηρὴν τὴν ἀπ. A. -Ante ἀπ. addit καὶ J. -- νοσερὴν Lind. -- ὑπόχρισιν L. -- ἀπόχρισις νοσερὴ B. — 3 ἂν εἴη vulg.— Ce conditionnel de vulg. me paraît également en désaccord avec le reste de la phrase , qui n'a que des présents de l'indicatif , et avec δῆλον. qui implique une affirmation positive. Je lis donc ἀνίει au lieu de ἂν ein, ce qui est, pour le son, la même chose à cause de l'iotacisme. -- οὖν Gal. - οὖν om. vulg. -- δεῖ C.— χρή post χρόνον X. -παραινέσεως, mutat. in παραινέσεως G.- τοῖσιν ἄνθρ. om. X.

56 DE LA NATURE DE L'HOMME. παραινέσιος ποιέεσθαι
 τοῖσιν ἀνθρώποισι τοιάσδε" τὰ μὲν διαιτήματα μὴ μεταδάλλειν, ὅτι γε οὐχ
 αἰτία ἐστὶ τῆς νούσου, τὸ δὲ σῶμα ὀρῶν, ὅχως ἔσται ὥς, ἀογχότατον χαὶ
 "ἀσθενέστατον, τῶν τε σιτίων ἀφαιρέοντα χαὶ τῶν ποτῶν, οἷσιν εἰώθει
 χρέεσθαι, κατ' ὀλίγον (ὃν γὰρ μεταδάλλη ταχέως τὴν δίαιταν, χίνδυνος χαὶ
 ἀπὸ τῆς μεταδολῆς νεώ-τερόν τι γενέσθαι ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ χρὴ τοῖσι μὲν
 διαιτήμασιν οὕτω "χρέεσθαι, ὅτε γε φαίνεται μηδὲν ἀδικέοντα τὸν
 ἄνθρωπον)" τοῦ δὲ πνεύματος "ὅχως Ἀ ρύσις ὥς ἐλαχίστη ἐς τὸ στόμα ἐσίη
 χαὶ ὥς ξενωτάτη ἔσται, προμηθέεσθαι, ὃ τῶν τε χωρίων τοὺς τόπους με-
 ταδάλλοντα ἐς δύναμιν, ἐν οἷσιν ἂν Ἀ νοῦσος καθεστήχη, χαὶ τὰ σώματα
 λεπτύνοντα" οὕτω γὰρ ἂν ἥκιστα πολλοῦ τε χαὶ πυκνοῦ πνεύματος χρῆζοιεν
 οἱ ἄνθρωποι. 10. τ' Οχόσα δὲ τῶν νοσημάτων γίνεται ἀπὸ τοῦ σώματος
 τῶν με-λέων τοῦ ἰσχυροτάτου, ταῦτα δεινότατά ἐστιν - χαὶ γὰρ ὃ ἦν αὐτοῦ
 μένη ἔνθα ἂν ἄρξῃται, ἀνάγχη, τοῦ ἰσχυροτάτου τῶν μελέων πονεο. 30 ' g .
 ' SE RE ἢ m2 7 μενου, ἅπαν TO σῶμα πονέεσθαι XL "Ἦν ἐπὶ TL τῶν
 ἀσθενεστέρων ἀφίκηται ἀπὸ τοῦ. ἰσχυροτέρου, χαλεπαὶ af ἀπολύσεις 5"
 γίνονται. "Οχόσα δ' ἂν ἀπὸ τῶν ἀσθενεστέρων ἐπὶ τὰ ἰσχυρότερα ἔλθῃ, εὐ-
 λυτώτερα ἐστὶν, "ὑπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος ἀναλώσεται ῥῆϊδίως τὰ ἐπιρρέοντα.
 τότε CEGHIK (P", sine γε) γ. -- ὅτε τε 5. -- ἐπεὶ pro ἐστὶ J. -- νούσου Ag,
 Gal., Mack. -- νόσου vulg. -- ὀρῆν Gal., Mack. -- ὀρᾶν vulg. -- ὅπως Ἀ. --
 εὐογχότατον CFGKLQ'ys. -- ἐνογχότατον B. —? εὐσθενέστατον Lind. --
 τῶν τε σ. Gal., Mack. -- τῶν σ. τε γυ]ρ. -- ποτῶν om. EKX (ε, supra lin.
 ποτῶν δῆλον). -- οἷς Gal. -- εἰώθει χρῆσθαι A. -- χατολίγον AK. -- εἰ pro ἦν
 X. -- μεταθάλλη CEHJK, Gal., Mack., Κύμη. -- μεταδάλλη vulg. --
 μεταθάλλειν A. -εἰ γὰρ μεταδάλλει ε. -- καὶ ante ἀπὸ om. X. -- γενέσθαι. Ἀ,
 6 δι. -- γίνεσθαι (γῶν. Lind., Mack) vulg. —? χρῆσθαι Ἀ, Gal. -- γε om. AC.
 -- φαίνεται AC, Gal., Mack. — φαίνονται vulg. -- οὐδὲν AC, Gal. — 4
 ὅπως ἂ ρύσις (64. ῥεῦσις sine ἢ Gal., Mack) ὥς ἐλ. ἐς (εἰς Gal., Mack) τὸ
 σῶμα (σῶμα sic Ἀ) ἐσίη Ἀ (ἐσίοι (: εἰσίοι Gal., Mδοκ).-- ὅχ. ἐλαχ. ἢ ῥεῦσις
 (ρύσις Bin marg., HK. supra lin.) ἐς τὸ στ. (τὸν στόμαχον Lind.) ἐσίοι vulg.
 -- ξενωτάτη Ald., Frob.— ξενοτάτη vulg. — ξεινοτάτη Mack. — ξεναιτάτη
 Ἀ. — ξυνωτάτη F.-Επρωτάτη [1η6. -- μὴ ἐντόπιος gl. ε. -- ἔσται om.-A. — 5
 τῶν δ' αὖ γ. Gal. μεταδάλλοντα CL, Gal., Lind., Mack, Kühn: --
 μεταθαλόντα vulg. -- μεταθάλλοντας Ἀ. μεταδολῶντα (sic) 1. -- ἐς AE,
 Lind.- εἰς vulg. -- καθεστήχη AFF, Gal., Κύμη. -- καθεστήχει vulg. --
 καθεστήχοι C.- καθειστήχη EX. καθειστήχει K.— 5 Ante πν. addit τοῦ A. --

οἱ om. ε.--- 7 ὅσα Ἀ. -- νουσ. Gal., Lind., Mack. -- voc. vulg.- γίν. ἀπὸ τοῦ
(ἀπ' αὐτοῦ τοῦ Α)σ. AC,

DE LA NATURE DE L'HOMME. 57 ger le régime, puisqu'il n'est pour rien dans la maladie, mais réduire le corps au moindre embonpoint et à la plus grande atténuation en diminuant peu à peu la quantité habituelle des aliments et des boissons (peu à peu, car avec un changement subit il y aurait à craindre quelque perturbation dans le corps, et il faut user, en l'atténuant, du régime ordinaire lorsqu'il paraît ne faire aucun mal) ; quant à l'air, faire en sorte que l'inspiration en soit aussi petite et la qualité aussi étrangère que possible, c'est-à-dire d'une part s'éloigner autant qu'on peut, dans le pays, des localités envahies par la maladie, d'autre part atténuer le corps, atténuation qui réduit chez les hommes le besoin d'une forte et fréquente respiration. 10. (De la gravité des maladies suivant le lieu quelles affectent.) Les maladies qui naissent de la partie du corps la plus forte (voy. note 19), sont les plus fâcheuses, En effet, restent-elles là où elles ont commencé ? nécessairement iont le corps souffre ; la partie la plus forte souffrant ; se portent-elles sur une partie plus faible? les solutions deviennent difficiles. Mais elles sont plus aisées quand le mal passe d'une partie plus faible sur une partie plus forte, qui, en vertu de sa force même, consumera aisément les humeurs affluentes. Gal., Mack. -- ἀπὸ τ. ©. γίν. (γίγν. Lind.) vulg. -- Post ταῦτα addit δὲ A. — 8 ἦν Ald. - μὲν ἦ, al. manu μενεῖ Ἀ. -- μὲν μένη CEF GHJKye. -- ἐνθ' A. - ἄν om. ὅ. --- ὁ τοῦ om. Mack.- πονευμένου πᾶν A. -- πᾶν τὸ σ. ὀχλέεσθαι Gal., Mack. -- ὀχλέεσθαι: in marg. H. — 1χοι ἦν Ἀ, Gal., Mack. -- χῆν C. χᾶν vulg. -- ἐπὶ τῶν ἄσθ, τι Ἀ, Gal. -- ἐπὶ τὰ ἀσθενέστερα B. -- Ante ἀφ. addunt τι EFGHUKye, Ald. -- ἀφίχεται.... ἀσθενεστέρων om. C. -- ισχυροτάτου Ἀ, Gal. — " γίγν. Lind., Mack. -- ὅσα Ἀ.- ισχυρότατα CFG. -- ἔλθη ACE, Gal. -- ἔλθοι τες. --- 5 ἀπὸ L, Lind.—γὰρ om. ε. -- ἀπαλλάσσεται vulg.— ἀποπαλλήσεται Mack. -- ἀποχλείζεται Gal. -- ἀποχρηίζεται Ἀ. -- Galien dit: « Quelques-uns écrivent ἀποχλείζεται (lisez ἀποχληίζεται); d'autres, ἀποχλείεται: d'autres, ἀποπαγιώσεται (lisez ἀναλώσεται), mettant un ὦ à la troisième syllabe ; d'autres, comme Dioscoride, écrivent par n et σ ἀπὸ τοῦ παγήσεσθαι: (lisez ἀποπαλήσεται), donnant à ce verbe le sens d'être repoussé (ἀποχρούεσθαι)..» De ces leçons, celle que Galien préfère, c'est ἀναλώσεται. D'autre part, dans son Gloss. on lit au mot ἀποπαλλήσιος : « ἀποπαλλώσεται (lisez ἀποπαλήσεται) a tantôt la signification active α' ἀποπάλλειν, comme dans le Ie livre Des maladies des femmes, tantôt la signi

58 DE LA NATURE DE L'HOMME. 44. Α Ἐκχύταται δὲ τῶν φλεδῶν ὧδε SN RE τέσσαρα ζεύγεά ἐστιν ἐν τῷ σώματι, καὶ “ἐν μὲν αὐτέων ἀπὸ τῆς τρις ὀπισθεν διὰ τοῦ αὐχένος, ἔξωθεν ὁ ἐπὶ τὴν ράχιν ἔνθεν τε καὶ ἔνθεν παρὰ τὰ α ἐφάγευπε:: καὶ ἐς τὰ σχέλεα, ἔπειτα διὰ τῶν χνημέων ὁ ἐπὶ τῶν σφυρῶν τὰ ἔξω καὶ ἐς τοὺς πόδας διήκει. Δεῖ οὖν τὰς φλεδοτομίας “τὰς ἐπὶ τῶν ἀλγημάτων τῶν ἐν τῷ «νώτω καὶ τοῖσιν ἰσχύοισιν ἀπὸ τῶν ἰγνύων ποιέεσθαι καὶ ἀπὸ τῶν α ἔξωθεν. ΤΑΣ δ’ ἕτεραι φλέδες ἐκ τῆς κεφαλῆς παρὰ τὰ οὐατα διὰ τοῦ σὺχένης » αἱ σφαγίτιδες χαλεόμεναι, ἔσωθεν παρὰ τὴν ράχιν ἐχατέρωθεν φέρουσι θ παρὰ τὰς Ὑόας ἐς τοὺς ὀρχιας καὶ “ ἐς τοὺς μηρούς, καὶ διὰ τῶν ἰγνύων ἐκ τοῦ ἔσωθεν “μέρεος, ἔπειτα διὰ τῶν χνημέων “παρὰ τὰ σφυρὰ “τὰ ἔσωθεν καὶ "ἐς τοὺς πόδας. Δεῖ οὖν τὰς φλεδοτομίας πρὸς τὰς ὀδύνας ποιέεσθαι τὰς ἀπὸ τῶν “ὀόψωων καὶ τῶν ὀρχίων, ἀπὸ τῶν ἰγνύων καὶ ἀπὸ τῶν σφυρῶν ἔσωθεν. “Αἱ δὲ τρίται φλέδες ἐκ τῶν χροτάφων διὰ τοῦ αὐχένος πρὸς τὰς ὠμοπλάτας, ἔπειτα 1 δξυμφέρονται ἐς τὸν πλεύμονα καὶ ἀφίχνονται Ἀ μὲν 9 ἀπὸ τῶν δεξεῶν ἐς τὰ ἀριστερὰ, “ἢ δὲ ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν ἐς τὰ δεξιὰ, καὶ Ἀ μὲν *debrn ἀφικνέεται ἐκ τοῦ πλεύμονος ὑπὸ τὸν μαζὸν καὶ ἐς τὸν σπλῆνα καὶ ἐς τὸν νεφρὸν, Ἀ δὲ 33 ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν ἐς τὰ δεξιὰ Ex τοῦ “πλεύμονος ὑπὸ τὸν μαζὸν καὶ ἐς τὸ ἦπαρ καὶ 3" ἐς τὸν νεφρὸν, τελευτῶσι δὲ 5 ἐς τὸν ἀρρίφication passive, comme dans le livre De la nature de l’homme. » Galien ajoute que par ἰσχυρότατα certains entendaient les viscères principaux, mais que c’est rendre la proposition fautive, car des affections, se portant d’organes moins importants sur des organes essentiels, causent un grand danger. Pour lui, par ἰσχυρότατα et ἀσθενέστατα il entend les parties fortes et les parties faibles chez chaque individu : ainsi les pieds, chez un gouteux, sont les parties faibles, etc. 1 Περὶ τῶν παχυτάτων φλεδῶν in tit. E.- δὲ om. AC. —? αἱ μὲν in marg. H. -- μὲν δὴ Gal. — " παρὰ A. -- περὶ B. -- τὰ om. Xe. -- ἔξωθεν veut dire ici en arrière, suivant l’accentuation de ce mot dans le traité Des articulations ; voy. t IV, § 46, p. 196, note 5. —fünx. C. —5 ἐπὶ Ἀ (ἔως Gal., Mack). -- καὶ pro èrè vulg. -- - Ante τὰ addunt ἐπὶ E, Eind., Mack.— Eξοbey HKXLye, Lind. — ἀφίχη A. —5rác om. A. -- καὶ ἐν τοῖσιν Ἀ. ἰγνύων Ἀ: -- ποιέεσθαι pro ἔξωθεν A. -- τίνας γον φλέδας τέμνειν in tit. E. — Τ αἱ δὲ δεύτεραι φλ. 1:0’. Lind.- δεύτεραι φλέδες in marg. 'E' -- δὲ Gal. - -φλ. ἔχουσιν ἐκ (ἀπὸ K) τῆς νυ]. -- φλ. ἔχουσιν τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τῆς Gal., Mack. - φλ. ἀπὸ τῆς A. -ῶτα Ἀ. --ἔσωθεν Ἀ. -- εἴσωθεν’ νυ]σ. -- εἴσωθεν

(sic) Ald., Frob. -- ἔξωθεν L. - Post ἔσ. addunt ἀπὸ τῆς κοίλης €, 6]. --- 3
ἐπὶ L. -- φέρουσι codd., Ald.

DE LA NATURE DE L'HOMME, 59 11. (Description confuse des veines. Voy. le livre de la nature des os.) Les plus grosses veines sont ainsi disposées : il y en a quatre paires dans le corps. L'une de ces paires, partant de derrière la tête, passe par le cou, parcourt en arrière le rachis et arrive à droite et à gauche aux hanches et aux membres inférieurs , puis gagne par les jambes les malléoles externes et les pieds. Il faut donc faire à la partie externe des jarrets et des malléoles les saignées que l'on pratique pour les douleurs du dos et des hanches. Les veines de la seconde paire, nommées jugulaires , viennent de la tête près des oreilles , passent par le cou, longent le rachis en avant des deux côtés, et arrivent le long des lombes aux testicules et aux cuisses, puis par la partie interne des jarrets et par les jambes aux malléoles internes et aux pieds. Il faut donc dans les douleurs des lombes et des testicules faire les saignées au côté interne des jarrets et aux malléoles internes. La troisième paire de veines se rend des tempes par le col aux omoplaies, puis se porte : au poumon et arrive, celle du côté droit à gauche , celle du côté gauche à droite, celle de droite allant du poumon dans la mamelle , à la rate et au rein, celle de gauche allant du poumon à droite dans la mamelle , au foie et au rein , toutes deux finissent = φέρουσαι Gal. -- φέρονται vulg. — ? παρὰ om. A. = φύας C — ψίας €. — ψόα: καὶ Voa χαὶ ψύα: αἱ λαγόνες ἢ τὰ νῶτα παρὰ τοῦ ψαύω' ἢ ἐπιψαύσουσα σὰρξ ἐπιπολῆς οὖσα τοῖς ὀστέοις in marg. F.— Post ψόας addit za Mack. — ἐς om. A.--ἰγνυέων A. -- ἔσωθεν Αγ, Kübn. - εἶσ. vulg. — " μέρους Y, Gal. -- Ante χν. addunt εἶσωθεν KXye. — ἐπὶ AJ. --- τὰ Ac, Gal. -- τὰ om. vulg.- ἔσ. 'ς. -- εἶσ. vulg.— ἔξωθεν ε. -- Post ἔσ. addit μέρους Gal. — 1 ἐς om. ἁ. -- ποιέεσθαι post φλ. AC, Gal., Mack. -- ἐπὶ pro ἀπὸ Lind. — 15 ψόων Lind. --ψυῶν C.- ὄρχεων Gal. -- ἰγνυέων A. --ἔσ. Δ. -- εἶσ. vulg.— ἔξωθεν €. — "ὶ τρίτα: φλέδες in marg. F. — τ ἐπὶ B (H- in marg.) ΤΠ Χγε. -- ὁμοπλάτους A. --- SE, Gal, Lind. -c. vulg. -- ἐπὶ Gal., Mack. --πν. Fy, Gal. — 9 ἐχ Gal., Mack. —eis Gal.,Mack.— 9 ἦ... πλεύμονος om. A.-- ἐχ Gal., Mack. - ἐπὶ Gal., Mack. —°! δεξιὰ Gal., Mack. - Ante ἐχ addit χαὶ Gal. -- ἐχ τοῦ. zÀ. om. CFGW, Ald.- xx. Lind., Mack.- xv. vulg. — ? ἐχ Gal., Mack. - ἐπὶ Gal., Mack. - ἐκ τοῦ om. €. —® nv. y, Gal. -- ἐς pro ὑπὸ A. — "ἐς ACFJRLX:e, Gal., Lind., Mack. -- ἐς om, vulg. —*5 ἐς Αγ, Gal., Lind., Mack. -- εἰς vulg. — ἐκ τῶν ἀρχῶν FG, Ald. - ἀμφοτέραι pro ἔχ. AC, Gal., Mack, «

60 DE LA NATURE DE L'HOMME. τὸν αὐτὰι ἐχάτεραι. Αἱ δὲ τέταρται ἀπὸ τοῦ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν ὀφθαλμῶν "ὑπὸ τὸν αὐχένα καὶ τὰς χληΐδας, ἔπειτα δὲ Ἐπὲρ τῶν βραχιόνων ἄνωθεν ἐς τὰς "ξυγκαμπὰς, ἔπειτα ὦ = διὰ τῶν πήχεων "ἐπὶ τοὺς καρπούς καὶ Trode δαχτύλους, ἔπειτα ἀπὸ τῶν δαχτύλων πάλιν διὰ δτῶν στηθέων τῶν χειρῶν καὶ τῶν πήχεων ἄνω ἐς τὰς ξυγκαμπὰς, καὶ διὰ θ τῶν βραχιόνων τοῦ χάτωθεν μέρους ἐς τὰς μασχάλας; καὶ " ἀπὸ τῶν πλευρέων ἄνωθεν Ἀ μὲν ἐς "τὸν σπλῆνα ἀφίχνεται, Ἀ δὲ ἐς τὸ ἥπαρ, " ἔπειτα ὑπὲρ τῆς γαστροῦς ἐς τὸ αἰδοῖον. τελευτῶσιν ἀμφοτέραι. Καὶ αἱ μὲν παχέαι τῶν φλεδῶν ὧδε ἔχουσιν. Εἰσὶ δὲ rat ἀπὸ τῆς χοιλίης φλέδες ἀνὰ τὸ σῶμα πάμπολλαί τε καὶ παντοῖαι, rat δι' ὧν Ἀ τροφή τῷ σώματι ἔρχεται. #5 Φέρουσι δὲ καὶ ἀπὸ τῶν παχεῶν φλεδῶν ἐς τὴν χοιλίην καὶ 15 ἐς τὸ ἄλλο σῶμα. καὶ ἀπὸ τῶν "ἔξω καὶ ἀπὸ τῶν εἴσω, καὶ ἐς ἀλλήλας διαδιδόασιν αἱ τε εἴσωθεν ἔξω καὶ 33. αἱ ἔξωθεν εἴσω. 2 Τὰς οὖν φλεβοτομίας δεῖ ποιέεσθαι κατὰ τουτέους τοὺς λόγους * ἐπιτηδεύειν δὲ χρή τὰς τομὰς ὡς προσωτάτω "τάμνειν ἀπὸ τῶν χωρίων, ἔνθα ἂν af ὀδύναι μεμαθήχωσι γίνεσθαι καὶ τὸ αἷμα "3 ξυλλέγεσθαι " οὕτω γὰρ ἂν ἡ τε μεταβολὴ ἡκιστα μεγάλη γίνοιτο ἐξαπίνης, καὶ τὸ ἔθος μεταστήσας ἂν ὥστε μηκέτι ἐς τὸ αὐτὸ χωρίον "Ξυλλέγεσθαι. 12. 5: "Οχόσοι πῦον πολλὸν πτύουσιν ἄτερ πυρετοῦ ἐόντες, καὶ ITérépros φλέθες in marg. F.- Post τέτ. addit φλέδες vulg.-oX. om. Codd., Ald., Gal. -- τῶν pro τοῦ Κύμη. — ? ὑπὲρ €. -- τῶν αὐχένα y. - χληΐδας vulg. - ὁδὲ AHKXY, Gal., Mack. -- δὲ om. vulg. —® ἀπὸ L. -- ἐπὶ pro ὑπὲρ Ac. -- ἐς A, Gal., Lind., Mack. — εἰς vulg. — " σ. (bis) Mack. - συγκαμπὰς (bis) Ἀ.- —Evyraunrās (bis) HK. Gal. -- ξυγκαμπὰς (bis) Xye. — 5 δὲ om. Ἀ. -- πήχεων (bis) FHy, Ald., Gal. πήχεων (bis) vulg. - Post x. addit καὶ (sine καὶ HXye) τῶν χειρῶν ἄνωθεν vulg. -- καὶ τ. y. ἂν. om. ACF GI], Ald., Gal. --- © Ante ἐπὶ addit καὶ vulg. -- καὶ om. H, Lind. -- ἐς Ἀ. — 7 καὶ ἐπὶ τοὺς J. — ὁ διὰ (hic addit τῶν στηθέων nai Ἀ) τῶν x. καὶ (sine καὶ CFGHIXye) τῶν χειρῶν vulg.- στηθέων étant donné aussi par le livre De la nature des os, et devant être adopté, il faut supprimer xa avec plusieurs mss. et déplacer τῶν χειρῶν. -- ἄνω A- -- ἄνωθεν vulg. -- ἐς (quater) Ay, Gal., Lind., Mack. -- εἰς (quater) vulg. — 9 τῶν om. Gal. — τ ἐχ AI,-πλευρῶν Fy. — "rèn om. Kühn. —"#ἐx. δὲ A. -- ἀμφοτέρα J. -- παχέαι Ἀ. — ππ'αχύτεραι X. -- παχύταται vy]σ. -- οὕτω πεφύχασιν Ἀ. — 5 καὶ ai vulg, -- αἱ om. ACFHly<, Gal., Lind. -- χοίλης Gal. -- στόμα pro σῶμα ε. -- πολαί (510) τε A.— 1 καὶ om. C.— δι' ὧν τῷ σ. τροφαὶ ἔρχονται Gal., Mack. -- ἐν τῷ velg. -- ἐν om.

AEFHIIJKe. — ἔρχεται pro φ. (, -- περὶ τῶν ἄνω τῆς κοιλίας φλεδῶν in
marg. Eὶ -- καὶ ACY, Gal, Lind. -- καὶ om. vulg. -παχειῶν AC, Gal. -ѣс Ay,
Lind. -- εἰς vulg.- κοιλίαν καὶ ἀπὸ τῶν εἴσω εἰς τὸ ἄλλο

DE LA NATURE DE L'HOMME. 61 sant à anus. La quatrième paire va du devant de la tête et des yeux sous le cou et les clavicules, puis d'en haut par les bras au pli du coude, puis par les avant-bras aux carpes et aux doigts, puis des doigts elle remonte par les paumes des mains et les avant-bras au pli du coude, par la partie inférieure des bras aux aisselles, et d'en haut, par les côtes, l'une se rend à la rate, l'autre au foie, toutes deux allant se terminer par le ventre aux parties génitales. Telle est la distribution des grosses veines. {III est aussi des veines venant du ventre qui sont distribuées dans le corps en grand nombre et de toute façon, et par lesquelles la nourriture arrive aux parties. D'autre -part les grosses veines en fournissent qui se rendent tant du dedans que du dehors au ventre et au reste du corps, et qui communiquent entre elles les unes de dedans en dehors et les autres de dehors en dedans. C'est donc d'après ces considérations qu'il faut pratiquer les saignées ; mais il faut avoir soin qu'elles soient aussi loin que possible du lieu où les douleurs se font sentir d'habitude εἰ οὐα le sang se rassemble, De cette façon, en effet, il ne se fera pas soudainement un grand chan- ' gement, et en rompant l'habitude vous empêcherez le sang de continuer à se rassembler dans le même lieu. 12. (Des personnes qui passent d'une vie laborieuse à une B.— 1 ἐς y, Lind. -- ἐς om. A. -- εἰς vulg. -- ἄλλον J. —" ἐξωτάτων Ἀ. --ἐξωθεν X. -- ἐξωτάτω x. ἁ. τ. ἐσωτάτω ἐς ἀλλήλας L, Lind. — 3 ἐς E^Y, -- εἰς vulg. -- διδόασιν vulg: -- διαδίδουσιν (sic) Ἀ. — 1 αἶ om. FJe. — 9 ὅπως χρή ποιῆσθαι τὰς φλεδοτομίας in marg. F.-ypu A. — δεῖ om. (. -- τούτους Ἀ. — Εἰ τάνειν ACJP'e. -- τέμνειν vulg. -- ταρμῆν L, Lind. - μεμαθητικοί (sic), in marg. al. manu μεμαθήχασι Ἀ. -- μεμαθήχασι vulg.-γιγν. Lind., Mack. — 28. Lind.-c. vulg. - οὔτω AC. -- οὔτως vulg. -- ἂν fx. ἥ τε μετ. γίν. (γῆν. Gal., Mack.) μεγάλη Ἀ, Gal., Mack.-7e om. =. -- ἱγν. [1πᾶ. -- μεταστήσιας (sic) A. -- μεταστήσα: (. -- ἐς ACF, Lind. — εἰς vulg. - τωὐτὸ C.—% 6. Gal., Mack. —* ὅσοι Ἀ. -- περὶ τῶν πύον πολὺ πτυόντων in marg. K. -- πῦον (bis) Kühn. -- πύον (bis) να]ρ. -- ἄτε pro ἄτερ ΕΣ, Ald. “- ἄπερ ε.-- ἐόντος CG III,ε, Ald. -- Galien dit qu'à la vérité il a vu des personnes, passant d'une vie active et laborieuse à loisiveté, être prises de déjections alvines sanguinolentes et ainsi guérir, mais qu'il n'a jamais vu les évacuations purulentes survenir dans ces 685. Il ajoute avoir observé, il est vrai, des évacuations de matières muqueuses, soit par les intestins, 5011 par les voies

62 DE LA NATURE DE L'HOMME, τδχόσοισιν ὁπὸ τὸ οὔρον
 πῦον ὑφίσταται πολλὸν ἄτερ ὀδύνης ἐούσης, καὶ Ξδχόσοισι τὰ
 ὀποχωρήματα αἱματώδεα ὥσπερ ἐν τῇσι δυσεντερήσι καὶ Syréníé ἐστὶν
 ἐοῦσι πέντε καὶ τριήχοντα ἐτέων καὶ γεραιτέροισι, ἐπουτέοισι πᾶσιν ἀπὸ
 τοῦ αὐτέου τὰ νουσήματα γίνεται" ἀνάγκη γὰρ ὁ τουτέους ταλαιπώρους ὅτε
 γενέσθαι καὶ φιλοπόνους τῷ σώματι καὶ ἐργάτας νεηνίσχους ἐόντας; ἔπειτα
 Ἰδὲ ἐξανθεντας τῶν πόνων σαρχωθῆναι μαλθακῇ σαρχὶ καὶ πουλὸν
 διαφερούση τῇς προτέρης, καὶ πολλὸν δδιαχεχρημένον ἔχειν τὸ σῶμα τό τε
 προυπάρχον καὶ τὸ ἐπιτρα- φέν, ὥστε μὴ ὁμονοεῖν. ὁ Ὀχόταν οὖν νόσημά
 τι καταλάδη τοὺς οὔτω διακειμένους, τὸ μὲν παραχρῆμα διαφεύγουσιν,
 ὕστερον δὲ μετὰ τὴν νοῦσον χρόνῳ τήχεται τὸ σῶμα, καὶ 1 διαρρέει διὰ τῶν
 φλεδῶν, ἢ ἂν εὐρυχωρὴς μάλιστα τύχη, ἰχωροειδές". ἦν μὲν οὖν ὁρμήση ἐς
 Τν χοιλίην τὴν κάτω, σχεδόν "τι οἶόν περ ἐν τῷ σώματι "ἂν ἐνέη τοιοῦτον
 καὶ τὸ διαχώρημα γίνεται" ἅ τε γὰρ τῇς ὁδοῦ κατάντεος ἐούσης, οὐ
 ἴσταται πολλὸν χρόνον ἐν τῷ ἐντέρῳ. 18 ρχόσοισι δ' ἂν ἐς τὸ στήθος
 ἐσφυῇ, ὑπόπυοι γίνονται" ἅτε γὰρ τῇς καθάρσιος ἀνάντεος ἐούσης; καὶ
 χρόνον ἐναυλιζόμενον " πουλὸν ἐν τῷ στήθει, κατασῆπεται καὶ γίνεται
 πυοειδές, Ὀχόσοισι δ' ἂν ἐς τὴν χύστιν ἐξερεύγηται, "ὁ ὑπὸ τῇς
 θερμότητος τοῦ χωρίου τοῦτο καὶ θερμὸν καὶ λευχὸν γίνεται, καὶ
 διαχρίνεται * καὶ τὸ μὲν ἀραιότατον ἐφίσταται ἄνω, τὸ δὲ παχύτατον χάτω,
 ὃ δὴ πῦον χαλέεται. 1 Γίνονται δὲ καὶ of λίθοι τοῖσι παιpulmonaires, soit par
 les voies urinaires ; et il se demande si le mot pus ne serait pas ici pris dans
 le sens qu'y attachait Érasistrate. Ce médecin regardait comme du pus les
 sédiments qui se déposent dans l'urine des . fébricitants. 1 Οἷσιν Ἀ. ἐοῦσι
 AC, Gal., Mack. -- ἐόντες Lind. —? ὅσοις Ἀ. --διαχωρήματα G (H, supra
 lin.) γε. ---3Ξχρ. ἐστὶν ἐοῦσι Ἀ. — χορ. ἅ (sine ἅ EFGHJK Lye, Lind.,
 Mack) νέοισιν ἐοῦσι vulg. -- χρόνιά ἐστὶν B, -- πέντε καὶ Ἀ. Ἀ. -τριάκοντα
 ἔτεσιν B, --τριάχ. Gal. Post γερ. addunt δὲ EHΚε. --- τούτοις B. -- ἀπὸ
 ταυτομάτου Gal. -- αὐτοῦ τὰ vos. A. --" τούτους Ἀ, Lind.—6 γεγενῆσθαι.
 pro τε γ. A. -- ηῦνέσθαι Gal., Mack. -- τὸ pro τῷ Ἀ.—venv. Ἀ. vexv. Yulg.
 —70" Gal., Mack. -- παρηωθῆναι (sic) pro cap. FGHJKye. -- Ante capx.
 addunt xxiB, Lind., Mack.—σαρχοθῆναι μαλλαχῇ σ. χ. πολλὸν Ἀ. πολλὸν Fy,
 Gal., Mack. —5 διαχεχρημένον J. - Gore καὶ μὴ (. -- ὁμολόγέειν Ἀ. —
 ὁμολογεῖν C, Gal., Mack. — © ὅταν νοσήματι x. A. τ' νοῦσ. Gal., Lind.,
 Mack. - vés. vulg. -- τότε pro τὸ Gal., Mack, — 1 διαρρέει Ὀ, -- ῥέει vulg.
 — ῥεῖ Ἀ.- ῥέη G, Ald., ETOP. -- εὐρυχωρὴς A. -- εὐρυχωρή vulg. -- τύχη

Codd., Gal. -- τύχοι vulg.οὐν om. E.—1 τι (A , sed post περ). Gal., Mack. τ
τὶ Om. vulg. — 5 Sine ὅν habent ἐνέη Gal.; ἐνῇ À ; êvein vulg.s ἐνῆν (H,

DE LA NATURE DE L'HOMME. 63 vée inoccupée, et des accidents qui leur surviennent. De la formation des calculs chez les enfants.) Ceux qui crachent beaucoup de pus sans avoir de la fièvre, ceux dont urine laisse déposer beaucoup de pus (voy. p.61, π: 24) sans qu'il y ait douleur, et ceux dont les selles sont sanguinolentes comme dans les dysenteries et demeurent telles longtemps (l'âge étant de trente-cinq ans et plus), tous ceux-là deviennent malades par la même cause : en effet, nécessairement, ces individus ont mené une vie dure, et ont été gens de travail corporel et de métier pendant leur jeunesse, mais plus tard, délivrés de leurs labeurs, ils ont pris de l'embonpoint dû à une chair molle et bien différente de ancienne, et dans leur corps, profondément divisé entre la constitution antécédente et la constitution acquise, il n'y a plus accord. Lors donc qu'une maladie saisit des gens dans une telle disposition, ils en réchappent iout d'abord, mais ensuite le corps se fond à la longue, et une humeur ichoreuse s'écoule par les veines là où elle trouve la voie la plus large. Si le flux se fait dans le ventre inférieur, les selles deviennent à peu près telles que ce que le corps renferme ; car, la voie étant déclive, le séjour n'est pas long dans l'intestin. Si le flux se fait dans la poitrine ; la purulence s'établit ; car, l'évacuation étant à contre-mont, le liquide séjourne longtemps dans le thorax, se corrompt et devient purulent. Si Véruption se fait dans la vessie, le liquide, par la chaleur du lieu, s'échaufe, blanchit et se sépare : la partie la plus ténue va en haut, la plus épaisse en bas, ce qu'on nomme pus: C'est in marg.) y. - ãν aura été omis à cause de la syllabe εν, qui commence le mot suivant. = τοτοῦτο Gal. -- γὰρ om. K. -- οὐχ.... ἐούσης om. FGHIJKye. ἴσχεται πολὺν γρ: G. -- πολλοῦ χρόνου ἐν τῷ ἥτρῳ B.—15 οἷσι Δ. -- τὰ στήθεά A. -- ἐνρυῇ ᾧ; A'Ιά. --ἐνρυῇται 6. --ἐρρύῃ θ'. Εἰπά. --ὀπόπυον γίνεται A. =. Lind.- γὰρ AB, Lind., Mack. -- γὰρ om. vulg. -- χαθάρσεως Gal. — Hρο)dv Ἀ.-ροXdv Gal. -- στήθεξ F, Ad. -- χατασθῇ σήπεται pro χατασήπεται Ἀ. --πολυειδὲς B. -- οἷσι A. -- ἐξερεύγη τοῖς pro ἐξερεύγεται A. ἐξερεύγεται γ. --- ἀπὸ Lind. -- τουτέου τοῦ χωρίου τὸ pro τοῦ y. τ. Gal. -- τοῦτο χαὶ 6. x. om. A. -- τουτέου pro τοῦτο ἢ marg. H.-- ὑφίσταται EKe, Gal. -- ἀφίσταται ἦ. -:ἀμφίσταται A. -- πῶον Kühn. -- πύον vulg. -- καλεῖται Ἀ, 61. -- λέγεται C. — 5 γῆν, Lind. -- χαὶ om. 3. -- οἷ om. Gal.

64 DE LA NATURE DE L'HOMME. A C2 # δίοισι διὰ τὴν

θερμότητα τοῦ χωρίου ὅτε τουτέου χαὶ τοῦ ὅλου σώ-- U À ' Ὁ ματος, τοῖσι δὲ ἀνδράσιν οὗ γίνονται λίθοι διὰ τὴν ψυχρότητα τοῦ 4 SE 297 g FA > γ.
 “τῇ πρώτη τῶν ἡμεσώματος. Εὖ γὰρ χρὴ εἰδέναι, ὅτι ὁ ἄνθρωπος τῇ πρώτῃ : ἡμ -- κα ent ες, 7 B * ρέων θερμότατός ἐστιν αὐτὸς ἐωυτοῦ, τῇ "δὲ ὑστάτῃ Ψυχρότατος “- Υ 7 À ἀνάγκη γὰρ αὐξανόμενον χαὶ χωρέον τὸ σῶμα πρὸς 5 βίην θερμὸν - - sE/ D: εἶναι: δχόταν δὲ ἄρχηται μαραίνεσθαι τὸ σῶμα; χαταρρέον πρὸς, τ X ' ' εὐπέτειαν, ψυχρότερον γίνεται" “καὶ χατὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὁκόσον à ra > J “ δ τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερέων πλεῖστον αὔξεται 6 ἄνθρωπος, τοσοῦτον “- .- 7 θερμότερος γίνεται, καὶ τῇ bordrη τῶν ἡμερέων, ὁκόσον πλεῖστον ' Ὁ SE? 7, τ Y ? δὲ χαταμαραίνεται, τοσοῦτον ἀνάγκη ψυχρότερον εἶναι. ἰγιέες --“ χ - d Ἰγῖγονται αὐτόματοι of οὕτω διαχείμενοι, πλεῖστοι μὲν ἐν τῇ ὥρῃ; - ' 85 ἂν ἄρξωνται τήχεσθαι, πεντεχαιτεσσαραχονθήμεροι" ὁ ὁκόσοι = 02 , δ' ἂν τὴν ὥρην ταύτην ὑπερδάλλωσιν, ' ἐνιαυτῷ αὐτόματοι διγιέες γίῃν μὴ τι ἄλλ. ται ὧ νονται, ἦν μὴ τι ἄλλο χαχουργῇται ὦνθρωπος. 13.1 Oxdcα τῶν νοσημάτων ἐξ ὀλίγου γίνεται, καὶ 26xdauwn ai rpo, “ - \ 9 , 4 2 / £ φάσιες εὔγνωστοι, ταῦτα δὲ ἀσφαλέστατά ἐστι rroxyopebesüat* τὴν δὲ # x ' 13 > x 2 4 02 f La LE. ἐ ἱησιν χρὴ ποιέεσθαι 3 αὐτὸν ἐναντιούμενον τῇ προφάσει τῆς VOUEen LA , \ 4 - Us us "Ὁλ σου" οὕτω γὰρ ἂν λύοιτο τὸ τὴν νοῦσον παρασχὸν ἐν τῷ σώματι. 18. ἡ ΠΟ χόσοισι ψαμμοειδέα δφίσταται À Snépor ἐν τοῖσιν οὔροισι, 1Te À, Gal, Mack. -- τε om. vulg. -- τούτον A. “ γίγν. Lind.—67: om. A. πθερμότερος A.—725 Gal, Mack. —5 βίον L.- ὅταν δὲ ἄρξηται θερμαίνεσθαι Δ. --ἄρχεσθαι μαρένεσθαι γ. -- δ' Gal. Mack. --- ὁ χαὶ À, Gal, Mack. -- χαὶ om. γυ]ρ. -- τοῦτον À, Gal., Lind., MΔOK. -- τουτέον γυ]α. -- ὅσον À, [1π8. - "τῇ πρ. τῶν ἡμερέων À. -- τὴν πρώτην τῶν ἡμ. BCEFG (H, in marg, τῇ πρώτῃ) 16Kγε. --ττῇ προτέρῃ τῶν fu. Gal., Mack. -- τουτέων τῶν fu. τὴν πρώτην vuls.— ὦνθρωπος C.-rocoÿro (bis) Gal. -- θερμότατος A. --- ὅχ, Gal., Mack: -- ὅσον vulg. -- ψυχρ. (ψυχρότατον A'I) ἀν. εἶναι À, Gal., Mack. τ' γίν. À, Gal, Mack. -- οὗ om. A.-oûrw À, Gal -- οὕτως vulg. —5 ἡ ἂν ἄρξ. EHKye. --ἦν ἄρχονται (ἄρξονται Mack) 68]. --ἦν ἄρξωνται vulg. -- ἄρχονται À. --τήχεσθαι OM. À. -- πέντε χαὶ τεσσαραχονθήμεροι vulg, -- πέντε καὶ τεσσαράχοντα ἡμερέων Gal., MΔOK. -- χαὶ τε p ἡμερέων A. -- Π' αρτὸθ Galien, les uns lisaient 45, les autres 40; dans A il y a 42. -- -9 ὁκόσοισι FG, Ald. -- οἷσι.... ὑπερδάλλοι À. --ὑπερδάλωσιν KL, Lind.— 1° ἂν ἐν. Eye. — ἐνιαυτὸν alia manu A. -- γ, γίν. om. A.-yivn. Lind. 7: ἐς

ἄλλο Gal., Mack. ἕτερον A. -- 2χαχουργῆτα: ACFHJKy, Gal. χαχουργεῖται
Vulg. — χαχουργέετα: Lind., Mack. -- ὄνθρωπος C.— ὁ ἄνθρ. νυ]ρ. -- "
ὅσα A. --δὲ τῶν Gal.,Mack.-vovo. Gal., Lind., Mack. --vov. vulg.—yéyn.
Lind. —yéyovras ἐξ ὅλ. Gal., Mack. -- D'après Galien, les commentateurs
trouvaient une opposition entre cette phrase et Aph. H, 19; et Sabinus avait
vainement essayé

DE LA NATURE DE L'HOMME. 65 aussi par la chaleur de la vessie et de tout le corps que chez les enfants se forment les calculs (Comp. Des Airs, des Eaux et des Lieux, 59), formation que le froid du corps prévient chez les adultes (Comp. Coaque, 502). Chez l'homme, en effet, il faut bien le savoir, le maximum de la chaleur est au premier jour de l'existence, le minimum au dernier (Aph, r, 14). De toute nécessité, le corps qui croît et se développe avec effort, est chaud; mais quand il entre sur la pente facile de la décadence, il se refroidit; et en vertu de cette proportion, l'homme, qui, au premier jour, croissant le plus, est le plus chaud, au dernier jour, décroissant le plus, est le plus froid. Les gens dans l'état indiqué plus haut guérissent spontanément, la plupart en quarante-cinq jours à partir du moment où la colliquation a commencé; pour ceux qui dépassent cet intervalle, ils se rétablissent spontanément au bout d'une année, à moins qu'il ne leur survienne quelque mal d'ailleurs. 13. (Des maladies dont on connaît bien la cause.) Les maladies dont le temps de préparation est court et dont on connaît bien les causes, sont celles dont le pronostic a le plus de sûreté; il faut les traiter en s'opposant à la cause; de la sorte se résoudra ce qui détermine la maladie dans le corps. 14. (Diverses remarques sur l'urine.) Chez ceux dont l'urine dépose du sable ou des tophus, il y a eu d'abord auprès une conciliation. Galien dit qu'on s'était trompé sur le sens de ἐξ ὀλίγου, qui signifie, non des maladies de courte durée et aiguës, mais des maladies développées depuis peu de temps, et sans longue préparation antérieure. — !? ὀρόσον ε. — ὄσον A. — προαγορεύεσθαι Æ. — προσαγ. vulg. — διαγορ. EFGHIJKys<. -- δὲ est ici pour δῆ. Voy. t. IV, p. 246, n. 20. — W'adron Æ. -- αὐτέων vulg. — ἐναγχούμενον (sic) Gal. - νόσον Ac, Gal., Lind., Mack. — voc. vulg. — λύοι τὸ sine ἂν A. -- παρέχον sine ἐν A. -- παρασχὼν C. — Μ περὶ ψΨάμμων τῶν οὐρητιχῶν in marg. 'EK. -- ὄχ. (οἷσι A) δὲ Æ, Gal., Mack. -- ψαμμώδεα Æ, Gal. -- ψαμμοειδὲς Gal. Comm. in Ep. VI, 1, 5. --- “πόροι ἐν τῷ οὐρῷ A. --τούτοις Gal. ib.- Ante φ. addit à E. — ἐγένοντο Gal., Mack. - -ν τῇ φλ. EFGHJKye. - ἄτε om. Gal. ib. -- αὐτέων pro ἄτε (H, in marg.) γε. — ἄτε αὐτέων οὐ θ', Lind., Mack. -- ἄτε οὐ τ. om. A. — ῥαγέντων Gal. ib. τ r TOM. VI. == y?

66 DE LA NATURE DE L'HOMME. τουτέοισι τὴν ἀρχὴν
 φύματα ἐγένετο πρὸς τῇ φλεδὶ τῇ us 5 καὶ διεπύησεν, ἔπειτα δὲ, ἄτε οὐ
 ταχέως ἐχραγέντων τῶν pr: es por ἔξυνετραφίσαν ἐχ τοῦ πύου, οἵτινες ἔξω
 θλίδονται δὰ τῆς ΡΩΝ σὺν τῷ οὐρῷ ἐς τὴν κύστιν. "Ὅχόσοισι δὲ μόνον
 αἱματώδεα τὰ οὐρήματα, τουτέοισι δὲ αἱ φλέδες πεπονήχασιν" δ ὁχόσοισι
 δὲ ἐν τῷ οὐρήματι παχεῖ ἐόντι σαρκία "σ μικρὰ τριχοειδέα συνεξέρχεται,
 ταῦτα δὲ ἀπὸ τῶν νεφρῶν εἰδέναι χρή ἐόντα καὶ ἀπὸ ἀρθριτικῶν" ὁχόσοισι
 δὲ χαθαρόν τὸ οὐρον ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε, ὅκοιον δὲ πίτυρα ἐπιφέρεται δ ἐν
 τῷ οὐρήματι, τουτέων δὲ Ἀ χύστις Ψωριᾶ, 45. ΤΟΙ πλείστοι τῶν πυρετῶν
 θγίνονται ἀπὸ χολῆς εἶδεα δὲ σφέων ἐστὶ τέσσαρα, χωρὶς τῶν 5 ἐν τῇσιν
 ὀδύνησι γινομένων τῇσιν ἀποχεχρήμενισιν "οὐνόματα δ' αὐτέοισιν ἐστὶ "
 ξύνοχος, ἀμφημερινὸς, τριταῖος, τεταρταῖος. Ὁ μὲν οὖν ξύνοχος ©
 χαλεόμενος γίνεται ἀπὸ πλείστης χολῆς καὶ ἀχρητεστάτης, κα τὰς κρίσιας
 ἐν ἐλαχίστῳ χρόνῳ ποιεῖται" τὸ γὰρ σῶμα οὐ διαψυχόμενον οὐδένα χρόνον
 συντήχεται ταχέως, ἄτε ὑπὸ πολλοῦ τοῦ θερμοῦ θερμαινόμενον. 33 Ὁ δὲ
 ἀμφημερινὸς μετὰ τὸν ξύνοχον ἀπὸ πλείστης χολῆς γίνεται, καὶ
 ἀπαλλάσσεται τάχιστα τῶν ἄλλων, μαχρότερος "δὲ ἐστὶ τοῦ ξυνόχου,
 ὁχόσῳ ἀπὸ ἐλάσσοнос γίνεται χολῆς, καὶ ὅτι ἔχει ἀνάπαυσιν τὸ σῶμα, ἐν δὲ
 τῷ ξυνόχῳ οὐχ ἀναπαύεται οὐδένα χρόνον. Ὁ δὲ τριταῖος μαχρότερός ἐστὶ
 τοῦ ἀμφημερινοῦ, καὶ ἀπὸ χολῆς ἐλάσσοнос γίνεται" 3 δχόσῳ δὲ πλείονα
 χρόνον ἐν τῷ τριταίῳ Ἀ ' ἐν τῷ ἀμφημερινῷ τὸ 1Ξ. A, Lind.-c. vulg. --ἐξ
 ὧν λείδονται pro ἐχ τοῦ π. οἵτινες ἔ. θλ. A. -τῶν φλεδῶν Gal. 19. -- ξὺν
 11πὰ6, -- εἰς Gal. 10. ----Ξ οἷσι δὲ μόνον αἷμ. τὰ οὐρ. A. -- αἷμ. μὲν (μόνον
 pro μὲν Gal., Mack; μόνα pro μὲν ε; ante μὲν addit μόνα K) τὰ οὐρ.
 (διαχωρήματα pro odp. ε) νυ]σ. -- τούτοις Ἀ.- δὲ AC.- dē om. νυ]ρ. --δὲ
 pro δὴ ; voy. p. 65, ἥ. 12.-Galien dit que οὐρημα est un mauvais mot dont ni
 Hippocrate ni Polybe ne se seraient jamais servis. —* οἷσι δ' ἂν ἐν A. --
 παχεῖ Lind. - rayée: Mack. - παχὺ J. — 4 ou. Αγ, Gal., Mack.- pu. vulg.-
 συνεξέρχεται AEHKye, Gal., Mack. -- συνέρχεται: vulg. (Lind. &.). -
 ἐξέρχεται, forte ἐξέρχεται L:-5è om. EHy. - δ' C.-καὶ ἀπὸ ἄρθρ. om. Ἀ. -
 Post ἀπὸ addunt τῶν Gal., Lind., Mack. -- ἀρθρητικῶν FJK, Al. --- ὅσοισι
 A. -- ὁχόσοι E. -- ἄλλοτε δὲ καὶ ἄλλ. οἷον πίτυρα ἐμφαίνεται: A. --οἷον Gal.
 -- ὁμοῖον Α'Ιά. -- γε pro δὲ Gal. -- εἶ pro δὲ C. -- ἐπιφαίνεται CE
 FHUKLP'Q'ye, Lind., Mack. -- ἐμφέρεται Gal. - ἐμφέρεται vel ἐκφέρεται
 Foes in not. — ἐπὶ FGHIJKLQ'Yy, Lind. -- τουτέο:σι Gal., Mack. -- δὲ A. --
 δὲ om. Vulg. — ? ὅτι εἶδη πυρετῶν εἰσιν ὃ, σύνοχος, ἀμφημερινὸς, τριταῖος

καὶ τεταρταῖος in tit. A. -- περὶ πυρετῶν in marg. FH. -- οἱ δὲ πλ. Lind. —#
γίγν. Lind. -- ἀπὸ τῆς χ. Lind., Mack. -- αὐτέων Gal., Mack, -- ἐστὶ C. --
εἰσὶ vulg.

DE LA NATURE DE L'HOMME. 67 de la grosse veine (veine cave) une tumeur qui suppura ; puis, la tumeur ne s'étant pas rompue promptement , il s'est, du sein du pus, engendré des tophus, lesquels sont expulsés par la veine avec l'urine dans la vessie. Quand les urines ne contiennent que du sang, les veines ont souffert (Aph. 1v , 78). Quand dans une urine épaisse sont rendus de petits filaments de chair comme des cheveux, il faut savoir que cela vient des reins (Aph. 1v,76) et des affections arthritiques. Quand l'urine est de temps en temps limpide, mais que le liquide contient comme des particules furfuracées , la vessie est affectée de psore (Aph. 1v , 77). 15. (Des fièvres. Comp. Ép. τ, 11, t. IN, p. 671.) La plupart des fièvres proviennent de la bile ; il y en a quatre espèces , indépendamment de celles qui naissent dans les douleurs à siège distinct; on les nomme synoque, quotidienne, tierce et quarte. La synoque provient de la bile la plus abondante et la plus intempérée , et a les crises dans le temps le plus court ; en effet, le corps, n'ayant aucun intervalle de refroidissement , se fond vite par l'action de la grande chaleur. La quotidienne, après la synoque, est produite par le plus de bile, et cesse plus promptement que les suivantes, mais elle est plus longue que la synoque dans la proportion d'une bile moindre et en raison des intermissions ; or, il n'y a point d'intermission dans la synoque. La tierce est plus longue que la quotidienne et provient d'une bile moindre ; autant l'intermission de la première surpasse en durée celle de la seconde, au—9 σύν τιςιν Ἄ.— ἀποχεχρυμμένησιν C, Lind.- ἀποχεχρημένησιν F. -ἀποχεχρισμένησιν Mack. - Galien, dans son Gl., rend ἀποχεχριμ. par χεχωρισμέναις. — 1 οὖν. δ' αὐτέων Gal., Mack. -- ὀνόμ. vulg.- αὐτοῖσιν A. — “ο. (quinqüies) A, Gal., Mack. -- ἀφημερινὸς (ubique) EFGHJKY. - χαὶ ἀμφ. χαὶ το. καὶ ver. AC, Gal., Mack.- περὶ συνόχων in tit. A. — Galien dit que σύννοχος, ainsi que οὐρημα, est un mot moderne, en usage seulement chez les médecins postérieurs à Hippocrate et à Polybe. — x. om. A.— 5 περὶ ἀφημερινῶν K.- ἀπαλλάττεται ΑΑ.— 1 δ' ἐστὲ A.-- ὅσω A. -- ὅτι ἀπ' ἐλάσσονός τε γ. χ. χ. ὅτι ἄν. ἔχει τὸ σ. Gal., ΜΙΔΟΚ. -- χολῆς γίνεται ε. -- περὲ τριταίων in tit. K. -- μακρότερον J.— 15 ὅσω A. --- ἐν ΑΕΗγε, Gal., Mack, πέν om. vulg, -- ἀναπαύεται AC, Gal., Mack.

68 DE LA NATURE DE L'HOMME. σῶμα διαναπαύεται, τοσούτῳ ἡ χρονιώτερος οὗτος ὁ πυρετὸς τῷ ἄξ: φημερινοῦ ἐστίν. Οἱ δὲ τεταρταῖοι τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον, χρονιώτεροι δὲ μάλα τῶν τριταίων εἰσιν, Δς ἔλασσόν τι μέρος μετέχουσι χολῆς ἡ τῆς τὴν θερμασίην παρεχούσης, τοῦ τε διαψύχεσθαι τὸ σῶμα πλέον μετέχουσιν " προσγίνεται ἐδὲ αὐτέοισιν ἀπὸ μελαίνης χολῆς τὸ περισσὸν τοῦτο καὶ δυσανάλλαχτον " 5 μέλαινα γὰρ χολὴ τῶν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων χυμῶν γλισχρότατον, καὶ τὰς ἑδρας χρονιωτάτας ποιεῖται. Γνώση δὲ 52 τῷδε, ὅτι οἱ τεταρταῖοι πυρετοὶ μετέχουσι τοῦ μελαγχολικοῦ " φθινοπώρου γὰρ μάλιστα Το ἄνθρωποι ἀλίσκονται ὅπῃ τῶν τεταρταίων καὶ ἐν τῇ ἡλικίᾳ "τῇ ἀπὸ πέντε καὶ εἴχουσιν ἐτέων θῆκος τῶν πέντε καὶ τεσσαράχοντα, ὅτι καὶ Ἀ ἡλικίᾳ αὕτη ὅπῃ μελαίνης χολῆς κατέχεται μάλιστα πασέων τῶν ἡλικιῶν, Ἀ τε φθινοπωρινὴ ὥρῃ μάλιστα πασέων τῶν ὥρέων ἡ ἐπιτηδειοτάτῃ. Ὅχοσοι δ' ἂν ἀλῶσιν ἔξω τῆς ὥρης ταύτης καὶ τῆς ἡλικίης ὑπὸ "τεταρταίου, εὖ χρὴ εἰδέναι μὴ χρόνιον ἐσόμενον τὸν πυρετὸν, ἦν μὴ ἄλλο τι καχουργῇται ὄνθρωπος. 1Χρ, γίνεται ο. ὁ π. τ. ἀμφ. ἐστίν Α. --περὶ τεταρταίων in tit. K. - -αὐτὸν om. "Δ. -- μάλα om. Ald. --δέ εἰσι μάλα (sine μ. AC) τ. to. Gal., Mack. — 2 ὁχόσα Ald.—6x660v ἔλασσον (ἔλαττον Mack) μετέχουσι: μέρος τῆς 4. Gal. - ὅσω ἐλάσσω μετέχουσι μέρος τῆς χ. Ἀ. -- ὁχόσω ἔλασσον μετ. μέρος γ. C. - ἔλαττον vulg. —5 τῆς om. A. --δέ pro τε CEHIJKye, Gal., Mack. -- πλέον Gal. -ndeïon vulg. —'ΘÈ om. C. -- δ' αὐτοῖσιν Α. --τό τε περ. ΑΔ. --- περὶ τοῦ εἶδους τῆς μελαίνης χολῆς in tit. K. -- ἐννεόντων Ἀ, ΑΙδ. -- ἐόντων ΗJKY. - χυμῶν om. (. -- χρονιωτέρας ΕΕΘΗΠΟΥ, Lind.- ποιεῖται Codd., Lind. -ποιέει: Gal., ΜΔΟΚ. -- πεποίηται vulg. —6 ἐν om. AC. -- τόδε Ἀ. -- φθινοπώρου ἈΘΕΕΟΪ, Ald., Frob. -- φθινοπώρῳ νυῖξ. -- φθινοπώρας Κε. -- τε γὰρ C. -- γὰρ om. Ἀ.—7 ὄνθρωποι (. --ἄλ. οἱ ἄν. Gal., Mack. — τῇ Ἀ, Gal. -- τῇ om. vulg.- Post πέντε addit τε Gal. - τριήχοντα pro εἴχουσιν C. --- ἐς τὰ AC, Gal. \$ pro πέντε Α.-- τεσσερέχοντα Gal. ἡ δὲ pro ὅτι καὶ ἡ AC, Gal. -à δὲ pro καὶ Mack. -- φθινοπωριχὴ Ald. — 1° ἐχ. om. AC, Gal. -- ὅσο: δ' ἂν &)λῶσιν Ἀ. — re (τοῦ pro τε E, Gal., Lind., Mack; τε om. ACFGHIJKY:, Ald., Frob.) er. vulg. -- τι ἄλλο C, Gal. -xexoupyeitor J.-&ν6pwros AC. —Ὁ ἄνθρ. vulg.

DE LA NATURE DE L'HOMME. 69 tant la tierce surpasse en durée la quotidienne. La fièvre quarte suit la même règle ; elle dépasse d'autant plus la tierce en durée, qu'elle a moins de cette bile qui fait la chaleur, et qu'elle a de plus grands intervalles où le corps est frais. C'est la bile noire qui lui donne cet excès de durée et cette ténacité ; l'atrabile, en effet, est, de toutes les humeurs du corps, la plus visqueuse et celle qui se fixe le plus longtemps. Un signe montrant que les fièvres quartes ont un élément airabulaire, c'est qu'elles sont le plus fréquentes en automne et dans l'âge de vingt-cinq ans à quarante-cinq ; or, cet âge est celui où l'atrabile domine surtout, et l'automne est la saison qui en favorise le plus la production. Mais quand on est pris de fièvre quarte hors de cette saison et de cet âge, croyez que la fièvre ne sera pas de durée, à moins qu'il ne survienne quelque mal d'ailleurs. FIN DU TRAITÉ DE LA NATURE DE L'HOMME.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ. DU RÉGIME SALUTAIRE.

ARGUMENT. - Cet opusculé, qui dans les manuscrits et les éditions fait suite au livre de la Nature de l'homme, donne des préceptes sur le régime à observer suivant les saisons, la complexion, l'âge, sur les moyens de diminuer l'embonpoint, sur les vomissements et les élysières de précaution, et sur la manière dont doivent vivre les personnes livrées aux exercices gymnastiques. Deux paragraphes, § 8 et 9, n'appartiennent pas à ce traité, et ils ont été distraits d'autres livres hippocratiques par une singulière erreur de ceux qui pour la première fois livrèrent au public notre opusculé. --οὐός-

BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2253 — A, Cod. Medic.—B, 2146 — C, 2255—E, 2144 —F, 2A41—=G,2142=H, U40 — 1,2143 —J, 2145—K, Cod. Serv. —=L,1868 — O!, 2332—X, Cod. 447 Suppl. grec — B' ", Imper. Corn. ap. Mack ΞΞΞ K', Imper. Samb. ap. Mack — P', Cod. Fevr. — Q', 2147 —e, Cod. Vatic. ap. Mack — ξ. ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES. Ce livre a été publié par André Brentius dans Collect. Symph. Champerii, sine anno et loco, in-8°, et Lugd. 4506, in-8°, — Par 1 Ce ms. n'a qu'un fragment, qui commence à ὀχόσους δὲ ἘΣ χτλ. ? Ce ms, n'a qu'un fragment de quelques lignes.

ARGUMENT. - γτ Guill. Copus, Paris. 4529, in-8°, 4533, in-8°. — Par Guinterius, Basil. 1529, in-fol., Basil. 1544, in-4°, Basil. 1559, in-8°, Paris. 4577, in-12. — Avec le commentaire de Galien, par J. Vassæus, Basil. 1533, in-fol. — Avec le même commentaire, par Herm. Cruserius, Paris. 4534, in-12, Paris. 4539, in-12. — Ex interpretatione et cum commentario Gilb. Philareti, Antverp. 4343, in-8°. — Pohibio, Libri utilissimi di conservare la sanità ovvero modo di vivere sani delle malattie del corpo umano lib. III, tradotti da Petro Lauro, Venet. 1545, in-4°. — Polybi De salubri victus ratione cum commentario Hier. Thriverii Brachelii, Lugd. 1548, in-8°. — Cet opusculé a été plusieurs fois imprimé en latin avec : Joh. Curionis Schola Salernitana; voy. ces éditions dans le Régime de Salerne, publié par Ackermann, p. 418.

ΠΕΡΙ ΑΤΑΙΤΗΖ ΥΓΙΕΙΝΗΣ'. 4. Τοὺς "ιδιώτας ὥδε χρὴ
διαϊτᾶσθαι" τοῦ μὲν χειμῶνος ἐσθίειν ἢ ὅς οτος ἐτ προ τ ὡς πλείστα, πίνειν
ὅδ' ὡς ἐλάχιστα," εἶναι δὲ τὸ πόμα οἶνον ὡς ἀχρη} I 4 Ψ τέστατον, τὰ δὲ
σιτία ἄρτον ὅχαι τὰ ὄψα ὅπτα πάντα, λαχάνοισι CA Ce \ À ἐ ὡς ἐλάχιστοις
χρέεσθαι χατὰ ταύτην τὴν ὥρην " οὕτω γὰρ "ἂν ea " Ξ νι λιν μάλιστα τὸ
σῶμα ξηρόν τε εἴη χαὶ θερμόν, S'Οxéran δὲ τὸ ἔαρ ἐπιE , 5. La \ λαμβάνη,
τότε χρὴ πόμα πλέον πίνειν οἶνον ὀδαρέστερον χαὶ χατ' 5.7 \ =. 9 , , E'IN. 3
2 TE ὀλίγον, καὶ τοῖσι "σιτίοις μαλαχωτέροις χρέεσθαι καὶ ἐλάσσοσι, καὶ
" } A τὸν ἄρτον ἀφαιρέοντα Ὁ μάζαν προστιθέναι, καὶ τὰ ὄψα χατὰ τὸν αὐχ
74 2 > À #1 AE " 2 Lord » ' θὰ Fe 6 Ξ 4 τὸν λόγον ἀφαιρέειν, " χαὶ ἐχ τῶν
ὀπτῶν πάντα ἐφθὰ ποιέεσθαι, καὶ 5 4 A λαχάνοισιν "ἥδη χρέεσθαι τοῦ ἥρος
ὀλίγοις, ὅχως ἐς τὴν θερμὴν χαταστήσεται ὄνθρωπος τοῖσί τε σιτίοις
'ὀμαλαχωτέροις χρεόμενος χαὶ τοῖσιν ὄψοις 5" ἐφθοῖσι χαὶ λαχάνοισιν ὁ
ἐφθοῖσι χαὶ ὠμοῖσιν" ὡσαύτως χαὶ τοῖσι πόμασιν, ὡς ὕδαρεστάτοις χαὶ
πλείστοις, 15 ἀλλ' ὅχως μὴ μεγάλη À μεταβολὴ ἔσται κατὰ ρυχρον μὴ
ἐξαπίνης χρεομένῳ». " Τοῦ δὲ θέρεος τῇ τε μάζῃ μαλαχῇ τρέφεσθαι καὶ τῷ
ποτῷ ὕδαρεῖ nat πολλῷ χαὶ τοῖσιν ὄψοις 5 πᾶσιν ἐφθοῖσιν + δεῖ γὰρ χρέ:
Περὶ διαίτης τῶν ὁ καιρῶν ε. -- περὶ διαίτης À. -- τόδε τὸ βιβλίον καὶ αὐτὸ
τῷ περὶ φύσιος ἀνθρώπου προσχείμενον Πολύδου τοῦ Ἰπποκράτους
μαθητοῦ Γαληνὸς εἶναι φησι Ald.; Frob.- περὶ διαίτης ὑγιεινῆς, ὁ Πολύδου
λέγεται τοῦ Ἰπποκράτους μαθητοῦ Ἡ. --- 2 περὶ διαίτης χειμῶνος 1 marg.
F.-Les particuliers, d'après Galien, sont ici ceux qui n'ont aucun emploi
public, qui s'appartiennent, et qui n'ont d'autre occupation que leurs
propres affaires. —3 δὲ B', Gal. — 4 εἰδέναι pro εἶναι A. δὲ χρὴ AEHKe,
Gal. -- δὲ χρὴ τὸ μὲν π. Lind., Mack.—otoy pro οἶνον €. -- ὡς om. quidam
Codd. ap. Foes. — ἀχρητέστερον BEFGHJKe, Ald.—5 τὰ δὲ pro χαὶ τὰ B'.
— χρέεσθα: Gal., Lind., Mack. -- χρῆσθαι vulg.—xarà om. ACB/, Gal.,
MK. -- τὴν om. e. —av om. J.-u. om. FG (H restit. al. manu) 1. —76επιέν
τε εἴη (ἢ B) καὶ £. Gal., Mack. -- Ici s'arrête B'. -- θῆεαρος πέρι in marg. E.-
ὅταν À. -ὕπολαμδάνει À. --ἐπισταίη EFGHIJKLet, Lind.- +6 re πόμα χρὴ
AC, Gal., Lind., Mack. -- πλεῖον E. — οἶον pro οἶνον ε. -- ποιέειν χαὶ
δαρέστερον pro πίνειν οἶ. ὕδ. C. -- ποιέεσθαι χαὶ ὕδαρεστάτον pro π. οἶ. θδ.
À. πόμα χρὴ πλέον ποιέεσθα: χαὶ ὕδαρέστερον quidam Codd. ap. Foes. --
χαὶ οἶνον Lind., Mack.— χαὶ 08. Gal. — 9 σιτέοις (sic) FG, Ald. --
μαλθαχωτέροις AEHKe, Gal. -- χρῆσθαι EFGIK. --χρ. om. À. -- τῶν
ἄρτων À. —1 μάζαν Gal. -- μάζα πᾶσα ἀρτώδης βρῶσις ὑγρῷ τινι

μεμιγμένη" εἴρηται δὲ παρὰ τὸ μάσσω μάζα, τροπῇ τῶν δύο σα εἰς ζ
δωριχῶς, ἢ παρὰ τὸ μῶ τὸ ζητῶ γίνεται μάζα, ἐξ

DU RÉGIME SALUTAIRE. 1. (Du régime selon les saisons.) Les particuliers (vou. 7. 2) doivent ainsi régler leur régime : en hiver, manger le plus, boire le moins; la boisson sera du vin aussi pur qu'il sera possible ; les aliments seront du pain et tous mets rôtis; en cette saison, on usera aussi peu que possible de légumes; de la sorte le corps sera à son maximum de sécheresse et de chaleur. Quand vient le printemps, alors on boira davantage, du vin plus trempé et par petits coups ; on usera d'aliments plus émollients et en moindre quantité ; au pain on substituera la pâte de farine d'orge ; on diminuera par la même raison ce qu'on mange en fait de mets, lesquels seront tous des mets bouillis; au printemps on commencera à prendre des légumes en petite quantité, afin de se disposer pour l'été à l'aide de substances plus émollientes, de mets bouillis, de légumes bouillis et crus, ainsi qu'à l'aide de boissons aussi trempées et aussi abondantes qu'il sera possible , mais en évitant, par un usage progressif et sans brusquerie , tout grand changement. En été, on se nourrira de molle pâte d'orge, de boisson très-trempée et abondante et de mets bouillis ; c'est , en effet, ce dont il faut user en été, οὗ καὶ μαστὸν ὃν ζητοῦσιν οἱ παῖδες in marg. F. — "' ἔχ τε pro καὶ ἐχ Gal. - ἀφ. καὶ om. A. — 2 διαχρῆσθαι (διαχρέεσθαι Ald., Lind.) pro ἤδη χρ. CEF : ΘΙ Κε. -- χρῆσθαι À. -- τοῦ ἦ. om. EFGHIJKe. - ὅπως A. -- ἕως quidam Codd. ap. Foes, Gal., 11π4. -- θερείην C.- 6. (θερείην E) ὥρην FGHIKP"e. θερινὴν χαταντήσεται (sic) B.- χαταστήσεται ζΞ. -- ὄνθρωπος ΔΕ. -- ὁ ἄνθ. vulg.— % Ante μ. addunt πᾶσι P', Gal., Mack. -- μαλθαχοῖσι πᾶσι χρ. A. - χρεόμενος EK, Gal. -- χρεώμενος GJ, Frob., Lind., MK. -- χρώμ. vulg. χρεωμένους φ'. -- χρεομένοις E.— ὄψοις sine τοῖσιν A.— 1 ὥς ἔφην pro €. EFGLIJKQ/"-.) αἰένοις A. --- καὶ ἐφθ. E. -- ὥμ. καὶ ἐφθ. A, Gal., Mack. - ὡσαύτως om. AC. — ὥς om. 'H. -- Post ὥς addunt ἔφην EKP'Q'e, Lind., Mack. — ἔφην pro δὰ. FGL. -- ὑδαρεστέροις EK.— 1° ἀλλ' EFGHIP'Q'e, Lind.- καὶ pro ἀλλ' vulg. -- ἀλλ' ὅχως καὶ μὴ J. -- ὅχως om. À- -- κατὰ ru. μὴ om. AC. -- χρεομένω EFJK, Gal.— χρεωμ. vulg. -- χρωμένω A. --- " περὶ τοῦ θέρους in marg. Εἰ -- μαλθαχὴ A. -- τρ. om. AC.- τρεφέσθω K. -- πόματι ὑδαρεῖ A. - τοῖς ὄψοις A. — 1600. x. A6I.--δεῖ γὰρ AC. — καὶ οὕτω δεῖ (δὴ 3) vulg.— χρῆσθαι τούτοις ὅταν θ. ἢ ὅπως τὸ σ. ῶ. rap. γένηται À. - ὅταν C.

τουτέοισιν, ὅχotan τὸ θέρος ἢ, ὅχως ψυχρὸν ' τὸ σῶμα χαὶ μαλαχόν- "χαὶ γὰρ Ἀ ὥρη θερμὴ τε καὶ ξηρὴ, καὶ ποιέει τὰ σώματα χκαυματώδεα χαὶ αὐχμηρά" δεῖ οὖν τοῖσιν ἐπιτηδεύμασι Ὡ τουτέοισιν ἀλέξασθαι. Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον, ὥσπερ Ex "τοῦ χειμῶνος ἐς τὸ ἦρ, οὕτω καὶ ἐχ τοῦ ἦρος ἐς. τὸ θέρος χαταστήσεται, τῶν μὲν σιτίων ἀφαιρέων, ὅτῳ δὲ ποτῶ προστιθείς" καὶ οὕτω τὰ ἐναντία ποιέοντα χαταστήσαι ἐχ τοῦ θέρος ἐς τὸν χειμῶνα. Ἐν δὲ τῷ φθινοπώρῳ πάλιν τὰ μὲν σιτία 'πλέω ποιεύμενον καὶ ξηρότερα χαὶ τὰ ὅσα χατὰ λόγον, τὰ δὲ ποτὰ ἐλάσσω τε καὶ ἀχρητέστερα, δόχως ὅ τε χειμῶν ἀγαθὸς ἔσται καὶ ὄνθρωπος διαχρήσεται τοῖσί τε πόμασιν 10 ἀχρητεστέροισι χαὶ ὀλίγοισι "καὶ τοῖσι σιτίοισιν ὡς πλείστοισί τε καὶ ξηροτάτοισιν- οὕτω γὰρ ἂν καὶ ὑγιαῖνοι μάλιστα χαὶ διγῶη ἥχιστα" ἢ γὰρ ὥρη λίαν duyp τε καὶ bypr. 2. ΒΤοῖοι δὲ εἶδεσι " τοῖσι σαρχώδεσι καὶ "μαλθαχοῖσι χαὶ ἐρυθροῖσι "ξυμφέρει δὴ τὸν πλείονα χρόνον τοῦ ἐνιαυτοῦ ξηροτέροισι διαιτήμασι χρέεσθαι" ὄγρῃ γὰρ Ἀ φύσις τῶν εἰδέων τουτέων. Τοὺς δὲ Πστρυφνοὺς καὶ προσεσταλμένους χαὶ πυρρόους rat μέλανας τῇ δγροτέρῃ διαίτῃ χρῆ τὸ πλεῖον τοῦ χρόνου ἐνδιαιτᾶσθαι" τὰ γὰρ " σώματα τοιαῦτα ὑπάρχει ξηρὰ ἐόντα. Καὶ τοῖσι νέοισι τῶν σωμάτων Ὁ ξυμφέρει μαλαχωτέροισί τε καὶ δγροτέροισι χρέεσθαι τοῖσι διαιτήμασιν" Ἀ γὰρ ἡλικίῃ ξηρῇ, 5 καὶ τὰ σώματα πέπηγεν. Τοὺς δὲ πρεχυρέρους τῷ ξηροτέρῳ χρῆ τρόπῳ τὸ πλεόν τοῦ χρόνου διάγειν * τὰ 1 Τὸ σ. Ψ. ἢ χαὶ μαλθαχόν C. - - εἴη vulg. —? ἢ γὰρ sine χαὶ Ἀ, --ποιεῖ FGJK. --παρέχεται AC. -- τοῖς A. --- τούτοισιν EFGJK.-7. om. AC. --- τοῦ om. ἙΕΕΘΗΜΚε. -- ὥσπερ ἕως τὸ ἔαρ ἐχ τ. χ., οὕτως ἐς τὸ θέρος χαταστήσαι A. εἰς (bis) vulg.-ë (bis) ind. -- ἦρος pro %ο FKHIJe, Ald.-xa om. C. --χαταστήσαι €, Gal. - χατάστησαι (sic) K. -- σίτων A. --- "τὸ A. -- οὕτω δὲ pro x. ο. E. -- οὕτω δὲ nai Ἀ. -- οὕτως E, Gal. -- ἐνιαύσια pro ἐν. CEF GHIKLP'Qe, Gal., Mack. -- ἐς A. -- εἰς vulg. —5 περὶ φθινοπόρου in marg. E'-- πάλιν om. C. —? πλέω. - πλείω νυῖο. -- ποιέόμενον Gal.-xaΤὰ τὸν αὐτὸν Ἀ. Gal., Mack. τε Om. Ἀ.— \$ ὅπ. A. -- οὕτω δὲ x. pro ὅ. ὅ τε x. Lind.-&y. om. A. ---θ ei pro χαὶ BE (F, sine ὄνθ.) HIKe, Lind., Mack.-χοὺ..... ὀλίγοισι om. G.- 6 ἄνθρ. BEΚε, Gal. (sine 6 vulg.)- ὄνθρωπος Ald., Frob.-vδο. AC, Lind. --ἴδια χρήσεται pro καὶ ὁ ἄνθ. ὁ, 1. -- διαχρήσεται Ἀ. — 1 ἀχρατ, 5K. -- ἀχρητεστάτοισι Ἀ. ---" χαὶ om. E'I]. --- 5 χαὶ om. e.— λίαν om. AC. -- ὑγρὰ FI. --- 3τοῖσι Ἀ, Gal., Lind. -- τοῖς vulg. - τοῖσι ἂ ἐν εἶδ, ναρχώδες: χαὶ πλείω μαλθαχοῖσι P'PO'. -- δὲ ἐν EHIIKe. --- τ τοῖσι om. EKe. -- τ. σ. χαὶ om. CFG (B, rescript. al. manu

σαρχώδεσι καὶ πλείω μαλαχοῖσι) Π. ---- 5 μαλαχοῖσι Α. -- καὶ πλείω
μαλαχοῖσι ΕΚ εἰς, Gal.—%ο. Α, Mack.-meic BC. -- πλεῖστον Α. Eng. τοῖσιν

DU. RÉGIME SALUTAIRE, 75 afin d'avoir le corps frais et relâché , la saison étant chaude et sèche et rendant les corps brûlants et arides ; conditions que Von doit combattre par ces précautions. Comme pour le passage de l'hiver au printemps, on se disposera pour celui du printemps à l'été en diminuant les aliments , en augmentant la boisson. De la même façon , on opposera les contraires aux contraires pour aller de l'été à l'hiver. Dans l'automne, on reviendra à une nourriture plus abondante et plus sèche , les plats seront en conséquence, la boisson sera moindre et moins trempée, de façon que l'hiver se passe bien et que l'on puisse user et de boissons peu trempées et peu abondantes , et d'aliments le plus abondants et le plus secs qu'il sera possible ; de la sorte on se portera le mieux et on aura froid le moins ; en effet, cette saison est très-froide et très-humide. 2. (Du régime selon la complexion et l'âge.) Aux individus en bon point, à chair souple, colorés, il importe d'user, la plus grande partie de l'année, d'un régime assez sec; car leur constitution est humide. Quant aux personnes à complexion dense , grêles , d'un blond tirant sur le rouge ou noir, leur régime doit être assez humide pendant la plus grande partie du temps ; car elles ont le corps sec. Les jeunes gens aussi feront bien d'user d'un régime assez émollient et humide ; car cet âge est sec , et le corps y a de la fermeté. Au contraire les personnes sur le retour se tiendront la plupart du temps à un mode assez διαιτ. χρῆσθαι A. --τούτων A. — " τοὺς μὲν οὖν στεριφοὺς B. — στριφνοὺς C. -στυφροὺς ΔΑ. -- στιφροῦς (sic) Mack. -- στρεφνοὺς Lind.- στεριφνοὺς ap. Erot. -- ἢ semble que πυρρόος désigne un blond tirant sur le rouge; Galien disant que plusieurs qualifient à tort de ξανθοὶ les Germains, qui sont, à proprement parler, πυρροί: alors les ξανθοὶ seraient d'un blond tirant davantage sur 16 jaune.— ὁ Ante za addunt καὶ ἰσχυνοὺς E (He, supra lin.) K, 11π4.--μέλαινας Ald., Frob. -- μέλ. ἀνέρας FGHIJKLe.- χρῆσθαι τὸν πλείω χρ. sine ἐνδ. A. -- τὸν πλείω διαιτᾶσθαι χρ. Gal., Mack. - - διαιτᾶσθαι C.— τοιαῦτα σ. ἙΕΘῩΠΕ. -- ταῦτα AC. -- ξηρά εἰσιν ἐόντα sine ὑπ. Ε'Ο1}}. -- ξηρά τε ἐόντα sine dr. ἙῩΚε. --- Ὁ σ. Mack. μαλθαχωτέροισι (A; sine τεῖ (χρῆσθαι A.—2 x. τ. σ. om. À.-Post πέπ. addunt ἔτι AEHKP'e, Lind., Mack. τρόπω χρῆ A. πλέον A. -- πλεῖον vulg. - πλεῖστον Kühn.- τὸν πλείω C.

76 DU RÉGIME SALUTAIRE. -- \ 1 A , γὰρ σώματα ἐν ταύτῃ τῇ
 ἡλικίῃ ὑγρὰ καὶ μαλθαχὰ καὶ ψυχρά. Δεῖ ν' CRUE / + \ Le οὖν πρὸς τὴν
 ἡλικίην καὶ τὴν ὥρην 'χαὶ τὸ ἔθος χαὶ τὴν χώραν χαὶ τὰ εἶδεα ὅ" τὰ
 διαιτήματα ποιέεσθαι ἐναντιούμενον τοῖσι χαθι" A \ » \ " - 29 \ À A \ € '
 σταμένοισι καὶ θάλπεσι χαὶ χειμῶσιν * οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα ὑγιαίνοιν. 3.
 3 Καὶ δδοιοπορέειν τοῦ μὲν χειμῶνος ταχέως χρῆ, τοῦ δὲ θέρεος ἡσυχῇ, ἣν
 μὴ διὰ χάματος δδοιοπορέη " δεῖ δὲ "καὶ τοὺς μὲν σαρχώδεας θᾶσσον
 δδοιοπορέειν, τοὺς ὃ δὲ ἰσχνοὺς ἡσυχέστερον. Λουτροῖσι δὲ χρῆ πολλοῖσι ὁ
 χρέεσθαι τοῦ θέρεος, τοῦ Ἰδὲ χειμῶνος ἐλάσσοσι, χρῆ δὲ τοὺς στρυφνοὺς
 μᾶλλον λούεσθαι τῶν σαρχωδέων. 8 Ἡμφιέσθαι δὲ χρῆ τοῦ μὲν χειμῶνος
 καθαρὰ ἱμάτια, τοῦ δὲ θέρεος ἐλαιοπινέα. Le Τοὺς θδὲ παχέας. χρῆ καὶ ὅσοι
 βούλονται λεπτοὶ γενέσθαι, τὰς 40€ 3 A _ Pa ταλαιπωρίας ἐνδοῦς νήστιας
 ἐόντας ποιέεσθαι, χαὶ τοῖσι σιτίοισιν ΕΞ ; ἐπιχειρέειν ἔτι ἀσθμαίνοντας ἐχ
 τοῦ χόπου χαὶ μὴ " ἀνεψυγμένους χαὶ 5 ' \ , \ MEN δ προπεπωχότας οἶνον
 χεχηρημένον χαὶ μὴ σφόδρα ψυχρὸν, χαὶ τὰ ὅσα 3 - -" σκευάζειν σησάμοισιν
 2 ἢ ἡδύσμασι χαὶ τοῖσιν ἄλλοισι "5 τοῖσι τοιουτο-᾽ξ ΣΡ 467 » x , δῶ) FA Vi
 Ass τρόποισιν" χαὶ "πίονα ἔστω τὰ προσαγόμενα ὅσα, οὕτω γὰρ ἂν ἀπὸ La
 \ LA ἐλαχίστων ἐμπιπλαῖντο" ἀλλὰ καὶ μονοσίτεειν χαὶ ἀλουτέειν χαὶ 15
 σχηροχοιτέειν χαὶ γυμνὸν περιπατέειν ὅσον οἶόν τε μάλιστ' ἂν ἡ. 16
 τΟχόσο: δὲ βούλονται λεπτοὶ ἐόντες παχέες γενέσθαι, τὰ τε ἄλλα 1, τ' ἔ. x.
 τ' y. om. A. -- ἔτος (Ei. ἢ marg. ἔθος) FGHJKLe, Ald. — 3 τηρεῖσθαι τὰ
 διαιτήματα B, -- ἐναντιούμενοι ε. --χαὶ θάλ. om. (. -- οὕτως Gal. --
 ὑγιαίνειεν A.--- ὁ πῶς δεῖ ὁδοιοπορεῖν ἐν τοῖς καιροῖς τοῦ ἐνιαυτοῦ in marg.
 E, --ταχύτερον EFGHI (3, sine χρῆ) KP'Q'et. -- τοῦ θ. δὲ E. -- ἡσυχῶς Q.-
 Post ic. addunt ἔχειν quidam Codd. ap. Foes, Gal., Mack. -- δι' ἡλίου A.
 ὁδοιοπορέη.... θᾶσσον om. A.—fxa om. C, Mack.-uiv CG, Gal., Mack.—
 μὲν 6m. vulg.—5 δὲ om. E.-rods δὲ ic. om. ε.-- ἡσυχαιτέρον À (E, al. manu
 ἡσυχέστερον). — ἡσυχῇ (sic) K. -- ὀλιγέστερον CFG (H, al. manu
 ἡσυχαιτέρον) NL, Lind., Mack. —56 χρέεσθαι L,Gal., Lind., Mack. -
 χρῆσθαι vulg.-χαὶ τοῦ 0. 1. -- δὲ om. E. - στρεφνοὺς Lind. -- στριφνοὺς HK.
 -ἰσχνοὺς C, quidam Codd. ap. Foes, Mack. -- τοὺς στιφροὺς χρῆ sine δὲ A.
 λούειν (. ---θ ἡμφῆσθαι Sine δὲ À. -- ἐνδύεσθαι P', Mack. ἐνδεδύσθαι gl. F.
 —pèn AEHKε, Mack. -- μὲν om. τυῖς. -- χαθὰ pro χαθαρά C. --πῶς δεῖ τοῦ
 χειμῶνος ἐνδύεσθαι, πῶς ἂν τοὺς παχέας ποιήσης λεπτοὺς in marg. E.
 ἐλαιοπιναῖα A. -Θοβῖ ἐλ. addunt τοὺς δὲ στρυφνοὺς (στριφνοὺς K)
 rodnavτίον (τὸ ἐν. E) OEΘHMKεζ, Ald., Mack. —3 om. A. -- χαὶ om. A ((,

et χρὴ post γενέσθαι) X. -- γίνεσθα: A. — 6x. om. B. -- νή. ἐόντας ποι.
ἀπάσας ΛΕ. --ἐόντας Gal., Mack. -- ἐόντας om. vulg. -- τοῖς A. -- ἐπεχειρεῖν
(sic) A. ἔτι om. ΑΕ. --χ τοῦ x. om. AC, quidam Codd. ap. Foes, Gal., Mack.
— ν': ἀγεψυγμένοντοῖς (sic) Ἀ.- xezpauένον Gal. -- χεχραμμένον BP', - χαὶ
om.

DU RÉGIME SALUTAIRE, 77 sec, le corps à cette époque de la vie étant humide, relâché et froid. Il faut donc régler le régime suivant l'âge, la saison, l'habitude, le pays et la complexion, en s'opposant respectivement au règne des chaleurs et des froids ; c'est de cette façon qu'on se portera le mieux. 3. (De la marche, du bain et du vêtement suivant les saisons, l'âge et la complexion.) Quant à la marche, il faut aller vite en hiver, doucement en été, à moins qu'on ne marche à l'ardeur du soleil ; les personnes qui ont de l'embonpoint doivent marcher plus vite ; les personnes grêles plus doucement. En été on se baignera beaucoup, moins en hiver ; les personnes grêles se baigneront plus que les personnes d'embonpoint. En hiver, on portera des vêtements nets, en été des vêtements huilés. 4. (Du régime à suivre pour perdre ou gagner de l'embonpoint.) Les gens gros et tous ceux qui veulent devenir plus minces, doivent faire à jeun toute chose laborieuse, et se mettre à manger encore essoufflés par la fatigue, sans se rafraîchir, et après avoir bu du vin trempé et non très-froid ; leurs mets seront apprêtés avec du sésame, des douceurs et autres substances semblables, et ces plats seront gras ; de cette façon on se rassasiera en mangeant le moins ; mais en outre on ne fera qu'un repas, on ne prendra pas de bain, on couchera sur un lit dur, on se promènera nu autant qu'on le pourra. Ceux au contraire qui, de minces veulent devenir gros, doivent faire AC.-mévy (sine μὴ EXQ) (sine χαὶ FGHI<).- σησάμοις A.— © ἢ om. AB. D'après Erot. ἥδυσμα est un mot attique et signifie toute sorte de condiments. — ἄλλησι C. — 3 τοῖς À. — "αὶ πλέονα ε. — Post x. addunt δὲ A, Gal.; δ' C, Mack. -- τὰ πρ. ὄψα om. AC.-&v om. A. -- ἀπό γε ἐλ. πεμμάτων ἐνεμπίπλαντα: Gal., Mack (quidam Codd. ap. Foes, ἐμπίμπλονται). -- ἐλαττόνων B.-- ἐμπιπλαῖντο À. -- ἐμπίπλαιντο EFGJKe, Ald.- ἐμπίμπλαιντο vulg.—& } } x om. AC. — 15 σχληροσιτέειν A. -- συχνὸν pro y. B. -- περιπατεῖν AEOOTK. -οῖον om. G.- μάλιστ' ἂν εἶη A.-- μάλιστα sine ἂν vulg.—ein Gal. — Χεπτουὺς ποιῆσαι παχεῖς in marg. 'EK. -- ὅσοι AC. - παχύτερο: γενέσθαι Gal., Mack. -- γενέσθαι A. -- γίνεσθαι vulg. --- " τάδε pro τά τε EK. -- τὰ δὲ ε. -- τά τε ἄλ. x. om. X. -- ποιεῖν A. -- τὰ ἐναντία (. -- χείνοις À. -- ἐχείνοισι, Gal., Mack. -- χείνησιν J.—οἷς EFGJ - οἷσιν ἔφ. om. AC.

78 DU RÉGIME SALUTAIRE. τ ' ' , ποιέειν τάναντία χείνοισιν οἷσιν ἔφην, καὶ ὀνήστιας μηδεμίην ταλαι-πωρίην ποιέεσθαι. 5." Τοῖσι δὲ ἐμέτοισι χρὴ καὶ τοῖσι χαταχλύσμασι "τοῖσι τῆς χοιλίης ὧδε χρέεσθαι" LEE μῆνας τοὺς χειμερινοὺς ἐμέειν, οὗτος γὰρ δ χρόνος φλεγματοδέστερος τοῦ θερινοῦ, καὶ τὰ ὀδονοσήματα γίνεται περὶ τὴν κεφαλὴν faί περὶ τὸ" χωρίον τὸ ὑπὲρ τῶν φρενῶν " -» J L C4 ὅταν δὲ ἡ Ἰθάλπος, τοῖσι χαταχλύσμασι χρέεσθαι, Ἀ γὰρ ὥρη .- \ 4 χαυματώδης, καὶ ὅτὸ σῶμα χολωδέστερόν ἐστι, καὶ ὤ βαρύτητες 3 use PS = 7 ἰ θέ / 40, δ 2, © ἐν τῇ ὀσφύϊ καὶ ἐν τοῖσι γούνασι, καὶ θερμαὶ γίνονται, fxaί ἐν τῇ " 7 - 7 ' γαστρὶ στρόφοι- δεῖ οὖν τὸ σῶμα ψύχειν καὶ τὰ μετεωριζόμενα χάτω δάγειν 3. ἐκ τῶν χωρίων τουτέων. Ἔστω δὲ τὰ χαταχλύσματα τοῖσι A \ 4 C9 μὲν "Ξ' παχυτέροις καὶ ὑγροτέροις ἀλμυρώτερά καὶ λεπτότερα, τοῖσι LA δὲ ξηροτέροις καὶ προσεσταλμένοις καὶ ἀσθενεστέροις λιπαρώτερά 8 καὶ παχύτερα" ἔστι δὲ τῶν χαταχλυσμάτων "τὰ λιπαρὰ καὶ παχεῖα "τὰ ἀπὸ τῶν γαλάχτων καὶ ἀπὸ ἐρεοδίνθων ὕδωρ ἐφθόν καὶ τῶν 14 ἄλλων " τοιούτων - τὰ δὲ λεπτὰ καὶ ἀλμυρὰ, "ἄλμη καὶ θάλασσα καὶ τὰ τοιαῦτα. 15 Τοὺς δὲ ἐμέτους ὧδε χρὴ ποιέεσθαι" "ὅσοι μὲν τῶν ἀνθ 4 ' DEN \ Nr \ J > 2 δ ' ἀρώπων παχεῖς εἰσὶ καὶ μὴ ἰσχυροὶ, νήστιες ἐμούντων δραμόντες Ἀ δδοιπορήσαντες διὰ τάχεος χάτω μέσον τῆς ἡμέρης" " ἔστω δὲ ἡμιχοτύλιον ὑσσώπου "τετριμμένης ἐν ὕδατος yoËt , 55 καὶ τοῦτο ἐχπιέτω, ὄξος παραχέων καὶ ἄλας παραδάλλων, Ξδχως ἂν μέλλῃ ἡδιστον ἔσε{Niño CEFGHUKe, AId., Gal. -- νηστεῖν μηδ. καὶ ταλ. ποι. Α. -- μηδαμῶς FG (H, emend. al. manu) 5. -- Ante ταλ. addit ἡ E. —? περὶ ἐμέτων in margine E.-%pà post ὧδε, cum ποιέεσθαι pro χρέεσθαι EFGHIJKe.χατωχλύσμασι (sic) χρῆσθαι B. —3 τοῖσι om. A. -- χρῆσθαι Ἀ. — 4 περὶ ἐμέτων καὶ χλυσμάτων in marg. K, -- καὶ γὰρ οὗτος EΘΗΙΚε. -- φλεγματοδέστατος 6. —\$ νουσ. Gal., Lind., Mack. -- vos. vulg. --- 8 ἡ pro καὶ (. -- περὶ om. Ἀ, Al. - Post y. addit τοῦτο νυ]ρ. --τοῦτο om. EΘΗΠΡΕ. -- τὸ om. ε. -- 7θάλmea C.— τὸ θ. Gal., Mack. -- τὰ θάλπεα A. -- χρῆσθαι Δ. --- ὃ καὶ y. ἐστι (ἐστι om. AC) τὸ σ. Gal., Mack. --ἐστι om. Ald. —°xat αἰ 8. Ἀ, Gal., Mack. Post \$. addunt γίνονται 61]. --ἐν τοῖσι A, Gal., Mack. -- τοῖς sine ἐν vulg. πθερμὰ Gal., Mack. — x0... στρ. om. A. - τῇ EFGHIKe, Ald., Gal. . τῇ om. vulg.—Post στρ. addit γίνονται vulg. — yiv. om. EF (H, oblit.) Ke. — "ἀπὸ Ἀ, Gal. -- χλύσματα K.— 2 οἱ παχεῖς in tit. E.— ὑγροτέροις Ἀ. — 5%. π' Om. Ἀ. — ἡ τὰ om. AC, Gal., Mack. -- παχεῖα HJK, — 5660 pro τὰ EFGHIKLe, Lind., Mack. - - καὶ ἀπὸ τῆς ἐρεδίνθου τῶν (τῶν om. ΠΡΟ") ἐφθῶν ὑδάτων EEΘΗΠΚε. --

ἐρεδίνθον (. -- ἐφθὲν Gal. — # Ante τ. addunt τῶν AC, Gal., Mack. --
τοιούτων Ἀ, -:λεπτά δὲ sine τὰ AC. — 1" χράμδη pro

DU RÉGIME SALUTAIRE, 79 tout Vopposé de ce que je viens de dire, et n'exécuter à jeun aucune chose laborieuse. : ὄ. (Des vomissements et des clystères de précaution.) Quant aux vomissements et aux clystères, voici comment il faut en user :-on se fera vomir pendant les six- mois hibernaux; car cet intervalle est plus pituiteux que les autres six mois, et les maladies attaquent la tête et la région située au-dessus du diaphragme. Mais pendant la chaleur, on emploiera les clystères ; car , la saison étant brûlante, le corps devient plus bilieux, des pesanteurs se font sentir aux lombes et aux genoux; il survient des chaleurs , et, dans le ventre des tranchées. Il faut donc rafraîchir le corps et évacuer par le bas, hors des viscères, les humeurs qui se soulèvent. Que les clystères soient, pour les personnes grosses et humides, plus salés et plus ténus , pour les personnes sèches , grêles et faibles, plus gras et plus épais. Les clystères gras et épais se préparent avec le lait , avec l'eau de pois chiches cuits (cicer arietinum L.), et choses semblables; les clystères ténus et salés, avec la saumure, l'eau de mer et autres. Quant au vomissement, voici comment on procèdera : les individus gros vomiront à jeun , après avoir couru ou marché rapidement dans le milieu du jour; le vomitif sera une demi-cotyle (0 litr., 13) d'hysope (kysopus officinalis L.) (vay. note 20) pilé dans un choeus (3 Litr., 24) d'eau (vor. _ note 22); on boira le iout en y mettant du vinaigre et du sel, de ἄλ. EFGHUK:.. -- κράμδην καὶ θάλασσαν τὰ τοιαῦτα C. -- καὶ τὰ τ. om. À. — 185 πῶς χρή ποιῆσθαι ἔμετον ἦ tit, À. —® παχέων ἔμετος in tit. E. -- τάχεος Gal.-réyouS vulg. -- x. μέσης ἡμέρης A. --τῆς om. C.- ἡμέρης EF, Gal., Mack.—uépoc vulg.— 9 ἔστω δὲ om. EFGHUK:.-ῥowmov AF.-II y a doute sur ja synonymie de l'hysope des anciens ; on a indiqué l'origanum onites , le teucrium pseudo-hyssopus. Les Grecs modernes donnent le nom ὁ ὕσσοπο à la Satureia juliana. V. Dierbach, die Arzneimittel des Hippocrates, p. 166. - " τετριμμένης À. --τετριμμένου vulg.— yo AEFGHJK. - Galien dit qu'il ne sait au juste quelle quantité d'eau est ici prescrite; que, s'il s'agit d'un choeus attique , la quantité est bien forte ; qué toutefois les anciens ont eu l'habitude de prescrire, pour lavage, de très- grandes quantités soit de petit lait soit de liquides analogues. Le choeus attique, congius des Latins, vaut 3 litres, 24. —2x.r. om. FG (H, restit. al. manu) 11. -- τούτῳ À. - ἐχ

80 DU RÉGIME SALUTAIRE, 4 2 ἢ σθαι, πινέτω δὲ τὸ μὲν
 πρῶτον ἡσυχέστερον, ἔπειτα δ' ἐπὶ θᾶσσον. ' = , : # 1 Οὐ δὲ λεπτότερο: καὶ
 ἀσθενέστερο: ἀπὸ σιτίων ποιέσθωσαν τὸν ἐμεσοὶ Ων x D. κς, Le Ψ #4 EX:
 τον τρόπον τοιόνδε λουσάμενος θερμῷ προπιέτω ἀχρήτου χοτύλην, Lé %
 ee , 2 ἔπειτα σιτία παντοδαπὰ ἐσθιέτω, καὶ μὴ πινέτω ἐπὶ τῷ σιτίῳ ur h “ Y
 ἀπὸ τοῦ σιτίου, ἀλλ' ἐπισχέτω ὅσον δὲ στάδια διελθεῖν, ἔπειτα C2 \ A A: δὲ
 "ξυμμίξας otvous τρεῖς πίνειν διδόναι αὐστηρὸν ὅχαι γλυχὺν δχαὶ = Ξ à ne
 "Ε ὁξὺν, πρῶτον μὲν ἀκρητέστερόν τε χαὶ χατ' ὀλίγον καὶ διὰ πολλοῦ e 1 ss
 χρόνον, ἔπειτα δὲ ὀδαρέστερόν 7 τε καὶ θᾶσσον χαὶ χατὰ πολλόν. = se ;
 "Οστις δὲ εἴωθε τοῦ μηνὸς δις ἐξεμέειν, θᾶμεινον ἐφεξῆς ποιέεσθαι τοὺς
 ἐμέτους ἐν δυσὶν ἡμέρησι μᾶλλον, ἢ διὰ πεντεκαίδεχα " οἱ δὲ - E 1 πᾶν
 τούναντίον ποιέουσιν. " "Οχόσοισι δὲ ἐπιτήδειον ἐνευέειν τὰ σι, ra # τία, ἢ
 ὀκόσοισιν af χοιλία οὐχ εὐδιέξοδοι, τουτέοισι πᾶσι 3 ξυμφέρει < - , ὕ x L4
 πολλάκις τῆς ἡμέρης ἐσθίειν; καὶ παντοδαποῖσι βρώμασι χρέεσθαι A € ΓΙ
 χαὶ ὅσοισι πάντας τρόπους ἐσχευασμένοι, χαὶ οἶνους πίνειν δισσοὺς A #
 La A 2 Lu 'Ι3χαὶ τρισσοὺς" δχόσοι δὲ μὴ ἀνεμέουσι τὰ σιτία, Ἀ χαὶ χοιλίας
 ἔχουA Ἄν C9 me σιν 33 θγράς, τουτέοισι πᾶσι τούναντίον τουτέου τοῦ
 τρόπου ξυμφέρει! ποιέειν. \ A 4 \ # ΩΣ 6. “Τὰ δὲ παῖδια χρή τὰ νήπια
 βρέχειν ἐν τῷ θερμῷ ὕδατι ἐπὶ Re TΞ κα \ ' 459,27 € , x : A \ Ἀ πουλὺν
 χρόνον, χαὶ πίνειν “διδόναι ὀδαρέα τὸν οἶνον καὶ μὴ ψυχρὸν 7 --Ο ὕ
 παντάπασι, τοῦτον 5 δὲ διδόναι, ὅς ἥχιστα τὴν γαστέρα μετεωριεῖ πιέστω (.
 -- ἄλλας (. -- παραθαλὼν Ἀ. ---9 ὡς A. -- ἡδιστον γένηται pro μέλλη ἦ. €.
 EFGHIJKP'e. -uèn om. A. -- ἡσυχαιτέρον A(. --ἔπειτα δὲ ἡσυχέστερον εἰ
 θᾶσσον B. 1 Λεπτῶν ἔμετος in tit. E. -- λεπτοὶ CFGHIJKXEE, --
 ἀσθενέστατοι C. -- σιτίων ᾶς, Gal., Mack. -- σίτων vulg.- ποιείσθω EX. --
 τρόπῳ τοιῷδε Gal., Mack. -- τρ. τ' om. X, --λουσάμενοι, et in plurali cætera
 P', quidam Codd. ap. Foes, Gal., Mack. - προσπιέτω Ke. -- προσπινέτω (. --
 ἀχράτου FGJK.ἀχράτου...- σιτίῳ Om. €. -- ἐσθιέσθω 6. ---Ξ μηδὲ E, Gal.,
 Mack. -- τοῦ om. E. -- σίτου 'ΕΕΟΙΚΡ'. -- ἀλλὰ Gal., Mack. —5 τέσσαρα
 H, Gal., Mack. -- δεχατέσσαρα quidam Codd. ap. Foes. —'£. Ἀ. -- ξυμμίξαν
 Lind.-c. vulg. -- πίζvetv 3:10. post ὁξὺν 1:1π4. -- διδότη A.—5 ai AC, Gal.,
 Mack. -- χαὶ om. vulg. -- χαὶ om. ε. - πρῶτα EFGISK.-re AC. -- τε om. vulg.
 -- γε pro χαὶ EFGHIJK: — re ACE, Gal., Mack; γε HKε.--τε om. vulg. -- χαὶ
 θ. om. A. -θ. καὶ κατὰ om. FGIT.-xot κατὰ om. E. --χατὰ om. Ke. --- ὁ ἄμ.
 ἔξει ἐφ. EΘH IJKe. ---θῶτι οἱ δυσχοίλιοι χαὶ δυσέμετοι πολλάκις τῆς ἡμέρας
 ἄξιον ἐσθίειν in marg. 'Ei. -- ὅσοις (bis) A.- ὀχόσοι ε. -- ἀνεπιτήδειον

CEFGIKX quidam Codd. ap. Foes, Ald., Gal., Mack. - ἂν ἐπιτήδειον HE. --
ὀχόδοι τᾶν ἀνεπιτήδαιοι quidam Codd. ap. Foes. -- δὲ om. AC.-uὲν pro δὲ
Gal. — "ἀπ. EF GHJKX, Ald., Gal.-ëx. ε. -- Post εὐὺδ. addunt εἴσι
EHKXQ'e, Gal., Lind.,

RU DU RÉGIME SALUTAIRE. 81 manière à τε ἀγα le breuvage aussi agréable qu'il se peut ; 'on'en prendra d'abord modérément à la fois, puis davantage. Les individus plus grêles et plus faibles doivent vomir après avoir mangé , de cette façon : on prendra un bain chaud , ensuite on avalera une cotyle (0 litre, 27) de vin pur ; après quoi on mangera des aliments de toute espèce, sans boire ni en mangeant ni après -avoir mangé, mais on attendra le temps nécessaire pour parcourir dix stades (dix-huit cents mètres); alors on boira un mélange de trois vins, astringent, doux et acide ; d'abord le vin sera pur , puis en petite quantité et à de longs intervalles, puis trempé, pris à des intervalles rapprochés et en quantité. Pour celui qui a l'habitude de vomir deux fois par mois , il vaut mieux le faire en deux jours consécutifs que de quinze en quinze jours ; or, on fait tout le contraire. Les individus à qui il est avantageux de revomir les aliments , et ceux chez qui les voies abdominales ne sont pas coulantes, tous ceulà feront bien de manger plusieurs fois le jour et d'user d'aliments de toute sorte, de mets préparés de toute manière, et de vins de deux et trois espèces ; mais à ceux qui ne vomissent pas les aliments ou qui ont le ventre humide, il conviendra de suivre une pratique opposée. 6. (Du régime des enfants et des femmes.) Aux enfants en bas âge on fera prendre des bains chauds prolongés , on donnera le vin trempé et non iout à fait froid , et on donnera un vin qui ne gonfle pas le ventre ni ne cause de flatuosités; on Mack. -- τουτέοισι: Gal., Mack. -- τούτοιςι vulg.-roior pro τ. C.—1c. A. χρῆσθαι A. -- πάντα τρόπον EFGHLKXE:.. -- ἐσχευασμένοις EFG. — οὐ οἶνους AC. — ua οἶνους τε Gal., Mack. -- οἶνους τε νυ]σ. --- © pro χαὶ Gal., Mack. — ὅσοι A. — ὀχόσοισι CIJ. -- à om. EFGIJKe, Ald., Lind., Mack. -- ἀναμέουσι Ald. — 5 ὑγιάας quidam Codd. ap. Foes. -- τούτοιςι δὲ x. A. — τούτου A. -- τοῦ om. E. -- ποιεῖν FG. — 1 περὶ τῆς τῶν νηπίων διαίτης in tit. E. δὲ om. A. -- τῷ om. A. -ἐρί. om. A, Gal. -- πολὺν AEFGIK. — 5 ὑδαρέστατον τ. οἷ. διὸ. Gal., Mack. - δαρέστατον sine,ρον K.— "ἢ διδ. δὲ E. — ὡς H. -- βετρωειῇ (sic) A. -- μετρωέει γυῖς. -- μετρωέειν χαὶ φυσᾶν FGHJJe, Ald. - φῦσαν Kῶμη. -- φύσαν τυῖς. -- παρέξοι al. manu A. -- παρέξειν ε. --μετρωέειν et φυσᾶν sont une tentative de correction; mais la vraie leçon est celle de A , -corrigée de l'iotacisme, c'est-à-dire le futur attique. 2UPML. Vi, 6 =

> DU RÉGIME SALUTAIRE. καὶ φῦσαν παρέξει" ταῦτα δὲ ποιέειν, ὅχως οὐδ' ὧς τε σπασμοὶ ἦσσαν ἐπιλάδωσι, οὐ μείζονα γένηται καὶ "εὐχρότερα. ὁ Τὰς δὲ γυναῖχας χρὴ διαιτᾶσθαι τῷ ξηροτέρῳ τῶν τρόπων " καὶ γὰρ τὰ σιτία τὰ ξηρὰ ἐπιτηδειότερα "πρὸς τὴν μαλθαχότητα τῶν γυναιχείων σαρχῶν, καὶ τὰ ἄχρητέστερα πόματα ἀμείνω πρὸς τὰς ὑστέρας καὶ τὰς χυοτροφίας. 7. ὁ Τοὺς γυμναζομένους χρὴ τοῦ χειμῶνος καὶ τρέχειν καὶ παλαῖειν, τοῦ δὲ θέρεος παλαίειν. μὲν ὀλίγα, τρέχειν δὲ μὴ, περιπατεῖ δὲ πολλὰ κατὰ ψῦχος. Ὅχοσοι χοπιῶσιν ἐχ τῶν δρόμων, τούτους παλαίειν χρὴ δχόσοι δδὲ παλαίοντες χοπιῶσι, τούτους χρὴ τρέχειν - οὕτω γὰρ ἂν ταλαιπωρέων τῷ χοπιῶντι τοῦ σώματος διαθερμαίνοιτο καὶ ξυνιστῶτο καὶ διαναπαύοιτο μάλιστα. 1 "Ὅχοσους γυμναζομένους διάρροιαι λαμβάνουσι, καὶ τὰ ὀποχωρήματα σιτώδεα καὶ ἄπεπτα, "τουτέοις τῶν τε γυμνασίων ἀφαιρέειν μὴ ἐλάσσω τοῦ τρίτου μέρους, καὶ τῶν σιτίων τοῖσιν ἡμίσεσι χρέεσθαι" δῆλον γὰρ 29h ὅτι Ἀ χοιλίη ξυνθάλλειν οὐ δύναται ὥστε πέσσεσθαι τὸ πλήθος τῶν σιτίων " ἔστω δὲ ὁδουτέοις τὰ σιτία ἄρτος ὡς ἐξοπτότατος, ἐν οἶνῳ ἐντεθρυμμένος, καὶ Tr ποτὰ ὡς ἐλάχιστα καὶ ἀχρητέστατα, καὶ περιπάτοισι μὴ χρεέσθωσαν ἀπὸ τοῦ σιτίου " μονοσιτέειν δὲ χρὴ ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον " οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα ξυνθάλλοιτο Ἀ χοιλίη, καὶ τῶν "ἐσιόντων ἐπικρατοίη. Γίνεται δὲ 6 τρόπος οὗτος τῆς διαρροῆς. Ἀ. -- ἐπιλαμβάνωσι Gal., Mack. -- ἐπιλαμβάνουσι ΔΑ. -- ἦσσαν post ἐπ. ΕΑ. -- πένηται CE. -- γίνηται νὰ]. -- γίνεται Α. ---Ξ ἰσχυρότερα QE. -- ἰσχυρότερον EH, Lind. -- καὶ ἰσχυρότερα καὶ εὐχρ. Κε. ---' περὶ γυναικῶν in tit. EH. -- δὲ om. Α.-- ὧδε yon vulg.-@de. om. Α, Lind. -- τῷ om. Β. -- τρόπῳ pro τῶν tp. Gal., MK. --τὰ ξηρὰ ο. Gal., Mack. -- τὰ σ. ξηρὰ Α. — " εἰς EF Ο'ΠΚε. --μαλαχότητα Α. -- γυν. om. ΑΟ, -- 5 π. & χρ. AC, Gal., Mack. ὑστερέας Α. --χυητροφίας H, Gal., Mack. -- χυιοτροφίας P', αὐϊάπι Codd. ap. Foes. -- σχιατροφίας CEF GJK, Α'Ιά. -- σχιητροφίας Α. --τροφίας €. --χυοροτροφίας Lind. —Snept τῶν γυμναζομένων in tit. Ε. - - τοῦ om. Gal. -- χειμ. μὲν καὶ Mack. —? δὲ om. Gal., Mack. -- περιπατεῖν Α.-- χαταψύχως (sic) EJ. -- ὕχος Α. -- τάχος pro ὧ. (HK. -- ὅσοι (bis) Α. -- τουτέους (bis) Gal., Mack. -- τούτοις (. --δδὲ ἂν Α (δ' C, Gal.), Mack: -- τρέχ. χρὴ Α. ---Θ'Ροκί ἂν addunt ὁ Gal., ΝίΔοΚ.-- ταλαιπωρέειν vulg., par une faute d'impression répétée dans Lind. et Kühn.— χοπιόντι Κ.— ξυνιστῶτο P'. -- συνιστῶτο Ε.— ξυνιστοῖτο Eind. -- συγιστοῖτο vulg. -- καὶ ξ. om. Αc. --- "ἢ περὶ διαρροίας γυμναζομένων in tit. Ε, -- ὅπ. Α. --τὰ om.

<.-Ante y. addunt μάλιστα À, post y. Ga, Mack, post ἄπεπα ΕΗΚΡ/'e. — "
τούτοισί τε τῶν y. A, --ἔλασσον Gal,

DU RÉGIME SALUTAIRE. 83 prend ces précautions pour qu'ils soient moins sujets aux convulsions et qu'ils aient plus d'embonpoint-et de conleur. Les femmes doivent user d'un régime assez sec; en effet, les aliments assez secs conviennent mieux à la mollesse des chairs féminines, et la boisson médiocrement trempée vaut mieux pour la matrice et les grossesses. 7. (Du régime à suivre par les gens qui se livrent aux exercices gymnastiques, par exemple les athlètes. Des précautions à prendre contre la diarrhée, les mauvaises digestions, la soif, les douleurs viscérales, accidents auxquels ils sont sujets.) Les gens qui se livrent à la gymnastique doivent en hiver et courir et lutter, en été peu lutter et ne pas courir, mais se promener beaucoup au frais. Ceux que la course fatigue doivent lutter; ceux que la lutte fatigue, courir; c'est ainsi que tout en s'exercant on peut le plus réchauffer, raffermir et reposer la partie qui se fatigue. Des individus livrés à la gymnastique, ceux qui sont pris de diarrhée et qui ont les selles composées de matières alimentaires et non digérées, réduiront leurs exercices d'un tiers au moins, et leurs aliments de moitié; car évidemment le ventre n'a pas assez de chaleur pour digérer la quantité des aliments. Ces personnes prendront pour nourriture du pain très-cuit, émietté dans du vin; la boisson sera aussi peu abondante et aussi peu trempée qu'il se pourra; elles ne se promèneront pas après le manger; pendant ce temps elles ne feront par jour qu'un repas; de cette façon le ventre aura le plus de chaleur et triomphera des aliments ingérés. Cette espèce de Mack.—705 om. ε. -- τρίπτου FG.-υέοοουc EFGJK, Gal., Mack. — χρῆσθαι Ἀ. — 25} om. P', Lind., Mack. — διότι sine δὴ A. — ξὺν θάλπει FG. — Edv θάλπει C. -- ὥς sine πέσσ. B. -- τῶν ἐσιόντων (εἰς. BHP'e, Gal., Mack) or. A. -- τῶν σ. τῶν ἐσιόντων 'EK. --- τουτέοισι Gal., Mack. -- τούτοιςι vulg.— ὥς om. ACEHKε. -- ἐξοπτήματος (sic) K. --ἐντετριμμένος Gal. --ἐντεθριμμένος A.- -τ: τὰ A6, -- τὰ om. γυῖο. --τὰ πόματα Gal., M46K. -- εὐχρητέστατα χαὶ ἐλ. sine ὥς Ἀ. --εὐχρητέστατα Mack. -- ἀχρητέστερα E' -- ἀχρατέστερα OEHMKε, Ald. -- περιπάτησι 6. -- δὲ μὴ EKε. -- μὴ om. CFGI.- χρήσθωσαν A.— ὑπὸ om. A.-- ἰ εἰς. Gal., Mack. -- ἐσθιόντων ἐπιχρατέει (, -- ἐπιχραταῖον Ἀ.

84 DU RÉGIME SALUTAIRE. {ns τῷ ὕτων 2 tot 407 ἄλιστα, δχόταν ἀναγκά δοίης τῶν σωμάτων “τοῖσι πυχνοσάρχοισι μάλιστα, ὅχος γγάLa # € ἐς U KA ζηται ὦνθρωπος χρηφαγέειν, τῆς φύσιος -ὄπαρχουσῆς τοιαύτης " Ἀ à RE αἶ γὰρ φλέδες ruxnwbeïour "οὐκ ἀντιλαμδάνονται τῶν σιτίων τῶν - # κι 7 22€ ΞΕ ἐσιόντων' ἔστι 208 αὕτη μὲν ὀξέη Ἀ φύσις, χαὶ τρέπεται ἐφ' ἐχάτερα, “ , .bot ἀχμάζει ὀλίγον χρόνον Ἀ εὐεξίη ἐν τοῖσι τοιουτοτρόποισι τῶν σωDa LA 4 ΓΑ \ A: μάτων. Τὰ δὲ ἀραιότερα τῶν εἰδέων χαὶ δασύτερα χαὶ τὴν à χρηφα/ es , δ νι ς , yéns δέχεται, καὶ τὰς ταλαιπωρίας μᾶλλον ὑπομένει, χαὶ χροονιώι ὑτέ & εὐεξία. Καὶ δχόσοι τὰ σιτία ἀνερεῦγονται τεραι γίνονται αὐτέοισιν af εὐεξία. Καὶ ὁκόσοι τὰ σρεύγονται € 14 A GE LR 'ς 7 = 27 y € ä z τὴ ὑστεραίη, καὶ τὰ ὙμογένÈrue μετεωρίζεται αὐτέοισιν ὡς ἀπέπτων La 4 , La τῶν σιτίων ἐόντων, Ἰτουτέοισι καθεύδειν μὲν πλείονα χρόνον ὁ ξυμ“Ο , A θ»-- σὰ» A VA φέρει, τῇ δὲ ἄλλη ταλαιπωρίη ἀναγκάζειν χρὴ αὐτῶν τὰ σώματα, 5. A ' \ - ' , χαὶ τὸν οἶνον Ῥάκρητεστέρον πινόντων κατ πλείω, χαὶ τοῖσι σιτίοισιν . ' ὩΝ X Ὀς-: < ἐλάσσοσι χρέεσθαι ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον" δῆλον γὰρ 1067 ὅτι ἡ χοιDee M ΞΟ λήη ὑπὸ ἀσθενείης καὶ ψυχρότητος οὐ δύναται τὸ πλῆθος “τῶν σιτίων ' - Ψ' χαταπέσσειν. “Οχόσους δὲ δίψαν λαμόάνουσ!, τουτέοισι τῶν τε σιτίων χαὶ “τῶν ταλαιπωριέων ἀφαιρέειν, καὶ τὸν οἶνον πινόντων ὁδαρέα τε χαὶ ὅτι ψυχρότατον. “5 Ὀχόσοισι δὲ ὀδύναι γίνονται τῶν σπλάγὰ FA 7 7 χνων ἡ ἐκ γυμνασίης ἡ ἐξ ἄλλης τινὸς ταλαιπωρίας, τουτέοισι “Eu— J x φέρει ἀναπαύεσθαι ἀσίτοισι; πόματι δὲ χρέεσθαι ὅτι ἐλάχιστον ἐς τὸ σῶμα ἐσελθὸν πλεῖστον οὔρον διάξει, ὅπως af φλέδες “αἶ διὰ τῶν _ 12 te σπλάγχων πεφυχυῖαι μὴ κατατείνωνται πληρεῦμεναι" ἐκ γὰρ τῶν 7' , , 46,7 4 € / τοιουτέων τὰ τε φύματα Pyίνονrat χαὶ οἱ πυρετοί. 8.17 Ὀχόσοισι δὲ γούσοι ἀπὸ τοῦ ἐγχεφάλου γίνονται; νάρχη πρῶ1M&). τοῖσι πυχν. Gal., ΜΙίδοϊ,--πυχν.... αἶ om. ε.-- ὅταν A.--ὦνθρωπος AC. Ξ ὁ ἄνθ. vulg.-xpencayeiny J.— ΤΠ s'agit, comme le dit Galien, de l'anancophagie des athlètes, assujettis à manger beaucoup de viande.—?eùx om. C.εῖσ. Gal., Mack.—5 μὲν pro δὲ K.-uëèn om. (H, obliter.) K.— ὀξέη Ἀ. — désin τα]8.--- ὁ ἀχμεγὰρ 51π6 χαὶ E.—5évayrxooayinv ACEFGIJKe.- ἀδδηφαγίην H.— ἀδηφαγίην καὶ ἀναγχοφαγίην P', quidam Codd. ap. Eoe5.-- μάλιστα A.--- δ: ὅπ. om. Ἀ6.-- αὐτοῖσιν A.-- ὅσοι A.-- ὑστεραίη EHK, Lind., Mack.—yorepén vulg. --αὐτέοισι μετεωρ. ε.-- αὐτοῖσιν A.--- τουτέοισι Gal., ΜΔ0K. -- τούτοις vulg.— πλείω Ἀ.—\$ 6. Ἀ , Mack. -- ταλεχπωρίη Α'Ια.---θᾶχρατ. IJK. -- πίνειν HKP'Q'e, Lind., Mack.

-- ἐλάσσω χρησθαι Ἀ.—1057 Ἀ, 68]. --δὴ om. vulg. -- ὅτι ὅπ' ἄσθ. x. Ψ. ñ
x. Gal, Mack.-&οθεν G, Ald. ---τὶ τῶν τε σ. χαταπάσσειν ὁ. -- ὅσους Ἀ. -
- ὁχόσοις Ἐ. -- δῖψα: Ἐ' -- τουτέοισι Gal., Mack. -- τούτοις vulg. -- “τῶν
ACEFHIOe, A'Ιὰ.. 6 81.-- τῶν om. νῦς. -- ταλαιπωριῶν Ἀ, Gal. -Le ms. 0
n'a qu'un fragment commençant ici. -- πίνειν EFGHIJKOQ'e, Lind., Mack.
ὅτι Gal.- πάνυ pro ὅτι G.—5 ofo1 A. γέγν. Mack.-veivoures Ἀ. — 5

[AC DU RÉGIME SALUTAIRE. 8 « diarrhée survient surtout chez les individus à chair dense, quand, ainsi constitués, ils sont mis au régime de la viande (vor. note 1), car les veines resserrées ne reçoivent pas les aliments introduits; une pareille complexion n'a pas de stabilité, elle tourne rapidement au mal ou au bien, et dans des corps ainsi disposés le summum de vigueur ne persiste que peu de temps (Aph.. τ; 3). Mais les complexions plus lâches et plus velues s'accoutument davantage du régime de viande, supportent mieux la fatigue, et le summum de la vigueur y est plus durable. Aux personnes qui ont, le lendemain, des régurgitations de matières alimentaires et chez qui, vu que la nourriture n'est pas digérée, les hypochondres se gonflent, il convient de prolonger le sommeil; mais du reste elles s'assujettiront à tous les exercices, boiront du vin pur et en plus grande quantité, et diminueront les aliments pendant ce temps; car manifestement le ventre est trop faible et trop froid pour digérer la quantité des aliments. Chez ceux qui ressentent des soifs, il faut diminuer les aliments et les fatigues; ils boiront du vin trempé et aussi froid que possible, Dans les cas où il survient des douleurs des viscères à la suite soit d'exercices, soit de toute autre fatigue, il convient de se reposer à jeun, et d'user de la boisson qui, introduite dans le corps en la moindre quantité, fera évacuer le plus d'urine, afin que les veines qui sont dans les viscères ne soient pas distendues par la réplétion: car c'est de cette façon que naissent les tumeurs et les fièvres. 8. (Maladie de l'encéphale. Ceci est un fragment du IT° livre Des Maladies au commencement.) Quand des maladies proviennent τῶν νυ]σ. -- ἔχ om. À. -- γυμνασίων À.- ἄλλης E.— ὁδοιπορίας Gal. - τουτέοισι Gal., ΜΔοκ.-- τούτοις vulg.—1 oc. À, Mack. -- ἀσιτίοισι E.-- πόματι A, Gal. -- πόμασι vulg.— χρῆσθαι A.— ἐ ἄς [1πᾶ. -- εἰς vulg. -- ἐλθὼν A. -- ἐσιὼν ΕΘΗΜΚΟΕ.-- εἰσιὼν ἘΡΩ', Lind., Mack. —5% αἶ om. (- πεπονηχυῖαι (H, in marg.) P'-- πεφυχυῖαι μεροννννιαι ΕΟ. -- πεφυχυῖα πεπονηχυῖα ε. -- χατατείνονται ὅ. -- χαταγίνονται (. -- πληρώμεναι (sic) Gal., Mack. -- τοιούτων AG. -τά τε om. À. -- τε om. (81. -- ὅ φύονται χ. οἱ π. γίνονται ἘΕΘΗΖΚΕΟ P'Q'e, Lind., Mack. — ' ὅτι νάρχη γίνεται: τοῖς ἀπὸ ἐγγεφάλου νοσοῦσι καὶ οὐροῦσι θαμινὰ in marg. E.—οfo 1 y ai v. A' -- δὲ om. (., ai y. Gal.

86 DU RÉGIME SALUTAIRE. 3 # τον ἴσχει τὴν κεφαλὴν, καὶ οὐρέει θαμινὰ, nat τᾶλλα πάσχει 'δχόσα ἐπὶ στραγγουρίῃ" οὗτος ἐφ' ἡμέρας ἐννέα "τοῦτο πάσχει" καὶ ἦν μὲν 'ΕΞ ξ : 3 ῥαγῇ κατὰ τὰς ῥίνας Ἀ κατὰ τὰ ὦτα ὕδωρ "ἢ βλέννα, ἀπαλλάσσεται τῆς νούσου, καὶ τῆς στραγγουρίης παύεται" οὐρέει δὲ ὁ ἀπόνως πουλὺ καὶ λευχόν, ἔστ' ἂν εἴχοσιν ἡμέρας παρέλθῃ" καὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ἢ ὁ ὀδύνη ἐχλείπει τῷ ἀνθρώπῳ, ἐσορέοντι δὲ βλάπτεται οἱ Ἀ αὐγῇ. n § 19 9. Ἄνδρα "δὲ γον, ὅς ἐστι συνετὸς, λογισάμενον ὅτι τοῖσιν ἂν' 9 ΑΟΥ θρώποισι πλείστου ἄξιόν ἐστίν Ἀ ὑγιείῃ, ἐπίστασθαι ἐκ τῆς ἐωυτοῦ - ' γνώμης ἐν τῇσι νούσοισιν ὠφελέεσθαι. εὐχόσον Ο.-6x. (ὅσα Ἀ) rep Gal., Mack.—?r. om. Je.-uènom. A. -ῥίνας Εἰ, Kühn.- ῥίνας vulg.-rôn τὰ pro ὦτα ὕ. ἢ ε. ---i καὶ pro ἢ Α.βλαίνα (sic) ὁ. -- ἄ'Εοῦσου Α, Gal., Mack. -- νόσου vulg. --- ἀπ. καὶ πουλὺ καὶ λ. Gak, Mack.-&x. πουλὺ (πολὺ Α) καὶ Χ.- Η. -- πολὺ (πουλὺ ΕΚ) καὶ ἀπ. καὶ Ἀ. νυ]5.--παρέλθο: Κ. ---5 ἡδύνη (sic) Εἰ. --ἐχλείποι F. -- τῷ ἀνθ. om. FGJ 0. -- καὶ ἐσ. sine δὲ EFGH (J, ἐσορέωντι) Κθε. -- δὲ om. C.— βλάπτεται Α. -χλέπτεται CHKOe, Gal., Lind. Mack.- χλέπτηται 'Ε. -- χλέπηται (sic) Ρ'.- βλέπεται vulg.-" om. Α.—6 δὲ om. Ἀ. -- ὅστις Α. --δυνατὸς pro σ. (. --συν. om. 'ΕΕΘΗΚΟε. --συλλογισάμενον ΕΗΚε, Gal., Mack. -- δυνατὸς συλλογισάγενος quidam Codd. ap. Foes.— καὶ δυνατὸς λογισάμενος L.- ὑγείῃ Α. -ὑγίῃ 1... -, καὶ addit al. manu ante ἐπ. Α. --ἀπὸ pro ἐκ Α.-- τέλος Ἱπποκράτους περὶ φύσιος ἀνθρώπου ΑΟΝ

» DU RÉGIME SALUTAIRE. 87 nent de l'encéphale, la tête est d'abord saisie d'engourdissement , le malade urine fréquemment, et du reste éprouve les accidents de la strangurie; cela dure pendant neuf jours ; ets'il s'écoule par les narines ou les oreilles de l'eau ou des mucosités, la maladie se dissipe et la strangurie cesse; il rend sans douleur beaucoup d'urine blanche jusqu'au 'delà du terme de vingt jours; la douleur de tête s'en va ; mais quand il regarde, la vue est lésée. 9, (Conseil. pour la santé. Cette phrase est le début du livre Des Affections.) Il faut que l'homme qui est intelligent, comprenant que la santé est le premier des biens , sache se secourir de son chef dans les maladies. FIN DU TRAITÉ DU RÉGIME SALUTAIRE. >% F

ΠΕΡΙ ΦΥΣΩΝ. DES VENTS. ARGUMENT. Ce traité est un λόγος ou discours , tel qu'on avait alors l'habitude d'en prononcer ou d'en composer, et dont on voit un spécimen remarquable dans le Phèdre de Platon. Là Platon rapporte un discours de l'orateur Lysias sur une thèse amoureuse; ici, c'est un discours sur une thèse médicale, L'auteur se propose de montrer que toutes les maladies ont une cause unique, et que cette cause unique est l'air, ou plus particulièrement l'air qui est dans les corps , φύσα. On peut considérer 16 traité de la Nature de l'Homme et aussi le traité de Ancienne Médecine comme destinés à réfuter ces thèses des sophistes du temps. Il n'y a même aucune raison pour ne pas croire que Vopuscule des Vents est positivement compris dans ces discours dont l'auteur du livre de la Nature de l'Homme parle au: début.

BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2253— À , 2254— D, MU—F, AH—G, 2419 ΞΞH, 2140 — 1, 2443—7J, 2145—K, Cod. Serv. ΞΞE; 2332 — X, Imp. Samb. ap. Mack — P", Cod. Fevr. =Q.

ARGUMENT. 89 ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET
COMMENTAIRES. Traduction latine de Franc. Philelphe ou de Constantin
Lascaris, Paris, 4595, in12. — Traduction latine de Fabius Calvus, 4527, in-
12.— Grec et latin, Janus Cornarius, Basil., 4529, in-4e, — Traduction
latine et Commentaire d'Adrianus Alemannus, Paris, 4557, in-8°. —
Spachius, p. 86, citeun commentaire grec de J. Morisot. — Dans le recueil
de Théod. Zwinger, Bâle, 4579, in-fol.

ΠΕΡΙ ΦΥΣΩΝ. -“” - A # Ce 4. Εἰσὶ τινες τῶν τεχνέων, αἷ τοῖσι μὲν ἑχετῆμένοισιν εἶσιν ἐπὶ ἴσι δὲ 2 £. ὀνηισταὶ, χαὶ τοῖσι μὲν ὁ ἰδιώτης ἐπίπονοι, τοῖσι δὲ ἑρερμένοισιν ὀνηῖσται, μ τῆσι = Ξ RS ξυνὸν ἀγαθόν, τοῖσι δὲ μεταχειριζόμενοισι "σφᾶς λυπηραί. Τῶν ὁδῇ : 4 τοιουτέων ἐστὶ τεχνέων, καὶ ἦν οἱ “Ἕλληνες χαλέουσιν ἱητρικὴν” “ὁ μὲν γὰρ ἱητρὸς δρῆ ἴτε δεινὰ, θιγγάνει ὅτε ἀηδέων, ἐπ’ ἀλλοτρίησί τε ξυμφορῇσιν ἰδίας θχαρποῦται λύπας: οἱ δὲ γοέοντες ἀπαλλάσσονται τῶν μεγίστων χαχῶν διὰ τὴν τέχνην, νούσων, πόνων, λύπης, θανά-- ’ του” πᾶσι γὰρ τουτέοισιν ἄντικρυς ἱητρικὴ εὐρίσκεται ἀχεστορίς. Ταύτης δὲ τῆς. τέχνης τὰ μὲν φλαῦρα χαλεπὸν γνῶναι, τὰ δὲ σπουδαῖα δηΐδιον- καὶ τὰ μὲν φλαῦρα τοῖσιν “ἱητροῖσι θούνοισιν ἐστὶν εἰδέναι. καὶ οὐ τοῖσιν ἰδιώτησιν” οὗ γὰρ σώματος, ἀλλὰ γνώμης - ἐστὶν ἔργα. “Ὅσα μὲν γὰρ χειρουργῆσαι δεῖ, γοι ξυνεθισθῆναι-” τὸ γὰρ ἔθος τῆσι χερσὶ χάλλιστα διδασχάλιον γίνεται” περὶ δὲ τῶν ἀφανεστάτων χαὶ.” χαλεπωτάτων νοσημάτων δόξη μᾶλλον ἢ τέχνη κρίνεται.” διαφέρει ὁ δὲ ἐν αὐτέοισι πλεῖστον Ἀ πεῖρῇ τῆς ἀπειρίας. ! Κεχτημένοις Ἀ.—? χρεου. Codd.- χρεωμ. vulg- χρεομένοις A. --ὀδνηισταὶ DHKX, [πᾶ. -- ὀνηιστοὶ γυ]ο. -- ὠφέλιμοι A. ---ὁ δημβότησι χοινὸν Ἀ.- μεταχειριζόμενοις A. —‘Ante σφ. addunt ἐπὶ DFGHIJKLXQ, Lind., Mack. σφᾶς Codd.-σφᾶς vulg.—5 δὲ δὴ vuig.- δὲ om. AHJ. - τοιουτέων Codd., Zwing., MΔOK. -- τοιούτων vulg. - χαὶ om. A. --οὗ om. J.— ὁ οὗτος μὲν γο 1. Ἐ. -- δρέει vulg.- ὀρεῖ, al. manu ὀρῆ A. -- ὀρῆ in cit. Eusebius, Ὁ Hist. eccles. X, 4 init., Lucian. Bis accus. 1.-- Cette citation, faite par Eusèbe, : a été prise pour des vers iambiques par Valois, qui a essayé de les rétablir de la façon suivante : Τῆς τῶν χαμνόντων εἵνεχεν σωτηρίας, Ὅρᾱ τὰ δεινὰ, θιγγάνει δ’ ἀηδέων, Ἀλλοτρίαις τε συμφορῇσιν ἰδίας — χαρποῦτα: λύπας. Voy. sur cette singulière méprise Rossignol, Υ γσίῳ οἱ Constantin le Grand, première partie, p. xiu, Paris, 1845.—7xe Ἀ, Luc. (μὲν Euseb.).-+à vulg.-Te τὰ J.— 50 Euseb.— xa ἐπ’ sine τε vulg.— τε sine χαὶ A, Luc., Euseb.— °Ce passage, cité par Eusèbe, l’a été aussi par Grégoire de Naziance : τὸ ἐπ’ ἀλλοτρίαις συμφοραῖς ἰδίας χαρποῦσθαι λύπας, Orat. 1, p. 12 ; et ἰδίας ἐπ’ ἀλλοτρίαις συμφοραῖς λυπὰς χαρπούμενος, Θτγαῖ, ἦν fratrem Cæsarium, p. 15 ed. Sinner. Sur quoi Basile ἐλάχιστος dit dans ses Scholies, ib. p. 48 : ὅπως δὲ ἐπ’ ἀλλοτρίαις συμφοραῖς ἱατροὶ λύπας χαρποῦνται, εἴρηται” τοῖς νοσοῦσι γὰρ χαὶ ἐν συμφοραῖς οὔσι συμπάσχουσι καὶ μάλιστα ταῖς ἀποτυχίαις. La pensée de l’auteur hippocratique est très-belle, et

l'expression rivalise avec la pensée, On a une expression semblable dans le traité Des airs, des

DES VENTS. 1. (Exorde. Grandeur et difficulté de la médecine. Si on connaissait la cause des maladies, on saurait Les guérir. Quelle est cette cause ?) Parmi les arts, il en est qui sont pénibles à ceux qui les possèdent , et bienfaisants à ceux qui en usent, source commune de bien pour les gens du monde, mais peine et mal pour les gens du métier. De ce genre est l'art que les Grecs nomment médecine. Le médecin à la vue attirée, le toucher offensé , et dans les malheurs d'autrui son cœur est blessé de chagrins particuliers , tandis que les patients échappent, par l'entremise de l'art, aux maux les plus grands, maladies, souffrances, peines , mort; car c'est contre tous ces maux que la médecine offre des secours. Mais, s'il est facile de connaître les beaux côtés de cet art, il ne l'est pas d'en connaître les côtés faibles. Ces côtés faibles se montrent aux médecins, et non aux gens du monde, car c'est l'affaire non des yeux du corps, mais des yeux de l'esprit. Quand il s'agit d'opérations chirurgicales, on s'y habitue, et il le faut, car l'habitude est pour la main le meilleur enseignement ; mais quand il s'agit des maladies les plus cachées et les plus difficiles , le jugement est dicté moins par l'art que par l'imagination; or, c'est là surtout que l'expérience l'emporte sur l'inexpérience. eaux et des lieux : τοὺς δὲ κινδύνους καὶ θανάτους αὐτοὶ καρποῦνται (te II, § 16, p. 64). — 1 γουσεόντες Mack.—ἀρορπερόντα διὰ τὴν τ. τῶν μέγ. χα. -- λύπης, πόνων A.-- τούτοις ἀνθέστηχεν ἱητρικὴ pro τ. ἅντ. i. εὖρ. 4x. A. ---- " Ἱητροῖσιν Ἀ. -- μούνοις (μούνοισιν H, Zwinger) ἐστὶν (εὖ pro ἐστὶν Foes in notis) εἰδέναι AH, in marg.), Zwing. in marg., Foes in notis. — ἄ. & εἶδ. om. vulg. -- ἰδιώτοισιν 5. --δημότησιν A. -- ἐστὶν ἔργα A. --ἔργα εἰσὶν vulg. — 5 ὁχόσα L, Gal. in cit. de Usu partium, VIII, 8.-- γὰρ A (οὖν K). -γὰρ om. vulg.- χειρουργεῖσθαι L.-γού pro δεῖ A, — SEuv. δεῖ Ἀ. -- συν. vulg. — cunn. χρὴ πάρος Gal., [1πά. -- τοῖστ' A. -- μέγιστον 1. Zwing. in marg. — διδασχάλιον AEH KI,0'.-- διδασχαλεῖον vulg.- διδασχαλιχόν Lind.— γίνεται A.— y: om. γαῖρ. --- ' χαλαιοπ. vos. A. --- δ' ἐν αὐτοῖσι rl à πείρα τοῖς (sic) ἀπειρίας Ἀ,

92 DES_VENTS. Ἐν 198 δὴ τι τῶν τοιούτων ἐστὲ τόδε, τί more τὸ αἰτιὸν ἐστὶ τῶν νούσων, καὶ τίς ἀρχὴ καὶ πηγὴ γίνεται τῶν ἐν Ἐτῶ σώματι χαχῶν; εἰ γὰρ τις εἰδείη τὴν αἰτίην τοῦ δνοσήματος, οἷός τ' ἂν εἴη " προσφέρειν τὰ ξυμφέροντα τῷ σώματι, ἐκ τῶν ἐναντίων ἐπιστάμενος τὰ δ βοηθήματα. Αὕτη γὰρ Ἀ ἱητρικὴ μάλιστα κατὰ φύσιν ἐστίν - Sad τίκα γὰρ λιμὸς νοῦτός ἐστιν" ὅ τι γὰρ ἂν λυπὴ τὸν ἄνθρωπον; τοῦτο χαλέεται νοῦσος" τί οὖν λιμοῦ φάρμαχον; ὁ παύει λιμόν" τοῦτο δ' ἐστὶ βρῶσις" τούτῳ ἄρα ἐκεῖνο ἱητέον. Αὕθις αὖ δίψαν ἔπαυσε πόσις" πάλιν αὖ πλησμονὴν ἵηται κένωσις" κένωσιν δὲ πλησμονή" "πόνον δὲ ἀπονίη" Saronin δὲ πόνος. Ἐνὶ δὲ συντόμῳ λόγῳ, τὰ ἐναντία τῶν ἐναντίων ἐστὶν ὁ ἥματα' ἱητρικὴ γὰρ ἐστὶ πρόσθεσις καὶ ἀφαίρεσις, ἀφαίρεσις μὲν τῶν ὑπερδαλλόντων, πρόσθεσις δὲ τῶν ἐλλειπόντων' 6 δὲ "τοῦτ' ἄριστα ποιέων ἄριστος ἱητρός" ὁ δὲ 3. τουτέου πλεῖστον ἀπηλλαγμένος πλεῖστον ἀπήλλαχται καὶ τῆς τέχνης. "Τὰ μὲν οὖν ἐν παρέργῳ τοῦ λόγου τοῦ μέλλοντος. εἴρηται, 9. Τῶν δὲ δὴ νούσων ἀπασέων 6 μὲν τρόπος ὁ αὐτὸς, 6 δὲ τόπος διαφέρει" δοχέει μὲν οὖν "τὰ νουσήματα οὐδὲν ἀλλήλοισιν ἐοιχέναι διὰ τὴν ἀλλοιότητα καὶ ἀνομοιότητα τῶν τόπων. Ἔστι δὲ ἡ μία ἀποσέων νούσων καὶ ἰδέη καὶ αἰτίη Ἀ αὕτη' "ταύτην δὲ, ἥ τις ἐστὶ, διὰ τοῦ μέλλοντος λόγου φράσαι πειρήσομαι. 8. Τὰ "γὰρ σώματα τῶν τε ἀνθρώπων καὶ τῶν ἄλλων ζώων "3 ὑπὸ τοισσέων τροφῶν τρέφεται 3 ἔστι δὲ τῇ τῇ ὕ ὕτα τὰ Ὅ ποί ρέξ ἔστι δὲ τῇσι τροφῷσι ταύτησι ταῦτα τ τὲ Α.-- δὲ om. γα ἱσ, -- τοιουτέων Ἀ. -- τοιούτων vulg. -- ἐστὶ καὶ τόδε K. --Ἐτῶ om. Ὁ. -- παθῶν Α. ---Ἐ σώματος (D, in marg. νοσήματος) (H, mut. in voa.) 1. Αἶα.--- ὁ τὰ ξ. πρ. Ἀ. --τῶν ἐν τῷ τυ]ο, -- τῶν ἐν om. Codd., Ald., Mack. --- νουσήματα γυ]σ. - 6 pense qu'il faut lire, en place, βοηθήματα. — x τῶν ἐν, ἐπ. τὰ B. om. Δ. - αὕτη Lind.-# om. KL. — ὁ αὕτη pro αὕτ. Ἀ. --"νόσος Ὡ. --ὁ pro 6 τι Α. -- γοῦν pro οὖν J.—75 Ἀ. -- ὅ. τι vulg. -- δὲ ἐστὶ Zwing. -- ἐχέινω τοῦτο sine ἄρα (D, restit. in marg.) FG (H ; ἐχεῖνο) JKXQ/. — αὕτις Ἀ.— δίψαν Codd.- δίψην vulg.—5 ἀπ. δὲ x. om. Α.—° ἰάμ. DH. ὅρος tarptxns in marg. DH. -- ἀφ. καὶ πρόσθ. Α. -- πλεοναζόντων Δ. -- ἐλλ:μόνρον ADHUKX, Ald., Frob., Zwing. — ἡ τοῦτ' ἄριστα Ἀ. -- χάλλιστα τοῦτο vulg. — flrourou πλ. ἀπολειφθεῖς, πλ. ἀπελείφθη τῆς τ. Α. — 2 ταῦτα ΑΛ. - ταῦτα μὲν οὖν πο: (H, ex emend.), Zwing. in marg.—r& λόγῳ Α. -γουςέων Δ. -- μὲν om. (DGH, restit. al. manu) 171. --- 3 6 δὲ τ. ὁ. om. (DGE, restit. al. manu) 11K.-- μὲν οὖν μοι ΒΕΘΠΚ (μὴ ΡΟΠ. — # οὐδὲν ἔοιχ. τὰ νοσ. ἄλλ. Ἀ. -- οὐδὲν om. ΟΥΚ. --ἄλλοισιν (D, emend. in marg.) FG HUK , AI. -

- διὰ τὴν ὁμοιότητα καὶ ἀν. Έ6].-- καὶ &νου. om. A, AΊά. — 5. μία πασέων
νύσων καὶ ιδέη καὶ αἰτίη sine ἢ αὐτή A.-- μη τῶν νουσέων

5 DES VENTS. 93 Un de ces points où l'on s'égare est la question de savoir quelle peut être la cause des maladies, et quelles sont l'origine et la source des maux qui affligent le corps. En effet, 'si l'on connaissait la cause de la maladie, on serait en état d'adminisrer ce qui est utile, prenant dans les contraires l'indication des-remèdes (Aph., II, 22). De fait, ceite médecine est tonte naturelle. Par exemple, la faim est maladie, car on appelle maladie tout ce qui afflige l'homme. Quel est le remède de la faim? ce qui la calme. Or cela, c'est l'aliment; donc il faut guérir l'une par Vautre. Ainsi encore la soif est apaisée par la boisson, la plénitude est guérie par l'évacuation; Pévacuation par la plénitude; la fatigue de l'exercice par le repos, la fatigue du repos par l'exercice {de la Nature de l'Homme, 9). Bref, les contraires sont les remèdes des contraires, car la médecine est supplément et retranchement : retranchement de ce qui est en excès, supplément de ce qui est en défaut. Qui remplit le mieux cette double indication est le meillefr médecin; qui y fait le plus de manquements fait aussi le plus de manquements contre l'art; ceci soit dit, en passant à l'objet de ce discours. 2. (La cause des maladies est une.) Toutes les maladies ont un même mode d'être; elles ne diffèrent que par le siège. Au premier abord, elles n'ont entre elles aucune similitude, à cause de la diversité et de la dissemblance des lieux qu'elles affectent. Cependant il n'y ã pour toutes qu'une forme et qu'une cause, toujours la même. Ce qu'elle'est, j'essayerai de l'exposer dans la suite de ce discours. 3. (De l'air considéré comme agent dans le monde.) Le éorps des hommes et des autres animaux est alimenté par trois sortes d'aliments; ces aliments sont nommés vivres, boissons, soufᾱπασέων 'O. -- υἷα τῶν νουσέων ἀπασῶν (ἀπασέων H; &x. om. L) vulg. — ξ- En δὲ ἥ τις ἐστὶ A. -- τίς δέ (δ' Mack) ἐστὶν» αὕτη γυνῖα. -- πειράσωμαι Ἀ. “ γὰρ om. Ἀ. -- χαὶ τὰ τῶν ἄλλων ζ. χαὶ τὰ τῶν ἀνθ. Ἀ. — 18 ὑπὸ τρισσῶν j à — ἀπὸ vulg.— τρέφεται A. -- τρέφοντα: vulg.— τῇσι δὲ τροφῇσι τάδε οὐνόματά ἐστιν A. -- τὰ om. 'ΟΠΚΩΧ. --ὀνόματα vulg.- Cic. De nat. deorum,

94 DES VENTS. οὐνόματα, σῖτα; ποτὰ, πνεύματα. Ἡνεύματα δὲ τὰ μὲν ἐν ποῖσι σώμασι: φύσαι χαλέονται, τὰ δὲ ἔξω τῶν σωμάτων ἀήρ. Οὗτος δὲ ἔγιστος "ἐν τοῖσι πᾶσι τῶν πάντων δυνάστης ἐστίν" ἄξιον θδὲ αὐτοῦ θεήσασθαι τὴν δύναμιν. Ἄνεμος γάρ ἐστιν "ἡέρος ῥεῦμα καὶ χεῦμα" ὅταν οὖν πολὺς ἀήρ ἰσχυρὸν τὸ " ῥεῦμα ποιήσῃ, τὰ τε δένδρεα ἀνασπαστὰ πρόρριζα γίνεται διὰ τὴν βίην τοῦ πνεύματος, τό τε πέλαγος χυμαίνεται, ὀλκάδες τε ἄπειροι τῷ μεγέθει ἐς ὕψος διαρρίπτευνταις Τοιαύτην ii Τοῦν ἐν τουτέοισιν ἔχει δύναμιν" ἀλλὰ Sunn ἐστὶ γε τὴ μὲν ὄψει ἀφανὴς, τῷ δὲ λογισμῷ φανερός" τί γὰρ ἄνευ τουτέου γέγοιτο ἄν; ἢ τίνος θουτος ἄπεστιν ; Ἀ τίνι οὐ ξυμπάρεστιν ; ἅπαν γὰρ τὸ μεταξὺ γῆς τε καὶ οὐρανοῦ πνεύματος ἔμπλεόν ἐστιν. "Τοῦτο καὶ χειμῶνος καὶ θέρεος αἴτιον, ἐν μὲν τῷ χειμῶνι πυχνὸν καὶ ψυχρὸν γινόμενον, ἐν δὲ τῷ θέρει πρηῦ καὶ γαληνόν. "Ἀλλὰ μὴν ἡλίου τε καὶ σελήνης καὶ "ἄστρων ὁδὸς διὰ τοῦ πνεύματός ἐστιν" τῷ γὰρ πυρὶ τὸ - a ee κοι 4 13: - x 2. A ο' > πνεῦμα τροφή" τοῦ δὲ πνεύματος "τὸ πῦρ στερηθὲν οὐχ ἂν δύναιτο ζῆν - ὥστε καὶ τὸν τοῦ ἡλίου "δρόμον ἀένναον ὃ ἀήρ ἀένναος καὶ λεπτὸς ἐὼν παρέχεται. Ἀλλὰ μὴν ὅτι Prat τὸ πέλαγος μετέχει πνεύματος, φανερόν" οὗ γὰρ ἂν ποτε τὰ πλωτὰ ζῶα ζῆν ἠδύνατο, μὴ μετέχοντα πνεύματος" ὁμετέχοιεν δὲ πῶς ἂν ἄλλως, ἀλλ' ἢ διὰ τοῦ ὕδατος, χάχ τοῦ ὕδατος ἔλκοντα τὸν ἡέρα: "5 καὶ μὴν Ἀ τε γῆ τουτέου βάθρον, οὗτός ὅτε τῆς γῆς ὄχημα, χενεόν τε οὐδὲν ἐστὶν τούτου. If, 54 : nam cum tribus rebus animantium vita teneatur, cibo, potione, spiritu, εἷς. -- σιτία Ἀ (H, erat σῖτα). -- πνεῦμα Ἀ.—Ici Ἀ ajoute : ὅτι τὸ πνεῦμα διχῶς" πνεῦμα Ἀ φύσα, καὶ πνεῦμα ὃ ἀήρ ἐν τοῖς σώμασιν. C'est un titre qui de la marge à passé dans le texte. τηνεῦμα δὲ τὸ pu. ἐν τ, σ. φύσα χαλέεται, τὸ δὲ ἔξω τ. σ. ὃ ἀήρ A. -- φύσαι Kῦμβη. -- φύσαι vulg. —? ἐν τοῖσι πᾶσι τῶν πάντων δυνάστης ἐστίν A. -- ἐστὶν ἐν (ἐν om. ΘXἸὺ ἅपाσι τῶν συμπτωμάτων δυνάστης vulg.—5 5 A.--θεήσ. AἈ. --θεάσ. vulg. — ἐν ἅπασι pro à. 3. -- μὲν οὖν K. --οὖν om. 7. -- τὸ om. A. "τ" ῥεῦμα ex emend., in marg. εἶχε πνεῦμα Ἡ. -- δένδρα A. -- πρόρρ. om. 6, restit. al. manu) FHNKL.-rd δὲ πέλ. A. — 6 ἄπειραι FHIK. -- ἀπείρατοι Ἀ. -- τῷ om. A. -- μεγέθει in mars. H. -- ἐς 5. om. A. -- διαρρίπτευνται As διαρρίπτονται vulg. — 7 οὖν om: BH]. -- τούτοις Δ. - ὃ μὲν ETOP. -τούτου γένοιτ' ἂν A. ---θ οὗτος, al. manu ἐόντος H. --τε om. DHJ.— 1 Eu πλεον (Ἀ, al. manu ἔμπλεων) H. - σύμπλεων Ὁ. - συμπλέων vulg. -- συμπνέων JE. - rond Δ. -- πραὺ vulg.— πρᾶον H.— 11 ὅτι ἡλίου καὶ σελήνης καὶ ἀστέρων ὁδὸς διὰ τοῦ πνεύματος γίνεται in marg. H. -- τε AH, -- τε om. vulg. — ἀστέ

DES VENIS. ; 95 fles. Le souffle s'appelle vent dans les corps » air hors du corps. L'air est le plus puissant agent de tout et en tout ; il vaut la peine d'en considérer la force.+Le vent est un flux et un courani d'air; lors done que l'air accumulé est devenu un courant violent, les arbres tombent déracinés par Fimpétuosité du souffle, la mer se soulève, et des navires d'une grosseur démesurée sont lancés en haut. Telle est la puissance qu'en cela il possède. Invisible, à la. vérité, pour l'œil, il est visible à la pensée; car, sans lui, quel effet se produirait ? De quoi est-il absent, ou en quoi n'est-il pas présent? Tout l'intervalle entre la terre et le ciel est rempli de souffle. Ce souffle est' la cause de l'hiver et de l'été : dense et froid dans lhiver, dans lété doux et tranquille. La marche même du soleil, de la lune et des astres est un effet du souffle; car le souffle est l'aliment du feu, et le feu privé du souffle ne pourrait pas vivre, de sorte que la course éternelle du soleil est entretenue par l'air, qui est léger et éternel lui-même. Évidemment aussi la mer est en communication avec le souffle; car les animaux nageurs ne pourraient pas vivre privés de cette communication , et comment l'auraient-ils autrement qu'en tirant l'air par l'eau et de l'eau? La terre est la base où l'air repose, l'air est le véhicule de la terre, et il n'est rien qui en soit vide. 'O à 22 ρὼν L,Mack.-Tooon ἐστιν H.— [3 τὸ πῦρ τὸ πῦρ (sic) στ. D. -- πῦρ δὲ ἡέρος στ. A. -- ζῆν Ἀ. -- ζώειν vulg. --- # βίον A. -- Ante 6 addit ἐόντα vulg. -- ἐόντα om. A. -- ἀένναος χαὶ om. A. -- τὸ (τὸ om. Lind.) εἶναι παρέχεται (ἀεὶ περι© ἔρχεται Zwing. in marg.) vulg. -- τὸ εἶναι om. Ἀ.—15 ὅτι αἰ, Τὸ πέλαγος μετέχει πνεύματος, φανερόν A. -- καὶ περὶ τοῦ πελάγους ὅτι μέθεξιν ἔχει τοῦ (τοῦ om. BEΘΔΗΜΚ. Ald.) πνεύματος, παντί που δῆλον vulg.—{(ñv.A. -ζώειν γυῖς. -- ἡδύναντο K. -- ἐδύναντο A. — 15 μετέχοι δ' ἂν πῶς ἐν ἄλλος (al. manu ἄλλοις) ἄλλη τοῦ ὕδατος ἔλκοντα τὸν ἡέρα A. -- μετέχειν 'ΕΦ. -- δ' ἂν sine πῶς [.. -ἄλλη E'I. ---ἴ χ' ἐχ vulg.=x3x DFHIJKL, Ald.— ἡ (καὶ Kübn) ἐχ Zwing. in marg., [1πη8.. Mack. -- ἀέρα vulg. --- 3 καὶ τῇ μῆνι ἐπὶ τουτέου (τουτέω DI) τὸ (τὸ om. Ad.) βάθριον (βάροθρον L; βάραθρον θ' : βάθρον DIKP') (τουτέω τῷ βάθρῳ FGJ) vulg. - - χαὶ μὴν ἢ τε γῆ ἡέρος βάθρον H.--“καὶ μὴν ἢ τε γῆ τουτέου βάθρον Codd. ap. Foes in not., Zwing. in marg., [1πᾶ. -- ἀλὰ (sic) μὴν καὶ ἡ γῆ τοῦτο βάθρον A. — re Ἀ. -- γε vulg. -- τῆς om. ᾱ. Ξ

96 . DES VENTS. - πῆ 2, 9,24 7 22e BH. Διότι ἐμὲν οὖν ἐν τοῖσιν ἄλλοισιν 6 ἀὴρ ἐρβῶται; εἰρηται" "τοῖσι 2 - Es 7 Ἀ De " # δ' αὖ θνητοῖσιν οὗτος αἴτιος τοῦ TE βίου, καὶ τῶν νούσων τοῖσι νο -»-“ LA Led LA σέουσι" τοσαύτη δὲ τυγχάνει πᾶσιν Ἀ χρεῖη τοῖσι σώμασι τοῦ πνεύ- né x ς 4 2 ' σ' ματος ἐοῦσα, ὥστε τῶν μὲν ἄλλων ἀπάντων ἀποσχόμενος ὄνθρωπος 02 94 ? 85. \ - \ ' καὶ σιτίων at ποτῶν δύναται ἂν ἡμέρας ὅ δύο καὶ τρεῖς καὶ πλέονας SEE DÉΣ ἐξ διάγειν" εἰ δέ τις ἀπολάδοι τὰς τοῦ πνεύματος ἐς τὸ σῶμα διεξόC2 Lé LS € 7 5 La τ K', δους, ἐν βραχεῖ μέρει: "ἡμέρης ἀπόλοιτο ἂν, ὡς μεγίστης "τῆς χρεῖης .- Ca 4 A x LA 4 ξούσης τῷ σώματι τοῦ πνεύματος. Ἔτι τοίνυν τὰ μὲν ἄλλα πάντα x La Ev: ' διαλείπουσιν οἱ ἄνθρωποι πρήσσοντες, 6 γὰρ βίος μεταδολέων πλέως CS V Nos 4 ἐστί" τοῦτο δὲ "μοῦνον ἀεὶ διατελέουσιν ἅπαντα τὰ θνητὰ ζῶα τοῖς 7 κι ὧδ σοντα, τοτὲ μὲν ἐμπνέοντα, τοτὲ δὲ δέχπνέοντα. ἘΞ -: " A 57 δ. Ὅτι μὲν οὖν μεγάλη χοινωνίη ἅπασι τοῖσι ζώοις τοῦ ἥερος - A « 2, -# ' ἐστίν, εἴρηται" μετὰ τοῦτο τοίνυν ' εὐθέως ρητέον, ὅτι οὐχ ἄλλοθεν Ὁ φ ποθεν εἶχός ἐστι γίνεσθαι τὰς ἀρρώστιας "μάλιστα, ἢ ἐντεῦθεν, ὅταν .- LA L4 τοῦτο "ἢ πλέον, Ἀ ἔλασσον, ἢ κατ' ἀθροώτερον, "ἢ μεμιασμένον - a Ἄν τον 5, ον νοσεροῖσι μιάσμασιν, ἐς τὸ σῶμα ἐσέλθῃ. Περὶ μὲν "οὖν ὅλου τοῦ .- - ΔΨ. πρήγματος ἀρχέει μοι ταῦτα" μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς αὐτὰ τὰ ἔργα -“ , , x 157\$ λόγῳ πορευθεὶς, ἐπιδείξω τὰ "νοσήματα τούτου ἀπόγονά τε καὶ ἔχγονα πᾶντα ἐόντα. 6. Πρῶτον δὲ ἀπὸ τοῦ χοινοτάτου νοσήματος ἄρξομαι, πυρετοῦ" τοῦτο γὰρ 70 νόσημα πᾶσιν ἐφεδρεῦει τοῖσιν ἄλλοισιν νουσήμασι, 9 μάλιστα δὲ φλεγμονῇ δηλοῖ δὲ τὰ γινόμενα προσχόμενα" ἅμα γὰρ τῇ φλεγμονῇ εὐθὺς βουδῶν καὶ πυρετὸς ἔπεται. Ἔστι δὲ δισσὰ ὙΑ " - "εἶδεα πυρετῶν, ὡς ταύτη διελθεῖν" 6 μὲν χοινὸς ἅπασι 2 χαλεόμενος 1 Οὐν ἐν A. -οὖν ἐν om. vulg.— τοῖς (sic) ὁδοῖς pro τοῖσιν ἄλλοισιν A. -- τοῖς A.--τέ om. A.--7 νούσων Ἀ, Lind.- νοσέων vuls.— τυγγένῃ ἀ χρ. πᾶσ: τοῖς σ. Ἀ.-- ἢ om. vulg.— ὄνθρωπος A.-- ὁ ἀνθ, vulg.— 5 καὶ δύο Ἀ.-- πλέονας Ἀ.Ξ: πλείονας vulg.— εἶ pro ἦν A.-- ἦν νυ]σ. -- ἀπολάθοι A.-- ἐπ. γυ]ο.-- ἐπιλαμθάνοι 1ι'. -- ἐς Ἀ, Lind.— εἰς νυ]. -- ἐξόδους Ἀ. ---' τῆς fu. H. -- ἀπόλοιτ' A. ἀπόλοιτο ὁ. -- ἀπόλλοιτο vulg. —5 τῆς A. -- τῆς om. vulg. - ἐνεούσης Codd. ap. Foes in not., Zwing. in marg.- οἱ AD.— οὐ om. vulg. -- πλείως ΑἈ. -- πλείος, al. manu πλέως Ὡ. -- πλεῖος ZK. - ἀνάπλεως H, Zwing. in marg. — ἀνάπλεος Codd. ap. Foes in not. -- ἐστὶ om. A. — 5 μόνον, sine ἀεὶ Ἀ. — 7 τότε (bis) A. — rorè (bis) supra lin. H— ἐνπνέοντα A. —5 ἀναπνέοντα Fr > - " A. -- οὖν om. 7. --9 εὐθ. om. A. -- ὡς pro ὅτι A.

-- ποθεν om. (D, restit. al. manu) FGHIKLX. -- γίγνεσθαι Lind., Mack. --
ὅτι αἱ ἀρρώστιαί ἀπὸ τοῦ καταστήματος τοῦ ἡέρος in tit. Ὁ. --- τ μάλ, om.
À. -% om., restit. al. manu À. τ “à om. AHX.-% J.—Grav τοῦτο (πνεῦμα) à
x). Mack. — 2 χαὶ om. A. — Post ἀθρ. addunt γένητα: AH. — 5 % χαὶ J,
Mack. χαὶ sine ἧ vulg. -- ἧ

DES VENTS. 97 4, (De l'air considéré dans le corps des animaux.) Telle est donc la raison de sa force dans tout le resie; quant aux êtres mortels, il est la cause de la vie chez eux et des maladies chez les malades ; et si grand est le besoin du souffle pour tous les corps, que l'homme, qui, privé de tout aliment solide et liquide, pourrait vivre deux ou trois jours ou même davantage, périrait, si l'on interceptait les voies du souffle au corps, en une brève portion du jour ; tant la nécessité du souffle est prédominante! De plus , chez l'homme, ious les actes sont soumis à des intermissions, car la vie est pleine de mutations; cet acte seul ne s'interrompt jamais chez les animaux mortels, tous occupés à inspirer l'air et à l'expirer. 5. (L'air est la cause des maladies.) Aïnsi donc il est dit que tous les animaux participent grandement à l'air; maintenant il faut exposer sans délai que, selon toute vraisemblance, la source des maladies ne doit pas être placée ailleurs, alors qu'il entre dans le corps, soit en excès, soit en défaut, ou trop à la fois ou souillé de miasmes morbifiques. Ces remarques me suffisent pour la chose en général; maintenant, arrivant aux faits mêmes dans la suite de ce discours, je vais montrer que toutes les maladies en naissent et en procèdent. 'ΕΞ 6. (L'air est la cause de la fièvre. Il est la cause de la fièvre épidémique ou pestilentielle.) Je commencerai par la maladie la plus commune, la fièvre ; en effet, elle s'associe à toutes les autres maladies, et surtout à l'inflammation ; on le voit par les contusions aux pieds; aussitôt l'inflammation est suivie de gonflement des glandes de l'aine et de fièvre. ΠΙ ya, pour suivre ce propos, deux espèces de fièvre : l'une, comsine χαὶ Ἀ, Zwing. in marg.-uemes. Ἀ.—ueurno. vulg.—vouoepotot Lind. -π-νοσηροῖσι Ἀ. — 1 οὖν om. H. --ὅλου τουτέου τοῦ πρήγματος HP', Codd. ap. Foesin not. ὅλου om. DFGIJ.- ἀρχέει Ἀ. — ἀρχεῖ vulg.— τῷ αὐτῷ λόγῳ Ἀ. — #Svovc. Lind.-rouρέον Zwing., Mack.-&x6y. τε χαὶ om. A.—"vouc. Lind:, Mack. — #70 om. DX.-vouc. Lind., Mack. — 9 μάλιστα.... ἔπεται Om. Ἀ.— δηλοῖ.... φλεγμονῇ om. K.—*% εἶδεα PQ", Lind., Mack. -- ἔθεα (D, supra lin. al. manu εἶδεα καὶ ἔθνεα) HX. -- ἔθνεα vulg.- Ante πυρετῶν addunt καὶ DX. -- χοινῶς Ὡ. --- ἢ ὁ χαλ. Ἀ, = ἰδίη A. -- ἰδίην vulg, = διαιτωμένοισι Α'Ο).-- γιγν. A. TOM. VI. 7

98 LES VENTS. λοιμός" ὁ δὲ διὰ πονηρὴν δίαιταν ἰδίῃ τοῖσι πονηρῶς διαιτεομένοισι 3 ε γινόμενος" ἀμφοτέρων δὲ ' τουτέων αἴτιος ὁ ἀήρ. Ὁ μὲν "οὖν χοινὸς πυρετὸς διὰ τοῦτο τοιοῦτός ἐστιν, ὅτι πνεῦμα τὸ αὐτὸ πάντες ἔλχουσιν" ἑομοίου δὲ ὁμοίως τοῦ πνεύματος τῷ "σώματι βεχθέντος; ὅμοιοι χαὶ . ἄς of πυρετοὶ γίνονται. Ἀλλ' ἴσως φήσῃ τις διὰ τί οὖν οὐχ ἅπανσι τοῖσι ζώοισι, ὃ ἀλλ' ἔθνη τινὲς αὐτέων δέπιπτονουσιν αἱ τοιαῦται γούCZ LA bd f Ἀ : LA # σοι; ' Διότι, φαίην ἂν, διαφέρει σῶμα σώματος, χαὶ φύσις φύσις, χαὶ τροφή τροφῆς" οὐ γὰρ πᾶσι τοῖσιν ἔθγεσι τῶν ζώων ταῦτά θοῦτ' ἀμάρμοῦσαι οὗτ' εὐάρμοστα' ἐστιν, ἀλλ' PE. ἑτέροις ζύμφορα, θχαὶ ἕτερα ἑτέροις ἀξύμφορα. Ὅχόταν μὲν οὖν ὁ ἀήρ τοιουτέοις χρωσθῇ μιάσμασιν, ἃ τῇ sports φύσει mot ὁ ἐστιν, ὄνθρωποι τότε νοσέουσιν' ὅταν δὲ ἑτέρῳ τινὲς ἔθγει ζώων ῥανάρμοστος ὁ ἢ ἡρ γένηται, χεῖνα τότε νοσέουσιν. DES ' " og A 7. 2 Aῖ μὲν οὖν δημόσιαί εἰσι τῶν νοσούντων, εἴρηται, καὶ ὅτε χαὶ ὅχως, καὶ οἷσι, καὶ 15 ἀπὸ τεῦ γίνονται" τὸν "5 δὲ διὰ πονηρὴν δίαιταν γινόμενον πυρετὸν διέξειμί "σοι. Πονηρὴ δὲ ἐστιν Ἀ τοιήδε δίαιτα, - τ © , τς τς ἃ LORS ee κα τοῦτο μὲν ὅταν τις πλέονας τροφὰς ἃ ὑγράς Ἀ ξηρὰς διδῶ τῷ σώ3 x " δ' ἈΣ = A! 4 46 δέ "- x 40 Pa ματι Ἀ τὸ σῶμα δύναται φέρειν, καὶ πόνον "5 μηδένα τῷ πλήθει τῶν τροφῶν ἀντιτιθῇ, τοῦτο "δὲ ὅταν ποιχίλας χαὶ ἀνομοίους ἀλλήλησιν Ἀ L DS ERS 2,7 , VEN \ æ 4 σπέμνη τροφάς" τὰ γὰρ ἀνόμοια στασιάζει, καὶ τὰ μὲν θᾶσσον, τὰ ῥδδὲ σχολαίτερον πέσσειται. Μετὰ "δὲ πολλῶν σιτίων ἀνάγκη χαὶ πολ'Ιτούτων ὁ ἀήρ αἴτιος Δ. -- 5 πολὺ pro οὖν Ἀ. -- Est-ce πολύχοινος-- δὴ αὐτὸς pro τοιοῦτος Α' .--τουτῷ Α. -- ἔλχουσιν ADHIJX, Lind., Mack. -- ξλχῶσιν νυ]σ. - ἔχουσι L. — ὁ ὁμοίου Ἀ.- ὁμοίῳ vulg.— εἰοίου δὲ ὁμοίῳ Codd. ap. Foes in not., Lind., Mack.-ofon Δ. --- διὰ om. A. -- γούν 7. --οὐ πᾶσι Ἀ.---θ ἀλλ' ἐνίοις αὐτῶν .A. ---α ἐπιπίπτουσιν Α. -- περιπίπτουσι H!; Codd. ap. Foes in μοε. --ἐμπίπτουσιν (D, cum περι supra ἐμ eadem manu) K.ἐμπεριπίπτουσιν vulg.— περιεμπίπτουσιν X.— Dans les lexiques on ne cite pas d'autre exemple de ἐμπεριπίπτω que celui de ce passage; mais, comme on voit, la leçon de vulg. n'est guère autorisée. — ὅτι διαφαίρει φαίην ἂν χαὶ σῶμα G., χαὶ ἡρ ἥρος, χαὶ φύσις Ἀ. -- διαφέρειν Ὁ. -- τοῖς Α. -ταῦτα vulg.— obr" εὐάρ., οὗτ' ἀνάρ. Ἀ. ἑτέροις Α. ---θ καὶ ἕτερα ἑτέροις ἀξύμφορα Ἀ.—χα ἔ. ἔ. ἄξ. om. vulg.—ôrav Α. -- τουτέοις ΘΕΘΗΚΧ. --τοι. om. J. -πιχρωσθῇ Δ. -πλησθῇ (πλησθῆναι D) vulg.-wécuaros G.- μιάσματος ὁ..... πολέμιον 1. -ἀνθρωπεῖη Α.- vonocéouctv (bis) Lind., Mack.— ἢ ἀνάρ. ὁ no γένηται Ἀ.—6 ἀήρ ἀνάρ. ἢ

vulg.— χοινῇ τότε νοσέουσιν A.-- τὸ νόσημα χεῖνα {κεῖνοι FHK, Ald.;
χαχεῖνοι J; χεῖνο Kühn) νοσέουσιν vulg.— 1! αἱ ἄ. 0. ἂ, εἰσι ΒΕΘΗΜΕΙ, τ
αἱ μ. 0. (vün Ἀ) ὁ. οὔσας (οὔσα: om. Ἀ) vulg.—

DES VENTS. 99 mune à ous, appelée peste; l'autre, due à un mauvais régime, et survenant sporadiquement chez ceux qui vivent mal. De ces deux espèces de fièvre l'air est la cause. La fièvre commune est commune parce que tous respirent le même souffle ; un souffle semblable se mêlant semblablement au corps, les fièvres deviennent identiques aussi. Mais pourquoi, demandera-t-on peut-être, tous les animaux n'en sont-ils pas atteints ? et pourquoi ces maladies n'attaquent-elles qu'une espèce? Parce que, répondrai-je, le corps diffère du corps, la nature de la nature, et l'aliment de l'aliment (des Maladies, 1, 35). Car les mêmes choses ne sont ni propres ni impropres à toutes les espèces d'animaux; mais les unes sont bienfaisantes aux uns, et les autres malfaisantes aux autres. Lors donc que l'air est infecté des miasmes qui sont ennemis de la nature humaine les hommes sont malades ; quand, au contraire, l'air devient impropre à quelque autre espèce animale, c'est celle-là qui est frappée. 7. (L'air est la cause des fièvres sporadiques.) Je viens de dire quelles sont les maladies épidémiques, et quand, et comment, et chez qui, et d'où elles naissent; je passe à la fièvre engendrée par un mauvais régime. Le régime est mauvais, d'une part, quand on donne au corps plus de nourriture liquide ou sèche que le corps n'en peut supporter, sans opposer aucun exercice à cet excès d'aliment; d'autre part, quand on ingère des aliments divers et dissimilaires ; car les dissimilaires ne s'accordent pas, et les uns sont digérés plus tôt, les autres plus tard. Or, avec beaucoup de nourriture, il entre nécessairement *ΜΔΕΚ*. --εἴρηται δ. -- εἴρηνται: vulg.-ūt: Zwing.in marg. -- ὅ τι vulg. τα. ὅ. χ. ὅχως OM. A.— ἀπὸ τεῦ A. -- ἀφ' οὗ vulg.— 155 ἤδη διὰ πονηρίην δίαίταν A.—ti co: om. A.-- μὲν οὖν vulg. --οὖν om. A. --πλέονας A.-- πλείονας vulg.— 5 ἢ om. A. -- διδῶ 1. --διδοῖ A. -- δίδωσι να]σ. -- δύνεται (sic) A.— 16 οὐδένα 2. -- ἀντιτίθη A. --ἀντιτεθῆ δ. Zwing. in marg.— ἀντιτίθη: vulg. — " δ' A.—Ante χαὶ addit τροφὰς quod non-om. post ἐσπέμπη A. - ἀλλήλοισιν. DX.— 5 Soί A. --ο δὴ BH]. --ὠάναγχάζη A.- πολὺ A. -- ἐσιέναι A. --εἰστέγας vulg. ,

100 DES VENTS. ἐ ὕμα ἐσιέ ἀ πά κο τῶν ἐσθιομένων ἡ χαί
 πινομέλὸν πνεῦμα ἐσιέναι" μετὰ πάντων γὰρ τῶν ΕἰΓΥΛΟΥΕ μι ἀπέ ὕμα ἐς
 τὸ σῶμα. ἡ πλέον, Ἀ ἔλασσον. ? Φανερόν δὲ νῶν ἀπέρχεται πνεῦμα ἐς τὸ
 σῶμα, ἡ πλέον, ἡ ἐ : ρὸν δὲ - ET , 134 4 τοῦτο τῷδε ἐστίν" ἐρυγαὶ γὰρ
 γίνονται μετὰ τὰ σιτία χαί "τὰ ποτὰ ἀ MP IA 4 25 DE τοῖσι πλείστοισιν"
 ἀνατρέχει γὰρ Ὁ χαταχλεισθεὶς ἀήρ, *6x0Tav dv Φ ' ὅς 3 1 ὢν , ἀρρήξη
 τὰς πομφόλυγας, ἐν ἧσι κρύπτεται. Ὅταν οὖν τὸ σῶμα nc ἤHN Fe ὕ
 πλησθῇ, καὶ πνεύματος πλησμονὴ ἐπὶ πλέον γίνεται, τῶν σιτίων Ξ: (ἀ τὰ
 σιτία, διὰ δ τὸ πλῆθος οὐ δυνάμενα χρονιζομένων' χρονίζεται δὲ τὰ σιτία,
 διὰ το πλῆθος οὐ με = PE 72 V δ SL διελθεῖν ἐμφραχθείσης δὲ τῆς κάτω
 χοιλίης, "ἐς ὅλον τὸ σῶμα διέ Ὁ 2 LV 2 » = La LA ὄραμον αἶ φῦσαι"
 προσπεσοῦσαι δὲ πρὸς τὰ ἐναιμότατα τοῦ σώματος mr A A € , ἔψυξαν"
 τουτέων δὲ τῶν τόπων ψυχθέντων, ὅχου af πηγαὶ χαί αἶ ρίζαι _ La LA es Ξ
 [24 τοῦ δαΐματός εἰσι, διὰ παντὸς τοῦ "σώματος Ἀ φρίκη διήλθεν" ἅπαν ἘΣ
 τ β τος δὲ τοῦ "αἵματος ψυχθέντος, ἅπαν τὸ σῶμα φρίσσει. 8. Διὰ τοῦτο μὲν
 οὖν πρῶτον αἶ φρῖχαι γίνονται πρὸ τῶν πυρεEr) - "ἀ 2 ἀ! / τῶν" ὅχως δ' ἂν
 δρμήσωσιν αἶ οὔσαι πλήθει καὶ ψυχρότητι, "τοιοῦ-Ξ ; ον γίνεται χαί τὸ
 ῥῖγος, ἀπὸ μὲν "ἡ πλέονων καὶ ψυχροτέρων ἰσχυρόκι 1 De 2 / > τερον, ἀπὸ
 δὲ ἐλασσόνων καὶ ἡσσόν τι ψυχρῶν " ἀνισχυρότερον. Ev si δεῖ" ι , τῷ ἀ? 4
 4. δὲ , A δὲ Thot φρίχησι χαί of τρόμοι τοῦ σώματος "'χατὰ τόνδε γίνονται
 τὸν τρόπον" τὸ αἷμα φούεόμενον τὴν παροῦσαν φρίχην ἔξυντρέχει καὶ
 διαΐσσει διὰ παντὸς τοῦ σώματος ἐς τὰ θερμότατα. Αὗται μὲν οὖν αἶ ἄλαι"
 χαθαλλομένου δὲ τοῦ αἵματος ἐχ τῶν ἀκρωτηρίων τοῦ σώματος, 461 λά ' Ve 4 RS λ \ τς 7 τὰ σπλαγχνὰ TOOMEUGI χαί αἶ ΟΥΟΚΕΣΤ τὰ μὲν γὰρ
 τοῦ σωμάτος : Σ Ξ ἘΠΙ γίνεται πολύαιμα, τὰ "δὲ ἀναιμα" τὰ μὲν οὖν
 ἄναιμα διὰ τὴν ψύξιν 1 Te χαί A. - ἀπέρχεται Ἀ. --εἴσειςι νυῖς. -- εἰς D. —
 =? φανερόν δ' ἐστὶν τῷδε Δ. --αἶρυγαί, al. manu ἐρρυγαὶ Ἀ. -ἐρευγμοὶ vulg.
 —yào om. Ἀ. - ἰγν. Mack. -" τὰ om. DFGHIJKX, Ald. —" ὅταν A. -- οἷσι
 X.— 5 ὅταν Codd., Zwing. in marg.—ôre γυ]ρ. -- τὸ σῶμα πληρωθὲν
 τροφῆς πλησθῇ χαί πνεύματος ἐπὶ πλέον pro τὸ..... γίνεται A. -- πλεῖον vulg.
 --- τὸ A. -- τὸ om. γυ]σ. -- οὐ δυναμένου τοῦ πνεύματος διεξελεῖν H,
 Codd. ap. Foes in not., Zwing. ἡ marg., Lind., Mack. —? ἐς Ἀ, Lind.— εἰς
 vulg.-cūca: Κάμη. -- φύσαι vulg. - πρὸς AH, Codd. ap. Foes in not., Zwing.
 in marg., Lind., Mack.-xρôc om. vulg. π-τούτων A. --ὅπου αἶ ρίζαι rai αἶ
 πηγαὶ Ἀ. — ὁ σώματος JK.—? αἵματος L. Ἀ OM. Ἀ. --ἔψυξαν' τουτέων δὲ
 τῶν τόπων Ψυχθέντων pro Ἀ... ψυχθέντος 2.--' σώματος 1. --οὖν om. X.

-πρῶτον om. A. -- φρῖκαι Kühn.- φρίχαι vulg. ὅπως A.-οὔσαι Kūθη.--
φύσσαι .--φύσαι γυῖα.---ἰ τοιοῦτο À, Zwing. = ΥΈVVEται Mack.-χαῖ om.
A. --τὸ Codd., Ald. -- τὸ om. vulg. - ῥῖγος Kühn. —fiyos vulg. - opixos
DFGUKL.— πλεόνων À. -- πλειόνων vulg.- τι om. À. — 5 ἀγισχυρότερον
DFGHUKLXPQ), Zwing. in marg., Lind. -- ἥσσον ἰσχυρόν vulg. --φρίχεσι
À. --χαῖ οὔ om. J. — 1 διὰ τόδε γίνονται Δ. --φορέύμενον A BE. H.-0.
vulg.-Gixisoe διὰ A, -- διέξεις: χατὰ Y} 165. --θερμότατα αὐτοῦ A.

DÈS VENTS, 101 rement beaucoup d'air; tout ce qui se mange ou se boit est accompagné dans le corps par de l'air en plus ou moins grande quantité. En voici la preuve : la plupart ont des éructations après avoir bu et mangé; c'est que l'air enfermé remonte, après avoir rompu les vésicules où il se cache. Quand donc le corps se remplit d'aliments, il se remplit aussi d'air, surabondamment si les aliments font séjour ; or, ils font séjour, la quantité les empêchant de cheminer; le ventre inférieur ainsi obstrué, les venis se répandent dans tout le corps, et, tombant sur les parties les plus sanguines, elles les refroidissent ; à la suite du refroidissement de ces lieux où sont les sources et les racines du sang, le frissonnement court dans tout le corps, et, le sang étant tout entier refroidi, le corps entier frissonne, 8. (L'air est la cause des principaux phénomènes qui accompagnent les fièvres : frisson, tremblement, baillements, résolution des articulations, sueurs, céphalalgie.) Voilà pourquoi les frissons précèdent les fièvres. Dépendant de la quantité et du froid des vents qui font irruption, le frisson est d'autant plus fort qu'ils sont plus abondants et plus froids, d'autant plus faible qu'ils sont moindres et moins froids. Dans les frissonnements, les tremblements du corps se produisent de cette manière : le sang, refluant devant le froid qui le poursuit, s'agite par tout le corps pour courir aux parties les plus chaudes. Telles sont ses courses vagabondes. Le sang s'étant élançé loin des extrémités, les viscères et les chairs tremblent ; car les parties du corps deviennent, les unes hyperémiques, les autres anémiques ; or, les anémiques, sous l'influence du froid, -αὔται μὲν οὖν αἱ ἄ. om. A.-- ἄλλα: H. --ἄλλαι 7. -- ἄλλαι vulg.- Struve, dans le Suppl. du Dict. de Schneider, remarque que les noms en ἦ provenant d'un verbe dont la consonne est redoublée, se forment d'après le primitif où la consonne est simple, que, par conséquent, il faudrait lire ἄλλαι, mais que sans doute on doit préférer ἄλλαι. Ἄλλαι est en effet donné par un de nos mss.— ἦ ἐς τὰ AL, Lind., Mack.-ροέουον: ADHIKL, Mack. --καὶ αἱ σ. om. Δ. --- " © A.-7ὰ μὲν οὖν ἄν, om. (restit. al, manu D) X.ῶτρομέουσιν Mack, e Φ

CS 02 DES VENTS. οὐχ ἀτρεμέουσιν, ἀλλὰ ᾽πάλλονται, τὸ γὰρ θερμὸν ἐξ αὐτέων ἐχλέλοιπεν" τὰ δὲ πολὺαιμα διὰ τὸ πλῆθος τοῦ αἵματος "τρέμουσι, καὶ ὠλεγμονὰς ἐμποιέει, οὗ γὰρ δύναται πολλὸν γινόμενον ἀτρεμίζειν. Χασμῶνται δὲ πρὸ τῶν πυρετῶν, ὅτε πολὺς ἀῆρ ἀθροισθεῖς, ᾽ ἀθρόον ἄνω διεξιὼν, δέξεμόχλευσε καὶ διέστησε τὸ στόμα" ταύτη γὰρ Seb διέξοδος ἐστίν" ὡς γὰρ ἀπὸ τῶν λεδήτων ἀτμὸς ἀνέρχεται πολὺς ἔψουέγου τοῦ ὕδατος, οὕτω καὶ Ἰτοῦ σώματος θερμαινομένου δίδεισι διὰ τοῦ στόματος 6 ἀῆρ ξυνεστραμμένος καὶ βίη φερόμενος. ST τε ἄρθρα διαλύεται πρὸ τῶν πυρετῶν" χλαινόμενα γὰρ τὰ νεῦρα δίσταται. Θ'Οχόταν δὲ ᾽ ξυναλισθῇ ἀθροισθὲν τὸ πλεῖστον τοῦ αἵματος, "ἀναθερναῖνεται πάλιν ὁ ἀῆρ ὁ Ψύξας τὸ αἶμα, κρατηθεῖς ὑπὸ τῆς θερμότητος" διάπυρος δὲ rat μύδρος γενόμενος "ὄλφ τῷ σώματι τὴν θερμασίην ἐνειργάσατο. Συνεργὸν δὲ αὐτῷ τὸ αἷμά ἐστι, τήκεται γὰρ 1' πυρούμενον, καὶ γίνεται πνεῦμα ἐξ αὐτοῦ" τοῦ δὲ πνεύματος προσ"πίπτοντος πρὸς τοὺς πόρους τοῦ σώματος, οἱ ἰδρῶτες γίνονται: τὸ ᾽δγὰρ πνεῦμα ξυνιστάμενον ἐς ὕδωρ χεῖται, καὶ διὰ τῶν πόρων διεξελ-θὼν ἔξω περατοῦται τὸν αὐτὸν τρόπον, ὅνπερ ἀπὸ τῶν ἐψομένων ὁδάτων 6 ἀτμὸς ἐπανιῶν, ἣν ἔχη στερέωμα πρὸς 8 τι χρή προσπίπτειν, παχύνεται καὶ πυκνοῦται, καὶ σταγόνες ὁ ἀποπίπτουσιν ἀπὸ τῶν πωμάτων, οἷσιν ἂν ὁ ἀτμὸς προσπίπτῃ. Πόνοι δὲ τῆς κεφαλῆς ἅμα τῷ πυρετῷ γίνονται διὰ τόδε' στενοχωρίῃ τῇσι διεξόδοισιν ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ αἵματος γίνεται " "πέπληνται γὰρ af φλέδες ἡέρος, πλησθεῖσαι δὲ καὶ 38 θεῖ, ἘΣ ᾽H 2 2 2, ΩN Se Bin à à ει TONGUEIGUL, τὸν πόνον ELTOLEOUOLY ἐν τῇ κεφαλῇ βίη γὰρ το τΣφάλλονται Ἀ. «-αὐτῶν Ἀ.—έρchéee Ἀ, AI, Frob.—? 0ὐ τρ. Ἀ. - καὶ φλ. ἐμπ. om. Ἀ. --δύνανται A.--πολὺ Ἀ (H, al..manu).—yevéu. Ἀ. -In marg. γέγρ- καὶ ἀτρεμέειν H.—5 ὅτι A. --ὅταν DIX. -5 ὁ ἀῆρ vulg.-% ὁ om. A.-ἀθροισθεῖς ἀῆρ H. --- ᾽ ἔπειτα ἀθρόως τε H, Codd. ap. Foes in not. (Zwing. . in marg. ἀθρόος).-- ἀθρόως A. -- Post ἀθρ. addit τε vulg.— τε om. Ἀ. --ἄνω A. -ἄνωθεν vulg. — 5 æveu. DEKXQ', Zwing. in marg. -- τὸ στ. post ἐξεμόχλ. ἢ. --οὠίθ ἢ διέξοδος al. manu H. -ὥσπερ A.--' τοῦ AH]. -- τοῦ om. vulg. -- δεέσι (sic), al. manu διέσε: A. -- Sans doute διαῖσσει. —S καὶ τά τε γαῖς. -- καὶ om. Ἀ. π-διαλύεται A. --διαλύονται vulg. -- γὰρ om., restit. al. manu B. -- δίσταται ἈΠ. --δείσταντας vulg. —® ἔστ' ἄν A. δὲ δὴ AH.- δὴ DJL.—%£ Ἀ - σ' vulg.—&p. om. Ἀ. — " ἀναθ. A, --διαθ, vulg. -- θέρμης Ἀ. — Ia καὶ om. L. ἀμυδρὸς Ἀ. --ἀδρὸς J, Zwing. in marg.- πυδρὸς H.— ἐν 6. vulg.-2v om. Ἀ. -ἐνηργάσατο A. --εἰσγάσατο DFGHIJKX. — ἢ χλαινόμενον Ἀ. -- γίγνεται Mack. -- αὐτοῦ πνεῦμα A. --ιδρῶς γίνεται A. =

γίνονται ΜΑΟΚ. ---- 9 γὰρ Ἀ. τ-ὀξ ταῖς. -- τὸ γὰρ ξ. πνεῦμα Η.- συνιστ,
vulg. «ἐς om, Ἀ. -χεῖται Α. -- ἔοξ

DES VENTS. 103 loin de garder l'immobilité, sont saisies de mouvements spas moïiques , vu que la chaleur les ã quittées ; et les hyperémiques, sous l'accumulation du sang , tremblent, et causent des iñflamations , vu qu'il ne peut y avoir immobilité là où il y a saraboñdance de ce liquide. Les baillemen!s précèdent les fièvres, lorsque beaucoup d'air accumulé, sortant par le haut à la fois, ouvre de force la bouche, comme ferait un levier ; c'est par là en effet qu'est l'issue la plus facile. De même que la vapeur s'élève en abondance des chaudières où l'eau bout, de même du corps échauffé s'échappe par la bouche l'air resserré et expulsé avec violence, Il y ã aussi avant la fièvre résolution des articulations; €'est que les nerfs, chauffés , s'allongent. Lorsque la plus grande partie du sang s'est ainsi ramassée, Pair qui l'avait refroidi se réchauffe à son tour, dempté par la chaleur ; étant devenu ainsi une masse incandescente, il communique son échauffement à tout le corps. Et le sang coopère avec lui; car, soumis à ce brasier, il se vaporise , et il s'en forme du souffle; ce souffle arrivant aux pores du corps, la sueur se produit , car le souffle condensé tombe en eau, et, traversant les pores , se montre au dehors, de la même façon que la vapeur s'élevant d'eaux bouillantes, si elle rencontre un corps solide où il lui faut s'arrêter, s'épaissit, se condense, et l'on voit les gouttes ruisseler des couvercles où la vapeur est venue se fixer. La céphalalgie qui accompagne la fièvre s'expliqué de là manière suivante : les voies du sang deviennent étroites dans la tête; car les veines se sont remplies d'air ; ainsi remplies et brûlées , elles causent de la céphalalgie ; en gerer vulg. -διελθὼν À.=6 om. À. = ἔχει 1. -- πῶς γίνονται οἱ ἰδρῶτες in mafg. 'O. ΞΞ 1 ἐμπίπτουσιν Π. Ξ- πωμάτων A.- σωμάτων vulg.- οἷς A. - προσπίπτει A. Ξτῆς om. A. Ξ-πῶς γίνονται ἐν τῇ κεφαλῇ πόνοι in marg. B. - -- πέπληνται À. -πεπλήρωντα: vulg. --ὶ φλέδες À [post ἡέρος H, Codd. ap. Foes in noôt., Zwing. in marg.). Ξ αἷ ol. om. vulg. — 35 προσθεῖσαι FGJ , Ald.-προθεῖδάι 1. --ποιέουσι τῇ x. A. - βίη ADL, Mack.-Bix vulg. -- ὀθεύμενον (sic) γὰρ τὸ αἷμα καὶ βιάζ, al. manu H, Zwing. in marg. -- στενῶν ὁδῶν À. --ἔστιν om. À.

104 DES VENTS. αἷμα βιαζόμενον διὰ στενῆς ὁδοῦ θερμὸν ἐὼν οὐ δύναται: περαιούσθαι ταχέως, πολλὰ γὰρ ἐμποδὼν ἐστὶν αὐτῷ χωλύματα καὶ τέμφράγματα" διὸ δὴ, καὶ οἱ σφυγμοὶ γίνονται Ξάμφι τοὺς χροτάφους. 9. Οἱ μὲν οὖν πυρετοὶ διὰ τοῦτο γίνονται καὶ τὰ μετὰ τῶν πυρετῶν ἀλγήματα καὶ "νοσήματα" τῶν δὲ ἄλλων ἀρρώστημάτων, ὅχοι μὲν ἂν εἰλεοὶ εἶεν, ἢ ἀνειλήματα, ἢ Sérepa ἀποστηρίγματα, φύσας 7 > Y ' x ' O RSS \ "εἶναι: αἷτια ἅπασιν ἡγέομαι φανερον εἶναι" πάντων γὰρ τῶν TOLOU— ' > - 2 ζ JS \ ', ' τέων αἰτίη τοῦ πνεύματος ἢ διόδευσις" τοῦτο γὰρ ὁχόταν προσπέση πρὸς τόπους ἀπαλοὺς καὶ ἀήθεας καὶ ἀθίκτους, ὥσπερ τόξευμα ἐγ7 ζ. SZ. Αἰ O MANS se CIN A \ \ \ χεῖμενον διαδύνει διὰ τῆς σαρχός' προσπίπτει "δὲ ποτὲ μὲν πρὸς τὰ ὑποχόνδρια, "ποτὲ δὲ πρὸς τὰς λαπάρας, "ποτὲ δὲ ἐς ἀμφοτέρα' διὸ LA 4 sf EL f Σ # RES δὴ καὶ θερμαίνοντες ἔξωθεν πυριήμασι πειρέονται μαλθάσσειν τὸν ' = 42 2 Fr. £ \ € A Da 8 eue, 7 ò 4 πόνον" Réoatobuenoy γὰρ ὑπὸ τῆς θερμασίης τοῦ πυριήματος διέρχεεπε x 185 Vos f eZ 'Ολ ' ' Dé ται τὸ πνεῦμα "διὰ τοῦ σώματος, ὥστε παῦλάν τινα γενέσθαι τῶν πόνων. 40. Ἴσως δ' ἂν τις εἴποι" πῶς οὖν τὰ ρεύματα γίνεται διὰ τὰς φύσας; ἢ τίνα τρόπον τῶν αἰμορράγιων τῶν περὶ τὰ στέρνα "τοῦτο αἰτιὸν ἐστὶν ; οἶμαι δὲ καὶ ταῦτα δηλώσειν διὰ ὁ τὸν τὸ γινόμενα. ©, " re .- " à Ὅταν af περὶ τὴν κεφαλὴν φλέδες γεμισθῶσιν ἡέρος, πρῶτον μὲν ἢ A 7 bd ' 2 ' ΕΣ" Ὁ ΘΒ - κεφαλὴ βαρύνεται τῶν ουκέων ἐγγχειμένων' ἔπειτα εἰλεῖται τὸ αἷμα, ' -- .οὔ διαχέειν δυναμένων διὰ τὴν στενότητα τῶν δδῶν' τὸ "δὲ λεπτόταLa .n bd ΓΙ ἕως #, τον τοῦ αἵματος διὰ τῶν φλεδῶν ἐχθλίοδετα" τοῦτο δὴ τὸ δγρὸν ὅταν 18 ἀθροισθῇ, ρεῖ δι' ἄλλων πόρων" ὅποι δ' ἂν ἀθρόον ἀφίχεται τοῦ cé τ' Ἐφάρματα (D, restit. in marg.) FGII. —? περὲ A. -- διὰ ταῦτα A.- Ante ve. addit ὡς ἔφην vulg. -- ὡς ἔφην om. A. --τὰ om. K.—5 vouc. Lind., Mack. —<ôx6sotot H.- οἱ μὲν εἴλ., sine ἂν et εἶεν A.-- ἂν om. 7.-- ἀνηλήματα A.- ἐνειλήματα H. -- εἰλήματα Ὁ. -- εἰλήματα Ald. --ἐνειλήματα Zwing. in marg.—eiiuore Ἀ στρόφοι vulg.— ἢ στρόφοι om. Ἀ. Weigel, Suppl. au Dict. de Schneider, au mot εἴλημα. croit ἢ στρόφοι une glose. — 5 ἕτερα om. A. -ἀποστηρήματα Ἀ. — δ ὅτι φουσέων ἐστὶ πᾶσιν ἡγεῦμαι φανερόν εἶναι A. - - αἷτια εἶναι Ὁ. --- 7 τοιούτων ἡτριχὴ τοῦ πνεύματος ἀπαρύσαι Ἀ, -- La leçon de A serait acceptable aussi : « Le traitement de toutes ces affections est de dissiper l'air. »— Ante τοῦ addit à J.- διόδοσις Ald. — διάγνωσις J. — ὅταν Ἀ.—"āmatéos Ἀ. --καὶ ἀθίχτους om. Δ. -- διαδύνει A. --διαδύνον vule. --' δὲ Δ. --δὲ om. vulg.—rorè pèn A. --- ὁ τότε (sic) δὲ (015) Δ. --- "

ἄλλαις δ' αὖ 6. --θερμαίνοντος ὁ. --τοῖς ἔξωθεν Ἀ. πυρέονται, al. manu
πειρέονται Δ. - πειρῶνται νυ]6. -- τόπον Α. --- 2 ἀραιούμενον ΑF, Ald. --
ἀραιουμένου σας. --ἀρ.... πόνων om. J,-Post θερμ. addit τοῦ χρωτὸς vulg. --
τοῦ χρωτὸς

DES VENTS, 105 effet, le sang, poussé de force par une voie étroite, étant chaud, ne peut cheminer rapidement, attendu qu'il rencontre beaucoup d'empêchements et d'obstacles. De là les battements qui se produisent aux tempes. 9. (L'air est la cause des iléus et des tranchées.) Telle est la cause des fièvres, ainsi que des douleurs et des maladies qui s'y associent. Quant aux autres affections, telles que les iléus, les tranchées et douleurs fixes de ce genre, il est, je pense, évident pour tout le monde que la cause en est dans les vents, tout cela étant produit par le passage du souffle. Le souffle, quand il tombe sur des parties molles, inhabituées et intactes, s'y enfonce comme une flèche, et pénètre dans la chair, se jetant tantôt aux hypochondres, tantôt aux flanes, tantôt aux deux. Aussi s'efforce-t-on, par des applications chaudes à l'extérieur, d'adoucir la douleur (du Régime dans les maladies aiguës, 7); en effet, le souffle, raréfié par la chaleur de la fomentation, se répand dans le corps, de manière à laisser du calme aux souffrances. 10. (L'air est la cause des fluxions et des hémoptysies.) Mais, dira-t-on peut-être, comment donc les vents produisent-ils les flux, et de quelle manière sont-ils cause des hémorrhagies thoraciques? J'espère montrer que ces affections ont aussi cette même origine: quand les veines de la tête se remplissent d'air, d'abord la tête est appesantie par les vents qui l'oppressent; ensuite tourbillonne le sang, que les vents ne peuvent faire marcher à cause de l'étroitesse des voies; mais la partie la plus ténue est exprimée au travers des veines; ce liquide, quand il s'est accumulé, coule par d'autres issues, et le point om. À. — 1 διὰ om. A. -0 om. À.-eirn ἦ. -- Post οὖν addit χαὶ A. ---" τοῦτ' A. --στιν om. ὁ. --- 5 τὸν τὸ A. --ταῦτὰ νυ]σ. --ὅτε Ald.- ai x. τ. x. φλ. A. -π. τ. 2. αἶ φλ. vulg. — ἰδ φύσεων AH. --εἰλεῖται τὸ αἷμα, οὐ διαχέειν δυναμένων διὰ τὴν Δ. -- ἐνείλεῖται: (ἐνείλεῖ E', H in marg. ἐνείλουσιν al. manu, 1) τὸ πνεῦμα χατὰ (χαὶ pro x. H, Zwing. in marg.) τὸ αἷμα διὰ τὴν vuls. — Dans le texte de A, qui est le meilleur, il faut avec δυναμένων sous-entendre φύσεων. --- 17 δὲ om. A. --λεπτ. om. J.— Post ἄθρ. addunt πολὺ AH, Zwing. in marg.—ὁ7n A.-6xov γη]σ. -- ἀφίχεται, al. manu χη À,

106 DES VENTS, κ' -" À À Su DEN ματος, ἐντοῦθα 'ξυνίστατα: ἡ νοῦσος "ἦν LLEn οὖν ἐπὶ τὴν ὄψιν ἔλθη, "Ο mms on D ἈΝ δ; 2 ταύτης 6 πόνος" δὴν δὲ ἐς τὰς ἀχοὰς, ἐνταῦθ' Ἀ νοῦδος' "Ων ὅξ ἐς τὰς Ζ ἈΨ à ΤΩΝ Ἀ ρῖνας, χόρυζα γίνεται" ἦν δὲ ἐς τὰ στέρνα, βράγχος χαλέεται. Τὸ γὰρ φλέγμα δριμέσι χυμοῖσι ' μεμιγμένον, ὅποι ἂν προσπέσῃ ἐς ἀήθεας τόπους, ἐλχοῖ" τῇ δὲ φάρυγγι ἀπαλὴ ἐούση "ρεῦμα ἱπροσπίπτον τρηχύτητας ἐμποιέει" τὸ γὰρ πνεῦμα ὅτὸ διαπνεόμενον διὰ τῆς φάρυγγος ἐς τὰ στέρνα βαδίζει, καὶ πάλιν θέξέρχεται διὰ τῆς ὁδοῦ ταύ-τῆς" ὅταν οὖν ἀπαντήσῃ τῷ ρεύματι τὸ πνεῦμα χάτωθεν ἰὸν χάτω ἰόντι, BYE ἐπιγίνεται, καὶ ἀναρρίπτεται ἄνω τὸ φλέγμα" τουτέων δὲ τοιουτέων ἐόντων, Ἀ φάρυγξ ἐλχοῦται, καὶ τρηχύνεται, καὶ θερμαίνεται, καὶ ἔλχει τὸ ἐχ τῆς κεφαλῆς ὑγρὸν θερμὴ ἐούσα Ἀ δὲ "ΕΖκεφαλὴ πάλιν παρὰ τοῦ ἄλλου σώματος λαμόδάνουσα ταύτη διδοῖ" δχόταν " γοῦν ἐθισθῇ τὸ ρεῦμα ταύτη ρέειν καὶ χαραδρωθέωσιν οἱ πόροι, διαδιδοῖ ἤδη καὶ ἐς τὰ στέρνα, δριμὺ 08 ἐὼν τὸ φλέγμα προσπίπτον ὅτε τῇ σαρχὲ ἔλκοι καὶ ἀναρρήγνυει rc φλέδας. "Οχόταν δὲ ἐχχυθῇ τὸ αἷμα ἐς ἀλλότριον τόπον, χρονιζόμενον καὶ σηπόμενον γίνεται πῦον, "καὶ οὔτε ἄνω δύναται ἀνελθεῖν, οὔτε Pxdre ὑπελθεῖν - ἄνω "γὰρ οὐχ εὔπορος Ἀ πορεῖη προσάντης τις οὔσα ὄγρῳ χρήματι καὶ ἐτέρῳ παντὶ βάρος ἔχοντι" χάτω δὲ χωλύει φραγμὸς "δ τῶν φρενῶν. Διὰ τί δὲ δήποτε τὸ δεῦμα ἀναρρήγνυται τὸ μὲν αὐτόματον, τὸ δὲ διὰ πόνους: αὐτόματον EE. A. -ὁ om. A. E-- ἦν A. - ἐπὴν vulg.-00n om. 3. -- ἔλθη post πόνος ὍEHIX. -- ταύτη Ἀ. —5 ἂν μὲν BEΘΗΠΙΚΣ. -- ἐνταῦθα A. --" ἦν δὲ ἐς τ. ρ., 4. Ὑ. OM. Ἀ. —5 μινύμενον A. -ὅπη AK. --προσπέσοι ὍΧ. --ἀηθέας DH. --δὲ om. (D, restit. al. manu) FGHIKX. -- ἐς om, 1. -- ὁ καὶ τὸ (γὰρ pro τὸ DF GHLKXP) ρεῦμα νυ]α. -- καὶ τὸ om. A.-La bonne lecon est celle de A: L'omission de δὲ ἃ amené l'intercalation de καὶ γὰρ, et un correcteur a changé γὰρ en τὸ, ce qui est devenu la lecon de vulg. —? προσπίπτον Κύμη. -προσπίπτον Vulg. -- τρυχέτητας, al. manu τρηχύτητας, ἐμποιέοι A. - - τραχύτητα ἐργάζεται νυ]σ. --- ὁ τὸ om. ΠῚ KP'. --τὸ ὁ. τ. φάρυγος διαπν. A. --τοῦ pro τῆς H. --φάρυγος Ὑ'. -- πορεύεται A. ---θ διεξέρχεται H. -- ἔξεισι Ἀ. --- ὅταν οὖν ἀπαντήσῃ τὸ ρεῦμα τῷ πνεύματι χάτωθεν ἰὸν χάτω ἰόντι Δ. -- ὅταν δὲ ξυμδάλλῃ τῷ πνεύματι τὸ ρεῦμα χάτωθεν τῷ ἀνιόντι (χατιόντι pro ἂν. D AI. manu ἂν., FIKX , A14.) (ὄν pro τῷ ἀνιόντι H, Zwing. in mare.) (τὸ xaridv τῷ ἀνιόντι Lind.) (κάτωθεν ἰὸν τῷ ἀνιόντι P', Mack) vulg.-Il faut prendre la lecon de A, mais en mettant ρεύματι et πνεῦμα: car, dans cêtte théorie, le catarrhe descend de la tête. Une pareille

permutation est une faute commise non rarement par les copistes. —1 βήξ
χαὶ δύσπνοια ἐπιγ. H, Zwing. in marg.-42 ἀναρρίπτει ἐς τὰ ἄνω τὸ φλ. A.
-ἀναχρέμπτεται , Zwing. in Marg. -- τούτων δὲ τοιούτων ἐόντων Ἀ. - ὄντων
vulg.-# om. Ἀ. -6 pro ἡ H.

DES VENTS, 107 du corps où il afflue devient le siège de la maladie. Ainsi, se porte-t-il sur les yeux? les yeux souffrent ; sur l'ouïe? le mal s'y fixe ; sur les narines ? il survient un coryza ; sur la poitrine? un rhume. Car la pituite, mêlée à des humeurs âcres, ulcère, où qu'elle se porte, les parties inhabituées à sa présence ; et un flux se jetant sur la gorge, qui est délicate, y cause de l'irritation. L'air inspiré arrive par la gorge à la poitrine, et ressort par la même voie; quand donc le souffle qui vient d'en bas rencontre le flux qui va en bas, il survient de la toux, et la pituite est rejetée en haut. Les choses étant ainsi , la gorge s'ulcère, s'irrite, s'échauffe, et, étant chaude, attire l'humide qui est dans la tête; la tête, à son tour, qui puise dans le reste du corps, fournit à cette attraction. Quand une fois le flux s'est habitué à prendre cette route , et que les pores se sont élargis, il en vient à gagner la poitrine même; la pituite, qui est âcre et qui tombe sur la chair, ulcère et rompt les veines, Le sang extravasé en un lieu étranger séjourne, se corrompt et devient du pus, et il ne peut ni être rendu par le haut ni sortir par le bas; par le haut, car il n'est pas facile à un liquide ou à toute autre substance pesante de cheminer contre-mont; par le bas, la cloison phrénique (diaphragme) s'y oppose. Mais pourquoi le flux fait-il éruption tantôt de soimême , tantôt à la suite de souffrances? L'éruption est *σπονθερμὸς ἐὼν* H. — [*5 ἐφολγῇ* JS. = *πάλιν* om. A. -- *τῇ φάρυγγι διδοῖ* A. -- *δίδωσιν* vulg. — *ἔταν* A. --- *οὖν* A. -- *δὲ ἐσθ'σθῇ* 1. -- *ταύτη* A. -- *οὕτως* pro τ. Vulg. — *δεῖν* A. - *χαραδρωθέωσιν* L, Gal. in Gloss., Lind., Mack. -- *χαραδραθέωσιν* vulg. (*ῆ*, al. manu *δρω*). -- *χαραδραιθέωσιν* 3. -- *χαλαδραθέωσιν* AI. -- *χαλανδρωθῶσιν* A. - *διαδιδοῖ* A. -- *διαδίδωσι* vulg. -- *ἤδη* A. -- *δὴ* vulg. — τ *δὲ* om. A. -- *ἐὼν* A. *ὄν* νυ]ρ. - *προσπίπτον* Kühn. - *προσπίπτον* vulg. — 15 *Γὲ* A. --- "*ἰ τὰς* om. A. — *ὅταν δ'* A. - *ἐ:* B', *Ἐ* *ἰ* *πά.* -- *εἰς ναῖς*, -- *ἐς ἄλλ.* τ. om. A. — *οὔτε γὰρ* pro *καὶ* *οὔτε* A. -- *ἄνωθεν* DFGHIKX, A'IA. -- *δ χάτωθεν* A. --- *ὃ μὲν γὰρ* A. - *Εκπορος* A. — *πρὸς ἄναντες* A. -- *τις* Om. A'. -- *οὔσα* om. A. -- *χρήματι*, al. *μαῖν* *ὀχήματι* A. -- *πρήγματι* vulg. - Post *yo.* addunt *πορεύεσθαι* A (H, al. manu in marg.), Zwing. in marg. — *χο* Et. π. 8. *ἔχοντι* Om. A. -- *Ξ ὃ ὁ* ante *φραγμὸς* A. - *διατί* A. -- *διατί* Zwing. in marg. — *διότι* vulg. — 0> A. -- *δὲ* om, vulg. - Ante *ἄναρρ.* addit *τὸ ἄνευ πνεύματος ἀναρρήγνυμενον* (*ἐναρρήγνυμενον* AId.) vulg. -- τὸ 3, nv. ἄν. OM. A.

108 DES VENTS, , 3 μὲν οὖν, ὅταν αὐτόματος ὁ ἀήρ ἐλθὼν ἐς τὰς φλέζας στενοχωρίην ποιήσῃ τῇσι τοῦ αἵματος διεξόδοισιν" τότε 1 γὰρ sea τὸ αἶμα πουλὺ γενόμενον ἀναρδηνύει τοὺς πόρους, ἢ ἂν ὡς τὰ μάλιστα βρίσῃ" 8001 δὲ διὰ πόνων πλῆθος ἡμορράγησαν, καὶ τούτοις of πόνον πνεύματος ἐνέπλησαν τὰς φλέδας, ἀνάγκη γὰρ "τὸν πονέοντα τόμον χατέχειν τὸ πνεῦμα, τὰ δὲ ἄλλα τοῖσιν εἰρημένοις ὅμοια γίνεται. 11. Τὰ δὲ ῥήγματα πάντα γίνεται διὰ τάδε" ὁχόταν ὑπὸ βίης διαστέωσιν αἱ Scdrxes ἀπ' ἀλλήλων, ἐς δὲ τὴν διάστασιν ὑποδράμη πνεῦμα, τοῦτο τὸν πόνον παρέχει. Σ 12. "Ἦν δὲ διὰ τῶν σαρχῶν αἱ φῦσαι διεξιούσαι τοὺς πόρους τοῦ σώματος ἀραιοὺς ποιήσωσιν, "ἔπεται δὲ τῇσι φύσει ὑγρασίῃ, τῇς τὴν δδὸν ὁ ἀήρ ἀπειργάσατο" διαδρόχου ὃ δὲ γενομένου τοῦ σώματος, ὑπεχτήχονται μὲν αἱ σάρκες, οἰδήματα δὲ ἐς τὰς χνήμας χαταυαῖδ ει" καὶ λέγεται τὸ τοιοῦτον νόσημα ὕδρωψ. Μέγιστον δὲ σημεῖον, ὅτι φῦσαι τοῦ "νουσήματός εἰσιν αἷται, τόδε ἐστίν" ἤδη τινὲς ὀλεθρίως ἔχοντες ἐκαύθησαν καὶ ἐκενώθησαν τοῦ ὕδατος" παραντίχα μὲν τὸ 'ΕΣ ἐχ τῆς χοιλίης ; ὕδωρ πολὺ φαίνεται, se δὲ ἔλασσον "γίνεται. Διὰ τί οὖν "3 γίνεταί καὶ τοῦτο, δῆλον" ὅτι μέ πες τίχα μὲν τὸ ὕδωρ ἡέρος πλῆρές ἐστιν" 6 δὲ ἀήρ ὄγκον παρέχεται μέγαν" ἀπιόντος δὲ τοῦ πνεύματος, ὑπολείπεται τὸ ὕδωρ αὐτό' διὸ δὴ φαίνεται μὲν ren ἐόν, ἔστι δὲ ἴσον. Ἄλλο δὲ "αὐτέων τόδε σημεῖον" χενωθείσης γὰρ παντελῶς τῆς χοιλίης, Pod ἐν τρισὶν ἡμέρησιν ὕστε1 Ἐλθὼν A. --εἰσελθὼν vulg. ---ς AF, 11η4. -- εἰς νυ]σ, -- τοῖσι ΘΕΗ. - -τῇσι om. A. -- τοῦ om. DX.- σώματος pro æu. 2. -- τότε ADH, Kühn.- τό τε vulg.-nteleüpevon A. --πιεζόμενον νυ]. -- πουλὺ A. - πολὺ vulg. --- ὡς τὰ - om. A.-7à om. ὅ. -- βαρυνθῇ G, Ald. -- βρίσε: P',—5 ὅσοι δὲ διὰ πόνων πλῆθος ἡμορράγησαν Ἀ. -- ὁχόταν (ὅταν J) δὲ πλῆθος αἰμορράγησαν τυῖς.- τούτοις Ἀ. --οἱ πόροι A.---"I τόπον ἐόντα sine τὸν, al. manu in marg. πόνον ἐόντα A.-Sans doute pour τὰ πονέοντα. -τὰ δ' ἄλλα A.-- τᾶλλα sine δὲ vulg. (καὶ τ' ἄλλα 8). --τοῖς εἰρημένοις A. -- γίνονται K1 --πάντα Codd., A'Ιά.. Zwing. in marg.—x. om. vulg.-réûde A. -- ὅταν A. --διαστῶσιν Ἀ. — 5 φλέδες Αι πτοῦτον ΠΗ K, Ald., Ζνῖπα. -- οὔσαι Κῦμη. -- φύσα: νυ]σ. -- ποιέωσιν Δ. -- ἐν pro ἔπ. Ἀ. -- αἱ faut ou prendre δὲ dans le sens de δὴ ou le HAS — "τοῖσι pro ἧς Δ. -- ἥτις H. --ῖ L, Lind., Mack. -- ἀπειργάσατο D (A, πρὸ εἰργάσατο), Kühn.- ἀπηργάσατο vulg.- ὑπηργήσατο, ἀπ. al. manu ue ὃ δὲ om. Lind.—? δ' ἐς A, Mack.-eis ΠΗ. -- χαταδαίνη A.—yodéero δὲ τὸ νόσημα τὸ τοιοῦτον ὕδρωψ A' --7 νόσημα Lind., Mack. -- Post ὕδωον addit

DES VENTS. 109 tanée quand Fair venant spontanément dans les veines rétrécit les voies du sang ; alors le sang pressé et accumulé se fait jour par les pores sur lesquels il pèse le plus. L'hémorrhagie se produit par la force des douleurs quand les douleurs ont rempli de souffle les veines ; car nécessairement une partie douloureuse retient le souffle; pour le reste, tout se comporte comme dans le cas précédent. 11. (L'air cause les ruptures.) Les ruptures (Coaque, 418) ont la cause suivante : quand les chairs, par une violence, s'écartent l'une de l'autre , et que le souffle s'insinue dans l'interstice, cela excite de la souffrance (des Maladies, 1, 6 20). 12. (L'air est cause de l'hydropisie.) Si les vents, se répandant parmi les chairs, dilatent les pores du corps, ces vents sont suivis de l'humidité à laquelle l'air a frayé le chemin; le corps étant ainsi devenu imbibé, d'une part les chairs se fondent, et, d'autre part, les jambes se tuméfient. Cette maladie se nomme hydropisie. Le plus grand indice que les vents en sont la cause, le voici : des hydropiques, déjà dans une situation désespérée, ont été cautérisés, et l'eau a été évacuée. Au premier abord, le liquide qui s'est écoulé hors du ventre paraît abondant ; mais, au bout de quelque temps, il devient moindre. La raison en est évidente : de prime abord, l'eau est pleine d'air; or, l'air fait un grand volume; mais, l'air s'en allant, l'eau reste seule, et la quantité en semble réduite, tout en restant la même. Les mêmes malades fournissent une autre preuve : le ventre ayant été complètement vidé, trois jours ne in marg. ὁ ἀνὰ σάρχα' περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ἐν ἄλλοις γεγράψεται A. -φῦσαι Kühn.— φύσα: vulg. — 1 voc. H, Mack.- voc. vulg.— σώματος pro νουσ. Ὁ. -- τόδ' ἐστὶν A. -ἐχλύσθησαν (A, al. manu ἢ ἠντλήθησαν" ἐν ἄλλο (sic) ἐχάυθησαν, καὶ πανταχοῦ δὲ τὸ χαὶ ἐχενώθησαν) DHIJKP. -- ἐχλύθησαν vulg.-uὲν οὖν τὸ vulg.— οὖν om. DHIJK, A'α. --- 1! ἐξελθὼν A- -- χοιλίας A. - 5 γῆν. MK. -- διότι 1... -- οὖν Codd., Ald.— δὴ pro οὖν ναυῖσ. -- δῆλον οὖν pro διὰ τί οὖν γ. χ- τ. ὁ. Ἀ. -- ο-ΟΞθ' γίν. P. -ὁ δ' ἀῆρ Ὁ. - παρέχει μέγα A. ἔλασσον pro μικρὸν ἐὼν A. -- ἴσον Ὁ. -- ἴσον vulg. — 1f αὐτέων Δ. -- αὐτῶν vulg. — 5 οὐδ' ἐν τρισὶν ἡμέρησιν ὕστερον πάλιν πλήρεις γίνονται Ἀ. — οὐ τρεῖς ἡμέρας διέλθωσι (διέλθουσι DHI; διελθοῦσαι 1; διελεύσονται 4), καὶ πάλιν πλήρῃς γίνεται vulg.- &oa-om. A.

110 DES VENTS. » gs NY “«- 3997 ἄρον πάλιν πλήρεις
γίνονται. Τί οὖν ἄρα ἐστὶ τὸ πληρῶσαν, ἀλλ’ ἢ 1 πνεῦμα; τί γὰρ ἂν οὕτως
ἄλλο ταχέως ἐξεπλήρωσεν; οὗ γὰρ ἐε ποτόν γε τοσοῦτον ἐσηλθεν "ἐς τὸ
σῶμα" καὶ μὴν οὐδὲ σάρκες ἵνα χουσιν ἔτι αἱ τηζόμεναι" λείπεται γὰρ
ὅστέα καὶ γεῦρα καὶ ἴνες, ἀφ’ ὧν οὐδενὸς οὐδεμίῃ δύναιτ’ ἂν αὔξησις
ὑδατος “γεγενῆσθαι. 48. Τὸ μὲν οὖν αἴτιον τοῦ ὑδρωπος ἤδη εἴρηται: ἀφ’ δὲ
ἐποπληξία γίνονται καὶ αὐταὶ διὰ τὰς φύσας" " ὅταν γὰρ ἀφ’ οὖσαι ψυχραὶ.
οὔσα: καὶ πολλὰ διαδύνωσι καὶ ἐμφυσήσωσι frac. σάρχας, ἀναίσθητα
ταῦτα γίνεται τοῦ σώματος" Τὴν μὲν οὖν πολλὰ φύσαι ἐν ὅλῳ τῷ σώματι
διατρέχουσιν, ὅλος δὲ ὄνθρωπος ἀποπληκτος γίνεται" ἦν δὲ θέν μέρει τινὶ,
τοῦτο τὸ μέρος" καὶ ἦν “μὲν ἀπέλθωσιν αὗται, παύεται Ἄ νοῦσος" ἦν δὲ
παραμείνωσι, παραμένει" ὅτι δὲ ταῦτα οὕτως ἔχει, χασμῶνται συνεχῶς. ἃ
Ah. Aoxéer δέ μοι καὶ τὴν “ἱερὴν χαλεομένην νοῦσον τοῦτο εἶναι! τὸ
παρεχόμενον" οἷς: δὲ λόγοισιν ἐμαυτὸν ἔπεισα, “τούτοις αὐτέοις καὶ
τοῖς: ἀχούοντας πείσειν πειράσομαι. “Ἡγεῦμαι δὲ θεῦπροσθεν, μηδὲν εἶναι
μᾶλλον τῶν ἐν τῷ σώματι ξυμδαλλόμενον ἐς φρόνησιν, ἃ τὸ αἷμα" τοῦτο δὲ
ὅταν μὲν ἐν τῷ χαθεστεῶτι μένη, μένε: καὶ ἡ φρόνησις" “) ἐξαλλάσσοντος
δὲ τοῦ αἵματος, “ὁ μεταπίπτει καὶ ἡ φρόνας. Ὅτι δὲ ταῦθ’ ὧδ’ ἔχει, πολλὰ
τὰ μαρτυρέοντα" “πρῶτον μὲν, g e ’, ὅπερ ἅπασιν ζώοις χοινόν ἐστιν, 6
ὑπνος, οὗτος μαρτυρεῖ τοῖς εἰρημένοις" ὅταν γὰρ ἐπέλθῃ τῷ σώματι
56 ὑπνος, τότε τὸ αἷμα 1 Τὸ πν. vulg.-ro om. AH. --πνεύματι, mut. al. manu
in πνεῦμα" τί A.-τε Ἀ. -ἴσως pro γε vulg.—? ἐς τὸ στόμα καὶ ἐς τὸ σ.
FGHUK, Zwing. in marg.—ἐς τὸ σ. καὶ ἐς τὸ στόμα D. -- ἀλλὰ pro καὶ 3. --
9 ἔτι αἱ τηζόμεναι Ἀ. -- αἵται ἀποταχισόμεναι (ἀποτηζάμεναι Ald., Zwing.
in marg.; ἀποταχισάμεναι K) vulg.- Post γὰρ addit ἔτι H.— ῥινὸς pro ἴνες
A. -- ῥινὸς, la peau, est une aussi bonne leçon que ἴνες.--οὐδενὸς om. 7.--
οὐδεμία Δ. --ὁ εἶναι A. --τοῦ μὲν οὖν ὑδρ. εἴρ. τὸ αἴτιον sine ἤδη A.—χα τὸ
αἴτιον τοῦ ὑδρωπος οὕτω γίνεται, ὡς καὶ ἀποπληξία: γίνονται διὰ τὰς φύσας
X. -- καὶ αὐταὶ om. A. -- αὗται vulg.— 5 ὁπότε γὰρ αὐταὶ διαδύνουσιν pro
ὅταν...καὶ Ἀ. γὰρ om. Lind.— φύσαι (bis) Kühn. -- φύσαι (bis) vulg. ---ὁ ἐς
τὰς vulg. (ἐν ὅλῳ τῷ σώματι pro ἐς τὰς σ- 3).-- ἐς om. A. —yào ταῦτα vulg.
-- γὰρ om. ADX.—7 ἦν μ. οὖν ἐν τῷ σ. πολ. φ. διατρέχουσιν A. --
ὄνθρωπος A.--ὁ ἄνθ. vulg.—*ἐν om. A.---ὁ μὲν οὖν vulg:- οὐνομ. A.
-παραμείνωσι A. --παραμένοGt Vulg.— 67e... συνεχῶς om. A.--ἔχει om.
DHKX. --δοχέει A.-- δοχεῖ vulg.— δὴ pro δὲ A. —!!ipñy Ἀ.—Cet ionisme,
qu’on trouve dans Hérodote, n’étant pas répété dans A, ne paraît être qu’une

faute de copiste.— νοῦσον Ἀ, Lind., Mack. -- νόσον vulg.-) ὅμοις Α, ἃ τοῖς
αὐτοῖσι τούτοισι Ἀ. --πεῖσα:

DES VENTS. 111 se passent pas avant qu'il soit rempli de nouveau. Qu'est-ce qui le remplit, sinon le souffle ? Et par quoi, si ce n'est par le souffle, l'abdomen pourrait-il être aussi promptement distendu? Ce n'est pas la boisson : elle n'a pas été prise en quantité suffisante; ce ne sont pas les chairs : elles sont absolument fondues, et il ne reste que des os, des nerfs et des fibres qui ne peuvent fournir aucun accroissement à l'eau. 13. (L'air est la cause des apoplexies.) Telle est la cause de l'hydropisie. Les apoplexies aussi proviennent des venes. Quand les vents froids et abondants pénètrent et gonflent les chairs, les parties pénétrées deviennent insensibles ; des vents abondants parcourent-ils tout le corps ? tout Le corps est frappé d'apoplexie; se fixent-ils en une certaine partie? c'est cette partie; se dissipent-ils? la maladie se dissipe ; persistent-ils ? la maladie persiste. Les continuel bâillements de ces malades prouvent qu'il en est ainsi. 14. (L'air est la cause de l'épilepsie.) J'attribue encore à la même cause la maladie appelée sacrée (épilepsie) ; j'essayerai de persuader les auditeurs à l'aide des raisons par lesquelles je me suis persuadé moi-même. D'abord, selon moi, de tout ce que renferme le corps, rien ne concourt plus à l'intelligence que le sang ; tant qu'il demeure dans sa constitution, l'intelligence aussi demeure intacte; mais, quand il en sort, elle s'altère semblablement. Beaucoup de témoignages montrent qu'il en est ainsi: d'abord, le sommeil, qui est commun à tous les animaux, en témoigne ; quand l'envie de dormir se fait sentir, le sang se refroidit, car la nature du sommeil est 9. - πείθειν (A, πειράσωμαι) H.- ήγεῖν A. --ήγέομαι vulg.-0è om., restit. al. manu A. — 5 οὐδὲν ἔμπρ. οὐδὲν εἶναι A. --ξυμδαλλομένων vulg. -- " ἄν à vulg.— ἄν om. A.--δ' A.-uεῖν A.--uέν om. vulg.— χαθεστηκóτι σχήματι για. -- χαθεστεῶτι sine σχήματι: A. — " ἑτεροτουμένου A, — 1 ἐξάλλασσει δὲ sine χαῖ J.— τὸ φρόνημα vulg. (φρόνιμα Ald.). -ñ φρόνησις AH. --δὲ om. J.— ταῦτα οὕτως A (H ταῦθ'. — πρῶτα EON. -- ἅπασιν τοῖς ζ. A. -- χοινὸς DEG HE. --οὕτως, al. manu οὗτος A.--μαρτυρέει A.-- μαρτυρεῖ vulg.-voic A. — 56 ὅ, τότε om. A. -- νούσημα pro ὁ ὅ, (D, restit. al, manu) FGHIK, Ald. π-τήκεται pro Ψύχεται J.

F9 DES VENTS. ὕμεται, Οὐ Λο 'πέφυχεν ὁ ὕπνος Ψύχειν' ψυχθέντι δὲ τῷ αἵματι ψύχεται, φύσει γὰρ 'πέφυχεν ὁ ὕπνος ψύχειν" αἰ Pr ὕ ee D7e «' a νωθρότεραι γίνονται αἱ διέξοδοι" δηλον δέ' ῥέπει γὰρ τὰ σώματα χαὶ Ve ko τὰ 5 βαρέα πέ ἐς βυθὸν φέρεσθαι), καὶ τὰ βαρύνετα: (πάντα γὰρ τὰ ? βαρέα πέφυχεν ἐς βυθὸν φέρ x)} SES Ξ Σ ὄμματα 'συγχλείεται,. καὶ Α φρόνησις ἀλλοιοῦται, δόξαι δέ τινες ᾧ « LE 5 “ , ἕτεραι ἐνδιατρίδουσιν, ᾧ δὴ ἐνύπνια χαλέονται. Πάλιν ἐν τῇσι μέεξ ἐ : ' Ω θησι, πλέονος ἐξαίφνης γενομένου τοῦ αἵματος, μεταπίπτουσιν αἱ : -Ο - ' Fan τα “ \ ψυχαὶ χαὶ τὰ ἐν τῇσι ψυχῇσι φρονήματα, “χαὶ γίνονται τῶν μὲν - De A 1 > » παρεόντων χαχῶν ἐπιλήσμονες, τῶν δὲ μελλόντων εὐέλπιδες ἀγαθῶν. _ + 4 2 Ἐχοιμι δ' ἂν πολλὰ τοιαῦτα εἰπεῖν, "ἐν οἷσιν αἱ τοῦ αἵματος ἐξαλδᾶπαν λαγαὶ τὴν φρόνησιν ἐξαλλάσσουσιν. Ἦν μὲν «οὖν παντελῶς : ἀναταραχθῇ τὸ αἷμα, παντελῶς ἡ φρόνησις ἐξαπόλλυται" τὰ γὰρ μαθήματα καὶ Ἰτὰ ἀναγνωρίσματα ἐθίσματα ἐστίν' ὅταν οὖν ἐχ τοῦ εἰωθότος ἔθεος μεταστῶμεν, ἀπόλλυται ἡμῖν ἡ φρόνησις. δΦημὶ δὲ τὴν ἱερὴν νοῦσον ὧδε γίνεσθαι' ὅταν πούλῳ πνεῦμα χατὰ πᾶν τὸ σῶμα παντὶ τῷ. αἵματι μιχθῇ, πολλὰ ἐμφράγματα γίνεται πολλαχῇ " ἀνὰ τὰς φλέδας" ἐπειδὴν οὖν ἐς τὰς παχείας χαὶ πολυαίμους τῶν φλεόων πολὺς ἀῆρ βρίση, βρίσας δὲ “ μένη, χωλύεται τὸ αἷμα διεξιέναι" τῇ μὲν οὖν ἐνέστηχε, τῇ δὲ νωθρῶς "διεξέρχεται, τῇ δὲ θᾶσσον' ἀνομοίης δὲ τῆς πορείης τῷ αἵματι διὰ τοῦ σώματος "" γενομένης, παντοῖαι α ἀνομοιότητες" πᾶν γὰρ τὸ σῶμα πανταχόθεν ἔλχεται, χαὶ τετίναχται τὰ μέρη τοῦ σώματος ὑπηρετοῦντα τῷ θορύδῳ καὶ ταραχῇ τοῦ dima τος, '5διαστροφαί τε παντοῖαι παντοίως γίνονται" χατὰ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν ἀναίσθητοι πάντων εἰσὶ, κωφοί τε τῶν λεγομένων, “καὶ τυφλοὶ τῶν γινομένων, ἀνάληγοί τε πρὸς τοὺς πόνους" οὕτως ὁ ἀῆρ ταραχθεὶς ἀνετάραξε #5 τὸ αἷμα χαὶ ἐμίηνε. Καὶ ἀφροὶ διὰ τοῦ στόμα' Ὁ 5. πέφ. Α. -- ψυχθέντι δὲ τῷ αἵματι Α. -- ψυχθέντος δὲ τοῦ αἵματος vulg. -- νωθρότεροι DJ. -- γὰρ om. Α. — 2 βαρέα ADH. -- βάρεα vulg. βυσσὸν Ἀ. —5 συγχλείεται AH. -- χλείεται L (Zwing. in marg., vel συγ' χλείεται). Mack.— καίεται vulg.- δὲ ἔταιραί τινες Α. -- αἱ Α. --- ἐχαὶ om. DHEK. -- παρεόντων Α. -- ὄντων vulg.— ἀγαθῶν εὐέλπιδες Α. --- 5 ἐν om. Δ. -οἷσιν Α. -- οἷς γυῖα. --ἐξαλάσσουσιν Ἀ. ---θᾶπαν.... παντελῶς OM. Α. -μαθήματα AH, Zwing. in marg. - παθήματα γα]σ. -- ' τὰ om. DFGHIJK.-67αν οὖν ἐχ τοῦ Α. --ὅταν δὲ τοῦ vulg. --μεταστῶμεν DHJK. -π-μετασταίωμεν γυῖα. π-μεταστῶμεν Ἀ. --μετασταίημεν Mack. -- ἀπόλλυτα: Α. -- ἀναιρεῖται Ὁ. -- ἀναίρεται νυ]6. --ἐν ἡμῖν {. ---θ πῶς

γίνεται ἱερὰ νοῦσος in tit. A.--πνεῦμα πολὺ Δ. - πουλὺ Ό. --πολὺ vulg.—
γίνεται Ἀ. -- γίνονται vulg.—® χορὲ A. --φλέδας pro τῶν φλ, Ἀ. -- ὁ μείνη
ΑΗ. -- ἐνέστηχε Codd., Ald. = ἔστηκεν vulg. -τ

DES VENTS. > 113 de refroidir; le sang ainsi refroidi chemine plus lentement ; cela est évident , car le corps s'affaisse et s'allourdit (toutes les choses pesantes tendent vers le bas), les yeux se ferment, l'intelligence est modifiée, et devient le siège de certaines imaginations qu'on nomme rêves. De même dans l'ivresse, qui accroît subitement la quantité du sang , l'âme et les pensées de Vâme subissent un changement, et l'on devient oublieux des maux présents , et confiants dans les biens à venir. J'aurais à citer beaucoup d'autres exemples où les modifications du sang modifient l'intelligence. Si donc le sang tout entier éprouve une perturbation radicale, l'intelligence périt radicalement ; car savoir et reconnaître n'est qu'habitude ; or, venant à sortir de notre habitude, nous perdons l'intelligence. Donc je dis que la maladie se produit ainsi : beaucoup de souffle s'étant mêlé dans tout le corps à tout le sang, il se fait maint obstacle en maint endroit dans les veines. Quand beaucoup d'air charge les grosses veines pleines de sang , et, les chargeant , y séjourne, le sang est empêché de cheminer; ici il s'arrête, là il va lentement, ailleurs plus vite. De la sorte, la marche du sang à travers le corps devient irrégulière , et il en résulte toute espèce d'irrégularités ; le corps tout entier est tiré de tout côté; les parties se contractent sous l'action du trouble et du dérangement du sang; des perversions de toute nature se manifestent de toute façon ; durant ce temps, les patients sont frappés d'anesthésie , sourds à ce qui se dit, aveugles à ce qui se fait, insensibles aux souffrances ; tant l'air, par son trouble, a troublé le sang et l'a souillé! Ce n'est pas non plus sans raison 1 ἔρχεται DFGIJKL. --ἱερὰν νοῦσον καλεῖ τὴν τῶν δαιμονίως βιαζομένων καὶ ἀφρυζομένων in marg. H, -- τῷ αἵματι A. -- τοῦ αἵματος vulg.— 2γιν. A, Kühn. -- αἱ A. -- αἱ om. γα]. -- τετίναχται A. -- τετάραχται vu]ρ. -- ὑπηρετοῦντα A (H τὰ ὑπ.). Zwing. in τηᾷτσ. -- ὑπηρετοῦντος νοῦς. --τῷ ταρ. καὶ θορ. A. x: τ" διαστροφαῖ τε παντοῖαι παντοίως γίνονται AΔ.—Ünd δὲ τῆς διαστροφῆς (ταραχῆς H, Zwing. in marg.) τοῦ αἵματος αἱ διαστροφαὶ τοῦ σώματος παν-, τοίως γίνονται vulg. - - "' τυφλοί τε A. -- ἀλλάγιοι, al. manu ἀνάληγτοι A.οὔτω γὰρ vulg.— oÿrw, al. manu οὔτως, sine γὰρ A. — "ἢ Ante τὸ addit καὶ vulg.—xai om. AD. Eunve A.-- ἀφροὶ δὲ sine καὶ A. TOM. VI. ζ ' 8

114 DES VENTS. τος ἀνατρέχουσιν εἰκότως" διὰ γὰρ τῶν ἐρξ γα
QE — νων ὃ ἀήρ, ἀνέρχεται μὲν αὐτὸς, ἀνάγει δὲ μεθ' ἐνα τὸ se τοῦ
αἵματος" τὸ δὲ ὑγρὸν "τῷ ἡέρι μινγνύμενον λευκεῦται: διὰ ere γὰρ ὑμένων
καθαρὸς ἐὼν 6 ἀήρ διαφαίνεται" διὸ δὴ λευχοὶ φαίνοντας δ πάντες οἱ
ἀφροί, Πότε μὲν οὖν παύονται τῆς νοῦσου «καὶ τοῦ are τος χειμῶνος οὗ
ὅπὸ τούτου τοῦ νοσήματος θλισκόμεγθαι "ἐγὼ φράδω, Oxéray γυμνασθὲν
ὅπὸ τῶν πόνων "τὸ σῶμα θερμανθῇ, θερμαίνεταιξ χαὶ τὸ αἷμα" τὸ δὲ αἷμα
θερμανθὲν ἐξεθέρμηγε τὰς φύσας" αὗται δὲ δδιαθερμανθεῖσα: διαλύονται
χαὶ διαλύουσι τὴν Ἰξύστασιν τοῦ οἴφιατος; αἱ μὲν συνεξελθοῦσαι μετὰ τοῦ
πνεύματος, αἱ δὲ μετὰ τοῦ φλέγματος" ἀποζέσαντος δὲ τοῦ ἀφροῦ, χαὶ
χαταστάντος τοῦ αἵματος, χαὶ γαλήνης ἐν τῷ σώματι "γενομένης, πέπαντα:
τὸ νόσημα. 15. Φαίνονται οὖν af φῦσαι διὰ πάντων τῶν νοσημάτων
μάλιστα - \ 9 y, 9, ι ! 40: δὰ πολυπραγμονοῦσαι" τὰ δ' ἄλλα πάντα
"συναίτια καὶ μεταίτια, (το δὲ αἷτιον τῶν νοῦσων ἐὼν τοῦτο ἐπιδέδειχται
μοι. Ὑπεσχόμην δὲ "τὸ αἷτιον τῶν νοσημάτων φράσαι, ἐπέδειξα δὲ τὸ
πνεῦμα καὶ ἐν "τοῖσιν ἄλλοις πρήγμασι δυναστεῦον καὶ ἐν τοῖσι σώμασι
τῶν ζώων' ἡγαγον δὲ τὸν λόγον ἐπὶ "τὰ γνώριμα τῶν ἀρρώστημάτων, ἐν
"οἷσιν ἀληθῆς Ἀ ὁπόθεσις ἐφάνη" "εἰ γὰρ περὶ πάντων τῶν ἀρρώστημάτων
λέγοιμι, μακρότερος A Pt XA, v 2 μὲν ὁ λόγος an γένοιτο, ἀτρεκέστερος δὲ
οὐδαμῶς, οὐδὲ πιστότερος. Lo. om. A. -- σφραγίδων ὅ. -- σφραγιδίων Al. --
σφαγιτιδίων HK. -- χατὰ pro 6 ἀήρ, emend. al. manu Ὡ. --ἀνέρχεται Ἀ. --
διέρχεται H, --ἔρχεται vulg. μεθ' ἐωυτοῦ Ἀ.-per' ἐωυτοῦ Zwing. in marg.-
uet' ὡυτοῦ γανῖς.-- μεθ' ὡυτοῦ Foes Chouet, Kühn.- μετωυτοῦ H, — ? τῷ
ἡέρι μινγνύμενον A. -- τὸ περιμισγόμενον νυ]5. --λευχαίνεται Ἀ (H, in
πηᾶγρ.). ----Ξ παντελῶς ΔΑ. --πότε Codd. π-ποτέ vulg.—uèn om. A. --
παύσονται Ἀ. --7νοῦσου AD, Lind., Mack. -- νόσου γα]p. -- τούτου A. --
τούτον om. γυῖα: --- 4 ἐγὼ vo. om. A.—Ante ἐγὼ addit ἰπῶς δὲ] Lind.—
ἐρέταν A. --- τὸ σ. ὑπὸ τῶν π. ὉΧ. -- τὸ σῶμα θερμήνη τὸ due, τὸ δὲ
διαθερμανθὲν ἐθέρμηγε τὰς φύσας Ἀ. -- ἐξεθέρμανε vulg. —6 διαθερμ.. Ἀ
(H, ex emend. al. manu), Zwing. in marg. -- θερμ. vulg. -- διαφέρονται pro
ak. A. -- χαὶ om. X. ---"Ι σ. A.—οὖν ἐξελθοῦσαι vulg.—ονυνεέε)θοῦσαι
ΛΗ. ---ὕγιν. L,-voέονua Lind., Mack, -γοῦν J. -- τοίνυν pro οὖν A. πρύσαι
(φῦσαι Kühn) διὰ (δὴ pro διὰ Foes in not. ex conject., Lind., Mack) πάντων
τούτων (τουτέων Zwing., Mack) (post τούτων addunt τῶν νοσημάτων H,
Zwing. ἱη marg., γουσ. Lind., Mack) πολυτροπώτεραι (πολ. om. K) αἰτία:
(ἔτι pro αἰτίαι H) οὔσαι (αἰτιοῦσαι IK) vulg.— φύσαι διὰ πάντων τῶν

γοσημάτων μάλιστα πολυπραγμονοῦσαι Α. ---θ συναίτιαι “. -- χαὶ u. om. Ἀ,
π-τ τοῦτο δὴ τὸ αἷτιον τῶν νούσων ἐπιδέδειχταί μοι Ἀ.— tt τῶν νούσων τὸ
αἷτιον φράσσειν Ἀ. - Post op. addunt ἀπασέων H in marg., Zwing. in marg.

DES VENTS. 115 que l'écume vient à la bouche ; l'air, pénétrant par les veines jugulaires, passe, il est vrai, mais, en passant, entraîne la partie du sang la plus ténue; le liquide ainsi mélangé avec Vair blanchit, car l'air apparaît dans sa pureté à travers des membranes' subtiles; voilà pourquoi toutes les écumes sont blanches. Quand donc les personnes en proie à ceite maladie sortent-elles de l'accès et de la tempête qui les assaille ? C'est ce que je vais dire. Le corps, par l'exercice que lui donnent les souffrances, s'échauffe, et le sang avec lui ; le sang, échauffé, communique sa chaleur aux vents ; sous cette influence, ceux-ci se dissolvent et dissolvent la coagulation du sang; ils sortent en partie avec la respiration, en partie avec la pituite. L'ébullition de l'écume cesse, le sang se remet, la tempête soulevée dans le corps s'apaise, et le mal est passé. 15.

(Conclusion.) En définitive, les vents sont , dans toutes les maladies , des agents principaux ; tout le reste est cause concomitante et accessoire ; cela seul est cause effective; je l'ai démontré. J'avais promis de signaler l'origine des maladies, et j'ai établi que le souffle ; souverain dans le reste, l'est aussi dans le corps des animaux. J'ai fait porter le raisonnement sur les maladies connues, où l'hypothèse s'est montrée véritable, Si j'entrais dans le détail de toutes les affections , mon discours en deviendrait plus long, mais il n'en serait ni plus exact ni plus convainquant. — "τοῖς ὅλοις A. -- πρήγμ. A.-- πράγμ.. nuls. — 5 τὰ γνώριμα τῶν ἀρρωστημάτων A. -τὸ γνώρισμα καὶ τῶν γοσημάτων (νους, Lind.; ὑποδειγμάτων pro νοσ. H al. manu, Zwing. in marg.) καὶ τῶν ἀρρ. νυ]ρ. ---" οἷς A. οἷς σιν (sic) Ὅ.-- ἡ (A, al. manu) DFGHIJKL.- om. ναῖρ. -- ὑπόσχεσις A. Bien que ὑπόσχεσις paraisse très-plausible à cause de ὑπεσχόμεν, qui précède, cependant je crois qu'il faut garder ὑπόθεσις. Comparez le début du livre De l'ancienne médecine , t. 1, p. 510 : Ὅχοσοι ἐπεχείρησαν περὶ ἱητρικῆς λέγειν ἢ γράφειν, ὑπόθεσιν σφίσιν αὐτέοισιν ὑποθέμενοι τῷ λόγῳ χτλ. --- εἰ γὰρ περὶ πάντων τῶν ἀρρωστημάτων λέγοιμι A. --ἀάμφι δὲ τῶν (post τῶν addunt ἄλλων H, Zwing., Lint., Mack) ἀρρ. εἰ λέγοιμι vulg. — S&v γένοιτο, ἄτρ. δὲ οὐδαμῶς οὐδὲ mot. A.-- γένοιτο ἄν, ἀτρ. δὲ οὐδὲν ἦσσον (ἄν εἴη pro ἦσσον H, Zwing.; μᾶλλον pro fo. Lind.) οὐδὲ πιστ. vulg. — τέλος περὶ φυσῶν ἱποχράτους A. FIN DU TRAITÉ DES VENTS.

ΠΕΡΙ ΥΤΡΟΝ ΧΡΗΣΙΟΣ. DE L'USAGE DES LIQUIDES.

ARGUMENT. Cet opuscul est plutôt un recueil de notes ou d'extraits qu'un traité élaboré et destiné à la publication. Les objets dont il y est question sont l'eau douce , l'eau de mer, le vinaigre, le vin, et l'emploi du chaud et du froid. En général les observations sont judicieuses et utiles, et elles témoignent de la bonne pratique des Hippocratiques et de leur soin à étudier l'influence des choses médicales. En lisant cet opuscul, on reconnaît qu'il est rédigé comme le Mochlique, c'est-à-dire que les phrases sont incomplètement construites ; que tout est dit d'une façon très-sommaire, et que le sens est souvent obscur. Or, le Mochlique (voy. t. IV, p. 328) est un abrégé du traité des Articulations. Il est donc très-vraisemblable que notre opuscul de l'Usage des liquides est aussi abrégé de quelque livre plus détaillé qui a péri comme tant d'autres livres des Hippocratiques (voy. t. 1, p. 38). Cette considération doit rendre indulgent pour un opuscul qui est non un livre rédigé et destiné à la publication, mais un simple extrait fait sans doute en vue d'un usage tout personnel, et indulgent aussi pour le traducteur, qui n'a pu changer le caractère de l'original, ni donner partout la clarté à des textes si raccourcis et par conséquent si obscurs.

ARGUMENT. 117 BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2253—
A, 2253—E, Cod. Serv.—L, Cod. Imp. Corn. ap. Mack—K', Cod. Imp.
Samb. ap. Mack—B', Cod, Fevr.—Q". COMMENTAIRE. Commentarius
in hunc librum Joh. Nardii exstat in Nocte geniali prima, Bonon., 4636, in-
40.

ΠΕΡΙ ΥΤΡΟΝ ΧΡΗΣΙΟΣ. 4. Ὑδωρ ποτόν, ἄλμυρόν, θάλασσα. Ποτόν μὲν, «κατ' ἡτρεῖον χράτιστον" καὶ γὰρ σιδηρίοισι καὶ χαλκείοισι χράτιστον, καὶ φαρμάχοισι τοῖσι πλείστοισι ' παλαιουμένοισι κοινότατον. Ἐς δὲ χρῶτα γινῶναι δεῖ, ὅτι τοῦτο ἢ τέγξει ἢ ἂ ψύξει ἢ "θέρμῃ, ἄλλω δὲ οὐδενὶ ὁ ὠφελέει ἢ βλάπτει ποτόν. “Ὅπου ὀλίγου ποτοῦ, σπόγγῳ χρῆσις, ἄριστον ὀφθαλμοῖσι, “[ei] αὐτὸ τὸ δέρμα ἐφήλχεται, Θερμῷ, αἰόνησις, πυρὴ τοῦ σώματος ἅπαντος ἢ μέρος, δέρματος σχληροῦ μάλθαξις, συντεταμένον ὀχάλασις, νεύρων συστελλομένων πάρεσις, σαρχῶν δ πλαδαρῶν ἐχχύμωσις, ἰδρωτός ἄφοδος- δγρῆναι, 'προσχλύσαι οἶον 8 ὁ - FR ἐξ ἂ δίνας, κύστιν, φύσας, σαρχῶσαι, fāraXUvar, τῆξαι, μινυθίσαι, £ A 4 “ χροῖν ἄναχαλέσαι, χροῖν ἄνασχεδάσαι. Ὑπνιχὸν καὶ χατὰ κεφαλῆς \ =. 9 , 7, 297 4 = 3 καὶ ἄλλων: σπασμῶν, rerdvwn παρηγοριχόν' ὀδύνας xwrot ὠτὸς, “-- τ -- + 4 ὀφθαλμῶν, “ὅσα τοιαῦτα. Το ψυχρὰ θερμῆναι, οἶον “πίσσα ἐν ἔλ- --“ ἂ J' Te ' χεσι, πλὴν τοῖσιν αἰμορῶραγεῦσιν ἢ μέλλουσι, χατήγμασιν, ἐχπτῶ-μᾶσι, τοῖσιν ἄλλοις, οἷσιν ἂν ὀθόνια ἡτρός" χαρηδαρή. Τὸ μέτριον 1 Παλαιουμένοισι Ἀ, Lind. -- παλαιουμένοισι vulg. —?δέρυν, al. manu θερμαίνει Ἀ. -- θερμαίνει Ε', Ald., Frob., Zwing.-δερυένωε vulg. -- ἄλλως Zwing. in marg.—δsoudvoe: de vulg. n'est donné ni par les mss. ni par les éditions antérieures. J'ai donc pris θερμῇ de Ἀ. —*? ὀλίγῳ Lind.-ypñoets AE, Ald., Frob. (Zwing., in marg. χρήσγ). - χρήση vulg.— χρήση de vulg. est sans appui. Il faut prendre χρήσεις et lire yo%ou.— “ei. om. vulg. -- ἐφ. θερμοῦ αἰωνήσει (αἰονήσει E, Ald., Frob., Zwing., Lind.) vulg. -- ἐφ. θερμῷ. αἰόνησις, al. manu αἰονήσεις A.-- Les traducteurs, suivant le texte de vulg., disent que l'eau chaude excorie la peau; mais il ne peut être ici question d'un tel degré de chaleur. De plus, parmi les inconvénients que l'auteur assigne à l'usage abusif de l'eau chaude (p. 121), il ne met pas l'excoriation de la peau. Il me paraît que εἰ doit être suppléé (je l'ai mis entre crochets); il peut avoir été facilement omis à cause de 1 qui termine le mot précédent. Dès lors le sens devient qu'il faut se servir d'une éponge pour les yeux et pour les excoriations. Cela établi, on mettra le point avant θερμῷ. —Syoddōis (sic) Ἀ. -- συστελλομένων πάρεσις ΕΠ.' (Lind., sine συστ.).--συστ. πάρεσις Om. vulg. — ὁ πλαδαρῶν EQ.— πλαδ. om. vulg.σαρχῶν [ἀραίωσις, χυμῶν] ἐχχ. Lind. —i30. πολλοῦ ἄφοδος ΕΘ'. —? προσ' γλήσει νυ]. -- προχλήση , al. manu πρόχλησις . -- προσχλύσε: K', Zwing. - δίνας A, Ald., Frob.— φύσιας

Zwing. in marg., [1πᾱ.-- φύσχας Mack ex conject, -- En lisant προσχλύσαι
on fait disparaître toute difficulté, —\$ ᾠπα

DE L'USAGE DES LIQUIDES: 1. (De l'eau.) Eau potable, eau salée, eau de mer. L'eau potable est la meilleure dans l'officine du médecin ; car elle est excellente pour les instruments en fer et en airain, et de Usage le plus ordinaire pour la plupart des médicaments conservés. Quant au corps, il faut savoir qu'elle n'est utile ou nuisible qu'en humectant, qu'en refroidissant, qu'en échauffant, et qu'elle n'a aucune autre vertu. Là où il est besoin de peu d'eau douce, on se sert d'une éponge; cet emploi est ce qu'il y a de mieux pour les yeux et pour les excoriations de la peau elle-même. Avec l'eau chaude on pratique des affusions et des bains de vapeur, soit pour le corps entier, soit pour une partie : amollissement de la peau endurcie; assouplissement de la peau tendue, relâchement des nerfs contractés, dégorgement des chairs humides, diaphorèse; humecter, nettoyer en lavant, par exemple les narines, la vessie, les gaz, donner de la chair, mettre en bon point, faire fondre, atténuer, ramener la coloration, dissiper la coloration. En affusion sur la tête et sur d'autres parties, elle procure le sommeil, elle mitige les spasmes et les tétanos (Aph. v, 22), elle assoupit les douleurs des oreilles, des yeux, et autres semblables. Échauffer ce qui est froid, par exemple avec la poix dans les plaies (Des Fract., § 26, t. III, p. 502), excepté les plaies qui donnent du sang ou qui vont en donner (Aph. v, 19), dans les fractures, dans les luxations et dans tous les autres cas où le médecin emploie les bandes, ainsi que dans la pesanteur de tête. Ce χύναι AE, Ald., ETOP. -- τήξας AE, Ald., Frob., Zwing.-uivud̄fc̄at A ; Ald. πχρoίην (bis) AE, Ald., Frob., Zwing.—®[xo] ver. Lind. — * In marg. al. manu ἀντὶ τοῦ χουφήζη Δ. --- " καὶ ὅσα τοιαῦτα (addunt hic τὰ ΒΩΥ ψυχρὰ ἐόντα. θερμῆναι δὲ οἷον ELQ'. ---- Ξ φύσας pro πίσσα Zwing. in marg., Lind. = φύσας Mack.- ἐν A.-- ἐν om. vulg.=aiuoppæyeüoiy A. -αἰμορῶραγεῖσιν vulg,-aiuopozyéovsty Zwing. in marg., Lind., Mack.

120 DE L'USAGE DES LIQUIDES. ἐχάστω, μὴ πρόσω, ὀϊδαμεν
 βασανίζειν, οἶον τὸ θερμὸν τῷ χρωτὶ, ἐξ ὑπερθολῆς ἐφ' ἐχάτερα, ὡς ἀμφοῖν
 μὴ ἅ ἀμαρτάνη, σημαινόμενος ταῖς βλάδαις ἢ οὐκ ὠφελείαις : οἶον ne, δεῖ
 γὰρ Thot βλάδῃσιν Ἀ τῇσιν ὠφελείησιν, χὰν ὦσι, ἔχρησθαι μέχρι τοῦ cr ἢ
 μέχρι τοῦ βλάπτοντος. Τέγξις μὲν οὖν, ἀσθενές" ψύξις δὲ χαὶ θάλψις,
 ἰσχυρὸν, ὡς ἐξ ἡλίου" τὸ δὲ ψυχρὸν, θερμὸν ἔδον ὡς ποτὸν, ὃ ἀσθενέον τι.
 Ἀλλὰ τὸ μὲν θερμὸν, μὴ πρόσω χαίειν, κρίνει δ' αὐτὸς, πλὴν τοῖσιν
 ἀφώνοισιν, ἢ περ θνερύσο ἢ ἢ νεναρχωμένοισιν, ἢ οἷα ἐπὶ τρώμασι
 χατεψυγμένοισιν ἢ ὑπερωδύνοισι, τούτοις δὲ ἀναίσθητα" λάθοις γὰρ ἂν
 χαταχαύσας" χαὶ τὰ ἐχπτώματα δὲ τὰ βαθέα χαὶ τὰ μεγάλα: ἤδη χαὶ πόδες
 ἀπέπεσον, καταψυχθέντες, x χαταχύσιος θερμοῦ" ἀλλὰ τούτοις οὐ τοῦ
 ἐχαταχέοντος χρώς, χριτής. Καὶ ψυχροῦ δὲ ὡσαύτως. Τούτων δ' αὐτῶν τὸ
 ὀλίγον ἐκατέρου, ἀσθενές" τὸ δὲ πολὺ, ἰσχυρὸν" ἀλλὰ ὑμὴν ἔδαν, μέχρι
 γένηται οὗ ἔνεχα ποιεέται!" τὸ ἔσχατον προπαύειν πρὶν γενέσθαι" τούτων
 δὲ Εἴχατερον βλάπτει. Βλάπτει δὲ ταῦτα τὸ θερμὸν πλεον Ἰχρεομένοισι,
 σαρχῶν ἐκθήλυνσιν, νεύρων ἀχράτειαν, γνώμης "νάρχωσιν, αἱμορράγίας,
 λειποθυμίας, βταῦτα ἐς θάνατον τὸ δὲ ψυχρὸν, σπασμοὺς, τετάνους,
 μελασμοὺς, δίγεα πυρετώδεα. Αἱ μὲν μετριότητες ἐχ τούτων. Τὰ δ' ἄλλα
 βλάπτει χαὶ ὠφελείη τὰ εἰρημένα ἡδονῇσι χαὶ εὐφορίῃσι χαὶ ἀχθηδόσι χαὶ
 δυσφορίῃσιν, αἱ χαθ' ἑν ἔχαστον αὐτῶν δμολογοῦσαι φαίνονται. 1 Οἶδα μὲν
 A. -- ὅς in marg. pro ὡς Zwing. -éuaprévez AE, Ald., Frob., Zwing. —?
 χρέεσθαι Lind. --- ὃ ἀσθενές τι K'. -- ἀσθενέοντι vulg.- La correction de K,
 qui est celle de Cornarius (en effet K' n'est qu'un exemplaire annoté par
 Cornarius), me paraît seule donner un sens à cette phrase; je VPai suivie en
 divisant ἀσθενέοντι de vulg. en ἀσθενέον τι. — ὃ χαταχεομένου K', fausse
 correction. — "μὴ Zwing., quædam membranæ ap. Mack. —\$ ἐκάτερον
 Zwing., Mack. -- — ἐκατέρου L.- ἐκατέρων vulg.—7? In marg. τίνα τὸ
 θερμὸν βλάπτει, καὶ τίνα. τὸ ψυχρὸν E.—Ante yo. addit ἢ πλεονάκις
 punctis subter notatum A. --- ὃ ταυτὰ in marg. Zwing.— En se reportant
 aux aphorismes indiqués ci-contre dans la traduction, on voit que le texte
 est identique des deux parts. Est-ce aux Aphorismes que le traité de l'Usage
 des liquides a fait emprunt? Ou sont-ce les Aphorismes qui ont emprunté à
 ce traité? Cette question de priorité entre deux livres revient souvent dans la
 Collection hippocratique : et il est difficile de la résoudre. On peut voir dans
 l'Argument mis en tête les raisons qui portent à croire que l'opuscule de
 l'Usage des liquides est l'abrégé d'un traité plus développé et véritablement

rédigé; cette considération semblerait indiquer que l'emprunt a été fait plutôt à notre opusculé par les Aph. que vice versa.

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 121 qui convient dans chaque cas, ni plus , ni moins, nous savons le discerner, par exemple dans l'application du chaud au corps, par l'excès en l'un ou l'autre sens; et, pour ne pas faire de faute d'un côté ou de l'autre, on doit considérer le mal produit ou 5, comme dans l'usage de l'eau tiède , le bien manqué. Dans 'les choses qui peuvent nuire ou servir, il faut d'un côté rester en deçà du dommage, de l'autre aller jusqu'à l'utilité, L'humectation a peu de force, mais le refroidissement par l'eau froide en a beaucoup, ainsi que l'échauffement par Peau chaude, autant que l'échauffement donné par le soleil; l'eau froide, à la température de la boisson, n'a pas d'efficacité. L'eau chaude ne doit pas aller jusqu'à brûler; le malade en est le juge, excepté dans les cas de perte de la parole, de paralysie, de coma, ou dans les plaies soit frappées de froid soit excessivement douloureuses; alors la sensibilité est éteinte, et vous brûleriez sans vous en apercevoir. Même remarque pour les luxations profondes et les luxations considérables. Il est plus d'une fois arrivé que des pieds gelés se sont détachés à la suite d'affusions d'eau chaude. Dans tous ces cas celui qui fait les affusions juge la température par ses propres sensations. Il en est de même pour le froid. Chacun de ces agents en petite quantité a peu d'action, en grande quantité en a beaucoup. Persévérer jusqu'à ce que soit produite l'action proposée; s'arrêter avant d'atteindre l'extrémité. L'un et l'autre agents ont des inconvénients. Le chaud cause à ceux qui en usent fréquemment les accidents suivants : l'amollissement des chairs , l'impotence des parties nerveuses, Vengourdissement de l'intelligence, les hémorrhagies , les lipothymies, et cela jusqu'à la mort (Aph. v, 16); le froid , les spasmes, les tétanos, les noirceurs (gangrènes), les frissons fébriles (Aph. v, 17). L'usage modéré se déduit de ces données. Au reste, les inconvénients et, les avantages se manifestent par des sensations agréables et de bien-être, désagréables et de mal-être, sensations qui se montrent en rapport avec chaque emploi de ces agents.

129 DE L'USAGE DES LIQUIDES: 2. Ὑγιές σῶμα, τὸ μὲν ἐν σχέπη εἰθισμένον, ὅτι ἄηθες, "ὅτι προσωτάτω τοῦ οἰχείου θάλπεος, ἐγγύτατα δὲ τοῦ ἐν ψύχεος, διὰ ταῦτ' ἄρα τῷ θερμῷ ἥδεται καὶ φέρειν δύναται. ""Ἐγγέφαλος καὶ ὅσα ἀπὸ "τούτου, ψυχρῷ μὲν ἄχθεται, θερμῷ δ' ἥδεται, καὶ ἦν ἄρα = : ἢ ψυχρότερον καὶ στερεώτερον φύσει. Κατὰ πρόσω τοῦ "οἰχείου θάλ"πεος, καὶ πλεῖστα αὐτῶν" διὰ τοῦτο ὀστέοισιν, ὀδοῦσι, νεύροισι τὸ ψυχρὸν πολέμιον, τὸ δὲ θερμὸν φίλιον, ὅτι ἀπὸ Ἰούτων σπασμοὶ, τέτανοι, ρίγαι πυρετώδεα, ἃ τὸ μὲν ψυχρὸν ποιεῖ, τὸ δὲ θερμὸν παύει, Διὰ τοῦτο καὶ Συοὴ ἀπὸ τοῦ θερμοῦ ἡδοναὶ καὶ προχλήσεις, ἀπὸ δὲ τοῦ ψυχροῦ ἀλγηδόνες καὶ ἀποτρέψεις" διὰ τοῦτο ὀσφύς, στήθος, νῶτον, ὀποχόνδρια μᾶλλον ψυχρῷ "ἄχθεται, θερμῷ δ' ἥδεται -καὶ φέρειν δύναται" διὰ τοῦτ' ἄρα ὀσφύς, νῶτον, στήθος, ὀποχόνδρια τὰ ἐναντία πέπονθεν, ὅτι ἐναντιαῖα- διὰ τοῦτ' ἄρα "τούτῳ τῷ χωρίῳ ἀσῶδες ἐνταῦθα χρωμένοισι "τὸ θερμὸν, τὸ δὲ ψυχρὸν παύει" διὰ τοῦτ' ἄρα ποτὶ ψυχρῷ ἥδεται, διὰ τοῦτ' ἄρα βρώμασι τοῖσι θερμοῖσιν ἥδεται. Διὰ τοῦτ' ἄρα καὶ χατὰ ἀχρέων ἐν λειποθυμίαις τὸ ψυχρὸν χαταχεόμενον ὠφελέει. Ὅτι δὲ τὰ ὀπισθεν τῶν ἔμπροσθεν τὸ θερμὸν μᾶλλον ἀνέχεται, τὰ εἰρημένα αἷτια ὅτι δὲ καὶ τὰ ψυχρὰ, 1 ὀρθῶς" τά τε γὰρ ἄχρεα, ἔμπροσθεν, καὶ οὐχ ἐν σχέπη εἰθισμένα, ε Ὑγιές vulg.-dyéos'E, Frob., Zwing.- Dans vulg. le point est après ὑγιές ; mais cette ponctuation est vicieuse ; car dans la phrase il s'agit à la fois de l'action nuisible et utile du chaud et du froid. Je lis donc ὑγιές, le rapportant à σῶμα. —? 6 τι vulg. —# Zwinger et à sa suite Mack font ἀ' ἐγγέφαλος le sujet de δύναται. C'est une mauvaise correction: — 4 τοιούτων A. —5 καὶ.... αὐτῶν om. Mack.—rpécw τοῦ Zwing. in marg.-rpéc ὅτου vulg.- Cornarius et Foes ont omis cette phrase dans leurs traductions, et, à leur suite, Mack l'a omise dans son texte. Zwinger la met entre crochets, mais la traduit cependant de la sorte : etsi frigidius et solidius natura fuerit (et pleraque illorum extra familiarem calorem propagentur). Il lie les deux phrases et adopte πρόσω; j'ai fait comme lui. — Soixείου, mut. al. manu in ἦχε τοῦ A. ---Ἰ τούτων A.-- τούτου vulg. — Συοῖ, mut. al. manu in γόνυ A. -. om. vulg.—rù θερμὸν, al. manu ἀπὸ τοῦ θερμοῦ A. -προσχλίσσεις in marg. Zwing. —° ὀσφύς, στήθους, νῶτον, ὑποχονδρίου A. —® ἄλλοστε (sic), in marg. al. manu ἄχθεται A. — Mroÿro, al. manu τούτῳ A. -- τοῦτο τὸ χωρίον paraît signifier ici l'estomac » comme ὁ τόπος οὔτος (Aph. v, 63) signifie le lieu. où se rassemble la semence.— χρεομένον Lind.—® τὸ θερμὸν, al. manu τῷ θερμῷ A.-- τῷ θερμῷ vulg.— 5 ὀρθῶς ἀνέρχεται τά τε

ἄχρεα, [raí τὰ] ἔμπροσθεν, καὶ [τὰ] οὐχ Lind.-Les fraducteurs mettent ;
quod vero etiam frigidam aquam tolerant partes posteriores;

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 193 2, (Dé l'application du chaud et du froid suivant les parties et les lésions.) Quant au corps en santé, ce qui en est d'ordinaire à l'abri, étant inhabitué au froid, et se trouvant le plus loin de la chaleur intérieure, le plus près du froid extérieur, aime pour cette raison le chaud, et peut le supporter. L'encéphale et ses dépendances se déplaisent du froid et se plaisent au chaud; en effet, il est de froide et solide nature, et éloigné de la chaleur intérieure, ainsi que la plupart de ses dépendances. Les os, les dents, les nerfs ont le froid pour ennemi, le chaud pour ami; car de ces parties proviennent des spasmes, des tétanos, des frissons fébriles, que le froid engendre, que le chaud arrête. Pour cette raison, dans les parties génitales le chaud cause des sensations agréables et des provocations; le froid des sensations désagréables et des téξ pulsions. Pour cette raison, les lombes, la poitrine, le dos, les hypochondres souffrent plus du froid, mais se plaisent au chaud et le peuvent supporter. Pour cette raison, les lombes, le dos, la poitrine, les hypochondres offrent des affections opposées, parce qu'ils sont de conditions opposées. Pour cette raison, en ce lieu (à l'estomac) (voy. not. 11), le chaud provoque, chez ceux qui en usent de cette façon, des nausées, que le froid fait cesser; pour cette raison les boissons froides lui plaisent, pour cette raison les aliments chauds lui plaisent. Pour cette raison, dans les lipothymies, l'eau froide en affusion sur les extrémités est utile. Ce qui est dit ci-dessus est cause que les parties postérieures supportent le chaud mieux que les parties antérieures, et aussi que les parties exposées au froid supportent bien le chaud; en effet les extrémités sont des parties placées en avant et d'ordinaire non couvertes, De même le nam et extremæ partes anteriores sunt, etc. Je ne puis trouver de sens à cette traduction, et le nam me paraît intelligible. En conséquence je donne à τὰ ψυχρὰ le sens, non d'eau froide, mais de parties froides, parties exposées au froid. Ce sens peut s'appuyer sur un passage (p. 127) où il est dit que les parties naturellement froides se plaisent au chaud.

Μνηστέον δὲ καὶ ὅτι ἐχάτερον ἐφ' ἐκατέρου τοῦ σώματος ἡρέσσον τοῦ δέρματος τοῦ ἔξω, ὅτι συνεχές τε ἐσωτῶ καὶ νεύρω δέναίμω διὰ τὸ ἔξω τοῦ οἰκείου θερμοῦ ἐν τῷ ἔξω “ψυχρῶ var, ἐπ' ἀμφοῖν πυχνὰ κρατέεται, καὶ ἐκατέρων πυχνὰ δεῖται, πυχνὰ δὲ μᾶλλον θερμοῦ ἐς ἡδονήν. Πάσχει δὲ καὶ ἄχρεα τοιοῦτο, ὥστε ταχέως ἐναχοῦειν πολλῶν + βραδέως ὃ δὲ πρῶτον ἐπαίρεται, καὶ φλεδῶν δῆλον, αἱ πρότερον καὶ ὕστερον" οὕτως πάντα φαίνεται; ὅχου τε ψύχεται ἄχρεα, ὅχου τε θερμαίνεται, ἐν χενεαγγιχοῖσιν, ἐν λειποθυμιχοῖσι, καὶ neck λόγον" εἰχότως ἄρα φλέδας, καὶ “τὰ ἀπὸ τουτέων ἔπεται, καὶ θερμαίνει πρῶτον τὸ θερμόν; οἷον τῶν χειρῶν τὰ εἶσω. Τὰ 1δ' ἔλκεα θερμῷ ἡδεταὶ ὁμολογουμένως, ὅτι ἐν σχέπη εἴθισται, εἰχότως ἄρα τῷ ἐτέρῳ ἄχθεται. Εἰχότως δ' ἄρα καὶ αὐταὶ af φλέδες, ὅτι ἐν θερμῷ εἴσιν. Εἰχότως ἄρα καὶ αὐτὸς ὁ θώρηξ, καὶ αὐτὴ Ἀ χοιλίη κρατουμένη ὅπὸ τοῦ ψυχροῦ μάλιστα ἀγαναχτεῖ καὶ θανατοῖ, ὅτι μάλιστα θάήθεα" ἀλλὰ πλεῖστον ἀπέχει τοῦ “παθεῖν τοῦτο ἐγγύτατα γὰρ τοῦτο τὸ δεῖσθαι" εἰχότως ἄρα ποτῶ ψυχρῷ ἡδεταὶ" Hobtws ὁμολογέει ταῦτα πάντα. “Ὅτι δὲ μάλιστα πάντα τὰ ἀποσύρματα καὶ τὰ ἐπιχαύματα ἐπιπολῆς, οὗ μά-λιστα εἰθισμένα ἐν σχέπη, μάλιστα ἐν ψυχρῷ ἀγαναχτεῖ" εἰχότως ἡ τάχιστα γὰρ κρατέεται, καὶ τὰ βαθύτατα εἰ κρατοῖτο, μάλιστ' ἂν ἄχθοιτο' ἔπειτα καὶ τῆς φύσιος τῆς νευρώδους μετέχει. Ὅτι ὑπογά1 Of, al. manu τὸ A. -- Ni Zwinger ni Foes n'ont rendu τοῦ ἔξω. Dans ses notes Zwinger dit que τὸ ἔνδον signifie Le tronc, et il rend ce membre de phrase par : « Le tronc est habitué aux influences extérieures. » Pour moi, je sous-entends : μᾶλλον ἀνέχεται. τὸ θερμόν. ---' ἡρέσσων, al. manu ἡρέσσον A. --τὸ ἔξω Ζνίησ. -- τοῦ εἶσω Lind., Mack. -- Zwinger met un point avant δέρματος et traduit : observandum autem utrumque unicuique parti corporis conferre posse. Sic externa cutis, etc. —® &vaiuw Mack. Érot. p. 260 à la glose : νεύρου ἐναίμου, ἀντὲ τοῦ τῆς φλεδός.---ἡ ψυχρῶ (A, al. manu ψυχρὰ) L, Zwing. in marg., Mack. -- ψυχρὰ vulg. --ἀμφοῖμ, πυχνὰ A. — δέεται Lind.— 5 τὸ δὲ πρ. A.—6rὰ om, EP'.—7 δὲ Lind.—5 ἄρα Frob.— αὐταὶ vulg.—® ἀηθέας A. -- ἀηθέα vulg. -- ἀήθεα Lind.- καὶ pro ἀλλὰ 1μπά. --- παθεῖν" τούτου γὰρ ἐγγύτατα τοῦτο (τούτου sic A) τὸ δεῖσθαι vulg. —Zwinger lit en marge ἀλλὰ πλεῖστον ἀπέχει τοῦ οἰχείου" τούτου γὰρ ἐγγύTara ποιοῖτο ἡδεσθα:, et il traduit en conséquence : quodque plurimum * abest ab eo cui assuevit, cujus præsentia delectationem affert. Foes de son côté dit : verum plurimum abest ab eo ut patiat, cum ipsa indigentia

DE- L'USAGE DES LIQUIDES, 125 dedans supporte mieux le chaud que le dehors. Il faut se souvenir aussi que le froid ou le chaud appliqué aux parties antérieures ou postérieures du corps triomphe de la température de la peau extérieure, attendu que la peau est continue à ellemême et aux nerfs sanguins (veines). Étant en dehors de la chaleur intérieure, et placée dans le froid extérieur, elle est souvent dominée par le chaud ou le froid , a souvent besoin de l'un ou de l'autre, mais plus souvent recherche le chaud à cause de la sensation agréable. Les extrémités sont soumises aussi à cette condition d'obéir promptement à plusieurs influences ; d'abord elles se gonflent lentement, et cela se voit aux veines qui se montrent les premières et les dernières ; ainsi se passent visiblement les choses et là où les extrémités se refroidissent , et là où elles se réchauffent, dans les évacuations, dans les lipothymies, et ainsi de suite; naturellement donc les veines sont les premières, ce qui en dépend suit, et d'abord le chaud échauffe le dedans des mains par exemple. Les plaies aiment le chaud; naturellement, car elles sont d'ordinaire à l'abri; naturellement aussi elles souffrent du froid; naturellement les veines mêmes , parce qu'elles sont en lieu chaud; naturellement la poitrine même et le ventre même pénétrés par le froid s'irritent le plus et causent des accidents mortels , parce qu'ils y sont le plus inhabitués; mais éprouver une telle souffrance est ce qu'il y a de plus éloigné ; car le besoin du froid est ce qu'il y a de plus voisin; naturellement donc les boissons froides plaisent. De la sorte tous ces phénomènes sont en rapport. Toutes les excoriations et les brûlures superficielles , qui ne sont guère habituées à un abri, s'irritent particulièrement du froid; cela est naturel , car le froid les pénètre très-promptement ; et les parties les plus profondes, si elles venaient à être pénétrées , souffriraient le plus; en outre il y a une participation à la nature nerveuse. Comme l'hypochondre est maxime propinqua. Ce sens me paraît le véritable, je l'ai suivi et j'y ai conformé le texte. — !! οὔτως E, -- οὔτω vulg.

126 DE L'USAGE DES LIQUIDES. στριον ἥδεσθαι δοχέει θερμῷ, Ἰσχεπτέον τὸ Rnb, καὶ pes καὶ δᾶᾷχρεα, καὶ χύστις, KO γονὴ καὶ ἄλλος γόνος δ' γυμνός" ἔστι τε θα ψυχρότερος, ἢ ἢ ὥς τις 'οῖεται" ἄνω γὰρ, οὗ χάτω θερμὸν δ4ῖς-- διὰ ταῦτα ἥδεται. Ὅτι μετὰ τὸ θερμὸν ψύχεται τὸ σῶμα ὁδιαχυ-Νὰ μᾶλλον, μετὰ δὲ τὸ ψυχρὸν ἀναθερμαίνεται μᾶλλον συσταλέν' οἶον καὶ τὰ ὕδατα, ψυχτέα, θερμαντέα, διὰ λεπτότητα' ὅτι μετὰ τὸ θερμὸν σκληρύνεται μᾶλλον ἐπιξηρανθέν, οἶον ὁφθαλμοὶ μετὰ τὸ ψυχρὸν- τὸ μὲν γὰρ ὅμοιον τῷ περιέχοντι, τὸ δὲ οὖ, Ἰθάλασσα δὲ, τοῖσι χνησμώνδεσι καὶ δαχνώδεσι, καὶ λούειν καὶ πυριῆν θερμῇ, τοῖσι ὁμὲν ἀήθεσιν ὑπολιπαίνονται, πρὸς ἔλκεα δὲ θρυρίκαυτα καὶ ἀποσύρματα καὶ ὅσα τοιαῦτα πολέμιον, ἐπιτήδειον δὲ τοῖσι. χαθαροῖσιν, ἀγαθὸν καὶ ἰσχναίνειν εὔ, ὥς τὰ τῶν ἀλιέων ἔλκεα ταῦτα γὰρ οὐδ' ἐχπυεῖ, ἢν μὴ Ψαύη" καὶ πρὸς " δποδεσμίδας" καὶ τὰ νεμόμενα παύει καὶ ἴστησιν, ὥς ἄλλες καὶ ἄλμυρίδες καὶ λίρον" πάντα δὲ ταῦτα σμιχρῷ μὲν χρωμένῳ ἐρεθιστικῶς, προσνιχῶντι δὲ 1 ἀγαθὰ" βέλτιον δὲ Γέο πρὸς τὰ πλεῖστα. κ. 2*Οἷος δὲ χρωτὶ μὲν καὶ ὀρθρφεσι παραπλήσιον θαλάσση καὶ δυνατότερον χαταχέειν καὶ πυριῆν" καὶ ἔλχεσι τοῖσι νεοτρώτοις, θρόμδοισιν, B0b μέλασμα αἰδοίων, χαῦσις οὐάτων ἢ καὶ ὀδόντων" τ: Σχέπεται Zwing. in marg.—? μετέπειτα pro μετ. Κ', Mack.-uetéye: [σκέπης] Lind.-Foes ne traduit pas μετέχει; Zwinger sous-entend τῆς νευρώδους φύσιος, et je le suis. — 3 ἔντερα Zwing. in marg., Lind.-Correction difficile à recevoir dans un passage obscur. - ἄλλως Zwing. in marg., Lind.-1ÿ pro se Lind.- Weigel, dans le Suppl. du Dict. de Schneider, demande si γόνος ὁ γυμνός doit être traduit par : le pénis dont le gland est à découvert. Je pense que cela signifie en général les parties génitales qui sont à découvert. — 4 σχέπεται pro οἷ, Zwing. in marg.—5 αἰῶσι (sic) A.— Dans vulg., un point est après αἷσσει, et une virgule après ἥδεται. Cette ponctuation n'est guère intelligible. Διὰ ταῦτα ἥδεται: est la conclusion de ce qui précède; et une nouvelle idée commence avec ὅτι. —° διαχυθὲν conjicte Triller, Obs. crit. p. 265. -- διαψυχθὲν vulg. -Cette conjecture me paraît très-sûre à cause de l'opposition avec φουσπαλέν, τες 1 ἐπὶ τοῖσι (sic) θάλαττα καχόν, καὶ ἐπὶ τοῖσι ἀγαθὸν in tit. E. ----θ μέντοι Lind. -- λυμαίνεται Κ'. --ὀπολυμαίνονται Lind. -- Zwinger propose ὑπόλυπόν τι, et traduit en conséquence; mais ὑπόλυπος ne se trouve pas dans les lexiques. Foes propose ἀπολυμαίνεται et traduit comme Zwinger. Il ne paraît pas qu'il y ait rien à changer; comp. p. 132, l. 13 :λίπος προσηνές, ὥστε μὴ ἄπτεσθαι τὸ ἀλμῶδες. ----

Θυρίχαιστα ἘΞ τ ἰσχναίνει, al. manu ἰσχναίνειν Δ. — 1 Cornarius traduit
ὕπ. par canaliculosa ulcera; il a sans doute Ju ὕπουλα, —

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 127 gastre paraît se plaire au chaud, il faut faire attention à cette région , qui participe aussi à la nature nerveuse; de même pour les extrémités , la vessie , l'utérus , et les parties génitales qui sont à découvert, en effet ces parties sont naturellement plus froides qu'on ne se l'imagine, la chaleur se portant en haut et non en bas; c'est pour cela que le chaud y est agréable. Il faut remarquer qu'après le chaud le corps raréfié se refroidit davantage, et que, condensé ; après le froid , il se réchauffe davantage, comme les eaux qu'il faut refroidir ou réchauffer à cause de leur légèreté. Il faut remarquer qu'après le chaud le corps séché se dureït davantage , comme les yeux après le froid ; car le corps est conforme au milieu extérieur, et les yeux ne le sont pas. 3. (De l'eau de mer.) L'eau de mer s'emploie dans les affections prurigineuses et mordicantes ; chaude en bain et en fomeniation ; aux personnes qui n'en ont pas l'habitude on fait quelque onction grasse. Elle ne vaut rien pour les plaies résultant de brûlure, pour les excoriations et autres semblables, mais elle convient aux plaies mondifiées et a la vertu de bien dégonfler ; voyez en effet les plaies des pêcheurs; elles ne suppurent même pas, à moins qu'on n'y touche. On s'en sert aussi pour les pièces d'appareil appliquées sur la peau (voy. De l'officine du médecin, Su, 1. III, p. 306, n. 3). Elle borne et fait cesser les affections rongeantes ; même propriété appartient au sel, à la saumure et au nitre. De toutes ces substances l'usage à petite dose est irritant; à dose supérieure est ayantageux. D'ordinaire il vaut mieux s'en servir à une température chaude. 4. (Du vinaigre.) Le vinaigre, pour la peau et les articulations, a des effets voisins de ceux de l'eau de mer, et il est plus efficace en affusion εἰ θη vapeur ; il convient aux plaies récentes, aux thrombus , aux cas où il y a noirceur des parties " ἀγαθὸν Ἄ. -- θερμὴ Lind. —? ὅτι τὸ ὄξος παραπλήσιον θαλάσση χρωτὶ καὶ ἄρθροις in tit. 'Ε. --παρὰ πλήσιον A14. --- οὐ, al. manu οὐ A. --χλύσις K', Zwipg. in marg., Lind.

δὲ ταῦτα, τά τε ἄλλα καὶ τῇ ὥρῃ Ἰσυντεχμαίρεσθαι" ἔχ τή à 2 ὩΣ, τς
 ξεως ἄλες" κα πρὸς ἄλλα δὲ ὅσα λειχῆσι, λέπρησιν, ἀλφοῖσι, ὅσυν La A 03
 PA τείνε: παχυνθὲν ἐν ἡλίῳ θερμῶ, μάλιστα δὲ ὄνυξι λεπροῖσι, ἔχραδ F2 €
 F 4 \ 2, 2: A Dm τέει γὰρ μετὰ χρόνον. Μυρυνχίας ἀπαλύνει, καὶ τοὺς ἐν
 ὥσιν "ἰᾶται δύπους, μαλάσσει δὲ καὶ χρῶτα; πολλαχῇ δὲ καὶ ἄλλῃ, εἰ μὴ
 ὁδμῇ ἔθλαπτε, καὶ μάλιστα γυναικας" ἐδύνατο δ' ἂν καὶ ποδαγρίῃ, εἴ μὴ ὁ
 χρῶς δέτιτρώσχετο. Ταῦτα χαὶ τρὺξ ὄξους ποιεῖ. 5. ΤΟῖνος δὲ γλυχὺς, ὅσα
 χρόνια τρώματα, συνεχέως χρωμένῳ αὐταρχες, ἀτὰρ καὶ ἐς
 φαρμαχοποσίην. Αὐστηρὸς δὲ 6 λευχὸς καὶ μέλας οἶνος ψυχρὸς ἐπὶ τὰ
 ἔλκεα ἐνδέχεται, ψυχρὸς διὰ τὴν θερμὴν. βόρρια δὲ, ὅσα μὲν ὁ ψύξιος
 εἵνεκα ἢ καταχεῖται Ἀ ἐνίεται ἢ ἐμόάπτεται, ὡς ὕδωρ ψυχρότατον" ὅσα δὲ
 Worébioc, 6 μέλας οἶνος, χαὶ Ἡ εἴρια Ξχαταρῖῃναι, οἶον καὶ φύλλα
 τευτλίῳν ἢ ὀθόνια βάπτεται ἐπὶ τὰ πλεῖστα" ὅσα [δέ τι στύψιος, οἶον
 κισσοῦ φύλλα, ὁ λευκὸς, χαὶ ὅσα στρυφνότερα Ἀ "Ψαθυρώτερα, οἶον
 χίστος τε χαὶ βάτος, ῥοῦς ἘΞ, Eind. —? ἐχ τήξεως (τήξιος Lind.) ἄλες vulg,
 -- ἐχτήχει ὡς ἄλες Zwing. in marg.- Zwinger, qui traduit : ex liquatione sal ,
 dit en note : Cornarius legit cum Turnebo, ἐχτήξει ὡς ἄλες. Sed tautologiam
 committeret, cum paulo ante παραπλήσιον θαλάσση statuerit. Foes met : ex
 eliquatione salis; il lit donc ἄλός. Pour moi , je serais disposé à approuver la
 correction de Turnèbe; mais de tels passages, si brefs et si incomplètement
 rédigés, ne peuvent que rarement être corrigés avec probabilité. —° «. om.
 Lind. ἐπιχυθὲν, παλυνθὲν Zwing. in marg.- χαταχυθὲν K'. —Ongles
 lépreux, expression dont il n'est pas facile de déterminer le sens, et qui peut
 désigner soit des ongles rugueux et se détachant de la matrice, soit des
 ulcérations autour de la racine comme dans l'onglade. — χράταίοι (sic) A. -
 - Myrmécie, espèce de verrues qui, dit Celse, V, 258, 14, sont larges à la
 base et étroites au sommet, et qui surviennent de préférence à la paume des
 mains ou à la plante des pieds. — ἐώσε: (sic) pro ἰᾶται Ἀ.—Sèmrpwoxero
 (sic) Lind. ' πποιέει, al. manu ποιέειν Ἀ, —7 περὶ δυνάμεως οἶνου E. —5
 ὄρια, al. manu εἰρία A.—εἰρία vulg. --εἴρια Lind.- εἰοίοις EΘ'. -- εἰρία δὲ
 om. Mack. -Zwinger, dans son texte, ἂ mis εἰρία δὲ entre crochets; de là la
 correction de Mack. La bonne leçon est celle de A. — ὁ ψύχεος Mack.—
 οῦνvexa dans vulg.; leçon qui est répétée dans Lind. et dans Kühn.-
 ἐνδάπτεται (sic) E. --ἐμάπτεται Mack.-ἐνέερεnte: AId., Frob.—υδέμnrntes
 vulg. — στύψιος K', Zwing. in marg., Lind., Mack. Ψύξιος vulg. -- La

correction semble sûre. Foes aussi met dans sa traduction : adstrictionis gratia. — ἡ εἰρίοις EP. -- εἴρια Lind.— εἰρία vulg. — © χαταρῥῆναι Mack. - χαταρῆναι vulg.— Post χατ. addit δύναται P', -- οἷον φύλλοις τ, ἢ ὀθονίοις P'.--φῦλλα Ald., Frob. — δ' ἔτι Zwing., Mack, 2' ἔνι νυῖς. -- τοῦ λευχοῦ (E, al. manu

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 129 génitales , ardeur des oreilles ou des dents; on l'emploie chaud dans ces circonstances et dans les autres ; on consulte aussi la saison. Sel qu'on y fait fondre; pour toutes les affections, lichens , lèpres, alphos, il exerce, épaissi au soleil , une action réprimante, surtout pour les ongles lépreux (voy. note 3), car il en triomphe avec le temps; il amollit les myrmécies (voy. note 4), et guérit les saletés dans les oreilles; il assouplit aussi la peau, et aurait beaucoup d'autres usages s'il ne nuisait par son odeur, surtout aux femmes. On pourrait encore l'employer dans la goutte s'il n'entamait pas la peau. La lie de vinaigre exerce les mêmes actions. 5. (Du win.) Le vin doux employé avec persévérance suffit pour les plaies de longue durée; on s'en sert aussi pour administrer les médicaments évacuants. Le vin astringent, blanc ou noir, s'emploie froid pour les plaies, froid à cause de la chaleur. Règles de l'application : pour exercer une action réfrigérante , soit en affusion , soit en injection, soit en bain, on emploie le vin à la température de l'eau la plus froide. Pour exercer une action astringente, on emploie le vin noir, avec lequel on imbibe les lainages, de même qu'on en arrose la plupart du temps les feuilles de poirée (*beta vulgaris* L.) ou les bandes (voy. Des Artic. 5. 63). Si l'on se sert de substances quelque peu astringentes comme les feuilles de lierre (*hedera helix* L.), on emploie le vin blanc, ainsi que pour les végétaux plus astringents ou plus secs, tels que le ciste (*céistus villosus* ou *salyifolius*), la ronce (*rubus fruticosus* L.), le sumac (*rhuis in marg.*) LQ', Lind., Mack. - Les traducteurs prennent δ' ἔτι de Zwinger et τοῦ λευχοῦ, et traduisent : at quæ majorem adstrictionem requirunt, iis similia, ut sunt *hederae albæ folia*. Pour moi, je pense qu'il faut lire δέ τι (ce qui sera parallèle à στρυφνότερα, qui suit) et garder ὁ λευχός, sousentendu οἶνος (ce qui sera parallèle avec ὁ μέλας οἶνος, qui précède). — τ ψαθυρότερα À, Foes Chouet, Lind., MΔ 0K.--Ψαθυρότερα vulg.-bapaporepx Zwing. in marg.—xisrocs Zwing. in marg.-x1000; vulg.—Je pense qu'il faut lire χίστος, ces deux mots étant facilement confondus; il vient d'être parlé du χισός. --δοῦς E, [1πᾶ. -- ἐφθόν A.--ρόος vulg. TOM. VI. = 9

σκυτοδεψιγή, ἐλελίσφαχος, καὶ ὅσα μαλθάσσειν de, οἷον ἄλητον ἐφθόν. = 6. Τὸ ψυχρὸν ὠφελέει τὰ ἐρυθρὰ, οἷα ἄλλη καὶ ἄλλη ἐχθύει ὅπο-. πλάτη, “οἷα οἱ τοὺς σπληνας ὀγκηροὺς [ἔχοντες] ἀνίσχουσιν, εὐσάρχοισί τε καὶ ἀπαλοσάρχοισιν, ὑπέρυθρα δὲ μέλασι, καὶ οἷαι στρογγύλαι ἐοῦσαι, αἰθόλικας λέγουσι, καὶ ἐν αὐτῇσι τῇσι μαρ ἀνίσταται γενόμενα, καὶ γυναιξὶν ἐκ γυναιχείων Ἐναδρομῆς ὑπὸ χρῶτα, καὶ ὑπὸ ἐρεθισμοῦ δέρματος, ἢ ἱματίων ἐε ἀήθεε φορήσει, καὶ ἐξ ιδρώτων ἐξόδου, Ἀ ἐκ “ψύχεος ἐξαίφνης πρὸς πῦρ ἐλθόντι Ἀ λουτρὰ θερμὰ, ταῦτα ἦν ὕστερον ποιήσῃ, ἔτι οὐδαμῶς ἐχθύει. Ἐπεὶ θδχόσα γε ἐκ Ψύχεος γίνεται; Ἀ ὅχόσα τρηχύνεται χεγ1 Ὑπὸ πλάτη. Ἀ. --Ξοῖα οἱ τοὺς σπληνας δλχηροὺς (ὀγκηροὺς Ἀ, Ald., Lind., Mack) ἀνίσχουσιν, εὔσ. δὲ καὶ ἄπ. ὑπέρρυθρα (ἀπέρυθρα E, Frob.; ὀπέρυθρα Ἀ, Lind., Mack, Kühn), μέλασι δὲ καὶ οἷαι vulg.- Manifestement cette phrase est-altérée. Cornarius et Zwinger en traduisent la première partie, l’un par : Quales (papulæ) per splenia attractoria emergunt, et Vautre par : Ut in 115 qui splenia attractoria sustinent. Foes la rend par : Velutin 115 qui lienes habent tumidos exoriuntur. Le texte grec de vulg. ne répond à aucune de ces traductions. Je pense toutefois que le sens est au fond celui de Foes; et, pour VPobtenir, on lira : οἷα οἱ σπληνες ὀγκηροὶ ἀνίσχουσιν, Ou, en se tenant plus près de la leçon, οἷα οἱ τοὺς σπληνας. ὀγκηροὺς ἔχοντες ἀνίσχουσιν. J’ai donc ajouté ἔχοντες entre crochets. Mais ce n’est pas tout : il n’est pas vraisemblable que l’auteur ait attribué aux αεῦσχοι εἰ ἄπαλόσαρχοι une éruption ὑπέρυθρος; de plus μέλασι se trouve Γ’ ‘sans rien qui lui réponde. En conséquence je lis τε au lieu de δὲ après εὐσάρχοισι, et δὲ μέλασι au lieu de μέλασι dé. —5 στρογγίλαι Eι. Frob.- στρογγυλέουσαι, mut. al. manu in στρογγύλαι ἐοῦσαι A.--αἰθόλικας Mack. - 60ληχὰς συ]. --θολίχας A. -- δοθυῖνας Zwing. in marg, ex Cornarii conject. — οἷα στρογγύλα ἐόντα, αἰθόλικας λέγουσι Lind.— Galien a la glose : Αἰθύλικες; qu’il rend par : cercles formés à la surface de la peau, semblables à ceux que fait naître le feu, ainsi nommés de αἶθειν. Érotien, p. 64, a la glose: «αἰθόλικες, phlyctènes développées à la surface de la peau soit par l’action du feu soit par toute autre cause, ainsi nommées de αἶθειν. D’autres ont défini les αἰθόλικες des boutons arrondis à la surface ; à la vérité, ces boutons sont produits par le chaud ou réprimés par le froid; mais ce n’est pas ce qu’Hippocrate entend ici; car ce qui est chaud ne s’arrondit pas, à moins qu’il n’y ait forte chaleur, et, dans ce cas même, se durcit, loin

de s'arrondir. Quelques-uns ont rendu les αἰθόλιχες par ébullitions à la peau, lesquelles sont généralement arrondies. Glaucias, qui ignorait de quoi il s'agissait, a longuement écrit, prétendant que les αἰθόλειχες sont les rougeurs qui se développent dans un bain chaud. » Foes, dans son OEcon. au mot αἰθόλικες, propose de lire οἷα στρογγύλα ἐὼντε., correction qui me pa

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 131 coriaria L.), la sauge (*salvia officinalis* L.), ainsi que pour les cas où l'on a besoin d'émollients, par exemple avec la farine cuite. 6. (De l'emploi du froid et du chaud.) Le froid est avantageux dans les éruptions rouges, telles qu'il en survient çà et là de larges (Aph. vi, 9; Ép. VE, 2, 15), telles qu'en présentent les personnes qui ont la rate volumineuse (comp. Ep. 1v, 37), rouges chez les individus en bon point et bien nourris, d'un rouge obscur chez les individus noirs; il l'est dans les éruptions arrondies qu'on nomme ætholiques, dans celles qui se développent sous l'action même du bain chaud, dans celles qui viennent chez les femmes par la rétrocession des menstrues à l'intérieur, dans celles qui naissent de l'irritation de la peau par des vêtements rudes qu'on n'a pas l'habitude de porter, par un îlux de sueur, ou parce qu'on s'est mis soudainement, en venant du froid, auprès du feu ou dans un bain chaud (remarquez que, si vous tardez à vous approcher du feu ou à prendre le bain, il ne se produit plus d'éruption). Mais pour ce qui est déterminé par le froid ou pour ce qui prend une apparence superflue, et il ajoute que la glose d'Érotien est corrompue et ne présente pas de sens. J'en juge autrement; il me semble qu'on peut l'entendre. D'après Érotien, les αἰθόλιχες sont des φλύχταιναι; quelques-uns avaient prétendu que c'étaient des φύματα; à quoi Érotien répond que le chaud (qui est:la cause des αἰθόλιχες) rend les φύματα non pas ronds mais durs.. D'autres avaient dit qu'il s'agissait d'ἐξτέοets; Érotien ne remarque rien sur cette interprétation. Mais il blâme Glaucias d'avoir vu dans les αἰθόλιχες les rougeurs causées par les bains chauds. Quant à cette dernière opinion, si on la rapproche du texte hippagratique, on-xoit que Glaucias a cru que l'éruption produite par le bain chaud se rapportait aux αἰθόλιχες, et qu'Érotien ne l'a pas cru.

—“ävadpouñs Lind., Mack ex Foesii conject. -- ἀναδρομή vulg.—

εοεφίουοὺ Zwing. in marg., ΜΔΟΚ. -- ἐρεθισμὸν vulg.— ἐρεθυσμὸν AId.

—5Tonystwy sans variante. Buttmann, Gr. Sprachl. 5 62, Anm. 3, dit que les neutres en εἶα des adj. en vs, qui ont été contestés, doivent être protégés par trois passages : Soph. Trach. 122 (dans le chœur), et Théocr. I, 95, ἀδεῖα, et Aratus, 1068, θήλεια. L'exemple de ἄδεῖα n'est pas bon; les critiques y reconnaissent un féminin, mais θήλεια est un neutre, ainsi que ὀξεῖα, dans ὀξεῖα χρέμισαν, Hes.Scut. 841.---Ἡ ψύχεως A: ἐλθούσαις ELP'Q".—roûre γὰρ ἦν P', Mack.— ἐν ὑστέραις pro ἦν ὕστ. EP'. —norñce:

Vulg.—7 ὅτι A. -- ὁ ὀχόσα AE, AI, Frob., Zwing.-60c vulg. Ψερχνώδεα,, al.
manu % supra ᾠ Δ. -- χερχνώδεα AI.

132 DE L'USAGE DES LIQUIDES: χρώδεα, εἴτ' ἐφελχοῦται; τὸ μὲν ψυχρὸν βλάπτει ? τὸ δὲ θερμὸν ἔθει λείει. Ἄ δὲ ἄμφω ὠφελείη, τὰ ἐν ἄρθροισιν οἰδήματα, καὶ Fe ἔλχεος ποδαγριχὰ; καὶ σπάσματα πλεῖστα, τοῦτο ψυχρὸν πολλὸν καταχεόμενον ὀδηίζει, ἰσχυαίνει καὶ ὀδύνην νερχοτ, νέοςη δὲ μετρίη ὀδύνης ὀληχτικόν- καὶ τὸ θερμὸν ἰσχυαίνει καὶ μαλθάσσει. Τοῖσι δὲ ποδαγρικοῖσι, παρέσεσι,, τετάνοισι; σπασμοῖσι, τὰ ue se σιες, τρόμοι, παραπληγία, τὰ τοιαῦτα "yahdots, νάρχαι, dnuadía, τὰ τοιαῦτα" χάτωθεν δ' ἀπολήμψιες, φυλάσσεσθαι δὲ ἐν τῇ ψυ& χρή Ψυγροῖσι γρεόμενος μᾶλλον Ἄ τάναντία. Τὰ δὲ ἐς τὰ χρᾶ χρήσει, ψυχροῖσι χρεόμενος μ α: Τὰ δὲ ἂ ἄρθρα ἐσχληρυσμένα Ἄ ὑπὸ φλεγμονῆς ὅποτε γενομένης ἢ ἀγγύλης, Ἰπρουργιαίτατα; ἐς ἀσχίον δθερμὰ ἐγγέοντας, τὴν χεῖρα ἐν ne Καὶ ὄμματα, δαχρύου παρηγορικὸν θχαταλείφοντα, πρὸς τὰ δριμέα λίπος προσηνές, ὥστε μὴ ἄπτεσθαι τὸ ἀλμῶδες, καὶ τοῖσι βοθρίοισι διάνιψις καὶ πλήρωσις ἐς φύσιν ἄγουσα. Ὀφθαλμοῖσι θερμὸν, ὀδύνησιν, ἐμπυήσεσι, δακρύων δαχνωδέων, ξηροῖσιν ἅπασιν. Τὸ ψυχρὸν, 10 ἀγωδύνοισιν, ἐξερύθροισι" τοῖσι δὲ εἰθισμένοισι συστροφὰς χατὰ φλέτοῖδ. [καὶ ἀλγήματα] ἄνευ ἔλχεος [καὶ] ποδ. K', Lind., Mack, ex Aph.σπάσματα K', Zwing. in marg., Lind., Mack, ex PΠ. -- σώματα vulg.τουτέων τὰ πλεῖστα pro τοῦτο Lind.—xarayēduevor AE, Zwing., Lind., Mack. καταχεόμενος vulg.—? frite Lind. ex APΩ. -- ἰδρῶσιν vulg.-Zwinger et Foes traduisent : sudoribus affusam, l'eau froide versée pendant la sueur. Mais je crois, comme Lind., qu'il faut corriger ce mot sur l'aph. correspondant. — © ληχτικὸν A.- λυτικὸν vulg.— παραπληγία vuls., faute d'impression répétée dans Kübh. — ἢ χαλῶσι" ἢ (ἢ om. K') χολώσιες (ἢ χολ. om. Lind.) vulg.-Zwinger a mis ἢ χολώσιες entre crochets; Videtur, dit-il, in margine ἂ quopiam loco glossæ adscriptum (cum verbum χαλῶσι non assequeretur) ἂ librariis in ipsum contextum postea translatum fuisse. Au reste cela ἂ été très-diversement traduit; Cornarius : Talibus laxatis, claudicationes; Zwinger : Talés affectiones horum usu remittunt; item claudicationes; Foes : Ejusmodi affectiones remittunt, aut claudicationes. Je crois le texte altéré; toutes les phrases parallèles se terminent par τὰ TotaÿTa, Sans addition ; χαλῶσι paraît donc de trop; aucune de ces phrases na à; cette particule est également suspecte. Mais elle offre, ce me semble, un moyen de correction. L'inutilité même dont elle est dans le texte, montre que χολώσιες est une variante écrite à la marge, de cette façon : ἢ χολώσιες. Un copiste inhabile aura, ce qui est arrivé si souvent, reporté la variante de la marge dans le

texte. Mais quelle était la leçon à laquelle *χωλώσιες* servait de variante? c'était *χαλάσιες*, qui va très-bien avec les *νάρχαι*. Il faut donc substituer *χαλάσιες* à *χαλῶσι* et reléguer ἦ : *χωλώσιες* parmi les variantes. —5
ἀπολήψεις Zwing. in marg, - φυλάσσεσθα:

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 133 rence rugueuse en forme de millet, puis s'exulcère, le froid y est mauvais, le chaud y est bon, Des affections sont soulagées aussi bien par le froid que par le chaud : les gonflements dans les articulations, la goutte sans ulcération, la plupart des ruptures sont amendées par d'abondantes affusions d'eau froide qui diminuent la tuméfaction et engourdissent la douleur ; or, un engourdissement modéré fait cesser la douleur (Aph. v, 25); mais le chaud aussi atténue et assouplit. Aux affections gouteuses, aux atonies ; aux tétanos, aux spasmes, le froid et le chaud; aux contractions, aux tremblements, aux paralysies, le froid et le chaud ; aux relâchements, aux engourdissements, aux pertes de la parole, le froid et le chaud; les suppressions inférieures (v. note 5), mais user de précaution dans le traitement par le froid; or, on traite plus par le froid que par le chaud. Quant aux articulations devenues roïdes soit par une inflammation qui s'y sera développée, soit par une ankylose, il est très-avantageux d'attacher le bras à un vase rempli de quelque chose de chaud. Et pour les yeux, on calme l'action du larmoïement avec une onction ; les corps gras servent de protection contre les substances âcres, empêchant l'humeur salée de toucher les parties ; pour les ulcérations de l'œil, laver et remplir, ramenant la partie à l'état naturel. Le chaud est bon pour les yeux ; pour les douleurs, pour les abcès, pour les larmoïements corrosifs, pour tout ce qui est sec. Le froid est bon pour ce qui est sans douleur et très-rouge (Aph. v, 23); mais chez ceux qui vivent sous son influence, il produit des engorA.-Les suppressions inférieures sont les suppressions des menstrues, de l'urine, du flux hémorrhoidal, de la diarrhée. — 6 ὀχότε vulg. — Il faut lire, ce me semble, ποτε. ---" προῦργ' (προύργου Lind., Mack) ἰάσασθαι vulg.— iécuctas est tout à fait inutile au sens, puisque le verbe nécessaire est ἐναποδῆσαι. Cela πῶς suggère mooupyrairara. — Σθεοῦδν K', --θέρμους A. — La leçon de A pourrait faire songer à De vict. in ac. § 7 (t. IL, p. 270): πυρίη δὲ ξηρή, ἄλες, χέγχροι. Mais il n'y a rien à changer. — χαταλείποντα A.-- προσινὲς Ald.—Guévirs A, Zwinger.- διάνηψις vulg.— ἄγουσαν A.— 0 ἀγωδύνοισιν Zwing. in marg.—ἐνοδυνούcty τυῖς. -- ἐξερύθροισι A. --ἔξρου θροῖσι vulg.—8E ἐρυθροῖσι E.-Te pro δὲ Zwing. in marg., Lind, --ἀνθρώποι

134 DE L'USAGE DES LIQUIDES. ξας ποιέον, οἷα χοιραδῶδεα, κατὰ θώρηκα; καὶ ἄλλα σκληρά' ἀρχῶ δὲ καὶ ὀστέρησιν οὗ πάνυ ἐνδέχεται, Latex ἐν ψύχει οὐρέουσιν. "Ἐλ-χεσι τὸ μὲν ψυχρὸν δαχνῶδες, "δέρμα περισκληρύνει; ὀδυνῶδεα ἀν-ἐχπύητα ποιέει, πελιαίνει, μελαιίνει, ῥίγεα πυρετῶδεα, σπασμούς, τετάνους. Ἔστι δὲ ὅχου ἐπὶ τετάνῳ ἄνευ ἔλκεος νέφ' εὐσάρχω, θέρεος μέσου, ψυχροῦ πολλοῦ ὃ χατάχυσις θερμῆς ἐπανάχλησιν ποιέει" θερμὴ δὲ ταῦτα ῥύεται, τὰ δὲ ἐν κεφαλῇ καὶ χαρηδαρίας. Τὸ θερμὸν ἐχπυητικὸν, οὐχ ἐπὶ παντὶ ἔλχει, μέγιστον σημεῖον ἐς ἀσφάλειαν, δέρμα μαλθάσσει, ἰσχναίνει, ἀνώδυνον, διγέων, σπασμῶν, τετάνων παρητορικόν" "τὸ δ' ἐν χεφαλῇ, καὶ χαρηδαρίαν λύει" πλεῖστον δὲ διαφέρει ὀστέων κατήγμασι, μᾶλλον δὲ τοῖσιν ἐπιλωμένοισι., δπούτων δὲ μάλιστα τῶν ἐν χεφαλῇ τρώμασιν ἐχουσίοισι καὶ ἀχουσίοισι, καὶ ὅσα δπὸ ψύχεος ἢ θνήσχει ἢ ἐλχοῦται, ἴετι ἐλχώμασιν ἐχουσίοισί τε καὶ ἀχουσίοισιν, ξάποσύρμασιν, ἔρρησιν ἐσθιομένοισι, " μελαινομένοισιν. ἐν νούσοισιν, ἀχοῦ,, ἔδρη.» ὀστέρη; τούτοις πᾶσι τὸ ' θερμὸν φίλιον σιν ἀνωδύνουσιν, ἐξερύθροισι, τοῖσί τε εἰθισμένοισι ΜΙΔΟΚ. -- συστροφᾶς Ald. "ποιεῖν γαῖρ.-- χυραδῶδεα Ἀ, Αἰα. --χοιραδῶδεα Lind., Mack. -- ἀχυρῶδεα ψυ]ς. -- ἀχωρῶδεα Zwing. in marg.-Cette phrase est altérée ; mais le sens, sinon le texte, est donné par un passage parallèle : τὸ ψυχρὸν πάνυ, φλεδῶν δηχτιχὸν καὶ βηχῶδες, οἷον χιῶν, κρύσταλλος, συστρεπτιχὸν δὲ, οἷον τὰ φηρεῖα καὶ αἱ γογγῶναι" συναίτιον καὶ αἱ σκληρότητες (Ἐρ. vi, 8, 6). Notre phrase veut donc dire que le froid produit des engorgements dans les veines, des tumeurs scrofuleuses et des tubercules. En conséquence on changera d'abord ποιεῖν en ποιέον. Puis , que faire de εἰθισμένοισι ? Il faut ou l'entendre au Sens de πλξενάχως χρεομένοισι (Aph. v, 16), chez ceux qui usent du froid trop fréquemment, ou, si cela n'est pas possible, substituer un autre mot, par exemple συναιτίοισι, qui m'est fourni par le pas sage parallèle à Ἐρ. vi: cette correction signifierait : mais avec les causes concomitantes le froid produit des engorgements, etc. Le commentaire de Galien sur συναίτιον αἱ σκληρότητες d'Ἐρ. vi ferait songer à lire σκληροῖσι au lieu de εἰθισμένοισι. : τοῦθ' αἷμα Κ', Mack (οὐδὲ Lind.). — 5 θερμα E, Frob. -- περισκληρύνη E, Αἰδ., ETOP. -- περὶ σκληρύνη Ἀ. --πυρετῶδεα ποιέει Κ°. —5 χατάχυσις γίνεται καὶ θερμῆς [,0'. ΜίΔοΚ, -- ποιέει om., restit. al. manu A.— ῥύεται AE, Zwing. in marg. -- δέεται vulg.— τοῖσι pro τὰ Ἀ. -- τὰ δὲ ἐν 4: χ. χ. om. Lind. —Zwinger ἂ mis ce membre de phrase entre crochets et ne l'a pas traduit. --ἀσφαλείην 11πά. --- τὴν δ' ἐν τῇ

κεφαλή χαρηδαρίην λύει K', Lind., Mack. -- "τουτέων [1πᾶ. -- τοῖσι pro
τῶν Lind.- τοῖσι (τῶν Mack) ἐν τῇ x. ἔλχεα ἔχουσι sine ἐχ, χαὶ ἀκ. K',
Mack. -Zwinger pense que 1x. et 4x. ont été introduits à tort dans le texte,
n'étant bien placés que deux lignes plus

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 135 gements dans les veines , des scrofules, dés-tubercules dans la poitrine et autres duretés (ἔρ. σι, 3, 6); il ne convient guère au siège, à l'utérus, ni à ceux qui dans le froid urinent du sang. Le froid est mordant pour les plaies , il durcit la peau tout autour, il cause des douleurs non suppuratives, il rend livide, il noircit , il produit des frissons fébriles , des spasmes, des tétanos (Aph. v, 20). Il est cependant des cas où, dans un tétanos sans plaie, chez un jeune homme bien en chair, au milieu de l'été, une abondante affusion d'eau froide rappelle la . chaleur; or, la chaleur dissipe les affections de ce genre (Aph. v, 21), ainsi que, pour la tête, les pesanteurs. La chaleur est suppurative dans les plaies , mais non dans toutes , et fournit, quand elle l'est, un signe très-important de salut ; elle ramollit la peau, l'amincit , amortit la douleur, calme les frissons , les spasmes , les tétanos, et, quant à la tête, dissipe les pesanteurs ; elle est particulièrement utile dans les fractures des os, surtout quand ils sont dénudés, et encore davantage pour ceux de la tête, dans les plaies faites à dessein ou accidentellement; elle l'est dans tout ce qui, par le froid, se mortifie ou s'ulcère; elle l'est aussi pour les plaies artificielles et accidentelles, pour les excoriations , les herpès rongeurs , les parties gangrenées dans les maladies, l'ouïe, le siège , la matrice ; à tout cela la chaleur est amie et décide les crises, le bas. Foes le suit, mais à tort ; il s'agit ici des plaies de tête faites soit accidentellement soit par le chirurgien. —%6x66x Lind., Mack. —7 ἐπὶ Ἀ, Ad. - Post £kx. addunt à vulg.; τ' A; θ' E, Ald., Frob., Zwinger. -Cette particule paraît inutile. —\$Ante ἀπ. addit οἷσιν vulg.—Ce mot, pour lequel Zwing. in marg. et K' proposent de lire οἶον; provient de la répétition de la finale de ἀχουσίοισιν. -- ἀποσύρμασιν Ἀ. --ἀποσύρματα vulg. —®yue). à ἐν v. (οὔλοισιν Zwing., Lind.) ἢ ἐν ἀχ. ἢ ἐν ἔξ. à (ἐν Lind.) or. vulg.-3% ἐν οὔλοισιν, dit Foes dans ses notes, lego cum interpretibus omnibus; aliter tamen habetur Aph. v, 22. Cette correction me paraît mauvaise ; elle n'est pas appuyée par l'Aph. parallèle ; de plus comment admettre des μελαινόβεννα (lividités , gangrènes) à la matrice? je crois qu'il faut garder νοῦσοισιν, supprimant seulement ἢ. et, pour le reste, se conformer à l'aphor. — τὸ τὸ [uὲν] 8. Lind. —xgtvoy Lind. -xpivoy vulg.—6xéca A. --αἰμορραγίης Ἀ, Ald 15:

136 DE L'USAGE DES LIQUIDES, χαῖ χρῖνον, τὸ δὲ ψυχρὸν πολέμιον χαῖ χτεῖνον, πλὴν ὅχόσα αἵμορράγῃ ἐλπίς. 1. Οὕτω ᾽ κατὰχυσις ὑγρῶν, ἐπίχρισις ἀλειπτῶν, ἐπίθεσις φύλ-: λων ἢ ὀθονίων, χατάπλασις, ὁκόσα ἢ ψύξις Ἀ θερμὴ ὠφελέει ἢ βλάπτει. : Καταχύσησιν (καταχύσισιν Ald.; χαταχύσεσιν Zwing., Lind., Mack) D, ἐπιχρίσησιν (ἐπιχρίσισιν Ald.; ἐπιχρίσεσιν Zwing., Lind., Mack; ἐπιχρήσας sic Ἀ) ἀλείπτων (ἀλειπτῶν Zwing., Lind.) ἐπιθέσησι (ἐπιθέσισι Ald.; ἐπιθέσεσιν Zwing., Lind., Mack; ἐπίθεσις A) ©. ἢ 68. (ὀθωνίων A), χαταπλάσεις (χαταπλάσεσιν Zwing., Lind., Mack; χαταπλάσεις al, manu χατάπλασις Ἀ) vulg.—Ὁβῆχ σοι ὁ θεὸς ἡμῶν δόξα σοι, ὅτι τέλος πέφυχεν Ἰπποκράτους,, λέγω δὲ τοῦ περὶ ὑγρῶν χρήσιος Ἀ.

DE L'USAGE DES LIQUIDES. 5 "37 froid est ennemi et mortel (Aph. v, 22), excepté dans les cas où l'on s'attend à une hémorrhagie (Aph. v, 19 et 23). 7. (Résumé.) Ainsi affusion des liquides, onction avec les substances onctueuses, application de feuilles ou de bandes, cataplasmes , dans les cas amendés ou empirés par le froid ou le chaud. FIN DU TRAITÉ DE L'USAGE DES LIQUIDES.

ΠΕΡΙ ΝΟΥΣΩΝ. ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ. DES MALADIES. LIVRE
PREMIER. ARGUMENT., Ce titre de livre premier des maladies est un fort mauvais titre ; car ce prétendu premier livre n'a rien de commun avec les livres suivants (voy. t. 1, p.359). C'est un ouvrage complet en soi et dont le but est de donner au médecin des idées générales sur les nécessités pathologiques qui font qu'une maladie a telle ou telle issue, sur les hasards heureux où malheureux que rencontre le praticien, et sur les conditions qu'il doit remplir pour exercer habilement. Vu quelques mots du début, on pourrait croire que c'est un livre de polémique, ou 'du moins destiné à munir d'arguments victorieux des médecins engagés dans des discussions et pour des motifs que nous ignorons. Quoiqu'il en soit de cette conjecture, les dix premiers paragraphes font un morceau très-intéressant et d'une lecture utile, car l'auteur nous y parle de choses qui sont aussi vraies pour le médecin d'aujourd'hui qu'elles le furent pour le médecin d'il y a vingt-deux siècles. On remarquera, 8. 7, l'observation relative à l'influence de la fièvre pour atténuer et obscurcir l'état convulsif et spasmodique. Cette observation, qui se trouve en plusieurs autres endroits de la Collection hippocratique, paraît confirmée par les recherches des modernes. 5 Le reste du livre, où il est traité de différentes maladies, doit être considéré, ce me semble, comme donnant un exemple propre à éclairer les principes posés dans la première partie.

ARGUMENT. 139 BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2285—
 =E, A4i=F, MM=G, A42=H, 2140ΞΞI, 2143 ΞE, 2A45—=K, Cod. Serv.=L,
 2332=X, 2148 = 72, Imp. Corn. ap. Mack —K', Imp. Samb. ap. Mack—
 P''', Cod. Fevr. ap. Foes — O', Cod. Vindobonensis — θ'. ÉDITIONS,
 TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES. Græce et latine ex versione
 Georg. Pylandri, Paris. 4540, in-4°,— Petri Salii diversi comment. in
 quatuor Hipp. libros de morbis, Francof, 4602, in-fol., 4642, in-fol., 4646,
 in-fol. — Græce et latine cum prælectione Jo. Martini, ed. a M. Renato
 Morello, Paris, 4637, in-4°. —G. D. Coschwitz de Spadone hippocratico,
 lib. I de morbis, Hal. 4724, in-4°. — Joh. Bubbe, de Spadone, réimprimé
 dans le deuxième volume des thèses de Haller. — (ἱov. Maria Zecchinelli,
 Commento ad alcuni passi d'Ippocrate, tendente a provare ch'egli à veduto
 gli aneurismi interni del petto, cosa communemente negatagli, Padova,
 1825, in-4°, et auparavant dans Atti dell Academia di Padova, t. VI. 1 Ce
 ms. appartient à la bibliothèque impériale de Vienne, etale n°1 d'après
 Lambecius, et le no 1v d'après Nesselius, M. Villemain, alors ministre de
 l'Instruclior publique, et à qui je témoigne ici toute ma reconnaissance, eut
 la bonté de faire collationner pour moi les deux livres des Maladies des
 femmes, le livre des Femmes stériles , et le livre de la Nature de la femme,
 seules parties de ce ms. qui n'aient pas été collationnées par Mack dans son
 édition d'Hippocrate. Depuis, j'eus quelque méfiance de la collation de
 Mack, et, voulant en avoir le cœur net, je fis collationner, à mon compte
 cette fois, le premier livre des Maladies et quelques autres. Ce travail a été
 fait avec une extrême exactitude et un soin parfait par M. le docteur Poeschl
 de Vienne ; cela même m'a permis de reconnaître que la collation de Mack
 était plus exacte que je ne l'avais supposé.

ΠΕΡΙ ΝΟΥΖΟΝ. ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ. CA > bord 4 2 9 La 4. Ὅς ἄν
περὶ Ἰήσιος ἐθέλη ἐρωτᾶν τε ὀρθῶς, καὶ “ἐρωτῶντι Ed L4 LAN
ἀποκρίνεσθαι, καὶ ἀντιλέγειν ὀρθῶς, ἐνθυμέεσθαι χρὴ τάδε - πρῶτον ἐν, ἀφ’
ὧν af νοῦσοι γί σαι τοῖσιν ἀνθρώποισιν” ἔπειτα δὲ μὲν, ἀφ’ ὧν af νοῦσοι
γίνονται πᾶσαι τοῖσιν ἄνθρ δὲ, ’ 2.7 ME - 8 7 CA a 57 νηται εὔ EY ὀχόσα
ἀνάγκας ἔχει τῶν δνοσημάτων, ὥστε, ὅταν γένηται, εἶναι. ἢ ’ à > , + μαχρὰ,
ἢ βραχέα, ἢ θανάσιμα, ἢ μὴ ‘Οαναομυε, ἢ ἔμπησόν τι τοῦ 4 2 à AY Ξ x ὀ ,
SLA ’ 5 à σώματος γενέσθαι, ἢ μὴ ἔμπηρον” καὶ ὀχόσα, ἐπὴν γένηται,
ἐνδοια3 A , στὰ, “εἰ χαχὰ ἀπ’ αὐτέων ἀποδαίνει, ἢ ἀγαθὰ” κατ ἀφ’ δχοίων
νου- 2 2 La σημάτων ἐς ὀχοῖα μεταπίπτει” καὶ δόχόσά ἐπιτυχίη ποιέουσιν of
\ Ἰητροὶ θεραπεύοντες τοὺς ἀσθενέοντας” καὶ Τέχδον ἀγαθὰ À χαχὰ of -”ἢ
’ ,» à! γοσέοντες ἐν τῇσι νούσοισι πάσχουσιν” καὶ θδχόσα εἰκασίη À
λέγεται À ποιέεται ὑπὸ τοῦ ἱητροῦ πρὸς τὸν νοσέοντα, ἢ ὑπὸ τοῦ νοσέοντος
πρὸς τὸν ἱητρόν- καὶ Ρόχόσα ἀκριδῶς ποιέεται ἐν τῇ τέχνῃ καὶ λέγεται, καὶ
ἄ τε ὀρθὰ ἐν αὐτῇ, καὶ “ἄ μὴ ὀρθὰ” καὶ ὅ τι αὐτῆς “ἀρχή, ἢ τελευτή, ἢ
μέσον, ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ὅ τι καὶ ὀρθῶς ἀποδε-δειγμένον ἐστὶν ἐν
αὐτῇ εἶναι, ἢ μὴ εἶναι” καὶ τὰ σμικρὰ καὶ τὰ μεγάλα, καὶ τὰ “πουλλὰ καὶ τὰ
ὀλίγα - καὶ ὅτι ἅπαν ” ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν, Prat ὅτι ἐν πάντα” καὶ ’τὰ ἀνυστὰ
νοῆσαί τε καὶ “εἰπεῖν, χα}, εἰ δέοι, καὶ ποιῆσαι, καὶ τὰ μὴ ἀνυστὰ μῆτε
νοῆσαι, μῆτε εἰπεῖν, ψ' Le \ q 2 LA 5» 95 “ὦ \ Ἄν > ’, τ φ μῆητε ποιῆσαι”
καὶ ὅ τι εὐχειρίη ἐν αὐτῇ, καὶ ὅ τι ἀχειρίη” καὶ ὅ τι : Ἄσιος EHUKS.- feu
vulg. --θέχη GKZ, Aΐα.-- θέλει 7. —? ἐρωτώμενος Ἐθ, Frob.- ἐρωτῶντ’ 1.
-- ἐρωτῶν K. -- ἐνθυμεῖσθαι 9.-- γίγν. 11π4.-πᾶσι T,-- τοῖσιν ἀνθρ. πᾶσαι
θ.-- ὀπόσα EHE, Aΐαά. -- ὅσα 6.—5 νουσ. Lind., MK. -- ὥστε 9. -- ὡς
vulg. --- 4θαν. om. Ἐθ.-- ἔμπειρον (bis) θ.--ὅσα 0. — 5 συ]σ. -- ἢ faut lire
εἶ, -- αὐτῶν. E6.- ἀφοποιῶν νος. ἐς ὅπ. θ.--νος. E.ἐφ’ στὰ]. --- ὅσα 9. --ο
om. K’, Aΐα. --- Ἰ ὅσα 9. ---θ ὅσα 9. -- εἰχασίη (E, al. manu ἀχαιρίη)
HIKQ’6.—&xarpin vulg.-roterar (sic) θ. --ὑπὸ.... ποιέεται om. Z. --τοῦ om.
E.—°ÿ5ro.6,Mack.—ärd vulg, — ὅσα 8.— αἶ τε 6. --ἐν αὐτῇ..... ὀρθὰ om.
Lind.— 1 ἄ τε (ἄ re om. H) νυ]. -- τε om. 6.— 2 ἀρχὴ 9. - ἀποδεδειγμένον
ponitur ante τῶν vulg.-J’ai déplacé ce mot; voy. le passage parallèle \$ 9. --
ἐστὶν om. FGIJZ,— 3 πολλὰ EGHJK, — 1 ἔστιν αὐτῇ εν (sic)6.— 5 καὶ
πάντα καὶ (καὶ om. Lind., Mack) ὅτι ἐν (ἐνὶ 6) vulg.— L’opposition qui
règne entre ces membres de phrase me paraît justifier ma correction, — " τὰ
om., restit, al, manu E, — εἰπεῖν καὶ εἰ δέη (δέει GIZ ;

DES MALADIES. LIVRE PREMIER. 1. (Notions nécessaires pour discuter, en connaissance de cause, les conditions du traitement.) Celui qui veut, en fait de traitement, interroger avec justesse, répondre aux interrogations et contredire à propos, doit se recorder. les points qui suivent : d'abord d'où proviennent toutes les maladies chez les hommes; puis, quelles sont les nécessités pathologiques qui déterminent la longueur ou la brièveté, la mortalité ou la non-mortalité des affections, ainsi que l'impotence ou la nonimpotence de quelque partie du corps; quelles maladies, une fois survenues, laissent du doute si elles tourneront à mal ou à bien; de quelles maladies en quelles maladies il y a transmutation; ce que font avec chance les médecins dans le traitement des malades; quels biens ou quels maux échoient aux malades dans les maladies; ce qui se fait ou se dit de conjecture par le médecin au malade, ou par le malade au médecin; ce qui, en médecine, se fait ou se dit avec précision, ce qui est droit ou n'est pas droit; ce qui, en médecine, est fin, commencement, milieu, ou toute autre détermination de ce genre qui soit démontrée à bon droit y exister ou n'y pas exister; ce qui est petit et ce qui est grand; ce qui est compliqué et ce qui est simple; que, dans la médecine, tout est un et qu'un est tout; qu'à choses faisables il faut songer, en parler et, au besoin, les faire, mais à choses non-faisables ne pas songer, n'en pas parler, ne pas les faire; ce qu'est, en médecine; l'adresse de la main, et ce qu'est la maladresse; ce qu'est l'opportunité, et ce qu'est l'inopportunité; auxquels, δέοι ἘΚΙ (ιδεῖν 0, ιδέειν H, pro εἰ δ.) (hic addit καὶ ποιῆσαι, καὶ τὰ μὴ ἄνυστα sic 6) μήτε νοῆσαι μήτε (μήτ' 6) εἰπεῖν (hic addit μήτε ιδεῖν 6) μήτε ποιῆσαι vulg.-Il faut garder εἰ δέοι; mais du reste le ms. θ fournit une excellente restitution.

142 DES MALADIES: ms , καὶ 8 τι ἀχαιρίη" καὶ τῶν τεχνέων
τῶν ἄλλων οἱ τε ἔοικε, καὶ ἡσιν οὐδὲν ἔοικε" καὶ τοῦ κθδεεζ. 28 τι θερμὸν
ἢ ψυχρὸν, 3 ξηρὸν Ἀ ὑγρὸν, καὶ ὅ τι ἰσχυρὸν ἢ ἀσθενὲς, ἢ πυχνὸν, ἢ
"ἄραιόν" καὶ δχόσα τῶν πολλῶν ὀλίγα γίνεται, Ἀ ἐπὶ τὸ δχάχιον, Ἀ ἐπὶ τὸ
ἄμεινον" καὶ ὅ τι καλῶς ἢ αἰσχυρῶς, ἢ βραδέως Ἀ ταχέως, ἢ ὀρθῶς δὴ μὴ
ὀρθῶς" Τχαὶ 8 τι καχὸν ἐπὶ χαχῶ γενόμενον. ἀγαθὸν ποιέει" καὶ - - , 8 τι
χαχὸν ἐπὶ θχαχῶ ἀνάγχῃ γενέσθαι. Ταῦτα ἐνθυμηθέντα διαφυλάσσειν δεῖ ἐν
τοῖσι λόγοις" ὅ τι ἂν θδέ τις τούτων ἀμαρτάνῃ ἢ λέγων, Ἀ ἐρωτῶν, Ἀ "
ἀποχρινόμενος, καὶ ἦν πούλλὰ ἐόντα ὀλίγα φῆ εἶναι, Ἀ μεγάλα ἐόντα
σμικρὰ, καὶ ἦν ἀδύνατα ἐόντα δυνατὰ φῆ εἶναι, ἢ ὅ τι ἂν ἄλλο ἀμαρτάνῃ
λέγων, "ταύτη φυλάσσοντα χρὴ ἐπιτίθεσθαι ἐν τῇ ἀντιλογίῃ. 2. Αἱ μὲν οὖν
νοῦσοι γίνονται ὅπασαι, τῶν μὲν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων, ἀπὸ τε χολῆς
καὶ φλέγματος, τῶν δὲ ἔξωθεν, ἀπὸ πόνων καὶ "τρωμάτων, χ καὶ ὅπὸ τοῦ
θερμοῦ ἰδπερθερμαίνοντος, καὶ τοῦ bu χροῦ ὀδπερψύχοντος, "καὶ τοῦ
ξηροῦ "περξηραίνοντος, καὶ "τοῦ δγροῦ ὀπερυγραίνοντος. Καὶ Ἀ μὲν
χολὴ καὶ τὸ φλέγμα γινομένοις τε Ξι συγγίνεται, καὶ ἐν αἰεὶ ἐν τῷ σώματι
ἢ πλέον ἢ ἔλασσον" τὰς δὲ γούσους παρέχει, τὰς μὲν ἀπὸ σιτίων καὶ ποτῶν,
τὰς δὲ ἀπὸ τοῦ θερμοῦ δπερθερμαίνοντος καὶ ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ
περψύχοντος. 8. Ἀνάγχῃ δὲ τὰ "τοιάδε ἔχει ὥστε γίνεσθαι, "ὀκόταν γίνηται"
ἐν μὲν τοῖσι τρώμασι νεῦρα τὰ παχέα τιτρωσχομένους "χωλοῦσθαι ' καὶ
τῶν μυῶν τὰς κεφαλὰς, ὁ μάλιστα τῶν ἐν τοῖσι μηροῖσιν' ἀπο" How
EHJKLO, Mack.—ofon vulg. ---Ξ ὅτιν (sic) ψΨ, ἢ θερμὸν θ.-- ὃ ξηρὸν Ἀ
ψυχρὸν 1K. ---θῆ €. ἢ ὅ. καὶ ὅ τι om. 9.--ἢ addit ante ἐσχ. 6. —4Post ἄρ.
addit ἢ ὑγρὸν ἢ ξηρὸν θ.-- ὅσα θ.--πούλλων GIJKZ, Ald., Frob. — 5
χάχειον 9. --- ἢ μὴ ὄρ. om., restit, al. manu H. ---' καὶ ὅ τι χαχὸν ἐπὶ χαχῶ
γενόμενον ἀγαθὸν ποιέει 9. --χαὶ.... ποιέει om. vulg. —57r@ χαχῶ E. --
γενέσθαι: 9. .-- γίνεσθαι: τυ]. -- ταῦτ' 9. -- φυλάσσειν θ, --οθδέ BHΘ.--δὴ
vulg. — 10 ὑποχριν. θ. — καὶ ἦν πούλλὰ (πολλὰ EHK) ἐόντα σμικρὰ
Vulg, — καὶ ἦν (nv θ) πούλλὰ (πολλὰ θ) ἐόντα ὀλίγα φαίη (on 6; φῆ Mack)
εἶναι, ἢ μεγάλα ἐόντα (ὄντα θ) σμικρὰ, (H, addit. al. manu in mars.) 8,
Mack. — 1 ofσαι ὅ. --ἢ om. θ.-- καὶ pro ἢ K. — ἢ ταῦτα L.-det 0.—
Emmbécô E.— ἀντιλογίῃ 'EHΠΠIKI. -- ἀντιλογία νυ]σ. --νόσοι K. --- 3
Ante ἄπ. addit ἡμῖν 8. — "τραυμ. 6Z. -- ἀλλὰ καὶ τοῦ θερμοῦ vulg.-χοῦ ὑπὸ
τοῦ θερμοῦ 6, Mack. — " καὶ ὑπ. vulg.-χαὶ om. HP'6, Lind., Mack. — 5 καὶ
ὑπ. vulg. --χαὶ om. EFHP'6, Lind., Mack. —" αἰ... ὑπερυγραίνοντος om. θ.--

Ma collation de 8 indique cette lacune; celle de Mack énonce au contraire ces mots comme

LIVRE PREMIER. 143 parmi les aris, la médecine ressemble, et auxquels elle ne ressemble pas ; ce qui, dans le corps, est chaud ou froid, sec ou humide, fort ou faible , serré ou lâche; ce qui, de compliqué, devient simple, et tourne 5018 au pis soit au mieux; ce qui va de belle ou de vilaine façon , avec lenteur ou vitesse, droit ou de travers; quel mal survenant à un mal est cause de bien ; et quel mal nécessairement survient à un mal. Telles sont les notions qu'il vous faut recorder et garder fidèlement dans les discours; en quelque point que l'interlocuteur s'y trompe ou discourant, ou interrogeant , ou répondant, soit qu'il dise qu'une maladie compliquée est simple , ou, grande, est petite, soit qu'il déclare possible ce qui est impossible , ou toute autre méprise de ce genre, c'est par ces notions que, attentif, vous le prendrez dans la réplique. 2. (Origine des maladies.) Toutes les maladies proviennent, quant aux choses du dedans, de la bile et de la pituite ; quant aux choses du dehors, des fatigues, des blessures, et du chaud trop échauffant, du froid trop refroidissant, du sec trop desséchant , de l'humide trop humectant. La bile et la pituite se forment avec l'être qui se forme, et existent toujours dans le corps, plus ou moins ; or, elles déterminent les maladies par l'intermédiaire, tantôt des aliments et des boissons, tantôt du chaud trop échauffant et du froid trop refroidissant. 3. (De ce qu'il y a d'inévitable dans les lésions pathologiques.) Voici, le cas échéant , des conséquences inévitables : dans les plaies, la lésion des grosses parties nerveuses estropie, ainsi que la lésion des têtes des muscles, surtout aux existants.-toũ om. E.—15 χαὶ ὅπ. vulg.-xai om. HP', Lind., Mack.-Ante dx. addit τοῦ K. --- τοῦ om. Ei. --- Ὁ χαὶ ὑπ. vulg.—xai om. HP', Lind., Mack. —2ουνγιν. 9. --ξυγγ. Lind., Mack. χαὶ ἐν αἰεὶ ἐν 9. --χαὶ ἔστιν ἐν vulg.-véous K. -- παρέχει 9.--παρέχεταις νυ]5. --σιτιῶν θ. -- πότων θ. -- ἀπὸ θερμοῦ τοῦ J. -- ἀπὸ ψυχροῦ τοῦ J. — 2 τοιαδ (sic) θ. --- ὅ τι ἂν θ. --γένηταις L.- παχεῖα E.—% ἀνάγκη χωλ-. vulg.- ἄν. om. θ. ---'Ρθ, χαὶ μάλ. EH6. ἀποθνήσχειν θ, Lind., Mack.-ἐροῦνιοzxe vulg.-0 (sic) pro δὲ θ. --ἡαχῖτιν H.

144 DES MALADIES, - € - X 3 φθνήσκειν δὲ, ἦν τις ἐγγέφαλον
 τρωθῇ, ἢ ῥαχίτην μυελόν, 1 ἦπαρ, A Ἀ φρένας, Ἀ χύστιν, ἢ φλέδα
 αἰμόρροον, ἢ καρδίην" μὴ ἀποθνήσκειν <= ES - LA δὲ τιτρωσχόμενον ἐν
 οἷσι ταῦτα τῶν μελέων μὴ "ἐνείη, ἀλλὰ του-τέων προσωτάτω ἐστίν. Loín δὲ
 ὀνουσημάτων τὰ τοιάδε ἔχει ἀνάγκας = Ξ Φ ὥστε ὑπ' αὐτῶν ἀπόλλυσθαι,
 "ὅταν γένωνται" φθίσις, ὕδρωψ ὅπο-1 \ La δ 1 9 LA , σαρχίδιος, καὶ γυναῖχα
 δδχόταν ἑμόρρουν ἔχουσιν περιπλευμονίη Ἀ = - E'I τῶ: χαῦσος λάδη, ἀ
 πλευρίτις, Ἀ φρενίτις, ἢ ἐρυσίπελας ἐν δτήσιν dotérence γένηται.
 Ἐνδοιαστὰ δὲ τὰ τοιάδε ἀπολλύναι τε καὶ μή" περιπλευμονίη, χαῦσος,
 Toreviris, πλευρίτις, κυνέγυν, σταφυλή, ἦπατις, σπληνίτις, νεφρίτις,
 δυσεντερίη, Syunatxt ῥόος αἱματώδης. Τὰ δὲ τοιάδε οὐ θανάσιμα, ἦν μή τι
 αὐτοῖσι προσγένηται" χέδματα, 10 pe) FE a 7. 2 v, 41 3 - μελαγχολίη,
 ποδάγρη, ἰσχιάς, "τεινεσμός, τεταρταῖος, τριταῖος, LA 09 στραγγουρίη,
 ὀφθαλμίη, λέπρη, λειχήν, "ἀρθρίτις" ἔμπηροι δὲ πολλάκις ἀπὸ τῶνδε
 γίνονται "“πουλλοὶ, ἀπόπληχτοι μὲν “χεῖρας καὶ πόδας, καὶ φωνῆς
 ἀχρατέες, καὶ παραπληγες ὑπὸ μελαῖ" καὶ πόδας, ρωνῆς ἀχρατέες, ραπληγες
 ὑπὸ μελαίνης χολῆς, χωλοὶ δὲ ὅπο ἰσχιάδων, ὅμματα δὲ Pnprobnrar καὶ
 ἀχοῖν ὑπὸ φλέγματος χαταστηρίζαντος. "Μαχρὰ δὲ τάδε ἀνάγκη εἶναι,
 φθίσιν, Lg δυσεντερίην, ποδάγρη; κέδματα, φλέγμα λευχόν, ἵσχιάδα,
 στραγ, 7 Ἀ . < γουρίην, γεραιτέροις δὲ νεφρίτιν, γυναιξὶ δὲ δόον αἱματώδη,
 αἰμορροΐδας, σύριγγας. Καῦσος “3 δὲ ἴτις, 39 Ἀ ἱ ζ ῥοΐδας, σύριγγας. ζ “δὲ,
 φρενίτις, " περιπλευμονίη, κυνέγυν, “- , σταφυλή; πλευρίτις, ταχέως
 κρίνει. Μεταπίπτει δὲ τάδε" ἐχ πλευρί1Hις addit ἢ χοιλίην θ.-- αἰμόρροον 9.
 --αἰμορροόν vulg. —? Eve (sic) θ.-ἀλλὰ om. EFGHIJKO , Ald. -- ἀλλ' ἂ 1,.
 -- τουτέων ἦΗ. -- τούτων vulg.-χροctτατὰ K.--προσώτατον GZ, Ald. —5
 voc. EH6. --ὥσθ' EH. — ὁ ὅτ' ἂν ἐπιγένηται ὕδρωπι φθίσις. καὶ γυναῖκα θ.-
 - φθίσις [καὶ] ὅδ. Lind., Mack. --ὕδρωψ K. -- ὕδωρ, al. manu ὕδρωψ, ὑπὸ
 σαρχίδιος E.- ὑποσαρχίδιον FG. —5 ὅταν ΘKZ. -- περὶ πλευμονίη θ.--
 περιπλ. Lind. ubique. -- περιπν. vulg. -- πλευρίτις, φρενίτις ubique 16KZ90.
 Ald., ETOB. --- ὁ τοῖσιν ὑστέροις Z. -- δοιαστὰ O'I] KZ. -- τοιάδε (sic)
 θ.--τοιάδε 'E40', MAOK. -- τοιαῦτα vulg.— ἀπολλύναι: Kühn. --ἀπολλῶναι
 ταῖς. -- ἀπολλῶναι ἦΗ. --περὶ πλευμονίη θ. -περιπν. vulg. — 77). gr. 9.—Ante
 4x. addunt φρενίτις 1K, -- σπλ., x. EH. -- νεφριτιπατις (sic) sine σπλ.. 9.--
 ἦπατίτις, νεφρίτις ubique 112. Ald., Frob.-6x). om. FGII KZ. — σπληνίτις
 ubique Ald., Frob.— 8 γυναιξὶ EP'. — καὶ γ. Lind.— 9 δὲ om. restit. al.
 manu E.— αὐτοῖς θ. --προσγίν, (E, al. manu γέ) 8. -- χέδμα (in marg. τὰ οὐ

θανάσιμα) E.-In mars. χέδματα ἐστὲν à χρονία περὶ τὰ ἄρθρα νοσώδης
διάθεσις" τινὲς δέ φασιν καὶ τὴν περὶ τὰ γεννητικὰ μόρια EG. - " μελαγχολη
ῆ (sic) ποδ. 6.—#rny. (al. manu τιν. H) 6. --τιν. GIZ. — “ ἄρθρίτις ubique
19KZ0,, Ald., ETOBP.-- ἄρθρίτις, λεπρῇ, sine λειχὴν, 8. -

LIVRE PREMIER. 145 cuisses (Coa. 498) ; on meurt si on est blessé à l'encéphale, à la moelle épinière, dans le foie, dans le diaphragme, à la vessie, ou dans une veine à hémorrhagie, ou au 'cœur (Aph. vi, 18); on ne meurt pas quand on est blessé en des parties où ne sont pas ces organes, mais qui en sont le plus loin (Coa. 499). Quant aux maladies, la mort est inévitable lors qu'on est affecté de phthisie ; d'hydropisie anasarque, quand une femme enceinte est prise de péripneumonie, de causus, de pleurésie, de phrénitis (voy. t. II, p. 571), ou d'érysipèle à la matrice (Aph. v, 30, 43). Il y a doute pour la vie ou la mort dans la péripneumonie, le causus, la phrénitis, la pleurésie, l'angine, le mal de la lueite, l'hépatite ; la splénite, la dysenterie, et, chez une femme, les pertes de sang. Ne sont pas mortelles, à moins de quelque complication : les fluxions aux parties inférieures ; la mélancolie, la podagre, la coxalgie, le ténisme, la fièvre quarte, la tierce, la strangurie, l'ophthalmie, la lèpre (psoriasis), le lichen, l'artbrite; mais elles laissent fréquemment des lésions permanentes : résolution des pieds et des mains, impuissance de la voix, paralysies par l'effet de la bile noire, claudication par suite de coxalgie, perte de la vue et de l'ouïe par des dépôts de pituite. Une longue durée est inévitable dans la phthisie, la dysenterie, la podagre, les fluxions aux parties inférieures, la leucophlegmasie, la coxalgie, la strangurie, la néphrite chez les vieillards, les pertes chez les femmes ; les hémorrhoides, les fistules. Le causus, la phrénitis, la péripneumonie, l'angine, le mal de la lueite, la pleurésie se jugent promptement: Il y a changement de pleurésie en causus, de phrénitis en

πέ13 πούλλάχις J:— πολλ. om. (H, restit. alia manu).—#χοῦλοι J:-x. om. (H, restit. al. manu) 6.-In marg. εἰρινούρος, ἀπόπληχτος καὶ παραπλήξ ταυτὸν ἐστὶν H. — 15 καὶ γ. καὶ π- 0. — 67x.0m. (H, restit. al. manu) 0. — τ μαχρὰ τὰ τοιάδε (E, in marg.), Lind.—+6ονν (sic) 6. — Sicyras (sic) θ. -ισχιάδια E6Z. --- γαιρετέροις δὲ νεφρίτις' γυναικὶ δὲ ῥοὸς (sic), αἱματώδης, αἱμορροΐδες; σύριγγες θ. -- αἱμορροΐδες, "σύριγγες al. manu H. --- " δὲ 6, Mack. -- δὲ om. vulg. — 9. περιπλ. ubique 6, LinG.- περιπν. vulg. TOM. στ., 10

146 = DES MALADIES, τιδος 126 χαῦσον, χαὶ x "φρενίτιδος ἐς περιπλευμονίην" ἐκ δὲ ὀπεριπλευμονίης καῦσος οὐχ ἂν γένοιτο" ἐς δυσεντερίην τεινισμός" ἀπὸ δὲ δυσεντερίης λειεντερίη" ἐχ δὲ λειεντερίης "ἐς ὕδρωπα" faut Ex "λευχοῦ φλέγματος ἐς Ἰόδρωπα, θχαὶ. ἐκ περιπλευμονίης χαὶ πλευρίτιδος ἐς ἔμπυον- : 4. Τὰ 208 ἐπὶ χαχοῖσιν ἀνάγκη χαχὰ γίνεσθαι" ῥίγος ἂν λάρδη, πὺρ ἐπιλαδεῖν" καὶ νεῦρον ἦν διαχοπῇ, "σπασμόν" καὶ μήτε ξυμφῶ-γαι διαχοπὲν ἐπιφλεγμῆναί τε ἰσχυρῶς" χαὶ ἦν 6 ἐγκέφαλος σεισθῇ re χαὶ πονέση, πληγέντος, ἄφωνον παραχρήμα γενέσθαι ἀνάγκη, χαὶ μήτε δρῆν; μήτε ἀχούειν" ἦν δὲ τρωθῇ, πυρετόν "ὅτε ἐπιγενέσθαι χαὶ χολῆς ἔμετον, "καὶ ἀπόπληχτόν τι τοῦ σώματος γενέσθαι, καὶ τ ἀπολέσθαι" ἐπίπλοον δὲ ἦν ἐχπέση, ἀνάγκη τοῦτο ἀποσαπῆναι" "χαὶ ἦν αἷμα ἐκ τρώματος ἢ φλεδὸς δυῆ ἐς τὴν ἄνω χοιλίην, ἀνάγκη τοῦτο πῦος γενέσθαι. ' 5. Καιροὶ δὲ, τὸ μὲν ὀχαθάπαξ εἰπεῖν, πολλοὶ τέ εἰσιν ἐν τῇ τέχνῃ καὶ παντοῖοι, ὥσπερ χαὶ τὰ "νουςήματα χαὶ τὰ παθήματα" χαὶ τουτέων af θεραπεῖαι. Ἐσὶ δὲ ὀξύτατοι μὲν, ὅσοισιν ἢ ἐχπύχουσι δεῖ τι ὠφελῆσαι, ἢ οὐρῆσαι ἢ ἀποπατῆσαι μὴ δυναμένοισιν, ἢ πνι' ἰγομένοισιν, ἢ γυναῖχα τίχτουςαν ἢ τιτρωσχομένην ἀπαλλάξαι, ἢ ὅσα τοιαῦτά ἐστιν. "Ξ Καὶ οὗτοι μὲν οὐ χαίροι ὀξέες, χαὶ οὐχ ἀρχεῖ ὀλίγῳ ὕστερον" ἀπόλλυντα! γὰρ οἱ πουλλοὶ ὀλίγῳ ὕστερον. Ὁ μέντοι τ' Ἐξ 9, Lind. cie γυ]6. -- χαὶ om. GJ.—? νεφρίτιδος 9. -- εἰς 52, -- περιπν. à à vulg—"S περιπν, vulg. — "τεινισμός (τηνισμός, al. manu τιν. H) ἐς δυσεντερίην EH: --τηγεσμός ἐχ λειεντερίης" ἐχ δὲ λειεντερίης ἐς ὕδρωπα" χαὶ σπληνὸς οἶδημα ἐς ὕδρωπα pro ἐς.... φλέγματος ἐς ὕδρωπα 0.—Mack cite ainsi d'après θ : τεινισμόδος ἐχ λειεντερίης, Ex "δὲ λειεντερίης ἐς ὕδρωπα, χαὶ Ex λευχοῦ φλέγματος ἐς ὕδρωπα, καὶ σπληνὸς οἶδημα ἐς ὕδρωπα. -- τινισμόδος UK. -- τινασμός 6Z.-- τινασμός Ald., ETOP.--ἐχ pro ἀπὸ EHΘ'. Lind. --- Ὁ εἰς ὕδρωπα K.—5 x... ὕδρωπα om. FGIIKZ. "Post 5. addit in marg. a. | manu χαὶ σπλὴν οἰδίσχεται H. —\$ χαὶ om. θ. --χ x. δὲ pro χαὶ ἐκ. π. EH.- ' περιπν. Vulg.— ἐς Om. J.— °3 0. --γίγν. 11πα. -- ῥίγος Kühn. -- ῥίγος ubique γαῖβ. -- ἐπιλαδεῖν 9.-- ἐπιλαμδάνει να]ρ. --- ἢ σπασμόν ποιεῖ (ποιεῖ om., restit. al. menu 'H) (6x. π, om. €) vulg. noί om. 9. — ξυνοῦναι 9.-- συμφῶναι vulg. <vuuoñva GIKZ, Ald:—15, om. 9. -- ἐπιφλεγμῆναι (sic) 9. -- οXeyuñvar vulg.—δὲ pro τε Lind.-6 om. 9. -- 2τε om. 8.—ροννον 9.-- ἀνάγκη γεν. 8. - δρῆν 9. -- ὀρᾶν συῖς. --- 5 τε om. 0. — χαὶ om. Ἐ.-- ἐπιπλοῖον θ.-- δὲ om. (restit. al. manu H) 6. — 5 χῆν 7510) .θ.--φλεφὸς Ἐ; - πῦος Kühn. -πύος vuls. - πύον E (Hal. manu) 9, Mack, ---θ χαθάπερ [77.-- τ' 9.--v θ, Mack.

LIVRE PREMIER, 147 ripneumonie, mais non de péripleumonie en causus; changement de ténésie en dysenterie ; de dysenterie en lienterie, de lienterie en hydropisie, de leucophlegmasie en hydropisie, de péripleumonie et de pleurésie en empyème." 4. (Maux qui suivent nécessairement un mal.) Nécessairement un mal sera suivi d'un mal, en ces cas : si le frisson vient, la fièvre surviendra ; une partie nerveuse , tranchée, amène le spasme ; une partie nerveuse tranchée ne se réunit pas (Aph. vi, 19; Coa. 494), et elle cause une violente inflammation ; quand le cerveau éprouve une commotion et souffre d'un coup, nécessairement le blessé perd la parole, et ne voit ni n'entend (Aph. vu, 14, 58; Coa. 489) ; si le cerveau recoit une blessure, il survient de la fièvre, des vomissements de bile, et la paralysie de quelque partie du corps , et le blessé succombe (Aph. vr, 50; Coa. 490); l'épiploon, quand il fait issue au dehors , tombe nécessairement en pourriture (Aph. vr, 58; Coa. 499) ; du sang qui , d'une plaie ou d'une veine, s'épanche dans le ventre supérieur (poitrine), ' devient nécessairement du pus (Aph. vi, 20). 5. (De l'opportunité et de l'inopportunité.) Les opportunités en médecine sont, pour le dire en une fois , nombreuses et de toutes sortes, comme les maladies, les lésions et les traitements. Les opportunités les plus fugitives sont quand il s'agit de secourir un patient qui tombe en défaillance, qui ne peut ou uriner ou aller à la selle, qui étouffe, ou de délivrer une femme qui accouche ou qui se blesse, et autres tels cas. De fait ces opportunités sont fugitives , et il ne suffit pas d'intervenir un peu après , car-un peu après la plupart ont succombé. Ainsi l'opportunité existe quand le patient éprouve quelque'un

êrbyulg. - πάντοιοι 9. -- παντοῖσιν (sic) Lind. — " vos. EH6, - τουτέων 'H. τούτων vulg, -- αἱ (H, al. manu)6, Mack. — αἱ om. vulg. — ὅσοισιν 6, Mack. — ὅσοις vulg.—ExVέγυου: EHK, Mack, Kühn.-ἐξ ψύχους εἰ 6. -- ἐχψυχοῦσι vulg.— τρωσχομένην 8.— χαὶ om. Lind.- οἱ χairoὶ 8, Mack.—ot x. om. vulg.-&oxécer K'. --πουλλοὶ [Z. Lind. - πουλοὶ γυῖα. -πολλοὶ EHS, Mack.

148 DES MALADIES. ἥς ἀ ἐπὴν πάθη τι τούτων ὦνθρωπος" ὅ τι
 "ἂν τις πρὸ τοῦ καιρός 'έστιν, ἐπὴν πάθη ρ τὴν ψυχὴν μεθεῖναι ὠφελήση,
 διοῦθ' ἅπαν ἐν χαιρῷ ὠφέλησεν. Ἔστι μὲν οὖν σχεδόν τι οὗτος ὁ χαιρὸς καὶ
 ἐν τοῖσιν ἄλλοις ἐγουσῆμασιν' αἰεὶ γὰρ; ἐν ᾧ dy τις "ὠφελήση, ἐν χαιρῷ
 ὠφέλησεν. "Ὅχόσα δὲ τῶν νοσημάτων ἢ τρωμάτων μὴ ἐς θάνατον "φέρει,
 ἀλλὰ χαίριά ἐστιν, ὁδύναί τε γίνονται ἐν αὐτέοις, Tchat οἷά τέ ἐστιν, ἢν τις
 ὀρθῶς θεραπεύσῃ, παύσασθαι, τούτοις δὲ ee θγινόμεναι αἷ ὠφέλειαι ἀπὸ
 τοῦ Grp ὅταν γίνωνται" καὶ γὰρ μὴ παρεόντος "τοῦ ιπτροῦ; ἐπαύσαντο ἂν.
 "Ἔτερα δὲ νοσήματά ἐστιν, οἷσι χαιρὸς ἐστι θεραπεύεσθαι "τὸ πρωῒ τῆς
 ἡμέρης, διαφέρει δὲ οὐδὲν ἢ πάνυ πρωῒ, ἢ ὀλίγῳ ὕστερον ἔτερα δὲ
 "νοσήματά ἐστιν, οἷσι καιρὸς θεραπευθῆναι ἅπαξ τῆς ἡμέρης, καὶ δπηνίχα
 γε οὐδὲν διαφέρει" ἔτερα δὲ, διὰ '5τρίτης ἢ τετάρτης ἡμέρης" " καὶ ἔτερα
 ἅπαξ τοῦ μηνός" Prat ἔτερα γὰρ διὰ τριῶν μηνῶν, xx τοῦ τρίτου ἱσταμένου ἢ
 φθίνοντος, οὐδὲν διαφέρει " τοιοῦτοι ἢ οὗ χαιροὶ εἴσιν ἐνίοις, καὶ
 ἀκριδεῖν οὐχ ἔχουσιν ἄλλην, ἢ 5. ταύτην. Ἀχκαιρίη δὲ ἐστι τὰ τοιάδε" ὅσα
 μὲν πρωῒ δεῖ θεραπεύεσθαι, ἢν μεσημóρη θεραπεύηται, ἀκαίρως
 θεραπεύεται" ἀκαί-ρως δὲ θταύτη, ἐπεὶ ὅσα τάχα δοπὴν ἴσχει ἐς τὸ χάχιον
 διὰ τὴν μὴ 2. - , Y , 2.7. 241 > = x ἐν χαιρῷ θεραπείη, ἢν τε μεσημóρης,
 "ἢν τε ὁψέ, ἢν τε τῆς νυχτὸς 'ΕΞ στίς ομ!. E611KZ.--τι E0.-- τι 0m. vulg.-
 &v ἐρωπος (510)θ.-- ὁ ἄνθρ. vulg. — 6 ἄνθρ. τούτων 7. ---Ξ ἂν θ. --ἢν
 vulg.-Struve (Lect. Lucianæ, in Wiscellanea mazimam partem critica, t. A,
 p. 229) propose de lire ὅ τι ἂν %, ἢν τις; il est vrai qu'il conserve le texte
 vulgaire. Mais je crois que ce changement, n'est pas nécessaire avec les
 leçons fournies par les mss. -- μεθεῖναι θ.-- μεθιέναι vulg.—uelrévar λαδὼν
 ὠφεληθῇ θ'. open γνὰ]ο. -- ὠφελῆσαι θ.-- ὠφελήση EEΘHM KZ, A'Ιὰ..
 E'IOB. --- ὁ τοῦθ' ἅπαν 9. -- τοῦτο πᾶν K'. -τοῦτο ἐπᾶν (ἐπὴν Lind., Mack)
 vulg.— Post χαιρῷ addit λάθη τυ]. -- λάθη om. EFGHIJKO, A'Ια.--
 ὠφέλησεν 0.- ὠφελεῖται (al. manu λῆ H) vulg. -ὠφελῆται 3.-- ὠφελεῖσθαι
 P'. —4yoc. EH6.= αἰεὶ 6, Lind.—&et vulg.- ὅταν pro ἐν ᾧ ἂν 9. --εἰ pro ἂν
 EFGHUKZ, A'Ι. --- ὠφελήσει EGHIIKZ, Ald.— ὁ φέρη ΘH. -- δ'
 ἐγγίνονται θ. --αὐτοῖς EH0.—7xai 'EHP. -- ἀλλ' pro καὶ vulg.—et 'Eθ. --
 θεραπεύει E.- θεραπεύη Hθ9. -- παύεσθαι θ: ---ὁ οὐχ ἀρχέουσι vulg.— Cet
 οὐκ, quoique donné par-tous les manuscrits, doit être supprimé; il est dû
 sans doute à quelque correcteur qui n'a pas entendu le texte. Suivant
 l'auteur, si le danger est pressant, les secours doivent être donnés à point;
 mais si le danger n'est pas pressant, les secours donnés suffisent quand ils

sont donnés, ὅταν γίνωνται. Ces mots déterminent le sens et excluent la négation. —*yivôueve Ald.- αἱ H.- αἷ om. vulg. - ὡφέ

LIVRE PREMIER. 149 de ces accidents : tout secours sauvant un homme près de rendre l'âme est un secours donné à temps. Et cette opportunité, on peut le dire, est dans les autres maladies : toujours, un secours qui a été utile est un secours donné à temps. D'autres maladies ou blessures ne sont pas mortelles, mais elles ont de la gravité, et il survient des douleurs qu'un bon traitement peut faire cesser; en ces cas suffisent les secours donnés par le médecin, quand ils sont donnés; car, même sans l'intervention médicale, les douleurs cesseraient. Dans d'autres maladies l'opportunité est de les traiter le matin, mais il n'importe pas que ce soit de très-bonne heure ou un peu après; dans d'autres, l'opportunité est de les traiter une fois dans le jour, mais il n'importe pas à quel moment; dans d'autres, c'est tous les trois ou quatre jours; dans d'autres, une seule fois par mois; dans d'autres enfin c'est tous les trois mois, et il n'importe pas que ce soit au commencement ou à la fin du troisième mois. Telles sont les opportunités pour certains cas, et elles ne comportent pas d'autre exactitude. Quant à l'inopportunité, la voici : traiter à midi ce qui doit être traité le matin, c'est traiter à contre-temps; à contretemps en ce sens que les cas qui penchent rapidement vers une aggravation faute d'un traitement appliqué avec opportunité, sont traités à contre-temps, s'ils sont traités à midi, le soir *λιας* 8. -- *γένωνται* 6. — *Χαὶ γὰρ χαὶ μὴ* 8. — 10 τοῦ 6, Mack. — *roù om. vulg.* “ἕτερα δ’ ἔστι vos. 9. -- *vos. 'EH. ---i τῷ EH.-Govdèn à (510) 8. — 2 vos. EH8.- δ’ pro γε θ, Mack (δὲ Lind.).— 3 ro. fu. ἢ cet. θ. — Μ χαὶ ἕτερά γε θ, Mack.— 157 χαὶ E. -- γε om. K6, Mack. — *roù δὲ re. Lind.-3 ἴσταμ. EH. — ® δὲ of vulg.— δὲ om. 8.—éviorcr θ. -- ἐν οἷσι vulg. -- ἀκριδεῖν EHIJK6, Mack. -- ἀκριδίγν vulg.— # τήνδε Π.-- ἔστι om. 6.- uecau6pin 6. — ἀκαίρως θεραπεύεται 6, Mack.—&x. θερ. om. vulg. — ταύτη (ταύτην 9). ἐπεὶ (ἐπὶ GHIJKZ) ῥοπήν (ῥώμην E emend. al. manu, FGHIJKLZP'6, Ald.) ἴσχει ἐς (ἔχει εἰς 0) τὸ χάχιον διὰ τὴν μὴ (μὴ om. E restit. al. manu, FGHIJ, Ald.) ἐν χαίρῳ (ἐν οὐ χαίρῳ K; οὐχ ἐν χαίρῳ 6) θεραπείν" ὅσα δὲ ἐς (ἐς om. 8) τάχα (τάχος E), γιν τε μεσημόρις (μεσαμόρις 8; μεσημώρι, al. manu ἥς E) vulg. -- Ma correction, qui consiste à déplacer *écaet-omettre* δὲ, par *altra*, ce me semble, indispensable, si l'on fait attention à la marche de la phrase et à la suite des idées.= Ὁ ἦν τ' ὁψὲ τῆς νυχτὸς 6. -- τῆς om. J.**

150 DES MALADIES, θεραπεύεται, ἀχαέρως θεραπεύεται" καὶ ἦν τοῦ ἥρος δέη ἐρ θῆναι, Ξεραπεύεται δὲ χειμῶνος; Ἀ τοῦ μὲν χειμῶνος ἐς de θέρεος δὲ θεραπεύεται" 47 ὅτι ἤδη δεῖ θεραπεύεσθαι, ὁτοῦτο ἀναδάλλεται; ἢ ὅ τι ἀναδάλλεσθαι δεῖ, "τοῦτ' ἤδη θεραπεύεται" τὰ τοιαῦτα ἀκαίρως θεραπεύεται. : 6. Ὅρθως 70 ἐν αὐτῇ καὶ οχ «ὀρθῶς τὰ τοιάδε" οὐκ ὀρθῶς μὲν, τήν τε νοῦσον ἐτέρην ἐοῦσαν δέτην φάναι εἶναι; καὶ μεγάλην ἐοῦσαν "σμικρὴν φάναι εἶναι, καὶ σμικρὴν ἐοῦσαν, μεγάλην, καὶ με. ρισομένον μὴ "φάναι περιέσεσθαι, καὶ μέλλοντα "ἀπολεῖσθαι μὴ φάναι ἀπολεῖσθαι, καὶ ἔμπυον ἐόντα μὴ γινώσκειν, "μηδὲ, νούδου μεγάλης τρεφομένης ἐν τῷ σώματι, γινώσχειν, καὶ φαρμάχου de μενον δχοιουοῦν δὴ μὴ γινώσκειν" καὶ τὰ δυνατὰ μὴ "ἐξιῆσθαι, καὶ τὰ ἀδύνατα Sodvar ἐξιῆσεσθαι. Ταῦτα μὲν οὖν ἐστὶ χατὰ γνώμην οὐκ ὀρθῶς" κατὰ δὲ χειρουργίην τάδε" πῦον ἐν ἔλχει ἐνεὸν Ἀ "ἐν φύματι ρη γινώσχειν, Trot τὰ κατήγματα καὶ τὰ ἐχπτώματα μὴ γινώσχειν, καὶ Ῥμηλῶντα χατὰ κεφαλὴν μὴ γινώσχειν εἰ τὸ ὀστέον κατέγηγε, und ἐς χύστιν αὐλίσχον καθιέντα δύνασθαι χαθιέναι, μηδὲ λίθου ἐν χύστει ἐνεόντος γινώσχειν, und ἔμπυον ἐόντα διασείοντα γινώσχειν, καὶ τᾶμνοντα ἢ χαίοντα ἐλλείπειν Ἀ τοῦ βάθεος ἢ τοῦ μήχεος- 17 χαῖτειν τε καὶ τάμνειν ἃ οὐ χρή. Καὶ ταῦτα μὲν οὐχ ὀρθῶς " ὀρθῶς δὲ, τὰ τε Ξ'νουσήματα γινώσχειν ἃ τέ ἐστὶ καὶ ἀφ' "ὄτων, καὶ τὰ μαχρὰ αὐτῶν καὶ τὰ βραχέα, καὶ τὰ θανάσιμα, καὶ τὰ μὴ θανάσιμα, καὶ τὰ μεταπίπτοντα καὶ τὰ αὐξανόμενα καὶ τὰ μαραινόμενα, καὶ τὰ μέγала καὶ τὰ σμικρὰ, καὶ θεραπεύοντα τὰ μὲν " ἀνυστὰ ἐχθερα1 Θεραπεύηνται δ. Ξῆρως 6Z. --δέη θεραπεύεσθαι θ. -- δέοι vulg. --δέον 3, -Ξ 3 θεραπεύεται 8. --θεραπεύοιτο νυ]6.--- ὁ δέη" τοῦ δὲ θέρεος θ. -- δέοι vulg. -θεραπεύεται E.—7.. θεραπεύεται om, (Z, -- ἤδη om. ὅ.--- τοῦτο δὲ τα]ρ. -- δὲ om. θ. --- ὁ τοῦτο EH. — 759 9, -- οὔσαν E. —5 Ante ἔτ, addit καὶ 1. — φανέειν vulg. — Forte φώνέειν vel φάναι L,- φᾶναι 6, Mack, εἶναι θ, Mack. —elvas om. vulg,—ou. EHO, Mack... vulg. = φανέειν vulg.— φᾶναι εἶναι 8, Mack. περισσόμενον 9. --- 9 φᾶναι (ter) E6, Mack: --μῆ.... σώματι om ".Z. -- περιέσασθαι Α'Ια, ---- " ἀπολλεῖσθαι H.- ὄντα EH. — 5 une... γινώσχειν om. EOIMK. --ῶ δεόμενον, ἃ (ἢ om. 6) πότον (ποτοῦ Mack; ποίου EOμZ, Α'Ιά.ς τοιούτου K; ὁχοίου H, al. manu) τοῦ (τοῦ oblit. al, manu H: οὔ EF GIKZ, Lind., Mack) δεῖ (ὅποιον τον des sic 6) vulg. -- ὅδ pense qu'il faut re ὁχοιουοῦν δὴ. — M ἐξιᾶσθαι 0. — 5 Ante +. addunt μὴ FGII; μὲν K.— ἐξιῆσθαι FGKNKLZ.-Eon EME, -- εἰσι vulg.-yepouoyiny 'EP5. -- χειρουργίαν 'ΥΠ]. πύον ubique E.— 'èy om. (H, restit, al. manu) 6, "#0. γε

LIVRE PREMIER. 151 ou dans la nuit. Il en est de même si l'on traite en hiver ce qui doit être traité au printemps , en été ce qui doit l'être en hiver, si l'on ajourne ce qui doit être traité dès à présent , et si Von traite dès à présent ce qui doit être ajourné. Ce sont là autant d'exemples d'inopportunité. 6. (De l'habileté et de l'inhabileté en médecine.) Ce qui est droit ou de travers en médecine , le voici : de travers, c'est, la maladie étant ceci , dire qu'elle est cela, étant grande dire qu'elle est petite, étant petite dire qu'elle est grande , c'est ne pas déclarer qu'un malade qui doit guérir guérira , qui doit succomber succombera , c'est ne pas reconnaître un empyème, c'est, une maladie considérable se nourrissant dans le corps, ne pas s'en apercevoir, c'est, besoin étant d'un remède quelconque, ne pas le savoir, c'est ne pas promettre de guérir le possible et promettre de guérir l'impossible. En cela l'intelligence agit de travers, en ceci la main : méconnaître la présence du pus dans une plaie ou dans une tumeur, ne pas reconnaître les fractures et les Luxations, ne pas discerner en rugissant le crâne (Traité des plaies de tête, & 10) si 1705 est fracturé, ne pas réussir, sondant un malade , à pénétrer dans la vessie, ne pas reconnaître une pierre dans la vessie; ne pas s'apercevoir, pratiquant la succussion , de l'existence d'un empyème, pécher dans l'incision ou la cautérisation en ne les faisant pas assez profondes ou assez longues, ou bien cautériser et brûler ce qu'il ne faut pas. Cela est de travers, mais ceci est droit : connaître les maladies, ce qu'elles sont ; d'où elles proviennent, quels sont longues, courtes, mortelles, non mortelles, sujettes à permutation, s'augmentant, décroissant , grandes , petites , amener à bien dans le traitement les choses νόσχειν om. (, --ἐπεπτοχότα (sic) 6. —Remarquez l'ionisme μηλῶντα et non μηλοῦντα. Comparez ἰδρῶντες p. 192, l. 1 et 9. - κατὰ 0. --χατὰ Om. vulg.— θ μηδὲ θ.-- ἐς 0, Eind., Mack. -- εἰς vulg. -- ἐνεόντος ἐν χύστι 0. — 39 μηδὲ πῦον διασεῖοντα γινώσχειν θ. -- ἐλλείπειν EHI.- ἐχλείπειν vulg. Ξ- βαθέος E.—% ἦ reuv. τε χ- x. 2. --θνοσ. EH6. -- 5 ὦν al. manu H.--ὦν ἐστι 0.—% ἄνυστα (ter) 9. -- θεραπεύειν FGII. '

152 DES MALADIES. 5 1 A πεύειν, τὰ δὲ μὴ ἀνυστὰ εἰδέναι, διότι οὐχ ἀνυστὰ, καὶ θερα- ' ' es Ve PLAN πεύοντα τοὺς τὰ τοιαῦτα ἔχοντας ὠφελέειν ἀπὸ τῆς θεραπείης ἐς τὸ Ξ Ca PE , ; ἀνυστόν. Τὰ δὲ προσφερόμενα τοῖσι νοσέουσιν ὧδε χρή φυλάσσειν τά ας - ιν ' , € U 2x re ὀρθῶς καὶ τὰ μὴ ὀρθῶς" ἦν τις ἃ δεῖ ξηραίνειν, ὑγραίνει, "ἦ ἃ : £ ' Δ ' o7 71 .-γ), 8 eo δεῖ ὀγραίνειν, ξηραίνει, ἦ °α παχύνειν δέοι, μὴ προσφέρειν ἀφ' ὧν δεῖ Ce , 3 , 3 41, Ἀ 47 3 παχύνειν, ἦ ἃ δεῖ λεπτύνειν, μὴ λεπτύνει, ἦ ψύχειν, μὴ ψύχει, ἦ ' , Δ ' A # \ \ \ SOspuaivetu, μὴ θερμαίνει, Ἀ "σήπειν, μὴ σήπη, καὶ τὰ λοιπὰ χατὰ, τὸν αὐτὸν λόγον τούτοιςιν. : Ξ ' "I. Ἰὰ δὲ τοιάδε ἀνθρώποιςιν ἀπὸ ταυτομάτου ἐν Thot νούσοιςι LA à! 9 \ A LR 7 N A λῶ 8 2 "γίνεται καὶ ἀγαθὰ καὶ χαχὰ" πυρέσσοντι μὲν καὶ χολῶντι Fén χαιρῶ σχεδασθεῖσα ἔξω ἢ χολή, ἀγαθόν, ὑπὸ τὸ δέρμα θχεχυμένη καὶ ἐσχέτ "Ξ = Ξ δασμένη χατ εὐπετεστέρα ἔχειν τε τῷ ἔχοντι, καὶ τῷ ἰωμένῳ ἦCa (A θαι" χεχυμένη δὲ καὶ ἐσχεδασμένη, πρὸς ἐν τι τοῦ σώματος πρὸς- ς 'Ο ὄν. Κοιλί θεῖσα ὑπὸ πλευρίτιδος ἐχομένῳ ἦ ὁ πεσοῦσα, χαχόν. Κοιλίη ταραχθεῖσα ὁ ρίτιδος ἐχομένῳ . Ta \ er Hrepemdevgovine, Ἀ ἐμπύῳ ἐόντι, καχόν' πυρέσσοντι δὲ Ἀ τρῶμα ἸAN £ LD Breprouévs χοιλίη ἀποξηρανθεῖσα; χαχόν" δφύδρῳ καὶ σπληνώδεϊ xx ὑπὸ λευχῶ φλέγματος ἐχομένῳ ταραχθεῖσα Ἀ χοιλίη ἰσχυρῶς, ἀγαθόν. Ἐρυσίπελας ἦν ἔξω χαταχεχυμένον "ἔσω τράπηται, χαχόν" Ἀ 5 ἦν d ἔσω χαταχεχυμένον ἔξω τράπηται, ἀγαθόν. Διαρροίη δὲ ἐχό' 2 "ἐχ J 2 θ , T' \ ἦ 162 , μένῳ ἰσχυρῇ 6 ἔμετος γενόμενος, ἀγαθόν. Γυναικὶ αἷμα éuacobon τὰ χαταμήνια ῥαγῆναι, ἀγαθόν" ὑπὸ ῥόου δὲ " πιεζομένη, ἐς τὰς ῥῖας ἦ 5 ἐς τὸ στόμα μεταπεσεῖν τὸν ῥόον, ἀγαθόν. Γυναικὶ πὸ σπαυ 9 σμοῦ "ἐχομένη ἐχ τόχου πυρετὸν ἐπιγενέσθαι ἀγαθόν" Vrai τετάνου "Οτι E.. - θεραπήϊς H.- εἰς IJK.— ἀνυστόν 9. --- 2 ἦ.... Enpaivn θ, Mack. - ἦ... ξηραίνειν om. vulg. — 3 & θ, Mack. -- ἃ om. vulg.— δέν γυ]σ. -- δέοι K, ' -ππροσφέρει ὅ. -- λεπτύνει 1. ---ἐ ψύχων Codd.- ψύχει J.—5 θερμαίνων Codd. ' πθερμαίνει 4. --ῶ σήπων Codd.- σήπει ὅ. --τούτοις 9. --- ' τοῦ αὐτομάτου Hθ. — Υ'Υίνεται καὶ ἀγαθὰ καὶ χαχὰ θ.-- γίνονται (γίνεται HΠ) τά τε χαχὰ καὶ τὰ © ἀγαθὰ vulg.— 5 ἐν x. om. θ. ---θ Ante x. addit δὲ γυ]σ.-- δὲ om. θ. ---- Ὁ καὶ θ.-- καὶ om. vulg.—ednereotéon θ, Mack.—edreoreóea τνυῖσ. -- εὐπετέστερα Kῶβη. -- ἰᾷσθαι 9. -- ἵπεριπν. vulg. -- ἐν πύῳ H.— 2 ἐσχηχότι al. manu H.χοιλή om. θ. -- ὑφ' ὕδρῳ 9. -- ὑφ' ὕδρωπι EP', Mack. —%o. δὲ καὶ Lind.— 3 καὶ ὑπὸ EHΘ', Mack. καὶ om. vulg.—[#] [ἦπᾶ. --- " ἔσω.... χαταχεχυμένου Om. GIJK.—5 ἔσω δὲ χατακ. ἔξω τραπήναι θ. -- χαταρροίη G.- δ' E. ἄνω pro 6 9. -- 6 om. E.—5

αιμευση (sic) 6.— 1 ἐχομένη Lind.- δίνας EHJ 6, Ald.—% εἰς [JK6.—
#έγουένr EHP'6.— πιεζομένη vulg. — 2% x... ἄγαθὸν om. ΈΚ.

LIVRE PREMIER. 153 faisables ; discerner celles qui ne le sont pas et pourquoi elles ne le sont pas (Des artic. 5. 58, t. IV, p. 253), et en ces cas procurer aux patients toute l'amélioration compatible avec la lésion qu'ils portent. Quant aux choses administrées aux malades, on distinguera ainsi ce qui est droit et ce qui est detravers : humecter ce qui doit être desséché , dessécher ce qui doit être humecté, ne pas administrer, dans les cas où il convient de donner de l'embonpoint, ce qui donne de l'embonpoint, ne pas amaigrir ce qui doit être amaigri, ne pas refroidir ce qui doit être refroidi, ne pas échauffer ce qui doit être échauffé , ne pas mûrir ce qui doit être mûri, et ainsi du reste. 7. (Biens ou maux survenant spontanément dans les maladies.) Voici des biens et des maux qui surviennent spontanément aux patients dans les maladies : chez un homme fébricitant et que la bile tourmente, si la bile se porte au dehors en temps opportun , cela est favorable, étant alors répandue et dissipée sous la peau, et plus facile à supporter pour le malade , à guérir pour le médecin ; mais répandue et dissipée, si: elle se jette sur quelque point du corps , cela est fâcheux. Il est mauvais que, dans une pleurésie ou une péripneumonie ou un empyème, le ventre se déränge (Aph. vi, 16); mais chez un fébricitant ou un blessé la constipation ne vaut rien. Dans l'hydropisie, dans l'affection de la rate , dans la leucophlegmasie, une violente diarrhée est avantageuse (Aph. vu, 19). Il est fâcheux qu'un érysipèle répandu au dehors rentre en dedans, mais avantageux que du dedans il vienne au dehors (Aph. vi, 25; Coa. 360). Le vomissement qui survient dans une forte diarrhée (Aph. σι, 15) est favorable. Chez une femme vomissant du sang il est bon que les règles fassent éruption (Aph. v, 32); chez une femme qui est affectée de perte, il est bon que le flux se transporte sur les narines ou sur la bouche. Chez une femme prise de spasme après l'accouchement il est bon que la fièvre survienne ; il est bon encore que la fièvre survienne durant le tétanos ou le spasme (Aph.

154 DES MALADIES. ἔχοντος καὶ σπασμοῦ; πῦρ ἐπιγενέσθαι ἀγαθόν. Τὰ ἐς. τοιαῦτα δὲ οὐδεμὴν οὔτε ἀμαθίην οὔτε σοφίην ἱητρῶν γε καὶ οὐ γίνεται, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου καὶ ἐπιτυχίης; Ξ3 καὶ γενόμενά τε ὠφελέει 'ὰ, βλάπτει, * καὶ οὐ γενόμενα ὠφελέει ἂ βλάπτει κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον.. 8. Ἐπιτυχίη δὲ τὰ τοιάδε οἱ ἱητροὶ ποιοῦσιν ἐν τῇ ἐθεραπείῃ, ἀγαθὰ" ἄνω φάρμαχον δόντες, καθαίρουσι καὶ ἄνω καὶ χάτω χαλῶς" καὶ γυναικὶ φάρμαχον δόντες κάτω χολῆς ἢ φλέγματος ; ἐπιμήνια οὐ γίνοντα κατέρρδον" καὶ σπληνὰ ἔμπυον ἔχοντες χάτω φάρμαχον δόντες δώστε χολὴν καὶ φλέγμα χαθῆραι, πῦος κάτω ἐχάθησαν ἐκ τοῦ σπληνὸς καὶ ἀπήλλαξαν τῆς νοῦσου" καὶ λιθιῶντι φάρμακον δόντες, Ἰτὸν λίθον ἐς τὸν οὐρητῆρα προσέωσαν ὑπὸ βίης τοῦ φαρμάχου, ὥστε ἐξουρηθῆναι * καὶ πῦον ἔχοντι ἐν τῇ ἄνω κοιλίῃ ἐν φύματι, οὐχ εἰδότες ὅ τι ἔχει; δόντες ἄνω φάρμαχον ὅ τι φλέγμα καθαίρει, βῆμεσε τὸ πῦον καὶ ἐγένετο ὀγίης" καὶ ἐκ φαρμάχου ὑπερχαθαιρόμεγον ἄνω θεραπεύοντες, χαταρράγεισιν τῆς χοιλίης ἀπὸ " ταυτομάτου, δγιέα ἐποίησαν τοῦ ἐμέτου. "Καχὰ δὲ τάδε ἀπεργάζονται ἀπὸ ἄτυχίης" φάρμαχον δόντες ἄνω χολῆς ἢ φλέγματος, "φλέδα ἐν τοῖσι στήθεσιν ἔρρηξαν "ὑπὸ τοῦ ἐμέτου, οὐδὲν ἔχοντος πρόσθεν ἄλγημα ἐν τῷ στήθει φανερόν; καὶ ἐγένετο νοῦσος" καὶ γυναικὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ ἄνω φάρμαχον δόντες, "ὅ χάτω ῥαγεῖσα Ἀ χοιλίῃ ἐξέτρωσε τὸ ἔμῳρον- καὶ ἔμπυον θεραπεύοντι Ἀ χοιλίῃ ῥυεῖσα διαφθείρει καὶ ὀφθαλμοὺς θεραπεύοντι καὶ ὑπαλείψαντι ὀδύνη ἐνέπεσον ὀξύτεραι, Wxiv οὕτω τύχη; ῥήγνυνται οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἀμαυροῦνται, καὶ αἶα " S ἂ τιῶνται τὸν ἱητρὸν, ὅτι ὑπήλειψε" καὶ "λεχοῖ ἐπὶ γαστρὸς ὀδύνη, ἦν Ταο om. θ. -- οὐδὲ μίαν θ, -- ἀμαθίαν οὔτε σοφίαν ἱατρῶν J.- ἀλλὰ K. -- ταυτομάτου 4.-- καὶ ἀπὸ ἐπιτυχίης 9.-- καὶ ἀπὸ τύχης 1. --- καὶ θ. - καὶ om. vulg.—\$ ἢ θ. -- καὶ νυῆδ. --- καὶ.... βλάπτει θ.-- καὶ.... βλάπτει: om, vulg.—Τὰ ἐξ ἐπιτυχίας χαλὰ in marg. 'EI. ---5 θεραπείη 9. --- ὅ ὥστε om., restit. al. manu E.-7voc γυῖς. -- πῦος Κύμη, -- πῦον E6, Mack. --ἐκ EHΘO, 11πά. -- ἀπὸ τυ]. -- ὑπὸ P', Mack.-#+%c pro τοῦ K.- νόσου GIJK, Ald., Frob.— 7 τὴν θ.-- προέωσαν (E, emend. al. manu) Hθ. --- ὃ ἔμεσε 'E. -- ἐξήμεσε al. manu 'H. - - ἐξουν (sic) ἡμεσε 9, ---9 τοῦ αὐτομάτου 9. -- ὑγιᾶ (ὀγιαία 9) ἐπ. τοῦ ἐμ. Hθ. -- τοῦ (ἀπὸ τοῦ Lind.) ἐμ. ὑγιᾶ ἐπ. vulg.— χατὰ θ.-ἀπεργάζεται J.—In marg. τὰ ἐξ ἀποτυχίης καχὰ E. -- ἄνευ pro ἄνω 2.-'i φλέγμα pro φλ. H. -- ἔρηξαν 1.--- 5 ἀπὸ EPQ.-75 om. J:- οὕτως pro νοῦσος 7. ---iὸ χαταρράγεισα [. -- ἐξέτρωται sine τὸ 8. Ξθεραπεύοντες K.— θεραπεύοντα 5. -- ἢ Onr. θ. -

--ὁ καὶ ἦν 9. -- ῥήγνυται τὲ 6 ὀφθαλμὸς 9. - ἀμαυροῦται, al. manu ροῦν Ἡ. --
ὑπείχθησεν Η.—15 δέχοι (sic) θ, -- ἐπὶ om. (E

LIVRE PREMIER. 155 1v, 57; Coa. 348). De tels phénomènes se montrent ; NOR par aucune ignorance ou habileté des médecins, mais spontanément et par fortune; et, se montrant, ils sont soit utiles soit nuisibles , ou, ne se montrant pas, ils sont soit utiles soit nuisibles par même raison. 8. (Bien et mal que le médecin nie par hasard.) Voici des cas où les médecins font du bien dans le traitement par hasard : donnant un vomitif, ils évacuent avec succès et par le haut et par le bas ; donnant à une femme un purgatif cholagogue ou phlegmagogue, 115 ont déterminé l'éruption des règles qui ne venaient pas ; donnant à un patient affecté d'abcès de la rate un purgatif destiné à évacuer la bile et le phlegme, ils ont fait sortir par les selles le pus de la rate et délivré le patient de son mal; donnant un évacuant à un calculéux , ils ont poussé par la force du médicament la pierre dans l'urèthre ; de sorte qu'elle est sortie avec l'urine ; un malade ayant du pus dans le ventre supérieur (poitrine) en une collection, ils donnent, sans savoir cette circonstance, un vomitif phlegmagogue , le malade vomit le pus et se trouve guéri ; un malade, à la suite d'un vomitif, étant pris de vomissements excessifs (1. IV, p. 199, & x), ils le traitent; des déjections abondantes surviennent spontanément, et le vomissement se trouve guéri. En revanche voici des maux causés par un hasard malheureux : on donne un vomitif cholagogue où. phlegmagogue , le vomissement rompt une veine dans la poitrine, sans qu'auparavant le patient eût aucune douleur apparente en cette partie, et une maladie s'ensuit ; on donne un vomitif à une femme enceinte, il survient un flux de ventre, et elle avorte; on traite un empyème; le flux de ventre arrive et emporte le malade; on irrite les yeux et on y fait des applications, les douleurs deviennent plus aiguës, et, restit. al. manu) FGHJ6, Ald.- ὀδύνη L, Lind., Mack. ὀδύνης vulg.don vulg.- Bot (sic) 6.- Struve, ib. p. 247, veut qu'on lise δῶη ; ce qui est très-bon sans doute; mais δῶ (dot) est donné par en ms.

156 DES MALADIES, δῶ τι ὁ ἱητρὸς, 'χαὶ χαχῶς σχῆ, Ἄ "καὶ ἀπόληται, ὁ ἱητρὸς αἴτιος. Σχεδὸν δὲ ὅσα ἀνάγκας ἔχει ὥστε γίνεσθαι ἐν τοῖσι δνουςήμασι χαὶ τρώμασι χαχὰ ἐπὶ χαχοῖσι, τὸν ἱητρὸν αἰτιῶνται τούτων "γινομένων, χαὶ τὴν ἀνάγκην τὴν "τὰ τοιαῦτα ἀναγκάζουσιν γίνεσθαι οὐ γινώσκουσιν. Καὶ ἦν δὲ ἐπὶ πυρέσσοντι ἢ τρῶμα ἔχοντι, ἐσελθὼν χαὶ προσενέγκας, τὸ πρῶτον μὴ ὠφελήσῃ, ἀλλὰ τῇ borepain χάχιον ἔχη, τὸν ἱητρὸν αἰτιῶνται" ἦν Ἰδὲ ὠφελήσῃ, τοῦτο ὅδε οὐχ "δμαλῶς \, eV ASS .:} ' ἐπαινέουσι - Ῥχεῶν γὰρ πεπονθέναι αὐτὸν δοχέουσι" τὰ "δὲ ἔλχεα φλεγμαίνειν, καὶ ἐν τῇσι νούσοισιν "ἔστιν ἥσιν ὁδύνας γίνεσθαι, ταῦτα δὲ οὐ δοχέουσι χρεῶν εἶναι γίνεσθαι αὐτοῖσιν, οὐδὲ τὰ τοιάδε ὥστε γίνεσθαι "νεῦρον διαχοπὴν μὴ ξυμφῦναι, μὴδὲ χύστιν, μὴδὲ ἔντερον, ἦν ἢ τῶν λεπτῶν, μὴδὲ φλέδα αἰμόρροον, μὴδὲ γνάθου τὸ λεπτὸν, μὴδὲ τὸ ἐπὶ τοῦ αἰδοίου δέρμα. . : E 9. Ἀρχὴ δὲ ἰήσιος ἀποδεδειγμένη μὲν οὐχ ἔστιν, ἥτις ὀρθῶς ἀρχὴ ἐστὶ "πάσης τῆς τέχνης. οὐδὲ δεῦτερον οὐδὲν, οὐδὲ μέσον, οὐδὲ τε- ' λευτὴ - ἀλλὰ ἀρχόμεθα τε "αὐτῆς, ἄλλοτε λέγοντες, ἄλλοτε ἐργαζόμενοι, χαὶ τελευτῶμεν ὡσαύτως" χαὶ οὔτε λέγοντες ἀρχόμεθα ἐκ τῶν αὐτῶν λύγων, οὐδ' ἦν Prept τῶν αὐτῶν λέγωμεν, οὐδὲ ἐς τοὺς αὐτοὺς τελευτῶμεν - χαὶ ἐργαζόμενοι, χατὰ τὸν αὐτὸν λόγον οὔτε ἀρχόμεθα ἐκ τῶν αὐτῶν ἔργων, οὔτε τελευτῶμεν ἐς "τὰ αὐτὰ. 1 Καὶ ἦν 'EP'. -- ἔχη θ. —?χαὶ om. θ.-- ἀπόληται Hθ. -- ἀπόλλυται νυ]σ. -- δ' 0.—\$ voa. EH6.— fyeν., al. manu γιν. 1. —5 τὰ τ. om. EP". — ὁ ἐπιπυρέσσοντι H. --πυρέσσοντα ἢ τ. ἔχοντα 6, Mack. -- εἰσελθὼν EI. - Sorepén, aL manu παὶ 'H, -- χαχεῖον (sic) 0.—75 EH6, Mack.—#dà Lind.-δὲ est en effet pris dans le sens de δέ; mais il n'y a rien à changer. — ° ὁμοίως θ. -Érot. p. 266 : Ὀμαλῶς, ὁμοίως. Gal. Gloss. : Ἀμαλῶς, τό τε ἀπαλῶς, ὅπερ ἴσον δύναται τῷ μετρίως, ὡς ἐν τῷ Περὶ ἐμπύων, Τοῦτο δὲ ἀμαλῶς ἐπαλλέουσι (sic). Καὶ τὸ ραδίως, ὥσπερ ἐν τῷ πρώτῳ περὶ νούσων τῷ μείζονι, Καὶ τοῖδιν ὀφθαλμοῖσιν οὐχ ἀμαλῶς ὀρᾷ. Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ μείζονι, Καὶ τὰ σιτία οὐχ ἀμαλῶς προσίεται.-- ἀμαλῶς n'est donné par aucun de nos manuscrits.— ὄχρεων θ. --χρήν vulg.-χρήν Mack. --χρή EFGHUK, Ald. -- χρήναι 11πά. ---i! δ' 0. -- φλεγμαίνειν 0, Mack.- φλεγμαίνει τα]σ. --- ἔστιν ἥσιν ὁδύνας γίνεσθαι, ταῦτα δὲ οὐ δοχέουσι χρεῶν (sic) vas γίνεσθαι αὐτοῖσιν, οὐδὲ τὰ τοιάδε (sic) ὥστε γίνεσθαι 9. -- ἔστιν ὁδύνας ῥσι (ἥσιν ὁδύνας EH) (ἥσι om. P") χρή γίνεσθαι αὐτοῖσιν, οὐδὲ τὰ τοιάδε ὥστε μὴ γίνεσθαι vulg. - ὄν. ἦν διαχοπῇ, μὴ συμφῦναι (ξυνφῦναι 6), μὴ δὲ χύστιν, μὴ δὲ ἔντερον (μὴ δ' ἔντερα θ); ἦν μὴ (ἦν ἢ θ) τῶν λεπτῶν, μὴ δὲ φλέδα αἰμόρροον, μὴ δὲ γνάθον τὸ λεπτὸν, μὴ

δὲ τὸ ἐπὶ τοῦ αἰδοίου (aid. om., restit. al. manu E) δέρμα EH6.-v. διαχοπὲν
οὐ συμφύει (συμφύεται L), οὐδὲ χύστις, οὐδὲ τῶν ὠνὼν ὦν ὦ

LIVRE PREMIER. 157 si le sort le veut ainsi, l'œil se rompt , la vue se perd , et le médecin est accusé parce qu'il a fait telle application; ou bien , le médecin donne quelque chose à une femme en couche qui souffre du ventre, elle va mal ou même elle meurt, c'est le médecin qui en est accusé. En général, les maux qui nécessairement surviennent aux maux dans les maladies et les plaies, sont, survenant, imputés au médecin, et on ignore la nécessité qui détermine ces phénomènes. Un médecin , visitant un fébricitant ou un blessé, fait une prescription, le patient n'en est pas soulagé tout d'abord , mais il va plus mal le lendemain , on accuse le médecin; si au contraire il y a soulagement , Véloge est loin d'être pareil , car on se figure qu'il devait en arriver ainsi. Mais que des plaies s'enflamment, que dans certaines maladies des douleurs surviennent, c'est ce que les patients ne se figurent pas leur devoir arriver nécessaire ment, comme il arrive nécessairement qu'une partie nerveuse tranchée ne se réunit pas (Aph. vi, 19; Coa. 494), non plus que la vessie, que l'intestin , si c'est un des intestins grêles (ἀρ. vi, 24; Coa. 493), qu'une veine à hémorrhagie, que la portion minée de la joue , que la peau qui est aux parties génitales (Aph. vr, 19; Coa. 494). ; 9. ([r'y.a point en médecine de précepte général.) Il n'est point, dans le traitement, de commencement démontré qui, à droit, soit le commencement de toute la médecine, il n'est rien qui soit le second point, le milieu ou la fin; mais nous entamons la chose, tantôt en parlant, tantôt en agissant, et nous la terminons de même; et, parlant, nous ne l'entamons ni ne la terminons par les mêmes discours , fût-il question des mêmes objets ; et, agissant , semblablement nous ne l'entamons ni ne la terminons par les mêmes actes. ἐντέρων τι (έντερον ἦν μὴ pro τῶν έντ. τι GIJK, AId.) τῶν λεπτῶν, οὐδὲ φλὲψ αἰμόρρους (αἰμόρροος 1,1π8.}., οὐδὲ γν- τὸ λ., οὐδὲ τὸ ἐπὶ τ. αἱ. ὀ. vulg. —%Ante x. addit ἀποδεδειγμένη 9. — αὐτὸς (sic) θ. -- αὐτῶν Lind. -- ἄλλό τε (bis) EM. ---- 5 περὶ GHJK9, A'Ιά. --π. om. vulg.—} έyouev H.- οὐδ' EH6. ἐς 5Kθ, Lind., Mack.— εἰς vulg. — ταῦτα 6.

158 DES MALADIES, 4 τς R # 10. Ἐρχεῖρή δέ ἐστι τὰ τοιάδε" ὅταν τις ἐτάμνη ἢ καὶν, μήτε -- Ξ \ à ΕΣ ' 2 2 νεῦρον τάμνειν ἢ καίειν, μήτε φλέδα' χαὶ ἦν ἔμπυον καί, "ἐπιτυγζ ὃ πύ ré ὃ δὲ à τὸν αὐτὸν λόγον" χαὶ τὰ χάνειν τοῦ πύου, χαὶ τάμνοντα ὃ δὲ κατὰ το Υ αὶ π' Led A " , 2 g s χατήγματα συντιθέναι ὀρθῶς" καὶ ὃ τι ἂν τοῦ σώματος 'ἐχπέση ἐχ τῆς φύσιος, ὀρθῶς ἐς τὴν φύσιν τοῦτο ἀπῶσαι" λαδεῖν τε ἂ δεῖ ἰσχυLA - .Σ LA » ρῶς, καὶ δλαθόντα πιέζειν, "καὶ ὅσα ἀτρέμα Ἰλαδεῖν, καὶ λαθόντα μὴ J 3522 a! πιέζειν" χαὶ ἐπιδέοντα στρεόλὰ μὴ ὅποιέειν ἐξ εὐθέων, θ μηδὲ πιέζειν - A , A 29/7 7' 2 ἂ μὴ δεῖ" χαὶ ψαύοντα ὅχου ἂν ψαύη,; μὴ ὀδύνην παρέχειν Ex περισσοῦ. Ταῦτα μὲν οὖν ἐστὶν εὐχειρίη" τὸ δὲ τοῖσι δαχτύλοισιν εὐσχησLa x x 'Ο» de: 69 à PZ μόνως λαμδάνειν, Ἀ καλῶς Ἀ μὴ χαλῶς, ἢ 1. μαχροῖσιν ἢ βραχέσιν, A La 2 . LS δέ 7 2 x 41 δ ' » ἢ χαλῶς ἐπιδεῖν, καὶ ἐπιδέσιας παντοίας, οὗ πρὸς "τῇ τέχνῃ κρίνεται εὐχειρίης πέρι, ἀλλὰ χωρίς. ὃ A A 11. 2' Oxdoο ἔμπυοι γίνονται τὸν πλεύμονα, ἢ τὴν ἄνω ἢ τὴν ' 7 7 "ἂ LA τ 4% ὕ 2 + 7 45 Ἀ 5 χάτωφ χοιλίην, à φύματα ἰσχοῦσιν " εἴτε ἐν τῇ ἄνω χοιλίῃ "εἴτε ἐν τῇ Ξ "- SES ' xdro, ἢ ἐν "τῷ πλεύμονι; ἢ ἔλκεα ἔνδοθεν, ἢ αἷμα "ἐμέουσιν ἢ πτύουσιν, ἢ "ἄλγημά τι ἔχουσιν #7 ἐν τοῖσι στήθεσιν ἢ "ἐν τοῖσιν 22 Y 2 A φ' ' # -57ῶ τα PΣ T'Ο ὀπίσθεν ἐν τῷ νῶτῳ; TAUTX RAYTA ἰσχοῦσι, τῶν μὲν ἐν "τῷ σώματι ἐνεόντων, ἀπὸ χολῆς χαὶ φλέγματος, τῶν δὲ ἔξωθεν, ἀπὸ © τοῦ ἡέρος 2 SE ' τ 2 1 \ 2 τ' ον A / 4 ETULLYVUILEVOU τῷ συμφυτῷ θερμῷ, ατὰρ χα! ἄπο πονῶν Χχαὶ τρωμᾶ- ἢ τῶν. 12. Καὶ "ὀχόσοι μὲν τὸν πλεύμονα ἔμπυοι γίνονται, ἀπὸ τῶνδε δ "ἢ 4, A Ἀ "59 Da Lu γίνονται" ἦν περιπλευμονίῃ ληφθεὶς μὴ χαθαρθῇ ἐν rio: χυρίησιν ἡμέρησιν, ἀλλ' Φόδπολειφθῇ ἐν τῷ πλεύμονι πτύαλόν τε χαὶ φλέγμα, τ Τάμνη Ἀ χαῖ (510). μήτε νεῦρον τάμη μήτε φλέθα 9. -- τάμνων Ἀ χαίων μήτε νεῦρον τάμνη (réun HIL) ἢ χάυση μήτε φλέδα γυῖρ. --- "τυγχάνειν 9.-ἐπιτυγχάνη γα J6. -- τυγχάνη, alia manu ἐπις. BH. --- θ δὲ om. θ.-- τὰ 6, Mack: - τὰ om. vulg. — ὁ πέση 9. -- τοῦτ' ΕΗHP. -- ἀπῶσαιεν" λαθεῖν τε ἂ τυῖσ. τ ἀπῶσαι (sic) ἐμδάλλειν δὲ α (sic) θ. ---" λαμδάνοντα δὲ (δὲ om. θ) vulg. — ὁ & καὶ ὅσα EGHUKL, Ald., Lind.- χαὶ.... πιέζειν om, dans 6 d'après Mack; toutefois ma collation n'indique pas cette lacune, —7)abety τε δεῖ vulg.τε de. om. restit. 8]. manu H. —Sxorety θ. --πιέειν (sic) Ald.- εὐθειέων EGI 5. - ὁ μηδὲ πιεζέοντα 9.--ὅτου' ΕΗ9. -- Ψαύη om. E.-0üv om. 6. — "γαχροῖς θ. --ἐπιδέσιας H, Lind., MOI. -- ἐπιδεσίας γα], --- τ τῆς τέχνης χρ. εὐχειρίης" περὶ ἄλλα 9. -- εὐχερόης ἢ, -- εὐχειρίας K,— 5 ὅσοι 9, -- 3 πν. ubique EGIK.— " εἴτ' B69, --- " εἴτ'

ἘΗΗΡ, --- ᾽ τῷ πνευμονίῃ (sic) ἔλχεα (sic). 60 (sic) θ., τοῦ ἐμμ. G.— αὶ
ἀλγήματι 9.--ἰσχοῦσιν ΕἼ. — "3 εἴτε ΕΗ. -- εἴτ' 90. ---Ὁ εἴτ' ΕΗΟ.—2 ἐν
τοῖσιν ὀπισθεν θ.--ν «. à. om. vulg.—

LIVRE PREMIER, : 159 10. (De l'adresse et de la maladresse de main.) W y ã adresse de main, quand, incisant ou cautérisant, on n'incise ou ne brûle ni partie nerveuse ni veine; quand, opérant un empyème par cautérisation ou par incision ;, on arrive au pus; quand on réduit régulièrement les fractures ; quand on remet régulièrement en place ce qui a été démis; quand, saisissant ce qui doit être saisi avec vigueur, on comprime; quand , saisissant ce qui doit être saisi doucement , on ne comprime pas; quand on applique un bandage sans rendre torta ce qui est droit, et sans comprimer ce qu'il ne faut pas; et quand, palpant en quelque lieu que ce soit, on ne cause pas de la douleur inutilement, Ce sont là des exemples d'adresse; quant à saisir-avec les doigts disposés gracieusement, droits ou de travers , allongés ou courts (De l'offic. du méd. 4), quant à faire des bandages élégants et de toute espèce, cela n'est pas du ressort de adresse en médecine , mais en est indépendant. 11, (De l'empyème du poumon.) Chez ceux qui ont un empyème dans le poumon , dans le ventre supérieur ou dans l'inférieur, qui ont des tumeurs, soit dans le ventre supérieur, soit dans l'inférieur, soit dans le poumon, ou des ulcérations à l'intérieur, qui vomissent ou crachent du sang, qui ont quelque douleur, soit dans la poitrine, soit au dos dans les parties postérieures, chez ceux-là, disons-nous, toutes ces affections sont dues , pour les choses du dedans, à la bile et au phlegme, pour les choses du dehors, à l'air mêlé avec la chaleur. innée , et aussi aux fatigues et aux blessures. 12. (De l'empyème du poumon, suite de péripneumonte.) L'empyème du poumon se produit de cette façon : si, un patient étant pris de péripneumonie, il n'y a pas dégorgement dans les jours critiques, mais s'il est resté dans le poumon de la matière d'expecioration et du phlegme, un empyème se νότω θ. -- 5 τῷ, em. Γῖπᾱ. -τζόντων 8.-- δ' EH.— τοῦ,-... ἀπὸ om. 6.— ᾽Ε ὅσοι 8.— %ÿr01n007% B. -- πῶον 9.-- πτύελον ã.

160 DES MALADIES. ἔμπυος γίνεται" Ἰχαὶ ἦν μὲν αὐτίκα
 θεραπευθῇ, Dee ὡς τὰ πουλλά: ἦν δὲ ἀμεληθῇ; διαφθείρεται; CARRE δὲ
 ὦδε" τοῦ φλέγματος ἐν τῷ πλεύμονι ἐνισταμένου τε χαὶ σηπομένου ,
 ἐλχοῦται 3τε ὁ πλεύμων χαὶ διάπυος γίνεται, χαὶ "οὔτε ἔτι ἔσω ἔλχει ἐς
 ἔω" - Da a, δὺς ΑΨ ΕΣ LA τὸν ὅ τι "καὶ ἄξιον λόγου τῆς τροφῆς, "οὔτ' ἔτι
 ἀποχαθαίρεται ἀπ' - LC 2e ra æ αὐτοῦ ἄνω οὐδὲν, ἀλλὰ πνίγεται τε καὶ
 δυσπνοεῖ ἀεὶ ἐπὶ μᾶλλον, καὶ ῥέγχει ἀναπνέων, καὶ ἀναπνέει αὐτόθεν
 ἄνωθεν ἐχ τῶν στηθέων, τέλος δὲ ἀποφράσσεται ὑπὸ τοῦ πτύσματος, χαὶ
 ἀποθνήσκει. : 43. Τίνεται 50 ἔμπυος, Ἰχαὶ ἦν ἐχ τῆς κεφαλῆς φλέγμα οἷ
 χαταρρύη ἐς τὸν πλεύμονα χαὶ τὸ μὲν πρῶτον ὡς τὰ πολλὰ λανθάνει
 χαταρρέον, καὶ βῆχά τε παρέχει λεπτήν, καὶ τὸ σῖνελον πικρότερον ὀλίγω.
 τοῦ ἐωθότος, χαὶ ἄλλοτε θέρμη λεπτή: δχόταν δὲ 6 χρόνος προΐη,
 τρηχύνεται τε ὁ πλεύμων, καὶ ἐλχοῦται " ἐνδοθεν ὑπὸ τοῦ φλέγματος
 ἐνισταμένου χαὶ ἐνσηπομένου, καὶ βάρος τε παρέχει τοῖσι στήθεσι χαὶ
 ὀδύνην ' ὀξέην πρόσω χαὶ ὀπίσω, θερμαι τε ὀξύτεραι ἐμπίπτου-σιν ἐς τὸ
 σῶμα" χαὶ #6 πλεύμων ὀπὸ τῆς θερμασίης ἄγει ἐς ἐωυτὸν ἐχ τοῦ σώματος
 φλέγμα, χαὶ μάλιστα ἐκ τῆς χεφαλῆς" Ἀ δὲ χεφαλὴ τ "τὰ τω ' ;
 θερμαινομένη, ἐχ τοῦ σώματος" χαὶ "τοῦτο σηπόμενον πτύει ὑπόπαχυν' ὅσῳ
 δ' ἂν ὁ χρόνος προΐη, 'Σεῖλιχρινὲς πτύει πῦος" χαὶ οἱ πυρετοὶ ὀξύτεροι
 γίνονται, καὶ ἡ βῆξ πυχνή "χαὶ ἰσχυρὴ, χαὶ Ἀ ἀσιτὴ διαχναίνει" χαὶ τέλος Ἀ
 χοιλίη "ἢ χάτω τaráσσεται, τaráσσεται δὲ 18 CN - λέ + τὸ NI SZ 3 ἡτρδ τς
 τς "ΕΣ; = ὑπὸ ΤΟΥ φλεγμαῶτος' ΤΟ ὅς φλέγμα "ἀπὸ τῆς ΧΕΡΑΑΝΣ ΧΑΤΧ
 ΕΛΥΕΛ 'ΕΞ 5 4 οὔτος, ὅταν ἐς τοῦτο ἀφίχεται, ἀπόλλυται, χαθάπερ εἴρηται
 ἐν τοῖς σιν ἔμπροσθεν, διαπύου τοῦ πλεύμονος" χαὶ σαπροῦ γενομένου, ἢ
 τῆς γαστρὸς ῥυείσης τῆς χάτω. 'Ka om. Π.-- ταπολλά 'ΕΙ. --πολλά θ.-- ἦν
 δαμεληθῇ (sic) διαφθείρεται" διαφθείρεται δὲ ὦδε" τοῦ φλέγματος ἐν τῷ
 πλεύμονι ἐνισταμένου 8.-- ἦν δὲ ἀμεληθῇ ἐν τῷ πλεύμονι διαφθείρεται
 ἐνισταμένου vulg.—?re om. 3.--3 οὔτε 9. -- οὐχ 'Υυ]6.-- ἔλχει om. 9. ---"I
 χαὶ om. 7. ---5 οὔτέτι (sic) θ.-- οὔτε τι vulg.—Ovonvost ΕΚΘ. -- δυσπνοεῖ
 vulg.—aiet Lind.—xai pro ἀεὶ θ--- ε' χει θ. --ἀναπνεῖ 0.—60 Eux. θ. -- δὲ
 χαὶ (xai om. 'ΜαοΙῆ ἔ Eur. vulg. —7χου om. EFGHUK, Lind.—&nd 9. --
 πουλλά 1πά. -- λανθάνειν 9. -- βῆχαν FG.σίαλον vulg.—ciekon μιχρότερον
 6.— " πυχνότερον 1,-- ἐωθότος 9.-- εἰωθότος. vulg. —#6eryunv (sic)
 λεπτήν 9. -- ὅτ' ἂν 0. — ἔσωθεν θ.-- ἐνσηπομένου 9. σηπομένου vulg.—re
 θ.--τε om. vulg.—ἐν τοῖσι στήθεσι 8. --- 10 ὀξέην 0.— ὀξεῖν vulg. -- καὶ

ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν 8.— ὀπίσθεν EH. -- θερμαὶ 0.— εἰς d. — 16
EFGHUKS, Ald., Μίδοκ, -- ὁ om. vulg.-ὁnd θ, Mack.-&rd vulg.— 4 + E

LIVRE PREMIER. : 161 forme; traité immédiatement, le patient en réchappe d'ordinaire ; mais s'il est négligé, il succombe, et il succombe ainsi: le phlegme se fixant et se pourrissant dans le poumon, cet organe s'ulcère , devient purulent ; et il ne peut ni attirer à lui quoi que ce soit de la nourriture , nise dégorger aucunement . par le haut, dès lors le patient étouffe , la respiration est gênée de plus en plus, il râle dans l'inspiration, qui se fait par la partie supérieure de la poitrine, enfin la matière de l'expectoration obstrue les voies , et il meurt, 4 ET: 13. (Empyème du poumon produit par du phlegme descendant de la tête.) Il se fait encore un empyème quand du phlegme descend de la tête au poumon; et d'abord en général cette descente n'est pas perçue; elle provoque une toux légère, la salive est un peu plus amère que d'habitude, et de temps en temps survient un peu de chaleur fébrile ; mais à la longue le poumon devient raboteux, le phlegme qui s'y fixe et s'y corrompt, l'ulcère à l'intérieur, il se fait sentir un poids dans la poitrine et une douleur aiguë en avant et en arrière, et le corps est en proie à des chaleurs plus vives ; le poumon , par l'effet de la chaleur, attire à lui le phlegme du corps et surtout de la tête ; et la tête, échauffée, l'attire du corps. Ceci se pourrit , et le malade le crache un peu épais; mais à mesure que le temps s'avance , cette expectoration devient du pus véritable ; l'état fébrile croît en acuité , la toux est fréquente et forte ; Vinappétence fatigue; enfin le ventre se déränge, et il se déränge par le phlegme , lequel descend de la tête ; le malade , quand il est à ce point , succombe , comme il a été dit précédemment, par l'effet du poumon devenu purulent et pourri, ou par le flux de ventre. Ξ τοῦ σώματος 6, Mack:-μαυρὸς σώματος vulg.— ὁ τὸ pro τοῦτο 0. -- ὑποταχὺ (sic) θ. - 5 ei), E. -- πῦον πτύει θ. -- πύος vulg. -- ὀξύτεραι 8. ire καὶ 6, Mack.—Gal. Gloss.: διαχνέει, ὅπερ καὶ ἀποχναίει. Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ διαχναίει λέγεται. --τέλος om. 9. --- Ὁ ἢ om. 91. -- τοῦ om. 6.— "2x EHQ'6, Lind., Mack. ἀπίχεται., al. manu of H. -- ἀπόλλυται" ἀπόλλυταν δὲ à (sic) χαθάπερ 0.— Ξκαὶ σ. om. 8. --τιν. IK.— ἢ <. y. ῥύησης (sic) χάτω 0. TOM. VIe FI +

ΠΙ = ŷ 2 Ye ' πες Το τις "χαί, όταν σαπῆ,- πῶον ἀτύει- προϊόντος
 δὲ τοῦ χρόνου. ἄλλοτε πῶον δὴ δεσ. δ ἄν, ἐξ Fore ἄλλοτε πῶον ὕφαιμον,
 ἄλλοτε αἷμα" καὶ ἦν μᾶλλον πλη16% : " DES MALADIES. ' 44: Flvecon
 δὲ χαὶ ἀπὸ Env Eurvos ὁ πλεύμων 'δχόταν τι τῶν ἐν δὐτῷ φλεδίων bay},
 ῥήγνυται δὲ ὑπὸ πόνων, καὶ ὅταν ῥαγῇ, 7 αἰμορροεῖ τὸ ὀρέθιον- 8 χὴν πέν
 παχύτερον ἔη, νᾶλλον, ἦν δὲ λεπτὸς τερον, ἥσσον" χαὶ τὸ μὲν, παραυτικά
 τοῦ αἵματος πτύει" τὸ δὲ, ἦν = Le 42 \ ' \ 1 τ' 5 > ὧ μὴ στεγνωθῇ Ἀ φλὲψ »
 χεῖται "ἔς τοῦ πλεύμονα χαὶ σήπεται ἐν αὐτῷ, », ST ρωθῇ τὸ φλέδιον,
 ἀπευεῖ τὸ πλήρωμα 5 ἀφ' ἑωυτοῦ ἄλεις τοῦ αἵματος, Pre πῶον πτύετα: παχὺ
 ὁπὸ τοῦ age χαὶ ἐνσηπι τομένου 3 φλέγματος. Οὗτος ἦν χαταληφθῇ
 ἀρχομένου τοῦ Τνουσήματος πρὶν. ἢ Die " S PO - 7 es τὴν φλέδα
 αἰμορροεῖν "ἢ χαλαῶν ἰσχυρῶς, θ πρὶν τε λεπυνθῆναι χαὶ. > χλινοπετέα 'ΕΣ.
 χαὶ τὴν κεφαλὴν ἄρξασθαι φθίνειν, καὶ τὸ ἄλλο. ἢ 2 σῶμα τήχεσθαι,
 "ἐξάντης τῆς τοιῆσδε νούσου γίνεται" ἦν MO ἀμε> = DR Τα RES A EN :
 Anf χαὶ ταῦτα χαταλάδη, ὥστε: παθέειν ἢ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα, ἀπόλλυται"
 ἀπόλλυται: ὁ de οὗτος ἢ T0 τῶν. αὐτῶν ἂ εἴρηχα PE ἔμπροσθεν, ἢ ὑπὸ
 ἐμέτου αἵματος πουλλοῦ © χαὶ πολλάζεις ἐμευμένου. Ἄν δὲ: τὸ φλέθιον
 "παντάπασι μὲν μὴ διαρράγῃ, σπάδων " δ' ἐν αὐτῷ ἐγγές γηται, γίνεται δὲ
 μάλιστα 5 οἶον mere ὁ χαὶ παραυτίχα μὲν, ὅταν γένηται, ὀδύνῃν τινὰ
 παρέχει λεπτὴν καὶ βῆχα ξηρὴν' ἦν δὲ χδονίση à 11 τε χαὶ ἀυεληθῇ,
 διαδίδοι αἷμα, τὸ μὲν πρῶτον ὀλίγον καὶ " ὀπόμελαν, ἔπειτα. δὲ ἐπὶ πλέον τε
 χαὶ εἰλιχρινέστερόν, εἶτα πῶον, καὶ πάσχει | : 1 °Or" ἄν 0.—ἐν αὐτῇ 0.3 ὑπὸ
 9.-- δὲ ἀπὸ vulg.— ὑπὸ Mack. —? αἴμορ-, pos EHJ, Mack. = αἰμορροεῖ
 vulg.— αἰμορραγῇ θ.-- 5 χαὶ ἦν 9.-- ἢ 8.-- στε- ἢ so JE. — + Addit τε θ. --
 ἐς BH. -- εἰς νυῖο. -ἐ πτύε: θ.-- ποιεῖ vulg. — se . =Tὸ (δὲ pro τὸ EGHUK,
 Ald., Frob.) igawuls. -rὺ om. 8. Lind.— 'ΕΦ ua addit [πτύει] Dinde 6 gr
 'ΕΗ. --ὄλις H. —7voc. EHO. -- αἰμορροεῖ (sic) 0. — 53 θ.- χαὶ vulg. —
 %αὐ πρὶν n (sic) λεπυνθῆναί τε χαὶ χλιτ' νοπετῇ 0. --λεπυνθῆναι, 'ak manu
 λεπυνθῆναι H. --ἄρχεσθαι 6. — ὑγιῆς. Ρτο- ἐ. %. τ. νούσου 9. -τουτέστιν
 ἔξω τῆς ΚΞ ΩΣ γόσου ἢ marg: 3. ἢ δὲ 90. -- παθεῖν 9.-- οὗτος om. ΒΘΙΚΙ;
 --ἢ om: 9.-- ἀπὸ EHPQ!, Lind., Mack.— © ἐν τῇ πρόσθεν 9. - ἀπὸ H, Lird.
 Ξ πολλοῦ Se — ya 0, Mack. — αὶ om. γος. --πουλλάχης IS. — ἐμευμένου
 (sic) θ.--ἐμεοβένου E, Lind., Mack. --ἐμευμένου vulg. —Myiy Tovr. «οῦ, -
 - Erot. δ. : σπάδων, σπασμὸς 4 σώματος. Gal. Ο'Ι. : σπαδὼν (sic). Sordoun
 θηλυχὸν τοῦνομα. — 5 δὲ ὅ. -ἐγγένητα" θ. --δὲ om. Lind.—ofx EOTK, --
 χαὶ om. θ.-- τε pro. τινὰ. 6.— Ἀ διαδίδοι 0. "αἷμα, τὸ μὲν 6, Mack. -ciuaros

μὲν γὰρ. -- ὑπομέλαν vulg.— ’ ἐπὶ (ἐς L; εἰς FGIK) πλεῖον vulg. - ἐπιπλέον
EH. — ἐπὶ πλεόν Mack -Ξ τε om.

LIVRE PRÉMIER. 9. 163 14. (Empyème du poumon produit par ce que les médecins hippocratiques appelaient une ruplure ; voy st. KZ, p: 579. On a pensé que ces ruptures de veine dans la poitrine notées ict et ailleurs étaient relatives aux anévrysmes internes Mais cela ne paraît pas certain. Le langage de l'auteur hippocratique est trop vague, et l'idée qu'il se fait de ces ruptures trop peu précise pour qu'on puisse y reconnaître une description d'ené-* vrysmé.) Un empyème se forme aussi dans le poumon de cette façon : lorsqu'une des veinules qu'on appelle "dans cet organe se rompt, rupture causée par des fatigues, la veinule laisse écouler du sang, d'autant plus qu'elle est plus grosse, d'autant= moins qu'elle est plus petite; du sang, une partie est crachée -sur le moment, l'autre, si la veine ne s'est pas resserrée "se répand dans le poumon, et s'y pourrit > et quand ce sang est pourri, c'est du pus que crache le patient ; ; d'après la suite il crache tantôt du pus tout pur, tantôt du pus sanguinolent, tantôt du sang; si la veinule s'est remplie davantage, cette plénitude dégorge du sang en abondance, et un pus épais est craché par l'effet du phlegme fixé et pourri. Le patient, si on le prend au début du mal avant que la veine ne donne beau« coup de sang ou ne se relâche grandement, avant qu'il ne maigrisse et ne s'alite #avant que la tête ne commence à se consumer et le reste du corps à se fondre, le patient, disons— nous, réchappe de la maladie; mais s'il est négligé, s'il lui advient d'être atteint de tous ces accidents ou de là plupart il succombe ; et il succombe soit aux mêmes lésions que j'ai dites plus haut, soit au vomissement de sang abondant et souvent répété. Si la veinule ne s'est pas rompue complètement ; mais qu'il s'y forme une convulsion, cette convulsion produit une espèce de varice; il en résulte, à l'instant de la production de : la lésion, une douleur légère et une toux sèche; mais si le mal dure et est négligé, il vient du sang, d'abord peu et presque noir, puis davantage et plus pur, enfin du pus, et ne paraît en 9, Mack. -τε ὅσα vulg.— — J'ai supprimé ce τε de vulg.; re, comme on voit par nos mss., se glisse ge à tort.-tf 4 pror. Euro. 8. - ” _

164 DES MALADIES. ὁ ἐν τοῖσιν Ἀ! ἱ «ξυμφέρει δὲ τοῖσι
 τοιούτοις ὅσα περ ἐν τοῖσιν ἔμπροσθεν εἴρηται" *Éuroéper GE τοῖσι τ Ἀ
 « La LA Pi Le 2 A 'P + ἦν χαταρχὰς λάδης ὥστε θεραπεύειν, φλέδες
 ἐξιέμεναι ἐχ τῶν χεῖ"-- 4.5. Φ- ' 7 1, 2 ge ù ρῶν, καὶ δίαίτα, ὅφ' ἥς ἔσται
 "ὥς ξηρότατός τε καὶ ἀναιμότατος: 7 na 'Ο ' 7 Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον τοῦτον
 χαὶ τὰ ἐν τῷ πλευρῷ φλέδια πάσχει, "5 1 'Ο. ' ὅσα ἔσω ἀχρόπλοά ἐστιν"
 ὁχόταν οὖν πονέση, χιρσοειδέα τε γίνεται τ 7 32% \ à \ 3 1107 EAN 4 et
 ἔχρηγνυται, χαὶ μετέωρα "ἔνδον" χαὶ ἦν μὲν ἀμεληθῇ, τάδε πάσχει". ἐχρήγνυται,
 - - ' RARES NE ψχαὶ πτύουσί τε ἀπὸ σφέων αἷμα, καὶ ἐνίοτε χαὶ ἐμέουσι,
 χαὶ ἔμπυοι : y . + A ἵνονται, καὶ, ὥς τὰ πουλλὰ διεφθάρησαν" nv δὲ
 θεραπευθῶσιν ἀρ= ' ΕΣ \ 4 234 ES χομένου τοῦ νουσήματος, αὐθις χατὰ
 χώραν ἰζάνουσι πρὸς τὸ πλευρὸν τὰ φλέδια,, καὶ γίνεται ταπεινά. Καὶ ὁ
 μὲν πλεύμων ἀπὸ τούτων ἔμπυος γίνεται, καὶ ὁ ἀπ' αὐτοῦ πάσχουσί τε τὰ
 τοιαῦτα χαὶ τελευτῶσιν οὕτως. 15. Τὴν δὲ ἄνω χοιλίην ἔμπυοι γίνονται
 πολλαχῶς - καὶ γὰρ ὅταν φλέγμα ρύῃ ἐκ τῆς κεφαλῆς ἄλλες ἐς τὴν ἄνω
 χοιλίην, ὁ σήπεται ἰς τέ χαὶ γίνεται πῦον" ' σήπεται δ' ἐπὶ τῶν φρενῶν
 χεχυμένον" σήπεται "δὲ ἐν ἡμέρησι μάλιστα δυοῖν χαὶ εἴχοσι' τοῦτο οὖν
 διασείεται, χαὶ 'Ο ἐγ'χλυδάζεται τὸ πῦον πρὸς τὰ πλευρὰ προσπίπτον' οὗτος
 ἦν χαυθὴ ἢ τμηθῇ, "πρὶν χρονίσει τὸ πῦον, ὑγιὴς γίνεται ὥς τὰ πολλα. 33
 Γίνονται ἐ τὴν ἄνω χοιλίην ἔμπυοι χαὶ ἐχ πλευρίτιδος, "δόχόταν ἰσχυρὴ
 γένηται, καὶ ἐν Thot χυρίησιν ἡμέρησι wire σαπὴ μήτε πτυσθῇ , ἀλλ'
 ἔλκωθῇ τὸ πλευρὸν ὅπὸ τοῦ ὁ προσπεπτωχότος φλέγματός τε χαὶ χολῆς".
 1E. 8, Lind.—c. νυῖα. -- λάδης θεραπεύειν ὥστε αἶ τε (τε om. E) φλέδες
 vulg.—)dōns ὥστε θεραπεύειν φλέδες 6.—Foes, dans ses notes, propose dé
 re θεραπεύειν ὥστε τὰς φλέδας ἐξιέναι: τῶν ye:p@v. — ἐξιέμεναι 0.—Post
 χειρῶν addunt τέμνεσθαι EL'. —?6c om. vulg., faute d'impression. --
 ἀνεμόταος 0.—pXeβia 'E.--ἐστὶν EHΘO.--εἰσὶν vulg.—67' ἂν θ.-- πονέση,
 al. manu E.— πονήση Vulg.—xptocoeidea (sic) θ.--τε om. EUK, Lind.—
 yerewpéreos P'Q —\$ ἔνδον 0.— εἴσω vulg. — τὲ χαὶ vulg.—re om. 9. -- ἐνι
 ὅτε 0. — πολλα H6. τ: ταπολλα 'E-. -- δίου (sic) ἐφθάρησαν 0. —5 vos.
 Eθ. --πάλιν χαταχώρη (sic) 'προσπίπτει τε πρὸς τὸ 90. -πρὸς EHQ/, Lind.,
 Μαιο. -- εἰς vulg. — τὰ ἀπ' vulg.-J'ai supprimé +à, mais sans autorité de
 mss. —7+à.0m. θ.-- οὕτως O'I}.--οὕτω vulg:—5 8.—Ex re (τε om. Lind.)
 κεφ. vulg.—2x τῆς xeo. 6, Mack.— ἄλλες ἀθρόον νυ]. --ἀθρόον om. E (H,
 restit. al. manu) IP'0.—2y τῇ 3 3 Ξ Ξ Ξ ὅ ἄνω κοιλίη EP'. ---ὁ σήπεται: K. -
 -πῦον 9. - πύος vulg. ---9 σήπεται δ' ἐπὶ τῶν φλεόων (sic) χεχυμένον 9. --

σήμεται.... χεχ. om. vulg.— Ma collation a φλεGwn; celle de Mack,
φρενῶν, ce qui est la véritable leçon , soit qu'il y'ait ainsi dans le ms., soit
que Mack ait corrigé son texte ; ce qui lui arrive parfois. — " δ' 0. -- δυοῖν
χαὶ εἴχοσι θ.--πεῖ χαὶ εἰκοστῇ γυῖς. --τοῦτ' EH, PO CE AR EU rot

LIVRE PREMIER. 165 éprouve tout ce qui a été énoncé plus haut: Il convient à ces patients, si vous en prenez le traitement au début, de leur ouvrir les veines des bras et de les mettre à un régime qui les rende aussi secs et aussi exsangues que possible. De la même manière sont lésées les veinules du côté qui sont superficielles à l'intérieur; quand elles souffrent, elles deviennent variqueuses et saillantes au dedans : et si on néglige le cas, il survient ces accidents-ci : rupture , crachement et parfois vomissement de sang, empyème et d'ordinaire perte de la vie; mais si le patient est traité dès le début du mal, les veinules rentrent à leur place dans le côté, et la saillie s'en efface. Telles sont les origines de l'empyème du poulmon, les accidents qui en résultent, et la fin des malades. 15. (Empyème dans la cavité de la poitrine produit 1° par du phlegme descendant de la tête sur le diaphragme; 39 par une pleurésie ; 3° par du phlegme descendant de la tête et se fixant au côté ; 4 par une rupture.) Quant au ventre supérieur (poitrine), l'empyème s'y forme de plusieurs façons : le phlegme » quand il y descend de la tête en abondance, pourrit et devient du pus; il pourrit répandu sur le diaphragme ; et cette pourriture s'effectue d'ordinaire en vingt-deux jours; on pratique la succussion , et le flot du pus vient heurter les parois de la poitrine ; ce patient , cautérisé ou incisé', avant que le pus nait vieilli, revient généralement à la santé. Un empyème se forme encore dans le ventre supérieur (poitrine) à la suite de la pleurésie , quand elle est forte , et qu'il n'y a ni maturation n'expectoration aux jours décisifs, mais ulcération du côté par l'effet du phlegme et de la bile qui s'y fixent; Mack. — 'Supra lin. σχορπίζεται K. --πῶν 6, MK. --πύος vulg.—xp0: 0, Mack. è: HIK. -- εις vulg.- προσπίπτον Kühn.-rooominroy vulg. — " πρὶν Ἡ (sic) 9.- - πῶν 6, Mack.-rios vulg. -- πούλλα Lind. — 3 γίνεται: FGIK. χατὰ (μετὰ Lind.) τὴν vulg.-xorà om. (H, restit. al. manu) 6, Mack.ἔμπυον K.—#@c ὀκόταν ἙΕΒΘΗΠΚΡΟ'. - ὅτ' ἂν 9. --χρισίμησιν ἙΘΚΙ. χρισίμοισι (H, supra lin.) 5. --- 5 προσπεπτοχότος 9. — προσπεπηγότος VUS. πεπεπηγότος E.- αἵματος pro φλ. ὅ.--τε EIKLO, ΜΑΘΚ.--τε om. vulg.

166 DES MALADIES. χαὶ ὀχόταν ἔλχος γένηται; ! ἀναδίδοι ἀπὸ
έωυτοῦ πῦος, χαὶ Ex τῶν πλησίον χωρίων ὑπὸ θερμασίης ἄγει ἐφ' "έωυτὸ
φλέγμα" καὶ τοῦτο ὀχόταν σαπῇ, πτύεται δος ἐνίοτε δὲ καὶ ἐχ τῶν φλεδίων
διαδεδον ἐς τὸ ἔλχος αἷμα » καὶ γίνεται σηπόμενον πῦος " οὔτος ἦν μὲν
Tapas > - = A ΠΑΡ 4 SH A BEN 2 ae 4 χρῆμα ὑποληφθῇ, ὑγιῆς γίνεται ὡς
τὰ πολλά" ἦν "δὲ ἀμεληθῇ, διαφθείρεται. Γίνονται δὲ ἔμπυοι, χαὶ ἦν φλέγμα
Sêx τῆς κεφαλῆς δυὲν δ διὰ πρὸς τὸ πλευρὸν ΞΡ ΞΕ χαὶ δραπεῇ" τότε γὰρ τὸ
πλευρὸν ὡς τὰ N 3 πολλά χαίεται, καὶ πάσχει ὅσα περ ἐχ πλευρίτιδος, ὅταν
ἔμπυος γέ-νηται. Εἵνονται δὲ καὶ ὀχόταν ὑπὸ ταλαιπωρίας., Ἀ Ex
γυμνασίης; ἀ ἄλλως πως ῥαγῇ ἢ ἔμπροσθεν ἢ ὀπισθεν, ῥαγῇ δὲ ὥστε θμῇ
παραυτικά πτύσαι αἷμα, ἀλλ' ἐν τῇ σαρχὶ "ὁ σπάδων γένηται, χαὶ Ἀ σὰρξ
σπασθεῖσα εἰρύση ἰχυμάδα ὀλίγην; καὶ γένηται ὀποπέλιδνος,, καὶ παραυτίχα
μὲν μὴ αἰσθάνηται δ παθῶν ὅπο νησ χαὶ εὐεξίης, "ἦν δὲ χαὶ αἰσθητα!, μὴδὲν
πρῆγμα ἡγήσεται οὕτως ὅταν χαταλάδῃ " ὥστε -αὐτὸν ὑπὸ πυρετῶν
λεπτυνθῆναι Ἀ Ἀ ποσίων. ἢ λαγνεῖης ἢ ἄλλου του, sf σὰρξ ἢ τετρωμένη
ὑποξηραίνεται τε χαὶ ὑποθερμαίνεται, χαε ἔλκει ἰχυμάδα ἐς έωυτὴν ἀπὸ τῶν
πλησίον χαὶ φλεόων χαὶ σαρχῶν " ὅταν "δὲ εἰρύση, οἰδίσχεται τε καὶ
φλεγμαίνει, καὶ ὀδύνην παρέχει λεπτὴν χαὶ βῆχα ἀραιήν τε χαὶ ξηρὴν τὸ
πρῶτον, ἔπειτα Péri μᾶλλον ἔλχει τε ἐς έωυτὴν; χαὶ ὀδύνην. παρέχει
ἰσχυροτέρην καὶ βῆχα πυκνοτέρην" "ὁ χαὶ πτύει τὸ μὲν πρῶτον ὀπόπουον,
ἐνίοτε δὲ ὀποπέλιδνον χαὶ ὕφαιμον " ὅσω "δὲ ἂν 6 χρόνος προῖη; ἔλχει τε
μᾶλλον ἐς έωυτὴν χαὶ σήπει "καὶ αὐτῆς τῆς σαρχὸς, ὅσον πελιδνὸν ἐγένετο
τὴν ἀρχὴν; Brodro πᾶν ἔλχος mer, χαὶ ὀδύνην παρέχει 3 ὀξείην χαὶ πυρετὸν
1 Ἀναδίδεται &mote (sic) αὐτὸ έωυτοῦ (sic) ποτὸν (sic) 6. - πύος
vuls.πῦον Mack. —?έwuré 1. --- πῦον (bis) θ, Mack. -- πύος (015) vulg.—
ἐνι ὅτε à 0.— διαδέδοι θ.--ὀπολειφθῇ 2. - πουλλὰ Fe ἀδὲ διαμεληθῇ EH. --
-5 ἐχ τε x. vulg: --ἐχ τῆς x. (E vel Q'; non indicavit Foes in ποῖ. uter τῆς
habuerit} ἢ : 9, Lind., MAOK. --- ὁ σαπῇ πρὸς τὸ πλευρὸν ὡς 8. -- τότε vel
τό τέ, sine γὰρ _æù (E, restit. al. manu τὸ) FGHNK, AΙα.-- πουλλὰ
Lind.=x<o om. E— γίνηται 0. 767 ἂν 9. -- ταλαιπ. ἐν γυμνασίοις ἢ ἐν ἀλλῶ
(sic) τῷ ῥαγῇ 0.— πῶς. ---ὁ χαὶ, al. manu σῇ Ἐπ-- πτύσαι 9. --- Supra lin.
ταλαίπωρος: τῖρύση. ἰχυμαδασαίγην (Sic) 9. --ὀποπέλεος 90. --παθῶν. sine 6
0. — "ὁ ἦν δὲ χαὶ αἰσθηται (sic) 9. --εἰ δὲ χαὶ αἰσθάνεται τυ]σ. -- ἦν δὲ χαὶ
αἰσθάνηται EH. πρῆγμα KP, Mack.— πρᾶγμα vulg.- ἡγήσεται 9. --
ἡάγήσετα: vulg.—oÿTus H.- οὔτος vulg. —" ὡς ταυτὸν (sic) 8.—Post πυρ.
addit ληφθέντα vulg.= J'ai supprimé, quoique mss., ληφθέντα, qui empêche

la construction et qui me paraît avoir. été produit par la répétition des premières lettres

67 ulcération , étant formée, donne du pus et, par l#chaleur,
LIVRE PREMIER: attire à elle , hors des parties voisines, le phlesme >.
qui, venu à maturation, est expecioré en pus; quelquefois même les veinules
fournissent à la plaie du sang, qui devient pus par la pourriture. Le patient,
s'il est traité tout d'abord\$ guérit généralement ; mais, négligé, il ssecombe.
Un empyème se forme aussi quand du phlesme s'écoulant de la tête se fixe
au côté et pourrit ; car alors généralement le-côté s'échanfle, et souffre ce
que fait souffrir la pleurésie passant à Fempyème. Autre cause d'empyème +
dans des fatigues ou des exercicestou de toute autre façon il se fait une
rupture où emavant ou en arrière (t. V, p. 579, Ç 3; Coa. 418), de telle,sorte
que du sang n'est pas craché immédiatement, mais qu'une convulsion se
forme dans la chair. La chair, prise de-convulSion , attire un peu d'humeur,
et devientssublvide ; sur le moment:le patient ne s'aperçoit de rien àtcause
de sa force et de sonembonpoint, ou, sil s'en aperçoit, il n'en tient compte
ÿ*mais., quend il luÿadvient d'être amaïgri soit par des fièvres, soit par'des
excès de boisson ou decoït, soit de toute-autfe facon, la chair blessée se
dessèche et s'échauffe un peu, et tire à elle de l'humeur hors des veines et
chaïrsivoisiness attirant ainsi, elle se tuméfe , s'enflimme et provoque unie
douleur lésèreset ñ une toux rare et sèche d'abord ; puis , à fur et à mesure
qu'elle attire davantage, à elle, la douleur devient-plus forte et la toux plus
fréquente; l'expectoration est d'abord subpurulente ;quelquefois sublivide
et sanguinolente; mais, plus le tempsavance, plus l'attraction augmente ñ
ainsi que la corruption. Toute la portion de la chair même qui, au début ,
était devenue livide, devient une "plaie » εἴ RO une douleur aiguë , de la
fièvre ã: λεπυνθῆναι. ---- ἢ ποσιῶν θ. "πόσιος 'E: --πόστων H, Lind.-
λαγνέης 8.— 8 à HJ, Ad., Lind., Mack. -Fwulg.—Enpaiverar 'E3P'. --αἰς
EH:— 1" δεῖρῶση. (sic) 6.— ἐπεὶ pro ἐπὶ IK. -- ἔτι pro.ēm P'AMack.- 7e χαὶ
ἐς E. "ἔλχεται " pro ἔλχει τε θ. -ισχυρῆν (sic) 9. ---- " χαὶ repetitur E.— ἔγι
ὅτε δὲ καὶ ὑποπέ-λιον χαὶ ὑφαῖμον 6.—1% 3 EH6.-Gv om. FGIK. --
ἔλκεται. pro ἔλχει τε θ. εἰς E. — roro. πύος (πῶος Kühn ; πᾶν pro πύος, E
cum πύος al. manu , -GHLK) γίνεται vulg. = τοῦτο πᾶν ἔχχος γίνεταιθ;
Mack. -- ισχυρῆν (sic) θ.

168 DES MALADIES. - AN A X f \$=? 3 ΚΣ χαί βῆχα πολλήν τε χαί πυχνήν, καὶ τὸ πτύσμα ὁ εἰλικρινὲς πτύει = - N , 23e x πῦος - ἦν δὲ χρονίση τὸ πῦος ἐν τῇ χοιλίῃ,, διαθερμαίνεται “αὐτοῦ τὸ = ca , NÉS LES RE σῶμα πᾶν, μάλιστα δὲ τὰ ἐγγυτάτω, θερμαινομένου δὲ τοῦ σώματος, χ; De “ 3 x A 7 θέχτήχεται τὸ byρον, καὶ τὸ μὲν ἀπὸ τῶν “ἄνω ἐς τὴν ἄνω χοιλίην La οω 4 ee 3 # En A 5 τι. A μάλιστα συρῥεῖ, χαί γίνεται πῦος, πρὸς τῷ ἐνεόντι, τὸ δὲ ὅχαὶ ἐς τὴν .Ξ:- PT er πεν \ χάτω χοιλίην ρεῖ,. καὶ ἐνίοτε ταράσσεται Ἀ χοιλίῃ ὅπ’ αὐτοῦ, καὶ , “- , S ’ ὀδιέφθειρε τὸν ἄνθρωπον. Τὰ γὰρ ἐσιόντα τῶν. σιτίων διαχωρέει “7, δ: \ £ v Tärenva, χαί τροφή ἀπ’ αὐτέων ob γίνεται τῷ σώματι: χαί ἡ τοῦ " ΕΣ 4 > € LA: ARS C4 ’ θ Le πτύσματος ἄνω χάθαρσις οὐχ δμαλὴ γίνεται, ἅτε διατεθερμασμένης 7 ’ Ve Re τὰ Ἀ τῆς χοιλίης χαί ἀγούσης πάντα χάτω ἐφ’ ΕΜUTAV: καὶ ὑπὸ μὲν τοῦ ὑ ἰγεται τε χαί ὁ ρέ ὁ χαθαιρόμενος, πὸ δὲ τῆς γαπτύσματος πνίγεται τε χαί ὁ ρέγχει οὗ καθαιρόμενος, ὑπὸ δὲ τῆς Y J δι στρὸς ρεούσης ἐξασθενέει, καὶ ὡς ταπουλλὰ διαφθείρεται. Μάλιστα 9 δὲ 3. “- F “- 4 Ἀ € - A ’ LA ἐν τῇσι τοιαύτησι τῶν νούσων τὸ ρεῦμα τοῦτο Ἀ κεφαλή παρέχει; ἅτε ὁ: TEA χοίλη ἐοῦσα xat ἄνω ὑπερχειμένη ’ ὅχotan γὰρ διαθερμανθῇ “ ὑπὸ - LA ΓN LA ’ τῆς χοιλίης, ἔλχει ἐς ἐωυτὴν x τοῦ σώματος τὸ λεπτότατον τοῦ φλέ= > . 2 - τὰν Α γματος" ὅταν δὲ &AL507 ἐν αὐτῇ, ἀποδιδοῖ πάλιν ἄλες ra παχὺ, καὶ, A 5 43 δὲ ὥσπερ εἴρηται, τὸ μὲν αὐτοῦ ἐς τὴν ἄνω χοιλίην χαταρῥεῖ, τὸ ἐς τὴν χάτω δχόταν οὖν ἄρξεται ἡ τε κεφαλή ρεῖν, καὶ τὸ ἄλλο σῶμα τήκεσθαι, οὐχ ἔτι “ δμαλῶς, οὐδὲ, χαυθέντες, περιγίνονται + κρατέει γὰρ πρὸς μὲν τὸ πῦον τὰ ἐπιρῥέοντα καχὰ 7 τὰ ἀπορῥέοντα, αἱ δὲ σάρχες τηχόμεναι μᾶλλον ὑπὸ τῶν χαχῶν, “ἡ τρεφόμενα: ὑπὸ τῶν 51 ἐσιόντων. 16. Οὔτοι ὅχοσοι τοιουτότροπα νουσήματα ἴσχουσι καὶ ἀπὸ τοῦ EA a! ? τῶν; ἔνιοι μὲν δι’ ὀλίγου ἀπόλλυνται, ἔνιοι δὲ πουλὺν χρόνον ΕΑχου2 7 Le ππ σιν’ διαφέρει γὰρ σῶμα σώματος, xat 3 ἡλικίῃ ἡλικίης, καὶ πάθημα ῥΕδλ.. ῥΕ, --ἔπειτα pro πτύει Lind. -- πῦος (bis) Κῦπη. -- πῦος (bis) vulg.πῦον (P15) 9. --δὲ om. (H, restit. al. manu) 9. ---ἡ ὅπ’ αὐτοῦ νυῖς. -- ὅπ’ om. 9. --ὁ μάλιστα (μάλ. om. 6) ἐχτ. γα]σ. --- ἀνθρώπων pro ἄνω L.- εἰς K.— συρρεῖν 6. --συνρεῖ 9. --πῦον 9. --πῦος Καμῆ. -- πῦος vulg. —5 χαί om. GUK L'=eic L— ὀδιουν ἔφθειρε (sic) 6. —7 ἄσηπτα 8. --αὐτέων 9.--αὐτῶν νυῖς. -ὀμαλῶς θ. -- διαθερμασμένης 1. -- διὰ τὲ θεκμασμένης 9. —5 ρέγκει 9. -- ραιούons θ. --ταπολλὰ EN. -- τὰ πολλὰ ΗΠΘ. ---9δ’ 9.-- τῶν v. om. FGIIK. — re "καὶ E (H, cum ἐοῦσα post ἄνω). -- ἐπικειμένη ΕΘΥ. --δὲ pro γὰρ E.-- διαθερμαθῇ G.— " τῆς (sine ὑπὸ) ἄνω χοιλίῃ(ς erasum) θ.-- εἰς K. --

ἀποδίδοι 0. — 12 3: Ne — LS 2 σ' τε καὶ BHΘ, Mack.— In marg. τὸ
άλυρὸν δοχεῖ λέγειν φλέγμα ἄλες E. -' Ξ US 'EN. ΞΙ τ : παχὺ, καὶ ὥσπερ
εἴρ. τὸ μὲν αὐτοῦ 9. - παχὺ, ὥσπερ εἴρηται (pesto Lind.), Se : ASE , Χαὶ
αὐτοῦ τὸ μὲν vulg.— 5 δ' 0. -67? ἂν sine οὖν 9. -- τε 0.— τε om. vulg. —

LIVRE PREMIER. 169 et une toux forte et fréquente; et l'expectoration est du pus véritable. Si le pus vieillit dans la cavité, tout le corps s'échauffe, surtout les parties voisines; le corps étant échauffé, Phumide se dissipe; une portion, provenant des parties supérieures, afflue dans le ventre supérieur (poitrine), et devient du pus à côté du pus préexistant; l'autre portion descend dans le ventre inférieur, qui parfois se dérègle par ce flux et emporte le patient. En effet, les aliments introduits passent sans digestion, et le corps n'en reçoit aucune alimentation; le dégorgement par l'expectoration n'est pas facile, attendu que le venire est échauffé et entraîne tout à lui vers le bas. Le-patient est étouffé par la matière de l'expectoration, râle faute de dégorgement, s'affaiblit par le flux de ventre, et meurt d'ordinaire. C'est surtout dans ces maladies qu'un tel flux est fourni par la tête, qui, en effet, est creuse et placée au sommet; quand elle est échauffée par le venire, elle attire à elle hors du corps la partie la plus ténue du phlegme; quand ce phlegme s'y est accumulé à son tour, elle le rend abondant et épais; et, comme il a été dit, une part descend dans le ventre supérieur, une autre part dans le ventre inférieur. Lors donc que la tête commence à fluer et le reste du corps à se fondre, les patients, même opérés par cautérisation, ne réchappent plus avec facilité, car plus d'humeur mauvaise arrive au pus qu'il n'en est évacué, et les chairs se fondent plus sous l'action du mal qu'elles ne se nourrissent par les aliments.

16. (Difficulté de dire à l'avance la durée de ces maladies.) De ceux qui ont des maladies semblables et produites par ces causes, les uns succombent en bref délai, les autres traînent longtemps, car le corps diffère du corps, l'âge de l'âge, la lésion de la lésion {Des vents, δ. 6); et les uns sont plus durs "ὁμοίως θ.--χαυθέντος E.- χαθέντε (sic) K. -- τὸ πῦον 6. -- τοῦ πύους vulg. — Sa pro ἡ 61. --ἡ καὶ EΘ'. -- ἡ τὰ om. Ald. -- Mack dit que manque dans 8; ma collation, au contraire, à cet 4. — #3 om. 9. --- ἐσ. θ.-- εἰσ. vulg. — ὅσοι 6.—voc. EHIK8. -- ὀλίγου ERLJKLS. -- ὀλίγον vulg.—xoXky EH. -- πούλλον Lind. — ὁ γὰρ καὶ Hθ. --- καὶ ἡ AI. -- καὶ ἡλ. ἡλ. om. θ.

170 DES MALADIES. 7 ' > 2 τς α ς : παθήματος " "χαῖιοι μὲν
ταλαιπωρότεροξ εἰσιν ἐν τῇσε νούσοισιν, οἱ 7. 57 # τ 3 Ἄς > 5. es «2 γῆ δὲ
παντάπασι ταλαῖπωρέειν ἀδύνατοι. Οὐχουν ἐστὶ τὸ ἀχρίδες εἶοέναι > # 2
72 \ καὶ τυχεῖν εἴπαντα τοῦ χρόνου, ἐν ᾧ ἀπόλλυνται, θοῦτε εἰ * πολλόν; Ξ '
: οὐτ' εἰ ὀλίγον" δούδὲ γὰρ οὗτος ὁ χρόνος ἀκριδῆς, ὃν ἔνιοι λέγουσιν, ὡς
τὰ πολλὰ, οὐδὲ αὐτὸ τοῦτο ἐχποιέει" διαφέρει γὰρ καὶ ἔτος ἔτεος. "χαὶ ὥρη
ὥρης, δὲ ἐν ἣ ἂν οκέωοιν ἀλλ' ἦν τις θέλη περὶ αὐτέων ὀρθῶς γινώσχειν
καὶ δο γνώσεται ὧδε πᾶσαν ὥρην χαὶ ἀπολλυμένους χαὶ τ Tone χαὶ
πάσχοντας ἅπερ ἂν πάσχωσιν. ι 47. Τὴν δὲ ;χάτω χοιλίην ἔμψυοι γίνονται,
υάλιστα μὲν, ὅταν EN» æ 'ς © N7 LEE. φλέγμα ἀ χολῇ ἢ συστῇ ἄλες
θεσηγὺ τῆς σαρχὸς χαὶ τοῦ δέρματος ' γίLe νονται δὲ χαὶ ἀπὸ σπασμῶν,
°xab ὅταν 'φλέδιον. σπασθὲν δαγῇ ” - 2 X αἷμα ἐχχυθὲν σήπεται “xat
ἐχπύει- ἦν δὲ ἡ σὰρξ σπασθῇ Ἀ φλασθῇ, 11 ἔλχει ἐχ τῶν rap ἐωυτῇ
φλεόδιον αἷμα, χαὶ τοῦτο σήπεται χαὶ ἐχπύει. Το ἔξω ἀπ' ἐξέλθῃ, δγιέες
γίνονται" οὗτοι σιν ἦν μὲν ἔξω ἀποσημήνη, καὶ τὸ πῦον ἐξέλθῃ, δγιέες
γίνονται x £ OR De D ἦν δὲ ἐχραγῇ αὐτόματον ἔσω, ἀπόλλυνται,
Κεχυμένον δὲ 1 πῦος ἐν τῷ “ » #- ἀ 2 A Le ἀ χάτω kon, ὥσπερ ἐν τῇ ἄνω
εἴρηται “ἐγγίνεσθαι, οὐχ ἂν δύναιτο τ ' ἐγγενέσθαι, ἀλλ' ὥσπερ' μοι
εἴρηται, ἐν χιτῶσί τε χαὶ ἐν φύμασιν 201 x ἐγγίνεται" χαὶ ἦν μὲν " ἔνδον
ἀποσημήνη, δυσπετές γνῶναι" te 1 297 -A διασείσαντά ἐστιν "εἰδέναι"
γινώσχεται δὲ μάλιστα τῇ ὀδύνῃ ἔνθα ἂν 3 Ἀ “ἡ τὰ τς , En, καὶ ἦν
καταπλάσης “τῇ χεραμίτιδι ἢ ἄλλῳ τῷ TOUTE, ἀποξηραίνει δι' ὀλίγου.
τΡοβὲ παθ. addit χαὶ ὥρη ὥρης ἐν ᾧ ἂν νοσέωσι vulg:- Voy., note 6,
pourquoi j'ai supprimé ici ces mots. —?χαὶ οἶμαι καὶ of ταλ. θ.--νούσησε
vulg. γούσοισι E, Lind., Mack, Κάμη. --οὔχ οὖν ἐστὶ τὸ ἀχρίδες εἰδένα: χαὶ
τυχεῖν εἰ πάντα τοῦ χρόνου ἐν ὅπόσῳ ἀπόλλυται 9. -- οὔχοῦν ἐστὶ τὸ
ἀχρίδῆ: τοῦ χρόνου ἐν ᾧ ἀπόλλυνται vulg.—Je prends la leçon de 6, sauf
εἴπαντα alieu.de εἰ πάντα. Le participe εἴπας est particulièrement ionien;
γον. Buttman, Gr Sprachl. 5. 114: v. εἰπεῖν. ----5 οὐτ' εἰ EH6. —“ πούλλον
Lind.—5 οὐδὲ θ.-- οὔτε τνυῖς. -ὄν 90. --ὧν ἘΠ. --ὡῶς τὰ x. om. ἘΘΠΚΙ,-
πούλλα Εἴπα. -- ἐκποιέει θ. -- ἐχπύει γαῖς. --- δ ἐν ᾧ ἂν νοσέωσιν om.
vulg.Plus haut, note 1, j'ai supprimé χαὶ ὥρη ὥρης ἐν ᾧ ἂν νοσέωσιν ; ici
J'ajoute ἐν % ἂν vocéwotv, le tout sans ms. Cependant je crois la correction
sûre : χαὶ ὥρη ὥρης, si on le laisse dans les deux passages, fait une répé-
tion inintelligible; xs ὥρη ὥρης doit venir naturellement après ἔτος ἔτεος :
enfin ἐν ᾧ ἂν νοσέωσιν n'est traduisible que dans le deuxième passage, et

ne l'est pas dans le premier.— ἐθέλη 8.--θέλει K.-aüréwy EΘ', Mack.—
αὐτῶν vulg.— 7x0 yv. EHIKQ/.-6 δὲ (sic) L. -- οὕτω 9.-- περὶ γινομένου
θ. -περιγεν- vulg. -- ᾧ EH6. —\$ συνστήτ αλης (sic) ἐν τῷ μέσῳ τῆς τε θ. -
μέση γὰρ PrO μεσηγὺ α: --- ὅταν καὶ Α'Ιά. ---ἴδ' τε καὶ θ, --ἐχπύει, al. manu

LIVRE PREMIER. 171 au mal dans les maladies , les autres sont absolument incapables d'y résister. Donc on ne peut rien préciser, ni réussir à indiquer l'intervalle de temps où ils succombent, soit long, soit court; car généralement ce temps' n'a pas la précision que quelques-uns y attribuent , et cela même ne comprend pas toutes les conditions, attendu qu'il y a aussi des différences entre l'année et l'année, entre la saison et la saison où ces gens sont malades. Mais, si ἔθ; veut avoir sur ces malades de justes notions et en bien parler, il faut savoir qu'en toute saison ils meurent, guérissent et souffrent ce "qu'ils souffrent (Aph. IE, 19). 17. (Des collections purulentes dans le ventre.) Du pus se forme dans le ventre inférieur, surtout quand du phlegme ou de la bile se rassemble en abondance entre la chair et la peau ; il s'en forme encore à la suite de spasmes et quand une veine se déchire par convulsion ; [6 sang épanché pourrit et devient pus ; si c'est la chair qui éprouve une convulsion ou une contusion, elle attire, des veines avoisinantes , le sang, qui pourrit et suppure. Ces patients, si le mal pointe au dehors et que le pus sorte, guérissent ; mais, si le pus s'épanche " spontanément en dedans, ils succombent. Le pus répandu dans le ventre inférieur ne peut se former comme j'ai dit qu'il se forme dans le ventre supérieur, mais il se produit, ainsi que je l'ai déjà dit, en des tumeurs et des tumeurs, et, 5 il pointe en dedans, le reconnaître est difficile, car on ne peut s'en assurer par la succussion. C'est surtout par la douleur, là où elle se fait sentir, qu'on le découvre; et, si on applique de l'argile à potier ou toute autre substance de ce genre sur le lieu; elle se dessèche en peu de temps. EN ἐμ. (bis) H. -- ἐχποιέει (bis) 8. — ἐμπύει (bis) vulg. -- θλασθῆ UK. τε sera ve om. θ.-- παρὰ 1. --- re χαὶ H7K69. -- τούτοις 9. -- τὸ πῦον 6, Mack. -- πύος "(πῦος Kühn) sine τὸ τυ]ς. -- ὑγιὲς θ.-- δ' EH. -- δὲ κρατὴ ἔσω αὐτόματον 9.-πῦον 9. --- 1 ἐγγ. ubique 6.—uor om. 8.-- εἴρηται por 7.--- " ἔσω 9. -- οὐδὲ 19. Lind., Mack. -- οὔτε vulg. — γινῶναι 8. -- τῇ τε θ. -- ἄν θ. -- ἄν om. vulg. πὶ 9.-- χαταπλάσσης 3. Sr Mack.-Mack a pris cette leçon à Gal. Gloss.: γῆ χεραβίτιδι, τῇ ἀργέλῃ. -- ἄλλο K. -- δι om., restit. al manu E. F di

172 - DES MALADIES. SN - 2 ΓΑ d € -- δ 48. Ἐρυσίπελας δὲ ἐν τῷ πλεύμονι γίνεται, ὅταν ὀπερξηρανθῇ 6 # AC τ 22 πλεύμων ὑπερξηραίνεται δὲ καὶ ὑπὸ χύματος, καὶ ὑπο πυρετῶν, Ἀ / < 2 > 9 καὶ ὑπὸ ταλαιπωρίας καὶ ἀχρασείας" καὶ ὀχόταν ὑπερξηρανθῇ, ἔλκει " " 2 " , 2 ? ξωυτὸν, μάλιστα μὲν καὶ πλείστον ἐκ τῶν μεγάλων φλε τὸ αἷμα ἐφ βῶν- αὔται γὰρ αὐτῷ δ ἐγγυτάτω εἰσὶ, καὶ ἐπίκεινται ἐπ' αὐτῷ" ἔλκει δὲ καὶ ἐκ τῶν ἄλλων τῶν "πλησίον" ἔλκει δὲ τὸ λεπτότατον καὶ ἄσθε-νέστατον.- Ὅχόταν ὁ δ' εἰρύση., πυρετὸς ἀπ' αὐτοῦ γίνεται ὀξὺς, καὶ βῆξ ξηρὴ, καὶ πληθώρη ἐν τοῖσι στήθεσι, καὶ ὀδύνη ὀξείη ἐν τοῖσιν ἔμπροσθεν δ καὶ ὀπισθεν, μάλιστα δὲ κατὰ τὴν ῥάχιν, ἅτε τῶν φλεδῶν τῶν μεγάλων. διαθερμαινομένων " καὶ ἐμέουσιν ἄλλοτε Τυὲν ὕφαιμον, ἄλλοτε δὲ πελιδνόν' ἐμέουσι δὲ καὶ φλέγμα καὶ χολήν " καὶ ἐχψύχουσι πυχνά" ἐχψύχουσι δὲ διὰ τοῦ αἵματος τὴν μετάστασιν ἐξαπίνης ὁ γενόμενήν. Καὶ μάλιστα διασημαίνει τοῦτο, ὅταν ἐπὶ τοῦ πλεύμονος ἐπιγένηται ἐρυσίπελας, καὶ τοῦ πυρετοῦ "ἔη συνεχὴς λήψις. Τούτῳ ἦν μὲν δύο Ἀ τριῶν ἢ τεσσάρων τὸ πλείστον ἡμερέων διαχυθῇ καὶ μεταστῇ τὸ ἔνδον "ἐς τὸ ἔξω, ὑγιὲς γίνεται ὡς τὰ πολλά ἢ δὲ μὴ διαχυθῇ καὶ μεταστῇ, ἐνσήπεται τε καὶ ἔμπυος γίνεται, καὶ " ἀπόλλυται " ἀπόλλυται: δὲ δι' ὀλίγου, ὅτε τοῦ πλεύμονος διαπύου ξόντος ὅλου καὶ σαπροῦ" ἦν "δὲ ἔξω χαταχεχυμένον ἔσω τράπηται καὶ λάδη τοῦ πλεύμονος, τοῦτον οὐδεμίη ἐλπίς περιγενέσθαι" ὅταν γὰρ προχπεξηρασμένος ὁ πλεύμων εἰρύση; ἐς ἑωυτὸν, οὐχ ἂν ἔτι μετασταίῃ, ἀλλὰ παραχρῆμα ὑπὸ τοῦ χύματος καὶ τῆς ξηρασείας 5 οὐχ ἔτι δέχεται οὐδέν, οὔτε ἄνω ἀναδιδοῖ οὐδέν, ἀλλὰ διέφθειρεν. 46 A Re 2 ' κα ξ, 1 ψι à 19. Doux δὲ γίνεται ἐν τῷ πλεύμονι dde: ὀχόταν φλέγμα Ἀ 1 Δ' Ἐθ. - --Ξ ὅτ' ἂν 9. -- τὸ αἷμα ἐφ' 90. --τοῦ αἵματος πλείστον ἐφ' vulg. --- éygnrére (sic) 9. --ἐγγύταται γυῖς. --- "πλησίον 9. ---Ὁ δὲ ῥύση vuls.δ' εἰρύση Ἐ. -- δὲ εἰρύση K. -- ὅτ' ἂν δειρύῃ (sic) θ.-- ὀξείη 9. -- ὀξείη vulg. τ ὅτε καὶ θ, Mack. — 7uèy om. θ.-- δὲ om. 0. --ἐχψυχοῦσι (bis) vulg. -ἐχψύχουσι (bis) Eθ, Mack.- πυχνὰ EH. --- ὁ γενομένην K. - γινομένην vulg. — °# pro ἔη 9. -- ἦν BHΘ. -- εἰ vulg. -- τεσσάρων EH, Mack.-rerrépon γα]9. --τεσσέρων θ.-- ἡμερέων τὸ πλ. 1. — 05: τὸ pro ἐς τὸ K.--ἐς τὸ om. θ.-- πουλλὰ Εἰπα. --- 1 ἀπόλλυνται Ἐ. -- διαπύου 9. -- ἐμπύου vulg. — ἢ δ' EH6.—Mack dit que ἔξω χαταχεχυμένον manque dans θ. ἢ n'en est rien. - ἔσω HIK6, Lind.- εἴσω vulg.- λάδη 9. -- λάθηται vulg.— χαταλάθηται EP, Lind., Mack.—roüron EK6, Mack. -- τούτου vulg. -- τούτω L. -- οὐδεμία EH6. - προαπεξηρασμένος EH. προαπεξηραμένος ταῖς. --

προαπεξηραμμένος Mack. --- οὔτε pro οὐχ ἔτι 90.--ἀναδίδοι θ.--δι ουν (sic)
ἔφθειρε 9. --- ἔφύμα ubique IK6.- ὅτ' ἂν θ.

LIVRE PREMIER. 173 18. (De l'érysipèle dans le poumon. Ce para être une affection aiguë du poumon dans laquelle un érysipèle survenait, ce qui était jugé favorable, ou rétrocedait, ce qui était Jugé funeste.) L'érysipèle se forme dans le poumon, quand cet organe a un excès de sécheresse. Or, l'excès de sécheresse S'y produit par la chaleur, par les fièvres, par les fatigues, par l'intempérance. Quand il est desséché excessivement, il attire à lui le sang, principalement et le plus des grandes veines (elles lui sont le plus voisines et gisent sur lui); mais il attire aussi des autres veines qui sont proches, et il attire la partie la plus ténue et la plus faible. Ayant ainsi attiré, il provoqué une fièvre aiguë , une toux sèche , de la plénitude dans la-poitrine, une douleur intense en avant et en arrière, surtout au rachis, attendu que les grandes veines sont échauffées. Les patients ont des vomissements tantôt sanguinolents, tantôt livides ; ils vomissent aussi du phlegme et de la bile; ils ont des défaillances fréquentes, défaillances qui proviennent du déplacement subit du sang. Ce sont là les signes principaux quand le poumon est affecté d'érysipèle et que la fièvre est continue. Chez ce patient, si en deux, ou trois, ou quatre jours au plus, il y a effusion et métastase du dedans au dehors, la santé se rétablit d'ordinaire ; s'il n'y a ni effusion ni métastase, il se forme corruption et empyème, et le malade succombe, et il succombe en peu de temps, le poumon étant tout entier purulent et putride. Si, répandu au dehors, l'érysipèle se tourne au 'dedans et saisit le poumon, il n'y a aucune espérance de salut, car, lorsque le poumon préalablement desséché attire à lui, il n'y a plus de métastase possible; mais, dès lors, en raison de la chaleur et de la dessiccation, il ne recoit plus rien, ni ne se débarrasse de rien par le haut, et le patient succombe. ε 19. (Des tumeurs dans le poumon. On ne voit pas bien la différence entre ces tumeurs qui suppurent dans le poumon et l'empyème du poumon indiqué plus haut.) Les tumeurs se forment ainsi dans le poumon : quand de la pituite ou de la bile

Ξ 4 174 | DES MALADIES. χολή ἔξυστραφῇ,. σήπεται; καὶ ἕως
 μὲν ἂν ἔτι ee ἔη, re τε παρέχει, λεπτήν καὶ βῆχα ξηρήν τ τοι θν δὲ re τοῦς τὰ
 Ξ γίνεται καὶ πρόσθεν “καὶ ὀπισθεν ὀξέη, καὶ mie rs es -βῆξ ἰσχύρῃ” καὶ
 δὴν μὲν ὅτι τάχιστα ἮΣ 2 et æ τως : ΞΕ ε τράπηται τὸ πῦον, καὶ ἀναπτυσθῇ
 πᾶν, καὶ * î χοιλίῃ, ἐν + os ἔνι, προσπέση τε καὶ ἀναξηρανθῇ, ὑγιῆς rs su ἦν
 ἐξ δαγῇ μὲν ὅτι τάχιστα καὶ πεπανθῇ καὶ ἀναχαθαίρηται; es ναι δὲ
 παντάπασι μὴ δύνηται, ἀλλ’ αὐτὸ ἀφ’ ἔξωτου τὸ φῦμα ἀναδιδῶ τὸ πῦον,
 “ὀλέθριον τοῦτο, καὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἴτε τι τοῦ ἄλλου σώματος φλέγμα
 χαταρρέον ἐς τὸ φῦμα σήπεται τε καὶ πῦον γίνεται καὶ πτύεται, δι’ οὗ
 ἐφθάρη. Διαφθείρεται: δὲ ὅπὸ γαστρὸς Be ἀφ’ ὧν περ καὶ ἐπὶ τῶν πρόσθεν
 εἴρηται- aber δ δὲ αὐτοῦ καὶ φρονέοντος πάντα χρήματα ὁμαλῶς ὥς καὶ ἐν
 τῷ πρὶν χρόνῳ, ἀποξηραίνεται τε καὶ ἀποψύχεται, θκαὶ ξυμμύει τὰ φλέδια
 τὰ ἐν τῷ σώματι πάντα, ἅτε τοῦ αἵματος ἐξ αὐτέων ἐχχεχαυμένου ὑπὸ
 πυρετοῦ, ἐνίοτε δὲ ὑπὸ “χρόνου τε πλήθεος. καὶ μεγέθεος τῆς γούσου, καὶ
 τῶν ἐνεόντων χαχῶν, καὶ τῶν προσεπιγινομένων. Ἦν δὲ uh δύνηται πολλοῦ
 χρόνου ῥαγῆναι, μήτε AT ταυτομάτου, μήτε ÜTd φαρμάχων, τήχεται ὁ
 ἀσθενέων ὅπὸ ὀδυνέων ἰσχυρῶν, καὶ ἀσιτίης: καὶ βηχὸς, καὶ πυρετῶν, καὶ
 ὥς τὰ πολλὰ διαφθείρεται. Ἦν δὲ ἤδη λελεπτυσμένῳ καὶ χλिनοπετέϊ ἐόντι
 ῥαγῇ τὸ πῦον, οὐδ’ οὕτω μάλα ἀναφέρουσιν, ἀλλὰ διαφθείρονται “τρόπῳ
 τῷ αὐτῷ. Ἦν θ’ δὲ ῥαγῇ μὲν ὅτι τάχιστα καὶ πεπανθῇ, πεπανθὲν δὲ ἐχχυθῇ
 ἐπὶ τὰς φρένας 4 x ΩN 7 Σ τὸ πολλὸν αὐτοῦ, “τὸ παραυτίχα μὲν δοχέει
 Ἐδων εἶναι” προϊόντος 15. 6, Lind.—c. vulg. --ὠωόμοτερος FGJ.-5 6. —?
 Addunt τε EH (1’6).—ἐγγίνετα: θ. --ὀξέη 6.—ὀξείη vulg. —Säv om.;
 restit. 31. manu E.- εἰ K. ῥάγηται 9. --πῦον..... τὸ om., reStitfal. manu E.—
 4; H6, Mack. —À om. vulg.—5rù ποῖον 1J.—Evn (sic) 9.-- ἐνι om. vulg
 .προσπέσηται Sine τε vulg.-rooonéon τε K’. Lind., Mack. Post τε addunt
 τὸ πῦον GK. ὑγιᾶς 6. — ὅτι om. 6: — re ται 0. --ἀναδίδω Ὁ. --ἀγαδιδοῖ
 γα]σ. -- τὸ om. 8. —\$ôx τ. om. (E, restit. al. manu) ΘH K’O 7 Ald.—77e
 EHO, Mack. -- δὲ vulg.-miénro διοῦν ἐφθάρη (sic) 0. -πὸ τῆς Y- 6. ἢ
 ἄφωνπερ (sic) τὸ πρόσθεν εἴρηται θ. -- Τὴ mars. λεσχηνεύω χατὰ τοὺς
 γραμματιχοὺς τὸ φλυαρῶ J.—S5è θ.--τε νυ]. Ro re 9. --Φ pro ὡς 0.—&:
 om. (E; restit. al. manu) FGH, Ald. ---θκαὶ om. FG IJK, AId., Lind.-£. 9,
 Lind.-c. vuis. πσυμμύει τε pl. πάντα τὰ ἐν τῷ σ. 3. - ὅτε τοῦ σώματος
 ἐχχεχαυμένου ὑπὸ πυρετῶν Ὁ. --οαὐτῶν EH. — Ἰο χρόνου... πολλοῦ om. θ.
 --νόσου ἦ. "Ex τοῦ

+ LIVRE PREMIER. 175 s'est amassée , elle pourrit, et, tant qu'elle est à l'état de cruάπέ. elle produit une douleur légère et une toux sèche; mais, quand il y ā maturation, la douleur devient aiguë en avant et. en arrière, et des chaleurs et une toux forte saisissent le malade. Si la maturation et la rupture sont très-promptes , si le pus prend la voie d'en haut et est expectoré entièrement, et si la cavité où est le pus-s'affaisse et se dessèche, le patient guérit complètement. Ausgontraire , si, même aÿec.une rupture et uné maturation promptes, avec un dégorgement, la cavité ne peut se dessécher entièrement, mais*si la tumeur fournit par elle-même le pus, le cas est funeste; car le phlegme affluant de la tête et du reste du corps dans la tumeur, pourrit, 'devient pus et est expectoré; de là la perte du malade. Et il sutcombe, par le flux de ventre à la suite des accidents que j'ai indiqués dans les cas précédents, tout en parlant'et en'ayant sa pleine con—paissance comme auparavant; il se dessèche et expiré, loutes les veinules du corps se fermant, attendu que le sang en ā été consumé par la fièvre, et quelquefois par la longueur du temps, par la grandeur de la maladie, par le malsoriginairé et les complications survenues. Dans le cas où la rupture ne peut s'en faire en beaucoup de temps ni spontanément ni par les τοç mèdes , le patient se fond par les douleurs intenses , par le défant d'alimentation, par la toux , par la fièvre, et d'ordinaire il succombe, Si le pus fait éruption alors que le malade est déjà amaigri et alité, il n'y a guère de €hance de salut, et la mort arrive de la même manière. Si la rupture et la maturation sont, il est vrais très-rapides, mais qu'ainsi mūri, le pus s'épanche en grande partie sur le diaphragme, le malade paraît d'abord être plus à l'aise ; mais le temps marche, et alors, L αὐτομάτου EH6.-6 om. Ald.- ἀσθενέων 99. -- ἀσθενῶν vulg.- ὑπό τε 8. -ἰσχυρέων EΠK. --λελεπτυσμένω EB]19, Mack. --λελεπτισμένω vulg. --χλεινοπετη (510) 9.-- χλινοπετεῖ K. -- οὕτως EGHl. -- ἴ το. τῷ αὐτῷ θ. --τρ. τοιούτω E.- νο. τοιῷδε vulg.— 3 δὲ om. J.— " τὸ ya αὐτίκα θ. -- μὲν ox. EHΘ. -- δοχ. μὲν ντῦσ. -- ῥᾶον H)KI. :

176 DES MALADIES: 2 δὲ τοῦ 1ε6ν0u, ἣν μὲν ἀναπτύση “πᾶν, καὶ ἡ χοιλίη; ἐν ἡ τὸ πῦος 1 ἐνι, προσπέση τε καὶ ἀναξηρανθῇ;,, ὑγιῆς γίνεται” ἣν δὲ ὁ τε χρόνος πλείων γένηται, καὶ -αὐτὸς ἀσθενέστερος; καὶ ἀναπτύσαι μὴ δύνηται, ἀλλὰ χαυθῇ ἢ τμηθῇ, καὶ τὸ “πῦος ἐξέλθῃ, παραυτίχα μὲν καὶ οὕτω δὴ τι δοκέει ῥάων γεγονέναι, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, διαφθείρεται ὑπὸ τῶν αὐτῶν, δφ’ ὧν-πέρ χατ ἐν τῇ πρώτῃ εἴρηται. Ὁ 3 »" μον ὩΣ ’ = À 2 « ; 3 δ S V2 20. Ἐν δὲ τῷ πλευρῷ γίνεται μὲν φύματα χατ ἀπὸ φλέγματος καὶ ἀπὸ χολῆς χατὰ τὸν αὐτὸν λόγον τοῖσιν “ἐν τῷ πλεύμονι” γίνεται δὲ καὶ ἀπὸ 5 πόνων, δχόταν τί τῶν φλεόδιων σπασθὲν ῥαγῇ; À σπασθῇ μὲν, δαγῇ δὲ un παντελῶς, ἀλλὰ "σπάδων ἐν αὐτῷ γένηται" ἣν μὲν οὖν ῥαγῇ παραυτίχα, τὸ αἶμα ὅτὸ ἐχχυθὲν, 2x τοῦ φλεοίου “σῆπεται re καὶ ἐχπυέει” ἣν δὲ σπάδων ἐν τῷ φλεδίῳ γένηται, τοῦτο χατ’ 20/ a! ER 1 Ὁ ἀρχὰς uὲν “ὀδύνην τε RE χοὶ σφύζει, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου \ 4 - 5 διαδίδοι ἢ φλὲψ τοῦ αἵματος ἐς τὴν σάρκα, καὶ τοῦτο σηπόμενον ἐν "3 δ = \ 1 7 x 4 > à , τῇ σαρχὶ πῦος 5 Ἐ.. Κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ λόγον καὶ ἡ σὰρξ, ἣν μὲν. ἄλλον πονέση πλέον 7 rod αἷσατος ἔλχε: ἐς ἐωυτὴν ἐχ τῶν ἐγγυτάτω μ 3 YY φλεόδων, χατ παραχρῆμα ἐχπυέει" ἣν δὲ ἦσσαν πονέση, ἱραq δχαὶ ἔλχει καὶ ἐχπυέει. Ἐνίοισι δὲ δχόταν ἀσθενέα γένηται. τὰ. σπάσματα ἐν τῇσι σαρξὶν ἢ ἐν "τῇσι φλεψὶν, οὐκ ἐχπυίσχεται:, ἀλλὰ γίνεται ἀλγήματα πολυχρόνια, ἃ καὶ χαλέουσι δῆγματα. Καὶ δχόσα μὲν ἐν τῇ σαρχὶ γίνεται; ὥδε γίνεται" Méxérar À σὰρξ "' πονέση τι, À σπασθεῖσα, ἢ πληγεῖσα, ἢ ἄλλο τι παθοῦσα, γίνεται, ὥσπερ ““προεῖπον, πελιδνῇ, “ὁ πελιδνῇ δὲ οὐχ εἰλιχρινεῖ αἷματι, ἀλλὰ λεπτῷ τε καὶ ὀδαρεῖ, καὶ τοῦτῷ ὀλίγῳ" ὅταν dE Des μᾶλλον “τοῦ 297 =] 7 Ὁ LL 1 x » « εἰωθότος, διαθερμαίνεται τε καὶ ὀδύνην παρέχει; καὶ ἔλχει ἐς ἔωυ1 Ἐνῇ (ἐνῇ om., E restit. al. manu , FGJKL) vulg. -- προσπέσεται καὶ 6. —χαὶ om. ἃ. -- ἀποξηρανθῇ E.— δύνηται EHO, Mack. -- δύναται vuirg.—? πῦον θ. --πύος νυ]p. -- πῦος Kühn.- δοχέει δὴ τι θ: -- 6Gov 1. -- εἶναι pro yey: Hθ.--5 τῶν π. vulg.—t@v om. Hθ. -- ὅτ’ ἂν 9. -- ῥαγῇ, ἢ σπασθῇ μὲν, ῥαγῇ δὲ μὴ θ. τ ῥαγῇ, μὴ ῥαγῇ δὲ vulg.— Supra lin. ἢ σπάσμα K. --- τὸ om. 8.—%%e om. θ.-- ἐχπυέε: θ.- ἐχπύει vulg. -- ἦν Hθ0. --εοὶ vulg.-rouro om. ἘΘΠΚ. Ante χατ’ addunt δὲ EH. -ὀδύνας θ. --τε om. [9.--διαδίδοι 9. -- εἰς 1718. -πῦον θ.-- πονήση (bis) 9θ.--ἴτε τοῦ vulg.—re om. 1. -- ἐγγυτάτων K. --φλεδίων 9. -- ἐχπυέε: (bis) 0. -- ἐχπύει (bis) vulg.—iuréeer GUXK, AΊα. -- δησσον (sic) 9. -πονέσέ: Lind.-cyoXére pon 0.— ὁ τε καὶ vulg.-re om. EHO.— ἐνίησι K. --δ’ ὅταν 9. -- γένωνται: τὰ σ. ἢ ἐν τῇ σαρχὲ θ9. ---θ τοῖσι G, AΊά.

--ἄ θ.--ἄ om. vulg.— ὅσα θ. -- ὅτ' ἂν δὲ ἦ 9. -- " πονήση 9. --- 2 εἴρηται
BHΘ. --- 5 πε

LIVRE PREMIER, 277 ou bien le pus est entièrement expectoré, la cavité qui le con tenait s'affaisse et se dessèche, et le malade guérit; ou bien, après un plus long intervalle de temps, le patient s'affaiblit, ne peut expectorer; on l'opère par cantérisation ou incision;; le pus est évacué, et d'abord de cette façon aussi il paraît être devenu un peu plus à Paise, mais il n'en finit pas moins per succomber aux mêmes accidents indiqués dans le premier cas. 20. (Des tumeurs du côté: Des ruptures.) Des tumeurs se forment dans le côté, et par le phlegme et par la bile, de la même façon que dans le poumon ; elles viennent aussi à la suite de fatigues , quand quelqu'une des veinules, prise de convulsion, se rompt , ou, prise de convulsion sans se rompre entièrement , devient le siège d'un effort. Si donc il y a rupture im médiate, le sang épanché de la veinule pourrit et devient pus; si au contraire, il y a effort dans la-veinule, cela d'abord cause de la douleur et des battements, puis, avec le temps, l& veine laisse aller du sang dans la chair, et ce sang, pourri dans la chair, devient du pus. De la même façon , la chair, ayant fortement souffert, attire à elle hors des veines les plus voisines un excès de sang, dont il se fait du pus immédiatement; ayant moins souffert, l'atraction et la transformation en pus sont plus lentes d'autant. Chez quelques-uns, quand les com vulsions dans les chairs ou dans les veines sont faibles , il ny a pas suppuration, mais il surgit des douleurs de longue durée qu'on appelle aussi ruptures (Des vents, 5. 11). Tout ce qui arrive dans la chair arrive ainsi : quand la chair a souffert, soit d'une convulsion, soit d'un coup, soit de toute autre façon, elle devient, comme je lai déjà dit, livide, et livide non pær un sang pur, mais par un sang ténu, aqueux)et en petite quantité; mais, quand elle ã été desséchée plus que d'ordinaire, elle s'échauffe, cause de la douleur, et attire à elle hum λιδνή δὲ θ.--π. δὲ om. vulg.—οὐκ ἐν et). GIK. — #0 EH. -- τε om. Eι. --εἰς E.- ἀπὸ τῶν πλησιῶν (sic) καὶ φλεθῶν καὶ σαρχῶν 6, -- ἀπὸ τῶν φλεδίων; χαῖι σαρχῶν τῶν πλησίον vulg. TOM. VI. 12

178 DES MALADIES. τὴν ἀπὸ τῶν πλησίον καὶ φλεδῶν καὶ
σαρχῶν “τὸ ὄγρον’ χαὶ δόχotan δπερυγρανθῇ!, καὶ τοῦτο αὐτὸ τὸ ὕγρον
ὀπερθερμανθῇ ὕπ’ αὐτῆς τῆς σαρχὸς, “σχίδναται ἀνὰ τὸ σῶμα πᾶν, οἷον
περ εἰρύσθη; καὶ μᾶλλον δὴ τι σκίδναται δὲς τὰς φλέδας, ἢ ἐς τὰς σάρχας”
ἔλκουσι γὰρ αἱ “ Ὡν x 4 Kις ΓΟ ΓΞ NS φλέδες μᾶλλον τῶν σαρχῶν,
ἔλκουσι δὲ χαὶ αἱ σάρχες. Οχόταν δὲ ἐς πολλὸν δγρὸν, τὸ ἐν τῷ σώματι,
ὀλίγον τὸ ἀπὸ τῆς σαρκὸς “ἔλθη, ἄδηλον γίνεται καὶ ἀνώδυνον, χαὶ ἀντὶ
νενοσηχότος γίνεται ὀγιὲς τῷ χρόνῳ” ἦν δὲ διαθερμανθῇ τε μᾶλλον Ἀ σὰρξ,
καὶ εἰρύση πλέον τὸ θγρὸν, ὀδύνην παρέχει; καὶ ὅπη ἂν τοῦ σώματος ἀπ’
αὐτῆς ὀρμήση καὶ χαταστηοίξη, ὀδύνην παρέχει ὀξέην, χαὶ δοχέουσιν ἔνιοι
δ αὐτοῖσι τὸ δῆγμα μεθεξοστάναι” τὸ δὲ οὐχ ἀνυστόν” Ἰέλχος γὰρ
μεταστῆναι οὐχ ἀνυστόν’ ἐγγυτάτω ὁδὲ ἔλχεός ἐστιν ὀχόσα τοιαῦτα” ἀλλὰ
τὸ ἀπὸ τῆς σαρχὸς ὕγρον αἴσσει διὰ τῶν φλεδέων. 9“Ὅταν δὲ διαθερμανθῇ
τε χαὶ παχυνθῇ, χαὶ γένηται πλέον, ὀδύνην. παρέχει, ἔστ’ ἂν “γένηται
ὁμοιον τῷ ἄλλῳ δγρῷ κατὰ λεπτότητα χαὶ ψυχρότητα, ‘Οxdeu. δὲ ἐν τοῖσι
φλεδίοις “ γίνεται, αὐτὸ μὲν τὸ Ξφλέδιον, ὀχόσον ἔσπασται; κατὰ χώρην
μένει” ὅταν δὲ σπασθῇ;, σπᾶται δὲ ὅπὸ τόνου καὶ βίης, ‘3 γίνεται οἷον
χιρσός” “διαθερμαίνεται δὲ καὶ ἔλχει ἐς ἑωυτὸ νοτίδα τινὰ δγρήν” Ἀ δὲ
νοτὶς ἐστιν ἀπὸ χολῆς χαὶ φλέγματος. Καὶ ‘ὀδχόταν μιχθῇ τό τε αἷμα χαὶ τὸ
ὕγρον “τὸ ἀπὸ τῆς σαρχὸς, παχύνεται τὸ αἷμα ‘Ξπολλαπλασιῶς αὐτὸ
ἑωυτοῦ ταύτη, Ἀ ἂν Ἀ φλὲψ τυγχάνη. ἐσπασμένη, χαὶ νοσωδέστερον
γίνεται χαὶ στασιμώτερόν τε χαὶ πλέον” χαὶ θδχόταν πλέον γένηται, ‘Ο
μετανέστη τὸ πλήρωμα, Ἀ ἂν ? Τῶν, emend. τὸν ὅ. -- ὅτ’ ἂν 9. --
διαθερμανθῇ 0. —? σχίδναται..... τι Om. 9. --εἰρύσθαι Ἐ’Ο. -- εἰρύσθαι K. --
-9 εἰς K.— 67 ἂν 9.-- δ’ EHO.—52)ὀη θ.ἐλχυσθῇ νυ]6. - ἄδηλόν τε θ.--
πλεῖον 8. -- χαταστηρίζει Eι. -- ὀξέην 9.-- ὀξεῖν vulg. --- ὁ ἑωυτοῖσι 9. --
μεθεστάναι HIKΘ. -- μεθιστάναι vulg. -- μεθεστᾶναι E. - βεταστῆναι
MΔOK. --δ’ θ. ---’ ἔλχος γὰρ μεταστῆναι οὐχ ἀνυστόν 8. -- ἔλ205...
ἀνυστόν OM. Ὑυῖσ. -- δ’ 0. --- ὅσα 9.--τοιαῦτα- ἀλλὰ τὸ ἀπὸ 9.-τοιαῦτα χαὶ
(χαὶ om., E restit. al. manu , HKL) ἄλλα“ τὸ ἀπὸ (τὸ δὲ ἀπὸ Ka, Lind.,
Mack) vulg.-oXc6@v 9. ---9 ὅτ’ ἂν θ.--τε om. θ.--καὶ ὀδύνην vulg. -χαὶ
om.-6.—Vou. γέν. ἘHP. --ὅσα δ’ ἐν 9. ---" γίν., [ᾧδε ἔχει. Lind. — Ἐ
φλεδίον Ἐ. -- ὅσον 9. -- μὲν εἰ (sic) 9. --- 3 Ante γίν. addunt ὀχόταν
σπασθῇ’ EH, Ald.; καὶ ὅτ’ ἂν σπασθῇ 9. --χρεῖστος 0.— a διαθ. EH. -
διαθ.... ἑωυτὸ om. θ.--τε pro δὲ E. -- ἑωυτὸ K. -- ἑωυτὸν vulg. -- Mack cite
autrement le ms. 6; mais je suis constamment la collation qui m’a été

envoyée. — 5 tai σιδα (sic) 9. -- τινὰ om. (H,;, restit, al. manu) 6. — #57?
ἂν θ.--τε το 0. -- καὶ τὸ ἀπὸ τῆς σαρχὸς ὑγρὸν θ. --- 5. τὸ om. δ. --παχύνεται
τε ΕΗΙΚΟ,— τὸ

LIVRE PREMIER. 179 mide hors des veines et chairs voisines.

La chair ainsi humectée outre mesure, et ce liquide à son tour étant-échauffé en excès par la chair elle-même, tout ce qui avait été attiré se dissipe par tout le corps, de telle sorte cependant qu'il en va plus dans les veines que dans les chairs, car les veines attirent plus que les chairs, bien que les chairs attirent aussi. Lorsque la petite quantité d'humide venant de la chair arrive dans la masse de Phumide du corps; elle n'y est ni visible ni douloureuse, et, à la longue, elle devient saine d'aliérée qu'elle était. Mais, si la chair s'échauffe davantage et attire plus d'humide, elle cause de la douleur; partout où ce qui vient d'elle se jette et se fixe, une souffrance aiguë se fait sentir, et quelques malades s'imaginent que la rupture s'est déplacée; mais cela n'est pas possible. En effet, une plaie ne peut se déplacer; or, de telles lésions ont beaucoup d'analogie avec les plaies. Mais c'est le liquide fourni par la chair qui s'élance par les veinules. Quand ce liquide s'est échauffé, épaissi et accru, il cause de la douleur jusqu'à ce qu'il soit devenu semblable au reste du liquide en ténuité et en température (De l'anc. Méd., . §§ 14 et 19; de la Nat. de l'Homme, δ. #. Quant à ce qui se passe dans les veinules, toute veinule qui subit une convulsion reste en place; mais, après cette lésion, qui est l'effet de la tension et de la violence, il se forme comme une varice; elle s'échauffe et attire à elle une certaine vapeur bumide; cette vapeur vient de la bile et du phlegme. Le sang et l'humide venant de la chair se mêlent; par ce-mélange le sang est rendu, R où la veine se trouve avoir subi KR convulsion, un grand nombre de fois plus épais qu'il n'était auparavant, et il devient aliéré, plus stationnaire-et plus abondant; étant devenu plus abondant, le trop-plein se transporte là où le veut la αἷμα om., restit. al. manu H. — ἴδ' χαὶ πολλ., vulg.-xai om. θ.-- στασιμώτερόν τι (τε pro cr 6, Mack; τι om. K} (addunt χαὶ EH9,-Mack) ἐπὶ (ἐπὶ om. . 6, Mack} πλέον vulg. — "3 ὅτ' ἂν 6. — 2 μετοῦν (sic) ἔστι 0. ὀξέην 9. --ὀξείην vulg.—dor" ἐν rotor δοχέει 0. -- σεθεστάναι 0. -- ἠκεθιστάναι ναῖς. -- μεταστῆναι Eind., Mack.

180 DES MALADIES, τύχη, καὶ ὀδύνην παρέχει ὀξέην, ὥστε ἐνίοισι δοχέειν τὸ ῥήγμα ἔωτοῖσι μεθεστάναι· καὶ ἦν τύχη ὥστε ἐς τὸν ὦμον μεταστῆναι, βάρος τε ἐν τῇ χειρὶ παρέχει· καὶ νάρχην καὶ Ξωθρίην" -ὦ ἦν βξεξε τὴν φλέδα σχιμφθῇ, ἢ ἐς τὸν ὦμόν τε· καὶ τὸν νῶτον ἘΠ ἀ τοῖς ται ἢ ὀδύνη παραχρήμα ὡς τὰ πολλά. Γίνεται· δὲ τὰ σπάσματα καὶ ἀπὸ πόνων καὶ πτωμάτων, καὶ ἀπὸ πληγῆς; καὶ ἦν τις ἄχθος μέζον δαίρηται· καὶ ἀπὸ δρόμων καὶ πάλης, καὶ τῶν τοιούτων πάντων. 21. Ὅχοσοι δὲ ἀπὸ τοωμάτων ἔμπυοι Ἰγίνονται, ἦν ὑπὸ δόρατος, ἢ ἐγχειριδίου; ἢ τοξεύματος ἐσωτέρω τρωθῶσιν, ξξῆως uèy ἂν ἔχη τὸ ἔλχος ἔξω ἀναπνοὴν ἀνὰ τὸ ἀρχαῖον τρῶμα, ταύτη τε τὸ ψυχρὸν ἐπάγεται ἐφ' ἐωυτὸ, καὶ τὸ θερμὸν "ἀφ' ἐωυτοῦ ταύτη ἀφήσι, καὶ ἀποχαθαίρεται εὐχόλως τὸ πῦον καὶ ἦν δῆττι ἄλλο. Καὶ ἦν μὲν δγιανθῇ "τό τ' ἔνδον καὶ τὸ ἔξω ὁμοῦ, ὑγιῆς γίνεται παντελῶς ἦν δὲ τὸ μὲν ἔξω ὑγιανθῇ, τὸ θ ἔσω μὴ δγιανθῇ,, ἔμπυος γίνεται" καὶ ἦν ὀγιανθῇ μὲν ὁμοῦ rat τὸ ἔσω καὶ τὸ ἔξω, ἢ δὲ οὐλῇ "ἔσω ἀσθεS -Ο, \ 5 SN. νῆς γένηται καὶ τρηχεῖη καὶ πελιδνῇ, ἀνελχοῦται ἐνίοτε, καὶ "ᾧδε τ Ca 7 Re \ a ἔμπυος γίνεται· ἀνελχοῦται δὲ καὶ ἦν τι πονέση πλέον, καὶ ἦν λενδ La Da \ τος πτυνθῇ, καὶ ἦν φλέγμα ἢ χολὴ πρὸς τῇ οὐλῇ προσπαγῇ, "καὶ ἦν ο, x La 2 4 γούσω ἐτέρη 1 ληφθεῖς λεπτυνθῇ. "Ὅταν δὲ γένηται ἔλχος, ἦν τε οὔ "I φ δ 47 297 Ἀς 575} τως, ἦν τε προσυμφυῇ τὸ ἔξω "τοῦ ἔσω, ὀδύνην τε παρέχε· ὀξέην Ὑ BY x Fee FE Jp D TT ον £ 1 ὅλ. καὶ βῆχα καὶ πυρετόν· καὶ τήν τε ψύξιν ἐπάγεται αὐτὸ ἐωυτῶ τὸ ἔλχος διὰ τὸ πλέον ἦτε καὶ θερμότερον εἶναι" καὶ αὐτὸ ἀφ' "ἐωυτοῦ 22 - Ἡ x A 4 La 90 > # à! LA ἀποπνεῖ τὸ θερμὸν, καὶ τὸ πῦον ἂ ἀποχαθαίρεται, καὶ προσιητρεύεται τε διὰ πλείονος, καὶ σχολαίτερον ὑγιαίνεται ἐνίοτε δὲ 53: οὐδ' Ἀν ΒΗΠΚ. -- ὥστ' 9... μεταστῆναι ΕἩΘ. -- μεθιστάναι vulg.-ἐν om. θ. παρέχειν Κ. --- Ξωθρίην ὅ. -- ἐς om. 6. --- ἢ vulg.—Il faut lire ἦ et prendre τείνει des mss.—@u.6v τε χαε om., restit. al. manu, --- καὶ ἐς τὸν ὦτον (sic) θ. -- τείνει H49. -- τείνη vulg.— ἐς pro ὡς FG.—5 τὰ θ, Mack. -- τὰ om. vulg.— σπάσμα ΕΠΠΕ. --- αἶρη θ. -- ὅσοι θ,- ὀκόσοισι ΓΙ. --- γένονται 6. -ἦν θ.-- pro ἦν νυῖσ.-- ἀπὸ 6. -- ἐσωτέρω θ. -- ἔσω νυ]σ. ---5 ἔως 9. Mack. τέως γὰῖο. -ἂν ΕΗ ΚΘ, Mack. --ἦν vulg. --ἔξω τὸ ἔλχος ΕΗΘ. -- Ante ἀναπν. addit ἢ al. manu Ἡ. ----9 ἐφ' FG, Αἶα. -- Ὁ ταύτη pro εὐχόλως θ. --εὐχ. om., restit. al: manu Η. -- πύος JK.— καὶ δι' ἦν (ἦν J) τι ἄλλο γυ]α. -- καὶ ἦν δῆ (sic) τι ἄλλο θ. --καὶ δῆ ἦν τι ἄλλο Κ'. Lind., Mack. — !! Ante τό addit ταύτη Η.-' ποτενῶν (sic) 9. -- τό τε εἶσω (ἔσω Lind.) vulg.— 235 9.... 5 τὸ ἔνδον sine καὶ θ. — "ἔσωθεν Ε.—Gofevñc τε θ.—15 60e om. θ.--πονήση τι θ. —1

Àn= φθεῖσα θ.--οὔτω EGI. -- πρὸς συμφυῇ θ.—" τῷ L. -- ὀξέην θ. --ὀξείην
vulg. —

LIVRE PREMIER. 181 chance, et y cause une douleur aiguë , de telle sorte que quelques-uns croient que la rupture s'est déplacée chez eux. Si le déplacement s'est fait sur l'épaule, on ressent dans le bras pesanteur, engourdissement et lenteur (Aph. vi, 22). Mais s'il se fait sur la veine qui se rend à l'épaule et au dos, la douleur se calme d'ordinaire sur-le-champ. Ces ruptures sont encore produites par les fatigues, les chutes, les coups, les efforts pour soulever un poids trop lourd, les courses, la lutte et toute autre cause de ce genre. £ 21. (Des plaies pénétrantes de poitrine.) Dans les empyèmes, suite de plaies pénétrantes faites par une lance, un poignard, une flèche, tant que la plaie a respiration au dehors par la solution primitive de continuité, cette voie lui sert à la fois à attirer à elle le froid et à exhaler loin d'elle le chaud, et permet l'issue facile du pus et du reste. Si le dedans et le dehors guérissent en même temps , le "blessé recouvre complètement la santé. Si le dehors guérit sans que le dedans guérisse, il se forme un empyème (Coa. 421). Si, malgré la guérison simultanée du dedans et du dehors, la cicatrice intérieure devient faible, inégale-et livide, elle se déchire parfois, et c'est encore une cause d'empyème; elle se déchire aussi quand le patient se fatigue trop, ou maigrit, ou a soit de la pituite, soit de la bile qui viennent se fixer sur la cicatrice, ou, pris d'une autre maladie, perd l'embonpoint. Une ulcération s'étant formée soit ainsi, soit parce que le dehors s'est cicatrisé avant le dedans, il-en résulte une douleur aiguë, de la toux et de la fièvre. L'ulcération attire à elle le frais parce qu'elle est pleine et trop chaude , et elle exhale le chaud ; le pus s'évacue, le traitement se prolonge, et le patient guérit plus lentement; quelquefois même il ne guérit pas. En effet, re χαὶ 0, Lind., Mack.—e (τὸ pro τε E) sine χαὶ vulg.— Peut-être faudrait-il lire διὰ τὸ πλεόν τὸ θερμὸν εἶναι. --- εἰ αὐτοῦ E. -- ἀποχαθαίρεται διαπλείονος" καὶ προσανητοντε (sic)-χοὺ σχολέτερον ὑγιάζεται πολλῷ θ.--τε. post πλείονος Ἡ. -- σχολαίτερον EHIKL , Lind. -- σχολαιότερον vulg. --- οὐδὲ E.- ὑγιάζεται 09, Lind.

182 DES MALADIES. - 4 La LA La όγιαίνεται- ή γάρ σάρξ à τοῦ
έλκεος ὑπὸ τοῦ καύματος τοῦ ἐν τῷ “ ‘ σ“ X o7 cr σῶματι ἔψεται, "καὶ
ὑπερυγραίνεται, ὥστε μὴ δύνασθαι μήτε ξηραν= 4 χοφυῇ ἥτε ὑγιανθῆναι-
ἀλλ’ ὅκοταν ὁ χρόνος θῆναι, μήτε σαρχοφυῆσα:, μήτε ὑγιανθῆναι" ἀλλ’
“ὅχοταν ὁ χρόνος Lg à “ ἐ 4 προῖη, τελευτᾷ πάσχων τὰ τοιαῦτα, ἃ καὶ ἐν τῇ
πρόσθεν εἴρηται. ΞΕ “ 7 - ‘ Ἄν δὲ τύχη ὥστε τρωθῆναί τι τῶν φλεδίων τῶν
παχυτέρων, καὶ "ἔσω - = 5 SES - ἐξ: δυνὴ τὸ αἷμα καὶ ἐνσαπῆ:, ἔμπυος
γίνεται" καὶ ἦν μὲν τοῦτο τὸ πῦον = ΞΘ ἔχεν, πτυσθῇ πᾶν, καὶ ἡ φλὲς Ἀ
τετρωμένη στεγνωθῇ, καὶ τὸ ἔλχος : “- Ἀ Ζ, à ὀγιανθῇ καὶ rd ἔσω καὶ τὸ
ἔξω, δγιῆς γίνεται παντελῶς" ἦν δὲ μὴ “3 ἐς τ. δύνηται μήτε τὸ ἔλχος
όσυμφυῆναι, μήτε Ἀ φλὲς στεγνωθῆναι, ἄλλ’ STE Ἀ ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε
Ἰάναδιδῶ αἷμα, καὶ δὴ παραυτίχα ἐμέηται θῇ πτύηται, ἡ καὶ σήπηται Ιχολ
πῦον πτύηται, διαφθείρεται ὡς τὰ . Δ , 5 Ὁ Ce: 1 c,2 © 12, © πολλὰ, Ἀ
παραυτίχα ἐμέων αἷμα, ἡ ὑστέρω χρόνω ; ὅφ’ ὧν καὶ ἐν τῇ . ji πρόσθεν
εἴρηται διαφθεϊρόμενος. Πολλάκις “δὲ ὅσοι τι τῶν φλεόδιων . Ἀ ἔσω
τιτρώσχονται ὑπὸ τρώμάτων, Ἀ ὑπὸ τινῶν πόνων, Ἀ γυμνασίων, ἡ 26m
ἄλλου του, ὅχοταν συμφυῇ καὶ δοκέη ὑγιὲς εἶναι τὸ φλέδιον, NE Se “ ‘ 7 ES
ser SERRES > € ' 5 ἀναρρήγνυται ὕστερον χρόνω“ ἀναρρήγνυται δὲ ὑπὸ
τῶν αὐτῶν, bg = \ 13 là θ enr SX 2 26 Ce € ΩΣ \ ν περ καὶ “ “ πρόσθεν”
όχοταν δὲ ἀναρρήγῃ, αἰμορρόεει. καὶ παραυ’ τ’ τίκα ἀπόλλυνται ἐμέοντες
αἷμα πολλόν τε καὶ πολλάκις, ἡ ἄλλοτε Huy καὶ ἄλλοτε αἷμα ἐμέουσι
πρόσφατον, πῦον δὲ πτύοντες ἀνὰ ‘ AR 1 à ἐς , Ξ 1δ πάσῃν ἡμέρῃν πολλόν
τε καὶ παχὺ, “ὁ διεφθάρησαν τρόπῳ τοιούτῳ ἡ rates à 43 + SX 7 y
παραπλησίω; ὡς καὶ ἐν τῇσιν ἄλλῃσι νούσοισιν εἴρηταί. »“ 1 .- % “ 22.
Τοῖσι δὲ ταῦτα τὰ “νουσήματα ἔχουσι καὶ ὅσα τοιαῦτα, δια-L4 φέρει “ἐς τὸ
εὐπετεστέρως τε ἀπαλλάσσειν καὶ δυσπετεστέρως ἀνὴρ 30 4 Se \ 2 ‘ Ἀ 1 Z
Α τε γυναιχὸς, LUE νεώτερος γεραιύτερου, καὶ γυνὴ νεωτέρη “παλαιο1 Ἡ
τοῦ ἔλχεος θ. --τό τε ἔλχος vulg. ---ίτε καὶ EH. Mack. -- ὑγιασθῆναι H. —
567 ἂν 9. -- 6 om. θ.-- τὰ αὐτὰ H. --ταῦτα sine τὰ 0.— { εἴσω θ. --ἐνσαπῆ
θ.-- σαπῆ τυῖρ.-- ἔμπυος θ, Mack.—Eurvoy vulg.-xän pro καὶ ἦν θ9.- μὲν
om. 2. -- τὸ om. (17. --- συμφυῆναι τὸ ἔνδον, μήτε ἡ φλὲς στεγνωθῇ
(στεγνωθῆναι Lind.) à τετρωμένη (ἡ τετρ. om., Ei restit. al. manu, FGUXK,
Ald.), ἀλλ’ vulg.—cuponñves μήτε Ἀ φλὲς στεγνωθῆναι, ἀλλὰ 0. —7
ἀναδιδοῖ vulg.—&vadidot θ.--θ ἡ θ. --ἦν (ἦν μὲν EHΘ’, Lind.) να]σ. ---9ἡ
9. καὶ vulg. — 1 καὶ om. K.— τ δ’ 9.--ἡ ὑπὸ τρ., ἡ πόνων, ἡ χατὰ γυμνασίην
9.-- τινῶν Om. H.-- ἡ ὑπὸ γυμνασίων EHP'.— ὁ ὑπὸ EH. -- ὅτ’ ἂν 9. --

ύγιῆς 9... φλεόδιον E. -- ὕστερον 9. -- ἐτέρω pro ὕστ. γυῖς. --- ὁ πρόσθεν
πάσχει (πά-σχειν EFGHIS , AId., Frob., Lind.) νυ]. -- πάσχεις om. 6.— ὅτ'
ἂν δ' θ.-- αἵμορροέει 8, Mack. -- αἱμορροεῖ vulg. --αἱμορροῇ 3.-- ἀπόλυνται
I. — τ μέν τε vulg.—ve om. θ, ΜΙΔΟΚ, -- 5 πᾶσαν EHIJK6.— 1 δι' οὖν
ἐφθάρησαν 9. --νούσοισιν H, Lind., Mack, Kühn.—voboroiv vuls. —# voc.
ἘΗ9. -- ἰσχουσι θ.

' LIVRE PREMIER. 183 la chair de la plaie se cuit par la chaleur qui est dans le corps, et elle s'humecte outre mesure, au point de ne pouvoir ni être séchée, ni produire une cicatrice, ni guérir; mais, à la longue, le patient succombe avec les symptômes indiqués dans le premier cas. S'il advient que la blessure ait atteint quelau'une des veinules plus grosses, et que le sang s'épanche en dedans et y pourrisse, un enpyème se forme. Le blessé peut guérir radicalement à condition que ce pus soit expectoré totalement, que la veine lésée se ferme, et que la plaie se cicatrise en dedans et en dehors. Mais la plaie ne peut se réunir, ni la veine se fermer ; loin de Rà, elle rend, de fois à autres, du sang qui est ou vomé sur-le-champ, ou éraché, ou qui même se corrompt et est expectoré sous forme de pus; alors le malade est perdu d'ordinaire, et il succombe soit tout d'abord à un vomissement de sang, soit plus tard aux accidents indiqués dans le premier cas: Souvent il arrive que chez ceux qui éprouvent une lésion de quelqu'une des veinules intérieures soit par blessure, soit par quelques fatigues, soit par des exercices, soit par touteautrecause, la veinule, après réunion et guérison apparente, se déchire au bout d'un certain temps, et elle se déchire par les mêmes causes que plus haut. Cette déchirure est suivie d'hémorrhagie, et le patient tantôt succombe sans délai, vomissant du sang en. abondance et souvent ; tantôt, vomissant de fois à autre du sang pur, mais crachant chaque jour du pus abondant et épais, il meurt comme, ou à peu près comme il a été dit pour les autres maladies. 22. (Des différences de ces affections , suivant l'âge particulièrement.) Dans ces affections et autres semblables, il est très-différent, pour la facilité ou la difficulté à en réchapper, d'être homme ou femme, jeune ou vieux, jeune femme ou femme déjà âgée, et, en outre, d'être malade en telle ou telle ποῦ εἰς 0.—re γὰρ v]σ. -- γὰρ om. EFHIJKE, Mack.—® χαὶ 9. -- xai om. vulg.—yeperéou 9. --- 3: χαὶ παλαιότερη pro παλ. {E, emend, al. manu) EΘHIZKΘ.

, 184 DES MALADIES. # 2 TA 1 \ πέρης, καὶ πρὸς τούτοις ἰὰ ὥρη τοῦ ἔτους, ἐν Ἀ ἄν νοσέωσι, καὶ ΕΞ £ Ἀ 1 2% €! ; 7 A SU ἦν ἐξ ἐτέρης νούσου ?nocéwoin, δ ἢ μὴ ἐξ ἐτέρης διαφέρει δὲ καὶ πὰ x SP RS ὅς Ἰ Ἀ θημα παθήματος μέζον τε καὶ ἔλασσον, καὶ χρώς χρωτὸς, κατ'θερα # A a 1 DEF S ' πεῖη θεραπείης. "Τούτων δὲ οὕτω διαφερόντων, ἀνάγκη διαφέρειν s 9 4 ' ' La 5 - S\ - 2 7 A] καὶ τὸν χρόνον, αὶ τοῖσι μὲν πλέω γίνεσθαι, ὅτοισι δὲ ἐλάσσω, καὶ κ' - A ' γι 6 A ' ὠπόχλυσθαι ἢ μὴ; καὶ τοῖσι μὲν παραμόνιμά ὅτε εἶναι καὶ μέζω, _ 9 at Ψ» 3 à! DE πόϊσι Ἰδὲ ἐλάσσω τε καὶ ὀλιγοχρόνια, τοῖσι δὲ παραμένειν ἐς τὸ γ7] à! S1-3 ἦν 7. 9... gs τὰ νουσήματα καὶ θυναποθνήσκειν, τοὺς δὲ ἀπόλλυσθαι δ' ὀλίEnd 3 7 ' # F4 oo ὅπ' αὐτῶν. Καὶ ὁκόσοι μὲν νεώτεροι πάσχουσι τι τούτων, ὅσα # Ἀ 4 10 \ 2 εἴρηται ἀπὸ πόνων παθήματα γίνεσθαι, πάσχουσι πλέω τε καὶ ἴσχυ= -“ \ , EAN 5. φύτερα καὶ ἀλγέουσι μᾶλλον τῶν ἄλλων, καὶ παραυτίχα ἔχδηλα αὖ ς - Ὡ δὰ 4 , LP πρῖσιν, ὥστε ἢ πτύσαι " αἷμα ἢ ἐμέσαι, τὰ δὲ Prat γινόμενα λανθάνει La , Ἀ a! > αἰωτοὺς ὑπὸ εὐεξίης τοῦ σώματος" οἱ δὲ γεραίτερος πάσχουσι μὲν ὀλιδ 3 LA γάκις, καὶ ὅταν πάθωσιν, “ ἀσθενέστερα πάσχουσιν, ἅτε ἀσθενέστεροι ζόντες, καὶ ἐπαῖουσι μᾶλλον, καὶ “ἐπιμελέονται μᾶλλον τῶν πα> = - LA Ἀ θημάτων. Γίνεται οὖν τὴν ἀρχὴν τὸ παράπαν. ἦσσαν τῷ γεραιτέρῳ Ἀ ' - ΠX LS Ψ ' πῶ νεωτέρῳ" καὶ ὁχόταν γένηται, τῷ μὲν γεραιτέρῳ ἀσθενέστερα ' © 1 4 “- A! 7 [2 . «νεταί, τῷ δὲ νεωτέρῳ ἰσχυρότερα. Καὶ τῷ Puin νεωτέρῳ, ἅτε τοῦ A: ' A! πώματος τόνον τε ἔχοντος καὶ ξηρασίην, καὶ τὴν σάρχα πυχνήν τε καὶ »"" à: \ ES. ἀσχυρὴν καὶ πρὸς τοῖσιν ὀστέοις προσχαθιμένην, καὶ περὶ αὐτὴν τοῦ ' = 2 δέρματος περιτεταμένου, ὁχόταν τι πονέση πλέον τοῦ εἰωθότος, μζζλλον καὶ ἐξαίφνης, σπασμοὶ τε γίνονται ἰσχυροὶ, καὶ ῥήγματα - = . na La - ο'Ο \ πὶ πολλά τε καὶ παντοῖα τῶν φλεδῶν καὶ Pro σαοχῶν : καὶ τούτων τὰ μὲν παραυτίκα ἔχδηλα γίνεται, τὰ δ' ὕστερον χρόνῳ ἀναφαίνεται. 297%; ee Ev ' 20 2 x 2 EA 3 d FE 4 1 Dior δὲ γεραιτέροις “τόνος ἰσχυρὸς οὐχ ἔνι, αἱ τε σάρκες περὶ. τὰ Bora περιρρέουσι, καὶ τὸ δέρμα περὶ τὰς cdoxas, καὶ Ξ αὐτὴ Ἀ σὰοξ 2 ' , 1 MH τε vulg.-re om. 8, MAOK. -- ' νοσήσωσιν EH. - -“νουσήσωσιν 6. -ουσήσωσιν γα]σ. -- νοσέωσιν 0.—3%v τε θ.-- καὶ om. ἘΠ. -- πάθημά τε (τι πε GI) vulg.-re om. 9. -- μεῖζον EH. -- θεραπείη (sic) θ.--θεραπήη θερε p θ φαπήης ἘΗ. --- ἰ τούτῳ, emend. al. manu H. -- δ' H6.—5 τίσι (bis) G.— ξλάσσω τε (δὲ Kühn)-vulg.- τε om. ETKΘ. -- -δ τ' 9. ---- δ' 6.—Sxe Lind.vos. EHJ6.—%E#. 11πα.-- συναποθνήσκει 9.--ἀπ' 8.-- ὅσοι 0.7: θ, Mack. τῷ (011. vulg.— re πλέω 6. --ἀλγέουσιν οὗτοι γυῖς. --

οὔτοι om. 6, Mack. -Post wo addit πλέον Ε. -- ἔνδηλα ΗΘ. — 17 αἶμα νυῖρ.
-- αἶμα ἢ 0, Mack. — αἰ om. 9. -- ἀσθενέα ΕFGHIJKLO, ΑΙ. --ἐπαίουσι 8,
Lind., Mack. Emavionot vulg. — " ἐπιμέλονται 8, Mack. - ἐπιμελέον (sic)
G. — ὅτ' ἂν 9. — μι Spèν Om, θ. -- σχόντος sine τε θ. -πυχινὴν ΗJKO. — 5
ὅτ' ἂν 9, - πονήση

LIVRE PREMIER. 185 saison de l'année, et de relever de telle ou telle maladie ; il y a encore des différences entre affection et affection, plus grande ou plus petite, entre corps et corps, entre traitement et traitement. Avec de pareilles différences , il est nécessaire que le temps diffère aussi, plus long pour les uns, plus court pour les autres, que les uns succombent et les autres non, que chez les uns les affections soient permanentes et plus considérables, chez les autres moindres et de peu de durée, que chez les uns les maladies se prolongent jusqu'à la vieillesse et ne finissent qu'avec le patient, et chez les autres amènent promptement la mort, Chez les jeunes gens, ces affections, provenant, comme il a été dit, de fatigues, sont plus communes et plus intenses, causent plus de douleur que chez les autres, et se manifestent tout d'abord, soit par un crachement, soit par un vomissement de sang ; quelquefois aussi ils ne s'en aperçoivent pas, à cause du bon état du corps. Au contraire, les vieillards en sont atteints rarement, et, quand ils le sont, ils en souffrent moins, vu qu'ils sont plus faibles (Aph. 1, 14; τι, 39); ils s'en occupent davantage, et se soignent mieux. Ainsi, à l'origine, ces affections arrivent moins aux vieux qu'aux jeunes, et, quand elles sont arrivées , elles sont plus faibles chez les vieux , plus fortes chez les jeunes. Les jeunes, chez qui le corps a du ton et de la sécheresse, qui ont la chair compacte, forte et appliquée aux os et la peau tendue sur la chair, sont exposés, quand ils font des efforts plus considérables que d'habitude , et surtout des efforts subits, à de violentes convulsions et à des ruptures nombreuses et diverses des veines et des chairs ; et, de ces accidents , les uns deviennent apparents tout d'abord , les autres ne se révèlent que plus tard. Mais, chez le vieillard, il n'y a pas beaucoup de ton, les chairs sont flasques autour des os, la peau l'est autour des chairs, et la chair même est revulge.— Voyez plus haut, p. 116, L 16 et 21, et p. 164, L. 5. — ἡ πολλὰ G, Ald., 'ETOP: --- [5 τῶν om. E.— ἐνδηλα γίνεται: 0. — γινovre: vulg. = ὕστερον 9.-- ὕστέρῳ vulg. — οἷσι 6. --- χρόνος τε pro τόνος 8. --τόνος τις EH.καὶ αἱ σάρκες 9. ---Ξ αὕτη 9. --πάθη EHIK.

186 DES MALADIES. ἀραιή τε καὶ ἀσθενής“ καὶ οὐτε τι ἂν
πάθοι τοιοῦτον ὁμοίως 166 καὶ δ νεώτερος, καὶ ἦν τι πάθη, πάσχε: ἀσθενέα
τε καὶ παραντίχα ἔχ-δηλα. Ὅσοι μὲν ἐν τῇ ἀρχῇ τῶν παθημάτων
δυσχερέστερον ἀπαλλάσσουσιν οἱ νεώτεροι τῶν γεραιτέρων. “Οχόταν δὲ ἡ
νοῦσος 2 \ 2 \ A à .T 4 À > lé ΠΙ S ἐμφανῆς γένηται, καὶ Ἡ πυδός À αἷμα
πτυσῶσιν ἢ ἀμφοτέρω > Ὅσοι μὲν 8 " ES ' + νεώτεροί εἰσιν, ἅτε τοῦ
σώματος εὐτόνου ὅτε ἐόντος καὶ “πυχνοῦ, οὐ δύνανται ἀποκαθαίρεσθαι
ὁμαλῶς ἀπὸ τῶν. ἐλχέων "τῶν ἐν τῷ ἄνω χοιλίῃ τὸ πῦον' ὃ τε γὰρ πλεύμων
οὐ χάρτα ἔλχει ἐς τὰς ἀρτηρίας πυχνότερος ἐὼν, αἱ τε ἀρτηρίαι λεπταὶ καὶ
στεγναὶ ὃ ἐοῦσαι οὐχ ἐνδέχονται τὸ πῦον, εἴ μὴ ὀλίγον τε καὶ ὀλιγάκις,
ὥστε ἀνάγκη τὸ “πῦος À 2 "ΩΣ ἦς ; y τῷ θώρηχί τε καὶ ἐπὶ τῶν ἐλχέων
ἀθροίζεσθαι. τε καὶ παχύνεσθαι. Ἰ - > ', X Tῷ Ἰδὲ ἀφηλιχεστέρω ὃ τε
πλεύμων ἀραιότερος καὶ χοιλότερος, καὶ αἱ ἀρτηρίαι εὐρύτεραι, ὥστε μὴ
ἐγγχρονίζειν τὸ πῦος ἐν τῇ χοιλίῃ καὶ ἐπὶ τῶν ἐλχέων, καὶ ὃ τι ἂν ἐπιγένηται,
τοῦτο δ ἀνάγκη πᾶν ἀνασπᾶσθαι ἄνω ὅπὸ τοῦ πλεύμονος ἐς τὰς ἀρτηρίας,
καὶ παραχρῆμα ἐχῦεσθαι. Το μὲν οὖν νοτέ ἅτε τῶν παθημάτων ἰο ἐ
πτύεσθαι. Τί μὲ γεωτέρω, ἅτε τῶν παθημάτων χυροτέρων Δ κ' - Ὅ: “ἐόντων,
καὶ τῆς καθάρσιος θοῦ γινομένης κατὰ λόγον τοῦ πτύσματος, σ 327 \ 1 / Δ
297 2 LES οὗ τε πυρετοὶ ὀξύτεροι καὶ πυχνότεροι γίνονται, καὶ ὀδύναι
ἐμπίπτου' ΕΞ το .- LA Ἰδξέαι αὐτοῦ τε τοῦ παθήματος καὶ τοῦ ἄλλου
σώματος, ἅτε σιν τῶν φλεδίων “ἐντόνων τε ἐόντων καὶ ἐναίμων " ὅταν δὲ
ταῦτα διαθερLa “- 4 L. 2 .μανθῇ “ὑφ' ἐωυτῶν, ὀδύναι διαίττουσιν ἄλλοτε
ἄλλη τῷ σώματος, 5 ἔ Ξ Ξ ' καὶ οὗτοι μὲν διαφθείρονται! ὥς τὰ πολλὰ δι'
ὀλίγου. Τοῖσι δὲ γεραι, [2 δ ρν ΩΣ τέροισιν, ἅτε τῶν παθημάτων
ἀσθενεστέρων ἐόντων, καὶ τοῦ πτύσμα7 au (4 τος ἀπ' αὐτῶν χαθαιρομένου,
οἱ τε πυρετοὶ λεπτότεροι καὶ “ὀλιγάκις ' \ δέυ Ξ =. Ἄς, - SA 3 7ῦ , 4
γίνονται, καὶ ὀδύναι ἔνεισι μὲν, ἔνεισι δὲ λεπταί- καὶ παντάπασιν μὲν = ; Ξ
τῶν παθημάτων τῶν τοιούτων οὐκ ἀπαλλάσσοντα: “"οὐδὲ οἱ γεραίτε> 3 -> .
por, SGA ἔχοντες αὐτὰ πούλιν χρόνον καταφθείρονται, αἱ ἄλλοτε 17Q
EGHIK. -- ὃ pro ὡς 5.-- 6 om. J. -- ἀσθενέα τε καὶ παρ: οἱ ἔχδ. (εὐδηλα
ΕΘ'': Eno. HIJK) γίνεται vulg. -- ἀσθ. τε καὶ παρ. ἐνδηλα 9. --- 2 τοσοῦτο
δὲ ἐν 5.- ὅτ' ἂν δ' 90. -πῦον θ, Mack.—rrécwo 0, Mack.- πτύωσιν vulg.—
ἀμφοτέροι sine À J.—\$ τι 6. --όντος HO, Mack. -- ὄντος νυῖς. - πυχινοῦ 6,
Mack.—ôrog Mack. —'r5y ὦν vulg.—®v om. 6, MAOK. --- ἐοῦσαι
E.οῦσαι vulg.—}. ἐοῦσαι καὶ στεναὶ 0. --ἐνδέχονται 9. -- εἰσδέχονται vulg. -
-“πῦον 6, Mack.—Gérnx ἸΕΘΗ. -- θώραχι vulg.—Ev τῷ ρηχ: (sic) J.—75

EH. -- αἱ om. Ἐ.--ἐνχρ. τὸ πῦρον θ.-- πῦρον Mack. --- ὁ πᾶν (πάλιν 6) ἀνάγκη
EH6.- εἰς IK.- ἐχπύεσθαι H.—^οθὺ om. K.— 10 ὀξέαι 9, -- ὀξεῖαι vulg.—

LIVRE PREMIER. 187 lâchée et faible ; il ne peut donc éprouver des accidents semblables à ceux du jeune homme, et, s'il en éprouve, ils sont faibles et tout d'abord apparents; conditions qui rendent d'autant ces affections, à leur origine, plus difficiles à résoudre chez les jeunes gens que chez les vieux. Puis , quand la maladie est devenue visible ; δὲ que le patient crache du pus ou du sang ou l'un et l'autre, les jeunes , chez qui le corps a du ton et est compacte, ne peuvent facilement expectorer le pus des ulcères siégeant dans le ventre supérieur (poitrine), car le poumon, vu . sa densité, n'attire guère dans les artères (bronches), et les artères (bronches), vu leur ténuité et leur resserrement, ne recoivent pas le pus, si ce n'est peu et peu souvent , de sorte que nécessairement ce liquide s'accumule et s'épaissit dans la poitrine et sur les ulcères. Mais, chez l'homme âgé, le poumon est plus lâche et plus creux, et les artères (ronches) sont plus larges, de sorte que le pus ne séjourne pas dans la poitrine et sur les ulcères ; ce qui s'en forme est nécessairement expulsé en haut par le poumon dans les artères (#ronches) et expectoré aussitôt. Ainsi, chez le jeune homme, les lésions étant plus fortes , et l'évacuation des crachats ne s'opérant pas comme il convient, les accès fébriles deviennent plus aigus et plus fréquents, des douleurs intenses se font sentir tant au lieu affecté que dans le reste du corps, vu que les veinules ont du ton et du sang ; quand tout cela s'est échauffé par soi-même, les douleurs se portent tantôt sur une partie, tantôt sur une autre, et ces patients succombent d'ordinaire en peu de temps. Mais, chez les hommes âgés, comme l'affection est moindre, et que le lieu affecté se débarrasse par l'expectoration, les accès fébriles sont moins forts et moins fréquents ; il y a des douleurs, mais légères. A la vérité, les vieillards eux-mêmes ne guérissent pas de telles affections, seulement ils les gardent et se Hedt..E.—έvreivovrec (sic) ὄντων 0.— 5 ἐφ' 6. — 1 ὀλιγάχις 0. — ὀλίγοι vulg.— 1 οὐδ' 6.— 5 ἀλλὰ EH8.- πονλλὺν 2. - χαταφθ. πολὺν (πουλὺν .θ) χρ. EH6:

De 188 DES MALADIES. ὁ τ ak 207 273 = ἐξ πῶν πτύουσιν, ' ἄλλοτε δὲ αἷμα, ἄλλοτε δὲ οὐδέτερον, τέλος δὲ συναπο “- ji , g g ES θνήσκει Ξαυτοῖσιν: ἀποθνήσχουσι: δὲ μάλιστα οὕτως, ὅταν τι αὐτοῦς τ / , CES 2 νόσημα ὁ τούτω, ὃ ἂν ἔχωσι, παραπλήσιον καταλάβῃ, ὥστε ἔχειν ἔ Ξ. ΕἴΘ Α 2 2 , ε καὶ τοῦτο, fat ὃ ἂν ἔχωσι νόσημα ἰσχυρότερον γίνεσθαι, xat ὡς - ΝΔΖ7.32 4 = 2 1 τὰ πολλὰ διαφθείρονται. Ταῦτα δδὲ ἐστὶ τὰ μάλιστα ἐξεργαζόμενα - -.} | # τῶν νοσημάτων πλευριτίς τε καὶ περιπλευμονίη. “ , LÀ à 2 93. Πυρετὸς δὲ ἀπὸ τῶνδε γίνεται" Séxotav χολή ἢ φλέγμα θερ“». Ford , \ 1 μανθῇ, θερμαίνεται: τὸ ἄλλο πᾶν σῶμα ἀπὸ τουτέων, καὶ χαλέεται D “ ’ - ’ , À 4 ἦν \ \ ° 9 ? ΕΔ δ βτοῦτο πυρετός θερμαίνεται δὲ À χολή καὶ τὸ θφλέγμα ἔνδοθεν μὲν - 22 T \ , ν Ωρ ι ἀπὸ σιτίων καὶ ποτῶν, ἀφ’ ὧν xat τρέφεται καὶ αὖξεται, ἔξωθεν δὲ ΗΞ τ: , ἀπὸ “” πόνων καὶ τραμάτων, καὶ 2670 τοῦ θερμοῦ περθερμαίνοντος, eu -“ : , À Α 9 À Κα καὶ 60 τοῦ ψυχροῦ ὑπερψύχοντος - θερμαίνεται. δὲ Μχαρ ἀπὸ ὀψιος καὶ 5 ἀκοῆς, ἐλάχιστα δὲ ἀπὸ τούτων. : “ 2 “ . " 4 À Α 2 Card Ed 2h. Τὸ δὲ "δδῖγος ἐν τῇσι νούσοις γίνεται μὲν καὶ ἀπὸ τῶν ἔξωθεν ’ \ ἀνέμων, καὶ ὕδατος, καὶ αἰθρίης, καὶ ἐτέρων τοιούτων, γίνεται δὲ - : ’ νε Α 2 , À καὶ ἀπὸ τῶν ἐσιόντων σιτίων xat “ ποτῶν" μάλιστα δὲ ἰσχυρότερον 2 d Α Α! ’ ee 2 x - [ἢ ἐς: À γίνεται, ὅταν χολή xat φλέγμα συμμιχθῇ ἐς τωτὸ τῷ αἵματι, à Pa νὰ S, C2 >, τὸ ἕτερον, à ἀμφοτέρων: μᾶλλον "δὲ, ἦν τὸ φλέγμα μόνον Ὁ ξυμμιχθῇ , x LR À 7 ’ AMEN TS ἌΣ: ψυχρότατον γὰρ φύσει τὸ φλέγμα, θερμότατον δὲ 3 τὸ αἷμα, ψυχρό un ©, > . Α τερον δέ τι καὶ À χολή τοῦ αἵματος. “Ὅταν οὖν ταῦτα “συμμιχθῇ, À > ’ x \ 2 SES 23 7 τος τ’ 3 = ἀμφοτέρα, ἢ τὸ ἕτερον ἐς τὸ αἷμα, 3 συμπήγνυσι τὸ αἷμα, οὐ παντά. πασι δὲ, Ξ’ οὐ γὰρ ἂν δύναιτο ζῆν ὥνθρωπος, εἰ τὸ αἷμα πυχνότερόν τε καὶ ψυχρότερον γένοιτο πολλαπλασίως αὐτὸ ἐωυτοῦ. Ῥυχομένου Ἄλλοτε δὲ αἷμα θ. -- ἄλλοτε αἷμα vulg. -- ἄλλοτε αἷμα om. dans Kühn par une faute d’impression.— θ.--οὐθέτερον EGHUK, AId., ETOP. ---2 τούτοιςιν 9θ. -- μάλιστα EH6.-p. om. vulg. — οὕτω K.-voÿc. Lind., Mack. — τούτων 8.— ἔχουσι KE. -- ὥστ’ 9. ---ι καὶ om. K. -- νόσ. EH. - ἰσχνότερον ἄ. -- γίγνεται (γίνεται EHTKP) vulg. -- γίνεσθαι me semble exigé par la construction. -πουλλὰ Εἰπᾶ. --διουν ἔφθειρε 6.- διέφθειρε, al. manu διαφθείρονται H. — 5 δ’ θ.-- μάλιστα τὰ θ.--νοσ. EHP. --πλευρίτης 7. --τε om. E.— 667 ἂν 0. — 7[καὶ] τὸ Εἰπᾶ.--πᾶν τὸ ἄλλο σῶμα θ.--τουτέων E, Mack.-roërwn vulg.— τούτου K.—#rup. τοῦτο EHP.--- ὃ σῶμα ἔσωθεν 9.--- ὃ περ pro καὶ EH6. — “τῶν pro πόνων καὶ K.— id ὀπό τε 9. -- ὑπὸ om. Mack. — ὑπὸ τοῦ om.

ΕΟΠΚ. -- ὑπὸ om. θ', Mack. — 1f χαὶ 6m. 6. -- ὄψεως K.— χαὶ ἀπὸ Kθ. -- δ'
θ. -ἰ ῥήγος G, A'Ια.-- δίγος ubique E.—iv om. 9. --- “πότων 8. --δὲ χαὶ vulg.
“- καὶ om. (6, habet δ'), Mack. — #3 pro χαὶ 6.—cuu. om. FG.-w:y0% ΠΚ.
— συνμιχθῇ (bis) θ.-- ἐπὶ τῷ αὐτῷ αἵματι vulg.—Ec (ἐς om. 6) τωυτὸ τῷ
αἵματι ΕΡΟΟ, Lind., Mack. -ἐς τῷυτῷ (sic) αἵματι Ἡ, -- ἐπὶ τὸ αὐτὸ αἵματι.

LIVRE PREMIER. > 189 consument longiems, crachant tantôt du pus, tantôt du sang, et parfois ni Vun ni l'autre; finalement le mal meurt avec eux, et ils périssent surtout de la sorte, quand une maladie analogue à celle qu'ils portent les saisit; alors, ayant cette nouvelle maladie, et l'ancienne devenant par là plus forte, ils meurent d'ordinaire. Tels sont les effets que produisent, plus que iouie autre maladie, la pleurésie et la péripneumonie. 23. (De la fièvre.) Voici comment naît la fièvre : la bile ou la pituite étant échauffée, tout le reste du corps s'échauffe par leur intermédiaire; c'est ce qu'on nomme fièvre. Or, la bile et la pituite s'échauffent, du dedans par les aliments et les boissons, qui, ex même temps, nourrissent et font croître ; du dehors par les fatigues , 'par les plates, par un excès de chaud, par un excès de froid; elles s'échauffent aussi par la vue et Vouïe, mais c'est ce qui agit le moins. 24. (Du frisson.) Le frisson , dans les maladies, vient, d'une part , des vents du dehors, de l'eau, du serein, et autres influences semblables; d'autre part, il vient des aliments et des boissons ingérées. Il prend particulièrement de l'intensité quand la bile et la pituite se mêlent dans le même point avec le sang, soit lune des deux , soit l'une et l'autre ; et-encore plus, si la pituite se mêle seule ; car naturellement la pituite est la plus froide des humeurs , le sang est le plus chaud, et la bile est un peu plus froide que le sang. Quand donc ces humeurs , soit l'une et l'autre, soit l'une des deux, se mêlent avec le sang, celui-ci se coagule, non complètement néanmoins, car l'homme ne pourrait vivre si le sang devenait bien des fois plus dense et plus froid que dans l'état naturel. Le Kι -ἀμφότερον 9.-- ἀμφότερα vulg.—# δ' θ. -- μούνον om. E (H, restit. al. manu) 0.—% σ, EIJK, Mack.-τοῦ ἀνθρώπου pro φύσει: θ.-φησι τοῦ ἀνθρώπου E (H al. manu φύσει). --τοῦ ἀνθρώπου φύσει: θ'. -- τὸ om. 6. — 21rù om. EH (8, habet δ'.-Ξ τι om. EH0.—ñ om. θ.--όχόταν H. --- 3 ξ. Lind. — 8 συνπήγνυσι 8.— πηγνυστ vulg. -- πηγνουςι Lind.- πηγνύουσι Mack. — *"οὐ EΘ. -- οὐδὲ vulg.- ὤνθρωπος (sic) 6.—6 ἄνθρωπος vulg. -- τε om. E.

190 DES MALADIES. - 'Ο» x v δ Ed ee 4 τοῦν τοῦ αἵματος, ἀνάγκη Ψύχεσθαι καὶ τὸ ἄλλο σῶμα πᾶν, καὶ ΕΣ 'ΕΞ = , LA se ὥς. Ξαλέεται ῥίγος, ὁχόταν τοῦτο τοιοῦτον γένηται: ' χὴν μὲν, ἰσχυρῶς » ι τ € \ L4 7 γένηται, ῥίγός τε ἰσχυρὸν καὶ τρόμος, αἱ γὰρ φλέδες συσπώμεναι, . a Se E θχαὶ συνιόντος χαὶ πηγνυμένου τοῦ αἵματος, συσπῶσί TE τὸ σῶμα ὅ : = ΠΙ =: 'Ιὰς , χαὶ τρέμειν ποιέουδιν" ἦν "δέ τι ἦσσαν Ἀ "ξύνοδος τοῦ αἵματος γένηΕ - V4 σ , + ται; τοῦτο δδὲ χαλέεται ῥίγος" φρίκη TO, τὸ ἀσθενέστατον. "Or: δὲ " 'Ε - à J x u = μετὰ τὸ ῥίγος ἀνάγκη πυρετὸν ἐπιλαδεῖν ἢ πλέω ἢ ἐλάσσω. ὧδε = PS x ' ἔχει: δόχόταν τὸ αἷμα διαθερμαίνεται τε χαὶ ἀποοιάται °χαὶ ἀπίη 1. " , οὐ τῆς eu 2 πάλιν ἐς τὴν ἐωυτοῦ φύσιν, " συνδιαθερμαίνεται χαὶ τοῦ φλέγματος -" ὥς: ee 4 j° ER χαὶ τῆς χολῆς τὸ ἐν τῷ αἵματι συμμεμιγμένον, καὶ γίνεται τὸ αἷμα δ ' HA " XX Ἀ 7 = / » à εθ ' θερμότερον αὐτὸ ἐωυτοῦ πολλαπλασίως " τούτων οὖν διατεθερμασμέΑ 2 1 - d γῶν, ἀνάγκη πυρετὸν. ἐπιγενέσθαι ὅπὸ τῆς θερμασίης τοῦ αἵματος μετὰ τὸ ῥίγος. 95. 15 'Ιδρῶς δὲ γίνεται διὰ τόδε - οἷσιν ἂν νοῦσοι χρίνωνται ἐν τῇσι PORT 3 4 - La X - -γ 'Εχυρίησι τῶν ἡμερέων, καὶ τὸ πῦρ μεθίη, ἐχτήχεται ἀπὸ τοῦ ἐν "τῷ σώματι φλέγματος καὶ τῆς χολῆς τὸ λεπτότατον, χαὶ ἀποχρίνεται, \ RSR RS Le 45 7 RNA V 'Ο. «δ 9 BH καὶ χωρέει τὸ μὲν ἔξω τοῦ 'ὀσώματος" τὸ δὲ ἔνδον καὶ αὐτοῦ ἐν τῷ σώματι ὑπολείπεται" τὸ δὲ 6670 θερμασίης λεπτυνόιλενον ἀτμός γίνε-τ' Σ σὺ RE ΩΣ Y 7 LS ' *E LES ται, χαὶ σὺν τῷ "πνεύματι μισγόμενον ἔξω. χωρέει. "ἔστι μὲν οὖν _ Le VS vas -- 5 > Ξε «'Ο 7 2 à x ταῦτα τοιαῦτα, χαὶ ἀπὸ "τούτων ἀπογεννᾶται ὁ ἰδρῶς. Διότι δὲ ὅτε μὲν θερμὸς, δτε δὲ ψυχρὸς ἐστίν, οὕτως- 6 μὲν θερμὸς ἀπὸ 393 δια1 AË pro οὖν EHO. —2 χαλέεται τοῦ τοιοῦτο (sic) γένηται" ἦν (sic) μὲν ἰσχυρῶς γένηται" ῥίγος τε ἰσχυρὸν καὶ τέτραμος (sic) θ.-- χαλέεται (καλέουσι L) ῥίγος (ῥίγος Kühn), ὁχόταν τοῦτο (τοῦτο, ὁχόταν [1η8.] τὸ (τὸ om. EGLJK) τοιοῦτον (τοιοῦτο E) γένηται" χὴν (ἦν EGHJK, Ad.) μὲν ἰσχυρὸν γένηται ῥίγος (δύγος Ald.; ῥίγος Kühn) , ἰσχυρότερός ἐστι (ἐστι om., restit. al. manu H) χαὶ 6 (ὁ om. H) τρόμος vulg.—Plus bas l'auteur dit que le frisson le plus faible se nomme φρίχη,, le frisson plus fort, ῥίγος ; par conséquent le frisson le plus fort à dû avoir une désignation particulière. On voit donc que le texte de vulg. est altéré; mais celui de 0 l'est aussi. Cependant, en les combinant, on arrive très-près, je pense , de la leçon véritable. 'Ρίγος ne signifie en effet que le frisson sans tremblement, voy. la note des commentateurs Aph. v, 69; et ῥίγος ἰσχυρὸν est une des désignations du frisson, Ép. vi, 1, 8.— 5 καὶ ἐπεωυτας (sic) ἰουσα:

πηγνυμένου τε pro καὶ... mn γνυμένου 9. --σπῶσι ΕΟΙΘΕ. --- “ δὲ ἐπὶ 6.—
5€ θ0.--σ. vulg.—γέννρer τοῦ αἵμ. ΕΗΟ.— δὴ Lind.- ῥίγος ubique νυ σ.--
ῥῖγος ubique Kühn.— 7 δὲ λέγετας vulg.—)έy. om. (H, restit. al. manu) 6. --
πλείω θ.-- οὕτως ἔχοι θ.-- ὅδε J. -- " ὅτ' ἂν θ. --διαθερμαίνεται vulg., par
une faute d'impression répétée

LIVRE PREMIER. 191 sang étant refroidi, tout le reste du corps est refroidi nécessairement ; quand il en est ainsi, c'est ce qu'on nomme frisson. Si l'action sur le sang est forte, c'est le frisson intense et le tremblement, car les veines, contrastées en raison du-resserrement et de la coagulation du sang, contractent le corps et le font trembler. Si le resserrement du sang est un peu moindre, c'est le frisson; le frissonnement, c'est cet état au minimum. Après le frisson, il survient nécessairement plus ou moins de fièvre; voici pourquoi : quand le sang se réchauffe, fait violence et revient à sa nature, la part de pituite et de bile qui est mêlée au sang se réchauffe aussi, et le sang devient bien des fois plus chaud qu'à l'ordinaire. Toutes ces humeurs étant échauffées, la fièvre, par la chaleur du sang, suit nécessairement le frisson. 25. {De la sueur.) La sueur se produit ainsi : quand les maladies se jugent aux jours décisifs, et que la fièvre quitte le patient, la partie la plus ténue de la pituite et de la bile qui sont dans le corps s'atténue, se sépare, et sort au dehors du corps ; le reste demeure à l'intérieur; la partie atténuée par la chaleur devient vapeur et s'en va au dehors mêlée au souffle. C'est ainsi que sont ces choses, et c'est ainsi que se forme la sueur. Mais pourquoi est-elle tantôt chaude, tantôt froide ? le voici : la sueur chaude provient d'un mal échauffé, consumé, dans Kühn. -- ἀποδίηται vulg. -- ἀποθιῆται Mack. — ἀποδιᾶται 0. — ° xai om. FGUK. -εἰς HI. — 1 διαθερμαίνεται 0. — 11 αἵματος 4. -- ξωυτῶ I, ΑΙάα. -- ὑπὸ τῆς ὑπὲρ θερμασίης θ. - τὸ θ. -- τὸ om. vulg. — 2 ἰδρῶν 9. -- ὀχόσαι (ὀχόσοις. E al. manu σαι, θ' : ὀχόσοισιν Mack; οἷσιν 6) ἂν νοῦσοι (ἂν αἱ νοῦσοι E) χρίνωνται (χρίνωνται νοῦσοι H; χρίνωνται αἱ νοῦσοι: θ) vulg. — # Post τῇσι addit τοιούτοις 'E! : τοιούτησι(510) H. — πεθῆρ EHIJKO. -pelie: vulg. — "ré om. 1 μπᾶ. -- σῶματι θ. -- αἵματι vulg. -re xai Lind. — γορέε: 6. — αἵματος θ. -- ἔνδον om. (H, restit. al. manu) 0. — # 5. 6. om. ὅ. -- αὐτὸς, supra lin. ἀτμὶς ὅ. - ἡ οὔματι 9. -- σμιγόμενον EGNK. -Exywpée 9. -- τοιαῦτά τε 0. — 1 τούτων ὁ ἰδρῶς" ὅτι δὲ 6 μὲν θερμὸς, ὁ δὲ ψυχρὸς" ὁ μὲν θερμὸς θ. -- ἀπογενν. 0Π1.. restit. al. manu ἦ. -- ποτὲ (bis) 1. -- ἐστὶν οὕτως om., restit. al. manu H. οὕτως" θερμὸς μὲν ἀπὸ νυ]. — 19 τεθερμασμένου 8. -- τε τοῦ ἴτε xai τοῦ 61) vulg. — re om. 'Εθ. -- ἐχ τοῦ χεχαυμένου pro ἔχκχ. Eι-- πολλοῦ EHK9, Mack. πολλῶ vulg. — πολλὰ L, Lind.

192 DES MALADIES: rebspuaouένου τοῦ xuxod, χαῖ
ἐχχεχαυμένου, χαῖ λελεπτυσμένου, χαῖ ἀσθενέος, καὶ οὐ λίην πολλοῦ
ἀποχρίνεται, καὶ ἀνάγκη θερμότε-ρον αὐτὸν ἐκκρίνεσθαι ἐκ τοῦ σώματος"
16 δὲ ψυχρὸς ἀπὸ πλέονος τοῦ χαχοῦ ἀποχρινόμενος, τοῦ τε
ὑπολειπομένου, χαῖ ἔτι ἰσχύοντος, καὶ οὐπω συσσεσηπτότος, οὐδὲ
λελεπτυσμένου, οὐδὲ ἐκκεκαυμένου, ψυχρό-τερος καὶ παχύτερος καὶ
καχωδέστερος ἐχχωρέει. Δῆλον "δὲ τοῦτο ἐν τῷδε" οἱ ψυχρῷ ἰδρῶτι
ἐδρῶντες μαχρὰς νούσους νοσέουσιν ὡς ἐπιτοπουλὸν, ἔτι ἰσχύοντος τοῦ
κακοῦ τοῦ ἐν τῷ σώματι δπολειπομένου" οἱ δὲ θερμῷ ἰδρῶτι ἰδρῶντες
ταχύτερον ἀπαλλάσσοντα! τῶν ὕ νοσημάτων. : 26. Πλευρίτις δὲ καὶ
περιπλευμονίη γίνονται ὧδε - ἥ μὲν πλευρίτε, ὁχόταν πόσιες ἄλλες τε χαῖ
ἰσχυραὶ χάρτα λάδωσι-" διαθερμαίνεται γὰρ τὸ σῶμα ἅπαν ὑπὸ τοῦ οἴνου
χαῖ ὑγραίνεται, μάλιστα δὲ ἡ τε χολή καὶ τὸ φλέγμα διαθερμαίνεται τε καὶ
ὑγραίνεται. 5 Ὅχόταν οὖν, τούτων χεχνημένων τε χαῖ διωγρασμένων,
ξυγκυρήση ὥστε διγῶσαι μεθύοντα (ἀ νήφοντα, ἅτε ἐὸν τὸ πλευρὸν Ψιλὸν
φύσει σαρχὸς μάλιστα τοῦ σώματος, χαῖ οὐκ ἐόντος αὐτῷ ἔσωθεν τοῦ
ἀντιστηρί-ζοντος οὐδενός, ἀλλὰ Τχοιλίης, - αἰσθάνεται μάλιστα τοῦ ρίγους
" χαῖ ὁχόταν διγῶση τε χαῖ ψυχθῇ, δξυνέλχεται τε χαῖ συσπᾶται Ἀ τε σὰρξ ἢ
ἐπὶ τῷ πλευρῷ, καὶ τὰ φλέδια' χαῖ ὅσον ἐν αὐτῇ τῇ σαρχὶ ἐνι χολῆς 'χαῖ
φλέγματος ἢ ἐν τοῖσιν ἐν αὐτῇ φλεόιοις, " τούτου τὸ πολλὸν ἢ πᾶν
ἀποχρίνεται: "ἔσω πρὸς τὸ θερμὸν, πυχνουμένης τῆς σαρχὸς ἔξωθεν, χαῖ
προσπῆγγυται πρὸς τῷ πλευρῷ, "5 χαῖ ὁδύνην παρέχει ἰσχυρὴν; καὶ
διαθερμαίνεται, καὶ "διὰ τῆς θερμότητος ἄγει ἐφ' ἐωυτὸ ἀπὸ τῶν. πλησίον
Prat φλεδῶν χαῖ σαρχῶν φλέγμα τε χαῖ χολήν. Le / A 5 , "- αὐ ῥίνεται μὲν
οὖν τούτῳ τῷ τρόπῳ. χόταν δὲ τὰ πρὸς τῷ πλευρῷ 4 ' "ψυχρὸς δὲ pro ὁ d
Ψ. Εἰπά. -- πλείονος 9. --ἀποχεχριμένος 9.-- ἐχχρινόβενος ἘΡ'.--
συσσεσηπτότος ΗΚΙ.0. -- συσσεσηπτότος 1.--σεσηπτότος νυῖς.---" δὲ τῷδε
τοῦτο 9. -- ἰδρῶντες (bis) 9. -- ἰδροῦντες (bis) γυῖα. --ὦ νούσους Ηθ, Mack.
-- νόσους vulg.—voucéouc:v Mack. -- ἐπὶ τὸ πολὺ 9.-- ἔτι ἰσχύοντος 9. --
ἐπισχύοντος pro ἔ. i. vulg.—5 vos. ἘΠ179. -- δὲ om. ΕΠΡ. --- i ὅτ' ἂν ποσὶν
(Sic) ἐς ἄλλες τε χαῖ 0.— γὰρ om. ἘΗΡ. -- πᾶν θ.--ὠάψπὸ G, AId. —5
ὁχόταν (ὅτ' ἂν 6) οὖν ἘΗΡ'Ω, Mack. -- καὶ δὴ pro 6x. οὖν γα]ρ.--
διωγρασμένων ΕΗ.-\$υρασμένων VUlg.— ξυγκυρήση θ.-- συγκυρήση ΕΗ.--
συγκυρήσει γ]ο.--ξυγκυρήσει Lind., Mack. — 6 ἘΘ,-- ἥν τε γυ]σ. -- 7
χοίλου (E; al. manu χοιλίης) ΗΡΩ', Lind., Mack. ὅτ' ἂν 0.- τε om. θ. --5 ξ,
0-6. vulg.-re om. 8,-- σπᾶται θ.

LIVRE PREMIER. 193 atténué , faible et peu étendu; dès lors, nécessairement, la sueur sort chaude du corps. La sueur froide provient d'un mal plus considérable, et d'un reliquat encore plein de force, non mûri, non atténué, non consumé ; dès lors, la sueur sort plus froide, plus épaisse, et plus fétide. On le voit manifestement en ceci : ceux qui ont des sueurs froides font généralement de longues maladies , le mal laissé dans le corps conservant encore de la force; mais ceux qui ont des sueurs chaudes sont délivrés plus promptement de leurs affections (Aph. IV, 42, VI, 85). 26. (Mode de production de la pleurésie.) La pleurésie et la péripneumonie naissent ainsi : pour la pleurésie, la cause en est dans des boissons fortes prises avec excès. En effet, le corps entier est échauffé et humecté par le vin, et c'est particulièrement la bile et la pituite qui s'échauffent et s'humectent. Quand donc, ces humeurs étant mises en mouvement et humectées, il arrive que l'individu, ivre ou non, est saisi de frisson , le côté, qui naturellement est la partie du corps la plus dépourvue de chair, et qui, loin d'avoir rien en dedans qui l'appuie, est adjacent à une cavité, le côté, disons-nous, ressent particulièrement le froid. Après le frisson et le refroidissement , la chair qui est au côté et les veinules se resserrent et se contractent; et ce qu'il y a de bile et de pituite dans la chair même ou dans les veinules de la chair est, en grande partie ou en totalité, sécrété en dedans vers le chaud, vu qu'en dehors la chair est compacte. Cela se fixe au côté, cause une douleur intense, s'échauffe, et, par la chaleur, attire à soi la bile et la pituite hors des veines et des chairs voisines. Tel est le mode de production. Quand ce qui s'est fixé au côté -φλεδία E.—°re ἐν vulg.-7< om. θ.-- ταύτη pro αὐτῇ θ9.-- τῇ om. GJ.— "3% pro καὶ Ef.— 1! τούτου τὸ πολλὸν 9θ.-- τοῦτο πολλὸν vulg.— 2 ἔσω συνωθεόμενον νυ]ρ.-- συνωθ. om. θ.--- 5 καὶ 00. τε 9.--- " ὑπὸ EH. ἐκ τὸ ἀπὸ τῶν 9.- ἐκ τὸ καὶ ἀπὸ τῶν vulg.— ἐκ τὸ ἀπὸ τε τῶν Lind., Mack.— πλησίον 6.— 15 καὶ φ.-- καὶ om. vulg.— ' οὖν om. .-- οὖν [ταῦτα] τούτῳ Lind.- ὅτ' ἂν 6. - τῷ πλευρῷ (bis) EHΘ.-- τὸ πλευρὸν (bis) vulg.—ÿyeues (sic) θ. LUM, Yi. 14°

194 DES MALADIES. “ “ ’ / SR , PTE προσπαγέντα σαπῆ χαὶ
πτυσθῆ, ὕγιες γίνονται" ἦν δὲ τό τε ἀρχαῖον “ _ -“ A +: LA AE πολλὸν
'προσπαγῆ πρὸς τῷ Theupé, χαὶ ἄλλο à ni ir κα % 22 τίχα ἀπόλλυνται, οὗ
δυνάμενοι ἀναπτῦσαι ὅπο πλήθεος τοῦ σιάλου, . A # P'E A ἡ ἔμψυτοι
γίνονται" καὶ of μὲν ἀπόλλυνται, οἱ δὲ διαφεύγουσιν " δια- L A La a © A
δηλοῖ δὲ ταῦτα ἐν τῇσιν ἐπτὰ ἡμέρησιν, ἡ ἐννέα, ἡ ἑνδεκα, ἡ τεσσατρδύνην
Ξδὲ παρέχει ἐς τὸν ὦμον καὶ ἐς τὴν ὀχληῖδα καὶ ρεσκαίδεκα. Ὀδύνην 'δὲ
παρέχει ἐς τὸν ὦμον καὶ ἐς τῇ, ἡ -“ # « ὅ ἐς τὴν μασχάλην διὰ τόδε" Ἀ
φλέψ Ἀ σπληνίτις χαλεομένη' τείνει ea ” Sr ι ἀπὸ τοῦ σπληνὸς ἐς τὸ
πλευρὸν, ἐκ δὲ τοῦ πλευροῦ ἐς τὸν ὦμον χαὶ » ON 4 ἐς τὴν ἐχειρα τὴν
ἀριστερήν' Ἀ δὲ ἥπατίτις ἐς τὰ δεξιὰ ὡσαύτως" χαε = 'ΙΣ Der ὀχόταν
ταύτης τὸ ἐπὶ τοῦ πλευροῦ συνειρυσθῆ ὑπὸ τοῦ ρίγος χαλ ' 'Ι “Ο δ +:
φρίξη τὸ αἷμα ὅτὸ ἐν αὐτῇ, ἔς τε τὴν μασχάλην χαὶ τὴν χληῖδα χαὶ ee . 4 he.
« τὸν ὦμον δξυνέρχεται τε χαὶ σπᾶ, χαὶ ὀδύνην παρέχει. Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν
λόγον χαὶ τὰ περὶ Ἰτὸν νῶτον χωρία διαθερμαίνεται ὅπο τοῦ
προσπεπηγότος δγροῦ πρὸς τῷ ὃ πλευρῷ, φλέγματός τε χαὶ χολῆς. " - 2 La
3 Παρέχει ' δὲ ὀδύνην ἐνίοτε καὶ τοῖς: τοῦ πλευροῦ χάτωθεν χωρίοις
πολλάχις δὲ ἦν ἐς τὰ κάτω τράπηται "ὀδύνη, διαδιδῶι ἐς τὴν χύστιν = Ἐξ ἃ
διὰ τῶν φλεδίων, χαὶ οὐρέει πολλόν τε χαὶ χολῶδες" νομίζουσι δὲ ταύτης
τῆς νόσου τὸ ρῖγος αἴτιον εἶναι καὶ “ ἀρχήν. 2 27. "Ἡ δὲ περιπλευμονή “(Z)
γίνεται, ὀχόταν, χεχλημένον χαὶ θερὲν a = \$ μαινομένου τοῦ φλέγματος καὶ
τῆς χολῆς, “ἐλκύση ὃ πλεύμων ὅπο θερμασίης ἐφ' ξωυτὸν ἀπὸ τῶν πλησίον
χωρίων πρὸς τοῖσιν ὀπάρPHAGINS ἐφ' ἡ θ ἐν ἐωυτῷ διαθερμαίνει ““ μὲν
πᾶν τὸ σῶ ἰ ὀδύ ἐχουσιν ἐν ἐωυτῷ" διαθερμαίνει "μὲν πᾶν τὸ σῶμα, καὶ
ὀδύνην παρέ εἰ, μάλιστα δὲ τῷ τε νώτῳ χαὶ τῇσι πλευρῇσι χαὶ τοῖσιν ὥμοις
3 Ἰ 3 “ "Ἡ καὶ τῇ ῥάχει, ἅτε ἀπὸ 'οτούτων ἔλχων ἐς ἐωυτὸν τὴν ἰχμάδα τὴν
πλείστην, χαὶ ὑπερξηραίνων τε ταῦτα καὶ ὀπερθερμαίνων" ὀκόταν δὲ 2, A
κι 4 ἃ: A ge ““ εἰρύση ἐς ἐωυτὸν, καὶ ἔδρην λάδη ἢ τε χολή χαὶ τὸ φλέγμα ἐν
τῷ ' Ἡροσπαθῆ (sic) {1πά. -- δυνάμεναι ἀν. ἀπὸ 1. -- ἀναπτῦσαι θ.--
πλήθεος θ.-- πλήθους vulg.—Expreéyouct 9. -- διάδηλοι EH. —Mack dit
que 8 ἃ διάδηλα. Ma collation n'indique rien. reccepecxaieexe 6.—? δὲ
EHΘ. --τε vulg. — 3 χληῖδα Kῶμη. -- χχηῖδα vulg.- τεῖνι (sic) 9. -- εἰς 19K.
---ῶ ῥάχιν 9. -- δ' E.ἥπατίτις K6, Frob.-8: 'EΘ.-- εἷς γυ]σ.-- ὅτ' ἂν θ.--
δῆγεος θ.---ὁ τὸ om, θ.---θ ξ. θ.-- ο. vulg.— ' τὸν ὦτον (sic) θ.-- ὕγροῦ om,
9.--P πλεύμον (sic) θ. -- πλεύμον dans ma collation, πλεύμονι dans Mack.
— 5 θ. --χάτωθε 9. --- " ὀδύνη θ.-ὀδύνην vulg.— διαδίδος 9. --- 1 rai ἀρχὴν

δὲ 6.— IZ γίνεται om: (H, restit: al. manu) 9. --ὅτ' ἂν θ. -- χεκεινημένου θ.-
-τε καὶ EH. --θερμαινομένον K', MA0K. -- ὑγραιομένον vulg. —Mack dit
que θ ἂ θερμαινομένου ; ma collation n'indique pas cette variante, — 5 ἦν
έλχ, FG {H, al: manu) UK, - ἦν

LIVRE PREMIER. 195 mûrit et est expectoré, le patient guérit. Mais si, dès le début, ce qui se fixe au côté est considérable, et si d'autres matières continuent à y affluer, les malades succombent sans délai, ne pouvant cracher à cause de l'abondance des crachats, ou ils deviennent empyématisés ; en ce cas, les uns succombent, et les autres réchappent. Cela se manifeste dans les sept jours, ou les neuf, ou les onze, ou les quatorze (Coa. 373). La douleur ressentie à l'épaule, à la clavicule et à la Vaisselle est produite par ceci : la veine nommée splénitis va de la rate au côté, du côté à l'épaule et au bras gauche ; l'hépatitis se comporte à droite de la même façon. Quand donc la partie de ces veines appartenant au côté est saisie par le frisson et que le sang qu'elles contiennent a froid, la contraction s'étend jusqu'à l'aisselle, la clavicule et l'épaule ; de là, douleur. Semblablement, la région dorsale s'échauffe par l'humeur, pituite et bile, qui se fixe au côté. La douleur gagne quelquefois aussi les parties situées au dessous de la poitrine ; et souvent, si la douleur se porte en bas, il y a communication avec la vessie par les veinules, et une urine abondante et bilieuse est rendue. On regarde le frisson comme étant la cause et le début de cette maladie. 27. (Mode de production de la péripneumonie.) La péripneumonie se produit quand, la pituite et la bile étant mises en mouvement et échauffées, le poumon, par l'effet de la chaleur, attire à lui, des lieux voisins, une humeur qui s'ajoute à celle qui est déjà en lui. Il échauffe tout le corps et cause de la douleur, surtout dans le dos, aux côtés, aux épaules, au rachis, lieux d'où il attire à lui le plus d'humeur, et qu'il dessèche et échauffe en excès. Quand cette attraction est opérée, et que la bile et le phlegme ont pris siège fixe dans le poumon, χύση » 81, manu ἥν ἔλχ, E.— re pro μὲν, restit. al. manu H, -- μὲν om. 6. - μάλιστα repetitur FGIK;—5 τῶν J.—1 καὶ ὑπερξηραίνονται (ὑπερξηραίνοντα: θ) ταῦτα καὶ ὑπερθερμαίνονται (ὑπερθερμαίνων 8) vulg.—67 ἂν δ' 6. πὲν τῷ πνεύμονι (πλ. θ) ΕΗΘ'. -- ἐς (εἰς J) τὸν πλεύμονα (πν. GIJK) vulg.

196 DES MALADIES. C2 A “ α $\mathbb{A}$ 3 “O - 4 _ πλεύμονι, σήπετα: χαὶ ἔμπυοῦται" χαὶ ἦν μὲν ἐν τῇσι XUPINGL τῶν Ἐξ ὁ , AT SU 2)0/ A ἡμερέων σαπέντα πτυσθῇ, "περιγίνεται" ἦν δὲ τά τε “Ed + 4 à 4 # ἀρχὴν δέχεται, χαὶ προσεπιγίνεται ἕτερα. καὶ μῆτε πτύων, μῆτε 5 Ἦ = ' 3 , € Ἦ σήπων χρατέη ὑπὸ πλήθεος τῶν ἐπιγινομένων, δ ἀπογίνονται ὡς τὰ Ἰ © \ 7 (RE x πολλά" ἦν δὲ πρὸς τὰς ἡμέρας drayénwntat τὰς δύο χαὶ εἵχοσι, χαὶ va F4 LA Le = τὸ πῦρ μεθῇ, καὶ ἐν ταύτησι μὴ ἐχπτυσθῇ, "ἔμπυοι γίνονται, γίνονται : τ ' LS - LES δὲ μάλιστα ἐχ τούτων, οἷσιν ἰσχυρόταται Ἀ τε πλευρίτις κατ Ἀ περιπλευμονίη. A La “- LA 98. Τίνετα! δὲ Sat ἄπτυστός πεοιπλευμονίη χαὶ πλευρίτις, ἄμφω - , a 4 4 ΤΗΣ Α Ἦ Ἰδπὸ τοῦ αὐτοῦ, πὸ ξηρασίης ξηραίνει δὲ κατ τὰ θερμὰ, ὅταν ὅπερ θερμαίνῃ, χαὶ τὰ ψυχρὰ, ὅταν ὑπερψύχῃ" πῆγνυται ὁ δὲ τὸ πλευρὸν γχαὶ τὰ ἐν αὐτῷ τῷ πλευρῷ φλέδια, χαὶ ὁ ξυσπᾶται, (xt ὁχόσον ἐν αὐτῷ ἐνι φλέγματος “χαὶ χολῆς, τοῦτο ὑπὸ τῆς ξηρασίης ἐνέσχληχέ τε χαὶ ὀδύνην παρέχει χαὶ ὑπὸ τῆς ὀδύνης πυρετόν" τούτου “ ξυμφέρει τὴν φλέδα ἀποσχάσαι τὴν ἐν τῇ χειρὶ, τὴν σπληνίτιν χαλεομένην, Ἀ τὴν ἥπαττιν, καθ' ὁπότερον ἂν ἔῃ τὸ νόσημα" χαὶ οὕτως Ἀ ὀδύνη μαλαχωτέρη γίνεται τοῦ πλευροῦ τε χαὶ τῶν ἄλλων" Ἀ γὰρ φλὲψ, ὅσον ἐνι ἐν αὐτῇ χολῆς ““χαὶ φλέγματος, αὐτοῦ τοῦ αἵματος γενοσηχότος, μετὰ “τούτου μεθίει τὸ πουλὸ ἔξω" τὸ δὲ ἐχ τῆς σαρχὸς 46,1 -“ ὑπὸ τε φαρμάχων Prat ποτῶν διαχέεται χαὶ ὑπὸ χλιασμάτων προστιθεμένων ἔξωθεν, ὥστε τὴν νοῦσον σχίδνασθαι ἀνὰ πᾶν τὸ σῶμα" χαλέεται δὲ αὕτη πλευρίτις ἄπτυστος. Ἦ δὲ περιπλευμονίη, ἐχdrav ὁ - ' Α Φ φὸ -- ἄ πλεύμων περξηρανθῇ "ὁ χαὶ αὐτός" Prat ὅσον ἐν αὐτῷ ἐνι χολῆς Ἀ Σ φλέγματος, οὔτε σήπει ὁμαλῶς, οὔτε τὸ σίελον ἀναδιδοῖ ὅσον τε ἐν 1 Ἐχπνοῦτα:, al. manu ἐμ, Ἦ. -- πύεται 9. --- "5 περιγίνονται (E, in marg. ἦτοι οὐχ ἀποθνήσχουσι H. --ὕ γιῆς γίνεται θ, Mack. -- τάδε pro τά τε [1πη4.- προσεπιγίνεται θ, ΜΔΟΚ. --προσεπιγένεται: va]. --χρατέει J.—5 ἀπογίνονται (EH, supra lin. ἀποθνήσχουσιν) θ. --ἀποθνήσχουσιν νυ]α. ---' διαγένωνται EH. --διαγένηται θ. --διαγίνονται γυ]ο. --διατείνωνται G, ΑΙά. -- ἐν om. 0.— "Αἷς ἔμπ. addunt πᾶν E ; πάντες H6. ---ὁ χαὶ πλευρίτις nr. χαὶ περιπλ. (E, περιπν.) H6, (Mack, πλευοῖτις). --- 7 ἀπὸ (bis) 9.-- ὁ περθερμανθῇ 9. -- ὅπερψυχθῇ 0.—\$ δὴ 179. ---9ξ, 9.-- σι vulg.— " χαὶ om. Lind.—13% pro χαὶ EH, Ald. -- θερμασίης vulg.-Enpacine θ.-- ἐνεσχλήχεται pro ἐν. τε θ.-- 2 σ. EHMĪMK.-- ἀποσχάσαι G, ΑΙά.-- τὴν ἐν τ. χ- om. K.-- σπληνίτην 4.--χαθὸ πότερον θ. --χαθ' ὁποτέρην (ὁποτερίην E) νυῖσ. -- εἴη νυ]σ. -- ἦ θ. -- τὸ 9. --τὸ om. vulg.—5 νόσ. EH KΘ. --- "ἦ pro

καὶ ΕΗ6.- [χαὶ] αὐτοῦ τοῦ Lind., Mack. — "“ τούτου θ.--τούτων νυ]. --
μεθτησι (sic) θ. -πολὺ ΕΗ. --δ' Ἐθ. --- " χαὶ om. θ. - ποτῶν (sic) διαχεῖται
θ. -- ὑποχλιαμάτων (.- χλιαμάτων 1. -- δὲ om.

LIVRE PREMIER. 197 la matière pourrit et devient du pus. Si la matière pourrie est expectorée dans les jours décisifs, le patient réchappe; si le poumon, outre la matière qui lui est arrivée au début, en reçoit en outre de nouvelle, et que l'expectoration et la maturation soient empêchées par l'abondance de ces afflux ; les malades succombent généralement. S'ils vont jusqu'aux vingtdeux jours et que la fièvre tombe, sans expectoration cependant, un empyème se forme, et il se forme surtout dans les cas où la pleurésie et la péripleurésie ont le plus d'intensité. 28. (Péripleurésie et pleurésie sans expectoration.) Il ya aussi une péripleurésie et une pleurésie sans expectoration, toutes deux par la même cause, par sécheresse. Or, les choses chaudes, quand elles échauffent en excès, et les choses froides, quand elles refroidissent en excès, dessèchent également. Le côté et les veinules qui sont dans le côté sont frappés de coagulation, se contractent, et tout ce qui s'y trouve de pituite et de bile est durci par la sécheresse et cause de la douleur, et, par la douleur, de la fièvre. Dans ce cas, il convient d'inciser la veine du bras nommée splénique ou l'hépatique, suivant le côté où est la maladie. De la sorte, la douleur du côté et du reste est mitigée. Car la veine laisse aller, avec le sang, qui est lui-même malade, la plus grande part de la bile et de la pituite qu'elle renferme. Quant à ce qui en est dans la chair, les médicaments, les boissons, et les fomentations appliquées à l'extérieur le dissipent, de sorte que la maladie se disperse dans tout le corps. C'est là ce qu'on appelle pleurésie sans expectoration. La péripleurésie a ce caractère quand le poumon est desséché, lui aussi, en excès. La part de bile ou de pituite qui est en lui, il ne la mûrit pas facilement, et il n'expectore pas les crachats ; la part d'humide qui lui vient soit restit. al. manu H. -- δ' αὕτη ἢ νοῦσος pro δὲ αὕτη 0. — ὅτ' ἂν θ. - ὀπόταν J. --χαὶ ὀχόταν Lind.— 1 χαὶ om. Lind. — χαὶ ὀχόταν ἐν αὐτῷ ἐνεόντι (ἐνεόν τι Kühn; ἐν: EHP7K) χολῆς vulg. --χαὶ ὅσον ἐν αὐτῷ ἐνι χολῆς 9, Mack.-cfπτει K. -- σίελον θ.-- σίαλον vulg. -- ἀναδίδοι 6.

198 DES MALADIES. αὐτῷ ἐστὶν ixuddoc , ἡ ἀπὸ ‘rorod, Ἄ ἀπὸ
 ῥοφήματος, ἡ ἀπὸ τῶν πλχησίον χωρίων, τοῦτο πᾶν ἐχκαίει ὑπὸ τῆς
 ὑπερξηρασίης τε καὶ θερμασίης. "Τούτῳ ξυμφέρει πόματα πίνειν, ὅφ' ὧν
 ὑγραίνεται ὁ πλεύμων καὶ πτύσεται“ ἣν γὰρ μὴ πτυσθῇ, σκληρότερός τε
 γίνεται ὁ πλεύμων, καὶ ὁ συναυαίνεται, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀπόλλυσι. 29.
 Καῦσος δὲ λαμβάνει "μὲν μᾶλλον τοὺς χολώδεας, λαμόάνει δὲ καὶ τοὺς
 φλεγματίας, λαμβάνει δὲ ὧδε" ὁχόταν χολὴ κινηθῇ ἀνὰ τὸ σῶμα, καὶ
 δξυγκυρήσῃ ὥστε τὰς φλέδας καὶ τὸ αἷμα εἰρύσαι τῆς χολῆς, εἰρύσαι δὲ τὸ
 πλεῖστον “ἐκ τῶν σαρχῶν καὶ τῆς κοιλίης τὸ πρόσθεν ἐνεόν, ἅτε 719 φύσει:
 θερμότατον ἐὼν ἐν τῷ σώματι, τὸ αἷμα, ὁχόταν διαθερμανθῇ ἐκ τῶν σαρχῶν
 καὶ τῆς χοιλίης πρὸς τῷ ἐνεόντι 5 μᾶλλον ἔτι ὑπὸ τῆς χολῆς, διαθερμαίνει
 καὶ τὸ ἄλλο σῶμα πᾶν" καὶ τὰ μὲν ἔνδον ὑπὸ ὁ πολλῆς ἰχυιάδος οὐ δύναται
 ἀποξηραίνεσθαι παντάπασιν' ἣν δὲ ἀποξηρανθῇ, ἀποθνήσχει ὡνθρωπος τὰ
 “δὲ ἐν τοῖσιν ἀχρωτηρίοις τοῦ σώματος, ἅτε ξηρὰ ἐόντα φύσει,
 ἀποξηραίνεται τε καὶ ἐχχαίεται ἐξ αὐτῶν τὸ δγρὸν τὸ πλεῖστον, καὶ εἴ θέλοις
 ψαύειν, ψυχρὰ τε εὐρήσεις αὐτὰ καὶ ξηρὰ“ “ καὶ διὰ τοῦτο ὁχόσοι ὑπὸ
 καύσου ἀλίσχονται, τὰ μὲν ἔνδον καίονται ὑπὸ τοῦ πυρὸς, τὰ “δὲ ἔξω
 ψυχροὶ εἴσιν, ἡ τε γλῶσσα καὶ “5 ἡ φάρυγξ τρηχύνεται τε καὶ “ αὐθαίνεται
 ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἔνδον ‘5 καὶ τῆς θερμότητος. “Ὅσον δ' ἂν ἐν τῇ
 χοιλίᾳ γὰρ ἐν τῇ χύστει ἐγγένηται χολῆς, τὸ μὲν ἐν τῇ χοιλίᾳ ἐνίστε μὲν
 διαταράσσεται χάτω, τὰ δὲ πολλὰ ἐμέεται ἐν τῇσι πρώτῃσιν Αὐέρῃσιν, ἀ
 τέσσαρσιν, ἡ πέντε" ἐμέεται δὲ διὰ τόδε" ὁχόταν Ἄ ἄνω χοιλίᾳ
 ὑπερθερμανθῇ, ἔλχει ἐφ' ἐωυτὴν, καὶ γίνεται ἔμετος " διὰ τοῦτο : Ἄπὸ τοῦ
 πότου (516) ἡ ἀπὸ τοῦ ῥοφήματος 9. ---2 τοῦτο 1..- πόματα 6.πλεύμων....
 yiverx om. (E, restit. al. manu) ὧ, -- πτύσεται HIJO, Ald. -πτύσσετα: K.
 -πτύσχεται vulg. -- σκληρὸς EΘ. -- δὲ pro τε 8. —5 συνλυσαίνεται. θ.-- μὲν
 om. θ. --φλεγματοείας 9. -- δ' θ.-- ὅταν 6I. -- ὅτ' ἂν 9. -- κατὰ τὸ 8. — SE.
 θ.-- σ' vulg.-etpūiou (bis) θ. — 6 ἔχ τε 9. -- τῆς σαρχὸς 7. -- τὸ δὲ πρόσθεν
 vulg.— δὲ om. 6, MAOK, ---ἴ καὶ τῇ vulg.—καὶ om. θ.-- ὁχόταν γοῦν (οὔν
 EH) vulg.—γοῦν om. θ.-- ἔχ τε θ.--- ὁ ἔτι μᾶλ. ἘΗΠΚ.-- μᾶλ. ἔτι om. θ.--
 ἔνδον θ.-ἔνδον om. γα]ρ. ---9 τῆς πολλῆς vulg. -- τῆς om. Ἐθ. -- δ' 8. -π-
 ωήνθρωπος (sic) 6.— ὁ ἄνθρωπος vulg.— 13 BHΘ. --χαίεται, al. manu ἐχ
 E.—ēbéhors 9. -- θέλεις EGJK.-adra εὐρήσεις EHIK.— " καὶ EHQ'0.-χοῦ
 om. vulg.-8cot θ.--καὶ τὰ μὲν H. -- ἔνδον 6. --εἴσω vulg.— 33 δ' EΘ. ---- 5
 ἡ (E, al. manu 6) 6. -6 vulg. - "ξηραίνεται θ.--πὸ τοῦ εἴσω πν. γυ]σ.-- ὑπὸ

πνεύματός τε τοῦ εἶσω ΕΗ. - ὑπὸ τοῦ πν. τοῦ ἔνδον 9. “-- 15 καὶ om, (17. ---
15 ἢ pro καὶ ΕΗΘ. --χύστι 8.»

LIVRE PREMIER. 199 des boissons, soit des potages, soit des lieux voisins, il la consume entièrement par excès de sécheresse et de chaleur. Dans ce cas, il convient de prendre des boissons qui humectent le poumon et qui fassent expectorer; car, s'il n'y a pas d'expectoration, le poumon devient plus dur, se dessèche et cause la mort du patient. 29, (Du causus.) Le causus attaque de préférence les bilieux, mais il attaque aussi les phlegmatiques. Voici comment : quand la bile est mise en mouvement à travers le corps, s'il arrive que les veines et le sang absorbent de la bile et absorbent aussi la plus grande part de ce qui existait antécédemment dans 165 chairs et le ventre, le sang, qui naturellement est l'humeur la plus chaude du corps, étant de surcroît échauffé par la bile en outre de ce qui, se trouvant dans les chairs et le ventre, en a été attiré, le sang, disons-nous, échauffe à son tour le reste du corps entier. A la vérité, les parties intérieures, à raison de l'abondance de l'humide, ne peuvent être desséchées complètement (car, si elles sont desséchées, l'homme meurt); mais les extrémités du corps, qui sont sèches naturellement, se dessèchent, la plus grande partie de l'humide s'en consume ; et, si vous les touchez, vous les trouvez froides et sèches. Pour cela, les malades atteints de causus sont brûlés à l'intérieur par la fièvre, et sont froids à l'extérieur, la langue et la gorge deviennent âpres et se sèchent par l'effet du souffle intérieur et de la chaleur. Quant à la bile qui se trouve dans le ventre et dans la vessie, celle qui est dans le ventre est rendue quelquefois par le bas, mais, le plus souvent, elle est vomie dans les premiers jours ou dans les quatre ou dans les cinq. Voici pourquoi elle est vomie : le ventre supérieur (poitrine), étant échauffé, attire à lui, et le vomissement s'opère. C'est pour la même raison que du causus et de la ἐνγένηται 9. - ἐγγίνεται G, Ald.—έγγέveror (sic) K. —uèν om., restit. al. manu E.—#3% τι (τέσσερσιν 8) À π. ΕΗΘ. --ἢ ἐν +. ἢ ἐν x. vulg.- ὅτ' ἂν 6. “τε ἐχ χάσου ἢ.

200 DES MALADIES. δ' αὐτὸ καὶ ἐς περιπλευμονίην Ex καύσου
 τε ' καὶ πλευρίτιδος μάλιστα μεθίσταται τὰ νουσήματα " δχόταν γὰρ Ἀ ἄνω
 χοιλίῃ ὑπερθερμανθῆ; ἔλχει ἐφ' ἐωυτὴν, καὶ ὑποδέχεται ὁ πλεύμων, καὶ
 γίνεται περιπλευμονία, καὶ ὥς τὰ πολλὰ ἀπόλλυνται, ἅτε "ἀσθενέες ἤδη
 ἐόντες, καὶ, ἐτέρης νούσου χαινῆς ἐπιγεννηθείσης, οὗ δυνάμενοι τὰς ἡμέρας
 διατελέειν, ἄχρις οὗ τὸ σίαλον πεπανθῇ ἐν τῷ πλεύμονι, ἀλλ' ὥς τὰ πολλὰ
 ἀπόλλυνται ὑπὸ ἀσθενείας ἔνιοι δὲ περιγίνονται. "Ὅσον δὲ ἐς τὴν χύστιν
 συρρεῖ χολῆς, οὐρέεται παχύ' παχύ δὲ ὑπὸ φλέγματος καὶ χολῆς διαχωρέει,
 ὅταν διαχωρῇ, ὑπὸ τοῦ συγχεχαῦσθαι ἐν τῇ κοιλίῃ τὰ ἐνέοντα. 30. Φρενίτις
 "δὲ ὧδε ἔχει" τὸ αἷμα ὁ τὸ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ πλεῖστον Ἰξυμδάλλεται μέρος
 συνέσιος" ἔνιοι δὲ λέγουσι, τὸ πᾶν' ὁχόταν οὖν χολὴ κινηθεῖσα ἐς τὰς
 φλέδας καὶ ἐς τὸ αἷμα ὃ ἐσέλθῃ, διεκίνησε καὶ διώρρωσε τὸ αἷμα Ex τῆς
 ἐωθυίης συστάσιός τε καὶ χινήσιος, καὶ διεθέρμηνε' * διαθερμανθέν δὲ
 διαθερμαίνει καὶ τὸ ἄλλο σῶμα πᾶν, καὶ παρανοέει τε ὄνθρωπος καὶ οὗχ ἐν
 ἐωυτῷ ἐστὶν ὑπὸ τοῦ πυρετοῦ τοῦ πλήθους καὶ τοῦ αἵματος τῆς M
 διορρώσιός τε καὶ χινήσιος γενομένης οὗ τῆς ἐωθυίης. Προσεόχασι δὲ
 "μάλιστα οἱ ὑπὸ τῆς φρενίτιδος ἐχόμενοι τοῖσι μελαγχολῶσι χατὰ τὴν
 παράνοιαν' οἱ τε γὰρ μελαγχολῶδες, ὁχόταν φθαρῇ τὸ αἷμα ὑπὸ χολῆς καὶ
 φλέγματος, τὴν γοῦσον ἴσχουσι καὶ παράνοοι γίνονται, ἔνιοι δὲ καὶ
 μαίνονται" καὶ ἐν τῇ φρενίτιδι ὡσαύτως" οὕτω δὲ ἦσσαν ἢ μανίῃ τε καὶ Ἀ
 παραφρόγησις γίνεται, ὅσω περ ἢ χολὴ τῆς χολῆς ἀσθενεστέρα ἐστίν. 1 Καὶ
 ἐχ πλ. vulg.-Ex om. 8.-voc. EHΘ. -- ὅτ' ἂν θ. - γὰρ om. 1. ---Ξ ἐόντες ἤδη
 ἀσθ. 'EHΘ.--ἐπιγεννηθήσεις (sic) θ. --ἐπιγεννηθείσης H. --ἡμερέας K. ἄχρι θ. --
 ἐν τῷ πλ. om., restit. al. manu cum πν. 'H. -- πούλλα Lind. -- προαπόλλυνται
 MΔΘK. D'après Mack, c'est la leçon de θ; ma collation ne l'indique pas.
 ἀπὸ FG.- ἀσθενίης 0.— 5 ὅσον δ' ἐς 0. --ὁχόσοις δὲ ἐς vulg.— συνpet θ.--
 τι χολῆς vulg.—T: om., restit. al. manu H.- D'après Mack, τὸ manque dans
 6, ce que ma collation n'indique pas. — #9' ὑπὸ φλέγματος καὶ χολῆς
 διαχωρέει" ὅτ' ἂν διαχωρῇ ὑπὸ τοῦ συγχεχαῦσθαι (sic) 0.—0È ὑπὸ
 φλέγματος" χολῶδες δὲ διαχωρέε: ὑπὸ τὸ συγχεχαῦθα: (συγχεχαῦσθαι H:
 συγχεχαῦφθαι K) vulg.—5re vulg., par une faute d'impression répétée dans
 Kühn.οὕτως 9.-- "τὸ om. θ. -- τὸ ἐν om. LQ'.—: 6. EHIIKO.- ὅτ' ἂν θ.--
 χεινηθεῖσα 9. -εαῖς (bis) K. --- " ἐσέλ. 1KΘ. -- εἰσέλ. vulg.-Groun ἐχείνησε
 θ.-- διούρησε vulg.- 11 faut lire διώρρωσε ; voy. le 6]. de Gal. au mot
 διορρώσιος, et le Suppl. de Schneider à διουρέω.-- ἐωθοίης (sic) θ. --
 εἰωθυξῆς vulg. -- εἰωθυίας 4.-- εἰωθείης K. -- στάσιος 8. --χεινήσιος 0. —°

διαθεομαίνε: δὲ sine διαθερμαυθὲν 9. - παρανοεξ τε ΕἩΙΝ. --παρανοεῖται
pro x. τε νυν, -- παρανοέει sine τε

| LIVRE PREMIER. 201 pleurésie il y a surtout métastase en péricapnemonie ; en effet, le ventre supérieur, étant échauffé en excès , attire à lui; le poumon recoit, où il se fait une péricapnemonie; ce qui cause généralement la mort , les malades étant déjà faibles , et ne pouvant, à l'arrivée d'une nouvelle maladie , durer le nombre de jours nécessaire pour la maturation des erachats dans le poumon. Ils succombent d'ordinaire par faiblesse ; quelquesuns pourtant réchappent. Quant à ce qui va de bile dans la vessie, cela rend lurine épaisse. Le phlegme et la bile rendent épaisses les déjections alvines quand il y a des déjections, attendu que les matières contenues dans le ventre sont brûlées. 30. (De la phrénitis.) La phrénitis se comporte ainsi (voy. t. IT, p. 571): le sang dans l'homme apporte la plus grande part de l'intelligence ; quelques-uns même disent qu'il l'apporte tout entière. Quand donc la bile mise en mouvement a pénétré dans les veines et dans le sang, elle ôte à ce liquide, en le déplaçant et en le changeant en sérum, son mouvement et sa constitution habituelle , et elle l'échauffe. Échauffé, il échauffe à son tour le corps entier; dès lors le patient délire et est hors de lui, vu la force de la fièvre et le changement qu'a subi le sang par sa modification séreuse et dans son mouvement. Les malades atteints de phrénitis ressemblent surtout aux individus en proie à la folie atrabilaire. En effet, c'est quand le sang est gâté par la bile et le phlegme que les mélancoliques sont pris de leur mal et qu'ils délirent ; quelquesuns même ont le transport. Il en est de même dans la phrénitis. Au reste, le transport et le délire sont moindres en proportion que la bile est plus ou moins faible. θ. πωνθρωπος (sic) 0. -6 ἄνθρωπος vulg.-üm6 τε τοῦ πλ. τοῦ πυρετοῦ vulg. -ὑπὸ τοῦ πυρ. τοῦ πλήθεος 0.— 1 διουρήσιος γυ]6. -- δι' οὐρήσιος H. -- χεινήσιος 9.-- γεν. Hθ. -- γιν. vulg.—έwfoinc 9. -- εἰωθυίης νυ]σ. -- εἰωθεῖης K. -- δὲ om. FGUK.—ly. om. (E, restit. al. manu) H. -- τῆς om. K. -- μελαγχολώδεσι θ. --ὅτ' ἂν 9. -- ὑπὸ τῆς χολῆς J.— νόσον K. -ἔχουσι 6. -- παράνοοι EH6, Lind., Mack.-xrapénoto: vulg. — 3 ὡς αὐτως 9. -- τοσοῦτω pro οὕτω κ'. — 5% χολῆς θ. - τοῦ φλέγματος (τοῦ αἵματος K) pro τῆς χολῆς vulg.

202 DES MALADIES. 81. Ὑφαιμον δὲ χατ πελιδνὸν ἔν τῃ πλευρίτιδι χαὶ περιπλευμονῖ 3, νίη τὸ πτύαλον διὰ τόδε πτύουσι * καταρχὰς μὲν ὡς τὸ πουλὺ οὐδέν A A1 2 A φ τερὰ πτύουσιν, οὔτε πελιδνὸν, οὔτε ὕφαιμον" εἰδέναι δὲ χρή " τὴν νοῦσον 3χατ χαῖσχυρὴν ἐοῦσαν, ὁχόταν τὸ σίαλον ὀπόπαχυ ἄρξωνται πτύειν θαίρεσθαι μάλιστα τότε. Πτύεται δὲ "ἀπὸ διατάσιος τῶν φλεδῶν, τῆς μὲν πλευρίτιδος "ἐκ τῶν ἐν πλευρῶ, τῆς δὲ περιπλευμονίης ἐχ τῶν ἐν Sri πλεύμονι, καὶ θερμασίην ἐπάγει ἐφ' ἐωυτήν ἣν δὲ δηγματίης ἔη ὁ τὴν νοῦσον ἔχων καὶ σαδαχὸς, ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρης αἷμα ἐχαὶ ὕφαιμον "χαὶ πελιδνὸν σὺν σιάλῳ πτύει" τὸ δὲ πελιδνὸν ἀπὸ τοῦ αἵματος γίνεται, ἣν ὀλίγον συμμέγηται ἐς πουλὺ σίαλον, καὶ μὴ παραυτίχα πτύηται, " ἀλλὰ ἐμμένη ἡμισαπὲς ἐὼν καὶ ἐχτεθηλυ-σικένον ἐν τῷ σώματι. 32. Ἀποθνήσχουσι δὲ ἀπὸ μὲν " τῆς πλευρίτιδος,, ὁχόταν πολλὸν μὲν τὴν ἀρχὴν τῷ πλευρῶ προσπαγῇ φλέγμα τε χαὶ χολή, πολλὸν Pre προσεπιρρύη καὶ Ex τοῦ ἄλλου σώματος, καὶ μήτε πτύων κρατέη ὅπὸ πλήθεος "τούτων, μήτε σήπων" πιμπλῶνται δὲ af ἀρτηρίαὶ ὅπὸ τῶν ἐνεόντων, φλέγματός ὅτε χαὶ πύου, τότε δὲ ῥέγχει, καὶ ἀναπνεῖ πυχνόν τε χαὶ αὐτόθεν ἄνωθεν, τέλος δὲ ἀποφράσσεται πάντα, χαὶ ἀποθνήσχει. Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον τοῦτον χαὶ ἐχ περιπλευμονίης ἀπόλν λυνται. 88. Ὅσοι δὲ ὀπὸ χαύσου ἀποθνήσχουσι, πάντες ὑπὸ ξηρασίης ἀποθνήσχουσιν, ἀποξηραίνεται "ὁ δὲ πρῶτον μὲν αὐτῶν τὰ ἀχρωτήρια, : ἘΝ τε τῇ Α χαὶ ἐν τῇ περιπλι θ.-- τὸ nr, om, (K, restit, ἀ]. manu) θ. --πολὺ ΕΗΚΘ. --οὐδέτερα θ, ΜΔΟΚ. -- οὐθέτερα νυ]. ---2 σχ. ἐοῦ, τ, νοῦσον θ.--ὅτ' ἂν τὸ σίαλον 9. -- ὅχ. δὲ τὸ σ. τυ]ρ. - ἄρξ. ὑπόπαχυ πτύσι (sic) 9. --5. χαὶ ὀπ. L, [1πᾶ. -- χαθαίρεσθαι ΕΟΗΤΙΚΘ, Α'ΙΑ.-- χαθαίρεται J, --χαθαίρονται vulg.-Tout ce passage me paraît altéré oi inintelligible. En effet, l'auteur, se proposant d'expliquer la formation de l'expectoration sanguinolente et livide, dit qu'elle ne se voit pas au début. On attend alors qu'il va dire à quel moment et comment elle paraît ; et, de cela, il n'est plus question. On ne comprend pas non plus ce que veut dire θερμασίην ἐπάγε: ἐφ' ἐωυτήν : il semble qu'il faudrait ἐφ' ἐωυτό, Mais tout cela est incertain, et les mss. ne donnent pas de secours. — ὑπὸ Q', Lind., Mack.-Grocrésios FGEL, Lind., Mack. — 5 ἐx om. θ. --- ὁ τῷ om. E, —? ῥωγματίης ἢ θ:--- 5 χαὶ ponitur ante αἷμα 0. — °Ante xai addit πύος (πῦος Kühn; πύον E) νυ]ρ. -- πύος om. (H, restit. al. manu) θ.-- συνμίσηται θ. --συμμίσηται E, Mack. - συσμίγηται GIK, Ald.-rourxdv 6. --- 1 ἀλλ' ΕΙΚΟ. -- ἐμμένη Mack. --ἐμμένει vulg.

LIVRE PREMIER. 203 31. (De l'expectoration sanguinolente et livide.) L'expectoration sanguinolente et livide dans la pleurésie et la péricnemonie se produit ainsi : au début, en général, le patient ne rend des crachats ni livides ni sanguinolents, et il faut savoir (vor. note 3) que la maladie est intense quand l'expectoration est un peu épaisse dès le début, et que le dégorgeement commence dès lors (Coa. 373). L'expectoration vient de la distension des veines, de celles du côté dans la pleurésie, de celles du poudon dans la péricnemonie, et la chaleur est attirée. Si le patient est porteur de ruptures (voy. 5.20, p. 177) et mal en point, du sang et des matières sanguinolentes et livides sont, dès le premier jour, mêlés aux crachats. Le livide vient du sang, it résulte du mélange, avec beaucoup de crachat, d'un peu de sang qui, n'étant pas expectoré aussitôt, séjourne demipourri et affaibli dans le corps. 32. (De la mort dans la pleurésie et la péricnemonie.) On succombe à la pleurésie quand, dès le début, beaucoup de phlegme et de bile se fixe au côté, que beaucoup continue d'affluer 'du reste du corps, et que l'abondance de ces humeurs empêche le malade d'en triompher par expectoration et par maturation. Les artères (bronches) se remplissent des matières, phlegme et pus, qui s'y trouvent ; alors le patient râle; il respire fréquemment et du haut de la poitrine; enfin tout s'obstrue, et il succombe. C'est de cette même façon que tue la péricnemonie. 33. (De la mort dans le causus.) Mais ceux qui meurent du causus meurent tous de sécheresse ; d'abord se dessèchent les extrémités', pieds et mains, puis les autres parties sèches. Eux. om. 0.-uénv 6}. -- μένε: ΑΙά.-- τεθηλυσμένον 8. — 1! τῆς om. 0, Mack. — ὅτ' ἄν 0.— τε KJO.— δὲ (δὲ om. G) vulg. — © τούτων θ. --τ. om. vulg.— re om. θ. -τότε 8, Mack.-roïro pro τότε vulg. - féyxet θ.--ἄνωθεν om. dans vulg. par une faute d'impression qui est répétée dans Kühn. - ἀποφράσσεται E. --τε πάντα 9. -ἀποθνήσκειται Ald.-roëron om. K6.— 15 δὲ E (δ' θ: τε K; γὰρ L, Lind.).—0ὲ om. vulg.-adr&v μὲν πρῶτον θ. -ἀχροτήρια GHI.

904 DES MALADIES. πόδες τε καὶ χεῖρες, ἔπειτα δὲ τὰ ἐπιξηρότερα' ὅχotan δὲ ἐκχαυθῇ Ξκαὶ ἀποξηρανθῇ παντάπασι τὸ ὑγρὸν ἐχ τοῦ σώματος, τὸ μὲν αἷμα πῆγνυταίτε παντελῶς καὶ ψύχεται, τὸ " δὲ ἄλλο σῶμα ἀποξηραίνεται; καὶ οὕτως ἀποθνήσχει. 34. Ὑπὸ δὲ τῆς φρενίτιδος " ἀπόλλυνται ὧδε" παραφρονέουσιν ἐν τῇ νούσῳ διὰ παντὸς, ἅτε τοῦ αἵματος ἐφθαρμένου τε καὶ χεχινημένου οὗ τὴν ἐωθυϊαν χίνησιν' καὶ ἅτε παραφρονέοντες, οὐχέτι τῶν προσφερομένων δέχονται, ὅ τι ἄξιον λόγου" "ὅταν δὲ προῖη δ' χρόνος, μαραίνονται ὅτε καὶ μινύθουσιν ὅπο τε "τοῦ πυρετοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ μηδὲν τρέφεσθαι" καὶ πρῶτα μὲν τὰ ἐν τοῖσιν ἀχρωτηρίοισι ὁ μινύθει τε καὶ ψύχεται, ἔπειτα δὲ τὰ ἐπ' ἐγγυτάτω. Καὶ ψυχρός °ye καὶ πυρὸς καὶ πόνων ἀρχὴν ταύτην ἴσχει" ὅταν τὸ αἷμα 3 ἐν τῇσι φλεβῖν ὑπὸ τοῦ φλέγματος ψυχθῇ, μεταπίπτει "τε καὶ ξυσπᾶται ἄλες ἄλλοτε "ἄλλη, καὶ τρέμει, τέλος δὲ ψύχεται πάντα, καὶ ἀποθνήσχει. : Ὅχότε FGK. -- ὅτ' ἂν δ' θ..--- τε καὶ 6,—3 δ' 8, -θνήσχει sine οὕτως FGI JK. --- ζαπόλλυνται θ. --ἀπόλλνται vulg. -- οὕτω θ.-- νούσῳ EH6, Mack. -- νόσῳ vulg.- ἐφθαρμένου 6. -- χεχινημένου θ. --ἐχχεχινημένου vulg.- οὐ 9. -- οὗ om. vulg.-euwbotuv (sic) θ. -- εἰωθυϊαν νυ]σ. --εἰωθείαν Kι. --- εἰωθυϊαν I, Frob. - οὕτε τι νυ]ρ.- οὐτέτι (sic) θ. -- ὅ τι om. Kι. --ὅ τι καὶ 9. -- ὅτ' ἂν 9. -- τε pro δὲ H69. ---ὅ τε om. θ. --μηνύθουσιν 49. --ῖ τοῦ om. 7. -- ἐσιέναι ἐς τὸ σῶμα (H, al. manu τρέφεσθαι 9. -- ἀχρωτηρίοισι H. —5 μηνύθει 6179. -- μενύθει τε (καὶ ξηραίνεται al. manu) καὶ ψύχεται (πάντα al. manu) H. -- ἐπὶ θ.---9 γε EH. -- δὲ vulg.— #10 ἐν γυῖσ. --τὸ om. 50, Mack: —1 re καὶ om. θ. --ξυνσπᾶται θ, -,ευσπᾶται νυ]σ. --- ἄλλο, par une faute d'impression de Frob, répétée dans vulg. et Kühn. ἂν

ÆIVRE PREMIER. 205 Quand l'humide est complètement tari dans le corps par combustion et dessiccation , le sang se coagule tout à fait et se refroidit ; le reste du corps se dessèche , et le patient succombe ainsi.

34. (De la mort dans la phrénitis.) Dans la phrénitis, voici comment arrive la mort : le patient délire continuellement dans le cours de la maladie, vu que le sang est gâté et se meut d'un mouvement qui ne lui est pas habituel. Dès lors, étant dans le délire, les patients ne prennent pour ainsi dire plus rien; mais la maladie dure; l'amaigrissement et le marasme viennent par l'effet de la fièvre et faute d'alimentation. L'amaigrissement et le froid s'emparent d'abord des extrémités, puis des parties les plus voisines. Telle est l'origine du froid, de la fièvre et des souffrances. Quand le sang est refroidi dans les veines par le phlesme, il se déplace , il s'accumule tantôt ici, tantôt là, il tremble ; enfin tout se refroidit, et le patient meurt. FIN DU PREMIER LIVRE DES MALADIES.

ΠΕΡΙ ΠΑΘΩΝ. DES AFFECTIONS. ARGUMENT. Le traité précédent est une sorte de discours sur la médecine, destiné à indiquer au médecin les points et les arguments qui doivent donner l'avantage dans la discussion. Celui-ci est un livre de médecine populaire qui a pour but de mettre l'homme du monde (ιδιώτης) en état de s'aider lui-même dans ses maladies et de comprendre les règles qui dirigent le médecin. On y remarquera la mention très-fréquente d'un livre intitulé papuaxtris, qui semble avoir été une sorte de formulaire et auquel l'auteur renvoie. Ce livre des Hippocratiques s'est perdu, comme tant d'autres, avant l'établissement des grandes bibliothèques d'Alexandrie et de Pergame, née

BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2285—E, AH=F, AH—G, 2M42—H, M40—J, À43—4, 2445—K, Cod. Serv.—L, 2332—X, 2448—7Z, Imp. Corn. ap. Mack —K', Imp. Samb. ap. Mack—P", Cod. Fevr. —Q!, Cod. Vindobonensis n° 1v —8.

ARGUMENT. 207 ÉDITIONS ET TRADUCTIONS. Ce livre a été publié sous le nom de Polybe par Albinus Torinus, Basil. 4544, in-£°. — Joh. Varandæus a publié des commentaires sur ce livre, Lugd. 4658 ; in-fol.

ΠΕΡΙ ΠΑΘΩΝ'. 41. Ἄνδρα χρὴ, ὅστις ἐστὶ συνετὸς, λογισάμενον ὅτι τοῖσιν ἀντανε ὩΣ θρώποισι πλείστου ἄξιόν ἐστιν Ἀ ὑγιείη, ἐπίστασθαι ἀπὸ τῆς ἐωυτοῦ La # A V 4 “ ἡνώμης ἐν τῇσι νούσοισιν ne ἐπίστασθαι δὲ τὰ Ed τῶν ιητρῶν καὶ λεγόμενα καὶ πρυσφερόμενα πρὸς τὸ σῶμα τὸ 'ξωυτοῦ καὶ διαγινώσχειν" ἐπίστασθαι δὲ τούτων ἔχαστα, "ἐς ὅσον εἶχὸς ἰδιώτην. Tadr' οὖν ἐπίσταιτο ἄν τις μάλιστα εἰδὼς καὶ ἐπιτηδεύων “- : = - à! τάδε" Ἰνουςήματα τοῖσιν ἀνθρώποισι γίνεται ἅπαντα ὑπὸ χολῆς καὶ , Se REUTERS , \ , 2. 2 φλέγματος" ἢ δὲ χολῇ Sxat τὸ φλέγμα τὰς νούσους παρέχει, ὅταν ἐν “- ' ax ε , à € ' δλε , = τῷ σώματι "ἢ ὑπερξηραίνεται, Ἀ ὑπερυγραίνεται, Ἀ δπερθερμαίνεται, Ἀ ὑπερψύχεται. Πάσχει δὲ ταῦτα τὸ φλέγμα καὶ ἡ χολή xat 7 ES : # A 40 “P LE Fe, : 7 % 41 4 4 2 2 2 ἀπὸ σιτίων xat “ποτῶν, καὶ ἀπὸ πόνων καὶ τρωμάτων, xat 2 ἀπὸ ὀσμῆς καὶ ἀχοῆς καὶ sus καὶ } ayvetns, καὶ ἀπὸ τοῦ ne τε “καὶ ψυχροῦ" se δὲ, ὅταν τούτων ἔχαστα τῶν se +} μὴ ἐν τῷ δέοντι προσφέρηται “τῷ σώματι, ἢ μὴ τὰ εἰωθότα, Ἀ πλείω 42 , à ἔλι 4 = re καὶ ἰσχυρότερα, ἢ ἐλάσσω τε καὶ ἀσθενέστερα. Τὰ μὲν οὖν νου ' , “ 2 ” [2 - A 2 ” nl σήματα γίνεται τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἅπαντα ἀπὸ τουτέων. Δεῖ δὲ πρὸς ταῦτα τὸν ἰδιώτην ἐπίστασθαι, ὅχόσα “ εἶχὸς γινώσχειν ie . ὅς En ν' ' 2.4 SE \ , N' την" ὅσα δὲ τοὺς χειροτέχνας εἶχὸς ἐπίστασθαι καὶ προσφέρειν καὶ So , Ξ 4 4992 ' ν' ὧ à , 4 + , διαχεερίζειν, περὶ 3 δὲ τούτων καὶ τῶν λεγομένων καὶ τῶν ποιευμέγων οἷόν τε εἶναι τὸν ἰδιώτην γνώμη τινὶ 'ξυμδάλλεσθαι. Ἦδη οὖν τούτων ὀπόθεν ἔχαστα δεῖ τὸν ἰδιώτην ἐπίστασθαι, ἐγὼ φράσω. 1 Ἐοῦτο δὲ ὁ Γαληνὸς τοῦ Πολύοδου λέγε: εἶνα: FG, --- ὃς FG, A' Ia. - αὐτοῖσι pro ἄνθρ. ἢ. --ή (H, al. manu)#, Mack. -- om. vulg.- νούσοισιν H, Lind., Mack, Kühn.-νοῦνονotv vulg. — 3 ὑπὸ (H, al. manu) 0. --ἀπὸ vulg. — “ἐαυτοῦ sine τὸ 6.—5êc θ. -- ἐς om. γυ]ρ. -εἰδιωτὴν (sic) 0. -- ἐπίσταιτο EH , Mack, Kühn. -- ἐπίστατο vulg. -- ἠπίστατο 11πάᾱ. --- ὃ τὰ δὲ νοσήματα 0. —? vos. EHΘ. -- Addit δὲ ante τοῖσιν 4118 manu H. --ἅπαντα γίν. EHΘ. -- ἀπὸ Μμμά. --- καὶ om. ὅ. -- νόσους Ἦ. --- ἢ om. θ.-- ὑπερυγρ. à ὑπερξηρ. θ. - ἢ ὑπερυγρ. om. GJK.— "ἰ ἀπὸ ποτῶν νυῖς. --ἀπὸ om. EHΘ. Lind., Mack. — " ἀπὸ te. vulg.-àrè om. EH8, Lind., Mack. — ἀπὸ 9, Mack. -- ἀπὸ om. vulg. --λαγνέξης 6.— θερμοῦ τε καὶ Y. EH6, Mack. -- θερμοῦ (θερείου FGII K) καὶ ἀπὸ (ἀπὸ om. Lind.) τοῦ ῥ. vulg. — " εἰ θ.-- ἢ.... σώματι om. Kühn. -- 5 τῷ om. P', Lind. — vos. ubique ἘHP, - τουτέων Ἐ!. --τούτων vulg. —

DES AFFECTIONS. 1. (Utilité pour l'homme du monde d'avoir quelques notions médicales, et indication de ces notions. Toutes les maladies proviennent du phlegme et de la bile.) Quiconque est sensé doit , réfléchissant que pour les hommes la santé est du plus haut prix, savoir se secourir dans les maladies par son propre jugement, savoir même discerner ce que les médecins lui disent et lui administrent, et savoir tout cela dans la mesure qu'il convient à un homme du monde. C'est à quoi on réussira en prenant surtout connaissance des points suivants et en s'y appliquant. Les maladies proviennent toutes, chez les hommes, de la bile et du phlegme. La bile et le phlegme produisent les maladies, quand, dans le corps, l'une de ces humeurs éprouve. un excès ou de sec ou d'humide, ou de chaud ou de froid ; or, un tel excès dans le phlegme où la bile provient des aliments et des boissons, des fatigues et des blessures, de l'odorat, de l'ouïe, de la vue, du coït, ainsi que du chaud et du froid; cet excès est déterminé quand chacune des influences susdites est administrée au corps où comme il ne convient pas, ou contre l'habitude, ou en plus et trop forte, ou en moins et trop faible. Ainsi c'est de là que pour les hommes naissent toutes les maladies. Il importe que là-dessus l'homme du monde sache ce que doit savoir l'homme du monde ; quant aux prescriptions et aux opérations qui sont du domaine des hommes de l'art, il importe aussi que l'homme du monde soit en état de concourir par son propre jugement à ce que le médecin dit et fait. Je vais donc indiquer où l'homme du monde doit puiser ses notions sur chacun de ces objets. " εἰχὸς om. Ald.—y1 v. om., restit. al. manu H.— idem: (sic), et ὅσα..... ἐπίστασθαι om. θ.--διαχειρίζεσθαι G.— δὲ est pour δή.- καὶ EFHIJ6, Lind., Mack. -- χαὶ om. vulg.-motoupéveoy 6. —% τ' 0. --ἔστι pro εἶνα: K', Mack. — 46. 98. -- τούτων om. 9. -- ὀχόθεν Mack. -- τὸν ιδιώτην 0.-Τὸν ἰδ. om. vulg. TOM. VI. 1 Ξ

210 DES AFFECTIONS. # à ἡ 4 2, "Ἦν ἐς τὴν κεφαλὴν ὀδύναι ἐμπέσωσι, τούτου τὴν κεφαλὴν : Ἄν - \ + Ξϋμφέρει διαθερμαίνειν λούοντα πολλῶ θερμῶ, χαὶ παρμὸν ΣΝ Α3 \ Χ "Ὁ θποιέοντα φλέγμα χαὶ μύζας ὑπεξάγειν' *χα ἦν μὲν πρὸς ταῦτα Ἐ Da " . à \ Α! 2 à 2 ἀπαλλάσσεται τῆς ὀδύνης, ἀρχεῖ ταῦτα" ἦν δὲ μὴ ἀπαλλάσσεται, Ξ- 5 FE 4 2 Α χαθῆραι τὴν κεφαλὴν φλέγμα, ὃ διαιτᾶν δὲ δοφήματι χαὶ ποτῶ ὕδατι, ci À Α ' # 3 à a 7 6 7 PE 1 οἶνον δὲ μὴ προσφέρειν, ἔστ' ἂν Α περιωδυνίη " παύσεται" τὸν γὰρ : -> 1,2 7 οἶνον ὅταν θερμὴ ἐοῦσα ἡ κεφαλὴ σπάσῃ, Α περιωδυγίη ἰσχυροτέρη à τς Se γίνεται, Τὰ δὲ ἀλγήματα ἐσπίπτει Τὸπὸ τοῦ φλέγματος, ὅταν ἐν τῇ τ a J Α κεφαλὴ κινηθὲν ἀθροισθῇ ἦν δὲ ἄλλοτε χαὶ ἄλλοτε ὀδύνη χαὶ ὄσχοα! \ ee 4 τοδινίη ἐμπίπτει ἐς τὴν κεφαλὴν, ὠφελέει μὲν χαὶ ταῦτα προσφερόχᾳ τ \ " - 7 à Α μενα" ὠφελέει δὲ, θχαὶ ἦν αἶμα ἀφαιρεθῇ ἀπὸ τῶν μυκτήρων, ἡ ἀπὸ na Da . - ' τῆς φλεδὸς τῆς ἐν τῷ μετώπῳ" ἦν δὲ Mrouhuypdνρον καὶ ἰσχυρὸν τὸ γούσημα ἐν τῇ κεφαλῇ γίνηται, χαὶ μὴ ἀπαλλάσσεται, καθαρθείσης "Ο se x ,ῶ C2 4 Α Α οἱ % 7, 4 τῆς κεφαλῆς, ἡ σχάσαι δεῖ τούτου τὴν κεφαλὴν, ἡ τὰς φλέδας χύχλω ἀποχαῦσαι" "τῶν γὰρ λοιπῶν ἀπὸ τούτων μόνον ἐλπίς ὑγιέα γενέσθαι. < 3. Τοὺς νοσέοντας γο σχοπεῖν εὐθὺς ἀρχομένους ἐν τῇ χαταστάσας 4 43 « Α SZ \ τ. » 4% get τῶν γουσημάτων, "ὅτου ἂν δέωνται, καὶ οἶους τε ὄντας "parua«- [4 κευθῆναι, καὶ ἄλλο ὅπερ dv τις θέλῃ προσενέγχει' ἦν δὲ, τὴν ἀρχὴν παρεῖς, τελευτώσης τῆς "νούσου προσφέρης, ἐν ἀπειρηχότι ἤδη τῷ 7 κ' NAS Α 2 Ἰδσώματι; εἰ δεῖ ἐν ἰσχυρὸν τι προσενέγχει, κίνδυνος ἀμαρτάνειν μᾶλλον ἢ " ἐπι τυγχάνειν. 4. "Ἐν ἐς τὰ ὦτα ὀδύνη ἐμπέσῃ, λούειν Ξ ϋμφέρει πολλῶ θερμῶ, SRE τ on \ 90 Δ θχαὶ πυρεὴν τὰ ὦτα" καὶ Vhn μὲν πρὸς ταῦτα περείστηται τὸ φλέγμα λεπτυνόμενον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς, χαὶ ἡ ὀδύνη ἀπολείπη, ἀρχέει 1 Ἄν E.—20o. 9. --χαὶ θερμῶ νυῖς, --χαὶ om. K. --- ποιεῦντα 8. -- ὑπεξάγειν (H, al. manu) 8. -- ὑπάγειν vulg. — 4 ai om. EFGHIJK. — 5 δίαιταν 9. -ρύφ. (ubique) EGHJK, Ald.—êctav μὴ à περιωδύνῃ θ-- ὁ πραύνεσθαι, forsan πραῦνεται-οἱ πραῦνῆται L. -πραῦνῆται: [1πᾶ8. -- σπάσῃ EFGHIJKO.σπάσει Vulg.- περιωδύνῃ 0. -ἰσχυροτέρα, al. manu n H.---' ἀπὸ F.-105 om: EFHJK9, Lind.-xeryn8έν 6. —Scxorodivet : ἐμπίπτει 9. -- ἐμπίπτει E. = ἐμπίπτει Vulg.—9xnv (sic) 9. --- θ πολυχρ. EHLIG.—yiverer 7. --- τὸ γὰρ λοιπὸν [καὶ] ἀπὸ Lind.-uénev ἘHP. -- αούνων 7. -- ὀγιαῖα 9. ---" [δὲ] χρῆ Lind. -- εἰ εὐθὺς EG EK , Ald. -- - 5 ὅπου G.— ti χαὶ φαρμ. θ. -- ὃ τι (al. manu ὁ περ H) 9. --ἐθέλῃ Ἡ. -- παρῆς E --- νόσου 19K.-- προσφ. om., alia manu προσφέρεις E. — 15

σώματι δεδιώς (δέδιεν EFGLK , AId.; δέδειεν H) ισχυρόν τι (ισχύοντι, E al.
manu ισχυρόν τι, FGHIJK, Al.) (σώματι δὲ διενισχύοντι 6) vulg.-Je ἢ εἰ δεῖ
ἐν Δ lieu de δέδιεν ou δέδειεν des Π155.---- ἀπ. [}.--- 5σ. θ.

DES AFFECTIONS. ... 211 2. (Maladies de la tête. Douleurs de tête.) Si des douleurs se jettent sur la tête, 1} importe d'échauffer la tête du patient avec des affusions abondantes et chaudes, et de provoquer l'issue du phlegme et de la mucosité en déterminant l'éternuement ; si, à l'aide de ces moyens, la douleur cesse, cela suffit; sinon, purger la tête du phlegme, alimenter avec des potages et de l'eau, et interdire le vin jusqu'à ce que le mal de tête ait cessé. En effet, quand la tête étant chaude attire le vin à elle, la douleur devient plus forte. Les douleurs surgissent par le phlegme quand, mis en mouvement, il s'est accumulé dans la tête. Si la douleur et le vertige saisissent la tête par intervalle, il est utile, à la vérité, de faire ce qui a été dit plus haut, mais il est utile aussi de tirer du sang des narines ou de la veine frontale. La maladie devient-elle, dans la tête, longue et durable, sans céder aux purgations de cette partie, il faut inciser la tête du patient ou brûler circulairement les veines; car, de tous les autres, ce moyen est le seul qui donne espérance de guérison. (Un moyen analogue a été proposé, Bull. de l'Acad. de médec., t. XIII, p. 1027, 1848.) 3. (Agir au début.) C'est au début, quand la maladie commence à prendre de la consistance, alors que les malades sont : en état d'être évacués et de recevoir tout ce qu'on voudra administrer, qu'il importe d'examiner de quoi ils ont besoin ; mais si, laissant passer le début, vous prescrivez vers la fin de la maladie, il est à craindre, dans le cas où il faudrait prescrire quelque moyen énergique, que, le corps étant déjà affaibli, il n'y ait plutôt insuccès que succès. 4, (Affection des oreilles, de la gorge, des gencives, de la luette, des dents.) Si la douleur se porte aux oreilles, il convient de faire des affusions chaudes abondantes et de fomentier la partie; le phlegme atténué à l'aide de ces moyens se détourne-t-il de la tête, et la douleur s'apaise-t-elle, cela suffit ; = καὶ θερμῶν vulg.-xai om., restit. al. manu H. --- 5 καὶ om. θ. -πυριᾶν 0. —% εἰ J.- πρὸς τ. om. (E, restit. al. manu post περιστ.) FG (H, restit. al. manu) 5. --ἀπολείπει Codd.. Ling. ΜαςK.- ἀπολείπει: vule. - ἀοκεῖ 0.

212 DES AFFECTIONS. ταῦτα ἥν δὲ un, τῶν λοιπῶν ἄριστον
 φάρμαχον πῖσαι ἄνω, ἀ τι φλέγμα καθαίρει, ἢ τὴν κεφαλὴν καθῆραι, 26
 καθαίρεται τὸ τῆς κεφαλῆς φλέγμα" τὸ δὲ ἄλγημα καὶ ὁτοῦτο γίνεται, ὅταν
 ἔσωθεν πρὸς τὴν ἀκοὴν φλέγμα "ἐκ τῆς κεφαλῆς προσπέσῃ. Ἦν δὲ ὅτα
 παρὰ τὴν φάρυγγα φλεγμὴν; ἀναγαργαρίζειν χρή" γίνεται δὲ καὶ ταῦτα
 ἀπὸ φλέγματος" ἦν δὲ τὰ οὖλα ἢ ὅτι τῶν ὑπὸ τῇ γλώσσῃ φλεγμαίνῃ,
 διαμασσητοῖσι χρῆσθαι" ἀπὸ φλέγματος δὲ καὶ ἴ ταῦτα γίνεται. Ἦν δὲ ἢ
 σταφυλὴ κατακρεμασθῇ καὶ πνίγη, ἔνιοι δὲ τοῦτο καλέουσι γαργαρεῶνα,
 παραχρῆμα μὲν τοῖσιν ἀναγαργαλίκτοις χρῆσθαι, σχευά-ζων ὡς γέγραπται
 ἐν τοῖσι φαρμάχοις- ἦν δὲ πρὸς ταῦτα ὁ μὴ ἰσχνὴ γένηται, ὅπισθεν
 ξυρήσαντα τὴν κεφαλὴν, σιχῶς προσδάλλειν δύο, καὶ τοῦ αἵματος
 ἀφαιρέειν ὡς πλεῖστον, καὶ ὁ ἀνασπάσαι ὀπίσω τὸ ρεῦμα τοῦ φλέγματος"
 ἦν δὲ "μηδὲ τούτοις χαθίστηται, σχάσαντα μαχαιρίῳ τὸ ὕδωρ "ἐξαγαγεῖν,
 σχάζειν δὲ, ὅταν τὸ ἄχρον ὑπέρυθρον γένηται" ἦν δὲ «τὴ τοιοῦτον 5
 γενόμενον τμηθῇ; Φλεγμαίνειν ἐθέλει, καὶ ἔστιν ὅτε "5 ἐξάπινον ἔπνιξε"
 γίνεται δὲ #χα τοῦτο ὑπὸ φλέγματος, ὅταν ἐκ τῆς κεφαλῆς θαλφθείσης
 ἀθρόον χαταρρύτῃ.. 5 7 à \ , "Ὅσα δὲ περὶ ὀδόντας γίνεται ἀλγήματα, ἦν μὲν
 βεόρωμένος Ἀ καὶ Brivénror, ἐξαίρειν" ἦν δὲ μὴ βέδρωται, Funds χινέται,
 ὀδύνην δὲ ' ' 3 ES. FRE λέ al AS EN # e παρέχη; καύσαντα ἀποξηρῆσαι"
 ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰ διαμασσητά αἶ δὲ ὀδύνη γίνεται, ὅταν φλέγμα
 δπέλθῃ Ἐδ τὰς ρίζας τῶν ὀδόν-των' ἐσθίονται δὲ rat βιδρώσκονται οἱ μὲν
 ὀπὸ φλέγματος, of δὲ ὑπὸ σιτίων, ἦν φύσει ἀσθενέες ἔωσι, καὶ χοιλίην
 ἔχοντες, καὶ πεπηγότες ἐν τοῖσιν οὖλοις: χαχῶς. Et 'EH9. -- φάρμαχον
 EE'IZKΘθ, Lind., Mack. φαρμάκων νυ]σ. -- πείσαι 6. --ὅτε ἄνω Lind.-&ye:
 pro xafaiper θ. ---Ξ ὧ x. τὸ τ. κεφ. om. θ. --τὸ om. (Ei, restit. al. manu)
 GJK.— 5 καὶ [διὰ] τ. Lind.— ἀπὸ θ.-- "τὰ om. 7.--φάρυγα 1. -v φλεγμὴν
 τὰ περὶ τὴν φάρ. 'Ε.--ολεγμαίνῃ 6. --ἀναγαργαλίχτοις (ἀναγαργαρίστοις
 H; ἀναγαργαρίστοις θ) χρῆσθαι, sine χρή EHP.--- ὅ τι post γλ. EH. -- τὴν
 γλῶσσαν 9. -- φλεγμὴν E. πδιαμασσητοῖσι GHIJK, A'Ιά. -- διαμάση τοῖσι
 (sic) 9. --' αὐτὰ K. -- γίνονται 1]. -- πνιγῇ 9. - καλοῦσι 9. --
 ἀναγαργαριοῖοz (sic) θ. --φαρμάχοις 9. --- ὁ ἰσχνὴ μὴ γίνηται θ,--
 ξυρίσαντα θ.--προδάλλειν 11. ---9 ἀνασπάσαι Kῶμη.-- ἀνασπᾶσαι vulg. ---
 5 μηδὲ EFGHLJ, ETOP. -- ἢ vulg:— !! ἐξίέναε EHQ'6.- σχίζειν FIK.-0 θ.--
 γένηται EH6.γίν. συ]δ. --- 3 γεν. om. (H., restit. al. manu) θ. --ἐθέλες
 EFGIK6.- θέλει vulg.— ὁ ἄπνοον, supra lineam eadem manu ἐξαίφνης H., -

- ἄπνουν (sic) pro ἐξ. 0.— χαὶ om. 9. -- ἀπὸ [1η8,-- θαλφθείσης Codd.,
Ald., Foes Chouet,

DES AFFECTIONS, 213 sinon, le meilleur des autres remèdes est de donner un vomitif phlegmagogue ou de purger la tête avec un des médicaments par lesquels le-phlegme de la tête est purgé. Cette douleur aussi se développe quand du phlegme se jette du dedans de la tête sur l'ouïe. Si les parties d'entour la gorge s'enflamment, il faut gargariser ; cela provient encore du phlegme. Si les gencives ou quelqu'une des parties sublinguales s'enflamment, employez les masticatoires ; c'est encore le phlegme qui est en cause. Si la luette devient pendante et suffoque, ce que quelques-uns appellent gargareon , aussitôt on mettra en usage les gargarismes préparés comme il est écrit dans les Remèdes; au cas où cela ne procure pas l'atténuation de la luette, on rasera le derrière de la tête, on y appliquera deux ventouses , on tirera autant de sang qu'il sera possible, et on appellera en arrière la fluxion pituiteuse. Ces moyens même sont-ils insuffisants, on incise la luette avec un bistouri, et on en fait sortir Veau ; cette incision sera faite quand l'extrémité en est devenue un peu rouge; si on incise avant que cette extrémité soit devenue telle, la luette est exposée à s'enflammer, et il est des cas où elle a causé une suffocation soudaine. Le phlegme produit encore cette affection, c'est lorsqu'il descend en abondance de la tête échauffée. Quant aux douleurs causées par les dents, si la dent est cariée et branlante, il faut l'ôter ; si, sans être ni cariée ni branlante, elle excite cependant de la douleur, il faut la dessécher en la brûlant; les masticatoires servent aussi ; les douleurs se font sentir quand du phlegme va sous les racines des dents. Les dents sont rongées et cariées , les unes par le phlegme , les autres par les aliments, quand naturellement elles sont faibles, creuses et mal fixées dans les gencives. Lind., Mack.-θαίγετονc vulg. -- ὅτ' ἂν ἐχ τ. x. θαλφθίσης ὅτ' ἂν ἀθρόον χατ. θ. --- '5 χινέται EHΘ. -- χινέεται vulg.— ἐξερέειν 6.— 16% μηδὲ OIK.--ὃ μὴ E (H, cum δὲ al. manu) θ. --παρέχη 9, Κύβη. -- παρέχει γυῖς. -- διαμασήματα GIK, A'Ιά.-- διασήματα, al. manu μα 'H. --- " χαὶ' βιόρ. om. (H, restit. al. manu) θ. -- ὑπὸ (bis) 'EHOΘ. -- ἀπὸ (bis) vulg.—airwv 9. - ἀσθενεῖς 8: --ἐῶσι JK6, Ald.

214 DES AFFECTIONS. “- «a “Ο , 5. Ἦν δὲ τὴν τῇ δινὶ πόλυπος
γένηται, οἷον "πρήγμα πνέεται, \ 2 L4 2 'Ο “ 2 \ 4 'Ξ ἐξ , δὲ ' χαι ἀπογγέει
ἐχ τοῦ μυχτήρος ἐς τὸ πλάγιον" ἐξαιρέεται δὲ βρόχω 'Ο Α! ' 2 f διελχόμενος
ἐς τὸ στόμα Εχ τῆς ῥινός" οἱ δὲ χαι φαρμάχοισιν ἐχσήτ 4 C4 x 'Ο .πονται"
φύεται δὲ “ὑπὸ φλέγματος. Ταῦτα μὲν ὅσα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς “ τ Α ' 4 δ
φύεται νουσήματα, πλὴν ὀφθαλμῶν " ταῦτα δὲ “ιδίως γεγράφεται, “- LA A
6. Περὶ δὲ τῶν χατὰ χοιλίην νουσημάτων ἐνθυμέσθαι χρὴ τάδε" - . - - 7
πλευρίτις, Ἰπεριπλευμονίη, χαῦσος, φρενίτις, αὔται χαλέονται ὀξεῖαι, Sxat
γίνονται μὲν μάλιστα καὶ ἰσχυρόταται τοῦ χειμῶνος, ' NS: " mn p7 ie EN A
7 . Ἀ Α γίνονται δὲ χαι τοῦ θέρεος, ἥσσον δὲ καὶ μαλαχώτεραι" ἦν δὲ παρας
4 9 'Ο x Α! ' 7 à \ 4 4 7 τυγχάνης, θταῦτα ἂν χαι ποιέων χαι ξυμδουλεύων
τυγχάνοις μάλιστα. "Ι. Πλευρίτις" πυρετὸς ἴσχει, χαι τοῦ πλευροῦ ὀδύνη,
καὶ ὀρθο-πνοίη. καὶ βήξ" χαι τὸ σίελον κατ' ἀρχὰς μὲν ὑπόχολον πτύει,
ἔπειε V ai - ' 43 ς« - ν ες 7 , δα: ἡ δὲ δὲ πεμπταῖος γένηται Α ἔχταῖος, χαι
ὑπόπυον. Τούτῳ τοῦ μὲν πλευροῦ τῆς ὀδύνης διδόναι, ὃ τι ἀποστήσει ἀπὸ
τοῦ πλευροῦ τό τε φλέγμα χαι τὴν χολήν" Ἀ γὰρ ὀδύνη οὕτως ἂν εἴη
μαλαχωτάτη' τὴν δὲ χοιλίην "θεραπεύειν ὁπάγοντι καὶ ψύχοντι χλύσματι"
οὕτω γὰρ τῇ νούσῳ τῇ “ξυμπάση ' ξυμφορώτατα προσφέρειν δὲ ποτόν τε
χαι " δό-φημα, χαι τὰ πόματα διδόναι ὀξύτερα, ὥς τὸ σίελον ἀναχαθαίρηται
ἀπὸ τοῦ πλευροῦ" ὅταν δὲ χαθαίρεσθαι ἄρξηται τὸ πῦον, θεομαίνοντα 1δ
ξυμφέρει τὸ πλευρὸν ἔξωθεν πεπαίνειν τὰ πρὸς 170 πλευρόν " πρό1 = σθεν
δὲ οὗ ξυμφέρει" ξηραίνεται γάρ. Γίνεται δὲ Ἀ νοῦσος αὕτη μάλ κι 3 ' q € La
La 1A La 1OTX μὲν ἔχ ποσίων, ὅταν τις, δγράφοντος τοῦ σώματος, ἡ
μεθύων ἡ νήφων ῥιγώση" γίνεται δὲ χαι ἄλλως. Κρίνεται δὲ à τ γοῦσος, Ἀ
μὲν 1 'Εν om. E,--πώλυπος 8, Lind.— γένηται θ. -- ἐγγένηται vulg. --
πρήγμα (sic) θ.--πρήσμα Foes in not., Lind., Mack.-Foes, : pour lire
πρήσμα, s'appuie sur Gal. Gloss. : πρήσμα, ἐμφύσημα, καὶ πρήσιος, τῆς
ἐμφυσήσεως; καὶ πρηστιχώτατον, τὸ ἐμφυσητικώτατον. Cette glose ne
paraît pas se rapporter à notre passage; d'ailleurs tous les mss. ont
uniformément πρήγμα. Foes traduit : Velut quiddam flatu distentum. --
πνίγεται 0. - τεῖ-. νεται Foes in not., Lind.-"e xai vulg.—+e, qui est nuisible,
vient sans doute par répétition de la finale ται.--ἐς EHO, Lind.— etc vulg.
—35à pro ἐχ ὁ. --φαρμάχοις 6.— ἀπὸ Lind. --- ὁ φύεται (H, al. manu ov) 6.
-π-φύονται vulg.-6rhopies K, --- χωρὶς E(H, al. manu ιδίως) 9. --- 7 περιπλ.
H6. -περιπν. Vulg. -- χαλεῦνται θ9. --- χαι om. Καὶ, --μὲν om. EOΠK. ---9
τάδ' EHO. --ποιών θ.--συμό. 'EHΠEΘ. -- τυγχάνοις FGIJKO.-ruyyénne

vulg. -- σίελον 8. -πσίαλον vulg. --- ἡ καὶ ΟΜ Κ. -- ἀποστήση ΕΗ. ---ἰ
ὑπάγειν θεραπεύοντα καὶ ψύχοντα γλύσματι θ. --πάγοντα καὶ ψύχοντα
ΗΠΕ. --- 26. 9. --- 5 συμφ. (. Lind.) vulg. --ξυμφερώτατα Ἡ. --
συμφερώτατα ΕΠΚ, Ald., ΕΤΟΡ. — 1 δρύφ.

DES AFFECTIONS. 215 5. (Polype du nez.) Si un polype s'engendre dans le nez, c'est une affaire de respirer, et la narine fait une saillie de côté. On l'extirpe en le tirant hors du nez dans la bouche avec un lien; il en est encore que l'on consume à l'aide de médicaments. Le polype est le produit du phlegme. Telles sont les maladies qui proviennent de la tête, excepté les maladies des yeux; celles-là seront traitées à part. 6. (Maladies du ventre, c'est-à-dire de la poitrine et de l'abdomen.) Quant aux maladies du ventre (poitrine et abdomen), il faut se recorder ceci : la pleurésie, la péripneumonie, le causus, la phrénitis sont dites maladies aiguës; elles surviennent le plus souvent et avec le plus d'intensité en hiver; elles surviennent aussi en été, mais moins et avec moins de force; si vous vous trouvez présent, vous serez le plus utile en agissant et en conseillant comme il suit. 7. (Pleurésie.) Pleurésie : il y a fièvre, douleur de côté, orthopnée, toux; la salive est d'abord crachée subbilieuse, puis, le cinquième jour ou le sixième, subpurulente. En ce cas, pour la douleur de côté, on donnera ice qui détournera du côté le phlegme et la bile; car, de cette façon, la douleur sera très-adoucie; on soignera le ventre à l'aide d'un elytere évacuant et rafraîchissant; c'est une précaution qui importe beaucoup à la maladie tout entière. On donnera des boissons et des potages; les boissons seront acidulées de manière à débarrasser de la matière de l'expectoration le côté; quand l'expectoration commence à devenir purulente, il convient d'échauffer le côté par le dehors, et de mûrir ce qui y adhère; avant, ces moyens ne conviennent pas, car ils dessèchent. Cette maladie provient surtout de boissons, quand, le corps étant ainsi humecté, l'individu, soit ivre, soit à jeun, est pris de frisson; elle survient aussi d'autre façon. Cette maladie se juge, la plus + {ubique) EH6.- πόματα διδ, δὲ ὀξύτερον 98.-- σίελον (H, al manu) 9.--σίαλον vulg.— 5 6. 9. --- 5 τῷ πλευρῶν EHθ.--ποσίων EHΘO, Mack. --πόσιων Lind. --τόσιος vulg. — "7 γόσος K.

216 DES AFFECTIONS. , , “ 3 + , \ pi ar VER βραχυτάτη.

Ε60oun, Α δὲ μακροτάτη τετάρτη καὶ δεκάτη" tua ἦν ee" ΩΣ τ Α - φω. € Α
μὲν ἐν ταύτῃ πτυσθῇ καὶ χαθαρθῇ τὸ πῦον ἀπὸ τοῦ πλευροῦ, ὑγιῆς - x τ
ΠΕΡ γίνεται" ἦν δὲ μὴ πτυσθῇ, ἔμπυος γίνεται, καὶ ἡ νοῦσος μακρῇ. 8.
Κρίνεσθαι 3δὲ ἐστὶν ἐν τῇσι νοῦσοισιν, ὅταν αὖξωνται αἱ νοῦσοι, ἡ
μαραίνωνται, ἡ μεταπίπτωσιν ὁ ἐς ἕτερον νόσημα, Α τελευτῶσιν. Ζ Α 9.
Περιπλευμονίη" πυρετὸς ἴσχει καὶ βήξ' καὶ ἀποχρέμπεται τὸ 22 4 4 μὲν
πρῶτον φλέγμα παχὺ καὶ καθαρὸν; *Exτη δὲ καὶ ἐδόδομη, ὁπόχο- Α λον καὶ
ὑποπέλιον, ὀγδόη; δὲ καὶ ἐνάτη ὑπόπυον. Τούτῳ ἦν μὲν τ .- φ τω ὀδύνη
ἐγγίνηται ἀ τοῦ νότου ἡ τῶν πλευρέων, διδόναι ὅπερ ἐν τῇ ὄν ηη Α Ρ
πλευρίτιδι τοῦ πλευροῦ τῆς ὀδύνης ἐν τῇ φαρμαχίτιδι γέγραπται" ὁ ποτοῖσι
δὲ δχαὶ δοφή αἱ τῆς χοιλίης ἐς τὴν ὑποχώρησιν καὶ ποτοῖσι δὲ fχατ
ρόφήμασι καὶ τῆς ns ἐς τὴν χώρησιν καὶ ψῦξιν Ἰχατὰ ταῦτὰ θεραπεύειν τῇ
πλευρίτιδι" ὅχως δὲ τὸ σίαλον ἐκ “Ο 8 Α f 2 - ἰ x - S S 7 4 + τοῦ ὁ
πλεύμονος ἀναχαθαρεῖται καὶ τὸ πῦον, διδόναι φάρμαχα ποτὰ, οἷσιν ὁ
πλεύμων ὑγραίνεται, καὶ χαθαῖρεται τὸ πῦον ἄνω. Η δὲ νοῦ-σὸς αὕτη
γίνεται, ὅταν ἐχ τῆς κεφαλῆς φλέγμα ὁ ἀθρόον δυῇ ἐς τὸν πλεύμονα" ἐστὶ
δ' ὅτε καὶ ἐχ πλευρίτιδος μεθίσταται ἐς περιπλευμονίην, Ὁ καὶ Ex χαύσου"
χρίνεται δὲ ἐν ἡμέρησιν, Α μὲν βραχυτάτη "ἐν τεσσαρεσχαίδεχα , ἡ δὲ
μακροτάτη ἐν δυοῖν ““δεοῦσαι ἐῖχοσι" δία4 at 2 5257 ΚΩΝ Α \ # 2 , φ
φεύγουσι δὲ ταύτην ὀλίγοι" γίνονται δὲ καὶ ἔμπυοι ἐχ ταύτης τῆς # μὴ 2 “ ,
4 « Da γούσου, ἦν μὴ ἐν Thor χυρίσιν 6 πλεύμων χαθαρθῇ. 10. Φρενίτις
ὅταν λάόη,, πυρετὸς ἴσχει βλήχρὸς τὸ πρῶτον, καὶ ὀδύνη πρὸς τὰ
ὑποχόνδρια, μᾶλλον “δὲ πρὸς τὰ δεξιὰ “ἐς τὸ ἦπαρ" \ “- ὅταν δὲ τεταρταῖος
γένηται καὶ πεμπταῖος, δ' τε πυρετὸς ἰσχυρότερος γίνεται, καὶ Mai ὀδύνη,
καὶ τὸ χρῶμα ὑπόχολον γίνεται, καὶ τοῦ νοῦ 7 “Ο --ὁ παραχοπή. Τούτῳ, τῆς
μὲν ὀδύνης, ἅπερ ἐν τῇ πλευρίτιδι, διδό1 Κῆν. 9. ---Ξ δ' ἐστὶν ἘΗ. --τοῖσι
Η. ---θεις 9, ---“τῇ ἔχτη vulg.-Tf om. (H, restit. al. manu) θ.-- ἐνάτη ΗΚΘ. -
-ἐνν. vulg.—éyynre: ἘΘΗΠΚ. -- = γένηται Mack. -- ἐγγίνεται vulg. —
5rôtoict 0. —54ai om. K. -- ὑποχώρησι καὶ ψῦξι (sic) 0. -- Ἰ καὶ pro χατὰ
ΕΡ'. --καὶ χατὰ 0'. -ὅπως ΕΗΟ.—5xv. (ubique) ΟΪΚ. --ἀναχαθαίρηται 9.--
ἀναχαθάραι (ἀναχαθαῖραι Ἐ) vuls.-6 ἘΕΘΗΠ79, Lind., Mack.-6 om. νυ]. --
ὑγραίνεται ὁ πν. Κι. --πλ. χαθαίρεται καὶ ὕγρ. τὸ πῦον ἄνω 9. ---θ ἀθροῦν 9.
-- εἰς LS. --δὲ ὅτε 6.—uebiorarar ΕΗΚΘ. -- μεθίεται Vulg.— 1x0 χαῦσον
vulg.-xxi ἐκ καύσου ΕΗ8.—0 Η.—11fy om. Lind. “τέσσαρσι καὶ δέχα Ἐ. -
-τέσσερες χαίδεχα (sic) 8.—#deoncarv (sic) 9. --δεοῦσαις vulg.-raÿrny om.

FGJ.-Eurvor χαὶ θ. --νόσου 9.-- μὴ om. 6. -- ταῖσι κυρίαισιν 0.—#50 ἐς pro
δὲ πρὸς ΕΗ. -- δὲ ἐς θ', Lind.—#“χρὲς ΕΟΟ, Lind. - "αἷ om. 'ΕΕ6Ι. ---
Ἰπαραχόπτει θ.

DES AFFECTIONS. 217 courte en sept, la plus longue en quatorze jours, et si, à ce jour, le pus est expectoré et évacué hors du côté, le patient guérit ; sinon, il se forme un empyème, et la maladie devient longue.

8. (Définition de la crise.) Une crise dans les maladies c'est ou une exaccrbation, ou un affaiblissement, ou une métaptose en une autre affection, ou la fin.

9: (Péripneumonie.) Péripneumonie : il y a fièvre, toux, expectoration d'abord d'un phlesme épais et pur, puis subbilieuse et sublivide au sixième et au septième jour, subpurulente le huitième et le neuvième. Au patient, Si la douleur se fait sentir au dos ou aux côtés, on donnera ce qui est écrit dans la Pharmacie, à l'article de la pleurésie, pour la douleur de côté. En fait de boissons, de potages, d'évacuation et de rafraîchissement du ventre, le traitement sera le même que dans la pleurésie. On administrera, pour procurer l'expectoration des crachats et du pus, les potions médicamenteuses qui humectent le poumon, et évacuent le pus par en bant. Cette maladie survient quand du phlegme découle en abondance de la tête dans le poumon ; parfois aussi d'une métastase de pleurésie ou de causus en péripneumonie. Elle se juge, la plus courte en quatorze jours, la plus longue en dix-huit. Peu réchappent de cette maladie. L'empyème peut en être 'aussi la conséquence, si le poumon ne s'est pas purgé dans les jours décisifs.

10. (Phrénitis; voy. pour cetle fièvre t. IT, p. #71. Ici l'auteur paraît décrire la phrénitis d'après son étymologie, de φρένες, diaphragme, et insister particulièrement sur l'affection des hypochondres. Dans le fuit, les fièvres rémittentes et pseudo-continues affectent les organes de cette région.) Phrénibs:ily a une fièvre obscure d'abord, et de la douleur aux hypochondres, plus forte au côté droit vers le foie; mais; quand le patient est au quatrième jour et au cinquième, la fièvre et les douleurs croissent en intensité, la coloration devient subbilieuse, et l'intelligence se déränge. Dans ce cas,

215 DES AFFECTIONS. ναι, καὶ χλιαίνειν, "ἴν' ἢ ὀδύνη ἔχει" τὴν χοιλίην δὲ θεραπεύειν, καὶ τᾶλλα ποιεῖν τὰ αὐτὰ, πλὴν τοῦ ποτοῦ" ποτῶ δὲ χρῆσθαι τῶν ἄλλων ὅτῳ ἂν "ἐθέλης, πλὴν οἴνου, ἢ ὄξος καὶ μέλι καὶ ὕδωρ διδόναι" δοῖνος δὲ οὐ συμφέρει τοῦ νοῦ παραχόπτοντος, οὔτε ἐν "ταύτῃ τῇ νούσῳ, δρῦτε ἐν τῇσιν ἄλλῃσι" λούειν δὲ πολλῶ καὶ θερμῶ δχατὰ τὴν κεφαλὴν ἐν ταύτῃ τῇ νούσῳ Ἰξυμφέρει' μαλασσομένου γὰρ τοῦ σώματος, καὶ ἰδρῶς μᾶλλον γίνεται, καὶ ἡ χοιλίη καὶ τὸ οὔρον διαχωρέει, καὶ αὐτὸς ἐαυτοῦ ἐγγρατέστερος γίνεται. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται ὑπὸ χολῆς, ὅταν κινήθῃσιν πρὸς τὰ σπλάγχνα καὶ τὰς φρένας προσίξῃ" ὀχρίνεται δὲ ἡ μὲν βραχυτάτῃ ἐόδομαίῃ, ἡ δὲ μακροτάτῃ ἐνδεχασταίῃ διαφεύγουσι δὲ καὶ ταύτην ὀλίγοι" μεθίσταται δὲ καὶ θαῦτῃ ἐς περιπλευμονίην, καὶ ἡν μεταστῇ, ὀλίγοι διαφεύγουσιν. 41, Καῦσος " δὲ ὅταν ἔχη, πυρετὸς ἴσχει καὶ δίψα ἰσχυρή" καὶ ἡ γλῶσσα τρηχέη καὶ μέλαινα γίνεται "τοῦ πνεύματος καὶ γε θερμότητος, καὶ τὸ χρῶμα ὑπόχολον tres καὶ τὰ "δπιόντα χολώδεα, καὶ τὰ μὲν ἔξω ψυχρὸς γίνεται, τὰ "3 δ' ἔσω θερμός. "Τούτῳ" συμφέρει ψύγματα προσφέρειν, καὶ πρὸς τὴν χοιλίην, καὶ ἔξωθεν πρὸς τὸ σῶμα, φυλασσόμενον μὴ φρίξῃ" καὶ τὰ τε πόματα καὶ τὰ ῥοφήματα διδόναι πυχνὰ yat χατ' ὀλίγον ὡς ψυχρότατα, τὴν δὲ χοιλίην θεραπεύειν, ὅχῃ μὲν μὴ ὑποχωρῇ τὰ ἐνεόντα, χλύσαι" ψύχειν "δὲ χλύσμασιν ὡς Ψυχροτάτοις ἢ ὀσημέραι ἢ διὰ τρίτης, Ἡ δὲ νοῦσος αὕτη γίνεται ὑπὸ χολῆς, ὅταν κινήθῃσιν ἐντὸς τοῦ σώματος χαταστηρίξῃ" φιλέει δὲ καὶ ἐς περιπλευμονίην μεθίστασθαι" κρίνεται δὲ ἡ μὲν βραχυτάτῃ 1 Ἡν pro ἴν' ἢ BHΘ. -ἔχη vulg. -- ποιεῖν J.-x. om. HΘ. --τοῖσιν αὐτοῖσιν pro τὰ αὐτὰ (E, cum ποιεῖν post αὐτοῖσι) 09. Lind.—aèrou pro αὐτὰ 7. -- ἐθέλη, al. manu ἡς H, -- θελήσῃ 9. --πλὴν οἴνου ponitur- post χρῆσθαι EHΘ.--ἡ om. θ. --καὶ ὕδωρ om. K. -- διδόναι om. (E, habet δίδου, quod ponitur post ἐθέλης) H. —Post &:5. addunt ἡ ὕδωρ JK6.—5 οἶνον De er 8. παραχόπτοντος (H, al. manu) 6.— re vulg. -- οὔτ' (bis) 0. —faèt EHKQ), Lind.-r&v πυρετῶν pro τῇ v. FGII. - Post νούσῳ addunt τῶν πυρετῶν EKΘ', Lind. —5 Post οὔτε addit al. manu τῶν πυρετῶν H. --τῇσιν EH Q'6, Lind., Mack.—Eréonou pro τῇσιν vulg.—#not om. K. --ὅχαὶ χατὰ vulg.-xai om, EHQ'6.-Ante χατὰ addit τὰ K. -- τῆς κεφαλῆς EHQ/ (6, sine τῆς), Lind., Mack. —'ο. 6.- χοιλία θ.-- διαχωρεῖ 9.-- αὐτοῦ EGHJKO.— δὴ δὲ νοῦκος (ἡ δὲ v. om., H restit. al, manu, 6) χρ. (addit δὲ 6) vulg.-Ταχυτάτῃ E. -- ἐόδομαία ᾧ. --ἐδδομαῖα 1. -- ἐδδόμη 9. -- ἐνδεχάτῃ EΘ.--δεχασταίῃ K. ---θαῦτῃ 9. --διέφυγον 9. ---i δὲ

om. K. --τρηχέη 9.--τρηχείη vulg. --τριχείη AId.— 1 ὑπὸ θερμότητος τοῦ
nv. EHK6, Lind., MΔOK.--- Ὁ ὑπιόντα (E,

DES AFFECTIONS. 219 pour la douleur , on administrera ce qui a été dit à l'article pleurésie , et on fomentera l'endroit douloureux ; on aura soin du ventre, et du reste on fera la même chose. Il y a une exception pour la boisson : on emploiera , il est vrai, la boisson que l'on voudra, à condition que le vin sera exclus; on peut encore donner le vinaigre, le miel et l'eau. Le vin ne convient pas quand il y a délire , soit dans cette maladie, soit dans les autres, Il importe , dans cette affection , de faire des affusions chaudes abondantes sur la tête; car, le corps étant assoupli, il y a davantage tendance à la sueur; aux évacuations alvines et urinaires , et au retour de l'intelligence. Cette maladie est produite par la bile, qui, mise en mouvement, se fixe aux viscères et aux parties phréniques. Elle se juge, la plus courte en sept jours, la plus longue en onze. De celle-là aussi peu réchappent. La phrénitis peut également se changer en péripneumonie, et, quand il en est ainsi, il y a peu de chances de salut. 11. (Causus.) Causus : la fièvre et la soif sont intenses ; la langue devient rude et noire, sans doute à cause de la chaleur du poumon; le corps prend une teinte subbilieuse ; les excréments sont bilieux ; le patient est froid en dehors, chaud en dedans. Il importe d'administrer des rafraîchissants à l'intérieur et à l'extérieur, prenant garde de ne pas provoquer de frisson. On donnera les boissons et les potages fréquemment, peu à la fois, aussi froids que possible ; on soignera le ventre; s'il n'y a pas de déjections, on prescrira des lavements ; les lavements aussi froids que possible seront donnés ou tous les jours ou de deux jours l'un. Cette maladie provient de la bile, qui, mise en mouvement, s'est fixée à l'intérieur du corps. Elle est sujette aussi à se transformer en péripneumonie, Elle al. manu πτύελα) 6, Lind., Mack.—5ρεὼν θ'. -- πτύελα {(πτύε FII) vulg.χολώδη 9. ---ἰθ δ EG, Ald., Frob., Lind. --λέαν (λίην 'E) 9. --λίαν om. (H, al. manu λίην) 0.—Uc. θ,-- φυλασσόμενον 9. - φυλασσόμενος γυ]ρ. --φρύξη E.— τε om. θ. -πώματα 9. --" χαί om. 8. — 1%v H6. -- χλῦσαι Hθ. --- δὲ EH6.τε vulg.-Quyporérors 9.

220 DES AFFECTIONS. 124 ἡ δὲ τη 3 Ξ δεχάτη: χαὶ ἦν μὲν
 Ξμεταστῇ ἐνάτη, ἡ δὲ μαχροτάτη "τεσσαρεσχαιδεχάτη" χαὶ ἦν μὲν 1 ἡ ξ
 Εην, ὀλίγοι ὁ 7. +)ν δὲ μὴ μεταστῇ. διαφεύξ περιπλευμονίην, ὀλίγοι
 διαφεύγουσιν" ἦν δὲ μὴ μεταστῇ, διαφ - - ἐξ Δ Se ' C4 Ἰουσι πολλοί" αὐται
 μὲν οὖν ὀξεῖται χαλέονται, καὶ δεῖ ταύτας οὕτω θεραπεύειν. - - ! # 2 42.
 #Οxésor δὲ ἄλλοι τοῦ χειμῶνος πυρετοὶ γίνονται, εἴτε ἐξ , ΓΞ , οἴνου, εἴτε
 ἐκ χόπου, εἴτε δὲξ ἄλλου τινὸς, φυλάσσεσθαι: χρή" μεθί-# στανται γὰρ
 ἐνίοτε ἐς τὰς ὀξείας νούσους. Ἡ δὲ μετάστασις αὐτῶν “ ’ La # 7 A τοιαύτη
 γίνεται" ὅταν, 5rüy δύο χεχινημένων τοῦ φλέγματός τε χαὶ À 3 =, τῆς
 χολῆς, μὴ τὰ ξυμφέροντα προσφέρηται τῷ σώματι, θυσιστροφός € , ἦν Lu Ὁ
 VA μενα αὐτὰ πρὸς ἐωυτὰ τό τε φλέγμα χαὶ ἡ χολή προσπίπτει τοῦ σώ_ ...
 A C9 A proc À ἂν τύχη, καὶ γίνεται "ἡ πλευρίτις, ἡ φρενίτις, À περιπλευΟΞ
 4 A: 2 “- ψω- τς À μονίη φυλάσσεσθαι οὖν χρή τοὺς πυρετοὺς τοὺς ἐν τῷ
 χειμῶνι" À δὲ - La J 4 φυλαχὴ ἔστω ἡσυχίη χαὶ ἰσχυασίη καὶ τῆς χοιλίης
 χένωσις" δοφῇ-À A La μασι δὲ χαὶ πόμασι διάγειν, ἕως ἂν 6 πυρετὸς
 μειωθῇ. - N 27 ν , 43. Τῶν νούσων σχεδὸν τι μάλιστα αἱ ὀξεῖται καὶ
 ἀποχτείνουσι χαὶ ἐπιπονώταταί εἰσι, χαὶ δεῖ πρὸς αὐτὰς φυλαχῆς τε
 πλείστης χαὶ θε’ ΕΣ (3 SRE ES ee J x ἘΣ 1 ραπίης ἀκριδεστάτης, χαὶ ἀπὸ
 τοῦ θεραπεύοντος χαχὸν μὲν μηδὲν LA 2992 > LA ἹΥ = σῦς, à x τὸ" - 4 € 2
 προσγίνεσθαι, ἀλλ’ ἀρχέειν τὰ ἀπ’ αὐτῶν τῶν νοσημάτων ὑπάρ-Ξ: Ξ ; #
 χοντα, ἀγαθὸν δὲ 6 τι À ἂν οἶός τε ἡ" χαὶ ἦν μὲν, ὀρθῶς θεραπεύοντος “ τ
 La ’ τ \ Ὁ τοῦ ἱητροῦ, δπὸ μεγέθεος τῆς νούσου χρατέηται ὁ χάμνων, “οὐχὶ
 τοῦ = , RER x , re à ἱητροῦ αὕτη À ἀμαρτίη ἐστίν ἦν δὲ, un θεραπεύοντος
 ὀρθῶς “ἡ μὴ γινώσχοντος, ὅπὸ τῆς νούσου χρατέηται., τοῦ ἱητροῦ. 4h.
 ὙΤοῦ δὲ θέρεος τάδε “ γίνεται" πυρετὸς ἴσχει ἰσχυρὸς χαὶ δίψα, SES Υ. ’
 ENS τ “τεῦς 7 LE. , χαὶ ἐμέουσιν ἔνιοι χολήν" ἐνίοισι δὲ χαὶ χάτω
 διαχωρέει’ τούτοις 15 δὲ πίνειν διδόναι χαὶ ῥοφεῖν, 6 τι ἂν σοι δοχὴ
 ἐπιτήδειον εἶναι" ἦν τ Ἐνάτη E.-ἐνν. vulg.-Post ἐν, addit ἡ δεχάτη νυῖς.--ἡ
 δεχ. om. θ, Mack.—?ἐν τ. FGIK. —5 μεταστῇ EHUKS, Mack. -- χαταστῇ
 νυ]. - πολλοὶ Ε’ EPOO. --πουλοὶ G, Ald. —‘67x. ἘΗ. -- ὅσοι θ.-- τοῦ om.,
 restit. al. manu H. -- εἴτ’ (ter) EH.—52€ om. θ. --μεθίσταται EFGHIJ6. --
 νόσους TE. --- τῶν om. ἘΗΘ’, Lind.—r&v δύο om. 9. --τοῦ et τῆς om.
 EH6.-7e om. K. ---ἱ 6. ἘΗ9. --προσφέρη 9. --9 ξ: [δὲ] αὐτὰ Lind.-mouc
 ἐαυτὰ 9. -ῆ EHP’Q) (ἡ 6), Lind. --ὅπου vulg. —°% IKJ6, Lind., Mack.
 vulg.-r® Hθ, Mack. πτῶ om. vulg.—"airén ἔστω συῖς. -- αὐτῶν om. (H,
 restit. al. manu) θ. - ποτήμασι E(H, πόμασι in marg.) K6.—1 οἶός τε ἂν ἡ

θ.-- μεγάθεος Mack. — Mack dit que dans 8 il y a μεγάθεος : ma collation de ce ms. porte μεγέBouc. — 2 οὐχὶ χαὶ (καὶ om. 8) +. in. α. Ἀ ἀμαρτίη ἐστὶν ΕΗΚ (ἀμαρτία 1: αἰτία ἦ). -- οὐχὶ χαὶ αὕτη ἡ ἀμαρτία τοῦ Ιη. ἐστὶν vulg. -- ἐὰν 6. — 5} μὴ θ.Βηδὲ vulg. -- νούσου ἦ. -- νόσον vulg. -- ὠχρατεῖται 9. -- χρατέεται J. --- "γίνεται

DES AFFECTIONS. 221 se juge, la plus courte en neuf jours , la plus longue en quatorze. S'il y a métastase en péripneumonie , peu réchappent; sinon, beaucoup réchappent. Telles sont les maladies nommées aiguës, et tel en doit être le traitement. 12. (Fièvres d'hiver.) Quant aux autres fièvres qui surviennent en hiver, soit par le vin, soit par la fatigue, soit par toute autre cause, il faut y prendre garde, car elles se changent parfois aux maladies aiguës. Cette métastase se fait ainsi : quand, les deux humeurs, phlegme et bile, étant mises en mouvement, ce qui convient n'est pas administré au corps, ces deux humeurs, phlegme et bile, se condensant l'une avec l'autre, se jettent sur telle ou telle partie, selon la chance, et il survient ou une pleurésie, ou une pbrénitis, 'ou une péripneumonie. Il faut donc se précautionner contre ces fièvres d'hiver, et la précaution sera le repos, l'atténuation du corps et l'évacuation du venire; on tiendra le malade au régime des potages et des boissons jusqu'à ce que la fièvre diminue. 13. (Gravité des maladies aiguës ; responsabilité du médecin.) Des maladies , les aiguës sont, on peut le dire, celles qui emportent le plus de monde, qui causent le plus de souffrance, et qui réclament le plus de précaution et le traitement le plus exact (Aph. 1, 6). Celui qui traite ne doit ajouter de son fait aucun mal à la maladie, qui en a bien assez par elle-même, et doit y apporter tout le bien qu'il lui est possible. Si, le médecin traitant bien, le malade est vaincu par la force de la maladie, la faute n'en est pas au médecin; mais si, le médecin ne traitant pas bien ou méconnaissant le mal, le patient est vaincu par la maladie, la faute en est au médecin. 14. (Fièvre d'été ou fièvre causode.) En été, il survient ceci: la fièvre et la soif sont intenses ; quelques-uns vomissent de la bile, quelques-uns même en rendent par le bas, A ces patients vous donnerez en boisson et en potage ce qui vous paraîtra conPO.-- γίνονται νυῖς.--οἷψα H. --καὶ ἔν. ἐμοῦσι χολήν 8. —152è om. θ.-- ῥοφήν Frob.-fuoñv A'Ιά. - ῥνφᾶν 'ΕΕΟΙΚ. -- καὶ 6. ponunt post εἶναι HS.

222 DES AFFECTIONS. δὲ Lx es πρὸς τὴν καρδίην νέ ἢ φλέγμα, ἐπιπίνοντες es Ψυχρὸν ? ἢ μελίκρητον, ἐμούντων ἦν δὲ Ἀ γαστήρ θὰ ὀποχωρέη, γλύσματι χρῆσθαι ἢ βαλάνω. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται ὑπὸ χολῆς ἀπαλλάσσονται δὲ μάλιστα rap Ἀ θέναταῖοι. Ἡν δὲ τοῦ πυρετοῦ ἔχοντος μή res μήτε χάτω μήτε ἄνω ss δὲ ἐνῇ καθ' ἅπαν τὸ σῶμα, ὅταν " ἢ τριταῖος ἢ τεταρταῖος, παρυέχ ὀποκαθῆραι ἐλαφρῶ χάτω, ἢ πόματι" ὃ ποιέειν δὲ ῥόφημα ἀπὸ χέγγρου Ἀ ἀλήτοῦ, χαὶ πόμασι τοῖσιν αὐτοῖσι θεραπεύειν" πάσχουσι δὲ χαὶ ταῦτα δπὸ χολῆς. Ἡν δὲ τὰ μὲν ἔξω "μὴ πυρώδης ἢ ἢ σφόδρα, τὰ δ' ἔσω, χα Ἀ γλῶσσα τρηχέη καὶ μέλαινα γίνηται, καὶ of πόδες καὶ af χεῖρες ἄχραι ψυχραὶ, τούτῳ φάρμακον μὲν μὴ διδόναι, θεραπεύειν δὲ προσφέρων Ψύγματα καὶ πρὸς τὴν χοιλίην χαὶ πρὸς τὸ ἄλλο σῶμα. Καλέεται δὲ Ἰχαισώδης ὁ πυρετὸς οὗτος" κρίνεται-δὲ μάλιστα ἥδεκαταῖος, χαὶ ἐνδεκαταῖος, χαὶ τεσσαρεσχαδεκαταῖος. Ἡν δὲ τὸ πῦρ λαμδάνη καὶ "μεθίη, τοῦ δὲ σώματος βάρος αὐτὸν ἔχη, τοῦτον, ἔως μὲν ἂν τὸ πῦρ ἔχη, "ῥοφήμασι καὶ πόμασι θεραπεύειν" ὅταν δὲ μὴ ἔχη, διδόναι χαὶ σιτία" χαθῆραι "δὲ ὡς τάχιστα φαρμάχῳ, ἦν τε ἄνω δοχέη σοι δεῖσθαι, ἦν τε "χάτω. : 45. Ἡν δὲ πυρετὸς "μὲν μὴ ἔχη, τὸ δὲ στόμα πικρὸν ἔχη, καὶ τὸ σῶμα βαρύνηται, χαὶ ἀσιτέη, φάρμαχον διδόναι" πάσχει δὲ ταῦτα ὑπὸ χολῆς, ὅταν ἐς τὰς φλέθας χαὶ τὰ ἄρθρα χαταστηρίξη. "Ὅχόσαι δὲ ἄλλαι ὀδύναι ἐν τῷ θέρει κατὰ τὴν χοιλίην γίνονται, "' δλόσαι μὲν πρὸς τὰ δποχόνδρια χαὶ τὴν καρδίην, μελίκρητον ὀδαρές ποιέων, ὅσον 1 Προσίεται περὲ ὅ.-- καρδίην EHK6, Mack. re vulg.—?χοῦ F.unhixpntov ἐμούντων θ. - -ἐμέειν vulg.-ÿÛroywpéet E' --βαλανίω 8. —3 ἐνατ. H. --ἐνν. vulg.-pre ἄνω μήτε χάτω ἘΗ, --- ἢ HK6, Mack. -- ἢ νυ]ρ. -- πώματι (per ὧ ubique) θ. --- "ἀπὸ. δὲ χέγ. ποι. ἢ τοῦ ἀλ. ῥύφ. ἘΗ9. --τοῖς αὐτοῖς 9. -- δ' αἱ admis ailleurs, t. II, p. 273, avec M. Dierbach (die Arzneimittell des Hipp., p. 18), quele cenchros était l'holcus sorghum L.; maïs M. Fraas, Synopsis plantarum Floræ classicæ, p. 310, y reconnaît le panicum miliaceum ; et comme c'est sur les lieux mêmes qu'il a fait ses recherches botaniques, j'ai du penchant à le suivre. —Suñ om. Kι -- τρηχεῖη Lind., Mack. -- τρηχεῖα θ. -- γίνηται ἘΗ9. -- γίνεται vulg. — 7 χαυσώδης δ' π. οὔτος EHUK, Lind.-6 x. χαυσ. οὔτος νυ]ρ.- χαλεῖται δὲ χαυσώδης" ὁ δὲ x. οὔτος κρίνεται 9. ----ὁ δέχ. om. Mack. --καὶ ἐνδεκαταῖος (H, al. manu) 9.-- χαὶ ἐνδ. om, vulg. -Foes propose dans ses notes, d'après Cornarius, de substituer ἐνδexataῖος à δεχαταῖος: H et 6 donnent les deux. — 9βεθείη 6. αὐτὸν βάρος E8.—1 δοφήμασι.... ἔχη om., restit. al. manu E. - ῥυφήματι

DES AFFECTIONS. '223 venerable. Si la bile ou le phlegme se fixent au cardia, les patients , buvant de l'eau froide ou du mélicrat, vomiront; les évacuations font-elles défaut , on emploiera lavement ou suppositoire. La maladie est produite par la bile. On s'en tire d'ordinaire le septième ou le neuvième jour. Si, la fièvre durant, il n'y a d'évacuation ni en bas ni en haut, mais que tout le corps soit dolent , il faut, au troisième ou au quatrième jour, provoquer des évacuations alvines par un médicament léger ou par des boissons ; on fera le potage avec le cenchros (paricum miliaceum, L.) (voy. note 5) ou le blé, et on traitera le malade avec les mêmes boissons ; cela est aussi l'effet de la bile, Si à l'extérieur le malade n'est pas très-fébrile, mais qu'il le soit à l'intérieur, et que la langue soit âpre et noire, les pieds et les mains froides , on ne lui donnera pas de médicament évacuant, mais on le traitera en administrant des rafraîchissants et au dedans et au dehors. Cette fièvre se nomme fièvre eausode; elle se juge surtout le dixième jour, le onzième et le quatorzième. Si la fièvre prend et quitte, et que le corps soit pesant, on traitera le malade, tant qu'il aura la fièvre, avec des potages et des boissons ; quand il ne l'a plus, on lui donne même des aliments ; on lui administrera aussitôt que possible un médicament qui évacue soit par le haut, soit par le bas, suivant le besoin.

15. (En été, embarras gastrique ; douleurs. du ventre.) S'il n'y a pas fièvre, mais que la bouche soit amère, le corps pesant, l'appétit nul ,on donnera un médicament évacuant (Aph. IV, 17 et 20); cela provient de la bile, qui s'est fixée dans les veines et les articulations. Quant à toutes les autres douleurs qui, dans l'été, affectent le ventre , pour celles qui affectent les hypochondres et le cardia, vous préparerez trois colyles (0 litr. χαὶ πόματι 7. --- δ' ὥς EH.-co: δοκέη 9. --- μὲν om., restit. al. manu H.-- βαρύνεται K. -- βαρύνεται αἱ ἀσιτίη θ.-ς Hθ, Lind. -- εἰς vulg.— 5 ὅπ. (bis) EH, A'Ιά. --τὴν E (H, al. τιδην). -- τὴν om. vulg. — " ὅσαι θ.--μελίχρατον θδ. ποιῶν (sic) θ. --χλιερὸν θ.--κλιαρὸν vulg

224 - DES AFFECTIONS. - 7' « # a .“ À PR "4-4 AJ όλί τρεῖς
χοτύλας, ὅξος παραχέας, δὸς πιεῖν χλιερόν' χαε̃ ἐπισχὼν ὀλέ\ , > » . ᾱ Ἦ on
χρόνον, καὶ ξυνθαλφθεῖς πυρὶ χαὶ ἱματίοισιν, ἐμείτω" ἦν δὲ Ξ -"ἦ 4 7 ct -“
7, à 2éreuecavrt αὖθις προσιστῆται χαὶ πνίγη, αὖθις ἔμετον ποιείσθω" ἦ =
ko , Sr λούσας αὐτὸν πολλῶ χαὶ θερμῶ, ὑποχλύσαι, χαὶ χλιάσματα προστιA
s BCE . , ὤ θέναι, ἐὰν δὴ ὀδύνη ἔχη" πάσχουσι δὲ ταῦτα μάλιστα ὅπὸ τοῦ
φλέγφ, 4 LA N A δί < Stè δὲ ματος, ὅταν χινηθὲν προσπέση πρὸς τὴν
καρδίην" δίδοναι δὲ. τοῖσι “ nd , ’ , ’ τὰ τοιαῦτα ἀλγήματα ἀλγέουσι, "καὶ
τῶν φαρμάχων ᾱ γέγραπται Ὁ 0 J ee La D ν' ΓN τ +47 τῆς ὀδύνης παύοντα
ἐν τῇ φαρμαχίτιδι. Ἦν δὲ 5 μεθιστῆται Ἀ ὀδύνη -- S .- \ ἄλλοτε ἄλλη τῆς
χοιλίης, δχαὶ ἀπύρετος ἦ, λούειν πολλῶ χαὶ θερμῶ, χαὶ πίνειν διδόναι τῆς
ὀδύνης εἵνεκα, Τὰ ἐν τῇ πλευρίτιδι γέγραπται, ‘“ = a A à! “- ’, ἦ τῶν ἄλλων
ὅ τ: ἂν σοι δοχέη" ἦν δὲ μὴ ἀπαλλάσσεται τῆς ὀδύνης, « - J ’ 7 δὲ Si, a À ò
257 ὑποχαθῆρα: φαρμάχῳ χάτω; σιτίων ὅξ ἅπε χεσθαι, ἕως. ἂν ἦ ὀδύνη F4
es “Ο ἔχη" τὰ δὲ τοιαῦτα ἀλγήματα ὅσα οὕτως πλανᾶται, ὑπὸ χολῆς - Ὁ »
, γίνεται, Ὅσαι δὲ χάτωθεν τοῦ ὀμφαλοῦ ὀδύναι γίνονται, ὅπο, “- ’ , . δ'... δὲ
\ ON ’ χλύσαι μαλαχῶ χλύσματι" ἦν δὲ. μὴ παύηται, φάρμαχον δοῦναι
χάτω. E 3 »— D 2 46. 9 Οχόσαι δὲ ὀδύναι ἐξαπίνης γίνονται ἐν τῷ σώματι
ἄνευ πυ3 ; Ξ PE ’ peou ; “ἔξυμφέρε: λούειν πολλῶ χαὶ θερμῶ, χαὶ
χλιαίνειν' τὸ γὰρ "ΕΞ τς ἸΔΑΣ, 7 42 ὦ 1 > \ 2 ’ φλέγμα χαὶ ἦ χολή “
ξυνεστηκότα μὲν ἰσχυρά ἐστι, χαὶ κρατέει χαθ « C9 A 2 LA Da A LE X 397
2 \ ’ δχοῖον ἂν τοῦ σώματος στῇ, καὶ πόνον τε χαὶ ὀδύνην ἰσχυρὴν παρέχει.
διαχεχυμένα δὲ ἀσθενέστερά ’ "ἐστι χαθ' ὃ ἂν εὔδηλα Ἀ τοῦ σώματος. νὰν
a 47. Τα δὲ νουσήματα, ὅσα τοῦ θέρεος Ξ γίνεται, εἴωθε γίνεσθαι [4 æ
οὕτως ὅταν τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ ἡλίου θαλφθῇ, δγραίνεται ὄγραινότ Καὶ
FGHJ9, Ald.-χαὺ om. vulg. -- συνθαλφθεῖς EH6. -- θαλφθεῖς Mack. ἐμεέτω
Lind., MΔEK. ---' ἐπ. E (H, al. manu) P'.-- αὖτις (bis) (H, al. manu αὖθις)
9. -- προσίστηται [προσίσταται J] σι]. -- πνίγηται θ.-- ποιέεσθω Mack. --
ὑποχλῦσαι H0. --- δ ἦ om. θ. -τοῦ om. ἘΘΗΠ19. --χινηθῇ 4. — χαρδίαν 4. -
-τὰ om. EH. ---ἰ χαὶ om. Kì. - φαρμαχίων ἘΠ. -- τῆς ὀδύνης παύοντα 9. --
τὴν τοιαύτην ὀδύνην παύοντα E {H, τοι. om., restit. al. manu). --παύοντα
τὴν τοιαύτην νοῦσον (τῆς τοιαύτης νοῦσον Aĭd.) νυ]σ. -- ὀμεθίστητα:
(υεθίσταται 6) vulg.=Nos mss. accentuent comme vulg. ---ῶ χαὶ ἀπ. ἦ om.
(H, restit. al. manu) θ. -- Post θερμῶ addunt ἦν ἦ ἀπύρετος (H, oblitter. al.
manu) (9, arupoc).- ἔνεχα LIK.—7 ἅπερ H.-- ὅπερ ΕΘΟ.-- σίτων 9.-- δ' EH.
—5 ὅσα οὕτως om. H.-- οὕτως om. θ.-- χαὶ ὑπὸ H.-- χάτω,, al. manu

χάτωθεν H.-- γίνεται, 8]. manu nòn 'H.-- ποχλῦσαι EH6. --παύοντα: Mack.
—° 6x. EH.- ὅσαι 9.-- δ' EH. — σ. 8. --“καὶ χλι. om. K. ---ις σ, θ.--γέ (δέ G,
Ald.; δὴ 19K'ἡ ἐστι vulg.-γέ om. 'EHΘ. --χρατεῖ θ. -χραταίει 'ΕΦ, -- ὅποῖον
EH9.-&y om. GI. -παρέχη G,

DES AFFECTIONS. 995 81) de mélicrat étendu d'eau ; vous y ajouterez du: vinaigre, et vous ferez boire cela tiède; puis, après l'intervalle d'un peu de temps, le malade, échauffé en outre par le feu et les couvertures , vomira ; Si après le vomissement il y a retour des accidents et suffocation ; faites vomir derechef, ou bien, après avoir lavé avec de l'eau chaude et abondante, faites-lui prendre un lavement, et appliquez des fomentations tant que la douleur dure. Ces accidents dépendent surtout du phlegme, qui, mis en mouvement, se jette sur le cardia. Aux personnes affectées de la sorte on donnera encore les médicaments qui sont écrits dans la Pharmacie comme calmants de la douleur. Si la douleur se porte tantôt sur un point du ventre, tantôt sur un autre sans qu'il y ait fièvre, on lavera le patient avec beaucoup d'eau chaude, et on lui fera boire, pour la douleur, ce qui est écrit à l'article pleurésie, ou on lui prescrira tel autre calmant qu'on trouvera convenable. La douleur persiste-t-elle, on prescrit un médicament évacuant par le bas, et, tant que la douleur dure, l'abstinence des aliments. De telles souffrances, qui sont erratiques de la sorte, proviennent de la bile. Les douleurs qui surviennent au-dessous de l'ombilic réclament un lavement émollient ; si elles ne cèdent pas, un médicament purgatif (Aph. IV, 18). | 16. (Douleurs naissant soudainement sans fièvre.) Pour toutes les douleurs naissant soudainement dans le corps, sans fièvre, il convient de laver le patient avec beaucoup d'eau chaude et de fomentier. Car le phlegme et la bile, condensés, sont puissants, dominant dans le point du corps, quel qu'il soit, où ils se sont fixés, et causent beaucoup de travail et de douleur ; mais , disséminés, ils sont plus faibles dans la partie où l'action s'en fait sentir. 17. (Origine des maladies d'été.) Les maladies qui viennent en été se produisent d'ordinaire ainsi : le corps, étant échauffé Ad. --- τέ ἐστι 9.- ἔνδηλα ΕἩΙ. -- ἔνδηλον 9. — 15 yivever EHO.- γίνονται: vulg. TOM, VI. 15

226 DES AFFECTIONS, à vocéers À πᾶν. À ἐς 18 τι à τ ξη τὸ φλέγμα χαὶ μενον δὲ νοσέει; ἢ πᾶν, ἢ ἐς 16 τι ἄν χαταστηρίξη τὸ Φλέγι -“ ’ # A # ἢ χολή. Ἦν μὲν οὖν τις αὐτὰ “ἀρχόμενα θεραπεύη, οὔτε μαχρὰ γι\, à 4 7 νεται, οὔτε Emtxινέυνα" δὴν δὲ μὴ θεραπεύη, ἢ χαχῶς ἐθεραπεύη; φιλέει καὶ μακρότερα γίνεσθαι, πολλάκις δὲ καὶ χτείνει. 18. ὁ Καὶ τριταῖοι δὲ χαὶ τεταρταῖοι πυρετοὶ Ex τῶν δαυτῶν γίνεσθαι πεφύχασιν: αὕτη À χατάστασις τῶν γουσημάτων μάλιστα : = rer > μὲν τοῦ θέρεος Tyiverar , ἐνίοισι δὲ χαὶ τοῦ χειμῶνος. Τριταῖος δὲ > 5 > | 4 πυρετὸς ὅταν ἔχ, ἦν μὲν Got δοκέη ἀκάθαρτος εἶναι, Br τετάρτη , à A Des 9.7 , ἘΞ S δᾶ φάρμαχον δοῦναι" ἦν δὲ μὴ σοι δοχέη φαρμάκου δεῖσθαι, διδόναι - à Ξ , S NZ θφάρμαχα ποτὰ, “ οἷσιν μεταστήσεται ὁ πυρετὸς ἢ ἀπολείψει, διδό-sonnerie Men ναι “δὲ ὥσπερ γέγραπται ἐν τοῖσι φαρμάχοισι" χαὶ τῇ μὲν λήψει! φήματι χαὶ ποτῶ διαιτᾶν, ταῖς δὲ διὰ μέσου, σιτίοισι διαχωρητι- »“ Δ χοῖσι. “ Λαμῳάνει δ’ ὡς ἐπὶ τὸ πουλὺ οὔχ ἐπὶ πλεῖστον" ἦν δὲ μὴ θεραπεύηται, ἐθέλει μεθίστασθαι ἐς τεταρταῖον χαὶ “γίνεσθαι που4 le , > B λυχρόνιος. Ἦν “δὲ τεταρταῖος λαμῳάνη, ἦν μὲν ἀκάθαρτος ἦ. χά- 5 À θαίρειν πρῶτον μὲν τὴν κεφαλὴν" xa ὁ διαλιπὼν τρεῖς À τέσσαρας - ἔ À ι ἡμέρας, φάρμαχον διδόναι ἄνω χατ’ αὐτὴν τὴν λῆψιν διαλιπὼν δὲ γ’ > D 2, οἱ τῶν © 7 ENS: FRERES Ἀς KE, χάτω δοῦναι ἕτερον ἐν αὐτῇ τῇ λήψει" ἦν δὲ πρὸς ταῦτα un παύηται, διαλιπὼν πάλιν, λούσας πολλῶ χαὶ θερμῶ, δοῦναι: τῶν φαρμάχων à γέγραπται" ἵποτήμασι δὲ καὶ δοφήμασι χαὶ τῇ ἄλλῃ διαίτη ea CA LE: - , ’ At € A \ χρῆσθαι, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ τριταίου" λαμῳάνει δὲ οὔτος ὁ πυρετὸς τοὺς μὲν πλείστους πουλὺν χρόνον, τοὺς δὲ χαὶ ὀλίγον". καὶ γίνεται μὲν 186 τριταῖος χαὶ 16 τεταρταῖος ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος" διότι δὲ 26 τρι120 τι EH9.--ὁ μέρος νισ.--ὁ τι μέρος PQ, Lind., Mack.—àν om. GHK.χαταστηρίζει FIJK- —?Ante &oy. addit u al. manu 4. -- θεραπεύη.... χαχῶς om. J.—οὐρ” EH. —#ν den (sic) μιῇ θεραπευθῇ 6. --ἦν δὲ μὴ (addit. al. manu θεραπεύη ἢ χαχῶς) Occarevôn H. — 24 Peporevôt EHQ/6.- χαὶ ἔστιν ὅτε αἱ χτείνειν 9. ---θ χαὶ om. E.--παὲν pro δὲ K. ---ὁ αὐτῶν Ξ69. --τοιούτων vuls. — ὑγίνεται" γίνεται δὲ ἐν τοῖσι καὶ τοῦ χ. 9. -- δοχῇ 0, —\$ τῇ om. Ei. ---θιδιδόναι δὲ φάρμακα B. ---ιὸ οἷσιν ἢ vulg.— om. 9.2- π δ’ 0. π τοῖς φαρμάχοις θ. - τῇσι φαρμαχίησι FGLIK (φαρμαχείησι alia manu in :margine H).-Ante τῇ addit ἐν alia manu Ἡ, --δίαιταν 9. --- ro λαμῳάνει: δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ 0 (πουλὺ Mack).— πολὺ ἘHTK. -- 3 γίνεται: EHO.- πολυχρ. HI JK.— 40 om. 0. --- 5διαλεύπων θ.-- διαλείπων νυ]ρ. -- τέσσαρας EH, Lind., Mack.-récosons 8. --τέτταρας vuls- --δοῦναι BHΘ. -

ἄνω om. (E, restit. al. manu) ΒΟΙΚ. --χατ' .,.,. ἐν om. 8. --δὲ ἕτερον κάτω
(δοῦνα: ἐν. om. restit..al. manu) αὐτῇ Ἡ. ---ὶ μὴ ponitur ante πρὸς 9. --
διαλειπὼν 8. --πάλιν om. (B, restit, al. manu) 9, -φαρμαχέων FG.-
заουахіуу 1." πότοισι 0. --ποτῶ

DES AFFECTIONS: 297 par le soleil, s'humecte ; humecté , 11 devient malade soit en totalité, soit dans la partie où se fixent le phlegme et la bile, Traitées dès le début, ces maladies ne sont ni longues ni dangereuses ; mais, non traitées ou traitées mal, elles sont sujettes à se prolonger, et mainte fois même elles tuent. 18. (Fièvre tierce et fièvre quarte.) Les fièvres tierces et quartes proviennent aussi de telles influences. Ce sont les maladies qui règnent principalement en été; cependant elles règnent aussi parfois en hiver. Dans un cas de fièvre tierce, si le corps vous paraît impur, vous donnerez, le quatrième jour, un médicament évacuant ; si le médicament évacuant ne vous paraît pas nécessaire , vous administrerez les potions médicamenteuses qui déplaceront ou feront cesser la fièvre, et vous les administrerez comme il est écrit dans la Pharmacie; pendant l'accès, le patient ne prendra que des potages et des boissons; dans les jours intermédiaires, des aliments relâchants. Ce n'est pas une maladie qui soit très-intense , mais, si elle n'est pas traitée , elle est sujette à dégénérer en fièvre quarte et à durer longtemps. Dans un cas de fièvre quarte , si le corps est impur, on purgera d'abord la tête; après un intervalle de trois ou quatre jours, on donnera un yomitif au mo— ment même de l'accès ; après un nouvel intervalle, on donnera un purgatif dans l'accès même. Cela ne réussissant pas, après un autre intervalle, on lavera le malade avec beaucoup d'eau chaude , et on lui administrera [65 remèdes qui sont écrits; les boissons, les potages et le reste du régime seront les mêmes que pour la fièvre tierce. Cette fièvre est ordinairement de longue durée , mais il arrive aussi qu'elle dure peu. La fièvre tierce et la fièvre quarte naissent de la bile et du phlegme; c'est pourquoi j'ai traité ailleurs de ces deux fièvres (Traité perdu; voy. t.1, p. 57). Les potions médicamenteuses qu'on τοῖσι FHKQ, Lind., Mack. -- πολὺν EHUKS.— 6 τε vulg.-7e om. (H, restit. al. manu) 6. —® ó EHJ6, Lind. (5 τε Mack). -- ó om. vulg. —?6 om. (H, restit. al. manu) 6, Mack. die

228 DES AFFECTIONS. £ C2 4 4 = - « » a? ». ss AG Ξ La ΣΑ
ταῖος χαῖ 16 τεταρταῖος ἐτέρωθί μοι γέγραπται. Δύναμιν δὲ ἔχε: = - ' € se
τούτων τῶν πυρετῶν τὰ φάρμαχα πινόμενα, ὥστε τὸ "σῶμα χατὰ = > 4 , x ,
χώρην εἶναι ἐν τῇ ἐωθυίῃ θερμότητί τε καὶ ψυχρότητι, χαὶ μήτε # οἱ € > ΩΣ
θερμαίνεσθα: παρὰ φύσιν μήτε ψύχεσθαι' διδόναι δὲ, ὡς ἐν τῇ φαρμαχίτιδι
γέγραπται. "- ra φν, Led 7 49. ὀφλέγμα λευχὸν ὅταν ἔχη, τὸ σῶμα οἰδέει
πᾶν λευχῶ οἰδή" "- D τὰ CS ματι, κατ τῆς αὐτῆς ἡμέρης τοτὲ μὲν δοχέει
ράων εἶναι, τοτὲ δὲ " # φλαυρότερος. καὶ τὸ οἶδημα ἄλλοτε ἄλλη τοῦ
σώματος " μέζον τε χαὶ es ὧ Ἄ ἔλασσον γίνεται" τούτῳ φάρμαχα διδόναι
χάτω, ΕΔ" ὧν ὕδωρ ἢ φλέγμα χαθαίρεται" διαιτᾶν δὲ σιτίοισι καὶ ποτοῖσι
χαὶ πόνοισιν, bo" ὧν ὁ ὡς ξηρότατος ἔσται χαὶ ἰσχνότατος. Ἡ δὲ νοῦσος
αὕτη γίνεται ἀπὸ " Ἀ φλέγματος, ὅταν τις Ex πυρετῶν πολυχρονίων
φλεγματοῦδης ὧν ἀχά# 6 # 14 = Fe LE =. = > 1 V F2 = + θαρτος γένηται,
"τρέπηται τε τὸ φλέγμα αὐτοῦ ἀνὰ τὰς σάρχας- χαὶ λευχότερον μὲν οὐδὲν
7rodro τοῦ ἄλλου φλέγματος, 6 δὲ δχρῶς φαί-νεται λευχότερος" τὸ γὰρ
αἷμα ὑπὸ πλήθους τοῦ φλέγματος ὀδαρέστε» 1 9,2 LA δ 2. Dre ἌΣ LA 4 ὁ
L _ ρὸν γίνεται, καὶ θοῦχ Eve ὁμοίως ἐν αὐτῷ τὸ εὔχροον, χαὶ διὰ τοῦτο
λευχότεροί τε φαίνονται, χαὶ χαλέεται Ἀ νοῦσος φλέγμα λευχόν. Ἡν μὲν
οὖν θεραπευθῇ ἀρχομένης τῆς νοῦσου, δγιῆς γίνεταρ ἣν δὲ Lun, gs # e φ λα
/ bi J ἐς ὕδρωπα μεθίσταται Ἀ νοῦσος, χαὶ διέφθειρε τὸν ἄνθρωπον. 20.
"Οχόσοι δὲ σπλῆνα ἔχουσι: μέγαν, 600 μὲν εἴσι χολώδεις, Bi: ASSUME
Ἀ κι : , τον r > - , χαχόχροδί TE γίνονται χαὶ χαχελχέες χαὶ δυσώδεις Ex τοῦ
στόματος χαὶ λεπτοί" χαὶ 6 σπλῆν " σκληρὸς, χαὶ αἰεὶ παραπλήσιος τὸ
μέγεθος" καὶ τὰ σιτία οὐ διαχωρέει" ὀδχόσοι δὲ φλεγματῖαι, ταῦτά τε
ἦσσαν 1 Ὁ om. ΕΘΗΙΣΚΘ, Mack. -- ἔτερω ot (sic) θ.-- δ' EH. -ἔχη F.- ἔχει
δὲ θ. π-τούτων τῶν EH. -- τούτων ponitur post φάρμαχα vulg. -- πινόμενα
ὥστε E H69. --ὥστε πινόμενα vulg. --- τὸ σ. om. K. -τὰ σώματα χαταχωρεῖν
9. -εω-. Guen (sic) θ. - εἰωθυίῃ vulg.—re om. θ.--παραφύσι 9. ---Ξ φλέγμα
[δὲ] Lind. -τότε μὲν, τότε δὲ 6, Lind., ΜΑΟΚ. -- τὸ μὲν, τὸ δὲ vulg.—fύον
J.— φαυλότερος EH. --φαυρότερος 198. --- 4 μεῖζον 9. -- φάρμακον θ. --
δίαιταν 8. --ὁ ὡς 0m. EH, ΜΑΟΚ. --- ὁ τρέπεται K. ---I τοῦτον ΑΙα. -
τοῦτο om., et addunt τούτου post ἄλλου ΕΟ. -- τοῦ ἄλλου τοῦτο 91. -- (ἢ
Hθ) φλέγμ. vulg. -- J'ai supprimé % ou ἦ, qui est superflu. —Sôypès 6. -
φαίνεται H. ---ὁ οὐχ om. E.-ἐν αὐτῷ ὁμοίως τὸ εὔχρουν 9. --χαλεῖται ἢ
νόσος 0. — ὁ μὴ θεραπευθῇ 9. ὕδροπα 191. ----"! ὁπ. Hθ. --- ἰ ὀκόσοι BE. --
ὄσοι μ. ε. γ. om. 8. --- χαχόχροοι ΕΗΗΘ.--χαχόχροιοι vulg.-xaxéypot (sic)

Κι. -- χαχελχέες Foes Chouet, Lind., Mack. Les mss. ont unanimement le
χ.--λευχοὶ pro λεπτοὶ 1.---'" ζηρὸς FG 4. -ιτῖα Ἡ. --- ὅπ. ΕΗ. --ὅσοι 9. --τε
om. 1. --ἥ ἥσσον Lind., Mack. -ῖδον G, ΑΙα. - μέζων EHIKS, Mack. --
μέζον 4. -- μείζων vulg,

DES AFFECTIONS, 999 donne pour ces fièvres ont la propriété de mettre le corps à Vaïse en sa chaleur et sa fraîcheur habituelles, sans qu'il soit échauffé ou refroidi anomalement ; il faut les donner comme il est écrit dans la Pharmacie. 19. (Leucophlegmasie.) Dans la leucophlegmasie, le corps est gonflé tout entier par un œdème blanc ; dans la même journée, le malade paraît être tantôt mieux, tantôt pis, et le gonflement devient plus considérable ou moindre, tantôt sur un point du corps, tantôt sur un autre. On administrera les purgatifs qui évacuent l'eau ou le phlegme. Le régime en aliments, en boissons et en exercices sera tel que le malade soit aussi desséché et aténué que possible. Cette maladie naît du phlegme, quand, un patient étant pituiteux à la suite de fièvres de longue durée, le corps devient impur, et que le phlegme se jette dans les chairs. Ce phlegme n'est en rien plus blanc que tout autre; mais la peau paraît plus blanche, car le sang devient plus aqueux à cause de la surabondance du phlegme, et il n'a plus sa bonne coloration; c'est ce qui rend les malades plus blancs, et la maladie est appelée leucophlegmasie. Si le traitement est pris dès le début de la maladie, la santé se rétablit ; sinon, la maladie se change en hydropisie, et emporte le patient. 20. (Engorgement de la rate. « L'hypertrophie de la rate, dit M. Pallis, Remarques sur les maladies endémiques de la Grèce, dans Omodeï, Annali, 1842, t. CII, p. 58, est une affection qui s'observe chez les enfants de l'île de Spezzia durant l'époque de la dentition ; elle est accompagnée de phénomènes scorbutiques, tels que ecchymoses de la peau, hémorrhagie des gencives. » IL est probable que l'auteur hippocratique a eu des phénomènes analogues sous les yeux.) Des individus qui ont la rate grosse, ceux qui sont bilieux ont mauvaise couleur, des ulcérations de mauvaise nature, sentent mauvais de la bouche, et sont maigres; la rate est dure et ne varie jamais de volume, et il y a constipation ; ceux qui sont phlegmatiques éprouvent ces accidents à un moindre degré ; et la rate est tantôt plus grosse ,

LA 230 DES AFFECTIONS. 2 VA πάσχουσι, καὶ ὁ σπλὴν ἄλλοτε μέζων γίνεται; ἄλλοτε δὲ ἐλάσσων. x L 7 'ς 4 A. Τούτοις 108 ξυμφέρει, ἣν μὲν ἀκάθαρτοι φαίνονται; καθαίρειν "καὶ -". à Vi προ κάξ , ; τὴν χεφαλὴν καὶ τὸ ἄλλο σῶμα" ἣν dE μὴ δέωνται φαρμαχείης, διαν" 4 'ω 4 2 1 τᾶν, Sroïor μὲν φλεγματώδεσι ξηραίνοντα τὸ σῶμα καὶ ἰσχυαίνοντα C9 7 4 εἰσιτίοις καὶ ποτοῖς: καὶ ἐμέτοις καὶ γυμνασίοις ὡς πλείστοις καὶ + C4 7 A 2 περιπάτοις" καὶ τοῦ ἥρος ἐλλεδόρω καθαίρειν ἄνω" "ὀχόσοι δὲ χολώ"- A d δεες, ξυμφέρει διωγραίνοντα τῇ διαίτῃ ὑπάγειν τὴν χοιλίην καὶ τὴν -"B 7 -" χύστιν, καὶ τὴν φλέθα τὴν " σπληνίτιν ἀφιέναι πυχνά" καὶ τοῖσι διουΞ 'ΕΞ >: ρητικοῖσι φαρμάχοις χρῆσθαι, ἃ γέγραπται μαλθάσσειν "τὸν - .- C4 >: Ed σπλῆνα, καὶ καθαίρειν ἔτεος ὥρη, καὶ τοῦτο χολήν. "'Ενιοὶ δὲ τῶν À er X a! De ' 7, > 2 ot δ' σπληνιόντων nd μὲν τῶν φαρμάχων πίνοντες οὐχ ὠφελέονται, οὗ 2 À δπὸ τῆς ἄλλης θεραπείης, δούδὲ ἰσχνότερος οὐδὲν γίνεται αὐτῶν ὁ Fri sr σπλὴν; ἀλλὰ κρατέεται τὰ προσφερόμενα ὑπὸ τοῦ μεγέθους τῆς νου Es. -v 2 g 7 σου" προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ἱ ἐνίοις μὲν ἐς ὕδρωπα περίσταται ἢ C2 3 JL \ νοῦσος, καὶ διεφθάρησαν' ἐνίοις δὲ ἐχπυῖσχεται, καὶ χαυθέντες RER Ξ ὑγιέες γίνονται" ἐνίοις δὲ καὶ ὀξυγκαταγηράσχει σκληρός τε ἐὼν καὶ # A \ p 14 q 2 »ο-"H \ ' μέγας. Τὸ δὲ νούσημα γίνεται, ὅταν ἐκ πυρετῶν καὶ χαχοθεραπείης à 7 À EE 1 2 χ - , À χολή ἢ φλέγμα ἢ Mat ἀμφοτέρω ἐς τὸν σπλῆνα καταστηρίξη; καὶ πολυχρόνιον μὲν ἐστὶ "τὸ πάθος, θανατῶδες δὲ οὐ. Τῶν "δὲ φαρμάχων σ' δίδι C2 à 1 'As 135,1 La J 7ῦ \ 7ῦ ὅσα δίδονται τοῦ σπληνός, τὰ μὲν "διὰ τῆς χύστιος καθαίρει καὶ ποιεῖ λαπαρώτερον, τὰ δὲ καθαίρει μὲν οὔτε διὰ τῆς χύστιος οὐδὲν ὅ τι καὶ φανερόν οὐτ' ἄλλη οὐδαμῇ, λαπάσσει δὲ τὸν σπλῆνα. D < 21. 'Εἰλεὸς ὅταν Ad6n, ἢ γαστὴρ σκληρὴ γίνεται, καὶ διαχωρεῖ 53... \ 237 4 NS 'Ο 'ΕΣ \ ΣΕ ᾧ ν' x x οὐδέν' καὶ ὀδύνη "κατὰ πᾶσαν τὴν χοιλίην ἔχει, καὶ πυρετὸς, καὶ δίψα" ἐνίοτε δὲ ὑπὸ πόνου καὶ ἐμέει χολήν. 'Γοῦτον χρή, διωγραίνειν 1 Δὲ θ... δὲ om. vulg.-cuuo. EH6. —? καὶ om. θ. --δίαιταν 0. —36%6001 μὲν φλεγματώδεες ΕΘ'. Lind. (ὀπόσοι H; ὅσοι 6, Mack). --ξηραίνονται τὸ σ. καὶ ἰσχυαίνονται σιτίοις καὶ πότοις καὶ ἐμέτοις καὶ γυμνασίοις ὡς πλείστοις καὶ περιπάτοις θ. --- 4 ὀπ. 'H. -- ὅσοι θ. -συμφ. BHΘ. -- πάγην θ.--ὁ πάγειν...σπλ. om. 6. --- σπληνίτην 7. - -,σπληνίτιν ΑΙ. --ὠάΟφῆνας θ. --πυχνὰ [1π8.φαρμάχοις 9. --μαλθάσσειν 'ΕΘΙΦ. -- μαλθάσσοντα 6'.--τὸν σπλ. μαλθάσσοντα 'ΕΠΙ, Mack.—ēreos ὥρη, c'est l'été. -- τοῦτον 'Ε. - σπληνόντων 0: --πίνοντας θ. -βθεραπείας θ.-- -δούδὲ (οὐδ' 8 ; οὐδὲ om. Ald.) ἰσχν. οὐδὲν (οὐδὲ Ald.)-yφνεται EB ΚΘ,

Αἴα. --οὐδὲν ἰσχν. (ἰσχν. om. FGJ) γίνεται γυ]σ. -- σπλὴν αὔτων θ.--τοῦ om.
ante uey. EH0. ---Ἴέν, μὲν om. K, --ὔδροπα 4K. --ς ὔδρ.´ μὲν περ. “ἥ ν.
ἐνίοισι K' --χαὶ δι' οὗ ἐφθάρησαν 9θ.--- δ' (δὲ θ: δὲ za Q, Lind., Mack)
ἐχπυῖσχεται ἘΒΚΘΘ', Lind., Mack.-0ὲ χαὶ πυῖσχεται: vulg,

* : _ DES AFFECTIONS. 231 tantôt plus petite. Chez ces patients il convient, s'ils paraissent avoir des impuretés , de purger et la tête et le reste du corps; si la purgation n'est pas nécessaire, on mettra les phlegmatiques à un régime qui les dessèche et les atténue par les aliments, les boissons, les vomissements, les exercices aussi fréquents que possible, et les promenades; au printemps on les _ fera vomir avec Fellébore. Quant aux bilieux , le régime sera humectant; on provoquera les selles et les urines; on tirera souvent du sang de la veine splénitis (veine du bras); on emploiera les diurétiques qui sont écrits comme amollissant la rate; dans l'été on administrera un évacuant , et ce sera un cholagogue. Des splénétiques , quelques-uns ne sont pas soulagés par les médicaments qu'ils boivent ni par le reste du traitement ; la rate n'en devient pas plus petit , mais les choses administrées sont vaincues par la grandeur de la maladie; avec le temps, chez quelques-uns, la maladie tourne en hydropisie, et ils succombent; chez d'autres, la rate suppure; on cautérise, et ils guérissent ; chez d'autres enfin elle reste dure et grosse, et le mal vieillit avec eux. Cette maladie se produit quand, à la suite de fièvres traitées mal, la bile ou le phlegme, ou même tous les deux, se sont fixés dans la rate; cette maladie est de longue durée, mais elle n'est pas mortelle. Des médicaments qui sont donnés pour l'affection de la rate, les uns purgent par la vessie et dégorgent la rate, les autres ne procurent, ni par la vessie ni par toute autre voie, aucune évacuation sensible, et cependant la rate s'en trouve dégorgée. 91. (Héus.) Dans l'iléus le ventre devient dur; point d'évacuation alvine; l'abdomen entier est douloureux; fièvre, ---ὁ συνχαταγηρᾷ θ.--σκληρότερος EH (sine τε θ', Lind., Mack). - ἐὼν 6.-ὰν vulg.-ὄραν. om, EH.-Ante χοχὴ addit ἦν H:— " καὶ om. FGHIKS, Ald., Mack. - χαταστηρίζη 9. τ ' τὸ π' om., 6.-2 οὗ EH.--- 5 δὲ om. Codd., Ald. — 3 καὶ διὰ γυ]σ. -- καὶ om. EH, Lind., Naok. -- ποιεῖ θ. --φανερὸν θ. Mack. ππφανερώτερον vulg. ---i “χάτω vule.-xarà (H ,al. manu), Lind, -xÿe Lind.δῖψα H. -«-καὶ ἐμέσι 0. --ἐμ. καὶ (καὶ om. E) vulg.

239 DES AFFECTIONS. Ἰχὰὶ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, nat λούειν.

πολλῶ ὅχαι θερμῶ, χαὶ πίνειν ὅσα τήν τε χοιλίην κινέει καὶ τὸ οὔρον
ὑπάγει, καὶ ὑποχλύζειν ἣν δέχεται" ἣν δὲ μὴ δέχεται τὸ χλύσμα,, αὐλίσχον
προσδήσας πρὸς 3 ποδεῶνα ἀσπίου, φυσήσας, ἐνιέναι τήν φῦσαν πολλήν"
χαὶ ἐπειδὰν ἀρθῇ τὸ ἔντερον ὑπὸ τῆς φύσης χαὶ "ἡ γαστήρ, ἐξελὼν τὸν
αὐλίσχον, ἐνιέναι παραχρῆμα χλύσμα" καὶ ἣν δέξεται, ὑποχωρήσει χαὶ
ὕγις ἔσται: ἣν δὲ und οὕτω δέξεται τὸ χλύσμα, ἀποθνήσχει μάλιστα
ἐξόδομαῖος. Ἡ δὲ ὁποιαύτη νοῦσος γίνεται, ὅταν τῆς χόπρου Τξυγχαυθῇ
ἀθρόον ἐν τῷ ἐντέρῳ περὶ τοῦτο περιίσταται φλέγμα, χαὶ τὸ ἔντερον, ἅτε
τούτων "ἀθρόων ἐνεσκληχότων, περιοιδέει" χαὶ οὔτε τῶν ἄνωθεν
πεινομένων φαρμάχων δέχεται, ἀλλὰ ἀνεμέει, οὔτε τῶν χάτωθεν
προσφερομένων χλυσμάτων δέχεται" ἔστι δὲ τὸ νοῦσημα ὁξὺ χαὶ
ἐπικίνδυνον. ' 22. Ὑδερὸς "δὲ γίνεται τὰ μὲν πλεῖστα, ὅταν τις ἐχ
Ὅνούσου μαχρῆς ἀχάθατος διαφέρηται πολὺν χρόνον" φθείρονται γὰρ αἱ
σάρκες, χαὶ τήχοντα:, χαὶ γίνονται ὕδωρ γίνεται: δὲ ὕδρωψ καὶ ἀπὸ τοῦ -
σπληνὸς, ὅταν νοσήσῃ, χαὶ ἀπὸ τοῦ ἥπατος, χαὶ ἀπὸ 1 λευχοῦ φλέγματος,
χαὶ ἀπὸ δυσεντερίης καὶ λειεντερίης. Καὶ ἣν μὲν ἐξ ἀχαθαρσίης γένηται
ὕδρωψ, ἡ μὲν γαστήρ ὕδατος πίμπλαται, οἱ δὲ πόδες χαὶ αἱ χνῆμαι
ἐπαίρονται, οἱ δὲ ὦμοι καὶ αἱ χληῖδες καὶ τὰ στήθεα χαὶ οἱ μηροὶ τήχονται.
Τοῦτον ἣν ἀρχόμενον λάδης τοῦ ὑπέρυδρον γενέσθαι, φάρμαχα
πιπίσχειν χάτω, ὅφ' ὧν ὕδωρ ἢ φλέγμα χαθαίρεται, χολὴν δὲ Bu χινέειν,
σιτίοισι δὲ χαὶ ποτοῖσι χαὶ πόνοισι καὶ περιπάτοισι "διαιτᾶν, 67° ὧν ἰσχνὸς
καὶ ξηρὸς ἔσται, καὶ αἱ σάρκες ὡς ἰσχυρόταται" ἡ δὲ νοῦσος θανατώδης,
ἄλλως τε Prat ἣν φθῇ ἡ γαστήρ τ Καὶ ξξ. χαὶ ἔσ. ΕΗΘ. -- χαὶ λούειν ΕΗ6 ,
Mack. --λούειν τε vulg.—?χαὶ om. K. --χεινεῖ 9.--ὕ πρὸς. τὸν Lind., Mack.-
ἐνενα: (sic) θ.--φύσαν ubique Codd., Ald., Frob., vulg., Lind., M40K. --
φῦσαν Κύβη. --- (ἣν pro à θ.--ἐσιένα: θ. - δέξεται δὲ ὑποχωρήσει ὕγις
ἔσται al. manu H.—5 μῆδ' ΕΗ6, Mack.-ur vulg.-265. μάλιστα 0.—6+. om.
(H, restit. al. manu) θ.-- μάλιστα γίνεται E.— 1 σ. θ.--συγχαυθείσης al.
manu H. --[ἰκαὶ] πεοὶ Lind.—5 ἀθρόον E.περιοιδεῖ θ.-- πεινομένων θ. --
φαρμάχων Ε6, Mack. -- φάρμακον vulg. -ἀλλ' θ, 1μη4. -ἀπεμεῖ 9.- ἀναμέε:
1]. -- ὁξύτερον al. manu H. ---θδὲ om. FGJ. νούσου ΕἩΡ, Lind., Mack.-
νέκου νύῖρ. -- φθέρονται 9. --ὕδρωψ (bis) K.— τ ἀπὸ τοῦ M40K. --
λιεντερίης θ.-- χνίμαι θ. -- χχηῦδες E, Kühn.-x)nfōec ubique vulg.—®xoiv
pro πρὸ τοῦ ΕΗQ'6.-Srēpūdoon EFG (H, al. manu ὑπέρυγοον) HK8, Ald.,
Frob., Mack. --ὀπέρυθρον vulg.-xéro om. E (HE, restit.

DES AFFECTIONS. 933 soif ; quelquefois même le malade est si travaillé qu'il vomit de la bile. Dans ce cas, on humectera au dedans et au dehors, on lavera avec beaucoup d'eau chaude, on fera boire ce qui provoque les selles et les urines, et on administrera un lavement si le patient peut le recevoir; sinon, on adaptera un tuyau au pied d'une outre, on la gonflera, et, par ce moyen, on injectera dans l'intestin beaucoup d'air; l'intestin et le ventre ayant été ainsi distendus, on ôte le tuyau, et on injecte aussitôt un lavement. 51] est reçu, il y a selle et guérison; si, même de cette façon, il n'est pas reçu, le malade succombe d'ordinaire au septième jour. Cette maladie survient quand une grande quantité de matières fécales s'est calcinée dans l'intestin; le phlegme s'agglomère autour de cet amas, et l'intestin se gonfle tout autour de ces matières endurcies; les médicaments pris par le haut ne sont pas reçus, mais sont revomis, et les lavements administrés par le bas ne pénètrent pas. C'est une maladie aiguë et dangereuse. 22. (Hydropisie.) L'hydropisie se produit d'ordinaire quand un patient reste longtemps le corps impur à la suite d'une longue maladie. En effet, les chairs se consomment, se fondent et deviennent de l'eau; elle provient encore et de la rate malade, et du foie, et de la leucophlegmasie (07. & 19), et de la dysenterie, et de la lienterie. Provient-elle de l'impureté, le ventre se remplit d'eau; les pieds et les jambes se tuméfient; les épaules, les clavicules, la poitrine et les cuisses se fondent. Si vous prenez le traitement au début avant que l'accumulation de l'eau ne soit excessive, vous administrerez les purgatifs qui évacuent l'eau ou le phlegme, mais vous ne mettrez pas en mouvement la bile; le régime en aliments, en boissons, en exercices et en promenades sera tel que le patient devienne maigre et sec, mais que ses chairs soient aussi fortes que posal. manu). --- 3 μὴ ΕΚΘ, Lind., Mack. -u* om. vulg.-xerveiv 0. --πότοισι 6. --ὁ διάιταν 6.-ὡς om. 0.— χὴν 9. - μεστοθεῖσα 8. -- δυσεντερίας Κ. ὕδροπα 3Κ. --τοῖς αὐτοῖς 8.

234 . DES AFFECTIONS. μεστωθεῖσα ὕδατος. Ὅταν δὲ ἀπὸ
σπληνός, ἢ ἥπατος, Ἀ λευχοῦ . . τω , “Ο φλέγματος, ἢ δυσεντερίης ἐς
ὑδρωπα μεταστῇ, θεραπεύειν μὲν τοῖσιν - Ξ “» \ 4 αὐτοῖσι ’ξυμφέρει”
διαφεύγουσι δὲ οὐ μάλα” τῶν γὰρ νοσημάτων ὅ τι ἂν ἕτερον ἐφ’ ἐτέρω
γένηται. ὥς τὰ πολλὰ ἀποχτείνει” ὅταν γὰρ Ξασθενεῖ τῷ σώματι ὄντι ἘΤδ
τῆς παρούσης νοῦσου ὀτέρη νοῦσος ἐπιχ ca γένηται, προαπόλλυται ὑπὸ
ἀσθενείης, πρὶν ἢ τὴν ἐτέραν νοῦσον. τὴν θστέρην γενομένην τελευτῆσαι.
Τὸ “δὲ ὕδωρ γίνεται οὕτως” ἐπειδὴν PE € 2 ΟΣ ΕΣ Ve ’ΕΞ , αἱ σάρκες ὑπὸ
φλέγματος καὶ χρόνου καὶ “νοῦσου καὶ ἀχαθαρσίης καὶ χαχοθεραπείης καὶ
πυρετῶν διαφθαρεῶσι,, τήχονται καὶ γίνονται ὄδωρ’ καὶ ἢ μὲν χοιλίη οὐ
διαδεδοῖ τὸ ὕδωρ δὲς ἐωυτὴν, κύχλω δὲ Ὅ ιν AV ’Ι περὶ αὐτὴν γίνεται, Τ’
”Ἦν μὲν οὖν ὅπὸ τῶν φαρμάχων καὶ τῆς ἄλλης διαίτης ὠφελέηται, καὶ ἢ
γαστήρ λαπάσσεται αὐτοῦ * δὴν δὲ μὴ, τα- ca Ἀ x ὧν ἀφεῖναι τοῦ ὕδατος”
τάμνεται δὲ Ἀ παρὰ τὸν ὀμφαλὸν, ἢ ὀπισθεν υ ὃ τὸ rt ? Υ Ἀ 7 Ν ’, Α ”Ἦν 9
φ 27 κατὰ τὴν λαγόναν” διαφεύγουσι δὲ καὶ ἐντεῦθεν ὀλίγοι. 23. Δυσεντερίη
ὅταν ἔχη, ὀδύνη ἔχει χατὰ πᾶσαν τὴν χοιλίην, ι 7 τὰ FPS Ἀ 7 Ἀ λέ \ ἦι 405.
καὶ στρόφος, καὶ διαχωρέει ὁ χολὴν τε καὶ φλέγμα, κατ αἷμα Euy—
χεχαυμένον. Τούτου χαθήρας τὴν χεφαλὴν, φάρμαχον πῖσαι ἄνω, ὅ τι
φλέγμα καθαίρει, καὶ τὴν χοιλίην γάλαχτι ἐφθῶ διανίψας, τὸ ἄλλο un 2 ΔΑ
ν’ ἢ » x ’, ἥς σῶμα θεραπεύειν’ “καὶ ἦν μὲν ἄπυρος ἢ, τὴν μὲν χοιλίην
λιπαροῖσι καὶ πίοσι καὶ γλυχέσι καὶ δγροῖσιν ὑπάγειν αἰεὶ τὰ ἐνεόντα, καὶ
λούειν. 45, τὸ” x 4 7 “2 = à 2 ARE RTS FE πολλῶ καὶ θερμῶ τὰ χάτω τοῦ
ὀμφαλοῦ, ἦν ὀδύνη ἔχη ” τὰ δὲ πόματα καὶ “τὰ ροφήματα καὶ τὰ σιτία
προσφέρειν χατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῇ φαρμαχίτιδι. ”Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται,
ἐπειδὴν χολὴ καὶ φλέγμα χαταστηρίξη ἐς “τὰς φλέθας καὶ τὴν χοιλίην”
νοσέει μὲν τὸ αἷμα καὶ 4 ἐξ sites 5338 ΣΝ Οὐ AR EST Ἀ #7 \ € διαχωρέει
ἐφθαρμένον, νοσέει δὲ ral τὸ ἔντερον καὶ ξύεται καὶ EN χοῦται. Γίνεται “ὁ
δὲ αὕτη Ἀ νοῦσος καὶ μαχρὴ καὶ πολὺπνος καὶ θα-» Digī su ὧν = 1 7
νατώδης” καὶ ἦν μὲν ἔτι τοῦ σώματος ἰσχύοντος θεραπεύηται, ἐλπὶς 13.
’ΕΠΟ. - δ’ ’ΕΠ, ---ι ἐν ἀσθενείῃ (sic) τῷ θ.--ὄντι om. (H, restit. al. manu) θ.
--ἐτέρης pro παρούσης FGII.-v6oon0 K. ---θ ἐτέρα 9. -- ἀπόλλυται ’ΕΡ’. --
ἀπὸ 9. --ἢ om. (H, restit. al. manu) θ. -- ἐτέρην. om. ΕΘ. —45è GHIJ6, ΑΙἁ.
--δὴ vulg.—5voÿcou EH, Lind., Mack.-vécon γυ]σ. --διαδιδοῖ EHIJ K6.-
peradidot vulg.-r0 ’ΕΚ. -- τὸ om. vulg. —5èc om., restit. al. manu H. —
yiveror δὲ 2. περὶ αὐτὴν Ε. — 7x ἦν vulg.-xai om. EH6, Mack. --ὠφελεῖται
θ.--λαπάσσεται Lind., Mack, Kühn. —5ei EHS.-répveror 6, Mack. τέμν. vu

]6. --- θχολή, al. manu ἦν H. — 16. EH9.-- φαρμάχων Ald.— 1! χήν θ.
-ἄπειρος ό, -τήν χοιλίην μὲν E. -uέν om. ὅ. -λιπαροῖς θ. --αἰεὶ om. θ, — 2
πο χαὶ Om, θ. -- ἔχει θ, --πώματα θ. ----ἴ3 τὰ om. Eθ.--σιτῖα H, --χαὶ pro
χατὰ

DES AFFECTIONS, 235 sible, Cette maladie est mortelle, surtout si par avance le ventre se remplit d'eau. L'hydropisie provient-elle de la rate, ou du foie ; ou de la leucophlegmasie ; ou de la dysenterie, il faut traiter par les mêmes moyens ; mais peu réchappent. En effet , quand une maladie vient s'ajouter sur une autre, elle tue le plus souvent; le corps est affaibli déjà par la maladie antérieure , et la nouvelle maladie qui survient emporte le malade, la débilité ne donnant pas le temps à la maladie secondaire de se terminer. L'eau se produit ainsi : les chairs , étant consumées par le phlegme, par la durée; par la maladie, par l'impureté, par le mauvais traitement et par les fièvres , se fondent et deviennent de l'eau ; le ventre ne transmet pas l'eau en son intérieur, mais le liquide se répand autour de cette cavité (c'est-à-dire dans le péritoine). Si donc le patient est soulagé par les médicaments et par le reste du régime, le ventre se vide aussi ; sinon , on évacue l'eau à l'aide d'une incision ; l'incision se pratique ou à côté de l'ombilic, ou en arrière au flanc. C'est encore une maladie dont peu réchappent. 23. (Dysenterie.) Dans la dysenterie, la douleur occupe l'abdomen entier ; tranchées , évacuation de bile, de phlegme et de sang calciné. Après avoir purgé la tête , on fait prendre un vomitif phlegmagogue ; ayant lavé le ventre avec du lait cuit, on soigne le reste du corps; s'il n'y a pas de fièvre, on débarrassera continuellement le ventre des matières à l'aide de substances grasses, onctueuses, douces et humides, et, s'il y a douleur, on lavera avec beaucoup d'eau chaude les parties sous-ombilicales ; les boissons, les potages et les aliments seront suivant ce qui est écrit dans la Pharmacie. La maladie se produit quand la bile et le phlegme se sont fixés dans les veines et le ventre; le sang devient malade, et sort corrompu par les selles ; l'intestin aussi devient malade, il se râcle, il s'ulcère. C'est une maladie longue, douloureuse et dangereuse; si on FG.— “ἐς δὲ τὰς IK.—5 καὶ οὐκ, Hθ. --- δ' ο, -πυλῦπνος Lind., Mack --χῆν θ..- διαφηγεῖν Ald.

236 DES AFFECTIONS. Δ YA 2 7 5 διαφυγεῖν" ἦν δὲ ἤδη ἐχτετηχότος καὶ τῆς κοιλίης παντάπασιν ἥλγωμένης, ζωῆς οὐδεμία ἐλπίς. 96. Λειεντερία" τὰ σιτία διαχωρέει ἄσηπτα, ὕγρὰ" ὀδύνη δὲ "οὐκ ἔνι" λεπτύνεται δὲ τὸ σῶμα. τοῦτον θεραπεύειν τοῖσιν αὐτοῖσιν, οἷσι τοὺς ὀπὸ δυσεντερίας ἐχομένους. "Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται, ὅταν ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς ἄνω κοιλίης κατάρροος γένηται τοῦ φλέγματος ἐς τὴν χάτω χοιλίην" ὅταν δὲ "τοῦτο à, τὰ σιτία ὅπ' αὐτοῦ ψύχεται, καὶ ὀγραίνεται, καὶ ἡ ἄφοδος αὐτῶν ὁ ἀσήπτων ταχεῖς γίνεται, καὶ τὸ σῶμα τήχεται, ἅμα μὲν οὖ πεσσομένων τῶν σιτίων ἐν τῇ χοιλίᾳ χρόνον ἱκανόν, ἅμα δὲ ὀπὸ τῆς χοιλίης θερμῆς ἐούσης παρὰ φύσιν θερμαινόμενων. 25. Διάρροια δὲ 5% μακρὴ ὅταν ἔχη, διαχωρέει πρῶτον μὲν τὰ ἐσιόντα ὕγρὰ, ἔπειτα φλέγμα" καὶ ἐσθίεις μὲν ἐπιειχῶς, καὶ δὲ τῆς πολλῆς διαχωρήσιος ἀσθενῆς καὶ λεπτὸς γίνεται. " Τοῦτον ἄνω ἀποξηραίνειν ἐλλέδορον πιπίστων καὶ τὴν κεφαλὴν χαθαίρων φλέγμα, θδιανίψαι δὲ καὶ τὴν χοιλίην γάλαχτι ἐφθῶ, ἔπειτα τᾶλλα σιτίοισι καὶ ποτοῖσι θεραπεύειν, ὅφ' ὧν ξηρανεῖται # ὅτε χοιλίη καὶ τὸ σῶμα. πᾶν" ἡ δὲ νοῦσος ἀπὸ τῶν αὐτῶν γίνεται, do ὧν at ἡ λειεντερία. Αὐταὶ af νοῦσοι, 2% τε δυσεντερία καὶ Ἀ λειεντερία "καὶ διάρροια, παραπλήσιαί εἰσι, καὶ δεῖ αὐτὰς οὕτως ἴσθαι" τὸν μὲν κατάρροον ἀπολαμβάνειν τὸν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς ἄνω κοιλίης, ἡ ἀποτρέπειν" τοῦ γὰρ νοσήματος Ἀ φύσις ἐντεῦθεν γίνεται, καὶ " οὐδεὶς οὐδέν σου μέμψεται τὴν διάνοιαν" σχεδὸν δὲ καὶ τᾶλλα νοσήματα ὧδε δεῖ σχοπεῖν, 6x 00e ἐχάστω ἡ φύσις γίνεται" καὶ cōte σχοπῶν καὶ λακθάνων τὴν ἀρχὴν τῶν νοσημάτων ἥχιστ' ἂν ἀμαρτάνοις. 'ξ λγωμένης K40. - ζωῆς om. (H, restit. al. manu) 6.—[xai] ὕγρὰ Lind. —?οὐ xrvéer Gal. in cit. in Comm. Aph. vr, 1, L.—Xentüvovra EHΘ. -- καὶ τὸ vulg.—oi om. H6, Gal. ib.—roÿrouc al. manu H.—otoy pro τοῦτον θ'. πέν τοῖσιν νυῖς. --ἐν om. EH6, Mack.—voïo:v om. 8. —5 οἷσι (οἷσι om. JK 8} τοὺς ὁ. ὁ. ἐχομένους EHKJQ", Lind.—oton ὁ. 5. ἐχομένους Mack. --τοῖς ὁ. Ὁ. ἐχομένοις vulg.—"τούτοις al. manu H. -- 9. -- ὧ om. vulg. -- ὑπ' αὐτοῦ τὰ σιτία 9. --- 5 ἄφηπτος al. manu H. -- ταχεῖς om., al. manu. ἐν ταχείᾳ H. -ἐν τάχε: 8. --καὶ ἅμα 9. --θερμαινόμενον vulg.—J'ai fait cette correction sans . mss.— 5 om. θ. -διαχωρήθ. -- πρῶτα OIK. --ἐσιόντα EH6.—<ic. vulg.ἐπ. ὁξ φλέγμα 6, Lind. —'x. om. (H, restit. al. manu) 0. — #8 τούτου τὰ (τὸ 6) ἄνω EH6.—° καὶ τὴν x. διαν. EH6, Mack. ἐπ. τά τε ἄλλα σ. καὶ πότοις 6. —%re θ, Mack. --τε om. vulg.— " ὑφ' EHP". --οὔται αἱ v. om. θ. --- ἡ τε λειεντ. καὶ Ἀ duo. E.-xai ἡ δυσεντερία sine καὶ ἡ λει: 8, — 5 καὶ ὁ, om. (H,

DES AFFECTIONS. 237 commence le traitement, le corps ayant encore de la force, il y a chance de guérison ; mais , si le corps est déjà fondu:et le ventre complètement ulcéré, le cas est sans espérance, 24. (Lienterte.) Lienterie : les aliments passent sans être digérés, les selles sont liquides ; il n'y a pas de douleur, mais le corps s'amaigrit. On traite ce cas par les mêmes moyens que. la dysenterie. La maladie se produit quand de la tête et du ventre supérieur (poitrine) il se fait un flux de phlegme dans le ventre inférieur ; à ce point , les aliments sont refroidis et humectés par ce phlegme , ils passent rapidement sans être digérés ; et le corps se fond , d'un côté parce que les aliments ne sont pas cuits un temps suffisant dans le ventre, d'un autre, parce qu'ils sont échauffés contre nature par le ventre échauffé lui-même. 25. (Diarrhée.) Dans la diarrhée de longue durée, les aliments passent d'abord sous forme de selles liquides, puis du phlegme est rendu; le malade mange, il est vrai, passablement, mais il s'affaiblit et se fond. par l'abondance des évacuations. Dans ce cas, on séchera les parties supérieures en administrant une potion d'ellébore et en purgeant la tête du phlegme (par des errhins); on nettoiera aussi le ventre avec du lait cuit; puis le traitement sera du reste en aliments et en boissons qui dessècheront et le ventre et le corps entier. Cette maladie est produite par les mêmes causes que la lienterie. Ces affections ; la dysenterie, la lienterie et la diarrhée, sont analogues , et il faut les traiter de manière à intercepter ou à détourner le flux venant de la tête ou du ventre supérieur (poitrine) ; en effet la nature de la maladie est là , et personne ne vous blâmera de voir ainsi la chose. En général, pour toutes les maladies , il faut examiner où en est la nature; c'est avec un tel examen et en saisissant le commencement des maladies que vous commettrez le moins de fautes. restit. al. manu) 9. - παραπλήστο: E (H, al. manu) 9. -- ἰᾷσθαι EΘ. -- μὲν om. 'H, restit. al. manu) 8. -- ἐντεῦθε 9. --- ' οὐδεὶς om. (H, restit. al. manu) 6.— uépbaxo H.— 5 ὁπ. EH9. — "αὶ οὕτως 9. - ἥκιστα EIJK.-f%2:07 om. G.

238 DES. AFFECTIONS. ES > = 7 26. "Τεινεσμός ὅταν λάθῃ, διαχωρέει αἷμα μέλαν καὶ μύξα, καὶ ᾽ - "ὦ ἔα , GE x 7) a Ph ᾽APEOΣ ἱζ Ξ πόνος ἐν τῇ χάτῳ χοιλίῃ γίνεται; καὶ μάλιστα ὅταν "ἐς ἄφοδον Un 7 7 A # a Le A ᾽ J τ ᾽ ἄλε 7 τούτου συμφέρει: τὴν χοιλίην διωγραίνειν καὶ λιπαίνειν καὶ ἀλεαίνειν, , De A " (pd J καὶ δπάγειν τὰ ἐνεόντα, καὶ λούειν θερμῶ, πλὴν τῆς κεφαλῆς, Φιλέε: ; δὲ ἡ νοῦσος αὕτη τὰ σιτία πλείῳ δελέειν" of γὰρ στρόφοι χενουμένης La La J A " LA \ τῆς χοιλίης ὑπὸ τοῦ αἵματος διεξιόντος καὶ τῆς μύξης καὶ προσπι, πον \ καὶ ᾽ 52,7 Se , ἐ TE πτόντων πρὸς τὸ ἔντερον γίνονται" "ἐνόντων δὲ τῶν σιτίων, ἥσσον δῆξι παρέχει: τῷ ἐντέρῳ. Καὶ γίνεται μὲν ἀπὸ τῶν αὐτῶν, ὧν καὶ ᾽ δυσενΞ ᾽ τερὶ, ἀσθενεστέρα δὲ καὶ ὀλιγοχρονία, καὶ οὐ θανατώδης, v Σ 5 ᾽ ΠΥ 21. Ὅταν δὲ ἐξ οἴνου ἡ δεύωχίης χολέρη λάδῃ ἡ διάρροια, τῇ Ξ ᾽ A FA S μὲν διάρροίᾳ συμφέρει διανηστεύειν, καὶ ἡν δίψος ἔχῃ, δοῖνον διδόναι ; 4 7 _ a γλυχύν, A στέμφυλα γηυκέα, ἐς ἐσπέρην δὲ διδόναι ταῦτα, ᾽ καὶ - .᾽ \ , 1 1 τοῖσιν ὅπο φαρμάχου χεκαθαρμένοισιν" ἡν δὲ μὴ ᾽ παύηται, ἐθέλῃς δὲ " - = A - er παῦσαι, ἔμετον ἀπὸ σιτίου ἡ ραχίου ποιῆσαι" καὶ παραχρῆμα ἀνέσπασται ἄνω ἡ κάτω ἄφοδος" καὶ ἡν διαχλύσης χυλῶ θφαχῶν ἡ ἐρε> > A 1 ᾽ A δίνθων, καὶ οὕτω πεπαύσεται. Ῥῆ δὲ χολέρη συμφέρει, ἡν μὲν ὀδύνη " , NI r 4 > " ᾽ # AN ὀδύ ἐς ἔχῃ, διδόναι ᾽ γέγραπται ἐν τοῖσι φαρμάχοισι παύοντα τὴν ὀδύνην, τὴν "δὲ κοιλίην θεραπεύειν τὴν "τε ἄνω καὶ τὴν κάτω, διωγραίνοντα πόμασι, καὶ μαλάσσοντα τὸ σῶμα λουτροῖσι θερμοῖσι, πλὴν τῆς χελῆς" καὶ ὅ τε ἔ ᾽ ὕτως εὐπετέστερος γίνεται, "5 ἡν ἐσίῃ τι δγρὸν φαλῆς" καὶ ὅ τε ἔμετος οὕτως εὐπετέστερος γίνεται, "5 ἡν ἐσίῃ τι δγρὸν, 18 \ x! LA # 1 ᾽ x A € = LA ᾽ λ καὶ τὰ προσεστηχότα ἄνω ἀπεμέεται, καὶ ᾽ χάτῳ ὀποχώρησις μᾶλλον διαχωρέει" ἡν δὲ Mκενος ἡ, ἐμέεται βιαίως, καὶ ὑπογορέε: βιαιόχῳ ἡ 4h) ᾽ β Pa τερον ᾽ ἐς ἐσπέρην δὲ διδόναι καὶ τούτῳ, ὅσαπερ "ὅ τῷ φαρμαχοπο1 Τὴν, θ.--μέλαν (H, al. manu) 6, MΔ0K, -- μέλ. om. νυῖσ. -- μύξαν EΘH. -ἐγγίνεται 9. ---ξ ἐς E. -- εἰς vulg.—{tn EFGHLK6.- ἱζη vulg.—fñ Ald. --τούτου EHLJKS. -- τοῦτον vulg. -- χοιλίην E, Mack. -- χοιλίαν vulg. -- ἀλεαίνειν EHK9, Ald., Mδοκ. --λεαίνειν vulg. --5moréerv θ. --Θέλειν K᾽ . --προπιπτόντων FG, AId. ----ἰένεόντων Lind., Mack. --᾽ ἥσσον θ, Mack. -- ἥττον γυ]σ. --δῆξι θ.--παρέχειν FGJ.— 557 (ὑπὸ HK) εὔ. vulg. -- ὅπ' om. 9. --τὴν μὲν διάρροϊαν 61}. π-διαρροίη Kθ, Με. --διάρροϊα vulg: ---" διδ. οἶνον γλ. καὶ στ. θ.--ἐς om. ᾽ E6. -τοῖς ὁ. φ. χεκαθαρμένοις 8. —7 παύσεται EHP᾽ . --ἐθέλεις 9K. -- θέλεις EH. -- σίτου ᾽ E' -- σίτων HK.—5ουχείου ᾽ E.-- φαρμαχίου al. manu. . -- ἀνέσπασται θ. -

ἀνασπᾶται vuls.-ñ, al. manu ἢ H.- ΚΘ. ---θφαρχαχῶν (sic) 4. -ῦτω 9. -
οὔτως νυ]. --πεπαύσεται (E;, cum ποὺ al. manu) FIJKP'.-χον παύσεται
νυ]β. --παύονταεθ. --τῆς ὀδύνης (H., al. manu τὴν ὀδύνην) 9. --- τε θ.---πῖτε
om, θ.--γραίνοντα πώμασι 9. -- εὐπρεπέστερος (E'I, al. manu εὐπετέστερος)
LQ', Lind., Mack. --- 5 χαὶ ἦν γυ]σ. -- καὶ om. 9. --- # χοὺ EFGIJQ®. --χαὶ
om. συ]. --ἀπερμεῖται" χαὶ ἦν χάτω ὑποχωρήσεις θ, --- "ἰ χενώση vulg.

DES AFFECTIONS. 239 96. (Ténesme.) Dans le ténesme, du sang noir et des mucosités sont rendus par le bas ; de la douleur est ressentie dans le ventre inférieur, surtout quand on va à la selle. En ce cas, 1] importe d'humecter, de graisser et d'échauffer le ventre, d'évacuer les matières, et de laver le corps avec de l'eau chaude, la tête exceptée. Il est ordinaire que cette maladie consomme un excès d'aliments ; en effet, les tranchées sont produites lorsque, le ventre étant vidé, le sang qui passe et les mucosités tombent sur l'intestin ; mais l'intestin en est moins irrité, quand il y a des aliments. Cette affection a les mêmes causes que la dysenterie, mais elle est moins grave, de courte durée et non mortelle. 27. {Choléra et diarrhée.) Dans le choléra ou la diarrhée, suites d'excès de vin ou de table, pour la diarrhée, on fera jeûner le malade ; s'il a soif, il boira du vin doux ou de la piquette douce ; Le soir, il prendra ce qu'on prescrit aux personnes purgées par un évacuant ; si la diarrhée ne s'arrête pas, et que vous vouliez cependant y mettre fin, vous procurerez le vomissement après avoir fait prendre des aliments ou de l'eau de lentille ; aussitôt l'évacuation par le bas éprouve une révulsion vers le haut. C'est encore un moyen d'y mettre fin que de nettoyer avec une décoction de lentille ou d'ers. Pour le choléra, s'il y a douleur, il convient de donner ce qui est écrit dans les Remèdes comme calmant la douleur, et de soigner le ventre, tant celui d'en bas que celui d'en haut (abdomen et poitrine), humectant avec des boissons, assouplissant avec des bains chauds le corps, excepté la tête. De la sorte, quelque liquide étant introduit, le vomissement est plus facile, les matières adhérentes sont expulsées par le haut, et les évacuations alvines vont mieux ; mais, si le malade est vide, 1] évacue par le haut et par le bas avec plus d'effort. -Le soir, à lui aussi on donnera ce qui est prescrit pour les personnes | -xevéons Foes in not. ex Cornario, Mack.-xevôon 6.-Lisez κενὸς ῥ̃.— τῷ om. (H, restit, al. manu) θ. -- φαρμαχοποτῇ 0. .

240 DES AFFECTIONS. : -- P η “21 Ὁ ER τέοντι. Γίνεται: ' δὲ ταῦτα τὰ ἀλγήματα, ὅσα ἐχ ποσίων γίνεται ἢ ἐξ ' -ὁ 5 ' 3 A! εὐωχίης, "ὅταν τὰ σιτία καὶ τὰ ποτὰ πλέω τοῦ εἰωθότος ἐς τὴν χοιλίαν: Ford L4 λήην ἐσέλθῃ; καὶ τὰ ἔξωθεν εἰωθότα ὑπερθερμαίνειν τὸ σῶμα χινέξῃ χολὴν καὶ φλέγμα. Ἰ ne - y 28. Στραγγουρίας τρόποι μὲν πολλοὶ ὅχαι παντοῖοι" συμφέρει δὲ . . "- C9 τ a! ἔξωθεν "μὲν τὸ σῶμα μαλάσσειν λουτροῖσι θερμοῖσιν, ἔσωθεν δὲ διω, ι A y , ζ., 3. Φ' E ' No 7 γράειν τὴν μὲν χοιλίην σιτίοισιν ὅφ' ὧν εὖροος ἔσται, τὴν δὲ χύστιν - = 5» - - , \ Le ποτοῖσιν 69" ὧν τὸ οὔρον ὡς πλεῖστον ὁδιαχεῖται' διδόναι δὲ καὶ τῶν “ - Ψ' # διουρητικῶν φαρμάκων, ἀ γέγραπται ἐν τῇ φαρμαχίτιδι παύοντα τῆς 09 F4 ὁδύνης. Ἡ δὲ νοῦσος ὑπὸ “τοῦ φλέγματος γίνεται" καὶ ὅταν μὲν Ἀ “ na “5 \ » χύστις ξηρανθῇ, τὴ ψυχθῇ, ἢ χενωθῇ, ὁδύνην παρέχει" ὅταν δὲ δύγρῃ » εν - - “ κ' τε καὶ πλήρης Ἀ καὶ χεχυμένη, ἦσσον" Ἀ δὲ νοῦσος τοῖσι μὲν πα“ LA λαιότεροισι ἱμαχρότερη γίνεται, τοῖσι δὲ νεωτέροισι βραχυτέρη, θανατώδης δὲ οὐδετέροισιν. 29. Ἰσχιάς 108 ὅταν γένηται, ὁδύνη λαμβάνει ἐς τὴν πρύσφυσιν - ” Δ 15. »' A “ 495 4 Ἀ 7e 2} δι 4 τοῦ ἰσχίου καὶ “ἐς ἄχρον τὸ πυγαῖον κατ' “ἐς τὸν γλουτόν" τέλος δὲ καὶ σὺ “-, # διὰ παντὸς τοῦ σκέλεος πλανᾶται ἢ ὁδύνη. Foire ὅξυμφέρει, ὅταν ἢ - ἀ - Ὁ ὁδύνη ἔχῃ, μαλάσσειν χαθ' ὁχοῖον ἂν τυγχάνῃ τοῦ σκέλεος στηρίζουσα ἢ ὁδύνη, ἐν λουτροῖσι καὶ χλιάσμασι καὶ πυρίησι, καὶ τὴν | , ep at < 1 397 , -- ' Ἀ χοιλίην ὑπάγειν " ὅταν δὲ λωφήσῃ Ἀ ὁδύνη, φάρμαχον δοῦναι χάτω" καὶ μετὰ ταῦτα πιεῖν “γάλα ὄνου ἐφθόν διδόναι δὲ τῆς ὁδύνης ἂ ' 15 x - 2 HN. > , 9 4 γέγραπται Praok τοῖσι φχομάχοισιν. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται, ἐπειδὴν \$ > . χολὴ καὶ φλέγμα ἐς τὴν αἰμόρροον φλέδα χαταστηρίξῃ, ἢ ἐξ ἐτέρης - ' , La νούσου, Ἀ ἄλλως, ὁχόσον ἂν τοῦ αἵματος ὑπὸ φλέγματος καὶ γο λῆς νοσήσῃ ξυνεστηχός" τοῦτο γὰρ πλανᾶται ἀνὰ τὸ σκέλος διὰ τῆς ? Δὲ καὶ vulg.—καὶ om. ἘΕΟΙΖΚΘ. -- πόσιων Lind. — ξκαὶ ὅταν ΕΘ' . - πλέω H. -πλείω 9.--πλέον νυ]ρ. -- ἐσέλθῃ ΕΗΚ. -- εἰς. νυ]σ. -- ὑπερθερμαίνοντα 9. -χινέη FGII.-zervén 9. --χινέει vulg. ---ὦ καὶ om. 9. --δ' ἘΚΘ. --- ὁ μὲν om. 7. -- εὖρωος al. manu H. -- χύστιν Ald., ETOP. --τὸ οὔρον om., restit. al. manu Ἡ. --εαὔροον pro οὔρον K.—5 δίοισι EB (H, al. manu διαχεῖται) ΡΟΟ. --διαχεῖται n'est pas sans doute au futur, malgré la correspondance avec ἔσται. Buttmann, Griech. Spr. § 95, Anm. 19, note, dit seulement : « On connaît de la langue alexandrine la forme biblique ἐχχεῶ, Act. 2, 17.— διαπαύοντα 9. --- τοῦ om. K. -- ολέματος (sic) H.—7# zev. ἢ du. E.-2 ΕΗΚ. ---- ὕγρῃ τέ ἐστι (ἐστι om. ἩΚΡ) καὶ πλ. ἢ (ἢ ΕΗΚΘ, AId.) καὶ (καὶ om. EG

K} χεχ. (ἐκχεχυμένη pro χαὶ χεχ. F) νυῖσ. -- παλαιτέροισι ΕΟ. --- τοῖς 6.—
οὐδετέροις 0.— δὲ om, 1. -- εἰς 1. ---- τ ἐς om. Οἱ, -- ἐς om. E, Mack. —
#3. ΕΗ.-5. vulg.-zoütoy θεραπεύειν pro τούτω.... ἐν 9. - ὅποῖον ΕῤΚ,

DES AFFECTIONS. 241 purgées par un évacuant (voy. 41). De ces maladies, celles qui proviennent d'excès de vin ou de table naissent quand les ali. ments et les boissons sont pris en plus grande quantité que d'habitude, et que les choses du dehors, dont l'effet est d'échauffer le corps en excès, émeuvent la bile et le phlegme. =" 28. (Strangurie.) La strangurie a des formes nombreuses et variées ; il convient d'assouplir le corps en dehors par des bains chauds, et en dedans d'humecter le ventre par des aliments qui le rendront coulant, et la vessie par des boissons qui procureront l: plus grande quantité d'urine. On donnera aussi parmi les médicaments diurétiques ceux qui sont écrits dans la Pharmacie comme calmant la douleur. Cette maladie provient du phlegme ; quand la vessie est sèche ou froide ou vide, elle cause de la douleur ; quand elle est humide, pleine et développée, elle en cause moins. La strangurie, plus longue chez les hommes d'un certain âge, plus courte chez les jeunes, n'est mortelle ni chez les uns ni chez les autres. 29. (Mal de la hanche.) Dans le mal de la hanche (sciatique et coxalgie) la douleur occupe la jointure de l'ischion, l'extrémité du siège (coccyz) et la fesse; finalement elle se promène dans tout le membre inférieur. Il convient, tant qu'il y a douleur, d'employer les émollients sur le point, quel qu'il soit, du membre inférieur où la souffrance s'est fixée, bains, fomentations, applications chaudes, et de relâcher le ventre; quand la douleur s'est adoucie, on donne un purgatif, puis on fait boire du lait d'ânesse cuit. On donne en outre les médicaments qui sont écrits pour la douleur dans les Remèdes. Cette maladie vient quand la bile et le phlegme se sont fixés dans la veine sanguine, soit à la suite d'une autre maladie, soit autrement, suivant que telle ou telle quantité de sang a été viciée et coagulée par le phlegme et la bile, car ce sang se promène le long Ald.-iv om. EHKP", Mack.—rupin 8.— 1 ὄνον γάλα 9. -- ἰΞ ἐν 8, Mack. τοῖς φαρμάκοις 8.—16% χαὶ 9. - ὁπόσον ἦΚΘ. --- 7 χαὶ τῆς γ. EKQ'6, Lind., Μδοκ. --7νοσήση ΕἠΚΘ. --“νοσήση νυῖς. - συνεστηχὸς θ. -ξυνεστηχότος ΕἠΟ'. Lind.-6xov EHΘ. Ald. se TOM. Vi 16

249 DES AFFECTIONS. Ε τς τ α = 2 V ja ANS φχεδὸς τῆς

αἵμορρόου καὶ ὄχου ἂν στῇ, ἡ ὀδύνη χατὰ τοῦτο ἐνδὴ Ἀ es At # A! ET νι
 λος μάλιστα γίνεται, Ἀ δὲ νοῦσος μαχρὴ γίνεται καὶ ἐπίπονος, θα-1%. Q7 à:
 νατῶδης δὲ οὗ " ἦν δὲ ἐς ἓν τι χωρίον καταστηρίξη Ἀ ὀδύνη καὶ στῇ, La Lg
 A # καὶ τοῖσι ναρυέχοις μὴ ἐξελαύνηται, δχαῦσαι χαθ' ὄχοιον ἂν τόπον ; Z
 5 227 Sr Qu τυγχάνη ἐοῦσα Ἀ ὀδύνη, καίειν δὲ τῷ ὠμολίνῳ. Ξ < se 30.

*Ar0pīric νοῦσος ὅταν ἔχη, Χαpβavet πῦρ, καὶ ὀδύνη τὰ ἄρθρα τοῦ
 σώματος λαμόάνει ὀξεῖη. καὶ ἐς ἄλλο τε καὶ ἄλλο τῶν ἄρθρων ὀξύτεραί τε
 καὶ μαλαχώτεραι καταστηρίζουσιν αἱ ὀδύναι. Τοër w ' ' 6T Ἀ: 297 ΕΣ 4 = \
 3 ξυμφέρει προσφέρειν, " ἡ ἂν ἡ ὀδύνη ἔχη, ψυγβατα. καὶ ἐχ τῆς χοῖ7 Ἀ > .
 Minc ὁπάγειν τὰ ἐνεόντα Ἰχλύσμασιν à βαλάνῳ, καὶ δοτᾶν διδόναι καὶ Ὡς
 Ὠ 1 Ὡς πιεῖν 6 τι ἂν δοχέη σοι δξυνοῖσον ὅταν δὲ ἡ ὀδύνη ἀνῇ, φάρμαχον
 χάτω πίσαι; καὶ μετὰ τοῦτο πίνειν ὀρρόν ξοθὸν " ἡ ὄνου γάλα. Ἡ δὲ D , ὅπο
 γολᾷ Ἰ λέ a _ ηθέ 2 à ἄρθ γοῦδος γίνεται ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος, ὅταν
 κινήθέντα ἐς τὰ ἄρθρα «10 12 NS - , ὕ \ DRE \ 2% 2. 1 δὲ χαταστηρίξη ' καὶ
 ὀλιγοχρονίη μὲν γίνεται καὶ ὀξεῖη., θανατώδης x Sn es οὗ" νεωτέροις "δὲ
 εἴωθε μᾶλλον ἢ γεραιτέροις γίνεσθαι. 81. Ποδάγρη "δὲ βιαίότατον μὲν τῶν
 τοιούτων ἀπάντων ὁχόσα LA περὶ τὰ ἄρθρα, καὶ πολυχρονιώτατον, καὶ
 δυσapaλλαχτότατον " καὶ ἔστι μὲν Ἀ νοῦσος αὕτη, τοῦ αἵματος
 ἐφθαρμένου τοῦ ἐν " τοῖσι φλε= Ξ : θίοισιν ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος" ὅσῳ
 "δὲ ἐν λεπτοτάτοις τε φλεθίοις καὶ ἐν ἀνάγχῃ πεφυχόσι πλείστη τοῦ
 σώματος καὶ ἐν νεύροις 45 τ. , λλ + A LU A 16 , LA καὶ दातेοις πολλοῖς
 τε καὶ πυχνοῖς, τοσούτῳ raocncnuwwTatrôy „...- x , iv ' -- ' ἈN NS τέ ἐστι
 τὸ νοῦσημα καὶ δυσapaλλαχτότατον. Ξυμφέρει δὲ καὶ ταύτη - 3 SES A s τὰ
 αὐτὰ, ἃ καὶ τῇ ἀρθρίτιδι" καὶ μαχρὴ μὲν καὶ αὕτη ἡ νοῦσος καὶ 1 Κατὰ
 τοῦτο, καὶ (καὶ ὈΠ1.. restit. al. manu H) ἡ ὀδύνη ἐνδ. γίν. μάλιστα (uέx.
 γίν. Ἐ) καὶ ἐπίπονος vulg.—f ὀδύνη χατὰ τοῦτο ἐνδ. μάλ. γίνεται, à δὲ
 νοῦσος μαχρὴ γίνεται καὶ ἐπίπονος. --' ἦν HKP. --εἴνυῖς. --δ' EHK.—Ev
 τιν: 3. —\$ χλυσαι (sic) θ.--ὅποῖον EH0, A' Ia. --τόπον EKQ/, Lind., Mack. --
 τόπον om. γα]σ. -- οὔσα 9. ---i ἀοθρίτες Ad. —5 λαμδάνει π. (πυρετὸς al.
 manu H) καὶ (καὶ om. 1) ὀδ. ' τὰ ἄρ. τοῦ σώματος" λαμβάνει δὲ καὶ (καὶ om.
 HK) ὀξεῖη (ὀξη: sic 6) vulg.—J'ai corrigé sans Tη55. -- ἄλλοτε ἄλλο EHK,
 Ald. ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε ἘΙ. --οαί (αἱ Ε' Ι τῶν ἄλλων pro τῶν ἄρθρων FGI. --
 στήριζουσιν ὁ. --- ὅταν ἡ ὀδύνη ἔχη θ. à om. 5. --ἔχη K. -- ἔχει νυ]α. ---Ἱ
 χλυσμοῖσιν HK. - χλυσμῷ 9. -- δυφεῖν 9.--- δυφᾶν EGHLIK, A1α. -
 ἐπιδιδόναι ἘK Q', Eind.-6 τι ἦν δοχῇ 9.---θ σ, ἘK. -- συνῆσον 1. -- ξ, om.

(H, al. manu συνοῖσον) 9. --ἀνὴ (Ε΄. al. manu ἐνῆ) 6. Lind., Mack. --ἐνῆ
vulg. -- τοῦτο Coda.,-Ald., Frob., Lind.-robroy vulg. -- πιεῖν ὄρον 9.---οῦ
KO, 11π8..Ὁ _Mack.=%οὐ να]ο. Ξ ἐς Ἑς, Lind.-e; vulg, τος 19.χαὶ om. 17.-
- "5 EHK.-* γέρουσι γίγνεσθαι θ.-- γίνεσθαι ἢ παλαιότερο!σι Ε΄IK, --
παλαιτέροις: FGJ. -- ἢ

DES AFFECTIONS. 243 du membre inférieur par la veine sanguine, et, là où il s'arrête, la douleur se fait surtout sentir. La maladie est longue et douloureuse, mais non mortelle. Si la-douleur se fixe en un point particulier et y demeure sans que les médicaments puissent Vexpulser, on cautérise le lieu douloureux quel qu'il soit ; la cautérisation sera faite avec un moxa de li écru. 30. (Arthrite.) Dans l'arthrite, la fièvre survient, une douleur aiguë s'empare des articulations du corps, et ces douleurs, tantôt plus aiguës, tantôt plus douces, vont se fixer tantôt sur une articulation, tantôt sur une autre. Il convient d'appliquer sur la partie douloureuse des rafraîchissants, de débarrasser le ventre des matières par des lavements ou un suppositoire, et de donner en potages et en boissons ce qui vous paraîtra utile. Quand la douleur s'est relâchée, on donne un purgatif, puis on fait boire du petit lait cuit ou du lait d'ânesse. Cette maladie provient de la bile et du phlegme, qui, mis en mouvement, se sont fixés sur les articulations; elle est de courte durée et aiguë, mais non mortelle ; elle attaque les jeunes plus volontiers que les vieux. 31. (Podagre.) La podagre est la plus violente de toutes les maladies articulaires, la plus longue et la plus tenace ; elle se produit quand le sang qui est dans les veinules a été vicié par la bile et le phlegme ; et, comme là sont les veines du corps les plus ténues et les plus étroitement serrées, ainsi que des nerfs et des os nombreux et rapprochés, là aussi le mal a le plus de persistance et de ténacité. Les mêmes moyens qu'à l'arthrite conviennent ici; la maladie est longue et douloureuse, mais - yéo. om. "H (al. manus restituit ἡ παλαιότεροι post γίνεσθαι), -- #06, Mack.—@i om.-vulg.—Bra:έracov EH0'6, Lind., Mack.-ξradrepoy vulg. — -όπόσα 'HK. -όσαπερ θ.--δυσαπαλλαχτώτατον 'ΕΦ. ----" τοῖς 9,--όσον E.— #5 'ΕΠΞ9..λεπτοτάτοις τε φλεδίοι- θ.--λεπτοτάτοιςιν ᾧ φλεδίοισιν vulg.—Post px. δάαυηῖ τοσοῦτω EF (H, 5]. manu) ΠΚΡΟΩ': addit ὑπὸ χολῆς καὶ φλέτ'Ιβατος ὅσω: δὲ ἐν λεπτοτάτοιςιν ᾧ φλεβδίοισιν τοσοῦτω (.- πεφύχασι EGIJ KΘ'.--ἐνεύροισι, al. manu ἐν v. 'H. ---ῶ τε καὶ Eῤ.-- ὀστέοις θ.--πολλοῖσι FG,Ald., Frob.— #Ante x. aūdit δὲ νο]ς. (δὴ Lind., Mack). -- ξδὲ om. ER. --παραμονιχώτατον 2..-τέ om. FGIH, -- δ' οὐ HK. :

244 DES AFFECTIONS. " . , - 7 επίπονος, θανατώδης δὲ οὐ. Ἦν
28 τοῖσι δαχτύλοισι τοῖσι μεγάλοι" 97 -“ 4 ’ , - , CR σιν Ἀ ὀδύνη
ἐγκαταλείπεται, χαῦσαι τὰς φλέδας τοῦ δαχτύλου ὑπὲρ Ω " x s” ποῦ
χονδύλου ὀλίγον, χαῖν δὲ ὠμολίνω, κα: ’ 4 A 39. 2 Ἰκτερον δὲ ὥδε γρὴ
θεραπεύειν" ἔξωθεν μὲν τὸ σῶμα μαλ: = “ N s, RS | , θάσσειν λουτροῖσι
θερμοῖσι, τὴν δὲ χοιλίην διυγραίνειν καὶ τὴν χύες τιχῶν διδό ἃ 3 £ au ἦν δὲ
ἰσχυρὸ σιν, χαὶ τῶν διουρητικῶν διδόναι, ἃ ὁ προγέγραπται" ἦν δὲ ἰσχυρὸς
“- 7 [4 AS LA Ἀ, καθήρας τὴν κεφαλὴν, φάρμαχον πίσαι χάτω, ὅ τι χολὴν
χαθαί- < # - _h Ἀ “ ’ per, ἔπειτα ὁδὲ τοῖσι διουρητικοῖσι χρῆσθαι" Ἀ δὲ
γοῦσος γίνεται, C9 % x ’ ὕ ” ὅταν χολὴ κινηθεῖσα 6x0 τὸ δέρμα τράπηται. £
’ O Ἀ , 33. Ταῦτα 50 ἐπιστάμενος ἀνὴρ ἰδιώτης οὐχ ἂν ὁμοίως ἐμπίπτοι A la
4 SA “ ἄς ἀνήκεστα νουσήματα’ δχαὶ γὰρ νουσήματα εἶωθεν ἀπὸ ’ σμικρῶν
σῶ ἃ d χ # προφασίων μεγάλα χαὶ πολυχρόνια γίνεσθαι. Καὶ ὅσα μὲν σιτίων
ἦ “- ’ # A ’ μὴ J : ’ O 7 ποτῶν ἐχόμενά ἐστιν ἢ ροφημάτων ἢ φαρμάχων,
βῆδσα ὀδύνης εἶνεχα 2 δίδονται, ἀκίνδυνά ἐστιν ἅπαντα προσφέρειν ἀεὶ, ἐὰν
χατὰ τὰ γεγραμμένα προσφέρῃς ὅσα δὲ χαθαίρει τῶν φαρμάχων χολὴν ἢ
φλέγα, ἐν τούτοις οὐ χίνδυνοι γίνονται χαὶ αἱ αἰτίαι τοῖσι θεραπεύουσι"
θφυλάσσεσθαι οὖν χρὴ ταῦτα μάλιστα. ’ O Ταῦτα μὲν ὅσα κατὰ χοιλίην
γίνεται νουσίματα πλὴν περὶ ἐμπύων χαὶ φθινόντων χαὶ τῶν γυναιχείων,
ταῦτα LD χωρὶς γεγράφεται. 34. Φύματα “ὅσα φύεται, πάντα ὑπὸ
φλέγματος ἢ afuuros φύεται" ὅταν δὲ ὑπὸ τρώματος ἢ πτώματος ἀθροισθῇ,
ξυμφέρει 97 τούτων, τὰ νὲν χαταπλάσσοντα χαὶ φάρμαχα πιπίσχοντα
διαχεῖν, τὰ δὲ χαταπλάσσοντα πεπαίνειν- χαὶ “διαγέει μὲν τῶν
χαταπλασμάτων ὅσα θερμὰ ἐόντα ὑγραίνει, χατ μὴ σπᾶ ἐς ἐωυτά" πεπαίνει
δὲ ὅσα 1 Δ’ ἐν EHK. -- τοῖς μεγάλοις θ.-- τοῖσι μεγάλοις Mack. --τ. μεγ.
om. vulg. -- ὁδ. om. ’ H. -- ἐγκαταλείπεται EHPθ, 1184. -- ἐγκαταλίπεται
Kι. -- χαταλείπεται M80K.--ἐγκαταλείπεται vulg.— Ἐἵχτερον δὲ EHKΘ.--
τὸν δὲ ἵχτ. vulg. τ’ γέγραπται, al. manu πρὸ ’ H. --χαθαίρειν δ. oo. τι (10m.
’ EHKP) x.x. ὁ (6 τι EHK6) vulg.— δὲ om. θ.----5 δ’ E.--δὲ om. (H, restit. al.
manu) θ.ἐμπίπτει EFGI.-2; H, Lind.-<is vulg.—6yoι γὰρ v. om. 6.-vono.
om. ’ H. --ἀεὶ ὥθεν (sic) pro εἶωθ. 0.—7 ou. EHK9.-p. vulg.=roocécuvon E(H,
al. manu) K, E’Iπα.-- σίτων θ. --αχόμενα 0.— 5 [χαὶ] ὅσα Lind.—£vezx 9. --
ἀεὶ ante προσφ. HK.-& δεῖ προσφέρειν, et ἀεὶ om. 9. ---θφυλάττ, EHK. --
ταῦτα μάλ. 5. - τὰ (τὰ om. H) μάλ. vulg.—10[χαὶ] ταῦτα μὲν Lind., Mack.
—#5è 6. τγὰρ xulg.— δὲ ὅσα ’ E. --πάντα ponitur ante ὅσα 6.- Ante ὅταν
addunt εἰ (ἢ H) γὰρ ὑπὸ φλέγματος, οἱ δὲ om. ’ EHP. --δὴ legit Cornarius

et superioribus adjungit, Foesin not. -- τραύματος ἙΘ. --- 5 δὲ ΕΒΚΘ. --- "
διαχεῖν 9. - τῶν

DES AFFECTIONS. 245 non mortelle. Si la douleur reste fixée sur les gros orteils , on brûlera les veines (comp. pour l'ustion des veines, Des Lieux dans l'homme, 5 40) de l'orteil un peu au-dessus du condyle, et on les brûlera avec du lin écru. 32. (Ictère.) L'icière doit être traité ainsi : en' dehors on assouplira le corps par des bains chauds; on humectera le ventre et la vessie, et on donnera les diurétiques indiqués cidessus. Si lictère est intense, après avoir purgé la tête (par les errkins), on administre un purgatif cholagogue, puis on se sert des diurétiques. Cctie maladie-est produite quand la bile mise en mouvement se porte sous la peau. 33. (Remarque sur l'utilité des notions précédentes.) Avec de telles connaissances un homme du monde ne tombera pas aussi facilement qu'un autre en des maladies incurables ; car c'est ordinairement de petites causes'que les maladies deviennent grandes.et durables. Pour tout ce qui tient aux aliments, aux boissons, aux potages, aux médicaments donnés pour la douleur, on les administrera constamment sans auénn danger, si on les administre conformément à ce qui a été écrit. Mais il n'en est pas de même des évacuants cholagogues ou phlegmagogues ; là commencent les dangers (Epid. v, t. V, p. 199) oi les accusations contre les médecins; il faut donc s'en garder particulièrement. Telles sont les maladies qui surviennent au ventre (poitrine et abdomen), excepté lempyème, la phthisie et les affections des femmes. De celles-là il sera traité à part. 34. (Des tumeurs.) Les 'tumeurs proviennent toutes du phlegme ou du sang; quand la-collection est la suite d'un coup ou d'une chute, il convient, pour les unes, de les dissoudre à l'aide de cataplasmes et d'évacuants pris à l'intérieur» pour les autres, de les mûrir à l'aide de cataplasmes. Sont résolutifs les cataplasmes qui , étant chauds, humectent et n'altirent pas à soi; sont maturatifs ceux qui, échauffant, condenom., restit. al. manu H.-26vrx 9. -- ὄντα (ὄν. om, J) vulg.-Gè xäv pro καὶ μὴ 2. à

246 DES AFFECTIONS. Geouxtvonea Euvdyer- όταν <un0%, ἡ αὐτόματον δαγῆ, φαρμάκῳ ἀναχαθαίρειν τὸ ὄγρον' όταν δὲ πυορρόουντα παύσεται, ὡς ἔλχος ἴσθαι. 35. Λέπρη καὶ χνησμὸς καὶ ψώρα καὶ λειχήνες καὶ ἀλφὸς καὶ ἀλώπεχες ὑπὸ φλέγματος γίνονται" ἔστι δὲ τὰ τοιαῦτα αἰσχος μάλ-λον ἢ νουσήματα" χηρίον καὶ χοιράδες καὶ φύγεθλα καὶ δοθιῆνες καὶ ἄνθραξ ὅπῳ φλέγματος φύεται. 86. Τούτοις ἐτοῖσι φαρμάχοισιν ἀποχαθαίροντα ὧδε χρῆσθαι" \, € \ = LA ὁδοὶ μὲν χολώδεές εἰσι, διδόναι "τὰ br" ὧν χολὴ καθαίρεται" ὅσοι δὲ φλεγματοῦδες, "τὰ ὅφ' ὧν φλέγμα" ὅσοι δὲ μελαγχολῶσι, Ἰτὰ ὅφ' ὧν μέλαινα χολή" ὁ τοῖσι δὲ δδρωπιῶσι τὰ ὅφ' ὧν ὕδωρ. Ὅσα Êe δίδεται 7 1 À A ÿ r CEST vi 4 λέ. C2 2 \ φάρμαχα ποτὰ καὶ μὴ χαθαίρει μήτε χολὴν μήτε φλέγμα.» όταν ἐς τὸ nd 3 à 3 σῶμα ἐσέλθῃ, τὴν δύναμιν αὐτὰ παρέχεσθαι δεῖ ἢ ψύχοντα ἢ θερμαίνεσθαι C4 νοντα ἢ ξηραίνοντα ἢ ἔγουίνουγα ἢ ἔξυνάγοντα ἢ διαχέοντα' ὅσα δὲ ὕπνον ποιεῖ, ἀτρεμῖν δεῖ τῷ σώματι παρέχειν τὸ φάρμαχον. σ iv 2 , 207 40 2 = ' , 37. Ὅταν δὲ Ent νοσέοντα ἀφίχῃ, "ἐπανερωτᾶν χρὴ ἃ πάσχει, καὶ ἐξ ὅτου, καὶ ποσταῖος, καὶ τὴν χοιλίην εἰ διαχωρέει, καὶ δίαίταν ἥντινα διαιτᾶται, καὶ ἐνθυμέσθαι πρῶτα μὲν. τὸ νοῦσημα πότερον CR Sa ' ' 2 à 2 2 + "» 3. 297 ἀπὸ χολῆς À φλέγματος γεγένηται ἢ ἀμφοτέρω, καὶ τοῦτο εὖ εἰδέναι g_ 412,7 #. ΠΣ <= re € _ ? 'A > 1 , ὅτι "ἀνάγκην ἔχει ὥστε ὑπὸ τούτων τοῦ ἐτέρου ἢ ἀμφοτέρων γίνε-# ' 9 ' A 7 1 μ' a! Ca σθαι, ἔπειτα πότερον "ξηρασίης ἢ ὑγρασίης χρήζει. À τὰ μὲν τοῦ ' [x δὲ £ L: «5. A -O Y. F4 δώματος ξηρασίης, τὰ δὲ δγρασίης" ἔπειτα τὴν νοῦσον, εἴτε ἄνω δεῖ θεραπεύειν, εἴτε χάτω, εἴτε διὰ τῆς χύστιος, καὶ εἴτε αὔξεται ἢ νοῦLA ? "H σος, εἴτε μαραίνεται, εἴτε "λύεται, εἴτε μεταπίπτει εἰς ἐτέραν νοῦσον. A ca 38. Τοὺς τρωματίας λεμοχτονέειν, καὶ ἐκ τῆς χοιλίης ὁπάγειν τὰ LA A 7 à Ξ , ἐνεόντα, ἢ ὑποχλύζοντα, ἢ φάρμαχον χάτω "διδόντα, καὶ πίνειν ἸΣυν. 9.-- δέ τι vulg.-r: om. ΕἸΚΘ. --- 2 ο. ἄν. τὸ πῦον θ. --δὲ om. J. - ἰᾶσθαι ΕΗΙJ6. - - χνησμὸς χ. ψώρα θ. ληχήνες ΑΙ. --ληχήνες 61}. - ἀλώπεχες al. manu H. -- γίνεται ΕΗΡ'. --- ταῦτα pro τὰ ΕΗΚ. -- ταῦτα pro τὰ τ. θ. -ἀεῖχεα (516) pro αἰσχος θ.--φύγετρα 9. --ἄνθρακες 9. --- τοῖς 9. ---" τὰ om. (H, restit. al. manu) θ. -- φλεγματοῦδες 6. ---%73 om. ἘΕΚΘ. --μελαγχολῶσι: ΕΗΚ6, Mack.—uelxyyokoücr vulg.=7rà om. Ηθ. -- τοῖς θ. --χαθαίρει ΚΟ, Mack.— xafaiperv νυ] δ. -- ἐσέλθῃ ἘΘ. -- εἰς. vulg. —° συν. 9. --ποιεῖ θ. -ἄτρεμεξην θ, ΜΔΟΚ. -- σῶματί 6, ΜΔΟΚ. --αἵματι vulg. — " ἐπανέρεσθαι 9. -ποστέος 9. --διαίτην 9. --ἦν 6. -πρῶτον ΚΡΙ. --- D'après Mack , 6 a ἀνάγκη sans ἔχει ; ma collation n'en dit rien. — © ὄγρ. ἢ ξ. κρίζει 9, --- 3τελευτᾷ 8.

DES AFFECTIONS. 247 sent, Si on incise, ou si l'ouverture se fait spontanément, on purge l'humeur à l'aide d'un médicament ; quand l'écoulement du pus a cessé, on traite comme une plaie. 33. (Eèpre, prurigo, gale, lichen, alphas, alopecie, favus, serofules.) La lèpre, le prurigo, la gale, le lichen, l'alphos, l'alopecie, proviennent du phlegme ; ce sont là plutôt des difformités que des maladies. Le favus, les serofules, les pustules, les boutons, l'anthrax sont produits par le phlegme. 36. (De l'emploi et de l'effet des médicaments.) On emploiera ainsi qu'il suit les médicaments purifiants : aux personnes bilieuses, on donnera les cholagogues ; aux personnes phlegmatiques, les phlegmagogues ; aux personnes mélancoliques, les remèdes qui purgent la bile noire ; aux hydropiques, les remèdes qui purgent l'eau. Les polions médicamenteuses qui n'évacuent ni la bile ni le phlegme doivent, introduites dans le corps, manifester leur propriété en refroidissant, en échauffant, en desséchant, en humectant, en contractant, en résolvant. Les médicaments qui procurent le sommeil doivent mettre le calme dans le corps. 37. (Examen du malade.) Quand vous visitez un malade, demandez-lui ce qu'il souffre, -par quelle cause, depuis quand, si le ventre est libre, et quel régime il mène. D'abord on examinera si la maladie est produite par la bile ou le phlegme ou par tous les deux, sachant bien que nécessairement elle a pour cause soit l'un et l'autre, soit l'un ou l'autre, Puis on verra si le malade a besoin d'être desséché ou humecté, ou si une partie du corps a besoin d'être desséchée et une autre d'être humectée. On recherchera si la maladie réclame un traitement ou par le haut ou par le bas ou par la vessie, si elle est dans l'augmentation ou dans la décroissance, si elle se résout ou se change en une autre: 38. (Des plaies.) Dans les blessures, il faut prescrire la — ἐξ Lind.— πέτερην Es, "Hind, Mack. - ἐτέραν ταῖς. - λειμοχτονέειν 8. --" διδόναι: EP'.

φλεγμαίνοντα ψύχειν χαταπλάσμασε" τὰ δὲ Ξτοιαῦτα καταπλάσματα εἶνα:
 ἢ τεῦτλα ἐφθὰ ἐν ὕδατι, ἀ ' λινον, ἢ ἐλαίης φύλλα, ἢ συχῆς φύλλα, "ἢ ἀχτῆς
 φύλλα, ἢ βάτου, ἢ δοιῆς Ὑλυκεῖης; πε μὲν τούτοισι χρῆσθαι" ὥμοῖσι δὲ
 ὀδάμνου ποτ ἢ ἄγνου, Α ἐλελίσφάρχου, Τῇ τιθυμάλλου, ἢ γλήχωνα χλωρὴν,
 ἢ πράσα, ἢ σέλινά, Α χορίανον, ἢ ἰσάτιος φύλλα" ἦν δὲ ὅδ μηδὲν τούτων
 ἔχες θμήτε ἄλλο τι μηδὲν χατάπλασμα, ἄλφιτον φυρήσας ὕδατι ἢ οἶνω
 χατάπλασαι. 1 Τοσοῦτον δὲ χρόνον χαταπλάσματα τάδ' ὠφελέει, Ἀδχόσον
 ἂν ψυχρότερα ἀ Α τὸ ἔλχος" ὅταν δὲ ἀ θεομότερα ἢ ὁμοίως θερμὰ, βλάπτει.
 Τὰ λιπαρὰ "πρὸς τὰ φλεγυαίνοντα οὐ συμφέρει, οὐδὲ πρὸς τὰ ἀκάθαρτα,
 οὐδὲ πρὸς τὰ σηπόμενα" ἀλλὰ . 4 Ὡ # πρὸς υὲν τὰ φλεγμαίνοντα συμφέρει
 τὰ ψυχρὰ, πρὸς δὲ τὰ ἀκάθαρτα DEA Lé LA ' χαὶ "τὰ σηπόμενα "τὰ δριμέα
 χαὶ ὅσα δῆξιν τινα παρεχόμενα χαθαίρξιν" ὅταν δὲ σαρχοφυῆσαι βούλῃ, "τὰ
 λιπαρὰ χαὶ τὰ θερμὰ μᾶλλον συμφέρει, πρὸς ταῦτα γὰρ ἢ σὰρξ θάλλει. 39.
 Π:Οχόσοισιν ἄνθρωποι σιτίοισιν ἢ ποτοῖσιν ὑγιαίνοντες ἐς δίαιτὰν χρῶνται,
 ἐχ τούτων χρῆ τῶν παρεόντων ' ' χρῆσθαι πρὸς τοὺς νοσέοντας σχευάζοντα
 θερμὰ χαὶ ψυχρὰ καὶ ὑγρὰ χαὶ ξηρὰ" ἐχ μὲν ψυχρῶν θερμὰ, 33 ἐχ δὲ
 θερμῶν μὴ θερμὰ, Prat ξηρὰ ἐχ μὴ ξηρῶν, χαὶ τὰ λοιπὰ χατὰ τὸν αὐτὸν
 τρόπον. Ἀπορέειν δὲ "οὐ χρῆ, οὐδὲ τοῖσι 17H vulg.-J'ai corrigé sans mss.
 — ξ χαὶ θ.-ἢ vulg.-Suoetv EGHJK8, Ald.-Post 5. addunt ὕδωρ EPOT. ---ὐ
 τ, om. EHP/Q'8.-célive K.-7 oux. φ. Om. 1. --- (ἢ ἀχτῆς φύλλα 9. --ἢ &. φ.
 om. vulg.— Post βάτου addit ἀ βαλάνου vulg.- βαλάνου om. (H, restit. al.
 manu) θ. -- ἐφθοῖς 6.—5 υὲν EH KG. -- Gēvulg. — ὁ ραφάνου 6.—7% om.
 Lind.-yñyove GJ, Ald., Frob. Ὑλήχω (sic) 0.—χοποτανvoy H,
 -ἀτο'Ηρίαννον ἘΚ. --χόριον 6. --ἰσάτεος K.-64τιος EΘHI:. -- ὁ μηδὲ FG.-
 unōdēn om. 1. --ἀπὸ τούτων vulg.-&x om. (H, restit. al. manu) 8. —yñre θ. --
 υηδὲ vulg. --τι οι. EHK6.— 1 χαὶ τὸν τοιοῦτον pro τ- ὅ. -τὰ χατ. sine τάδ'
 ἘHKΘ. --" ὁπ. EHK. --ἐφ' ὅσον 6.-Post ἂν addunt χοόνον EGH6, Ald. —
 209 ξ. πρὸς τὰ οὐ. E.-uēn om. FGN.—"Ε, τὰ οπι. (H, restit. al. manu) 0.—
 "' τὰ om. 9. "-- 5 τὰ om. (H, restit. al. manu) 8.=riva om. (H, restit. al.
 manu) θ. --γὰρ pro δὲ E. — βούλει 1. -- βούληται. - " τὰ om. 9.--ἰ ὁπόσοι
 HK. - ὁχόσο: E. -- ὁπόσοισιν 1. - ὅσοι ἀνθοώποισι τοῖσιν (sic) ἢ πότοισιν 8.
 — 1 χρέεσθας E1η4. -- σχευάζονται θ. -χαὶ θ. χαὶ Ψ. E'I. --"χαὶ ψ. rai θερμὰ
 9. --" ἐχ δὲ θερμῶν μὴ θερμὰ E (al. maru B) K.-χοὺ θερμὰ x μὴ θερμῶν
 νυῖς. --χαὶ θερμὰ σὴ ἐκ uñ θεραῶν θ. --Ξ χαὶ ξ, x μὴ &. om., ΓBE, α]. manu
 Ἡ. --- 3: οὐ om. EU, restit: al. manu) J.-{nroëyra 6.+Ante μηδὲν addit & al.

manu H. - Post εἶναι addit χρή θ.--σχοπής 9.σχοπής Έ, --τούτων θ. τς Re
ἌΝ Ἀ ἔ

DES AFFECTIONS. 249 diète, débarrasser le ventre des matières, soit par un lavement, soit-par un purgatif, donner pour boisson de l'eau et du vinaigre, et pour nourriture des potages. On rafraîchira avec des cataplasmes les parties enflammées ; ces cataplasmes seront ou des bettes (*beta vulgaris*, L.) cuites dans de l'eau, ou du céleri (*apium graveolens*, L.), ou des feuilles d'olivier, ou des feuilles de figuier, ou ces feuilles de sureau, ou de ronces, ou de gnenadier doux. Ces feuilles seront employées cuites ; mais on emploiera crues celles de nerprun, d'ignus-castus (*vitez castus*, L.), de sauge, de tithymale (*euphorbia characias*, L.), de pouillot verd, de porreau, de céleri, de coriandre , ou de guède (*ésatis tinctoria*, L.). Si vous n'avez aucune de ces plantes ni aucun autre cataplasme, pétrissez de la farine avec de Peau ou du vin, et appliquez-la. Ces cataplasmes sont utiles aussi longtemps qu'ils sont plus froids que la plaie; mais, s'ils sont plus chauds on également chauds, ils nuisent. Les substances grasses ne conviennent ni aux parties enflanmmées ni aux plaies sordides, ni aux plaies putrides ; ce qui convient aux parties enilammées , ce sont les applications froides ; aux plaies sordides et aux plaies putrides les substances âcres et qui, ayant quelque chose de mordicant, mondifient. Quand - on veut incarner, il vaut mieux employer les applications grasses et les applications chaudes, car elles font bourgeonner les chairs. 39. (Des aliments et des boissons.) Les aliments et les boissons dont les personnes se servent en santé doivent, se trouvant sous la main, être utilisés pour le cas de maladie, et rendus, par la préparation, chaudes, froides, humides, sèches, c'est-à-dire qu'avec des substances, froides on en fera de chaudes, avec des chaudes on en fera qui ne le seront pas, avec des sèches on en fera qui ne seront pas sèches, et le reste de la même facon. Il ne faut pas vous laisser embarrasser, et, tandis que vous ne savez pas vous aider de ce qui est à votre portée et que vous cherchez ce qui est absent, demeurer inutile au malade. Étendez judicieusement votre recherche au delà

250 DES AFFECTIONS. παρεοῦσι μὲν μὴ δύνασθαι, τὰ ἀπόντα δὲ ζητεῦντα μηδὲν ὠφελέει. τὸν κάμνοντα οἷόν τε εἶναι" εὐρήσεις δὲ, ἣν ὀρθῶς σχοπέης ἔξω. Τοῦ» πείς τοῖσι πρὸς τὸν νοσέοντα χρῶνται, ὀλίγα. 0. ῥοφήματα δὲ ἐν τῇσι νούσοισιν ἀπάσῃσι διδόναι ἢ πτισάνην λα χέγχρον Ἀ ἄλητον ἢ χόνδρβα τούτων θόχόσα μὲν δίδως ἐς διαχώρας, λεπτὰ διδόναι χαῖ θιεφβότερας χαῖ γλψρτερα Ἀ Ἀ Ps à θερμότερα' δχόσα δὲ ἐς ἰσχὺν à ἀναχομιδὴν vs παχύτερα trot λιπαρώτερα χαῖ μετρίως ἔφθά, Ποτοῖσι δὲ χρῆσθαι, ἣν μὲν ὑπάγειν ἐθέχης τὴν χοιλίην χαῖ τὴν χύστιν, γλυχὺν οἶνον ἢ μελίκρητον' ἣν δὲ LA A S 2 pe > ν' des } LCR M δ Σὲ 3 -'Aã > στύφειν, αὐστηρὸν, λευχον, λεπτὸν, ὕδαρεα' "Ων LE ἐς ἰσχὺν, αὐστηty x , 'ξ τ x OΣ , 2 - 4 O7 ρὸν, μέλανα' ὁχόσοι τὸν οἶνον πίνουσιν ἀνηλεῶς , τούτοις διδόναι, ἃ γέγραπται ἐν τῇ φαρυναχίτιδι ποτὰ σχευαζόμενα. κ'. Τοῖσι ἐφαρμαχοποτέουσι διδόναι! μετὰ τὴν χάθαρσιν, τοῖσι £ 2 (O ò à £ λ ò à τ τι 4 D λό "ὁ μὲν πυρέσσουσιν, à φαχὸν ἢ χέγχρον λεπτὸν Ἀ πτισάνης χυλόν' D o7 os 4 χ \ Dee € € Ed 2,7 Du POLE a τὸ δόναι δὲ πτισάνην μὲν χαῖ κέγχρον ὡς χοῦφα ἐόντα ; ἴ χόνδρον δὲ ὡς 3 ' OΣ # = Ἀ &h: € LE 1. Le Je 4 8 δὲ ἰσχυρότερον τούτων, χαῖ ἄλητον ὡς ἰσχυρότατον πάντων" φαχὸν > 79 J NON ὦ NP SNA € κ La LU ' εὐώδεα σχευάσαι, καὶ ὀλίγον δεύτερον διδόναι ὡς χαῖ χοῦφον ὃν δόA φημα καὶ εὐχάρδιον ἄνω" παραμίσγειν δὲ ἢ ἄλας ἢ μέλι καὶ χύμι\ = - à ξ 2 γον χαῖ ἔλαιον °r6 φαχῶ, ἢ "χλόης γλήχωνος καὶ ὄξους ὀλίγον" τοῖσι δὲ ἀπύροις ἄρτου χαθαροῦ τὸ ἔσωθεν ἐνθρύψας ἐν ζωμῶ, ἢ μᾶζαν à ν' a χαῖ τέμαχος ἔξτθόν, "ἢ χρέας ὀῖος ὡς γεωτάτης, ἢ ὄρνιθος, ἢ σχύλαà à "-χος ἐφθόν, 127 τεῦτλον ἢ χολοχύντην Ἀ βλῆτον, "χαῖ μετὰ τὸ σιτίον τὸ πίνειν οἶνον εὐώδεα, παλαιὸν, λευχὸν, ὄδαρέα. IToiot 0.—? puy. τάδε ἐν τ. v. πάσῃσι 9. -- δ' 'EHK. --ἢ (quater) om. 6.— ἢ primum et sec. om., restit. al. manu . -- πτισάνην E. —3 ὀπ. (bis) H. ὅσα (bis) 9.-- δίδως Ald., EtoP.-- διδῶς vulg.—didws om. θ.-- ἐς E, ind. -- εἷς vulg.-mpus 0.—4χοῦ EHKO, Lind., Mack.-xo om. νυ]. --πότοις θ.χρέεσθαι 11η6. -- ἐθέλοις θ. --λεπτὸν λευχὸν 6. — ἣν δὲ ἰσχύειν νυ]6. -- ἂν δὲ ἐς ἰσχὺν 9. -- ὅσοι 8. --ὀπόσοι H'I. ---φαρμακοποτέοις (sic) 1. -- χάθαρσι 9. χιγχρὸν (sic) sine λεπτὸν θ.-- πτισάν. (ubique) Ei. -- ὄντα 6.— 7y. δὲ ὡς ἰσχυρότατον πάντων, καὶ ἄλ. ὡς ἰσχυρότερον (ἰσχυρότατον G, H eadem manu ἰσχυρότερον, θ) τούτων vulg.—χοῖ ἄλητον ὡς ἰσχυρότερον τούτων, χόνδρον δὲ ὡς ἰσχυρότατον πάντων Lind.—Je pense, comme Lind., qu'il y a une correction à faire; la plus simple me paraît celle que j'ai adoptée. — " Post δὲ addit ὡς 0.—ὃν om. 9.---θ τῶ δὲ φαχῶ παραμι- | σγεῖν

(παρ. om., restit. al. manu H) ἢ vulg: -r & φάχω (sic) ἢ 0. — 9 γλ." χλόην E
(χλόης. K). -ῶξος (084. -- ἀπυρέτοισιν (H, al. manu), Mack. -ἀ&χυρέtors 9. -
-ῶρτος 7. -ἐνθρύψας Codd, --ἐντρίψας ναῖδ. -- μᾶζαν (ubique) Kühn. Γ vu

DES AFFECTIONS. 251 de ce qu'on emploie pour les malades, et vous trouverez quelques secours. 40. (Du potage, ῥόφημα: on appelle ῥόφημα un potage à l'orge ou à tout autre grain; quand on voulait le rendre très= léger, on ne donnait que l'eau où le grain avait bouilli. De la boisson des malades.) Pour potage on donne, dans toutes les maladies, ou la ptisane (orge mondé), ou le cenchros (*panicum miliaceum* , L.), ou la farine, ou le blé. Quand vous les donnerez pour relâcher le ventre, ils seront légers , bien cuits, plutôt doux que salés, et chauds; si vous les donnez pour fortifier ou pour restaurer, ils seront épais , assez gras et médiocrement cuits. Pour boisson , si vous voulez faciliter les selles et l'urine, vous donnerez du vin doux ou de l'hydromel; si vous voulez resserrer, un vin astringent , blanc, léger, coupé d'eau ; si vous voulez fortifier, un vin astringent, noir. Quant à ceux qui ne boivent pas volontiers du vin, on leur donnera des potions dont la préparation est écrite dans la Pharmacie. 41. (Régime des personnes qui viennent de prendre un évacuant.) Aux personnes qui prennent un évacuant , on donne, après l'évacuation, si elles ont de la fièvre, de la lentille, du cenchros léger, ou de l'eau d'orge (la ptisane et le cenchros sont légers ; le blé est plus nourrissant que ceux-ci, et la farine l'est plus que tout le reste; on aromatise la lentille et on la donne en petite quantité en second lieu, étant un potage léger et restaurant ; on y mêle ou du sel ou du miel, du cumin et de l'huile, ou un peu de pouliot vert et du vinaigre). Si elles sont sans fièvre, on donne le dedans du pain blanc écrasé dans du bouillon, ou de la pâte d'orge avec une salaison bouillie, ou de la viande bouillie d'une brebis aussi jeune que possible, ou d'une volaille, ou d'un jeune chien, ou des beltes, ou des courges, ou des blettes; après avoir mangé, elles boiront du vin odorant, vieux, blanc, étendu d'eau. -- μάζαν (ubique) vulg.-téguayos G, A'Ιά. -- τεμάχιον P', Mack.—#7..

252 ; DES AFFECTIONS. = 'O : 49. 'ΙΟῖσι λούεσθαι μὴ ξυμφέρει, ἀλείφειν οἶνω καὶ ἐλαίῳ θερμῷ, 2 ' \ ! καὶ ἐχυσσεν διὰ τρίτης. 2 L4 2, .
48. "Όταν χοιλίην δγραῖνειν ἀπὸ σιτίων ἄσθενέοντος ἐθέλης, = ' V2 ό ,
δόναι μᾶζαν καὶ ὄψα, θαλασσίων μὲν τεμάχεια ἐφθὰ ἐν ὅποτρίμ-αι: a a / , à »
ματι, χρέα δὲ οἶδος ὡς Ξγεωτάτης, Ἀ ἐρίφου, ἢ σχύλαχος, ἢ ὅσνιθος Ὡς ES ,
Ἀ κι 9 Ἀ Εοθὺ, δ καὶ τεῦτλα "ἢ βλῆτα ἢ λάπαθα ἢ χολοχύντην, ἦν Ἀ ὥρη à
2 \ « Ne AE = ee λάχανα δὲ, σέλινα καὶ ἄνηθα καὶ ὠκιμα' καὶ τὸν οἶνον
μελίχρον, παλαιὸν, λευχὸν, ὑδαρέα. "Όταν δὲ ξηραίνης τὸ σῶμα, διδόναι
ἄρL4 " , , " . τον, καὶ ὄψα ὀπτὰ καὶ ξηρὰ, καὶ θερμότερα ταῦτα πάντα, ὅχαὶ
χρεῶν H a ES 2,04 x nr λέ. , τὰ μέλεχ, ὅσα σαρχώδεα, ἰχθύων τοὺς
πετραίους, λάχανα πήγανον S , 4 ' ἢ θύμον ἢ ὀρίγανον, τὸν δὲ οἶνον μέλανα
δαύστηρόν" σχευάζειν δὲ τὰ - ον 4 ὄψα Ἰάλοι καὶ χυμίνῳ, καὶ τοῖσιν
ἄλλοισιν ἀρτύμασιν ὡς ἐλαχίστοισι χρῆσθαι. "Όταν δὲ ἀναχομίσαι ἐκ
νούσου ἐθέλης, διδόναι τὰ μὲν « A 4 2 ἄλλα δταῦτά, ἃ καὶ ὅταν διυγραίνγς
τὴν χοιλίην, τὰ δὲ κρέα ἀντὶ τῶν θγαλαθηνῶν ἰσχυρότεα, καὶ ἀντὶ τῶν
χυνείων ὀρνίθεια καὶ "λάγεια, καὶ τούτων ἔνια ὀπτὰ καὶ τῶν χρεῶν καὶ τῶν
ἰχθύων rot ἐσχευα, ε # ε , " , + , σμένα ὡς ἄριστα. "Οχόσοισι τῶν
νουσημάτων ξηρασὶ ξυμφέρει, Fr > , A 4 , \ 4 [4 27 , à μονοσιτὶ
ξυμφέρει, καὶ τὰ σιτία καὶ τὰ ποτὰ ἐλάσσῳ τελέειν ἢ ὥστε πλήρη εἶναι, καὶ
ταῦτα ἐχπονέειν, καὶ περιπατεῖν, καὶ χοιῶσθαι ὡς ἐλάχιστα. 2 "Οχόσοισι δ'
αὐ δγρασίη ξυμφέρει, μὴ ἀσιτέειν, "- , "- " 2. > ('O - 7 καὶ τοῦ σιτίου καὶ τοῦ
ποτοῦ μὴ ἐνδεᾶ εἶναι, μηθὲ πονέειν, καὶ χοι.- à μᾶᾶσθαι ὀχόσα ἂν ἐθέλῃ.
ἐφθὸν om. ό. --νεοτάτης 9. --ἐφθὰ θ. --- " , καὶ τοῖσι πυρέττουσιν ἢ νυ]σ. -
καὶ τοῖσι πυρέττουσιν om. (H, restit. al. manu) θ. --τεῦτλα θ. -- βλίτον EHS.
--9% 9. - εὐώδεα (E, al. manu οἰνώδεα) 09. -- οἰνώδεα vulg.- ὡς ὕδαρέα .
ὠόδαρέστατον Lind.) vulg.-&: om. (Ei, restit. al. manu) HK6. Ἰ "'Οσοις θ.--
τεμάχεια, al. manu χια H.-- τεμάχη θ.-- τεμάχια vuls.-reupéyre GK, A'Ια.--
χρέας 9. ----2 νεοτάτης 9. --ἐρύφου K,--ἐφθὰ om., restit. al. manu H. --
"'H9.-ὠοᾶχκαὶ 9. -- βλίτα 'EHKΘ. --ἢ 'EHK. -- ἢ om. νυῖσ. --δὲ om. J.-
Ante σέλ. addit σοι εἰν € (sic) 6.—Cela se résout facilement en σοι εἶναι. --
κελίχροον H. --μελίχρων E.- μέλιχρον 9. ---"καὶ om. Hθ. - σαρχώδη; θ.--
λάχανον H.- - ἢ «dot. EQ'6, Lind. —7 ἄλει (sic) 8. -- οἷς ἐλαχίστοις pro ὡς
ἐλ. θ.χρέεσθαι Lind. -- δ' E8.—νοῖcon E, Lind.-vécon τυῖσ. --θέλης 9. ---- "
τὰ αὐτὰ EHK9.-% om., restit. al. manu H, ---θ γαλαθηνῶν Eι (H, ex emend.
al. manu) IJK6, Ald., Mack. --γαλατηνῶν vulg. -xuvion ὀρνίθεια 6. --- "
λάγανα Ald.—!!zai om. θ.-- ὀπόσοισι HK6.-[5ē] τῶν Lind.-voc. HKô,

Μακ.πονο. ξ. ομ. FGII.-xréte 9.--ή ομ. 'ΕΕΟΙΖΚ, --ἐχπονείν 9. --- 26π.
ΗΚ.

DES AFFECTIONS. 253 42. (Moyen de remplacer le bain.) Les personnes à qui il ne convient pas de se baigner se feront oïndre avec de Vhuile et du vin chauds, et se feront frictionner tous les deux jours. 43. (Alimentation propre à relâcher ou à resserrer le ventre, à humecter le corps ou à le dessécher.) Voulez-vous, chez une personne indisposée, relâcher le ventre par l'alimentation, vous donnerez de la pâte d'orge avec le mets, qui sera ou des salaisons marines cuites dans la sauce, ou des viandes cuites de jeune brebis, de chevreau, de jeune chien, de volaille, et des bettes ou des bleties ou de la patience, ou de la courge, si c'en est la saison ; pour légumes verts, le céleri, l'aneth, *Pocymum* (basilic?); pour vin, un vin mielleux, vieux, blanc, coupé d'eau. Quand vous voulez dessécher le corps, vous donnez du pain et des mets rôtis et secs, tout cela chaud ; en fait de viande, les membres charnus, les poissons de roche; pour légumes verts, la rue, ou le thym, ou lorigan, et le vin noir astringent; on préparera les mets avec du sel et du cumin ; quant aux autres condiments, on les emploiera aussi peu que possible. Quand vous voulez restaurer un convalescent, vous donnerez, d'un côté, les mêmes substances que lorsqu'on humecte le ventre, d'un autre côté, des viandes nourrissantes au lieu de viandes d'animaux qui ttient, des volailles et des lièvres au lieu de viandes de chien; de ces viandes et de ces poissons, on en fera rôtir quelques-uns, et on les apprêtera aussi bien que possible. Dans les maladies où il convient de dessécher, on ne fera qu'un repas par jour; on resiera, pour le boire et le manger, au dessous de son appétit; on consumera ces aliments par les exercices et les promenades, et l'on dormira aussi peu que possible. Convient-il au contraire d'humecter, point d'abstinence ; on mangera et boira à sa suflisance; on ne s'exercera pas, et l'on dormira autant qu'on voudra. ὅσοις 5. - de sine αὖ ΕἩΚΘ. -- ξυμφ. om, 9. -- σιτοῦ (sic) 9. -- πότου θ, -- πονεῖν 9.--ὅσ' ἂν 95. -ὅπ, HK,

254 DES AFFECTIONS. 7 “ ἐμ. + Oxécun ἐπιθυμέουσιν of κάμνοντες ἢ σιτίων ἢ ὄψων Ἀ πο- "Ο ' La LA 7 » τῶν, ὑπαρχέτω ταῦτα, ἦν μή τι μέλλη τῷ σώματι βλάβος ἔσεσθαι! . -" DRE AE 5. 7e 9 »»7 SOxéran Ἀ σιτίων ἢ ποτῶν προστιθέναι ἄρξῃ Ἀ ἀφαιρέειν, κατ' ὀλίγ 2 La 8“ # γον χοῇ καὶ τὰς προσθέσιας ποιέεσθαι καὶ τὰς ἀφαιρέσιας. δ' Οχόσοι 'ΕΣ - ', τῇ ' 2 7 4 σιτία ἱκανὰ οἷοί τε εἶσι τελέειν, ῥοφήματα μὴ διδόναι" ἀποχλείει γὰρ τ 4 a 7 x 'Ο “ον τοῦ σιτίου" ὁχόσοι δὲ μὴ οἷοί τε, τούτοις διδόναι. "Ἦν δέ τι διδόναι “ω LA ÉRERE + θέλης χομιδῆς ἔνεκα, διδόναι χόνδρον ἢ πτισάνην πυρίνην" ταῦτα ΞΞ 2 x TS ve τῶν ῥοφημάτων ἰσχυρότερα" ὁ διδόναι δὲ μετὰ δεῖπνον. LA û [- 'Α Α - ῶ x 'ς 'EN = J ὡς Dé 45. Τὰ φάρμακα ὅσα ποτὰ, καὶ ὅσα πρὸς τὰ τρῶματα προσῶ Α “« τς 'Επ } SX ps “υ φεται, μανθάνειν χρή, ἄξιον γὰρ ἅπαντος" οὗ γὰρ ἀπὸ γνώμης ταῦτα = CEE 6,297 ζς ἐδρίσχουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπὸ τύχης, “οὐδέ τι of χειροα £ . - 'Ο Da τ LA τέχνη μᾶλλον ἢ οἱ ἰδιῶται" ὅσα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ τῇ ἱητριχῇ γνώμῃ ais ἱεδρίσχεται Ἀ περὶ σιτίων Ἀ περὶ φαρμάχων, παρὰ τῶν οἷων τε δια4 A Le La Le γινώσχειν τὰ ἐν τῇ τέχνῃ μανθάνειν χρή. ἦν τι θέλης μανθάνειν. 8 46. Μετὰ τὰ ῥοφήματα διδόναι ὅτ' οἱ σιτίον τοῖσιν ἀσθενέουσιν" “ ea .- Α ἐπιπίνειν δὲ οἶνον εὐώδεα" πρὸ δὲ τῶν σιτίων καὶ ποτῶν “ἢ ῥοφημάC9 “ - Α των, 28 τι ἂν σοι δοχέη, τοῖσιν ἀσθενέουσιν ἐσορῶν τὸ σῶμα καὶ τὴν Α La 4 à: Α 7 \ Α LS J' V à a ψυχὴν προσφέρειν κατὰ τὸ σιτίον καὶ τὸ ποτόν" μάλιστα γὰρ ἂν οὕτως > Α - 5 ὠφελέοις. : [τὰ τ 47. 15. Τῶν σιτίων ἃ δύναμιν ἔχαστα ἔχει, τεχμαίρεσθαι χρή ἀπὸ - 33 τὴν δύ 2e Béneca 2 οὔσαν Ἀ 557 4 τῶν φανερὴν τὴν δύναμιν ἐχόντων, ὁχόσοι ἢ φῦσαν ἢ δῆξιν Ἀ πλη : “Or. HK. --ὅσων θ.--πότων (ubique) θ.--τι θ. -- τι om. γαῖς. -- βάρος, al. manu βλάβος H. --2 ὅπ. HK. -- ὅτ' ἂν 0. —5 ὅπ. 'H. - ὁχόσοις GJ, AI. -- ὅσοι Θ. -τελεῖν 0. --ἀποχλείει.... “διδόναι om. K. -- σίτου θ. ---- ὅπ. H. --ὅσοι 0. --τε om. E61. --ἦν 9. --ἐὰν νυ]σ. --ἦν δέ τι à..om. H, restit. al, manu cum ἐάν. -ἐθέλης Eθ. -- εἵνεχα HK. --πιτισάνην Ald.-rappinny GIJ.-Τὰ (τὰ om., H restit. al. manu, θ) ἰσχυρότερα (ἰσχυρότατα EHK) vulg. —® καὶ διδ, sine δὲ (H, δὲ al. manu) 9.--τραύματα προσφ., μανθάνειν ἄξιον παραπαντὸς 8, Mack.-&gravrac E.—βοὰ ὅτι οἱ θ.-- ἢ μᾶλλον pro u. ἢ EOIK, AIα.-- ἢ erasum, in marg. al. manu καὶ ἢ μᾶλλον οἱ ἰδ. H. --δ' ἐν HK. ---'Ι μανθάνεται καὶ εὐρίσχεται γαῖθ. --μανθ. καὶ om. (H, rescriptum al. manu) 6.-% περ (sic) σίτων ἢ φαρμάχων ἢ παρὰ τῶν οἷων ταῖ (sic) 9.-- σιτίων ἢ φαρμάχων B. --τε om. 'E6I]. -- διαγιγνώσχειν 'H. --- τὸν σῖτον τ' ἀσθενεστέροις 6. - τοῖσιν om. 11π4. --ἐπιπίνειν....

ἀσθενέουσιν om. 3. -- εὐώδεα 9. -οἰνώδεα vulg.—°# pro καὶ EK.—1 Ante%
τι addit καὶ μετὰ ταῦτα vulg.-xat y. ταῦτα om. (H, restit. al. manu) θ.--
ἐσορῆν J.— fai om. K.-@pedéots Coray, Héliod. 2. 45.--ὠφελέης vulg.-
ôgelénc . --ὠφώελέοντα: (H, ex emend. “alfa manu) ἴθ, sine ᾗν). --- 5 καὶ
τῶν 6.-#v pro ᾧ Mack. --φανερὴν 6, Linô. --φανερὰν Vulg.- ἐχόντων 9. -
παρεχομένων vulg. — #67. HK, --ὅσα 9.-- φῦ

DES AFFECTIONS. 255 44. (Remarques particulières sur l'emploi des rédicaments.) Ce que les malades désirent en fait d'aliments, de mets, de boissons, on le leur permettra, pourvu qu'il n'en doive résulter aucun dommage pour le corps. Quand vous commencez à ajouter où à retrancher quelque chose aux aliments où aux boissons, faites par desrres les additions et les retranchements. À ceux qui sont en état de manger des aliments solides, on ne donnera pas de potages, qui sont un empêchement à l'alimentation ; on en donnera à ceux qui ne sont pas en état de manger. Si vous voulez donner quelque chose pour restaurer, donnez du gruau ou du blé mondé ; ce sont en effet des potages nourrissants; vous les donnerez après le repas du soir. 45. (Utilité de la connaissance des médicaments.) ΤΠ faut s'instruire des médicaments qui se donnent en potion, et de ceux qui s'appliquent sur les plaies ; c'est une connaissance de première utilité; en effet, ce n'est pas par réflexion qu'on les découvre, mais plutôt par le hasard, et ce ne sont pas plus les gens du métier que les gens du monde. Mais ce qui est trouvé dans la médecine à l'aide de la réflexion concernant les aliments ou les médicaments doit être appris, si vous voulez apprendre quelque chose, auprès de ceux qui sont en état de discerner les choses de l'art. 46. (Étudier l'état du malade avant de lui donner des aliments.) Après les potages on donnera les aliments solides aux malades, qui par dessus boiront un vin odorant. Avant les aliments solides et les boissons ou avant les potages, soit que vous ayez mis le malade-aux uns ou aux autres, vous examinerez son état corporel et mental, et vous les' administrerez après cet examen; c'est de cette façon que vous lui ferez le plus de bien. 47. (Étudier les propriétés des aliments.) Les propriétés de 'chaque aliment doivent être déterminées d'après ceux qui ont δαν (ubique) Kühn. - ούσαν {ubique} νυϊσ. -- πλεισμονήν M χος 'E.-ἡ wn διαχ. om. E (H, restit, al. manu) P'.

256 DES AFFECTIONS. à 3 3 > # à ' «NA τ, à 3 σμονήν à
 έρευγμὸν παρέχει ἢ στρόφον, ἢ διαχωρέει, ἢ μὴ διαχωρέει, CS 3: \ 1 LS
 SELE. HE | χαὶ φανερά ἐστιν ὅτι ταῦτα ἐργάζεται, καὶ ἀπὸ τούτων χρὴ τὰ
 ἄλλα. - LA 4 3 141 © “- ss # es 3 Ἀ;.3 4 λέ A! σχοπεῖν" ἔχει γὰρ ὅτ᾽
 ἔχχοτα τῶν ἐδεσμάτων, διότι 'χαὶ ὠφελέει χαὶ τῶν 6 ΕΣ 4 x βλάπτει" ἀλλὰ
 τὰ μὲν φανερώτερα ἐδτιν ἐργαζόμενα ἃ ἐργάζεται, τὰ α », LU δὲ
 ἀμυδρότερα. Τὰ σιτία χαὶ τὰ ὄψα σχευάζειν χαὶ διδόναι τοῖσιν KA ES , , ,
 ἀσθενέουσιν, 69° ὧν μήτε φῦσα ἔσται, μήτε dEνreyuin, μήτε Soted= ἦτε
 λίην διαχωρέει, μήτε λίην ξηραίνεται" ταῦτα δὲ γίνεται φος, μήτε λίην
 διαχωρέει, μήτε λίην ξηραίνεται δ γίνεται - \ ea 3 ' ὧδε" ὅσα μὲν ἢ χοιλίῃ
 κρατεῖ, χαὶ τὸ σῶμα αὐτὰ ἀναδέχεται, ταῦτα \ = ' # , SATA ENS S72 6 y
 μὲν οὔτε φῦσαν παρέχεται οὔτε στρόφον" ἦν δὲ un Ἀ xothin δ κρατῆ, Led
 “- La ἀπὸ τούτων χαὶ φῦσα χαὶ στρόφος χαὶ τᾶλλα τὰ τοιαῦτα γίνεται.
 ἸΚουφότατα τῶν σιτίων χαὶ τῶν ὄψων χαὶ τῶν ποτῶν, ὅσα μέτρια _ A “- ,
 Le # ἐσίοντα ἐς τὸ σῶμα ἢ ὀλίγω πλέω τῶν μετρίων, μήτε πλήρῳσιν παρ-“
 “" \ A! ἔχει, μήτε στρόφον, μήτε φῦσαν, μήτε ἄλλο τῶν τοιούτων μηδὲν,
 χαὶ 7 19 1. 4 , S ' \ 2,4 mt 40 πέσσεταί ὅτε τάχιστα, χαὶ πεσσόμενα
 διαχωρέει, καὶ ἀνὰ πᾶσάν ὅτε F4 4 ἡμέρην ἐσίοντα ἐς τὴν χοιλίην
 ἀλυπότατα “ἐστι, χαὶ ὅταν διὰ πα-- A Ἀ - Led 4 λαιοῦ ἐσέλθῃ. Βαρέα δὲ,
 ὅσα μέτρια τελεύμενα ἢ ἐλάσσῳ τῶν μετρίων, πλήρῳσιν χαὶ 15 πόνον
 παρέχει" “χαθ' ἡμέρην δὲ und 1 οἶον τε ἐσθίειν \ αὐτὰ un2ē πίνειν, ἀλλὰ
 πόνον παρέχει" “ὁ διὰ χρόνου δὲ ἂν τις αὐτὰ , ' \ εὔ ' ' \ 3 © ' SENS Ἀπίνῃ
 ἢ κι ἐσθίῃ, χαὶ QUTU) πονον 7 παρέχει > χαῖῖου οιαγῶρει ανα A0Y2Y.
 Ἐς T' ὑγιεῖν ἄριστα, ὅσα ὀλίγιστα ἐ ἐσίοντα M ἔστι χαὶ λινοῦ χαὶ δίψης
 ἄχος εἶναι , Χαὶ πλεῖστον τ σον τὸ σῶμα αὐτὰ δέ ἔχεται, 1 Ἔστιν 9. --ἔστιν
 om. vulg.—?χα om. θ.--τά τε ἄλλα vulg.—Te om. (H, restit. al. manu) θ. ---
 θ τὰ θ. -- τὰ om. vulg. — ὁ χαὶ om. E. - Post ἀλλὰ addit τᾶλλα vulg.—tākx
 om. θ. -- φανερώτερα θ. -- φανερώτατα vulg.-Ante φαν. addit H φανερῶς,
 quod est erasum. -- ἀνυδρότερα 6.— σίτα 9. -- σχευάζες K. -- τοῖς
 ἀσθενούσιν θ -- οEνceyuin EHLK.- ὀξυρηγμέῃ θ. -- ὀξυρευγμέῃ vulg. --
 σκότος 9. - διαχωρέει HIKΘ, Lind., M40K. -- διαχωρέῃ vulg. - διαχωρέειν
 E. -ξηραίνεται 6. --- ἀκρατῇ 0. -- τὰ ἄλλα E.—7xouze (sic) θ.-- Δῆτ' ἐς
 addit ἐς τὴν χοιλίην H.-- τὴν χοιλέξην pro τὸ σῶμα, quod est in mars.,F.—
 #xeiω 9. - ππλήρῳσι 9. --θτε om. 6. — 17e τὴν νυῖς. -- τὴν om. θ. -- εἰς 1. -
 -- " ἔσται 9. - ὅσα pro ὅταν Eἴη4. --τελεούμενα θ. -- ὅσα pro ἐλάσσῳ θ.
 -πλήρῳσι 0. — “πόνον... ἀλλὰ OM. 6. --5χαὶ μὴ τελέειν (τελέει θ) pro

καθ' μηδὲ vulg. χαθ' οὕτω πόνον παρέχει om. J. — Le texte de vulg. n'est pas intelligible. Cependant il me paraît possible d'en déterminer le sens : cette phrase est la contre-partie de la précédente, où il est dit que les aliments légers n'incommodent jamais soit qu'on en use tous les jours soit qu'on en use à des intervalles éloignés. Elle doit donc signifier que les aliments pesants ne peuvent pas être d'un usage journalier, et que, même pris à des intervalles éloignés, ils incommode. Je crois être sûr de cette restitution

DES AFFECTIONS. 257 une propriété manifeste, telle que de causer des flatuosités , de Pirritation , de la plénitude, des renvois, des tranchées, des selles, de la constipation. Là la propriété est manifeste, et c'est à ces aliments qu'il faut rapporter les autres. En effet, chaque aliment a ce par quoi il sert et nuit; mais les opérations des uns sont plus manifestes, celles des autres plus obscures. On préparera et on donnera aux malades les aliments et les mets qui ne provoqueront ni flatuosité , ni rapport aigre, ni tranchées, qui ne relâcheront ni ne resserreront trop le venire. En voici les caractères : les aliments dont le ventre triomphe et que le corps accepte ne causent ni flatuosité ni tranchée ; ceux dont le ventre ne triomphe pas produisent flatuosité, tranchée et le reste. Les plus légers des aliments, des mets et des breuvages sont ceux qui, introduits en quantité modérée, ou un peu au-dessus de la quantité modérée, ne donnent ni plénitude, ni tranchée, ni flatuosité, ni rien de semblable, qui se digèrent très-vite, qui, digérés, provoquent une selle, et qui n'incommodent aucunement, soit qu'on en use tous les jours , soit qu'on n'en use que de loin en loin. Sont pesants ceux qui, pris en quantité modérée ou au-dessous de la quantité modérée, causent de la plénitude et de la fatigue; il n'est pas possible de les manger ou de les boire journellement ; ils incommodent ; il n'est pas possible non plus de les manger ou de les boire à de longs intervalles, ils incommodent même de cette façon , et les évacuations alvines ne sont pas en proportion. Les meilleurs pour la santé sont ceux qui, introduits en très-petite quantité, suffisent pour calmer et la faim et la soif, qui sont recus par le corps pendant le plus de temps, et auxquels quant au sens; mais il est fort possible, quant aux mots, que la correction que je propose ne soit pas la véritable, car elle s'éloigne notablement des linéaments des manuscrits. — #ocov ταῖ (510) θ. --- ὁ μήτε 1. --- '6 διὰ.... παρέχει om. E'I. -- ἄν τις θ, Mack, Kühn.- αὐθις vulg.- πένη ἢ ἐσθίη θ. -- πίνει Ἀ ἐσθίει νὰ]σ.-- πίνειν ἢ ἐσθίειν EK.-- ἀνάλογον 9.-- χατὰ pro ἀνὰ (H, al. manu supra lin.) 6', Lind. —" ὑγίειν E, Lind., Mack. -- ὑγίειν ταῖς. -- ὑγίην 0.- δ' (δὲ θ) ἄρ. EHK. -- ὀλέγα 39. - αὐτάρχη 9.-- δίψους (H, ἥς al. manu) 6. TOM. VI. 17

358 DES AFFECTIONS. χαὶ διαχωρέει Ἐἶχατὰ λόγον. Es ἰσχὺν δὲ ἄριστα, ὅσα σάρχα φύει - \ » * πλείστην χαὶ πυκνοτάτην, χαὶ τὸ αἶμα παχύνει, χαὶ διαχωρέει χατὰ Ἐάαναδέχεται. Τὰ La La -“ LA λόγον τῶν ἐσιόντων, καὶ τὸ σῶμα πλείστον χρόνον λιπαρὰ καὶ ὅτὰ πίονα, καὶ τὰ τυρώδεα χαὶ μελιτώδεα, καὶ τὰ σησα⁴ ὀξυρεγμί χα. ἐ, αἰ χολέρην χαὶ στρόφον χαὶ μόεντα ὀξυρεγμίνην μάλιστα παρέχει καὶ χολέρην χαὶ στρόφον χα “- “ἡ REC. Là μι es _ ES τι ὦ- λεί φῦσαν καὶ πλησμονήν” ἡποιέει δὲ τοῦτο αὐτὸ χαὶ ὅταν πλείω τις φάγη ἢ πῖνῃ ἢ ὅσα οἷη τε πέψαι ἢ χοιλίῃ. Ῥοῖσιν ἀσθενέουσιν ἦν μὲν 1“ ’ La . A La 7 Sn A Ἀ A Se € LA χατὰ λόγον τῆς νούσου χαὶ τοῦ σώματος διδῶς ἃ ἂν διδῶς, ὑπανάλισε \ ἡ τ: 4, NT Lo AZ κῖς exe Sradre τὸ σῶμα, καὶ οὔτε ἐνδεές ἐστὶν οὔτε πλήρες” ἦν δὲ ἄμαρ_ Le \ 2 ©, τάνης τοῦ δχαιροῦ Ἀ ἐπὶ τὰ ἢ ἐπὶ τὰ, βλάδος ἐπ’ ἀμφοτέρω. Ὅ’ Ὅσα = -“ - “ , 2 τῶν σ’τίων ἢ τῶν ὄψων ἢ τῶν ποτῶν τὸ σῶμα ἀναδέχεται μάλιστα, 3 17 7 y. , , CA “ »5 γῖς Φ ἀπὸ Ἰτουτέων οὔτε στρόφος γίνεται: οὔτε φῦσα οὔτε ὀξυρεγμὶν’ ὅταν < PR HPRRRRES γὰρ ἐς τὴν χοιλίην ἐσέλθῃ, ὃ ἀπ’ αὐτοῦ σπᾶ τὸ σῶμα τὸ αὐτῷ ἐπιτήδειον, καὶ ἀσθενέστερον ἤδη τὸ λοιπὸν ἀνάγκη εἶναι, ὥστε στρόχ 2 ἃ + - , Se , \ ee φον Ἀ φῦσαν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων ἐν τῇ χοιλίῃ μὴ ποιῆσαι. 48. ° Τῶν οἴνων: χατ οἱ γλυχεές χαὶ οἱ αὐστηροὶ χαὶ οὔ μελιὰ: Ἀ ἰ AN LA € 7 Ἀ 10 \ Ὅ # A χροὶ παλαιοὶ τὴν χοιλίην ὀπάγουσι μάλιστα χατ διουρέονται χαὶ Là La F La τρέφουσι, χαὶ οὔτε φῦσαν παρέχουσιν οὔτε στρόφον οὔτε πληρς ? ἰ ἘΠ «ῶ, σμονήν. : - % ’ 49. Κρεῶν τὰ δίεφθα καὶ “ τὰ ἔξοπτα ἀσθενέα μὲν πρὸς τὴν ἰσχὺν , A A , \ X Ὅ ἀμφοτέρω, ἐς δὲ τὴν διαχώρησιν. τὰ μὲν δίεφθα ἐπιτήδεια, «τὰ δὲ 3 x Ce PSE ἃ: 7 ἘΑ 1 49 “1) Ὶ 7 ὀπτὰ στασιμώτερα’ τὰ δὲ μετρίως ἔχοντα καὶ “5 ἐψήσιος χαὶ ὀπτῇ, \ \ A) * σιος μετρίως χαὶ ἐς τὴν ἰσχὺν ἔχει δ χαὶ ἐς τὴν διαχώρησιν, τὰ δὲ Σ y x 1 ἄς τ δος γτὶ Ὅ 79 VO NÙ Lt ς 7 ἐνωμότερα πρὸς μὲν τὴν ἰσχὺν ἐπιτήδεια, πρὸς δὲ τὴν διαχώρησιν ἢ οὐ, 1 Karokiyoy θ.-- φύει ὀπ. θ.--πυκνότητα J. —? αὐτὰ δέχεται Κ’. --- ὃ τὰ om. θ.-- τυρώδη sine τὰ θ.-- χαὶ μελ. Om. 9. --σισαμόεντα J, Αἶά. -- σησαμοῦντα 9. --οξυρεγμίνην EHIJKO. -- ὀξυρεγμίνην vulg. --ἄς μάλιστα γυῖς. -- ὡς om. (E, restit. al. manu) B KP. -- ποιεῖ θ. --τοῦτο τὸ αὐτὸ Hθ. -- τις πλείω 9. --τι pro τις Ἐ6.--’χαταφάγη 9. --οἶά, τε γνυ]σ. -- οἷη τε θ. --τοῖς θ. -- δίδως (bis) vulg.— ἂν-om. ἘΘIN. --- "ταῦτα om. (H, restit. al. manu) θ. --- χαιροῦ ἢ ἔπειτα (ἔπεται Κ’) ναῖς. -- χαιροῦ ἢ ἐπὶ τὰ ἢ ἐπὶ τὰ Coray Mus. Ox. Consp. p. 15. “τῶν ὄψων ἃ τῶν σίτων 9. ---ἰ τουτέων E , Mack. -- τούτων vulg. --ὀξυρεγμὶν ἘBMEΘ. -- ὀξυρεγμὶν τυῖδ. -- κοιλίαν 1. ----5

τὰ ἀπ' 9. --ἀπ' αὐτῶν K', Mack. -αὐτῶ om., restit. al. manu Έ,, --
ἐπιτήδειον ὄν ΕΗΚQ/, [1μᾶ. -- ἄλλ' 6 τι 8. -ποῆδαι H:—°7, οἷ. οἱ γλυχεῖς
καὶ αὐστ. καὶ μέλιχροι (sie) καὶ παλαιοὶ 8. — τὸ re vulg.—χοῦpro τε
ΕΗΚG.-οὐ διουρέοντα: 9. -- πλεισμονήν 0. -- "ὶ τὰ om.

DES AFFECTIONS. 259 les évacuations alvines correspondent. Les meilleurs pour fortifier sont ceux qui produisent le plus de chair, et la chair la plus dense, qui épaississent le sang, qui donnent des selles proportionnées aux ingestions, et qui sont reçus pendant le plus de temps par le corps. Les aliments onctueux, gras, au fromage, au miel, au sésame, provoquent particulièrement les rapports aigres, le choléra, les tranchées, les flatuosités, et la plénitude; ce même effet est produit quand on mange ou boit plus que le ventre n'est capable de digérer. Chez les malades, quand vous donnez ce que vous donnez conformément à la maladie et à la complexion, le corps consomme le tout, et n'éprouve ni défaillance, ni plénitude; si vous vous trompez soit dans un sens, soit dans un autre, il y a dommage des deux côtés. C'est des aliments, des mets ou des breuvages le mieux reçus par le corps qu'il ne provient ni tranchée, ni flatuosité, ni rapport aigre; en effet, une fois qu'ils ont été introduits dans le ventre, le corps en attire ce qui lui est utile, et le reste devient nécessairement plus faible, de manière à ne produire ni tranchée, ni flatuosité, ni rien de semblable dans le ventre. 48. (Des vins.) Les vins doux, les vins astringents, les vins mielleux anciens sont particulièrement laxatifs, diurétiques et nourrissants; ils ne produisent ni flatuosité, ni tranchée, ni plénitude. 49. (De la cuisson des aliments.) Les viandes bien cuites, soit bouillies, soit rôties, sont les unes et les autres de faible vertu pour fortifier; mais les viandes bouillies favorisent, les rôties relardent les évacuations alvines; les viandes bouillies ou rôties, modérément cuites, ont aussi une vertu modérée et pour la vigueur et pour les selles; les viandes peu cuites sont bonnes pour fortifier, mais ne le sont pas pour les évacuations. 8. --ἀσθενέστερα 9. -- διαχώρησι 9. --ἐπιτήδεια 6.— ἐψήσεως καὶ ὅπτησι (sic) 2.--- 20... ἰσχύον om., restit. al manu E, -- διαχώρησι θ.- "οὐκ ἐπιτή» δεια ΕΗΚQ' (ἐπιτήδεια θ).

260 DES AFFECTIONS. 50. Τῶν σιτίων καὶ τῶν ποτῶν ἡ προσφορώτατα τῷ σώματι καὶ μάλιστα αὐτάρχεια καὶ ἐς τροφήν καὶ ἐς δγίειν, "ἀπὸ τούτων αὐτῶν, ὅταν τις αὐτοῖσι μὴ ἐν τῷ καιρῷ χρῆται ἢ πλέοσι τοῦ χαιροῦ, αἱ τε γούσοι καὶ ἐχ 3 τῶν νούσων οἱ θάνατοι γίνονται" τὰ δ' ἄλλα σιτία καὶ ποτὰ ὅσα μὴ τοιαύτην δύναμιν ἔχει, σμικρὸν μὲν τι ὠφελεί, ἢν τις καὶ πάντα αὐτοῖσιν ἐν χαιρῷ χρέηται, σμικρὰ δὲ καὶ βλάπτει, ἐπ' ἀμφοτέρα δὲ ἐστὶν ἀσθενέα, ὥστε ἀγαθὸν τι ποιῆσαι καὶ δῶστε χαχόν" ἔστι δὲ τῶν σιτίων καὶ ἐτῶν ποτῶν ἡ τὴν δύναμιν ἔχει ταύτην, τάδε, ἄρτος, μᾶζα, κρέα, ἰχθύες, οἶνος, τούτων μέντοι τὰ μὲν μᾶλλον, τὰ δὲ ἥσσον. 54. Τ'Οχδοο: ξηρὴν δίαιταν διαιτῶνται, τούτοις μὴ ξὺν τῷ σιτίῳ τὸ ποτὸν διδόναι, ἀλλὰ μετὰ τὸ σιτίον, διαλιπὼν πούλυν χρόνον" καὶ οὕτω μὲν ξηρὴ ἡ ἰκμὰς ἀπὸ ξηρῶν ὁ τῶν σιτίων γενομένη "τὸ σῶμα ξηραίνει" ἢν δὲ ἅμα τῷ σιτίῳ ρίνη, νοτερωτέρη ἡ τροφή "γίνομένη δγρότερον τὸ σῶμα ποιεῖ. Ἄρτος 6 θερμὸς καὶ τὰ "χρέα τὰ θερμὰ αὐτὰ ἐφ' ἐωυτῶν ἐσθιόμενα ξηραίνει" δὴν δὲ ξὺν δγρῷ διδῶς ἢ ἐπὶ "πίνειν παραχρῆμα ἐπὶ τῷ σιτίῳ, οὐ ξηραίνει. 52. #Ο ἄρτος 6 καθαρῶν τῶν ἀλεύρων ἐς ἰσχὺν καὶ χομιδὴν ξυμφορώτερος ἢ 6 ἀνερειχτός, xχ πρόσφατος ἡ ἔωλος, καὶ τῶν ἀλεύρων. προσφάτων ἢ παλαιωτέρων. "Τὰ ἄλφιτα " ἀδρέχτων τῶν χριθέων περίχυδα ἐπιτισμένων ἰσχυρότερα ἢ βεδρεγμένων; καὶ πρόσφατα #7 παλαιότερα, καὶ ἢ μᾶζα προπεφυρημένη ἰσχυροτέρη ἢ μὴ προπεφυτ ΕΘΗ]. -- τὰ pro ἢ vulg. —ἐν τῷ θ.--αὐτάρχη 9. ---Ἐχαι ἀπὸ vulg.-χαι om. 'Ε699. --τούτων τῶν αὐτῶν θ.-- τῷ ΕΗΚΡ. --τῷ om. vulg.- om. 6].-πλείωσι θ9. --- τῶν ΕΗΘΟ, Lind., ΜΑΟΚ. -- τῶν om. γυῖα.--δὲ ΒΗΚΘ. --- "ἐχη 6. -μέντοι vulg.-uέν τι 'ΕΗΠ9. -- ὠφελεί 1. --εἴ τις Ε. -τὰ πάντα vulg. --τὰ om. Codd., Α'Ια. -- αὐτοῖς ΕΘ. -- χρέητα: 9. -- χρῆται νυ]. --ὥστε καὶ ἀγαθὸν τι ποιῆσαι καὶ ὥστε καὶ χαχόν 0. —5 ὥστε om. Ἡ. --- ὁ τῶν om. θ. --ταύτην τὴν δύν. ἔχει ΒΗΚΘ. --μᾶζα (ubique) Κύμη. -- μᾶζα (ubique) vulg.-[χαι] τούτων Ε1πα. -- -- ἰ ὅσοι θ.--σὺν ΕΠ ΚΘ. --ξὺν om., σὺν al. manu Ἡ, --σίτω τὸ πότον θ.-- διαλειπὼν (sic) 9. ---ὁ τῶν ΕΗΚΟΟ, Lind., Mack. --τῶν om. vulg.γίνομένη θ. ---θτὸ σιτίον (τῷ σιτίῳ ΕRIK; τῷ σίτω θ) νυ]α.-- τὸ σῶμα pro τὸ σιτίον Foes in not: ex Cornar., Lind., Mack. Correction indubitable. —Enpdves (sic) T|. --- 1% πίνην ὀτιωτερη: (sic) θ.--- τ ἐοῦσα ΕΗΚQ'6. — Παρέαρα θ.-- χρέη Κι-- ἐαυτῶν θ.--- 3 ἢν, οὐς ξηραίνει om. 2.-- δέηι (sic) pro δὲ 8. -- Sans doute pour δὲ ἢ. -- σὺν 1. -- δίδως vulg.— διδῶς Lind., Mack. -- σίτω 6. — "(ὁ ΕIK6) ἄρτος ὁ (6 om. θ) καθαρὸς (καθαρῶν 9) vulg.-ονυ. θ. --

ξυμφορώτατος ΕΕΘΗΚΡΟΩ!΄. - συμφορώτατος I.—156 om. {H, restit, al.
manu)

DES AFFECTIONS, 261 50. {Des aliments dont la vertu nutritive est puissante.) Les aliments et les boissons qui profitent le mieux au corps et qui suffisent le mieux à la nourriture et à la santé sont ceux-là même qui, pris à contre-temps ou en excès, produisent les maladies, et, par les maladies, les morts. Les autres aliments et boissons qui n'ont pas la même vertu, n'ont qu'une petite utilité, même quand ils sont employés avec un à-propos. parfait, ils ne sont non plus que peu nuisibles, faibles à la fois et pour faire du bien et pour faire du mal. Les aliments et les boissons dont la vertu est puissante sont le pain, la pâte d'orge, la viande, le poisson 9 le vin, à des degrés divers cependant. 51. (Du régime propre à dessécher le corps.) Aux personnes qui suivent un régime sec, on ne donnera pas la boisson avec Valiment, mais après, et à un intervalle considérable; de la sorte un suc nourricier sec est produit par des aliments 5665 et dessèche le corps. Mais, si l'on boit en mangeant, la nourriture, devenue humide, communique au corps de l'humidité. Le pain chaud et les viandes chaudes dessèchent, si on les mange seuls; mais, Si on les donne avec du liquide, ou si on boit aussitôt par dessus, ils ne dessèchent pas. 52. (Comparaison de divers aliments par rapport à la vertu nutritive qu'ils possèdent.) Le pain fait avec de la farine blutée vaut mieux pour fortifier et restaurer que le pain non bluté; le pain récent que le pain vieux; fait avec de la farine récente qu'avec de la farine vieille. Le gruau provenant de l'orge qu'on ne fait pas tremper, mais qu'on se contente d'humecter pour la piler, est plus nourrissant que le gruau de l'orge qu'on a fait 9. - ἀνερεχτός vulg.— &varpexroc, al. manu supra lineam συγχομιστός EH. “—&vapuuros (sic) θ. -- ἀνερειχτός Lind., Mack. — xai om. K. -- ἔωλος H. -- ἡ προσφάτων θ.-- παλαιότερων ἘΗΚΡΟΘΟ, Lind., Mack.-radaorétwy ταῖς. -- “τῶν χρ. ἀποδρέχων (ἀδρόχων ΚΓ) νυ]σ. -- ἀποδρέχων τῶν χριθέων ΕΗΚ (ἀπὸ βρέχων τῶν χριθῶν θ). —La correction de K' est bonne; ἀδοόχων ou ἀδρέχτων est opposé à βεδρεγμένων. --- "ἡ παλαιότερων sine à θ, Mack.— Post μᾶζα addunt à Eὶ (H, al. τατος ΚΕ. -- προπεουρμένη, emend. al. manu (bis) E. -- om. θ.

262 DES AFFECTIONS, οήμένη. Ὁ οἶνος ee Ἐχαι rte χαι
 διηθεόμενος λεπτότερος γίνεται χαι ἀσθενέστερος. Τὰ κρέα τὰ μὲν ἐφθὰ
 "ἦν μὲν ἈΛ 2 δῖεφθα ποιήσης, ἀσθενέστερα καὶ 3 ἐλαφρότερα, τὰ δὲ ὀπτὰ,
 ἂν δέξοΑ τα; καὶ τὰ παλαιὰ ἐξ ὄξους ἢ ἀλῶν, ἀσθενέστερα καὶ ἔλαφρότερά
 τῶν προσφάτων. Fὰ ἀσθενέα τῶν σιτίων χαι τὰ κοῦφα τὴν μὲν χοιλίην οὐ
 λυπέει οὐδὲ τὸ σῶμα, διότι οὐχ ἀνοιδέει θερμαινόμενα οὐδὲ πληροῖ, ἀλλὰ
 πέσσειται ταχὺ καὶ πεσσόμενα δεαχθρέεν" ἢ δὲ txuds ΝΣ ἀπ' αὐτῶν τῷ
 σώματι ὃ ἀσθενὴς γίνεται; χαι οὔτε αὔξην οὔτε ἰσχὺν ἀξίην λόγου παρέχει.
 Fa δὲ ἰσχυρὰ τῶν σιτίων ἀνοιδέει τε ὅταν ἐς \ 2 , ' Ἐ τὴν κοιλίην ἐσέλθῃ,
 καὶ πλήρῳσιν παρέχει, καὶ πέσσειται μὲν δσχοLe 4 ταν PL a 2 \ τ τοῦδε 2 Ξε
 σαι 2 FA! A 2. 4 λαίτερον καὶ διαχωρέει" Ἀ δὲ ἰχμὰς ἀπ' αὐτῶν ἰσχυρὴ χαι
 ἀχήρατος .- = A! LE 26 "Ἰπροσγίνομένη ἰσχὺν τε παρέχει τῷ σώματι
 πολλὴν χαι αὔξην. Κρεῶν "- bord \ χουφότατα ἐς τὸ σῶμα χύνεια χαι
 ὀρνίθεια χαι λαγῶα ὅτὰ δῖεφθα" z Qu \ 4, 19 \ LS ZE at x x # A βαρέα δὲ τὰ
 βόεια χαι "τὰ χοίρεια, μετριώτατα CE πρὸς τὴν φύσιν XXE ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ "
 χαι ὑγιαίνουσι καὶ ἀσθενέουσι τὰ μήλεια" τὰ δὲ ὕεια a! '2 U2c εὐεξίην μὲν
 χαι ἰσχὺν πονέουσι χαι γυμναζομένοισιν ἀγαθὰ, ἀσθεῖΑν δὲ 9. ἢ 2 pe « Ἀ x
 2 Led € LA La νέουσι δὲ χαι ἰδιώτησιν ἰσχυρότερα" χαι τὰ θήρεια τῶν
 ἡμέρων χουφὸ# 5 ΝΠ à: 2 [4 2 PRES Le δι 422 \ , περὰ ἐστὶ, διότι χαρπὸν
 οὐχ ὅμοιον ἐσθίει" διαφέρει δε "τὰ χρέα τῶν ' Ve 7 Star KR \ 2 n/_. A Ἀ
 χτηνέων χαι δχόσα ἐξεύρει ἐσθίει χαι ὀχόσα μὴ ἐσθίει" χαι ὃ χαρπὸς οὔ
 rwdro ἅπασι ποίει, ἀλλὰ 6 μὲν πυχνὴν τε τὴν σάρχα τοῦ ἱερείου παρέχει
 καὶ ἰσχυρὴν, "ὃ δὲ ἀραιὴν τε καὶ ὑγρὴν καὶ ἀσθενέα. Ὡς : Ἥ pro χαι θ. --
 διηθεόμενος 8. --διηθούμενος vulg. -- ὕνεται post ἀσθ. EH KΘ. --χρέατα
 pro χρέα τὰ θ. --- ' χουφότερα BHKΘIO. --δ' 9. ---ῶ ἐξ. γένωνται (γέν. om.,
 H restit. al. manu, θ) vulg. - λοιπὰ ἐξ ὄρους pro παλ. ἐξ ὄξους θ. -
 χουφότερα EEKΘI. -τὰ δὲ ἀσθενῆ 9. --πέσσειται θ.--λαπάσσεται vulg.
 (supra lin. xarepyäteror KE). --διαχωρεῖ 9. —5 ἀσθενὲς θ. --αὔξην 9. --
 αὐξάνει vulg.—δoyokuérepon (G, supra lin. βοαδύτερον) 1}. --σχολέτερον
 9. --οὐ (οὐ om., Ei restit. al. manu, HIJK6) διαχ. νυ]α. --ἰσχυρὴ EHKQ'6,
 Lind., Mack.—oyvootéon vulg.—7ywn. ἘΡ'. -- πολλὴν om., restit. al.
 manu H.— χύνια χαι ὀρνίθια θ. -- λάγεια 6. --- τὰ 0. -- τὰ om. vulg. --
 δῖεφθα EHΘ. --ἐφθὰ vulg.—Béix 9. ---9 τὰ om., restit. al. manu ΠH. --
 χοίρια 590. --μετριώτερα (uetριώτατα, H al. manu τερα, 0, Mack) (δὲ θ,
 Lind., Mack) πρὸς δὲ (δὲ om., H restit. al. manu, 6, Lind., Mack) τὴν φύσαν
 (φῦσαν Kühn ; φύσιν 16) vulg. - I faut lire φύσιν ; voy. plus loin p. 210, 1.

16.— ἢ καὶ θ. --καὶ om. vulg.— ὑγιαίνουσι [δὲ] Lind.-u#hie θ.--δὲ om. FGI.
— 1 EK6, Lind.—eis καὶ edcE. vulg:- καὶ om. EFGJKO, Lind., Mack. - uèn
om. K.-χοιῆς ἰσχὺν K. πονοῦσι καὶ γυμναζομένοις θ. --ιδιότησιν GJ.—7ὰ δὲ
θήρεα sine καὶ K. -θήρεια Lind., Mack. - πθηρία (sic) 190.--θήρεα vulg. --
ἡμερέων EHK. τ-ἡμερῶν 6. — 5 Ante τὰ addunt xai HKQ”, Mack. -- χρέα
om. restit. al. manu ἢ, -- ὅποσα

DES AFFECTIONS. + -263 tremper, et récent plus que vieux ; la pâte d'orge pétrie est plus nourrissanie que non pétrie. Le vin transvasé, rafraîchi, et passé à la chausse, devient plus ténu et plus faible. Les viandes bouillies ou rôties , si vous les faites très-euiles , sont moins nourrissantes et plus légères ; les viandes conservées au vinaigre ou au sel sont moins nourrissantes et plus légères que les viandes fraîches. Les aliments peu nourrissants et légers n'incommodent ni le ventre ni le corps, attendu qu'ils ne se gonflent pas par la chaleur, qu'ils ne causent pas de plénitude, qu'ils se digèrent vite, et que vite ils sont évacués ; mais le suc nourricier qu'ils fournissent au corps est faible et ne procure ni croissance ni force de quelque importance. Les aliments nour-: rissants se gonflent quand ils sont dans le ventre, causent de la plénitude , se digèrent plus lentement, et plus lentement aussi sont évacués ; mais le suc nourricier qui en provient, étant fort et sans mélange, procure au corps beaucoup de force et de croissance. Les viandes les plus légères pour le corps sont celles de chien, de volatile, de lièvre, bien cuites. Sont pesantes celles de bœuf et de cochon de lait. Celle qui tient le véritable milieu pour l'homme, soit bouillie, soit rôtie, dans la santé ou dans la maladie, c'est la viande de mouton. Celle de porc est bonne aux gens de peine εἰ ἄν τοις ἀσκήτοις qui se livrent aux exercices athlétiques, comme leur donnant embonpoint et vigueur; mais, pour les malades et les gens du monde, elle est trop forte. Le gibier est plus léger que la viande d'animaux domestiques, attendu que les fruits dont les uns et les autres se nourrissent ne sont pas les mêmes. Les viandes diffèrent suivant que l'animal est frugivore ou ne l'est pas. Et les fruits ne produisent pas le même effet chez tous les animaux, mais ils rendent la chair de la bête de boucherie les uns dense et forte, les autres lâche, humide et faible. Les poissons sont , en général, un'ali(bis) BK. --ὅσα (his) 9. --- 5 τὸ αὐτὸν. 9. -- ταὐτὸ Lind.-τὸ αὐτὸ νῦν. --τὸν EHP'(-6 μὲν 9.--τὸ μὲν να]α. --ἱερίου 9. --ἱερείον ponitur post ἰσχυρὴν K. — "ὁ δὲ 9. -τὸ δὲ vulg.

264 DES. AFFECTIONS. μὲν τὸ ἑξύμπαν εἰρῆσθαι, ἰχθύες
χοῦφον ἔδεσμα καὶ ἐφθοὶ καὶ ὀπτοὶ, καὶ αὐτοὶ ἐφ' "έωυτῶν κα μεθ' ἑτέρων
σιτίων" αὐτοὶ SO έωυτῶν διαφέρουσιν ὧδε" καὶ οἱ μὲν λιμναῖοι καὶ ses έχαι
ne frere por, of δὲ ἀχταῖοι χουφότεροι, καὶ ἐφθοὶ ὀπτῶν aa "ΕΘΕΟΝ τὰ μὲν
ἰσχυρὰ διδόναι, ὅταν ἀνακομίσαι τινὰ βούλῃ, τὰ δὲ κοῦφα, ὅταν ἰσχνὸν δέη
ᾠχατ λεπτὸν ποιῆσαι. 53. Τὸ λουτρὸν τὸ θερμὸν, τὸ μὲν μέτριον μαλάσσει
τὸ σῶμα καὶ αὔξει" τὸ δὲ πλεῖον τοῦ καιροῦ τὰ μὲν ξηρὰ τοῦ σώματος
διυγραίνει, τὰ δὲ ὑγρὰ ἀποξηραίνει, καὶ τὰ μὲν ξηρὰ δγραινόμενα
ἀσθενεῖν καὶ λειποθυμῖν παρέχει, τὰ δὲ ὑγρὰ ξηραίνόμενα ξηρασίην καὶ
δίψος. 54. Λαχάνων TO τὰ σχόροδα καὶ ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ διουρητικὰ καὶ
ὑποχωρητικὰ καὶ πρὸς τὰ ἑγυναιχεῖα ξύμφορα. Κρόμνα ἐς τὰ οὔρα
ἐπιτήδεια“ 6 γὰρ ὁπὸς δριμύτητά τινα παρέχει ὥστε διαχωρέειν" τούτοιςιν
ὧδε χρῆσθαι, ἀλλὰ τοῖςιν ἀσθενέουσι μὴ προσφέρειν. Σέλινα θκαὶ ἐφθὰ καὶ
ὠμὰ διουρητικὰ, καὶ τῶν σελίνων τὰ ἔλαια τῶν ἡμέρων " πλέονα ἔχει
δύναμιν. Κορίανον εὐχάρδιον καὶ διαχωρητικόν, καὶ ἐφθὸν καὶ ὠμόν.
"Ωχιμον καὶ ὑγρὸν καὶ Ψυχρὸν at " εὐχάρδιον. Πράσα τὰ μὲν ἐφθὰ
διουρητικὰ καὶ διαχωρητικὰ, "τὰ δὲ ὠμὰ χαυματώδεα καὶ φλεγματώδεα.
"Ροη χομιστικὸν καὶ φλεγματώδες, καὶ ζὺν μὲν τῷ πυρῇνι στάσιμον, ἄνευ
δὲ "τοῦ πυρῆνος διαχωρητικόν. ; 55 Τὰ θερμὰ τῶν σιτίων ξηρὰ μὲν ἴστησι,
τὸ γὰρ ὑγρὸν "τὸ ἐν τῇ κοιλίᾳ ἀναξηραίνει, δγρὰ δὲ "ὄντα, διυγράνιντα τῇ
«θερυότητι δπάγει" τὰ στρυφνὰ ξηραίνει καὶ FEuénéyer τὸ σῶμα, εἰσὶ δὲ καὶ
στά12. ΕἴΠΕ. -- σύμ. (εἴρ. al. manu) χοῦφ. ἰχθ. εἰρῆσθαι (eto. erasum)
ἔδεσμα H.-cug. χοῦφ. ἰχθ. εἰρῆσθαι αἶδεσμα θ. --'λοῦφον ἰχθύες 'ΕΚ. ---
ἐαυτῶν θ. -- δ' EHK, Mack.-29 ἐ. νυ]ο. -- ἐφ' om. 'ΕΗΠ1ΚΘ, Mack. --
ξαυτῶν 89. -- ὧδε om. (H. restit. al. manu) θ, Mack.— καὶ οἱ vulg.—οἱ om.
θ. --ἀχταῖοι θαλάσσιοι γι]8. --θαλ. om. (H, restit. al. manu) θ. -- ἐφθοὶ 9. --
δίεφθοι vulg. — " ἀπὸ τούτων νυ]. --ἀπὸ om. EHKΘ.--τουτέων EHK. -- δέη
EHKΘ. --δέοι vulg. -- "ῆ.(8, al. manu καὶ ΚΘ. --λιποθυμῖν 9. --λυποθυμῖν
G, Frob. --λυποOnuiny Αἰά. --ῶψος H. ---ἰ Post δὲ addit τὰ ἀπὸ σχορόδων
6. --δὲ τὰ om. θ. -- τὰ Om., al. manu τὰ μὲν H.-Post rà-addunt μὲν EK. —\$
γυναικία (510) θ. τξύμφ. EHK, Lind.; Mack. --σύμφ. vulg.-xρδουνx GI,
Αἰά. -- ἐς om., restit. al. manu H. -- δριμύτατα G, Ald.-royrois 8. --τοῖς 9. -
--9 καὶ om. EHK6. -τῶν σελίνων EHKΘ. --μᾶλλον pro τῶν σελίνων vulg.—
uspréon EHK. -- ἡμερῶν 9. --ἰ ἂ καὶ (καὶ om. EHK) πλ. vulg.-& xai om. θ. --
πλέω EHK. --πλείω 9. - χορίανον...: ὠμόν om. 2. --χορίαννον HKΘ. -- Απτο
sûr. addunt καὶ EHK

DES AFFECTIONS. 265 ment léger, soit bouillis, soit rôtis, soit Seuls, soit avec d'autres mets. En voici les différences : les poissons d'étang, les poissons gras, les poissons de rivière sont pesanis ; les poissons des bords de la mer sont légers, et plus légers bouillis que rôtis. Quand on voudra restaurer, on donnera les aliments nourrissants, les aliments légers quand on voudra réduire et atténuer. 53. (Du bain chaud.) Le bain chaud pris avec modération assouplit le corps et le fait grossir ; pris avec exagération, il bumecte les parties sèches, dessèche les parties humides: or, les parties sèches humectées causent faiblesse et défaillance ; les parties humides desséchées causent de la sécheresse et de la soif. 54. (Légumes verts.) Parmi les légumes verts, l'ail bouilli et grillé est diurétique, relâche le venire et favorise les menstrues, L'oignon est diurétique, le suc en a une certaine âcreté qui fait couler l'urine; c'est à cette fin qu'il faut l'employer, mais on ne le donnera pas aux malades. Le céleri (*apium graveolens*, L.) cuit et cru est diurétique, le sauvage a plus de vertu que le cultivé. La coriandre cuite et crue est cordiale et relâche le ventre. L'ocimum (8asilic?) est humide, froid et cordial. Le porreau cuit est diurétique et favorise les selles ; cru, il échauffe et est pituiteux. La grenade est restaurante et pituiteuse. Avec le grain elle resserre le ventre; sans le grain, elle le relâche. μ 55. (Substances chaudes, astringentes, acides, salées, onctueuses, douces, hurleuses.) Les aliments chauds, s'ils sont secs, resserrent, car ils absorbent l'humeur qui est dans le ventre; s'ils sont humides, ils relâchent par l'humidité et la chaleur. Les aliments astringents dessèchent et contractent le 0.—1 teüxæprov 0.—Ante διουρ. addit χαί 9.-- οὐρητιχὰ EHK.— τὰ (τὰ om. θ) ὠμὰ δὲ νυ]. -- τὰ δὲ ὠμὰ EHK. -- χαυματώδη χαί φλεγματώδη θ.--σὺν 19. --- 8 τοῦ om. EH. --- " τὸ om. G (H, restit. al. manu), Ald. — 5 Post δὲ addunt τὰ 61}. --τὰ δὲ στρυφνὰ 8. -- ξυραίνει: H. ---'5ξ. EH, 11πά. -- σ. vulg. - ὑπάγει 9. --αἰσὶ δὲ om. (H, restit. al. manu) θ.-- ἐνποιέοντα 8. --χοιμιστιχὰ 9.

266 DES AFFECTIONS. 2 tua τὰ ὀξέα λεπτύνει, δηΐξιν

εὐποιέοντα τὰ ἄλκυρὰ διαχωρέει καὶ διουρέεται" τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ πίονα καὶ τὰ γλυχέα θγρασίην μὲν καὶ φλέγμα παρέχει, χομιστικὰ Ἄ δέ: χολοχύντη καὶ τεῦτλα καὶ βλῆτα καὶ λάπαθα τῇ δγρότητι ἄδιαχ»ρητιχά" xodu6n δὲ ἔχει τινὰ δριμύτητα ἐς τὸ διαχωρέειν, καὶ ἄμα δεῦχυμος" τυρὸς καὶ σήσυμα καὶ crane, χομψιτιχὰ καὶ φλεγματοῶδεα ἄγλυχεῖς οἶνοι καὶ μελιειδεῖς ἔχει χομιστικοὶ καὶ διουρητικοὶ καὶ φλεγματοῶδες, οἱ δὲ αὔστηροί ἐς ἰσχὺν καὶ ξηρασίην ἐπιτήδειοι » θουρητιχοὶ δὲ καὶ τῶν αὔστηρῶν ὅσοι λεπτοὶ τε καὶ παλαιοὶ καὶ λευχοί, Ἐλαιον καὶ ὅσα "τοιαῦτα, χομιστικὰ καὶ φλεγματοῶδεα. 56. Λαχάνων τῶν ἐφθῶν διαχωρέει, ὅσα φύσει ἄγρότατά ἐστιν ἢ δριαύτητα ἢ θερμότητα ἔχει, δδιδόναι δὲ ταῦτα χλιερώτερα καὶ τακερώτερα. 57. 9 Σίχυος πέπων καὶ διουρητιχὸν καὶ διαχωρητικὸν καὶ χοῦτον" ὁ δὲ ἕτερος 9 πέπων ψύξιν τινὰ παρέχει καὶ δίψαν παύει" τροφή δὲ ἀπὸ οὐδετέρου αὐτῶν γίνεται εἰ μὴ λεπτή τις, ἄλλ' οὐδὲ φλαῦρον ἀπ' οὐδετέρου ὀυδὲν ἄξιον λόγου. 58. Τὸ μέλι ξὺν μὲν ἑτέροις ἐσθιόμενον καὶ τρέφει καὶ εὔχροιαν παρέχει; αὐτὸ δὲ ἐφ' ἐωυτοῦ λεπτύνει μᾶλλον ἢ χομίζει, καὶ γὰρ διουρέεται καὶ διαχαθαίρεται μᾶλλον τοῦ μετρίου. τὲ om. FGJ.—Dans Mack et dans Kühn la ponctuation est : χομιστικὰ δὲ χολοχύντη χτλ. -- χολοχύντι 8. -- χολοχύντην FGJ.—Brire E.—Blire H. —λάπαθον K.—Ante τῇ addunt καὶ E, Frob., Mack, Kühn.—? Post 5. addunt ἐστὶ KΘ. --δ' EHK.—5 ἔνχυλον 9. -- ἄσταφίς EHK. --ασταφῆς (sic) θ. -- γλυχεῖς ones (sic) καὶ μελιηδεῖς θ. -- λυχὺς οἶνος καὶ μελιειδῆς (μελεηδῆς H; μεληιds ἘK. Lind., Mack) vulg.—Gal. GL, p. 522 : μεληιδέα, 09 μόνον τὸν ἡδὺν, ἄλλα καὶ τῷ μέλιτι μεμιγμένον, ὡς ἐν τῷ πρώτῳ Περὶ νούσων μερίζον" ἐν δὲ τῷ αὐτῷ καὶ μελίχρουν ὀνομάζει καὶ τὸν τοιοῦτον οἶνον. --- ὁ ἄμφω καὶ vulg. -- ἄμφω om. (H, restit. al. manu) 0. -- οὔρητιχοὶ καὶ φλεγματοῶδεις θ. —ἐπιτήδιο: 0.— 5 οὔρ. δὲ καὶ (καὶ om. GJ) αὔστηροὶ παλαιοὶ ὅσοι λευχοὶ τε καὶ λεπτοὶ τυγχάνουσιν vulg.— 006. (διουρητικοὶ PΥ δὲ καὶ τῶν αὔστηρῶν παλαιοὶ ὅσοι Ἀ. τε 4. Ἀ. τυγχ. θ', Lind., Mack.—o%p. (διουρητιχοὶ E) δὲ καὶ τῶν αὔστηρῶν ὅσοι λεπτοὶ τε αἱ παλαιοὶ καὶ λευχοὶ E (H, al, manu τυγχάνουσιν) KΘ. ---ῖ τοιαῦτα E (H, al. manu supra lin. ἤτοι ἐλαιώξη) θ, --ἐλαιώδη vulg. —r@v μὲν K. --διαχωρεῖ θ. ---- ὕγρ. ἐστὶν Ἀ δριμύτητα (δριμύτατα E) KΘ, Lind.— ὕγρ. ἢ δριμύτατά ἐστιν να]o.---θ δ. δὲ ταῦτα, ξύμφορά (5. 9) ἐστὶν εἰς (ἐς E0) ἄφοδον (ἄμφοδον Eἰ. χλιαρ. (καὶ χλίερ. 6) καὶ ταχερώτερα (τὰ χερώτερα E6) vulg.— ὁ. δὲ ταῦτα χλιαρώτερα καὶ ταχερώτερα" [οὔτῳ γὰρ] ξύμφορά ἐστὶν ἐς ἄφοδον Lind.— La correction de Lind. ne me paraît pas a

DES AFFECTIONS. 267 corps, ils causent aussi de la constipation. Les aliments acides, ayant un effet mordicant, atténuent le corps ; les aliments salés favorisent les selles et Purine. Les aliments onctueux et gras et les aliments doux produisent de l'humidité et du phlegme, mais sont restaurants. La courge, la bette, la biete, la patence (rumex pattentia, L.) sont, en raison de leur humidité, relâchantes; le chou a une certaine âcreté qui le rend relâchant ; en même temps, il fournit de bons sucs..Le fromage, le sésame et le raisin sec sont restaurants et pituiteux. Les vins doux et mielleux sont restaurants, diurétiques et pituiteux. Les vins astringents sont bons pour fortifier et dessécher ; parmi les vins astringents, les vins légers, anciens et blancs sont diurétiques. L'huile et les substances analogues sont restaurantes et pituiteuses, À 56. (Légumes cuits.) Parmi les légumes cuits, sont relâchants ceux qui naturellement sont très-humides ou ont de l'âcreté ou de la chaleur; on les donnera tièdes et bien fondus. 57. (Melon, concombre. Le melon est diurétique, relâchant et léger, le concombre à quelque chose de rafraîchissant ; et calme la soif; mais ni l'un ni l'autre n'alimentent, ou du moins ils n'alimentent que très-peu; en revanche, ils ne peuvent causer non plus qu'un mal insignifiant. 58. (Miel.) Le miel mangé avec autre chose est nourrissant et donne bon teint; mais, mangé seul, il atténue plutôt qu'il ne restaure, car il pousse aux urines et aux selles plus qu'il ne convient. la vraie, ξύμφορά ἐστὶν ἐς ἄφοδον est évidemment superflu ; c'est, suivant moi, une glose de διαχωρέει, mise en marge et puis intercalée dans le texte à une mauvaise place. δ' αἱ supprimé ces quatre mots. ---- θ σιχυος (sic) τι σιτῶν (sic) καὶ διουρητιχὸς καὶ διαχωρητιχὸς καὶ χοῦφος 6.-à EHK6.— 16 π' om. (E, restit. al. manu) HΘ. - - ψῦξι θ. -- τε pro τινὰ EHKΘ. --διψος HΘ. - δίψος 'EK. -- οὐδετέρου (οὐδετέρων E) τούτων (αὐτῶν 'ΕΠΒΕΘ) οὐ (οὐ om. E HKP) γίνεται vulg. — " ἀλλ' om. EHO. — οὐδὲ FGJK, Α'Ιά. -- 6 τι οὐδὲ καὶ pro οὐδὲν 'EP'.--ὅ τι καὶ, al. manu οὐδὲν H. -- οὐδὲν ὅ τι καὶ θ. -- σὺν E'IKΘ. = 'H. -έωυτοῦ 619. -- έωτοῦ (sic) 'EEI. -- έωυτῶ vulg.

268 DES AFFECTIONS. 59. : Τὰ διαχωρητικὰ ἐν τῇ χοιλίῃ
θερμαίνεται ταχὺ, καὶ θερμαινόμενα μαραίνεται καὶ τήκεται, καὶ τὴν
Ξδιαχώρησιν διὰ τοῦτο ταχείην παρέχει" ὅσα δὲ στάσιμα τῶν σιτίων; θ καὶ
θερμαίνεται βραδέως, καὶ θερμαινόμενα ξηραίνεται καὶ ἔξυνίσταται, καὶ διὰ
τοῦτο περίσκληρα γινόμενα οὐ διαχωρέει. Τὰ διαχωρητικὰ ἔγχυλά δέσσι καὶ
φύσει θερμὰ, τὰ δὲ οὐρητιχὰ ξηρὰ καὶ ψυχρά. 60. Ὁ σῖτος καὶ 6 οἶνος
διαφέρουσι μὲν καὶ αὐτοὶ ἐωυτῶν φύσει ἐς ἰσχὺν καὶ ἀσθενείην καὶ
χουφότητα καὶ βαρύτητα" διαφέρει δὲ καὶ χώρας ἐξ ὁμοιοῦς ἂν ἦ, καὶ
εὐδρος ἐοῦσα καὶ ἄνυδρος, καὶ εὐήλιος καὶ πολύσχιος, καὶ ἀγαθὴ καὶ
φλαύρη, ὥστε ἅπαντα ταῦτα βξυμδάλλεται ἐς τὸ ἰσχυρότερα ἕχαστα τῶν
σιτίων εἶναι καὶ ἀσθενέστερα. 61. " Ὁ Ὅχοσοι ὑγιαίνοντες ἀρτοφαγέειν
εἰώθασιν, ταῦτα δίδοναι τούτοις καὶ ἐν τῇσι νούσοις. Ὅταν ἦ σιτία ἢ ποτὰ
πλέω τοῦ εἰωθότος τις λάδη, "ἢ μὴ τὰ εἰωθότα τελέσῃ, ἀπεμέσαι:
παραχρῆμα ἄριστον. Ὁ πόρη καὶ ἀκρόδρυα διὰ τόδε μετὰ τὸ σιτίον
"ἡ λυπηρότερα ἐστὶ καὶ ὑγιαίνοντι καὶ ἀσθενέοντι, ὅτι βεδρωχότος μὲν
ὀλίγην ἀπ' αὐτῶν ἱκμάδα σπᾶ τὸ σῶμα" ἦν δὲ νῆστις 1 ἐσθίῃ, πλείω. Ὅσα
τῶν σιτίων ἢ φύσαν ἢ χαῦμα ἢ δῆξιν " παρέχει ἢ πλησμονὴν ἢ στρόφον,
#οἶγος ἐπιπινόμενος ἄχρητος ἀπαλλάσσει τῶν τοιούτων τὸ γὰρ σῶμα 15
διαθερμμαινόμενον ὑπὸ τοῦ οἴνου "ἀπαλλάσσεται τὰ ἐνεόντα τῇ θερμότητι.
Ἀπὸ τῶν σιτίων "καὶ τῶν ποτῶν " [καὶ] τῶν διλοίων ἐνίοτε Τὰ διουρητικὰ
(διαχωρητικὰ θ) θερμαινόμενα ἐν τ' x. θερμαίνεται τε (τε om. H, restit. al:
manu) ταχὺ καὶ θερμαινόμενα (θερμαινόμενα om., E restit. al. manu,
FGUK, Lind.) μαραίνεται vulg.-Il faut prendre διαχωρητικὰ de θ; puis, des
deux θερμαινόμενα, en supprimer un, mais non celui qu'omettent les mss.
—? διαχώρησι θ. --ταχείαν θ. -- ταχείην om. J.— rat θερμ. (θερμ.. τε 6)
βραδέως καὶ θερμαινόμενα H9. --καὶ Geo. καὶ ταχέως θερμαινόμενα vulg.
—Enpraiverat καὶ om. FGII.—+£, EHK, 11πᾶ.--σ. vulg. --διὰ τὸ τοιοῦτον
EHQ' (τοιοῦτο 8). —5 τέ ἐστὶ θ. - ψυχρὰ καὶ ξηρὰ 9. -- σῖτος K, Ald., Frob.-
ξοντρον ΗΠΚ. ---" ὅπ. EGHO, Ald. -- ὁποίοις J.— 7 καὶ πάλιν σχιὸς (sic) θ.
--- ὁ σ. EHIJK6. -- ἰσχυρότερα (ἰσχυρότατα 8) τε {τε om. EHKΘθ) vulg.-
ἕχαστα post εἶναι 9. ---9 ὅπ. H. -- ὅσοι θ. -ἀρτοφαγέειν 6, Mack. --
ἀρτοφαγεῖν νυ]5. --εἰώθασιν HK, MacK. -- εἰώθεσαν vulg. --ταῖς νούσοιςθ.
-ταῖς νούσοις MÆK. -- σιτα (sic) ἢ πότα πλέω 9. --τις 1667 om. (E, al.
manu λάδη τι:) FGHIJKS, Ald.— ἦν μὴ vulg.-Je lis pour ἦν. - ἀπεμέσῃ θ.
-ὁπῶραι ὅ. --σιτίον H. — 1 ἀλυπότερα 9. --μόνον pro μὲν P', --ὀλέγην 9. --

ὀλίγῃν om. vulg,— ἰχμάδα ΒΗΘ, --ἰχμάδας vulg. — ἐστὶ Ἐ, -- ἐσθίε: 6. —
παρέ

DES AFFECTIONS. 269 ' 59. (Des aliments relâchants et des aliments resserrants.) Les aliments relâchants s'échauffent vite dans le ventre; échauffés, ils se consument, se fondent, et de la sorte provoquent une prompte évacuation ; les aliments resserrants s'échauffent lentement, échauffés se sèchent, se condensent, et, de la sorte, devenus durs, ne provoquent pas de selles. Les aliments relâchants sont de bon suc et naturellement chauds; les aliments diurétiques sont desséchants et froids.

60. (Différences des substances alimentaires suivant le terroir.) Les blés et les vins offrent des différences pour la force et la faiblesse, pour la lésèreté et la pesanteur; il faut aussi tenir compte de la contrée d'où ils proviennent, suivant qu'elle est bien arrosée ou mal arrosée, exposée au soleil ou ombragée, bonne ou mauvaise; toutes ces conditions contribuent à rendre chaque aliment plus fort ou plus faible, 61. (Remarques détachées; conseils divers ; précautions à prendre.) À ceux qui en santé ont l'habitude de manger du pain, on en donnera aussi dans les maladies. Quand on prend des aliments ou des boissons plus que de coutume, ou qu'on ne digère pas la portion accoutumée, le mieux est de vomir sur-le-champ. Les fruits verts et les fruits à écaillés pris à la fin du repas, incommode et en santé et en maladie, parce que le corps, quand on vient de manger, n'en tire que peu de suc nourricier, mais' il en tire davantage si on les prend à jeun. Quand des aliments produisent des flatuosités ou de la chaleur, ou de l'âcreté, ou de la plénitude, ou des tranchées, du vin pur bu par dessus dissipe ces accidents ; en effet, le corps, échauffé par le vin , se débarrasse des matières, grâce à cette chaleur. Par des aliments et des boissons semblables, tantôt le ventre est relâché, tantôt il est resserré , tantôt les évacuations sont comme elles doivent être, Pourquoi en est-il χει post στροφήν EHK.— τ ὁ οἶνος EH. -6 οἶνος ὁ ἐπιπ. “ὁ ἄχρητος 8. — Ξ ἀπαλλάσσει τε τὰ ἐν. θερμότητι θ.-- ἴδ τε χαί 8. --- δ αἱ mis entre crochets τε χαί, que je crois devoir être supprimé. δὲ pro μὲν 5.

270 DES AFFECTIONS. » SY 'ΕΠ 4 μὲν διαταράσσεται ἡ
χοιλίη,, ἐνίοτε δὲ ἴσταται; ἐνίοτε δὲ ἔχατὰ λόΞ ΞΞΙ ν - 4 , γον διαχωρεῖ-
διότι "δὲ ταῦτα οὕτως ἔχει; πρῶτον μὲν Ἀ χοιλίη,. ὅταν ὑγροτέρῃ ἐοῦσα at
ὅταν _ - Ὡς ὑποδέ = se, "1e ἀπὸ τῶν σιτίων τῶν αὐτῶν καὶ ποτῶν δι' αὐτὰ
ταῦτα καὶ μαλαχωτέραν γίνεσθαι καὶ σκληροτέραν. Τν δσιτίων καὶ τῶν
ποτῶν καὶ δ τῶν ὄψων, πλὴν ἄρτου καὶ μάζης καὶ χρεῶν καὶ ἰχθύων καὶ
οἴνου καὶ ὕδατος, τᾶλλα πάντα λεπτὰς μὲν καὶ ἀσθενέας Ττὰς ὠφελείας
παρέχει θές τὴν αὔξησιν καὶ "ἐς τὴν ἰσχὺν καὶ ἐς τὴν ὑγιείν' λεπτὰ καὶ
ἀσθενέα καὶ τὰ καχὰ ἀπ' αὐτέων γίνεται. 1 Οχόςσους τῶν νοσεόν-των μὴ
ξυνεχέως οἱ πυρετοὶ ἔχουσιν, ἀλλὰ διαλείποντες λαμόάνουσι, τουτέοισι τὰ
σιτία διδόναι μετὰ τὴν λῆψιν, τεχμαιρόμενος ὅπως μὴ ἔτι νεοόρῳτι ὃ
πυρετὸς ἐπιπυρεῖται, ἀλλ' ἤδη ee τῶν σι1 ' TS A JS τίων. Οἶνος καὶ μέλι
κάλλιστα 'ΕΦ ἀνθρώποισιν, ἦν re τὴν φύσιν καὶ δγαίνουσι καὶ ἀσθενέουσι
σὺν χαιρῷ καὶ μετριότητι 5 προσ\ x c Da » φέροντο" καὶ ἀγαθὰ μὲν αὐτὰ
ἐφ' "έουτῶν, ἀγαθὰ δὲ Prat συμμισγόμενα, τὰ τε ἄλλα ὅσα ἦγε καὶ ἀξίην
λόγου ὠφελείην ἔχει. "Ὅσα à ν Φ 7 ὑγαίνουσι 'Τξύμφορα, ταῦτα καὶ
νοσέουσι προσφερόμενα ἰσχυρότερα 185 7 ἔστι, καὶ (δεῖ αὐτέων
ἀφαιρέοντα τὴν ἀχμὴν διδόναι" 7 οὐ φέρει αὐτὰ τὸ σῶμα, ἀλλὰ μάλλον
βλάπτει ἢ ὠφελεί. τ αὶ χατὰ vulg.-καὶ om. 'ΕΚΘ, ---.2 δὲ om., restit. al.
manu H, -- οὕτως ταῦτα 'ΕἩ. - πρότερον FG, Α'Ιά. --ξηρότερον 'Ε6. --
ὑποδέξεται 'ΕΒΚ. -- σιτίον H. --- 5 οὐ om. vulg.— δ' αὶ ajouté la négation
οὐ; les mss. E εἶ 6 οπί καὶ au lieu de οὐ. -- διαφθείρη E. --- ὁ εἶτ' Ex ψύξεως
εἰς 'ΕΞ ir" x ψάλπιος (sic) ἐς ψῦχος. -- ψῦχος Kühn:-dyoc vulg.— ἀπὸ 6,
Mack. - ὑπὸ vuls.-ρον αὐτῶν om. FG (H, restit. al. manu), ΑΙδ.-rūn αὐτῶν
σιτίων θ. -- διὰ sine αὐτὰ K. —\$ σίτων 0. -- "τῶν om: J.- ἄρτος ὅ. -- μὲν
om. FGI. —7χοὺ τὰς vulg. -Ce καὶ m'a paru inutile. —5 καὶ ἐς Lind.—
αὔξησι 0.—°2ς om. θ. -- ὑγιείαν θ. -τὰ om., reslit. al. manu 'H, --Οαοῦτῶν
6.—167. 'H. -- ὅσους 9. --συνεχῶς 8. -ἔχουσιν E (H, al. manu). --
διαλείποντος ὅ. -- τουτέοισι B. -- τούτοις vulg.— λῆψι 9θ.--- ὡς μὴ θ. --
αἴπως vulg.- ὅπως ph ΕΗΚΡΟ', Lind., Mack. ἔτι 9. -- ἐπὶ (ἐπὶ om. K) vulg.
-- νεόδρωτ: Κ'. -- νεοδρώτους al. manu 'H. -- νεοτρῶτι 'Εδ. -- νεόπρωῳτι
(510) 3. --νεοδρωτεῖ 8. -- ἐπιφαίνεται ΕΗ ΚΘ', Lind. -- ἐπιπέσεται νυ]σ. --
ἐπιπέσεται (sic) θ. -- ἀλλὰ 'ΕΗΚΘ. --- 2 χέχρηται ΒΗΘ. -- χέχριται vulg.—
έν ἄνθρ. vuls.—έν om. ΕΗΙJK6. -- ἀνθρώποις 9. -- ἦν om. 'ΕΗΘ. -- ἦ pro
ἦν PQ τὴν ΕΗ ΚΘ'.-- τὴν om. vulg.= ἀσθενοῦσι 9.-- ξὺν [1η6.---
προσφερόμενα (H, al. manu προσφέρουντο) 9 .---ιέωντὰ G (H, al. manu) K,

Ald.-έανρά EFN.— 5 χαὶ om. θ.-- συνμισ. 0. -Ενυυ. Lind.- δ' pro τε θ.-- καὶ
ὅσα vulg.

DES AFFECTIONS. 271 ainsi? D'abord le ventre, soit qu'il soit trop humide, soit qu'il soit {trop sec au moment où il reçoit les aliments, ne les digère pas; puis, quand il survient une mutation soit de froid en chaud, soit de chaud en froid, il les digère. De la sorte les mêmes aliments et les mêmes boissons peuvent relâcher ou resserrer. Aliments, boissons ; ragouts , tous, excepté le pain, la pâte d'orge, la viande, le poisson, le vin et l'eau, n'ont que de faibles utilités pour la croissance, la vigueur et la santé, mais en revanche ne produisent que des incommodités légères et faibles."À ceux des malades dont la fièvre est non pas continuée mais intermittente, on donnera les aliments après l'accès, prenant garde que la fièvre reprenne le patient non peu après qu'il a mangé, mais quand la digestion est faite. Le vin et le miel sont merveilleusement appropriés à l'homme, si, en santé comme en maladie, on les administre avec à-propos et juste mesure Suivant la constitution individuelle. Ces substances, bonnes prises seules, le sont aussi prises avec d'autres, ainsi que toutes celles qui ont quelque utilité considérable. Les substances avantageuses aux gens en santé sont trop fortes pour les malades, et il ne faut les donner qu'après en avoir émoussé la pointe ; autrement le corps ne les supporte pas, et il en est plus incommodé que reconforté. & χαὶ om. H6.— 17e pro γε 9.-- ἔχει FGHO.— παρέχει vulg.— 1 ο. θ.-- χαὶ om. 6. --ἐν ταῖς νόσοις 0. -- ἐν τῇσι νόσοισι EHK (νούδησι Q"). - Ante xpoco. addit χαὶ J.—1 δι vulg.— Get E0, Lind., Mack. -- αὐτέων 'H. -- αὐτῶν vulg.- ἀφαιροῦντα 9. --- ἦν E (H, al. manu). φέρη E.- Post ἀλλὰ addit à al. manu H. - βλάπτει μᾶλλον EHKO. : FIN DU LIVRE DES AFFECTIONS. N. B. Dans le premier livre Des Maladies on trouve fréquemment, donné par un seul ms., le ms. 6, celte forme-ci : δι' οὖν ἐφθάρησαν, p. 164,

279 DES AFFECTIONS. note 43; δι' οὖν ἔφθειρε, p. 168, note 6; δι' οὖν ἔφθειρε, p. 172, note 13; ἀ οὖν ἐφθάρη, p. 174, note 7; δι' οὖν ἐφθάρησαν, p. 182, note 16; ἀ οὖν ἔφθειρε, p. 188, note 4: δι' οὖν ἐχίνησε, p. 200, note 8. Ces formes, je ne les ai pas admises dans le texte; mais actuellement je pense qu'il aurait été mieux de le faire. En effet elles sont données par un très-bon manuscrit; et elles appartiennent à l'ionisme, puisqu'Hérodote en offre des exemples. Dans le Trésor d'Henri Estienne on lit: ὦν apud Herodotum sæpe παρέλχει, qui ipso etiam intercidit verba composita, interjecto scilicet inter præpositionem et verbum, quæ alias conjuncta esse solent. Dicit enim ἀπ' ὦν ἔδοντο pro ἀπέδοντο, εἰ ἐξ ὦν εἶλον pro ἐξεῖλον ; itemque xat'' ὦν ἐχάλυψε pro χατεχάλυψε et ἀπὸ ὦν ἔδαψε pro ἀπέδαψε. Dans ces exemples ὦν est tout à fait surabondant comme οὖν dans les passages hippocratiques cités plus haut. Il faut donc, je crois, restituer à ce livre hippocratique l'ionisme dont il s'agit.

ΠΕΡΙ ΤΟΠΩΝ ΤΟΝ ΚΑΤΑ ΑΝΟΡΘΙΟΝ. DES LIEUX DANS L'HOMME. ARGUMENT. Ce traité commence par développer une idée qui se trouve ailleurs dans la Collection hippocratique (Ép., vi, 2, 3 : σύρρουν μία, σύμπνοια μία), à savoir que le corps vivant est un cercle où tout est source et confluent. Puis l'auteur déclare que le point de départ de la médecine doit être la constitution du corps, c'est-à-dire ce que nous appellerions l'anatomie. En effet il donne une esquisse excessivement abrégée des organes et particulièrement des veines, des nerfs ou tissu fibreux et musculaire et des os. L'origine des veines y est placée, comme dans la plupart des écrits hippocratiques (voy. t. 1, p. 215), à la tête ; et c'est conformément à cette notion hypothétique que les fluxions sont supposées descendre de la tête et se porter dans tout le reste du corps. Sept fluxions sont distinguées : la première se rend aux narines ; la seconde, aux oreilles ; la troisième, aux yeux ; la quatrième, à la poitrine, où elle produit la pleurésie, la péripneumonie, l'empyème et la phthisie ; la cinquième, sur la moelle épinière, où elle produit la phthisie dorsale {Comp. la phthisie dorsale dans le livre Des Affections internes} ; la sixième, sur les vertèbres, et elle produit une hydropisie ; la septième, sur les hanches, où elle produit la coxalgie et les claudications. Le traitement de ces diverses affections est donné avec quelque détail. L'auteur est peu varié : tisan de la saignée, même dans la pleurésie. On remarquera une pratique ((40) depuis longtemps abandonnée, à savoir la cautérisation des veines ; cette cautérisation se faisait particu

274 DES LIEUX DANS L'HOMME. férement dans des affections chroniques de ïα tête, des yeux; etc. On remarquera aussi, § 39, la mention de la mélancolie avec-penchant au suicide, contre laquelle Pateur recommande la mandragore. Là πò ξò bôrrent pas lés'objets dont s'occupe 16 traité Des Lieux dans l'homme. Il y est question de l'ulcère malin, de l'angine et 'des fractures du crâne. Enfin il se termine par un appendice sur différents déplacements de l'utérus. Avant d'arriver à cet appendice, qui est assez mal lié au reste, on rencontre des considérations générales de diverse nature. Cependant on peut y signaler deux points principaux. Heprémier ést relatif à la 'difficulté de la médecine, qui, toujours dépendante 'du temps, de la mesure, de la circonstance, 'en un mot de la variabilité infinie du Sujet et du milieu, ést hors d'état d'assigner des règles fixes, et réclame , pour chaque cas , 16 tâctet l'expérience du praticien. C'est là qu'on trouve ure 'proposition dont l'homœopathie s'est emparée, à savoir qu'une malädie peut être produite et guérie par les semblables. Lesecond point, au contraire , ã pourobjet 'de faire voir que la médecine ést 'déjà toute découverte 'ét toute constituée , qu'elle renferme les plus belles doctrines, ei qu'elle n'a pas bésöin "de Vappüi de la fortune pour 'traitér heureusement 185 maladies. Gétte réalité 'de Ta médecine et cette indépendance où elle est'de la fortune étaient:, à δè qu'il paraît, un 'tlfême favori des médecins de ce temps; car il'en est aussi parlé 'et dans le'traité De l'Art'et'dans celui De l'ancienne Médecine. BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. . 2253—A;, 2H46—C;, 2255—E, Cod. Serv. ap. Fos =L,

ARGUMENT. 275 Cod. Imp#Corn. ap. Mack —K", Imp. Samb. ap. Mack—P", Cod.sFevr. ap. Foes —Q. ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES. De locis in homine, latine, vertente Andr. Brentio, Paris. 4524, in-42.— De locis in homine cum commentario, H. Cruserio interprete, Paris. 4531, in-4°.— Græce, cura Albini Torini, Basil. 1536, in-8°.— Ex edit: Rabelæsi Lugd. 1543, in-8°. — Cum explicatione Hier. Massariæ, Arg. 1864, in-8o. — Leonardus Bausthius, Commentarii in libros Hippocratis de Locis in homine, de Medicamento purgante, de Usu veratri, de Diæta, Madriti, 4598, in-fol.— Hippocratis liber de locis in homine commentariis illustratus a Fr. Perla Calviensi, medico RER. cive Romano, Romæ, 4638, in-4°.

ΠΕΡΙ ΤΟΠΩΝ ΤΟΝ ΚΑΤΑ ΑΝΟΡΟΤΙΟΝ:. 3 A PS NDS SN. TS
CA ΔN 1. Ἐμοὶ "δοχέει ἀρχὴ μὲν οὖν οὐδεμία εἶναι τοῦ σώματος, ἀλλὰ -
LA, \ "2 =) πάντα ὁμοίως ἀρχὴ καὶ πάντα τελευτή" κύχλου γὰρ γραφέντος
"ἀρχὴ τ € 1, A ee # > \ à δ 7 PS LA ὩΣ ΡΞ τ οὐ εδρέθη" καὶ τῶν
νοσημάτων ἀπὸ παντὸς ὁμοίως τοῦ σώματος" τὸ δ' φ» ', ' A μὲν
ξηρότερον, πεφυχὸς ἐγόσους λάζεσθαι καὶ μᾶλλον πονέειν, τὸ δὲ — .-- Ed
'ϋ 1 δγρὸν ἥσσον' τὸ μὲν γὰρ ἐν τῷ ξηρῷ νόσημα πηγνυταὶ ὅτε καὶ οὐ
διαπαύει, τὸ δ' ἐν τῷ δγρῷ διαρρέει, καὶ τοῦ σώματος ἄλλοτε ἄλλο ? 4 "
μάλιστα ἔχει, καὶ αἰεὶ μεταλλάσσον ἀνάπαυσιν ποιεῖ, καὶ θαῖσσον ΓN X #
æ. A παύεται, δῶστε οὐ πεπηγός. Τοῦ δὲ σώματος τὰ μέλεα ἔχαστα τὸ e € 7
À L l' A A 7 FE 4 » ' ἕτερον τῷ ἐτέρῳ, Τδπόταν ἔνθα ἢ ἔνθα δρμήση,
νοῦσον παραυτικά & = Ξ Ξ ; ποιεῖ, ἢ χοιλίῃ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἢ κεφαλῇ Thot
σαρξὶ καὶ τῇ χοιλίῃ, καὶ τᾶλλα ἅπαντα οὕτω κατὰ λόγον, ὥσπερ À χοιλίῃ τῇ
κεφαλῇ, καὶ 9 \ σι 4 RES 4 1 406. 2 ζ εξ ἢ κεφαλῇ τῇσι σαρξὶ nat τῇ χοιλίῃ.
Ἡ γὰρ χοιλίῃ Μέχοραν ὅπεχ sf Δ ; εἰ L ἰ ἘΟΝ à 2 ES # ò --ς , χώρησιν μὴ
ποιέη τὴν μετρίην, καὶ ἐσίη ἐς αὐτήν, ἄρδει τῇ ΕΥρdrace τὸ σῶμα τῇ ἀπὸ
τῶν σιτίων τῶν προσφερομένων αὕτη δὲ À £ 4 ὩΣΟΝ - ' 9 1 3 A x 41 € '
δγρότης ἀπὸ τῆς χοιλίης ἀποφρασσομένη ἐς τὴν κεφαλὴν ὥδοιπό5» LS ἰ 2 \
> SN EP 2 2 et pncev ἀθρόη nat ἐς τὴν κεφαλὴν ἐπὴν ἀφίχεται, οὐ
χωρευμένη ὑπὸ ps χέων τῶν ἐν τῇ λῇ, 2 δεῖ ἢ ἂν τύχη, καὶ περίξ τῆς
χεφατῶν τευχέων τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ, "ρεῖ ἢ ἂν τύχη ; καὶ περίξ τῆς χε se + 2
x > LA SA La 2 ὦ» A! A 2 2 Lé λῆς, καὶ ἐς τὸν ἐγκέφαλον διὰ λεπτοῦ τοῦ
ὀστέου -καὶ À μὲν ἐν τῷ ὀστέῳ ἐνδέδυχεν, À δὲ περὶ τὸν ἐγκέφαλον διὰ
λεπτοῦ τοῦ ὀστέου" καὶ ἦν μὲν ἐς τὴν κοιλίην πάλιν ἀφίχεται, τῇ κοιλίῃ
νοῦσον ἐποίησεν "ἦν δ' ἄλλη πῇ τύχη, "ἄλλη νοῦσον ποιεῖ, καὶ τᾶλλα
οὕτως, ὥσπερ τοῦτο, "τὸ τόπους ὀνομάζουσι τὰ μόρια τοῦ σώματος, οὐχ οἱ
νεώτεροι μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν παλαιῶν ἱατρῶν οὐκ ὀλίγοι Gal., De Loc. aff,
I, initio. — ?doxet 6, -- οὖν om. (. ---θ ἢ ἀρχὴ A. --μελέων pro νοσ. Lind. --
νους. ubique Mδοκ. -- ἀπὸ (, -- ἐπὶ νυῖσ. -- πάντα Ζνίησ. --- νόσοις vulg.
(νούσοις 11η8.)--7ήσους ACE, Ald., Frob., Zwing., Mack.' À, Lind. —5
τε om. A.-0ὐ om. €. -- ἄλλο τὲ Δ. - ἄλλοτ' vulg.—aist À, Mack. -- ἀεὶ vulg.
—uetalάσσον À. ---δ ὥστε est pour ἅτε, Comme partout dans ce traité. —
76%. Mack. -- νόσον 6. --- ò τῇσί se vulg. --τε om. ACE, Ald., Frob.,
Zwing. -. πᾶντα A. ---θῇ om. Zwing.-7%ot τε vulg.-re om. C.—16x. E,
Ald.-67. vulg.-moréet À. -- ἐσίη τὸ σιτίον K', Lind., Mack.= ἄρδεν A---
αὕτη vulg. αὕτη À. --ἐμφρασσομένη K'— 1 ὥδοιπώρησεν CG. —2 ρεῖ (sic)

Ald.- *fein* pro δεῖ ἢ 6. -περὲ pro περίξ C.— 3 ἄλλην 6. -- ἄλλα pro ἄλλη Ἀ.
— ὁ τὸ om. Ἀ. --“νοσεόμενα Ἀ. --“ νόσους ᾱ.

DES LIEUX DANS L'HOMME: 1. (Le corps est un cercle. Les parties se communiquent respectivement leurs sensations et leurs maladies.) 'mon avis, rien dans le corps n'est commencement, mais tout est semblablement commencement et fin (Des maladies, I, 581 et 9, t. VI, p. 141 et p. 157); en effet, un cercle étant décrit, le commencement ne peut être trouvé (voy. De la nature des os). De la même façon les maladies prennent origine dans tout le corps. Ce qui est plus sec est naturellement plus exposé à contracter les maladies et à souffrir; ce qui est humide l'est moins. Car la maladie en une partie sèche, se fixe et n'a point d'intermission; mais, dans une partie humide, elle est flottante, occupe surtout tantôt un point tantôt un autre, et, changeant toujours, procure des intermissions, de plus elle cesse plutôt, vu qu'elle n'est pas fixée. Les parties du corps, où que la maladie fasse irruption, se la communiquent aussitôt l'une à l'autre, le ventre à la tête, la tête aux chairs et au ventre, et ainsi de tout le reste exactement comme fait le ventre pour la tête, et la tête pour les chairs et le ventre. En effet, le ventre, quand il n'évacue pas d'une manière régulière tout en recevant des ingestions, arrose le corps par l'humidité provenant des aliments ingérés; cette humidité, exclue du ventre, se porte en masse à la tête; arrivée à la tête, et n'étant pas conduite par les canaux de cette partie, elle coule là où la chance veut, soit autour de la tête, soit dans l'encéphale à travers l'os mince. De cette humidité, une portion a pénétré dans l'os; l'autre autour de l'encéphale à travers l'os mince. Si elle va de rechef dans le ventre, elle cause une maladie dans le ventre; si elle va ailleurs, elle cause ailleurs une maladie; et ainsi de suite, dans les autres cas comme dans celui-ci, les parties sont cause de maladie l'une à l'autre. Et de fait

278 ' DES LIEUX DANS L'HOMME. ἕτερον τῷ ἑτέρῳ νοῦσον ποιεῖ" καὶ κάλλιστον οὕτως εὐτρεπίζειν τὰ DE ue διὰ τῶν τὰς νούσους ποιούντων" οὕτω γὰρ ἂν χάλλιστα τὴν ἀρχὴν τοῦ ἠνοσευμένου τις ἴωτο. Τὸ δὲ σῶμα αὐτὸ ἐωυτῷ τῷτόν ἐστι καὶ ἐχ τῶν αὐτῶν σύγχεται, ὁμοίως ἔδ' οὐκ ἐχόντων, καὶ τὰ LV 2 . 'ΕΣ , EP PT CES A σμικρὰ αὐτοῦ καὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ χάτω καὶ τὰ ἄνω" καὶ εἴ τις J - ' ΕΣ ξὰ LA D 8 » X ψ' βούλεται τοῦ σώματος ἀπολαδὼν μέρος χαχῶς ὃ ποιεῖν τὸ σμικρό= 4 2 , At »" , ' Ψ » \ , τατον, πᾶν τὸ σῶμα αἰσθήσεται τὴν πεῖσιν, ὁποῖα ἂν τις ἢ, διὰ τόδε - 7 ὅτι τοῦ σώματος τὸ σμικρότατον " πάντα ἔχει, ὅσα περ καὶ τὸ μέγεστον" τοῦτο δ' ὁποῖον ἂν τι πάθῃ, τὸ σμικρότατον ἐπαναφέρει πρὸς τὴν δημοσθινήν ἔχαστον πρὸς ὁτὴν ἐωυτοῦ, ἣν τε χαχὸν, ὃ ἦν τε ἀγαθὸν - 4 Ca ἢ καὶ διὰ ταῦτα T καὶ ἀλγέει καὶ ἡδεται Ed ἔθνεος τοῦ σμικροτάτου τ - F4 3. Ed 4 # | ds 2 LA 'Ο τὸ σῶμα, ὅτι ἐν τῷ σμικροτάτῳ πάντ' ἐνὶ τὰ μέρεα, καὶ ταῦτα 2 # 2 A 'σω 2e σ' \ > 2 4 ἐπαναφέρουσιν ἐς τὰ σφῶν αὐτῶν ἔχαστα, καὶ ἐξαγγέλλουσι πάντα. 2. Φύσις δὲ τοῦ σώματος, ἀρχὴ τοῦ ἐν ἡτριχῇ λόγου" πρῶτον 8 ' 3 ' Pres) Α " 'Α 'ΕΣ ' 4 διατέτρηται Α ἐσαχούμεν' τὰ μὲν γὰρ περὶ τὰ ὦτα περίξ χενεὰ, οὐχ 'ἐσαχούει ἄλλο Α ψόφον καὶ ἰαχίν' ὃ τι δ' ἂν διὰ τῆς μήνιγγος ἐς τὸν ἐγγέφαλον ἐσέλθῃ, τοιοῦτο διαφραδέως ἀχούεται ταύτῃ" καὶ μόνη 'Ο" τ # LS - Α A 2 7 , τρῆσις διὰ τῆς μήνιγγός ἐστι Mrs περὶ τὸν ἐγγέφαλον περιτεταμένης. V V .« - > Κατὰ δὲ τὰς ῥίνας τρῆμα μὲν οὐχ ἔνεστιν, σομφὸν δὲ, οἶον oroggia* καὶ διὰ τοῦτο διὰ πλέονος ἀχούει ἢ ὀσφραίνεται' κατὰ πολὺ γὰρ σχιῶνται 4 ὁδμὴ τῆς ὀσφρήσιος. Καὶ ἐς τοὺς ὀφθαλμοὺς φλέοια λεπτὰ 2 F4 2 2 £ 4 - # " - XXE ' ἐς τὴν ὄψιν Ex τοῦ ἐγγεφάλου διὰ τῆς μήνιγγος τῆς περιεχούσης φέρονται" ταῦτα δὲ τὰ "φλέδια τὴν ὄψιν τρέφουσι τῷ δγρῷ τῷ καθὰ ῥωτάτῳ Br ἀπὸ τοῦ ἐγγεφάλου, ἐ ἐς ὃ καὶ ἀ ἐμφαίνεται ἐν τοῖσιν τ Νοσεομένου A. ---ῶ δ' A. -- οὖν pro δὲ Zwing. in marg.—οὐκ om. ἢ translatione Cornarius. -- ἔχοντος νυ]ρ. --ἐχόντων A, Lind.-auroë Lind. — ὃ ποιεῖν A.--ὅταν που ἡμῶν δάχτυλός του πληγῇ, πᾶσα Α χοινωνία Α χατὰ τὸ σῶμα πρὸς τὴν ψυχὴν τεταμένη els μίαν σύνταξιν τὴν τοῦ ἄρχοντος ἐν αὐτῇ ἡσθετό, τε καὶ πᾶσα ἅμα ξυνήλγησε μέρους πονήσαντος ὅλη, καὶ οὕτω δὴ λέ. γομεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος τὸν δάχτυλον ἀλγεῖ Plat., Pol., v,t. II, 462, C.— 4 πάντῃ E. --- τὴν om. (. -- ἢ τε C. —7 καὶ om. A. --ἔθνους (, --ἐν:α pro ἐνὶ A.ἐξαγγέλλουσι ACE. --διαγγέλλουσι vulg.—\$ διατετρητέη pro διατ. ῥ C. — [καὶ] πρῶτον [μὲν τὸ σῶμα] διατέτρηται Lind. — ἐσαχ. C.- cicax, vulg: — 19 χοῦτο om. C.- διαφραδὲς, σαφὲς Erot., p. 124. — "' τῆς AC, AId.,

Zwing. πτ- τῆς om. vulg.—® σφίτια (sic), supra lin. οἱ (6, -- πλείονος A. --
ὁσμὴ A. ὁσφρήσης (ἄ -- ὁσφρήσεως A. -- φλεδία C.— 5% φλεδία A. -- τοῦ,
al. manu τῷ Ἀ.--ἐς om. K', MΔ0K. -- ἔσω pro ἐς ὃ A. -- ἔν φαίνεται pro ἐμφ.
A. La

DES LIEUX DANS L'HOMME. 279 le. meilleur traitement des parties affectées se fait par les parties qui causent l'affection, car c'est de cette façon qu'on portera le mieux le remède sur l'origine de la lésion. Le corps est, en soi, identique à lui-même et composé des mêmes parties, mais non semblablement disposées, aussi bien ce qui est petit que ce qui est grand, aussi bien ce qui est en bas que ce qui est en haut. Veut-on, prenant la plus petite partie, y produire une lésion, tout le corps ressent cette souffrance, quelle qu'elle soit, et il la ressent parce que la plus petite partie a tout ce qu'a la plus grande. Cette plus petite partie, quelque sensation qu'elle éprouve, soit agréable, soit désagréable, se porte à sa partie congénère. Aussi le corps ressent-il peine et plaisir pour la partie la plus petite; c'est que la partie la plus petite a toutes les parties, et ces parties, portant respectivement à leurs congénères, donnent l'annonce de tout. 2. (La constitution du corps. est le point de départ du raisonnement en médecine. Oreilles. Narines. OEil. Méninges.) La constitution naturelle est le point de départ du raisonnement en médecine. D'abord il y a une ouverture par où nous entendons; en effet les environs de l'oreille, étant vides, n'entendent rien autre chose que le bruit et la clameur; mais ce qui pénètre par la membrane dans l'encéphale, est entendu distinctement; c'est le seul pertuis qu'il y ait par la membrane étendue autour de l'encéphale. Aux narines il n'y a pas de pertuis, mais il y a quelque chose de mou comme une éponge; cela fait qu'on entend à un plus grand intervalle qu'on ne flaire; car l'odeur se dissipe loin de l'odorat. Quant aux yeux, des veinules ténues se portent de l'encéphale à la pupille par la membrane enveloppante; or, ces veinules nourrissent la pupille par l'humidité la plus pure provenant de l'encéphale, suppression de $\epsilon\varsigma$ est une correction de Cornarius, qui traduit en effet: humore, qui etiam in oculis apparet. Cette correction a été 'consignée par lui dans K', qui est un exemplaire d'Hippocrate annoté par lui et conservé dans la Bibliothèque impériale de Vienne; Mack l'a adoptée. Cela est inutile; voyez une expression pareille p. 280, J. 23.

280 DES LIEUX DANS L'HOMME. ὀφθαλμοῖσιν' ταῦτα δὲ τὰ
'φλέδια rat ἀποσθεννύασι τὰς ὄψεις ὅταν ξηρανθῶσιν. Μήνιγγες δὲ τρεῖς
εἴσιν αἱ τοὺς ὀφθαλμοὺς φυλάσσουνται, Ἀ μὲν ἐπάνω παχυτέρη, ἥ δὲ διὰ
μέσου λεπτοτέρη, ἥ δὲ τρίτη λεπτή Ἀ τὸ ὑγρὸν φυλάσσουνται“ τούτων Ἀ μὲν
ἐπάνω καὶ 'παχυτέρη, νοῦσος, ἣν χωφωθῇ: ἥ δὲ διὰ μέσου ἐπικίνδυνος
δαῦτη, καὶ ὅταν ῥαγῇ, ἐξίσχει οἶον κύστις" Ἀ δὲ τρίτη Ἀ λεπτοτάτη πάμπαν
ἐπικίνδυνος, Ἀ τὸ ὑγρὸν φυλάσσουνται. ἥνιγγες δὲ δύο εἰσὶ τοῦ ἐγκεφάλου,
"ἥ μὲν ἐπάνω παχυτέρη, "ἥ δὲ λεπτή τοῦ ἐγκεφάλου ἀπτομένη, οὐχ ἔτι ἢ
αὐτὴ ἐπὶ τρωθῇ. 8. Φλέδες δὲ περαίνουσι μὲν ἐς τὴν χορυφὴν διὰ τῆς
σαρχὸς ὁ ἔχουσαι πρὸς τὸ ὀστέον, φέρονται δὲ διὰ τῆς σαρχὸς, δύο μὲν ἐκ
τῆς ΚΑ χορυφῆς κατ' ἰθὺ ἢ af ὀφρύες συγχλεῖονται καὶ τελευτῶσιν Τὲς τοὺς
χανθοὺς τῶν ὀφθαλμῶν, μία δὲ ἀπὸ τῆς χορυφῆς ἐς τὴν ῥίνα φέρεται καὶ
σχίζεται ἐς τὸν χόνδρον τῆς ῥινὸς ἐκάτερον" ἄλλαι δύο φλέδες παρὰ τοὺς
χροτάφους φέρονται ἐν μέσῳ τῶν χροτάφων καὶ τῶν ὠτων, Sat πιέζουσι τὰς
ὄψεις καὶ σφύζουσιν αἰεῖ" μόναι γὰρ αὗται οὐχ ἄρδούσι τῶν φλεόων, ἀλλ'
ἀποτρέπεται: ἐξ αὐτῶν τὸ αἷμα" τὸ δ' ἀποτρεπόμενον ἀποσυμθουλεύει τῷ
ἐπιρρέοντι" καὶ τὸ μὲν ἀποτρεπόμε-γον βουλόμενον 1 ἀποχωρέειν; τὸ δ'
ἄνωθεν 1“ἐπιρρέον βουλόμενον χάτω χωρέειν, ἐνταῦθα ὠθεύμενά τε καὶ
ἀναχεόμενα πρὸς ἄλληλα καὶ χυχλούμενα ; σφυγμὸν παρέχουσι τοῖσι
φλεδίοις. "Ἡ δὲ ὄψις τῷ ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου δγρῷ τρέφεται: ὅταν δέ τι τοῦ
ἀπὸ τῶν φλεGay λάδη;, τῇ ῥύσει ταρασσεται, καὶ οὐχ "ἐμφαίνεται ἐς αὐτὸ,
καὶ προκινέεσθαι δοχέει ἐν αὐτῷ τοτὲ μὲν οἶον εἶδωλον ὀρνίθων, τοτὲ 3" δὲ
οἶον φαχοὶ μέλανες, καὶ τᾶλλα οὐδὲν ἀτρεκέως κατ' ἀληθείην δύναται
δρᾶν. Ἄλλαι δύο φλέδες ἐν μέσῳ τῶν τε ὠτων καὶ τῶν ἄλλων φλε1 Φλεδία
(, ---Ξ παχυτέρη Α.-- παχυτάτη vulg:— Érot., p. 212 : χωφωθῇ, ἐδλάδη,
παρεμποδίσθη. --- za αὕτη καὶ ὅταν Κ', Mack.-χοὺ αὕτη ὅταν Lind.— 'à p.
ἐ. x. om. Α6. ---θ ἡ λεπτή καὶ pro ἡ δὲ Ἀ τ. ἔγγ. ἄπτ. Ἀ (sine καὶ C, ΑΙ4.. ---
-δέρχουσα: (sic) Κ'. --αἱ om. C.—72; τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν χανθῶν Α. --δ'
ΑC, Α'Ια. --θ αἱ πιέζουσαι Α.-D'après M. Andreae, Die Augenhēilk. des
Hipp., p. 55, πιέζουσι signifie ou maintiennent les yeux en place ou pressent
les yeux.=αἰεῖ μόναι Α. -- αἰεῖ" μόναι vulg. (αἰεῖ Lind.).—"oléyux Α. --
ἀποσυμθουλεύει.... ἀποτρεπόμενον om. Ἀ. —1 ἄνω χωρέειν L, Zwing. in
marg., Lind., Mack. —fēripoéōn C.-xai τὸ pro χάτω Ὁ. -- ὠθεύμενα Α. --
χυχλεύμενα Ε.— 3 τῶν &. τ. ἐ. ὑγρῶν Α.-- ῥύσσει Ἀ, Ald,—Sêxo. Act; Α,
--ἐς om, Κ', --προκινέεσθαι (sic) C, -τότε (bis)

DES LIEUX DANS L'HOMME. 281 en laquelle même on peut se -mirer ; aussi ces veinules, venant à se dessécher, éieignent la pupille. Trois membranes protègent les yeux , l'une en haut plus épaisse, l'autre intermédiaire plus ténue, la troisième ténue, qui retient l'humeur. De ces membranes, la supérieure et plus épaisse cause une maladie quand elle est lésée; l'intermédiaire est dangereuse aussi, et, quand elle se rompt, il sort au dehors comme une vésicule;. mais la troisième, la plus ténue, celle qui retient l'humeur, est tout à fait dangereuse. Deux méninges enveloppent l'encéphale, l'une supérieure plus épaisse , l'autre ténue, touchant à l'encéphale et qui ne redevient plus la même quand elle a été lésée. 3. (Description des veines. Dans cette description les veines sont supposées partir de la tête.) Des veines se rendent au sinciput par la chair en se tenant près de los; il s'en porte, à travers la chair, deux venant du sinciput et allant directement là où les sourcils se ferment et finissent au grand angle de l'œil, et une venant du sinciput , allant au nez et se partageant des deux côtés au cartilage nasai. Deux autres veines longent les tempes par le milieu de l'espace entre les iempes et les oreilles; ces veines pressent les yeux et ont de perpétuels battements; car, seules enire les veines, elles ne servent pas à l'arrosement ; mais le sang en est détourné ; le sang détourné va à l'encontre de celui qui afflue; le sang détourné voulant s'en revenir et celui qui aflue d'en haut voulant aller en bas, il en résulte choc des deux courants et tourbillonnement, ce qui produit le battement des veines. La vue est nourrie par l'humeur provenant de l'encéphale; si elle prend quelque chose à l'humeur venant des veines, cet afflux la trouble, on ne s'y mire plus , et on dirait qu'il s'y meut tantôt une image d'oiseau, tantôt comme des lentilles noires , et le patient n'a de rien une vue nette et exacte. Deux autres veines AE, Zwing., A'Ια. --τὸ pro τοτὲ (bis) C.— "#35 A. --τᾶλλον (sic) G.- xetalήθει Av δύναται C.-Sévavre: A. 'A

282 DES LIEUX DANS L'HOMME. θῶν, αἱ φέρονται ἐς τὰ ὦτα, χαῖ πιέζουσι τὰ ὦτα" ἄλλαι δύο φλέδες es PERTE - 23 27 ΣΞΣ x 1 ES ἐχ τῆς 'συγγλείσεως τοῦ ὀστέου ἐς τὰς ἀκοὰς φέρονται, Αἱ δὲ κάτω τοῦ σώματος τετραμμένοι, δύο μὲν φλέδες παρὰ τοὺς τένοντας τοῦ τραχήλου, φέρονται "δὲ χαῖ παρὰ τοὺς σπονδύλους, καὶ τελευτῶσιν, ἐς τοὺς νεφρούς" αὗται δὲ χαῖ δὲς τοὺς ὄρχιας περαίνουσιν, χαῖ ὅταν αὗται πονέσωσιν, αἷμα οὐρέει ὄνθρωπος. ὁ Ἄλλαι δύο φλέδες ἀπὸ τῆς χορυφῆς φέρονται ἐς τοὺς ὦμους, χαῖ δὴ χαῖ ὠμιαῖαι χαλέονται. Ἄλλαι δύο φλέδες ἀπὸ τῆς κορυφῆς παρὰ τὰ ὦτα ἐν τοῖς ἔμπροσθεν τοῦ τραχήλου ἐκατέρωθεν ἐς τὴν κοίλην φλέδα ὃ καλεομένην φέρονται. Ἡ δὲ χοίλη φλέψ περαίνεται μὲν ὡς ὃ οἰσοφάγος, πέφυκε δὲ μεταξὺ τοῦ ὅτε βρόγχου καὶ τοῦ οἰσοφάγου" φέρεται δὲ διὰ τῶν, φρενῶν χαῖ διὰ τῆς καρδίας χαῖ μεταξὺ τῶν φρενῶν, χαῖ σχίζεται ἐς τοὺς βουGive χαῖ ἐς τοὺς μηρούς ἐντὸς, χαῖ τὰς διασφαγὰς ἐν τοῖσι μηρόισι ποιεῖται, χαῖ ἐς τὰς χνήμας φέρεται Ἰ ἐντὸς παρὰ τὰ σφυρά" αὗται καὶ dxarpon ποιεοῦσι τὸν ἄνθρωπον ὅταν ἀποτμηθῶσιν, Sat χαῖ ἐς τοὺς μεγάλους δαχτύλους τελευτῶσιν. Ἐχ δὲ τῆς χοίλης φλερὸς ἀποπέφυγεν ἐς τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὴν" φέρεται δ' δ' ὀποχάτω τοῦ σπληνὸς ἐς τὴν λαπάρην τὴν ἀριστερὴν, ὅθεν ὃ σπλὴν ἀποπέφυκε διὰ τοῦ ἐπιπλόου, χαῖ τὴν ἀποτελεύτησιν ἰ ἴσχει ἐς τὸν χίθαρων- ἀποπέφυκε δὲ χατὰ τὰς φρένας, καὶ ξυμόαλλει τῇ ὠμιαίῃ κάτω τοῦ ἄρθρου τοῦ ἀγγῶνος, χαῖ τοῦ "σπληνὸς Téuvenar αὕτη" χαῖ ἄλλη ἐς τὴν δεξιὴν τὸν αὐτὸν ἘΝ ἀποπέφυγεν ἀπὸ τῆς " χοίλης. Κοινωνέουσι δὲ πᾶσαι αἱ φλέδες χαῖ Dec ἐς Éwurac αἱ μὲν γὰρ Iorlon ἐωυταῖς ξυμόαλλουσιν, af δὲ διὰ τῶν φλεδίων τῶν διατεταμένων ἀπὸ τῶν φλεδῶν, at τρέφουσι τὰς σάρχας, ταύτη διαρρέουσι πρὸς ἔξωτάς. ἦ. Καὶ ἀπὸ τῶν φλεδῶν ὅ τι ἂν Pvdouua γένηται, δᾶόν ἐστιν Ἀ ἀπὸ τῶν νεύρων " διαρρεῖ γὰρ σὺν τῷ δγρῷ τῷ ἐνεόντι ἐν rot φλεψί, χαῖ οὗχ ἀτρεμίζει" χαῖ ἡ φύσις τῆσι φλεψὶν ἐν δγρῷ ἐότιν ἐν Thot ' Συγγλήσεως A.-- συγγλίσσεως E.-cuyxhiceos (.--- δὲ om. K', Mack.σπονδύλους A. ---θ ἐς om. Ἀ. -- παραίνουσιν A. -- πονήσωσιν Ἀ, Zwing., Lind.-ctve (sic) pro αἷμα (. -- ὄνθρωπος A. -- ἄνθρωπος vulg. --- ἄλλαι.... χαλέονται OM. A. --ὠμιαῖαι (sic) E, A'IA. --ἀῶμιαῖ (sic) C.— Ξε: Χαλεθυμένης (sic) Eind.— re om. C. —7ëèn τοῖς pro ἐντὸς C. —5& Ald. ----θφέρεται.... ἀρτστερὴν Om. A. -- ἐπιπλοίου A. --ἔχει A. -- ἀγγῶνος (. ---" ἀγγῶνος pro ox. A. --τάμνεται Ἀ.-réuv. vulg. —īlxouinc γαῖσ. -- χοίλης K', Lind., Mack.χοίλης est la leçon suivie par tous les traducteurs. — 8 σφῆσιν ἦ ἔωυταῖς ἐπ

DES LIEUX DANS L'HOMME. 283 sant au milieu entre les oreilles et les veines; celles-là se portent aux oreilles et les pressent. Deux autres veines, allant de la fermeture de l'os, se portent à l'ouïe. Quant aux veines tournées vers le bas du corps, deux veines sont le long des tendons du cou, elles se portent aussi le long des vertèbres et finissent aux reins; elles arrivent aussi aux uesticules, et, quand elles souffrent, l'homme urine du sang. Deux autres veines se portent du sinciput aux épaules et sont pour cela dites scapulaires, Deux autres veines se portent du sinciput, le long des oreilles, dans la partie antérieure du cou, des deux côtés, jusqu'à la veine dite cave. La veine cave marche avec l'œsophage ; elle se trouve entre la trachée et l'œsophage, elle passe à travers le diaphragme ; à travers le cœur et dans l'intervalle du diaphragme, elle se partage aux aines et aux cuisses en dedans, fait les divisions dans les cuisses, et se porte aux jambes en dedans le long des malléoles ; ces veines, coupées, rendent l'homme impuissant {Des airs, des eaux et des lieux, 22) ; elles se terminent dans les gros orteils. De la veine cave une veine se rend au bras gauche; elle se porte par dessous la rate au flanc gauche, auquel tient la rate par le péploon, et se termine à la poitrine; elle est née vers le diaphragme, et se joint à la scapulaire au-dessous de l'articulation du coude; on ouvre cette veine pour les affections de la rate; à droite une veine naît semblablement de la veine cave. Toutes les veines communiquent et s'écoulent l'une dans l'autre; en effet les unes s'abouchent avec elles-mêmes, les autres sont en communication par les veinules. partant des veines qui nourrissent les chairs.

4. (Comparaison des maladies provenant des veines avec les maladies provenant des nerfs ou tissu fibreux et musculaire.) Aussi une maladie provenant des veines est-elle plus commode que provenant des nerfs (tissu fibreux et musculaire) ; «αἱ δ' ἀπὸ τῶν φλεδίων τῶν ἀποτεταμένων ἀπὸ τῶν φλεδῶν Ἀ. — 5 vous. (ubique) [1πά, -- ῥαῖον E, Ald., Zwing., [1πα, -- ῥέον (. -- ἀπὸ C.

284 DES LIEUX DANS L'HOMME. σάρξί. Τὰ δὲ νεῦρα ξηρά τέ
 ἔστι καὶ ἀχοίλια, καὶ πρὸς τῷ ὀστέῳ πεφύχασιν, καὶ τρέφονται δὲ τὸ
 πλεῖστον ἀπὸ τοῦ ὀστέου, τρέφονται δὲ καὶ ἀπὸ τῆς σαρχὸς, καὶ τὴν ἡχοίην
 καὶ τὴν ἰσχὺν μεταξὺ τοῦ ὀστέου καὶ τῆς σαρχὸς πεφύχασι, καὶ ὑγρότερα
 μὲν εἴσι τοῦ ὀστέου καὶ σαρχοειδέστερα, ξηρότερα ὅδ' εἰσὶν ἢ αἱ σάρκες καὶ
 ὀστοειδέ-στερα" νόσημα δ' ὅ τι ἂν ἐς αὐτὰ ἔλθῃ, ῥώννυται τε καὶ ἀτρεμίζει
 ἐν τῷ αὐτῷ, καὶ χαλεπὸν ἐστὶν ἐξάγειν" μάλιστα ὃ δ' ἐσέρχονται τέτανοί τε
 καὶ ἄλλα; ἀφ' ὧν τρόμος τὸ σῶμα λαμβάνει καὶ τρέμειν ποιεῖ. 5. Τὰ δὲ
 νεῦρα πιέζουσι τὰ ἄρθρα, ὁ παρατεταμένα τέ εἴσι παρ' ὅλον τὸ σῶμα:
 ἰσχύουσι δὲ μάλιστα ἐν ἐκείνοισι τοῦ σώματος καὶ "αἰεὶ παχύτατά ἐστιν, ἐν
 οἷσι τοῦ σώματος αἱ σάρκες ἐλάχισται σὺν φν. A x LA εἴσι. Καὶ τὸ μὲν
 σῶμα πᾶν ἔμπλεον νεύρων" περὶ δὲ τὸ πρόσωπον ca 5 7 7 v καὶ τὴν
 χεφαλὴν οὐχ ἔστι νεῦρα, δ' ἄλλα ἵνες παρόμοιαι Tnebroic μεταξὺ τοῦ τε
 ὀστέου καὶ τῆς σαρχὸς λεπτότεραι καὶ στερεώτεραι, αἱ δὲ νευροχοίλιοι. 6. 5
 Αἱ χεφαλαὶ ῥαφὰς ἔχουσιν, αἱ μὲν τρεῖς, af δὲ τέσσαρας" αἱ μὲν τέσσαρας
 ἔχουσαι, χατὰ τὰ ὦτα θέχατέρωθεν as, ἄλλη ἔμ. Ψ - ΩΣ τ Α προσθεν, ἄλλη
 "ἐξόπισθεν τῆς χεφαλῆς, οὕτω μὲν Ἀ τὰς τέσσαρας ἔχουσα" ἢ δὲ τὰς
 τρεῖς, rar τὰ ὦτα ἐχατέρωθεν, καὶ ἔμπροσθεν' τῷ Li 49 + LA A 2 L4 LEO!
 LA € " δ ὥσπερ 0€ Ἀ τὰς τέσσαρας ἔχουσα, Οὐ ΟΛUTEDUXEV Οὐ0Ε
 ΤΑΥΤΝ ῥαφὴ δγιεινότεροι #9 εἰσὶ τὴν χεφαλὴν of τὰς πλέονας ῥαφὰς
 ἔχοντες. Ἐν τῇσιν ὀφρύσι " διπλόον τὸ ὀστέον, καὶ Ἀ σύγχλεις τῶν
 γενύων ἐν τε ἸΧροίην ACE, Ald., Zwing., Lind., M40K. --χροὴν νυ]σ.--- 2
 δὲ C.-&v om. Ἀ. --- Ὁ δὲ Α(. -ἐρχονται Α. ---- ' παρατεταμένη (, --εἴσιν Α. -
 -ἔστι vulg. -- " αἰεὶ Α'. Mack. -- αἰεὶ vulg. - ἔμπλεον C, Ald. ---- Ὁ ἄλλ' Ἀ. --
 ἵνες (. --- Ἰ νεύρων C.—ai δὲ νευροχοίλιοι om. [1η4. --νευροχοίλια C.-
 Struve, dans le Dict. de Schneider, Suppl., pense que l'opposition exige
 εὐρυχοίλιοι au lieu de νευροχοίλιοι, et qu'alors, d'après une tournure
 connue, il faut sous-entendre af μὲν devant λεπτότεραι. Mais que sont ces
 fibres, semblables à des veüpa „et dont la cavité est large, εὐρυχοίλιοι 3 je
 pense que dans un passage aussi obscur il ne faut pas toucher au texte. Ces
 fibres vevpoxoékorseraient-elles les conduits que l'on trouve à la face, à
 savoir ceux des glandes parotides et sublinguales?—5 Ante αἱ addunt in
 titulo ἄρθρα ΔΟ. --θέκ. [ἐστι] ῥαφὴ Lind.— Ὁ ἐξόπισθη μὲν τῆς C. -- οὕτως
 C. — π χατὰ om. [1π6. --ὦτά [ἐστιν] ἐχ. Lind.— 3 καὶ pro ἢ 6. -- ῥαφῇ Α. -
 Ce passage difficile est ainsi dans les traducteurs : At velut in eo capite,
 quod quatuor habet suturas, hac parte, posteriore scilicet, nulla sutura

enascitur. Cette traduction s'éloigne complètement du texte. Pour moi, j'ai
 $\pi\delta$

DES LIEUX DANS L'HOMME. 285 elle s'écoule avec le liquide contenu dans les veines, et n'a pas de fixité; et par leur nature les veines sont dans l'humide au milieu des chairs. Mais les nerfs sont secs, sans cavité, et appliqués contre los; la plus grande partie de la nourriture leur vient de l'os, il leur en vient aussi de la chair; pour la consistance ils tiennent le milieu-entre l'os et la chair, plus humides il est vrai et plus charnus que l'os, mais plus secs que la chair et plus osseux. Une maladie qui y survient, s'y fortifie, reste fixée au même point, et il est difficile de la chasser; ce qui arrive surtout ce sont des télanos et autres affections produisant le iremblement et faisant trembler le corps. 5. (Des nerfs, ou tissu fibreux et musculaire.) Les nerfs pressent les articulations et sont étendus dans toute la longueur du corps, puissants particulièrement et toujours le plus gros là où il y a le moins de chairs. Le corps entier est plein de nerfs; cependant au visage et à la tête il y a non pas des nerfs, mais des fibres semblables aux nerfs, plus ténues et solides, placées entre los et la chair; quelques unes sont des nerfs creux. v 6. (Description des os et de leurs attaches.) La tête a des sutures, tantôt trois, tantôt quatre. Dans la tête à quatre sutures, une est aux oreilles de chaque côté, une autre en avant, une autre en arrière; telle est la tête à quatre sutures. La tête à trois sutures en a une de chaque côté aux oreilles, et une en avant. Dans celle-ci, pas plus que dans la tête à quatre, il n'y a de suture en travers (wvov. note 12). Ceux qui ont un plus grand nombre de sutures ont la tête plus saine. Aux sourcils l'os est double. L'articulation des mâchoires est au v traduit mot à mot. Il ne serait pas impossible que cette phrase fût une réponse au passage du livre des Plaies de tête où il est dit § 1: « La tête qui n'a de proéminence ni dans un sens ni dans l'autre a les sutures disposées comme la lettre chi, X. » — © δὲ A. -πλείονας A.-Ante ἐν addunt in titulo ἄρθρα AC.— " διπλόον A. - διῆλθον (διῆλθεν L, Mack] vulg. -- σύχλεισιν (sic) 0.--γεννύων C. :

2 286 DES LIEUX DANS L'HOMME. LA A € δ' L4 τῷ 'γενεῖω
 ἀέσω χαὶ ἄνω πρὸς τῇ κεφαλῇ. Σπονδύλους οἱ μὲν πλέοΞ EA 4 LA νας, οἱ
 "δὲ ἐλάσσονας ἔχουσιν" χαὶ οἱ μὲν ὀπλέονας ἔχοντες, ἡ δυοῖν <. ἂ Sie 5 - 6,
 ὃ 7 δεόντοιν εἰχοσὶν εἴσιν, ὧν Soί μὲν ἄνω πρὸς τῇ κεφαλῇ, δοῖ δὲ χάτω τω
 EX IX K' £ SERRE x 4 πρὸς τῇ ἔδρῃ. Ἰπλευραὶ ἑπτὰ" τὰ μὲν ὀπισθεν τοῦ
 σωματός πρὸς τοὺς KΣ LA à Le. € LA CS σπονδύλους, τὰ #0" ἔμπροσθεν
 ἐν τῷ στέρνῳ πρὸς Émurdc. Κλεῖδες à 7 αν ÈS > ἄρθρα ἔχουσι, τὰ μὲν ἐν
 μέσῳ τοῦ στέρνου κατὰ τὸν βρόγχον, χατὰ 7 Ἄ X 7 ταῦτα ἡρθρωνται" τὰ δὲ
 πρὸς τοὺς ὠμούς γεχλιμένα πρὸς τὰς πλά» Ἀ A \ τας, ναὶ ἐπὶ τοῖς ὠμοῖς αἰεὶ
 πεφύχασιν, Αἱ δὲ πλάται πρὸς τὰ à: °J es 7 γυῖα ἡρθρωνται, "ἐπιδάλλουσαι
 ἐπὶ τὸ ὀστέον τὸ ἐν τῷ ue. Ἀ Æ & Ἀ " 42 SA Παρὰ δὲ τὸ ὀστέον "περόναι
 δύο παρήχουσιν, Ἀ μὲν ἔνδοθεν, Ἀ 2 δὲ : - — LA ἐχτὸς, οὐ πρὸς τὰς
 πλάτας- τῷ ὀστέῳ προσπεφυχυῖαι © ἡρθρωταῖ. na - ῶ Ἄν Ve Κάτω δ' ἐν
 τῷ ἀγκῶνι, χάτω μὲν "περόνη ἡρθρωνται χατὰ τὸ πεφυ- es 02 Ed , χὸς
 χοιλανῶδες, ἄνω δὲ σμικρῷ τῆς περόνης ἐς τὸν ἀγχῶνα TO τε ὀστέον χαὶ ἡ
 πέρονη ἐς τὸ αὐτὸ σύμδάλλοντα ἄρθρον ἐν τῷ 5 χυδίτῳ -: - è J ποιέουσιν.
 Παρὰ "δὲ τὸν πῆχυν περόναι παρήχουσι λεπταὶ πάνυ τέδσαρες, αἱ μὲν δύο
 ἄνω, αἱ δὲ δύο χάτω- χαὶ πρὸς μὲν τὸν ἀγχῶνα Do περόναι "πεφυχυῖαι ἄνω
 ἐχ τοῦ ὀστέου " πεφύχασιν; αὗται σὺν τῷ 5 4 19. Lo κι δ + 5 "4 F2 J 2. 40
 A # ὀστέῳ "repuxntar παρὰ τὸ τοῦ ὀστέου ἄρθρον ἡρθρωνται ἐς " τὸ χύε οὐ
 J , ὕ N, 2... ὄν ὕ - " . ' διτον" αἱ δὲ χάτω χεῖμεναι καὶ ἐντὸς γεχλεμένοι, αὗται
 ἀμφοτέραι Ὀ» # συμδάλλουσαι πρὸς τὴν περόνην τὴν ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ
 γυίου φερομέ< 1TevSw Ἀ.--ἐν pro πρὸς Ἀ. --ὀφονδύχους (ubique) Ἀ. --
 πλείονας (bis) A. -2δ' A- --- ἐλάσσονας Lind., Mack.-Ce changement de πλ.
 en ἐλ. est adopté par les traducteurs. Pour quelle raison, je ne le vois pas. —
 Ονοῖν δὲ ὄντας εἰχοσιν ἔχουσι, σὺν τοῖς δ' ἐσχάταις (sic) εἰκοσὶν εἴσιν Ἀ. =
 δέοντες G.=Ce passage me paraît inintelligible, avec ou sans l'addition
 fournie par A. Le texte est altéré ou se rapporte à quelque erreur d'anatomie.
 Comparez Des Articulations, ξ 45, t. IV, p. 195, note 13, οὐ l'on voit que
 des commentateurs avaient prétendu qu'Hippocrate ne comptait pas dans le
 rachis - pos cervicale. —5 6 μὲν (, --ἔδρη τῆς κεφαλῆς pro κεφαλῇ AC,
 AIM. —65 δὲ C, Αἰά, --- ὄ ἄρθρα in titulo ας ἄρθρα τῶν πλευρέων A. --- δὲ
 Liv C.—®& Lind., Mack. -- ἄρθροις pro ὠμοῖς A.—cie Ei. --ἀεὶ vulg. Ta
 om. A).—yvuia A.--γύα C.—1 Ante ex:6. addunt τὰ δὲ πρὸς τοὺς ὠμούς C,
 Zwing. in marg.—ēmébélovce (sic) (, -- ὕγῳ pro γυῖῳ (, -- τοί, P. 304 :
 περόνας, τὰς χονδυλώδεις τῶν ὀστέων ἐπαναστάσεις" οὕτω χεῖται νῦν (in

libro de Locis in homine) ὅτε δὲ ἀντὶ τῆς χειρὶδος Térrer τὴν λέξιν.
Διαγόρας δὲ ὁ Κύπριός φησι τὰ προαιρετικὰ νεῦρα περόνας αὐτὸν χαλεῖν.
“Gal. Gloss., P. 544 : περόνην, ποτὲ μὲν ὁστοῦν ὅλον χόλου, ποτὲ δὲ
ἐπίΦυσιν αὐτοῦ, ποτὲ δὲ ἐπιφύσεως ἐπανάστασιν. Pour moi, je pense que
περόνη ; qui proprement signifie boucle, a ici le sens d'attache, C'est, à mon

DES LIEUX DANS L'HOMME. 287 mikieu du menton et, 'en haut, à la tête. Vertèbres : les uns en ont plus, les autres moins ; ceux qui 'en ont plus , en ont dixhuit (vor. note 4), dont les supérieures sont vers la tête et les inférieures vers le siège. T1 y a sept côtes, jointes en arrière aux vertèbres, en avant à elles-mêmes dans le 'sternum. Les clavicules ont des articulations, d'une part situées au milieu du Stérnum contre la trachée (c'est là qu'elles s'articulent), d'autre part inclinées vers les surfaces plates qui sont toujours aux épaules (omoplates). Les Surfaces plates (omoplates) sont 'articulées avec les membres 'et surplombent los du membre (humérus). Près de cet ds sont deux attaches , l'une en dedans, Vaütre en dehors , qui forment l'articulation par la jonction des surfaces plates (omoplates) avec l'os. En bas au coude, Faïticulation se fait par une attache dans la cavité naturelle ; un peu au-dessus de l'atiache au coude, l'os et l'attache se rencontrant forment une articulation Xl'olécrane. A Vavant-bras s'aväncent quatre attaches très-minces, deux en haut, et deux en bas; au coude , deux attaches situées en haut naissent de l'os ; formées ainsi avec l'os près de l'articulation de l'os, elles s'articulent à l'olécrane. Celles qui sont en bas, étant tournées en dedans, et se rencontrant toutes deux avec l'attache supérieure qui vient de los, s'articulent en dedans du membre et forment ce qu'on nomme Vattache ; par leur renigré,, le seul moyen de se tirer de-cette description, qui reste toujours fort embarrassée. Ce qui me paraît écarter le sens d'apophyse donné par des commentateurs anciens, C'est que l'auteur attribue très-clairement , un peu plus loin ,p. 288, 1.15, le nom'de déxpaioc'aux apophyses.— ? δ' 'A, = αἱ om. 'A.--αἱ [μὲν] πρὸς [1η8.--αἱ Mack.—romiérx (sic) 6...--- 5 ἡρθρῶνται χάτω" αἱ D (δὲ C) ἐν τῷ vulg. --ἡρθρῶνται" χάτω δ' ἐν τῷ A. "' περόνη 'O. -- περόνη φρθρῶται' A.-- χάτω envier (πεφυχτὰ Ἀ) 'Yυ15.--χατὰ τὸ πεφυχὸς κοιτανῶδες pro χάτω πεφύχῃτα: C, Zwing. ἡ 'Ἰπᾶγα.. Mack. ἄνω δὲ σμιχρῶ om. "- ταὐτὸ Ἀ. --- 5'Ετοε.. 'P. 212: χυδίτω, Βαχχεῖός φησι χυδοειδὲς ὀσταρίω, τῇ πτέρνῃ" οἱ δὲ πλείους, τῷ ἀγγῶνι. Gal. Gloss. : χυδίτον, τὸ ὠλέκρανον, ὅπερ χαὶ ἀγγών" Διοσχυρίδης δὲ τὸν "χόνδυλον τοῦ βραχίονος οὕτως ὠνοήσθαι φησί. -- τῷ χυθέτω {τῷ ἀγγῶνι!) ποτέοθσιν Mack.—15 δὲ post πῆχυν Ἀ. 'Εδύο ἄνω, αἱ δὲ οἱ. 'O, — πεφύχασιν CG 9περύχασιν om. C.— 9'πεφυότι 'O... 'O τὸν 1ῆπα, 4

ἤρθωνται, καὶ πέρονην χαλευμένην ποιέουσιν, αὐται ἐωυταῖς οὐκ ἐν τῷ
 χυδίτῳ ἐντός. Κάτω δὲ πρὸς τὴν χεῖρα τὸ ὀστέον ἄρθρον ? LE αἱ δὲ περόναι
 ταύτη ἀπαλῇ ἐούση; αἱ μὲν δύο οὐχ ἐξήχουσιν ἐς τὸ ἄρθρον, ἡ δ' ἄνω καὶ ἡ
 χάτω σὺν τῷ ὀστέῳ ἤρθωνται πρὸς τὴν χεῖρα. Αἱ δὲ χεῖρες ἄρθρα ἔχουσι
 πολλά" ὅσα γὰρ ὀστέα πρὸς δξωυτὰ συμδάλλουσι. πάντα ἄρθρα ποιέουσιν.
 Δάχτυλοι ἄρθρα ἔχουσι "πολλά, ἕχαστος τρία, ἓν μὲν δπὸ τῷ ὄνυχι ἓν μέσῳ
 τοῦ τε ὄνυχος καὶ τοῦ χονδύλου, " ἄλλο ἐν τῷ χονδύλῳ, Ἄ καὶ
 δξυγγάμπουσι τοὺς δαχτύλους, ἄλλο τρίτον, ἡ ὁ δάκτυλος ἀπὸ τῆς χειρὸς
 ἀποπέφυγεν. Ἐν δὲ τοῖσιν, ἰσχύοισιν ἄρθρα δύο εἰσὶν αἱ χोटύλαι
 χαλεύμεναι, καὶ οἱ μηροὶ ἐς ταῦτα ἐνήρθωνται' παρὰ δὲ τοὺς μηροὺς
 περόναι δύο παρήχουσιν, Ἄ μὲν ἐντός, Ἄ δ' ἐχτός, καὶ ἐς τὸ ἄρθρον
 οὐδετέρη ἐξήχει οὐδ' ἐτέρωθεν, ἀλλὰ πρὸς τῷ ὀστέῳ προσπεφύχασιν πρὸς
 τῷ μηρῷ. Ὁ δὲ μηρὸς ἄνωθεν μὲν, Ἄ ἐς τὴν κοτύλην ἐνξάλλει, Ἰ δίκραιός
 ἐστὶ τουῆδε δικραιότητι" ἐπὶ μὲν τοῦ ἐντός χεχλιμένου τῶν διχραίων ἐπὶ
 τοῦ ἄχρου 3 ἐπιπέφυγεν στρογγύλόν καὶ λεῖον, ὃ καὶ ἐς τὴν χोटύλην
 ἐνμδάλλει, τὸ δ' ἕτερον τὸ ἔλασσον τῶν διχραίων θτὸ ἐχτός μᾶλλον ἔξω
 ἐξέχει, καὶ φαίνεται ἐν τῷ πυγαίῳ χάτω, καὶ ἰσχίον χαλέεται. Πρὸς δὲ "ὁ τὸ
 γόνυ τὸ ὀστέον τοῦ μηροῦ τοιόνδ' ἐστὶ δίκραιον - τῷ δὲ δικραίῳ " τούτῳ τὸ
 ὀστέον Ἄ χνυν χαλεομένη οἷον ἐν γιγγλύμῳ ἐνήρμοσται" ἄνωθεν δὲ τοῦ
 ἐνηρμοσμένου Ἄ μύλη ἐπίχεται, ἡ ἀποχωλύει ἐς τὸ ἄρθρον ""
 ἀναπεπτάμενον ἐσθῆναι τὴν δγρόrate τὴν ἀπὸ τῆς σαρχός. Παρὰ δὲ τὴν
 χνήμην περόναι δύο παρήχουσιν, Βαὶ χάτωθεν μὲν πρὸς τοῦ ποδὸς ἐς τὰ
 σφυρὰ τελευτῶσιν, ἄνωθεν δὲ πρὸς τοῦ γόνατος "οὐχ ἐξήχουσιν πρὸς τὸ
 ἄρθρον. Πρὸς δὲ X τὸν πόδα ἡ χνήμη κατὰ τὰ σφυρὰ ἄρθρον ἔχει, κα ἄλλο
 χατώτερον 1" Ἡρ8ρwn (sic) Ἄ. -II est impossible de rien voir de plus obscur
 que cette description de Particulation du coude : elle semble même, à
 certains égards, faite d'imagination, comme la description des veines, qui,
 dans les livres hippocratiques, sont supposées partir de la tête. On pourrait
 croire que le texte est altéré; mais cela n'est pas probable; car les critiques
 anciens s'étaient partagés sur le sens des mots, si bien que περόνη était
 interprété par éminence osseuse, par radius, par nerfs, par os entier du
 membre, et χύδιτον par coude, par calcanéum, par olécrane, par condyle de
 l'extrémité de l'humérus. Que tirer de passages où le sens des mots est aussi
 incertain? Au reste, comme on l'a vu plus haut, j'ajoute une nouvelle
 conjecture, traduisant περόνη par attache.—?Eyn Ἄ. -ἀπαλῇ ἐούση γ5

DES LIEUX DANS L'HOMME. 289 contre commune dans l'olécrane en dedans (voy. note 1). En: bas, vers la main, l'os a une articulation ; à la main, qui est molle, deux des attaches ne s'avancent pas dans l'articulation; celle d'en haut et celle d'en bas se joignent avec l'os à la main. La main a beaucoup d'articulations; en effet autant d'os se rencontrent, autant il y a d'articulations. Les doigts ont beaucoup d'articulations, chacun trois : l'une au-dessous de l'ongle, entre l'ongle et le condyle, l'autre dans le condyle là où les doigts se fléchissent, la troisième là où le doigt naît de la main. Aux hanches il y a deux articulations nommées cotyles, les fémurs s'y articulent; aux fémurs sont deux attaches l'une en dedans, l'autre en dehors; elles ne font saillie ni dans l'articulation ni sur les côtés, mais elles sont adhérentes à los de la cuisse. Le fémur, à son extrémité supérieure, là où il entre dans la cotyle, est bifurqué de la façon que voici : à l'extrémité de la bifurcation qui regarde en dedans, est une tête lisse qui est reçue dans la cotyle; l'autre bifurcation, qui est moindre, est tournée surtout en dehors, se montre en bas à la fesse et est nommée hanche. Au genou l'os de la cuisse est également bifurqué; dans cette bifurcation est engrené, comme en un ginglyme, l'os dit de la jambe. En haut de cet os engrené repose la rotule, qui empêche l'humidité provenant de la chair de s'introduire dans l'articulation venant à s'étendre. À la jambe s'allongent deux attaches qui, d'une part, en bas, se terminent vers le pied aux malléoles, et d'autre part en haut ne s'avancent pas dans le genou. (. -- ἀπαλαὶ ἐοῦσα: vulg. —5 ἐωυτὰς (. --ξυμό. 1πά4. --λαμδάνουσι, al. manu συμδάλλουσι Ἀ. -ὀχόσα γὰρ ὀστέοισι ξυμδάλλουσι, πάντα ἄρθρα ποιέουσι. Érot. au mot ἄρθρα, p. 68. ---' πολλὰ om. Ἀ. ---ὃ ἄλλο δὲ ἐν Lind., Mack. À C—S6o. ΑΔ.—7 δίκραιος, al. manu χρε Α. --δίκρανος L. —Érot., p. 118: δίκρανα, τὰ διηρημένα εἰς δύο χαὶ οἶον δίχηλα χαὶ διχόρυφα. --- 5 πέφυγεν K'. --ὅς pro ὃ Ὁ. ---θτὸ om. Lind., Mack. — "' τῷ Α. -- τοιόνδε (, ----' τοῦτο Α. πγυγλύμω Ἀ. -γλύμω vulg. --μυλέη Ἀ. --- 3 ἀναπεπτάμενον Α. -- ἡ Ὑναπεπταμένον (sic) C, Ald., Zwing., Lind., Mack. -&varenrauénov vulg. --- 5 αἶ Ald.-todcs πόδας Α. --ἄς Α. --ς om. vulg.—yoüvatos Α. --- " οὐδ' Lind.— οὐδὲ Mack. TOM. VI. FSA9

290 DES EIEUX DANS L'HOMME. τῶν σφυρῶν, καὶ ἐν τοῖσι ποσὶν ἄρθρα πολλὰ, ὥσπερ καὶ ἐν ' τῇσι χεροῖν: ὅσα γὰρ “ὅστέα, τοσαῦτα καὶ “ἄρθρα, καὶ ἐν τοῖσι δαχτύ-λοισι τῶν ποδῶν τὸν ἀριθμὸν οὐ κατὰ τὰ αὐτά. Ἄρθρα δὲ πολλὰ ἐν τῷ σώματι σμικρὰ, οὐχ διμοίως πᾶσιν, ἀλλὰ ἄλλα ἄλλοις ταῦτα δὲ τὰ γεγραμμένα πᾶσιν ὁμοίως εἰσὶν, Σχοὶ φλέδες αἱ γεγραμμένα πᾶσιν ὁμοίως εἰσὶν, ἄλλα τε φλέδιά εἰσὶν ἄλλοις, ἀλλ' οὐχ ἄξια λόγου. 7. " Μύξα πᾶσιν ἐστὶ φύσει, καὶ ὅταν αὕτη καθαρὴ ἢ, ὑγιαίνουσε Ἀ τον - CA g à 7 τὰ ἄρθρα, καὶ OX τοῦτο εὐχίνητα ἔστιν, ὥστε ὀλισθαίνοντα πρὸς μ “- 4 ἔωυτά. Πόνος δὲ καὶ ὀδύνη γίνεται, ὅταν ἀπὸ τῆς σαρχὸς bypxcin 8 # = - A \$ J A # 2 \ 2 Kι δὴ “πονησάσης τι" πρῶτον μὲν πῆγνυται τὸ ἄρθρον, οὐ γὰρ ὀλισθηρὴ ea \ ἢ ὑγρότης Ἀ ἐπερρύηχυια ἀπὸ τῆς σαρχὸς' ἔπειτα, ὥστε πολλὴ λήν E'I ' N 2 2 ' 2 - ι 3: S RES ἰ γενομένη, καὶ οὐχ ἀρδομένη ἐκ τῆς σαρχὸς αἰεὶ, ξηραίνεται, χα LA SA 2 δὰ ἥς LE e 402 »" ὥστε πολλὴ ἐοῦσα καὶ οὐ χωρεῦντος τοῦ ἄρθρου Vixret, χαχῶς τε “- = ie 411 æ . \ # 02 δέδε \ TRS. πεπηγυῖα μετεωρίζει ra γεῦρα, οἷσι τὸ ἄρθρον συνδέδεται, καὶ ἄδετα , τ αι 05 , \ \ - ἈΣ. VE Ἀ ποιεὶ καὶ διαλελυμένα, καὶ διὰ τοῦτο χῶλοι γίνονται, καὶ ὅταν μὲν τοῦτο μᾶλλον γίνηται, μᾶλλον, ὅταν 3 δὲ ἦσσαν, ἦσσαν. 8. Ἐς δὲ τὴν χοιλίην καὶ τὰ ἐσθιόμενα καὶ “ τὰ πινόμενα χῶ, RE τ στον , ἘΣ 2 A A A æ + 0€ \ θξουσίν, EX 0€ τῆς χοιλίης LVES ἐς τὴν χυστίν; ἢ dn0et το ὕγρον, τε, re Ἀ ταμέεναι Etat. 9. Ῥοοὶ δὲ γίνονται καὶ διαψυχοβένης τῆς σαρχὸς λήν, καὶ 'ὀδιατταῖς E. --- τὰ ὀστέα τυ]σ. -- δ' αἱ supprimé cet article inutile. Vovez la phrase parallèle p. 288,1. 6. —5 καὶ τὰ ἄρθρα A.-- 1.65 manuscrits et Vulg. ent partout Faccent circonflexe sur ce mot.—7ὰ αὐτὰ A.-- ταῦτα vulg.—ur2pὰ GC. — "καὶ οὐ. αἱ yeyo. π. Ou. εἰσὶν A. --καὶ.... εἰσὶν om. vulg.-scéia A. -" περὶ πόνων τῶν ἐν τοῖς ἄρθροισιν in tit. A.-udfx E, Ald., Frob., Zwing.- do πᾶσί εἴσι φυσικαί, ὅταν (. -ἐνεστι Ἀ. --χαθαρθὴ pro καθαρή % A. -ΗΠοβί τοῦτο addunt καὶ AC. — 7 ὥστε a ici le sens de ἄτε. -- ὀλισθθένοντα E. - ὀλισθάνοντα (sic) E, Ald., Frob., Zvήσ. -- ὑγράσει C. —5 πονησάσης τί" πρῶτον Ἀ. -πονησάση" τὸ πρῶτον vulg.—uèn γὰρ pro μὲν K'. --γὲν [ὅτι] Ἐμ1η4. --ἢ ἐπερρύηχο: A. --περρηχυῖα (sic) (. --ὅτι pro ὥστε Lind.—? ἔγενομένη A. --τενομένη (sic) (. --7εμομένη γυ]δ. -- αἰεὶ E, 11η4. --ἀεὶ vulg. — 18 ἐχρεῖ AC, A'Ια. --ἐχχεῖ νυ]ρ. -- ἐχχεῖται K', Lind. -- μετεωρίζοι C. —!!Ante τὰ addit τὸ ἄρθρον Ἀ. —Post ἄδετα addit δὲ (. --λελυμένα A. - ἰγν. (ubique) Lind.— ὅ' γίνηται Ἀ, Κύμη. -- γίνεται τυ]δ. -- γίνηται μᾶλλον om. C.—5 δ' AC, AIQ., Zwing.—"rà om. C.—ives A. --ἢ A, -ῖ τυῆσ. --

δεδεηθεῖ (sic) C. τ " διαθερμαιομαίνης χαὶ ὑποφλεγυαίνουτης A.--
ὀπερφλεγυαίνουσης vuls. πφλεγμαίνω, φλεγμασία, φλεγματώδης sont
employés dans ce traité avec un sens tout spécial : ils signifient non pas
phlegmasie ou phlegmatique

DES LIEUX DANS L'HOMME. 291 Vers le pied la jambe a une articulation aux malléoles et une autre au-dessous des malléoles. Dans le pied , comme dans la main, les articulations sont nombreuses, car autant d'os, autant d'articulations; aux orteils le nombre des articulations est le même qu'aux doigts. En outre, il y a dans le corps beaucoup de petites articulations qui ne sont pas semblables chez tous, mais qui varient suivant les individus; au lieu que celles qui viennent d'être décrites sont semblables chez tous , de même que les veines qui ont été décrites; toutefois il y a aussi de petites veines qui varient suivant [65 individus, mais qui sont sans importance. 7. (De la mucosité des articulations ou synovie.) La mucosité (synovie) existe naturellement chez tous ; quand elle est pure, les articulations sont saines et se meuvent facilement, les os glissant librement les uns sur les autres; mais quand la chair, ayant souffert quelque lésion , y envoie de humidité, alors surviennent travail et douleur ; d'abord l'articulation devient immobile, car l'humidité provenant de la chair _ m'est pas onctueuse ; puis, étant venue avec grande abondance et n'étant pas alimentée incessamment par la chair, elle se sèche; vu cette abondance, elle ne peut être contenue dans l'articulation, elle s'épanche, et, se consolidant mal à propos, elle soulève les nerfs qui lient l'articulation , les détache, les relâche; ce qui rend le patient boîteux, d'autant plus que le désordre est plus grand , d'autant moins que le désordre est moindre. 8. (Communication du ventre et de la vessie). Dans l'île ventre vont les aliments et les boissons; du ventre partent des fibres étendues jusqu'à la vessie, qui filtre le liquide. 9. (Des fluxions et de leur mécanisme.) Les fluxions suravec la signification que nous leur attribuons, mais accumulation de phlegme, c'est-à-dire de sucs, et, de là, turgescence, et même embonpoint. Aux mots phlegme, phlegmasie, phlegmatique, j'attribuerai constamment le sens que lui donne ici l'auteur hippocratique ; il est impossible de faire autrement ; j'en avertis ici le lecteur.-4oyos Kúδη. --ψύχος vulg.

292 DES LIEUX DANS L'HOMME. τ ep. ιν ὧ Σ Χέτ, οὐ ἢ in
θερμαινομένης καὶ ὑποφλεγμαινούσης. ἸΠρόοι δὲ διὰ μὲν τὸ ψῦχος γί: , FR
D En νοντα!, 'όπόταν τόδε γίνηται, ὅταν Ἀ σάρξ "ἢ ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ αἱ ' ν
= ' ER φ SE Vs «ΣΑΝ φλέόξες τεταμέναι δέωσιν" αὐται, φριξάσης τῆς
σαρχὸς καὶ ἐς μικρὸν " A LS 4 ἀφιχνουμένης καὶ ἐέχφλιψάσης,. ἐχθλίδουσι
τὴν δγρότητα, xat αἱ 4 - = f \ Ἀ σάρχες ἅμα αὐται ἀντεχκθλίδουσιν ἐς
μικρὸν ἀφιχνούμεναι, καὶ αἱ - ἃ τρίχες ἄνω ὀρθαὶ γίνονται ὥστε πάντοθεν
ἅμα ἰσχυρῶς πιεζόμεναι" += ce Ἀ « + SA x \ ' ἐντεῦθεν ὅ τι ἂν δέχφλιδῇ,
ρεῖ Ἀ ἂν τύχη. "Ρεῖ δὲ καὶ διὰ τὴν Ospud,ῡ ' ἃ! 4 ὁ Ja 6 La AA τηται, ὅταν
af σάρχες ἀραιαὶ γινόμεναι διόδους "ποιήσωσι, καὶ τὸ δγρὸν Ge θέν
λεπτότερον γένηται" πᾶν γὰρ τὸ ὑγρὸν θερμαινόμε-θγρὸν θερμανθέν
λεπτότερον γένηται" πᾶν γὰρ τὸ byρον θερμαινόμε. : ἘΣ πὶ ἘΞ ΕἼ νον
λεπτότερον γίνεται, καὶ πᾶν ἐς τὸ ὑπεῖκον ρεῖ" μάλιστα δ' ὅταν 3 S 1 4 . #
ΠΩΣ LA Ἀ Le λίην ὑπερφλεγμήνη , διὰ τόδε ρεῖ" αἱ σάρχες Shiny ἔμπλεαι
γινόμε- \ A 4 4 ὡς , ναι ὅ τι ἂν μὴ δύνωνται χωρέειν, θδεῖ τὸ δγρὸν τὸ μὴ
δυνάμενον Se χωρέεσθαι, ρεῖ δὲ ἢ ἂν \ Uyn" ἐπὴν δὲ ἅπαξ ebproo af ροιαὶ
γένων-Ἀ " 4 ἂν τύχη, ἔστ' ἂν συμπιεχθῶσιν af διόδοι «S+% A € + 102 x [a
ται, ρεῖ "ἐς τὸ χωρίον τοῦ ρου δι' 'ἰσχνότητα ὅταν τὸ σῶμα ξηρανθῇ ὥστε
γὰρ τὸ σῶμα -" ἃ χοινωνέον "5 αὐτὸ ἐωυτῷ διαλαμδάνει καὶ 3 ἄγει, καθ' 8
τι ἂν δγρὸν ἐπιτύχη, ἐς ἐωυτὸ τὸ ξηρόν" ἄγειν δὲ οὗ χαλεπὸν αὐτό ἐστιν,
"ὅστε ἐἐπιτύχη, ἐς ὃ τὸ ξηρόν" ἄγειν δὲ οὗ χαλεπὸν αὐτό ἐστιν, " " ὅστε " ,
ce . 5 ' EX , d NS: ποῦ σώματος xenod τε καὶ οὐ συνοιδέοντος ὅπῳ
ἰσχνότητος. "Ὅταν δὲ ' 4 7 τὰ χάτω ξηρὰ γένωνται, τὰ ὅδ' ἄνω ὑγρὰ
(υἄλλον δὲ τὰ ἄνω ὄγρὰ Y ' , 3 £ ἐστι τεύχεα, αἱ γὰρ φλέόδες ἄνω πλεονές
εἴσιν Ἀ κάτω, καὶ αἱ σάρχες 16 ἐλάττονος byronnos δεόμεναι αἱ ἐν τῇ
κεφαλῇ), ἄγει δὴ τὸ ξηρόν 7 > - JS ἢ TER \ © \ 4752 2 " τοῦ σώματος τὸ ἐχ
τῆς κεφαλῆς ὑγρὸν' καὶ ἅμα καὶ " διόδοι εἴσι τῷ M 3 = 3 3 1 x \ " T S 7 σ' a
ἄγοντι μᾶλλον, Ἀ τῷ ἀγομένῳ" καὶ γὰρ αὐται χερδαίνουσιν ὥστε En'Εἵ 5.
δὰ \ d \ YU ei ' , , \ ἃ pat ἐοῦσαι, καὶ ἅμα καὶ τὰ ὄγρὰ πέφυχε κάτω χωρέειν,
καὶ ἦν 43 ' 3. 7 ' βραχέη τις ἀναγχη γένηται. 1 Post yiv. addunt ὁπόταν τόδε
γένηται Ἀ, quædam exempl. ap. Foes in ποῖ, --π. τ. y. om. vulg. —?% C. —
5 ἐῶσιν (ubique) AC, Ald., Zwing.αὐται γὰρ K', Lind., Mack.
—'ἐχbaidéons Ἀ, Zwing., Lind., Mack. -γίνονται 6.-- πάντωθεν (. ---
ἐχθλιδῇ C, Lind., Mack.- ein pro ρεῖ ἢ C. — ὁ ποιῶσι Εἴ. ---i ἐς A.--ἐς om.
vulg.—ürepokeyuaivn Δα. --τόνδε Mack. — ὁ αἱ ἦν μὲν pro λίην (. --
γενόμ. A.--ὅτε pro ὅ τι Mack. -- δύνοντα: Ἀ. ---9 ροῦ pro ρεῖ (. --ἐπὴν.....

τύχη om. (. -- ροίαι (sic) vulg.—forai E, Mack. ροται Zwing.—Ce mot ne se trouve dans les lexiques qu'avec le sens de grenade.—"ἐς τὸ L, Zwing. in marg.-xai τὸ vulg.—χα ἐς τὸ K', Lind., Mack. --ὁδοὶ A.— !Post icyv. addit [τὴν γενομένην] Lind.—θρον δὲ τὸ K'. --- " αὐτῷ Ἀ.—65 ἀλγεῖ A.--έωντῷ A.--τὸ ACE, Ald., Zwing.-rd om. vulg.— "' ὥς γε pro ὥστε quædam exempl. ap. Foes in ποί.-- ὥστε ἔτι τὸ (haud dubie τοῦ) σ. K'. -- δὲ Mack.— 3 om. C.— # ἐλάττονος AC, Lind.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 293 viennent et quand la chair est refroidie en excès et quand elle est échauffée en excès et en état de sub-phlegmasie {voy, p.290, note 15). Les fluxions provenant du froid (quand c'est le froid qui les produit) se font lorsque la chair qui est dans la tête et les veines sont tendues; les veines, vu que la chair frissonnant se contracte et exerce une action d'expulsion, expriment le liquide, les chairs contractées exercent une expulsion en sens inverse, et les cheveux se hérissent étant pressés fortement de tout côté à la fois; de là, tout ce qui est exprimé s'épanche là où le veut la chance. La fluxion par la chaleur se produit quand les chairs raréfiées ouvrent des voies et que le liquide échauffé est devenu plus ténu; en effet, tout liquide échauffé perd de sa densité, et tout s'écoule dans ce qui cède; c'est surtout quand il y a excès de phlegmasie, que la fluxion s'opère; alors, les chairs étant trop remplies, ne peuvent pas contenir tout le liquide, et ce qui ne peut être contenu s'épanche là où le veut la chance; une fois que les conduits sont devenus coulants, la fluxion se fait sur tel ou tel lieu jusqu'à ce que les voies de la fluxion se ferment par la détumescence, le corps se séchant. En effet, le corps, communiquant partout avec lui-même, saisit le liquide en quelque lieu que ce soit et l'attire vers la partie qui est sèche; et la chose n'est pas difficile attendu que le corps est vide et détuméfié. Quand les parties inférieures sont sèches et les supérieures humides (les vaisseaux d'en haut sont plus humides, car les veines sont plus nombreuses en haut qu'en bas, 'et les chairs de la tête ont besoin d'une moindre humidité), quand donc les parties inférieures sont sèches, la partie sèche attire l'humidité de la tête; en même temps les voies sont ouvertes plutôt à ce qui arrive qu'à ce qui s'en va, car elles gagnent à cela, étant sèches; de plus les liquides vont naturellement en bas, même pour la moindre sollicitation. Le --ἐλάσσονος Mack.—2έρροves τυ]. --- " διόδοισι pro ò. εἶσιν À. —1 Boayén C.-Bpoysin vulg.

294 DES LIEUX DANS L'HOMME: 40. "Ρέοι δὲ ἀπὸ τῆς
 κεφαλῆς ἐπτά" ὁ μὲν χατὰ τὰς ῥίνας, 6 δὲ χατὰ τὰ ὦτα, 6 δὲ χατὰ τοὺς
 ὀφθαλμούς" οὗτοι of 16001 καταφανέες ἐχ τῆς κεφαλῆς τοῖσιν
 ὀφθαλμοῖσιν. Ἐπὴν "δ' ἐς τὸν κίθαρον ῥύῃ ὑπὸ ψύχους, χολὴ γίνεται, ὁ
 μᾶλλον δὲ ῥεῖ ἐς τὸν κίθαρον ὑπὸ ψύχους διὰ τόδε, ὅτι εὐροον ἐγίνεται ἐς
 τὸν βρόγχον, ὥστε οὐδὲ ξυγγέκαλυμμένον" ὑπὸ δὲ τοῦ ψύχους χαὶ χόπος
 ἔχει διὰ τοῦτο τοὺς ὑπὸ τῆς χολῆς ἐχομένους; ὅτι af σάρχεις, ὅταν Fyeuuiñ
 ἦ, οὐκ ἀτρεμίζουσιν, ἀλλὰ σείονται, καὶ σειόμεναι μοχθέουσι, χαὶ χοπιῶσιν,
 ὥστε σείο" "4 δῶσπερ ἐν τῇσιν ὁδοιπορίησιν" καὶ ἔμπυοι γίνονται, ὅταν ἐξ
 μεναι τὸν κίθαρον ῥέη, καὶ φθισιῶντες. Ὅταν δ' ἐς τὸν μύελον ῥόος γένη:
 ται, φθίσις Τάλαϊα γίνεται, Ὅταν ὁδ' ὀπισθεν ἐς τοὺς σπονδύλους, καὶ ἐς
 τὰς σάρχας ῥύῃ, ὕδρωψ γίνεται, καὶ τῷδ' ἐστὶ "ὁ γιγνώσχειν, ξηρὰ τὰ
 ἔμπροσθεν, ἢ κεφαλὴ κοὺ αἶ ῥίνες χαὶ of ὀφθαλμοὶ χαὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι
 γίνεται "ἀνδλῶσσειν, καὶ χλωροὶ γίνονται καὶ τὸ ἄλλο σῶμα, καὶ οὐχ 3"
 ἀποπτύει οὐδὲν, οὐδ' ἦν πουλὺ δέη" δὲ γὰρ ὁ doc, διὰ τῆς σαρχὸς μέσης
 ῥέων, τῆς ὀπισθεν χαὶ τῆς ἔχ προσθεν ἀπεστραυμένος, ξηρὰ "τὰ ἔμπροσθεν
 ποιέει, τὴν δ' ὀπισθεν ἄρδει σάρχα, καὶ τὴν ἐντὸς μᾶλλον πρὸς τὴν χοιλίην,
 17 ἐχτὸς πρὸς τὴν ῥινὸν" διὰ τοῦτο δὲ ἐχτὸς μᾶλλον ἢ ἐντὸς στερεώτερον
 τὸ σῶμα, καὶ στενωτέρας διατρήσιας ἔχει" ὥστε "δὲ λεπταὶ εἰσὶναι "δ
 ζυμπιλέονται, χαὶ ἀκέου-σιν αὐταὶ σφίξιν ἐωυταῖς, χαὶ ῥόος οὐ δύναται
 ταύτη ἰέναι οὐδεὶς" ὕ < Bai δ' εὐρύτεραί τέ εἰσιν af ἐντὸς χαὶ λεπτότερα τὰ
 μεταξὺ ἔχουσιν, 1 Ῥόες καταφρενέες (sic) A. -- οὗτοι [δὲ] οἱ 5. Lind. —
 285t (, ---θ μάλιστα Δ.--ἰ γίγνεται (---ὡς δὴ pro ὥστε Lind.-οὐ, al. manu
 οὐδὲ A. --ξυνχε. A. -ξυγγεχαλυμένον (. ---χειμὴ ἦ, al. manu εὐχυμὴ A.--
 εὐχυμὴ ἢ vulg.χολὴ ἢ Mack.—Eyn μῆνι O. -ἔχει μῆν ἢ Vaticani Codd. ap.
 Foes in not.-Il faut lire χειμὴ. expliqué dans le Gloss. de Gal. par ψῦχος,
 ῥίγος. --- ὥσπερ om. C.— ῥέει E.--δὲ Mack.—5'om. C.— ἀλαῖα Μαοκ.--
 ἄλλη vulg.—Gal, Gloss.: ἀλαῖχ, φθίσις οὕτως ὠνόμασται ἐν τῷ Περὶ τόπων
 τῶν χατὰ ἄνθρωπον, Ἀ οἷον τυφλὴ χαὶ ἀόρατος. --ὠλαῖα est la véritable
 lecon. Voy. Rosenbaum, Allgemeine medic. Zeitung, 1837, n° 124.—5 δὲ
 AC. ---θ γινώσκειν AC.ἦν (ἦν om)CE, AId., Zwing.) ξηρὰ τὰ ἔμπροσθεν
 %, Ἀ vulg.-Enra τὰ ἔμπροσθεν, ἢ Δ. ---ἰὸ ἀμδλῶσιν, alia manu
 ἀμδλῶσσις A. - C'est l'explication donnée par M. Sichel (Mémoire sur le
 glaucôme, p. 136), qui rend χλωροὶ par pâles.— 1! ἀποπτύειν A. --πουλὺ
 E.-rord vulg.—2rὰ [μὲν] Eux. Lind., Mack.—5% om. (. -- ῥινὸν ΔA. -- δῖνα
 ταῖο. -- ῥάχιν Zwing. in marg., Lind., Mack. --στενωτέρας (sic) (. --

διατήρησας (. ---ι δὴ K', ---ιξ, A.--σ. νυ]. --συμπλέονται AΙα, --σφῆσιν C.—
1 αἰ δ' Kühn, --αἶδ' vulg.

DES LIEUX DANS L'HOMME: 295 +10. (Sept fluxions venant de la tête : aux narines, aux oreilles , aux yeux, à la poitrine, à la moëlle épinière, aux vertèbres , et aux hanches.) Sept fluxions viennent de la tête : la première aux narines, la seconde aux oreilles, la troisième aux yeux; ces fluxions coulent visiblement de la tête. La quatrième fluxion se fait sur la poitrine par l'effet du froid ; alors c'est de la bile; ce qui fait que le froid porte de préférence la fluxion sur la poitrine, c'est que l'écoulement est facile dans le conduit bronchique, qui n'est pas même abrité. Le froid est cause encore que les personnes ainsi en proie à la bile éprouvent de la fatigue; en effet les chairs, quand le temps est rigoureux, ne sont pas en repos, mais elles sont ébranlées; cet ébranlement les fait souffrir, les fatigue, de la même façon que les fatigue l'ébranlement dans une marche. La fluxion sur la poitrine produit des empyèmes et des phthisies. La cinquième fluxion se fait sur la moëlle épinière ; c'est alors une phthisie cachée (Comp. phthisie dorsale dans le livre. des Affections internes). La sixième fluxion se fait en arrière sur les vertèbres et les chairs ; alors se produit une hydropisie; cet état se connaît ainsi : les parties antérieures sont sèches, tête, narines et yeux; les yeux sont affectés d'amblyopie (amblyopie chlorotique) (vor. ποία 10); ils deviennent pâles ainsi que le reste du corps; il n'y a aucune expectoration, même quand la fluxion est considérable; car cette fluxion, coulant par le milieu de la chair, et éloignée à la fois et de la chair postérieure et de la chair antérieure, laisse sec le devant , et humecte la chair en arrière et plus celle qui est en dedans vers le ventre que celle qui est en dehors vers la peau. Aussi le corps est-il plus dense en dehors qu'en dedans et percé de pertuis plus étroits (ἐρία. 11, 3, 16; Épid. VI, 3, 11; Aph. V, 69); ces pertuis, étant ténus, s'obstruent, l'étroitesse naturelle y sert de remède, et aucune fluxion ne peut passer par là ; mais les pertuis intérieurs sont plus larges , et les intervalles qui les séparent sont plus minces. De la sorte, la fluxion venant de plus haut et ne rencontrant

296 DES LIEUX DANS L'HOMME. f E'I "Ο δὲ ῥόος, ὥστε ἀφ' ὑψηλοτέρων, καὶ λεπτὰ τὰ ἀντιχωλύοντα ἔχων, - ' ῥεῖ καὶ πίμπλησιν δγρότης τὰς σάρχας" καὶ ἀπὸ τῶν ' σιτίων ἐς τὸ # LA ? Sd _-% € A " αὐτὸ χωρέουσα ἀ δγρότης διέφθαρται' διεφθαρμένη δ' αὐτὴ ὑπὸ τῆς "4 Ἄν » # A > — 3 \ "Η αλῆ 9 νὰ εἰ τὸ ἀ & συμμίξις, καὶ τὸ ῥέον σὺν αὐτῇ ἀπὸ τῆς χεφαλῆς, tréper τὸ σῶμα λίην δὲ πολλῶ δγρῶ αἱ σάρκες τρεφόμεναι κατ νοσηλῶ θάλλουσαι τε λίην θύδρωπος ἔμπλεαί εἰσιν. "Ην δ' ὀλίγον beton, ισχιάδα καὶ χέ"Η ? 6 ἐμ fs. ἡ ὅματα ἐποίησεν, ἐπὴν ῥέον παύσεται" ὥστε γὰρ ὀλίγον ἐρρύηχός, καὶ , > δι ΣΝ ΦΑΣ ἀ , 27 5. 2 / πάντοθεν ὠθεύμενον, 'καὶ ὑπὸ παντὸς χρέσσοнос ἐόντος "ὥστε ὀλίγον ἐόν, καὶ οὐχ ἔχον ἐπιρροὴν [καὶ] ὥστε πάντοθεν ὠθεύμενον, ἐς τὰ ἄρθρα ἀποφυγὴν ποιεῖται. Γίνεται δὲ χέδματα καὶ ισχιάδες καὶ ἀπὸ ρ φυγὴ χ = EE ' . 9 τοιούτων νοσημάτων ὑγιῶν "γιγνομένων ὅταν τὸ μὲν νόσημα ἴ ποιέον 5 FRET , À - δέ > "- \ A 1 35." δγιές γένηται, χαταλειφθῇ δέ τι ἐν τῇ σαρχὶ καὶ μὴ ἢ αὐτῷ ἢ ἔξοδος, μήτ' αὖ ἔσω μήτε δὲς τὸ δέρμα φῦμα ποιήσῃ ἐξίον, φεύγει ἐς τὸ « ee. 2 ME 8 \ ἀ ἐδ ἀ 2 PRE - ἀ 7 ὑπεῖχον, ἐς τὰ ἄρθρα, καὶ ἡ χέδματα À ισχιάδα ἐποίησεν. 41. "Ην δὲ συνοιδήσωσιν αἱ ῥῖνες, καὶ φλέγματος ἔμπλεαί ἔωσιν θσυμπεπηγός., τοῦτο χρή τὸ φλέγμα τὸ συμπεπηγός λεπτύνειν À Lu Δ # A! A! J A πυρίσιν, À φαρμάκω, καὶ μὴ ἀποτρέπειν" ἦν γὰρ ἀποτρεφθὲν 1 ἄλλη πὴ ῥέυση, πάντα τὸ δέον μέζονα νόσον ποιεοί. « ' 3 Ke -"" Ξ 12. Ὅποταν δ' ἐς τὰ ὦτα ῥέη, "τὸ πρῶτον ὀδύνην παρέχει, βίη 4 ES Le οἱ LE ΕΣ ἀ D γὰρ χωρέει" πόνον δὲ παρέχει, ἔστ' ἂν 5, ἀποσυριγγωθῇ' ἐπὴν δὲ μάθη - 2 L4 La # 43 Lord \ 'Ο ' ' ῥεῖν, οὐχέτι πόνον ποιεῖ. TG ὅπὸ τῆς ὀδύνης ἐχομένω φάρμαχον FE 5 θερμὸν φύσει χλιαρὸν ποιήσαντα, διέντα # νετώπω, ἐγγεῖν, καὶ ὅπ' ' SE x ἀ σθεν σιχύην προσδάλλειν, ἦν τὸ ἀριστερὸν ἀλγέη, ἐς τὸ δεξιὸν, 15 καὶ Ε τ π' manu σιτίων) ὡς. τὸ A. -- χωροῦσα A. --συμμίξεως C.—?tréget À. --τρέφουσι νυ]. --τὰ σώματα alia manu A. --νοσηλῶ A. --τε λίην A.-τε λίην om. vulg.—5 Ante ὕδρ. addit καὶ al. manu A.—καὶ A. -- καὶ om. vulg.—Ünd π. x. ἐόντος om. C.—Sdore ὀλίγον ἐόν καὶ οὐχ ἔχον ἐπιρροὴν καὶ ὥστε πάντοθεν ὠθεύμενον À. -- ὥστε.... ὠθεύμενον om. vulg. -Dans cette addition , qui me paraît bonne, je supprime un καὶ que j'ai mis entre parenthèses. —5yiv. A. ---Ο'Ι τὸ ποιέον vulg.-rù om., restit. al. manu À.— ὑγιέες A.-- χαταλειφθῇ (Ο. -- χαταληφθῇ vulg.— ἡ om. C.— 5 ὁ μήτε ἔξω, ἀλλ' ἐς vulg. -- ἔξω, ἀλλ' om., restit. al. manu À. -- ποιήσει C. ---θσυμπ. τούτου, χρή vulg.-cuux., τοῦτο χρή A. --- 1 ἄλλη πορεύσει (πορεύσεται Mack) vulg.λάδη πηρεύσει (. --ἄλλη πὴ ῥέυση

A. -- πάντα CE, Ald., Mack. --παντὶ vulg. —\$έον A.--ρέεθρον vulg.-uέtona
A.—ueitona vulg.—peitoy ἂν ὅσον C.νοῦσον [πά. --ποιέει E.-motén C. —
1+ὐ πρῶτον γὰρ Bin χωρέει pro τὸ... χωρέει (A, emend. al. manu) C.— 3
ἀποπαρρητωθῇ (sic) C.—Érot. Gloss. : ἀπεσυριγγώθη, ἀπεφυσήθη,
καθάπερ αἱ πνευματούμεναι σύριγγες. Cette

DES LIEUX DANS L'HOMME. 297 que de minces obstacles, s'épanche et remplit d'humidité les chairs ; l'humidité fournie par les aliments arrive au même lieu eise corrompt. Dès lors le corps n'est plus nourri que par cette humidité, que le mélange a corrompue, et par la fluxion qui coule avec elle de la tête; les chairs, nourries par une humidité abondante et morbide et étant dans l'exubérance, se remplissent d'hydropisie. La septième fluxion coulant peu à la fois produit, quand elle s'arrête, le mal de hanche et les engorgements ; elle est en quantité petiteet pressée detoute part, en quantité petite et pour cela trouvant tout plus fort qu'elle, pressée de toute part et pour cela n'ayant point d'écoulement ; . donc elle cherche un refuge dans les articulations. Il survient encore des enigorgements et des maux de hanche à la suite de maladies pareilles qui arrivent à guérison : quand ce qui cause la maladie guérit, s'il reste dans la chair quelque chose qui n'ait pas d'issue, et que ce reliquat ne sorte en tumeur ni au dedans ni à la peau, cela se porte aux endroits qui cèdent, c'est-à-dire aux articulations , et produit les engorgements ou le mal de hanche. 11. (Première fluxion : sur les narines.) Quand les narines sont gonflées et remplies de phlegme coagulé, il faut dissoudre ce phlegme coagulé 5011 par des étuves, soit par un 'évacuant, mais ne pas détourner; si en effet le flux se porte ailleurs , où que ce soit , il y causera une maladie plus grande. 12. (Deuxième fluxion : sur les oreilles. Règle générale : prendre conseil a juvantibus.) Le flux se faisant sur les oreilles, d'abord il y a douleur, à cause de la violence avec laquelle il marche; et la douleur persiste jusqu'à ce qu'il y ait fistule; elle cesse une fois que l'habitude de l'écoulement est prise. Pendant la douleur, on aura un médicament de nature échauffante, on le fera tiédir, on le délaiera avec de l'huile glose d'Érot. s'applique assez mal à notre passage.-u#8ot A. ---- τῷ [δ Lind., Mack.- Bepuaïvov A.— “uerwrw vulg.-uetwmiw Foes in notis, Lind., Mack.- verwre C.-Voy. Érot. au mot νότον, p. 360. --προσδάλλειν A. -ἐμδάλλειν γυ]ρ. --ἐμδάλειν (sic) 'O. -- 5x. ἦν τὸ ὄ. om. A.

298 DES LIEUX DANS L'HOMME; ἦν τὸ δεξιὸν, ἐς τὸ cxmδv”
μὴ καταχρούειν. δὲ, "ἀλλ' ὡς ἂν ἔχῃ τ a NS a \ -» 2 ' SES Et Ἄ μούνον" ἦν
δὲ μὴ πρὸς ταῦτα παύηται, ψύχοντα ἐγχεῖν φύσει ψυχρὰ, 1 , a ET 72 « Ξὸ
LA = F4 EA δι Σ καὶ φάρμαχον πίσαι ὅ τι ἂν χάτω ὑποχώρησιν "ποιέη, ἄνω
δὲ μὴ, - \ A ὥσπερ οὐδ' ἀρήγει ἐμέειν, καὶ τὰ ἄλλα ψύχειν. Καὶ αἰεὶ δὲ ἐχ
τοῦ ὄγιες μὴ ποιέοντος τρόπου "μεταλλάσσειν" χαὶ ἦν μὲν χάχιον ποιέγ,
Héyon ἐς τὸ δπεναντίον' ἦν δὲ ῥέπη ἐς τὸ ὑγιές, τὸ πάσπαν μὴ ἀφελεῖν τι
τῶν προσφερομένων, μηδ' "ἀποζευγῆσαι, μηδὲ προσθεῖναι ἄλλοτι. Ἦν δὲ
σεσυριγγωμένον ἤδη ἂ, καὶ πεπυωμένος δέη ἰχώρ ous λὺς nat xaxδv
ὀζόμενος, robro ὧδε ποιέειν" σπογγίαν δεύων ξηραίνοντί τινι φαρμάχῳ
[ζηρῶ] πρὸς τὴν ἀχοὴν Ἰὼς πελαστάτω προσθεῖναι, χαὶ πρὸς τὰς £ ἐπ ce ne
ὅπως, τοῦ δὲς τὰ ὦτα ῥέοντος, πρόσθεν ἐς τὰς ῥίνας θφέρηται, καὶ μὴ ἐς
τὴν κεφαλὴν πάλιν πο χωρέη, νοσηλὸν ἐόν. ps » I 48. "Ὅταν δ' ἐς
ὀνθαλμοὺς ῥεῦμα in, φλεγμαίνουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ Ἀ 597 0 EN Pr, Ron e, A
nr. © ἡ _ = καὶ οἰδέουσιν " τοῦτον χρὴ gaoudxe ἡ τῷ ὑγρῷ Ἀ τῷ ξηρῷ ἐν
παστῷ " Ἀ A 359 A ἰᾶσθαι" ἦν 0° εὐθέως φλεγυήνωσι, μὴ ἔγχριε μηδὲν, 33
ἀλλ' ἡ χλύσαι χάτω τῷ ἰσχυροτάτῳ, ἡ ἄλλῳ τινὶ ἀπισγχνῆναι ὑποχωρητιχῷ
φαρν' ὅ a \ # / Le IN SES , ε ' μάχῳ, φυλασσόμενος μὴ ἔμετον ποίησης ἦν
δὲ οἶον λίθοι ὑποτρέ# 2 ' « - 4% # ο' le) χῶσιν, φάρμαχον ἐγχρίειν © τι
πλεῖστον "ἄγειν KP de μέλλει, 1δχαὶ τὸ ἄλλο σῶμα Mo χαὶ φλεγμαίνειν
ποιέοντα, ὡς δγρότεροι οὗ ὀφθαλμοὶ γένωνται χαὶ ἐχχεχλυσμένοι,, ὡς τὸ
δάκρυον κυυπεπη γὸς ὑποτρέχειν δ ποιέης. Ὅταν δ' ἐς τοὺς ὀφθαλμοὺς
χατὰ σνιτ Ἄλλως (α -πεῖσαι A. ---Ξ ποιέει Ἀ. --ἐπείπερ pro ὥσπερ K'. --
τᾶλλα A.-αἰεὶ AE, MΔOK. --αἰεὶ νυ]σ. --- ὁ μεταλάσσει, al. manu μὴ
μεταλάσσειν A.ποιέει A. --- ἔρχον K', --ἐλθεῖν vel ἔχειν 1.. --ἔχειν Lind.-
ῥέπει Ἀ, —5 ἀποζευγεῖσαι A.—7 om. A. --σεσυριγγωμένον AL, Lind.,
Mack. --ἐσυριγγωμέγον vulg.-remuwpέvoy Lind., Mack.-rerupaeuévos A. --
ῥέει ἰχώρ πολὺς Ἀ, τ ῥεῖη 6. ---ὁ τοῦτο [δὲ] ὧδε [1ηα.-- τούτῳ (. --σπόγγια
AC, A'Ια. --σπογγίαν Ἐν --τινι om. C. --ξηρῷ me paraît tout à fait
inintelligible ; en conséquence je l'ai mis entre crochets et ne l'ai pas
traduit. — ' ὥστε A.-- δ πρὸς Ἀ. — 9 ἀποτρέπηται A. -ἀποχωρέει Ἀ. — ἡ
εἴη A. --- Ante ». addit τῷ Ἀ. -τὸ ξηρὸν A. ---οΟ δὲ (, --αὐτέως νυ]ρ. --
αὐτίκα E.. --ἀρτίως {1π8. --εὐθέως AOK', A'Ια., Mack. — ἀλλ' ἡ χαῦσαι
χατωτάτῳ ἰσχυροτάτῳ vulg. --ἀλλ' ἡ καῦσαι κάτω τὸ (sic) ἰσχυρωτάτῳ,
πιαξ. al, manu in ἀλλ' ἂ χαυστικωτάτῳ ἰσχυρωτάτῳ Ἀ. --ἀλλ' ἡ χλύσαι
χάτω παστῷ ἰσχυροτάτῳ Mack ex Askew. - Le changement de χαῦσαι en

χλύσαι n'est pour ainsi dire pas une correction. — Μόδρρυον ἄγειν A. —5
καὶ τὸ σῶμα τὸ ἄλλο Ἀ. τ πεχλεύσδενοι A— τὸ ποιεῖ A, --δὲ C.-Gal.
Gloss.: χυψότητα, χυψμόν" Εἴ νιοι δὲ τὴν ξηροφθαλμίαν ἤχουσιν. --
πάρχει Ἀ,

DES LIEUX DANS L'HOMME, 299 d'amandes amères, et on l'injectera dans l'oreille ; en arrière on appliquera une ventouse, à droite si l'oreille gauche est douloureuse , à gauche, si c'est l'oreille droite; on ne scarifiera pas, mais on se contentera de l'attraction de la ventouse. Si la douleur ne se calme pas, on aura recours aux réfrigérants, on injectera des substances de nature froide, et on administrera un médicament qui procure des évacuations par le bas et non par le haut; car il ne convient pas de vomir; et du reste on rafraîchira. En général, abandonnez toute méthode qui ne mène pas à guérison; si même le mal empire, passez à une méthode contraire; si au contraire il y a tendance vers le mieux, ne retranchez absolument rien de ce que vous administrez ; ne vous relâchez en rien, et, non plus, n'ajoutez rien. La fistule une fois établie , et un ichor purulent et fétide s'écoulant en abondance, on agira ainsi : imbibant une éponge de quelque médicament siccatif, on l'appliquera aussi près que possible de l'ouïe, et on introduira dans les narines un errhin , afin que le flux qui se fait sur les oreilles se porte en avant aux narines, et, avec ses qualités morbides , ne rétrocede pas dans la tête. 13. (Troisième fluxion : sur les yeux. Énumération de diverses lésions de ces organes.) Quand la fluxion va sur les yeux, ces organes se phlegmasient et se gonflent (vo). p. 290, π. 15); on emploiera un médicament, soit humide soit sec en poudre; si tout d'abord les yeux sont phlegmasiés, ne faites aucune application, mais évacuez par le bas à l'aide d'un lavement aussi actif que possible, ou atténuez le patient par tout autre purgatif, vous gardant de provoquer le vomissement ; s'il se trouve dans l'œil comme des pierres, on oindra l'organe avec le médicament qui provoquera le plus de larmes ; en même temps on tiendra le reste du corps en humidité et en phlegme, afin que les yeux s'humectent et se nettoient, si bien que vous ferez s'en aller la larme coagulée. Quand la fluxion ne s'opère que peu à peu dans les yeux et y cause de la démangeaison, on y fera une onction émolliente, qui en même temps sera sèche

300 DES LIEUX DANS L'HOMME, ΕΞ 1 # F4 χρόν ρέη, καὶ
 χνιπότητα παρέχη, τοῦτον ἐγγρίζιν μαλθαχῶδει, 8 τι 2 τ \ κ \ α 1 μέλλει
 ξηραίνειν ἅμα καὶ δάκρυον ὀλίγον ἄγειν, καὶ πρὸς τὰς ῥίνας ' 3 LA à -<:, ! 7
 3 δ, ', re 03 φάρμαχον "προσφέρειν ἢ ἐχάστης ἡμέρης, ἢ διὰ τρίτης, γνώμη
 τῇ = C4 À + à 2, . αὐτῇ χρώμενος" τοιόνδε ἔστω τὸ φάρμαχον, ὅ τι μὴ
 πλεῖον ἢ ἐμδάCa A \ A A φιον ἀπάγειν μέλλε: χατὰ τὰς ῥίνας, ἀπάγειν δὲ
 χατὰ σμικρὸν, τὸ ue δὲ χατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀποξηραίνειν, ὡς 8 τι ἂν τὸ
 τῶν ὀφθαλμῶν φάρμαχον ἀποξηρήνη ' καὶ ἀποφράξη, δχατὰ τὰς pas
 ἀποτράπηται.. Τὰ δὲ φάρμαχα τὰ τῆς κεφαλῆς χαθαρθήρια, ἃ μὲν αὐτῶν
 ἰσχυρά ἔστιν, ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἄγουσιν ὅλης" ἄσσα δὲ ἀσθενέα, ἀπὸ τῶν "-
 - "' . 1 "A 22 a+ τ ὀφθαλμῶν, καὶ αὐτόθεν ἀπὸ τῶν πέλας τῆς ῥινός. "Ἦν δ'
 ἀπὸ "τῆς τ 'O # A 2 J \ "Ο σαρχὸς καὶ τοῦ ὀστέου, μύξης ὀποστάσης μεταξὺ
 τοῦ ὀστέου καὶ τῆς 22 x Da φ", α σαρχὸς, δεῦμα ἐς τοὺς ὀφθαλμοὺς
 ' γένηται, τῷδε δῆλόν ἐστιν, ὅτι ASS Res a ρθῖς σας : 2; ἐντεῦθεν ρεῖ 80
 δέρμα τὸ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ "φλιθόμενον ὑπείκει, καὶ A 10E1χεχ ἐς τὴν
 κεφαλὴν ἐχθύουσι, καὶ χατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς δαχρύουσι, καὶ οὐχ ἐλχοῦνται
 τὰ βλέφαρα, οὐδὲ 1 δάχνει, οὐδ' ἀμόλυώσσειν ποιεῖ, ἀλλ' ὅξυ δρῶν
 γίνεται" τὸ γὰρ ρεῦμα οὐχ ἄλμυρόν ἐστιν, ὡς οὐκ ἀπὸ τοῦ ἐγγεφάλου, ἀλλὰ
 μυζῶδες μᾶλλον. Τοῦτον ὧδε χρὴ φ a A A A à Dee ee \ x ἰᾶσθαι: φαρμάχῳ
 χαθαίρειν χρὴ τὴν κεφαλὴν μὴ ἰσχυρῶ, καὶ τὸ "-- 7 σῶμα ἰσχναίνειν καὶ
 σιτίοισι καὶ φαρμάχοισι χάτω ὑπάγοντα, "ὡς ἀποξηρανθῇ io) ἐ 'O σώματος,
 ἢ ἐ 6% ro χατὰ τὰ ἀποξηρανθῇ ἰσχναινομένου τοῦ σώματος, ἢ ἐχτρεφθῇ
 Pré χατὰ τὰς τ τιθεμέ μάχῳ" πρὸς δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς οὐδὲν δεῖ φάρδινας
 προστιθεμένῳ φαρμάχῳ' πρὸς δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς οὐδὲν δεῖ φάρ x μαχον
 προσφέρειν. "Ἦν δὲ #07 μηδ' οὕτως ὑγιῆς γίνηται, τὴν κεφαλὴν # E CES >.
 > τ # 15 \ = "ἃ ΕΣ χατατάμνειν ἔστ' ἂν πρὸς τὸ ὀστέον ἴης, "μὴ μετεώρους
 μηδ' ἐπικαρ, ' \ Ce δὲ ἃ / 46 >. à = 2 1 σίους τὰς τομὰς ποιεῖν" τάμνειν δὲ
 ἄχρι τούτου, Pare ἂν τοῦ ὀστέου θίγης" τάμνειν δὲ πυχνὰ, ὡς ἂν τὸ
 συνεστηχὸς ἐξέλθῃ θᾶσσον διὰ τῶν à! ἐλχέων ἀπορρέον, ἅμα "δὲ af τομαὶ
 πυχνὰ ἐοῦσαι πρόστασιν ποιέωσι IEnp. μέλλει A.--ἅμα Om. À, —?
 προσφέρειν... ἔστω τὸ om. 6.- νόμη τῇ αὐτῇ À. --τῷ αὐτῷ sine γν. vulg. --
 τοῖόν τε νυ]ς. -- τοιόνδε AE, Ald. --τοῖόν δ' ΜΔΟΚ. --- τὸ om. A. ---i ἢ καὶ
 A. ---" καὶ κατὰ vulg.—καὶ om. A. --ἀποτραπῆται A.— τῆς om. [1π4. ---
 γένηται A. -- ἐγγένηται vulg.-réde A. --- τὸ [δὲ] ρεῦμα Lind.-καὶ τὸ δεῦμα
 quædam exemplaria ap. Foes in notis.— ρεῦμα vulg.-dépua AC. ---ὕθλ. 'Ο. -
 -"καὶ ὑπείχει vulg.—καὶ om. À.— ἔλχεται pro ἔλχεα Δ. --ἐχφύουσι 1, ---i!

δάχνη, al. manu δάχνειν ἈΑ. --ὀξύορων, al. manu ὀξύορον Α. — ἕως ΑΚ. -
-ισχναινομένου ΑC, Lind. --ισχναινουμένου vulg.—ärotpeoën Zwing. in
marg., Lind., Mack. — 5 τὸ χ. τὰς δ. προστιθέμενον sine φαρμάχῳ Α. --δὲ
post ὀφθαλμοὺς Α.—#5} Α. --δὴ om. vulg. -ὕγιῆς Ἀ, Lind., Mack. -ὕγιες
vulg. — un μετ. om, (, --κκὴ [δὲ] μετ. Lind.

DÈS LIEUX DANS L'HOMME. 301 tive et provoquera quelques larmes, et on introduira dans les narines , tous les jours ou tous les deux jours, un médicament remplissant la même indication ; ce médicament sera tel que le patient n'en introduira dans les narines qu'un oxybaphe (01:-, 068); et il ne l'introduira que peu à peu ; quant au médicament appliqué sur les yeux, il sera siccatif, afin que ce _qu'il desséchera et obstruera soit détourné vers les narines. Des médicaments qui purgent la tête, ceux qui sont actifs exercent l'attraction sur la tête entière ; ceux qui sont faibles, Vexercent sur les yeux et puis sur les environs du nez. Si, de la mucosité s'étant déposée entre l'os et la chair, une fluxion provenant de la chair et de l'os se fait sur les yeux, on reconnaîtra la source de cette fluxion à ceci : la peau qui est à la tête cède sous la pression , des ulcères font éruption à la tête, les yeux deviennent larmoyants sans que les paupières s'ulcèrent, sans qu'il y ait mordication , sans que l'amblyopie se manifeste; loin de là le patient ã la vue perçante; car la fluxion n'est pas salée, vu qu'elle ne provient pas de l'encéphale, et elle est plntôt muqueuse. On traitera le patient ainsi : on purgera la tête avec un médicament qui ne sera pas actif, on atténuera le corps en Gonnant des aliments et des médicaments qui provoquent des selles, afin que l'atténuation du corps ait pour effet de sécher la fluxion ou que cette fluxion soit détournée par le médicament appliqué aux narines; mais on ne mettra rien aux yeux. Si le mal résiste même à ces moyens, on incisera la tête jusqu'à ce qu'on arrive à l'os ; les incisions ne seront ni superficielles ni transversales, et vous devrez aller jusqu'à ce que vous touchiez l'os; elles seront nombreuses afin que l'humeur aceumulée s'échappe plus promptemen't par les plaies et qu'en même temps par leur nombre elles facilitent l'adhésion de la chair à los. C'est ainsi -πποιέειν om. A.—Post τούτου addit τοῦ A. --- ' ἄχρι A.— " δ' C.—ai om. A. -τῇσι σαρξὶ ἌΑ.--πρόστασιν est fort obscur. J'ai suivi le sens indiqué par Foes dans son OEconomie. Mack propose par conjecture πρόσθιν.

Οὕτως ἰᾶσθαι ὁ δεῖ" τούτῳ τοιάδε ἢ ἀποτελεῦτησις γίνεται, "ἦν μὴ τις εὐτρεπίση" οὐχ ἐχχέχλυσται, ὥστ' δέχχλυσόμενον ὁξὺ δρᾶν ποιέειν, 'αἰεὶ τῷ ἐφισταμένῳ μαρμαρυγῶδης μᾶλλον γίνεται, καὶ τὸ ὁξὺ "δρῶν τοῦ ἀνθρώπου ἀποσόδέννυται. Ἦν δ' ἐς τὴν ὄψιν δὲς τὸ δγρὸν χαθαρόν αἱματῶδές τι ἐσέλθη ὑγρὸν, τούτῳ ἢ ὄνις ἔνδον Ἰέμφαίνεται τοῦ ὀφθαλμοῦ οὐ στρογγύλον ἐὼν διὰ τόδε δὲν ᾧ ἂν τὸ αἱματῶδες ἐνῇ, τοῦτο οὐκ ἐμφαίνεται, "τούτῳ δὴ ἐλλεία 7 πει τὸ φαινόμενον περιφερὲς εἶναι, καὶ προκινέεσθαι "αὐτῷ δοχέεε πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν, χαὶ οὐδὲν κατ' ἀλήθειαν. δρᾶ, Τούτου χρὴ τὰς φλέδας ἀποχαίειν τὰς πιεζούσας τὰς "ὄψιας, at σφύζουσιν αἰεὶ χαὶ μεταξὺ τοῦ τε ὠτὸς χαὶ τοῦ χροτάφου πεφύχασιν" καὶ ἐπειδὰν ταύτας ἀποφράξης, πρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς φάρμαχα, ὅσα ὑγραίνει, Prôc= \ N/ ΠΣ ς - g À \ 2 " φερε, χαὶ οἶα χρυον ἄπαγε ὡς πλεῖστον, ὅπως ΤΟ συνέστηχος ἐν TOLGEY 3 1 ὀφθαλμοῖσιν ἐχχλυσθῇ τὸ τὴν νοῦσον παρέχον. Ἄν "δὲ ὁ ὀφθαλαυδός : ῥαγῇ, μαλθαχοῖσι φαρμάχοισι χρῆσθαι χαὶ "" στρυφνοῖσιν, ὡς στυφόμενον τὸ ἔλκος ἐς σμικρὸν συνίη, καὶ ἡ οὐλὴ λεπτὴ ἂ. 5 Ὅταν δ' ἄργεμον À, δαχρύειν ὁ τῷ ὀφθαλμῷ ἀρήγει. 41h. Ὅποταν δὲ ἐς τὸν χίθαρον ῥέη κοὺ χολὴ ἂ, τῷδε δῆλόν ἐστιν" ὀδύνη ἔχει ἐς τὴν λαπάρην χαὶ ἐς τὴν χληῖδα ὅτῃν ἐς τὴν λαπάρην, καὶ πυρετὸς, χαὶ À γλῶσσα τὰ ἄνω χλωρὴ γίνεται, καὶ ἀποχρέμωπτεται "ζυμπεπηγότα ταύτης τῆς νοῦσου ἐδδομαίῳ ὁ κίνδυνός ἐστιν x * À ἐνναταίῳ, 1'Οχὸραν ἀμφοτέρα τὰ πλευρὰ ἀλγέη, τὰ δ' ἄλλα που 5 - 4 = « _ À τῇ ἐτέρῃ, αὕτη © μὲν περιπλευμονίη ἐστίν, ἡ δ' ἐτέρη πλευρῖτις". τ ai 7 , Ξ > αὗται δὲ γίνονται διὰ τόδε- ὅταν ἐς τὸν πλεύμονα δεύση ἐχ τῆς χελ Δεῖ, εἰ vulg.—et om. Δ. -- ἦν μὴ τις εὐτρεπίση ἢ οὐχ Α.--ἦν (addit δὲ Κ'Ι μὴ ταῦτ' εὐτρεπὴ εἶη (addit χαὶ Κ', Mack) οὐχ νυ]ς. ---Θ'Ρ ἐχχλυσομένην Yulg.— ὥστε χλυζομένην Α.-- ἐχκαυσόμενον 6. -- ἐχχεχλυσμένον Κ', Lind., Mack.—' &xδὰ pro αἰεὶ Zwing. in marg. —5 δρᾶν Κ', Mack. -- ἀποσδεγνῦνται C.—Sès om. Α. --τῷ χαθαρωῶ pro χαθαρόν Α. ---ἴ ἐμθαῖνεται vulg., par une faute répétée dans Καλιπ, -- ὡστρογγύλον (sic), al. manu ὡς στρογγύλον Α.—Sén.... εἶναι Om. Eind.—@rzoûrou 6, ---" δ' αὐτῷ Α.---ἰὸψιας Α. ὀψεις νυ]. --σφίζουσιν (. --- πρόφερε C.— 18 ὁ Α. --δ' (δὲ C)sine ὁ vulg. — στρυφνοῖς Α.-- στυφόμενοι νυ]ς. --στυφόμενον ACE, Ald., Lind., Mack. πσμικρὸν Α. -- ρικρὸν Vulg.-cunñe Α, --ἴ ὅταν δ' ἄρ' ἐπηγέμον δαχρύειν 'vulg.—0ταν δ' ἄργεμον ἐπιδαχρύειν Α.--ὅταν δ' &o ἐπιγέμων πύου δαχρύειν Ἐ. --ὅταν δ' &o ἐπήγέμον δαχρύειν C. -- ὅταν δ' ἄρ' ἔτι γέρεϊ Carpverv Ε. --ὅταν ἄρ'

ἐπιγέμη δαχρύειν Ζνίης. --ὅταν δ' ἄργεμον ἦ, δαχρύειν ΜΑΟΚ. --ὅταν δ'
ἐπάργεμος %, δαχρύειν Lind.-Érot. GL, p. 66 : ἄργεμον, πάθος τι περὶ

DES LIEUX DANS L'HOMME, 303 qu'il faut traiter. La terminaison , si on ne s'y prend pas bien, devient telle : l'œil ne se nettoie pas comme il devrait se nettoyer pour conserver la vue percante, le dépôt qui se fait le rend de plus en plus scintillant, et la vue perçante du patient est perdue. Si du sang liquide s'épanche dans le liquide pur de l'œil, la prunelle ne paraît plus ronde, vu que là où est le sang, il n'y a plus de brillant, et une lacune se montre dans la rondeur du cercle pupillaire; de plus le patient voit des objets se mouvoir devant lui, et sa vue n'a point de netteté. Dans ce cas il faut cautériser les veines qui pressent les yeux, ces veines battant toujours et situées entre l'oreille et la tempe; les ayant ainsi obstruées, appliquez aux yeux les remèdes humectants , et faites couler autant de larmes qu'il se pourra, afin que se nettoie ce qui, condensé dans les yeux, cause la maladie. Si l'œil se rompt, employez les médicaments émollients et resserrants , afin que la plaie resserrée soit peu étendue et la cicatrice légère. En cas d'albugo, il importe de faire pleurer l'œil. : 14. (Quatrième fluxion : sur la poitrine. Pleurésie; péripneumonie; empyème; phthisie.) Si la fluxion se fait sur la poitrine et qu'il y ait bile, vous le connaîtrez ainsi : la douleur occupe le côté et la clavicule de ce côté, la fièvre survient, la langue est verdâtre à la partie supérieure, et le patient expectore des matières coagulées. Dans celle maladie le danger est au septième jour ou au neuvième. Quand les deux côtés sont douloureux, et que le reste est comme ci-dessus, il y a péripneumonie; dans le cas 'précédent, pleurésie. Voici l'origine de ces affections : quand de la tête il se fait une Auxion sur le poumon par le canal bronchique et les artères τοὺς ὀρθα)λμοὺς λευχωματῶδες, ὃ δὴ ἐκ τῆς παρεπομένης λευχότητος VO» μάσθη. --- αὐτῷ pro τῷ ὀφθ. E.-0' εἰς A. — χαθαρόν, al. manu χήθαρὸν Ἀ. --χληῖδα Καβη. -- χληῖδα vulg.— ὃ πρὸς τὴν τυ]σ, --πρὸς om. AC, Lind., Mack. — πρὸς pro ἐς πᾶ. --χλορή A. ---9 σ. A. - --ΞΞ ἄλλη yorñintit. AC, Zwing. in τηᾷγρ. --όπόταν ACE, Zwing.—6x0Tav [δὲ] [1ηᾶ. --τὰ δ' ἄλλα ὅμ. ἢ om. (ᾶ -οθ ἢ pro μὲν A.--περιπν. 'Ο, -- πλευρίτις Κύμη, --ἐπλευρίτις ubique vulg:.) ©?

39. 304 DES LIEUX DANS 1, 'HOMME. “Ο ΓΣ “- ‘Ο- # d κ’
φαλῆς διὰ τοῦ βρόγχου καὶ τῶν ' ἀρτηριῶν, ὁ πλεύμων, ἄτε Ψαφαρὸς x dE:
4 SA ζ \ ἐὼν καὶ ξηρὸς φύσει, ἔλχει ἐφ’ ἐωυτὸν τὸ ὑγρὸν ὃ τι ἂν δύνηται”
xat Ξ 1 2€ 4 5 ἐπὴν "εἰρύση, μέζων γίνεται, καὶ ὅταν μὲν ἐς ὅλον ρεύση,
μέζων ὁ ‘ - A λοξὸς γενόμενος ἀμφοτέρων ἔψαυσε τῶν πλευρέων, καὶ
περιπλευμοDOTE < τ PRE ἐροῖς νήν ἐποίησεν " ὅταν δὲ τῆς ἐτέρης
μοῦνον, ὀπλευρίτιν. Ἡ περιπλευ’Αν, 4 Le τς , μονή πολὺ ἐπικινδυνωτέρη
ἐστὶ, καὶ ὀδύναι πολὺ ισχυρότεραί εἰσιν 4:5 \ Perd Ce τὰν # af ἐς τὰς
λαπάρας καὶ ἐς τὰς χληῖδας, καὶ ἡ γλῶσσα πολὺ ὠχρότερη, Re 7 5 Pre me
€ V7 EΣ > \ καὶ τὴν φάρυγγα ἀλγέει ὑπὸ τοῦ ρεύματος, καὶ κόπος ἔχει
ισχυρὸς, Ca -“ -“ .- “ἄ A C9 καὶ πνεῦμα ἐχταῖον ἢ ξόδομαῖον λάζεται.
Τοῦτον ἦν μὴ Ἐδδομχτον ὁ CE Ἀ à 2 , ς à » 2 πυρετὸς ἀφῆ, ἀποθνήσκει, “ἀ
ἀποπνύσεται, ἢ ἀμφοτέρων ἦν δ’ ἐνα“ " Vie à ταῖον δύο fuéous διαλιπὼν
λάζεται, ὡς τὰ πολλὰ καὶ οὗτος "ἡ ἀπο4 à K So ZE # 2 Ἀ a 6> .“ LA 7 F’
θνήσκει, ἢ Euruos διαφεύγει ἦν δὲ ὀδωδεχαταῖον, ἘυTuos γίνεται CR εἰ F4
4 ἦν δὲ Ἰτεσσαρεσχαδεχαταῖον, δγιῆς γίνεται. Καὶ Euruoῖ ὅσοι ὑπὸ 2
περιπλευμονίης ἢ πλευρίτιδος γίνονται, Sobx ἀποθνήσχουσιν, ἀλλ ὀγιξες
γίνονται: ὡς τὰ πολλὰ ἔμπυοι γίνονται, ὅταν ρεῦμα ἐς τὸ αὐτὸ Ἀ ἦς τι εἰ \
ὥσπερ ἐπὶ τῇσι χολῇσι γένηται" ἀλλὰ τῇσι μὲν χολῇσι °roXd ἀπορ- > 2507 ;
PΞ æ _ , 105? 2 7 EΣ Z - Ἀ εἰ, καὶ ἀπορρέῦσαν παύεται’ τοῖσι 13 ἐμ πύοισιν
ἔλασσόν τε ρεῖ καὶ > , Δ Ψ' # δ. 41 >; jf LA οὐ παύεται, καὶ ἔμπυοι γίνονται,
ὅταν “ἔλασσον ἀποχρέμπωνται ἢ ἐπιρρεῖ ἐς τὸν 1" πλεύμονα. Ἐοῦτο γὰρ,
τὸ ἐν τῷ πλεύμονι συνιστά-La Y - 4 .μενόν τε καὶ ἐπιρρέον, πῦον γίνεται’ τὸ
δὲ πῦον συνιστάμενον ἐν τῷ πλεύμονι καὶ ἐν τῷ χιθάρῳ “3 ἐλχοῖ καὶ σήπει”
καὶ ἐπὴν ἐλχῶθῃ, ἀπὸ eu ‘ 2er τοῖς 2 τ ‘ . € : A τοῦ ἡλχωμένου ἐπιρρεῖ καὶ
“ EravaypeunrΤουένου" ἅμα μὲν Ἀ κεφαλὴ ro _ LA g A Ὁ a & \ μᾶλλον ρεῖ
σειομένη, ἅμα F0 Ex τοῦ ἡλχωμένου ἐν τῷ χιθάρῳ καὶ 1 Ἀορτῶν Zwing.
in marg.-dopréwy vel ἀορτῶν 1. -ἀορτέων K’ , Lind., Mack. Voy. Gal.
Gloss. au mot ἄορτρον, et Érot., p. 66, au mot ἀρτίων ; d’après
l’arrangement suivi par Érotien, ce mot (sans doute pour ἀορτέων)
appartient au traité Des Lieux dans l’homme; nous le retrouverons plus
Ἰοῖη. -- πλεύμων Ἀ.-7rv. vulg. —?epüon (, --εἰρύσει Ἀ. --εἰσρύση vulg.-
uέζων (bis) Ἀ. --κείζων (bis) vulg.-rhevo@v Δ. --- ὁ πλευρίτις (πλευρίτι sic
ῶ à. Ἀ περιπν. (περιπλ: C, Mack) vulg.-mhevpirnν à περιπλευμονίην A. --
ἐπικινδυνωτέρη Ἀ. --χληῖδας Κύμη. --- χληῖδας vulg.—χοῦ (ἢ pro xai
Mack) ἀποπνίγεται Vulg.-Je pense qu’il faut lire à ἀποπνύσεται. --ἐναταῖον

A. -ένν. vulg.—Otareireon λάζεται A.--λάζεται Mack.— 57 om. A.—6
δωδεκαταῖος Ἀ.— ττέ ὃ nai τ ταῖδς A. —\$ χαὶ οὐχ (. ---θ πολλὸ A. -
δεύσαντα pro ἀπορρέῦσαν Ἀ.--- 1 δὲ Ὁ. --ἐρπύοις (. -- ἐλασσοτέρει pro EX.
τε ρεῖ A. — 1! ἐλάσσω A.— "nv. Ἐ- --τε συνιστάμενον χαὶ (. --πύον
(ubique) E. — 5 ἐλχεῖ (sic) C. πέλχει, in marg. al. manu ἢ ἐλχοῖ A. --σήπη
A. -εἰλχωμένον AC.-ñhχουέTY PN ὙΠ PY 1 MEET PISE

DES LIEUX DANS L'HOMME, 305 (ramifications des bronches), le poumon , étant naturellement friable et sec, attire à lui tout l'humide qu'il peut; ayant: ainsi attiré , il devient plus volumineux ; si l'écoulement s'est fait sur-le poumon tout entier, le lobe étant devenu plus volumineux touche les deux côtés et produit la péripneumonie, et, quand il ne touche qu'un côté , la pleurésie. La péripneumonie est beaucoup plus dangereuse, et les douleurs vers les côtés et vers les clavicules sont beaucoup plus intenses, la langue est beaucoup plus verdâtre, la gorge est: douloureuse à cause de la fluxion , l'accablement est fort, et la dyspnée fait invasion le sixième jour ou le septième. Le patient, si la fièvre ne le quitte pas le septième jour, meurt ou devient empyématique, ou meurt d'empyème. Si la fièvre après une intermission de deux jours reprend le neuvième, généralement le patient meurt, ou, devenant empyématique, il réchappe ; si le douzième, il devient empyématique; si le quatorzième, il guérit. De fait , ceux qui deviennent empyématiques à la suite de la péripneumonie ou de la pleurésie, ne succombent pas, ils réchappent. En général, l'empyème se produit quand la fluxion se fait sur le même point que dans les flux bilieux; mais dans les flux bilieux beaucoup de liquide est expulsé, et après cette expulsion le mal cesse, au lieu que dans les empyèmes le flux est moindre et ne cesse pas; et la collection se forme quand l'expectoration est moindre que l'afflux dans le poumon. En effet cette humeur qui afflue et se rassemble dans le poumon , devient pus; le pus rassemblé dans le poumon et dans la poitrine ulcère et corrompt; et quand il y a ulcération, la partie ulcérée et l'expectation fournissent un flux; en même temps la tête ébranlée [par la toux] envoie une fluxion plus abondante, ainsi que la partie ulcérée dans le poumon et dans la poitrine, et les ulcérations mises en mouvement se déchirent, de telle sorte que, si le

vou Ald.— " ἀναχρεμπτομένου A.-- ἡονημένη (sic) pro ῥεῖ σειομένη C.— 5
δ' Ald.-εἰλχουένου (sic) A. -- ξίλχομένου C. TOM. VI. 20

2 306 DES LIEUX DANS L'ROMME. _ 7 ES a NY Le 2e? τῷ
 πλεύαονν μᾶλλον ρεῖ, χαῦ τὰ ἔλκεα χινεύμενα' ἐπαναρρήγνυται,, Da E ' 4
 »» 51: X5 τς 9. ὥστε χαὶ εἰ παύσαιτο "τὸ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς δέον, ὃ τὸ ἀπ'
 αὐτέων τῶν PΞ S - x χ ἐλκείων ἱκανὸν ἔσται νοῦσον παρασχεῖν. Fiverer δὲ
 χαὶ ἀπὸ ἑλχους Ψ \ e7 d τω ' SE Ven - X y ἔμπυος, χαὶ δάων αὕτη Ἀ
 νοῦσος" γίνεται δὲ χαὶ ἐχτὸς τοῦ πλεύμο: τ « rat >. y vos μάλιστα μὲν ἄπὸ
 βήγματος, χαὶ ὅταν Ἀ σὰρξ φλασθῇ " χατὰ τοῦτο γὰρ πῦον "ξυνίσταται, καὶ
 ὀξυνιστάμενον, εἴ τις σείος τὸ σῶμα, ἴ ἈΣ # τ » , χλυδάζεται, καὶ ψόφον
 παρέχει, xab χαίονται ταῦτα. Φθίσις δὲ γίΞ ὃ 2 τε 9. -X 4 PΞ εν Le δ «7 ς D
 \ 'ς νεται, ὅταν ἐς τὸ αὐτὸ; ὥσπερ τῷ ἐμπύω,, 6 δόος γένηται διὰ τοῦ er \ - 5
 ' à LA \ 2 Ἀ x βρόγχου. καὶ τῶν Τεορπρέων, οὐ ξονέχουσι τὸν: πλεύμονα
 χαὶ τὸν βρόγχον" ἐς δὲ τὸν πλεύμονα her θαλινὰ κατ' ὀλίγον, χαὶ δγρότητα
 τ τς ' 9 ἐν: τῷ πλεύμονι 3 23 οὐ PE à = , τ δ τὸ ἙΣ 262 2 οὔ notées πολλήν"
 ξηραινόμενον γὰρ τὸ ἐπιρρέον à -“ « « ' δ} τῷ βρύγχῳ πεπηγὸς, ὥστε οὐκ
 ἐγκλυζόμενον, ἀλλὰ κατ' ὀλίγον 2 2c? \ 40 22 2 7" ee. Loge à 11% 2 - 2 '
 ἐπιρρέον χαὶ ὁ ἐνεχόμενον βῆχα ποιέει" ἐν τε τῇσιν ἀορτροῇσιν ἐνεχάVe 4
 VS 7 Der 1. 42 \ μενον τὸ ρέον, ὥστε. στενὰς διατρήσιας ἐχούσας τὰς
 ““ἀορτράς,, στε-- Le Le PE νοχωρέην τῷ πνεύματι παρέχει, χαὶ 5 τοῦτο.
 ποιέει. πνεῦμα ἔχειν" ὥστε γὰρ “αἰεὶ λειπόμενον 5" αἰεὶ ἐπιθυμέει ἀναπνεῖν,
 καὶ ἐν τῷ πλεύο- “- LA S mon, ὥστε οὐχ ἰσχυρῶς ὄγρῳ ἐόντι, ξυσμὸς
 ἐγγίνεται" 15 ὅταν. δὲ“ πολὺ: - “-ὐ- - # ΩΣ 7 . ἀπορρύη τῆς κεφαλῆς, οὔτ'
 ἐν τῷ πλεύμονι ξυσμὸς γίνεται" πολὺ γὰρ: HT ES or SN \ » 2, τ , 7 , αὐτέω
 τὸ ἐπιρρέον ἐστὶ, χαὶ ἔμπυοι ἐχ τῶν φθισίων τούτων γίνονd_ € 7 148 “ ΤΑΣ
 = vd Fat ' ται, ὅταν ὑγρότερον τὸ σῶμα γένηται" χαὶ ὅταν ξηρότερον
 γένηται, EΞ. 8 Eu τ Ἐπ τὸ Ex τῶν ἐμπύων φθισιῶντες. Ἐμπυοὶ “τῷδε δῆλοι
 γίνονται" τὴν λα-: , αε ' LE » ee ἘΞ O1 Ὁ ας ' “ 7 πάρην ἀρχομένων πόνος
 ἔχει" ἐπὴν δὲ πῦον ξυνεστήχη, 8 τε πόνος ξμόϊως VE βήξ , \ 2 re - \ οἰὼς
 εχξει, βῆς τε γίνεται, χαὶ ἐπαναχρεμπ τεταὶ πῦον, XÆL πνευμα _ Ilan AGE
 τι χινέμενα (sic) ἐπαναρύγνυται A. ---Ξ τὸ om. A. -- ἢ ρέον A.--ς ὃ τὸ om.
 Ἀ. -- αὐτῶν A. --- ἀπορήματα A. -- 5'.σ. Ἀ.—6#, A.--σ. vulg. Ξ: πεῖ om. C.
 —csin vulg: -- γὰρ ἔχει pro παρέχει (6. --χαίνοντας ταῖς. -- καίοντας C,
 Lind., MδοK. -- χέονται. al. manu αἱ Ἀ.—7 ἀορτρέων (Ἀ, p oblitteratur)..
 Zwing. in marg.—Gopréwy vulg.—#5ἐν A.- 9 οὐ K', quidam Codd. ap.
 Foes in notis, Eind., Mack. -u7 vulg. —morsiv €. — Ὁ ἐνισχόμενον
 Lind.ἐπιχεόμενον ὦ. Zwing. in marg, —!roïciv A. --ἀαορτρήσιν Ἀ, Zwing.
 in Marg. -ἀορτῆσιν vu]. --ἀορτῆρσιν quædam exemplaria apud Foes in

notis. “Post στενὰς addit τὰς A. --διατρήσης C.— 5 ἀορτὰς A. --ὠἀορτὰς
γυ]σ. -Bà construction est embarrassée; il faut sans doute prendre τὰς
&ορτρὺς comme une espèce d’accusatif absolu. — 5% τοιοῦτο K’, Zwing.
in marg., Mack.—êye Ἀ. --" αἰεὶ λειδόμενον Ἀ. -- ἀναλιπόμενον sine αἰεὶ
(ἀναλειπόμεγον C) vulg.— ὁ αἰεὶ ἐπιθυμαῖεν A. -- αἰεὶ ταῖς. -- "5 ὅταν....
γίνεται OM. A.-ἀπορρόη vulg.—ἀορρῆ Οὐ -ἀπορρυῆ L, 11π8.. M6oK.--
πνεύμονα, -- αὐτῷ

DES LIEUX DANS L'HOMME. 307 flux venant de la tête s'arrêtait, celui qui vient des ulcérations souffrait à entretenir la maladie. On devient encore empyématique à la suite d'une plaie, et ce cas est moins fâcheux. Il se forme aussi en dehors du poumon, des empyèmes, surtout à la suite de ruptures (voy. Argument des Prénotions Coaques, Sur, t. V, p. 579 et Le livre des Vents, § 11) et de contusions de la chair; Rà en effet le pus se rassemble, et, une fois rassemblé, si on pratique la succussion, il se produit un flot et un bruit; c'est là qu'il faut pratiquer la cautérisation. La phthisie survient quand la fluxion s'opère dans le même lieu que pour l'empyème, par le conduit bronchique et les aortes (ramifications des bronches) qui unissent le poumon et le conduit bronchique; la fluxion s'opère dans le poumon fréquemment et peu à la fois, et n'amène pas en cet organe une humidité abondante; car le flux se dessèche et se coagule dans le conduit bronchique, attendu qu'aucun lavage ne l'emporte, mais, arrivant peu à peu et retenu, il provoque la toux. Le flux retenu dans les aortes, attendu que les pertuis de celles-ci sont étroits, rétrécit le passage de l'air de la respiration, ce qui produit de la dyspnée car, étant toujours en déficit, le patient désire toujours de respirer; et dans le poumon, vu qu'il n'est pas extrêmement humide. il se produit une: démangeaison irritante; mais: quand le flux de: }x tête est abondant, il ne se produit pas dans le poumon de démangeaison irritante; car l'afflux est abondant; de ces phthisies il se forme des empyèmes quand le corps est humide; mais, quand il est sec, des empyèmes il se forme des. phthisies. L'empyème se reconnaît à ceci: à début le côté est douloureux; quand le pus s'est rassemblé, la douleur continue de la même façon, la toux s'établit, l'expectoration est purulente, C.-γῆιόντων vulg. --φοθίων C.— νόσημα γινόμενον pro σῶμα γένηται A. —# Ante τῷδε addit δὲ Lind.—δε pro τῷδε (---δῆλον A.-- ἄρχομένῳ A. Ex €. -- ἤδη addit ante ξύν. A.--ξυνεστήχες vulg. --ξυνεστήχοι C. -- ξυνεστήχη A, Eind. ---θ ἔχε; À, Mack. - ἔχη τῷσ: --ἔχει pro γίνεται A. --ἐπράγη L.— doper A.

308 DES LIEUX DANS THOMME+ ἔχει: Ἦν δὲ μήπω ἐρρώγη, ἐν τῇ λαπάρῃ σείεται καὶ ψοφεί οἶον ἐν ἀσχωῶ" ἦν δὲ τούτων μηδὲν ἴπρόσημενπη, ἔμπυος δὲ ἦ, τοισίδε χρὴ τεχμαίρεσθαι πνεῦμα πουλὺ ἔχει, φθέγγεται τε rérenne ἐ θδχατὰ τὴν λαπάρην ἀ καὶ of πόδες οἰδέουσι καὶ τὰ γούνατα, μᾶλλον δὲ ἐν Ἀ τὸ πῦον ἔνεστι" καὶ ὁ κίθαρος συγχεχαμμένος ἐστὶ, καὶ Jure γίνεται, καὶ ἰδρῶς ὅπεριχεῖται ὅλον τὸ σῶμα, καὶ τοτὲ μὲν δοχέει θερμὸς αὐτὸς ἐωυτῶ εἶναι, τοτὲ δὲ ψυχρὸς" καὶ οἱ ὄνυχες περιτετα- ἸΑΣ. \ 7 ar. . ' à 4 à μένοι εἰσὶ, καὶ ἡ χοιλίη θερμὴ γίνεται" τούτοις χρὴ γινώσχειν τοὺς ἐμπύους. 15. Ὅταν δ' ὀπισθεν ρεύση ἐς τὴν ῥάχιν, φθίσις γίνεται τούτῳ δ τοιάδε" τὴν ὀσφὺν ἀλγέει, καὶ τὰ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς χενὰ δοχέουσιν αὐτῶ εἶναι. 16. ὁ Χολὴ δὲ τὰδ' ἐστὶν ἐπικίνδυνα, ἵχτερος ἦν ἐπιγένηται, ἵεν τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι καὶ ἐν τοῖσιν ὄνυξι πελιδνὰ ὅταν γένωνται, καὶ ἐς τὸ σῶμα ὅδταν ἔχη ἔλχεα καὶ τὰ περὶ τὰ ἔλχεα πελιόδνὰ ἦ, ἔχει °6 ἰδρῶς ὁκόταν μὴ κατ' ὅλον τὸ σῶμα ἐχθύη, ἀλλὰ καθ' ἐν μέρος τοῦ ΣΡ, καὶ ὅταν τοῦ πυρετοῦ ἔτι ὄντος ἐπαναχρέμπτηται χλωρὸν, ', 1 ἐόντος ἐντὸς ἐν τῷ πλεύμονι ἔτι τοῦ χλωροῦ, ἡ ἐπανάχρεμψις Le παύσητα τοῦτο δεῖ γινώσχειν ὅταν ἐνὴ καὶ ὅταν μὴ ἐνῇ" ὅταν ἐνῇ» Ξέεμφοφεῖ ἐν τῇ φάρυγγι ἀναπνέοντος, καὶ πνεῦμα ἐπικίνδυνον, καὶ λὺγξ, καὶ ὁ πυρετὸς Tête ὦν, ἀποχρέμματος ἔτι ἐν τῷ πλεύμονι ἐνεόντος, καὶ ἡ χοιλίη "ἀσθενέος ἤδη ἐόντος ὑποχωρέουσα" ταῦτα, x DES SErLE πλευρίτιδος καὶ περιπλευμονίης ἐπικίνδυνα. 47. Πλευρίτιν ὧδε χρὴ ἰᾶσθαι" τὸν πυρετὸν μὴ παύειν ἐπτά ' ' à ἡμερέων, πότῳ δὲ χρήσθω Ἀ ὀξυμελικρήτῳ,, ἡ ὅξει καὶ ὕδατι" ταῦτα A à 09 { δὲ χρὴ προσφέρειν ὡς πλεῖστα, ὡς Ménireyéte γένηται καὶ γινομένη ΣΠροσεῖη vulg.-rposueivr Al. --προσῇ μείνη (sic) (. --προσημήνην A. δέει pro δὲ ἡ (. --πολὺ A. ---' ὑπὸ βραχυτέρου (. --ὀποθραχότερον Ald. — \$ καὶ τὰ pro χατὰ Δ. --ἔνεστι Ἀ. --ἐστὶ vulg.— cuyxexauuénos A. -υγγεκαμ-" rénos (. ---ἰ περιέχει τε A. --τότε (bis) A. --" Post τοιάδε addit γίνεται A. --δ χολὴ AK", M40K. --χολὴ vulg.-réde A. --περὶ ἰχρέου in tit. A. —7ēn om. C.—\$ ἔστ' ἂν ἔχει C. —°6 om. A.—ὁπόταν C.— 1 ἐόντος ἐντὸς A. --ἐνεόντος (ἐνόντος ©) sine ἐντὸς vulg. —!troûrw Zwing. in mars. -- οὕτω K', Lind., Mack. — γίνεται pro δεῖ A. ---ἰΣένσοφεῖ A, --λὺγξ C, Lind., Mack. τχὺξ vulg. — "ἔτι ὦν A. --ὠάπιων + τ- - ἀποχρέματος E.—Eveénroc A. --ἐόντος vulg. — Häcevéonros Ἀ. --ἐπικίνδυνα om. A. ----ἰ πῶς δεῖ ἰᾶσθαι πλευρέτιν in tit, A. -π-χρηῖσθαι sine δὲ Ἀ. -ὀξηρῶ μελικρήτῳ pro ὀξυμελ. Ἀ. —Wémiratre Ald.=

DES LIEUX DANS L'HOMME. 309 et la respiration gênée. Si l'éroption du pus ne s'est pas encore faite, la succussion produit un bruit dans le côté comme dans une outre. Si aucun de ces signes ne se manifeste, bien qu'il y ait empyème, on tirera le diagnostic de ceci : la dyspnée est grande, la voix est un peu rauque, les pieds et les gencoux sont enflés, surtout du côté où est le pus, la poitrine est bombée, les membres sont sans force, de la sueur se répand sur le corps entier, le patient se sent tantôt chaud, tantôt froid, les ongles se recourbent, le ventre est chaud. C'est à ces signes qu'il faut reconnaître l'empyème (Comp. Pronostic, 5. 17, τ, II, p. 153; et Prénotions Coaques, 396, t. V, p. 673). 15. (Cinquième fluxion : sur la moëlle épinière ; comparez la phthisie dorsale dans le livre des Affections internes.) Quand le flux se porte en arrière sur le rachis, il se produit cette sorte de phthisie : les lombes sont douloureuses, et il semble au patient que le devant de la tête est vide. 16. (Complication bilieuse des affections de poitrine.) Voici des cas dangereux par la bile : il survient nn icière, aux yeux et aux ongles apparaissent des lividités, les plaies, s'il y en a dans le corps, et le voisinage des plaies deviennent livides, la sueur se montre non sur le corps entier, mais sur une partie seulement, l'expectoration devient verdâtre, la fièvre persistant, ou s'arrête, des matières verdâtres étant encore dans le poumon. Ces circonstances, il faut connaître quand elles existent ou n'existent pas. Quand elles existent, il se fait du bruit dans la gorge pendant la respiration; il y a une dyspnée dangereuse, du hoquet ; la fièvre persiste, la matière de l'expectoration demeurant encore dans le poumon; et le ventre se dérange, le malade étant déjà faible. Ce sont là des signes de danger dans la pleurésie et dans la péripneumonie. 17. (Traitement de la pleurésie et de la péripneumonie.) W faut ainsi traiter la pleurésie : on n'apaisera pas la fièvre avant γένηται χαί om. A. -- γενομένη (α -- ποιέει À. - ποιέη.... ἐπ'ανόγρεμψιν om. Eι.

310 DES LIEUX DANS L'HOMME» ἐπανάχρεμψιν ποιήη" καὶ τὴν ὀδύνην παύειν Beruavtrploust φαρμάχοισι, καὶ χαταρρόφεϊν διδόναι ὅτι ἐπανάχοεμψιν ποιήσει, καὶ λουτροῖσι ἔχρησθαι τεταρταίοισιν τῇ δὲ πέμπτῃ καὶ ? ἐλαίῳ: τῇ δὲ ἐδόδομη λούειν, ἣν μὴ ὁ πυρετὸς μέλλῃ ἀφιέναι, ὡς ὑπὸ Ὁ S δὰ [2 = La 4 d +: τοῦ λουτροῦ ὁ ἰδρῶς ἐγγένηται" καὶ ἔτι τῇ πέμπτῃ καὶ τῇ ἕκτῃ ἰσχυτῇ ἕκτῃ χρίειν ροτάτοις χρῆσθαι τοῖσιν ἐπαναχρεμπτηρίοις garudxots, ὡς τὴν ἐδδόμην ὅτι ὁ δῆϊστα fuéonv ἀγάγῃ" ἣν δὲ μὴδὲ τῇ ἐδδόμῃ "ἡμέρη παύσεται, τῇ ἐννάτῃ ὅ παύσεται, ἣν μὴ τι ἄλλο τῶν ἐπιχινδύνων γέ-γῆται" ἐπὴν δὲ 6 πυρετὸς ἀφῇ, ροφήματα ὡς ἀσθενέστατα ποιέων προσφέ fte ἣν δὲ δίνθημὸς ἐγγένηται. ἣν μὲν ἔτι θερμοῦ τοῦ σώματος ἐόντος, τῶν ποτῶν ἀφαιρέειν" ἣν δὲ τοῦ πυρετοῦ θάφειχότος, πυρίνοις τοῖσι δοφήμασι χρῶ. Καὶ τὴν περιπλευμονίην τὸν αὐτὸν τρόπον ἰῶ. 18. Τοὺς θέμπύους χαθαίρειν τὴν χεφαλὴν μὴ ἰσχυροῖσι φαρμάχοισιν, ἀλλὰ χατὰ μικρὸν ἀποτρέπειν ἐς τὰς ῥίνας, καὶ ἅμα διαχωρητιχοῖσι σιτίοις χρῆσθαι" καὶ ἐπὴν Ἀ ἀρχὴ τοῦ νοσήματος μηχέτε 107, ἀλλ' ἐχτρέπηται ὁ δόος, ἐπανάχρεμψιν ποιέεσθαι, καὶ βῆχα 'ς 5.1: 7 ' A A 7 mi 2 ποιέειν, καὶ: ἐγγύτοις φαρμάχοις χρῆσθαι καὶ σιτίοις ἅμα" ὅποταν δὲ 1 δέη ἀπόχρεμψιν ποιέεσθαι, καὶ πλέοσι σιτίοις καὶ ἀλυχοῖσι χρῆσθαι καὶ λιπαροῖσι, καὶ οἶνω αὐστηρῶ, καὶ βῆχα ποιέειν ὅταν 260 ἔχη. 19. Καὶ τοὺς ὑπὸ τῆς Lt τὸν αὐτὸν τρόπον τάλας πλὴν τὰ Soutia μὴ πολλὰ ἅμα, καὶ τὰ ὄψα μὴ πλέονα Ἀ τὰ σιτία, καὶ τῷ 1 Χρέεσθαι (bis) Mack.— 5 τῇ om. Δ. -- δ' C.—6 om. A. --φαρμάχοις Lind., - ῥδῆστα Ἀ. --ἀγάγει Ἀ. --- ἡμέρα Ἀ. -- -ὁ παύσεται E, Ἀ1α.--παῦνεται Ἀ. -τι om. E.-5 AO. -ἀφῇ νυῖς. (Zwing. in marg.)-G0% Zwing., Lind., Mack, = Tous les traducteurs lisent à ἀσῆ. -ρύφ. ubique Ὁ. Α1α. -- δίνθημὸς Ἀ, Ald. -- δυγμὸς Ὁ. --νυγμὸς vaticana exemplaria ap. Fces in notis. — Σ ἔστι C.— νεαροῦ vulg.— Quoique je n'aie aucun ms. pour autorité, je n'hésite pas à substituer θερμοῦ à νεαροῦ. L'opposition des deux membres de phrase:st le sens me paraissent exiger cette correction d'une manière incontestable, - ἐόντος τοῦ σώματος A. -- πότων E. - ἀφερέειν Α'Ια. --- ἀφειχότος, al. manu ἀάφεγχότος (sic) Ὁ. -- ἀφέντος Ἐ, --ἀφιέντος Κ', Lind., Mack.—&vixonroc tulg. π-πυρίνοισι Lind., Mack.-soïc Ἀ, Lind., Μδοκ.--τοῖς τοῖν. --θέμπύρους C.- — [&è] za. Lind -- ἀποτρέμειν ἄ. -- χρέεσθαι ubique Lind., Mack. — vin C. — éxteérntat Ἀ, Lind., ΜΔ0Κ. --ἐχτρέπεται νυ]5.-- ἐγγύλοις quædam exemplaria ap. Foes in notis. —!! δέη A. --δεῖ vulg.—?#ôe om. A.—

côionoc €, —Sçita 'A. --σιτία à ici le sens abnent qu'on mange avec la viande ou

DES LIEUX DANS L'HOMME. 311 sept. jours; on preserira pour boisson ou le' mélicrat facidulé ou un mélange de vinaigre et d'eau ; on donnera cette boisson aussi abondamment que possible. afin qu'il y ait humectation et, après l'humectation , expectoration ; on-calmerala douleur par des médicaments échauffants ; on -donvera en potage :ce qui provoque l'expectoration ;:on -emploiera les bains -au:quatrième jour; le cinquième et le sixième jour on-fera «des frietions huileuses ; le .septième-:on «donnera ã moins que la fièvre ne-doivé cesser, -un bain , afin que le bain-détermine la sueur. C'est aussi au cinquième et au sixième jour qu'il fant-user des æmèdes expectorants les plus énergiques , afin que le malade passe le septième jour aussi bien que possible. Si la fièvre ne s'est:pas calmée le septième jour, elle-se calmera le neuvième, à moins 4 ῥH ne survienne quelques-uns des symptômes dangereux. La fièvre ayant cessé , on préparera les potages 165 plus faibles, et on les administrera. Survient-il des -évacuations alvines , on iminuera les boissons si le corps est:encore fébrile; on donnera les potages au blé si la fièvre a cessé. Traitez la péripneumonie de la même façon. 18. (Traitement de l'empyème.) Quant à Fempyème, on purgera la tête avec des médicaments peu énergiques , de manière à faire petit à petit une dérivation:sur les narines, et en même temps on recommandera 165 aliments qui relâchent le venire. Quand on n'est plus au début de la maladie, oi que déjà la fluxion. s'est détournée on 'provoquera l'expectoration, on excitera la toux et on donnera des médicaments qui auront infusé.el des aliments en même temps. Quand ãl faut provoquer l'expectoration, on donnera des aliments plus abondants, salés, gras, et du vin astringent, et on excitera la toux quand ãl-en est ainsi. 49. (Traitement de la phthisie.) Les individus atteints de les autres mets. L'opposition où il-est avec ὄψα le détermine <lairement. Comme il n'y a;pasien.français de:terme-équivalent, j'aitraduit σιτία par Le pain et la pâle, c'est:à-dire en-détaillant.ce qui composait les :cstéx, qui en effet étaienttirés-des céréales.

:

312 DES LIEUX DANS L'HOMME. οἶνω ὁδαρεῖ χρῶ ἐπὶ τῷ
σιτίῳ, ὡς uh ἑρμαίνει, καὶ τῷ “σώματι ἀσθενεῖ ἐόντι θερμότητα παρέχει;
καὶ ἄνα ἀμφοτέρωθερμαίνωσιν ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ καὶ θερμωλὴν ποιεῶσιν.
-Ἄ Ὁ J A ' 20. Ῥεῦμα πολὺν ὁπότεν διὰ τοῦ οἰσοφάγου ἐς τὴν χοιλίην πρὸς
τον ας - Ἀ δεύση, ἴνησις γίνεται χάτω,, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἄνω' τούτῳ ἦν μὲν
Ἄν τ: — - EE OR OS ὁδύνη ἐνὲν ἐν τῇ γαστρὶ, ὃ δπεξάγειν πρῶτον
φαρμάχῳ ἢ χυλῷ, ἔπειτα φαρμάχῳ ἰσχυτηρίῳ χρῆσθαι, τοῖσι ἐδὲ σιτίοισι
διαχωρητικοῖσιν ἕως ἂν ἡ ὁδύνη ἔχη" ἐπὴν δὲ παύσεται Ἀ ὁδύνη, καὶ τοῖσι
σιτίοισιν ' : ς δισχυτηρίοισι χρῆσθαι" τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὴν πολλὰς
ἡμέρας δ' » a ' δῖγησις ἔχη, ἰᾶσθαι" ἦν δὲ ἀσθενὴς ἢ καὶ μὴ δύνηται
προσφέρεσθαι ὑπὸ ἀσθενείας, γλύζειν πρῶτον μὲν χρὴ χυλῷ πτισάνης,
ἔπειτα ἐπὴν τούτῳ Ἰχαθήρης, τῶν στυφόντων τοί. : 21. θ' Ὀπότε δ' ἐς τὴν
σάρχα ὀπισθεν παρὰ τοὺς σπονδύλους δεῦσαν CA ' TS Ἀ > , “Ἄ ὕ NE α
ὑδρωπα ποιήση, ὧδε γον ἰᾶσθαι" χαίειν τὴν σάρχα τὴν ἐν: τῷ τραχήλῳ
μεταξὺ τῶν φλεῶν ἐσχάρας τρεῖς, καὶ ἐπὴν θγαύσης, ξυνάX ' CE ' DORE
ARS 2 , + \ γεῖν καὶ ποιέειν ὡς ἰσχυνοτάτας οὐλάς" καὶ ἐπὴν ἀποφράξης,
πρὸς τὰς - ' 2 40 «., 2 #3 Vs 9 Ἀ 30 \ Étvas φάρμακον πρόσφερε, “ὁ ὡς
ἐχτρέπηται, καὶ ἀσθενὲς αὖθις καὶ , > a Ἀ. 2 eo, NAN HERE A - LES '
αὖθις, ἕως ἂν ἀποτρεωθῇ " καὶ τὰ μὲν ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς θέρ' PA ὃ ὃ 0
fl a μαῖνε, τὰ δ' ὀπισθεν ψῦχε" καὶ ἐπὴν σοι ἐχθερμασμένος ἢ τὰ ἔμD \
προσθεν τῆς κεφαλῆς, “σιτία ἐσθίειν τὰ φλεγματοδέστατα καὶ ἥχιστα τ
Θερμαίνει Δ. -παρέχει Ἀ. --θερμωλὴν ποιοῦσι. Ῥεῦμα πολὺν ὁπότεν Ἀ.
-πθερμωλῇ ποιοῦσι (ποιοῦσι C; ποιέωσιν K', Mack) ῥεῦμα πολὺ. Ὀπότεν
vulg. (ὁπότεν [δὲ] Lind.). —? νῆσις γυ]ο.--ἴμησις A.--ἴνησις Mack ex
Askew. πένηται (. --ἐνῇ om. Δ. ---ῦ ὑπεξαγάγειν (sic) A. -icyvootéow vulg.
--ἰσχυτηρίῳ AE -- ἰσχυτηρίῳ Ald., Zwing..in marg., Lind., Mack. - Érotien,
p. 384 , a la glose : φαρμάχῳ ἰσχυτηρίῳ,, ἀντὶ τοῦ ἰσχαίμῳ. Je pense en
conséquence qu'il faut lire ἰσχυτηρίῳ. Toutefois la leçon ici de Alde
(ἰσχυτηρίῳ), et plus bas de vulg. (ἰσχυτηρίοισι), est bonne aussi : substances
fortifiantes. —re pro δὲ Las Mack.-à pro à E. . -ἔχει Ἀ.—Sicynrnpioror ΔE.
-ἰσχυτηρίοισι vulg.—ñ νῆσις vulg.—# ἴησις Δ. -- γῆσις, in marg. γῆσις (,
-ἴνησις Mack. —Eyer Ἀ. —7 χαθήρεις AἈ.-Post τινὶ addunt ὕστερον ἐπὴν
τοῦτο γλύσης AC (τούτῳ γλυσθῇ Zwing. in marg.). - Cest évidemment une
glose de χαθήρης, laquelle a passé dans le ἰοχίβ. --- ὁπότεν A. -- ῥεύσαντας
Vulg.—f6eücav A. -- δεύση καὶ Lind., Mack.- rs δεῖ ἰᾶσθαι ὑδρωπα in tit.
A. ---θγαῦσις (, ---ἰ ἕως Lind., Mack. -- καὶ ἀσθενὲς αὖθις (αὖτις ὧ ἕως

ταῖβ. -ἄλλο αὖθις vel ἀσθενὲς ὕστερον Zwing. in marg.—καὶ ἀσθενὲς ἀλλ’
εἰσαὖθις (sic) K’. -καὶ ἀσθενὲς αὖθις ἄλλο, ἕως (πατίϊον, Mack. --καὶ
ἀσθενὲς αὖτις καὶ αὖτις, ἕως A. -ψῦχε Kühn, -ῥῶγε vulg. --ἐχθερμασμένος
E, Ald.—!ouria [δὲ] Lind., Mack. -ἄλλο A. --δ’ om. A.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 313 phthisie seront traités de la même manière, si ce n'est qu'on ne donnera pas à la fois beaucoup de pain ou de pâte (v07. p. 310, note 13), et que les mets que l'on mange avec ne seront pas plus abondants que le pain ou la pâte ; on prescrira de prendre par-dessus le pain ou la pâte un vin aqueux, afin que ce vin n'échauffe pas, qu'il ne communique pas sa chaleur au corps affaibli, et que, tous deux, le vin et le corps, échauffant en même temps, la fièvre ne soit pas provoquée.

20. (Traitement de la fluxion qui se fait dans le ventre.) Quand une fluxion abondante se porte par l'œsophage au ventre, il survient des évacuations par le bas et quelquefois par le haut. Dans ce cas, s'il y a de la douleur dans le ventre, on évacue d'abord à l'aide d'un médicament ou de l'eau de gruau ; puis on administre un médicament astringent, On emploie les aliments relâchants tant qu'il y a douleur; mais, quand la douleur a cessé, on a recours aussi aux aliments astringents. On se sert encore du même traitement quand les évacuations ont duré plusieurs jours. Quand le patient est faible, et qu'en raison de cette faiblesse on ne peut lui administrer un médicament évacuant, on lui nettoiera d'abord le corps avec l'eau de gruau ; puis, après ce lavage intérieur, on lui donnera quelque chose d'astringent.

21. (Sixième fluxion : sur les vertèbres et produisant l'hydropisie. Traitement.) Quand la fluxion, se portant dans la chair en arrière près des vertèbres, a produit l'hydropisie, il faut employer ce traitement-ci : faire à la chair du cou, entre les veines, trois eschares ; après cette cautérisation, resserrer, de manière à avoir les cicatrices les plus étroites ; la voie étant ainsi interceptée, appliquer aux narines un médicament qui provoque la dérivation; ce médicament sera peu énergique, et vous en réitérerez l'application jusqu'à ce que la dérivation soit opérée. Échauffez le devant de la tête, refroidissez la partie postérieure ; et quand vous avez échauffé le devant de la tête, faites manger les aliments les plus phlegmatiques (207: p. 290, note 15) et les moins relâchants, afin que les couloirs

314 DES LIEUX DANS L'HOMME. διαχωρητικᾶ. ὥς ὅτι
 μάλιστα SERRES αἱ δοιαὶ αἱ ρου θαῖς τῆς κεφαλῆς" ἔπειτα δ' ἐπὴν
 ἀποφράξης καὶ ἄποτρέψῃς τὴν ἐμὴς δυσιν, ἣν τι πρὶν ἢ εὐτρεπίζειν τὸ
 ῥεῦμα ἐς τὸ σῶμα ἔλθῃ, ὧδε χφῇ actu": ἦν μὲν μᾶλλον πρὸς τὸ δέρμα ἐχχε
 Lere Ἀ τὰ ἐξωθεν πυριῶντα- ἦν "δ' ἔνδον πρὸς τὴν χοιλίην, ἐξωθεν δὲ μὴ
 δῆλον #, φάρμαχον πιπίσχοντα- ἦν δ' ἐπ' ἀνφότερα, ἀμφοτέρων ἀφαιρέειν"
 ἐπιτηδεύειν δὲ χρὴ ἐγγυτάτην ἐξοδὸν ποιεῖν, ἣν τε χάτω, ἣν πε ἄνω, ἣν τε
 ἄλλῃ ὅπῃ τοῦ σώματος ἐξοδοὶ εἴσιν. 22. ὁ Ὀπόταν ἰσχυὰς ἀπὸ ῥόου γένηται,
 σικύην χρὴ προσδάλλειν, καὶ ἔλχειν ἐξ ἔξω, καὶ μὴ χαταχρούειν, καὶ
 ἔνδοθεν εἰν φάργῳ πιπίσχοντα διαθερμαίνειν, ὅπως ἐξοδος ἢ καὶ ἔξω "ἐς
 τὸ δέρμα ὑπὸ τῆς ἐλχύσιος τῆς σιχύης, καὶ ἐντὸς πρὸς τὴν χοιλίην πὸ τῆς
 θερμασίης ὁπόταν γὰρ ἀποφραχθῇ καὶ μὴ ἔχῃ ὅπῃ "δδοιπορέηρ
 δδοιπορέουσα ἐς τὰ ἄρθρα δέει ἐς τὸ ὑπεῖχον, καὶ ἰσχύαδα \$ ποιεῖ. 23. "Ἡ
 ὀπισθεν φθίσις" τούτῳ τὴν κεφαλὴν χαθαρτέον ἀσθενεῖ ' [τ Ἀ 72 +4 Le A æ
 © J__ σ ΕΣ φαρυάχῳ, ἕως ἂν ἀποτρεφθῇ ὁ δόος, καὶ τῇ διαίτῃ, ὥσπερ
 ἔμπροσθεν χρῶ, φάρμαχον δὲ nico ἐλατήριον, καὶ χάτω γάλαχτι χλύσον, τὰ
 δ' ἄλλα πυρίησιν ἰῶ. 2h. 9' Ἐπὴν ὁ σπλὴν ὑπὸ πυρετοῦ ΕΣ γένηται, 1
 γίνεται δὲ ὅταν τὸ σῶμα λεπτυνθῇ, τοῖσι γὰρ αὐτοῖσιν 8 τε σπλὴν θάλλει
 καὶ τὸ σῶμα φθίνει" ὅταν δὲ τὸ σῶμα λεπτὸν ἢ καὶ ὁ ὀπλὴν "θάλλῃ καὶ τὸ /
 "Ἡ ee, Ξ ΞΞ ; ἐπίπλοον ἅμα τῷ σώματι λεπτυνθῇ, Ἀ πιμελὴ Ἀ ἐν τῷ
 ἐπιπλόῳ ? RE: 1 >) 33 ἐχτήχεται" ἀ ἐπὴν δὲ ταῦτα τε χενὰ πιμελῆς γένηται
 ΧΑΛ ἀπὸ τοῦ Ἀς σπληνὸς θάλλοντος 8 ΞΞ ΕΥ, ς τὸ ἐπίπλοον, ὥς ἐγγύτατα
 ἐὼν τὸ ἐπί" 7 iv Α πλοον, ὥστε τεύχεα Ἀ ὁ ἔχον καὶ ταῦτα χενεὰ, ἐσδέχεται"
 καὶ ἐπὴν το 1 Ἀποστρέψης Ἀ.--ἐπίρρυσιν Ἀ.-- ἐπόρρυσιν (516) Lind.—
 Eripénōtv γυῖα: — om. A.—?0 (. --ἐνδοθεν Ἀ. --- ὁχόταν δὲ K', Mack. --
 ὅπ. [δὲ] Lind.— 4 εἰς Mack. -- λχύσης Ὁ. --θερμανσίης (. --- ὁδ. om. A. --
 ῥέει C, Mack.—fet vulg. —Srorée: ἦ (ἦ om. C; ἦ, Zwing. in marg.) ὀπισθεν
 φθίσιν. Τούτῳ γυ]ρ. -- ποιεῖ. "Ἡ ὀπισθεν φθίσις (φύσις Α) Ald., 11πηᾶ.---"Ι
 ἀποστρεφσθῇ Ἀ.— 5 πεῖσον Α. --πίσαι (. --ἐλατηρὸν Α. -- χλύσον Kῶμη. --
 χλῦσον νυ]ο. --θύῳδωρ ἐς τὸ ἐπίπλοιον in tit. ἈΟ. -- γίνηται Ἀ. --τοῖσι γὰρ
 αὐτοῖσιν ὅτε τὸ σῶμα θάλλει καὶ ὁ (σπ)ὴν φθίνει Mack.-Wid. Gal., XI, De
 Potent. nat. cap. Οἱ: καὶ μὲν ὅτι γε τὸ σῶμα θάλλει, τούτοις ὁ σπλὴν φθίνει.
 —! θάλλει Mack. - ἐπίπλοιον AC. ἀ ἐν τῷ ἐπιπλόῳ ἐστὶν τήχεται C. — ἦ
 ἐστήχεται (sic) Α.--τε ἈΟ. --τε om. vulg.—xevex Lind., MAOK, --
 θάλλοντος Ὁ. --- 3 ἀπορρέη AC, Lind., MΔOK, -- ἀπορρέει vulg.—
 ἐmimomv (bis) AC.— ' ἔχειν Lind., Mack.

DES LIEUX DANS L'HOMME 315 qui sont au-devant de la tête se dilatent autant que possible. Après que la voie est interceptée et que vous avez dérivé la fluxion, s'il en est arrivé, avant votre entremise, quelque chose dans le corps, vous traiterez ainsi : si le transport s'est fait de préférence sur la peau, on pratiquera des étuves à l'extérieur; s'il s'est fait au-dedans sur le ventre où qu'il n'y ait rien de manifeste à l'extérieur, on fera boire un médicament évacuant. S'il s'est fait des deux côtés, on opérera la soustraction des deux côtés. Mais il faut avoir soin de prendre la voie la plus prochaine, soit par le bas, soit par le haut, soit par tout autre lieu où le corps offre des voies d'élimination. 22. (Septième fluxion: sur les hanches.) Quand K fluxion produit le mal de hanche, on applique une ventouse: on attire au dehors sans faire de scarification; et, donnant à l'intérieur des médicaments -échauffants, on -échauffe, afin qu'il y ait issue. et par le dehors à la peau, à l'aide de l'attraction de la ventouse, et par l'intérieur au ventre, à l'aide de la chaleur. En effet, quand la voie est interceptée et que la fluxion n'a pas où aller, elle se porte sur les articulations, flue sur les endroits qui cèdent, et produit le mal de hanche. 23. (Traitement de la phthisie postérieure; voy. §§ FO et 15, Comparez la phthisie dorsale dans le livre des Affections internes.) Phthisie postérieure: dans ce cas, il faut purger la tête à l'aide d'un médicament peu énergique, jusqu'à ce que la fluxion soit détournée. Vous emploierez le même régime que précédemment, vous donnerez un médicament purgatif, et vous nettoierez le ventre par le bas avec du lait. Pour le reste vous vous servirez des bains de vapeur. 24. (Tuméfaction de la rate par l'effet de la fièvre. Traitement.) arrive que la rate devient grosse par la fièvre, si elle grossit quand le corps s'étend. En effet, tout ce qui fait grossir la rate consume le corps; quand le corps est amaigri, que la rate est gonflée, et que l'épiploon s'est atténué en même temps que le corps, la graisse qui est dans l'épiploon se fond. Quand cela est devenu vide de graisse, la τὰς qui prospère

316 DES LIEUX DANS L'HOMME. νόσημα ἅπαξ ἐν τῷ σώματι γένηται, ἐς !+d νοσέον τρέπεται, ἣν μή τις εὐτρεπίζει, ὡς καὶ τὸ εὐτρεπιζόμενον ἐπικίνδυνον. Τοῦτον ὥδε ἰᾶσθαι " φάρμαχα πιπίσχειν 69° ὧν ὕδωρ " χαθαίρεται, καὶ σιτία τὰ φλεγματοδέστατα διδόναι ἣν δὲ μὴδ' οὕτω ὁ ῥάων γένηται, χαίειν ὡς λεπτότατα καὶ ὡς ἐπιπολαιότατα, ὅπως τὸ ὕδωρ ἴσχειν δύνη, περίξ τοῦ ὀμφαλοῦ χύχον, καὶ ἐς τὸν ὀμφαλὸν Sud, καὶ ἀφιέναι ἐκάστης ἡμέρης. Τῶν νοσημάτων 8 τι ἂν ἐπικινδυνότα ES ' Γ \ A VAR à τούτοις παραχινδυνεύειν χρή" ἐπιτυχὼν μὲν γὰρ τὸν ἐστίν, ἐν by ποιήσεις, ἀτυχήδας ἴδ' ὅπερ καὶ ὡς ἔμελλε γίνεσθαι, τοῦτ' ἔπαθεν. , 25. 'Παιδίῳ δὲ χρή ὕδρωπα ὥδε ἰᾶσθαι" τὰ οἰδέοντα καὶ ὕδατος ἔμπλεα 9 ἐξοίγειν μαχαιρίῳ πυχνὰ καὶ σμικρὰ ἐξοίγοντα, ἐξοίγειν δ' ἐν μέρει ἐκάστῳ τοῦ σώματος, καὶ πυρίῃσι χρήσασθαι, καὶ αἰεὶ τὸ ἐξοιγούμενον χρίειν θερμαντηρίῳ φαρμάκῳ. 26. # Πλευρίτις ξηρὴ ἄνευ δόου γίνεται ὅταν ὁ "πλεύμων λήν ξηρανθῇ ὅπῃ δίψης ἀναγκαΐης" ὁ γὰρ πλεύμων, ἅτε ξηρὸς ἐὼν, ἐπὶν τι μᾶλλον ξηρανθῇ τῆς φύσιος, ἰσχνὸς γίνεται, καὶ ἀχρατὴς γενόμενος, 'φχλιθεὶς ἐς τὸ πλευρὸν ὅπ' ἀχρασείης, ψαύει τοῦ πλευροῦ" καὶ ἐπὶν θίγῃ δγροῦ ἐόντος, ἅπτεται, καὶ πλευρίτιν ποιεῖ" τότε δὲ καὶ ὀδύνη γίνεται ἐς τὸ πλευρὸν καὶ ἐς τὴν ὠχληΐδα, καὶ πυρετὸς, καὶ ἐπαναχρέμπτεται λευχόν. Τοῦτον χρή πολλοῖσι πότοις ἰᾶσθαι, καὶ λούειν, καὶ τῆς ὀδύνης φάρμαχον διδόναι καὶ τᾶλλα τὰ ἀνάχρευσιν ποιεῦντα" τὸν A. --εὐτρεπίζει A.-- ὡς om. C, Mack. --ἐπὶ χινδύνου vulg. --ἐπικίνδυνον ACP", Zwing. in marg., Lind., Mack. —? χαθαίρεται A. -- σιτία τὰ om. C.—5 ῥαίον, al. manu ῥαίων A. --- χυχῶν C.-8 pro καὶ Kühn. —5 μίαν vulg.—uέyav Zwing. in marg.-u pro μίαν Foes in not., Lind., Mack. Cette correction me paraît fort bonne. Elle résulte de la marche même de la phrase : après avoir signalé qu'il fallait pratiquer les eschares autour du nombril, il a dû ajouter : mais non au nombril même. -- ἡχάστης E. ἐπὶ χινδυνον παραλάδης pro ἐπιχινδυνότατόν ἐστιν A. -- Cette leçon de A est fort acceptable; elle a le même sens que celle de vulg. ; παραλαθεῖν ἐπὶ κινδυνον ne manque pas d'une certaine élégance. —\$ τουτέοις Mack. — ? δὲ AC, Lind.—5 πῶς δεῖ ὕδρωπα παιδίου ἰᾶσθαι in tit. A. ---9 ἐξάγειν et ἐξάγοντα Mack. χρῆσθαι A. -- αἰεὶ AE, Mack. -&et vulg. -- τὸν C, Ald. --χρίην A- --χρείειν C.-Dans le Phrynichus de Bekker, p, 46, le parfait de χρίω, est toujours χεχρεῖσθαι quand il s'agit d'oindre, et χεχρίσθαι quand il s'agit de blesser. De là sans doute χρείειν de C. — 1 περὶ πλευρίτιδος in tit. A.—!nv. (bis) A.--φύσηος C.—2, καὶ (καὶ om. A) χλίσθεις (χλιθεὶς A ,Lind., Mack) vulg.— C'est une

bonne suppression que celle du χαὶ de vulg. par A. πάει pro ψάει Æ, —5
χχηῖδα Κύμη, --χληῖδα vuls.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 317 fournissant un flux, l'épiploon , qui est le plus voisin et qui ã des vaisseaux, et des vaisseaux vides, recoit ce flux. Une fois que la maladie est développée dans le corps, tout se tourne vers la partie affectée, à moins qu'on n'y applique un bon traitement; et encore, même avec un bon traitement, il y a du danger. On traitera ainsi le malade : faire boire des médicaments qui évacueront l'eau, et donner les aliments les plus phlegmatiques (qui fournissent le plus de sues , voy. p. 290, note 15); si, même avec ce régime, l'état ne s'améliore pas, pratiquer des cautérisations aussi légères et superficielles que possible, de manière que l'eau puisse être retenue; ces cautérisations seront placées en cercle autour de l'ombilic, mais non à l'ombilic même; puis, chaque jour, on donnera sortie au liquide. Parmi les maladies , c'est sur les plus dangereuses qu'il faut risquer des essais ; réussissant , vous rendez la santé; échouant, l'issue sera ce qu'elle devait être et comme elle devait être. 25. (Traitement de l'hydropisie chez un enfant.) Chez un enfant on traitera ainsi l'hydropisie : dans les parties tuméfiées et pleines d'eau on pratiquera avec un bistouri des mouchetures nombreuses et petites ; et on les pratiquera successivement sur chaque partie du corps; on emploiera les bains de vapeur, et continuellement on oindra les mouchetures avec un médicament échauffant. 26. (De la pleurésie sèche, sans fluxion.) La pleurésie sèche, sans fluxion , se produit quand le poumon est desséché en excès par une soif imposée. Le poumon étant sec naturellement, s'il est encore desséché par surcroît, devient atténué; il perd de la sorte sa crase , ce qui le fait pencher vers le côté; il y touche, et, ayant touché le côté, qui est humide, il s'y colle et produit la pleurésie ; alors survient de la douleur au côté et à la clavicule, de la fièvre et une expectoration incoJore. Dans ce cas on administrera des boissons abondantes, des bains , le médicament pour la douleur , et les médicaments qui favorisent l'expectoration. Cette affection guérit en sept

SES DES LIEUX DANS L'HOMME. > : 3 Du LV? οὗτος ἐν' ἔδῃσιν ἐπτά δγιῆς γίνεται, καὶ τὸ νόσημα ἀχίνδυνόν ὃς cī ñ 7 ù ἔστε, καὶ σιτία οὗ γοῇ διδόναι. ἱ ο .. VA τ » . 21. Ὑρετοὶ δεὰ τόδε γίνονται, ὅταν τοῦ σώματος ὁπερφλεγμῆΣ La ψ 5 ν γοντος αὖ σάρχες ὁ ἀνοιδάσωσιν, καὶ τὸ φλέγμα καὶ Ἀ χολή χατα---: 1 s x LM > x χλεισθέντα ἀτρεμίζωσε, “xt un ἀναψύχεται μηδὲν μήτ' ἐξιὼν wire 'Ξ " » 1 x 'Ξ χενεύμενον, wir” ἄλλου ὀπιόντος. ὁ Ὅ πόταν κόπος ἔχη καὶ πυρετὸς Ψ “- »- ' hi καὶ πλησμονή, λούειν χρὴ πολλῶ, at χοίειν δύγρῶ, καὶ θερμαίνειν ὡς μάλιστα, ὡς Ἀ θερμκωλῆ,, ἀνοιχθέντος τοῦ σώματος, ὅπῳ. Ττοῦ! ἰδρῶτος ἐξελθῇ- ἐξῆς δὲ ταῦτα ποιεῖν χαε̣ τρεῖς χαε̣ τέσσαρας ἡμέVE DR ST z , 'E = βχαὶ [μῆ} ρας" αἱ ἦν; μῆ “παύηται. φάρμαχον πέισαι χοληγαγιχόν, xt [ῆ ψύχειν τὰν πυρετὸν, “'πρὲν ἢ τεταρταῖος ἦ, und” ὡς ἂν τὸ σῶμα θάλλῃ;,. πιπίαχειν φάρμακον" οὐ γὰρ" ἰνῶνται εἷ μ (ἢ σιπικρὸν, ὥστε συνοιδέον-τος τοῦ σώματος" ἐπὴν δὲ ἰσχνὸς ἦ, ““πιπίσχειν, xat ἰνήσεται. Πυ-re # Ἀ L4 ΔΙΑ # « 4 A! #3 A βετῶ. σιτίον: μιῇ: προσφέρειν, unde δοφήμασιν δπεξάγειν, καὶ 13 ποτὸν: ὕδωρ. θερμὸν: καὶ, μελίκρητον: xat ὄξος σὺν ὕδατε, ταῦτα δὲ πιπίσχειν ὡς; πλεῖστα: ἦν γὰρ “μῆ ψυχρὸν Soīn, τὸ ποτὸν' θερμὸν. ἐὼν καὶ μέγον ἐχ τοῦ σώματος τοῦ νοσέοντος ἀφαιρέει, ἦν τε διουρήσει;,, ἦν τε RARE ' S1 2 7 1. \ > 2 \ 45, a È διδρώση" πάντα δὲ ἀνοιγόμενόν τε: καὶ ἀναπνέον καὶ ynebtmevoy τὸ αῶμα: συμφέρον, δ ποιήσει, Eñv δὲ ἰσχνὸν ἐόντα χαῖῃ, δον ὅτε οὗ; ἀ: διὰ τὸ φλεγμαίνειν 6: πυρετὸς ἔχει" καὶ ἦν μῆ παύηται, τρέφειν, χαξ λεγμαίνειν Leur καὶ ἦν “μῆδ' οὕτω; ξυυκοέση;,, δῆλον; ὅτι. οὗ φλεγμαίνειν ποιεῖν" καὶ ἦν “μῆδ' οὕτω: ξυυφέρῃ;,, δῆλον: ἄτε. οὐκ ἐχρῆν τὸν πυρετὸν: παρέχειν" τοῦτον. χρὴ φάρμαχον πίσαι, ὡς ὀπεξ-ce à =). x EA 56: C4 ἄγη, ὅπη ἂν. μᾶλλον. ὁ. πυρετὸς, 'δέχη;,, ἦν. τε. χάτω;,, ἦν τε, ἄνω, ἦν 1 Ἐπτά ἡμ. A.—?x. διὰ τ' y. om. (,--δι' αὐτὸ δὲ γαῖρ;,-διὰ τόδε, Ἀ. --θ'συνοιδήσωσι Ἀ. -- ἀτρεμίζωσιν (Ο, ---i καὶ μῆ ἂν. om. Ὅ. --ὕ ὁπόταν [οὖν] Ἐπ. -πλησμὸς pro πα. (--χρεΐειν (; ---οὐγρῶ Eἰ -- ὕγρὸν νuiḡ: -- ὕγρῶν, al. manu: ὕγρὰν A. --ώσει θερμιώδη pros ἦ. 9. 6. ττοῖ τοῦ om: A. -- ἐξῆς à εὔ αὐτὰ γυ]ς. -ἐξῆς δὲ ταῦτα A. ---ὁ παύεται A. -πεῖσαι χοληγόν Ἀ.-yolxdv G.—*%1} me semble qu'une négation est omise. J'ai suppléé μῆ entre crochets— πλὴν; εἰ K-uf δὲ (sic) ὡς (E. -ἔἔως Lind., Mack. θάλλει C, Mack. —!ivünræ Ἀ, --ίνοοῦνται (sic) Κ', -- χρύνονται ναῖον. -- δ' εἰσχνὸς Au Ἐπιπίσχευαι pro π. καὶ A. --ἰνήσεται AEK', Ald., Lind., Μδοκ. -- εἰνήσεται E. --ἀνήσεται ντῦν. --- ἦ ποτὸν A. -- πιών γα ἰδ. -- μελίκρητον Ἀ, Mack.-ueXtπρατον. τυῖς;,- ἀελίκρητα: (, — 1 ψυχρὸν par Αι.

--στον pro ἐσείη CIS χινεύΒενον ΑΟ. --χινούμενον vulg. — δ' πρήσσει.
Α..--πρήσες 6, --ὄντα καὶ ἦ, Α.-Pen οὕτω ξυμφέρει, δῆλον ὄντι τῶν οὐχ
ἐχρῆν τὸν π, παρέχει Ἀ. --πεῖσαι Ἀ. "ἀπεξάγειν: Ἀ.—\$ ἔχεν ἦν τ' ἄνω ἦν τε
χάτω Ἀ,

DES LIEUX DANS L'HOMME. 319 jours, elle est 5485 danger, et il ne faut pas donner d'aliments. 27. (Production des fièvres et-traitement.) Les fièvres ont cette cause-ci : le-corps ayant reçu un excès de phlegme (voy. p- 290, note 15), les ebairs se gonflent, le phlegme et la bile enfermés deviennent immobiles, rien ne sera fraîchi ni par issue ni par mouvement, et il ne se fait aucune évacuation. Quand'il y a fatigue, fièvre et pléthore, on lave avec beaucoup d'eau chaude, on oint avec un corps gras liquide, et on chauffe autant que possible, afin que la chaleur, le corps s'étant ouvert, s'en aille par la sueur" tout cela doit se faire trois et quatre jours de suite, et, le mal ne cesse pas, on fera boire un médicament cholagogue. On ne rafraîchira pas la fièvre avant le quatrième jour, et on ne fera pas boire d'évacuant tant que le corps est turgescence; car alors il n'y a que des évacuations insignifiantes, attendu la turgescence générale; mais quand le corps est atténué, on administre le médicament, et il opère. Dans la fièvre il ne faut ni donner des aliments ni procurer des évacuations avec des potages; on fera prendre en boisson, chauds et en aussi grande abondance que possible > de l'eau, du mélicrat, du vinaigre coupé d'eau; en effet la boisson, si elle n'est pas froide, entrant et demeurant chaude, débarrasse le corps malade soit par l'urine soit par la transpiration; le corps étant ainsi partout ouvert, perspirable et mis en mouvement, fera ce qui est convenable. Si, le corps étant aliéné, la fièvre brûle, c'est signe qu'elle n'est pas produite par la phlegmasie (c'est-à-dire l'abondance des sucs, voy. p. 290, note 15); si elle ne cesse pas, nourrissez et mettez le corps en phlegmasie; si même de la sorte le mal ne cède pas, il est évident qu'il ne fallait pas produire la fièvre. Dans ce cas on fera boire un évacuant qui évacuera par la voie que la fièvre tient particulièrement, soit le haut, soit le bas; si c'est en haut, un vomitif, si c'est en bas, un purgatif. Non seulement les personnes faibles ne doivent pas moins que les personnes fortes boire un évacuant, mais encore on le donnera semblable ou avec cette seule-mo

320 DES LIEUX DANS L'HOMME. EX > \ μὲν ἄνω, ἄνω, ἣν δὲ
 χάτω, κάτω. Οὐδὲν δ' ἥσσον δεῖ τοὺς ἄσθει : -- DA 3 [ω 2x e F4 νέας τῶν
 ἰσχυρῶν φάρμαχον πιπίσχειν, ἀλλ' ὁμοίως "ἢ μόνον οὕτω, - C2 LA # \ a!
 τοῖσι μὲν ἰσχυροῖς ἰσχυρὸν, τοῖσι δ' ἀσθενέσιν ἀσθενές. Τὰς δὲ πυ"Ο - Α =
 Α, ρώσιας ποτοῖσι καὶ ροφήμασιν, ὃ ὥστε τὸν πυρετὸν ψυχτηρίῳ φαρ= à \ \
 , 37 μάχῳ ἐχλύειν, ἐχαμμάρῳ ἢ ἄλλῳ τινὶ τοιούτῳ" καὶ ἐπὴν "μὴ λύσης ι",
 , " «EN. 2. Δ RE 7 = τῷ ψυχτηρίῳ, θερμαντηρίοις χρῶ ἐξῆς" ἐπὴν δὲ μὴ
 παύηται, du χτηρίοις πάλιν χρῆσθαι. > 4 2% SEA', / \ 28. δ' Τ'Ιχτερον ὧδε
 χρῆ ἰῆσθαι" ἐπὴν παραλάδης; τρέφε, καὶ Αουτροῖσι καὶ πιαντηρίοις καὶ
 ποτοῖσι καὶ σιτίοις χαθυγραίνειν ἵ τρεῖς - " - , ἢ τέσσαρας ἡμέρας" ἐπὴν δ'
 ὑγρανθὴ τὸ σῶμα, καθαίρειν καὶ ξηραῖPN' Lo! 27. / , 4 , veu τὸ σῶμα.
 λιπαρά τε ἐξαίφνης ἐξαρύσαι, πάντη προσφέρων φάρτᾱ \ Α μαχον "ἢ
 δυνατὸν ὀγρότητα ἐξάγειν" πρὸς δὲ τὴν κεφαλὴν χαθατηρίῳ ἀσθενεῖ" καὶ
 οὐρητικὰ πιπίσχειν" καὶ "πρὸ τῶν σιτίων τοῦτον ὃν χρόνον, "ὃν χαθαί ἦν τ
 ἔνην ὑγρότητα, "χατάποτο τὸν χρόνον, "ὃν χαθαίρεις τὴν τεταραγμένην
 ὑγρότητα, ποτὸν δίδου, ὡς μὴ τρέφεται ἀπὸ τούτου τοῦ χρόνου τὸ σῶμα"
 ὅταν "ὃ δὲ εἰ Ασθενέοντα (ἀσθενέας Α) τῶν ἰσχυρῶν φαρμάκων γυ]σ. --
 ἀσθενέας de Α m'a mis sur la voie de la correction, qui est évidente. — "ἦν
 Α. -- μόνον (, --ἰσχυροῖσιν Lind., Mack.—* & ore Α. -ὥσπερ vulg.—'Érot.
 GL, p. 212: χαμμάρῳ, αὕτη Α λέξις τῶν ἅπαξ εἰρημένων ἐστὶ, περιέχουσα
 οὕτως" πυρίας μὲν τοῖσι πόνοις καὶ ροφήμασιν, ὡς τὸν πυρετὸν ψυχτηρίῳ
 φαρμάχῳ ἐχλύειν Α χαμμόρῳ Α ἄλλῳ τοιούτῳ" καὶ ἐπὴν μὴ λύσης τῷ
 ψυχτηρίῳ φαρμάχῳ, θέρ- * ραντηρίῳ χρῶ. Ζεῦξις μὲν οὖν ἐν τῷ δευτέρῳ
 τῶν ἐξηγητικῶν (τοῦτο δὲ τὸ βιόλιον) φάρμαχόν τι φησὶν οὕτω καλούμενον
 ψυχτικόν. Διοσχοιρίδης δὲ ἐν τῷ ε τῶν ὑλικῶν, φησὶ τὸ ἀχόνιτον εἰρῆσθαι
 ὑπὸ τινων χράμματος, ὡς θηλύφονον. Λύχος δὲ 6 Νεαπολίτης ἐν τῷ
 δευτέρῳ τοῦδε τοῦ συγγράμματος ἐξηγητικῶ, διὰ τοῦ ἐνὸς μ φησὶ
 γράφεσθαι: τὴν λέξιν, ὡς εἶνα: χαμάρῳ ὃ ἐστὶν ἀλειπτηρίῳ"
 ἐσχηματισμένου τοῦ λεξειδίου ἀπὸ τῆς κατὰ τὸ πλεῖστον χαμάρωτοῦ
 σχενασίας. Ὑποτίθεται οὖν Ἰπποκράτης λέγων, ἐὰν μὴ, τὰ ψύχοντα
 προσάγειν. Ἐφ' ἰδρῶτι δὲ παραλαμδάνει Στράτιν ἐν κυνηγοῖς λέγοντα.
 Διόδωρος ὁ γραμματικὸς καὶ Ζήνων 6 Ἡροφίλειος τὸ χάμορον, χάμμορον ἢ
 χάμᾱρον φασὶ χαλεῖν τὸ κώνειον τοὺς ἐν Ἰταλία Δωριέας, οἷον χαχόμορόν τι
 ὄν. Ἀμεινον δὲ οἶμαι ἀναγεγραφέναι τοὺς περὶ τὸν Ζεῦξιν, εἶτα καὶ Ζήνωνα.
 Εἰχὸς γάρ, τὸ χάμμορον φάρμαχόν τι ψυχτικὸν εἶναι, ἢ τάχα τὸ χωνεῖον. Καὶ
 γὰρ τοῦτο τῶν Ψυχροτάτων ἐστὶ χатаπλασμάτων. Ὁ γὰρ Λύχος τέλεον

πεπλάνηται. τοῦ Ἰπποκράτους ὡς εἶδος τῶν ψυχόντων τὸ χάμμορον εἰπόντος. Προθεῖς γὰρ καὶ τὰς χοιλίας καὶ τὰ ροφήματα. ἐπήνεγκεν, ὡς τὸν πυρετὸν ψυχτηρίῳ φαρμάκῳ ἐχλύειν, Ἀ χαμμόρω,, ἢ ἄλλῳ τοιούτῳ, ὡς τοῦ χαμμόρον ἐν τοῖς ψυχτικοῖς ὄντος. Ὁ γὰρ συνδεσμὸς οὐχ ἄνευ διαζευχτικοῦ χεῖται. Προθεῖς γὰρ τὸ ψυχτήριον ἂ χαμμόρω πέρας, οὐ παύεται, ἀλλ' ἐπιφέρει, καὶ ἐπὶ μὴ λύσης τῷ ψυχτηρίῳ φαρμάκῳ, θερμαντηρίῳ χρῶ. Ἔδει γὰρ, εἴ τὸ χάμμορον ἔλεγεν, ἐπενεγεῖν, οἷον χαμμόρω. Τίνα δὲ λόγον ἔχει ἐπὶ πυ

DES LIEUX DANS L'HOMME. 221 dification qu'il sera fort pour les forts et faible pour les faibles, Les échauffements seront traités par les boissons et les potages, de manière à résoudre la fièvre par un médicament rafraichissant, le cammaron (doronicum pardalianches) (vor. note 4), ou tout autre semblable; si les rafraichissans ne réussissent pas, usez, aussitôt après , des échauffants; puis, le mal ne cessant pas encore , revenez aux rafraichissans. 28. (De l'ictère.) L'ictère doit être traité ainsi : le malade étant remis à vos soins , alimentez-le, et humectez-le pendant trois ou quatre jours avec des bains et des substances incrassantes soit boissons soit aliments; le corps étant humecté ; évacuez et desséchez; faites sortir aussitôt les humeurs grasses, administrant de tous côtés le remède qui peut chasser l'humide; à la tête appliquez un purgatif faible (errkin); faites boire des diurétiques; avant les aliments, pendant le temps que vous expulsez l'humidité mise en mouvement, donnez une pilule (purgative), afin que, à partir de là , le corps ne soit pas nourri. Quand l'atténuation s'opère, purifiez avec des bains : prenez la racine du concombre sauvage {momorretōn ἀλειπτηρίας παραλαδεῖν αὐτό; τῆς Λύχου φρενὸς ἔργον εἶπεν. Cette glose a plusieurs endroits altérés. Gal. Gloss. : χάμμορον, τό τε τῇ σμικρᾷ χαρίδι ἐοικὸς ζῶον, καὶ ἀπὸ τῆς πρὸς τοῦτο τῶν ῥιζῶν ὁμοιότητος, τὸ ἀχόνιτον' ἀλλὰ οὐδέτερον αὐτῶν ἀχοῦσαι δυνατόν; ἐν τῷ Περὶ τόπων τῶν "χατὰ ἄνθρωπον" χαυσομένων, παραλαμιδανομένου τοῦ χαμμόρου. "Ὅθεν καὶ Ἑρωτιανὸς οὐ μόνον αὐτὸ τὸ ζῶον χάμμορον, ἀλλὰ καὶ τὸ περιχέμενον αὐτῷ βρῦον, οὕτως ὀνομάζεσθαι φησι. Ζήνων δὲ ὁ Ἡροφίλειος τὸ χώνειον" Ζεῦξις δὲ, φάρμαχον ψυχτικόν. [6 χώνειον est le oopήμην maculatum. D'après M. Fraas, Synopsis plantarum floræ classicæ, p. 213 ,le χάμμαρον pourrait être le doronicum pardalianches, dont la racine est réfrigérante. — θγαυτιῶτο vulg.—}} üons Ἀ.-uñ λύσης Ἐrot. in Gl.-Je pense qu'il faut prendre la leçon fournie par Ἐrotien. —fOepaeia ἐχτέρου in tit. A.—iñσθαι A. --iãσθαι vulg.-miavrnpiots: Ἀ, Lind., Mack.— mravrnpiors vulg.—?à τρεῖς A.--ἐξαρῦσαι Ἀ6. --πάντη τε vulg.-1e om. A. -- πρόσφαχον (sic) pro προσφέρων φάρα.. Ἀ. --- εἰ (ἦ, al. manu εἰ A) δυνατόν ἦ (ἦ om. () ὑγρότητα yulg.—°%xe pro δὲ A. ---ið πρὸς (, -- ἦν (ἦν om. Ἀ) χαθάρης (χαθαῖρης A) vulg.-Je pense qu'il faut lire ὄν δὰ lieu de %v. Dans Ἀ, la finale ov de χρόνον aura fait sauter ὄν ; et Gans vulg. quelque correcteur aura remplacé ὄν par ἦν. --τεταγμένην Ἀ. --- ἦ χατὰ ποτὸν vulg. -

-χαὶ ἄποτον (. --χατάποτον [ήπᾱ.--τρέπηται A. --- δ' AC, AΙᾱ. --χάθαιρε A. -
χαθαίρειν νυῖξ. --χοληγὰ Ἀ.-χόλεια C. TOM, VI. 21

322 DES LIEUX DANS L'HOMME. ἰσχυαίνηται, καὶ λουτροῖσε' χάθαιρε" τοῦ δὲ σικύου τοῦ ἀγρίου τὴν ῥίζαν κόψας, ἐς ὕδωρ ἐμδαλῶν, ἀπὸ τούτου λοῦε" χοληγαγὰ δὲ φάρμαχα ἢ μὴ πίπιδχε, ὥς μὴ ταρασσῇ μάλλον τὸ σῶμα τοῦτον" ἐπὴν δὲ Ξξηρὸν ἢ τὸ τεταραγμένον, τρέφε, μηδενὶ ὀποχωρητικῷ φαρμάκῳ, 8. μηδὲ διουρητικῷ, ἄλλ' οἴνω οἰνώδει καὶ ἄσσα ἐρυθρότερον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον, τούτοιςιν" ἦν δὲ χλωρὸς Ἀ, πάλιν ἐξαρύσαι, ξηραίνειν δὲ μηδαμᾶ, ὥς μὴ παγῇ χλωρὸς ἐών." 29, * Θηρίον ἐπέρχεται ἐπὶ τὸ σῶμα διὰ τόδε" ἐπὴν ὁ φλεγμαίνῃ ἢ σὰρξ Ἀ πέριξ, καὶ οἱ χρημνοὶ μεγάλοι ἔωσι τοῦ ἔλχεος, καὶ τὸ ἔλχος ὑγρὸν, καὶ ἐπὶ τοῦ ἔλκεος ἐξηρασμένος ἐν ἰχώρ; Ἀ τὸ ἔλχος συμπεπηγὸς ἂν Th ξυνσεσηπὸς; ὁ ἰχώρ 6. ἀπὸ τοῦ ἔλχεος θάπορρέων χωλύεται ἔξω χωρέειν ὑπὸ τοῦ ἐπιπεπηγότος θἐπὶ τοῦ ἔλκεος πρὸς τὴν σάρχα" ἢ δὲ σὰρξ ὑποδέχεται, ὥστε μετέωρός Ὁ γ' εὐῶσα αὐτὴ ὑπὸ φλεγμασίης, καὶ ὅταν ἀφίκηται ὁ ἰχώρ "ὑπορρέων, σήπει καὶ μετεωρίζει. 2 Τοῦτον φαρμάχοισιν δγραινόντας αὐτὸ τὸ ἔλκος χρίειν, ὥς θγραιομένου ἔξω τὸ ρεῦμα δέη ἐχ τοῦ ἔλχεος, καὶ μὴ ὑπὸ τὴν σάρχα, καὶ τὰ κατάρροα τὸν ἔλκος " ψύχουσι φαρμάχοισιν, ὥς ἡχειΜιοῦσα συμπιλῆται Ἀ σὰρξ καὶ μὴ διαρράγεισα ἀντεπιρρέη" καὶ ἄλλα δὲ ἔλχεα ψύχουσι περιχρίειν, καὶ ἐπ' αὐτὰ τὰ δγραινόντα ἐπι«τιθέναί. 0. ὁ Κύναγχος ἀπὸ αἵματος γίνεται, ὅταν τὸ αἷμα παγῇ τὸ ἐν τῇσι φλεψὶ τῇσιν ἐν τῷ τραχήλῳ "ὁ τούτων ἀπὸ τῶν ἐν τοῖσι γυίοισι ξεν αἷμα ἀφαιρέειν, καὶ ἅμα χάτω ὑπεξάγειν, ὥς τὸ τὴν νοῦσον παρέχον " τοῦτο χατασπασθῇ" καὶ γλῶσσαν, δε τὸ ἔλχεα μεγάλα σχῇ, ὡσαύτως εὐτρεπιστέον. ἘΜ ὁπ|,Α. -τοῦτο Mack.-5 om. 1πᾶ, ----Ξ2 ξηνήνης Α.-Sans doute pour ξηρήνης.---ῥ μηδὲ δ. om. (. --ἐρυθρότατον ποιεῖ Ἀ.-- ἐξαρύσαι Ἀ, Lind. -- ἐξαρύσαι γαῖρ, -- μηδαμῶς sine ὡς Α1 64], Gloss: : θηρίον. τὴν τε ἔλμινθα καὶ τὸ ἄγριον ἔλχος, ὥς ἐν τῷ Περὶ τόπων τῶν χατὰ ἄνθρωπον" θηρίον ἐπὶ τὸ σῶμα ἐπέρχεται διὰ τόδε" καὶ ὁπότεν ἀφίχεται ὁ ἰχώρ ἀπορέων, σήπει καὶ μετεωρίζει. ----ὁ φλεγμῆν Ἀ. --ἡ πέριξ om. Α.-- ἔωσι CE, Ald. —5 om. αἰ ---τῇ Α.- om. νύρ.--ξυνσεσηπὸς vulg. -- ξύνεστιν εἰ πῶς pro ξυνσ. C. --" ἀπορρέων.... ἔλχος om. Ἀ. ---θ ὑπὸ vulg. —Il faut lire ἐπὶ comme plus haut.— "y Α.-Y om. να]ρ. -- αὐτὴ Α. Ξ- αὐτὴ om. vulg. -- ὁπότεν L.— 18γορέων Ἐ. --ὠἀπορρέων [πᾶ. -- σήπη καὶ μετεωρίζη Α. --- 5τοῦτο Α. -- χρίειν C. — © ψυχροῖσι φαρμάχοισι περιχρίειν Κ', Lind., Mack. —# χιμιοῦσα, al. manu χρή μὴ ἰοῦσα Ἀ. --συμπιλῆται Ἀ, Lind., Mack. -- συμπέχεται vulg. -δ' ΑΟ, -ψυχροῖσι Lind., Mack.-meptypeierv (. --- 5 περὶ χυνάγχης in tit

DES LIEUX DANS L'HOMME. 323 dica elaterium L.), pilez-la, jetez-la dans l'eau , et préparez un bain de-cette facon. Ne faites pas boire des cholagogues, afin de ne pas iroubler le corps davantage. Quand le corps troublé est desséché, nourrissez le malade sans administrer ni purgatif ni diurétique, mais en lui donnant un vin généreux et tout ce qui rend le corps plus rouge. Si le malade est jaune, il faut de nouveau évacuer, sans dessécher aucunement, afin qu'il n'y ait pas coagulation le corps étant jaune. 29. (De ulcère férin.) L'ulcère férin s'étend sur le corps de cette facon : la chair environnante s'enflammant, les bords étant élevés , l'alcère étant humide, un ichor desséché se déposant sur Vulcère , ou l'ulcère étant compris soit dans lin duration, soit dans la corruption, alors l'ichor fourni par Fulcère est empêché de s'écouler au dehors en raison de la couche endurcie qui presse l'alcère du côté des chairs."Les chairs s'en laissent pénétrer, étant elles-mêmes gonflées par l'inflammation ; et l'ichor, venant s'infiltrer, les corrompt et les tuméfie. Dans ce cas on oïindra l'ulcère même avec des médicaments humectants, afin que cette humectation permette à Vécoulement de se porter au dehors et non sous la chair; quant aux parties voisines , dont la fluxion alimente ulcère, on y appliquera des réfrigérants, afin que la chair refrcidie se condense et ne donne pas par son déchirement lieu à une contre-fluxion. En général, il faut oindre le voisinage des ulcères avec des réfrigérants , et appliquer des humectants sur les ulcères mêmes. \$ 30. (De l'angine et dés ulcérations ἀφ' ἧα langue.) L'angine vient du sang quand ce liquide se coagule dans les veines du cou. Dans ce cas, on tirera du sang par les veines des membres, et en même temps on procurera des évacuations par le bas, afin que ce qui produit 15 maladie soit dérivé. La langue , quand elle est affectée de grandes mlcérations, sera traitée de même. A.—#roûrw [1πα. -- γύοισι C, ΑΙὰ. ---ἰ ἐς τοῦτο K', Lind., Mack. -- οὔτω pro τοῦτο L.—Εὐν μεγάλα, ὡς αὐτως εὐτρεπιστέον A.

324 DES LIEUX DANS L'HOMME. 31. Τὰ νοσήματα χρή ἀπ' ἀρχῆς ἰᾶσθαι" ὅσα μὲν ἀπὸ τῶν ἐῶν εὖ τοὺς ῥόους παύειν πρῶτον" ὅσα δ' ἀπ' ἄλλου, παύειν τὴν ἄρχην τοῦ νοσήματος; καὶ εὐτρεπίζειν " ἔπειτα τὸ σὺνερρύηχός, ἦν μὲν πολὺ ἦ, ἐξάγειν" ἦν 252 ὀλίγον, διαιτῶν χαθιστάναι. 82. ὁ Κεφαλῆς εὖ ἦν μὲν τὸ ὀστέον χαταγῆ καὶ ξυντριδῆ, ἀκίνδυνον" καὶ ἰᾶσθαι χρή τοῦτον δγγραίνουσι φαρμάχοισιν" ἦν δὲ ῥαγῆ καὶ δωγμῇ SE ἐπικίνδυνον: τοῦτον πρίειν, ὥς μὴ χατὰ τὴν ὁδε τοῦ ὀστέου "ἰχώρ ῥέων τὴν μήνιγγα σήπη" ὥστε γὰρ χατὰ στενὸν ἐσιῶν μὲν, ἐξιῶν δὲ οὐ, λυπέει καὶ μαίνεσθαι ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον" τοῦτον χρή πρίειν, ὥς ἔξοδος ἢ τῷ ἰχώρι, μὴ μόνον ἔσο'Ο 5-2 ὅ LA Ἀ τὰ La θ ἄ > «Φ δος, δευρέως διαπρισθέντος, καὶ φαρμάχοισε χρῆσθαι, ἄσσα ἐφ' δξωτὰ τὸ ὑγρὸν ἔλχουσι,, καὶ λούειν. 88. Πυρεταίνοντι κεφαλὴν μὴ κάθαιρε, ὥς μὴ μαίνεται" θερμαίνουσι γὰρ τὰ τὴν κεφαλὴν χαθαίροντα φάρμαχα' πρὸς δὴ τὸ ἀπὸ τοῦ πυρετοῦ θερμὸν τὸ ἀπὸ τοῦ φαρμάχου προσελθὸν μανίην ποιεῖ. Θανάσιμα θδτρώματα" ἐφ' ὃ ἂν τινι χαχῶς ἔχοντι χολὴν μέλαιναν ἀπεμέση, ἀποθνήσχει ὁ τὸ τρώμα ἔχων. Καὶ ὑπὸ θήνημοῦ ὃς ἂν ἐχόμενος καὶ ἔχων ἀσθενέως καὶ λεπτὸς ἐὼν 19 ἐξαπίνης [ἐς] ξηρὸν χαθίζει, ἀποθνήσχει. Ἐπὴν ὑπὸ θερμωλῆς ἐχομένῳ ἐλχύδρια "ἐχθύωσιν ἀσθενεῖ ἔοντι πέριξ πελιδνὰ, ἀποθνήσχει. Ἐπὴν ὑπὸ τινος νοσήματος ἐχομένῳ ἀσθενεῖ ἤδη ἔοντι πελιδνὰ ἐχθύη, θανάσιμον. Ἐπὴν ' ' \, 42 < 7 ἈΣ 48, 7 \ % ε ' ἘΞ φάρμαχόν τις πιὼν "ὑπέρινος ἢ " καὶ χάτω καὶ ἄνω ὀπεχχωρέη, οἶνον χαταρρόφεῖν τὸ μὲν πρῶτον χεχηρημένον, ἔπειτα ἄχρητον θαμινὰ δι1 Ἀροῖν (sic) Εἰ --νουσήματος 1πᾶ.- -έρρυηχός (.--- δ' Α6. --- χεφαλή χατηγυρία (sic) πῶς δεῖ ἰᾶσθαι κεφαλὴν χλασθεῖσαν in tit. pro χεφ. χατ. Α. -π-χατάγια (sic) pro χατάγματα C.-xep. χατάγματα Om. Α'Ιά.--αἷ pro μὲν Α--ρὴ om. Ἀ.--τοῦτο (. --- ὁ ἰχώρ Α. -ἐσιῶν G, Α'Ια. -- εἰσιῶν vulg.—uέν ἐξιῶν ἐστὼν δ' οὐ Ἀ. --μὲν om. C.-οὐ E, Ald. —5 εὐρέος (al. manu εὐρέω-) διατρηθέντος Α. --εὐρέος vulg. ---ὁ ἐωυτῷ Α. --- τὰ Α.-Τὸ om. vulg.— ὁ τῶν τρωμάτων pro τρ. AC:-0av. τρώματα Om. Ald. --ὃ Α6. --ὢν vulg. --ἄο pro ἂν (. --ἀνεμέση Α. --- θήνημοῦ Ald.—6< ἂν ἐχόμενος Α.--ὃ ἐνεχόμενος sine ἂν vulg. — Ante ἐξ. addunt ἦν. P', Lind., Mack. -- ἐς] om. vulg. --ξηρὸς Mack. xabitn Lind., Mack. --χαθίζει (. -- χαθίζοι vulg. -Cette phrase ne paraît pas régulière. Aussi ai-je ajouté ἐς entre crochets; ce qui me semplait la correction la plus simple, ἐξ ayant pu être omis à cause de la finale de Éfanivne: —“ἐxpu@orv (sic) (.-- νουσήματος Lind. —25xepvocŷ vulg.—Ὑνέρwoc,

mut. al. manu in ὑπὸ ῥινὸς ἢ A. C'est la bonne leçon; ὁ περνοσῆ est un mauvais essai de correction pour un mot peu connu.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 325 31. (Les maladies doivent être attaquées dans leur origine.) Les maladies doivent être attaquées dans leur origine : si elles proviennent des fluxions , on interrompra les fluxions d'abord; si elles proviennent d'autre chose; on détruira l'origine du mal, et on traitera; puis, l'humeur qui a flué, si elle est abondante, on l'évacuera; si elle est peu abondante, on la dissipera par le régime. 32. (Fracture du crâne.) Fracture du crâne : si 1705 est largement brisé , il n'y a pas de danger (vor. des Plaies de tête, i. TIT, Ç 17) ; on traitera ce cas par les médicaments humectans. 511 est fracturé de manière à produire une fêlure, le danger est grand (ῥ., τ. III, Ç 4); on trépanera, afin que V'ichor ne vienne pas, coulant à la fêlure de Vos , corrompre la méninge. Car l'humeur, vā l'étroitesse de la fissure , entre mais ne sort pas, et dès lors cause douleur et délire, Un tel malade doit être trépané et trépané largement, afin qu'il y ait issue et non pas entrée seulement pour l'ichor. On emploiera les médicaments qui attirent à eux l'humide, et on baignera. 33. (Diverses remarques sur les errkins , sur les blessures, et sur le pronostic. Traitement de la superpurgation artificielle et spontanée. Du sang et du phlegme.) Chez un fébricitant ne purgez pas la tête, afin de ne pas provoquer le délire; car les médicaments qui purgent la tête (errkins) sont échauffants; et la chaleur du médicament s'ajoutant à la chaleur de la fièvre fait délirer. Blessures mortelles : Dans toute blessure de mauvaise nature, le blessé, s'il vomit de la bile noire, succombe (Aph. IV, 23). Tout malade qui, pris d'évacuation, étant affaibli et maigre, devient sec soudainement, meurt." Un malade affecté de chaleur fébrile, étant faible, chez qui surviennent de petits ulcères livides tout autour, succombe, Quand sur un homme affecté d'une maladie quelconque- et étant déjà faible il y a une éruption livide, le cas est mort'Υπέρινος est dans le GL de Galien ; et c'est ici sn faut τος το cette glose, —15xai om. A. --χαταρροφήν A.

‘Dérpachon δὲ μήτ’ ἰνηθμῶ μήτ’ ἐμετήριον, χολή δ’, ἐπὴν αὐτομάτη ῥαγὴ ἢ κάτω ἂν ᾧ, χαλεπωτέρα su ἢ γὰρ αὐτομάτη ὑπὸ βίης "γινομένης τῷ σώματι ces ἦν - _ φαρμάχου ῥέη, οὐχ ὑπὸ συγγενέος βιάται" ἐπὴν παράλαδης ie γόν τε καὶ ἐμεῦντα, μὴ παύειν, τὸν ἔμετον" 6 γὰρ ἔμετος τὸν ἰνηθμὸν παύει: ῥάων δὲ ὃ ἔμετος ὕστερον παύσαιτο ἄν" ἦν ὃδ’ ἀσθενῆς ἢ 6 ταῦτα πάσχων, ὕπνου φάρμακον ἐμετηρίσας διδόναι. Τὸ μὲν αἶχ δπόταν νοῦσον ποιῇ ; ὀδύνην παρέχει, τὸ δὲ φλέγμα βάρος; ὥς τὰ πολλά, : 84. Τῶν ὀνοσημάτων ὧν μὴ ἐπίστηταί τις, φάρμαχον πίσαι μὴ ἰσχυρόν" ἦν δὲ ῥάων γένηται, δέδεικται ὁδὸς, εὐτρεπίστέον ἐστὶν ἰσχνήναντα" ἦν δὲ μὴ Ἰδάων Ἀ, ἀλλὰ χαλεπώτερον ἔχη, τάναντία, By μὴ ἰσχναίνειν ξυμφέρει; φλεγμαίνειν συνοίσει καὶ θαμινὰ ὁμεταλλάσσειν, ταύτη τῇ γνώμῃ χρώμενος. Τῶν δὲ νοσημάτων ἦν τις, ἰσχύοντος μὲν τοῦ ἀλγέοντος, ὃ παραλήπεται, τοῦ δὲ νοσήματος ἄσθενέος, ἐνταῦθα μὲν ἰσχυροτέρῳ θαρσεῦντα τῷ φαρμάχῳ τοῦ νοσήμα-τὸς χρῆσθαι, ὥστε καὶ ἦν ὅτι τοῦ δγαίνοντος ἢ ἀπάγειν σὺν τῷ ἀσθενέοντι, οὐδεμία βλάβη ἐστίν: ἐπὴν δὲ τὸ “ μὲν νόσημα ἰσχυρότερον, τὸν δὲ νοσέοντα ἀσθενέα λάδης, ἀσθενέσι τοῖσι φαρμάχοισιν εὐτρεπίζειν, ἄσσα αὐτοῦ τοῦ νοσήματος περιέσσονται καὶ ἀπάξουσιν, ἄσθε-γέστερον δὲ μηδὲν ποιήσουσι τὸν ἀλγέοντα. 85. Τυμναστικὴ δὲ καὶ ἱητρικὴ “ὑπεναντία πέφυκεν, Ἀ μὲν γὰρ γυμναστικὴ οὐ δεῖται μεταλλαγὰς ποιέειν, ἀλλ’ 35 ἢ Ἰητρικὴ" τῷ μὲν ἰφάρμαχα δὲ μήτε Α.-εἰνηθμῶ (.ἰνηθμῶν vulg.-La construction est enibarrassée ; mais le sens est clair : l’auteur veut dire que, si le patient n’a pris ni purgatif ni vomitif, mais que la bile se mette en mouvement d’elle-même, cela est plus difficile à arrêter. -- ἢ ἄνω ἢ χάτω Α.—?yev. Ἀ, — Fivépevoy (Α, al. manu οἰνώμενον) Κ’, Lind., Mack. οἰνόμενον (. --οἶ-, νόμενον vulg: -ἡνιθμὸν ας, Ad. - ῥαίων γα]5. -- ῥάων Lind., Mack, Kühn, -- ῥέων (-- πυρετὸς pro ἔμετος Α. -- ἄν Α. --ἄν om. vulg.—50 ἄν vulg. - ἄν om. Α6. -- ποιῇ Α6. -- ποιέει vulg.- βάρος om. C.— vous. ubiquie Eind.-&v om. (. --πεῖσαι Α, -- ἰσχνήναντα Α.-- ἰσχνάναντα vulg.— 7 ῥαῖον vulg.—έ&on Mack, Κύμη. - ῥάων C, Ιάπά. --ἔχει Α.--συμφέρει Α.---9 μεταλάσσον, al. manu μεταλάσσων Α. -- δὲ om. Α.---9 παραλλάζεται γυ]σ.-παραλάξεται Α. - παραλλάξεται C.-Je pense qu’il faut lire παραλήπεται. + Voyez plus loin ἀσθενέα λάδης. --ἰσχυρωτέρῳ (. --- rive Ἀ. -v (ἦν om. Κ’; Ὁ ἦν Lind., Mack, Kühn) ἀπάγειν vulg. --ἢ ἀπάγειν Ἀ. ---i μὲν AC.-uèy om. vulg.-

edmpeniteiv, ὅσα (. --χαὶ ἀπάξουσιν om, α -- πύπέφυγεν (sic) ὑπεναντιο Ἀ.
—5 om.."restit. al. manu A.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 327 tel (Coa. 66). Quand, après l'adminisration d'un évacuant, il y a superpurgation et évacuations par baut et par bas, il faut faire boire fréquemment du vin d'abord coupé, ensuite pur ; ce qui arrête les évacuations. Si le patient m'a pris ni purgatif ni vomitif, et que la bile fasse éruption spontanément par haut et par bas, cela s'arrête plus difficilement; en effet la bile spontanée est expulsée par une violence née dans le corps; mais la bile qu'un médicament fait fluer, est expulsée par une violence hétérogène. Quand vous avez un malade qui va par haut et par bas , n'arrêtez pas le vomissement ; en effet le vomissement arrêtel'évacuation alvine ; et plus tard vous aurez moins de peine à arrêter le vomissement; mais si le patient qui éprouve ces accidents est faible, vous donnerez, après un vomitif, un médicament soporatif. Il est ordinaire que, si le sang produit la maladie, il cause de la douleur, et que, si c'est le phlegme , il cause de la pesanteur. 34. (Règle à suivre quand on ne connaît pas une maladie ; quand le malade est fort ou faible.) Quand on à affaire à une maladie qu'on ne connaît pas, il faut faire boire un évacuant qui ne Soit pas énergique; si l'état s'améliore, la voie est indiquée, il faut insister sur l'atténuation; mais si, loin de s'améliorer, l'état empire, c'est le contraire ; s'il ne convient pas d'atténuer, il conviendra de rendre phlegmatique (c'est-4= dire plein de sucs,voy. p. 290, note 15), et de varier fréquemment, se fondant sur une telle pensée. Si l'on prend un malade pendant qu'il est fort et la maladie faible , il est loisible d'user avec hardiesse d'un médicament plus fort que le mal , de sorte que , s'il arrive d'entraîner avec l'humeur peccante quelque partie d'humeur saine , il n'en résullera aucun dommage; mais si vous intervenez quand la maladie est plus forte et le malade plus faible, vous aurez recours aux médicaments faibles qui triompheront de la maladie même et Vexpulseront sans affaiblir en rien le patient. 35. (Gymnastique et médecine.) La Sr αθ et la mé- õ decine sont de nature contraire : la gymnastique n'a pas be

328 DES LIEUX DANS L'HOMME. γο ὑγιαίνουντι οὐχ ἀρήγει ἐκ τοῦ παρεόντος ἰμεταλλάσσειν, τέ δὲ ἀλγέοντι. ; 86. Τῶν δὲ νοσημάτων ἄσσα μὲν ἔλκεα ἐόντα ὑπερέχοντα τοῦ ἄλλου σώματος εἴσιν, ἅμα τοῖσι φαρμάχοισι καὶ λιμῶ "χρὴ ἰῆσθαι, 87. Ῥόου ξυμφέρον ἐχ κεφαλῆς ῥέοντος; ἔμετος. ; 38. Τὰ παλαιὰ νοσήματα χαλεπώτερον ἰᾶσθαι τῶν νέων" ἀλλὰ βγοσήματα τὰ παλαιὰ νέα πρῶτον ποιέειν - ἔλκος "πεπωρωμένον, ἔχΘάλλοντα τὸ σκληρὸν σηπτηρίῳ φαρμάχῳ, ἔπειτα συνάγειν. Τῶν φαρμάχων ὅσα ἐφλεγμαίνειν ποιέει μάλιστα, ταῦτα συνάγουσι τὰ καθαρά" ὅτ' ἰσχυαίνοντα; ταῦτα δὲ καθαίρουσιν. Ἦν δέ τις συνᾶγη τὰ μήπω ὥραϊα ξόντα, τὸ νοσέον. τρέφει σῶμα ὃ ἂν ἔλκος ἔχη" καὶ ἦν μὲν συνάγειν δέη τὸ ἔλκος καὶ ὃ ἐμπλῆσαι, φλεγμαίνειν ἀρήγει, καὶ ἦν ἐν κεφαλῇ σάρχα βούλη ἐπαναφερομένη γὰρ Ἀ σὰρξ ὑπὸ τῶν σιτίων ὠθέει τὴν ὑπὸ τοῦ φαρμάχου σηπομένην θκαὶ ξυμαχεῖ" ἦν δὲ μετέωρον Ἀ λήν, ἰσχυαίνειν τοῖσι σιτίοισι. 39. Τοὺς ἀνιωμένους καὶ νοσέοντας καὶ ἀπάγγχεσθαι βουλομένους... βανδραγόρου ρίζαν "πρὸς πιπίσχειν ἔλασσον ἢ ὡς μαίνεσθαι. Era σμὸν ὧδε χρὴ ἰᾶσθαι" πῦρ παραχαίειν ἐκατέρωθεν τῆς χλίνης, καὶ μανδραγόρου ρίζαν πιπίσχειν ἔλασσον ἢ ὡς μαίνεσθαι, καὶ πρὸς τοὺς Πρένογρας τοὺς ὀπισθίους σαγχία προστιθέναι θερμά. And σπασμοῦ πυρετὸς ἦν ἐπιλάθη, παύεται αὐθημερὸν ἢ τῇ θοτεραίῃ Ἀ τῇ τρίτῃ 1 Μεταλάσσειν Α. --δ' ΑΕ. ---ξ χρῆσθαι. pro γον ἰῆσθαι Α.---θΡοκέ ἀλλὰ addit τὰ Α. ----' πεπονημβένον (α ---" φλεγμαίνει ἢ pro φλ. Α. --ποιέουσιν Lind., Mack.—f τὰ δ' ἰσχυαίνοντα Α. --τὰ δισχυαίνοντα vulg.—75è om. K', Lind., Mack.—Gè doit être pris dans le sens de δή: ce qui est loin d'être rare dans la Collection Hippocratique. Comparez, par exemple, t IV, p. 262, note 8; ib., p. 257, note 17; ib., p. 252, note 7; ib., p. 246, note 20; ib., p. 178, note 1; ib., p. 114, note 26. Des exemples aussi nombreux, et ce ne sont pas les seuls, ne laissent pas de doute.—Τοέρν ΑΔ. --- ἐχπλῆσαι Ἀ. —ἐπαναφερομένη Α.--ἐπανατρεφομένη, vulg. -La leçon de vulg. est certainement acceptable; cependant celle de Α me semble plus naturelle, Dans les dictionnaires on ne cite pas pour ἐπανατρέφω d'autre autorité qu'Hippocrate, et sans doute ce passage même. ---θκαὶ τῇ φύσει ξυμαχεῖ Lind., Mack, ex Fabio Calvo, ut videtur.-Une telle addition, fort mal autorisée comme on voit, est, de plus, sans utilité. —tAy δὲ μετέωρον Ἀ λείν vulg. --ἦν δὲ μετέωρον ἢ λείν Α.—La leçon de Α me paraît bonne, sauf λείν pour λήν. Avec μετέωρον on sous-entend τὸ ἔλκος. Quant à λήν pour λείν, ce n'est qu'une affaire. d'iotacisme. -- ἀπέγγχεσθαι Ε.— 1

πρωπιπίσχειν (sic) Pro πρωὲ πιπίσχειν A. ---" ἱασις σπασμοῦ in tit. Δ. --- 5
ταίνοντας (.-- ἀπὸ σπασμοῦ πυρετὸς Om. ᾧ. --παύσεται C.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 329 soin de procurer des changements, mais la médecine en a besoin. À homme sain il ne convient pas de changer la condition présente, mais cela convient à l'homme malade. 36. (Des ulcères.) Parmi les maladies, celles qui, étant des ulcères, font saillie au-dessus de la surface du corps, doivent être traitées à la fois par les médicaments et par la faim. 37. (Fluxion venant de la tête.) Ce qui convient pour une fluxion venant de la tête, c'est le vomissement. 38. (Renouveler les maladies anciennes. Traitement des plaies.) Les maladies anciennes sont plus difficiles à guérir que les nouvelles; aussi faut-il préalablement renouveler les maladies anciennes ; c'est ainsi que dans un ulcère calleux on détruit à l'aide d'un médicament corrosif la partie endurcie, puis on réunit. Parmi les médicaments, ceux qui rendent phlegmatique (plein de suc) réunissent les plaies mondifiées ; ceux qui atténuent mondifient. Réunir des plaies qui ne sont pas encore à point, c'est nourrir la plaie qui est dans le corps. S'il faut réunir une plaie et la remplir, il convient de rendre phlegmatique (plein de suc); cela s'applique aussi aux chairs de la tête; car, là, les chairs soulevées par les aliments poussent la chair corrodée par les médicaments et servent d'auxiliaire. Mais si la plaie est boursouflée, il faut atténuer par l'alimentation. 39. (Traitement de la mélancolie avec penchant au suicide ; du spasme. Fièvre et spasme. Contraction des pieds et des mains.) Aux gens tristes, malades et qui veulent s'étrangler, faites prendre le matin en boisson la racine de mandragore à une dose moindre qu'il ne faudrait pour causer le délire. On traitera ainsi le spasme : allumer du feu des deux côtés du lit, faire prendre en boisson la racine de mandragore à une dose moindre qu'il ne faudrait pour causer le délire, et appliquer aux tendons de la partie postérieure des sachets chauds. La fièvre qui naît du spasme cesse le même jour ou le lendemain ou le surlendemain (Aph. IV, 57 ; comp. Coa. 152

330 DES LIEUX DANS L'HOMME. ήμέρη. Από ρήγματος πυρετός ου λάζεται πλεϊον Α τρεϊς 'ετέθοαρπε ήμέρας" ήν δέ λάζεται, οϊόμενος από ρήγματος έχειν», απ De τινός λάζοιτο αν; και ου χρή ως αν από ρήγματος εϋτρεπίζειν. "Οπόταν ανθρωπος 'συντεταμένος ή τους πόδας και τας χειρας, μανήν εωυτῶ ποιέει. τ à 10. Φλέδα δέ ὡδε χρή χαίειν επιτήδειον, Gore τὸ νόσημα ὃ αν και ή νοσέων' δην χεκαυμένος ή ὠνθρωπος; ρήη δέ τι τοῦ αϊματος, ὡς = επικίνδυνον ή "τοῦτο αὐτῶ, ἀμφοτέρα ταῦτ' ἐστὶ ποιέειν" αν [uh] διακαύσης, ταύτη ἐν τῷ πόνῳ, οὔ εἵνεχα ἐχαίετο, ου ξυμφύεται, ὠφέλησε δέ τῷ ρόῳ ήν γὰρ διαχαῖ, ου Spéer: ἐπὴν γὰρ δέραζν τὸ ἄκρον ἐχάτερον ἀνατρέχει τῆς φλεύδος, "ή διεκάη, και συναυαίνε-του" Τήν δέ χαταλελειμμένον Α , δπὸ τοῦ καταλελειμμένου; διαρρέον-τος τοῦ δαϊματος, δγραινεται" ήν δέ αἷμα ρήη ἐκ φλεδός, διαχαίειν επικαρσίην" ήν δέ μὴ. παύηται πρὸς ταῦτα, ἄνω και κάτω ἐκατέρωθεν θδιατάμνειν, ὡς ἀποτρεφθῇ τὸ αἷμα ρέον- διαλελαμμένον γὰρ φάρμάχῳ ρᾶον παύειν ή τὸ ἀθρόον. 'θδύνης "ἐν χεφαλῇ τοῦ αϊματος ἀφαιρέειν από τῶν φλεδῶν" ήν δέ μὴ παύηται, ἀλλὰ πολυχρόνιον ή, διάχαιε τας φλέδας, και ὀγιῆς γίνεται" ήν δέ χεφαλὴν χαθήρης, μᾶλλον πονέεις. ή PR. AE "Entouxy ου δυνατόν ἐστι "ταχὺ μαθεῖν διὰ τόδε, ὅτι ἀδύνατόν ἐστι καθεστηχός "τι ἐν αὐτῇ σόφισμα γενέσθαι, οἷον ὃ τὸ γράφειν ἓνα τρόπον μαθὼν ὃν διδάσχουσι 9 πάντα ἐπίσταται" και οἱ ἐπιστάμενοι πάντες ὁμοίως διὰ "τόδε, ὅτι τὸ αὐτὸ και ὁμοίως ποιούμενον VÛy τε και οὔ νῦν "οὐχ αν τὸ ὑπεναντίον γένοιτο, ἀλλ' αἰεὶ ἐνδυχέως ' Συντετραμμένος C.—?Cet ὥστε est fort obscur. --καίης pro και y, sine νοσέων Α.—\$ ἐπὴν Α. --ὠνθρωπος Α. - ανθρωπος νυῖς. -δὲ τὸ τοῦ vulg. --ὃξ ἐπὶ τοῦ Α.—dé τ' τοῦ C, Lind., Mack. —#r@de, mutat. in τόδε Α.--ἱκαὶ ἀμφοτέρα 11πᾶ. -- ποιέειν" ήν διακαύσης ταύτη om. Α. --δ' αἱ ajouté μὴ entre crochets; la phrase, en soi très-obscur, me paraît tout à fait inintelligible sans cette négation. --ταύτην K', --ἐνεχα Ci. —5\$ἐν Α. per C.—6y\$ διαχαῖή vulg.—% διεχάη Α. --ι ήν δέ τι K', Mack. —\$ αϊματος Α. -- ρεύματος vulg. -αἷμα δέη om. (, --δ' αἷμα ρήη Α.-- ρέει vulg.—° διατέμνειν ΕΑ --διαλελαμμένον ΑG, ΑΙ. -- διαλελημμένον vulg. -- διαλελυμένον 'Επ --ῶξον Kühn.— foto vulg.-φέον (, -- om. 6, --ἄρθρον pro ἀθρόον (, ---" ἐν τῇ x. Mack, -τκαθήθῃς Δ. --χαθάρης γυῖθ. --πονέειν Α, --πονέει Lind.—"rayd om. C.—2# om, (, --ῶ τόδ' ἐστὶ pro τόδε ὅτι Α. — "οὐ και pro οὐχ αν Α, --αἰεὶ ΑΕ, Lind., Mack. --ἀεὶ vulg, -- ἐνδικέως vulg.—ἐνουχαιος Α,--ἐνδυχέως C, Αἰδ., Lind., Mack, -x0 ροῦ pro χαιροῦ Α,

DES LIEUX DANS L'HOMME. 331 et 153). La fièvre qui naît d'une rupture {voy. Coa., Argum., § 3,1, V, p. 579) n'attaque pas plus de trois ou quatre jours ; si, supposée provenir d'une rupture , elle se prolonge davantage, c'est qu'elle provient d'autre chose, et il ne faut pas la traiter comme ayant cette cause. Un patient qui a les pieds et les mains contractées, se met lui-même dans le délire (compar. Pron., 5. 3, et Goa. 487}. 40. (Cautérisation des veines.) I] faut cautériser ainsi la veine qui convient suivant la maladie dont le patient est affecté (comp. pour la cautérisation des veines le livre De la Vue); si, après la cautérisation , du sang s'écoule, il faut, afin que cela ne soit pas dangereux, faire ces deux choses : si la cautérisation ne traverse pas, la veine ne se ferme pas là, dans le lieu de la douleur pour laquelle on l'a brûlée, mais elle rend service par l'écoulement -qu'elle fournit. Au contraire , si la cautérisation traverse, il n'y a pas d'écoulement. En effet, la cautérisation étant traversante, les deux bouts de la veine qui a été brûlée se rétractent et se sèchent ; mais s'il reste un pont, ce pont procure l'écoulement du sang et mouille. Quand du sang est versé par la veine, il faut la traverser obliquement par la cautérisation ; ce moyen*est-il insuffisant? on la tranchera en haut et en bas de chaque côté, afin que le sang qui coule soit détourné; en effet il est plus aisé d'arrêter par un médicament le sang coulant divisé que coulant à plein. Pour la douleur dans la tête vous tirerez du sang par à ã si la douleur ne cède pas et dure depuis longtemps, érisez les veines, et la santé se rétablit; si au contraire vous purgez la tête (par les errhins), la souffrance augmente. 3 41. (Difficulié de la médecine, à cause que les mêmes effets peuvent être produits par les contraires.) TI n'est pas possible d'apprendre vite la médecine ; la raison, c'est qu'aucune doctrine ne peut y devenir fixe comme dans le reste; par exemple celui qui apprend à lire par une méthode , celle qu'on enseigne, sait tout; et ceux qui savent, savent tous de la

332 DES LIEUX DANS L'HOMME. ὁμοίον ἐστὶ, καὶ οὐ δεῖ
 χαιροῦ. Ἡ δὲ ἱητρικὴ νῦν τε καὶ αὐτίχα οὐ τὸ αὐτὸ ποιεῖ, καὶ πρὸς τὸν
 αὐτὸν ὑπεναντία ποιεῖ, καὶ ταῦτα ὁπεναντία σφίσι ἐωυτοῖσιν πρῶτον
 ὑπεχχώρησιν χοιλίης τὰ ὑπεχχωρητικὰ οὐχ αἰεὶ ποιοῦσι, καὶ τὰ
 δπεχχωρητικὰ ἀμφοτέρω ποιοῦσι, τάχα δὲ οὐδ' οὕτως ἔχουσι τὰ
 δπεχχωρητικὰ τοῖσι στασίμοις ὡς ὑπεναντία. 5 Ἐπιστάσης τῆς χοιλίης, διὰ
 τὴν λήν στάσιν φλεγμῶναν τὸ σῶμα, ἐς τὴν χοιλίην φλέγματος
 ἀφικομένου, οὕτως Ἀ στάσις ὑπεχχώρησιν ἐποίησεν" ἐπὶ γὰρ τὸ φλέγμα
 ἐς τὴν χοιλίην ἐσέλθη, ἰνηθμός γίνεται" ἐν τούτῳ δὲ τὰ ὑπεχχωρητικὰ
 φύσει ὁστάσιν ποιοῦσιν ἐν τῇ χοιλίᾳ" ἢ μὲν [μὴ] ὀπεχχωρητικὰ
 προσφέρῃς, ἐχλύεται δὲ τὸ νοσεῖν ποιεῖν καὶ ὑγραίνεται, ἐπὶ ἐχχλύσθῃ,
 γίνεται ὑγίης" καὶ οὕτω τὰ τε στάσιμα "τοῖσιν ὑπεχχωρητικοῖσι ταὐτὸ
 ποιοῦσι τῆς κοιλίης, καὶ τοῖσι στασίμοις τὰ δπεχχωρητικὰ. Τὸν αὐτὸν δὲ
 τρόπον καὶ τοὺς ἐρυθροὺς καὶ τοὺς χλωροὺς" θκαὶ τὰ φλεγματοῶδεα
 χλωροὺς ποιεῖ καὶ ἀχροὺς, καὶ τὰ θισχναίνοντα εὐχροὺς" ἐκατέρου δ'
 ἐστὶ φάρμαχον τὰ ὑπεναντία τῷ ὀπεναντίῳ—" αὐτίχα ὅταν φλεγμαίνῃ
 χλωρὸς ἐὼν, ἐχλύεται, ἢ τι ἰσχναίνῃ φάρμαχον προσενεχθέν' ἐνθάδε τῷ
 φλεγμαίνοντι τὸ ἰσχναῖνον ὠφέλησεν" τούτων δὲ τό ποτε ὠφελεύμενον τῷ
 ὠφελεῦντι νῦν ὠφελεῖ "ἐνταῦθα, ὁπότεν ὑπὸ ἰσχνότητος ἄχρους καὶ χλωρὸς
 ἦ" ἢ γὰρ τις φλεγματοῶδες προσφέρῃ, παύεται τὸ χλωρόν. ' Τοῦτο pro τὸ
 αὐτὸ Α. --ποιεῖ... ὑπεναντία om. C. —? ὑπεχχώρησιν χοιλίης Α. --ὀπεχχ.
 κοιλίης om. γυίο. -τὰ Α, [1πᾶ. --τὰ om. vulg.- οὐχ... ἔχουσι τὰ
 ὑπεχχωρητικὰ om. Α, --αἰεὶ E. --αἰεὶ vulg.— οὐχ αἰεὶ [τοῦτο] ποιοῦσιν,
 [ἀλλὰ ἴστασι], καὶ τὰ dx. Lind. -- στασίμοις Lind., Mack.—5 ἐπίστασις
 ΑΙα.--φλεγμῶν (sic) E. ----"ὑπεχχώρησιν Α. --ἐπέλθη (. -- ἀνισμός C. --
 τοῦτο pro ἐν τούτῳ Κ'.--τούτῳ Α. --τούτῳ vulg. —5 rés τάσιμον vulg.
 τὴν καὶ μὴ Zwing.—La correction de Zwing. est ΞυθθΕ Ἐς par le sentiment
 de l'obscurité du texte de vulg.; mais je ne crois pas que ce soit la vraie
 correction. Le sens du contexte conduit directement à la suppression de μὴ.
 Il arrive souvent que μὴ est indûment introduit dans un texte à la suite de
 μὲν. J'ai mis ce uñentre crochets, Voy: plus loin, note 10, un autre μὴ
 également βαρονῆα. -- ὑπεχχωρητικὰ C.-πρoσέρπνε Δ. --ποιήης vuls.
 πᾶχλύεται Α. --δγραίνεται ACE.-Sypaiveras γα]ρ. --ἐχλυθῇ Mack. — ὁ τοῖς
 Δ. --στάσιν pro ταὐτὸ vulg.—Le sens me paraît conduire irrésistiblement à
 substituer ταὐτὸ à στάσιν.---ἸΑπία τὸν addit καὶ Α.—Sxai om. Α.-
 loxvaivovra Α. -- ἰσχναίνόμενα vulg.—edyoéouc om. Κ'.-- ὑπεναντία τῷ

om. (. -χολὸς pro χλωρὸς A. ---ἰῆν μή τι vulg.-w# om. Lind., Mack. —
Cette.correction, due à Cornarius, est évidente, --ἰσχνήνη ΔΑ. --ἰσχναίη

DES LIEUX DANS L'HOMME. 333 même façon; en effet la même chose faite semblablement aujourd'hui et autrefois ne se change pas en contraire, mais elle est toujours homogène et n'a pas besoin d'opportunité. Au lieu que la médecine ne fait pas toujours la même chose à cet instant et ne. et elle agit d'une façon opposée à elle-même chez le même individu, et ces actions sont elles-mêmes opposées l'une à l'autre. D'abord les purgatifs ne procurent pas toujours la purgation du ventre, et les purgatifs ont la double action ; bien plus, même à cet égard, les purgatifs ne se comportent pas vis-à-vis les astringents comme contraires. Le ventre se resserre, ce resserrement excessif chauffe le corps, et du phlegme arrive dans le ventre : de cette façon le resserrement produit l'évacuation. En effet, le phlegme étant parvenu dans le ventre, il s'opère une purgation. Ici les substances naturellement purgatives procurent le resserrement : si vous administrez des purgatifs, et que ce qui fait la maladie se résolve et s'humecte, la santé, après ce lavage, se rétablit; en sorte que 'les resserants exercent la même action que les évacuants, et les évacuants que les resserants, Il en est de même pour les personnes rouges et les personnes jaunes; les substances phlegmatiques (c'est-à-dire fournissant des sucs, voy. p.290, note 15) rendent jaunes et de mauvais teint, aussi bien que les substances atténuantes donnent bon teint. Dans chaque cas le remède est le contraire opposé au contraire : par exemple, lorsqu'il y a phlegmasie (abondance de sucs) chez un sujet jaune, on la résout en administrant quelque remède atténuant. Ici l'atténuant ã remédie au phlegmatique (c'est-à-dire à ce qui donne des sucs). Mais, à son tour, le secouru secourt le secourant quand le sujet est jaune et de mauvais teint par atténuation ; si en effet on administre alors un médicament -phlegmatique (qui donne des sucs), la teinte jaune disparaît. Ald.— " ἔγθα (, --ὅταν A.--ἀσθρόος pro ἄχροος A. --καὶ χλωρὸς om. 'EP'.--τις om. À.

334 DES LIEUX DANS L'HOMME. 42. 1 Ὀδύνη τε γίνεται καὶ διὰ τὸ ψυχρὸν καὶ διὰ τὸ θερμὸν; καὶ διὰ τὸ πλεον λήν καὶ διὰ τὸ ἔλασσον" καὶ ἐν μὲν τοῖσιν ἐψυγμένοισι τοῦ σώματος διὰ τὸ θερμαῖνον, ἐν δὲ τοῖσι τεθερμασμένοισι διὰ τὸ ψυχραῖνον ὀδύνη γίνεται" καὶ ἐν μὲν τοῖσι ψυχροῖσι φύσει διὰ τὸ θερμὸν, ἐν δὲ τοῖσι θερμοῖσι φύσει διὰ τὸ ψυχρὸν - καὶ ἐν μὲν τοῖσι ξηροῖσι "φύσει δγραιομένοισιν, ἐν δὲ "τοῖσιν δγροῖσι φύσει ξηραιομένοισι" τὴν γὰρ φύσιν διαλλασσομένοις ἐχάστοισι καὶ διαφθειρομένοις αἱ ὀδύνη γίνεται" ὀγιαίνονται τε Sat ὀδύνη τοῖσιν δπεναντίοισιν ἴδιον ἐκάστῳ νοσήματί ἐστι" τοῖσι θερμοῖσι φύσει, δ διὰ δὲ τὸ ψυχρὸν γοσέουσι, θερμαῖνόν τε καὶ τᾶλλα τούτων κατὰ λόγον. Ἄλλος Ὅδε τρόπος- διὰ τὰ ὅμοια νοῦσος γίνεται; καὶ "διὰ τὰ ὅμοια προσφερό-ενα ἐκ νοσεύντων ὑγιαίνονται οἷον στραγγουρίην τὸ αὐτὸ ποιεῖ οὐχ ἐοῦσαν, καὶ ἐοῦσαν τὸ αὐτὸ παύει" καὶ βῆξ κατὰ τὸ αὐτὸ; ὥσπερ καὶ στραγγουρίη; ὑπὸ τῶν αὐτῶν γίνεται καὶ παύεται. Ἄλλος ὅδε τρόπος" πυρετὸς ὁ διὰ φλεγμασίην γινόμενος, ὅτοτε μὲν ὑπὸ τῶν αὐτῶν γίνεται καὶ παύεται, τοτὲ δὲ τοῖσιν δπεναντίοισιν Ἀ ἐγένετο" τοῦτο μὲν γὰρ εἴ τις βούλεται λούειν ὕδατι θερμῷ καὶ ποτὰ πολλὰ διδόναι, δγιῆς γίνεται "Ὁ διὰ τὸ φλεγμαῖνον, τοῖσι φλεγμαίνειν ποιέουσι προσφερομένοισιν ὁ ὧν πυρετὸς γίνεται ὑγιῆς" αἱ εἴ τις βούλεται φάρμαχον πίσαι ὑποχωρητικὸν " καὶ ἐμετικὸν, τὸν αὐτὸν τῷ τῶν τοῖσι 1 In marg, πῶς γίνεται (sic) ὀδύνη A.-- γίνεται Ἀ, Mack. -- γίγνεται Linda. -γένηται vulg.—καὶ διὰ τὸ θ.. καὶ διὰ τὸ Ψ. Gal. in cit. De plac. Hipp. et Plat. στ. -- καὶ διὰ τὸ θ. om. A. -πλεῖον λείν Ἀ. --λήν om. Gal. 10. --ἔλαττον Gal. 10. --Ἡ καὶ ἐν μὲν τοῖσιν ἐψ. (ἐψηγμένοισι Ὁ) φύσει τοῖσιν ἐκ τοῦ σώματος πρὸς τὸ δέρμα διὰ τὸ θερμαινόμενον (θερμαῖνον (Ὁ λήν ὀδύνη. γίνεται" ἐν δὲ τοῖσι θερμοῖσι διὰ τὸ ψυχρὸν vulg.—καὶ ἐν μὲν τοῖσι ψυχροῖσι φύσει καὶ ἐν τοῖσι λήν ἐψυγμένοισιν ἐχτὸς τοῦ σώματος πρὸς τὸ δέβμα διὰ τὸ θερμὸν ὀδύνη γίνεται" ἐν δὲ τοῖσι θερμοῖσι φύσει καὶ τοῖσι τεθερμασμένοισι διὰ τὸ ψυχρὸν Lind.—#atēv μὲν τοῖσιν ἐψυγμένοισι τοῦ σώματος διὰ τὸ θερμὸν μὲν, ἐν δὲ τοῖσι τεθερμασμένοισι διὰ τὸ ψυχρὸν ὀδύνη γίνονται Gal. ib.— Au fond la correction de Lind. est bonne; mais elle doit être faite d'une façon plus simple et à laquelle conduit directement le balancement des membres de phrase; règle si sûre pour rectifier un texte. Il faut aussi s'aider de la citation de Galien. Quant à ψυχραῖνον, que j'ai introduit, il n'est, à la vérité, donné dans le Dict: de Schneider qu'avec l'autorité des glossaires; mais je le trouve employé dans la Collection hippocratique : γῆς dypavbeions καὶ Ψυχρανθείσης, livre II du Περὶ

Διαίτης; initio. —5 χαὶ φύσει Ἀ. --ὕγραιοβένοις AC, ---ἰ τοῖς AC. --
διαλασσομένοις Ἀ, Α]4.-- διαλλασσομένοισι [1πᾶ. --διαφθειρομένοισι
Lind.—5 αἰ... θερμαῖνόν τε om. C.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 335 42. (Mode de production de la douleur. Guérison par les contraires; guérison par les semblables:) Va douleur se produit et par le froid et par le chaud, et par l'excès et par le défaut. Elle se produit chez ceux qui ont éprouvé un refroidissement., par le réchauffement ; chez ceux qui ont éprouvé un échauffement, par le refroidissement ; elle se produit chez les personnes de constitution froide par le chaud , de constitution chaude par le froid , de constitution sèche par l'humide, de constitution humide par le sec. Car les douleurs surviennent toutes les fois qu'il y a changement et corruption de nature. Les douleurs se guérissent par les contraires ; chaque maladie a ce qui lui est propre; ainsi aux constitutions chaudes devenues malades par le froid, conviennent les échauffants, et ainsi de suite. Autre procédé : la maladie est produite par les semblables ; et par les semblables que l'on fait prendre, le patient revient de la maladie à la santé. Ainsi ce qui produit la strangurie qui n'est pas, enlève la strangurie qui est; la toux, comme la strangurie, est causée et enlevée par les mêmes choses. Autre procédé : la fièvre née par la phlegmasie (abondance de sucs) tantôt est produite et supprimée par les mêmes choses , tantôt est supprimée par le contraire de ce qui l'a produite. Ainsi, veut-on laver le sujet avec de l'eau chaude et lui donner des boissons abondantes? il est ramené à la santé par la phlegmasie (abondance de sucs); ce qui rend phlegmatique enlève la fièvre existante. De la même façon, veut-on ὀδῦναι E, Ald.—[ροῦτο δὲ] ἴδιον ἐχάστω νοσήματι ἐστι" οἱ [δὲ] θερμοὶ φύσει διὰ τόδε τὸ ψυχρὸν νοσέουσι, [καὶ] θερμαίνονται πα. -- ἰδίῳ A.-νέονυx τι Κύμη. ---ὁ διὰ τόδε τὸ ψυχρὸν vulg. --διὰ δὲ τὸ Ψ. A. -- θερμαίνονται vulg. --θθερμαῖνόν τι quidam Codd. ap. Foes in notis, Mack.-Je lis θερμαῖνόν res ce qui est encore plus près du texte. —7@de A. --νόσος A. --- τότε (bis) vulg.-rori (bis) Lind., Mack, Κύμη. -- τοῖς ὑπεναντίοις A. —°} Ἀ.-% om. vulg.—coῦρο, al. manu τοῦτον, al. manu τούτων Ἀ. --τοτὲ pro τοῦτο vulg. - "καὶ διὰ Lind., Mack.—Post διὰ addit τοῦτο A. --προσφερομένοις A.-N serait possible que τοῖσι φλεγμαίνειν...: ὑγιῆς fût une glose passée de la marge dans le texte et destinée à expliquer : ὑγιῆς γίνεται διὰ τὸ φλεγμαῖνον.—!! καὶ ἐμ. om, C. -- ποιεῖται pro παύεται Ἀ.-- πουλὸν Lind.

336 DES LIEUX DANS L'EOMME. τε ποιέουσι παύεται, καὶ τοῖσι παύουσι γίνεται. Τοῦτο μὲν γὰρ εἴ τις ἐμέοντι ἀνθρώπῳ βούλεται ὕδωρ δοῦναι πιεῖν πολὺ; ἐχχλυσθήσεται δι' ἃ ἐμέει σὺν τῷ ἐμέτῳ" οὕτω μὲν διὰ τὸ ἐμέειν ὃ ἔμετος παύετο 265 δὲ διὰ τὸ παύειν, ὅτι χάτω ποιήσῃ αὐτῷ ἐλθεῖν ἐξ ἐχείνου, ὃ ἐνεὸν ἔμετον ποιέει" ἀμφοτέροισι τοῖσιν ὑπεναντίοισι τρόποις ὑγιῆς γίνεται. Καὶ εἰ μὲν οὕτως εἶχε πᾶσι, ὃ χαθεστήχε: ἂν, οὕτω τὰ μὲν τοῖς ὑπεναντίοισιν εὐτρεπίζεσθα: οἷά τέ ἐστι καὶ ἀφ' ὅτου ἐγένετο, ὃ καὶ δὲ τοῖσιν ὁμοίοισιν οἷά τέ ἐστι καὶ ἀφ' ὅτου ἐγένετο. 4.8. Τούτου ὃ δ' αἰτιὸν ἐστὶν ἢ τοῦ σώματος ἀσθενείῃ " τὸ γὰρ σῶμα ὑπὸ μὲν τῶν σιτίων ἴσων ἴσως τρέφεται; ὅπῃ δὲ τοῦ σώματος τὰ σιτία κρατέεται" ἐπὴν δὲ πλέον Ἀ ἔλασσον ὃ προσενέγγηται, Ἀ ἀλλοίως μεταλλάξας κρατέεται, Ἰκρατέει τόδε καὶ τὰ σιτία" καὶ ὁπότεν κρατέεται τὸ σῶμα ὙTd τῶν προσοισμάτων, ὃ[ᾧ] θάλλειν ποιέει ταῦτα καὶ θκρατέει ἅμα τοῦ σώματος τά τε ὑπεναντία ποιέουσιν. I Αὐτίχα τὸ λοῦσθαι θερμῷ, ἕως μὲν ἂν τὸ σῶμα κράτη τοῦ προσοισματος, θάλλει" ἐπὴν δὲ κρατηθῇ, ἰσχρὸν ποιέει τὸ σῶμα καὶ τὸ εὐωχέεσθαι ὁμοίως τοῦ λοῦσθαι ποιέει" ταῦτα "μὲν γὰρ ἕως μὲν ἂν κρατέωνται, θάλλειν ποιέουσιν" ἐπὴν "δὲ κρατέωσιν, ὑπεχχωρήσεις τε ποιέουσιν καὶ ἀλλοίας χαχίας" "ὁπότε δὲ τὸ προσφερόμενον μεταλλάσσεται, τοῦτω Α.-09 τὸ C.-0ὐ τῷ ΑΙΑ, -οὐτῷ vulg.—καὶ οὕτω μὲν Lind.— 3 ὢν δὲ vulg.—@ δὲ Foes in notis, Lind., Mack.-&@de Α(, --ὅθεν ἐὸν pro ὃ ἐνεὸν Δ. ---θ χαθιστήχει, al. manu θεῖ Α. -- ὁπεναντίοις Α.-- ἐγένοντο C.— "τὰ.... ἐγένετο om. Α. — 5 δὲ Α.—Ante γὰρ addit μὲν Α. --- ὃ προσενέγγηται, ' al. manu χη Α.--ἢ 0m. Α. - ἀλλοίως Α. --ὡς ἄλλο pro ἄλλ. vulg. -- ὡς ἀλλότως (Sic) pro ἄλλ. (. --κρατέεται (xp. om. Α) vulg. — Je lis κρατέεται. --Υ ὡς ἄλλο μεταλλάξας; κρατέετα: τὸ σῶμα nd τῶν προσοισμάτων, κρατέεται δὲ καὶ τὰ σιτία" καὶ ὁπότεν κρατέηται (τὰ σιτία K', Mack), θάλλειν ποιέει ταῦτα pro Α... ταῦτα K', Zwing. in marg., Lind., Mack.—7xporéeror δὲ καὶ τὰ σιτία vulg.—La série des idées me paraît conduire à lire, en place de la leçon de vulg., κρατέει τόδε καὶ τὰ σιτία, οὗ quelque chose d'analogue. —5 Le sens de cette phrase est certain; mais il est difficile de décider quel est le meilleur remède pour le texte. Le plus grand changement que j'aie fait, c'est d'ajouter ᾧ, que j'ai mis entre crochets. Quant à changer ταῦτα de vulg. en ταὐτὰ, cela est peu de chose. —® κραταίειν, al. manu τέ Α.—1 Dans vulg. le point est après αὐτίχα. Mais, comme on l'a fait voir (Koen. ad Greg., p. 416, ed. Schæfer), le point doit être mis avant αὐτίκα, Qui 51gnifie : exempli gratia.—r@ AC, Ald. —

Ξμὲν om. A. - ἂν χρ. θάλλειν om. A. —#0è AC, Ald., Mack.-xai pro δὲ
vulg. — " ὁπότε δὲ ὁ (ὧ À ,Foes in not., Mack,) προσφέρεται τοῦτο
μεταλλάσσεται, ἀνάγκη naί τὸ προσφερό

DES LIEUX DANS L'HOMME. 337 administrer un purgatif et un vomitif? la fièvre est supprimée par ce qui la produit, et produite par ce qui la supprime. Autre exemple : si, à un homme qui vomit, on donne à boire de l'eau en abondance, on le débarrasse, avec le vomissement, de ce qui le fait vomir; de la sorte, vomir enlève le vomissement. Mais si on l'arrête directement, c'est qu'on fera passer par le bas une partie de ce qui, étant dans le corps, cause le vomissement. Ainsi, de deux facons contraires, la santé se rétablit, Et s'il en était de même dans tous les cas, la chose serait entendue, et l'on traiterait tantôt par les contraires suivant la nature et l'origine de la maladie, tantôt par les semblables suivant encore la nature et l'origine de la maladie. 43. (La cause de ces variations est la faiblesse du corps qui se laisse surmonter par les ingesta ou les applicata ; dès lors il y a rupture de l'équilibre de la santé.) La cause de ce défaut de règle est la faiblesse du corps. Le corps est nourri également par des aliments égaux ; et les aliments sont surmontés par le corps. Mais quand l'ingestion est soit excessive soit insuffisante, où quand, après tout autre changement, le corps est surmonté, la victoire demeure à cette autre influence et aux aliments. Or, dans le cas où ce qu'on administre est le plus fort, les mêmes choses qui font prospérer le corps, à la fois en triomphent et produisent un effet contraire. Par exemple, se baigner dans l'eau chaude , tant que le corps a le dessus, fait prospérer ; mais; quand le corps a le dessous, fait maigrir. La bonne chère agit comme le bain : tant qu'elle a le dessous, elle fait prospérer; quand elle a le dessus, elle provoque des dérangements du ventre et autres incommodités. Quand la chose administrée change, il est nécessaire que le sujet à qui μενον μετατρέπεσθαι vulg.-Lind., d'après la traduction de Cornarius, lit ainsi : ὅποτε γὰρ τὸ προσφερόμενον τοῦτο μεταλλάσσεται, ἀνάγκη χαὲ © προσφέρεται μετατρέπεσθα:-- ' ἀργὸ la phrase suivante , il me semble qu'il faut adopter la correction de Cornarius, effectuée par Linden. Seulement j'ai déplacé τοῦτο et gardé δέ. TOM. VI.

338 . DES LIEUX DANS L'HOMME. ἦνά Ἀ ῶ προσφέρεται τοῦτο μετατρέπεσθαι" τὸ γὰρ σῶμα μεάναγχι καὶ ῶ προσφέρεται τοῦτο μετατρέπ γὰρ σῶμα ue ; x # \ τατρεπόμενον καὶ ὀλιγοεργές ὄν καὶ δπὸ παντὸς νικώμενον τὰς παλιγκοτίας παρέχει. Τοῦτο δὲ ποιεῖ καὶ τὰ ὑποχωρητιχὰ, καὶ τὰ θάλλειν ποιέοντα, "ἰσχναίνοντά τε, ταῦτα τὸ σῶμα ποιέουσι, καὶ 7 τᾶλλα πάντα "τὰ ὑπεναντία τούτοις πάσχοντα. με, "Ἡ δὲ ἱητρικὴ ἐρλιγόκαιρός ἐστίν" καὶ ὅς τοῦτο ἐπίσταται, ἐχέινω καθέστηχε, καὶ ἐπίσταται τὰ δεῖδεα καὶ τὰ μὴ εἶδεα, ἃ ἐστίν ἐν Ἱητριχῇ ὁ καιρὸς γνῶναι" ὅτι τὰ δύποχωρητικὰ οὐχ ὀποχωρητιχὰ γ' γίνεται, καὶ τᾶλλα ὅτι ὀπεναντία ἐστὶ, καὶ τὰ ὀπεναντιώτατα οὐχ ἰ « θύπεναντιώτατα." Ὁ δὲ καιρὸς δδ' ἐστὶ" τὰ σιτία προσφέρειν, ὅσων , x -" , x - ES συν 3..ἃ € μέλλει τὸ σῶμα προσφερόμενον τὸ πλῆθος κρατέειν, ὥστ' ἦν μὲν » \ L4 οὔτω μοῖν, πᾶσα ἀνάγχι τὸ ὀποχωρητιχὸν σιτίον προσφερόμενον δποχωρητιχὸν εἶναι, καὶ τὸ φλεγματοῶδες φλεγματοῶδες. Ἦν κρατέ χώρη ' φλεγματοῶδες φλεγβι Ge pXTEN Ἰθοῦν τὸ σῶμα τῶν σιτίων, οὔτε νοῦσος οὔτε δπεναντίωσις γίνεται Ἡ προσφερομένων, καὶ οὔτος ὁ χαιρός ἐστίν ὃν δεῖ τὸν ἱητρὸν ' εἰδέναι" A X A X Ξ ἐπὴν δὲ τὸν καιρὸν ὑπερόαλλη, τὸ ὑπεναντίον γίνεται, "Ἐκαὶ οἱ πρὶν , # EΣ A A ὑπερπέσσειν οἶονται ἔχειν, καὶ τὸ θερκαίνεσθαι" ἕως μὲν γὰρ "ἂν τὸ - τ LA #: Ὁ La σῶμα τοῦ προσοίσματος κρατέη, τρέφεται τὸ σῶμα 1" ἐπὴν δὲ τοῦτον τὸν χαιρὸν ὀπερδάλλη, τὸ ὁ τίον γί ? ἰ ζ0" καὶ ρὸν ὀπερδάλλη,, τὸ ὑπεναντίον γίνεται, ἰσχναίνεται γάρ' καὶ ' A \ τᾶλλα πάντα δὲ τὰ φλεγμαίνειν ποιεῦντα, ἕως μὲν ἂν κρατέη τὸ 162, ἔτ -" \ 1 σῶμα, ὁ ἔτι τὰ πρὸς τὸν καιρὸν καὶ τὰ κατὰ φύσιν ποιέουσιν ἔχαστον, τὸ γὰρ 6. μετ, νικώμενον (νηκώμενον Ald.) καὶ ὀλιγοεργές ἐστίν, καὶ ὑπὸ παντὸς (hic addit μὲν ἂν (ἡ τὰς vulg.—rū γὰρ ο. μετ. καὶ ὀλιγοεργές ὄν καὶ ὑπὸ παντὸς νικώμενον τὰς Ἀ. —?ἰογναίνονρέ τε A. --ἰσχναῖνον sine τε vulg. -- "τὰ om. A. -ποιέοντα pro πάσχοντα Zwing. in marg., [Πηᾶ, --- ὀλιγοχρόνιος A.-- ἐχέινω Ἀ, Zwing. in marg.—ēxeivo vulg.—5elôex, al. manu ἡδέα (bis) Ἀ. -- ὁ om. A.-- (εἰ ἂν aura été omis à cause de l'« final de εἶδεα. —Ante ἐστίν addit μὴ vulg. (δὴ Zwing. in marg., Lind., Mack).-u om. A. —La correction de Zwing. est très-bonne , mais on peut supprimer ce μὴ importun avec A. —Sÿôroywontixx Zwing. in marg., Lind., Mack.-ÿροχωρήματα τυ]. -- ὀποχωρ. οὐχ om. A.—7Ürevantio Ἀ.—0ody Ünev. om. E P'.—\$ Post dx. addit ἐστίν Ἀ. —? Écwv, al. manu ὅσον Ἀ. --ὅσω €. --- ὃν pro οὔν Ald:— γὰρ ἐν pro οὔν A. -τὰ ἔντομα pro οὔν τὸ σῶμα C.—1 Ante me. addit τῶν A. --οὔτος A. -- αὐτὸς τυσ. --- ' γνῶναι A. -- 3 καὶ οἱ πρὶν ὑπερπεσεῖν vulg.-xa

οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν Lind.-Ce passage est fort ἀπcile. Zwinger liten marge : καὶ οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν οἷοί τ' ὄντες οὐχέτι θερμαίνεσθαι. Mack à mis : καὶ οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν οἷοί τ' ὄντες, νῦν οὐδὲ θερμαίνεσθαι. Triller, dans des notes manuscrites de Kühn qu'a bien voulu me transmettre M. le docteur Rosenbaum , dit : Mihi locus ita restituendus

DES LIEUX DANS L'HOMME. 339 on l'administre change aussi ; en effet le corps, changé, devenu de faible action et vaincu par toute chose, éprouve des accidents. Il en est de même pour les purgatifs , pour les substances qui procurent l'embonpoint , pour celles qui atténuent ; elles produisent eette action propre et toutes les actions qui y sont contraires. 44. (De la mesure er médecine.) La médecine est de mesure fugitive (comp. Aph. 1, 1); celui qui le comprend a là un point fixe, et il sait quelles sont les réalités et les nonréalités (comp. pour εἶδος, réalité, le traité de Art ,Ç 2, t. VI, P- 4) dont la eonnaissance constitue la mesure en médecine; c'est-à-dire que les purgatifs deviennent non purgatifs, et ainsi des autres qui sont contraires; et les plus contraires ne sont pas les plus contraires. La mesure est ceci : administrez les aliments en quantité telle que le corps doive lés surmonter ; s'il les surmonte, de toute nécessité l'aliment qui relâche relâche , et l'aliment phlegmatique procure la phlegmasie (abondance de sucs, voy. p. 290, note 15). Si donc le corps surmonte les aliments, il ne s'opère ni maladie ni contrariété dans les choses ingérées, et c'est là la mesure que le médecin doit connaître. Mais quand on dépasse la mesure, le contraire survient, et même, si l'on prétend persister avant d'avoir achevé la digestion du surcroît, la chaleur fébrile. En effet tant que le corps surmonte la chose ingérée, il se nourrit; mais quand il dépasse cette mesure , le contraire survient , et le sujet maigrit. De même, tout ce qui procure la phlegmasie (abondance de sucs) exerce, tant que le corps en triomphe, l'action propre videtur : καὶ οὐ, πρὶν ὑπερπέσσειν, βάρος (vel ἄχθος vel simile quid) οἴονται ἔχειν καὶ θερμαίνεσθαι, hoc est : et tales, priusquam cibum immodice ingestum superaverint, pondus se intus habere et anxie incalescere sentiunt. Imo legendum ?yetv, dolere, seu &yuev, difficulter spirarez vel οἴονται ἔχειν ἐκ τοῦ θερμαίνεσθαι, vel πνίγειν, vel ἀχέειν seu ἀχεῖν. Quant à moi, admettant ὑπερπέσσειν au lieu de ὑπερπεσεῖν, et οἱ au lieu de οῦ, je tire un sens acceptable de cette phrase obscure. —fäv om. A. —1 ἐπὶ vulg.— ἐπεὶ Lind.-iriv ACL, Mack.-wyiveces om. A: --- " ἔτι τε πρὸς γυῖσ.--ἔστι δὲ τὰ πρὸς Ἀ.- Je substitue à τε de vulg. τὰ de A. - ἕκαστον ποιέουσιν A.

φλεγμαίνειν' ἐπὴν δὲ ὑπερδάλλῃ τὸν καιρὸν, τὰ ὑπεναντία γίνεται“. 45.
 Πάντα φάρμαχά εἰσι τὰ μεταχινέοντα τὸ παρεόν' πάντα δὲ τὰ ἰσχυρότερα
 μεταχινέουσιν' ἔξεστι δὲ, ἦν “μὲν βούλῃ, φαρμάχῳ μεταχινέειν” ἦν δὲ μὴ
 βούλῃ, “σιτίῳ” ἅπαντα δὲ νοσέοντι μεταχινέειν ἐχ τοῦ παρεόντος ἀρήγει”
 ἦν γὰρ μὴ μεταχινήσης τὸ νοσέον, αὖξεται. Φάρμαχα οὐ χρὴ τὰ ἰσχυρὰ
 φύσει ἐπὶ τῶν ἀσθενέων ἡνοσημάτων διδόναι, ὀλιγότητι τοῦ φαρμάχου
 ἀσθενὲς ποιεῦντα' ἀλλὰ τοῖσι μὲν ἰσχυροῖσι φύσει ἔφαρμάχοις ἰσχυροῖσι
 χρῆσθαι, δτοῖς δ' ἀσθενέσι φαρμάχοις μὴ ἰσχυροῖσι, Ἰμηδὲ μεταποιεῦντα
 τὸ φάρμαχον, ἀλλὰ χατὰ φύσιν ἐχάστοισιν” τοῖσι μὲν ἀσθενέσι ἀσθενή
 φάρμαχα “φύσει, τοῖσι δὲ ἰσχυροῖσι νοσήμασιν ἰσχυρὰ φύσει τὰ φάρμαχα.
 Τὰ δὲ νοσήματα θῆ πελαστάτω πέφυχεν, ἐξάγειν, ταύτη. δ' ἐξάγειν ἀ
 ἐχάστῳ ἐξοδος ἐγγυτάτω. Τὰ ὑποχωρητικὰ τοιάδε ἐστὶν, ὅσα ὀλισθηρὰ καὶ
 τμηματώδεα, καὶ ὅσα ἐν τοῖσι θερίμοις λεπτύνονται” Ἀ γὰρ χοιλίῃ θερμὴ
 ἐστὶ καὶ τᾶλλα τὰ ἄλμυρά, καὶ ὅσα τῶν τοιούτων πλεῖστον ἔχουσιν. [Τὰ δ'
 οὐ διαχωρητικὰ, ἀλλὰ στάσιμα, ὅσα φῦσαν. παρέχουσιν” τὰ γὰρ ὑγρὰ
 ξηραίνόμενα φῦσαν “ποιέουσι, καὶ τὰ στύφοντα, καὶ τὰ ὑπὸ θερμοῦ
 πηγνύμενα, καὶ τὰ ψαθυρὰ, καὶ τὰ ξηρά. Πάντα δὲ τὰ ἐντὸς φλεγμαίνειν
 ποιέουσι προσφερόμενα, ἅσσα τὰ ἐχτὸς ἐσχναίνουσιν” ταῦτα δὲ καὶ 1
 ἰσχυτήριά ἐστι καὶ φλεγματώδεα. Καὶ τὰ ὀποχωρητικὰ ἰσχναίνοντα
 θερμαίνουσι τὰ τοιαῦτα” ἔτι “δὲ τὰ ὀξέα καὶ φλεγματώδεα. Πάντα δὲ τὰ
 ψύχοντα τὰ ἐν τῇ χοιλίῃ” τὰ δὲ τοιαῦτα ὀποχωρητικὰ ἐστὶ” καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ
 τὰ ὄγρᾳ” ὅποταν δὲ μὴ ὑποχωρητικὰ “ἢ ἔωσι, θερμαίνουσιν. Ἰψύχουσι δὲ
 καὶ τὰ θερμὰ ἐς τὴν χοιλίην προσφερόμενα καὶ ταχὺ "" διαχώρησιν
 ποιέμενα, διαχώ“ci s'arrête le ms. A par ces mots : τέλος περὶ τόπων τῶν
 χατὰ ἄνθρωπον. —? σιτέω (sic) C.—5 [δὲ] οὐ Lind. —{vouc. (ubique)
 Lind. —5 φαρμάχοις ox. χρέεσθαι Lind.-Post φαρμ. addit ἐπὶ C. —6 τοῖσι
 δ' & οὐ..ονηρέχοις Lind.-5ὲ E.—7 μὴδὲ τὰ ποιεῦντα vulg.-unὲ
 μεταποιεῦντα Foes in not., Lind., Mack.-Bonne conjecture. —\$5ὲ C,
 Lind.-5ὲ om. vulg. —°f Foes in not., Lind., Mack.-# συ]σ. --- ποιοῦσιν C.—
 1 ἰσχητήρια C. — Pxa pro δὲ L.-Post δὲ addunt καὶ Lind., Mack.—Ante φλ.
 addit τὰ E:-11 est difficile de comprendre exactement comment l'auteur
 divise les propriétés des médicaments. Peut-être le texte est-il incorrect, —
 5 ἐῶσι CE. - "διαχώρησιν' ποιέουσι K'; Cornarius, Lind., Mack. --διαχ.-
 ποι.. om. vulg. — Ces mots sont indispensables, la correction de Cornarius
 est très-bonne::

DES LIEUX DANS L'HOMME. 341 à sa mesure et à sa nature, c'est-à-dire que ce qui est phlesmatique rend phlegmatique (abondant en sucs); mais, si la mesure est dépassée, le contraire se produit. 45. (Le remède est tout ce qui modifie.) Le remède est tout ce qui modifie l'état présent; or, toutes les substances qui ont quelque force sont modificatrices. On peut modifier par un remède si l'on veut, et, si l'on ne veut pas, par l'aliment. Au malade convient tout changement hors de l'état présent; car le mal, si on ne le change pas, augmente. Il ne faut pas prescrire les remèdes naturellement forts dans les maladies faibles; en diminuant la dose on diminuera la force. Pour les consti-tutions fortes on se servira de remèdes forts, pour les constitutions faibles -de remèdes faibles, sans changer le remède, mais en se conformant à la nature de chacun. Pour les maladies faibles on prescrira des remèdes patuellement faibles, pour les maladies fortes des remèdes naturellement forts. Les maladies doivent être chassées et par la partie qui leur est naturellement la plus voisine, et par la voie qui en est la plus proche. Les purgatifs sont les suivants: substances glissantes et incisives, substances qui s'atténuent dans les parties chaudes (le ventre est chaud), substances salines, et toutes celles qui se rapprochent le plus des précédentes. Les substances non purgatives mais resserrantes sont celles qui produisent des flatuosités (les substances humides, se séchant, engendrent des flatuosités), ainsi que les substances astringentes, celles qui se coagulent par la chaleur, celles qui sont friables, celles qui sont sèches. Tout ce qui atténue à l'extérieur, est phlesmatique (fait abonder les sucs, voy. p. 290, note 15) à l'intérieur; ces substances, en même temps qu'elles sont phlegmatiques, sont fortifiantes. Les purgatifs qui atténuent sont échauffants; il en est de même des acides et de ce qui est phlegmatique (vor. note 12). Tout ce qui refroidit le ventre est purle copiste aura sauté d'un διαχώρησιν à l'autre. Seulement je préfère ποιούμενα à ποιέουσι.

2 342 DES EIEÜX DANS L'HOMME. δὲ μὴ ποιεύ Le ἐν τῇ
χοιλίῃ. Τούτων ὅσα πληρησιν δὲ μὴ ποιεύμενα θερμά ἐστιν ἐν τῇ χοιλίῃ. ἢ
δι CE σμονὴν ποιεῖ, μάλιστα φλεγματώδεά ἐστιν" ἃ δὲ πλεῖστα
προσφερόΞ Α' μενα, οὗ ποιεῖ πλησμονὴν, διαχώρητικῶς. © - gg τῇ ΕΣ 46.
1 Ἱητρικὴ δὴ μοι δοκεῖ ἤδη ἀνευρῆσθαι ὅλη ; ἥτις οὕτως ἔχει, CA 5, hi "«
ἥτις διδάσχει ἔχαστα καὶ τὰ ἔθεα καὶ τοὺς χαιρούς. "Ὅς γὰρ οὕτως - LA St
Α ἱητρικὴν ἐπίσταται, ἐλάχιστα τὴν τύχην ἐπιμένει, ἀλλὰ καὶ ἄνευ LA a! A!
.-" εἰ τύχης καὶ ζὺν τύχη εὐποιοιθεῖν ἄν. Βέδνηκε γὰρ ἱητρικὴ πᾶσα, καὶ , -'
La 7 + 2 £: φαίνεται τῶν σοφισμάτων τὰ κάλλιστα ἐν αὐτῇ συγγείμενα
ἐλάχιστα = \ A > + 29 2 2 τύχης δεῖσθαι" Ἀ γὰρ τύχη "αὐτοκρατῆς καὶ οὐχ
ἄρχεται, οὐδ' ἐπ - DA 4 F4 # \ 2 f εὐχῇ ἐστιν "αὐτὴν ἐλθεῖν" Ἀ δ' ἐπιστήμη
ἄρχεται τε καὶ εὐτυχῆς 3 "-- * , ὅ Οο ἐστιν, ὅποταν βούληται ὁ ἐπιστάμενος
'κρᾶξθαις Ἐπειτα τί καὶ δεῖται ἱητρικὴ τύχης; εἰ μὲν γὰρ ἔστι τῶν
νοσημάτων φόερρσχα. 'σαφῇ οἶμαι, οὐχ ἐπιμένει τὴν τύχην τὰ ue δγιδ
ποιῆσαι τὰ νοσήβατα, εἰ πέρ ἐστὶ τὰ φάρμακα" εἰ δὲ σὺν Τρι τύχη διδόναι
ὠφελέει, S ἢ 7 à At ' οὐδὲν μᾶλλον τὰ φάρμακα δὴ καὶ τὰ μὴ φάρμακα σὺν
γε τῇ τύχῃ ὄγιᾶ Ἐρευσσι ee τοῖσι νοσήμασιν. Ὅστις ὁ δὲ τὴν τύχην ἐξ
ἀητρικῆς ἢ ἐξ ἄλλου τινὸς τ φάμενος οὗ τοὺς χαλῶς τι πρῆγμα
ἐπισταμένους θρηῆσθαι τύχῃ,, τὸ ὁπεναντίον δοχέει μοι γι, SNS ἢ δ ὕ : ζὺ \
5) οξ s € νόσχειν' ἐμοὶ γὰρ doxέουσι μοῦνοι καὶ ἐπιτυγχάνειν καὶ ἀτυχεῖν
οἱ < PR ARS M σφ τσ Si) \ τὸ τῷ χαλῶς τι Χαι χαχῶς πρῆξαι ἐπιστάμενοι
ἐπιτυγχάνειν τε γὰρ τοῦτ RES TE DE ARCS DANS , ei e 5 CES ἐστὶ τὸ
χαλῶς πδιέειν, τοῦτο δὲ Οὐ ἐπιστάμενοι ποιέουσιν ἀτυχεῖν δὲ, RSS He Re
τ τε ἔτος - ἘΓΞΥ τοῦτ' ἐστὶν, ὃ ἦν τις μὴ ἐπίσθηται, τοῦτο μὴ καλῶς ἢ
ποιεῖ" ἀμαθὴς δὲ ἐὼν, πῶς ἄν " ἐπιτύχοι ; εἰ γὰρ τί καὶ ἐπιτύχοι, οὐχ ἄν
ἀξίως λόγῳ Ἱατρικῇ (---δ' αἱ conservé ἔθεα ; mais il me paraît douteux que ce
soit la véritable leçon. Je suis porté à croire qu'il y faut substituer εἶδεα,
mot que les copistes confondent avec ἔθεα, et qui est souvent employé dans
ce traité et ailleurs. Etôea , espèces, est uné expression plus générale qu'é
ἔθεα; et, pour cela; convenant mieux ici à côté de xopobs. —?Zwinger
propose de lire Ἐκρnxε; mais cela est tout à fait inutile. Au parfait, Βέδnhxα
signifie : je me tiens ferme, jé sùis solidement établi. Εὗ βεθηχvα τυρανvις,
dans Hérodote : puissance solidement établie, Il faut donc gaf= der ici
βέδnhxε. --- ὁ αὐτοκρατῆς [ἐστι] Lind.=— fadrn (. --δὲ E.—5 χρέεσθαι Lind.
παρ C, Lind., Mack. παρ om. σα]. --- σαφῇ, οὐχ ἐπιμένει τὴν τύχην" οἶμαι
[δὲ] τὰ φάρμακα ὕγιᾶ 1πά. --Πι n'y à aucune nécessité de modifier le texte,

comme a fait Linden. --- 7 Thom. G—\$e ας Ald. -- χρέεσθαι Lind.—xorén
vulg.—il faut l'indicatif. D'ailleurs cette correction est une pure affaire
d'iotacisme et qu'on peut se permettre même sans manuscrits, "αὶ ἐπίτύχον
M80K,--ἐπιτύχοιεν vulg.= Cette correction est évidente. Elle appartient à
Mack. À à 2

DES. LIEUX DANS L'HOMME. 343 gatif; il en est de même des substances froides et des substances humides; quand elles n'exercent pas leur action purgative, elles. échauffent. Les substances chaudes introduites dans le ventre et provoquant rapidement des selles sont refroidissantes; mais , ne provoquant. pas de selles ; elles sont échauffantes, Les substances qui produisent la plénitude produisent. particulièrement:la phlegmasie (abondance de sacs); celles qui, prises en grande en ne produisent pas la plénitude sont laxatives.. 46. (Base solide de la médecine; elle n'a rien de commun avec la fortune.} La médecine me paraît dès aujourd'hui être découverte tout entière (comp. de l'Ancienne Méd., Ç 9, t:F} p: 572), la médecine qui est ainsi faite et qui enseigne en chaque cas les habitudes et les occasions. Celui qui sait ainsi la médecine, ne se repôse aucunement sur la fortunes avec où sans la fortune il réussira (comp. de l'Art, 5. 4, t VE, p. 7). La médecine entière est solidement établie ; et les très-belles doctrines qui la constituent ne semblent avoir aucun besoin de la fortune. La fortune est souveraine, n'obéit pas au commandement, et la prière même ne la fait pas venir; mais la science obéit , et elle a les chances pour elle quand celui qui sait veut en user. Puis, quel besoin la médecine a-t-elle de la fortune ? S'il est des remèdes évidents pour les maladies, ces remèdes, puisqu'il en est, n'attendent pas, je pense, la fortune pour rendre la santé, Mais s'il importait de les donner avec l'aide de la fortune, ce qui est remède ne guérirait pas plus les maladies que, avec l'aide de la fortune , ce qui n'est pas remède. Celui qui exelura la fortune de la médecine où de toute autre affaire, disant que ce ne sont pas les gens sachant bien une chose qui ent la fortune, me paraît se tromper du tout au tout; en effet, suivant moi, ceux-là seuls ont bonne où mauvaise fortune qui savent faire quelque chose bien ou mal, Avoir-bonne fortune , c'est faire bien ; or; c'est ce que font ceux qui savent. Avoir mauvaise fortune, c'est, ne sachant pas, ne pas bien faire; or, étant ignorant , comment aurait-on bonne

344 DES LIEUX DANS L'HOMME. γου τὴν ἐπιτυχίην ποιήσαιτο" 6 γὰρ μὴ καλῶς ποιέων οὐχ ἂν ἐπιτύχοι τᾶλλα τὰ εἰχότα μὴ πράσσων. 47. 2Τὲ γυναικεῖα νοσεύματα χαλεύμενα" αἱ ὑστέραι πάντων τῶν νοσημάτων αἰτιαί εἰσιν: αὗται γὰρ ὅπη ἂν x τῆς "φύσιος μεταχινηθέωσι, νούσους παρέχουσιν, ἣν τε προέλθωσιν, ἣν. τε παραχωρήσωσιν. Καὶ ὅταν μὲν μὴ βάλλουσαι τὸ στόμα αἱ μήτραι χαὶ μὴ ψάουσαι τῶν χρημνῶν μεταχεχινημένα δέωσιν ἔξω, σμικροτάτη νοῦσός ἐστιν" ἐπεὶ δὲ προχινηθέωσιν ἐς τὸ ἔμπροσθεν χαὶ ἐμόάλλωσι τὸ στόμα ἐς τὸν χρημνόν, πρῶτον μὲν ψάυσασα πόνον παρέσχεν, εἴτα ἀποφραχθεῖσα Ἀ μήτρη καὶ ἐπιωμασθεῖσα δπὸ τῆς "ἐμδλήσεως τῆς ἐς τὸν χρημνόν, οὗ γίνεται δόος τὰ χαταμήνια χαλεύμενα" τοῦτο ὃ δὲ συνιστάμενον οἶδός τε χαὶ ὀδύνην. παρέχει. Καὶ ἣν μὲν χάτω χατελθοῦσα χαὶ ἀποστραφεῖσα ἐμδάλλη ἐς τὸν βουδῶνα, ὀδύνην παρέξει" ἣν ὁ δὲ ἄνω ἐπαναχωρήσασα ἀποστραφῇ χαὶ ἀποφραχθῇ, χα οὕτω διὰ τὴν Ἰαταιότητα νοῦσον παρέχει" ὁπότεν δὲ διὰ τοῦτο νοσέη, ἐς τὰ ἰσχία καὶ τὴν χεφαλὴν ὀδύνην ποιεῖ. "Ὅποτεν δὲ αἱ μήτραι ὀπρησθεῖσαι συνοιδήσωσιν, οὐ ρεῖ οὐδὲν, χαὶ πλέαι γίνοντα:" ἐπὴν δὲ πλέαι γίνονται, θψάουσι τῶν ἰσχύων "ἐπὴν δὲ πλησθεῖσαι af μήτραι δγρότητος διευρυνόμεναι οὐ χωρέονται, ψάουσι δὲ τῶν ἰσχύων, ὀδύνας παρέχουσι χαὶ ἐς τὰ ἰσχία καὶ "ἐς τὸν βουδῶνα, καὶ οἶον σφαῖραι ἐν τῇ γαστρὶ ὑποτρέχουσι, καὶ τὴν χεφαλὴν πονέουσι; τοτὲ μὲν ἐς τὸ ἕτερον μέρος, τοτὲ δὲ ὅλην, οἷη γίνεται χαὶ 2 νοῦσος. Ὡδε δὴ ταῦτα εὐτρεπιστέον- ἣν μὲν προέλθη μοῦνον καὶ ἥ διαχρίειν, χρῶ © , Linden a mis ce morceau en tête du Ile livre Des Maladies des femmes. —? φύσεως α.--προσέλθωσιν (, --- ἐῶσιν CE, Ald. -- Érot., p. 234 : κοῖυνν, τὰ χεῖλη τοῦ γυναιχείου αἰδοίου. Gal. Gloss.: χρημνοὶ, τὰ περυγώματα τοῦ γυναικείου αἰδοίου. — "ἐμόλήσιος E1π4. --χαλεύμενα πᾶ. --χαλ. om. vulg. - Cette addition est bonne; voy. plusloin, p. 346, 1, 10.—Post δὲ addit οὐ Α'Ιά. --ξυν. 11π4. --ἐμδάλλες C.—53 C.—70n a proposé de lire στενόTata; mais plus on remonte dans l'antiquité, plus on trouve le sens de ἀραιὸς indécis (voy. ce mot dans le Dict. de Schneider), etse prêtant à des interprétations diverses. ἥ n'y a donc rien à changer. Voy. d'ailleurs la glose d'Érotien οὐ parmi les significations de ἀραιὰ il indique πυχνὰ χαὶ στενά. --- " πλησθεῖσαι vulg.-Il faut lire πρησθεῖσαι. Voy. Gal. Gloss.: πρῆσμα, ἐμφύσημα, καὶ πρήσιος, τῆς ἐμφυσήσεως, χαὶ πρηστικώτατον, τὸ ἐμφυσητικώτατον. Voy. Hesych.: πρῆσαι, φυσῆσαι. Voy. enfin de Natura muliebri : ἣν αἱ μήτραι

φλεγμῆνασαι πλησθῶσι (lisez πρησθῶσι), φῦσα ἐγγίνεται; et plus loin : ἦν
πρισθῶσιν (lisez πρησθῶσιν) αἱ μήτραι, ἥ τε γὰρ

DES LIEUX "DANS L'HOMME. 345 fortune? Si en effet on avait quelque succès, ce succès serait sans conséquence, vu que celui qui ne fait pas bien échouerait en manquant aux autres conditions requises. 47. (Maladies de femme, c'est-à-dire divers déplacements de l'utérus.) Maladies appelées de femme. La matrice est la cause de toutes les maladies; car, de quelque façon qu'elle se déplace hors de sa position naturelle, soit qu'elle vienne en avant, soit qu'elle se retire, elle rend malade. Quand la matrice est déplacée en dehors sans porter son 'orifice sur les lèvres du vagin et sans y toucher, la maladie est très-petite. Mais si, portée en avant, elle applique son orifice sur les lèvres, d'abord ce contact cause de la douleur; puis, la matrice étant intercèpiée et obstruée par cette application de Porifice sur les lèvres; le flux appelé menstrues ne se produit pas. Ce flux, retenu, détermine gonflement et souffrance. Si, descendant et déviée, elle s'applique à l'aine, des douleurs se font sentir. Si, se portant en haut, elle est déviée et interceptée, de cette façon aussi elle engendre une maladie par le resserrement. Quand la femme est malade de la sorte, il y a douleur aux hanches et à la tête (Épid. VI, 1, 1, t. V, p: 266). La matrice devenue emphysémateuse se gonfle, rien ne s'en écoule, et elle se remplit; étant remplie, elle touche les hanches. Quand la matrice, pleine de liquide et élargie, ne donne plus issue au flux et qu'elle touche les hanches, alors il survient des douleurs et aux hanches et aux aines; des espèces de boules courent dans le ventre, et la femme a mal à la tête tantôt d'un côté, tantôt des-deux; suivant la condition de la maladie. Il faut traiter ainsi ces accidents: si la matrice στήρ αἴρεται καὶ φυσᾷται. Le mot en question a évidemment le sens 46 φυσᾷν; il ne peut donc être πλησθεῖσαι, lequel d'ailleurs ferait ici double emploi avec πλέαι, qui vient ensuite. —

®%aÿwoz δὲ Lind. --δὲ τῶν vulg.dom. (, --ισχύων C.—lèmnv.... ισχύων O. -- ἐπὶν.... ισχύων om. vulg.— J'ai admis cette phrase; changeant seulement Ψάουσι; qu'a C, en Ψάωσι. — 18c, Lind.-ἐὲς om. vulg.-rovéovoz Foes in ποῖ... Lind.-xotéovoz: vulg. — 2 οἱ Ald,-Groypeierv (,--μυσεωτῶ vulg:-uvoowr& L, Lind,

346 DES LIEUX DANS L'HOMME+ - , α Ia en -e τινι βούλει
τῶν χαχόδμων, ἢ κέδρω, Ἀ μυσσωτῶ,, Ἀ ἄλλω τινὶ τῶν βαρυτέρων καὶ
'κακὸν ὀζόμενων, καὶ κάπνιζε, καὶ μὴ πυρία, μηδὲ NU Le “- na La ’ Ξ A τ
σιτίω μηδὲ πότῳ οὐρητικῶ χρῶ τούτου τοῦ. χρόνου, μηδὲ λοῦε Ξθερμῶ.
”Ἦν δὲ ἀναχεχωρήκη καὶ μὴ ἀπεστραμμένη ἢ, τοῖσιν εὐό-δίοις
προσθετοῖσι χρῶ, ὅσα ἀναθερμαίνουσιν ἅμα” ταῦτα δὲ τοιάδε εἰσί: σμύρνη,
ἢ μύρω, εἴθ’ ἐνὶ ἄλλω εὐόδιμῳ καὶ θερμαίνοντι ἅμα: τοιούτοισι
προσθέτοισι χρῶ καὶ πυριᾶν οἶνῳ χάτωθεν, καὶ θερμῶ ὕδατι λούειν, καὶ
διουρητικοῖσι χρῶ. Τὸ δὲ δῆλόν ἐστιν, ἦν μὴ ἀποστραφῇ ἀναχεχωρηχυῖα,
ῥεῦμα γίνεται” ἦν δὲ ἀπεστραμμένη Ἀ, οὗ γίνεται ῥόος τὰ χαταμηνία
χαλεύμενα“ τοῦτο τὸ νόσημα πυρίη πρῶτον τοιῆδε χρὴ ἰᾶσθαι; ἐς οἶνον
ἐρινέα * ἐμδάλλοντα, θερμαίνοντα τοῦτον, περιθέντα σικυωνίην περὶ τὸ
στόμα τοῦ τεύχεος, ἐν ᾧ ἂν θερμαίνεται, ὧδε ποιῆσαι” σικυωνίην μέσην.
διαταμὼν, ἐχχενώσας, τὸ ἄχρον ἀποταμὼν σμιχρὸν, ὡς ἐπ’ ἀσχίων τοῦτο
περιπωμάσαι, ὅπως ἂν ἡ ὁδμὴ διὰ τοῦ στενοῦ ἰεῖσα πρὸς τὴν μήτηρ
ἀφίκηται” καὶ θερμῶ ὕδατι αἰονᾶν, καὶ φαρμάχοισι θερμαίνουσι χρῆσθαι
προσθετοῖσι. Θερμαίνοντα δ’ ἐστὶ τὰ ἄγοντα τῶν πρόσθεν, τὰ δὲ τοιάδε ps
SES ρ , ; βόλοιτον, χολὴ βοός, σμύρνα, Sorurtnpin, χαλδάνη, καὶ ἄλλο ὃ
τοιούτὸν ἐστὶ, τούτων ὡς πλείστοις, καὶ ὀπεξάγειν ἐλατηρίοις φαρμάχοις
χάτω ὅσα ἔμετον δ οὐ ποιέουσιν, ἀσθενέουσιν, ὅπως μὴ ἵνηθμός γένηται: ἐχ
τῆς ὑπερινήσιος. Τὰ δὲ προσθετὰ ὧδε χρὴ ποιεῖν, ἦν βούλη ἰσχυρὰ
ποιεῖν” μέλι ἡμέεφθον ποιέων, Ἰέμδαλέων γεγραμμένων προσθετῶν τῶν
ἄγειν ποιούντων, καὶ ἐπὴν ἐμξδάλλης, ποιήσον ὥσπερ τὰς βαλάνους τὰς
πρὸς τὴν ἔδρην προστιθεμέγας, μακρὰς δὲ θποίει καὶ λεπτὰς ταύτας” τὴν δὲ
γυναῖκα ὑπτήν χαταχλίνας, 9 ἄνω LA ’Καχῶν C.—? Post 6. addit Lind.
ταῦτα δὲ τοιάδε εἰσί, -- δ’ C. --ἀναχεχωβήκει vulg. --ἀναχεχωρήχοι [ἦπα, ---
-ῦ ἀποστραφῇ ἄς Lind. -- ἀποστροφῇ vulg. =0 CE, A’Iά. --- ἐμδάλλοντος (.
--[καὶ] θερμ.. E1πά. --τεύχους C.— 5 στηπτ. α. - ἄλλον sine ὃ ’Ο. -δ οὐ
Lind.-0ὐ om. vulg.-Cette négation me paraît indispensable. ἡνιθμός CG,
Ald.—brepnvionos (.-ὄπερηνίσιος Ad. —72u60λέων vulg.— ἐμόαλέων E.
--ἐμδαλε τῶν γεγραμμ.. Lind.- Cette correction de Lind. est peut-être fort
juste ; cependant il n’est pas sûr que la forme ἐμδαλέων pour ἐμθαλῶν ne
doive pas être conservée. En effet je trouve drepGahéew, ἐμιδαλέειν, t V; p:
92, note 46, pb: 116, note 13; p. 146, note 6, dans vulg--avec la forme
ordinaire donnée par quelques mss., et ἐτεριδαλλέξιν, p. 161, note 28, en
vañianté. Il est donc fort possible qu’il y ait une forme de cé genre dans les

écrits hippocratiques. 5 ποίει C. -ἀτοιέει vulg. τ ποιέειν Lind, #xai [60]
λεπτὰς Lind, 2 "Γχαῖ] ἄνω Lin, :

DES LIEUX DANS L'HOMME, 347 ne fait que s'avancer et s'il y a lieu à onction, employez ce que vous voudrez parmi les substances de mauvaise odeur, où bien du cédros (juriperus oæycedrus, d'après M, Dierbach), soit du myssoton (sorte de sauce où il éntrait de l'ail), soit toute autre chose d'odeur forte où fétide; faites des fumiga= tions; mais point de bain de vapeur, point d'aliment ou de boisson diurétique pendant ce temps, point de bain chaud. Si la matrice est remontée sans être déviée, employez en pessaires les aromatiques qui échauffent en mêthe temps. Ce sont la myrrhe, un parfum δà toute autre substance à la fois aromatique et échauffante. Employez-les en pessaire; faites par lebas des famigations avec la vapeur du vin; baignez dans l'eau chaüde; administrez les diurétiques. Ceci est manifeste: si la Matrice; se portant en haut, n'est pas déviée, le flux s'opère; mais, si elle est déviée, le flux nommé menstrues ne s'opère pas. Cette maladie doit être traitée d'abord avec le bain de vapeur que voiei: où jette des fighes sauvages dans du vin, on le fait ' chaufler, on met autour de l'orifice du vase où le vin s'échauffe üne coloquinte la coloquinte aura été coupée par le milieu et vidée, on en aura abattu la petite extrémité afin de l'appliquer comme on applique un couvercle sur les outres; l'odeur, traversant ce pertuis étroit, arrivera à la matrice. On fera des affusions d'eau chaude; δ emploiera en pessaires les médicaments échauffants, Les échauffants sont ceux qui, parmi les précédents; Sônt emménagogues, à savoir + la bouze de vache, la bile de bœuf, la myrrhe, l'alun, le galbanum, et autres substances semblables; on les emploiera en quantité aussi grandes que possible. On évacuera par le bas à l'aide de médicaments évacuanis qui ne provoquent pas le vomissement, on les donnera faibles afin que la purgation ne dégénère pas en superpurgation. On fera ainsi les pessaires, si on veut qu'ils soient forts: faites cuire à demi du miel, jetez-y celles, parmi les substances à pessaires écrites au livre, qui sont emménago- ηgues; cela fait, disposez ces pessaires comme des suppositoires; mais qu'ils soient longs et minces. La femme sera couchée suï le

348 DES LIEUX DANS L'HOMME. τοὺς πόδας ποιήσας τῆς κλίνης τοὺς πρὸς ποδῶν, tÉmerra πρόσθες, χαὶ θερμαίνει ἢ ἐν ἀμίδε Ἀ ἄλλω τινί, ἕως ἂν χαταταχῇ ἣν δὲ ἀσθενέστερον βούλη τὸ προσθετὸν προστιθέναι, ἐς ὁθόνιον “ἐνδέων. Καὶ ἦν θηρότης ἐμπλεαὶ οὔσαι αἱ μήτραι τὸ στόμα συνοιδήσωσιν καὶ ἀρ-δοίην παράσχωσι, δόον χρή ποιέοντα ἰᾶσθαι προσθετοῖσι φαρμάχοισι, καὶ πυριῶντα ὡς γέγραπται, οὔτω ποιεῦντα, ὥσπερ ὄχατὰ τὴν πρόσθεν ἀρρόρην: χαὶ εἰ ἐς τὸ eu EE ἀξοστραφῆς δόον χρή ποιεῖν ὥσπερ ἐπὶ τῆς πρότερον ἀρρόρης. “Ὅταν δὲ δόος ἂ λήν, "οὔτε θερμαίνειν χρή θερμῷ ὕδατι οὔτ' ἄλλω οὐδενί, οὔτε οὐρητικοῖσι χρῆσθαι οὔτε σιτίοισι διαχωρητικοῖσι" τῆς γε κλίνης τὰ πρὸς ποδῶν δψηλότερα εἶναι, ὡς μὴ Ἀ κατάχλις ebros ἢ" καὶ προσθετοῖσιν ἅμα τοῖς στύφουσι χρῶ. Of δὲ δόοι, ὁπότεν μὲν εὐθέως ἵχεται Ἀ κάθαρσις, εὐθέως " δφαίμονες γίνονται, ὁπότεν δ' ἥσσον in, tu δεες" χαὶ τῇσι νεωτέρησιν ὕφαιμα μάλλον, αἱ δὲ πρεσδύτεραι ἱμν-ξώδεα μάλλον ἔχουσι τὰ χαταμήνια χαλεύμενα. ; 1 Ἐπειτα πρόσθες, naί θερμαίνει ἐν ἀκηδίῃ ἄλλω τινί, ἕως νύρ, --ἔπειτὰ πρόσθες ἐν ράχει δέων ἢ ἄλλω τινί, χαὶ θερμαίνειν, ἕως Lind.-ἐν ράχει δέων ἢ ἄλλω pour ἐν ἀκηδίῃ ἄλλω est une conjecture de Cornarius, puis de Foes dans ses notes, conjecture adoptée par Lind. Le reste de la correction lui appartient. Quoique ἐν ράχει δέων soit une locution qui se rencontre souvent dans de pareilles formules pharmaceutiques, je da trouve bien éloignée de notre texte de vulg., et je lis θερμαίνει Ἀ ἐν ἀμίδι ἢ ἄλλω. Ἀμίδι ἢ est, sauf le w pour le x, lettres que les copistes confondent souvent, la reproduction exacte, grâce à l'iotacisme, de &xndin. - οὐ δέων pro ἐνδέων quædam exemplaria ap. Foes in notis. Eco. Lind.—5 χαὶ (δὲ pro xοὺ C) vulg.-xarà pro χαὶ Foes in not., Lind.—&poinv (.προχωρέουσα A. -ἀρροιῆς G, AΙαA, ---ῶ οὔτω CG, Ald, --- ὁ ὕφαιμονες C, Ad. --ὕφαιμονος (bo. om. Lind.) ταῖς. -ὕφαιμων n'est pas dans les dictionnaires, —6 εἴη O, --ῶ μυρώδεα C.

DES LIEUX DANS L'HOMME. 349 dos ; on élèvera les pieds du lit qui répondent aux pieds de la malade; puis on appliquera le pessaire , et on fera chauffer la partie soit sur un pot de chambre, soit sur tout autre ustensile, jusqu'à ce que le pessaire soit fondu ; si lon veut qu'il agisse plus faiblement, on l'appliquera enveloppé dans un linge. Si, la mairice étant pleine de liquide, l'orifice se tuméfie et cause Vaménorrhée, il faut procurer le retour des règles par des pessaires, , par des bains de vapeur comme il a été écrit > agissant ainsi que pour l'aménorrhée précédente. Si la matrice, se portant en avant, est déviée , il faut procurer le retour des règles comme pour l'aménorrhée précédente. Y a-t-1 métrorrhagie? on n'échauffera ni avec de l'eau chaude ni avec rien autre, on n'emploiera ni diurétiques ni aliments relâchants ; dans le lit le bout du côté des pieds sera plus élevé, afin que le décubitus ne favorise pas le flux; et en même temps vous emploïerez les pessaires astringentis. Les écoulements, tout d'abord et dans leur force, sont sanguinolents ; quand ils diminuent, ils deviennent purulents. Le flux nommé menstrues est plus sanguinolent chez les jeunes femmes, plus muqueux chez les femmes plus âgées. FIN DU LIVRE DES LIEUX DANS L'HOMME.

ΠΕΡΙ ΤΕΡΨΗΣ ΝΟΥΖΟΥ. DE LA MALADIE SACRÉE.

ARGUMENT. Le traité de la Maladie sacrée est remarquable surtout par deux points de doctrine. Le premier, c'est que toutes les maladies sont de cause naturelle; l'auteur combat fortement ceux qui les attribuent à l'intervention divine; en cela il est d'accord avec l'auteur du traité des "4175, des Eaux et des Lieux, qui n'est pas moins explicite; voyez t. II, p. 77, 22. Le second point est l'attribution de toute fonction intellectuelle et morale au cerveau, à l'exclusion de la poitrine. On sait qu'il a fallu artiver presque jusqu'à notre temps pour mettre cette doctrine hors de contestation.

BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2258—E, ALT, A4M—=G, 242=H, A4O—T], 2443—J, 2445 —K, Cod. Serv. ap. Foes—L, 2332 — X, 2148—2, Cod. Cornar. ap. Mack — K', Cod. Samb. ap. Mack—P", Cod. Fevr. ap. Foes — , Cod. Vindobonensis n° τν —6!, Cod. Vaticanus ex 1 Pour contrôler la collation de Mack, j'ai fait faire cette collation ainsi que celle du livre des Affections; voyez la note de la p. 139.

ARGUMENT. 351 collatione Dietzi—., Cod. Mediolanensis ex collatione Dietzii— x, Cod. Vindobonensis n° xxlv ex collatione Dietzii —}, Cod. 4 Vaticanus , fragmentum, ex collatione Dietzii— μ'.

COMMENTAIRE. Prælectiones Vallisoletanæ in librum magni Hippocratis Coi de Morbo sacro, auctore D. Antonio Ponze Sancta Cruz, Matriti, 4631 , in-fol. 'Les variantes des quatre mss, 4, x, À, ã, sont dues à Dietz. M, Ideler fils les a copiées; et M. Ideler père les a remises à M. le docteur Daremberg, qui, à son tour, a eu l'obligeance de me les communiquer.

ΠΕΡΙ ΙΕΡΗΣ ΝΟΥΣΟΥ. 4. Περὶ " μὲν τῆς ἱερῆς νούσου χαλεομένης ὧδ' ἔχει" οὐδέν τί μοι δοκείει τῶν ἄλλων θειότερη εἶναι νούσων οὐδὲ ἱερωτέρη, ἀλλὰ φύσιν μὲν 5 ἔχει ἣν καὶ τὰ λοιπὰ νουσήματα, ὅθεν γίνεται. Φύσιν " δὲ αὐτῇ καὶ πρόφασιν οἱ ἄνθρωποι ἐνόμισαν θεῖόν τι πρῆγμα εἶναι διὰ ἀπειρίας καὶ θαυμασιότητος, ὅτι οὐδὲν ἔοικεν ἐτέρῃσι νούσοισιν" καὶ κατὰ μὲν τὴν ἀπορίην αὐτοῖσι τοῦ μὴ γινώσχειν τὸ θεῖον ὃ αὐτῇ διασώζε-ται, κατὰ δὲ τὴν εὐπορίην τοῦ τρόπου τῆς ἰήσεως ᾧ ἰῶνται, ἀπόλ-*Autor*, ὅτι καθαρμοῖσί τε ἰῶνται καὶ ἐπαιδοῦσιν. Ἐξ δὲ διὰ τὸ θαυμάσιον θεῖον νομίζεται, πολλὰ "τὰ ἱερὰ νουσήματα ἔσται καὶ οὐχὶ ἓν, ὡς ἐγὼ ἀποδείξω ἕτερα οὐδὲν ἦσσαν ἐόντα. θαυμάσια οὐδὲ τερατώδεα, τ ουσου θ.--νούσου *vulg.*—οὐ γνήσιον Ἰπποκράτους τοῦτο λέγει ὁ Γαληνός, ἀξιολόγου δὲ τινος ἀνδρὸς καὶ κατὰ τὴν ἐρμηνείαν καὶ τὴν διάνοιαν" Ἰπποκράτους γὰρ δοχεῖ οὐδὲν ἔχειν οὔτε κατὰ τὸν τρόπον τῆς ἐρμηνείας οὔτε κατὰ τὸ ἀκριδὲς τῆς διανοίας *E.*—*2u* ἐν *om.* *EHIJKZ6:x*, *Ald.*, *Frob.*, *Dietz.* --*ἱρῆς Dietz.*—*Dietz*, qui a suivi un ionisme systématique, a mis partout ἱρός. --νούσου 8, *Lind.*, *Mack.* —*vécov vulg.*—&ôe 6, *Dietz.*—*Dietz* n'a nulle part admis lapostrophe, mettant partout devant les voyelles ὧδε, ἀλλὰ, κατὰ, etc. Je note cela une fois pour toutes. —3 ἔχειν *Lind.*, *Mack.* — ἣν *om.* *θι.-τνοσ. B.*— *ire* αὐτῇ *θ.*--*τε* αὐτὴν *ι.*--οἱ δ' ἄνθρωποι *θι.* --*τι* πρῆγμα *θι.*--*τι* πρῆγμα *om.* *vuls.*—*Coray*, *Hipp. de Aer. Aquis*, etc., t. II, p-33, conjecture θεῖν ; mais avec l'addition donnée par les mss. il n'y a rien à conjecturer. -- ἐτέροις *sine* νούσοισιν *θι.*--μὲν *om.* *O'I7KZ.* -- σχόλιον" θεῖον τινὲς φασὶ τὴν ἱερὰν νόσον " ταύτην γὰρ εἶναι θεόπεμπτον, ἱερὰν τε λέγεσθαι ὡς θεῖαν οὔσαν. "Ἐτεροὶ δὲ ὑπέλαθον τὴν δεισιδαιμονίην" ἐξεταστέον γὰρ φησι ποταπῷ χρῆται τύπῳ ὃ νοσῶν" ἵνα εἰ μὲν ἰουδαῖός τις ἦ. τὰ χοίρεια ἐπ' αὐτῷ παρατηρώμεθα " εἰ δ' αἰγύπτιος, τὰ προδάτια ἢ αἶγεια. Ἄλλοι δὲ θεῖον φασὶ τὸ ἐνθουσιαστικὸν πάθος" *Βαχχεῖος* δὲ καὶ *Καλλίμαχος*, *Φίλινός* τε ὃ *ταραντῖνος* καὶ *Ἡραχλείδης* (*lisez* καὶ *Ἡο. 6* *ταραντῖνος*) θεῖον ὑπέλαθον τὸ λοιμικὸν πάθος διὰ τοὺς λοιμοὺς ἐκ θεοῦ δοχεῖν εἶναι. Ὁ δὲ *Ξενοφῶν* ὃ *Πραξαγόρου* γνώριμος θεῖον ἔφη τὸ τῶν χρισίμων ἡμερῶν γένος" χαθάρπερ γὰρ φησι τοὺς ἐν πελάγει χειμαζομένους οἱ διόσχυροὶ φανέντες σωτηρίαν ἐπιφέρουσι θεοὶ ὄντες, τοῦτο καὶ αἱ χρίσιμοι ἡμέρα: γενόμεναι πολλάκις σωτηρίαν ἤνεγκαν. Γνωστέον οὖν ὅτι ὁ *Ξενοφῶν* ἀμαρτάνει, θεῖον φήσας τὴν χρίσιμον ἡμέραν. *Et* γὰρ κατὰ τὸν Ἰπποκράτην πᾶσα ἡμέρα χρίσιμός ἐστι, διὰ τὸ ποτὲ μὲν τὰς ἀμαρτίας ὑπ'

αὐτῆς ὡς χρῖσιμους ὀρίζεσθαι" πλειστάχιν δὲ τὰς περιττὰς δεῖσαν ἐπὶ τῶν
χαμνόντων περὶ πᾶσαν ἡμέραν

DE LA MALADIE SACRÉE. 1. (La maladie sacrée ou épilepsie n'est pas plus sacrée que les autres maladies. Vigoureuse critique des théories qui rattachent cette affection à une intervention surnaturelle, et des Pratiques magiques et superstitieuses par lesquelles des charlatans prétendent la guérir.) Voici ce qu'il en est de la maladie dite sacrée : elle ne me paraît avoir rien de plus divin ni de plus sacré que les autres, mais la nature et la source en sont les mêmes que pour les autres maladies. Sans doute c'est grâce à l'inexpérience et au merveilleux qu'on en a regardé la nature et la cause comme quelque chose de divin; en effet elle ne ressemble en rien aux autres affections. Mais si l'impuissance où l'on est de s'en faire une idée lui conserve un caractère divin, d'autre part ce caractère lui est enlevé par la facilité d'employer le traitement que les gens mettent en œuvre, *τραισχέπτεσθαι*. Πρὸς τούτοις τί δὴ ποτε πλειστάχως περὶ χρισίμων λαλήσας εἰς ἓνα μόνον τόπον θεῖον ὠνόμασε τὴν χρίσιμον ἡμέραν ; καὶ οἱ τὴν ἐπιληψίαν θεῖον οἰόμενοι εἰρῆσθαι οὐχ ἀνέγνωσαν τὸν ἄνδρα. Ῥητῶς γὰρ ἐνθάδε μέμφεται τοὺς θεόπεμπτον ὀνομάζοντας τὸ πάθος, δι' ὧν φησιν" οὐδέν τί μοι τῶν ἄλλων νούσων δοχέει θεοτέρη εἶναι οὐδ' ἱερωτέρη, ἀλλὰ φύσιν ἔχει ἣν χαεὶ τὰ λοιπὰ νοσήματα. Οἳ τε τὴν δεισιδαιμονίαν οἰόμενοι εἰρῆσθαι σφόδρα εἰσὶν εὐήθεις " οὐ γὰρ ἔμελλεν Ἰπποχράτει περὶ προγνώσεως γράφοντι μεμνησθαι τῶν διὰ τὰς τροφὰς νοσοῦντων, ἀλλ' οὐδὲ τὰς μανίας, οὐδὲ τὸ ἐνθουσιαστικὸν πάθος. Τοὺς δὲ λέγοντας τὸν ἔρωτα θεῖον εἰρῆσθαι, πιθανῶς λέγειν χαεὶ εὐλόγως τὸν Ἰπποχράτην παρεγγυᾶν, ἵνα παρατηρῶμεν, μὴ ἄρα τὰ παρεπόμενα συμπτώματα ἀ ἐρωτικὴν τινα συμπάθειαν λέγεται E.— Voyez sur une partie de cette scholie, t. I, p. 75. -- αὐτῇ om. *θιχ*. --ἀἀπορίην pro εὐπορίην GIZ, Ald.- *tñc10s* ἰῶνται" ἀπολύονται γὰρ ἀ χαθαρμοῖσιν ἢ ἐπαιδοῖσιν (ἐπαιδοῖσιν IJKZ, Ald.) τυῖσ. --ἰήσιος ὠπῶνται ἀπόλλυται, ὅτι χαθαρμοῖσί τε ἰῶνται καὶ ἐπαιδοῖσιν θ (:, cum ἡ pro *chai*).—C'est, ce me semble, la bonne leçon, en lisant & ἰῶνται pour ὠπῶνται. Quovra:, écrit ainsi avec Ve mis à côté au lieu d'être souscrit, a donné facilement ὠπῶνται. Au reste le texte de vulg. n'a qu'un semblant de sens.-*movlā* Dietz.—Dietz met partout *πουλ* au lieu de *πολ* dans ce mot. — τὰ εἰρὰ (sic) vos. *6x*. -τούτου *elvezēn* pro *nai* οὐχὶ ἐν *θι*.--δεῖξο (sic) *θι*.-- οὐδὲ τερατώδεα *Ομ*, *θ*.--νόζει *ἰρὰ*, pro νομέζει *ἰερὰ* *θχ*. TOM. VI. 23

354 DE-LA-MALADIE -SACRÉE. ὁδεὶ {ter ἱερὰ εἶναι, Τοῦτο
 μὲν ἄρ of πυρετοὶ οἱ ἀμφημεριᾶ οὐδεὶς νοῦζει ἱερὰ εἶναι, Tobro μὲν ἄρ
 οὐ πυρε ἀφημερ - \ RE S 1 νοὶ καὶ οἱ τριταῖοι καὶ οἱ τεταρταῖοι οὐδὲν ἥσσόν
 μοι *Üoxéouci - - - 7 τᾷ 3 ἱεροὶ εἶναι καὶ ὁπὸ θεοῦ γίνεσθαι ταύτης τῆς
 νούσου, ὃ ὦν οὗ θαυμαῖ 7ῦ Ἀ σίως γ' ἔχουσιν " τοῦτο δὲ “έρée
 μαινομένους ἀνθρώπους καὶ παρα-£ \ - - ὕ - 2 \ SA à φρονέοντας ἀπὸ
 μηδεμιῆς προφάσιος ἐμφανέως, καὶ πολλά.τε καὶ F2 ' y. æ ES XX Δ το δ'
 ὄζοντας > ἰ βοῶνᾶχαιρα ποιέοντας, ἔν τε τῷ ὕπνω οἶδα πολλοὺς οἴμω ς καὶ
 βοῶ JL A 2 τας, τοὺς δὲ ὃ πνιγομένους; τοὺς “δὲ καὶ ἀναΐσσουντάς τε καὶ
 φεύγον, ' Ἀ 2 7 EN AT Z τας ἔξω καὶ παραφρονέοντας μέχοις ἂν
 ἐπέγρωνται, ἔπειτα δὲ Τθγιέας - σ A! LE 27 > > 1 Pa dvrac καὶ φρονέοντας
 ὥσπερ. °χατ πρότερον, ἐόντας τ' αὐτέους 4 υ τ d LA Δ à: 7 # ὠχροὺς τε καὶ
 ἀσθενέας, καὶ ταῦτα οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ πολλάκις, ἄλλα & 'ΕΣ Ἀ à + τε πολλά
 ἐστι καὶ παντοδαπὰ ὃ ὦν περὶ ἐκάστου λέγειν πούλως ἂν εἶη ναι La . x La
 'Ε > LA λόγος. "Εμοὶ δὲ δοκέουσιν οἱ πρῶτοι τοῦτο τὸ νόσημα
 Μένρεποcavtes - LS -“ NY 4 X τοιοῦτο! εἶναι ἄνθρωποι οἱοὶ καὶ νῦν εἴσι
 μάγοι τε καὶ χαθάρται καὶ ; 1 ἀγύρται καὶ ἀλαζόνες, “6x000: δὴ
 προσποιέονται σφόδρα Osocehéés L2 - _ * εἶνα: καὶ πλέον τι εἰδέναι. Οὔτοι
 τοίνυν παραμπεχόμενοι καὶ προ“7 be ST 2 AY τὰμὰ ; , ὁαλλόμενοι τὸ θεῖον
 τῆς ἀμηχανίης “τοῦ μὴ ἴσχειν ὃ τι προσενέγ-sa E2 SA 2 χαντες
 ὠφελήσουσιν, Pos μὴ χατάδηλοι ἔωσιν οὐδὲν ἐπιστάμενοι, οὗ = τ 'Ο» ;
 ἱερὸν ἐνόμισαν τοῦτο τὸ πάθος εἶναι, καὶ λόγους ἐπιλέξαντες “ἐπιτη\ 1 Δ 43
 2 SEE: -" DT θα: eZ = νοὺς TOOGDÉIOVTES HAL ÉTAO!GUS ,
 λουτρῶν τε ATEYEGUXL χελευοντες x = a LS i?:35 RER. τῷ DIET τῷ ,
 χα! ἐοεσμάτων πολλῶν καὶ ανεπι:ιτησειῶν ἀνθρωποισι VOGEOUGLY. 1Pèp
 om. θ:.- ἀφημερινοὶ EGHIIKZ. -ἀμφιμερινοὶ K.:.- δοχοῦσιν τροῖ (516) 6.-
 yiyv. Dietz. -Dietz met partout yryv dans γίγνομαι et γινώδχω. —5 ὦν οὐ"
 θχυμασίως γ' ἔχοῦσι (HB, sine y) τας -αχᾶν' (xhv Dietz) οὐ θαυμασίως
 ἔχωσι vulg.—&v χᾶν οὐ θαυμασίως γ' ἔχωσι 'Ε. --' ὀρῶ θ.--ἀπ' οὐδεμιῆς
 Βθ' ὅς. --ἐμφανέως τ. --τε ἅμα γαῖσ. ua om. 'ΕΞHIZθικ. -- ποιεῦντας One. --
 - καὶ ἂν. γαῖδ. - καὶ om, θκ. --- δ δ' αἵσσουντας θχ.-- μέχρι θχ: --
 ἐξεγειρέωνταν vuls. »Ξεξεγερέωνται 'ΕΚ. --ἐξεγεραίονται 5.-- ἐπέργωνται
 τὰ. - ἐπέργωνται θ.-- ἐξεγρέωνται EHZ, Ald., Dietz.—7 καὶ y. vulg.=χοὺ
 om: 'ΕΗθιχ.--Ξ δ καὶ πρότερον, 'ΕΠ99...--τὸ πρότερον sine καὶ vulg.—
 Zwvras ταύτεους (sic) 6. ἐόντα: re αὔΞ τοὺς vulg.—οὐχ ἅπαξ Dietz.—
 Dietz remplace partout dans des cas semblables VPaspirée par 1à τέπδ. --- 9

ὧν περὶ ἐχάστου EHP'Q'6ëx, Lind., Mack:=&v ἔχαστον νυ]ο. --πouxὺς τ,
ὈϊΘΕΣ: -- πολὺς vulg--7 pro εἴη χ.-- νούσημα ubique Eind., Mack,
ὈΙΘΕΣ. --- τρώσαντες θι. -- ἀπιερώσαντες Dietz:=Partout, en composition
semblable , Dietz remplace l'aspirée par la ténue. -Ante rotoÿro: addunt
αὐτοὶ EHP'Q'x.— 1 οὗτοι δὲ καὶ pro ὁχόσοι δὴ θῖ. -- δὴ om. (H; restit. al:
manu) χ. ---- τὸ σα]5: -- διὰ τὸ Dielz. =« δεὰ conjectinteretdisse ; dit Dietz.
» Cette conjecture-avait déjà été proposée par Coray ad Heliod., 2, p. 310;
mais la bonne leçon est celle qui suit, donnée par des:

DE LA MALADIE SACRÉE, 355 tement qui consiste en-
purifications οἷ ἐπ' incantations. Veuton la supposer divine à cause du
merveilleux qu'elle présente ? mais-alors il y aura beaucoup de maladies
saerées-et non une seule; car jemontreraï que d'autres maladies, que
personne ne considère-comme sacrées, ne sont ni moins merveilleuses ni
moins effrayantes. En effet, d'un côté, les fièvres quotidiennes, tierces et
quartes ne me paraissent aucunement moins sacrées ni moins dues à la
divinité que cette maladie, et cependant personne ne s'en émerveille ; d'un
autre côté , je vois des hommes saisis de transport et de délire sans aucune
cause manifesie faire une foule d'actes insensés; j'en vois beaucoup qui
dans le sommeil poussent des gémissements et des cris, qui sont suffoqués',
qui s'élancent , fuient au dehors et délirent jusqu'à ce qu'ils soient réveillés
; puis les voilà sains et raisonnables comme auparavant, restant néanmoins
pâles et faibles, et cela, non pas une fois, mais plusieurs. Je pourrais citer
encore des cas de ce genre nombreux et variés ; mais ce serait trop allonger
le discours que d'entrer, pour chacun, dāns le détail. Ceux qui, les premiers,
ont sanctifié cette maladie, farent.à mon avis.ce que-sont aujourd'hui les.
mages ,.lesexpiateurs; les charlatans; les imposteurs, tous gens qui prennent
des semblants de piété et de science supérieure. Jetant donc la divinité
comme un manteau.etun prétexte qui abritassent leur impuissance à
procurer chose-qui fût utile, ces gens, afin que leur ignorance ne devint pas
manifeste, prétendirent que cette maladie était sacrée. A. l'aide de
raisonnements. appropriés, ils arrangèrent un traitement où tout était sûr
pour eux, prescrivant des expiations et des.incantations , défendant les
bains.et mss.= τοῦ (B', al. manu τῶ) θῶ. -- τῶ cod. Scaligeranus. Je dois
Pindication dece ms. à des notes recueillies par Kühn , que M. le docteur
Rosenbaum , qui veut bien s'intéresser-à mes travaux sur Hippocrate, m'a
coMmmuniquées.— ἔχειν Ou. — 3 καὶ ὥς θέ. --ἐῶσιν θ.--ἵρον (sic) 6. —"
ἐπιτηδίδυς θι: Ξεπιτηδέους ubique Diet! Zogron 8.: αὐτότοι θι.-- ξωντοῖσι
vulg: — “ἐπατδὰς Ἡ. -- λαμπρῶν pro λουτρῶν" "κι - ἀπέχοντες SI sine
Loge gt deu δεσμάτων θέ. Ξἀνεπιτηδίωνθ.. 7e

356 DE LA MALADIE SACRÉE. ἐσθίειν, θαλασσίων μὲν τρίγλης, ἰμελανούρου, κεστρέος, ἐγγέλυος (οὗτοι γὰρ οἱ ἰχθύες εἰσὶν ἐπικαιρότατοι), ἰχρεῶν δὲ αἰγείου καὶ ἐλάφων καὶ χοιρίων καὶ χυνὸς (ταῦτα γὰρ ἰχρεῶν βταραχτικώτατά ἐστι τῆς χοιλίης), ὀρνίθων δὲ ἀλεκτρυόνος καὶ τρυγόνος "καὶ ὠτίδος, ἔτι δὲ ὅσα νομίζεται ἰσχυρότατα εἶναι, λαχάνων δὲ μίνθης, σκορόδου καὶ χρομύου (δριμὺ γὰρ ἀσθενέοντι οὐδὲν συμφέρει), TR δὲ μέλαν μὴ ἔχειν (θεναθῦθδες γὰρ τὸ μέλαν), Sundē ἐν αἰγείῳ καταχέεσθαι " δέρματι μὴδὲ φορέειν, Sunè πόδα ἐπὶ ποδὶ ἔχειν, ἀηδὲ χεῖρα ἐπὶ χειρὶ (ταῦτα γὰρ πάντα χωλύματα εἶναι. Ταῦτα δὲ ἴπαντα τοῦ θεοῦ εἵνεχεν προστιθέασιν, ὥς πλέον τι εἰδότες καὶ ἄλλα: προφάσιας λέγοντες, ὅπως, et μὲν ὑγιῆς γ γένοιτο, αὐτῶν ἢ δόξα εἶη καὶ ἢ δεξιό-Γ τῆς, εἰ ξὸδὲ ἀποθάνοι, ἐν ἀσφαλεῖ καθισταῖντο αὐτῶν αἱ ἀπολογίαι καὶ ἔχοιεν πρόφασιν ὥς θοῦχ αἰτιοὶ εἰσὶν αὐτοὶ, ἀλλ' οἱ θεοὶ" οὔτε γὰρ φαγέειν οὔτε πιέειν ἔδοσαν φάρμαχον οὐδὲν, οὔτε λουτροῖσι καθήψησαν, ὥστε δοχέειν αἴτιον εἶναι. Ἐγὼ δὲ δοχέω Λιδύων τῶν τὴν μεσῶγειον οἰχεόντων οὐδένα ὑγιαίνειν, "ὅτι ἐν αἰγείοισι δέρμασι χαταχέονται καὶ χρέχσιν αἰγείοισι χρεῶνται, ἐπεὶ οὐχ ἔχουσιν οὔτε στρῶμα F4 æ 2 =D 27 οὔτε ἰμάτιον οὔτε ὑπόδημα ὃ τι μὴ αἰγείον ἐστίν" οὐ γὰρ ἐστίν 13 αὐτ Καὶ μελανούρου vulg.—καὶ om. θι. --οἱ ἰχθύες om. (H, restit. al. manu) θιχ. --ἐπικηρότατο: θι. ---Ξ χρέως ἦχ. -- χρεῶν (bis) Dietz.-aiyetwon θι. -- Post αἶγ. addunt καὶ τύρον αἰγείου θικ. -- ἐλαφείου vulg. --ἐλαφείων H. -- ἐλαφίων θ. π ἐλάφων 1. Ξ χοιρείων Vulg. —γοτρίων θιχ. -- ὁ τεραστιχώτατα (E, gl. ταραχτικώτατα) FGHJKZ, A'IA. -- τερατικώτατα ι.-- ἐπὶ pro ἐστι FGIJKZ. --ἀλεχτόριδος θ: . ---' καὶ Eθι. --καὶ om. γυῖδ. -- ὀτίδος θι, -- 4}. 6]. : ὀτίδος, τοῦ ὀρνέου, ὃ Ἀριστοτέλης ὠτίδα διὰ τοῦ ὧ καλεῖ, Ξενοφῶν δὲ ἐν τῷ πρώτῳ Κύρου ἀναδάσεως ὀτίδα διὰ τοῦ ο γράφει. --ἄδ pro ἔτι δὲ ὅσα θι. --καὶ om. θ. χρομύου Hix,: Cod. Scalig., Lind., Mack.—χρουuSon 9. -- συμφέρον Ηι.-συμφέρειν θ.--τε μέλαν pro δὲ μέλαν θ. ---- μὴδὲν pro μὴδὲ ἐν θ.. -- χαταχεῖσθαι 9. ---ἐ πόδα ἐπὶ ποδὶ μὴ ἔχειν pro μὴδὲ.... ἔχειν θι.-- πόδια Cod. Scalig, --πάντα γὰρ ταῦτα θι. ---ἴπαντα OM. 8. -- καὶ pro πάντα χ. --εἵνεχε Ἐ', - εἵνεχα θι, --λέγοντες θιχ. --προλέγοντες vuls. - ὅπως θ. -ὑγιέες γένοιτο (0, ὑγιέες) τ τ 50 ἀποθάνοιεν θι. - ἀσφαλεῖ Dietz.—Dietz a mis partout cette forme pour 165 daufs singuliers. --ἀσφαλὴ χ. --ἀσφαλές (sine ἐν) χαθισταῖτο αὐτῶν Ἀ ἀπολογίῃ θι. -- Παη5 H, une autre main ἄ changé ἀποθάνοι, ἐν ἀσφαλεῖ ἐν ἀποθάνοιεν, ἂ ἀσφο) εἶ, ---θούδὲν ἘΗΡΟΘθιχ. -- οὐχέτι Cod. Mediceus ap. Mack, αὐτοὶ om. θ. --οἱ θεοὶ pro αὐτοὶ trs φαγεῖν

οὔτε πιεῖν 9. --- 1 αἵτιοι LEix.— αἵσιον Scalig., qui simul observat
Erotianum videri legisse ἀντεόνθεον. —Erot. 6]., p. 62 : ἀντεόνθεον, τὸν
βλάξῃς ὑπονοούμενον ἔσεσθαι ἄνθρωπον. Ἀντίον δ' ἐχάλουν οἱ παλαιοὶ
τὸν σῶφρονα" ὥς καὶ ὁ Σοφοκλῆς ἐν Κλυ

DE LA MALADIE SACRÉE. 357 divers aliments peu convenables à des malades : en fait de poissons de mer, le mullet, le mélanuras, le muge, l'anguille (ces poissons sont en effet ceux qui incommode le plus); en fait de viandes, celles de chèvre, de cerf, de cochon de lait, de chien {ces viandes sont en effet celles qui dérangent le plus le ventre}; en fait d'oiseaux, le coq, la tourterelle, l'outarde, et, en général, tous les oiseaux dont la viande passe pour être très-substantielle; en fait de légumes verts, la menthe, l'ail, loignon {en effet ce qui est âcre ne convient pas à un malade}; voulant qu'on ne porte pas un vêtement noir (le noir est mortel), qu'on ne couche pas sur une peau de chèvre et qu'on n'en porte pas, qu'on ne mette pas un pied sur l'autre, une main sur l'autre (tout cela forme autant d'empêchements). Ces observances, ils les imposent en vue du caractère divin du mal, se donnant l'air d'en savoir plus que les autres et alléguant diverses causes, afin que, si le malade guérit, la gloire en revienne à leur habileté, et que, s'il meurt, ils aient des apologies toutes prêtes, et puissent détourner d'eux la responsabilité du malheur et la jeter sur les dieux; car ni aliments qu'ils aient donnés à manger, ni médicaments qu'ils aient fait boire, ni bains où ils aient cuit les patients, n'en peuvent être accusés. Pour moi je pense que, parmi les Libyens habitant l'intérieur des terres, nul ne se porte bien, vu qu'ils couchent sur des peaux de chèvres et se nourrissent de viande de chèvre, n'ayant ni couchette, ni couverture, ni chaussure qui ταμνήστρα λέγων, τὸν δὲ ἄντεον περιδινξοντα οὐχ ὀρᾷτε, καὶ δεῖμα προσπνέοντα ἀντίας θεοῦ. Cette glose m'offre des difficultés insurmontables. Foes y rapporte ἀθεώτατον, qu'on trouve un peu plus bas; ila, je crois, raison; mais ce n'est pas ἀθεώτατον qu'Érotien a expliqué; voy. p. 362, note 4. Post Λιδύων addit ἂν Ηχ.-- τῶν om. K.--μεσόγειον 8.— οὐδὲν ἂν pro οὐδένα θι.---" ὅτι (εἴ τι θ) ἐπ' αἰγείοις: δέρμασι καὶ (καὶ om. H, restit. al. manu; À pro καὶ θι.) κρέασι εἵνεκά γε (χρέασιν ἦν ὡς ἔχει γε τας χρεασινην (sic) ὡς ἔχει γε 6) οὐχ ἔχουσιν pro ὅτι.... ἔχουσιν FGHIJKZG:x, Ald., Cod. Mediceus ap. Mack.—2r" pro ἐν P'. -- χαταχέονται L, Lind., ΌΪοΙΖ. -- χαταχείονται συ]σ.-- χρέεσι Dietz. -- χρέοντα: ubique Dietz. --"αῦροῖς Om. θῖχ.--αὐτοῖσι Lind., Dietz.-χοῦδατον :, Mack. -- προδάτειον 9. --Ἐσθιόμενα καὶ προσφερόμενα θι. --καὶ ἐσθιόμενα Om. x.

358 DELA. MALADIE :SACRÉE: EST τοῖς ἄλλο προδάτιον οὐδὲν Ἀ αἶγες καὶ βόες. Εἰ δὲ ταῦτα προσφερόμενα καὶ ἐσθιόμενα τὴν νοῦσον ἴχτει τε καὶ αὖξει καὶ: μὴ ἐσθιόμενα rar, 2odx ἐστὶν ἄρα ὁ θεὸς αἴτιος οὐδενὸς, οὐδὲ οἱ χαθαρμοὶ ὠφελέουσιν, ἀλλὰ τὰ ἐδέσματα τὰ ὀϊώμενά ἐστι. καὶ τὰ βλάπτοντα, τοῦ δὲ θεοῦ ἐφαλίξεται ἡ δύναμις. Οὕτως οὖν ἐνθ' δοχέουσιν οἵτινες ὁποῦτω τῷ τρόπῳ ἐγχειρέουσιν ἵησθαι ταῦτα: τὰ νοσήματα, οὔτε ἱερὰ νομίζειν εἶναι, οὔτε θεῖα- ὅχου «γὰρ ὁπὸ χαθαρμῶν τοιούτων, μετὰ, ἐτέρων, ΑΙ τεχνημάτων δμοίων τούτοιςιν ὃ ἐπιγίνεσθαι. τοῖςιν san χαξ \ 7 CTATX γίνεται ὅχαὶ ὁ ὑπὸ θεραπείης τοιῆσδε." τί χωλύει χαὶ 09 £ προσπίπτειν: ὥστε μηκέτι τὸ θεῖον αἴτιον εἶναι, ἀλλὰ τι ἀνθοώπινον. "Ὅστις γὰρ οἶός. τε περικαθαίρων 1 ἐστὶ καὶ μαγεῶν ἀπάγειν τοιοῦτὸν πάθος, οὗτος κἂν δέπαγοι ἕτερα τεχνησάμενος, θχαὶ ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ τὸ θεῖον ἀπόλλυται. Τοιαῦτα λέγοντες καὶ Ὁ μηχανεύμενοι προσ597 ' LA ποιέονται πλέον τι εἰδέναι, καὶ ἀνθρώπους ἐξαπατέουσι προστιθέμενος 12 λὺ > _ = λό τούτοιςιν ἀγνείας τε καὶ χαθαρότητας, ὅτε πούλῳς αὐτοῖς τοῦ λόγου ἐς τὸ θεῖον ἀφήχει καὶ τὸ, δαιμόνιον. Καίτοι ἔμοιγε οὐ περὶ σεδείης δοχέουσι τοὺς λόγους ποιέεσθαι, ὡς οἶονται, ἀλλὰ περὶ Fènsσεδείης υἷλλον, καὶ ὡς of θεοὶ οὐκ εἰσὶ, τό τε εὐσεδὲς καὶ θεῖον. αὐτῶν ἀσεξὲς καὶ ἀνόσιόν ἐστιν, ὡς ἐγὼ διδάξω. Εἰ γὰρ σελήνην re χαθαίρειν καὶ ἥλιον ἀφανίζειν Pχαὶ χειμῶνά τε καὶ εὐδίην ποιέειν καὶ ὁμόρους καὶ αὐχμοὺς Fxxt θάλασσᾶν ἄφορον καὶ γῆν καὶ τᾶλλα, τ' ἵχτει (τίχτε "516 τ) τε (τε om. EH) καὶ (χαὶ om. Ald.) αὖξει 'EHθικ, Ald., Lind. -- τίκτει τε καὶ om. γ'ΟΠσ. --ιαταῖθι. -- 5 οὐχ ἔτι 6 θεὸς αἴτιος ἐστὶν pro οὐχ.... οὐδενὸς θ (5188. ἐστὶν.1)...--οὐκ, ἐστὶ ὁ θεὸς αἴτιος οὐδενὸς χ.-- οὐδ' θι. -αἰδέσματα θι. ---θιώμενά τε καὶ βλάπτοντα vulg.-iouené ἐστι καὶ τὰ βλάπτοντα Hx (χκαταδλάπτοντα pro καὶ τὰ BA θι).--ιώμενά τε καὶ τὰ βλάπτοντα Z, ΑΙά. -- θεοῦ pro θεοῦ θι. -- ἐμοίγε 8. --r@ to. τούτῳ θι. --ἰᾶσθαι 'Εθ. --ἱρα (sic) θ.- - ὅπου. ἔθιχ. --- ὁ καὶ om. 6 K7. --θεραπήης. Dietz.—Sèrsγίνεσθαι θι. -- ἀπογίνεσθαι γυ]ρ. --πράττειν P'PΓO προσπίπτειν 3.--τὸ θεῖον. μῆηχέτι θι. -- περὶ πεσιχαθαίρων (sic) 1. ---'I ἐστὶ θι...--ἐστὶ ο'Ιη. :vulg.—Sèréyn vulg.— énéyo: EHθιχ. --ὠπάγοι Dietz.—Ita. credo, recte-emendari, dit Dietz, Cette correction est inadmissible; voy. la phrase précédente. -rsynoqueyos χ. ---οθ πάντως (r.om., H restit. al. manu, θιχ) κἂν (χαὶ. ἐν ἥθικ; χἂν καὶ ἐν 'E) τούτῳ νυῖδ. --ἀάπολύεται EHPΘικ,, M86K. -- μηχανώμενοι θ. pr χανεύμενοι ARE xulg.—rheton.ῆ τι εἰδέναι «.--πλεῖον ἢ εἰδέναι 9. -- πλέον om. P', --ἐξαπατῶσι θι. --αὐτοῖς ῥτο τούτοιςιν θι.-- πχαθαρότητος FJZ,

Cod. Lie ap. Mack. -- χαθάρσιας θι.--- τ ὅτε (ὅτι Dietz}-ρονXd (πουλὺς
FGHIKZx, Ald.; πολὺς 81; ὁ πουλὺς Dietz) αὐτοῖσι (αὐτοῖς 81) γυῖς. Il faut
prendre, comme Dietz, πουλύς: mais, au lieu de changer ôresen

DE-LA MALADIE SACRÉE. 359 ne vienne de eet.animal.. En effet leur'bétail consiste uniquement en chèvres et en bœufs. Si employer ces choses et-s'en nourrir engendre et-accroît la maladie, .et-n'en-pas manger la guérit, la divinité n'y est pour rien, les expiations sont complètement inutiles; ce sont les aliments qui guérissentet-qui nuisent ; la puissance -divine disparaît: Donc; à mon avis, ceux qui entreprennent Ja cure de telles maladies par de tels moyens ne considèrent ces affections ni-comme sacrées ni comme divines, Car lorsque des maladies se déplacent par Pinfluence des expiations et d'un traitement de eette sorte, qui empêche que par d'autres pratiques analogues on ne les appelle et fasse tomber sur les hommes? ã ce point ; la cause n'est plas divine et elle est tout humaine. Celui qui, par dés purifications et de la magie, a le pouvoir de chasser une'telle saffection, celui-là est en état , par des procédés différents, de Ja provoquer; et une telle argumentation supprime, sans plus, Yintervention divine. Avec ces discours et ces artifices ils se donnent pour posséder un savoir supérieur, et trompent le monde en prescrivant des expiationset des purifications; car ils ne parlent guère que de l'influence des dieux et des démons Qvoy..note 11). Dans leur opinion de tels discours vont à -la piété; mais, dans la mienne, ils vont bien plutôt à l'impiété, et nient l'existence des dieux ; ce qui , d'après ces, gens, est religieux.et-divin;.est, conime-je vais le faire voir, irrégieux et impie. En effet ils prétendent savoir les moyens de faire ὅτι et d'ajouter ὅ, il faut lire simplement 6 τε. --ἐμοίγε 8.—Démon est pris ici, non dans le sens moderne , mais au sens grec; ce mot signifiant une divinité bonne ou mauvaise. — "Post εὔσ. addunt μᾶλλον GZ, AM.- <55εδίης τοὺς λόγους δοχέουσεθε. -- οἷόν τε pro οἷονται E. — 5 ἀσεόης θὲ. -- οἱ om. 7EZθι.-- δὲ pro re Or. --εὐσεδὲς αὐτῶν χαὶ (ἐς pro χαὶ 0e) τὸ θεῖον ἀσεδὲς ἐστι "καὶ ἀνόσιον ἘἩθ:χ. --εὐσεδὲς om. 1... -- ἀσεδὲς οὐ. FGIKLZ.— "7e om. 981. -πχαθαιρέειν χ.-ὠκαθαιρεῖν ναῖρ.-- κατάγειν θι. - ---ἰ καὶ ἘΗθι. --καὶ om. vulg. — '#Jobeck, Aglaoph., t. 1, p. 634, note 5, pense:que ἄπορον" ã été omis et qu'il faut lire θάλασσαν - ἄπορον χαὶ γῆν ἄφορον. Cette-correction trèsingénieuse est très-vraisemblable. Mais comme les mss. ne donnent pas de variante, et qu'à la rigueur le texte de vulg. peut S'entendre ; je n'ai rien changé, À.

860 DE LA MALADIE SiCRÉE. y gr τὰ τοιοῦτότροπα πάντα ὑποδέχονται ἐπίστασθαι, εἴτε χαὶ ἐχ τελε» a ν' νι La is τέων εἴτε χαὶ ἐξ ἄλλης τινὸς γνώμης “ἡ μελέτης φασὶν ταῦτα οἷόν N , τ' εἶναι γενέσθαι. οἱ ταῦτ' ἐπιτηδεύοντες, δυσσεόειν Eur € οοχεουσι 2M LA # χαὶ θεοὺς δ οὔτε εἶναι νομίζειν * οὔτ' ἐόντας ἰσχύειν οὐδὲν οὔτε εἶργε“- MP' “- 5 5 \ “» σθαι ἂν οὐδενὸς τῶν ἐσχάτων, ὧν ποιέοντες πῶς οὔ δεινοὶ αὐτοῖσιν / ' Ξ . εἰσιν; εἰ γὰς ἄνθρωπος μαγεύων ὅτε καὶ θύων σελήνην ἴτε re é σει χαὶ ἥλιον ἀφανιεῖ χαὶ χειμῶνα χαὶ εὐδίην ποιήσει, οὐκ ἂν ἔγωγέ τι θεῖον θνομίσαιμι τούτων εἶναι, ἀλλ' ἀνθρώπινον, εἰ δὴ τοῦ θεοῦ Ἀ δύναμις ὑπὸ ἀνθρώπου γνώμης κρατέεται καὶ δεδούλωται. Tous δὲ οὔχ οὔτως ἔχει ταῦτα, " ἀλλ' ἄνθρωποι βίου δεόμενοι πολλὰ καὶ παντοῖα τεχνέοντα! χαὶ rase ἸΟξς τε τᾶλλα πάντα χαὶ ἐς τὴν νοῦσον ταύτην, ἔχαστω Ἀ εἶδει τοῦ πάθεος θεῶ τὴν αἰτίην προστιθέντες. Οὐ γὰρ χαθάπαξ, πῇ πλεονάκεις ταῦτα μέμνηνται" χὴν μὲν γὰρ αἶγα Ῥμιμῶνται, ὥχην βρύχωνται, ὅχην τὰ δεξιά σπῶνται, μητέρα τ “- FA θεῶν φασὶν αἰτίην εἶναι. Ἦν δὲ ὀξύτερον χαὶ εὐτονώτερον φθέγγηται, Ὁ ἢ 5 Ε ἐς ἵππῳ εἰχάζουσι, χαὶ φασὶ Ποσειδῶνα αἴτιον εἶναι, Ἦν δὲ χαὶ τῆς. χόπρου ὅτι παρέη, ὃ πολλάκις γίνεται ὑπὸ τῆς νούσου βιαζομένοισιν, ι Ὑποξδέχοντα: θι. -ἐπιδέχονται vulg. -- τελετῶν θυ. --- χαῖ pro ἢ θι. --4Φασὶν οἷο! (οἷόν αKZχ, Al.) τε εἶναι οἱ ταῦτα νυ]σ. -- φασὶ. ταῦτα (ταῦτα οπη. -θ) οἷόν τ' εἶναι γενέσθαι οἱ ταῦτ' θι. --δυσσεδεῖν θ. -- υσεδέειν F.-Euoiys 8.— 9 οὔτ' 79. ---- οὔτ' EZ. - οὔτε ὄντας (ὄντας om. G:x) vulg.-&v om. K.— 5. ἐσχάτων ποιέοντες (ποιέοντας 1)), -ἐνεχά γε πῶς οὐ δεινοὶ ἄρ' αὐτοῖσιν εἰσιν τυ ἰο. - ἐσχάτων rotéonvraz (ποιέοντες Mercurialis in marg., Dietz) ὧν ἐνεχά (εἵνεχά Dietz) γε πῶς οὐ δεινοὶ ἄρ' (ἄρα Dietz) αὐτοῖσιν εἰσι Cod. Mediceus ap. Mack, Mercurialis in marg., Lind., Mack, Dietz:-Ecyérwn ποιέοντες ὥς οὐ δεινοὶ αὐτοῖς ἐῶσιν θι. -- ἐσχάτων, πο!έοντες- δὲ τάδε πῶς οὐ δεινοὶ ἄρ' αὐτοῖσιν εἰσιν K'P'. -Cette phrase, difficile à cause des altérations qu'elle a subies, me paraît pouvoir être restaurée aisément en ajoutant ὧν avant ποιέοντες: Ce mot peut d'autant plus avoir été omis qu'avant est un mot terminé par ὧν ; or, c'est un genre-de faute que commettent facilement les copistes. Du reste on supprimera ἐνεχά γε avec deux de nos mss.; δὲ τάδε est une conjecture de Cornarius inscrite dans K'. δὲ P'. et n'a pas d'autre valeur qu'une conjecture. Pour en ajouter une, je dirai que peut-être ἐνεχά ve est pour χαὶ οὐχὶ ἔν ; voyez p. 353, note 6. οὐ, χαὶ οὐχὶ ἔν étant la bonne-leçon,, des variantes la transforment δ τούτου ἐνεχεν. —6re om. θ:.. = 1e.0m. 0. --ἀφανεῖοι be.—

Zounwer EH, Dietz. -- ἀφτανίσει vulg.—\$ νομίσαι Æ:-Post εἶνα: addunt οὐδὲν θι. --ἀνθρώπεινον L.—Post ἀνθρώπινον addunt οὐδὲν θι.--δὴ om. 9.-- ὕπ' θ.--θ ἀλλὰ θ.--τεχνῶνται Ou. Ὁ ἔσται το ἔς re E79ι. ka pro τᾶλλα (H, τᾶλλα al. manu) x.—1 εἶδε (sic) θ.-- χαθάπαξ om. θ:-- ἔν pro χαθ. Hx.-- ἄλλα 9.—Post x}. addunt μὲν EH ; γε μὴν θι. -- ταῦτα EBθιν--

DE LA MALADIE SACRÉE. 361 desceadre la lune, d'éclipser le soleil, de provoquer lorage et le beau temps, la pluie et la sécheresse, de rendre la terre et la mer inféconées, et tant d'autres merveilles. Qu'elle que soit la cause, soit rites, soit toute autre connaissance ou pratique, dont les gens de ce métier disent tenir leur pouvoir, ils ne m'en paraissent pas moins être dans l'impiété et ne pas croire qu'il y ait des dieux, ou, le croyant, penser que ces dieux sont sans force et dans l'impuissance d'empêcher aucune de ces merveilles suprêmes qu'ils promettent, Or, exécutant de pareilles merveilles, comment ne seraient-ils pas redoutables aux dieux mêmes? Si un homme, par des arts magiques et des sacrifices, fait descendre la lune, éclipse le soleil, provoque le calme ou orage, je ne vois là rien qui soit divin; bien au contraire, tout est humain, car la puissance divine est surmontée et asservie par l'intelligence d'un homme. Sans doute il n'en est pas ainsi; mais des gens pressés par le besoin s'ingénient de mille manières et ont les imaginations les plus diverses pour la maladie dont il s'agit comme pour tout le reste, attribuant, pour chaque forme de Faffection, la cause à un dieu. Car ils rappellent ces idées non pas une fois mais cent: si le malade imite le bêlement de la chèvre, s'il grince des dents, 511 a des convulsions du côté droit, ils disent que la Mère des dieux est la cause du mal. Pousse-t-il des cris plus aigus et: plus forts? ils le comparent à un cheval et-accusent Neptune. Si quelque peu d'excrément est rendu (ce qui arrive souvent par les efforts que fait faire la maladie), le surnom est la déesse Énodie. Si ces excréments sont plus ténus et plus fréταὐτὰ vulg.-ueutunvre EH (θ', sed forte μεμίνηταὐ 0, Lind. --μεμίνηται P'. πρεμίμητας ve. ἦν τ.-τ-ἦν x —Cuuro (Hal. manu μιμῶνται) x.—8xai ἦν μὲν θ.--αἰορηχῶνται Z, AId. -- βρυχῶνται Dietz.- βρήχωνται 6. --βληχῶντας Foes. in notis, Lind., Mack.—" ἦ θι.-- σπᾶταιθι.--έντονώτερον (al. manu εὔτ., 'E) εχ.-- φθέγχηται (sic) χ.-- εικάζηται, al. manu εἰχάζουσι 'H.--ἰχάζουσιθ.--ποσιδέωνα 9.--ποσιδεῶνα ι. -- εἶναι om. Eι. ---- τι om. θεκ. -- παρήη vulg.—rapein 'Eθι. -παρέη κι --ῶσα pro ὅ 8.-Post πολλ. addit τισὶ vulg.-+:0: om. (H, rescript. al. manu) θιχ. -- ἐνοδίη θι. --ἐνοδείης οὐ EH Kα:--ἐνοδίης οὐ FGZ. πέν ὁδέης οὐ Ald. -xpoxéeras-Dietz.

362 DE LA MALADIE SACRÉE. PEvodlou πρόσχειται ἡ
προσωνυμίη ἦν δὲ “λεπτότερον καὶ πυχνότερον; οἷον ὄρνιθες, Ἀπόλλων
νόμιος. Ἦν GE: ἀφρὸν ἐκ τοῦ στόματος ἀφίη καὶ τοῖσι ποσὶ λαχεῖζη, Ἄρης
τὴν αἰτίην ἔχει. Ξερχόσα ἐς δεῖματα νυχτὸς παρίσταται καὶ φύδοι’ καὶ
παράνοιαι καὶ ἀναπηδήσεις ἐκ τῆς κλίνης καὶ ὀφόδητρα καὶ φεύξιες ἔξω.
ἘἘχάτης ἴφασιν εἶναι ἐπεδολὰς καὶ “ἡρώων ἐφόδους. Καθαρμοῖσί γε
χρέονται καὶ ἐπαοιδῆσε, καὶ ἀνοσιώτατόν ὄγε καὶ ἀθεώτατον ποιέουσιν, ὥς
ἔμοιγε δοκέει, τὸ θεῖον - καθαίρουσι γὰρ τοὺς ἐχομένους τῇ νόσῳ αἵματί τε
καὶ ἄλλοισι τοιούτοιςιν ὥσπερ μιάσμα τι ἔχοντας, ἢ ἀλάστορας, ἢ
ὀπεφαρμαγαζγνοὺς πρὸ ἀνθρώπων, 17 τι :ἔργον ἀνόσιον "εἰργασμένους;
οὺς. ἐχρῆν Trânavria τούτοιςιν “ποιεῖν γιθύνειν- τε καὶ εὐχεσθαι: καὶ ἐς τὰ
ἱερὰ φέροντας ἰχετεύειν- τοὺς θεοὺς" νῦν δὲ τούτων μὲν" ποιέουσιν οὐδὲν,
καθαίρουσιν: δέ. Καὶ τὰ: μὲν. τῶν καθαρῶν. γῆ χρύπτουσι,:τὰ δὲ ἐς
θάλασσαν. ἐμδάλλουσι, τὰ Ξ δὲ ἐς τὰ φάρερινασερφέρουδεν, ὅπη μηδεὶς
ἄψεται μηδὲ ἐπιδήσεται- θτὰ δ’ ἐχρῆν ἐς τὰ ἱερὰ φέροντας τῷ. θεῷ
ἀποδοῦναι, εἰ δὴ θεὸς γέ ἐστιν αἴτιος. Οὐ μέντοι ἔγωγε ἀξιῶ ὅπῃ θεοῦ
ἀνθρώπου σῶμα «μιαίνεσθας,. τὸ ")ἐπικηρότατον ὑπὸ; τοῦ. ἀγνοτάτου" t
ἀγρυχνότερον -καὶ λεπτότερον θικ. --λαχτίζεις 3..---Ξ οἷσι Ἰργο ὀχόσα θι.--
νυχτὸς δεῖματα θι. --ἀναπηδήσιος Εἰ.----ὁ φόδ: om. (H, al. manu φόδιστρα)
θικ-:φόδιστρα 1. --φεύξεις 1.--ἐπιδολὰς ΕΗθχ. --ἐπιθουλὰς γυ]ο.
πχρῶνται θι.χρέωνται Fx, Ald.—#%e pro γε Ἰθιχ: Pour ἀθεώτατον Érotien
a lu, je pense; ἀνταιότατον; inimicissimumsz voyez p.:356, note 10.- Ante
ποιέου: cuv-addunt πρῆγμα θικ.--τὸ θεῖον om. (H, restit. al. manu) Êrx.——
S τοῖσιν ἐχόν μένοισιν FGLIKZ. --αἵμασι καὶ τοῖσιν ἄλλοισι τοῖσι
μιάσμασιν ἔχοντας (ἐχομένους K, ἢ ἀλάστορας vulg.—aiuact καὶ τοῖσιν
ἄλλοισι τοῖσι τοιούτοιςιν μιᾷσβασιν ἔχοντας (ἔχοντες:K: ἔχοντα Z) ἢ
ἀλάστορας ἘΘNKZ, αἵμασι καὶ τοῖσι τοιούτοιςιν μιάσμασιν ἔχοντας Ἀ
ἀλάστορας Lind. --αἵμασι καὶ τοῖσιν ἄλλοισι τοιούτοιςιν Εἰάσμασιν ἔχοντας
ἢ ἀλάστορας L, Mack. --αἵμασι καὶ τοῖσι ἄλλοισι τοιούτοιςιν ὑμιάσματος: "ἢ
ἔχοντας ἀλάστορας Dietz.—aiuortre καὶ ἄλλοσε τοιούτοις ὥσπερ μιάσματι
ἔχοντας ἢ ἀλάστορας x. Ce passage, difficile vu les altérations des mss., ἃ
appelé l'attention d'un critique fort illustre, M: Lobeck (Aglaophamus, τ. 1,
:p:1634 note 5) : Hic-locus ita interpungendus videtur: "καθαίρουσι τοὺς ἀ
ἐχομένους -τῇ νδύσῳ, αὔμασι καὶ τοῖσι ἄλλοισι τοιούτοιςιμιάσμασι
ἔχοντας ἀλάστορας ἢ πεφαρμαγμένους, etc. Ἐπαμερατ varios, quibus
nebulones. 1} æti-solent, Justrandi prætextus ; aut enim eum; qui hoc

morbo correptus-est;-inimici-ab uno aliquo majorum seu-vi seu-veneno
(αἵματα χαὶ τοταῦτα πύεσμεν)-perempti furiis agitari aut devotum. esse -aut-
priorum scelerum:conscientia laborare dicunt. La leçon @es. mss. ce qu
il faut , je crois, préférer -puisque'elle est correcte (lisez seulement μιάσμα τι
au lieu de μιάσματι) ne donne pas précisément

DE LA MALADIE SACRÉE, 363 quenis comme chez les oiseaux, le surnom est Apollon Nomius, Avec l'écume à la bouche et des battements de pieds, c'est Mars qui est inculpé. Quand, la nuit, surviennent des peurs, des terreurs, des, délires, des sauts hors du lit, des visions effrayantes, des fuites hors-de la maison...ce.sont, disent-ils, des assauts d'Hécate, des irruptions des Héros: Alors ils:emploient les-purifications et les incantations, faisant, à mon sens, de-la divinité ce qu'il ya de moins :saint' δὲ 46 moins divin ; carils purifent les personnes atteintes de Ja maladie avec du sang -et-autres :choses-de .ée genre, .éomme:si c'étaient-gens ayant quelque souillure, des scélérats, des individus frappés d'un charme, ou ayant commis quelque -ac= tion sacrilège. Loin de là; il-faudrait-employer-des pratiques contraires, sacrifier prier, et; allant dans les-temples:, implorer les dieux ;xmais 'ils: n'ont recours: à-rien de 'toût cela ;vet n'emploient que les purifications: Quant:aux objets purifiants, ils les cachent dans'la'terre, als les jetient dans lamer; ilsles transportent dans les montagnes ; là δὰ" personne n'y toucherà, ni ne marchera dessus: Mais il faudraït porter ces ob jets dans les temples et en'faire offrande à la divinité, 'si tant est-que'la divinité'soit en cause. Pour moi, 'je pense que le corps de l'homme n'est pas souillé par la divinité, ce qu'il y a de plus frêle par ce qu'il y a de plus pur. Mais s'il arrive que 68. 56η5:|Δ8. ---i πεφαρμαχευμένους :01.-reppaynévous.GZ,.Ald;.-Comparez pour:ces: hommes frappés d'un.charme,-regaguayuévass 165. anneaux enchantés, δαχτύλιος. φαρμαχίτης, dont il-y avait un,si-granddébit.à Athènes (Aristophane, Nubes ; v. 156-158, et:le Scholiaste.ad h.-loc.),— ὕπ' 9.--ὁῦν réeyon-pro ἡ τι ἔργον Gex. --εἰργασμένους FJKLP', Lind., Mack. ἐργασαμένους γυῖς. --τοὺς pro οὓς Dietz. —7ravria 9.--τούτων 9ι:--θύειν om. θιχ.--ἐς θ, 'ΡίειZ. --εἰς γυ]σ. --ἵχετεύειν.... φέροντας om.:GIKZ, Cod. Mediceus ap. Μίδοκ. -- οὐθὲν 'ΕΠ. ---θ δ' θ.-- φέρουσι θι. -6xη-Dietz. -- ἄψεται Η, θίοιZ. -- ἄψηται: τυ]σ. -- μηδὲν βήσεται θικ. --ἐπιδήσεται ΒΕ, ΒΙοίZ.--ἐπιδήcontes νυ δ. ---θ τάδε χρῆν θ. --χρῆν.τχ. -- θεὸς θι.--γε om. θ.-- ἐγὼ θ.--ἐγὼν. ---δ δ ἐπιχηρότατον Er, Cod. Mediceus ap. Μίδοκ. -τποχηρότατον vulg.— χαὶ ἦν θι. --ὁφ' ἑτέρου θι.--πεπονθὸς ὑπὸ τοῦ (τοῦ om. 0) θεοῦ, χαθαίρεσθας ἂν αὐτὸ ραὶ ἀγνίζεσθας μᾶλλον ἢ μαίνεσθαι pro πεκονθὸς,ς,. μαίνεσθαι θ (υμαίνεσθα: ι).

364 DE LA MALADIE SACRÉE, a A ἀλλὰ χὴν τυγχάνη md
 ἑτέρου μεμιασμένον ἢ τι πεπονθὸς, ἐθέλοι ἂν τος τῷ es æ) Ἀ os ὑπὸ τοῦ
 θεοῦ καθαίρεσθαι καὶ ἀγνίζεσθαι μᾶλλον ἢ μαιίνεσθαι. Τὰ τὰ “ὁ ΓΑ — ΝΣ
 L.74 Ἀ γοῦν μέγιστα τῶν ἀμαρτημάτων καὶ ἀνοσιώτατα τὸ θεῖόν ἐστι τὸ “
 _ 2 LA a Txbabiron καὶ ἀγνίζον καὶ ῥύμα γινόμενον ἡμῖν, αὐτοῖ τε ὅρους -
 - “ 29 Ed £ La Ἀ τοῖσι θεοῖσι τῶν ἱερῶν καὶ τῶν τεμενέων ἀποδειχνύμενοι,
 ὡς ἂν μη= C2 ’ δεῖς ὁόπεοδαίνη ἦν μὴ ἀγνεύη, εἰσιόντες τε “ἡμεῖς
 περιρραίνόμεθα οὐχ EZ , La 2 J ὡς υἱαινόμενοι, ἀλλ’ εἴ τε καὶ πρότερον
 ἔχομεν μύσος, τοῦτο ἀφαγνιούτ L » .- “-- 4 δ. ’ ΓΑ μενοι. Καὶ περὶ μὲν τῶν
 καθαρμῶν οὕτω μοι οἰέει ἔχειν. 2. Τὸ δὲ ἐνούσημα τοῦτο οὐδὲν τί μοι
 δοχέει θειότερον εἶναι τῶν Ξ : js λοιπῶν, ἀλλὰ φύσιν μὲν ἔχει: ἦν καὶ τὰ
 ἄλλα νουσήματα., καὶ πρόφα2 A 2 σιν ὅθεν ἔχαστα γίνεται" φύσιν δὲ τοῦτο
 καὶ πρόφασιν ὃ ἀπὸ ταῦτοῦ - A τὸ θεῖον γίνεσθαι ἀφ’ ὅτου καὶ τᾶλλα πάντα,
 καὶ ἱητὸν εἶναι, καὶ οὐδὲν ἦσσαν ἑτέρων, ὃ τι ἂν μὴ ἤδη ὑπὸ χρόνου πολλοῦ
 καταδεοία’ 6 6% FES 2 2 4 - ’ 1 σμένον ἔη,, ὥστε ἤδη εἶναι ἰσχυρότερον
 τῶν φαρμάχων Trüv προσφεLA ρομένων. Ἄρχεται δὲ ὥσπερ καὶ τᾶλλα
 νουσήματα. κατὰ γένος εἶ - , ? γὰρ δέκ φλεγματοῦδος φλεγματοῦδος; καὶ
 2x χολώδεος χολώδης γίνεηται, καὶ ἐχ φθινώδεος: φθινώδης., καὶ ἐχ
 σπληνώδεος σπληνώδης, τί , Fa A Er v’ = “χολύει Véro πατὴρ καὶ μήτηρ
 εἶχετο, τούτῳ τῷ νοσήματι καὶ τῶν 1 FA -, ἐγγόνων ἔχεσθαι τινα; ὡς 6
 γόνος ἔρχεται "πάντοθεν τοῦ σώματος, > 7 -ς x 4127 “- “ Jo. ἀπὸ re τῶν
 ὑγιερῶν ὑγιερὸς, “ἀπὸ τε τῶν νοσερῶν νοσερός. “Ἐτερον δὲ μέγα
 τεχμήριον ὅτι οὐδὲν “Ἐθειότερόν ἐστι τῶν λοιπῶν νουσημάE Καθαῖρον. καὶ
 om. E.-zxa om. ante ἀγνίζον P’. --ῥύμα θιχ.-- ἔρυμα vulg.—Écnua A’IA. -
 γινόμενον θιχ.-- γεν. τυῖς. --οὔρους Dietz.—iocv θι. --2 δείχνυνται Dr. --
 περδαῖνοι vulg. --ὑπερδαίνη 1Π|θιχ, Lind.-%v Hô:z. --ἦ (εἰ FJKLP’, Lind.,
 Mack, Dietz.) vulg.-&yveôn θι.--ἀγνεύοι vulg.-&yveor Σὰ Ad: -Dietz a-
 mis-entre crochets τε: ---ὁ ἡμεῖς fix. - ἡμεῖς om. vulg.-reotραῖνόμεθα θιχ.:
 ἀλλ’,... ἀφαγνιούμενοι om. θιχ.--ἀλλ’ ἔτι Codex Mediceus ap. Mack. --
 εἶχομεν Dietz. -udcos vulg.-u660: Kühn, Dietz. -- ἀπαγντούμενον vulg.—
 &oaγνιοῦuevor EFGHIKLZ, Ald., Lind.—v6c. 6x. — por om. 6". --
 θιότερον 9. --ἔχειν Lind.—#v on1.; et δὲ pro καὶ «. -τᾶλλα 9. --τὰ om. τι
 Ἐνοσήματα θιχ.--καὶ πρόφασιν om. θιχ. -- Ἀηῖς ἀπὸ addit καὶ τ: --τοῦ αὐτοῦ
 θι. --τῷτοῦ Dietz. -- τὸ om. θι. --ἀφοτευ (sic) θ. -- ἀπ’ ὅτεο Dietz. -- ὅτι μὴ
 vulg.—ôr: ἂν μὴ EFHI (μὲν pro μὴ K) JP’x, Mack. --ὅταν μὴ Dietz.
 -βεόδιασμένον ἢ θι. -- Ante χαταθεδιασμένον addit καὶ x -- ὁ ὡς θ.--ὥστ’

-.ἤδη, om. θι.-οἰσχυρότερον εἶναι Ηθι. ----Ξ τῶν om. 01. --τε pro δὲ &ix.
-νοσήματα 9. ---θ ἐχ τοῦ vulg.-ro om. θιχ. --σπληνίας pro σπληνώξης Our.
— 9 ὅτου (ὅτεο Dietz) x. καὶ μ. εἶχετο τούτῳ τῷ νοσήματι (νουσήματι
Dietz), τούτῳ (τούτων -K) καὶ τῶν (καὶ ἐχ τῶν PQ, Lind., Mack) ἐγγόνων
(ἐγγόνων EHK: ἐχ γονέων J) ἔχεσθαί τινα vulg. -- ὅτω π. καὶ LL. εἶχετο,
τούτῳ τῷ νο

DE LA MALADIE SACRÉE. 365 ce corps recoive, d'autre part, souillure ou souffrance, il sera sans doute nettoyé et purifié par le dieu loin d'être souillé. C'est donc la divinité qui nettoie et purifie les plus-grandes et les plus impies de nos fautes, c'est elle qui nous lave; nous-mêmes nous traçons autour des temples des dieux et de leurs enceintes des limites que personne ne doit franchir s'il n'est en état de pureté; et, les franchissant, nous faisons des ablutions, non pas comme recevant quelque souillure, mais comme nous purifiant de toute tache si nous en apportons quelque-une. Voilà quelle est mon opinion sur les expiations. 2. (La cause. de lépilepsie est naturelle comme celle de toutes les autres maladies.) Quant à la maladie dont il s'agit ici, elle ne me paraît pas plus divine que le reste, mais elle a la nature qu'ont les autres maladies, et la cause dont chacune dérive. Cela (la nature et la cause) est le divin d'où provient tout le reste. Elle est curable, et elle ne l'est pas moins que les autres affections, pourvu qu'un long temps ne l'ait point enracinée de manière à la rendre plus forte que les remèdes administrés. Elle naît, comme les autres maladies, par hérédité; si, en effet, d'un phlegmatique naît un phlegmatique, d'un bilieux un bilieux, d'un phthisique un phthisique, d'un individu à rate malade un individu à rate malade, où est l'obstacle que la maladie dont le père ou la mère a été affecté n'affecte aussi quelque-une des enfants? car le sperme, venant de toutes les parties du corps, vient sain des parties saines, malade des parties malades (Des Airs, des Eaux et des Lieux, 14, t. II, p. 60). Une autre grande preuve que cette affection n'est en rien plus divine que le reste, c'est qu'elle survient naturellement chez les phlegmatiques et n'attaque σήματι καὶ τῶν ἐγγόνων (ἐγγόνων x) ἔχεσθαί τινα θιχ. --- "ἢ παντὸς ἐν pro πάντοθεν 9. -- παντὸ (sic) ἐν τῷ σώματι -- ἦν μὲν οὖν ἀπὸ pro ἀπὸ τε FGII KIZ. -- ἦν μὲν οὖν ἀπὸ τε θ'. -- εἰ μὲν οὖν ἀπὸ Codex Mediceus ap. Mack. — " καὶ ἀπὸ νοσηρῶν νοσηρὸς pro ἀπὸ τε τῶν v. v. θιχ. -- καὶ Ex τῶν L. — et δὲ ἀπὸ τε 6'. -- οἱ δ' ἐχ νοσηρῶν FIJKZ, Codex Mediceus ap. Mack. — ® θεῖον FHJKZ, AIA, -- 7ν»οσημάτων 9. - τοῖσι δὲ λοιποῖσι φλεγματώδεσι pro τοῖσι γὰρ φλ. θι.

366 DE LA MALADIE SACRÉE. ἐὼν" τοῖς γὰρ φλεγματώδεσι φύσει γίνεται" τοῖσι δὲ χολώδεσιν οὐ προσπίπτει" Ἰχάιτοι εἴ θεϊότερόν ἐστι τῶν ἄλλων, τοῖσιν ἅπασιν διμοίως ἔδει γίνεσθαι τὴν νοῦσον ταύτην, καὶ μὴ διαχρίνειν μήτε χοῦ γώδεα μήτε φλεγματώδεα. 3: Ἀλλὰ "γὰρ αἴτιος ὁ ἐγκέφαλος τούτου τοῦ πάθεος; ὡς ὥσπερ θχαὶ τῶν ἄλλων νοουσημάτων τῶν μεγίστων" ὅτε γὰρ δὲ τρόπῳ καὶ ἐξ οὗ πρόφασιος γίνεται, ἐγὼ φράσω σαφέως. Ὁ ἐγκέφαλος τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶ διπλόος ὥσπερ καὶ τοῖσιν ἄλλοις ζώοις ἅπασιν" τὸ δὲ μέσον αὐτοῦ "διείργει μῆνιγξ λεπτή" διὸ οὐχ αἰεὶ χατὰ τὸ τῆς κεφαλῆς ἀλγεί, ἀλλ' ἐν. μέρει ἐκάτερον, δτε δὲ ἅπασαν. Καὶ φλέδες ὅδ' ἐς αὐτὸν τείνουσιν ἐξ ἅπαντος τοῦ σώματος, πολλαὶ χαὶ λεπταί, δύο δὲ καχεῖαι, δ μὲν ἀπὸ τοῦ ἥπατος, Τῇ δὲ ἀπὸ τοῦ σπληνός: Καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τοῦ ἥπατος ὡδ' ἔχει" τὸ μὲν τι τῆς φλεδὸς χάτω τείνει διὰ τῶν ἐπὶ δεξιὰ παρ' αὐτὸν τὸν α χαὶ τὴν ψυὴν ἐς τὸ ἐντὸς τοῦ κηροῦ; «εὐ χαὶ χαθήχει ἐς τὸν πόδα. καὶ καλέεται χοίλη φλέψ - SE ἐτέρη ἄνω, δον Le oo or \ - 4 22? NA x TELVEL OU φρένων τῶν δεξιῶν χαὶ τοῦ πλεύμονος" ἀπέσχιγται OE Χαὶ ἐς τὴν καρδίην: καὶ ἐς: τὸν βραχίονα τὸν δεξιάν- θτὸ δὲ λοιπὸν ἄνω φέ1 Fer CRE Ἰ SL ὡ RENE Ἀ NZ A 2 1 402 > Ἀ τον ρει οἰάα τῆς X. τοος ἐς τὸ OESUX τοῦ CEUYEVOS 9 ἐς αὐτὸ TO οερ 2° « "ὕας ὥστε κατάδηλός εἶναι" 1: παρὰ δὲ τὸ οὗς χρύπτεται χαὶ ἐνταῦθα σχίει: ζεται, χαὶ τὸ μὲν παχύτατον χαὶ μέγιστον χαὶ. χοιλότατον ἐς τὸν s == Ἀ ἐγκέφαλον τελευτᾷ, τὸ δὲ ἐς τὸ οὗς τὸ δεξιὸν "Ξολεόδιον λεπτὸν, τὸ δὲ = "ὡ ἐς "τὸν. ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν, τὸ "δὲ. ἐς τὸν εμθατᾶραι Ἐπὸ μὲν τοῦ ἥπατος οὕτως ἔχει ὅ τῶν φλεδῶν. Διατέτατα: δὲ. χαὶ. ἀπὸ τοῦ σπληνός φλέψ ἐς τὰ ἀριστερὰ χαὶ χάτω χαὶ ἄνω... ὥσπερ. Faut. ἀπὸ τοῦ ἥπατ' λεπτ RE δὲ 8 -ἔρ τοσ. λεπτοτέρη Oἷ χαὶ ἄσ ἐγεστέρη 1 Καὶ τοῖσι pro χαῖτοι εἰ EΘH KZθι. -- πᾶσιν θι. -- ἔδεε Dietz. —?yào αὐτοῖσιν vuls.—aÿrotciv om. θιχ, ---ὐ χαὶ om: Hôix: --' ὠνοσηράτων Ἐθ.--ὅτω δὲ τῷ τρόπῳ θιχ.--σαφῶς Ἐ; -- σάφα θι. --στι τοῦ ἀνθρώπου ἸHXχθιχ. -- ζώοις θιχ: - διείργει din. -- διατρέει vulg. --διότι vulg.—ôlù θ. --αἰεὶ Lind., Dietz. --ἐεὶ θ. --ὡάαει vulg. -- τωυτὸ 6, Dietz.—to αὐτὸ vulg.—&racay ἘHἸθικ. -- ἅπασα vulg. - ἅπας K.—50 6.-0E Dietz.-re vulg.-2; 6, Dietz.—ei: τυῖς, -- παχέαι Dietz.—6#... σπληνός om. m—75.... ἥπατος om. 6.— ὡδε Dietz. -- μέντοι pro μὲν r:GZx, Ald., Frob., Lind.; Mack: -- τοῦ σπληνός pro τῆς φλεθός Er. =rapà Dietz.—%ornv EHX.—Ψυοὰν θι.--Ψοὴν Codex Mediceus ap. Mack. — 5. 8' 6:—cocvv Dietz.-oe6@y vulg.—Orà τῶν φλεδῶν χαὶ τοῦ πλεύμονος τῶν δεξιῶν θυκ.-- πνεύμονος τοῖο. -- πλεύμονος ubique Dietz: -La correction de Dietz,

de φλεδῶν. en φρενῶν, est bonne, Voyez plus 845. P. 8714. note 5, une confusion, dans certains mss., entre φρένας et φλέδας. ---ἄλλὰ τὸ σὺν δὲ

DE LA MALADIE .SACRÉE. 367 pas-les.bilieux ; cependant, si.elle était splus. divine que les autres, il faudrait. qu'elle atiaquât indistinctement tous.les tempéraments-et qu'elle.ne. fit acception. ni de bilieux ni-de pes 3..(Le cerveau est l'origine de l'épilepsie comme de toutes les autres très-grandes maladies. Description des-veines., dont deux.grosses sont supposées partir du. foie et de la rate, et.se rendre au cerveau.) La: vérité est que le-cerveaw est l'origine de cette affection comme de toutes les autres très-grandes-maladies ; -de quelle facon et par quelle cause? je vais expliquer churement. Le cerveau est double chez l'homme comme: chez tous' les autres animaux; le' milieu en-est cloïsonné par-une membrane mince: Aussi la souffrance ne se fait-elle pas-toujours sentir dans le même point de la tête, mais elle est tantôt d'un: côté ; tantôt de l'autre', et quelquefois aussi partout. Des vêines y arrivent de tout le corps, nombreuses et menues, mais deux grosses, l'une: du foie, Fautre de la rate: Celle du foie se comporte ainsi : une certaine partie de la-veine descend à droite le long du rein et des lombes-jusqu'au dedans de la cuisse et arrive au pied, on la nomme veine cave; l'autre portion marche en haut à-travers: le diaphragme droit et:le poumou, elle donne une branche au cœur et-au bras droit, le reste monte par la clavicule à la droite du cou sous la peau même, oùelle est: visible: Près de loreille- elle se cache et là se divise : la' portion la plus grosses la plus ô grande et la plus creuse se termine dans le cerveau; l'autre parie se-rend d'une-part dans l'oreille' droite (et ce n'est qu'une veine menue), d'autre part dans l'œil droit, d'auire part enfin dans la narine.. Telle.est: la: disposition des veines provenant du foie. Quant à celle dela rate , elle se distribue à gauche en bas et en haut. comme celle du foie; elle est plus menue et plus faible. Gex. — χαὶ αὐτοῦ pro ἐς αὐτὸ Lind., Mack.— ρὺ αὐτὸ TX. -- εἶναι θιχ. --ἔστι ταῖς. rap αὐτὸ δὲ τὸ θιᾱ.---"" φλέδιον λεπτὸν om. θεκ.--Ξ 9 Ante-rèν addit τὸ οὔς J.— 19 Xoὶ --οὐοχὰ τῶν Gr. --τῆς σπληνὸς FGZ. — χαὶ ἡ ἀπὸ 0,

368 DE LA MALADIE SACRÉE. Δ. Κατὰ ταύτας δὲ τὰς φλέδας καὶ ἔσαγόμεθα τὸ πούλν τοῦ πνεύματος" αὐται γὰρ ἡμέων εἰσὶν ἀναπνοαὶ τοῦ σώματος τὸν ταν ἐς σφᾶς ἔλχουσαι, καὶ "ἐς τὸ cDuX τὸ λοιπὸν ὁ χετεύουσι χατὰ τὰ φλέδια, καὶ ἀναψόχουσε καὶ πάλιν ἀφιασιν. Οὐ γὰρ θοῖόν τε τὸ πνεῦμα στῆναι, ἀλλὰ χωρέει ἄνω καὶ χάτω" ἦν γὰρ στῆ που καὶ ἀποληφθῇ, ἀκρατὲς γίνεται ἐχεῖνο τὸ μέρος ὅπου ἂν στῇ τεχμήριον δέ" ὁχόταν χαθημένῳ ἢ χαταχειμένῳ φλέδια πιεσθῇ, ὥστε τὸ πνεῦμα μὴ διεξιέναι διὰ τῆς φλεδὸς, εὐθὺς νάρχη ἔχει. Περὶ μὲν τῶν φλεδῶν καὶ τῶν λοιπῶν οὕτως ἔχει. - € Lu 5. SH δὲ νοῦσος αὕτη γίνεται τοῖσι μὲν φλεγματίησι, τοῖσι δὲ χολώδεσιν οὔ. Ἄρχεται δὲ φύεσθαι ἐπὶ τοῦ ἐμιδρύου 1 ἔτι ἐν τῇ μήτρῃ Ἐν = 8 ne \ αἰ 3 θές CA τᾶλλ ! \ ' ἐόντος" καθαίρεται γὰρ καὶ ἀνθέει, ὥσπερ τᾶλλα μέρεα, πρὶν γενέσθαι, καὶ 6 ἐγκέφαλος. Ἐν ταύτῃ δὲ τῇ χαθάρσει ἦν μὲν χαλῶς καὶ τον - ι , 82 , " "ΔΖ ἘΞ ἘΘ μετρίως χκαθαρθῇ καὶ μήτε "πλέον μήτε. ἔλασσον τοῦ δέοντος ἀπορ " - 2 ΞΕ Α Α FA τ NI ' € , 3x ρυῖ, οὕτως ὑγιεινοτάτην τὴν κεφαλὴν "ἔχει. ἦν δὲ πλέονα ρυῖ ἀπὸ παντὸς τοῦ ἐγγεφάλου καὶ ἀπότηξις πολλὴ γένηται, νοσώδεά ἴτε τὴν κεφαλὴν ἔξει αὐξόμενος καὶ ἥχου πλέην, καὶ οὔτε ἥλιον οὔτε ψῦχος ἀνέξεται" ἦν "δὲ ἀπὸ ἑνὸς τινος γένηται ἢ ὀφθαλμοῦ ἢ οὔατος, ἢ λῆψ 49 ξ 6% 3. " τὰς - x 4 ὁ , a 4 2 εὔ τις συνισχνᾶν "H) ÉRELVO χάχουται τὸ μέρος, χοίως ἂν χαῖς 1 Ἐπαγόμεθα 18... — πολὺ Χθ. -- πολλοῦ x.- ἢ μέσω pro ἡμέων J, Codex Mediceus ap. Mack,—uiv θχ. -- ἀναπνοαὶ ἐχ τοῦ στόματος καὶ τὸν ἑέρα ἐς σφᾶς ἔλχομεν θιχ.-- σφέας Dietz. —? ἐς om. K'. -- ὀχετεύουσι χατὰ τὰ θιχ. -- ὀχετεύουσαι καὶ χατὰ τὰ Vulg. —3 οἶονται θιχ. — χωρέειν EFHIJKXZ.- ἀλλ' ἀναχωρέει θικχ. -- ἄνω τε καὶ χάτω θ.-- χαθ' G pro τὸ μέρος ὅπου ἘΗ. -- χαθ' ὁ pro ὅπου XQ'x, Lind., Μοκ. -- χαθ' ὅτι pro ὅπου θι.-- ὅχου Dietz. —f6rav θιχ.-- Ante χαθ, addit γὰρ vulg.-yàp om. GHKZôx, Lind.-xaraxeméne ἢ χαθημένῳ θιχ.-- χαταχεομένῳ Dietz. -αῖμα pro πνεῦμα 0.— διὰ θιχ.-- ἀπὸ pro διὰ vulg. -- νάρχα θιχ. ---- 5 μὲν om., restit. al. manu Ἡ. --καὶ HX.—xa om. vulg. -- καὶ τῶν λοιπῶν om. 6. — Dans la collation venant de Dietz qui m'a été remise, on lit cette nete : Abhinc collatum est præter codices huc usque commemoratos fragmentum. codicis Vindobonensis xx1x. Iuscribitur fragmentum : περὶ ἱερῆς νόσου διήγησις μερικὴ. Incipit : αὕτη Ἀ νοῦσος ἄρχεται φύεσθαι ἐπὶ φλεγματένορ χτλ. -ρὲν Om. 0.—7Ex om. (H restit. al. manu) θ.-- καθαίρηται Lind.-rà ἄλλα Χθλ.--μέλεα θιχ. -- πρὶν ἢ θιχλ.-- Κη, dans les notes qui m'ont été transmises par M. Rosenbaum, propose de lire ἀφρέει au lieu de &vGée;;

mais il n'y a rien à changer ; &y0fer-est-assuré.et expliqué par un passage
du livre Des Humeurs, 5 1, ligne 2, t. V, p. 416. -“χαθάρσι Dietz, —Srhéon
μήτ' ἔλασσον θιγλ. --πλεῖον vulg.—&ropuñ X.—oÿros XP'A, Mack.

DE LA MALADIE SACRÉE, 369 4. (Les veines attirent l'air, et l'air est l'entretien de la sensibilité ; comparez Des Vents, 5 14.) Par ces veines nous attirons la plus grande partie de l'air; car ce sont pour nous des soupiraux du corps qui aspirent l'air. Elles le distribuent partout à l'aide des petites veines; puis elles l'exhalent, ayant ainsi procuré l'air frais. Car le souffle ne peut rester en place, mais il va en haut et en bas; en effet, s'il s'arrête en quelque point et y est intercepté, la partie où il s'arrête devient incapable de se mouvoir. En voici la preuve : quand, assis ou couché, des veines sont tellement comprimées que l'air ne puisse y passer, il survient aussitôt un engourdissement. Telle est la condition des veines et du reste. 5. (Théorie de la purgation du cerveau , soit dans l'utérus, soit après la naissance, à l'effet d'expliquer la santé ou la maladie des enfants.) La maladie dont il s'agit attaque les pblegmiques et non les bilieux; le germe en commence chez l'embryon encore enfermé dans l'utérus. En effet, le cerveau, comme les autres parties avant la naissance , se purge et a une efflorescence. Par cette purgation , si elle s'opère bien et dans une juste mesure , et qu'il ne s'écoule rien de trop ni rien de trop peu, l'individu aura la tête la plus saine. Mais si l'écoulement de tout le cerveau est trop abondant et qu'il y ait une fonte considérable, il aura, grandissant , la tête malsaine, pleine de bruit, et ne pourra supporter ni le soleil, ni le froid. Si l'écoulement provient d'une seule partie, de l'œil par exemple, ou de l'oreille, ou si quelque veine s'est contractée, cette partie est lésée en proportion de la fonte qui a eu lieu. -ὕγιηροτάτην HX6: —Syrerporéonv E. —® ἔξει Lind.-%v δὲ πλείων (πλείω E HK) ἀπὸ παντὸς τοῦ (τοῦ om. J) ἐγγ. γένηται ἢ ἀπότηξις vulg. -- ἦν δὲ πλέονα οὐκ ἀπὸ τοῦ παντὸς ἐγγεφάλου καὶ ἀπότηξις πολλὴ γένηται 9. --ἦν δὲ πλέον ἀπὸ τοῦ παντὸς ἐγγεφάλου καὶ ἀπότηξις πολλὴ γένηται tx. --- τε om. θ. ἔχει FIKLXZX, Codex Mediceus ap. Mack.—aEavouevos θι. -- αὐξάμενος Codex Mediceus ap. Mack. —11 δὲ om.X.-à ἀπὸ ὀφθαλμοῦ νῦρ. -- ἀπὸ om. .—orès θι. --- ἱAZ ξ, Dietz.-cuvoypanón (H, emend. al. manu) x.-cuve:σχρανθῇ E'I. -- συνεισχρανθῇ GZ.—Enetvos (ἐκεῖνο H) χαχοῦται οὕτως ὁμοίως ἂν vulg.—xetvo χαχοῦται τὸ μέρος ὅπως ἂν θικλ. TOM. VI, 24

370 DE LA' MALADIE SACRÉE. - S \ 7 3 λ 47. τῆς ἀποτήξιος ἔχη" ἦν δὲ κάθαρσις μὴ ἐπιγένηται, ἀλλὰ ἔυστραφή "2, , " 2! LS SE Ne ἦ ee τῷ ἐγκεφάλῳ, οὕτως ἀνάγκη φλεγματοδεα εἶναι. Καὶ ὁκόσοισι. μὲν - ὦ 2 A RE \ # A παιδίοισιν. ἐοῦσιν ἐξανθέει ἔλχεα "ἐς τὴν κεφαλὴν χαὶ ἐς τὰ οὔατα καὶ : " A 72 ΠΙ x ἐς τὸν ἄλλον χρῶτα, καὶ σιαλῶδεα δ γίνεται καὶ μυξόρροα, ταῦτα μὲν. LED S_ 1 2 € , 'Ο 59 τ A CE" 2 VS: ῥήϊστα διάγει προϊούσης: τῆς ἡλικίης: ἐνταῦθα γὰρ ἀφίει χαὶ ἐχχα-33 ee > PC υἱτβς:, δὲ θαίρετα: τὸ φλέγμα, ὃ ἐχρῆν ἐν. τῇ iron καθαρθῆναι" καὶ τὰ οὔτω. 3 ' ' Æ ON LA f εν f € DA à: λύ καθαρθέντα οὐχ ἐπίληπτα γίνεται ταύτη τῇ νοῦσῳ. ὡς ἐπὶ τὸ πουλύ... à! Le τῶν A ' LA f Oxécu δὲ ὄχαθαρά ἐστι, καὶ "μήθ' ἔλχος μηδὲν μήτε. μύξα. μήτε. LR > La A + 7 Sr = Ἄν La # r σίελον αὐτοῖς προέρχεται Tundèn, μήτε ἐν: τῇσι μήτρησι. πεποίηται. A ' ὕ τὴν χάθαρσιν, ὃ τούτοις ἐπιχίνδυνόν, ἐστὶν ἀλίσχεσθαι Το ταύτης τῆς νοῦσου. 2 =, 7 6. Ἦν δὲ ἐπὶ τὴν χαρδίην ποιήσεται 6 κατάρροος τὴν πορείην, \ LA LA rulüëc ἐπιλαμθαάνει χατ ἄσθματα, καὶ τὰ στήθεα διαφθείρεται, ἔνιοι ' , δὲ χαὶ χυφοὶ γίνονται" Védron γὰρ ἐπιχατέλθη τὸ φλέγμα ψυχρὸν ἐπὶ τὸν πλεύμονα ἢ ἐπὶ τὴν κάρδίην, ἀποψύχεται τὸ αἷμα" af δὲ , L4 "Ο LA A ; φλέδες πρὸς βίην ψυχόμεναι πρὸς τῷ "πλεύμονι χαὶ τῇ καρδίῃ Tr δῶσι, χαὶ ἡ χαρδίη: πάλλεται, ὥστε ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης τὰ; \ , SA ἌΣ Ξ ἄσθματα ἐπιπίπτειν χαὶ τὴν ὀρθοπνοίην. Οὐ γὰρ δέχεται τὸ πνεῦμα "Ο τέ τ ὅσον ἐθέλει, μέχρις ἂν χρατηθῇ rod φλέγματος τὸ ἐπὶρρύεν καὶ διαθερμανθὲν διαχυθῇ ἐς τὰς φλέδας" ἔπειτα παύεται τοῦ παλμοῦ χαὶ À τοῦ ἄσθματος" παύεται δὲ MòOxws ἂν τοῦ πλήθεος ἔχη" ἦν μὲν γὰρ " 2 LES eat Le Ἄς S\ = " . 15 να x πλέον ETIXATAOOUT, σχολαίτερον; Ἦν οὐ ἔλασσον, θᾶσσον: ὄχαὶ Ἦν μὲν τ. Ἦθ: -- ὅσοισι rex. -τοῖστ' θ: -- παῖδίοις Ouh. -ιξ χαὶ ἐς θιχλ. --ῶτα θιχλ..-ἄλλον om. .θιχλ.----ὃ γίνεται -8.---γίνετας Dietz. -- γένηται τυῖς--- ἐνθαῦτα Dietz.—dēipro γὰρ .--ὠάφιεῖ λ. --ἀπιεῖ ΒιεῖZ.--ἐχχαθαίρεται 9. -- χαθαίρεται vulg.—ἐν τῇ μήτρῃ θιχλ.--ἐς τὴν. μήτρην νυῖς. ---- παιδευθέντα οὐ γίνεται ἐπίληπτα τῇ νοῦσω ταύτη ἐπὶ τὸ ποχὺ Gad. --ἐπὶ τὸ πουλὺ FH, Lind., Dietz. - πέπιτοπολῦνα!β. ----θ χαθαρά τέ ἐστι Ἡθιχλ.----ὃ μὴ 2. AIA. -τρημέτε 0. Dietz. --ἔλχεος E.--μηθὲν EH. -- σίελον θιχλ. -- σίαλον γυῖς. -- αὐτοῖς θιχλ. --αὐτοῖς om. vulg.—'unòδεν ἩΧιχλ. -- μηδὲν om. 0. --μήτ' pro μήτε 0. -- ὃ τούτοις (H.,-alia πιδπα τοῖσι -"τοιούτσισι).XΘ. -- τοῖσι τούτοις ιχ.--τοῖσι τοιούτοις. vulg.—Ante. ἐπι. .addunt δὲ. Hòtx.—Si. θη: admettait δὲ, 1] faudrait le prendre dans le.sens de δῆ.--ἔστιν om. FGUKZ.- —* δ' θ. --χατάρροας 0, Dietz.—xaré géous vulg.-ropinv Kf.-ropavény

(ΘΟ). υχλ.--ἐπυλαμιδάνη EF. Goya θεχλ. ----ιὸ ὅταν θιχλ.-- πνεῦμα ῬῶΤο
φλέγμα θιχλ.--πλεύρονα 8; Dietz. πν. Vulgs—χοὺ pro ἡ ἐπὶ θιχλ.-- ἰ πλ. θ,
Lind., Dietz.-πν. γὰ]ο.--τὸ ἄσθμα Ου χλ.--ἐμπίπτειν Εθιχλ. --ὀρθόπνοιαν
εχλ. ---- 5 οὐ γὰρ δέχεσθα: τὸ πνεῦμα ἐθέλει νυ]. --οὐ γὰρ δέχεται τὸ
πνεῦμα ὅσον ἐθέλει θι.--ἄχρι θιλ. --ἂν om. (H, restit, al. manu) θυχλ. --- ὑπὸ
τοῦ φλέγματος (πνεύματος 1...11η4.: αἵματος

DE LA MALADIE SACRÉE, 371 Enfin. si la purgation ne s'est pas opérée. si qu'il y ait eu concentration dans le cerveau, le sujet sera nécessairement pituiteux. Ceux qui, dans leur enfance, ont des éruptions à la tête, aux oreilles et au reste du corps, et sont affectés d'écoulements salivaire et nasal, ceux-là se portent le mieux à mesure qu'ils avancent en âge; car de cette façon se décharge et se perse le: phlegme dont Féconomie aurait dû se débarrasser dans l'utérus. Ainsi purifiés, ils ne sont guère exposés à cette affection; mais ceux dont le corps est net, et qui n'ont ni ulcération, ni flux muqueux, ni flux salivaire, sans avoir, dans la matrice, passé par la purification préalable, sont dans le danger d'être ainsi affectés.

6. (Points où se porte la fluxion venant du cerveau. Comparez Des Lieux dans l'homme, § 19 et suiv.) Si le flux prend sa marche vers le cœur, il survient des palpitations, de la dyspnée; la poitrine s'altère, quelques-uns même deviennent bossus. En effet la pituite froide, descendant sur le poumon ou sur le cœur, refroidit le sang; les veines, saisies violemment par ce refroidissement, battent contre le poumon et le cœur, le cœur palpite et il en résulte nécessairement la gêne de la respiration et l'orthopnée, car le patient ne reçoit pas le souffle autant qu'il le veut, tant que le phlegme affluant n'a pas été surmonté, échauffé et dispersé dans les veines. Alors cessent les palpitations et la dyspnée dès qu'elles cessent dans la mesure de la quantité du flux, c'est-à-dire plus lentement si le flux est plus considérable, plus vite s'il est moindre. De la K', Mack) vulg.—*ἔρδ om. θι.--πνεύματος* de Lou œuaroc de K' sont des essais de correction qui deviennent inutiles quand on a la bonne leçon, qui est de supprimer *ὑπὸ* avec 61. H. en est de même de cette note de Dietz: *Mendum. asterisco significasse satagi, hæsitabundus num probanda sit mea emendatio ὑπ' αὐτοῦ (a corde) τοῦ φλέγματος* td, etc., quam lectionem latine expressi. Dietz était arrivé très-près de la bonne leçon, et avait du moins touché le véritable sens, en rapportant *τοῦ φλέγματος* à *τὸ ἐπιρρύζν*, et non pas à *ὑπὸ* de *τυῖς*. --- *ὅπως ἂν καὶ τοῦ πλήνθεος* (sic) 6. -- *ἂν καὶ τοῦ Ἑβλ.* -- *σχολέτερον θιχά.* -- *δ'.θ.* --- 5. *καὶ om.* 19. -- *μὲν om.* *θυκλ.* -- *ἔῶσιν 0.* *κατάρροοι FZ9*, Dietz.-*xacäppor* vulg.

χατάρροοι, πυχνότερα ἐπίληπτος γίνεται, ἰν δὲ μὴ, ἀραιότερα. Ταῦτα μὲν οὖν πάσχει, ἣν ἐπὶ τὸν πλεύμονα καὶ τὴν καρδίην ἰν ἣν δὲ ἐς τὴν χοιλίην, διάρροιαί θλαμδάνουσιν. 7. Ἐν δὲ τουτέων μὲν τῶν ὁδῶν ἀποχλεισθῇ, ἐς δὲ τὰς φλέδας, ἃς προείρηχα; τὸν κατάρροον ποιήσεται, ἄφωνός ὅτε γίνεται καὶ πνίγεται, καὶ ἀφρὸς Ἐχ τοῦ στόματος ἐχρεῖ, καὶ οἱ δδόντες κυνηρεῖχασι, καὶ αἱ χεῖρες δσυσπῶνται, καὶ τὰ ὄμματα διαστρέφονται, καὶ 6 \ € οὐδὲν φρονέουσιν, ἐνίοισι ὁ δὲ καὶ ὑποχωρεῖ Ἀ χόπρος χᾶτω- καὶ ταῦτα γίνετα: Τότε μὲν ἐς τὰ ἀριστερὰ, δτε δὲ ἐς τὰ δεξιὰ, δτε ὁ δὲ ἐς ἀμφοτέρα. “Ὅχως δὲ τούτων ἕχαστον πάσχει ἐγὼ φράσω” ἄφωνος μὲν ἔστιν ὁχόταν ἐξαίφνης τὸ φλέγμα ἐπικατελθὼν ἐς τὰς φλέδας ἀποχθειον τὸν ἥερα καὶ μὴ παραδέχεται θυμήτε ἐς τὸν ἐγγέφαλον μήτε ἐς τὰς φλέδας τὰς χοίλας μήτε ἐς τὰς χοιλίας, ἀλλ’ ἐπιλάδη τὴν ἀναπνοήν” ὅταν γὰρ “λάδη ἄνθρωπος χατὰ τὸ στόμα καὶ τοὺς μυχτῆρας τὸ πνεῦμα, πρῶτον μὲν ἐς τὸν ἐγγέφαλον ἔρχεται, ἔπειτα “δὲ ἐς τὴν 1 - ax # \ à! χοιλίην τὸ πλεῖστον μέρος, τὸ ΡΕ ἐπὶ τὸν πλεύμονα, τὸ δὲ ἐπὶ τὰς φλέδας. Ἐχ τουτέων δὲ σχίδνατα: ἐς τὰ λοιπὰ μέρεα χατὰ τὰς φλέGus” ua ὅσον μὲν ἐς τὴν χοιλίην ἔρχεται, τοῦτο μὲν τὴν χοιλίην διαψύχει, καὶ ἄλλο τι οὐδὲν ξυμδάλλεται- #6 δ’ ἐς τὸν πλεύμονά τε καὶ τὰς φλέδας ἀήρ ξυμδάλλεται ἐς τὰς χοιλίας ἐσιῶν καὶ ἐς τὸν ἐγγέφαλον, καὶ οὕτω τὴν φρόνησιν καὶ τὴν χίνησιν τοῖσι μέλεσι παρέχει, τ ὥστε, ἐπειδὴν ἀποχλεισθῶσιν αἱ φλέδες τοῦ ἥερος ὑπὸ τοῦ φλέγματος : Ἦν δὲ μὴ ἀρ. om. FGHIJKZ6:x) , Codex Mediceus ap. Mack, Ald. --οὖν om. θιχλ.-- πλεύμονα 0, Lind., Dietz. -xv. vulg. —2ën ELXP/Q/x.-7% 61. — 3 λάδωσιν FGIKZ, Al. --ἦν- μὲν τουτέων pro ἦν δὲ τουτέων μὲν FGIIKZ. π-τούτων θι. --ἀποχλίσθῃ 0. --ἀποχληῖσθῇ Dietz. -Dietz suit partout cette forme pour le verbe χλείζω. --ἦ τε om. θ. -- ρεῖ θ.-- ρέει ιχ.--ἐχρέη FZ, Ald. -π-συνήρχασι τυ]. --ξυνήρχασι Dietz, --συνηρεῖχασι θλ, Mack. —5#. Dietz. — ὁ δὲ ΕΘΗ ΚΖθιχλ, AM. --δὲ om. vulg.-# χόπρος om. θιχλ. ---ἴ ἐνίοτε θι.- ἐς τὰ ἀριστερὰ ΗΧΘΟι. --ἐς τὰριστερὰ χ. --ἐπ’ ἀριστερὰ vulg. ---8 δ’ θ.-- ὅπως θ. -ὅταν θιχλ. --ἐξαίφνης om. FGJKZ.-rvedua pro φλέγμα EJGP'QxX, Codex Mediceus ap. MΔ0K. --ἐπὶ pro ἐς θχλ.--δέρα ΕΗΧQ8, Lind., Mack, Dietz.-&éra vulg. —®? μήτ’ (bis) θ. --μήτε ἐς τὰς χοιλίας om. θι. ---- χάθη; Bu. --ἐπιλάδη vulg.-Si on gardait ἐπιλάδη ici et dans le membre de phrase immédiatement précédent, il faudrait donner à ces deux ἐπιλάθη un sens opposé dans l’un et l’autre passage. Je crois donc bonne la leçon de 6.

ὄνθρωπος Dietz.-uèn om. K.—115 6.-5È om. X, — 2 δ' ἐπὶ τὸν πλ. 8.—
πν. Υῦ]ο. --τὸ δ' ἐπὶ τὰς θ.--τούτων θ.--σχιδνᾷται ἐπὶ τὰ θικ. --σχορπίζεται

DE LA MALADIE SACRÉE. 373 même façon, des flux qui se répètent fréquemment produisent 'des accès fréquents ; éloignés, des accès éloignés. Voilà ce qui se passe quand le flux va sur le poumon et sur le cœur. Mais . s'il se rend dans le ventre, c'est la diarrhée qui survient. 7. (Production de l'épilepsie. Explication des accidents.) Le flux est-il au contraire coupé de ces voies, et pénètre-t-il dans les veines que j'ai indiquées plus haut? le sujet perd la voix et étouffe, l'écume lui sort de la bouche, il grince des dents, les mains se tordent, les yeux divergent, toute connaissance est perdue, quelquefois même il y a sortie des excréments. De tels accidents se manifestent tantôt à gauche, tantôt à droite, tantôt des deux côtés. Je vais expliquer comment chacun de ces accidents survient. Le sujet perd la voix parce que le phlegme, descendant tout à coup dans les veines, intercepte Vair, qui n'est plus reçu ni dans le cerveau, ni dans les veines caves, ni dans les cavités, la respiration étant interceptée. En effet, quand on aspire le souffle par la bouche et les narines, ce souffle va d'abord au cerveau; puis la plus grande partie va dans le ventre, et le reste dans le poumon et dans les veines; de là il se répand, par les veines, dans les autres parties. La portion qui va dans le ventre raffraîchit le ventre et n'a pas d'autre usage. Mais l'air qui va dans le poumon et dans les veines, s'introduisant dans les cavités et dans le cerveau, concourt et produit ainsi l'intelligence, et, dans les membres, le mouvement. De la sorte, quand par le phlegme Vair est exclu des veines, qui ne le reçoivent plus, le patient pro-
σχίδ. P' (2, supra lineam). — 5% za ὅσον ἐς μὲν (μὲν ἐς GHIJXZ, Ald.) τὴν χοιλίην διαψύχει: καὶ ἄλλο Vulg.—zai ὅσον μὲν ἐς τὴν χοιλίην ἔοχεται. τοῦτο μὲν τὴν χοιλίην διαψύχει καὶ ἄλλο θ. --τι om. (H, restit. al. manu) 8, -οοῦθὲν EH. --''' τοῦτο δ' ἐς τὸν πνεύμονα (τωὐτὸ δὲ τὸ ἐς τὸν πλεύμονα K', Dietz)* ὁ δὲ ἐς τὰς φλέδας vulg.—6 δ' (τοῦτο δ' ιχλ) ἐς τὸν πλεύμονά τε καὶ τὰς φλέθας θιχλ. -Dietz approuve et adopte la correction de Cornarius, qui est fort ingénieuse. Mais, dans un passage difficile, j'ai mieux aimé suivre une leçon de mss. qui n'a pas besoin de correction. —%ñe Lind., Dietz. -- ἐσιὼν 8, Dietz.—εἰκυων vulg.-Post ἐγγέφαλον addunt ἔοχεται: θιχ. --παρέχει τοῖσε μέλεσι X.—5 ὥστ' θ.--πα; ἀδέχοντα: Xθι. --χαθιστᾷ 'EK, --χαθίστασι θ, --χαν τιστέασι Dietz. ,

374 DE LA MALADIE SACRÉE. χαὶ μὴ παραδέχωνται, ἄφωνον
χαθιστᾷσι χαὶ Et τὸν ἄνθρωπον. Αἱ δὲ χεῖρες ἀκρατέες γίνονται καὶ
σπῶνται, τοῦ αἵματος ἀτρεαίσαντος χαὶ μὴ διαχεομένου ὥσπερ εἰώθει. Καὶ
οἱ ὀφθαλμοὶ "διαστρέ'Ξ "52 κι τεσ > \ φονταῖ; τῶν φλεδίων ἀποχλειομένων
τοῦ ἥερος χαὶ σφυζόντων. Ἄφρὸς τ 'EΞ A > 4 De \ 4 5δὲ ἐχ τοῦ στόματος
προέρχεται ἐχ τοῦ πλεύμονος" ὅταν γὰρ τὸ - = + y à πνεῦμα uh ἐσίη ἐς
αὐτὸν, ἐ ἀφρέει καὶ ἀναδλύει ὥσπερ ἀποθνήσχων. χ 07 BIT LE ΣP L eg δὲ
χόπρος δπέοχεται 6md βίης πνιγόμενου" πνίγεται δὲ τοῦ ἥπαθ a = 1 \ τος
καὶ ὅτῃς χοιλίης ἄνω πρὸς τὰς φρένας προσπεπτωχότων χαὶ τοῦ „ “ ΨΞ 2. δ
' ξ TS CES δ PΞ ' στομάχου τῆς γαστρὸς ἀπειλημαένου' προσπίπτει QE
ὀχόταν τὸ -- , ' 7 A P --- A πνεῦμοι uh ἐσίη ἐς τὸ Totéwo ὅσον εἰώθει.
Λαχτίζει δὲ τοῖσι root, - - = 'ΕΣ δχόταν ὁ ἀήρ ἀποχλεισθῇ ἐν τοῖσι μέλεσι
χαὶ μὴ οἷός τε En δδιεχδῦ-- 3 PT: ' ναι ἔξω ὑπὸ τοῦ φλέγματος" αἵσσων θδὲ
διὰ τοῦ αἵχπατος ἄνω καὶ χάτω σπασμὸν ἐμποιέει καὶ ὀδύνην, διὸ λακτίζει.
Ταῦτα δὲ πάσχει "ἐν τῇ Ἀ ' πάντα, ' ὀχόταν τὸ φλέγμα ψυχρὸν παραρρόϊ ἐς
τὸ αἶνα θερυδὸν ἐόν" ἀποψύχει γὰρ χαὶ ἴστησι τὸ αἶμα" "χὴν μὲν τὸ δεῦα
πουλὸν ἔη καὶ παχὺ, αὐτίκα. ἀποχτείνει" κρατέει γὰρ τοῦ αἵματος τῷ "ψύχει
χαὶ 2 AS > FLN A / » 'Ο 'Ο > πῆγνυσιν" ἂν δὲ ἔλασσον ἔη, τὸ μὲν
παραυτίχα. κρατέει ἀποφράξαν A 9 1, % " , , » - NA 2, τὴν ἀναπνοήν'
ἔπειτα τῷ χρόνῳ δχόταν σχεδασθῇ χατὰ τὰς οXÉGES χαὶ μιγῇ τῷ αἵματι
πολλῷ ἐόντι χαὶ θερμῷ, ἣν κρατηθῇ οὔτως, ἐδέHAT ' 'ΕΣ D 9 Pr > 4
ρατηνῇ τῶς γ1508: ξαντο τὸν ἥερα "αἱ φλέδες, καὶ ἐφρόνησαν. 2 8. Καὶ
ὀχόσα μὲν παιδία σμικρὰ ἐς 5 γίνεται τῇ νούσω € 2 # A! LA ταύτη, τὰ
πολλὰ ἀποθνήσκει, ἣν πουλὸν τὸ ρεῦμα ἐπιγένηται χαὶ νότιον ἔη" τὰ γὰρ
φλέδια λεπτὰ ἐόντα οὐ EN ὑνεται παραδέχεσθαι τὸ 1 οὐ om. θι.--
ἀτρερήσαντός EGIKZQ'ixX.-0ὐ pro σῇ EHX6:x), A14.-μὴ om. (Ε', restit.
alia manu) GIJKZ --διαδεχομένου ETKZκχ., A'Ια.--ἐώθεε Dietz.—? Post
696. addunt δὲ θιχλ.-- σφύζονταν vulg. --σφίγγονται Foes ex conject. in
notis, Γ1ηᾶ. --σφύζοντος (E, al. manu σφύζονται) XX. --σφυζόντων (H, al.
manu σφύζονται) Ou. —? δ' 0. -- πλεύμονος 6, Dietz. -7v. vulg.— . ἐσίη 6,
Dietz. --εἰσίη vulg. —Ewureν vulg. --αὐτὸν θικ. ---i ἀφαίρει J.—Gopter θ.
---ὐ τῆς ἄνω χοιλίης θ.--φλέδας pro φρένας θι. --χαὶ τοῦ στομάχου καὶ τῆς
γαστρὸς χατειληθένων θικ. —60 ὅταν θιχ.--ἐσίη θ, 'ΟἰεῖZ. --εἰσίη vale. —
σῶμα θχ. --ἐώθεε Dietz. --δὲ χαὶ 1. -- ὅταν θ.--ἦρ Lind., Mack.,
Dietz.σχέλεσι (EH , al. manu μέλεσι) Xθιχλ, A'Ια. --ἀποχλεισθῇ.....
αἵσσων om. J. Tr ἔη 9. ---Οὐ διεχδυῆναι vulg.- διεχδῦναι Χιλ. -- διεχδύναι

θ.---θδὲ διὰ dix, EK. --δὲ om. τὰῖς. --διὰ τοῦ αἵσατος αἵσσω λ.--ἀπὸ pro
διὰ τοῦ J.— τ ὅποι ἂν pro δx6tan θι.--παραρρυήῃ ψυχρὸν Ou. ---Ἰ χαὶ ἦν
μὲν πολὺ ἢ τὸ Ῥεῦμα καὶ παχὺ θι.--- ψυχρῶ θι.--ἦν δ' ἔλασσον ἢ 9.-- ι--εῖη
χ.-ἀποφράξαι 6Z. --ἀναπνοιὴν FHIJKZ, A'Ια. --όπόταν 9. --σχιδνασθῇ
vulg.-cxe00607 EH

DE LA MALADIE SACRÉE, 375 perd la voix. et la connaissance. Les mains deviennent impuissantes et se tordent, vu que le sang demeure immobile et ne se répand pas comme à son ordinaire, Les yeux divergent parce que les veines ne reçoivent plus l'air et battent. L'écume qui sort de la bouche provient du-poumon ; car, l'air n'y-pénétrant "pas, cet organe jette de l'écume-et bouillonne-comme si la mort approchait. Les excréments sortent par la force de la suffocation, suffocation qui est le résultat de la pression du foie et du ventre en haut contre le diaphragme et du resserrement du conduit {œsophage) de Vestomac. Cette pression survient quand le souffle n'entre pas dans la bouche comme à l'ordinaire. Le malade frappe des pieds parce que l'air est intercepté dans les membres et ne peut s'en dégager à cause du phlegme. L'air, s'agitant en haut et en bas dans le sang, cause spasme et douleur; de là les coups de pieds. Tous ces accidents s'offrent à la fois quand le phlegme froid coule dans le sang, qui est chaud ; il le refroidit et l'arrête. Si le flux est abondant et épais, la mort est immédiate, car il triomphe du sang par le froid et le coagule ; s'il est moindre, dans le moment il a le dessus, interceptant la respiration ; puis, au bout de quelque temps, s'étant répandu dans les veines et mêlé au sang, qui est abondant et chaud, il a le dessous, les veines admettent l'air et la connaissance revient. 8. {Chez les enfants très-petits les accidents sus-énumérés causent la mort, ou, s'ils sont moindres, laissent des traces, paralysie, faiblesse, contractures.) Les-enfants tout petits qui sont pris de cette affection, succombent pour la plupart, si la fluxion est considérable et que le vent souffle du midi. Les TJKLX6:xx, Dietz. -Dans la collation de Dietz on lit : *Accedunt abhinc variæ lectiones codicis 4 Vaticani ; est fragmentum unius folii vermibus corrosi.* — 5 αἱ om. τχ. --ἐφλέδες (sic) pro αἱ φλέδες 9. --ἡ φρόνησις pro ἐφρόνασαν K. --ὅσα 9. --ὅσα μὲν σμιχρὰ παῖδιά μ. -- σμιχρὰ OM. 6. — 15 γίνονται ὅ. -πολὺ 9. --πνεῦμα pro ῥεῦμα FG (H, al. manu ῥεῦμα) 191.2. --φλέγμα pro ῥεῦμα K. --ἐστὲ pro ξη EFIJKXZ), Αἴα. --ἔη om. (H, al. manu ἐστὶ) 6.— 5 δύαντας Χλ, -- ποδέχασθαι θιχ. --ἀλλὰ θ, Dietz.-rayéos FI.

376 DE LA MALADIE SACRÉE. φλέγμα ὑπὸ πάχεος καὶ
 πλήθεος, ἀλλ' ἀποψύχεται καὶ ἐπὶ γίνυται τὸ αἷμα, καὶ οὕτως ἀποθνήσκει.
 Ἦν δὲ "ὀλίγον ἐὼν ἐς ἀμφοτέρας τὰς φλέθας τὸν κατάρροον ποιήσεται, ἢ
 ἐς ὅτ' ἐπὶ θάτερα, περιγίνεται ἐπίσημα ἐόντα' ἢ γὰρ στόμα παρέσπασται ἢ
 ὀφθαλμὸς ἢ αὐχὴν ἢ χεὶρ, "ὁκόθεν ἂν τὸ φλέδιον πληρωθὲν τοῦ φλέγματος
 κρατηθῇ καὶ ἀπισχνωθῇ. Τούτῳ οὖν τῷ φλεδίῳ ἀνάγχη ἀσθενέστερον εἶναι
 καὶ ἐνδεέστερον τοῦτο τοῦ σώματος τὸ βλαθὲν - ἐς δὲ τὸν " πλείονα χρόνον
 ὠφελεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πούλυ - οὐ γὰρ ἔτι ἐπίληπτον γίνεται, ἦν ἅπαξ
 ἐπισημανθῇ, διὰ τόδε: ὅπ' ἀνάγκης ταύτης ἀφ' φλέδες αἱ λοιπαὶ
 χαχούνται καὶ μέρος τι ἴσυνισχναίνονται, ὡς τὸν μὲν ἡέρα δέχεσθαι, Ξ Σ' Ε
 CS: - 1 12c 7 ὁ Η Ξ DRE ie ὥσθε ΤΟΥ CE ΤΟΥ φλεγβατος χατάρροον
 μηχετι ὁμοίως ἐπιχαταρρξιν" αὐτὸς γέστερα "μέντοι τὰ μέλεα εἰχὸς εἶναι,
 τῶν φλερῶν. χαχωθεισέων. 9 Ὅχοσοισι δ' ἂν βόρειόν τε καὶ πάνυ ὀλίγον
 παραρρύη at ἐς τὰ δεξιὰ, ἀσήμως περιγίνονται" χίνδυνος δὲ "ὁ ξυντραφῆναι
 καὶ ξυναυξηθῆναι, ἦν μὴ θεραπευθῶσι τοῖσιν ἐπιτηδείοισιν, Τοῖσι μὲν οὖν
 παιδίοισιν οὕτω γίνεται, ἢ ὅτι τούτων ἐγγυτάτω. 9. Τοὺς δὲ πρεσδυτέρους
 οὐχ," ἀποχτείνει, ὁκόχ' ἐπιγένηται, οὐδὲ διαστρέφει" αἱ γὰρ φλέρες
 εἰσὶ χοῖλαι καὶ αἵματος μεστὰι θερμοῦ, ἃ ἔξουδὲ δύναται ἐπικρατῆσαι τὸ
 φλέγμα, οὐδ' ἀποψύξαι τὸ αἷμα, ὥστε καὶ πῆξαι, ἀλλ' αὐτὸ κρατέεται καὶ
 χαταμίνυται τῷ αἵματι ταχέως" καὶ οὕτω παραδέχονται ἀφ' φλέδες τὸν
 ἡέρα, καὶ x 7 Sr ; SE Ne τ. Το φρονημα γίνεται, TX τε GALL τὰ
 προειρημένα σσον ξπιλαμ. αε τ Πνίγεται: EXX.—? ὀλίγον ἔη καὶ ἐς EHX (6
 οἱ μι. cum ἢ pro ἔη) χλ. -- ἔη pro ἐὼν EOMZ,, A'Ιά, -- ἐπ' pro ἐς P', A'Ιά. --
 ποιήσεται 3. ---θ τὰ pro τὰς SHIJ KZθχ. -περιγίνονται θχ.--περιγένηται IK.-
 περιγίνηται EZ, A'Ιά. --τὸ στόμα λ.-- παρέσπαστα: θχ.--παρασπᾶται vulg.-n
 χεὶρ ἢ αὐχὴν θικχ. ---ἢ ἢ πόθεν pro ὁκόθεν θχ. -- ὁπόθεν Xλ. --αὐτὸ pro ἂν
 τὸ 1.. -- αὐτὸ τὸ φλέδιον Lind.— 5 ἐπισχνανθῇ (EX, mutat. in ἀπισχνωθῇ)
 θ0'--ἀπισχνανθῇ (H,al. manu ἀπισχνωθῇ) ΡΟχλ, Lind., Mack.-äofeveorérw
 9. --τουτοίου (sic) pro τοῦτο τοῦ θλ. --- πλείω Ἐθλ.. --ἐπὶ τὸ πούλυ F,
 Dietz. -- ἐπιτοπολὺ vulg.—Les mss. et Linden mettent le point après τόδε ;
 vulg. le met avant. J'ai suivi les mss.— 7€. Dietz.—&ore pro ὡς 0. -τοῦ δὲ
 pro τὸν δὲ τοῦ H. --τοῦ δὲ φλεῖματος τὸν χατάρροον θι. --ἐπιχαταρρέειν θμ.
 -- παραρρέειν vulg. -- ὁ μέντοι ὁμοίως vulg.—éuoíws om. FGUKZ.—
 εἰχὸς Dietz.- χαχωθεισέων KPO, Mack, ΡίειZ. -- χαχωθεισῶν vulg.—
 6660101 (ὅσοισι x) δ' ἂν (δ' οὐ pro δ' ἂν EQX, Mack) τελείοισι (δ'
 ἀτελείοισι FGHIJKK) τε νυ]σ. -- χᾶν πάνυ δ' ἀτελείοισι τε χ. --οἷσι δ' ἂν

βόρε:όν τε θυ. -- βόρειον est la vraie leçon ; comparez p. 374, ligne avant-
dern.-zän πάνυ ΕΡΟΩ΄, - εις 0. — συγγραφῆναι μ.. -- συνΡΥ

DE LA MALADIE SACRÉE, 377 veines étant menues ne peuvent recevoir une pituite épaisse et abondante, le sang se refroidit et se coagule, et la mort survient. Mais si la fluxion , étant petite, se porte dans les deux veines ou dans celle d'un côté, le sujet survit, mais en conservant des marques de la maladie; ou la bouche est déviée, ou bien un œil, ou le cou, où une main, suivant la veine qui, remplie par la pituite, a été surmontée et amoindrie. Nécessairement donc, en raison de cette veine, la partie du corps qui est lésée se trouve plus incomplète et plus faible; mais c'est un mal qui à la longue ô de l'utilité, le sujet n'est plus exposé à l'épilepsie, une fois passée cette explosion du mal. En voici la raison : sous cette influence morbide les autres veines s'altèrent et se contractent dans une certaine proportion, de manière que , tout en recevant encore l'air, elles cessent de recevoir avec la même facilité le flux de pituite. Mais il est évident que, les veines ayant ainsi souffert, les membres doivent devenir plus faibles. Si au contraire il se fait une fluxion très-peu considérable pendant le vent du nord et du côté droit, le patient réchappe sans en conserver de marque; mais il est à craindre que le mal ne se nourrisse et ne s'accroisse avec le sujet si on ne le combat par des remèdes appropriés. C'est de cette façon ou d'une façon très-analogue que les choses se passent chez les enfants. Ξ 9. (L'épilepsie est moins grave chez les adultes ; elle reprend de la gravité chez les vieillards.) Mais à un âge plus avancé, l'épilepsie, quand elle survient, ne cause ni la mort ni des distorsions ; en effet, les veines sont amples et pleines d'un sang chaud. La pituite ne peut ni l'emporter ni refroidir le sang de manière à le coaguler; au contraire elle est promptement vaincue et se mêle au sang. De la sorte, les veines reçoivent γραφήναι καὶ συναυξηθῆναι θ.--τοῖς ἐπιτηδίοισι θ. --ἐπιτηδέοισι Dietz.—vūv pro οὖν 9.-- ἐγγύτατα θα..--- " ἀποχτένε: GIKZ, A'Ιά. -- ὅταν θμ. --ἦν pro ὅχόταν ὁ. --διαστρέφη E.-& θμ.--διότι (ὅτ: EFGHIJXZà, Ald.) pro ἃ vulg.— 2 οὐ GHIKXZS, A'Ια. -- κρατῆσαι K.— 15 οὐδὲ θ, ὈϊεῖZ.-- καταμήγνυται Ou. — ἐγγίνεται μ.. -- ἐνγίνεται θ.--σημεῖα θμ.-- πρεσδυτάτοις θ.--ὅταν Ou.

378 'DE LA MALADIE SACRÉE. ver δια τὴν ἰσχύν. Τοῖσι δὲ
 πρεσδυτάτοισιν δχόταν Ἐριγένημαρ τοῦτο τὸ νόσημα, διὰ τοῦτο
 ἀποχτείνειν Ἀ παράπληκτον ποιέει, ὅτι αἱ φλέβες κεχένωνται καὶ τὸ αἷμα
 ὀλίγον "τέ ἐστι καὶ λεπτὸν καὶ ὁδάρές. Ἦν μὲν οὖν τοῦ χαταρρύη καὶ
 χειμῶνος Ἐν καιρὸς, ἀποχτείνει" ἀπέπνιξε γὰρ τὰς ἀναπνοὰς καὶ ἀπέπηξε
 τὸ αἷμα, ἦν ἐπ' ἀυφότερα δ κατάρροος γένηται" ἦν δὲ ἐπὶ θάτερα μοῦνον,
 παράπληκτον ποιέει" οὗ γὰρ δύναται τὸ αἷμα ἐπικρατῆσαι τοῦ φλέγικατος
 λεπτὸν ἐὸν καὶ ψυχρὸν καὶ ὀλίγον, ἀλλ' αὐτὸ κρατηθὲν ἐπάγη, ὥστε
 ἀκρατέα εἶναι δέχεῖνα χαθ' ἃ τὸ αἷμα διεφθάρη. : 40. Ἐς δὲ τὰ δεξιὰ μᾶλλον
 χαταρρέει ἢ ἐς τὰ ἀριστερὰ, ὅτι αἱ φλέδες εἰσὶ ὀχοιλότεραι καὶ πλέονες ἢ ἐν
 τοῖσιν ἀριστεροῖσιν. Τὰπὸ γὰρ τοῦ ἥπατος τείνουσι καὶ ἀπὸ τοῦ σπληνός.
 Ἐπιχαταρρέει δὲ καὶ ἀποτήκεται τοῖσι μὲν παιδίοισι μάλιστα, Soicun ἂν
 διαθερμανθῇ Ἀ κεφαλὴ ἦν τε ὑπὸ ἡλίου, ἦν τε ὅπὸ πυρὸς, καὶ ἐξαπίνης
 φρίξη. 6 ἐγχεφάλος" θύοτε γὰρ ἀποχρίνεται τὸ φλέγμα. Ἀποτήχεται μὲν
 γὰρ 1x τῆς θερμῆς καὶ διαχύσιος τοῦ ἐγχεφάλου" Héroxρίνερar δὲ ἀπὸ τῆς
 Ψύξιός τε καὶ ξυστάσιος, καὶ οὕτως ἐπικαταρρέει. Τοῖσι μὲν αὕτη Ἀ
 πρόφασις γίνεται, τοῖσι δὲ καὶ ἐπειδὴν ἐξαπίνης. μετὰ βόρεια πνεύματα
 νότος μεταλάδη, 35 ξυνεστηχότα τὸν ἐγκέφαλον καὶ εὐσθενέοντα ἔλυσεν καὶ
 ἐχάλασεν ἐξαίφνης, ὥστε πλημμυρεῖν τὸ φλέγμα, τ ἐνήται GIZ.-vobonue
 Ἐ.-- νόσημα vulg.-Téde pro νοῦτο Ou. —2?re om. XX.-Desinit post ὕδαρες
 fragmentum in codice 24., id est 1. —3 πουλὸ Lind., Mack, Dietz.-% (ἐξ X,
 Dietz) vulg.—ēn om. FGIJKZ, AIG. --ἐξ καιρὸς om. (H, καιρὸς restit. al.
 manu) θμ.. -- ἀπέφραξε pro ἀπέπνιξε θι. --κατάρροος F6, Lind., Dietz. --
 κατάρρος vulg.—0 ἐπὶ θ. --- 5 ἐχεῖνα om. Dietz. asia θμ.. --2καθὰ 8. --χατ'
 ἃ Ὁ16ι2.-- διαφθαρή vulg.— διεφθαρή (sic) 1. -- δίεφθάρη θ, Lind., ΘεῖZ. -
 - κατάρρέη Α'ΙΑ. ---ὁ πικροίότεραί εἰσι θμ.-- πλέονες θμ.-- πλείονες νυ]. --
 τοῖς ἀριστεροῖς Ou. —7 ὅτι ἀπὸ τοῦ ἥπατος 9 (αἵματος pro ἥπατος ph --ηαι
 (sic) pro καὶ 0.- Peut-être faut-il lire ὅτι ἀπὸ τοῦ ἥπατος, αἱ δὲ ἀπὸ τοῦ
 σπληνός. Dietz ἃ ajoutée une négation : καὶ οὐχ ἀπὸ τοῦ σπληνός. --
 ἐπιχαταρρέξ 0. --ἐπικαταρρέει.... ποιέεται om. ἘΘΙΖΚΖ. — 5 οἷσι δ' (δὲ
 Dietz) ἂν vulg.—ofs ἂν θμ.-- ἦν τε καὶ ἐξαπίνης vulg. -- J'ai supprimé ἦν τε,
 sans ms. il est vrai; mais le sens l'exige. Voici le raisonnement tel qu'il
 résulte de la phrase suivante : la chaleur fond la pituite, le froid la sépare , et
 alors le flux s'opère. Ἦ faut donc supprimer cet #v τε, qui a pu 81
 facilement s'introduire , à cause des ἦν τε qui précèdent immédiatement,
 Avec cet ἦν τε le raisonnement ne se suit plus; car alors c'est ou le froid ou

le chaud qui cause le flux de pituite, tandis que l'auteur entend que deux circonstances sont exigées pour ce flux :le chaud qui fond, le froid

DE LA MALADIE SACRÉE. 379 Fair, l'intelligence ne -se perd pas, .et les signes indiqués plus haut se manifestent avec moins de force à cause de la vigueur du sujet. À un âge tout à fait avancé, l'épilepsie, si-elle sur vient cause la mort ou la-paralysie, parce que les veines sont vides et que le-sang est en petite quantité , ténu et aqueux. Si donc il y a fluxion se fait-avec abondance et pendant l'hiver, elle tue; car elle obscurcit les issues et congèle le sang , 81 elle s'opère des deux côtés; elle paralyse si elle ne s'opère que d'un côté. En effet, le-sang, étant ténu, froid et peu abondant, ne peut vaincre la pituite, mais, vaincu lui-même, il se congèle, et les parties où le sang a subi cette altération deviennent impuissantes. 10.

(Prédispositions à l'épilepsie et causes de cette affection.) La fluxion se fait plus souvent à droite qu'à gauche, parce que les veines sont, à droite, plus amples et plus nombreuses; en effet les veines viennent du foie et de la rate. La fluxion et la fonte d'humeur surviennent chez les enfants surtout, quand ils ont eu la tête échauffée par le soleil ou par le feu et qu'un froid subit a saisi le cerveau. Alors en effet la pituite se sépare. Elle se fonde par la chaleur et la dilatation du cerveau, elle se sépare par le refroidissement et la contraction ; et c'est ainsi que s'opère la fluxion. Chez les-uns telle est la cause déterminante ; chez d'autres, c'est quand le vent du midi, succédant subitement à des vents du nord, détend et relâche subitement le cerveau resserré et vigoureux, de sorte que la pituite abonde et que la fluxion s'opère. Une cause non apparente peut encore la produire qui sépare. Comparez, p. 380, l. 8. un passage qui appuie formellement cette correction. ---θ χαὶ θότε vulg.-vére γὰρ θμ.-- ἀποχρίνεται, al. manu ἀποιρίσεται E.-ἀποχρίσεται Ald.— " ἀπὸ τῆς θερμασίης θμ.-- διαχύσεως θ. --ὕνυχχρίγεται Ou. πὸ τῆς φύξεως Ou. -- ψύχεος ἘΧ, --ἐπικαταρρεῖ θ. -- τοῖσι ΗΘ, Eind., Mack, ὈϊεξΣ.-- τοῖς νύιο.-- ἐπειδὴν χαὶ θμ.-- βορήτα Dietz. --μεραχέεν θμ.--αεταδάχη νά]α.-- μεταδάλλη Χχ.-- μεταδάλλει, in marg. μεταχάθη H. - -- συν. 9. --ἀσθενέοντα vulg. --ἀσθενέα ὄντα θμ. -- εὐσθενέοντα al. manu H.-Le correcteur inconnu qui a ainsi retouché le texte de H me paraît avoir mis le doigt sur la véritable leçon. -- ἐξαίφνης om. ôg.= πηβρυπερν Dietz.-rmuvpfv θμ..-χατάρροπον, al. manu κατάρροον H.

380 DE LA MALADIE SACRÉE. καὶ οὕτω τὸν κατάρροον ποιεῖται. "Ἐπιχατάρρει δὲ tua ἐξ ἀδήλου, φόδου γινομένου, ἣν δείση βοήσαντός τινος, ἢ "χαὶ μεταξὺ χλαίων μὴ οἷός τε ἔη τὸ πνεῦμα ταχέως ἀναλαδεῖν, οἷα γίνεται παιδίοισι πολλάχις" 38 τι δ' ἂν τούτων αὐτῶ γένηται, εὐθὺς ἔφριξε τὸ σῶμα, χαὶ ἄφωνος γενόμενος τὸ πνεῦμα οὐχ εἴλκυσεν, ἀλλὰ "τὸ πνεῦμα ἠρέμησε, χαὶ ὁ ἐγγέφαλος SEυνέορν, καὶ τὸ αἷμα δέστη, καὶ οὕτως ἀπεκρίθη καὶ ἐπικατερρύη τὸ φλέγμα, Τοῖσι μὲν παιδίοισιν αὐται af προφάσιες τῆς ἐπιλήψιός εἶσι τὴν ἀρχήν. Τοῖσι δὲ πρεσδύτησιν 76 χειμῶν πολεμιώτατός ἐστιν" ὅταν γὰρ παρὰ πυρὶ πολλῶ διαθεομανθῇ τὴν κεφαλὴν χαὶ τὸν ἐγκέφαλον, ἔπειτα ἐν ψύχει γένηται χαὶ διγώση, 8} χαὶ ἐχ ψύχεος εἰς ἀλέην ἔλθη χαὶ παρὰ πυρὶ χαθίση, θωὺτὸ τοῦτο πάσχει, χαὶ οὕτως ἐπίληπτος γίνεται χατὰ τὰ προειρημένα. Κίνδυνος δὲ πολὺς καὶ ἥρος παθεῖν τωὺτὸ τοῦτο, ἣν ἡλιωθῇ Ἀ κεφαλὴ' τοῦ δὲ θέρεος ἥχιστα, οὗ γὰρ γίνονται μεταδολαὶ ἐξαπιναῖοι, "Ὅχόταν δὲ εἴχουσιν ἔτεα παρέλθη, οὗχ ἔτι Ἀ νοῦσος αὕτη ἐπιλαμδάνει, ἣν μὴ x παιδίου Ebντροπος En, ἀλλ' ἢ ὀλίγους Ἀ οὐδένα" af γὰρ φλέδες μεσταὶ εἶσιν αἵματος, καὶ ὁ ἐγγέφαλος συνέστηχε χαὶ ἐστὶ Πορμουονές, ὥστε οὐχ ἐπιχατάρρει ἐπὶ τὰς φλέδας" ἦν 0° ἐπιX 11. "Ἡ δὲ ἀπὸ παιδίου συνηύζεται καὶ "' συντέτροφεν, ἔθος πεποίη3 - -» " , -" ' ὅ V2 ται ἐν τῇσι μεταδολῇσι τῶν πνευμάτων τοῦτο πάσχειν χαὶ ἐπίληπ1 Καὶ om. Lind.-%ν δείση μὲν ἢ βοήσαντος FHJK, Lind., Mack, Dietz. ἦν δείσημεν ἢ βοήσαντος γνυ]ρ. -- καὶ ἦν δείση βοήσαντος θμ. —? χαὶ om. (H, restit. al. manu) 6u.—% 6u.— 56 τι ἂν τυῖς. -- ὅτι δ' ἂν Ou. -Ante τούτων addunt ἀπὸ EG (B, al. manu) 9KZ.-- τουτέων ΜΔ0Κ.-- αὐτῶ θμ., [1π4.-- αὐτῶν τυῖρ. -- γίνεται vulg. (H, al. manu γίνηται).-- γίνηται FIKZ, Frob., Mack. —γέννρας ue, Dietz.— Equée (sic) Ald.— τὸ om. 1.-- ἠρέμισε νυ]ρ.-- ἠρέμησε EJKX, Mack.- foéuace Ou. —5ουνέορν 9. ---ὁ ἐστάθη θμ. -ἐπιχατάρρει: Mack. -- ἐπιχατάρρύει Ἀ'Ιά. -- ἐπιληψίης 6u.—76 θμ.-- ὁ om. τα]ς. -- χιμῶν 9. -- ἐμψύχει pro ἐν ῥ. H. -- ῥιγώσει FG, Ἀ'ΙΑ. ----θ ἢ θ.-- ἢ om. vulg. -ψύξεως Σ. --Πς Lind., Dietz.-rvoi E (H, al. manu πῶρ Xκ. - πῶρ vulg.-rapà πῶρ πολὺ 9. --πολὺ pro πυρὶ ι.--χατίση Dietz.-xofion om. {F, restit. al. manu) θικ. --- θχαὶ αὐτὸ τοῦτο vulg.—ro αὐτὸ τοῦτο sine χαὶ EFGIJKZB.-raurd τοῦτο sine χαὶ L, 11π4. -- τωὺτὸ τοῦτο sine χαὶ HX. -- τὸ τοῦτο sine χαὶ 14. — πουλὺς Lind., Mack, Dietz. —#rabetv 9. -παραθέειν F(G, gloss. παρατρέχειν) 16K7. --τωὺτὸ (H, al. manu τὸ αὐτὸ) 6, Dietz.—radrd PQ, Lind., ΜΑΟΚ. -- τὸ αὐτὸ vulg. -- ἡλιασθῇ ρ'. --ἡλιαθῇ Β', Mack.—ro δὲ

θέρος Ou. — δὲ om. X, --ἐξαπιναῖαι EX. -- ἐξάπινοι 1. --ὅταν 9. ---"ξ, 6,
Dietz.-c. vulg. Ἄ θμ. -αῖματος μεσταὶ πολλοῦ εἰσιν 9. -- αἷματος μεσταί εἰσι
πολλοῦ μ.--

DE LA MALADIE SACRÉE, 381. duire, par exemple une crainte, si l'enfant a peur de quelqu'un qui crie, ou encore l'impossibilité de reprendre promptement haleine dans l'intervalle de cris et de pleurs, ce qui arrive souvent à cet âge. Sous l'influence d'une quelconque de ces causes, le corps est saisi d'un froid soudain, le sujet, perdant la voix, ne respire plus; dès lors le souffle demeure en repos, le cerveau se resserre, le sang s'arrête, et ainsi la pituite se sépare et s'écoule. Ce sont là chez les enfants les causes déterminantes de l'épilepsie au commencement. Chez les personnes âgées l'hiver est la saison la plus défavorable; en effet, quand ces personnes, s'étant échauffé la tête et le cerveau près d'un grand feu, viennent à l'air libre et sont saisies du froid, ou réciproquement si elles passent du froid à un lieu couvert et se meltent auprès du feu, elles éprouvent les mêmes accidents et deviennent épileptiques comme il a été dit plus haut. Le danger est grand encore de contracter cette maladie pendant le printemps, si la tête est frappée par le soleil. C'est en été que le risque est le moindre, vu qu'alors il n'y a point de brusque changement. Passé vingt ans on n'est guère attaqué de cette maladie, à moins que le germe n'en date de l'enfance; et elle ne survient que chez peu ou point de sujets; alors les veines sont pleines de sang, le cerveau est consistant et compact, de sorte qu'il ne se fait point de fluxion dans les veines; ou, s'il s'en fait, la fluxion ne triomphe pas du sang, qui est abondant et chaud. 11. (L'épilepsie est due à une accumulation de liquide dans la tête; c'est ce que prouve l'ouverture du crâne des chèvres épileptiques. Argument tiré de ce fait contre ceux qui disent que cette maladie est de nature divine.) Mais celui chez qui le germe date de enfance et a grandi, prend l'habitude d'éprouver ces accidents aux changements de vents. C'est alors la plu2 στριφνός HJK.-onpods Ou. -- ὥστ' 0. -- ἐπικαταρρύη Lind.—ἐς τὰς φλέδας ταύτας θμ. --- δὲ F, Dietz.—
ërrzarapcoïn X. -- χαταχρατέει Hix.—χρατέες θ. - ἐόντος καὶ θερμοῦ Hôu. -
- ξυνηύξηται Dietz. — 4 συνέτροφεν vulg.-ουνπτέτροφεν EHx, Mack.-
ouvrédoente θι. -- πεποίηγεν vulg. -- πεποζηται E Hθιχ.

382 DE LA MALADIE SACRÉE. πτον ὥς τὰ πολλὰ γίνεσθαι, καὶ μάλιστα ἐν τοῖσι νοτίοισιν" ἢ τε ἀπάλλαξις χαλεπὴ γίνεται" δ' γὰρ ἐγκέφαλος θγρότερος "γέγονε τῆς φύσιος καὶ πλημμυρεῖ ὑπὸ τοῦ φλέγματος, ὥστε τοὺς μὲν καταῦρρόους πυκνοτέρους γίνεσθαι, ἐχχοιθῆναν δὲ μηκέτι ὃ οἶόν τε εἶναι τὸ φλέγμα, ικηδὲ ἀναξηρανθῆναι τὸν ἐγκέφαλον, ἀλλὰ διαδεδρέχθαι: καὶ εἶναι δγρόν. δι' νοῖη δ' ἄν rue "τόδε μάλιστα τοῖσι προδάτοισι τοῖσι χαταλήπττοις γινομένοις ὑπὸ «ἧς νούσου ταύτης καὶ μάλιστα: τῇ-σιν αἷξιν" αὗται γὰρ. πυχνότατα λαμβάνονται" ἦν διδιακόψης τὴν χε φαλὴν, εὐρήσεις τὸν ἐγκέφαλον. δγρόν ἐόντα καὶ ὕδρωπος περίπλεων: καὶ χαχὸν ὄζοντα,, καὶ ἐν: τούτῳ, δηλονότι δ' γνώση. δι' οὐχ ὃ θεός: τὸ σῶμα λυμαίνεται, ἀλλ' ἢ νοῦσος. Θῦτῳ δ' ἔχει καὶ τῷ ἀνθρώπῳ: Ἰδχόταν γὰρ ὃ χρόνας γένηται τῇ νούσῳ. αὗκ ἔτι ἰήσιμος γίνεται διεσθίεται γὰρ 6 ἐγκέφαλος ὑπὸ "τοῦ. φλέγματος. καὶ τήκεται, τὸ ὃ δὲ 2 , ES , A ' . ἃ ὦι τὰ 5... τἈἱ ι ἀποτηκόμενον ὕδωρ γίνετας, καὶ περιέχει τὸν. ἐγκέφαλον ἐκτὸς ὅχαι περικλύζει" καὶ διὰ 9 τοῦτο πυκνότερον ἐπίληπτοι γίνονται καὶ ῥδέον. Διὸ δὴ πολυχρόνιος ἢ νοῦσος, ὅτι. τὸ " ἐπιρρέον λεπτὸν ἐστὶν ὑπὸ - πολυπληθείης, καὶ εὐθύς κρατέεται ὅπῳ τοῦ αἵματος. καὶ rade ouais νεται. : 12. 4. ὍΟχόσοι δὲ ἤδη ἐθάδες εἰσὶ τῇ νούσῳ, προγινώσχουσιν ὀχόταν. μέλλωσι χήψεσθαι, καὶ φεύγουσιν ἐκ τῶν ἀνθρώπων, "ἦν θὲν ἐγγὺς. αὐτῶν 6 οἶχος ἔη, οἶχαδε,, "ἦν δὲ μὴ, ἐς τὸ ἐρημότατον, ὅπῃ μέλλουσιν ὀψεσθαι αὐτὸν ἐλάχιστοι πεσόντα, εὐθύς τε ἐγχαλύπτεται" τοῦτο δὲ ποιεῖ ὅπ' αἰσχύνῃς τοῦ πάθεος καὶ οὐχ ὅπῳ φῦρόν, ὡς οὐ πολλοὶ νομίζουσι,, "τοῦ δαιμονίου. Τὰ δὲ παιδάρια τὸ μὲν πρῶτον πίπτουσιν ὅπῃ ἂν τύχωσιν ὑπὸ ἀηθίης" ὅταν δὲ ὁ πλεονάχης κατάλη: Τίνεσθαι ὡς τὰ πολλὰ Ἡ;-- γίνεται.- ὡς τὰ "πολλὰ θ.-- γίνεται τ. —2v 0m, restit. al. manu Ἡ, ---Ξ γίνεται νυ]ρ. - - γέγονε θι. -- πλημμυρεῖ Dietz.—rnpυρεῖ 9. --θ οἶονται pro οἶόν τε εἶναι θι. -- εἶναι om. (H, restit. al. manu) x. -διαδρέχεσθαι: vulg.— διαδεόδρέχθαι θι. ----“ τῷδε 9.-- γινομένοις θμ. --“νοῦσου HΘθ. Mack, Dietz.-νέκου νυ]ρ. ---- διαχόψας ὀραῖς τὴν χεφαλήν'ΟΓο δια: τήν; | χεφ.; E0p. τὸν ἐγκέφαλον θμ.--ὑδρωπος θμ.--ιδρῶτος τυ]ρ.-- περίπλεον H. - ' γνώσει H.--7v'Εοῦσος H6, Mack, Dietz.-νέκος τυῖδ. -- δ' om. θ. --- Ἴ ὅποι ἂν χρόνος ἐγγένηται sine γὰρ ὃ Ou. -- 60m. ἘΒΚ.--ἐγγένηται Ἐῖ.-- νόσῳ H...-' ἰάσιμος θμ.. -- ἰήσημος Ἐ,----θ δ' 9. τ--περιχέει ΡΓΟ περιέχει θμ. ---θτὸ ρχο τοῦτο: FGIKZ.-x0ù.0m. FGJKZ.- ῥήτον Dietz.—Im marg. al -manu-x0.01à τὸ πυκνότερον ἐπίληπτοι γίνονται ῥᾶον Ἡ.--πολυχρόνιος 0, —% περιρρέον.

re πολυπληθύης χ.-- πολυπληθείης θμ. “-τπουλυπληθείης Dietz, — 1! ὅσοι
Ou. --ὅταν

DE-LA MALADIE SACRÉE. 383 part du temps que les accidents le prennent, surtout quand souffle le vent du midi. Et la guérison est difficile ; car le cer veau.est devenu plus bumide que dans l'état naturel, où 16 phlesme y abonde. De la sorte, d'une part les fluxions sont plus fréquentes; de l'autre le phlegme ne peut plus être évacué; et le cerveau, incapable de se -dessécher, demeure tout pénétré. d'humidité. Vous vous.en apercevrez très-bien chez les animaux affectés-de-cette maladie, et particulièrement-chez les chèvres, qui y sont le plus exposées: ouvrez la tête, -et vous trouverez le-cerveau humide, rempli d'eau d'hydropisie et sentant mauvais ; et Tà vous reconnaîtrez évidemment que c'est, non pas la divinité, mais la maladie , qui altère ainsi le corps. Il-en-est de même-pour l'homme aussi ; en effet , quand l'épilepsie a duré longtemps, elle n'est plus curable, le cer veau est rongé par la pituite, et il se fond ; la portion ainsi fondue devient de l'eau qui entoure-au dehors le cerveau-et le baigne, ce qui rend les accès plus fréquents et plus faciles. D'autre part, à maladie dure longtemps, parce que le liquide affluant, étant tenu à cause de son abondance, est aussitôt vaincu par le sang et échauffé. 12. (Les malades pressentent les accès et se cachent; mais ce n'est pas par crainte de la divinité; témoin les enfants.) Les patients qui sont déjà habitués à la maladie pressentent quand ils vont avoir un accès; ils fuient loin des regards, chez eux, si leur logis est proche; sinon, dans le lieu le plus solitaire, là où leur chute aura le moins de témoins, et aussitôt ils se cachent. Ils agissent ainsi par honte .de leur maladie, - et non, comme plusieurs le croient, par crainte de la divinité qui les obsède. Voyez. en effet les enfants: d'abord ils tombent là où ils se trouvent , à cause qu'ils ne sont pas habitués ; puis, θμ.--λησθήσεσθα: Ou. — 3 ἡνιμὲν ἐγγὺς ἢ αὐτῷ τὰ οἰκία οἰχάδῃ θ (οἰχάδε pu). --οἶχτας, γέγε.-in marg.-οἶχας χ.--- εἰ. (H, al. manu ἦν) θμ.--ὄχη (bis) Dietz. --ὄψεσθας μέλλουσιν HB. -- μέλλουσιν αὐτὸν ἐλάχιστοι ὄψεσθα:θ.--ἔγ καλύπτεται (sic) H. -- ἐγκαλύπτεσθαι EU καὶ τοῦ Op. -- τύχη θμ.---ἀηθεξῆς K.—15 πολλάκις θ.-- γένωνται θμ.--- γίνωνται γ]6.-- ὃν ἂν pro ὄντινα θμ.

984 DE LA MALADIE SACRÉE. ; \ / É # 4 Le 2 πτοῖ γένωνται, ἐπειδὴν προαίσθωνται, φεύγουσι παρὰ τὰς μητέρα ὧν Ε' ε' νχ4ω 7 Α 12 > ἢ παρὰ ἄλλον ὄντινα μάλιστα γινώσχουσιν, ὅπὸ Ἀ δέους χαὶ φόδου τῆς FA LA LA πάθης" τὸ γὰρ αἰσχύνεσθαι παῖδες ὄντες οὐπω γινώσχουσιν. Ὁ Ξ D > Lord ' 3. ' - 4 # 43. Ἐν δὲ. τῇσι μεταδολῇσι τῶν πνευμάτων διὰ τὰδε φημὶ ἐπι- , 4 λήπτους γίνεσθαι, χαὶ μάλιστα τοῖσι νοτίοισιν, Ἀ 4» - ' ἔπειτα τοῖσι βορείοις 32 Nos TS EN Te ζδα χῶλρτὸ σιν, Ξἔπειτα τοῖσι λοιποῖσι πνεύμασι" ταῦτα δὲ ἐστὶν ὅσα τῶν πνευ-ΞΕ : ' μάτων ἰσχυρότατά ἐστι χαὶ ἀλλήλοισιν ἐναντιώτατα χατὰ τὴν στάσιν * \ PA ἈΣ ' , x PA χαὶ χατὰ τὴν δύναμιν. Ὁ μὲν γὰρ βορέης ξυνίστησι τὸν ἡέρα χαὶ τὸ τς ; θολερὸν τε χαὶ τὸ ὄνεφῶδες ἐχχρίνει χατ' λαμπρὸν τε χαὶ διαφανέα LA "ποιεῖ" χατὰ δὲ τὸν αὐτὸν τρόπον χαὶ τᾶλλα δὲ πάντα ἐχ τῆς θαλάσσης ἀρξάμενα καὶ τῶν ἄλλων ὑδάτων Τέχχρίνει γὰρ ἐξ ἀπάντων τὴν NES ce \ \ 2% > "Ο 5 / NS, 8, € νοτίδα χαὶ τὸ δνοφερὸν, χαὶ ἐξ αὐτῶν τῶν ἀνθρώπων, διὸ δχαὶ ὀγιεῖ" H - ' , νότατός ἐστι τῶν ἀνέμων. Ὁ δὲ νότος τὰναντία τουτέῳ ἐργάζεται" "- A 9 X FA à! C2 z ὦ # CS LA πρῶτον μὲν "γὰρ ἄρχεται τὸν ἡέρα ξυνεστεῶτα τήχειν χαὶ διαχέειν, χαθότι χαὶ οὐχ εὐθύς πνέει μέγας, ἀλλὰ ')γαλνίζει πρῶτον, ὅτι οὐ δύναται ἐπικρατῆσαι τοῦ ἡέρος αὐτίκα, τοῦ πρόσθεν πυχνοῦ τε ἐόνδος ὅτος. ἀλλὰ τῷ , διαλύξι- τὸ δ' αὐτὸ - ν τος χαὶ ξυνεστηχότος, ἀλλὰ τῷ χρόνῳ διαλύει" τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο χαὶ 29 \ 7 Α τὴν γῆν ἐργάζεται rat ὃ τὴν θάλασσαν χαὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς χρή42,1 LA , \ g , NES Te CAS. ἂν RE νας χατὰ τὰ φρέατα χαὶ ὅσα φύεται χαὶ ἐν οἷσιν ὑγρὸν ἔνεστιν - ἔστι "- , X .- δι Q Le δὲ ἐν παντὶ, ἐν μὲν τῷ πλέον, ἐν δὲ τῷ ἔλασσον" ἅπαντα 0 ταῦτα - Y La αἰσθάνεται τοῦ πνεύματος τούτου, χαὶ x .τε λαμπρῶν δνοφερώδεα Hêx τε ψυχρῶν θερμὰ, καὶ ἐχ ξηρῶν νοτώδεα" ὁκόσα τε ἐν , γίνεται 1 Δέου' 6. -- δέεος Dietz.-ratdes ὄντες om. (H, restit. al. manu) θυ. - - ἐόντες Dietz.- οὐχῶ Dietz. -- οὐ pro οὐπω 6. ---Ξ ἔπειτα χαὶ νυῖς. --χαὶ om. EH θα. -ἔπειτα om. ὅ. -- βορίοισι θμ. --βορηῖοισι Dietz. —5 ἔπειτα χαὶ vulg.— χαὶ om. EHθιχ. — ἰ ταῦτα γὰρ τῶν λοιπῶν πνευμάτων θμ. -- ἀλλήλοισι 9. --δ' ἐστὶν H.-- μετὰ pro χατὰ Lind.—5vepo@ies Ald.-vorwôes θμ.-- λαμπρότερον, sine τε συ]ρ. --λαμπρὸν τε. ἘΗθιχ. --διαφανέα EFGHIJKZ6, Ald.διαφανὲς νυῖδ. --- πάντα om., restit. al. manu H. -- τὰ ἐχ γυῖς. -- τὰ om. EF GHZôy., Α'Ιά. -- θαλάττης Ou. -- ἐξάρμενα Codex Mediceus ap. Mack. -D'après tous les traducteurs cette phrase signifie que les vents qui s'élèvent de la mer et des autres eaux exercent la même influence pour purifier l'air que le vent du nord. Pour moi, je pense que le

sens est tout différent ; l'auteur a voulu dire que le vent du nord exerce sur tout ce qui s'élève. de la mer et des eaux une influence purifiante comme il l'exerce sur l'air. Ce sens me paraît seul s'accommoder avec ce qui suit, —7
ἐχχοινεῖ θα. --χαὲ γὰρ ἐξ αὐτῶν θμ. --τῶν om. E.— ὁ καὶ om. θμ. --
γηρότατος θμ.--τάντια θ. -- τούτῳ vulg.-rouréo θμ. ---θ γὰρ om. θμ. --
συνεστηχότα θ. -- ξυνεστηχότα μ.--χατα

DE LA MALADIE SACRÉE. 385 quand ils ont eu plusieurs accès, ils pressentent l'attaque et s'enfuient près de leur mère ou de la personne qu'ils connaissent le plus, et cela par la terreur du mal qui les menace ; car, à des enfants, la honte est encore étrangère. 13. (Influence des vents sur l'épilepsie.) C'est dans les changements de vents que l'épilepsie se produit. Au premier rang sont les vents du midi, puis viennent les vents du nord, ensuite les autres vents. En effet les vents du midi et du nord sont les plus forts et les plus opposés pour la lutte et la puissance. Voici, suivant moi, la raison de cette influence : le vent du nord contracte l'air, en dissipe la partie brumeuse et nuageuse, et le rend clair et transparent; il exerce une même action purifiante sur tout ce qui s'élève de la mer et des eaux; en effet, de tout, même du corps de l'homme, il sépare ce qui est humide et trouble, aussi est-il le plus salubre des vents. Celui du midi a des effets contraires ; d'abord il commence par fondre et raréfier l'air condensé, ne soufflant pas tout aussitôt avec force, mais, au début, apportant la tranquillité, vu qu'il ne peut au premier moment triompher de l'air devenu antérieurement dense et resserré. Cependant peu à peu il le dissout ; il exerce la même influence sur la terre, sur la mer, sur les fleuves, sur les fontaines, sur les puits, sur tout ce que le sol engendre, sur tout ce qui renferme de l'humidité ; or, tout en renferme, ici plus, là moins. Tout donc se sent de ce $\tau\eta\chi\epsilon\iota\nu\ \chi\alpha\iota\ \delta\iota\alpha\chi\epsilon\iota\nu\ \theta$. -- $\chi\alpha\tau\acute{o}\tau\iota$ Dietz. —mvet 0.— 1 $\lambda\alpha\gamma\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$ vulg. -- $\lambda\alpha\gamma\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$, ἥγουν χρωματίζει, λάγανον γὰρ εἶδος πλαχοῦντος P'. -- $\gamma\alpha\lambda\eta\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\varsigma$ θμ. -Schneider, dans son Dict., dit : « $\lambda\alpha\gamma\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$ est dit du vent qui commence peu à peu, dans Hippocrate, de Morbo sacro; mot douteux, qui devrait plutôt être $\lambda\alpha\gamma\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$ ou $\lambda\alpha\gamma\gamma\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota$ dans le sens de $\lambda\alpha\gamma\gamma\acute{\alpha}\zeta\omega$. » Les leçons de $\acute{o}\omega$ donnent la vraie lecture.— $\acute{o}\tau\epsilon$ $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\nu$ P'Q'.— $\acute{o}\tau\iota$ $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\nu$ pro $\pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\nu$, $\acute{o}\tau\iota$ Lind.— $\delta\acute{\upsilon}\nu\epsilon\tau\alpha\iota$ (sic) H.-- $\acute{\epsilon}\pi\iota\chi\rho\alpha\tau\eta\acute{\iota}\sigma\alpha\iota$ αὐτίχα τοῦ πρόσθεν ἡέρος πυχνοῦ τε ἐόντος θμ. --- "τὴν om. EH. -- τοὺς om. ἘἩθμ. -- τὰς om. EHθΘμ. -- $\chi\alpha\iota$ om. 6. - τὰ om. EFHIKZδου.— $\acute{\epsilon}\nu$ οἷς τι ὑγρόν ἐστὶν θμ. — ἔστι δ' (δὲ re) ἐν παντί, ἐν τῷ μὲν πλέον, ἐν τῷ δ' (δὲ μ) ἔλασσον θμ. -- ἐν παντί om. K.— 5 γὰρ pro δὲ L, 11πάῃ.-- $\delta\nu\phi\acute{o}\delta\epsilon\alpha$ θμ.-- $\delta\nu\phi\epsilon\rho\acute{\epsilon}\alpha$ L, Lind., Mack.- $\acute{o}\nu\phi\epsilon\rho\omicron\pi\acute{o}\rho\epsilon\alpha$ (sic) Cod. Scalig. ex schedis Kühnii. -- $\gamma\nu\phi\epsilon\rho\acute{o}\delta\epsilon\alpha$ K.— " $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\chi$ pro $\acute{\epsilon}\chi$ τε EHGu. - $\acute{o}\sigma\alpha$ δ' ἐν οἰχίμασι θ (οἰχήμασι μ). -- $\chi\epsilon\rho\acute{\alpha}\mu\epsilon\alpha$ dix. TOM. VI. 25

386 DE LA MAEABIE SACRÉE. οἰχήσασι χεράμια ἢ κατὰ γῆς
ἐστὶ μεστὰ οἴνου ἢ ἄλλου τινὸς δγροῦ, ΕΣ ταῦτα αἰσθάνεται τοῦ νότου καὶ
διαλλάσσει τὴν μορφήν "ἐς" ' M Nr #2, LPS ἕτερον εἶδος" τὸν δὲ ἥλιον καὶ
τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα πουλὺ du - - \ 4 [4 7 ὀλυωπότερα χαθίστησι τῆς
φύσιος. ὅθτε οὖν καὶ τούτων οὕτω μέγά-λων ἐόντων καὶ ἰσ σχυρῶν
τοσοῦτον ἐπικρατέει καὶ τὸ σῶμα ποιέει αἰσθάνεσθαι καὶ μεταδάλλειν δέεχ
τῶν ἀνέμων τούτων ἐν Thor μεταλ"Ο -" \ 7 » LA 'ΕΞ NY 'Ω Dev à ET 4
λαγῆσιν, ἀνάγκη τοῖσι μὲν vortoror λύεσθαῖ τεχαὶ φλυδᾶν τὸν ἐγγέφα" ' 5. -
ot , # λον xa τὰς φλέδας ἐχαλαρωτέρας εἶναι, τοῖσι δὲ βορείοισε ξυνίστα-ὀ
δγηρότατον τοῦ ἐγγεφάλου, τὸ δὲ ὄνοσεοώτατον καὶ δγρότασθαι τὸ
θγηρότατον τοῦ ἐγγες » τὸ δὲ τρῶτατον καὶ ὕγρότ 2 \ 2 A 2 τὸν ἐχχρίνεσθαι
καὶ περιχλύζειν ἔξωθεν, καὶ οὕτω τοὺς χαταρρόους = = 2 re τ μεταδολῆσι
τῶν πνευμάτων τούτων. TObruwc ἦ; ἐπιγίνεσθαι ἐν τῇσι ! "- - r \ J > _ \ La 7
ee: Le γοῦσος αὕτη γίνεται καὶ θάλλει ἀπὸ τῶν προσιόντων τε καὶ ἀπιόν5.2
2 ' - W' C4 2 " ré τῶν, καὶ οὐδέν ἐστὶν ἀπορωτέρη τῶν ἄλλων οὔτε. ἰῆσθαι
οὔτε γνῶναι. 8 οὐδὲ θειοτέρη ἢ αἱ ἄλλαι. - δὰ 4h. Εἰδέναι δὲ χρῆ "τοὺς.
ἀνθρώπους, ὅτι ἐξ οὐδενὸς fin αἱ Ho ἴ ΠΕΣ du \ , \ r DEN \ À 5 'Ο var
γίνονται καὶ αὐ εὐφροσυναῖ XXL γέλωτες. και παιδιαὶ ἢ ἐντεῦθεν, at .- ' \
7 1. καὶ λῦπαι καὶ ἀνίαι καὶ δυσφροσύναι καὶ χλαυθοί. Καὶ " τούτῳ φροτο
LAN - \ ne ὡς 'Ως βλέ. ἰός 2 \ 5 LA A Ξ LA γεῦμεν πείοτε καὶ γοεῦμεν καὶ
βλέπομεν καὶ ἀκούομεν xat γινώσχοα % A X μεν τά τε αἰσχροὰ rot τὰ
χαλὰ.καὶ τὰ χαχὰ καὶ ἀγαθὰ καὶ ἡδέα καὶ τα la Bérdeχ, τὰ μὲν νόμφ
διαχρίνοντε »τὰ δὲ τῷ ξυμφέροντι αἰσθανό-μενοι, τῷ δὲ rar τὰς ἡδονὰς nai
τὰς ἀηδίας τοῖσι χαιροῖσι. διαγεν τς \ - 22 2 νώσχοντες, 1 καὶ οὐ ταῦτὰ
ἀρέσχε: ἡμῖν. Το δὲ αὐτῷ τούτῳ καὶ μαι' \ 7 \ , A , , " νουεθα καὶ
παραφοονζομεν, XXL δείματα και φόδοι παρίστανται ἡαῖν LH χατὰ θικ. --
ἦ om. vulg.-ueorà F, Mack.-uerà vulg.-reu pro τινος Dietz.—?2c 6, Lind.,
Dietz.—eic vulg.—tén τε ἥλιον Ou. αἱ τᾶλλα ἄστρα Op. rod 0. --
ἰσχυροτέρων 6p.—éx (ἐν pro 2x u) τῶν ἄν. τούτων; ἐν (ἐν om. .0p) τῇσι
(ταῖς Ou) μεταδολῆσιν EFG(H supra lineam) HKLZ,. Ein& : (μεταλλαγαῖς
θ..}. --νηπίοισε pro νοτίσισε FGIJZ, Codex Mediceus apMack.— φοιιδᾶν
σιῆδ:--φλυδᾶν (E, supra lineam % ὑγραίνεσθαι 8, Lind., Mack, Dietz. —1
χαχλαροτέρας 6. -- γίνεσθαι pro: var Qu. βορηῖοισι Dietz, θγρότερον pro
δγτησότατον 'EP',--γρότατον pro: ὕγηρότατον FGHKLZ. -ὕγηρότερον Eu.
— "νοσηλότατον θ6:.. --- δ καὶ om. GIZ. -- οὕτως θ:-- τὰς pro τοὺς 5. --
τούτων τῶν πνευμάτων Bθυ.. --- οὕτως αὕτη ἢ νοῦσος Ou: -γίνεται τε καὶ

Ου. --προσόντων FGHKZ. - προσόντων: τε καὶ ἀπώντων (sic) Codex
Mediceus ap. Mack. - οὐθὲν EFHHKZ,. Αἰά. -- ἀπορωτέοα BZ. --ἀπορ-
ρώτερη AI. --ἰᾶσθαι θ. --- δ οὐδὲ θμ.-- οὔτε νυ ἰο. --ἢ ὥς at vulg.— ὥς om.
(H,: rēstit. al. manu) θυ, ----θ' τοὺς θα; --τοὺς om. val. ὅτι ἐξ οὐδενὸς hat
ἐδόνα: ἡμῖν γίνονται καὶ εὐφροσύναι, orhisso αἶ, θρμ.--ἐνθεῦτεν Dictz.— 9
Ante

DE LA MALADIE SACRÉE. 387 souffle et devient terne de brillant, chaud de froid, humide. de sec. Les vases de terre pleins de vin où de quelque autre liquide qui sont dans les maisons ou sous terre-éprouvent Faction du vent du midi et sont modifiés dans leur forme. Enfin le soleil , la lune et les astres perdent beaucoup de leur éclat. Puis donc que des choses si grandes et si puissantes en éprouvent une telle influence, et que le corps se ressent des changements de-ces vents et en est modifié, il résulte nécessaire= ment que les vents du midi relâchent le cerveau, le remplissent d'humidité et élargissent les veines, et que les vents du nord réunissent la partie la plus saine du cerveau et séparent la partie la plus malsaine et la plus humide, de sorte que l'humeur le baigne au dehors et que 165 fluxions se produisent lors des changements de ces vents. Ainsi cette maladie naît et s'accroît et par ce qui entre dans le corps et par ce qui en sort, elle n'est pas plus embarrassante que les autres, soit à traiter soit à connaître, et n'a rien de plus divin. 14. (L'intelligence, le moral et la folie dépendent du cerveau.) Il faut savoir que, d'une part, les plaisirs, les joies, les ris et les jeux, d'autre part, les chagrins , les peines, les mécontentements et les plaintes ne nous proviennent que de - Tà (16 cerveau). C'est par là surtout que nous pensons, comprenons, voyons, entendons , que nous connaissons le laid et le beau , le mal et le bien, l'agréable et le désagréable, soit que nous distinguions ces choses par les conventions d'usage , soit que nous les reconnaissons par l'utilité qu'elles nous procurent, ressemblant, dans cette utilité même, le plaisir et le déplaisir, suivant les opportunités, les mêmes objets ne nous plaisant pas. C'est encore par là que nous sommes fous, que *καὶ* addunt ὅθεν θμ.-- μανίας pro ἀνίαι θα,. --χλαθικοὶ 1, — " τούτων OZ, AN. -- φρονέομεν θυ. -- καὶ νοεῦμεν OM. θ. --νσέουιεν, omisso καὶ quod antecedit , " .-- διαγενώσχομεν 9. ---- 3 καὶ χαλὰ καὶ χαχὰ ραὶ ταγαθὰ θα. — ἀηδῆ, καὶ τὰ μὲν θμ. -v »v»N'Hyλώδια χρύνοντες 0.— 18, 6, Dictz.-o. vulg. — 15 Ante τὰς addunt καὶ θμ. -- καὶ om. vulg.-tots χαιροῖς θ. -- 1602 τὰ αὐτὰ, OISE na, θμ.--ἀρέσει JKZ.—0 αὐτῷ 9. --μαινομενόμεθα (sic) θμ..

888 DE LA MALADIE SACRÉE. τὰ μὲν νύχτωρ, τὰ δὲ μεθ' ἡμέρην, καὶ ἐνύπνια καὶ πλάνοι ἄχαιρου, καὶ φροντίδες οὐχ ἰχνεύμεναι, καὶ ἀγνωσίη τῶν καθεστώτων καὶ ἀηθίη καὶ ἀπειρίη. Καὶ ταῦτα πάσχομεν ἀπὸ τοῦ ἐγγεφάλου πάντα, ὅταν Ξοῦτος μὴ ὑγιαίνει, ἀλλ' ἢ θερμότερος τῆς φύσιος γένηται ἢ ψυχρότερος ἢ ὑγρότερος ἢ ξηρότερος, ἀ τι ἄλλο πεπόνθη πάθος παρὰ τὴν φύσιν ὃ μὴ ἐώθει. Καὶ μαινόμεθα μὲν ὑπὸ δγρότητος" ξδχόταν γὰρ ὑγρότερος τῆς φύσιος ἔη, ἀνάγκη χινέεσθαι, χινευμένου "δὲ μήτε τὴν ὄψιν ἀτρεμίζειν μήτε τὴν ἀχοὴν, ὅαλλ' ἄλλοτε ἄλλο δρᾶν καὶ ἀχούειν, τὴν τε γλῶσσαν τοιαῦτα διαλέγεσθαι οἷα ἂν βλέπη τε καὶ ἀχούη ἐχάστοτε- δόχосον δ' ἂν ἀτρεμήση 6 ἐγγέφαλος χρόνον, τοσοῦτον καὶ φρονέει 76 ἄνθρωπος. 15. Τίνεται δὲ ἢ διαφθορὴ τοῦ ἐγκεφάλου ὅπο φλέγματος καὶ γολῆς: γνώση δὲ ἐχάτερα ὧδε- οἱ μὲν θγὰρ ὑπὸ τοῦ φλέγματος μαινόμενοι ἥσυχοί τέ εἴσι καὶ οὐ βοῶσιν οὐδὲ θορυδέουσιν, οἱ δὲ ὅπο χολῆς χεχράχται θχαὶ κακοῦργοι καὶ οὐχ ἀτρεμαῖοι, ἀλλ' αἰεὶ τι ἄχαῖρον δρῶντες. "Ἦν μὲν οὖν ξυνεγέως μαίνωνται, αὗται αὐτοῖς αἰ προφά-σιές εἰσίν: ἦν δὲ δείματα καὶ φόδοι παριστῶνται, ὅπο μεταστάσιος τοῦ ἐγγεφάλου - μεθίσταται δὲ θερμαινόμενος" θερμαίνεται δὲ ὅπο τῆς χολῆς, "ὀκόταν ὀρμήση ἐπὶ τὸν ἐγγέφαλον, χατὰ τὰς φλέδας τὰς αἰ ματίτιδας ἐχ τοῦ σώματος" καὶ φόξος παρέστηχε μέχρις ἀπέλθη πάλιν "ἐπὶ τὰς φλέδας καὶ τὸ σῶμα ἔπειτα πέπαυται. 33 Ἀνιᾶται δὲ καὶ ἀσᾶται παρὰ χαιοδὸν ψυχομένου τοῦ ἐγγεφάλου καὶ ξυνισταμένου παρὰ τὸ ἔθος" τοῦτο δὲ ὑπὸ φλέγματος πάσχει" x" αὐτοῦ δὲ τοῦ πάθεος Ξ = à ie yat ἐπιλήθεται, Ex νυχτῶν δὲ βοᾷ καὶ χέχραγεν, ὀχόταν ἐξαπίνης ΣΑηῖβ ue9 addunt καὶ Ηθμ. -- ἀγρυπνίαι pro ἐνύπνια θ. -- ἰχνεύμεναι 9.- ἰχνεύμενοι νι. -- ἰχνεόμεναι Dietz. - ἰχνούμεναι γ0]ς. -- ἀγνωσίαι τῶν καθεστώτων θμ. -- ὠᾶηθίαι, omisso καὶ ἀπειρίη, Ou. — On a proposé de lire ἀπορίη au lieu de ἀπειρέη ; mais ἀηθέη paraît appuyer la Leçon ἀπειρίη. — ? οὕτως 6. - ἀλλὰ, omisso ἦ, θμ.-- ἢ ὑγρότερος om. E.— τι om. 1.- πεπόνθε: ἦ. -- πεπόνθοι H. -- εἰώθη τυ]σ. -- εἰώθει EJK.- ἐώθει θυ. -- εἰωθὸς HB. -- ἐώθες Dietz.— δ ὅταν θμ.-- γὰρ om. Kι, -- ὀγρότερα 6Z. -- ἦ 9. -- χινέεσθαι θ. -- χινουμένου 0. — κινουμένου u. — Post δὲ addit τοῦ πάθεος νυ]. -- τοῦ πάθεος om. θμ.- Ces mots, τοῦ πάθεος, ont été mis par Dietz entre crochets comme suspects.— Salià ἄλλοτε ἄλλα θμ.-- τὴν δὲ yX Dietz.— 6roie pro οἷα Op — ὁ ὅσον θμ.-- ἀτρεμίσση EFHIKZ6.— 76 om. θμ.-- δὴ pro δὲ, omisso #, θμ.-- διαφορὴ EG (H, al. manu διαφθορὴ) ΣX79. -- γνώσει Ηθμ. -- δ' θ. -- θ γὰρ om. 6. π- τοῦ

om. Χθμ. --χαὶ οὐ βοῆται οὐδὲ θορυθώδεες ΕΗΧΡιχ, Lind. ---θτε χαὶ θρ.
-οαίει τε vulg.-χα αἰεί τι Ἐ. -- ἀλλ' αἰεί τι θ, 11πάῃ.-- ἀλλὰ αἰεί τι Dietz.

DE LA MALADIE SACRÉE. 389 nous délirons , que des craintes et des terreurs nous assiègent, soit la nuit, soit après la venue du jour, des songes, des erreurs inopportunes, des soucis sans motifs, l'ignorance du présent, l'inhabitude, l'expérience. Tout cela , nous Féprouvons par le cerveau quand il n'est pas sain, c'est-à-dire quand il est trop chaud, ou trop froid, ou trop humide, ou trop sec, ou quand il a éprouvé quelque autre lésion contre nature à laquelle il n'est pas habitué. La folie provient de son humidité; en effet, devenu trop humide, il se meut nécessairement; se mouvant, ni la vue, ni l'ouïe ne sont sûres, le patient voit et entend tantôt une chose tantôt une autre; La langue exprime ce qu'il voit et entend. Mais, tout le temps que le cerveau est dans le repos, l'homme a sa connaissance. 15. (Effets différents de la bile et de la pituite sur le cerveau.) L'altération du cerveau se fait par la pituite ou par la bile. Voici les signes distinctifs : les fous par l'effet de la pituite sont paisibles et ne crient ni ne s'agitent, les fous par l'effet de la bile sont criards, malfaisants , toujours en mouvement , toujours occupés à faire quelque mal. Telles sont les causes qui font que la folie est continue. Si le patient est en proie à des craintes et à des terreurs , cela provient du changement qu'éprouve le cerveau ; or, le cerveau change quand il s'échauffe, et il s'échauffe grâce à la bile qui s'y précipite du reste du corps par les veines sanguines ; alors la crainte assiège le patient jusqu'à ce que la bile rentre dans les veines et dans le corps; c'est à ce moment que le calme revient. D'autre part, le patient est livré à des tristesses ou à des angoisses sans motif quand le cerveau se refroidit et se contracte -- *καὶ εἴ τι FGHIJKXZ, A'Iá. -- ἀλλ' αἰεὶ καὶ εἴ τι x.* — et 5 EK, --*ξυνεχῶς Ou. μαίνονται FHJK, A'Iá. -- αὐτοῖσιν Dietz.-adroic om. (H, restit. al. manu) Ou.—eiorv om. GIKZ. Post ἐγγεφάλου addit γίγνεται Dietz. — "* ὅταν Op. - *καὶ ὁ 6605 Ou. -- μέχρι Ou. — 5 ἐς θυ. -- χ,χατὰ EFGIKEXZ. — ὃ ἀνείται (E, al. manu ἀνιᾶται) FG (H, supra lineam) IJKZP'Q', Eίπά. -- ἀντῆται δὲ naί ἀσῆται Dietz. — " ἐπ' Qu.—0è om. Lind.—1 καὶ om., restit. al. manu H. -- : ἐχ νύχτωρ (H, νυχτῶν al. manu) κ. --καὶ νύχτωρ EP(' , Lind., Mack.—üë om. Lind. --ὅταν θα.*

390 PE LA MALADIE SACRÉE. Α' ς ἔα, δ ἐγκέφαλος
διαθερμαίνεται" τοῦτο δὲ πάσχουσιν οἱ χολώδεις, Ldf x V2 δ à © 2
φλεγματοῦδες δὲ οὐ" διαθερμαίνεται δὲ καὶ ἐπὴν τὸ αἷμα ἐπέλθῃ ' \ D \ 4 3
πουλὺ ἐπὶ τὸν ἐγκέφαλον καὶ ἐπιζέσῃ. Ἔρχεται δὲ κατὰ τὰς φλέα \ L4 δ 2 4
α θ ἘΞ τς 2,4 Gas πουλὺ τὰς προειρημένας, δχόταν τυγχάνῃ ὄνθρωπος
δρέων ἐνύ-“ > \ 2 , ' πνιον φοδερὸν καὶ ἐν τῷ φόδῳ ἔῃ" ὥσπερ οὖν “καὶ
ἐγρηγόροτι τότε LA à 7 - A Cι τας à! 5 # ' μάλιστα τὸ πρόσωπον φλογιᾷ,,
καὶ of ὀφθαλμοὶ ἐρεύθονται., ὁχόταν ἘΞ χρ 2 52 2. RS IR οαΣ Σ φοδῆται,
καὶ "ἡ γνώμη" ἐπινοεῖ τι χαχὸν ἐργάσασθαι, οὕτω καὶ ἐν - 2 VIS © τῷ
ὑπνω πάσχει" ὁκόταν δὲ ἐπέγρηται καὶ χαταφρονήσῃ καὶ τὸ αἷμα . = ἡ /
πάλιν ἀποσχεδασθῇ δὲ τὰς φλέδας τὰς προειρημένας, πέπαυται. - À 46.
Κατὰ ταῦτα νομίζω τὸν ἐγκέφαλον δύναμιν Trheiorin ἔχειν “2 > 2 / e \ > . 2
2 1 2 ' ἐν τῷ ἀνθρώπῳ" οὗτος γὰρ ἡμῖν ἐστὶ τῶν ἀπὸ τοῦ ἡέρος γινομένων
£ \ À, ες , ' \ ι ' 8,2 € 21 ' ἐρμηνεύς, ἦν ὑγιαίνων τυγχάνῃ" τὴν δὲ φρόνησιν
δαυτῷ ὁ ἀῆρ παρέLed ES: = χεται. Of δὲ ὀφθαλμοὶ καὶ τὰ οὐατα καὶ ἡ
γλῶσσα καὶ af χεῖρες καὶ “- “ J οὗ πόδες θοῖα ἂν 6 ἐγκέφαλος γινώσχη,
τοιαῦτα πρήσσουσι" γίνεται x re À “- 40 1 €. À “' ς Ὁ 22 > γὰρ παντὶ τῷ
σώματι τῆς Voroniotos, ὡς ἂν μετέχη τοῦ ἡέρος. Ἔς x δὲ τὴν “ζύνεσιν 6
ἐγκεφαλός ἐστιν ὁ διαγγέλλων' ὁκόταν γὰρ σπάσῃ 2 Ὁ σ 2 e A 2 A 2 LA ee
2 # πὸ πνεῦμα ὄνθρωπος ἐς ἐωυτὸν, ἐς τὸν ἐγκέφαλον πρῶτον ἀφίχνεται,
καὶ οὕτως ἐς τὸ λοιπὸν “σῶμα σχίδναιτο ὁ ἀῆρ, χαταλιπὼν ἐν ca à πῶ
ἐγκεφάλῳ ἐωυτοῦ τὴν ἀχμὴν καὶ 6 τι ἂν ἔῃ φρόνιμόν τε καὶ LA “-“ γνώμην
ἔχον" εἰ γὰρ ἐς τὸ σῶμα πρῶτον ἀφίχνέτο καὶ ὕστερον ἐς si . J “- D A ñ \
τὸν ἐγκέφαλον, ἐν Thor σαρξὶ καὶ “ἐν Thor φλεψὶ χαταλελοιπὼς τὴν το ἱ
φλεγματοῦδες δὲ οὐ διαθερμαίνονται, ἐπὴν δὲ τὸ αἷμα vulg.— οἱ δὲ
φλεγματοῦδες οὐ" διαθερμαίνεται δὲ καὶ ἐπὴν τὸ αἷμα Dietz. -- οἱ
φλεγματοῦδες δὲ [οὐ]" οὐ [γὰρ] διαθερμαίνονται, ἐπὴν δὲ τὸ αἷμα Lind. (οἱ
φλεγματοῦδες δὲ οὐ διαθερμαίνονται!) ἐπὴν δὲ τὸ αἷμα Mack. -- ΕΔ leçon
de ou est la bonne. —?ërt τὸν ἐγκέφαλον πολὺ Gu.—métn pro ἐπιζέσῃ X. --
5 δὲ om. Lind.-rovd X, Bind., Mack, Dietz.—ro) d va]p. --ὅταν Hθμ. --
ὄνθρωπος θμ.--ὁ ἄνθρωπος Yulg. -- ὀρέων δ' ἄνθρωπος [1η4. --ἐνύπνιον
ὀρέων HX (ὀρῶν, θμ).-- πόνω Ἦτ' Ὁ τῷ φόδῳ θμ. --ἡ θμ.--“ καὶ om. ἘΘΙ
KZ. -- εἰ ἐγρηγόρει vulg. (ἐγρηγόρει Dietz) (ἐχρηγοροτεῖ (sic) pro εἰ
ἐγρηγόρει θμ).-- μάλιστα θμ.-- μᾶλλον vulg.— ἐρυθραίνοντας X. --
ἐρεύθονται Α1α. --φοδέηται Dietz. —5 ἐπινοεῖ γυ]σ, --ἐπινοέε: Dietz.—

ἐμνοέν θ, --ἐπινόη (sic) μ.. -- πάσχειν 9. --ὅταν δ' θμ. - σχεδασθῇ θμ. ---
οὐές θ., Lind., Dietz.—eis γυ]ρ. -- τὰς προειρημένας om. (H, restit. al.
manu) Ou. — ' ἔχειν πλείστην ΗΧδου.—utv om. EO KZ. --- αὐτῷ om. θ.-re
Βίοι. --δ' θ.--ὧτα Ou.— Post πόδες addunt καὶ EO KZ, AΙα. -- οἱ ἄν θμ.. --
όπηρετοῦσι vulg. --ύπηρετέουσι ΒίοίZ. -- πρήσσουσι Ou. --δὲ pro γὰρ ἴα π-
έν ἅπαντι 9.--έν παντὶ μ. --- Post op. addunt τε ΗΧOu. — ξ. 90, Dietz.— σ.
vulg.— ὅταν θ. --ὧνθρωπος 9. -- ἄνθρωπος νυ ἱρ. -- ἀπιχνέεται (B,, 4].
manu

- DE LA MALADIE SACRÉE. 394 contre son habitude ; c'est là l'effet de la pituite. Cette affection produit encore la perte de la mémoire. Ce sont au contraire des cris et des clameurs que le patient pousse la nuit si le cerveau s'échauffe subitement. Cet échauffement survient chez les bilieux et non chez les phléomatiques, et il survient quand le sang afflue en abondance au cerveau et y bouillonne ; le sang y arrive en abondance par les veines susdites quand le patient se trouve avoir un songe effrayant-qui le frappe de terreur, De même donc que, dans l'état de veille, le visage s'enflamme et les yeux rougissent surtout quand l'individu a de la crainte et que l'esprit médite quelque action violente, de même ces phénomènes se manifestent dans le sommeil; mais cet état cesse quand le réveil ramène la connaissance et que le sang se disperse de nouveau dans les veines susdites.

16. (C'est l'air qui donne l'intelligence au cerveau.) Pour ces raisons je regarde le cerveau comme l'organe ayant le plus de puissance dans l'homme, car il nous est, quand il se trouve sain, l'interprète des effets que l'air produit ; or, l'air lui donne l'intelligence. Les yeux, les oreilles, la langue, les mains, les pieds agissent suivant que le cerveau a de la connaissance, en effet tout le corps participe à l'intelligence dans la proportion qu'il participe à l'air; or, pour l'intelligence le cerveau est le messenger. Quand l'homme attire en lui le souffle, ce souffle arrive d'abord au cerveau, et c'est de cette façon que l'air se disperse dans le reste du corps, laissant dans le cerveau sa partie la plus active, celle qui est intelligente et connaissant. Si en effet l'air se rendait d'abord dans le corps, pour se rendre de là au cerveau, il laisserait l'intelligence dans les chairs et dans les veines, il arriverait échauffé au cerveau, et ἀφικνέεται), Dietz.— &orxvetez 0.— 2 Ante σῶμα addit τὸ ἦ. -- σχιδνᾶτας θμ. -- ἥηρ Dietz.— χαταλελοιπῶς EHP Ὁ Ὅικ, Lind.— χαταλελοιπῶν (sic) Mack. Ἀ θικ.-- εἰς θι. — 5 πρῶτον repetitur EZ; -- ἀφικνέεται vulg. -- ἀπικνέεται (ἦ, al. manu ἀφικνεῖται), Dietz.— ἀγurveῖρο θ. -- ἀφικνέετο -. -- ἀπικνέετο 2. — “ἐν om. ὅ. -- ἀνήει pro ἂν ἴοι Hχ: -- εἴη vulg.—n EKP', Lind., Mack.—ĩnee Butor Dietz. -- Post θερμὸς addit ἔτι vulg.—ἐx om. (H, restit. al. manu) Qu. οὐx pro οὐχὲ Qu. -- ἰχμάδε: Op.

392 PE LA MALADIE SACRÉE. χ 21 FÉES ES διάγνωσιν ἐς
τὸν ἐγγέφαλον ἂν ἴοι θερυδὸς ἐὼν καὶ οὐχὶ ἀχραιφνῆς, ὅς Re Ἑογ3 sen ue
ἀλλ' ἐπιμεμιγμένος τῇ ἰχμάδι τῇ ὅτι ἀπὸ τῶν σαρχῶν καὶ τοῦ αἵματος, 6) ἡχέτι
εἶναι ἀκριθῆς στε μήηχεται εἶνα αχρ Ὡς. ὅς 5. 4 ER A 11. "Διὸ φημὶ τὸν
ἐγγέφαλον εἶναι τὸν Ἐρυννενονtra τὴν ζύνεσιν. LA - # La A La LA Aἰ δὲ
φοένες ἄλλως οὖνομα ἔχουσι τῇ τύχῃ χεχτημένον καὶ τῷ νόμῳ, φ re - - " 3
#. , 7 FA τῷ δ' ἐόντι οὐχ, οὐδὲ τῇ φύσει, "οὐδὲ οἶδα ἔγωγε τίνα δύναμιν
ἔχου D as Set τι ὄνθρωπος A J A σιν af φρένες ὥστε φρονέειν τε καὶ νοέειν,
πλὴν Ξ PA Ἀ 2 u Ne τ 6% 4 ῥπερχαρείη ἐξ ἀδοχήτου ἢ ἀνιηθείη, πηδῶσι
καὶ δοῖ παρέχουσιν = ἂ Ξ ὑπὸ λεπτότητος καὶ ὅτι ἀνατέτανται μάλιστα ἐν τῷ
σώματι, καὶ ἂ τί - " χοιλίην οὐκ ἔχουσι πρὸς ἣν δέξονται ἢ ἀγαθὸν ἢ χαχὸν
προσπίπτον, a \ A 4 - 7 ἀλλ' 6m ἀμφοτέρων τούτων τεθορύδηνται διὰ τὴν
ἀσθενείην τῆς φύ' - Sr. ὅς σιος' ἐπεὶ αἰσθάνονται γε οὐδενὸς πρότερον τῶν
ἐν τῷ σώματι ἐόν8 = \ # C2 A οἶν EA a! Ὡς L Er Ἀ σ' 4 των, ἀλλὰ μάτην
τοῦτο τὸ δοῦνομα ἔχουσι καὶ τὴν αἰτίην, ὥσπερ τὰ # "- Li Li A πρὸς τῇ
χαρδίῃ ἅπερ ὧτα χαλέεται, οὐδὲν ἐς τὴν ἀχοὴν ζυμδαλλόD , 7 μενα,
Λέγουσι δὲ τινες ὥς θφρονέομεν τῇ χαρδίῃ καὶ τὸ ἀνιώμενον ; 10 "7.5 a τ'
> TOUTO ἐστὶ καὶ x 1. EAτ-S 1 . x τὸ φροντίζον. τὸ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει,
ἀλλὰ σπᾶται μὲν - ' Ὡς A - 1 ὥσπερ αἰ φρένες καὶ μᾶλλον διὰ ταύτας τὰς αἰτίας
ἐξ ἅπαντος γὰρ ue A : # τοῦ σώματος φλέδες ἐς αὐτὴν llauvretvoucr, καὶ
ξυγγλείασα ἔχει ὥστε αἰσθάνεσθαι, ἣν τις πόνος ἢ τάσις γίνηται τῷ
ἀνθρώπῳ" ἀνάγκη 42,1 SN Sen , νυ.» 1 48 ' Nate γὰρ xat ἀνιώμενον
φρίσσειν τὸ σῶμα καὶ ouvretvecbar, καὶ ὑπερΠΙ ἐς τς N > + Ὡ 4 = La 7 2 4
LA LES χαίροντα "Το αὐτὸ τοῦτο πάσχειν διότι Ἀ χαροίη αἰσθάνεται τε μά
; : Ἀπό τε H]θμ. ---" διὸ θ. --διότι vulg.—cōveciv J.—5 οὖνομα 6, Lind.,
Mack, Dietz.—ὄνουα vulg.—uέve τῷ δέοντι οὐδὲ τῇ φύσει pro νόμῳ....
φύσει L ex Cod. (ογάξ! . --τῷ δέοντι pro τῷ ἂ ἐόντι FGHIJK, Ald.-7@ δὲ
ὄντι (ἐόντι Dietz) vulg.—Τὸ δέον οὐ τῇ φύσει: θμ.-- τῷ δέοντι οὐ τῇ φύσει
χ. —0ÿx om. ἙΕΘΗΠΜΖ. -- On pourrait prendre la leçon de 6 en lisant τὸ
δ' ἐὼν οὐ τῇ qÜoet.— ἢ οὐδ' 0.— νοέειν τε καὶ φρονέειν θη.-- νοεῖν vulg.—
νοέerv Dietz. —5#v τι θμ. --ὄνθρωπος θμ. --ὁ ἄνθρωπος γὰ]σ. --ὀπερχαρή
vulg.ὑπερχαρείη Dietz. -- ἀδοχήτων K. --ἐξ ἀπροσδοχήτου πάθους. omisso
ἢ ἀνιηθείη, Ou. --ἀάνεθθείη ἙΕ Θ', Lind., Dietz. -- ἀνταθείη vulg. -- ὁ
ἄσπην vulg.-&)oxv [. ' . -λσιν EFGIJKZ, Lind., Mack. --πρὸς ἣν δέξονται
(δέξονται Ald., Frob., Dietz) vulg.-rouds ἢ δέξονται (. -- πρὸς (ἐς Lind.,
Mack) ἣν τινα dé ξασθαι χρῆ θ'. Lind., Mack.—eis (ἐς Ou; πρὸς τχ) ἣν τινα

χρὴ δέξασθαι ΕΗΟ νυ. --- ἢ om. Ἐῖηα. --ὕπὸ θ. -τε θορύδην τε pro
τεθορύθηνται Ου. --ἀσθενίην - vulg.-äobenein H. -- ἐπιαισθάνονται γε pro
ἐπεὶ αἴσθ. γε θμ.--ἐόντων (H, al. manu ἐνεόντων) θμ.--ἐνεόντων vulg. ---ὃ
τοῦνομα Dietz.—οὐνοῦ Ου, Lind., Mack. ὄνομα vulg.— ὥστε pro Goxep,
omisso τὰ, θυ.-- ἅπερ om. (8, restit. al. manu) θμ. --οὔατα Dietz.-od8è om.
Z, 1184. -- ξυμθάλλεται Op. —\$ Post ὡς addunt καὶ θμ.-- ἀνεώμενον JK.-
roëréort 0.— τὸ om. FGIJ

DE LA MALADIE SACRÉE. 393 il y arriverait non pur mais mêlé avec l'humeur provenant des chairs et du sang , de sorte qu'il n'aurait plus ses qualités parfaites. 7 17. (Le cerveau est l'interprète de l'intelligence, à laquelle le diaphragme et le cœur sont étrangers. Réfutation de ceux qui placent l'intelligence dans le cœur.) Je dis donc que le cerveau est l'interprète de l'intelligence. Mais le phren (diaphragmé) a un nom (de φρονέω, penser) qu'il doit au hasard et à l'usage , mais non à la réalité et à la nature. Je ne vois pas en effet quelle influence il a pour la pensée et l'intelligence. A la vérité, quand on éprouve à l'improviste un excès de joie ou de chagrin, il tressaille et cause des soubresauts ; mais cela tient à son peu d'épaisseur et à ce que dans le corps il est le plus étendu en largeur. Il n'a point de cavité où il puisse recevoir le bien ou le mal qui survient; mais il est troublé par l'une et l'autre de ces passions à cause de la faiblesse de sa nature. Il ne ressent rien avant les autres parties du corps, et c'est en vain qu'il a un tel nom et une telle attribution, comme cet appendice du cœur qu'on appelle oreille et qui ne contribue en rien à l'ouïe. Quelques-uns disent que nous pensons par le cœur, et que cet organe est ce qui éprouve le chagrin et les soucis ; il n'en est rien. Le cœur se contracte comme le diaphragme et davantage encore pour ces causes-ci : des veines se rendent de tout le corps au cœur, et il les ferme, de sorte qu'il se ressent de tout travail , de toute tension qui arrive à l'individu. En effet, nécessairement , dans l'état de chagrin, . le corps a le frisson et se-contracte; il en est de même dans EZ. -- ταύτας τὰς θμ. --τὰς αὐτὰς τυῖς. -- γὰρ om. θμ. ---" τίνουσι Qu. -- τείνουσι E'OP'EZ. -- ξυντείνουσι Dietz.—ouyxhcicerc vulg. —Evyxiniouxs Dietz.— συγχλείσας 'EEΘHI9Z. --ξυγχλείσας τ.-- συγχλείσασα K. -- ξυγχλείσασα Ou. — τε pro τις EP'. --ἢ τάσις γένηται Ou. --ἢ σύστασις (ξ. Dietz) γίνηται vulg. σύντασις Cod. Scalig. ex notis Kühnii. — 5 δὲ pro γὰρ HP'6, Lind., Mack.— γὰρ om. μ. --φρίσσειν τε u.— 5%. Dietz. -- ὑπερχαῖρον L, Lind. — " τῷ ὑπὸ τούτῳ EHZ. -- τῷ ὑπὸ τοῦτο FGIK, A'Id. --ταὐτὸ pro τὸ αὐτὸ τοῦτο Lind. — τῷτὸ pro τὸ αὐτὸ Dietz.— ὅτι pro διότι θμ.-- ἃ καὶ pro καὶ αἱ θμ.. --φρογήσεως 'Oθμ.

394 DE LA MALADIE SACRÉE, 4 α , 4 20. 7 , 13 à) λιστα και
αζ' φρένες. Τῆς μέντοι φρονήσιος οὐδετέρω μέτεστιν, ἀλλὰ (C4 3 \ πάντων
τουτέων ὁ ἐγκέφαλος αἰτιός ἐστιν" ὥσπερ οὖν χαὶ τῆς φροLa - Ford 2 Led 4
2 2 νήσιος "τοῦ ἡέρος πρῶτος αἰσθάνεται ὁ τῶν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων, la
J 2 te, 2 LA <. à ac οὕτω καὶ ἦν τις υεταδολή ἰσχυροτέρη γένηται ἐν "τῷ
ἥερι ὑπο τῶν Ἄ .ο ' >A 2 ' bed ὠρέων, καὶ αὐτὸς ἐωυτοῦ ἀδιάφορος γίνηται
ὁ no, ὁ ἐγκέφαλος πρῶτῳ: , τος αἰσθάνεται ὁδιὸ χαὶ τὰ νουσήματα ἐς αὐτὸν
ἐμπίπτειν φημὶ 4 ὀξύτατα χαὶ μέγιστα καὶ θανατωδέστατα χαὶ δυσχριτώτατα
τοῖσιν ἀπείροισιν. Ξ τ τ 48. Αὕτη δὲ ἡ νοῦσος ἡ ἱερὴ δχαλεομένη ἐκ τῶν
αὐτῶν προφα, ' , 2 + τ 6 LED ον re Ἄ προς ἌΝ σίων γίνεται: ἀφ' ὧν καὶ αἱ
λοιπαὶ ἀπὸ τῶν προσιόντων χαὶ ἀπιόν7 ' ' Le \ 7 των, Ἰχαὶ Ψύχεος, ἡλίου,
πνευμάτων μεταδαλλομένων τε χαὶ uns : ἘΞ Ὡ « LES 7 ποτε ἐρπευδίνην,
"Ταῦτα δ' ἐστὶ θεῖα, ὥστε μηδὲν διαχρίνοντα τὸ f Ξ θ 7 _ k 2 ms 9 (ζ ἀλλ \
£ νούσημα θεϊότερον τῶν λοιπῶν νουσημάτων θ νομίζειν, ἀλλὰ πάντα Ξ
à θεῖα χαὶ ἀνθρώπινα πάντα" φύσιν δὲ ἔχει ἔχαστον χαὶ δύναμιν ἐφ' τ, A V
ἐωυτοῦ, χαὶ οὐδὲν "ἀπορόν ἐστιν οὐδὲ ἀμήχανον: ἀκεστά τε τὰ ας Ὁ Re LE
8T SE VS . 5 " πλεῖστα ἐστὶ τοῖς αὐτοῖσι τουτοῖσιν ao? τῶν XXL γίνεται
ἕτερον γὰρ ἐτέρω τροφή ἐστι, " τῷ δὲ χάχωσις. Τοῦτο οὖν δεῖ τὸν ἱητρὸν 1"
ἐπί4 \ \ ων A ἘΜΕΝ ὁ - \ 2 ΝΕΑ στασθαι, ὅχως τὸν καιρὸν διαγινώσχων
ἐχάστου τῷ μὲν ἀποδώσει τὴν τροφήν χαὶ αὐξήσει, τῷ δὲ ἀφαιρήσει χαὶ
χαχώσει. Χρὴ ὁ δὲ χαὶ τ Ἀλλ' ἀπάντων τούτων θμ.. --αἰτιος ὁ ἐγγέφαλός
ἐστιν 9. -- ὡς pro ὥσπερ 0. -ὥσπερ οὖν χαὶ τῆς (sic) τοῦ ἡέρος pro ὥσπερ....
ἡέρος Lind.—?zxa τοῦ xulg.—χαὶ om. (H, restit, al. manu) Ou.—\$Ante
τῶν :addit ὁ ἐγγέφαλος vulg.—6 ἐγγ. om. Hθ. --ἐόντων 0. --οὕτω 8, Dietz.
—oÿtws vulg.—ioyupérepon vulg.—ioynpotépa .--ἰσχυροτέρη EHKL,
Lind., Μαοκ.--ἡέρειθ.-- ὠραίων E.— (διάφορος γίνετα: (γίνηται F, ΑΙα..
Lind.) ἐν τῷ ἡέρι" ὁ γὰρ ἐγκέφαλος διὰ τοῦτο πρῶτος αἰσθάνεται τυῖς, --
διάφορος γίνηται (γίνεται H) ἐν τῷ ἡέρι (ἡέρε: 0) 6 (H, al. manu ὁ γὰρ)
ἐγκέφαλος πρῶτος αἰσθάνεται (H, cum διὰ τοῦτο al. manu) 9 fu, habet διὰ
τοῦτο). -- Aucune des leçons fournies par les mss. ne me paraît
satisfaisante, De plus, dans toute hypothèse, ἐν τῷ ἡέρι de vulg. ou des
mss. est tout à fait dépourvu d'à-propos. Je pense qu'il faut lire en place 6
ἡήρ ; avec cette correction tout marche de soi. — 3010 θα. -διότι vulg. --
νοσήματα θ,--ἐμπίπτει FGIZ, ΑΙ. --θανατωδέστερα EB. -- τοῖς 9. ---ὁ
χαλουμένη μ. - ἀπὸ pro ἐκ EHP'Q'6u, Lind., Mack. --προφάσιων Lind.,
Mack, -- ἀφ ὧν om. θμ.. -- χαὶ ἀπιόντων om., restit. al manu H. —" χαὶ Ou.

--οἶον pro χαὶ vulg. --ψύχεος Ou. Ψύξιος vulg.-χαὶ ἡλίον χαὶ πνευμάτων θυ.
--οὐδέποτε HJ6u.-unôéxore Dietz. ----ὁ ταύτη θυ.. τ, (sic) ἀποχρίνοντα pro
διαχρίνοντα θ (u, sine n).-véonue θ.--7Ήουσημάτων om. Θμ. --οὐ νομίσαι
θμ.. -- πάντ' ἀνθρώπινα Ou, --ἔχει δὲ φύσιν υ...-- ἕκαστον ἔχει θ. πὲφ'
έωυτοῦ θμ.--ἐν έωυτῷ vnlg.— ἄπειρον θ.-- οὐδ' pro οὐδὲ θ.-- τοῖς θφ. -π
τοῖς Om. γυ]5. -- ἀφ' ὧν 9. --ἐφ' ὧν μ. --ἀπ' ὅτέων Dietz, —11r0 EHZx,

DE LA MALADIE SACRÉE. 395 . excès de la joie. De tout cela le cœur et le diaphragme se ressentent le plus. Toutefois ni l'un ni l'autre n'a pari à l'intelligence; c'est le cerveau qui est la cause de tout ce que j'ai indiqué. Donc, de même que, avant toute autre-partie du corps, il reçoit l'impression de l'intelligence qui provient de l'air, de même, s'il arrive quelque changement notable dans l'air par l'effet des saisons et que l'air devienne différent de lui-même, le cerveau le premier en reçoit l'impression. Aussi je maintiens que le cerveau est exposé aux maladies les plus aiouës, des plus considérables, les plus dangereuses et de la crise la plus difficile pour les médecins inexpérimentés. 18. (Conclusion.) Quant à cette maladie dite sacrée, elle naît des mêmes influences que les autres, c'est-à-dire de ce qui arrive et de ce qui s'en va, de la froidure, du soleil, des vents qui changent sans cesse et ne sont jamais en repos, Ces choses-là sont divines, de sorte que cette maladie n'a aucun caractère qui la fasse regarder comme plus divine; mais toutes sont divines et toutes sont humaines. Chaque maladie a, par elle-même, sa nature et sa puissance, et aucune n'est inaccessible et réfractaire. La plupart sont curables par les mêmes influences qui les produisent; car ce qui est aliment pour une chose est destruction pour une autre. Donc c'est une connaissance que le médecin doit avoir, afin que, discernant l'opportunité de chaque cas, il donne l'aliment à ceci qui en sera augmenté et le retranche à cela qui, par ce retranchement, sera diminué. Il faut, dans cette maladie comme dans toutes

FGNKZ, Ald.) τὸν χαιρὸν διαγινώσχειν ἐχάστου, ὡς ἂν τὸ μὲν ἀποδώσῃς (ἀποδῶ τῇ L, Lind.) (ἀπολύσει: K') τροφῇ καὶ αὐξήσῃ, τὸ δὲ ἀφαιρέσει: καὶ μειώσῃ (ἀφα:ρέση καὶ μειώση E : ἀφαιρήση καὶ μειώση 1) γυ]5. -- ἐπίστασθαι ὅπως τὸν χαιρὸν διαγινώσχων ἐχάστου ὡς ἂν (ὡς ἂν om., restit. al. manu H) τὸ μὲν ἀποδώσῃ τροφῇ καὶ αὐξήσῃ τὸ δὲ ἀφαιρήσει: καὶ μειώσῃ EH.— ἐπίστασθαι καὶ τὸν χαιρὸν διαγινώσχειν (διαγινώσκειν Dietz), ὡς ἂν τῷ μὲν ἀποδώσῃ τὴν τροφήν καὶ αὐξήσῃ, τῷ δὲ ἀφαιρήσῃ (ἀφαιρέσει Dietz) καὶ μειώσῃ Mack, ὉϊείZ. -- ἐπίστασθαι ὅπως τὸν καιρὸν διαγινώσχων ἐχάστου τῷ μὲν ἀποδώσῃ τὴν τροφήν καὶ αὐξήσῃ, τῷ δὲ ἀφαιρήσει: καὶ χαλῶσει θμ. - " γὰρ pro δὲ θμ.

396 DE LA MALADIE SACRÉE. . ἐν ταύτῃ τῇ νόσῳ καὶ 1 ἐν
τῇσιν ἄλλῃσιν ἀπάσῃσι μὴ αὔξειν τὰ νοσήματα, ἀλλὰ σπεύδειν ττρύχειν
προσφέροντα τῇ νόσῳ τὸ πολεμιώτατον Éxdorn , "καὶ μὴ τὸ φίλον καὶ
σύνηθες" ὑπὸ μὲν γὰρ τῆς "συνηθείης θάλλει καὶ αὔξεται, ὅπὸ δὲ τοῦ
πολεμίου φθίνει καὶ ἀμαυροῦται. "Ὅστις δὲ ἐπίσταται ἐν ἀνθρώποισι τὴν
τοιαύτην μεταβολὴν καὶ δύγαται ὑγρὸν καὶ Enpèn ποιέειν καὶ θερμὸν καὶ
ψυχρὸν ὑπὸ διαίτης τὸν ἄνθρωπον, οὔτος καὶ ταύτην τὴν νοῦσον ἰῶτο ἄν, εἴ
τοὺς καιροὺς ὁδιαγινώσχοι τῶν συμφερόντων, ἄνευ χαθαρμῶν καὶ ὁ
μαγευμάτων καὶ πάσης ἄλλης βανασίης τοιαύτης. . Ὁ Ἐν om. [KZ.--
νοσήματα θ.-- σπεύδειν om. (H, restit. al. manu) 6.— προσφέροντας Vulg.
—mpocoέρονra Op. —? καὶ HP'Q'ðu, Lind., Mack.-xat om. vulg.—rù
φιλὸν καὶ om. E (H, restit. al. manu) ôg.— ξύνηθες Dietz. — θξυγηθείης
Dietz. —6dNXer τε καὶ On. αὔξει K' -- φθίνει τε καὶ Op. — 45 θ..-
ἀνθρώποισι θ, BîείZ. --ἀνθρώποις νυ]σ. -- τὴν τοιαύτην μεταβολὴν καὶ
δύναται om. (H, restit. al. manu) θ.--ξηρὸν καὶ ὑγρὸν 8. --ποιέει Ou. -- καὶ
ψυχρὸν καὶ θερμὸν μ.. --τὸν ἄνθρωπον om. (H, restit. al, manu) θμ. ---- 5
διαγινώσχει τ]. --διαγινώσχοι ἘHHP. -- διαγινώσχοι pe. —5 μαγίης pro
μαγευμάτων θμ.-καὶ πάσης ἄλλης βανασίης τοιαύτης om, θμ.--τῆς pro
ἄλλης κχ.-- τοιαύτης βανασίης FH (J, βαναύσιος) Ka.

DE LA MALADIE SACRÉE. 397 les autres, ne pas accroître le mal, mais se hâter de l'abatire en administrant ce qui lui est le plus contraire, et non ce qui lui est favorable et habituel. En effet le mal prospère et s'accroît par ce qui lui est habituel, mais se consume et se détruit par ce qui lui est contraire. Quiconque sait produire chez l'homme un tel changement et peut, par le régime, rendre le corps du sujet et humide , et sec, et chaud, et froid, est capable aussi de guérir cette maladie , à la condition de distinguer l'opportunité des moyens utiles, sans les purifications, les artifices magiques et tout ce charlatanisme. FIN DU LIVRE DE LA MALADIE SACRÉE.

ΙΙΕΠΙ ΕΑΚΟΝ. DES PLAIES. ARGUMENT. Ce traité contient
 plusieurs sages et bons préceptes sur le traitement des plaies, On y voit le
 résultat d'une expérience bien employée et d'une pratique bien conduite. Il
 est terminé par un grand nombre de préparations pharmaceutiques. On
 remarquera peut-être le Ç 3 de ce livre où évidemment le mot bandage n'est
 pas employé avec le sens général que nous δ P p'oy 8 q δ attachons
 aujourd'hui. Il s'agit en effet d'un bandage spécial J 8 Se SP ' du bandage
 roulé avec compresses et bandes. Voyez sur ce 8 P y point quelques
 explications que j'ai données t. III, p. χχχι. Rs BIBLIOGRAPHIE.
 MANUSCRITS. 2285—E, AHU—F, AH—G, AH, 9110 -'I, 213 Ξε, A45—
 K, Cod. Serv. ap. Foes—L, 2332—X ,2148—" Z, 2149 (fragments) —F',
 Cod. Fevr. ap. Foes —Q", 2287—. ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET
 COMMENTAIRES. Chirurgia a græco in latinum conversa, Vido Vidio
 Florentine

ARGUMENT + 399 interprete , cum nonnullis ejusdem Vidii commentariis, Lutetiæ Paris., 1544, in-fol.— En français, avec le commentaire de Vidus Vidius, Lyon, 4555, in-8°. — Les trois premiers livres de Chirurgie, par Fr. Lefèvre, Paris, 4555, in-8°. — Traduit par Dussaudeau, Saumur, 4612, in-42.— Hippocratis (oì chirurgia,. nunc primum -græce restituta, latinitate domata, et commentariis illustrata, à Steph. Manialdo, M. Doct. Parisiüis, 1619, in-42.— Libro d'Ipocrate delle Ulcere con le note pratiche chi- : rurgiche di Gius. Cignolozzi. Firenze, 1690, in-8°.

ΠΕΡΙ ΕΑΚΟΝ. 4 Δ Α "3 x . ΕΣ 4. "Ελχεα Ἰξύμπαντα οὐ χρή
τέγγειν, πλὴν οἶνω, ἣν μὴ ἐν ἄρθρω Ca » A! Επ τὸ ἔλκος" τὸ γὰρ ξηρὸν τοῦ
ὕγιος ἐγγυτέρω ἐστὶ, ?κατ τὸ δγρὸν S y \ τοῦ μὴ δγιέος" τὸ γὰρ ἔλκος ὑγρὸν
ἐστὶ, τὸ δὲ ὑγιὲς ξηρὸν. AvexiÀ A1 5e Δ RSA Γ] ' , 2 91 δετον δὲ ἐᾶν
ἄμεινόν ἐστιν, 8 τι γε μὴ χαταπλάσσεται." οὐδὲ χατα- rs } Ἰ πλάσσειν
ἐνδεχόμενόν ἐστιν ἔνια τῶν ἐλχέων, μᾶλλον δὲ τὰ νεότρωτα na - C9 2 τῶν
παλαιότερων, καὶ τὰ ἐν τοῖσιν ἄρθροισιν. Ὀλιγοσιτέειν τε ὡς μάλιστα καὶ
ὔδωρ ξυμφέρει πᾶσι ὁ τοῖσιν ἔλχεσι, μᾶλλον ὃ δὲ τοῖσι = 3 νεοτρώτοις τῶν
παλαιότερων, καὶ ὃ τι ἄλλο φλεγμαίνει ἔλκος ἢ μέλ-. λει, καὶ ὃ τι
σφαχελίσαι κίνδυνος, δχαὶ τοῖσιν ἔλχεσι καὶ φλέγμασι - 2 LS # \dg 7 4 2 ©
2 , τοῖσιν ἐν τοῖσιν ἄρθροισι, κατ ὅχου ' σπασμοὺς κίνδυνος ἐπιγενέσθαι,
AS > 2, 7 LA - Led a " - 5 8 Da καὶ τοῖσιν ἐν χοιλίᾳ Towuact, παντῶν δὲ
μάλιστα τοῖσιν ἐν δχεφαλῇ ἰ D χατεαγεῖσι., καὶ ἄλλω ὃ χάτι ξις ἂν γένηται.
"Εστάν καὶ μηρῷ χατεαγεῖσι, φ ὃ χάτηξις ἂν γένηται. "Εστάναι La Δ La ..
99 ἔλχεσι ἥχιστα ξυμφέρει, κατ GX ἣν ἐν τῷ σχέλει ἔχη τὸ ἔλκος, "οὐδὲ
καθῆσθαι οὐδὲ πορεύεσθαι" "ἀλλ' ἡσυχίᾳ καὶ ἀτρευίᾳ ξυμὰ! φέρει μάλιστα.
Τα δὲ νεότρωτα ἔλχεα πάντα ἥκιστα ἂν ')οὐλεγμήρÉf ὃ 1 ναῖεν αὐτά τε καὶ
τὰ περιέχοντα, εἴ τις διαπυῖσχοι ὡς τάχιστα, καὶ . ὃ ro Era 3 SEX = , # τὸ
πῦον μὴ ἀπολαμδανόμενον ἀπὸ τοῦ ἔλχεος τοῦ στόματος ἴσχοιτο, 3 « Da ἢ
εἴ τις " ἀποτρέποι ὅχως μηδὲ μελλήσει διαπυῖσα: πλὴν τοῦ ἀναγαΐιου πύου
ὀλιγίστου, ἀλλὰ ξηρὸν εἶναι ὡς μάλ x ἢ x γίστου, ἀλλὰ ξηρὸν εἶναι ὡς
μάλιστα φαρμάχῳ μὴ Ξ ΞΟ Ἵυρῶδι A RES 24 1. RS A περίσχελεϊ.
υρῶοες γὰρ γίνεται, ἐπὴν DOXN ΕΥΥΕVATAL XAL σφυΙΡΕXχεο μὲν
νῦν τὰ πρόσφατα, ἐν δὲ τῷ περὶ τραυμάτων καὶ βελῶν τὰ χρόνια οὕτω χαλεῖ
E. --ἐξ EH Kη. -- εἴη νυ]σ. --2 τὸ δὲ pro καὶ τὸ EH. — 5 ἄθροισιν (bis) 1.
— ὁ τοῖς K.—5 δὲ om. H. --7 νεοτρώτοις E (H, in marg. νεωτέροις) 6". --
νεωτέροις σα]σ. -- ἄλλο om., restit. al. manu H.—6x. τ. ἐν τοῖσιν-
ἄρθροισιν EX. καὶ φλ. καὶ ὅχου ἘΗ. ---Ἰ σπασμὸς νυῖσ. --γεν. χίνδ. νυῖσ. --
χίνδ. γεν. 19K. --χίνδ. ἐπιγεν. ἘΗ0'. --τραύμασι L.—Sὲν τῇ EH.χατεαγέντι
Eì (H. emend. al. πιδη). --καὶ ἄλλο 6 τι ἂν χατεαγῇ E (H, al. manu text.
vulg. in marg.) ἽΩΟ'. -ἂν om. vulg.—ἂν est nécessaire. — 9 δ' ἔλχεσι
EH.-0 ἐν τῷ ἔλχει γυ]α. --- ἄλλως, al manu μᾶλλον H.μᾶλλον τυῖσ. - τῷ om.
EHIK.— τ ἀλλ' οὐδὲ τυῖσ.-- ἀλλ' om. EH.— 1 ἀλλ' ἦσ. H. --ἀλλ' fo. δὲ E.
—ñc. δὲ νυῖσ. --μάλ. om., restit. al. manu H : - ὃ φλεγμῆνειεν E.—et τί
διαπυῖσε: . al. manu τις διαπυῖσειεν H, -- διαπυῖ π' σειεν E, --διαπυῖσε:
vulg.-Je pense qu'il faut lire διαπυ)ῖσχοιε — '* ἀποτρέ

DES PLAIES. 1. (Du traitement des plaies.) TI ne faut pas humecter les plaies, si ce n'est avec du vin, à moins qu'elles ne soient dans une articulation. L'état sec est plus près de l'état sain, et l'humide plus près de l'état malade; or, la plaie est humide, et le sain est sec. Il vaut mieux ne pas mettre de bandage quand on ne fait pas d'application médicamenteuse; et il ne convient pas de faire de telles applications en certaines plaies (comp. Des Plaies de tête, § 13, et Des Articulations, 6 40), par exemple, moins dans les plaies récentes que dans les anciennes, et moins dans celles des articulations que dans les autres. Il importe de manger aussi peu que possible et de boire de l'eau dans toutes les plaies, surtout dans les plaies récentes, et dans toute autre plaie qui est enflammée ou qui va le devenir, dans les cas où il y a danger de sphacèle, dans les plaies et les inflammations siégeant aux articulations, dans les menaces de spasme, dans les blessures du ventre et particulièrement dans les fractures de la tête, de la cuisse et de toute autre partie. Il ne faut, dans les plaies et surtout dans les plaies des membres inférieurs, ni rester debout, ni rester assis, ni marcher; le repos et l'immobilité importent particulièrement. Toutes les plaies récentes s'enflammeront le moins, elles et les parties voisines, si en y fait marcher la suppuration aussi rapidement que possible, et si le pus n'est pas retenu par l'ouverture de la plaie, ou bien si, empêchant qu'il ne s'y forme de la suppuration, excepté la petite quantité qui est nécessaire, on entretient la plaie dans le plus grand état de sécheresse à l'aide d'un médicament qui ne soit pas irritant. L'inflammation s'élaner E'. - μελήσει FIJK.-Galien, Ad Glauc., II : σαυέρε, ὥς Ἰπποκράτης φησὶ, μὴ περισχελεῖ, τοῦτέστι μὴ δάχνοντι ὑπὸ ἑρεθίζοντι σφοδρῶς. TOM. VI. 26

402 DES PLAIES; L ήμός" φλεγμαίνει γὰρ τὰ ἔλχεα τότε, Iōxdrav διαπυῆσαι μέλλη" διαπυεῖ δέ, ἀλλοιουμένου τοῦ αἵματος χαὶ θερμανθέντος, ἕως σαπὲν πῦον γένηται. "Τῶν τοιούτων ἔλχων, ὅταν δοχὴ δεῖσθαι καταπλάA 33! \ Z «, σιος, οὗ χρὴ αὐτὸ τὸ ἔλχος καταπλάσσειν, ἀλλὰ ὁ τὰ περιέχοντα, ὅχως SRE TEΣ τὸ πῦον ἀποχωρῇ; καὶ τὰ σκληρυνόμενα μαλαχθῇ. Ὑῶν δὲ ἔλχων, Ξ Ξ A = Δ» - 1. Y 5 ὅπερ "μὲν ἂν ὀξεί βέλει διατμηθῇ ἢ διαχοπῇ, ἐνδέχεται ἔναιμον odr5 A! x ss -- 3 ὦ 7 "H"EM" H τ NI = ΩN μᾶχον χαὶ τὸ χολῶον διαπυεῖν ἀναξηραίνον τι. "Ἡ τις ὁδ' δπὸ τοῦ - 4 "E A ταν 4 A 2 ', .- «' a 7 βέλεος ἐφλάσθη καὶ ἐχόπη σὰρξ, ταύτην δὲ ἱτρεύειν, ὅχως διάπυος A ' - - ' \ A \ ὡς τάχιστα γένηται ἥσσόν τε γὰρ φλεγμαίνει" καὶ ἀνάγκη τὰς σάρχας τὰς 'φλασθείσας καὶ χοπείσας 'σαπείσας καὶ πῦον γενομένης ἐχ.- LU 4 ἦν LA ταχῆναι, ἔπειτα βλαστάνειν νέας σάρχας. ξ .. πο , ὕ 2. Ἐλκχεῖ νεοτρώτῳ παντὶ, πλὴν ἐν χοιλίῃ, ξυμφέρει 3 ἐχ τοῦ BE S β' JE τος ete τρώματος αἷμα ρυῆναί αὐτίκα πλέον ἢ ἔλασσον φλεγμαίνει γὰρ ho A A ὦ à: . ' AΞ: Ὁ " - ', δον αὐτὸ τὸ ἔλχος καὶ τὰ περιέχοντα. Καὶ ἀπὸ τῶν πεπαλαιωμένων τ : 2 4 à ἔλχων ξυμφέρει αἷμα ποιέειν ἀπορρέειν 'πυχνὰ, ὅχως ἂν doxén 40,4 > Te x χαὶ τῶν περιέχοντων TO χαιρὸς εἶναι, καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔλχων ἔλχος, ἄλλως τε χαὶ ἦν ἐν χνήπῃ En τὸ ἔλκος ἢ "ἐν δαχτύλῳ ποδὸς ἢ χειρὸς, μᾶλλον A ἤχου ἄλλοθι τοῦ σώματος" γίνεται γὰρ, ἀπορρέοντος τοῦ αἵματος, ξηρότερα χαὶ μείονα ἰσχναινόμενα" χολύει "γὰρ βάλιστα μὲν τὰ τοιαῦτα ἔλχεα ὑγιαίνεισθαι, ἔπειτα δὲ χαὶ τᾶλλα ξύμπάντα αἵματος σηπεδὼν, χαὶ ὁ τι ἐξ αἵματος μεταστᾶσιος γεγένηI Orav, al. manu ὀχόταν Ἡ. --θερμαθέντος E. -In marg. πῶς διαπυεῖ A πρῶσις τῆς σαρχός, "Ὅτι οὐ χρὴ αὐτὸ τὸ ἔλχος καταπλάσσειν, ἀλλὰ τὰ πεδιέχοντα ἙH. --- 2 Dans vulg. le point est après ἔλχων, dans H il est après γένηται, ponctuation qui me paraît préférable. — doxén Codd.-doxéns vulg. —Doxéns δὲ Lind.—5:à om. 3.--- μὲν ponitur post βέλει EL. --φάρμαξιν K, --χωχῶον Kühn.-xwboy συ]σ. -- ἀναξηραίνοντι Codd., Frob.-On appelait enhème (de ἐν, dans, et aux, sang) des médicaments dont on se servait pour les plaies récentes. La composition en était variée. Voy. dans Celse,, V, xIx, plusieurs de ces compositions.-r&v δ' ἔλχων 6 τι μὲν ἂν ὁ. β. ἢ διατμηθῇ ἢ d., Evd, χαὶ ἐν. φάρμακον τὸ χολῶον διαπυεῖν χαὶ ἀναξηραίνον. Et tes δ' ὑπὸ τ. β. ἐθλάσθη τε χαὶ διεκόπη σὰρξ, Ga, Meth. med., IV.—59 EH (δὲ [1η4.}.--δ' om. vulg.— 26160ûn FGZ, A'Ιά. -- δεῖ pro δὲ L. - δὲ oi. E, πά. -- δὲ est ici pour δὴ comme il y.en a tant d'exemples-dans Hippocrate.— διάπυρος J.—661.

FGLKZQ.— 7x0 cum. vulg.-xa om. Codd., Ald.-cax. om. J.—52x....
ξυμφέρει om. vulg.— Ce passage, dont Yomission s'explique par la
présence des deux ξυμφέρει, est donné par Gälilien, Meth. med., IV, 6, et doit
être restitué comme l'ont très-bien vu Vidus Vidius et Foes, Celui-ci, qui ne
l'a pas mis dans le texte grec, l'a ad

DES PLAIES. 403 blit avec le frisson et les battements; or, les plaies s'enflamment quand elles vont suppurer, et elles suppurent par l'intermédiaire du sang, qui se modifie et s'échauffe jusqu'à ce que, pourri, il soit transformé en pus. Quand de telles plaies semblent avoir besoin d'applications médicamenteuses, il faut faire ces applications, non sur la plaie elle-même, mais sur les parties voisines, afin que le pus s'écoule et que les portions indurées s'amollissent. Quant aux plaies faites par une arme tranchante qui a incisé ou enlevé la partie, il convient d'appliquer un médicament enhème (voy. note 4) et quelque substance siccative empêchant de suppurer. Mais les chairs qui ont été contuses et écrasées par l'instrument vulnérant doivent être traitées de manière à suppurer aussi vite que possible; de cette façon l'inflammation est moins forte, et nécessairement les chairs contuses et écrasées pourrissent, deviennent purulentes et se fondent, puis des chairs nouvelles bourgeonnent. 2. (Du sang à tirer des plaies.) Dans toute plaie récente, excepté au ventre; il importe de faire couler aussitôt, de la plaie, plus ou moins de sang; la plaie elle-même et les parties voisines s'enflamment moins. Pour les ulcères chroniques aussi, il est bon de produire fréquemment un écoulement de sang tant de la plaie que des parties avoisinantes, selon l'opportunité, surtout si la lésion siège à la jambe ou aux doigts du pied ou de la main (là cela importe plus que partout ailleurs); du sang s'écoulant, les parties s'atténuent et deviennent plus sèches et moins volumineuses; en effet, ce qui empêche la guérison de ces plaies en premier lieu et ensuite de toutes les autres dans sa traduction. —

Ⓜzvxvā Gal., ib.— χαὶ Lind.-xa om. vuls: = La correction de Lind. me paraît parfaite. — '! ἐν om., restit. al. manu H.— Ἐχοῦ E (H, al. manu ποῦ). -- που vulg.— 5 μὲν γὰρ (y. om. 9) μ. τὰ τ. vulg.— γὰρ μάλ. μὲν τὰ τ. H, Gal., 10. -- γὰρ μάλ. τὰ τ. μὲν E. -- ὑγιαίνεισθαι (ὑγίεια γίνεσθαι ms. 2160), ἔπ. δὲ χαὶ τᾶλλα ξ. αἵματος σηπεδὼν καὶ ὅ τι ἐξ αἵματος μεταστάσιος γεγένηται Gal., 10.- γράινεσθαι, ἔπ. δὲ χαὶ τὰ σύμπαντα (ξ. EH) αἵματος σηπεδὼν καὶ ἐξ αἵματος μεταστάσιος γένηται Nul. - 'Païz comme Foes, suivi le texte de Galien.

404 DES PLAIES. ται. ὅτι ἔνυμφερί δὲ μετὰ τὴν τοῦ αἵματος ἀπορρόησιν ἐπὶ τῶν τοιούτων ἐλκέων καὶ σπόγγον ἐπιδεῖν πυχνὸν καὶ μαλθαχὸν, τετμημένον, Ἐν ρότερον ἢ δγρότερον, ὅτι ἐπὶ τῷ σπόγγῳ ἄνωθεν φύλλα Souynè τίθεσθαι. Ἐλαιον δὲ καὶ ὅσα μαλθαχώδεα ἢ ἐλαιώδεα ἔστι φάρμαχα, οὗ ἔνυμφερί τοῖσι τοιούτοις ἐλχεσιν, ἢν μὴ πάνυ ἤδη πρὸς δγίειν 37. 2 91 τείνη. Οὐδὲ τοῖσι νεοτρώτοις ἐλκεσι ἔνυμφερί ἔλαιον, οὐδὲ μαλθακὰ ὅσα ὅδεα οὐδὲ στεατώδεα φάρμαχα, ἄλλως τε καὶ ὅτι ἂν δέηται ἔλχος - ὅτι A! Led # πλείονος καθάρσιος" τὸ δὲ ζύμπαν εἰπεῖν, ἐλαίῳ τὴν χρῆσιν ποιέει 59 ὅτι De SD re 4 4 εἶναι καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν χειμῶνι, πρὸς ἃ τῶν τοιούτων φαρμάχων δεόμεθα. 3. δ Ὑποχάθαρσις τῆς χάτω χοιλίης ἔνυμφερί τοῖσι πλείστοις τῶν ἐλχέων καὶ ἐν τρώμασιν Sὲν κεφαλῇ εἶναι, καὶ ἐν χοιλίᾳ, καὶ ἐν F4 A LEA 7, A @ € A A "Ὁ ἄρθροισι, καὶ τῶσα σφαχελίσαι χίνδυνος, καὶ ὅσα ῥαπτὰ, καὶ τοῖσιν Q = ἘΚΕῖΝ Ὁ La 4 " " ἔσθιομένοις: καὶ ἐρπυστιχοῖσι, καὶ τοῖσιν ἄλλως πεπαλαιωμένοις D " ἔλχεσι, καὶ ὅχι ἂν μέλλῃ ἐπιδεῖν. L. Οὐ χρὴ οὐδ' ἐμπλάσσειν τὰ φάρμαχα, πρὶν ἂν. πάνυ δξηρὸν ποιήσης τὸ ἔλκος τότε δὲ δεῖ προστιθέναι, ἀνασπογγίζειν δὲ τὸ ἔλχος πολλάκις σπόγγῳ, καὶ αὐθις ὀθόνιον ξηρὸν καὶ καθαρὸν προσίει A \ σχὼν πολλάκις, οὕτω δὲ ἐπιθεῖς τὸ φάρμαχον (Ὁ τὸ δοκέον ἔνυμφερί, DS A δε 19:5 -ς Ὡν ἐπιδεῖν ἢ uη ἐπιδεῖν. 5. "Ἐλκεσι τοῖσι πλείστοις ὥρη ἢ θερμότερη ξυμφορωτέρη τοῦ .- \ La - 2 χειμῶνος, πλὴν τοῖσιν ἐν κεφαλῇ καὶ κοιλίᾳ, ἢ μᾶλλον. δὲ A ἰσημερίῃ 6. Τὰ ἔλκεα 6x060 12 μὴ χαλῶς καθαρθέντα ἐς τὸ δέον αἰεὶ πρότερον ὅτι = Ξ ἄρξεται βλαστάνειν, ταῦτα ὑπερσαρχέει μάλιστα 6x060 δ' ἂν χα15, J.—Evucéon Aīā.. ETOP. -- τοῦ om. 7. --- 5 καὶ H0'. --ἢ vulg.— 31oyvā vulg.- Les copistes confondent souvent ισχνά et συχνά ; voy. p. 408, n. 4. -- χρῆσιν EHHK (Z, κρίσιν mut. in χρῆσιν).-- κρίσιν vulg. —5 χάθαρσις γὰρ Gal. in cit. Comm. de Hum., II, text. 12. --ὅτι τοῖς ἐλχεσι ἔνυμφερί ὑποχάθαρσις τῆς χάτω χοιλίας in marg. Codd.—δὲν om. E.-καὶ ἐν. κεφ. Gal., ib. ---"I τὸ ὁστοῦν pro ὅσα Gal., 10.-- σφαχελίσαι [K' -- ῥάπτεται pro ῥαπτὰ 62].. δειν..1Y,6.-ἐρπυστιχοῖσι EK, [1η6.-- ἐρπυστιχοῖσι νυῖς.--ἐρπησι Gal.—καὶ τοῖσιν ἄλλοις τοῖσι πεπαλ. Gal.-6xη EH. -- ὅπη νυῖς. -- ὅποι 1. -καὶ ὅχοια δ' ἂν μέλλῃ τις ἐπιδεῖν, ὑποκαθαίρειν τὴν χάτω κοιλίην Gal.θέλλῃ H, Kühn.-uékn vulg.-uéXns (sic) Lind.-Post χρῆ addit [δὲ] Lind. — " ποιήσης ξ. ὅ. -- δεῖ om., restit. al. manu H.—°7. om. 6Z. -- προσίσχον I. — ὁ τὸ om. 2. --ξυμφορωτέρη FG (H, alia manu ce supra vo)

95KZ. -- Ante τοῦ addit ἡ 7. --- "μάλιστα H. -- ἡ om., restit. al. manu H.—
©uÿ.... ὀχόσα δ'

DES PLAIES. 405 autres , c'est la corruption du sang et tout ce qui provient du déplacement de ce liquide. Après l'écoulement du sang on fera bien d'attacher sur des plaies de ce genre une éponge fine et molle, coupée, plutôt sèche qu'humide, et de mettre des feuilles nombreuses par-dessus éponge. Quant à l'huile et à tous les médicaments émollients ou huileux, ils ne conviennent pas à de telles plaies, à moins qu'elles n'aient déjà fait de grands progrès vers la guérison. Dans les plaies récentes non plus on ne se servira ni de l'huile ni des médicaments émollients ni des médicaments gras , surtout si la plaie réclame une mondification prolongée; en un mot, nous réserverons l'usage de l'huile soit en été soit en hiver pour les cas où les médicaments de ce genre nous font besoin. 3. (De la purgation par le bas dans les. plaies.) La purgation par le bas convient à la plupart des plaies, à celles de la tête, du ventre, des articulations, à celles qui sont menacées de sphacèle, à celles où l'on pratique la suture, aux ulcères rongeurs où serpigineux, et en général aux ulcères chroniques, et dans les cas où il y a lieu de mettre un bandage. 4. (De l'application locale des médicaments.) Il ne faut pas non plus appliquer les médicaments avant d'avoir desséché complètement la plaie ; cette précaution prise, on fait l'application ; on épongera donc la plaie plusieurs fois, puis on pressera dessus à diverses reprises un linge sec et propre, alors on appliquera le médicament jugé utile, et enfin on mettra ou ne mettra pas un bandage par-dessus. 5. (De la saison.) La saison chaude est plus favorable que l'hiver à la plupart des plaies, si ce n'est aux plaies de la tête et du ventre; mais c'est la saison de l'équinoxe qui l'est le plus. Σ 6. (De la mondification des plaies.) Les plaies qui, n'étant pas mondifiées d'une façon régulière et convenable, anticiGal., Meth., IV, 5... ὁχόσα δ' om. vulg.- Vidus Vidius et Foesont fait voir que ce membre de phrase, omis par les copistes, devait être repris dans la citation de Galien.— 5 ὁχοῖα Gal.-72 om. Gal.

406 | DES PLAIES, θαρθέντα καλῶς τε καὶ ἐς τὸ δέον ἀεὶ ἐπὶ τὸ
ξηρότερον θεραπεύησας, πλὴν εἰ θλασθῇ, ταῦτα "δὲ οὐχ ὑπερσαρχέει ὡς
ἐπὶ τὸ πούλυ. 7. "Ἦν ὀκχοθενοῦν ὁστέον ἀφιστῆται ἢ καυθὲν ἢ πρισθὲν ἢ
ἄλλω τῷ, τρόπῳ, τῶν ἐλκέων τούτων ἀφ' οὐλαὶ χοιλότεραι γίνονται. 8, '
"Ἐλχεα οὐ χεχαθαρμένα οὐχ ἐθέλει ξυνιέναι ξυναγόμενα, οὐδ' αὐτόματα
ξυνέρχεται. Ὡν τὰ περιέχοντα φλεγμαίνει τοῦ ἔλχεος, ἔστ' ἂν μὴ παύσηται
τῆς φλεγμασίης ; οὐκ ἐθέλει ξυνιέναι" ὃ οὐδὲ ὦν τὰ περιέχοντα τοῦ ἔλχεος
μελανθῇ 5 αἵματος σηπεδόνη, ἢ Ἰχαι χιρσοῦ παρέχοντος τὴν ἐπιρρόην τοῦ
αἵματος, οὐδὲ ταῦτα ἐθέλει Ευνιέναι, ἢν μὴ τὰ περιέχοντα τοῦ ἔλχεος ὑγία
ποιήσης. ὁ Τῶν ἐλχέων τὰ κυχλοτερέα ἢν ὑπόχοιλα Α, ἐν χύχλῳ πάντῃ
ἐπιτάμνειν χρὴ τὰ ἀφεστεῶτα, ἢ πάντα, ἢ τὰ ἡμίσεα τοῦ χύχλου, κατὰ
μῆχος τῆς φύσιος τοῦ ἀνθρώπου. 9. Ἐπὶ παντὶ ἔλκεϊ ἐρυσιπέλατος
ἐπιγενομένου, χάθαρσιν ὃ δεῖ ποιέεσθαι τοῦ σώματος, ἔφ' ὃ ὁχότερα ἂν
ξυμφέρῃ τῷ -ἐλχεϊ, εἴτε ἄνω, εἴτε χάτω. 10. Ὅτῳ ἂν οἶδημα γένηται παρὰ
τὸ ἔλχος, ἀφλεγμάντου ἐόντος τοῦ ἔλχεος, χρόνῳ ὕστερον πύου ὑπόστασιν
ἴσχει τὸ οἶδημα. Καὶ ὃ τι ἂν τῇ φλεγμασίῃ οἰδῆσαν μὴ "χαθιστῆται, τῶν
ἄλλων καθισταμένων, ὅσα ἅμα ἤρξατο φλεγμαίνειν καὶ οἰδίσχεσθαι, καὶ
τοῦτο χίνδυνος μὴδ' ἅμα ξυνιέναι. Ὅσα δὲ πιπτόντων ἢ ἄλλω τῷ τρόπῳ
δια' 142,9 NS PY \ = 1 χόπτεται καὶ φλᾶται, καὶ ἀνοιδίσχεται τὰ περιέχοντα
τὸ ἔλχος, τρὸς δ.-- θεραπεύηται πλὴν εἰ θλασθῇ Gal. "- ποιῆται τὴν
βλάστησιν pro θ..π. εἰ 0). vulg. —? δὲ om. (Δ]. -- οὐχὶ J.—Ent τὸ πούλυ H.
--ἐπιτοπολὺ vulg, -- "ἄλλο K. -- περὶ ἐλχέων, ῥυπαρῶν καὶ φλεγμαινόντων
K. --ξυνηγόμενα EΘZ. -- συνειγόμενα 7. --- 5 οὐδ' EH. —6 καὶ aīu. vulg.—
xa om. H.-Dans H, à la marge est écrit de la main primitive γέγρ. τοῦ
αἵματος; une main plus _ récente a transporté cette variante dans le texte et
a rendu illisible la leçon qui y figurait en premier.—onx ed&v. Codd., Ald.,
Frob.—"χοὺ om. K. On doit, ce me semble, entendre χιρσὸς dans le sens
très-général d'engorgement. Voy., plus loin, p. 408, n. 6, ὑποχιρσοῦται. --
ὅτι τὰ κυχλοτερῇ τῶν ἐλχῶν ἐπιμήχη δεῖ ποιεῖν in marg. Codd.—Εἰρίεuetv
J. --ἐπιτάμνειν (sic) K. --ἐφεστεῶτα ὁ. -- φύσεώς 1. --τῶν δ' ἐλ. τ. κυχλοτερῇ
ἢν ὁ. ἢ ἐν χ. περιτέθνειν χρὴ τὰ ἀφεστῶτα ἢ π. ἢ τὰ Α. τοῦ χ, κατὰ μῆχος
τοῦ ἄνθρ. Gal., 15. — D'après Gal. ἀφεστεῶτα signifie calleux. D'après
Vidius, il s'agit, comme dans les Plaies de la tête, de rendre long un ulcère
arrondi. —* δεῖ om., restit. al. manu H.-705 σ. ποιέεσθαι Gal., Comm. de
Hum., I, text. 14 — 167. Codd.—pélor pro ἂν Gal., ib. --ξυμφέρῃ FGHK.-

Ενυγέρε. vulg. — "ιχαθιστήται Codd.-xabiornror vulg. —#? px. EH.-6)
vulg:.

: DES PLAIES. 407 pent continuellement et se hâtent de bourgeonner, sont surtout sujettes à devenir fongueuses; mais celles qui, mondifiées d'une façon régulière et convenable, sont menées par le traitement, à moins qu'il n'y ait contusion, vers une dessiccation de plus en plus grande, ne sont guère sujettes à devenir fongueuses. 7. (De la cicatrice après l'exfoliation d'un os.) Si un os, en quelque lieu que ce soit, s'exfolie à la suite d'une cautérisation 7 d'une trépanation ou de toute autre cause, les cicatrices de plaies semblables sont enfoncées (Aph. vi; 45). 8. (Des plaies qui ne se recollent pas.) Les plaies non mondifiées ne veulent pas se recoller même si on en rapproche les bords; et elles ne se rapprochent pas spontanément. Les plaies dont le voisinage est enflammé ne se révoltent pas tant que l'inflammation n'a pas cessé : celles à côté le voisinage noircit, soit par la corruption du sang, soit par une varice (nr engorgement ; voy. note 7) qui fournit un afflux de ce liquide, ne se recollent pas non plus tant que les parties environnantes n'ont pas été rendues à la santé. Dans les plaies arrondies, si elles sont creuses, il faut inciser circulairement partout les parties détachées, la totalité ou la moitié (voy. note 8), suivant la longueur de la taille du sujet (Des Plaies de tête, §§ 13 et 14). 9. (Erysipèle.) Dans toute plaie, quand un érysipèle survient, il faut purger le corps par les voies qui conviennent à la plaie, c'est-à-dire par le haut ou par le bas. 10. (Gonflement dans les plaies. Clavier et incision du clavier.) Quand un gonflement se forme auprès d'une plaie qui, elle, demeure sans inflammation, il se dépose plus tard du pus dans le gonflement. Quand une partie, s'étant tuméfiée par l'inflammation, ne se détuméfie pas alors que s'affaisse le resté qui a commencé à s'enflammer et à se gonfler en même temps ; il est à craindre qu'elle ne se recolle pas non plus en même temps. Quand dans une chute ou de toute autre façon il y a eu contusion et écrasement, puis gonflement des parties voisines de la plaie, suppuration, et écoulement du pus des

408 DES PLAIES. καὶ ἦσαντα. πῦον ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀποχωρέει κατὰ τὸ ἔλκαϊ, διαπυήσαντα, πῦον ἀπὸ τῶν οἰδημάτων χωρέει x ps ὅτι ἂν δοχὴ δεῖσθαι χαταπλάσιος, οὐ 1 “οὐ αὐτὸ χος, τῶν τοιούτων ὅτι ἂν δοχὴ δεῖσθαι x τος, “ρὴ τὸ ἔλχος χαταπλάσσειν, ἀλλὰ τὰ περιέχοντα, ὅπως τὸ πῦον ἀπο; χωρέη, καὶ τὰ σχληρυνόμενα λαπαχθῇ ἔπειδαν δὲ λαπαχθῇ, καὶ ἡ υασίη παύσεται, δ ἐπὶ τὰ ἀφεστηκότα σπόγγους ἐπιδέων nes φλεγ ξὰ 2 “ στ τάνα! » Ag éperes ἀπὸ τοῦ ὑγίε ος ὀλίγον προς θρέων" ἐπὶ τῷ σπόγγῳ ἄνωθεν : φύλλα ἐπέστι Ἑσυχνά. 10 τι δ' ἂν μὴ Ba. προSe τ ; ER. Θ στῆναι, Ἀ σάοξ a εἰσὶ πῶ ἐσζίν" ταύτην ὁ ἐχξάλλειν. Ἦν 6rd } σὰς , von © y >» K' Po Men NT 6.2 "ὅς βαθείη. σαρχὶ τὸ ἔλκος ἔη, κατ' ἄμφω χάχ τῆς ἐπιδέσιος xx τοῦ : 7 e > 3 72 -“ tr / \ προσπιέζοντος ὑποχίρσοῦται" τὸ Τὸν τοιοῦτον ἦν τις τάμνη, πρὸς ἀ + - ' \ kJ 2 2 μήλην, ἦν ἐνδέχεται, ebproon ἀπὸ τοῦ στόματος τὸ ἔλχος ἀνατάωνειν, ὅπη ἂν δοχὴ ὅς εἰ ἰ οὕτως ἱητρείην προσφέρειν, ὁχοῖη ὅπη ἂν δοχὴ χαιρὸς εἶναι, χαὶ οὕτως ἱητρείην προσφέρειν, ὁχοῖης »-“ à! 4 Le 8Gv δοχὴ rues Ὡς δὲ τὰ πολλὰ ἐπὶ παντὶ ἔλχει, 8 τι ἂν χοι29 λήν ἔχη mods τὸ ἰθὺ, καταφανὲς ἰδεῖν, οἰδήματος μὴ προσεόντος" [98 τι δ' ἂν κοιλίην ἔχη μὴ πρὸς τὸ ἰθὺ ἢ οἰδήματος προσεόντος,] 1 ἦν - Ἀ λιν J as 4 ΕΣ μὲν ἔη ἐν αὐτῷ σηπεδὼν, ἢ Ἀ σὰρξ ὅπῃ μυδῶσα χαὶ σαπρὴ, ἔσται 1 Δεῖ Ε.—?ēx. δὲ λ. om. Z.--δὲ om. 6. --- Ἐπὶ τὰ K. --ἔπειτα vulg.ἀφεστηχότας Ε'Η. -προχωρέων L. --- “ἰσχνα HIIKL. -- προσθεῖναι Gal., Meth. med., IV, 6. --- δεῖ ἐx6. L. -- ὑποδαθείη Ἦ. ---θ χαὶ pro χάχ K. --προσπιέζ. Ε Η.--προσπιέσ. νυ]σ.-- ὑποχίρ. Codd.-ÿroxnp. vulg.- Il faut prendre ὑποχερσοῦται dans le sens de s'engorger ; ce sens, qui me paraît ici évident, doit réagir sur χίρσος employé plus haut. Voy. p. 406, note 7. Foes propose de lire ὑποχυρτοῦται, se tuméfie, leçon plus claire sans doute, mais à laquelle s'oppose χίρσος du passage cité plus haut. —75è EH.-%v HIIKL -- ἂν vulg.—rposuñany BH. --ἐνδέχεται Η. -- εὔρροον 1, --ἀνατάμνειν Codd.-ἀναετέμνειν vulg.— ὁ δ' ἂν vuls.-0 om. FHUK.—%È2 Ε (H, al. manu πρὸς)—rarapavéx vulg.—1#[5 x... προσεόντο-:] om. vulg.-Vidius traduit : Fere autem omne ulcus, quod sinum habet rectum ita ut perspici possit, si tumore vacet, si caro subsit hebes et putris, et ipsum, et quod juxta est, nigrum se ostendet. Foes : Fere autem ulcus omne quod cavitatem habet, in quam recta conspici possit, tumore non præcedente, in eo si quidem'putredo aut caro nimio humore marcida et putris subsit, tum ipsum ulcus tum quæ juxta sunt, nigra conspicientur. Ces traductions sont inintelligibles , du moins quant à la liaison des idées; car,

pour qu'une plaie corrompue ou fongueuse prenne une apparence livide, qu'importe que le sinus en soit partout accessible à la vue? Est-ce que, les mêmes conditions subsistant, elle ne deviendrait pas livide, si le sinus n'en était pas accessible à la vue? Une pareille traduction n'est pas acceptable ; mais elle est la reproduction du texte de vulg.; ce texte est donc altéré. J'avais d'abord songé à le modifier en lisant : μή πρὸς τὸ ἰθὺ χαταφανέα ἰδεῖν, οἷδήματος προσεόντος, c'est-à-dire en déplaçant la négation ; ce qu'on tra

DES' PLAIES. 409 parties gonflées par la plaie, dans ces cas, quelle que soit l'application médicamenteuse qu'on juge convenable, il faut la faire non sur la plaie même, mais sur les parties voisines, afin que le pus ait une issue et que ce qui est induré s'amollisse. Quand le ramollissement sera accompli et que l'inflammation aura cessé, on appliquera des éponges sur les parties décollées qu'on rapprochera, commençant le bandage en em — piétant un peu sur les parties saines; par-dessus l'éponge on mettra des feuilles en abondance. Quant à ce qui ne peut se recoller, l'obstacle est dans l'humidité des chairs; on les excisera. Si la plaie pénètre profondément sous les chairs, une double cause, le bandage et la masse superposée, tend à la rendre varigieuse (à l'engorser; voy. note 6); dans ce cas, l'incision étant résolue, il faut la faire, s'il y a lieu, sur la sonde à partir de l'entrée de la plaie, selon les conditions de la lésion, de manière à y rendre facile l'écoulement des liquides; l'incision pratiquée, on emploiera le traitement qu'on jugera nécessaire. Généralement, en toute plaie qui a un sinus direct, on voit complètement l'état des parties, pourvu qu'il n'y ait point de tuméfaction; mais si le sinus n'est pas direct ou s'il y a tuméfaction, la plaie elle-même et les parties voiduraient : Dans toute plaie dont le sinus n'est pas droit et accessible à la vue à cause de la tuméfaction, s'il s'y forme de la corruption à l'intérieur, etc. Mais, remarquant que ce déplacement, qui d'ailleurs n'est pas une faute très-commune de la part des copistes, rend peu satisfaisante l'apposition : οἰδήματος προσέοντος, remarquant en outre que le copiste de qui provient la copie de ce traité mère de nos mss. a souvent péché en omettant de longs membres de phrase entre deux mêmes mots (voy. η. 404, n. 12, et p. 402, n. 8): j'ai pensé qu'ici encore il y avait une lacune causée par la présence d'un second προσέοντος. J'ai mis entre crochets ce que j'ai ajouté. Quant à la Correction de χαταφανέα en χαταφανές, elle me paraît commandée et par la marche de la phrase, qui indique qu'ici doit être le membre principal, et par l'apposition : οἰδήματος μὴ προσέοντος, qui indique une restriction : pourvu qu'il n'y ait pas de gonflement. On comprend très-bien comment χούλην a pu engager quelque copiste à changer χαταφανές. si c'est, comme je crois, la bonne leçon, en χατασφανέα. — Ilet Εθ'. -εἴη vulg. - αὐδῶσα ἐχρέουσα" μυδᾶν γὰρ λέγεται τὸ ἐχρεῖν τὰ στερεὰ σώματα καὶ οἶον μαδᾶν" ὥσπερ τριχῶν ἀποπτόντων τῶν σωμάτων (sic) in marg. E.-iori K' -- μέλανα H, Kῡμη. -- πέλαινα vulg.

410 DES PLAIES. τοῦτο τὸ ἔλκος καὶ τὰ re τὸ ἔλκος ἰδεῖν μέλανα ὑποπέλια * καὶ τῶν ἐσθιομένων ἐλχέων, ὅπη ‘αν φερσua ἐνέν, ἰσχυρότας τὰ τε νέμηται καὶ ἐσθήη, " ταύτη τοῦ ἔλκεος τὸ περιέχον χροίην ἔξει μέλαιναν ὑποπέλιον. Ξ 41. Καταπλάσματα οἰδημάτων καὶ φλεγμασίης τῆς ἐν δ τοῖσι περιέχουσιν- Ἀ ἐφθῇ φλόμος, καὶ τῆς τριφύλλου τὰ φύλλα ὠμά, καὶ τοῦ ἐπιπέτρου τὰ φύλλα ἐφθὰ, καὶ τὸ πόλιον - ἦν δὲ ἐχαὶ καθαίρεσθαι δέη τὸ ἔλκος, παντὰ μὲν καὶ ταῦτα καθαίρει" ἀτὰρ καὶ τῆς συχῆς τὰ φύλλα καὶ τῆς ἐλαίης, καὶ τὸ Fe . 4 Ἐψειν δὲ ταῦτα πάντα, μάλιστα δὲ τούτων ἔψειν τὸν ἄγνον, δ καὶ τὴν συχῆν, καὶ τὴν Pie καὶ τῆς σίδης τὰ φύλλα ὡσαύτως ἔψειν. Ὡμοῖσι δὲ Ἰτοῖσίδε χρέεσθαι, τῆς μαλάχης τὰ φύλλα τρίδων ξὺν οἴνω, καὶ τοῦ πηγάνου τὰ φύλλα καὶ τῆς ὀριγάνου χλωρῆς" πᾶσι τούτοισι χρή τοῦ λίνου τὸν χαρπὸν φρύξαντα καὶ κόψαντα ὡς λειότατον μινγύναι. ὁ Ὅχου δὲ ἐρυσίπελας χίνδυνος ἐφ’ ἔλχεσι γενέσθαι, τῆς ισάτιδος τὰ φύλλα τρίδων ὠμά χαταπλάσσειν σὺν τῷ λίνῳ, θ ἢ τὸ λίνον δεύων στρύχνου χυλῷ ἢ ισάτιδος καταπλάσσειν, “Ὅταν δὲ τὸ ἔλκος χαθαρὸν μὲν ἔη, ἢ φλεγμαίνῃ δὲ τό τε ἔλκος καὶ τὰ περιέχοντα τοῦ ἔλχεος, φαχὸν ἐν οἴνω ἐψήσας καὶ τρίψας λεῖον, ἐλαίῳ ὀλίγῳ φυρήσας, χαταπλάσας, ἐπιθεῖν καὶ τοῦ χυνοσδάτου “ἐψήσας τὰ φύλλα ἐν ὕδατι, τρίψας λεῖα, χαταπλάσσειν, ὀθόνιον ὑποτείνας λεπτὸν καθαρὸν, οἴνω καὶ ἐλαίῳ τέγξας" καὶ ὅταν Ξ ξυνάγειν βούλῃ, τοῦ χυνοσδάτου τὰ φύλλα, ὡσπερ τὸν φαχὸν σχευάζειν, “Σαυρίδιον, οἶνος καὶ λίνου Bxapès παραμίνυται Καὶ ἂν me -καὶ om. Codd., Ald., Frob.-re om. Κι --7 vΛέμηται EH. =vé petat vulg.—écfm Ἐ. -- ἐσθίει γυ]σ. -- περὶ φαγεδαίνης in marg. EH. --- καὶ ταύτη vulg.—xai om. Codd., Aΐά. -- μέλαινα FI:—5 τοῖσι H, 11η8.-- τότε vulg.-In marg. χαταπλάσματα ἐλχῶν 6. --ἐπιπέτρου Gal., Meth. IV, 5. — ἐπιπτέρου γι]. -- ἐπιπέρου FGJKZ. — ‘za om. K. 555 ἐψεῖν EHF, Ald.; Frob., hic et alibi sæpius. —5 καὶ om. 7. --συχῆν Z. ---Ἰ τοῖσι δὲ, al. manē δεῖ H. --τοῖσι δεῖ vulg. —τοῖδεῖν σὺν J.-Ante re. additur καὶ τῆς ὀριγάνου (ὀρυγάνου ἢ) χλ. FGJKL. -- καὶ τῆς ὀριγάνου χλωρῆς τρίδων ξὺν οἴνῳ καὶ τοῦ πηγάνου τὰ φύλλα" πᾶσι ἘΖ.-- τούτοις 3.-- ατγνῦναι EH. περὶ χαταπλάσβας τος ἐρυσίπέλατος in πάτο. (οἰά. -- δ’ H, ---9 καὶ τῷ λίνῳ 111.--καὶ 6Z. Ξτῷ λίνῳ ἘΗ. -χαταπάσσειν GI, —1 περὶ φλεγμονῆς ἔλχους E. I φλεγμαίνῃ. ΕΠΦΚΕ. --φλεγμαίνει vulg. — 2 τὰ φύλλα ἐψήσας Z.— ἢ συνάγειν βούλει 1. - τῆς E. — “oanpidron ἢ χαρδαμὲς βοτάνη in marg. E. — D’après M. Fraas, Synopsis, p. 119, le sauridion d’Hippocrate et de Galien est. Piénois

de Dioscoride, II, 205. —15 χαρπὸς παραμύγνυται λεπτὸς" χαὶ τότε, ὃ τοῦ
λίνοῦ om. FGLKLZ. -ἐσθιομένου ἔλχεος χατάπλασμα EH.

DES PLAIES. 411 sines, dans les cas où il se forme à l'intérieur soit de la corruption soit des chairs fongueuses et corrompues, sont d'une apparence noire sublivide. Et dans les ulcères rongeurs, c'est aussi là où la phagédène existe, s'étend et ronge avec le plus de force, que les parties voisines prennent une couleur noire sublivide. 11. (Cataplasmes pour le gonflement des plaies et l'inflammation des parties voisines.) Cataplasmes pour les tumeurs et l'inflammation dans les parties voisines : le verbaseum euit, les feuilles crues du trèfle, les feuilles euites de l'épipetron (*sedum acre* où *album* E.); et le polium (*teucrium polium* L.); s'il faut de plus modifier la plaie, toutes ces plantes modifient. Il en est de même des feuilles du figuier, de l'olivier, et du marrube (*marrubium vulgare* L.). On fera cuire tout cela, mais surtout le vitex agnus castus, le figuier, l'olivier; on cuira semblablement les feuilles du grenadier. On emploiera crues les plantes suivantes : les feuilles de la mauve qu'on pilera dans du vin, les feuilles de la rue et de l'origan verd (*origanum heracleoticum* EL.) ; il faut à toutes ces plantes mêler la graine de Én qu'on grillera et qu'on pilera aussi fin que possible. S'il y a danger qu'un érysipèle survienne aux plaies, on pilera les feuilles de la guède (*ésatis tinctoria* L.), et on les appliquera crues avec le lin ; ou bien, humectant le lin avec le suc soit du strychnos (*strychnos nigrum* L.) 5018 de la guède, on fera le cataplasme. Si la plaie, étant modifiée, vient à s'enflammer ainsi que les parties voisines, on fera cuire des lentilles dans du vin, on les pilera menu, on les pétrira avec un peu d'huile, on les appliquera en cataplasme ; et on mettra un bandage. Ou bien, faisant cuire dans de l'eau les feuilles de l'églantier (*rosa canina* L.) et les pilant menu, on les appliquera en cataplasme, étendant par-dessous un linge fin et propre, trempé dans du vin et de l'huile. Quand on veut rapprocher les bords de la plaie, il faut préparer les feuilles de l'églantier comme les lentilles. On mêle la moutarde des paysans (*éberis amara* 1.), le vin et la graine de lin pilée. Il y a en

412 DES PLAIES. λεπτός" χαὶ τόδε, ὁ τοῦ λίνου χαρπὸς, χαὶ ἄγνος ὠμὸς, χαὶ μηλεία στυπτηρίη, ὅξει ταῦτα δευθέντα, : 12. 1'Ομφαχα λευχὴν ἐς χαλκεῖον θλίψας ἐρυθρὸν δι' ἡθυσὺ, πρὸς ἥλιον τιθέναι τὰς ἡμέρας, τὰς δὲ νύχτας αἶρειν, ὅχως μὴ δροσίζηται, ἀνατρίβειν δὲ τῆς ἡσέρης ἀπαύττως, ὡς: δμαλῶς ξηραίνεται, χαὶ ἀπὸ τοῦ γχαλχείου ὡς ὅτι πλεῖστον Ξάναλαυθάνη, τιθέναι δὲ ἐς τὸν » κγ.4 ANS AS FRERE 2 F2 32 ἥλιον τοσοῦτον For ἔστ' ἂν πα, ὃ γένηται ὥσπερ μέλι" ἔπειτα “ἐς χύτρην γαλχὴν ἐγγέαι, καὶ μέλι ὡς χάλλι τ; χαὶ οἶνον γλυχὺν, ἐναφεψήσας πρότερον δητίνην os ἔψειν δὲ τὴν ῥητίνην ἐν | FÉES A 4 τῷ οἶνῳ, ἕως ἂν σχληρὴ γένηται ὥσπερ μέλι ἐφθόν' ἔπειτα τὴν μὲν ὃ δητίνην ἐξελεῖν, τὸν δὲ οἶνον ξυ υγχεῖαι" ἔστω δὲ πλεῖστος μὲν 6 χυλὸς € δῆς ὄμφακος, δεῦτερον δὲ 6 οἶνος, τρίτον δὲ τὸ μέλι" χαὶ συύρναν : Ξ » 2 = τὴν σταχτὴν χαὶ ἄλλως ὡς βελτίστην τρίψας λείην, ὀδέεσθαι τοῦ οἶνου > ES : γ, 27 ἐν προς AS DEN τε τοῦ αὐτοῦ παρεγγέοντα χατ' ὀλίγον" ἔπειτα ἔψειν αὐτὴν ἐφ' ἱ ἐωυτῆς a τ a \ τὴν σμύρναν ξὺν τῷ οἶνῳ ἀναχινέοντα, ὅταν δὲ δοχὴ ἤδη καλῶς Fe \ , ' 3 x \ “τ, ὦ No" ς ἔχειν τὸ πάγος, ξυγγέαι ἐς τὸν χυλὸν τῆς ὄμφακος, καὶ νίτρον ὡς σ ' , π' ἄριστον φρύξας, ἡσύχως μιγνύναι ὃ ἐς τὸ ep xa ἄνθος χαλχοῦ ἔλασσον τοῦ νίτρου" ταῦτα δὲ ἐπειδὴν μίξης, ἔψειν μὴ ἔλασσον ee ἡμερέων, 98 ξύλοισι συχίνοισιν ὡς ὀλίγον ὑποχαίοντα à ἄνθραξ tn, ὡς μὴ φρύγηται- καὶ ἐμδαλλόμενα πάντα ἄνυδρα ἔστω, χαὶ τὰ ἔλχεα μὴ τεγγέσθω, ὅχη ἂν ἐπαλείφηται τοῦτο τὸ φάρμαχον' (yo ca δὲ , “- ' χ 11... À ' Ἐν ι x 4 ' τούτῳ τῷ φαρμάκῳ πρὸς “τὰ πεπαλαιωμένα ἔλχεα, χαὶ πρὸς τὰ νεό2 ' se FAN ' τρωτα, χαὶ ἐς πόσθιον, καὶ “ἐς χεφαλῆς ἔλχεα χαὶ roc. — 1 Déoueexon ἕτερον τῶν αὐτέων ἐλκέων" χολὴ βοὸς ξηρὴ, μέλι ὡς κάλλιστον, οἶνος IToanuarixdn τὸ μέλαν in marg. H]. --ολίψας H: --ἰθμοῦ FGIJK, Ald. — 3 ἀναλαμδάνει. al. manu εἶν 'H. -- ἀναλαμδάνειν νυῖσ. ---- 3 εἰς 'E, -- τζύχαν gl. EO. -- καλχὴν 'E. --ἐγγέαι ΕΠ K. --ἐγγέας vulg.—yauxd, al. manu dv H. -- ἐψεῖν H.—f&:, al. manu ἕως 'H. --- τοῦ E' --δεῦτερον EH. -- δεῦτερος vulg. — Sxai δ. vulg.—ai om., add. al. manu H. --δέεσθαι E. -- δέεσθαι G (H, al. manu, erat prius δίεσθαι) Z, A'IA. --ὅτι σμύρνα χαὶ σταχτὴ, ἐν in marg. H. Ξ-παραχέοντα EHK T, ---ἱ ἐωυτῆς Z. -- ἐαυτῆς vulg.-odv 1. -ξυγγέας E.--μιγνύναι (al. manu γυνῶ H), Κύμη. -- μιγνῦναι γα]σ. ---θ αὐτὸ pro ἐς τὸ K. --ἔψει 'EΘ (B.. al. manu) KZ, Ald. ---θ Ante ξ. addunt ἕτερον 6Z, A'IA.--ὀλίγιον EF (H, al. manu, erat ὀλίγον) LJK. --ὅχη 'H. -- ὅπη vulg. — φάρμαχον πρὸς RS ἔλχη χαὶ τὰ νεότρωτα 1}. ---" τὰ EH. --τὰ om. τεῖσ. --ἐσπόσθειον (EH, emend. al. manu) 61}. -- ἐπόσθειον, al.

η'anu ἐσπόσθεον F.-x6c6<0v KZ, A'Ιά. --πόσθεν L.— 3ἐν x. ἔλχεϊ IJK. --ἐν
κεφαλῇ ἔλχεα, al. manu ἐν κεφαλῇς ἔλχεϊ Ἡ. ---ιδρ, ἔ. τ' α. ἔ. om., ἢ marg.
ἕτερον περὶ τῶν à. ἔλχ. H.-Pro

DES PLAIES. N 413 core ce cataplasme : la graine de lin, le vitex agnus castus cru, l'alun de l'île de Mélos, le tout humecté de vinaigre. 12. (Diverses préparations propres à mondifier les plaies.) Écraser du verjus blanc dans un vase de cuivre rouge à ira vers un tamis, mettre le liquide au soleil pendant le jour, et le rentrer pendant la nuit pour que la rosée n'y tombe pas; le remuer pendant le jour sans cesse afin que la dessiccation en soit uniforme , et qu'il preune du cuivre le plus aw'il sera possible; l'exposer au soleil jusqu'à ce qu'il devienne épais comme du miel; puis le verser dans un pot de cuivre avec du miel de première qualité et du vin doux, dans lequel de la thérébenthine aura été cuite; ceite térébenthine cuira dans le vin jusqu'à ce qu'elle devienne dure comme du miel cuit, puis on Penlèvera , et on versera le vin; quant aux quantités, plus de suc de verjus que de vin, plus de vin que de miel. De plus prendre de la myrrhe stacté (celle qui a coulé de l'arbre spontanément et avant toute incision), et d'ailleurs de première qualité, la broyerfrès- fin et la délayer en y versant peu à peu du même vin; puis faire cuire à part la myrrhe avec le vin, en la remuant; enfin quand elle paraît être au point convenable d'épaississement, la verser dans le suc de verjus. Alors faire griller du nitre de première qualité et le mêler doucement au médicament avec de ia fleur de cuivre (grains de cuivre proJetés quand on asperge d'eau froide le métal chaud en pain) en moindre quantilé que le nitre; cela étant mélangé, faire cuire pendant trois jours au moins avec un feu léger de bois de figuier ou de charbon, afin que la préparation ne se grille pas. Toutes. les substances employées doivent être anhydres, et il ne faut pas humecter les plaies dans endroit qu'on enduit de ce médicament. On se sert de cette préparation pour les vieux ulcères, pour les plaies récentes ;" pour le prépuce, pour les plaies de la tête et de l'oreille. — Autre préparation pour les ἑτερον habet πρὸς παλαιὰ καὶ νεότρωτα ἔλχεα A'Ιά. --λχῶν 1K. -φ. ἔτ. on. ' EFGNZ.

τορνεύματα' λιδανωτὸς, σμύρνα Ich; χρόχος os, ἄνθος χαλκοῦ" δμοίως δὲ
ὀγρῶν, οἶνος πλεῖστος, μέλ δεύτερον, ὀλίγιστον Ἀ χολή. --"Ἐτερον" οἶνος »
μέλι χέδρινον, ὀλίγον" τὰ δὲ ξηρὰ, ἄνθος χαλκοῦ, σμύρνα, σίδιον αὖον...--
##Exeron" ἄνθος χαλκοῦ ὀπτὸν ἡρίμδερίον, ἐρβΡηῖς δύο ἡμιμοίρια, χρόχου
τρεις μοῖραι, με ἔλι ὀλίγον, ὃ σὺν οἶνω ὀπτώμενα. ---- "Ἐτερον" λιβανωτοῦ
μοῖρα, σμύρνης μοῖρα, κηκίδος μοῖρα, χρόχου τρεις me e , " " σμοῖραι"
τούτων ἔχαστον ξηρὸν Ἰτρίψας ὡς λειότατον, ἔπειτα μίξας, - F4 : rolbew ἐν
ἡλίῳ ὡς θερμοτάτῳ, παραχέων χυλὸν ὄμφαχος ἕως ἂν = Ἀ - i -- La ἰζῶδες
γένηται; ἐπὶ τρεις ἡμέρας" ἔπειτα θοῖνω αὐστηρῷ μέλανι εὐώδεϊ παραχέων
κατ' ὀλίγον δῖεσθαι. ---- θ' "Ἐτερον" ἐν οἶνω γλυχεῖ ἔψειν λευχῷ πρίνου
ρίζας" ἐπειδὰν δὲ δοχὴ χαλῶς ἔχειν, ἀποχέας, τοῦ οἶνου δύο μοῖρας
ποιῆσαι τοῦδε καὶ 1 ἀμόργης ἐλαίου ὡς ἀνυδροτάτου μοῖραν μίαν, ἔπειτα
ἔψειν, ἀναχινέων ὡς μὴ φρυγῇ, μαλθαχῶ πυρὶ, ἕως ἂν δοκέῃ "τοῦ πάχεος
καλῶς ἔχειν. --- ἢ "Ἐτερον" τὰ μὲν "ἴ, ἄλλα, τὰ αὐτά" ἀντὶ δὲ τοῦ οἶνου,
ὄξος "ὃ ὡς ὀξύτατον ἔστω λευχόν" ἐμθάσαι δὲ ἐς αὐτὸ εἶρια ὡς οἰσυπῶδεα"
κᾶπειτα δεύσας τῇ ἀμόργῃ ἔψειν" χαὶ ὀπὸν ἐρινεοῦ ξυγχεῖαι, χαὶ στυπτηρίν
" " μηλείην, καὶ νίτρον καὶ ἄνθος χαλκοῦ μῖξαι ὀπτὰ ἀμφοτέρα. Τοῦτο
μᾶλλον. τοῦ προτέρου χαθαίρει τὰ ἔλχεα, ξηραίνει δὲ τὸ πρότερον οὐχ
ἦσσαν. --15Eteroy: τὰ εἶρια βάψαι ὧ ὡς ἐν ὀλιγίστῳ ὕδατι, ἔπειτα οἶνον
ξυγχεῖας μέρος τρίτον, ἔψειν ἕως ἂν χαλῶς ἔχη τὸ πάχος. And τῶνδε δια1Δ
'Ε'EH.--σμύρνα,8). manu ἢ H.--σμύρνη vulg.—'on; 6Z.-- ἄνθος re vulg, πτε
om., restit. al.manu H.—# H.--ἔτ, om. K.-aῶν om.F.-&)o pro αὖον GI (3,
ἄλλον) K.—(ἄλλο FH. --ἐναιμα διάφορα EFLQ'.—5 οἶνω (al. manu addit
σὺν) ἔψεται: 'H. -- ὀπτημένα (sic) Ki --ἔτ. om. EK. -- ἐναιμον pro ἔτ. H. --
σμύρνης μοῖρα 'H. --σ. μ.. om. vulg. -xhxiōdos [2π4. --χιχίδος vulg. --
σμύρνns pro χηχ. E. --- ὃ μοῖραι EH. --μ. om. vulg.—Enodv x. EH. —7
τρίψας E Ki. --τρίψαι vulg. -- τρῖψας Kühn.-ἐν EH. --ἐφ' vulg.-mapayyéwn
(Sic) Z. — Sêy οἶ, vulg. --ἐν om. 'EH. --παραχέων EFHIJKL.-rapayéern
vulg.—Gevesdar L.—°fr. om: 'EK. --ἐναιμον 'H. --ἐψεῖν E.—)euxod
FGIJKZ.-Gi om: GZ, AId.-- καλῶς δοχ. EH.— 1 ἀμοργέος EH.--ἀμοργαῖος
FGIJKLZ.-&vudpéraræ 4.---τ χαλῶς ἔχ. τ. π. 4.-- ἔ, om. HK. ---ἴ'Οδῶς EH:
-- ὧς om. γα]. -- ἔστω om. 'ΕΘΙΣΚΖ. -- αὐτὸν 1.--ἔρια 'ΕΘMK. -- εἶρια (bis)
Π. -- εἶρια (bis) vulg: — 8 ἀπὸ τῆς μήλου τῆς νήσου in marg. [... μὴ λείην
H. -- μίξας E.- αἷξαι Kühn: -μῖξαι vulg.=rà EX om., restit. al. manu H.—
%Ef. om. JK. --ἔτ, ἐναιμον 'H. -ἔρια 'Ε. -Ξολίγω E. — 15 τὰ ἀποτοεπιτῆχὰ

τῶν νεοτρώτων ὥστε διαπυΐσχεσθαι. Τάδε μάλιστα ἀποτρέπει τὰ νεότρωτα
διαπυΐσχεσθαι Ε.-- ἀπὸ τῶνδε τὰ

DES PLAIES. 415 mêmes plaies : bile de bœuf sèche, miel de première qualité, vin blanc; faire cuire dans ce vin des copeaux da lotus (*celtis australis* L.) ; encens, myrrhe autant, safran autant, fleur de cuivre; de même pour les liquides ; vin, le plus, miel en second lieu , bile très-peu. — Autre : vin, miel de cèdre (liqueur découlant de l'arbre) en petite.quantité ; substances solides : fleur de cuivre, myrrhe, écorce sèche de grenade. — Auire : fleur de cuiyre grillée, une demi-partie , myrrbe, deux demi-parties, safran, trois parties, miel un peu, le tout cuit avec du vin. — Autre : encens, une partie, myrrhe, une partie, noix de galle, une partie; safran, trois parties; chacune de ces substances étant sèche, on la broiera aussi fin que possible, puis , les ayant mêlées , on les broiera au soleil le plus chaud, versant du suc de verjus, jusqu'à 66 que la préparation devienne visqueuse, cela pendant trois jours; puis on délaiera en versant peu à peu un vin astringent , noir, de bonne odeur.— Autre : euïre dans du vin doux, blanc, des racines de chêne yert; quand la décoction paraît suffisante , on transvase et on prend deux parties de ce vin et une .de marc d'huile aussi privé d'eau que possible ; puis on cuit à un feu doux, en agitant pour que cela ne se brûle pas, jusqu'à ce que la consistance 'en semble suffisante, — Autre : ingrédients les mêmes que pour le précédent, si ce n'est qu'au lieu de vin on prendra du vinaigre blanc aussi fort que possible : on y plongera des laines chargées de suint; puis, versant le marc d'huile, on cuira; verser aussi du suc de figuier sauvage , de l'älun de l'île de Mélos , et y mêler du nitre et de la fleur de cuivre, tous deux grillés. Cette préparation mondifie les plaies plus que la première; mais la première ne dessèche pas moins. — Autre : plonger les laines dans aussi peu d'eau que possible, puis, versant un tiers de vin, cuire jusqu'à ce que la consistance soit νεότρωτα (ἐξέσται al. manu supra lin.) διαπυῖσχεσθαι (al. manu , erat prius forte διαπυῖσχεται) τάχιστα: et in marg. al. manu τάδε μάλιστα ἀποτρέπει: τὰ νεότρωτα διαπυῖσχεσθα: H.-In marg. ὡς μάλιστα ἀποτρέπει: τὸ νεότρωτον διαπυῖσχεσθαι II.

416 DES PLAIES. Lg # >, Y πυΐσχεσθαι ἐξέσται τὰ νεότρωτα τάχιστα. —1' AXdo* ἄρον ξηρόν ἐπίΟ x 4 „ πάσσειν, χαί 3 στέλλειν. --- Κράδης ἐν ὀπῶ φλοιὸν χλωρόν τρίδων ἐν La) a LA οἶνω ἐνστέλλειν, χαί ἄνευ οἴνου αὐτὸν χατ ξὺν μέλιτι. ---- ὃ“Ἐτερον” _ -“” HN ΕΣ 4 ὅς, 4 NY ὄξος, ἐναφεψῶν λωτοῦ τορνεύματα, ἔστω δὲ λευχὸν τὸ ὄξος, χᾶπειτα se ΕΞ 7 μῖξαι ἀνύργην ἔλαιέων καὶ ὀρρόν πίσεως, τοῦτο ὠμόν” καὶ ὀεπαλεῖτο ’ y \ s2 S φειν, χαί καταστάζειν, καὶ δέπιδεῖν. v JL A 43. Ξηρὰ ἀποτρέπει τὰ νεότρωτα διαπυΐσχεσθαι, ἢ ὄξει ἀπονί-J° - »” A 4 ψας, “ἢ οἶνω ἀποσπογγίσας. Τν μόλιδον τὸν λεῖον ξὺν τῇ σποδῶ τῇ ’, ’ 2 , Ἀ ro Ἀ em V3 Qui 72 , χυπρίη λεανθέντα ἐπιπάσσειν” χαί τοῦ λωτοῦ τὰ ἰχθυήματα ΤέπιπασVX λ ra CES A mise i A σειν, χαί τὴν λεπίδα τοῦ χαλκοῦ, ὅχαί τὴν στυπτηρίην, χαί τὴν . δ’ _ X La A , 9 \ x “- “Ο λ _ χαλκῖτιν μετὰ τοῦ yახոԲ, χαί μόνην, θχαί μετὰ τῶν τοῦ λωτοῦ 3. ’ ὕ a A LA [4 „ ὕ - - ’ ἰχθυημάτων. Kat ἄλλως, ὅταν δέηται, ξηροῖσι τοῖσι τοιούτοις # a A La ’Ο» 2 ’ NU ’ Φ εἰ a 2 # χοέεσθαι, καὶ τῇ σποδῶ τῇ ἰλλυριώτιδι λείη μετὰ τῶν ἰχθυημάτων, 461: m0 7 ἴγθ cr. A τ θει à , » Se Ἀ χαί αὐτοῖσι μόνοις ἰχθυήμασι, χαί ἄνθει: ἀργύρου. μόνω ὡς λειοτάτω” χαί τὴν 1 ἀριστολογίην ξύων τε χαί τρίδων λείην ἐπιπάσσειν: ’ = Ah. “Ἐτερον ἔναιμον” ουνρνα, λιδανωτὸς, χηχῖς, ἰὸς, ἄνθος γυ 5 4 # 2 ’ ΓΙ \ Sr 2 LES χαλκοῦ ὀπτὸν, στυπτηρίη αἰγυπτίη ὀπτῇ, οἶνανὼν, οἰσυπίθες, μολύδδαινα, τούτων ἴσον ἐκάστου, ἢ δῖεις love ὥσπερ τὸ πρότερον, , Ἡ χαί ἄλλη ἐργασίη κατὰ τὰ αὐτά. ---- Ὅξος ὡς ὀξύτατον λευχὸν, μέλι; , 3 à: 7 < # 7e RS 14 SOIT στυπτηρίην αἰγυπτίην, νίτρον ὡς ἄριστον ἠούχως φρύξας, 15 χολῆς τ: Ἄλ, om. ἘΒΗΠΕ. -- ἄλλο.... μέλιτι om. Z. -- ἐμπάσσειν, al. manu ἐπιπ. H. --- 3 σ. om. Lind.- Je suis Cornarius, et je commence un nouveau médicament à κράδης. Mais je doute de l'intégrité du texte. -- αὐτὸν χαί om. EO MK. --ὀ έ, om. FIK.-Pro ε. habet τάδε μάλιστα ἀποτρέπει νεότρωτα διαπυΐσχεται (al. manu ἴσχεσθαι) τά τε (al. manu χαί τὰ) ἔναιμα χαί τὸ H.-In marg. τάδε μάλιστα ἀποτρέπει τὰ νεότρωτα ἔλχεα διαπυΐσχεσθαι E' -- ἄλλο pro ἕτερον Ἐ. -- ἐναφεψῶν H. -- ἀφεψῶν νυ]σ. -- ἀφεψῶν Ἐ', -- ἀναφειῶν (sic) E. -μίξα: EH, ἘτοP. -- ἐλοίων 1... τοῦτο EH. --τ. om. νυ]σ. ---i ἀπ. EFG (H, emend. al. manu) IJK, Ald. --- ἐπιδεῖν EH0'. -- ἐπιδεσμεῖν vulg. -- ξήριον K. --ξες Lind. --- δὴ Ἡ. -- ἦ om. vulg.— Ante τὸν addit ἄλλο (ἕτερον EJ) vulg. ἄλλο om. FGHKLZQ/.-u6l68ον JK, 11π4ᾱ. -- (ὀλυδδον E. -- σποδδῶ 1. — "ἐπ. om. GNKL.—S za... χαλχοῦ om. 6Z. -- στυπτηρίαν K. - χαλκῖτιν Lind., Kühn.-yaxiriv EFI, AIᾱ,, Frob.- χαλχίτην vulg. —® χαί om. GI K.—

1" αὐτῇ μόνη καὶ ἰχθυήμασι (addit. al. manu uénoict) pro χαὶ.... ἰχθ. Ἡ. --
ἄνθη vulg.-uén (al. manu νη H) ὡς λειοτάτω (al. manu τη H) E.μόνη ὡς
λειοτάτη vulg. — "' ἀριστολοχεΐτην H.- λήν Z, Frob.- ἕτερον est in marg.
H.-In marg. Evaruon ἕτερον F.—Ev. om. 1.. -- ἔν. est in marg. G.
ἔναιμον.... τὰ αὐτὰ om. Z. -- σμῶρνα H.-xnxis Eἰς Lind. - χιχὶς vulg. --
οἰσυπιδὲς EH. -- οἰσυπηδὲς K. -- μολιόδαινα EJ, — ἥ σὺν οἴνω vulg. -- σὺν
om.,

DES PLAIES. 417 bonne, Avec ces préparations on fera traverser très-rapidement aux plaies la période de suppuration. — Autre : saupoudrer la partie d'arum see (*arum colocasta* L.), et la couvrir. — (Autre :) broyer l'écorce verte des branches de figuier dans du sue de figuier, et l'appliquer avec du vin, ou, sans vin, avec du miel, — Autre : vinaigre, dans lequel on fera cuire des copeaux de lotus (*celtis australis* L.) et qui sera blanc; puis on mélera du marc d'olive et de l'eau de poix {celle-ci n'aura pas subi de cuisson} ; on enduira , on arrosera, et on mettra un bandage. 13. (Substances sèches employées pour empêcher la plaie de suppurer.) Substances sèches qui empêchent les plaies récentes de suppurer ; en les enlève soit en lavant avec du vinaigre, soit en épongeant avec une éponge trempée dans du vin. Prendre du plomb broyé, le pulvériser avec la spode (cendre de cuivre) & e Chypre, et en saupoudrer la plaie. On la saupoudrera aussi avec la poudre de copeaux de lotus , avec les écailles de cuivre, avec l'alun , avec la chalcitis (quelque sulfate de cuivre) associée au cuivre , ou seule et unie aux copeaux de lotus. Du reste, au moment du besoin, on emploie ces substances sèches , ainsi que la spode d'Illyrie pulvérisée avec. les copeaux de lotus, et ces copeaux seuls, et la fleur d'argent {litharge} seule , bien pulvérisée, et l'aristoloche, dont on fuit des raclures et qu'on broie avec soin. Ξ 14. (Préparations cathérétiques.) Autre enhème (voy.». 409, note 4): myrrhe, encens, noix de galle, verd de gris, fleur d'argent (litharge) grillée, alan d'Égypte grillé, fleur de la vigne sauvage, laine en suint, molvbdène (protozyde de plomb ou massécol) ; de chaque , quantité égale; on délaiera avec du vin comme pour le précédent ; du reste le procédé de la préparation est le même. — Vinaigre blanc aussi fort que possible, miel, alun d'Égypte, nitre de première qualité qu'on aura rescript. al. manu Hs φρύξας Codd. - ppitac vulg. — Ξχυλῆς 3.-- χιλῆς K. = ὀλίγω Codd. {H , ὀλίγον, al. manu yw), Ald. -- συνέψει Codd. (H, ἔψεται, ak manu συνέψει), Ald., Frob, -- συνέχει vulg:-drocxgzxéovre L. TOM. VI. 27

418 DES PLAIES. @ no , A , ὀλίγον 'συνέψει- τοῦτο τὰ
ὀπεοσαρχέοντα καθαίρει καὶ χοιλαίνει, καὶ ἄς 7 << E » » x οὐ δάχνει.--- 1
'Α7λο' ποίη ἢ αιχρόνυλλος. "ἦ. ὄνομα παρθένιον «ὁ \ -“ 7 _ \ μεχροφύλλον,
À τὰ θύμεα "τὰ ἀπὸ τοῦ τοχβίου-doatoel, καὶ στύπτην ἃ -αλχίτις: καὶ
υηλίαῦος ou7c ἐλατάριοιον λεπτόν. ξηρόν ὅπρο-pin ὁ χαλκίτις- “καὶ
μηλίαλος ὠμῆς" ἐλατῆς 6 00 5 : per v στεῖλαι, καὶ τὸ σίδιον. λεπτόν ξηρόν
ὡσαύτως. Ξ 'Ξ “5 y EN À \ ' ΣΦ 4 45: Πληροὶ δὲ κάλιστα τὰ κοῖλα τὰ
χαθαρὰ, moine, 5h. λαγώπυρος “ 2 1 φ' - 1 5 SÉRIE ARS SX οὐνομα ἐστὶ δὲ
πιτύροισιν διοίη ὅταν. αὐαίνηται, μιχοὸν τὸ φύλλον; FE MN SE πος \ ri Ê ι
2 x 'ΕΣ ὥσπερ καὶ τὸ τῆς ἐλαίης; καὶ μαχοότερον" καὶ πρασίον τὸ φύλλον,
σὺν ἐλαίῳ. --- “ἕτερον - ἰσχάδος τὸ εἶσω. τὸ πῖαρ, τὸ υελιτοειδές., à 3 ὡς
ξηροτάτης, ὕδατος δύο μοίρας, καὶ λίνου καρποῦ φρύζας αὐ σοῶς
ξηροτάτης, ὕδατος δύο μοίρας, καὶ λίνου καρποῦ φρύζας μὴ σς ' ' *, Da
'HN ιν Spa ὡς λεπτοτάτου Suotoan «μίαν. --- 'Άλλο“ τῆς ἰσχάδος. καὶ ἄνθος
SN ἢ de ser AD ne τοὺς χαλχοῦ ὀλίγον λεπτόν, καὶ συχῆς ὁπὸν.--- Το δ' ἐχ
τῆς ἰσχάδος ἱ > à 1 ς + 4 “7 σχεῖν χαμαιλέων μέλας, χολὴ βοῶς ξηρὴ τὰ μὲν
ἄλλα τὰ αὐτά. Δ δὲ 7 K EN x ER 2 \ FE à ee Z # DRE ne ξηρά. ---
'Ικάρδαμον λεπτόν, ὠμόν. ἐοθεύεν, ἐκατέρου ἴσον, τῆς 108 35 LES 7 ' ' ε-
-ἦ'.] ' + "H “- σ' ' ἰσχάδος δύο σέρη, λίνου καρποῦ δύο μοίρας, ὁπὸν συχῆς.
“Όταν τοῦ-τῶν τινὲ χρῆξ. τῶν φχυράχων, ὀπλίνας ἄνωθεν ὀξηροὺς ἐπιθεῖ
1. - "H τι 3, H 29 + 7 + ! - æ 31 A 3 ἦν \ 1 σπόγγον ἄνωθεν τῶν σπληνῶν
ἐπίθες, καὶ ἐπιέει, καὶ προσπίεσαι 'YY 1 ? ' ἦν δ) ' Χλλ ὅρος 'Α 'AN > LS à
Xe: {y: «“ Δ ὁ se £. 'ON ὀλίγω υἄλλον - τὰ δὲ περιέχοντα ἦν φλεγμαίνη, ὅ
τι ἂν δοχὴ ξυμ. ' ' φέρειν, περιπλάσσειν. 'Α δ € | A A # 16. "Hv “Bouin
δγρῶ χρέεσθαι, καὶ τὸ χαρικὸν sdruachon ἐπαλείφειν. ἐπιδεῖν δὲ ὥσπερ τὰ
πρότερα γέγραπται χατὰ τὸν αὐτόν. petv, ἐπιδεῖν δὲ ἐρ τὰ πρότερα γέγραπ
κατ 'ΑΣ , τὸν 'Ρ λόγον. Estt δὲ ἐχ τῶνθε τὸ φάουακον ποιεύμενον -
ἐλλεδόρου μέλανος, σανδαράγχης, λεπίδος, μολιόδου γεχαυμένου σὺν
πολλῷ θείῳ; #A..om. FHUK.-# ποίη ἢ. 3. ---ἦ EZ. --ἦ Ald.—5% Ald.—'rà
om., restit. al..manu H, -προσθίου,, emend.-al. manu E.-@u FJKZ.- Galien
dit dans le Gloss..que χαλκχίτις στυπτηρῶη est la même chose que χαλχίτις.
L'elatérion était une préparation: purgative tirée du mormodica elaterium;
von. Dioscoride IV, 55: — 5 προστεῖλαν.... ξηρόν om. FGJKZ. — Sÿ E'I. -ἦ
H.-à vulg.-οὐνoux FGHUZ, Ald.; ETOP. -- ὄνομα. Υυῖσ. — ξμπλαστρον
pro ἕτερον EHIHJKQ'.-Eurhastoos in marg., et ἕτερον Om. Æ.=rior EH.--
πῖαρ vulg.-xacrode EB. KI.,--χαρπὸν vulg:—\$ μίαν (al-manu 'H) μοίραν 'ΕΞ.

-- ἄλλο in marg. H, --ἄγλο ἔμπλαστρον Z. --ἄλ. ον. ἘΦ. --ἕτερον ΕΚ.—*
Post i. addit [εἴσω] Lind.-uέyæ: E.— δὲ om., restit. al.-manu Ἡ. --ὄξυρούς
E.— " βούλει al. manu Ἡ. --χαρυχὸν JL: — 2 τρόπον ΕΗΥΚ.δ' ΕΗ. --
οογίδου FGHIJ, Ald.-porvédov Ἐ, -- ,εχλυμένου ΕΗΠΚ. -- χεχλυμένου GZ,
Ald.-xexanyένου, al. manu πεπλυμένου E. --πεπλυμένου vulg. Set E. —
Gsiou vuls.—f faut Jire-xsxmupένου"et θείω ; car Dioscoride:dit, Y 96: en
parlant du plomb brûlés ἐπιπάσας θεῖον, Cela aété:très-bien τὰ par
Cornarius.et par-Manialdus.

DES PLAIES. € 419 doucement grillé, un peu de bile : faites cuire ensemble. Cette préparation mondifie les chairs fongueuses, creuse les plaies et ne les irrite pas. — Autre : l'herbe à petites feuilles, nommée parthenion microphyllé (*malricaria parthenium* L.), qui enlève les excroissances du prépuce, l'alun-chaleite (voy. note 4), la chaleitis de Mélos crue, l'élatérion sec pulvérisé (voy. note 4), ou semblablement la poudre d'écorce séchée de grenade. 15. (Préparations incarnantes.) Ce qui remplit surtout les plaies creuses mais mondifiées, c'est l'herbe nommée lagopyre (*lagurus ovatus* L.) ; elle est semblable à du son quand elle se dessèche ; la feuille en est petite comme celle de Volivier, mais plus longue. De même la feuille de marrube (*marrubium vulgare* L.), avec de l'huile. — Autre : le dedans, la partie grasse, la partie mielleuse de la figue sèche, deux parties d'eau, une partie de graine de lin qu'on grillera un peu et qu'on pulvérisera très-fin. — Autre : le dedans de la figue sèche, un peu de fleur de cuivre pulvérisée, et le suc du figuier. — (Autre :) le dedans de la figue sèche, le chaméléon noir (*carthamus corymbosus* L.), la bile de bœuf desséchée ; le reste, de même : ce sont là des préparations sèches. — (Autre :) cardamum menu (*erucaria Aleppica*, G. ; d'après Fraas, Synopsis, p. 124) cru, broyé, erysimon (*erysimum polyceratium* L.), de chaque, quantité égale ; figue sèche, deux parties ; graine de lin, deux parties ; suc de figuier. Quand on se sert de quelqu'un de ces médicaments, on place, par-dessus le médicament, des compresses imbibées de vinaigre, et, par-dessus les compresses, une éponge ; puis le bandage, et on serre un peu davantage. Quant aux parties voisines, si elles sont enflammées, y faire l'application qui paraîtra convenable. 16. (Préparation du médicament de Carie.) Si vous voulez employer une préparation liquide, vous avez, pour oindre la partie, le médicament de Carie ; vous appliquerez le bandage comme il a été dit pour les médicaments précédents. Voici de quels ingrédients il est fait : ellébore noir (*kelleborus orientalis*

420 DES PLAIES. ἀρρένικοῦ, χανθαρίδος" τούτῳ ὁποῖω Ἰδοχέει συντεθέντι χρῆσθαι- ἢ δὲ δίεςις, χεδρίνῳ ἐλαίῳ" ἐπειδὴν δὲ "ἄλις ἔχη ἐπαλείφοντι, Lex λειν τὸ φάρμαχον, ἐπιπάσσω. ἄρον ἐφθὸν λεῖον, ἢ τρίδων ξηρὸν τῷ μέλιτι δεύων- καὶ ἦν ξηρῷ * {07 τῷ χαριχῷ τούτῳ; χρὴ ἀφιστάναι τὸ φάρμαχον ἐπιπάσσω. 47. Ποιέει δὲ τὸ ξηρὸν ἀπὸ τοῦ ἐλχλεδόρου μόνον καὶ τῆς σανδάραχης. --- Ἐτερον δγρόν' ὃ ποίη, ἥς τὸ φύλλον ὅμοιον ἄρῳ τὴν φύδιν, λευχὸν δὲ, "χνοῶδες, κατὰ κισσοῦ φύλλον τὸ μέγεθος" αὕτη Ἀ ποίη ξὺν οἴνῳ ἐπιπλάσσεται. --- Ἡ τοῦ πρίνου τὸ περὶ τὸ στέλεχος τρίψας Τὲν οἴνῳ, ἐπίπλασσε. ---- "Ἐτερον" ὄμφακος χυλὸς, ὄξος ὡς ὀξύτατον, ἄνθος χαλχοῦ, νίτρον, ὁπὸς ἐρινεοῦ. ---- Ἐς ὀλμφακος χυλὸν στυπτηρίην δ ἐμδάλλειν ὡς λειοτάτην, καὶ θεῖναι ἐν χαλχῷ ἐρυθρῷ ἐς ἥλιον, καὶ ἀναχινέειν, καὶ ἀνελεῖν ὅταν δοχὴ χαλῶς ἔχειν τὸ πάχος.----θ Ἐτερον' ΕΧ ἔξορος μέλας ὡς λειότατος rei ἕως ἂν τι τοῦ δγροῦ ἐνέη καὶ νεμομένου" ἐπίδεσις δὲ Ἀ αὕτη, "ἥπερ ἐπὶ τοῖσιν ἐμπλάστροιςιν. — "Ἐτερον" ἁλὸς χόνδρους ὡς ξηροτάτους ἐς χυτρίδιον ζάλχεον ἢ χερραμεοῦν χαινὸν ἐμδαλεῖν, ἴσους ὡς μάλιστα τὸ μέγεθος, μὴ ἀδρούς" καὶ μέλι ὡς χάλλιστον διπλάσιον τῶν ἁλῶν εἰκάσας ἔξέπιχαι ἐπὶ τοὺς ἁλᾶς" ἔπειτα ἐπιθεῖναι ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας. τὸ χυτρίδιον, καὶ ἔαν ἕως ἂν κατακαυθῇ πᾶν ἔπειτα ἀνασπογγίσας τὸ ἔλκος καὶ ἐχχαθήρας, ἐπιδησαί ὥσπερ τὸ πρότερον; καὶ πιέσαι ὀλίγῳ μᾶλλον" τῇ δ' ὕστεραίῃ, ὅπῃ ἂν μὴ λάδῃται τὸ φάρμαχον, 1 Δοχέει EFGHIK., A'Ιά. -- δοχὴ vulg. -- συντιθέντι E.—? ἄλης Ald. -- ἐπαλήφοντι G, AIM. ---θ ἐπιπάσσω EBHNKI, --ἐπιπλάσσω GZ;, Ald., Frob.ἐπιπλάσσειν vuls.—yov νυ]ρ.--τούτῳ H. -- τούτων νυ ἴσ. -- ἀφιστάναι Hφ'. ἀφιστᾶναι Eι. -- ἀφεστάνειν τυ]α. --ἐφεστάνειν 4. -- τὸ φ. om. Kι -- ἐπιπλάσσω vulg.-uδνου E.—5Qn a rapporté cette plante au tussilage; synonymie fort douteuse. —yvo@ôec FIK.—Eby 'EH6'.-- σὺν νυ]σ. - πιπλάσετας 1.-Ante ἢ addit ἔτερον K. --- Ἴ ἐν EH. --σὺν νυ]ρ. --ἐπίπλασσε EHKI. --ἐπίπλασαι νυ]6. --ἐπίπλασαι Kühn.—Ereoon'om. Kι. --ἄλλο E (H, in marg.).-ὄρουχος K. --ὀμζάκου EH. -- ὀμφαχοῦ vulg. —\$ Ante ἐμό. addit re vulg.—1e om., rescript. al. manu Ἡ. --λειοτάτῳ καὶ θροῦναι (sic) Ald.— 9 ἔτερον K. -- ἐναίμα (ἐναίματα 642... A1d.) ξηρὰ τάδε pro ἔτερον vulg. -- ἐναίματα ξηρὰ τάδε in marg. EFH. -- Les médicaments qui suivent ne sont pas des enkêmes (voy., p. 402, m. 4); lesquels se mettaient sur les plaies récentes. Aussi a-t-on proposé de lire νεμόμενα Ou νέμοντα, médicaments rongeurs. Dans l'incertitude sur ces titres, qui d'ailleurs appartiennent plus

souvent à la marge qu'au texte dans les mss., j'ai pris ἕτερον de K,
-ἐπιπλάσσεται EFHIJKE. — "O riz

DES PLAIES. 491 Lam.), sandaraque (arsenic rouge), écaille de cuivre, plomb brûlé avec beaucoup de soufre, arsenic (orpiment), cantharide. Avec ces ingrédients on le composera comme on le jugera convenable; pour s'en servir, on le délaiera avec de la résine de cèdre. Quand l'onction pratiquée est suffisante, on enlève le médicament en répandant de l'arum cuit et écrasé, ou sec et pilé, et humectant avec du miel. Si on emploie ce médicament de Carie à l'état sec, on en saupoudre la partie qu'ensuite on débarrasse. 17. (Préparations cathérétiques.) On a encore une préparation sèche efficace dans l'ellébore seul et la sandaraque. — Autre, humide : l'herbe (voy. note 5) dont la feuille est semblable à l'arum pour les propriétés, mais blanche, lanugineuse et de la grandeur de la feuille de lierre ; on fait un cataplasme de la plante elle-même avec du vin. — (Autre : } on emploie encore en cataplasme ce qui est autour du tronc du chêne vert (écorce ou mousse ?) broyé dans du vin. — Autre : suc de verjus, vinaigre très-fort, fleur de cuivre , nitre , suc de figuiers sauvages. — (Autre :) jeter dans du jus de verjus de l'alun pulvérisé, mettre le tout au soleil dans un vase de cuivre rouge, remuer, et retirer quand la consistance paraît convenable. — Autre : cliébore noir (*helleborus-orientalis* Lam.) pulvérisé, on en saupoudre la partie, tant qu'il y a quelque liquide et quelque corrosion; le bandage est le même que pour les autres substances qu'on emploie de la sorte. — Autre : prendre des grains de sel très-secs, d'égale grosseur, autant que faire se peut, et non épais, les jeter dans un pot de cuivre ou de terre neuf; puis prendre du miel de première qualité, le double à peu près du sel, et le verser sur le sel ; mettre le pot sur les charbons et l'y laisser jusqu'à ce que tout soit brûlé; alors épongez la plaie, nettoyez-la, appliquez le bandage comme 3. -- τοῖσι ἐπιπλάστοισι, al. manu ἐμπάλ. H. -- ἄλλο E (H, in marg.) IL. Post ἔτ. addit ὁμοίως vulg. (ὅμοιον ἦ). -- ὁμοίως om. HKL. -xepaoüy L. — χαῖνὸν EHIJKL. -xevedv vulg. -iu6axstv K. -- ἐμάλλειν vulg. — " ἐπίχεας H. -- ἐπίχεε E.

422 DES PLAIES. 1 ἐπιπάσας πρόσπιέζειν καὶ ἐπιδεῖν ὅταν δὲ βούλῃ ἀφιστάναι τὸ φάργαχον, ὅξος θερμὸν ἐπιχέειν, ἕως ἂν ἀποστῇ» καὶ αὖθις τὰ αὐτὰ ποιεῖν, ἣν δέηται, " ἀνασπογγίσας. ----ὁ Ἄλλο ξηρὸν δάχνον" ὡς οἰσυπωδέστατα εἴρια ἐπ' ὀστράχου καταχαῦσαι δαιδίῳ πρόσισχων ἕως ἂν πάντα ὄχκατακαύσης' τοῦτο "λεῖον ΤΟΥ, δέπιπασας τὴν αὐτὴν ἐπιδεῖν ἐπίθεσιν. — ὁ Ἄλλο ξηρὸν ὁμοίως δάχνον" μίσυος ὡς λειοτάτου ἐπιπάσσειν ἐπὶ τὰ ὑγρὰ καὶ σαπρὰ, καὶ ἄνθος λεπτὸν κὴ παντελῶς λεῖον. ---- Ext τῶν αὐτῶν ἐλκέων" χαμα:λέων μέλας, στυπτηβίη 105 τῷ ὁπῷ τῆς συχῆς δεὸ ευμένη, δεύειν δὲ ὀπτὴν, καὶ ἄγχουσαν μίσγειν. ---- Ἀναγαλλίς, καὶ στυπτηρίη αἰγυπτίη ὀπτὴ, ἐπίπαστον ὀρχομένιον "ἐπιπάσσειν. 18. Ἡροδὸς δὲ τὰς νοῦας στυπτηρίη, ἣ τε αἰγυπτίη ὀπτὴ, καὶ Ἀ μηλεῖη, πρότερον. δὲ ἀπονιτρῶσαι ὀπτῷ καὶ ἀνασπογγίσαι. 3 Καὶ ἡ χαλχίτις στυπτηρίη ὀπτὴ' ὀπτᾶν. δὲ ἕως ἂν φλογοειδὴς γέγηται. ' 19. Τῶν παλαιῶν ἐλκέων Ἀ τῶν ἐν τοῖσιν ἀντιχνηοίοισι γινομένων; αἵματώδεα δὲ πο! γίνεται καὶ μέλανα μελελώτου ἄνθος τρίψας μέλιτι φυρῶν, ἐπιπλάστῳ χρῆσθαι, 1: Ἐπιπάσας Η. Κύβη. -- ἐπιπάσας τεσ. --ἐπισπάσας Ε.—806kn Η, Lind., Κύμη. --βούλει νυῖς. -- ἀφιστᾶναι Ε. —? ἀποσπ. ΕΘ'. --- ὁ ἄλλο ξηρὸν δάχνον " βίσυος.... λεῖον. Ἄλλο ξηρὸν ὁμοίως δάχνον" ἀνασπογγίσας ὡς οἰσυπωδέστατα. ἐπίδεσιν vulg.—&}})0 ξηρὸν δάχνον" ἀνασπογγίσας ὡς οἰσυπωδέστατα.... ἐπίδεσιν. Ἄλλο δάχνον" μίσυο 'χεῖον EFHLK. - L'ordre de nos six mss. me paraît préférable. En effet ἀνασπογγίσας devant ὡς οἰσυπωδέστατα est manifestement inutile et provient, par une répétition vicieuse, de Πενάκρογγικας qui se trouva immédiatement devant et sans interposition si l'on supprime ces mots : ἄλλο ξηρὸν δάχνον. qui n'appartiennent pas au texte, et qui même dans beaucoup de mss. sont à la marge. Cette répétition n'a pu se faire que lorsque ὡς οἰσυπωδέστατα suivait immédiatement ὡς δέηται; ἀνασπογγίσας; ce qui est l'ordre de nos mss. δ' αἰ, bien entendu, supprimé l'ἀντρυγγικας: parasite. —4iour. ΟΠ ΚΖ. --χατάχανσα: daûtw Ε.—üv om. EFHUK: —* χαταχαύσεις J.—6yoi ἐπιπάττων vulg.— ἐπιπάσας sine καὶ ΕΗ. --- τέπιδεῖν τ. α. ἐπ. ΕΗ. —5 &rko δάχνον in marg. pro ἄλ. ξ. ὁμ. ὁ. Η.-visvo: ΕΗ, Κάμη. -- αὖσιος vais. πλε:ότατα ὁ. ---θ τερον ξηρὸν ἐπὶ να]ρ. - ἔτ. ξ. om. ἘΠΙ. Ε- ἐπὶ Om., rescript. al. manu Η. -- ἐπὶ τ- α'ΕΞ om. [-. --ἐπὶ.... φλογοειδὴς γένηται om: Ζ. -- πχανηλέων ΒΚ. -- καμελαίων τ" ἢ om. 7.-- ἄγχον FGHIJ, ΑΙ -- μίζας ΕΘ'. -- υῖζαι Η. - μίγειν (Β, al manu σμίγειν) ΙΚ.-couiyer as, Ald. -āyaryaris EFHIJ ΑΙ. --ἀναγαργαλὶς 6. --ἀἀναγαλὶς Κ,-On ne sait ce

qu'est cette préparation Orchoméniennne, Quelques-uns ont pensé qu'il s'agissait de poudre de roseaux-brû

DES PLAIES. , 423 plus baut, et serrez un peu plus que d'habitude; le lendemain, saupoudrez avec le médicament les*points où il n'a pas pris, puis serrez et bandez; quand vous voulez enlever le médicament; vous versez du vinaigre chaud jusqu'à ce qu'il soit enlevé ; vous renouvelez, si le cas l'exige, l'opération, après -avoir 'épongé. — Autre, sec, mordant : brûlez sur un test, avec du bois résineux , des laines très-échargées de suint, jusqu'à ce que tout soit consumé ; pulvérisez le résidu, saupoudrez-en la partie, et appliquez le même bandage. — Autre, sec , également mordant : prendre du misy (probablement un sulfate de fer et de cuivre) finement pulvérisé, en saupoudrer es plaies humides et fongueuses ; on emploie de même la fleur de cuivre, non complètement pulvérisée. — Pour les mêmes plaies : chaméléon noir (*carthamus corymbosus* L.), alun humecté avec du suc de figuier, l'humecter après l'avoir fait griller, et mêler de l'orcanète. — (Autre:} *anagallis* (*ar. arvensis* L.), alun d'Égypte grillé, épipaste d'Orchomène (*vor. note 10*); en saupoudrer la partie. 48. (Pour les ulcères rongeurs.) Pour les ulcères rongeurs: alun d'Égypte grillé et alun de File de Mélos; auparavant laver la partie avec du nitre grillé, et éponger. De même, l'alun-chalcite (*voy. p. 418, note 4*) grillé; le griller jusqu'à ce qu'il prenne une apparence ignée. 19. (Pour les vieilles plaies siégeant à la partie antérieure de la jambe.) Des vieilles plaies siégeant au-dévant &c la jambe ; parfois elles deviennent sanglantes et noires : écraser la fleur de mélilot (*melilotus officinalis* L.), l'humecter. de miel, et s'en servir en emplâtre. les, les bords du lac d'Orchomène produisant beaucoup de roseaux et étant renommés pour cela. Quant à Pépipaste, c'était un médicament ou pulvérulent ou humide qui s'appliquait sur la partie. — "ëirirécat, al: manu ἄσσειν Hi—" xx... ὀπτῇ om. E.— 3 Ante τῶν addit in tit. περὶ παλαιῶν ἐλκέων E.— τὰ 1. -- ἀντικειμένοισι FIJK:-Svoxemuένου OZ: -ποι E.-Tot νύϊς. -- γίνονται E (1, sed ponitur post μέλανα). - μέλαινα H.-- μελιλότου EZ. -φυρῆν K.

424 DES PLAIES. Ca LA E'I N. se? + pe er 90. Ἐπὶ νεῦρα δὲ διατμηθέντα ἐπιδεῖν μυρρίνης ἀγρίας ρίζας = LUN 2 A χόψας nat διαττήσας; "φυρήσας ἐλαίῳ. Καὶ τὴν ποίην τὴν πεντάΗ re \ et. 2 3 τὸν x Ὡς φυλλον, hsuxt δὲ ἐστὶ χαὶ χνοώδης, καὶ δψηλοτέρη ἀπὸ τῆς γῆς ἥ = , , 2. > DRE PSE 3 CN τὸ μέλαν πεντάφυλλον, ταύτην τρίψας ἐν ἐλαίῳ ἐπιδεῖν, ἀπολύειν δὲ τριταῖον. »" - , -“ ' οἱ, Μαλθαχώδεα, τοιοῖδε χρὴ τοῖσι φαρμάχοισι χρῆσθαι ἐν χει: : ἕξ uüne μᾶλλον ἢ ἐν θέρει" "φάρμαχα μαλθαχώδεα, ἃ καὶ οὐλὰς χαλὰς ἴ “ “ἃ L x ποιέει" σχίλλης τὸ εἶσω ὅτὸ μυξῶδες τρίψας, Ἀ πεύχην σὺν συεῖω “ ' ὕ 12 A L4 στέατι νέφ, ὀλίγον ἔλαιον χαὶ ρητίνης ὀλίγον, καὶ Ψιμυθίου. --- Καὶ = Let ” 5 στέαρ χηνός, ἴ καὶ συὸς νέον, καὶ σχίλλαν, χαὶ ἔλαιον ὃ ὀλίγον. -\ 7 ' ' Lé Ἀ ἄν Κηρὸς ὡς λευχότατος, στέαρ πρόσφατον χαθαρόν. --- Ἡ σχίλλαν, € ' \ 9 ἔλαιον λευχόν, ρητίνης ὀλίγον, — Κηρὸν, στέαρ συὸς παλαιὸν wat. 3 : : γέον, χαὶ ἔλαιον, χαὶ “ἶος, χαὶ σχίλλα, χαὶ ρητίνη, ἔστω δὲ δύο LA - - Le \ 4 μοῖραι τοῦ παλαιοῦ στέατος “πρὸς τὸ νέον, τῶν δὲ ἄλλων δχόσον do ' ν', 2 Στέ ἐξ De more nee Le χέει χαῖρὸς εἶναι. ----ἡ Στέαρ συντήξας πρόσφατον, ἀποχέας ἐς ἕτερον ΓZ A - Sn » + € ; # χυτρίδιον, χαὶ τῆς μολυδδαίνης τρίψας ὡς λειότατον, diartious , Φῆ ae _ 4 ' δξυμμίξας, ἔψειν, καὶ χυχᾶν τὸ πρῶτον, ἐψεῖν δὲ ἕως ἂν ἐπισταχθὲν Ca Ἀ ΩN ἐπὶ γῆς πηγνύηται, ἔπειτα χαθελὼν ἀποχέα: τὸ ἄλλο πλὴν “τῆς λίθου — € 7 4 2 6. TAN « 7 A 2 LA 45 Je τῆς ὑποστάσης, χαὶ ἐμδάλλειν ρητίνην χαὶ ἀναχινέειν, 5 χέδρινον E'I Nr 46% s + Ἐν à Se # 3 A ἔλαιον ὀλίγον “ξυμμίξας χαὶ τὸ ἀφηρημένον. Πᾶσι χρὴ τοῖσι μαλθαχοῖσιν ὅχου ἂν ρητίνην Ἰξυμμιγνύης, ἐπειδὴν ἀφέλης ἀπὸ τοῦ πυρὸς 1Nedra διατμηθέντα θεραπεύει μυρρίνης. ἀγρίας ρίζα EΘΗΓΚ, - - δὲ om. E. —purivns EO. -- κυρίνης ἀγρίας E9 KZ. -- ρίζας ἀγρίας ἘΗ. - --" χαὶ φ. vulg.— χαὶ om. ἘΗ. --- "λεπτὴ K. -- δ' EΗ. --χνοώδης EΗ KI, -- χλοώδης vulg. -- ὕψηλοτέρη EΗ. --ὀψγλοτέρα vulg.-uélav Ἡ. --τριταῖα L. —uo)6. om. L.τοιοῖδε [1ηά. -- τοῖσι δὲ vulg.—Béost Ἐ.. -- μαλθαχώδη φάρμακα" χαλεῖ γὰρ οὕτως αὐτὸς ἐν τῷ Περὶ ἐλχῶν αὐτὰ, χαίτοι παρηγοριχὰ τῶν φλεγμαινόντων. ὄντα Gal, Comm. de Artic. IV, 32. -- 5 Ὁ, om.:, rescript. al. manu H. --καὶ Codd., Ald., Frob.—xpôs pro χαὶ (xodcom.Lind.)vulg. --7χαλὰς οχη. E. --Ξ 5 τὸ om. E.— θείω EHK. --υῖεῖω FIT. -urXeto pro σ. L.-On ne sait comment le picéa est ici employé. Les uns ont pensé qu'il s'agissait de l'écorce, les autres deda résme que cet arbre produit. — 7x. 6..v. om. EOISKI.Z. -- σχίλλα, al. manu αν Ἡ. --- δ λευχόν, al. manu ὀλίγον Ἐἰ.--τε pro ὡς FGUKZ. --- 9 χαὶ EX. vulg.—xaiom.

FGHIKZ. —1 ὅτος L. -- σχίλλαν χαὶ ῥητίνην FGULZ. — “7. τ’ v. Om.,
rescript. al. manu H.-Gozée: Codd.—dcxér vulg.—® Ante στέαρ addunt
ἄλλο ἘΦ. --ς H. --εῖς vulg.-vokédxínnc EK.—5#. EH.-0. vulg.χικᾶν K. --
αῖς Ἡ. --ἐπὶ τῆς γῆς πηγνύηται ἐπισταθὲν EH. - πήγνυται Vulg. — #xoŷ, al.
manu τῆς H,-7. Ἀ om. 1. - χαὶ x. vulg. --χαὶ om. ἘΘΙΚΖ.

DES PLAIES. 425 20. (Pour les parties nerveuses coupées} Sur les parties nerveuses coupées, appliquez, par un baudage, des racines de myrte sauvage (*ruscus aculeatus* X.) qu'on écrase, qu'on passe au crible, et qu'on pétrit avec de l'huile. De même l'herbe pentaphylle (*potentilla argentea* L.) ; elle est blanche, lanugineuse, et plus: élevée au-dessus du sel que la pentaphylle noire (*potentilla replans* L.); on l'écrase dans de l'huile, et on l'applique à l'aide d'un bandage qu'on détache le troisième jour. 91. (Émollients et cicatrisants.) Émollients; il faut se servir de ces médicaments en hiver plutôt qu'en été; médicaments émollients qui ont aussi la propriété de procurer de belles cicatrices : broyez le dedans, la partie muqueuse de la scille, ou le picéa (voy. note.6) avec de la graisse nouvelle de porc; ajoutez un peu d'huile et un peu de résine et de céruse. — (Autre :} graisse d'oie, graisse nouvelle de porc, scille et un peu d'huile. — {Autre:) cire très-blanche, graisse fraîche nettoyée. — (Autre :) scille, huile blanche, un peu de résine. — (Autre :) cire, graisse de porc vieille et nouvelle, huile, vert de gris, scille, résine; il y aura deux parties de graisse vieille contre une de graisse nouvelle; quant aux autres ingrédients, on en réglera la dose suivant l'occurrence. — { Autre :) faire fondre de la graisse fraîche, la transvaser dans un autre pot: puis pulvériser très-fin de la molybdène fmassicot), la cribler, la mêler à la cire, faire cuire, et remuer d'abord; on fera cuire jusqu'à ce qu'une goutte versée à terre se coagule; alors on ôte du feu, et on transvase, ne laissant dans le pot que le résidu pierreux qui s'est déposé; on ajoute de la résine et on remue, ayant préalablement mêlé un peu de résine de cèdre à la portion retirée du feu. Dans tous les médicaments émollients où vous mêlez de la résine, il faut, quand vous avez retiré du feu le médicament, verser la résine dans la préparation enAnte x£39. addit ἔτερον 1. --ὀλίγον om. J.— "5. G.— Évuui£2: EF. --συμμίξα: 59 KZ. -Evuuitor H,-xxù EHQ/.-xai om. vulg. —"s. 1),

426 DES PLAIES. τὸ φάρμακον, ἐς θερμὸν ἔτι ἐὼν καθείς τὴν
 ῥητίνην ἔχουσαν. — “Ἐτερον” στέαρ συδὸς παλαιὸν, καὶ χηρὸς, καὶ ἔλαιον,
 τὰ δὲ ξηρὰ, ἰχθυὸς ματὰ Ξωτοῦ, λιδανωτὸς, μολύδδαινα, δῆγουν τοῦ μὲν.
 μοῖρα, καὶ τῆς δὲ μοῖρα, ἔχαι τοῦ ἰχθυήματος μοῖρα, ἔστω δὲ τοῦ παλαιοῦ
 στέατος δύο μοῖραι, ὅτου δὲ χηροῦ μία, καὶ “τοῦ ἐλαίου μία. --- Ἡ ’, x
 KA A es 7 5 .v, € στέαρ μόνον παλαιὸν ὕειον, σὺν τῷδε στέαρ αἰγὸς
 πρόσφατον ὡς: ἥχιστα ξὺν τῷ δυνένι, ἁθλήσας, ἀκρὰ τρίψας ἢ χατακόψας
 λεῖα, ἔχαιον παραχέειν, καὶ παραπάσσειν τὸν μόλιρδον ξὺν τῇ σποδῷ, καὶ
 λωτοῦ ἰχθυημάτων τὸ ἥμισυ. -- δ’ Ἐτερον” στέαρ αἰγὸς, σποδὸς, χαλκίτις
 χυανέη, ἔλατον. 22, 9 Περὶ πυρκαύστου” ἐψεῖν χοῆ πρίνου ρίζας ἁπαλὰς,
 νέ ὃ φλοιὸς ἐστὶ παχύτατος καὶ γλωρότατος, χαταταμλὼν μ’ ἡρὰ, οἶνον
 χευχὸν ἐπιχέας, μαλθακῶ πυρὶ ” καθεψεῖν, ἕως ἂν δοχέῃ καλῶς ἔχειν τὸ
 πάγος, ὡς ὅπαλειπτον, καὶ ἐν ὕδατι τὸν αὐτὸν τρόπον. ---- “Etre ρον μὴ
 δάχνον” δὸς στέαρ μόνον παλαιὸν ὃ ὑπαλείφειν, τήξας “3 αὐτὸ, ἄνωθεν #05
 τῆς σχίλλης τὴν Ἐτζαν ὃ διαιρῶν καὶ προστιθεὶς χαταδεῖν, Barr δὲ ἐξῆς ἐ
 ἐπαιονᾶν. — Ἄλλο” τήξας δὸς στέαρ παλαιὸν, καὶ ue καὶ ἔλαιον συυίξας
 Fxal λιδανωτὸν, καὶ λωτοῦ ἐχθυήματα, καὶ md τον, τούτῳ δπαλείψας, ἄρου
 φύλλα ἐν οἶνῳ καὶ ἐλαίῳ ἐψήσας, προστιθεὶς καταδεῖν. — 1 “ἔτερον
 ἐπειδὰν 76 συείῳ στέατι ὑπαλείψης το παλαιῷ ἃ χαταλείφειν ἀσφοδέλου
 ρίζας ἐν οἶνῳ τρίψας καὶ λειώ215 DE :: 4. = J x = v σας. --- “Ἐτερον” τήξας
 στέαρ συδὸς παλαιὸν, “ξυμμίξας ῥητίνη καὶ ἔΚιχᾶν K. --ἔτ. om. 5. -- ἄ)λο Ἐ’
 ---Ξ τοῦ Ἀ. vulg. --τοῦ om. H. --πολίδδαινα ἘΚ. -- 5 χιδανωτοῦ μοῖρα,
 μολιδδαῖνης μοῖρα ἘΗ. -- καὶ om. K.- τῆσδε Kühn. --- καὶ om. EH. -- μοίρη
 K. --καὶ ἀπὸ pro ἔστω δὲ τοῦ FGLJK.—5 τοῦ δὲ x. EH. --χ. δὲ sine τοῦ
 vulg.—6 (τοῦ EH) νέου στέατο: (στέατος om, rescript. al. manu H) vulg.—
 Je supprime στέατος avec H, j’admets τοῦ avec EH, et : je change νέου en
 ἐλαίου: Cette correction a été faite et insérée dans le texte par Manialdus. --
 ἔτερον” ἢ vulg.—fr. om. FHUK.-% om., rescript 8]. manu Ἡ. --υῖετον MN.
 —Edu Τηπα. -- ’ χαταθήρας, emend. al. manu ἘΠΙ λεῖον E. -- μόλυρδον
 ἘΦ. --μόλιδον- 6}. Ald.-οὖν E. — ὃ ἄλλο EH. -- οστέαρ...ἔλαιον om. K.—
 On ne sait pas au juste ce qu'est cette chalcitis azurée. Quelques-uns
 séparent, de χαλκίτις, xvavén, qu'ils traduisent comme s'il y avait χυανὸς,
 azur de cuivre. —"°xept om., rescript. al. manu H. -- ἔτερον pro x. rup. --
 πυρκαύστων EI. --ὃ ὧν εἰ {ei om. Lind.) vulg.- Je pense - Ἡ faut ou,
 comme Lind., supprimer, st , -ou plutôt lire ὧ et supprimer ὧν. - χλορώτατος
 Ald., ETOP. ---"" ἐφεψεῖν 7. -- ὀπάλειπτον, al. manu ὀπάχείπτρον H. -

όπαλείπτρον vulg. — ἡ τοῦτο (δὲ ΓΚ) οὐ δάχνει E (Hal. manu) 1.-- αὐτὸ
om., rescript. al. manu Ἡ, --- "" διὰ vulg.-θὲ διὰ L,-Je lis δὲ

DFS PLAIES. 497 core chaude et remuer. — Autre : graisse de porc vieille, εἶτα, huile; substances sèches : raclures de lotus (ce/tis australis L.), encens, molybdène (massicot) : de l'encens une partie, de Ja molybdène une, du lotus une, de la vieille graisse deux, de la cire une, de l'huile une. — Ou bien: graisse de porc vieille, seule (sans cire), graisse fraîche de chèvre, aussi dépouillée que possible des membranes, on la nettoie, on l'écrase en petits morceaux, ou on la pile; on verse de l'huile, et on mêle du plomb avec d: la spode (cendre de cuivre) et une demi-partie de raclures "de lotus. — Autre : graisse de chèvre, spode, chalcitis azurée (couperose bleue 2), huile. 22. (Médicaments pour les brûlures par le feu.) Des brûlures par le feu : il faut faire cuire des racines tenüres de chêne vert, là où l'écorce est le plus épaisse et verte; on les coupe en petits morceaux, on verse du vin blanc, on fait cuire à un feu doux jusqu'à ce que la préparation paraisse assez consistante pour être employée en onction; on ferait cuire dans la peau de la même façon. — Autre, qui n'est pas mordant : graisse de porc vieille, seule; on la fait fondre et on en fait une onction, puis on fend une racine de scille, on l'applique, et on la maintient par un bandage ; le lendemain on fait des affusions. — Autre : faire fondre de la graisse de porc vieille et de la cire, y mêler de l'huile, de l'encens, des raclures de lotus, du miltos (voir note 16), faire des onctions avec cette préparation ; puis faire cuire des feuilles d'arum dans du vin et de l'huile, les appliquer et les maintenir par un bandage. — Autre : après avoir enduit la partie de graisse de porc vieille, vous pilerez des racines d'asphodèle dans du vin, vous les au lieu de διὰ. Suivant en cela Manialdus. — roocfei: L. — 151% δὲ ὑπεραῖη E (ὑπερέη, al. manu at, et καὶ τῇ ἐξῆς B). -- ἐπαιονεῖν E. — ἄXo EH. -- ἄλ. om. vulg. — Ὑο: στέαρ 'EH. -- στέαρ τε ὑὸς vulg. — zxi om., rescript. al. manu H. — Ante ἄρου addit ἔτερον '.. -- προσιθεῖς Codd., Ald., Frob. -χροτιθεῖς vulg. -pôrtos, argile ocreuse d'après Dierbach, p. 244. — 5 ἄλλο EH. -fr. om. 1.. -- ἰθδὲ τῷ 3. --- τῷ om., rescript. al. manu ἦ. -- λειῶν, al. manu λειώσας H. — Post Ἄ addit ἄλειφε 'E. --- Ὁ ἄλλο EH. --- ἰξ, H, -σ. vulg.

428 DES. PLAIES: 2 , CEE r = ἀσφάλτω, ' αὐτὸ ἐπαλείψας ἐς ὀθόνιον, θερμήνας τοῦ πυρ, ἐπιθεὶς ἐπιδεῖν. La L <> Z 28. 5" Ὅταν ἐν τῷ νώτῳ ὑπὸ πληγέων ἢ ἄλλως ἑλχος γένηται, τῇ , 4 [2 σχίλλη διέφθω τρίψας *χατ ἐπ' ὀθόνιον ἀλείψας ἐπιδεῖν, ὕστερον δὲ Ἡ οἰεῶ Α στεαρ αἰγὸς, χαὶ συὸς νέον, χαὶ σποδὸν, καὶ ἔλαιον, καὶ λιδανωτὸν 3 . δὲπαλείφειν. 297 2. - Α 7 nr ΑΑ! LA 24. Οἰδήματα ἐν τοῖσι ποσὶ γινόμενα, αὐτόματα χατ μὴ αὐτό5. Δ € κ' " " ὦ. 1 7 , 297 ματα, οὐδὲν ὑπὸ τῶν καταπλασμάτων χαθιστάμενα, τὰ τε οἰδήματα, 1 14 x >. # χαὶ ἡ φλεγμασίη, καὶ ἡν σπόγγους ἐπιδέη τις ἡ εἴρια Ἀ τι ἄλλο ἐπὶ ' τὸ ὑγιές, ἔπειτα τὰ νοιδίσχεται αὐτόματον χαὶ ἀναολεγμαίνη, χατὰ 7 2 12 # LA 2 æ « " Ἀς 4 5 Ψ 2 φλέοφας ἐπὶ ῥοὺς αἰτίον ἐστὶν αἷματος, ὥστιν μὴ φλάσμα αἰτίον ἐστι, χαὶ ἡν που ἄλλοθι τοῦ σώματος ὃ τοιοῦτόν τι γίνηται, 6 αὐτὸς λόγος. - Α ΑΝ τοῦ αἵματος γον ἀφίεναι, μάλιστα μὲν χατὰ φλέδας τὰς ἐπὶ ῥεούσας, ἡν καταφανέες ἔωσιν' ἡν δὲ μὴ, καταχρούειν τὰ οἰδήματα βαθύτερα χαὶ πυχνότερα, καὶ ἄλλο πᾶν ὃ τι ἂν χαταχρούης, οὕτω Α 4 χρῆ ποιέειν, χαὶ ὡς ὀξυτάτοισι σιδηρίοισι χατ λεπτοτάτοισι, καὶ ὅταν, 9 Σ ve ' [4 La 7' NY LA Fe lé € δ LA D ἀφαιρέης τὸ αἷμα, τῇ μήλῃ μὴ χάρτα πιέζειν, ὡς μὴ φλάσις προσ LA ΕΣ Α 5: 7 »" γίνηται" ὅξει δὲ Ὁ χατανίζειν, χαὶ θρόμόον αἷματος ἐν τοῖσι σχάσμασι 4 De 2 ' ψ' - 52 7 ' LA μὴ ἔαν ἐγχαταλείπεσθαι, χαταχρίσας τῷ ἐναίμῳ φαρμάχῳ, εἴρια οἰσυποῦντα χατεξασμένα μαλθαχὰ ἐπιδῆσαι, δῆνας οἶνῳ καὶ ἐλαίῳ, «ἰ5- 2 x vd BR ee # \ AS 72 χαὶ ἐχέτω τὸ σχασθὲν ὅχως ἀνάρρους εἶη τοῦ αἵματος χαὶ μὴ χατάρβουc. Καὶ μὴ τεγγέτω " ὅλως, χαὶ ὀλιγοσιτεέτω, χατ 2 πινέτω οο. Κο αὐτὸ vulg. --χαὶ om. ἘΗ.-- αὐτῷ Z. --εἰς Z. -- ἐς om. F.—7 εἰς Ε6'. — #Ante 6. addunt ἕτερον 6Z. --" καὶ om., rescript, al. manu Ἡ. -- ἐς ὀθ... ἐπαλείψας ἘΗ. --- ἐπ. om., rescript. al. manu Η. -- ὁ περὶ οἰδημάτων τοῖς ποσὶ γινομένων in tit. Ἐ. ---ἰ ἀνοιδίσχεται ΕΗΖ.— τοῦτο pro τ. τι Εἰ (Η, rescript. al. τηδῆ). ----θἀφαιρέης [,-- ἀφαιρῆς vulg. —1 χαταιονίζειν ἘΟ'. σχάσμασι, al. manu γο: Η, -- χάσμοισι vulg. — On a, dans ce traité, une idée assez complète des moyens locaux que les Hippocratiques employaient pour le traitement des plaies. Ils commençaient, dans une plaie simple, par appliquer lessenhêmes. C'étaient des médicaments de composition fort diverse, mais qui avaient des propriétés siccatives. Puis, suivant que les plaies étaient enflammées, sordides, fongueuses , ils avaient des préparations pour chaque complication. Dans leurs médicaments cathérétiques ou excitants ils font usage de préparations de cuivre , de plomb et d'arsenic. Ils-donnent aussi

beaucoup d'attention à la pose du bandage. La laine en suint leur inspire une grande confiance. Les principales indications sont certainement saisies. — #5, om., rescript. al. manu H.—"66. 7iv, E (H, πιέτω, al. manu πινέτω).

DES PLAIES. 429 écraserez bien, et vous en enduirez le lieu malade. — Auire : faire fondre de la graisse de porc vieille, y mêler de la résine et de l'asphalte, enduire de ce mélange un linge, chauffer ce linge au feu, l'appliquer, et mettre un bandage. 23. (Des plaies faites dans le dos par Jfustigation ou autrement.) Quand il se forme dans le dos une plaie à la suite de fustigation ou autrement, faire bien cuire de la scille, la broyer, en enduire un linge, et par-dessus mettre un bandage ; plus tard, faire des onctions avec un mélange de graisse de chèvre, de graisse «de porc récente, de spode (cendre de cuivre), d'huile et d'encens. 24. (Gonflements auxquels il faut pratiquer des mouchetures. Traitement des mouchetures.)

Gonflements survenus aux pieds spontanément ou non spontanément , dans lesquels les applications médicamenteuses ne produisent aucun amendement ni pour la tuméfaction ni pour l'inflammation , et dans lesquels, si on applique avec un bandage des éponges ou des laines ou quelque auire chose sur les parties saines, il survient de soi-même, subséquemment de la tuméfaction et de l'inflammation : dans ces cas, la cause, si toutefois il n'y a pas eu contusion , dépend de veines affluentes qui apportent le sang. Il en est de même quand une affection pareille occupe tout autre point du corps. Il faut tirer du sang par les veines affluentes , si elles sont visibles ; sinon , faire aux gonflements des mouchetures assez profondes et rapprochées. Au reste, toutes les mouchetures: doivent être faites de cette façon, comme aussi avec des ferrements aussi affilés et légers que possible; et quand vous faites sortir le sang, il ne faut pas presser fortement avec la sonde, de peur de produire de la contusion, Laver avec le vinaigre, et ne pas laisser des grumeaux de sang dans les mouchetures. Enduire du médicament en même (voy. note 10), appliquer des laines ensuint peignées, moelleuses, imbibées d'huile et de vin, et les maintenir par un-bandage. La partie opérée sera située de manière que le sang aie à monter et non à descendre-pour y aborder, On

430 DES PLAIES, à " , LA ἦν δὲ ἀπολύων εὐρίσχεις τὰ σχάσματα
φλεγμαίνοντα, χαταπλάσσειν 4 = ee - LA 4 - Ἀ ᾿ Ἀ ΕΥ οἱ £) 6% 4 τῷ εχ
TOU ἄγνου XXL λίνου χαρπου χαταπ. AGUATE Ἦν Οἶξ ξλχὼ Α τὰ
σχάσματα “χαὶ “Ἐξυρῖραιγῆ, ἐπρὸς σχῆμα δρέων, ἔπειτα προσφέρων . \ Ἀ 27
\ 2 4 ὅτου ἂν ΟΤ, τὰ λοιπα. τητρευεξίν. . - ΟΞ . ἄ ἦ 95. δ’Ρχου δὲ χιοσὸς
ἐνεστιν ἐπ’ ἀντιχνημίου ἢ περιφανῆς Ἀ χατὰ τῆς σαρχὸς, χαὶ ἐστι μέλαν τὸ
ἀντιχνήμιον, at dorer δεῖσθαι αἷμα 2 ἐῶ DT Ὅ. ΕΥ πος 2 x \ La ᾿ 29 a dt
αὐτοῦ ἀπορρυνηται ᾿ 02 721 TX TOLAUTYE χαταχρουε QUOXUUDS V5 \
’ΕΞ Ἦ “- ee 3: - ἦ γι: δ x “ ὥς γὰρ ἐπιτοπολὺ ἔλχεα σεγάλα γίνεται x τῶν
’σχασμάτων διὰ τοῦ La \ Ἰς 3€ Ia = Ἀ \ 3,7% \ D ας 2 ᾿ Ἀ χιρσοῦ τὴν
ἐπιρρόην" ἀλλὰ οἱ αὐτὸν τὸν Χιρσὸν ἀποχεντέειν ἄλλοτε Ἀ Ε Se χαὶ
ἄλλοτε, ὅπῃ ἂν δοκέη καιρὸς εἶναι. δ μα , < ME τ Ἦς’Ο > . 26. Ὅταν δὲ
φλέβα τάμης, ἐπειδὴν τοῦ αἵματος ἀφῆς χαὶ λύσης 3 ee \ se à Re BR te do
τὴν ταῖνιην, χαὶ μὴ LOTATAL, τὰ ἀντία OXUXS ἀν ὁ pus γίνη ταῖς τοῦ LA
Α τ , Yuaroc, ἐγὲς PA io. ἦν τε σχέλος 9ξ. ὡσεὶ YOOLovT Se αἵματος.
ἐχέτω, Ἦν TE χεῖρ, Ἀν. TE σχέλος “ἦ. ὡσεὶ γῶρξοντος τοῦ Sur + 10€ ἦ
PRE ᾿ς ἦ, 27 αἵματος ΟΤΙΟΥ, XX! ουτῶ- υπομειῖνας γρόνον πλείω ἦ
ἐλᾷσσω χατα7 Re 2 2e 2x CA ΕΔ “1. τ 327 x χεῖμενος. ἐπειτὰ ἐπίοησαι
αὐτὸν ουτῶς ἐχοντᾶ. “ μὴ ξνεοντος τίνος θρόμδου ἐν τῇ tout. [ἔπειτα]
σπληνίον διπλόον προσθείς, τέγξας ee ee CA VS 6 # EX , REFÉRE ὍΣ \ 2
οἰνῶ; χαὶ ἄνωθεν εἰρίον ἐλαιοῦσας χαθαρόν χὴν γὰρ ἐπίρρυσις τὸ ἦν x PRE
DE PRET PES τ θὰ σε. 7 κ’ EEE US αἵματος ἔη Brain, σγέξσοις γίνεται
ἐπιρρῆροντος χῆν; ““θρόουου ἐπὶ τῇ ὐ TOUR ῥ CZ Ca os : τς a 4 EH TS a
Se à υῆ γενομένου, οὔτω φλεγυήνη, διαπυῖσχεται. Ἦριστηχότα δὲ yp ᾿ Ἀ #
Α 7 , Nc f πλέον Ἀ ἔλαττον χαὶ πεπωχότα φλερότομέειν, χατ
ὑποτεθεραασμέγον, χαὶ fuérnc θερμότερης ἢ Ψυ ροτέρης. 27. Ἦ Σιχύην δὲ
προσδάλλοντα γρή, ἦν ἐπιρρῆ τὸ αἷμα ἀφηρη“ ι , = , 3 sY z à 5 1 2 7 τ
μένης “τῆς σικύης, κῆν πολὺ bin, 5 ἰχώρ ρέη, αὐτοῖσι ταχέως, 4 ΕΥ ὅτ = È
7 Α πρὶν FA πλισύῃ, αὐθις προσδάλλων, ἐπεξέλχειν τὸ λειπόμενον ἦν δὲ μὴ,
θρόμοοι ἐνεχόμενοι ἐν τοῖσι ἦ" σχάσμασιν, ἔπειτα ἀναφλεγμῆτχάσμ. (bis)
ἮΦΕΚΖ. ---2τὸ 1. --χαταπλάσμασι ΑἸ4. ---9 ξ. ἮΗ. --σ. vulg.—
ἐπρόσχημα νυ]ο. -- πρόσχημα FGIJKZ, ΑἸα. -- ὅτου EH. --ὁ vulg. --- ὅπ.
FGL "περὶ χερσοῦ ἦ Εἴτ. EF. ---ἰ δοχέει ΕΗΚ. --δοχέη vulg.—aiu ἀπ’
αὐτοῦ ἀπορρυνηται ΕΗΘ’. --αἷματος ἀπ’ α. ἀπορρύνεντος vulg. —7
χασμάτων ΕΙΚ.-χνοσοῦ 1. -- ὁ δοῦς Η. -τοῦ FGHIJK.—»ai pro τοῦ vuls. —
°7. Η. --ὥς εἰ, al. maru ὡσεὶ Ἦ. --χρέοντος (510) τυ]ο, ---- ἦ ὅπ. om. 1. ---"

χαὶ μὴ ΕΘ'. ττενος om.. rescript. al. manu H. -J'ai-mis entre crochets
ἔπειτα, qui est inutile, et que je supprime. C'est. je pense, l'äxeuce placé un
peu plus haut qui a été répété ici par une erreur de copiste. = τέγξαι K.—"
6côu60: J. -γενου. H.--γινου. ταῖς. --όποθεομασύνον FGJKZ. —5 σιχυῖην
E. --προδαλλ. FGHY KZ, Ald.; Frob.—'x. ζ. om. .. -- σικυίης E.—53% tx.
δ- om. J,—# om. EH. --αὔτις, al. manu θις H. -- εἰ pro ἦν H.—"γέου. EJK.

DES PLAIES, 431 ne fera absolument aucune affasion. Le patient mangera peu et boira de Veau. Si, en levant l'appareil, vous trouvez les mouchetures enflammées, vous appliquerez un cataylasme d'agnus castus et de graine de lin; si les mouchetures s'uleèrent et se déchirent, regarder à la position de la partie, puis appliquer ce qui convient, et du reste continuer le traitement. 25. (Traitement des varices au moyen de piqûres.) Quand il y a au devant de la jambe une varice, soit apparente, soit dans la chair, quand le devant de la jambe est noir et qu'il semble nécessaire d'en tirer du sang, il ne faut aucunement pratiquer des mouchetures, car le plus souvent il en naît de grandes plaies à cause de l'afflux du sang par la varice; mais il faut percer de temps en temps la varice même, suivant opportunité. 26. (Traitement consécutif à la saignée, si besoin est.) Quand vous ouvrez la veine, après avoir tiré du sang et détaché la bande, si le sang ne s'arrête pas, il faut tenir la partie, soit le bras, soit la jambe, de manière que le cours du sang soit en sens contraire, c'est-à-dire en arrière; le patient attendra couché dans cette position plus ou moins longtemps; puis, en cet état, vous appliquerez le bandage, aucun caillot n'étant dans l'incision, après avoir posé une compresse pliée-en double et imbibée de vin, et, par dessus, de la laine propre et trempée dans l'huile. Car ce moyen, s'il y a violent afflux du sang, l'arrête, et, s'il y a de l'inflammation à la suite de quelque caillot resté dans l'incision, la mène à suppuration. La saignée doit être pratiquée sur un patient qui a jeûné plus ou moins, qui a bu, et qui est un peu échauffé, et aussi par une journée plutôt chaude que froide. 27. (Traitement des scarifications faites par ventouses.) Quand on applique des ventouses, il faut, si le sang coule après l'enlèvement de la ventouse, soit qu'il coule en abondance, soit qu'il sorte une humeur ichoreuse, réappliquer incontinent la ventouse sur les mêmes scarifications avant

439 DES PLAIES. el “” - , A as navra ἔλχεα γίνεται: ἐξ αὐτῶν.
Ὅξει δὲ χρή πάντα τὰ τοιαῦτα χατα+ (ζειν, χαὶ ὕσξεοον un τέ δὲ
χαταχέεσθαι ἐπὶ τὰ ᾽σχγάσμα γίζειν, καὶ ὕστεοον WT τέγγειν, μηδὲ ἐ
χάσματα, ω NA τὼν ὅς Ξξν ᾽ * - 1 4 un ve φαομάχων καταχρίσαι τὰ
σχάσματα" καὶ ὅταν ᾽ΕΘ ἐν ἡ Α χάτωθεν τοῦ “γούνατος δέη προσδάλλειν Α
πρὸς τὸ γόνυ, ἐστηχότι ὀρθῶ, ἣν δύνηται ἐστάναι. τχάσμ. (bis) ᾽ΕΠΕ. -
σχήματα, emend. al. manu ᾽Η, -φαρμάχω, al, manu ὦν ᾽Ε:--“᾽αταχοῖσαι
Κύμη. --ὠχαταχρίσαι vulg.—?γοῦν. FIJK.-y6v. vulg. προσδάλλων νυῖα.--
ποοσδόλλον ΕΗ.

DES PLAIES. 433 que le sang ne les remplisse , et retirer le reste du liquide. Si on ne le fait pas ; des caillots sont retenus dans les scarifications, et ensuite il en résulte de l'inflammation et des plaies. Il faut laver tout cela avec du vinaigre, puis ne faire aucune affusion. Le patient ne se couchera pas sur les scarifications , on les oindra de quelque'un des médicaments enyhèmes (voy. p. 402, note 4). Quand on applique les ventouses audessous du genou ou près du genou, il faut les appliquer au patient debout, s'il peut rester dans cette attitude. FIN DU TRAITÉ DES PLAIES. TOM. VI. 28

ΠΕΡΙ ΑΙΜΟΠΡΟΙΑΟΝ. DES HÉMORRHOÏDES.:

ARGUMENT. On trouve dans cet opuscule l'indication de la cautérisation par le fer rouge, de l'excision, et de l'emploi des cathérétiques : pour le traitement des hémorroïdes." Il y est question du speculum de l'an. La cause des hémorroïdes est rapportée au phlegme et à la bile se fixant sur le rectum. Cette théorie se trouve dans plusieurs livres hippocratiques , entre autres dans celui Des Lieux dans l'homme. L'opuscule des Hémorroïdes üent étroitement à celui Des Fistules. BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2254—D, AT, AU —G, M42—H, 9440 Ξεĩ, 2443 —1J, 2145 —K, Cod. Serv. ap. Foes—L; 248—7Z, Cod. Fevr. ap. Foes— Q. ÉDITIONS ET COMMENTAIRES. Ce livre a paru en grec à Bâle, 4540, in-8°. — Hippocratis Coi

ARGUMENT. : 435 chirurgia nune primam græce restituta,
latmitate donata et commentariis illustrata ã Steph. Manialdo, M. Doct.,
Parisiis, 4619, in-42. — Matth. Narvatii Sylva sententiarum ad chirurgiam
pertinentium ex libris Hippocratis desumta,..... 1632, in-8°.

ΠΕΡΙ ΑΙΜΟΡΡΟΙΑΩΝ. Κα Α ἄ ' 1.. Αἰμορροΐδων τὸ μὲν
ἐνόσημα ὧδε γίνεται" ἐπὴν χολή ἢ φλέγμα > \ ' RE æ 2 'Ο > , Le ses ἐς τὰς
φλέδας τὰς ἐν τῷ ἀοχῷ χαταστηρίξη, θερμαίνει τὸ αἷμα τὸ ἐν "τοῖσι
φλεδίοισι- θερμαινόμενα δὲ τὰ φλέδια ἐπισπᾶται ἐχ τῶν ἐξ τοῦ ἈΣ TRUE
ἔγγιστα φλεδίων τὸ αἷμα, καὶ πληρεύμενα ὃ ἐξοιδέει ἐς τὸ ἐντὸς τοῦ 3: CS
re δι ρος ἀρχοῦ, καὶ ὑπερίσχουσιν af κεφαλαὶ τῶν φλεοίων, καὶ ἅμα μὲν
ὑπὸ " - " ὧ L4 τῆς χόπρου ἐξιούσης 'φλώμεναι, ἅμα δὲ ὑπὸ τοῦ αἵματος
ἀθροίζομεΣ NS > = 74 V Z\ "τῶν 2 , νου Bratouenar, ἐξαχοντίζουσιν αἷμα,
μάλιστα μὲν ξὺν τῷ ἀποπάτῳ, 9.2 5 at \ - 2 ἢν ἐνίστε ὃ δὲ γωρὶς τοῦ
ἀποπάτου. Se TS 2. Θεραπεύειν δὲ δεῖ ὧδε πρῶτον μὲν ee εἰδέναι ἐν οἴῳ \ +
6 \ ' A 9 χωρίῳ γίνονται. Ἀρχὸν γὰρ "καὶ τάμνων, καὶ ἀπ' ῥάπτων, καὶ
Ἰδαίων, καὶ ἀποσήπων, ταῦτα γὰρ do ' τάμνων, καὶ ἀναρτὴν δεινότατα
εἶναι, 4 SE οὐδὲν ἂν οἴνοιο. Ἦαρασχευάσασθαι ὃ δὲ 8 χελεύ ξευὼ ἐπτα ἢ
ὀχτὼ σιδήρια, ε σπιθαμιαῖα τὸ μέγεθος, πάχος δὲ bost μήλης rene" ἐξ ἄκρου
δὲ La V2 ἂ ee "» LE 4 € χαταχάυψαι" καὶ ἐπὶ τῷ ἄχρῳ πλατὺ ἔστω ὡς ἐπὶ
θόδοι τοῦ μικροῦ. I O4 EAN Ξ _ TE > δὲ - 102. L ροχαθήρας δὴ φαρμάχῳ
τῇ πρότερον, αὐτῇ δὲ ἢ ἂν Méryerprénc - 2 , A + a \ "5 Ἐπινκ τ χαῦσαι,
ἀναχλίνας τὸν ἄνθρωπον ὑπτιον, καὶ προσχεφάλαιον ὑπὸ τὴν 2 4 € \ >> , ee
, «- - JA A, ga ὁσφὺν ὑποθεῖς, ξαναγχάζειν ὡς μάλιστα τοῖσι δαχτύλοισι τὴν
ἔδρην Ed , a A ὁ = 1 \ Z A 1 "ὧ Ἀ 2 z. ES), MOLEELV οξ KO ιαφᾶνξα τα
σιδήρια, καὶ χαίζειν "εὼς ἂν ATOS ψ--- \ 49 A € s τ Ἄ , A NH. (Ο 2 pavrs >
KA οχῶς μὴ ὑπαλείψης XALELV δὲ καὶ δημοετην ἑάσαι " JL: 2 ἄχαυστον
τῶν αἰμορροΐδων, ἀλλὰ πάσας ἀποχαύσεις. #T'noer δὲ οὐ ἐΝούσημα πὰ. --
ἐπὴν DFGHIJK, Ald., ETOP. --ἦ ἢν νυῖς. --εἰς 2. -- Σ τοῖς Ἰ. --τῇσι
φλεοδίησι 6. ---θ ἐξοιχέει FGJZ.—Etoyzéer DHIKQ', 11πᾶ. --ἐς om. vulg.
—J'ai ajouté, sans mss., ἐς, que la construction me paraît demander. --
θλώμεναι al. manu, erat prius φλώμεναι H.— 55 om. Ὁ.--τοῦ DFGHI 42.
Ald., Frob.-to5 om. vulg.—©xai om. K. ---Ἰ δαίων (D, in marg. al. manu
δέων) FGHILZ , Ald., Manialdus. -- δέων vulg. -- ἀποσήπτων Ἰ. --
δεινώτατα F.-cūnos FGHJK, Ald.—5 λέγω Ὁ0'. -- σπηθαυιαῖα 1. ----9
ὀδελοῦ Lind. -- " ἐπιχειρέης GIJ, Αἴα. --ἐπιχειρίης D. —1 ὅπως pro ἔως 5.
-ἀποξηράνης DFGHIEZ. -- ἀποξηραίνης vulg.— ? ὅπως Z.--ἀφάψης pro
ὑπαλείψης legit cum Cornar. Foes in notis. -- ἀποχαύσης D.-Manfaldus
donne ἂ ὑπαJens le sens de leviter contingere. Je le suis pour ne pas être
obligé de toucher au texte. Il fait remarquer la contradiction entre ce
passage et

DES HÉMORRHOÏDES. 1. (Formation des hémorrhoïdes.) La maladie hémorrhoïdale se produit ainsi : La bile ou le phlegme, se fixant dans les veines du rectum, chauffe le sang qui est dans les veines; ces veines, chauffées, attirent, des veines les plus voisines, le sang, se remplissent et font tumeur dans l'intérieur du rectum. Les têtes des veines sont saillantes, et, à la fois contuses par les excréments qui sortent, pressées par le sang qui s'y accumule, elles projettent ce liquide, surtout avec les selles, mais quelquefois sans les selles, _ 2. (Cautérisation des hémorrhoïdes avec le fer rouge.) Il faut traiter ainsi : d'abord arrangez-vous de manière à voir en quel endroit sont situées les hémorrhoïdes. Vous pouvez inciser, exciser, coudre, brûler, corroder l'an us (toutes opérations qui paraissent le plus terribles), sans causer de dommage. Je vous recommande de vous munir de sept ou huit ferrements, longs d'un empan, épais comme une forte sonde, courbés à l'extrémité et ayant à cette extrémité un aplatissement comme une petite obole. La veille de l'opération vous purgerez le patient; le jour où vous entreprendrez la cautérisation, vous le ferez coucher sur le dos avec un oreiller sous les lombes; vous ferez autant que possible, avec les doigts, saillir le fondement au dehors; vous aurez vos ferrements chauffés à blanc, et vous cautériserez jusqu'à ce que la dessiccation soit opérée, et de manière à ne pas y toucher légèrement; Apb. vi, 12, où il est dit qu'il faut conserver une hémorrhoïde. Du reste il rappelle que des auteurs, commentant cet aphorisme, l'avaient lu et entendu autrement (115 supprimaient μίᾱ), disant qu'Hippocrate y recommandait, non de laisser une hémorrhoïde, mais de prendre les précautions convenables après la cure radicale de cette affection. — γνώση DF GHHKZ.

438 DES HÉMORRHOÏDES. € 3: 25. -ὅς is; χαλεπῶς τὰς PRE
 ὑπερέχουσι γὰρ ἔς τὸ ἐντὸς τοῦ ἀρχοῦ., 2 27 f οἷον ῥᾶγες πελιδναί, καὶ
 ἅμα ἐξαναγκαζομένου τοῦ ἀρχοῦ ἐξαχοντί- “- a 7 η -“ = à \ ζουσιν αἷμα,
 Κατεχόντων δ’ αὐτῶν, ὅταν "χαίηται, τῆς κεφαλῆς χαί “ , 2 à NUS LENS re
 NS τὰς χεῖρας, ὡς μὴ κινῆται, βοάτω καιόμενος". ὁ γὰρ ἀρχὸς μᾶλλον ’, f
 > ESS LA ἐξίσχει. Ἐπὴν δὲ χκαύσης, φαχοὺς καὶ ὁρόδους ἐψήσας ἐν ὕδατι,
 τρί1 A ad» # ee + N PIS Ἐ J Ψας δλείους, κατάπασσε πέντε ἢ ἕξ ἡμέρας"
 τῇ ὁ ξδθόμτη σπόγγον m2 “ 3 - eu ’ a μαλθαχὸν τάμνειν ὡς hertôtaton,
 πλάτος δὲ εἶναι τοῦ σπόγγου ὅσον " = ἕξ δαχτύλων πάντη ἔπειτα ἐπιθεῖναι
 ἐπὶ τὸν σπόγγον ὁθόνιον ἴσον 516 σπόγγῳ λεπτὸν καὶ λεῖον, ἀλείψας
 μέλιτι" ἔπειτα ὑποδαλὼν τῷ Ὑ7ς > δαχτύλῳ τῷ λιχανῷ τῆς ἀριστερῆς
 χειρὸς ! μέσον τὸν σπόγγον, δῶσαι κάτω τῆς ἔδρης ὡς προσωτάτω" ἔπειτα
 ἐπὶ τὸν σπόγγον προσθεῖναι - " - 0 A εἴριον, ὡς ἂν ἐν τῇ ἔδρῃ ἀτρεμίζῃ.
 Διαζώσας δὲ ἐν τῇσι λαγόσι, χαὶ ὑφεῖς ταινίην Ex ὁ -Ο Ps - 1 τοῦ ὀπισθεν,
 ἀναλαδὼν ἐχ τῶν σκελέων “τὸν ἐπέδε-- SA LA σμον, ἀναδῆσαι ἐς τὸ
 διάζωσμα παρὰ τὸν ὀκφαλόν. Το δὲ φάρμαχον, 5 \ “ ὁ εἶπον, θἐπίδε: τὸ
 πυχνὴν τὴν σάρχα ποιέον “καὶ ἰσχυρὴν φῦναι. - C2 - La À {4 Fodre δὲ δεῖ
 ἐπιδεῖν μὴ ἔλασσον ἡμερῶν εἶχοσι. “ὁ Ῥοφέειν δὲ ἅπαξ “ € 7 ἄλε À ’, τ À
 11 A RER nd LA 4 La «ὡς ἡρέρης ἄλευρον, ἢ χέγ χρον, ἢ xd ἀπὸ τῶν
 πιτύρων, χαὶ πίνειν 1 mer ἢ τὸ δὲ ἐς ἄφοδον ἴζεται, ὕδατι Verués διανίζειν"
 λούεσθαι δὲ διὰ τρίτης “ἡμέρης. 3. “5. “Πτέρη θεραπείη" ἐχδαλὼν τὴν
 ἔδρην ὡς μάλιστα, αἰονᾶν “Α .- -ὕδατι θερμῷ, ἔπειτα ἀποτάμνειν τῶν
 αἰμορροΐδων τὰ ἄχρα φάρμαχον 0 προχατασχευασθῶναι πρὸς τὴν τομὴν
 τόδε" οὐρήσας ἐς χαλοῖ 152. 7 ÉD es PTS 9 eu \ 2 χεῖον, Férimacoos ἐπὶ τὸ
 οὔρον χαλχοῦ ἄνθος ὀπτοῦ χαὶ τετριμμένου λείου, ἔπειτα διεῖς, χαὶ χινήσας
 τὸ χαλχεῖον, £ ξήρανον ἐν τῷ ἡλίῳ“ Ὡ2 ὅταν ὁ ξηρὸν γένηται, συνξύσας
 τρῖψον λεῖον. Προστίθει τῷ “5δαPEic 3.--Ἐχέηται 6Z. -τῶν χειρῶν DQ'. -
 Post βοάτω addit δὲ Lind. — ὀλεῖον D.— 4 λεπτόστατον (sic) ἼΗ. ---ὁ τὸ 4,
 -λειχανῷ GK. — 6 Goo... σπόγγον om., restit. al. manu Ὡ. ---Ἴ προθεῖναι Z.
 --- τῶν K. ---θἐπιδεῖτο (ἐπιδεῖν ΘΗΗMK) πυχνὴν {(πικνὴν F) τὴν σάρχα
 ποιέειν vulg.—Je lis ἐπιδεῖ τὸ et ποιέον. --φῆναι FGJZ.-Le médicament
 auquel l’auteur fait ici allusion paraît à Foes être le médicament composé
 d’alun et de myrrhe dont il est parlé dans le livre Des Fistules.—1 δυφέειν
 K,, ---ἰ τῷ K. -- τὸ om. Z. — “ἡμέρας J.— 56, 6. om. ἼΕ -- ἐτέρη GIJ.—
 ἐρέκα νυῖς. -- ἄλλη D, Lind.-υέθοδος pro θεραπείῃ GZ, AI. ---" δὲ χρὴ 3,
 -προχατασχευασθῆναι DGK.προχατασχευάζειν ἢ.--προσχατασχευασθῆναι:

vulg.—&ôe pro τόδε Ὠ0' Lind. τ " ἐπίπασσων (sic) Z. -- δ δαχτύλῳ vulg. --
δαχτυλίῳ cum Cornar, Foes in not. - Cette correction de Cornarius paraît
sûre.

DES HÉMORRHOÏDES. 439 mais vous n'en laisserez aucune sans la brûler, toutes seront cautérisées. Vous reconnaîtrez les hémorrhoïdes sans difficulté: elles font saillie dans l'intérieur du rectum comme des grains de raisin livides, et on en fait jaillir du sang en forçant sur le rectum. Des aides tiendront le patient, pendant la cautérisation, par la tête et par les mains, afin qu'il ne remue pas. Il criera pendant l'opération, car des cris font saillir davantage l'anus. Après l'opération, vous aurez des lentilles et des hers 'bouillis dans de l'eau et écrasés bien fin, et vous les appliquerez en cataplasme pendant cinq ou six jours. Le septième, coupez une éponge molle aussi mince que possible; la largeur de l'éponge sera de six doigts en tous sens; puis vous mettrez sur l'éponge un linge égal à l'éponge, fin et souple, et vous l'oindrez de miel. Ensuite, plaçant l'éponge par le milieu sur le doigt indicateur de la main gauche, vous l'introduirez dans l'anus aussi avant que possible; cela fait, vous placerez sur l'éponge un linge, afin qu'elle ne se dérange pas. Vous mettrez un bandage de corps; à ce bandage vous attacherez par derrière une écharpe que vous ramènerez entre les cuisses jusqu'à l'ombilic, où vous la fixerez au bandage de corps. Vous appliquerez le médicament que j'ai dit (voy. note 9) et qui est propre à produire une chair ferme et forte. Ces applications avec le bandage ne dureront pas moins de vingt jours. Le patient prendra une fois par jour un potage de gruau d'orge ou de panic (*panicum miliaceum* L.), ou Veau de son (voy. du Régime, liv. 11, 6 42); il boira de l'eau; s'il va à la selle, il se lavera avec de l'eau chaude; il prendra un bain tous les deux jours. 8. (Excision des hémorrhoïdes.) Autre traitement: faire sortir l'anus autant que possible, fomentier la partie avec de l'eau chaude, puis exciser le bout des hémorrhoïdes. On aura tout prêt pour l'excision le médicament suivant: urinez dans un vase de cuivre, jetez dans l'urine de la fleur de cuivre grillée et pilée fin, laissez macérer, remuez le vase, séchez au soleil; quand la dessiccation est complète, râclez et pilez

ἐλαιώσας προστίθει, χαὶ σπόγγον ἐπάνω UN ἐπίδει, ἃ, ' "Ετερος τρόπος" προσφύεται πρὸς τῇ αἱματίτιδι τῇ χογδυλώδει οἷον συκαμίνου χαρπός" καὶ ἦν μὲν ἔξω σφόδρα Ἀ ἢ χονδύλωσις, περιπέφυχεν αὐτῇ χαλυπτῆρ ὃ τῆς σαρχός. δ Καθίσας οὖν τὸν ἄνθρωπον ὀχλάξ ἐπὶ ὄλμων δύο, σχόπει: εὐρήσεις γὰρ 'πεφυσημένα τὰ μεσηγὺ τῶν γλουτῶν παρὰ τὴν ἔδρην, τὸ δὲ αἷμα ἐχχωρέον ἔνδοθεν. Ἐν γοῦν "ἐνδιδῶ δπὸ τῷ χαλυπτῆρι, τὸ χονδύλωμα τῷ δαχτύλῳ ἀφελεῖν" οὐδὲν γὰρ χαλεπώτερον Ἀ περ προδάτου δειρομένου τὸν δάχτυλον μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ τῆς σαρχὸς περαίνειν" καὶ ταῦτα διαλεγόμενος ἅμα Fhdviave ποιέων. "Ἐπὴν δὲ ἀφέλης τὸ χονδύλωμα, ἀνάγκη Ἰρέεσθαι δρόμους αἵματος ἀπὸ πάσης τῆς ἀφαιρέσιος" "ταῦτα χρὴ ἀποπλῦναι οἶνῳ αὐστηρῷ, χηκίδας ἐναποόδρέξας" χαὶ Ἀ τε αἱματίτις οἰχῆσεται σὺν τῷ χονδύλωματι, χαὶ τὸ χάλυμμα καταστήσεται, χαὶ ὅσῳ ἂν παλαιότερον ἢ, δηϊδίως ἔσται Ἀ ἦσις. 5. "Ἦν δὲ θάνωτέρῳ ἢ ἢ χονδύλωσις, τῷ χατοπτῆρι σχέπτεσθαι, χαὶ μὴ ἐξαπατᾶσθαι ὅπὸ τοῦ χατοπτῆρος" "διοιγόμενος γὰρ ὁμαλύνει τὴν χονδύλωσιν, ξυναγόμενος δὲ πάλιν δείκνυσιν ὀρθῶς. Ἀφαιρέειν δὲ χρὴ, ἐλλεδόρῳ μέλανι " ὅπαλείφοντα τὸν δαχτύλιον - ἔπειτα τριταῖον οἶνῳ γλύζειν αὐστηρῷ, Τὸ δὲ αἷμα, ὅταν ἀφέλης τὴν -χονδύλωσιν, ὅτι οὐ ῥέει, μὴ θαυμάζειν" οὐδὲ γὰρ ἦν ἐν τοῖσιν ἄρθροισι '5διατάμης τὰς χεῖρας ἢ τὰ σκέλεα, οὐ δεύσεται αἷμα" ἦν δ' ἄνωθεν ἢ χάτωθεν 13 ς 89 (ἂ ταμῇ τῶν # 6 Te 1 . 2e \ Se TAUNS τῶν ἄρθρων, εὐρήσεις χοίλας ο)ÉGac χαὶ αἰιλόρρους, χαὶ χα1*Er. to. om. Ἐ- -- ἄλλος BE11K.-- Post τρόπος addunt ζήσιος HIK, Lind ; Ἰήσεως J; ἰάσεως D; τάσεως (sic) φ'.--χονδυλώσει BE'OH1.--χονδυλήσει (sic) 4. τ' ἦν DFHKB.- < vuig.—\$ χαθήσᾱς H.—D'après Manialdus, ὄλμων δύο signifie les deux fesses ; il s'appuie sur une glose d'Hésychius, qui dit que τὸ ὑπὸ ταῖς ὑπογλουτίσιν ἐχατέρωθεν χοῖλον se nomme ὄλμος, et sur le Scholiaste d'Aristophane οὐ on lit : τὸ μέρος ἐν ᾧ χάθηται καλεῖται ὄλμος.-- ἰπεφυσημένα ὁ. --περυσσημένει (sic) F. π-ιμεσσηγὺ ὁ. --ἐχχωρέον HK. -- ἐχχωθέειν συ]σ. --θ ἐνδίδοι vulg.- Lisez ἐνδιδῶ. -τῇ pro τῷ DFGHLK, Ald., ETOP. -χαλυπτρίδε J.—Ante τὸ addit ἢ vulg.-# om. Foes in not., Lind.— πῶ pro τὸ Z. --- ὁ λανθάνει K.—Javôévn Lind. —7 δύεσθαι 1.-- χύεσθαι DFG HIKZ , Al. -- ἀφαιρήσιος H. -- δ ταῦτα DEIKQ', Lind.-réya pro ταῦτα vulg. πηκίδας BH]. --ἐπιδρέξας GZ, Ald.—αἰpariene K1 - χάλυμμα IK. - ῥηδίως 1. -θ ἄνωτερος vulg.— Il faut lire ἄνωτέρῳ ou dvwrépn.—1 διοιγόμενος D.διηγόμενος (H, al. manu διοιγόμενος) ἘK.-- διηγούμενος

vulg.— ἢ ὑπολξίφοντα (510) 1..--δάχτυλον vulg.- Tous les traducteurs
Jisent δακτύλιον. --τριταῖον

DFS HÉMORRHOÏDES. 441 fin; appliquez ce médicament à l'anus, mettez des com— presses huilées , et par dessus maintenez une éponge à l'aide du bandage. 4. (Condylome situé au dehors de l'anus.) Autre : il vient à la veine sanguine atteinte de condylome une tumeur semblable au fruit du sycomore (ox du murier, voy. Fraas, Synopsis, p. 236). Si le condylome est très en dehors, la chair lui forme une sorte d'enveloppe. Faites asseoir le patient accroupi sur deux supports, et examinez : vous trouverez l'entredeux des fesses gonflé vers l'anus et le sang coulant de l'intérieur. Si le condylome cède sous l'enveloppe, enlevez-le avec le doigt; ce ne sera pas plus difficile que de faire glisser le doigt entre la peau et la chair d'un mouton qu'on écorche. Cela peut se faire en parlant sans que le patient en soit averti. Le condylome enlevé, il s'écoulera nécessairement un flot de sang de toute la surface de l'ablation. Il faut laver avec un vin asiringent où l'on a fait tremper des noix de galle. De la sorte, la veine sanguine s'en ira avec le condylome, et l'enveloppe s'affaîssera. Plus le mal est ancien, plus la guérison est facile. 5. (Condylome placé dans l'intérieur du rectum. Emploi du spéculum. Singulière opinion sur les hémorrhagies.) Si le condylome est situé plus haut, il faut examiner au spéculum, et ne pas se laisser tromper par cet instrument. En effet , ouvert, il aplatit le condylome ; fermé , il le montre très-bien. Il faut enlever le condylome et frotter l'anus avec l'hellébore noir. Puis, le troisième jour, on nettoiera avec du vin astringent. Ne vous étonnez pas, quand vous enlevez ce condylome, que du sang ne s'écoule pas; en effet, il ne s'en écoule pas même lorsque vous incisez les bras ou les jambes aux articulations, mais, si vous les incisez au-dessus où au— dessous des articulations, vous trouverez des veines grosses et H. -τριταίω vulg. — 5 τάμης 7. -- ἡ διατάμης Ὁ. --ολέδας χοίλας DHIK. - αἰμόρροα Αἰά, -ἰσχυς J.

442 DES HÉMORRHOÏDES. λεπῶς ἂν ἴσχοις εὐπόρως. Οὕτω
καὶ τὴν ἐν τῇ ἔδρῃ αἰμορροΐδα, ὧν μὲν ἄνωθεν ἢ χᾶτωθεν τάμης τῆς
᾿αφαιρέσιος τοῦ κοῦνδυλώματος,, αἷμα Se ἦν δὲ αὐτὴν ὅς A τὴν
χονδύλωσιν ἐν τῇ ᾿προσούσε, οὐ; δεύσεται. ὁ Ἦν μὲν οὖν οὕτω
καθίσταται, καλῶς ἂν ἔχοι" "ἦν δὲ μὴ, καῦσαι, φυλασσόμενος ὥς μὴ ἄψη
τῷ σιδήρῳ, ἀλλ' ἐγγὺς προσφέρων. τὰ σιδήρια ἀποξηραίνειν, καὶ
προστιθέναι: τὸ τοῦ χαλκοῦ ἄνθος ὅτ' ἐν τῷ οὐρῳ. Ἔτερος τρόπος ἰήσιος
αἰμορροΐδων " χαυστῆρα ποιήσασθαι, οἷον καλαμίσχον Ἰφραγμίτην"
σιδήριον δὲ ἐναρμόσαι καλῶς ἀρμόζον" ἔπειτα τὸν αὐλίσχον ἐνθεὶς ἐς τὴν
ἔδρην, διαφαίνειν τὸ σιδήριον χα-θιέναι, καὶ πυχνὰ ἐξαιρέειν, ἵνα μᾶλλον
ἀνέχεται θερμαινόμενος" καὶ οὔτε ἔλχος δέξει ὅπ' οὗ τῆς θερμασίης, διγία τε
ξηρανθέντα τὰ θφλέοια. : Ἄν δὲ βούλῃ μὴτε καίειν, μὴτε ἀποτάμνειν, Ὑ
προχαιονήσας ὕδατι πολλῷ θερμῷ, καὶ ἐχτρέψας τὴν ἔδρην, σμύρναν
τρίψας λείνῃ καὶ " χηκίδα, καὶ στυπτηρίην αἰγυπτίην χαταχάσας, "ἐν καὶ
ἡμισυ πρὸς τᾶλλα, καὶ ME 18 ἄλλο τοσοῦτον, τουτέοισι ξηροῖσι χρῆσθαι"
ἢ δὲ αἰμορροῖς τουτέοισι "τοῖσι gaeréasn ἀποστήσεται, re σχύτος
χαταχεχαυμένον" 1 ταῦτα ποιεῖν μέχοις ἂν πάσας ἀφανίσης. Καὶ
χαλχίτιδος ἡμισυ χεχαυμένον τῷτ' ἀπεργάζεται. 8. Ἦν δὲ #5 βούλῃ
βαλάνοισιν ζῆσθαι, σηπίης ὄστρακον, μολυδθαί-" γῆς τρίτον μέρος,
ἄσφαλον, στυπτηρίην, ἄνθος ὀλίγον, " κηκίδα, χαλκοῦ ἰὸν ὀλίγον, τουτέων
μέλι ἐφθὸν χαταχέας, βάλανον ποιήσας μακχροτέρεν, προστίθει, μέχρις ἂν
ἀφανίσης. τ ᾿Αφαιρήσιος Ὁ. --ἀφαιρέσεως K. ---2 προφύσει 17. ---Ξ Π
faudrait lire εἰ: var ἦν ne se trouve guère avec l'indicatif dans les écrits
hippocratiques.— fai 4. --- τῷ DHZ.—6E, τρ. à. ai. om. Kι. --τῆς ἰήσιος Q!,
[1π4.--ἰήσεως ὁ. --ἰήσιος ai. om. 7. -- αἷμ.. om. Ὁ}. --᾿.αυτῆρα Codd.
quidam mss. ap. Foes in not., Lind.—11 y ἄ dans le Gloss. de Galien :
χαυστῆρα, χάλχεον χαλαwécron. --- ᾿φαρμακίτην DFGHIK , Ald., Ἐτορ. --
ἐναρμόσαι F.—Sf£n Lind. —* Post φλ. addit [γένηται] 11πά. -- βούλει H.
— ® προσχαιονήσας GK, AId.—Exorpébas DHK.— 1 χικίδα DHJ.—
(2Ey om., restit, in marg. D.-xai om. K.—gehavingiorst FGZ, Ald., Frob.-
pelavrnoiors I. —5 ἄχλο.... τουτέοισι secundum om. F.-rocoÿro DELK. --
ξηροῖσι DHIJK.—Encots vulg. — " τοῖσι om. G, AId. — 5 ταῦτα....
χεχαυμένον om., restit. al. manu D. — "βούλει Ἡ. -- βαλανίοισιν DFIJKZ,
Aΐα. --σιπίης FGIKZ, Aΐα.--μολεόδαίνas K, Ald., ETOP. -- μολιδδίνης J. --
-ῶ χικίδα DHJ.

DES HÉMORRHOÏDES. 433 pleines de sang, et vous ne vous rendrez pas sans peine maître de Pécoulement. De même pour les hémorrhoides ; si vous les incisez au-dessus ou au-dessous du lieu d'où le condylome a été διέ, du sang s'écoulera ; mais quand vous enlèverez le condylome lui-même par son attache, il ne s'en écoulera pas. S'il en est ainsi, la chose est bien ; sinon, vous cautériserez en ayant soin de ne pas toucher avec le ferrement ; mais vous ne ferez qu'approcher le fer de manière à dessécher la partie. Vous appliquerez aussi la fleur de cuivre préparée dans l'urine. 6. (Caléfaction des hémorrhoides à l'aide d'un ferrement rouge porté à travers une canule de cuivre.) Autre mode de guérison des hémorrhoides : ayez une canule [en cuivre] creuse comme l'arundo phragmites, et un ferrement qui s'y adapte exactement ; puis introduisez la canule dans l'anus, et le ferrement chauffé à blanc dans la canule ; vous retirerez fréquemment le ferrement afin que le patient supporte mieux la chaleur. Cette chaleur ne produira pas d'ulcération, et, séchant les veines, les guérira. 7. (Traitement, sans cautérisation ni incision, par les cathérétiques.) Si vous ne voulez ni brûler ni inciser, faites préalablement des fomentations avec beaucoup d'eau chaude ; faites sortir le fondement, ayez de la myrrhe et de la noix de galle broyées fin, de l'alun d'Égypte calciné (une partie et demie par rapport au reste), autant de noir de cordonnier ; vous emploierez cette préparation sèche. L'hémorroïde, à l'aide de ces médicaments, se détachera comme une pièce de peau cautérisée. Vous répéterez ces applications jusqu'à ce que les hémorrhoides aient toutes disparu. Une demi-partie de chalcitis calcinée produit le même effet. 8. (Traitement par les suppositoires.) Si vous voulez traiter avec les suppositoires, prenez l'os de la sèche, un tiers de molybdène (massicot), de l'asphalie, de l'alun, un peu de fleur de cuivre, de la noix de galle, un peu de vert de gris ; versez dessus du miel cuit ; faites-en un suppositoire allongé, et appliquez-le jusqu'à ce que les hémorrhoides aient disparu.

444 DES HÉMORRHOÏDES. 9. ITuvarxeiny αίμορροΐδα ὧδε
 θεραπεύειν". πολλῷ ὕδατι θερμῷ αἰονήσας, *οὔνεbe δὲ ἐν τῷ θερμῷ τῶν
 εὐωδέων, τρίψας μυρίχην, λιθάργυρον ὀπτὴν, καὶ ὀχηκίδα, οἶνον λευχὸν
 παράχεε καὶ ἔλαιον καὶ χηνὸς στέαρ, τρίψας ὁμοῦ πάντα, δίδοναι, ὅχόταν
 αἰονηθῇ, διαχρή«. J' σασθαι" αἰονᾶν δὲ καὶ τὴν ἔδρην ὁ ἐξώσας ὡς μάλιστα.
 1 Tuv. oi. ὧ, 9, om. K.—? συνέψαι 7. -- συνέψε Z.-- ὁ χικίδα DHT.—
 “πάντα ὁμοῦ DFHIJK. -- [καὶ] ὁκόταν [1η4. -- διαχρίσασθαι E'IK. --
 διαχρίεσθαι DH.— θέξεώσας D.-D'après Manialdus , ἔδρην signifie ici
 Locus, la vulve, et il entend ce paragraphe, non d'hémorrhoides
 développées chez une femme, mais d'hémorrhoides survenues à l'utérus ou
 à la vulve comme dans Aétius , XVI, 99.

DES HÉMORRHOÏDES. 445 9. (Hémorroïdes chez les femmes.) Chez les femmes on iraita ainsi les hémorroïdes : faites des fomentations abon— dantes avec l'eau chaude dans laquelle vous aurez fait bouillir des plantes aromatiques ; broyez de la myrice (ἐαπιατὶς africana, Desfont.), de la litharge grillée, de la noix de galle; versez du vin blanc, de l'huile et de la graisse d'oie , broyez le tout ensemble; cette préparation s'emploie après les fomentations; il faut foment le fondement après l'avoir fait sortir autant que possible. FIN DU LIVRE DES HÉMORRHOÏDES.

ΠΕΡΙ ΖΥΠΙΤΦΟΝ. DES FISTULES. ARGUMENT. Cet opusculé traite des fistules du rectum, de l'inflammation et de la chute de cet intestin. On y trouve un pronostic fort exagéré sur la gravité des fistules abandonnées à elles-mêmes. Il n'est pas fait mention, pour la fistule rectale, de la méthode par incision, qui est aujourd'hui très-communément employée. 5 : Cependant l'auteur conseille, en cas de fistule borgne, d'inciser le trajet fistuleux. : Les Hippocratiques avaient fort bien reconnu l'espèce de membrane que les fistules présentent. Ils donnent à cette membrane le nom de tunique, χιτών. C'est pour la détruire, pour renouveler le trajet de la fistule, et y rendre possible un travail de cicatrisation, qu'ils introduisent des préparations cathérétiques. BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2B—D, AU, UA—G, ASH, M40—T, i3—

ARGUMENT: 447 J,2445—K, Cod. Serv. ap. Foes—L, 2332—
X,2148— 7, Cod. Fevr. ap. Foes —Q. ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET
COMMENTAIRES. Vidus Vidius, vov. p. 398.— Manialdus, voy. p. 434.

ΠΕΡΙ ΣΥΡΙΤ ΤΟΝ, 3 οἷ, LA τΣύριγγες γίνονται μὲν ὑπὸ
φλασμάτων χαὶ φυμάτων, γίνον\ 6 7 "εἷ 2 = 5 = ται δὲ γατ ὑπὸ ἐρεσίης, καὶ
ἱπασίης, ὅταν ἀθροισθῇ ἐν τῷ γλουτῷ 82 αἷμα πλησίον τῆς ἔδρης
σηπόμενον γὰρ νέυεται δὲς τὰ μαλθαχὰ, ἅτε δγροῦ ἐόντος τοῦ τε ἀρχοῦ, χαὶ
τῆς σαρχὸς μαλθαχῆς, ἐν Ἀ νέμεται, ἔστ' ἂν τὸ φῦμα βρήξη καὶ κάτω ἐς τὸν
ἀρχὸν διασήψη. Ἐπὴν La A \ LA A! LA 9 δὲ τοῦτο γένηται, συριγγοῦται,
χαὶ εἰχῶρ ῥέει, καὶ χόπρος ῥεῖ δὲ ca - « . ci -“ - , αὐτῆς καὶ φῦσα χαὶ
βδελυγμὴ πολλή. Ὑπὸ μὲν οὖν τῶν φλασμάτων -Ο- Ἄ, Fr = -- A “Ἐν τ
δχόταν τι τῶν περὶ τὸν ἔραν τον φλασθῇ ὑπὸ RAY, Ἀ ὑπὸ πτώματος, ἢ ὑπὸ
τρώματος, ἀ ἱπασίης, δὴ ἐρεσίης, ἢ ὅσα τοιουτότροπά ἐστι" ξυνίστατα!
γὰρ αἷμα- σηπόμενον δὲ ἐ ἐχπυῖσχεται" ὑπὸ δὲ τοῦ ἐχπυῖσχομένου πάσχει
ἄπερ ἐπὶ τῶν φυμάτων εἴρηται. 2. Ἡρῶτον μὲν οὖν ὅταν.τι τοιοῦτον Ταῖσθη
φυόμενον φῦμα, τά; ε , > 4 1 à 0 - DER εἰς νειν ὡς τάχιστα ὠμὸν πρὶν ἢ
διαπυῆσαι ἐς τὸν ἀρχόν. ' 'ς Ἄ AJ 7 3. Ἦν δὲ νοσέοντα ἤδη τὴν σύριγγα
παραλάδης, δλαδὼν σχορόδου 7 > 7 SRE g 1 Ep . π φύσιγγα νεαρήν,
ἀναχλίνας τὸν ἄνθρωπον ὕπτιον, τὰ σχέλεα διαγαγὼν τὸ μὲν ἔνθα, τὸ δὲ
ἔνθα, τὴν φύσιγγα καθιέναι ἔστ' ἂν προσ' “Ο LA 9 > 10 - , Ὁ ἘΣ , A 10
ἌΝ ἐφ Ρ'Ε χόψη, μετρήσαί ὅτε τὸ βάθος τῆς συρίγγος τῇ φύσιγγι, καὶ ἢ
σεσέλιος δὲ ῥίζαν χόψας ὡς λεπτοτάτην, ὕδωρ ἐπιχέας, "" βρέχειν τέσσαρας
ἡμέρας" καὶ προνηστεύσας πινέτω μέλιτι παρααίσγων τὸ ὕδωρ κατὰ τρεῖς
χυάθους" ἐν τούτῳ χάθαιρε χαὶ τὰς ἀσχαρίδας. Οχόσοι δ' ἂν χαταλείφθωσιν
ἀθεράπευτοι, θνήσχουσιν. Ἐπειτα ὁθόνιον “" βύσσινον ' τιθυμάλλου ὁπῶ
τοῦ μεγάλου δεύσας, χαταπάσσων ἄνθος γαλχοῦ -“" 2 A τς 4, = 6 # # 43 #
Ἀ “ὅπτον τετριμμένον, στροοιλὴν ποιήσας ἴσην “Τ7 σύριγγι τὸ μῆχος,
1Post σ. addunt δὲ DFGHK.—? χαὶ om. 3. --εἰρεσίης DGHK.—5 ἐς D.εἰς
vulg.— «ἰχῶρ ῥέει K.—iywpréer eee L.-iywpproée: Lind.à ἐωυτῆς vulg.—Je
lis αὐτῆς. --φύσσα J.—5 χωρίον Lind.—6)060% J.— δ ἢ ἐρ. om. Lind.—
εἰρεσίης DEJ. -- αἰσθηθῇ 1. --τὴν ἀρχὴν pro τὸν ἀρχόν Z. ---Ἐλαδὼν om.,
restit. al. “manu D. -πσχόροδον 4. --σχορόδον (sic) D.ὑπτια ὅ. ---θ δὲ pro τε
ὍΗ. -φύσιγγος τῇ σύριγγι 2. — σεσέλεως vulg. --σεσέλιος ὍΗ. --
λεπτοτάτης Αἰά. -- ἐπιχέειν D.— " à ἐπιόρέχειν K. --ὁπὸι τέσσαρας 3. --ὁ
βύσσινον Ὅ. -τιθυμάλλου PHK. -- ὁπῶ H, --ὁπὸν Ὅ. -- ὁποῦ vulg. --ὕτῃ om.
DH.

DES FISTULES. 1. (Mode de production des fistules.) Les fistules provien— nenf de contusions et de tumeurs; elles proviennent aussi du travail de la rame et de l'exercice du cheval; il s'amasse du sang à la fesse, près du fondement; ce sang , se corrompant, s'étend dans les parties molles (le rectum 'est humide et la chair où il s'étend est molle}, jusqu'à ce que la tumeur se rompe et que la corruption gagne le bas du rectum. Cela fait, il y a une fistule, donnant issue à de l'humeur, à des matières stercorales, à des gaz et à toutes sorlés d'ordures, Les contusions produisent la fistule, quand un point de la région anale est contus, soit par un coup, soit par une chute, soit par une plaie, soit par l'exercice du cheval, soit par le travail de la rame, soit de toute autre façon analosue; en effet, du sang se rassemble, qui se corrompt et suppure ; et la suppuration donne lieu aux mêmes accidents qu'il a été dit pour la tumeur. 2. (Inciser la tumeur à l'état de crudité.) D'abord, quand on sent qu'il se forme quelque tumeur de ce genre, il faut l'inciser aussitôt que possible, à l'état de crudité, avant que la suppuration ne pénètre dans le rectum. à 3. (Traitement de la fistule par les cathérétiques portés à l'aide d'une tente.) Si le malade vient entre vos mains étant déjà porteur d'une fistule, prenez la tige creuse et fraîche d'un pied d'ail, couchez l'homme sur le dos, écarter les jambes Pune d'un côté, l'autre de l'autre, enfoncez la tige jusqu'à ce qu'elle heurte, mesurez la profondeur de la fistule par cette tige ; coupez la-racine de séséli (tordylium officinale, L.) aussi menu que possible, versez de l'eau et humectez pendant quatre jours. Le patient, ayant fait préalablement diète, boira, par trois cyathes (0 t-,135), cette eau où du miel aura été mêlé. Par ce moyen faites sortir aussi les ascarides. Les patients qu'on abandonne sans les traiter succombent. Puis huTOM. VI. = 29

450 DES FISTULES. ἘΣ Re ΞΕ δάμμα διεῖς δι' ἄκρας τῆς
'στροδίλης καὶ αὖθις διὰ τῆς φύσιγγος, ὕπτιον χαταχλίνας τὸν ἄνθρωπον,
χατοπτῆρι χατιδὼν τὸ διαδεδρωμένον τοῦ ἀρχοῦ, ταύτη τὴν φύτιγγα
διεῖναι" καὶ ὁκόταν παραχύψη ἐς τὸν ἀοχόν, ἐπιλα aGavōueenos ἔλκειν,
ἄχρις οὗ ἢ στροδίλη διωσθῇ καὶ ἴσωθῇ τῷ τε ἄνω καὶ τῷ χάτω" ἐπὴν δὲ
ἐσωσθῇ. βάλανον ἐνθεῖς χερατίνην ἐς τὸν ἀρχόν, γῇ διαχρίσας σμηκτρίδι,
τὸν ἀρχόν ἐξ' ἐπὴν δὲ ἀποπατέη, ἐξαιρέειν, καὶ αὖθις προστιθέναι, ἕως ἂν
πεμπταίη γένηται: ἕκτη δὲ ἡμέρη ἐξαιρέειν, ἔλχων τὴν στροδίλην ἔξω τῆς
φαρχός " καὶ τρίψαι ὀστυπητήν μετὰ ταῦτα, καὶ πλήσας τὴν βάλαγον καὶ
ἐς τὸν ἀρχόν ἐμδαλῶν, ἕαν ἄχρις "οὗ ἢ στυπητήρι δγρὴ γέγηται ὅτον δὲ
ἀρχόν σμύρνη ἀλείφειν, ἄχρις οὗ ἂν doxén ξυμπεφυχέναι" (. ΞΕτέρη
θεραπείη" ὠμόλινον λαδὼν ὡς λεπτότατον, συμδάλλειν ὅσον ' σπιθαμιαῖον
πεντάπλουν, καὶ ξυμπεριλαδεῖν ἱππεῖν τρίχα" ἔπειτα "ποιησάμενος μήλην
χασσιτερίνην ἐπ' ἄχρου τετρημένην, ἐνείρας ἐς τὴν μήλην τὴν ἀρχὴν τοῦ
ὠμόλινου συμδεδχημένου, καθεέναι τὴν υἱήλην ἐς τὴν σύριγγα, καὶ ἅμα τῆς
ἀριστερῆς χειρὸς τὸν δάκτυλον. τὸν λιχανὸν χαθιέναι ἐς τὴν ἔδρην" ἐπὴν δὲ
ψαύση ἢ μήλη τοῦ δαχτύλου, ἄγειν 1% τῷ δαχτύλῳ, ἀποχάμψας τῆς μήλης
τὸ ἄχρον καὶ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐν, τῇ μήλῃ" καὶ τὴν μὲν. μήλην πάλιν
ἐξαιρέειν, τοῦ δὲ ὠμόλινου τὰς ἀρχὰς ἀφάψαι δις ἢ τρίς" καὶ τὸ λοιπὸν ποῦ,
ὠμόλινου ἐπιστρέψας, ἐπιδῆσαι πρὸς τὸ ἄμμα: ἔπειτα χελεύειν. ἀπελθόντα
διαπρήσσεσθαι τὰ Hévuroë. Oxécōn δὲ, σηπομένης τῆς σύριγγος, = τοῦ.
ὠμόλινου., τοῦτο ἐπιτείνειν 2x0 ἐπεστρέφειν αἰεὶ καθ' ἑχάστην. ἡμέρην"
ἦν δέ, σοι τὸ ὠμόλινον διασαπῇ πρόσθεν ἢ τὴν σύριγγα διαδρωθῆναι, πρὸς
τὴν τρίχα. προσάψας. ἕτερον. ὠμόλινον διεῖναι: καὶ ἀφάψαι (ἢ γὰρ θριξ, διὰ
τοῦτο, παραδάλλεται Ὑστροδῶλου, GIZ. --στροδίλον, A'Ἰᾱ, ---Ξεέσωσθή,
'Ο. --ἐσωσθῇ θ'. --καὶ, τῷ χάτω Om. ᾱ. - Érotien et Galien, dans leurs
Glossaires, phquept γῇ συζηχτρίδι par {erre cimoliée. — Ξ-οθστυπητή
DHI.—%οὖν pro οὗ FGZ, Ald.—Srūv δὲ ἄρχων. KRGZ.- om. D.-égypt-
0o5v Ἐ6. -οὖν pro οὗ Z, Ald.-0% om. 'Ο. --δοχέει Z. πσυμπεφυχέναι D.—
Evureruréne Θ'. -ξυμπεφωνηχέναι vulg. --- εἴτ, ὕθεραπεῖη om. 7. ---ἰ
σπηθαμιαῖον I. —\$qoumsάμενον 'P. -- χασσητερίνην 6Z, A'Ἰᾱ. --τετουνη
μένην 68}. ---θ σύριγγα LA πτ' ἔξω om, G, Ald. —!! ἑαυτοῦ DL — Post
ἑωυτοῦ addit.&xn θεραπεξα ιδεραπεξη Z, Lind.) vulg.-äXn θεραπεία om,
HUK. ποῦ τε καὶ Ja 1.ᾱξὶ vulg. D

DES FISTULES. 451 mettez une toile fine de lin avec le suc du grand titbymalle (*euphorbia characias*, L.), enduisez-la de fleur de cuivre (Zmaille de cuivre) grillée et pilée, faites une tente égale en longueur à la fistule, passez un fil par un bout de la tente et puis par l'ail; couchez le patient sur le dos; -examinez avec un spéculum la partie corrodée du rectum, et faites passer la tige par là; quand elle y est passée, saisissez-la et tirez-la à vous jusqu'à ce que la tente ait pénétré et ait occupé la fistule du haut jusqu'en bas. Cela fait, mettez dans le rectum un suppositoire en corne enduit de terre cimoliée, et laissez les choses à elles-mêmes. Quand le patient ira à la selle, il ôtera le suppositoire et le remettra, jusqu'à ce qu'on arrive au cinquième jour. Au sixième, tirez la tente hors de la chair et ôtez-la. Puis pilez de l'alun, remplissez-en le suppositoire, mettez-le dans le rectum et laissez-l'y jusqu'à ce que l'alun devienne humide: On oindra le rectum avec de la myrrhe jusqu'à ce que la cicatrisation paraisse accomplie.

4. (Traitement de la fistule par la ligature.) Autre traitement: prenez un fil de lin écru, aussi fin que possible, d'un empan de long, pliez-le en cinq et passez-y un crin de cheval; puis ayez une sonde d'étain percée à une extrémité; introduisez dans ce trou de la sonde le bout du fil plié en cinq; faites entrer la sonde dans la fistule, et en même temps introduisez l'index de la main gauche dans le fondement; quand là sonde touchera le doigt, vous pènerrez avec ce doigt au dehors, courbant le bout de la sonde et le fil qui y est attaché. Alors vous retirerez la sonde, et vous ferez deux ou trois nœuds 'avec les bouts à π. 8}: ce qui reste du fil sera tordu et maintenu contre le nœud par un bandage. Cela fait, vous direz au patient d'aller à ses affaires. À mesure que, la fistule se corrodant, le fil se relâche, il faut le tirer et le tordre régulièrement chaque jour. Si le fil de lin se pourrit avant que la fistule soit coupée, attachez au crin un autre fil que vous nouerez; le crin est, dans cette prévision, joint au fil, parce qu'il ne se pourrit pas. Quand la fistule est coupée, laissez une

452 DES FISTULES. 4 'Ο ' ' > τῷ ὁμολίνῳ ὅτι ἄσηπτός ἐστιν)" ἐπὴν δὲ διασαπῇ Ἀ σύριγξ, τάμνε', Ε σθαι χοή σπόγγον ' μαλαχὸν ὥς λεπτότατον προστεθέντα " ἔπειτα ἐς = Sr - . ἐν τὴν σύριγγα ἄνθος χαλκοῦ ὁπτόν συχνόν τῇ μήλῃ ἐνθεῖναι, τὸν δὲ = D - - " ' , σπόγγον ἀλεῖψαι μέλιτι, καὶ ὑποδαλὼν " μέσον τῷ λιχανῷ δαχτύλῳ - à ERA Pt ' ν A: 3 2 τῆς ἀριστερῆς γειορὸς ὥσαι πρόσω, καὶ προσθεῖς ἕτερον " σπόγγον - : " ἀναδῆσαι τὸν αὐτὸν τρόπον, ὃν περ καὶ ἐπὶ ἐτήσιν αἰυορρόοισιν" τῇ δὲ αὔριον ἀπολύσας, ὅπερινίψαι ὕδατι θερμῷ, καὶ σπόγγῳ τῷ δακτύλῳ "-, 2 "-.8 x δὲν "ὀ , x 4 SEPT τῆς ἀριστερῆς ὁ χειρὸς πειρᾶν διαχαθαίρειν τὴν σύριγγα, καὶ αὐθις , . 2 ST ξ - , ες ἃ ὅσο 2 FL PR πάλιν τὸ ἄνθος ἐπιδῆσαι" ταῦτα ποιεῖν ἐπὶ ἡμέρας, ἐν Ἰταύτησι A > \ 'Ο ' 5 ' 2 A St x * 9 'Ο γὰρ μάλιστα ὁ χιτῶν τῆς σύριγγος ἐχοήπεται" τὸ δὲ λοιπὸν, ἔστ' ἂν ὑγιανθῇ, τουτέῳ ἐπιδεῖν" χατὰ γὰρ τοῦτον τὸν τρόπον ὑπὸ τοῦ σπόγγου LA A - ὢν LA # > LA JA ?, you διαναγκαζομένη καὶ ἀναπτυσσομένη Ἀ σύριγξ οὔτε πάλιν ξυμπέσοι ἂν, οὔτε τὸ μὲν αὐτῆς θυγιανθείη ἂν, τὸ δὲ πάλιν ξυμπλησωθείη. ELLE LE © ἀλλ' ἐν out? πᾶσα ὑγιῆς ἐσται. Ἐν τῇ θεραπείῃ δὲ προσαιονᾶν ὕδατι πολλῷ θερμῷ, καὶ λιμοχτονέειν. λ 5. Ἦν δὲ μὴ 5 διαδεδρώκη Ἀ σύριγξ, προμηλώσας μήλῃ, τέμνε ἕως ἂν διέλθῃ, καὶ ἐπίπασσε ἄνθος χαλκοῦ, καὶ θ ἔαν ἐπὶ πέντε ἡμέ, Qt « CAR SET EE 40 » ρας" χατάχεε δὲ ὕδωρ θερμόν" καὶ ἐπάνω ὕδατι φυρῶν 1 ἄλφιτον "2 Ως Η χατάπασσε, καὶ φύλλα τεύτλων ἐπιδεῖ" ἐπὴν " δὲ ἐχπέση τὸ ἄνθος - " ἈΠ " = dd τοῦ γαλχοῦ, καὶ καθαρόν ἢ τὸ ἔλχος τῆς σύριγγος, ἰὼ ὥσπερ τὴν τ ἔμπροσθεν. Ξ τὸ Ξ 6. Ἦν δὲ ἐν χωρίῳ ἢ, ὁ μὴ οἶόν τε τάμνειν, βαθείη δὲ καὶ ἢ " 4 A! σύριγξ, ἄνθει χαλκοῦ καὶ σμύρνη καὶ PAtow οὔρῳ διεῖς, χλύζειν, \ x a » , 122 3 , \ καὶ ἐς τὸ στόμα τῆς σύριγγος "ὁ μολύδδιον ἐντιθέναι, ὅπως μὴ ξυμLi Y La φύηται " χλύζειν δὲ πτεροῦ σύριγγα προσδήσας πρὸς χύστιν, καὶ τ Μαλθαχὸν BEHΠMK. -- προστιθέντα K' ---Ξ μέσῳ vulg. C'est μέσον qu'il faut lire, comme Fa bien vu Vidus Vidius ; en effet cette phrase se trouve aussi dans le livre Des Hémorrhoides, et Ἰὰ ἢ y a μέσον. Dalechamp lisait μέσῳ ἢ τῷ λιχανῷ : avec le doigt du milieu ou index; et de fait Aétius, dans le chapitre dernier du XIV- livre, nomme le doigt du milieu. D'autres, comme Cornarius, supprimaient μέσῳ. --λειχανῷ FGI, AIA: —5 σπόγγον {sic} K.—œurèn τυῖσ. -- ἐωυτὸν DFGHLJK.—Cette faute est fréquente; il faut lire αὐτόν. --- "τοῖσιν ὁ. --ὁ περιθεῖναι vulg. -- C'est, je crois, περινίψαι qu'il faut lire. —© χερὸς HK. ---Ἰ ταύταισι DGHIJ. -- ἐχσήπεται EH K..- σήπετα: yulg.—\$ διαδεδρώχε: . ----θ ἔαν Z.-- ἔαν om., sed ponitur post

ἡμέραις, quod legitur pro ἡμέρας J.— "ἄλφιτα ό. - ἄλφυτον Ad. —1 δι' ἐχπέση pro δὲ ἐχπέση Al. — 2 τάμνειν H. --τάμνειν om. vulg.— 5 γίτρω D, το" μολιέδιον D “. -ὅπερ μὴ ξυμφύεται Z.

DES FISTULES. 453 éponge molle aussi mince que possible et appliquez-la ; puis introduisez dans la fistule, à l'aide de la sonde, beaucoup de fleur de cuivre grillée. Vous enduirez l'éponge de miel, vous en placerez le milieu sur l'index de la main gauche, et vous l'enfoncerez. Vous placerez une autre éponge et vous maintiendrez le tout avec le bandage dont on se sert pour les hémorroïdes (voy. 5. 2; p. 439). Le lendemain, levant l'appareil, vous laverez avec de l'eau chaude, vous essayerez à l'aide de l'éponge avec le doigt de la main gauche de modifier la fistule, et derechef vous appliquerez la fleur de cuivre. Vous ferez cela pendant sept jours. Il faut environ sept jours pour corroder la tunique de la fistule. Du reste, jusqu'à guérison, vous emploierez l'éponge. En effet, avec cet appareil, la fistule dilatée et étendue par l'éponge ne peut ni s'affaïsser de nouveau, ni guérir en un point de son trajet, tandis que le reste se remplirait de nouveau, mais elle sera saine tout entière en elle-même. Dans ce traitement il faut faire d'abondantes affusions d'eau chaude et mettre le malade à la diète. 5. (Fistule borgne. Traitement.) Si la fistule n'a pas pénétré, introduisez la sonde et incisez jusqu'où elle est arrivée. Saupoudrez de fleur de cuivre que vous laisserez pendant cinq jours. Vous ferez des affusions avec l'eau chaude; vous pétrirez de la farine d'orge avec de l'eau et vous l'appliquerez pardessus; vous maintiendrez des feuilles de betica avec un bandage. Quand la fleur de cuivre sera tombée et que la plaie de la fistule aura été modifiée, vous traiterez comme dans le cas précédent. 6. (Fistule située dans une région où l'on ne peut faire d'incision.) Si elle est dans un lieu qu'il ne soit pas possible d'inciser, et que la fistule soit profonde, vous prendrez de la fleur de cuivre, de la myrrhe et du nitre, vous les délayerez dans de l'urine, et vous injecterez cette préparation, ayant soin de mettre une tige de plomb dans l'orifice de la fistule, afin qu'elle ne se referme pas. L'injection se fait avec le tuyau d'une

454 DES FISTULES. x = » VX COR LE xaelc ἐς τὴν σύριγγα, πρὸς τοῦτο διάγειν γλύζων. Ὑγιῆς δὲ οὐ γίνεα \ 67: x ται, ἣν μὴ τρηθῇ: ΕΣ Α! Α ΓΗ 7. Ἦν δ: ἀργὸς φλεγιπήνη, καὶ ὀδύνη "ἔχη καὶ πυρετὸς", χαὶ ἐξ 8 Ὑ ex ὩΝ ,ἄφοδον θαμινὰ ἰχαθίζη, καὶ μηδὲν: ὀποχωρέη, καὶ δπὸ τοῦ φλέγματος 4 L4 ' . > =! L2 “ * δοκέη ἐξιέναι ἦ; ἔδρης, καὶ ἐνίοτε στραγγουρίη *érthauGavn , τοῦτο" τὸ D ps 2 ee νόδυμκα. γίνεται; ὅταν: φχέγμα: ἐς. τὸν ἀργὸν καταστηρίξη ἐχ' τοῦ σώΞ _ , SR fr, D: VAES ETS Are Xe ματας: Ξυμφέρει δὲ τὰ θερμά" δύναται. γὰρ ὁ rude προσφερόμεν s Ξ ἘΠΙ -ις Υ Ἦ πτύνειν. καὶ ἐχτήχειν τὸ φλέγμα:, καὶ ἅμα:τῷ "δριμεῖ τὸ ἀλμυρὸν eut δατοῦν, ὧ ἢ εὔ ὀ: χαῦμα μηδὲ DFE τινα ἐν τῷ ἐντέρῳ: ατοῦν, ὥστε μὴ εἶναι τὸ: χαῦμα μηδὲ DE τινα ἐν τῷ ἐντέρῳ: ἘΞ = : LS LA SOegaretern οὖν χρή Ode χαθίζειν ἐς. ὕδωρ θεράδων, καὶ τρίψαντα δι: = # 7, ἰ τοῦ χόχχου-τοῦ δχνιδίου ἐξέχοντα κόχχους διεῖναι ἐν οἴνου: χοτύλημχαὶ LA A .-- ' 3 O Ἰ ἐλαίου. futxoruler,, χλιήνας,, γλύσον: Ἄγεε: δὲ. ταῦτα φλέγμα: καὶ - # 2 + » χόπρον. Ὅθταν. δὲ μὴ ἐν τῷ ὕδατι ' καθίζη,. ὡὰ ἐψήσας ἐν: οἴνῳ μέε: le λανι εὐώδει προστιθέναι. πρὸς. τὴν ἔδρην, Époreréouc: τι δχάτωθεν Ces Fe Δ »ῦ ' θερμὸν, ἦ κύστιν ὕδατος θερμοῦ: πλήσας... ἦ λίνου σπέρμα θπεφωσμέτ: ' of. 4 , νον ἀλέσας, τρίψας χαὶ μίξας ἴσον ἄλητον- ἐν οἴνῳ μέλανι. καὶ εὐώδευ à χαὶ ἔλαίῳ., χαταπ' ἄσσειν ὡς. 1 θερμοτάτῳ - χρ μίξας, ἦ στυπτηρίην αἰγυπτίην “ τετριμμένην, χαταπλάσσειν τε χαῖ πυριῆν' ἔπειταΣ πλάσας βάλανον μαχρήν, χαὶ χλιαίνων πρὸς πυρὸς. τοῖσι δαχτύλθισιν , ' SL 3 / 2 > ' 3 AN re προσπλάσσειν' ἔπειτα ἀχροχλήρον ποιέων; ἐντιθέναι ἐς τὴν ÉdenviTa ἔξωθεν δὲ χηρωτῇ “ἔπεριαιεῖναι, xat ! θχαταπλάσσειν σχορόδοισιν: «» “ 9 * LM 4 2 A! οἱ 2€ 4 τ σῇ ἐφθοῖσιν ἐν οἴνῳ μέλανι xexrnuένw. Ἐπὴν δὲ ἐξαιρέης,, ἐς, ὕδωρ. θερ-x > δ A] LA % Àc & \ ἘΝ = LV ex 4 Z μὸν ἐφίζειν, χαὶ συμμίξας χυλὸν στρύχνου καὶ γνvos καὶ δὸς στέαρ; καὶ Φχρυσοχόλλαν xat ῥητίην χαὶ 5 χηρὸν λευχὸν, ἔπειτα διατήξας ἐν; 9 “ῶ ' ἔξ ἐ La Le > , AT A, 46,5 # τῷ αὐτῷ χαὶ ζυλμιξας, TOUTOLGLV ξεγχρίειν, χατζως ἂν φλεγμαινη. Ἐχει GZ , Aid... E1ηά...---Ξ. λαμβάνη Ὅ....θ ταῦτα. J. —15οὺ DFHLJK: -- &hunpèν K.—5Ante θεραπεύειν addit θεραπείη Ἦ. --- χνηδίου G, Ald— ὑχαθίζη ΘΕΗΜΕ. -- χαθίζει vulg.—Sxéte 1. ---θπεφωσμένου 2. -- θερμότατον ΘΗΙΚΘ'.--- αἱ τετριμμένην, ἔπειτα πλάσαι (πλάσας D} βάλανον μαχρήν, καὶ χλιαίνων πρὸς πυρὸς (πῦρ H). καταπλάσσειν re: χαὶ πυριῆν, καὶ roïoi δαχτύλοισι vulg.- Cette phrase ainsi arrangée me paraît inintelligible. Que. font dans ce texte καταπλάσσειν τε χαὶ πυριῆν } Je crois

ces mots déplacés. et je les 'transporte un peu'plus haut, après Tethtuuénnv.
Quant δὰ χαὶ qui est dans vulg. devant τοῖσι, je le supprime, ce χαὶ ayant pu
s'introduire® facilement, du moment que les mots que je suppose
transposés occupaient 1 placé qu'ils ont dans vulg. — ἡ περικαλύψαι DO.
— 8 χαταπλάσαι Le — ἔχρυσόχολλαν F5 λευχὸν χηρὸν J. --τίδ ρλεγμήνη
He πθερμαίνη: "O

DES FISTULES, 455 plume qu'on attache à une vessie et qu'on introduit dans la fistule. Le patient ne guérit pas à moins d'une incision. 7. (Inflammation du rectum.) Si le rectum s'enflamme, il y a douleur, fièvre et envie fréquente d'aller à la selle sans cependant rien rendre, il semble, par l'inflammation, que le fondement sorte au dehors; et parfois il survient de la strangurie. Cette maladie naît quand du phlegme, venant du corps, se fixe sur le rectum. Les choses chaudes conviennent; car, appliquées, elles peuvent atténuer, fondre le phlegme et faire sortir en eau l'âcre en même temps que le salé, de sorte qu'il n'y ait plus dans l'intestin ni de l'ardeur, ni une sorte de mordication, On traitera donc ainsi cette maladie : on mettra le patient dans un bain de siège chaud. On écrasera soixante baies de l'écarlate de Gnide ; on les délayera dans une cotyle (0 #t:,27) de vin et une demi-cotyle d'huile, on fera chauffer ce mélange, qui sera pris en lavement. Il évacue le phlegme et les matières stercorales. Quand le malade n'est pas dans le bain, prenez des œufs cuits dans un vin noir qui a du bouquet et appliquez-les sur le fondement; étendant par dessous quelque chose de chaud, ou remplissant une vessie d'eau chaude, ou appliquant aussi chaud que possible un cataplasme de graine de lin grillée, moulue, pilée et mélangée avec par: tie égale de farine de blé dans de l'huile et du vin noir ayant du bouquet, ou bien, mélangeant soit de l'orge, soit de Valun d'Égypte pilé, appliquez-les en cataplasme; et faites des fomentations. Puis faites un suppositoire long, et, le chauffant au feu, donnez-lui la forme avec les doigts; alors introduisez-le bien chaud dans le fondement; on oindra les païnes extérieures avec du cérat, et on appliquera un cataplasme fait d'ail euit dans un vin noir coupé d'eau. Après avoir retiré le suppositoire, vous ferez prendre un bain de siège chaud ; et, mélangeant du suc de strychnos (s0/anum régrum ; L.); de la graisse d'oie et de porc, de la chrysocolle ; de la résine et de la cire blanche, puis faisant fondre le tout ensemble et mélangeant, on oindra la partie avec celle pré

456 DES FISTULES. 5 FRE. « < καταπλάσσειν τοῖσι σχορόδοισι
θερμοῖσι. Καὶ ἦν μὲν πρὸς ταῦτα ἀπαλ- , 4 r F4 λάσσηται τῆς ὀδύνης,
ἀρχεῖτω" ἦν δὲ μὴ, πίσαι τὸ 'μηχώνιον τὸ S 7 Suns Si 'O A λευχόν' ἦν δὲ
μὴ, ἄλλο 6 τι φλέγμα χαθαίρει" διαιτᾶν δὲ, ἕως ἂν φλεγμαίνῃ, ῥυφήμασι
κούφοισιν. 8. Ἡ δὲ στραγγουρίη ἐπιπίπτει ἐκ τῶνδε θερμαινομένη Ἀ
χύRES: τις ἐκ τοῦ ἀρχοῦ προσάγεται τῇ θερμότητι φλέγμα' ὑπὸ δὲ τοῦ pher
ἐπ - ' ve ματος στραγγουρίη γίνεται, Ἡν μὲν οὖν ἄνα τῇ νούσῳ παύηται,
φιλέει γὰρ ὡς τὰ πολλὰ "οὔτω γίνεσθαι" ἦν δὲ μὴ, δίδου τῶν φαρμάχων =
τῶν στραγγουριχῶν. \$ x Ἀ x ' NRA σῶ , " -N τὶ Ἡν δὲ 6 ἀρχὸς ἐχπίπτῃ., "ὁ
ἀνώσας σπόγγῳ μαλθαχῶ, χαὶ χαST D a ΠP δέρας δ Ἐ axe cor ταχρίσας
Ἰχοχλίη, τῶν χειρῶν δῆσας, ἐχχρέμασον ὀλίγον χρόνον, x 9 # f χαὶ εἴσειςιν.
Ἡν δὲ μεῖζον ἐχπέση χαὶ un μένη ἔνδον, διαζώσας ἐν 10 σι λαγόσι, χαὶ
ὑφεῖς ὀπισθεν 9 ἐκ τοῦ διαζώματος "ταινίην, ὥσα τῇσι λαγόσι, pets ὅτ τ
ματος Ἡν, ὥσας ἔσω τὸν ἀργὸν, προσθεῖναι 7. μαλθαχὸν βρέξας ὕδατι
θερμῶ, τ, ἐνεψήσας λωτοῦ εἰ 9 5.3: χαταχέαι δὲ χαὶ χατὰ τοῦ ἀρχοῦ ἀπ'
αὐτοῦ τοῦ ὕδατος, τὸν δὲ σπόγγον ἐχπιέσαι" ἔπειτα ὑποτείνας τὴν ταινίην
διὰ μέσων τῶν σχελέων, ἀναδῆσαι lrept τὸν ὀμφαλόν. Ὅταν δὲ θέλῃ
Pacodeusw, ἐπὶ λασάνοισιν ὡς στενοτάτοισιν "" ἀφοδεύτω" ἂν δὲ δί S -2 1
à x " Q 4 PRÉCISE Av δὲ παιδίον Ἀ, ἐπὶ se τῶν ποδῶν, πρὸς τὰ γούνατα
προσκληθείς, "Ὅταν '5δὲ ἀφοδεύῃ, τὰσχέλεα ἐχτεινάτω" οὔτω γὰρ ἂν £ ,
ἥχιστα 5 ἐχπίπτοι Ἀ ἔδρη. Ἡν δὲν ὑγραίνεται ὁ ἀρχὸς, καὶ ἰχὼρ ἀπορδέη,
περινίψαι " τρυγὶ χεχαυμένη χαὶ ὕδατι ἀπὸ μυρσίνης, χαὶ ἀδιάνx τον
'δξηρήνας χαὶ χόψας, διασήσας, χατάπασσε. Ἡν δὲ αἰμορροῇ, περινίψας
τοῖσιν αὐτοῖσι, χαλχίτιν χαὶ πρίσμα χυπαρίσσου ἢ κέδρου Μηχώνειον B}. --
-i εἰ DFGHIKZ.-unôè pro μὴ H. -- ὅτι JK.—5ceγμαίνῃ DFUK.-ceyuñn
vulg.- ῥυφήμασι K, -τρυφήμασι DFGHI, Ald.— τροφήμασι Vulg.—
Crartiuact J. —#trayyoupin (sic) 1. —5 οὔτω Ὁ). -- οὔτως vulg.— 7. ---
ἀνώσαν ΘΕΘΠΕΖ. -- ἀνωθεῖν H. --- ' χοχλέη ΗΠ. -- χογχλίη vuig.—
xoyhéan Ὁ. ---ὁ μὴ om. vulg. - La négation est nécessaire, et tous les
traducteurs l'ont supposée. Mà ã pu très-bien être omis par les copistes, le
mot suivant commençant par με. ---9 ἐκ τοῦ διαζώματος DFHIJKQ". --χ
τοῦ διαζ. om. vulg. —%rarviny DFGHUK.-trorvin vulg.—1t ὑπ' D.—2
παρὰ DEJK.—5% Sucodebery FGI, Ald.—2v λασάνοισιν 6'. --ἐν
λασσάνοισιν Ἡ. -- ἐν πλασάνοισιν K. --v πλασσάνοισιν HI. --
ἐπλασσάνοισιν (516) FGIZ. -- ἐπὶ σανίσιν vulg.—Il faut lire ἐπὶ
λασάνοισιν. On remarquera que vulg., tout en recevant σανίσιν, avait gardé

στενοτάτοιςιν au neutre comme une trace de VPancienne et bonne leçon. —
" ἀμφοδευέτω FGHIZ, Ald. — 1 δὲ om. D. — “ὁ ἐχπίπτη Ὅ. --- τρύγει E’I].
---ιδξηράνας D.

DES FISTULES. 457 paration. Tant que durera l'inflammation, on appliquera de l'ail cuit chaud. Si ces moyens enlèvent la douleur, cela suffit ; sinon , faites prendre le meconium blanc (*euphorbia peplis*, L) ou toute autre substance qui évacue le phlegme. Tant qu'il y aura inflammation , le malade sera aux potages légers (d'orge), 8. (Strangurie, suite de l'inflammation du rectum.) La strangurie vient de cette façon : la vessie, échauffée par le rectum, attire le phlegme, et le phlegme produit la strangurie. Si elle cesse avec la maladie du rectum (et c'est ce qui arrive le plus ordinairement), cela est bien ; sinon, donnez les remèdes pour la strangurie. 9. (Chute du rectum.) Quand il y a chute du rectum, repoussez la partie avec une éponge molle, frottez-la avec des escargots ; attachez les mains du malade et suspendez-le pendant quelques moments : le rectum rentre. Si la procidence est plus considérable et que le rectum ne demeure pas au dedans, passez une ceinture autour des flancs , attachez par derrière à cette ceinture une écharpe , repoussez en dedans le rectum, appliquez une éponge melle, humectée d'une eau chaude où auront bouilli des sciures de lotus (*celtis australis*, L.); vous ferez aussi avec cette eau des affusions sur l'anus même ; vous exprimerez l'éponge, puis vous passerez l'écharpe entre les cuisses et vous l'attacherez au nombril. Quand le patient veut aller à la selle , il se mettra sur une chaise percée aussi étroite que possible; si c'est un enfant, il sera posé sur les pieds d'une femme, contre les genoux de laquelle il aura le dos appuyé. Pendant la défécation, le malade étendra les jambes; c'est dans cette position que le rectum est le moins exposé à tomber. Si le rectum est humide et qu'il s'écoule de la sanie, on le lavera avec de la lie de vin brûlée et de l'eau de myrte. Faites sécher de l'adiante (*adiantum capillus Veneris*, L.), pilez-la, passez-la au tamis, et saupoudrez-en la partie. S'il y a hémorrhagie, lavez avec les mêmes eaux; prenez parties égales de chalcitis (quelque sulfate de fer) et de sciure de cyprès ou de cèdre, ou de pin, ou de térébinthinier , broyez,

453 DES FISTULES. δπίθος τῇ ἀελυρεσμνς τρίψας, δυμμίξας τῇ χαλχίτιδι ἴσον, χαταπλάσσειν, τὰ ἔξωθεν δὲ χηρῶτῇ παχείῃ δ περιαιλείφειν, Ὅχόταν ἀρχὸς ἐκπίπτῃ καὶ μὴ ὅχον χατὰ χώρην μένειν, οἴλφιον ὅτι ἄριστον καὶ ποχνότατον ξύσας λεπτὸν χαταπλάσσειν. Καὶ τοῦ παρμιχοῦ φάρμαχου πρὸς τὴν ῥίνα προστιθέναι καὶ “παᾶροόζυνειν τὸν ἄνθρωπον. Ἡ ὕδατι θερμῷ περιπλύνας δέδια, Hat στυπτηρίην τρίψας ἐν οἴνῳ χευζῶ, χαταχέαι τοῦ ἀρχοῦ, ἔπειτα ῥάκεα ἢ ἐμδαλεῖν, καὶ τοὺς μηρὸν ξυνδῆσαι ἡμέρας τρεῖς, καὶ νηστευέτω, οἶνον δὲ πινέτω γλυχύν. ἩΝ δὲ μηδὲ οὕτω διαχωρή, wíAton μίξας δαοῦ μέλιτι διαχρίετω: Ἀρχὸς ἦν “ἐχπίπτῃ καὶ αἰαορρόῦ” ρου δίξης περιελὼν τὸν φλοιὸν, ἐψεῖν ἐν ὕδατι” ἔπειτα τρίδιν ἄλητον ξυμμίσγων, καὶ χαταπλάσσειν θέργχόνον ΤΑλλο: τῆς ἀυπέλου ὁ τῆς ἀγρίης, ἦν ἔνιοι χαλέουσι ψιλώθρεον, θ ταύτης τὰς ῥίξας τὰς ἀπάλωτάτας περιξέσαντα ἐψησαι ἐν οἴνῳ πέλανε ἀκρήτῳ αὐστηρῷ ἔπειτα τρίψαντα χαταπλάσσειν χληρόν’ ξυμηκέξ σγειν δὲ καὶ ἄλευρα, καὶ quοῖν ἐν οἴνῳ λευκῷ καὶ ἐλαίῳ “ χληρῶς; 5 Ἄλλο: χωνείου καρπὸν τρίδοντα, παραστάζειν οἶνον λευχὸν “ εὐώδεας ἔπειτα χαταπλάσσειν χληρόν. Ἡν δὲ oheyuatvη, κισδοῦ ῥίξαν ἐψησας ἐν ὕδατι, τρίψας ὀλεῖον, ἄλευρον ξυμαίσγων ὡς κάλλιστον; ἐν οἴνῳ λευχῷ φυρήσας, καταπλάσσειν, καὶ” ἄλειφα πρὸς τούτοις ξυμμίξας. Β’ΑΝο” μανδραγόρου ῥίξαν μάλιστα μὲν χλωρὴν, εἰ δὲ μὴ ξηρὴν, τὴν μὲν οὖν χλωρὴν ἀποπλύναντα καὶ ταμόντα, ἐψησαι ἐν οἴνῳ χεχρημένῳ, καὶ χαταπλάσσειν τὴν δὲ LE ξηρὴν τρίψαντα χαταπλάσσειν ὁμοίως. Ἄλλο σιχύου πέπονος τὸ ἔνδον τρίψας λεῖον καταπλάσσειν. 10. Ἡν δὲ γένηται ὀδύνη καὶ μὴ φλεγμὴν, λίτρον θόπτῃσας *Ante ἢ addunt ἢ τερεδινθίνου DFGHIJKZ.- C'est une glose passée dans le texte; τερέδινθος étant la forme moderne et τέρμινθος la forme ancienné, - "ἀλείφειν Ὁ. --ὁ θέλοι K.-6£2e: Z.- Le silphion, avec son suc le laser, était une plante fort célèbre dans l'antiquité, mal connue des modernes, et qu'on rapporte' au thapsia silphium, 1. --- παροζύνας D: — 5iu6arretv (sic) Λέχθαλεῖν AId. — ἐχπίπτει Z. - ἄγνου pro ἄρου 90'. — 7E::00v HIT. --ἄλλο om F(G, restit. al. manu) KZ. --ὃ τῆς om. restit. al. manu H. -- χαλέουσι: DIK. -χαλοῦσι τυ]. --φιλάθριον G, Αἰά. ---θ τουτέης vulg.— Lisez ταύτης vulg.περιξέσαντα DFGHI, Αἰά. ---ιοχληρῶ ΒΗ. --- " ἄλλο om. Ἐ (G, restit. al. manu) K. -- χωνίου EOIKZ. --- "οἰνώδεα K., --- 3λείαν 3. -συμμίσγων ΒΗ... λευχῷ om. K. --ἢ ἄλειφα al. manu, erat prius ἄλειφα D. —15 ἄλλο om. FG K.-&)0.... ὁμοίως om. Z. --μανδραγούρου D. — 6 χεζρημένῳ ponitur post: χαταπλάσσειν K, --- "ἄλλο om. EOKZ: --

σικίου 5. --- ὁ φλεγμὴν BH: -- Xe γμαίνη vulg.-vitpon Ό.---θέψησας G,
AΙα. --τρίψους (sic) pro τρίψας H.χὰὶ στυπηρίην.... λείους om. (D, restit.
al. manu) GZ, AΙα, --στυπηρία F.

DES FISTULESS 459 mélez et appliquez en cataplasme. Vous enduirez les parties estérieures avec le cérat épais (céraf fait avec la résine, poÿ. t: EH, p: 509). Quand le rectum tombe et ne veut pas demeurer é“place, prenez du silphion {voy. note 3) aussi bon et dense güe possible, râclez-le ment, et appliquez-le en cataplasme. Mettez ‘aussi le médicament sternutatoire sous les narines Épid., IV, 40; Épid: VE, 6, 13) et excitez le malade. Oα bien arrosez des gretiades avec de l’eau chaude, broyez de Paton dans du vin blanc, et faites des affusions sur Fanus; puis mettez des chiffons et aftachez les cuisses ensemble pendant trois jours. Le patient sera à la diète et boira un vin doux. Si même ainsi on ne réussit pas, mélez du miltos (argile ocreuse) à du miel et faites les onctions avec ce mélange. Pour la chute du rectum avec hémorrhagie, prenez la racine de Parum (arm colocasia , L.), ôtez-en l’écorce , faites-la bouillir dans l’eau ; puis écrasez-la en y mêlant de la farine de blé, et appliquez chaud. Autre : prenez la vigne sauvage nommée: par quelques-uns psilothrion (éprlatoire) (bryorica crética, L.), choisissez-en les racines les plus tendres , râclez-les; faites-les bouillir dans du vin noir et asiringent pur; puis écrasez-les et appliquez tiède ce cataplasme ; méléz-y aussi du gruau d'orge, et. pétrissez dans un mélange tiède de vin blanc et d'huile. Autre : prenez la graine de cioüe, broyez-la, versez-y dur vitr blanc ayant du bouquet, et appliquez tiède ce cataplasme. Pour l’inflammation, prenez la racine du lierre, faites-la bouillir dans de l’eau , écrasez-la bien , ajoutez-y le plus beau gruau d'orge, pétrissez le tout dans du vin blanc, et appliquez en cataplasme ; on y ajoute aussi un corps gras. Autre : prenez la racine de mandragore, fraîche si vous pouvez, sinon, sèche ; la fraîche, vous l’éplucherez, vous la couperez, vous la ferez bouillir dans du vin étendu d’eau, et vous l’appliquerez en cataplasme; la sèche, vous la broyerez , et vous l’appliquerez pareillement. Autre : écrasez bien le dedans du melon et appliquez-le en cataplasme. 10. (Douleur au rectum sans inflammation.) S'il y a de la

460 DES FISTULES. = , \4 TRS 4 ἐρυθρόν, καὶ τρίψας λεῖον, καὶ
 στυπτηρίην, καὶ ἄλας φώξας, καὶ 3 ' 9 ἢ € τρίψας λείους, συμμίξαι ἴσον
 ἐκάστου: εἶτα πίσση "ξυμμίξας. ὡς δ' Ὁ Ὡ ς βελτίστη, ἐς ῥάχος ἐναλείψας,
 ἐντιθέναι καὶ χαταδεῖν. ὃ Ἄλλο: χαπ' Ἀς "ς πάριος φύλλα χλωρὰ τρίψας, ἐς
 μαρσίπιον ἐμδαλὼν, προσχαταδεῖν - ' λ δι Α καὶ ἐπὴν χαίειν *doxén,
 ἀφαιρέειν καὶ αὖθις προστιθέναι. Ἦν δὲ μὴ -" " ' ' # ἢ φύλλα ὕχαπάριος,
 τὸν φλοιὸν τῆς ῥίζης κόψας, φυρήσας "οῖνω pd: C2. ' Ξ Se T "ως à: Nι ΕΞ
 "Ι Ἀ: .-- 55 7 μέλανι, τὸν αὐτὸν τρόπον χαταδεῖν. Τοῦτο καὶ πρὸς "σπληνῶν
 ὀδύ-La ΕΣ Δ'Ε f νην ἀγαθόν. Τούτων τῶν καταπλασμάτων ὀδύναται τὰ μὲν
 Ψύχοντα - Ξ - 4 at κωλύειν ῥεῖν, τὰ δὲ μαλθάσσοντα καὶ θερμαίνοντα
 διαχεῖν, τὰ δὲ θ ἐς 09 x x , 4 ξωυτὰ ἔλκοντα ξηραίνειν καὶ ἰσχναίνειν. Τοῦτο
 δὲ τὸ "νούσημα γίνεα ' ἢ ται, ὅταν χολὴ καὶ φλέγμα ἐς τοὺς τόπους
 χαταστηρίξη. Ἀρχοῦ δὲ LA , "“-“ 7' d 1 \ L-°# φλεγμῆναντος, διαχρίειν τῷ
 φαρμάκῳ, ὅπη Α ῥητίνη καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ χηρὸς καὶ ἢ "μολύδδαινα καὶ
 τὸ στέαρ ὡς θερμότατα διερρῆθησαν καταπλάττεσθαι, "Akec FHL.-Post
 φώξας addunt τοὺς ἴσους ΕΗΠΚ. -- συμμίξας Z. ---3 8. H. 6. νυ]6. --
 βελτίστης GZ. —5 ἄλλο om. FGKZ. -- χαπάριος FGHI. -υὰρσύπιον J.
 —'Goxéns τυῖα. --δοχέη Κύμη. ---" χαπάριος FGIZ, Ald.—5 ἐν οῖνω vulg.
 -π-ἐν om. ΘΕΘΗΚ. -- ἐπιδεῖν DHIIK. —7 σπληνὸν (sic) 1. -- σπληνὸς 3. --
 - δύναται al. manu H. --δύγεται om. νυ]α. --χωλύειν ΒΘΗΠ]. --χωλύει
 vulg. — ὁ ἐς (ὡς D) ΗΙ. --εαῖς vulg. — " νόσημα ΗΚ. --εἷς 3. — 1!
 μολίδδαινα 1.--θερμότατα ΒΗΚ. --θερμότατον νυῖς. -- διερέθησαν Ὁ. --
 διερρῆθησαν est une leçon fautive; mais je ne sais comment la remplacer.
 Vidus Vidius traduit : que calefacta liquentur atque illinantur; Foes a suivi le
 même sens : ils paraissent avoir fait venir διερρῆθησαν de διαρράϊνω.
 Cornarius a mis : commiscentur. "E

DES FISTÜLES. 461 douleur sans inflammation, faites griller du niître rouge, broyez-le bien avec de Palun, passez au feu du sel, écrasez-le bien fin, et mêlez chacun de ces ingrédients à dose égale; puis mêlez-y la meilleure poix ; enduisez de ce mélange un chiffon qu'on introduira et qu'on maintiendra par un bandage. Autre : prenez les feuilles vertes du caprier, écrasez-les, mettez-les dans un sachet qui sera maintenu contre la partie ; quand elles causeront de la cuisson, on les retirera pour les appliquer de nouveau. Si on n'a pas de feuilles de caprier, on prendra Vécorce de la racine, on la hachera, on la pétrira dans du vin noir, et on l'appliquera de la même façon. Ce moyen est bon aussi pour la douleur de la rate. De ces cataplasmes les réfrigérants ont la propriété d'empêcher les flux, les émollients et échauffants de résoudre, et ceux qui attirent à soi, de sécher et d'atténuer. Cette affection du rectum survient quand la bile et le phlegme se fixent en cette région. Dans l'inflammation du rectum, oignez la partie avec le médicament où entrent la résine, l'huile, la cire, la molybdène {massicot) et la graisse ; on l'appliquera le plus chaud possible. FIN DU LIVRE DES FISTULES.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ. DU RÉGIME. ARGUMENT. Ce traité, qui est réellement composé de quatre livres τὲν τετράβιβλον, comme le portent les éditions, de trois (car le traité Des Songes en fait partie intégrante), roule sur une idée principale, sur une découverte (ἐξεύρημα) dont l'auteur se félicite et dont il s'attribue pleinement la priorité. Cette découverte, c'est que, la santé dépendant d'un juste rapport entre les aliments. et les exercices, il y a des signes précurseurs qui indiquent quand les aliments sont supérieurs aux exercices, ou quand les exercices le sont aux aliments, εἰ. (αἱ manifestent à l'homme expérimenté l'imminence de la maladie, Ceci est l'objet fondamental du traité, lequel se subdivise en quatre livres, Le premier livre expose des généralités sur la composition primordiale des corps vivants, sur les âges, sur les sexes, sur la santé du corps, et sur la santé de l'esprit. Le second s'occupe des propriétés des lieux, des vents, des aliments, des boissons et des exercices. Le troisième énumère les signes qui annoncent la disproportion entre les aliments et les exercices, et l'imminence de la maladie. Le quatrième examine ce que signifient les songes pour la prévision des désordres pathologiques qui se préparent. Le premier livre (il sera question des autres à fur et mesure) attribue l'origine des corps vivants à une mixture d'eau et de feu. Suivant l'auteur, rien ne meurt et rien ne naît; mais tout est dans un échange perpétuel. Il essaie, par des exemples fort grossièrement choisis, il est vrai, de faire voir que tous les arts que l'homme a imaginés ne sont que des imitations

ABGUMENT, 463 spontanées des fonctions qui s'exécutent dans le corps siyant. Puis, se servant de cette mixture de feu et. d'eau, εἴ, pour augmenter le nombre des combinaisons, attribuant des qualie saiverses à ces deux éléments, imaginant un feu bumide et une eau sèche, un feu grossier et une eau pure, un feu pur et une eau grossière , εἴς.) il tire de ce jeu puérilement illusoire toutes les diversités des corps et des esprits, des âges et des sexes. Rien n'est plus curieux, à titre d'instruction négative, que de voir comment on peut si complètement se payer de mots et d'explications qui n'expliquent rien. Nos hypothèses actuelles, par exemple le fluide électrique ou le fluide nerveux, nous trompent plus facilement, parce qu'elles sont plus subtiles ou du moins appuyées sur une physique où une chimie véritablement scientifiques. Au lieu que ces hypothèses anciennes, qui reposent sur des conceptions physiques encore dans l'enfance , se trouvant employées à l'explication des corps vivants, dévoilent aussitôt le vice fondamental de pareils raisonnements. Mais, dans le fond , en.quoi différent aux yeux d'une philosophie vraiment positive la mixture hippocratique du feu et de l'eau élémentaires et Pintrusion moderne du fluide nerveux dans l'organisme des animaux? On remarquera, pour l'histoire littéraire de cette époque reculée , que l'auteur parle de traités sur le régime qui ont précédé le sien, et dont il se propose de suppléer les lacunes. Son préambule, au reste, est modeste et bienveillant, bien qu'il s'y réserve la part qu'il se croit due. BIBLIOGRAPHIE. MANUSCRITS. 2235 —E, A4 —F, 214126, 2449H, MAO ΞΞ. E, MAS

464 DU RÉGIME. 1; δὲ 453: K, Cod. Serv. apud Foes—L, 2332—X, 2148—7, Cod. Imper. Corn: ap. Mack —K, Cod. Imper. Samb. ap. Mack —=P', Cod. Fevr. ap. Foes— 0', Cod. Vindob. n° rv—0*.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES. Des: Maizeux, Explication d'un passage d'Hippocrate dans le livre De la Diète, dans : Histoire de la République des lettres, t. XI, p. 52, et ib., p.290.—Jo. Matth. Gesner, Πυχὰὶ Ἐπιποχράτους, Gott., 4737, in-4° ; voy. Suppl. ad Nov. act. Erud., ã. III, sect. x, p. 449, et Comm. soc. reg. Gott., t. III. — Dissertation sur l'origine des êtres animés suivant le système d'Hippocrate, par M Heinsius, dans: Mémoires de Acad. roy. des sciences de Berlin, 4745, p. 101:—Sur la diététique d'Hippocrate, par Dierbach , dans: Medicinische Annalen de Puchelt, Chelius et Nægel.,t. XI. Le livre Des Songes a plus occupé la presse.— Andrea Brentio interprete, in-4° sine loco et anno, 45 foliorum , sine titulo, custodibus, signatara et paginarum numeris. Præmissa est Andr. Brentii epistola ad Zachariam Barbarum, Venetorum oratorem, deinde Brentii epistola sd Sixtum {Xystum vocat} pontificem, posteaque fol. 5 liber de Insomniis sequitur. Post hanc librum Brentit epistola ad Ni. Gupalatinum legitur. Descripsit hunc librum probavitque eum anno 4474 εἰ quidenr Romæ typis esse “expressam M:Denisin:Merkwürdigkeiten ã. K. K. Garellischen Bibl.nr. 414, p. 207, 208.— Latine, editionem anni 4479: citat Spachius in Elench. medic., p. 82.—;Apud Symphorianum Campegium, sæc. xv, ut videtur., vergente.— In : Rhazis et aliorum opusculorum Collectio Veneta, et quidem ex A. Brentii versione, cum epistolis Brentii, 4497, in-fol. — In Articella, vertente Fabio Calvo cum aliis, 4527, in-42.— Cum Jul. Cæs. Scaligeri versione et commentarioatque Aristotelis libellis de somno, vigilia, insomniis et divinatione. Lugd., 1538, in-4°. Rast., Lagd.?: 4549, in-12, Mus. Brit.; Genev., 1561, in-foi. ad calcem ejusdem librorum vit poetices; Giess.; 1610, in-8 : Amstel., 4658, in-12 : δ αἱ fait faire cette collation pour contrôler celle de Mack; voyez la note de la p. 139. ? Voici l'édition que j'ai sous les yeux : Hippocratis liber de somniis cum Julii Cæsaris Scaligeri commentariis, Lugd. ap. Seb. Gryphium, 1539, in-4°. Le livre d'Aristote n'y est pas joint, ð

ARGUMENT. | 465 auctus et recognitus idem liber sine loco et anno, Guuz. —Justo Velsio interprete, Antv., 4541, in-8°. — Græce et latine, cura Justi Velsii, Basil., 1343, in-4o. — Aug. Ferrerii liber de Somniis, Hippocratis de Insomniis, Galeni de Insomniis, Synesii de Somniis, Lugd., 4549, in-12. — Dans la collection de Morellus, 4557; voy. t. II, p. 108. --- Ἱπποκράτους περὶ Ἐνυπνίων. Hippocratis libellus de Insomniis. Huic accesserunt ὄνειροχρητικὰ multo quam antea castigatiora et auctiora, Lutetiæ ap. Fed. Morellum , 4586, in-42.—J. Colle, De cognitu difficilibus in praxi ex libro Hippocratis de Insomniis, Venet., 1628, in-4°. N. B. Un manuscrit latin fort ancien dont j'ai donné la description t. 1, p. 385, contient un fragment du premier livre du traité Περὶ διαίτης, J'en ai rapporté quelques leçons; je le désigne de cette façon : Cod. Lat, TOM. VL. 30

ΠΕΡΤ ΔΙΑΤΤΗΣ. ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ. 5. SE À 7 297 “- pe , A ‘ς ã. Eì
μὲν tot τις ἐδόκεε τῶν πρότερον ξυγγραψάντων περὶ διατῖ “- Σὰν Led À + 2
LA τῆς ἀνθρωπίνης τῆς πρὸς "δγαίαν ὀρθῶς ἐγνωχῶς ξυγγεγραφέναι πάντα
αὐ rose διὰ παντός, ὁχόσα δυνατὸν ἀνθρωπίνη γνώμη περιληφθῆναι, ἱχανῶς
a 3. 5 2 γ' 8 , 172 θῶ # = ,/ ἂν εἰχέ poi, ἄλλων ἐχπονησάντων, Le τὰ ὀρθῶς
ἐχοντα, τούτοισι χρέεσθαι, χαθότι ἔχαστόν αὐτῶν ἐδόχεε χρήσιμον εἶναι.
Nῦν δὲ CE πολλοὶ μὲν ἤδη Ἐννέγοabun, οὐδεὶς δὲ πω ἔγνω ὀρθῶς χαθότι
ᾗν 3 αὐτοῖς ξυγγραπτέον" ἄλλοι δὲ δ ἄλλο ἐπέτυχον“ τὸ δὲ ὅλον οὐδεὶς πῶ
-- “ “ “ “ »» “ 7 2 τῶν πρότερον. Νεμ φθῆναι μὲν Τοῦν οὐδενὶ αὐτῶν ἄξιόν
ἔστιν, εἰ μὴ “ rs _ d , a ἐδυνήθησαν ἐξευρεῖν, ἐπαινέσαι δὲ μάλλον πάντας ὃ
ὅτι ἐπεχείρησαν - -- “- 4 4 ζητῆσαι. Ἐλέγχειν μὲν οὖν τὰ μὴ ὀρθῶς
εἰρημένα οὐ παρεσχέασμαι" Α 1. δὲ 9 ΧΩ 3 AR ὃ ’ τ δ , προσομολογέειν
δὲ θ τοῖσι καλῶς ἐγνωσμένοισι διανενοῆμαι" ὁχόσα μὲν γάρ ὀρθῶς ὑπὸ τῶν
πρότερον εἴρηται, Ἐφοῦχ οἷόν τε ἄλλως xws SON ou 2 -“” 41 La = J δι δοs
τί ee. 2 LA ἐμὲ ξυγγράψαντα ὀρθῶς Envyodbar ὁχόσα δὲ μὴ ὀρθῶς
etonxaou, ἐλέγχων μὲν ταῦτα, διότι οὐχ οὕτως ἔχει, “οὐδὲν περανῶ -
ἐξηγεύμενος δὲ καθότι μοι δοχέει ἔχαστον ὀρθῶς ἔχειν, 33 δηλώσω ὃ
βούλομαι. Διὰ τοῦτο δὲ τὸν λόγον τοῦτον προχατατίθεμαι, #67 πολλοὶ τῶν
2 # 7, NY LA 2 # LA 2 # το σξι δχόταν τινὸς προτέρου ἀχούσωs; περὶ τινος
ἐξηγευμένου, οὐχ ἀποδέχονται rdv ὕστερον περὶ. τούτων διαλεγόμενον, οὐ
γιlMotom., restit. al. manuE.—cuvuyo. EHIIKO.—? ὑγιείαν θ.-- ὑγίην
Zwing., Mack.—cuvyeyo. 0.—6060 θ. -- εἱχανῶς (sic) θ. -- εἵχεν ἂν μοι
EGH6. —3}y6vra (8. 4]. maou γνῶναι) 9. -- γνῶναι νυ ἱs. --τὰ θ. -- τὰ om.
γυῖs. -- χαὶ τούτοισι Zwing.inmarsg., exempl. quedam ap. Foes in not.,
Lind., Mack. —‘o. EHI 5869. --δὲ πω 9. --δὲ sine ro vulg.—5%v 6, Mack.
—%v, al. manu ἂν H. -- ἂν γυ]o. --συγγο. EHIIK.—cuvyo. 9. ---ὃ ἄλλου E.
—705v om. K. -- οὐδενὶ οὖν Ἐ’ - μάλλον om. (H, restit. al. manu) 9. -- ὃ
ὅτι ἄλλ’ (ἄλλ’ om. Eì. H oblitteratum , P’, Mack; ἄλλ’ 6) ἐπεχειρίσαντο
(ἐπεχειρήσαντο E, H al. manu ἐπεχείρησαν, JK ; ἐπεχείρησαν θ) (post ἐπ.
addit γοῦν θ) ζητῆσαι νυ]σ. - παρασχέασμαι (sic) 1. --προσομολογεῖν 9. --
θ τοῖς ἱκανῶς (ixavots ἥ) vulg.-Toi: χαλῶς 6. --ἐγνωσμένοις EHKΘ. -- ὅσα
9. - μὲν οὖν vulg.-uiv γάρ θ, Mack. — 19 οὐχοίονται (sic) θ. --ὅχως vulg. -
xws Zwing. in mars., [1π6.--πῶςθ. -ὅπως, al. manu ὅχως H. -- συγγρ. θ. --
συγγρ. νυ]. --ξυγγρ. Ald.—£. IT. -- ουyy. ναῖς. --συνγ. 8. - συγγράψῳ Κ’.--
ὅσα θ. ---ἹE Post οὐξὲν addit γάρ H. -- οὐδὲν

DU RÉGIME. mn svioye es LIVRE PREMIER. 1: (Préambule.))

Si, parmi ceux qui ont écrit sur le régime à suivre pour la santé, quelqu'un m'eût paru paraissait, prenant la droite voie, avoir traité de tout complètement autant que le peut concevoir l'entendement humain, il me suffirait, profitant du travail d'autrui " de reconnaître ce qui est bien et de m'en servir suivant l'utilité apparente de chaque chose. Mais, si beaucoup se sont occupés de ce sujet, aucun n'a su exactement quel devait être l'objet de son travail ; les uns ont traité une partie, les autres une autre; l'ensemble, aucun des devanciers ne l'a embrassé. Certes il ne faut blâmer aucun d'eux de n'avoir pu faire la découverte; il faut plutôt les louer tous d'avoir EEE la recherche. Ainsi je ne me prépare pas à relever ce qui n'a pas été bien dit; mais je suis disposé à m'associer à ce qui a été judicieusement reconnu. Les choses bien dites par les devanciers, il n'est pas possible, si je veux en écrire autrement, que j'en écrive bien. Quant aux choses mal dites, si je les refute montrant qu'il n'en est pas ainsi, je n'aurai rien obtenu. Mais si j'explique en quoi chaque chose me paraît bonne, j'aurai démontré ce que je veux démontrer, Je me-sers de ce préambule, yu. que beaucoup, s'ils ont entendu une explication antérieure- sur un objet, ne veulent plus entendre sur le même objet une explication postérieure, ne περιᾶνω 9. --ἐξηγεύμενος 9. --ξηγούμενος vulg.—2afôrt. αὐτῶν μόν vulg. δοχεῖ πορ ὀρδῶς ἔχειν ἕχαστον, sine αὐτῶν, 9. --δοχέει EHPZK:--δοχέη vulg. - Ξδὲ ἐηλῶσαι βούλομαι: τυ]ρ. --δηλώσω ὃ «βούλομαι θ.-- Assero quod» volo Cod..Lat.— Ce qui est la vraie-leçon. --δὲ om., reslit. al. manu Ei. ----ὃ διότι I.—S τῶν ὕστ. διαλεγόμενων 7. τούτων ἘἩθ.--τὸν ὕστ- διαλεγόμενον x. τούτων.K. --τῶν ὕστ. π. τούτων διαλεγόμενων Zwing. in marg., e*empl. quædam. ap. Eoβθβ ἢ ποῖ. -- τουτέων Mack. --διανοίας vulg: — pos EEK. Ξέστε διανοίης. θ.υ-γνωαῖ τε τὰ 4. "»

468 τς DU RÉGIME. | νόσχοντες ὅτι τῆς αὐτῆς διανοίης ἐστὶ Lu. τὰ ὀρθῶς εἰρημένα, :ξξευρεῖν τε τὰ μὴ πω εἰρημένα. Ἐγὼ γοῦν» ὥσπερ εἶπον, τοῖσι μὲν ὀρθῶς εἰρημένοισι προσομολογήσω" τὰ δὲ μὴ —. Ξξεγνωσμένα δηλώσω ὁχοῖά τινά ἐστιν" ὁχόσα δὲ μηδὲ ἐπεχείρησε μηδεὶς τῶν πρό, Ξ : - τς τερον δηλῶσαι, ἐγὼ ἐπιδείξω χαὶ ταῦτα ὁχοῖα ἔστι. . \ = 2. Φημι 508 δεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς ξυγγράφειν περὶ διαίτης LE = ἀνθρωπίνης πρῶτον μὲν. παντὸς φύσιν ἀνθρώπου γνῶναι xat διαγνῶ“. 4 ESS , ' DRE ee NET ν δὲ € _ \ «γνῶναι μὲν ἀπὸ τίνων συνέστηχεν ἐξ ἀρχῆς, δια γνῶναι δὲ ὅπῳ a VAS NS OΣ στ pes x , τίνων Suerpvn χεχράτηται" εἴ τε γὰρ τὴν ἐξ ἀρχῆς σύστασιν μὴ γνῶ; : ee \ σεται, ἀδύνατος ἔσται τὰ ὅπ' ἐχείνων γιγνόμενα γνῶναι" εἴ τε μὴ 7 \ 2 PR NT SES ρος Ve Z ἠνώσεται τὸ ἐπιχρατέον ἐν τῷ σώματι, οὐχ ἱκανὸς ἔσται τὰ ξυμφε“ - - στε on A à ponra τῷ ἀνθρώπῳ au Ταῦτα μὲν οὖν γον γινώσχειν τὸν, “- , τ EN υῦtnς τς Se Ἐ ξυγγράφοντα 9 μετὰ CE TÆUTE. σίτων χαὶ ποτῶν ET τῶν, οἷσι διαι τώμεθα, δύναμιν ἦντινα ἔχαστα ἔχει χαὶ τὴν χατὰ φύσιν χαὶ τὴν δι' ἀνάγκην χαὶ τέχνην ἀνθρωπηῆν. Δεῖ γὰρ ἐπίστασθαι τῶν τε “ , “ χ ισχυρῶν φύσει ὡς χρὴ τὴν δύναμιν ἀφαιρέεσθαι, τοῖσι PE ἄσθεΨ' < 4 vécty ὅχως χρὴ ἰσχὺν προστιθέναι διὰ τέχνης, ὅχου an ὁ χαῖρὸς , , “ῶ SES SES , y > _7 ἐκάστων παραγένηται. Γνοῦσι δὲ τὰ εἰρημένα οὔχῳ αὐτάοχης \$ θε- “= d — a te τοῦ ἀνθρώπου, διότι οὐ δύναται ἐσθίων re δγιαίνειν, ἦν μὴ χαὶ πονέη. -Ξε- μὲν γὰρ ἀλλήλοισιν ἔχει τὰς δυνάμιας 1 Ἐξευρεῖν τε τὰ uñ πὼ εἰρημένα ὁ (Mack, apud quem male legitur καὶ ἐξεύρειν τε). --ἐξευρεῖν τε τὰ μὴ πὼ <io. om. vulg. Pro ἐξευρεῖν... εἰρημένα habent τὰ μὴ ὀρθῶς al. manu ἦ ; χαὶ μὴ ὀρθῶς εἰρημένα δηλῶσαι Lind.-Et illa quæ minus potuerant ab aliis deprehendi invenire Cod. Lat. -- οὖν EHK 6.—? Ante ἐγν. addunt εἰρημένα χαὶ EP'Q.—siomuéna pro ἐγν. θ. - ποῖα pro ὁχοῖά τινά 9. - αἡδ' θ. --οῖα pro ὁχοῖα θ. ---ὐ μὴ pro δὲ θ.--δεῖ pro δεῖν ὁ. -συγγρ- EH K. -cunyp. θ.-- ἀνθρωπίνης 9. ---ἰτε χαὶ al. manu 1. -- γνῶναι om. K.—Euvéor. E1η4. - -5 μερσῶν (sic) 8. -- χέκρηται Zwing. in marg., Lind.— Il faut garder χεχράτηται, comme le montre τὸ ἐπιχρατέον qui suit. --εἰ μὴ (A τὲ pro εἰ μὴ 1) γὰρ τὴν ἐξ ἀρχῆς σύστασιν (ξ. Lind.) ἐπιγνώσεται, (hic addunt χαὶ J, Zwing. in marg., Foes in not., Mack) τὸ ἐπιχρατέον ἐν τῷ σώματι οὐχ οἷός τε εἶη (ixanôc ἔσται EHKQ) (ἂν εἶη Zwing. in marg., Lind.) τὰ ξυμφέροντα (συμφ. EHK) τῷ ἀνθρώπῳ προσενεγκεῖν (προσενεγχεῖν τῷ ἀνθρώπῳ EHK) vulg.—et τε γὰρ τὴν ἐξ ἀργῆς σύστασιν μὴ γνῶσεται, ἀδύνατος ἔσται τὰ ὑπ' ἐχείνων γιγνόμενα γνῶναι" εἴ τε LA γνῶσεται τὸ ἐπιχρατέον ἐν τῷ

σώματι, οὐχ ἰκανὸς ἔσται τὰ συμφέροντα προσεγγεῖν τῷ ἄνθρωπῳ 8. --
51 enim statum hujus non agnoverit, quomodo poterit scire et illa quæ ei
accidunt ; et si nesciat quod dominatur in corpore , quomodo poterit offerre
homini qued 'ΕΠ sit conducibile Cod. Lat.- Les deux leçons

LIVRE PREMIER. 469 sachant pas-que l'intelligence-est la même à connaître ce qui est-bien dit εἰ ἄν' découvrir ce qui n'a pas encore été dit, Ainsi donc, comme je l'ai annoncé, -je m'associerai. aux bonnes choses; je montrerai, 'pour les mauvaises; ce qu'il en est; et, pour celles que nul-des devanciers n'a EE et ζετης je ferai voir ce qu'il en est aussi. - τες 9. (Pour faire un bon traité sur le régime, il faut embrasser toute la nature humaine + connaissance des aliments ; connaissance des exercices ; connaissance du rapport des uns avec les autres. L'auteur se vante d'avoir le premier mis en lumière les signes qui montrent que ce rapport est rompu.) Je dis que celui Le veut _ . ün bôn traité sur le régime de τος τς doit connaître de quoi elle est composée à Porigine; 'reconnaître par quelles parties elle est surmontée. En effet ; s'il ne connaît à composition de l'origine, il ne pourra discerner ce que produisent ces éléments primitifs ; et, 811 ne reconnaît pas ce qui l'emporte dans le corps, il ne sera pas en état d'administrer Tes choses utiles. L'écrivain doit donc avoir cette connaissance, puis celle de tous les aliments et de toutes les boissons qui constituent notre régime, quant : à leur "propriété spéciale tant naturelle qu' acquise par Peffort et Vart de l'homme. Il importe de savoir comment on diminue la force des substances naturellement fortes ; comment l'art: donne de-la force aux substances faibles; suivant- chaque opportunité. Mais, avec les connaissances sus-dites, le traitement du corps humain n'est pas eneoreisuffisant τ vu que l'homme, mangeant, ne peut se bien se: confirmer, et la lacune de vulg. doit être remplie.—f δεῖ EHKG.— συγγρ. 'ΕΘΜΚΘ. -- ἔχουσι sine ἕχαστα 0.—Post χατὰ addit τὴν Ald. Rs om. 'Ες -- ἀνθρωπίνην KP. --τό τε ἰσχυρὸν, al. manu τῶν τε ἰσχυρῶν H.— pro δὲ ΕΚΘ. --τὴν ἰσχὺν K. ---θὴν (H, al. manu ἄν), Aid. --ἦν θ. -- om. = -πέχαστω 9. - γνόντας vulg. —γνονrus K' -:γνόντι Zwing. in marg., Lind., Mack. -γνοῦσι 6 --ὑπὸς 9. -- οὐπὼ 'ΕΠΕ. -- αὐταρχήση 8.—Ceci doit se lire αὐτάρκης ἦ. --- ὄνθρωπος E.-6 ἄνθρωπος 6, δε. --ἄνθρωπος γυῖς.--πονέει GI, A'Ια. --ἀπεναντίας E6}P'. --ἀλλήλησι KS. Te θ. -δυνάμεις vulg, -- πόνοισι GJ.

470 : DU “RÉGIME. = à. ας ς : = DR DNS τρῶς ἢ REX σῖτα καὶ: Ξόνοι" "ξυμφέροντα: δὲ ἀλλήλοισι “πρὸς ὑγείην" πόνοι μὲν τ - τὸ 7 x ο\ 4 ses AN γὰρ πεφύχασιν "ἀναλῶσαι τὰ δπάρχοντα--. σιτία: δὲ καὶ πότα ἐκπλην LA A ρῶσαι τὰ χενωθέντα;. Δεῖ δὲ, ὥς ἔοικε; τῶν πόνων διαγινώσχειν. τὴν Pond 4 μὰ τ ' A # δύναικιν χαὶ τῶν χατὰ φύσιν καὶ τῶν. διὰ Pins γινομένων; καὶ τίνες > ὦ τ ' ΨΣ = J 4 LA CA ì 3 ἤς EI ἔλλ; ΠI BY αὐτῶν ἐς αὔξησιν. παρασλευάζουσι σάρχας χαὶ τίνες “ἐς ἔλλειψιν, χαὶ = - “SEX 4 οὗ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ καὶ τὰς ξυμμετρίας τῶν ὁ πόνων πρὸς. τὸ πληῆee FE ες , 5 ' 4 1 == θος. τῶν σιτίων: χαὶ τὴν. φύσιν. τοῦ. ἀνθρώπου χαὶ τὰς ἡλικίας τῶν: σω' 3 - x Ἡ μάτων, καὶ πρὸς τὰς ὥρας «τοῦ. ἐγιαυτοῦ. καὶ. πρὸς. τὰς. μεταδολὰς “ . _e € , τῶν πνεύματων, xt. πρὸς. τὰς. θέσεις τῶν χωρίων. ἐν οἷσι διοιτέον-LA A # 2 - #] s 12 A ται, πρὸς τε τὴν χατάστασιν τοῦ ἐνιαυτοῦ. Ἀστρων τε ἐπιτολὰς χαὶ ; 5 ; à faune Er δεῖ, ὅχως fes τὰς Fe at εἰ. ἀξερβολὰρ ἐξ ὧν τις: γοῦσοι τοῖσιν A Ὡς φώνται. τ ' δὲ 9 πάντα διαγνόντι οὐχῶ αὐταρχες τὸ. εὔρημά ἐ ἐστιν. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐδρετὸν ἐπὶ τούτοις are ἐκάστην φύσιν. σίτου μέτρον χαὶ πόνων παν οὐμ.μετρος μὴ ἔχων ὀπερθολὴν μήτε ἐπὶ τὸ πλέον une ἐπὶ τὸ ἔλασσον, εὔρητο ἂν Ἀ “δγείη τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἀκριβῶς, Nῦν δὲ τὰ μὲν προειβημένα, πάντα εὔρηται, ὀχοῖά ἐστι;, τοῦτο δὲ ἀδύνατον εὔρεῖν. Εἰ μὲν, οὖν παρείη. τις, χαὶ ὀρώηρι 3 ' γινώσχοι ἂν τὸν ἄνθρωπ' τον ἐχδύνοντά τε χαὶ ἐν. ἔξις τι ἐγυμνασίοισι χυμναζόμενον,, ὥστε φυλάσσειν δγαιῖ3 ὍΣ Ξ τῶν μὲν ἀφαιρέων, τοῖσι δὲ προστιθείς- ΠN παρεόν μ δὲ ἀδύ-γατον 5 ὑποθέσθαι à ες ἀκριδεῖν Ἡ cire χαὶ πόνους : ἐπεὶ ὀχόσον γξ « Sue 8 5p 9113 τοῖς 13 τὸν ἐδρεῖν ἐμοὶ ἤδη εἴρηται. Ἀλλὰ γὰρ εἰ χαὶ πᾶν “σμικρὸν ἐνδεξξυμφέροντα θ.--ξυμφέρεται GIE CE 6m., restiti‘al” τη πα Ἡ:--ξεροξ ὅλληλα pro ἀλλήλοισι EFGHKO, Ald., Zwing. in πιᾶτρς --ξυμφέρονται δὲ πως ἄλληλα πρὸς ὑγείην exempl. quædam LE Foes in not. -ξυμφέρονται δὲ πως ἄλληλα ἀλγήλοισι πρὸς ὑγείην Εἶπα.“ ὑγίξην Ee. == ἀλῶσαι, al. manu ἀναλῶσαι Ξ.--σίτα 6. -- πληρῶσαι FO βρήν- E.- αὐτῶν! αὔξησι (510) παρασχευάζουσιν ἐς σάρχας vai τίνες ἔλλειψι θ. -- εἰς 2. --ἐς om. HK.-Euuy. G, Ald., Lind.-onuuy. vulg. - Post £. addunt τὰς ἡμετέρας (δμετέρας, al. τ Ὁ ἢ H} (τά τε μέτρα ῥτο τὰς. fu. Zwings in mars. Lind. ; Mack):vulgs— τὰς ἡμετέρας: ὀθη). 9. --- Post.x: addit τὴν. βίην (βίαν- FGJ) νηῆο. -- τὴν βίην om. (E, restit..al..manu) KΘ. Ald., Lind., Mack. -- σίτων 9. τοῦ χαὶ om. FG 3. ---I χαὶ EPQ', Zwing., Lind. + Mack: E χαὶ om. γαῖα, τ-πρὸς reiSine χαὶ 9. πχωρέων Zwing. ἦ mars «τοῖσι HKθ.. Mack. --ῆσι vus. —Sroi ὅπ: om., restit. al. manu H: -

πόνων. pro-ror@v Zwing. in mare., exempl. quedam ap. Foes in-not.—
révey pro πνευμάτων exempl. quædanr ap. Foes.in not. πτοῖσιν ἄνθρ. αἱ
νοῦσοι ERKO.—eic (al. manu φύονται H)0. 9 πάντα om. 9. -διαγνῶντι 6.
Ald., Frob. --οὔπω Θ'ΙΕΘ. -- οὔτως 1. -- εὔρει α 9. - εἰ 8. τὴν

LIVRE PREMIER. 471 porter, s'il ne fait-ainsi de exercice. Les aliments-et- les exercices. ont des verius opposées, qui cependant eorcourent à l'entretien de la santé : les exercices dépensent, les aliments et les boissons réparent. On voit donc qu'il faut connaître la vertu des exercices iant naturels que forcés, quels disposent les chairs à l'accroissement , quels à V'atténuation ; et nonseulement cela. mais:encore la proportion des exercices par rapport. à 16. quantité des aliments, à la nature de l'individu, à l'âge, aux saisons, au changement des vents, à la situation des lieux où l'on vit et-à-la constitution de l'année: On observera le lever et le coucher des constellations afin de savoir se garder contre les mutations et les conditions excessives des aliments, des boissons, des vents et du monde entier, conâitions qui engendrent des maladies. 'fout cela étant connu, la découverte n'est pas encore complète : si, 'en effet, il était possible de trouver en outre, pour chaque nature individuelle, une mesure d'aliments et une proportion d'exercice sans excès nien plas ni en moins, on aurait un moyen exact d'entretenir la santé. Or, tout ee qui à été dit plus haut est découvert; mais, ce dernier point, il n'est pas possible d'y atteindre. Sans doute, présent et. voyant, on connaîtrait assez l'homme qui se dépouillé de ses vélements et qui s'exerce dans les gymnases, pour le garder en santé, Ôtant d'un côté, ajoutani de lautre. Au lieu que, si l'on n'est pas présent, on ne pourra prescrire avec exactitude les aliments et les exercices, puisque j'ai déjà dit jusqu'ou il était possible d'aller dans cette convulg.nroûrorar 8, Mack, --τούτοις vulg. -- τούτους GIK.— 1 ἀριθμὸν EFGHI J, A'IA. πσύμμετρος 8. —ονυυ. om. vulg.—Laboris numerus competens qui nullam haberet nimietatem Cod. Lat.-Eyewv K6, Zwing., Mack. -Eyov vulg. ππλεῖον 0. —! μήτε ἐπὶ τὸ om., restit. al. manu H. -- εὔρητο H'IKΘ. --εὔροιτο vuls.-à om. vulg. - J'ai ajouté ἦ sans mss., l'iotacisme l'ayant fait disparaître devant lu qui suit.—Gyrein 6.—ÿyeins GI. -uèiv om. (H, restit. al. manu) 40. -τὰ ποοειρημένα μὲν E. -ῶχοῖα 9, Mack. -έχοῖον vulg. — 2 γινώσχοιβ. -τινώσχε: A'IA. --τε om. 9. --v + +. γυρ. ὥστε Om. θ:--θιχφυλόσσειν 9. πτὰ μὲν {πὰ4. ---αὐ ὑποτίθεσθαι Eïηα. - θποθέσθαι.... δυνατὸν ὅπ). 6. ποίτα GHK.-peor pro γε E6 ἦ. --εθοέξεν Mack. —" Ante ἐμοὶ addit ἃ 9. --ἥξη om. KΘ. - καὶ om. 95. - μικρὸν HKΘ.

479 DU RÉGIME. στερα τῶν ἐτέρων ' γίνοιτο, ἐν πολλῷ χθόνῳ ἀνάγκη κρατηθῆναι τὸ σῶμα ὑπὸ τῆς ὑπερβολῆς καὶ ἐς γούσον ἀφικέσθαι. “Τοῖσι μὲν οὖν ἄλλοις μέχρι: τούτου ἐπιχεχείρηται ζητηθῆναι” εἴρηται δὲ οὐδὲ ταῦτα” ἐμοὶ δὲ ταῦτα ἐξεύρηται, ’χαὶ πρὸ τοῦ χάμνειν τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τῆς ὑπερθολῆς, ἐφ’ ὁκότερον ἂν γένηται, προδιάγνωσις. Οὐ γὰρ εὐθέως αἱ νοῦσοι τοῖσιν ἀνθρώποις ἐπιγίνονται, ἀλλὰ χατὰ μικρὸν θυσυλλεγόμεναι ἀθρόως ἐχφαίνονται. Πρὶν οὖν κρατέεσθαι ἐν τῷ ἀνθρώπῳ “τὸ ὄγιες ὑπὸ τοῦ νοσεροῦ, ἃ πάσχουσιν ἐξεύρηταί μοι, χαὶ ὅχως χρὴ ταῦτα χαθιστάναι ἐς τὴν ὑγείην. Τούτου δὲ “προσγενομένου πρὸς τοῖσι γεγραμμένοις, τελέεται τὸ ἐπιχείρημα τῶν ’ διανοημάτων. 8. δΞυνίσταται μὲν οὖν τὰ ζῶα τὰ τε ἄλλα πάντα χαὶ ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ δυοῖν, διαφόροι μὲν τὴν δύναμιν, ’συμφοροῖν δὲ τὴν χρῆσιν, πυρὸς λέγω χαὶ ὕδατος. Ταῦτα δὲ δξυναμφοτέρα αὐτάρχεά ἐστι τοῖσί τε ἄλλοις πᾶσι χαὶ ἀλλήλοισιν, ἐχάτερον δὲ χωρὶς οὔτε 9 αὐτὸ ἐωυτῷ οὔτε ἄλλῳ οὐδενί. Τὴν μὲν οὖν δύναμιν αὐτῶν “ἐκάτερον ἔχει τοιήνδε” τὸ μὲν γὰρ πῦρ δύναται πάντα διὰ παντὸς κινῆσαι, τὸ δὲ ὕδωρ πάντα διὰ παντὸς θρέψαι” ἐν μέρε: δὲ “ἐκάτερον κρατεῖ χαὶ κρατέεται ἐς τὸ μήκιστον χαὶ “τὸ ἐλάχιστον ὡς ἀνυστόν: Οὐδέτερον γὰρ κρατῆσαι παντελῶς δύναται διὰ 3τόδε. τὸ μὲν. πῦρ ἐπεξὶόν ἐπὶ τὸ ἔσχατον τοῦ ὕδατος, ἐπιλείπει Ἀ τροφή, ἀποτρέπεται οὖν ὅχόθεν μέλλει τρέφεσθαι” “τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεξὶόν ἐπὶ τὸ ἔσχατον τοῦ πυρὸς, ἐπιλείπει Ἀ χίνησις, ἴσταται οὖν ἐν τούτῳ, ὁκότεν δὲ στῆ, οὐχ ἔτι :Τιγν. Ε6. —Post y. addit ἂν νῦς. -- ἂν om. θ. —?χαῖ6, Mack. -- καὶ om. vulg.-ἦν (ἦν om. 6) vulg. --ἂν pro ἦν K’, Lind., Mack. -- γίγνηται EHUK.γίνεται θ.-- προδιαγνώσεις 6.—D’après Mack τοῖσιν ἀνθρώποις manque dans 8; au contraire ma collation l’indique comme existant. -- ἐπιγίνονται EHP’ θ’. - προσγίνονται vulg.—γίνονrar 9. ---Ξ συνλεγόμενα 6. Mack dit que 8 a συλλεγόμενα.--συλλεγόμενα (ξ. Lind.) vulg.—cueyéuevez EH GK.-30060v θ.-- τῷ 9. --χαθιστᾶνα: 9. -- χαθεστάναι E.-byrsin, θ. ---ὁ προσγεγενημένου GE, A Ia. --γεγραμμένοις EFGIJKS, Ald., Frob., Zwing., Mack. -- γεγυμνασμένοις vulg.—Et scripturæ finem accipit omnis adinventio cogitationum Cod. Lat.-resura (sic) 9. --διανθημάτων (sic) 6.—606. EHIJKO.-révre om. 9.--διαφόροι (H, al. manu διαφόροις), Mack ex Æmilio Porto. --διαφύροις Vulg.—Gragéper 0.—Mack dit que 0 ἃ diapépotv.—7cuuoéporv 8, Mack.—oupo6por: vulg.—)éye om. (H, restit. al. manu) 8. —\$ συν. 6. - ἄλλοις K. ---θ αὐτῷ EGHJ, Ald., Frob. (Zwing.,

αὐτὸ in marg.). —1^ο ἔχει ἐκάτερον ΕἩΚΘ. -- οὖν pro γὰρ 9. -- χεινῆσαι 8. -
--- ἢ ἐχ, om. 1. .--ἔς τε τὸ Lind. —

LIVRE PREMIER. 473 naissance. Or, quand même il n'y aurait qu'une petite disproportion entre les uns et les autres, nécessairement, au bout d'un long temps, le corps serait surmonté par l'excès et arriverait à la maladie. Tel est le point auquel les autres se sont arrêtés et qu'ils n'ont pas même touché. Mais, moi, je l'ai touché, et j'ai découvert le moyen de reconnaître l'imminence de la maladie que prépare un excès en un sens ou en l'autre. Les maladies, en effet, n'éclatent pas soudainement; mais, s'accumulant peu à peu, elles se montrent pleines d'intensité. Avant donc que, dans le corps, la santé soit vaincue par la maladie, il est des accidents qu'on éprouve, que j'ai reconnus et qu'il y a moyen de faire disparaître. Avec cette addition à ce qui a été écrit, la tâche que je me suis proposée sera accomplie. à 3. (Tous les animaux sont composés de feu et d'eau.) Tous les animaux et l'homme lui-même sont composés de deux substances divergentes pour les propriétés, mais convergentes pour l'usage, le feu, dis-je, et l'eau. Ces deux réunies se suffisent à elles-mêmes et à tout le reste; mais l'une sans l'autre ni ne se suffit à soi ni ne suffit à rien autre. Voici la propriété de chacune : le feu peut toujours tout mouvoir, l'eau toujours tout nourrir. Chacune, tour à tour, surmonte et est surmontée à chaque extrémité, en dedans et au-delà, qu'il lui est donné d'atteindre. Aucune ne peut triompher complètement, pour cette raison : le feu arrivant à l'extrémité de l'eau, l'aliment lui manque, et en conséquence il se retourne vers le point qui doit lui fournir l'aliment ; l'eau arrivant à l'extrémité du feu, le mouvement lui fait défaut, elle s'arrête donc à ce point; et, quand'elle s'arrête, elle n'a plus la puissance, mais elle est déjà consumée pour alimenter le feu qui survient. Aussi, par cette raison, ni l'une ni l'autre ne peut prévaloir Ὡτὸ οὐκ. EK8. — "zr4ûe θ.-- μὲν οὐκ. 9. -ἐμπροσθεν E (H, eadem manu ἔσχατον) P'Q'. — Erérooctey pro ἔσχ. L.— ὃ τροφή J, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- τῇ τροφῇ vulg. -- ὅθεν 8. — 1# τὸ ὕδωρ τε ἐπεξ. τοῦ πυρὸς ἐπὶ τὸ ἔσχατον 6. E

474 PU RÉGINE. ἐγγρατές ἐστίν, SAN ἤδη τῷ ἐμπίπτοντι πυρὶ ἐς τὴν τροφὴν χαταναλίσχεται. Οὐδέτερον δὲ διὰ ταῦτα δύναται κρατῆσαι. παντελῶς" εἰ δέ ?xore χρατηθείη καὶ ὁκότερον πρότερον, οὐδὲν ἂν εἴη τῶν νῦν ἐόντων ὥσπερ ἔχε: νῦν οὕτω δὲ ἐχόντων αἰεὶ 5 ἔσται τὰ αὐτὰ, καὶ οὕτερα καὶ οὐδὲ ἅμα ἐπιλείψει. Τὸ μὲν οὖν πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ, ὥσπερ εἴρηται μοι, αὐτάρχεά ἐστι πᾶσι διὰ παντὸς ἐς τὸ μήκιστον καὶ τοῦλάχιστον ὡσαύτως. ἅ. Τούτων δὲ προσχέεται ἐχατέρω τάδε" τῷ μὲν mel #rd 0: ἐμὸν καὶ 5x0 ξηρὸν, τῷ δὲ ὕδατι τὸ ψυχρὸν καὶ Fr byron: ἔχει δὲ ἀπ' ἀλλήλων τὸ μὲν πῦρ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τὸ ὑγρὸν " ἐνὶ γὰρ Tν πυρὶ ὄγρον: τὸ δὲ ὕδωρ ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὸ ξηρὸν' ἐνὶ γὰρ δὲν ὕδατι ξηρὸν. Οὕτω δὲ τούτων ἐχόντων, 'πουλλὰς καὶ παντοδαπὰς ιδέας ἀποχρίνον5. Σ ται ἀπ' ἀλλήλων καὶ σπεομάτων καὶ ζώων, οὐδὲν ὁμοίων ἀλλήλοισιν ', V , οὔτε τὴν ὄψιν οὔτε τὴν δύναμιν' ἅτε γὰρ οὔποτε κατὰ "τωὺτὸ ἴστα-ia ἀλλ' αἰεὶ ἀλλοιούμενα ἐπὶ τὰ καὶ ἐπὶ τὰ, ἀνόμοια ἐξ ἀνάγκης γίνεται καὶ τὰ ἀπὸ τούτων ἀποχρινόμενα. Ἀπόλλυται μὲν οὖν οὐδὲν + 27, ἁπάντων χρημάτων, οὐδὲ γίνεται δ τι μὴ καὶ πρόσθεν ἢ Ἀν Λένυυρσγόμενα δὲ καὶ διαχρινόμενα ἀλλοιοῦνται" νομίζεται δὲ "παρὰ τῶν ἀνθρώπων τὸ μὲν ἐξ "Ἀτδου ἐς φάος αὐξηθὲν γενέσθαι, T8 δὲ ἐχ τοῦ φάος ἐς !"Α:τδην μειωθὲν ἀπολέσθαι" " ὀφθαλμοῖσι γὰρ πιστεύουσι μᾶλλον ἢ γνώμῃ, οὐχ ἵκανοῖς ἐοῦσιν οὐδὲ περὶ τῶν δρεομένων χρῖναι" 1 Ἀλλ' ἤδη 0, MΔ0K. -ἀλλὰ δὴ νυ]σ. -- χαταναλίσχεται ἐς τὴν το. E! --διὰ om. 6.-Ante δύναται addunt οὐ FGII. -- οὐ ποτε EΘBIKΘ. -- ὁπότερον θ.-πρότερον θ. --πρ. om. vulg. ---θ ἔστε Eι. - -καὶ οὐδέτερα om, Κύμη. -οὐδαμᾶ θ. οὐ ἅμα EH. --εἴρηται Eθ, Lind., Mack. -- εἰρέεται γυῖσ. --εἰρέεται GHII K. - τὸ ἐλάχιστον 9. --πρόσχειται 6. --- τὸ θερ. om. K. --τὸ om. ὅ. ---ὐ τὸ om. 4. --τὸ om. 6. --δ'. θ. ---ἰ ἐν πυρὶ θ. -ἀπὸ τοῦ ὕδατος pro ἐν πυρὶ vulg. — Sxai ἐν θ.--Ποβὲ 55. addit ἀπὸ τοῦ πυρὸς vulg.—ἀνὲ τ. x. om. EFGHKJ6, AĪd:—\$Ante x. addunt εἰς Zwing. in marg., exempl. ap. Foes in notis, Lind.; ἐς Mack. -D'après Mack;,:8 a ἐς: ma collation n'en αἰξ τίθη. -- πολλὰς EHUXK , Zwing., Lind., Mack. εἰδέας 9. -ὁμοίων Zwing., Foes in not., Lind., Mack.-duoton vulg.— D'après Mack, 8 ἃ ὁμοίων ; ma collation n'en dit rien.—&mènct K. ---ὁ τωὺτὸ al. manu H. -τὸ ωὺτὸ Αἰα, --τὸ αὐτὸ vulg.-rwur#.6.—icrauesve 6, Μίδοκ. --ἱσταμένων νυ]σ. --ἀεὶ 'EK. --ἀλλοιούμενα θ, M86K. --ἀλλοιουμένων νυ]σ. -ἔπειτα καὶ ἔπειτα (καὶ ἔπ. om. 2, Zwing., Lind., Mack) vulg.—ēzi τὰ καὶ ἐπὶ τὰ Coray, Mus. Oxon. Consp., p. 14. — D'après Mack, xx ἔπειτα de vuls. TS dans 6; au contraire ma collation porte ces mots comme existants. — τι γίνεται 6,

Zwing, in marg., exempl. ap. Foesin not., Lind., Mack.—yivecôo vulg. -- τὰ
om, 9

LIVRE PREMIER. 475 absolument ; si jamais l'une des deux prévalait, quelle que fût celle qui prévaudrait la première, aucune des choses qui sont maintenant ne serait comme elle est maintenant; mais, demeurant ainsi , -elles seront les mêmes éternellement. et ne feront jamais défaut ni ἔπε. où l'autre nien même temps. Ainsi donc le feu et l'eau, comme je l'ai dit, suffisent incessamment à tout. .aussi bien pour le maximum que pour le minimum. 4. (Rien ne naît, rien ne meurt.) Leurs attributs sont : δὲ feu le. chaud et le sec, à l'eau le froid et l'humide.: Hs se font des emprunts :.le feu-emprunté à l'eau l'humide; en effet.; de humidité est dans le feu; l'eau-emprunte au: feu le sec; en effet., de la sécheresse-est dans l'eau. En: cet état ; ils: S'écrètent réciproquement hors de:soi-des-formes nombreuses et variées de-géimies et: d'animaux-ne se ressemblant entre eux-ni pour Vaspect-ni pour les--propriétés. Ces 'éléments ne demeurant jamais ἄπ: même point ; -mais Changeant sans cesse en un sens où δῆ Kaütre,. nécessairement les êtres qui en Sont s'écrétés deviennént eux-mêmes dissemblables, Ainsi rien absolument ne:s'anéantit; et rien ne naît qui n'eût auparavant. Mais, se mêlant-et:-se7 séparant, les choses changent. L'opinion est dans le monde que ce qui croît de Pluton à la lumière prend naissance et que ce qui,décroît de la lumière à Pluton périt. Ors'en rapporte plus aux jeux qe" à la façon ; Δ'ΟΣ jeux qui ne sont .pas 5 suffisants pour juger même de ce qu'ils voient. Moi, c'est à Ja raison qe je demande l'explication. La vie est ei et' R; ἐξ 3 Ἄ ῥα vie, 'Ià mort est impossible si ce n'est avec pee 2r6).addit Tà Zoe à in marg.— οὖν (vñv 9; γὰρ Lind.) EH. οὖν om. νῦν, --χρωμάτων Ald —" σ. EHIJK6.-Gixorvéueve (sic), s in rasura, 8. -ἀλλοιοῦνται. 4]. manu H:— ὑπὸ E (H, al. πάπα. παρὰ) KPO. -ζαός θ. -φῶς vulg.—"f τὰ δ' ἐκ τοῦ φάεος ἐς αἶδην μιωθέντα ἀπόλλυσθαι 8. - δ' Ἐς πφάους E (H, al: manu) Kì.--ς EHK, MδOK. -- εἰς vulg.—" ὀφθαλμοῖσι δὲ δεῖ (èeï:om., restit: al manu H- δεῖν Zwing., Foes in not:, Mack; δὲ μὴ dei E). πιστεύεσθαι. μᾶλλον ἢ- γνώμησιν. (γνώμῃσιν EGIJ):.éye. à vulg.= ὀφθαλμοῖς LL πιστεύουσι μᾶλλον ἢ γνώμη, οὐχ ἱκανοῖς εἶναι οὐδὲ περὶ τῶν ὁραιομέγων κρίναι" ἐγὼ. δὲ 8.-Hoc.autem idcirco faciunt quod.magis oculis quam intellectui .credunt ,nec.ipsa quidem quæ oculis yidentur queunt ante agnoscere Cod. Eat. :

476 DU RÉGIME. - , + AS νος ν' ἐγὼ δὲ τάδε γνώμη ἐξηγέομαι.
 "Ζώει γὰρ κἀκεῖνα καὶ rade" καὶ οὔτε, Pad τ V ' ΞΦ CES) 2 PE εἰ ζῶον,
 ἀποθανεῖν οἷόν τε, εἰ μὴ μετὰ πάντων' ποῦ γὰρ ἀποθανεῖ EN ' "Τ' ΓΔ ται;
 οὔτε τὸ μὴ ὄν γενέσθαι, πόθεν γὰρ ἔσται; ἀλλ' αὖξεται πάντα - ' "- NS =
 καὶ μειοῦται ἐς τὸ ἀήχιστον καὶ "ἐς τὸ ἐλάχιστον, τῶν γε δυνατῶν. ἢ LÉ É à
 "- RE 2 "Ο τι δ' ἂν διδιαλέγωμα: γενέσθαι ἢ ἀπολέσθαι, τῶν πολλῶν εἵνεχεν
 ἐρυτηνεύω" ταῦτα δὲ ὀξυμύσγεσθαι καὶ διαχρίνεσθαι δηλῶ" ἔχει δὲ La κι
 " ὥδε" γενέσθαι καὶ ἀπολέσθαι τωὐτό, δ ξυμμιγῆναι καὶ δεαχριθῆναι 2 \ Pre
 ES À 67 3 à PRE F4 θ © 4 τωὐτό, Ταῦξηθῆναι καὶ μειωθῆναι τωὐτό, ὁ
 γενέσθαι, ξυμμιγῆναι Ξ = = LE τωὐτό, ἀπολέσθαι, μειωθῆναι, διαχριθῆναι
 θτωὐτό, ἔχαστον πρὸς ' ' Rio 40 3 XV. À 3 S4 ' ' RE τ πάντα καὶ πάντα
 πρὸς ἕκαστον " τωὐτός "καὶ οὐδὲν πάντων τωὐτό " '7 δινόμος γὰρ τῇ φύσει
 περὶ τούτων ἐναντίος. ὁ Ξ δ - À 5: Χωρετ δὲ πάντα καὶ θεῖα καὶ ἀνθρώπινα
 ἄνω καὶ χάτω ἀμει: 122 Ξ ; θόμενα. 'Huέon καὶ εὐφρόνη ἐπὶ τὸ μήκιστον
 καὶ ἐλάχιστον- "ὥς καὶ "- = x Ὑ τῇ σελήνῃ τὸ μήκιστον καὶ " τὸ ἐλάχιστον,
 πυρὸς ἔφοδος καὶ ὕδατος, L'4 En | A £ τῆς 4 ' 2 A A 3 + LE ἥλιος ἐπὶ τὸ
 μακρότατον καὶ βραχύτατον, πάντα ταῦτα καὶ οὐ ταῦτά. # Pos Ζηνί, "
 σχότος "Α:δη, φάος Ἄτδη;, σχότος Ζηνί, φοιτᾷ καὶ με- _ - " 4 "σῶ Ὁ
 ταχινεῖται χεῖνα ὥδε, καὶ τάδε χεῖσε, πᾶσαν ὥρην, "πᾶσαν χώραν 7, - _ A r.
 διαπρησσόμενα χεῖνά τε τὰ τῶνδε, τὰ δὲ 7e τὰ χείνων. Kat θ' ἃ μὲν
 πρήσσουσιν οὐχ οἶδασιν, ἃ δὲ. οὐ πρήσσουσι δοχέουσιν. εἰδέναι" καὶ 99' ἃ
 μὲν δρέουσιν οὐ γινώσκουσιν, ἀλλ' ὁμῶς αὐτοῖσι πάντα γίζῳα, γὰρ Υαῖς.--
 ζῶ εἰ γὰρ, mut. al. manu in ζῳα γὰρ, θ.-- καὶ οὔτε τὸ ζῶον ἀποθανεῖν
 (ἀποθανεῖν Mack) οἷόν τε μὴ μετὰ πάντων" καὶ: γὰρ (addit ὅθεν Mack)
 ἀποθανεῖται" οὔτε τὸ μὴ ὄν γενέσθαι (addunt τε FGII) μὴ ὄντος (χαῖ pro μὴ
 ὄντος EFGHUXK , AI.) ὅθεν παραγενήσεται vulg. -- καὶ οὔτα (sic) ἐξ ζῶον
 (sic) ἀποθανεῖν οἰονται εἰ μὴ μετὰ πάντων, ποῦ γὰρ ἀποθανεῖται; οὔτε τὸ νῆ
 ὄν γενέσθαι, πόθεν γὰρ ἔσται 9. --ἰ ἐξ om. E.-2< τὸ om. (H.; restit. al. manu)
 8. -τε pro γε 0. —5 διαλέγομαι θ. -- [τὸ] γενέσθαι 11πᾶ. --καὶ τὸ ἀπ. Vuls.—
 pro καὶ τὸ θ. --- δὲ καὶ vulg.—xat om. θ. --συνμ. 8.—Ενυυίγεσθα: HI. —
 5GÉ καὶ ὥδε θ. --τὸ αὐτὸ Ο'Ι} K.---- ὁ συνβεγῆναι 9.--ξ 2 ἔχαστον non
 incluso , om. FGII. --τὸ αὐτὸ K. ---Ἰ αὐξ. x. pe τωὐτό 8. -Ξαῦξ. καὶ ge. τ.
 om. vulg. —\$ Post Υ. addit καὶ θ.-- συμα: ἘΗΚΘ. -- τὸ αὐτὸ K. --- θτὸ αὐτὸ
 K.— 170 αὐτὸ ΟΠ K. --καὶ οὐδὲν πάντων τωὐτό 9. - καὶ.... τωὐτό om. vulg.
 — Nihil ex omnibus idem est Cod. Lat. -- τὸ δὲ γενέσθαι καὶ ἀπόλλυσθαι
 οὐχ ὀρθῶς νομίζουσιν of "Ἕλληνες" οὐδὲν γὰρ χρῆμα γίνεται, οὐδὲ

ἀπόλλυται, ἀλλ' ἀπ' ἐόντων χρημάτων συμμίσγεται τε καὶ διαχρίνεται, καὶ οὕτως ἂν ὀρθῶς καλοῖεν τό τε γίνεσθαι συμμέγεσθαι καὶ τὸ ἀπόλλυσθαι διαχρίνεσθαι vingt-deuxième fragment d'Anaxagore tiré de Simplicius, Schaubach, p. 135.--- " χωρὶς vulg. -χωρεξ est une conjecture d'un jeune savant allemand, M. Bernays, conjecture que j'ai δαορίεο. --ὠάμειδόμενος vulg: - ἀμειδόμενα EIKQ, Lind.,

LIVRE PREMIER. 477 l'ensemble des choses ; car où serait la mort? Mais s'il n'y ã pas vie, il est impossible que rien naisse; car d'où viendrait la naissance? Le fait est que tout croît et décroît ; atteignant le maximum et le minimum possibles, Quand je dis naître et mourir, je m'exprime ainsi à cause du vulgaire; mais c'est ce que j'entends par se mêler et se séparer. Il en est aïnsi : naître et mourir est la même chose; se mêler et se séparer est la même chose; croître et décroître est la même chose; naître et se mêler est la même chose; périr, décroître, se séparer est la même chose. Un pour tout, tout pour un, c'est la même chose, et rien dans tout n'est la même chose; car l'usage est, sur ce point, en opposition avec la nature. 5. (Exemples de la révolution éternelle des choses.) Toutes les choses divines et humaines cheminent, alternant en haut et en bas. Le jour et la nuit ont un maximum et un minimum, comme la lune a un maximum et un minimum; le feu et l'eau ont leur ascendant; le soleil a sa période la plus longue et sa période la plus courte. Tout est le même et non le même. Lumière à Jupiter, ténèbres à Pluton ; lumière à Pluton , ténèbres à Jupiter ; cela ici, et ceci là , marche et se déplace, faisant, en toute saison , en tout pays, cela la fonction de ceci, ceci la fonction de cela. Et ce que l'on fait, on ne le sait pas; ce que l'on ne fait pas, on semble le savoir; ce que l'on voit, on ne le connaît pas; et cependant tout s'ac— Mack.-äusréouève, al. manu ôuevx, ò. --ἀμείδονται Zwing. in marg. Le traducteur dont nous avons la version dans le Cod. Lat. savait médiocrement le grec, car il traduit εὐφρόνη par bene sciens.—"&s..... ἐλάχιστον om. 9. --τῇ om., restit. al. manu H.- Post σελ. addunt εἴη ΕΗΡΟΩ΄. καὶ τὸ ἐλ. om., restit. al. manu Eī -- τὸ om., restit. al. manu H.-Ante πυρὸς: addunt καὶ τοῦ ΕΡ΄Ω΄. - πάλιν ταῦτα καὶ οὐ ταῦτα vulg.-ρένρα, al. manu πάλιν, ταῦτα, καὶ οὐ τὰ αὐτὰ 0. — Vī σ. 'A, φ. A. om. θ. --καὶ μεταχ. om. (H, restit. al. manu) θ.-- τάδ' ἐχεῖσε 6. -- ἐχεῖσε E0.-rācav EHIJKS.πάσην vulg. -- ὁ πᾶσαν χώρην θ. -π. 4. om. νυ]ς. --ἐχεῖνα 9. ---ἰδτε θ.--τε om. vulg.-7ὰ κείνων 9. -- ταῦτα χείνων vulg. --- χαθὰ pro καὶ θ' ã 6. -τὰ pro θ' ã 9.--ξ pro θ' ã Mack. - Correction inutile; c'est la locution χαῖ τέ. - πράσσουσιν» E.— 1 οὐ 8, Mack. -- οὐ om. vulg.—"+à6.-2 Mack.-ἐσαιος στὸ (sic) 8. - ὀρῶσιν ταῖς. - ὅχως pro ὅμως EFGIJK6, Ald. --θεῖαν 'EK.

478 DU RÉGIME. νεται δι' ἀνάγκην θείην καὶ ἃ βούλονται καὶ
 “ἃ μὴ βούλονται. Φοιτεόντων δ' ἐχρίνων ὧδε, "τῶν δέ τε κείσε, συμμ!
 σγομένων πρὸς ἄλληλα, τὴν πεπρωμένην μοίρην ἕχαστον ἐχπληροῖ» καὶ ἐπὶ
 τὸ μέζον 2 καὶ ἐπὶ τὸ μείον. 3 Φθορὴ δὲ πᾶσιν ἀπ' ἀλλήλων, τῷ μέζονι ἀπὸ
 τοῦ x , ἃ Ἐν σοὶ , 3 2 4. 2' 2x Vas 7 5. Ἄ μείονος καὶ τῷ μείονι ἀπὸ τοῦ“
 μέζονος, αὐξάνεται καὶ τὸ μέζον ἀπὸ 2 τ Z' τοῦ ἐλάσσονος, δχαὶ τὸ ἔλασσον
 ἀπὸ τοῦ μέζονος. 6. Τὰ δ δ' ἄλλα πάντα, καὶ ψυχὴ ἀνθρώπου, καὶ σῶμα
 ὄχοιον ἃ Ψυχῇ, διαχοσμέεται. Ἐσέρπει δὲ ἐς ἄνθρωπον μέρεα μερέων; ὅλα
 x τ! V ὅλων, ἔχοντα σύγκρησιν πυρὸς καὶ ὕδατος., τὰ μὲν ληψόμενα, τὰ δὲ
 = 7 a δώσοντα" καὶ τὰ μὲν λαυιδάοντα πλεῖον ποιεῖ, τὰ δὲ διδόντα μείον.
 Τρίουσιν ἄνθρωποι ξύλον, ὃ μὲν ἔλχει, 6 δὲ ὠθέει, τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο » cé
 DS Ξ -ε 8 ΞΞ ὅ τὸ δ' > > ' ' ποιέουσι, μείον δὲ ποιέοντες πλεῖον ὃ
 ποιέουσι. Το δ' αὐτὸ καὶ φύσις .10 ἀνθρώπων, τὸ μὲν ὠθέει, τὸ θ δὲ ἔλχει"
 το μὲν δίδωσι, τὸ δὲ λαμ.Gaves" καὶ τῷ μὲν " δίδωσι, ' " τοῦ δὲ λαμ ιδάνει,
 καὶ τῷ μὲν δίδωσι τοσοῦτω 18 πλεόν, τοῦ δὲ λαμθάνει: τοσοῦτω μείον.
 Χώρην δὲ ἕχαστον φυλάσσει ΞΟ) φι E φ τὴ La \ \ a] CEN A - 442 î Ξ DJ LA
 5 A 2! # ἐν ἐωυτοῦ, καὶ τὰ μὲν ἐπὶ τὸ μείον "ίοντα διαχρίνεται ἐς τὴν
 ἐλάσσονα χώρην. τὰ δὲ ἐπὶ τὸ μέζον πορευόμενα, 15 ξυμμισγόμενα ἐξαλ-
 λάσσει ἐς: τὴν μέζω τάξιν" τὰ δὲ ξεῖνα μὴ ὁμότροπα “ ὠθέεται ἐχ χώρης
 ἀλλοτρίης. “Ἐχάστη δὲ ψυχὴ μέζω καὶ ἐλάσσω ἔχουσα περι> 91 a x φοιτᾷ
 τὰ μόρια τὰ ἐωυτῆς, ob προσθέσιος οὐδὲ ἀρ θέσι δεομένη ea 7 VS τῶν
 μερεῶν; χατὰ δὲ αὔξησιν καὶ μείωσιν τῶν ὑπαρχόντων ἢ 9 δεομένη 20 * 4
 ἘS 7 δ χώρης, ἕχαστα διαπρήσσεται ἐς ἥντινα ἂν ἐσέλθῃ, καὶ δέχεται τὰ 4
 »""H προσπίπτοντα. Οὐ γὰρ δύναται τὸ μὴ ὁμότροπον ἐν "τοῖσιν ἀσυμφό14
 6, Mack. --ὃ om. γυῖσ. -- φοιτώντων δὲ ἐχρίνων θ. -δὲ χρίνων EEHĬK. --
 ὧδε.... ἕχαστον Om. 6. ---Ξ καὶ τῶνδε χεῖσε IJK, Lind.—καὶ τῶνδ' ἐχεῖσε E
 (H, al. manu).-#: pro τε 6.-ονuu. om. FI. --Boθὲ συμμ.. addunt τε Zwing.,
 Lind.- π- μοίραν θ.--μεῖζον EHJP', Mack.— φορὴ (E, al. manu φθορὴ) 0.—
 uétovr | BK, Lind. --κεῖζονι vulg. --μείωνι E.—%ueitovos.E.-uέζωνος 6. =
 pétovez Go Ald.- αὔζεται 8.--καὶ om. FGHUKS. πτὸ δὲ pro καὶ τὸ E-. --
 μεῖζον ΜίΔΟΚ. ---ὃ καὶ,... μέζονος θ, Mack. --καὶ.... μέζονος om. vulg.—
 63ὲ KHΘ, Mack. πύσυχῃ pro ἃ Ψυχῇ 6. pee (H, al. manu χρῆ) 1J.—7 ποιεῖ
 0. —\$ρονέουor A'I. --τοιοῦτον pro τὸ δ' αὐτὸ καὶ EĬK 99 (Zwing. in
 marg.-rotoÿro). —9 δ' E.—10 τὸ μὲν d., τὸ δὲ λ. καὶ om. [K' -δὲ pro μὲν 9.
 --οἱ διδόντι ὃ. --- τοῦδε Lind., Mack.-70ὃ δὲ λ. om. E.τοῦ δὲ.λ. καὶ τῷ μὲν
 ὃ. om. FGI.—5 πλεόν θ. --πλεῖον νυ]σ.--τοῦ δὲ Zwing., Foes in not., Lind.,

Mack.—5 δὲ vulg.-6 δὲ ἘΠΕ. -- οὐδὲν FGHO, Ald.— φυλάσσειν. 9.--κ!ώ
έόντα FG, Ald.-ἐc EHIK6, Lind., Mack.-cic vulg. --"Ο μεῖζον ἘΚ. Mack.
— 152. FG, Ald.-6. vulg.-uέto HK6, Lind.-ueifo

LIVRE PREMIER. 479 complit par une nécessité divine, aussi bien ce qu'on veut que ce qu'on ne veut pas. Cela marchant ici, et ceci marchant à, et se mêlant réciproquement, les choses remplissent leur destinée fatale, et pour le plus et pour le moins. La destruction vient à tout de chaque chose, au plus grand du plus petit, au plus petit du plus grand; le plus grand s'accroît aux dépens du plus petit, et le plus petit aux dépens du plus grand. 6. (Échange perpétuel.) Tout le reste, et l'âme de l'homme et le corps comme l'âme, ont leur disposition. Dans l'homme pénètrent des parties de parties, des tous de tous, ayant une mixture de feu et d'eau, les unes pour prendre, les autres pour donner; et les parties prenantes font davantage, les parties donnantes font moins. Les hommes scient le bois, l'un tire, l'autre pousse; ils font la même besogne; faisant moins, ils font plus. De même pour la nature humaine; ceci pousse, cela tire; ceci donne, cela prend, donne à ceci; prend à cela, donne à ceci d'autant plus, prend à cela d'autant moins. Chaque chose garde sa place; ce qui va au moins passe à la place moindre; ce qui va au plus, se mêlant, passe au rang plus grand; les choses étrangères, non homogènes, sont poussées hors de la place d'autrui. Chaque âme ayant du plus et du moins visite ses parties à elle, n'ayant besoin ni d'ajouter ni de retrancher aux parties, mais ayant besoin de place pour l'accroissement et la diminution du fonds existant; elle accomplit chaque office en quelque place qu'elle aille et recoit ce qui est introduit. En effet, les choses non-homogènes ne. *πευγα*]P."- τάξιν 1.-- *Πεχωρέεται* θ.- *ἐχάστη* (E, al. manu *ἐχάστω*) KO. -- *ἐχάστω* vulg. *ἡ ψυχὴ* 6, Zwing., Foes in not., Lind.—2 *ἡ ψυχὴ Μίδοκ*. -- *δὲ τύχη* valg.-ueifo Mack. — Sore mo. οὔτε ἀφ. θ.--*δεομένη* (Ei, al. manu) 9. -*δεομένης* EHK, Ald. --*δεομένων* vulg.—*ἡ ὑπαρχόντων καὶ μείωσιν* 9. --*δεομένη*. *Χώρην δὲ ἕχαστα* (*ἐχάστω* K') ταῖς. - *δεόμενα χώρας*, al. manu *nv*, *ἕχαστα* 0.—Mack dit que 6 a *ἐν ἐχάστω*; ma collation porte *ἕχαστα*. --20 *ἀγ' θ*. --*ἂν* om. vulg.-*cicé*} *6n* vulg.—*icér6n* EHUK, Lind.—*E%6n* 6. —*Γέτεται* γαῖν. --*δέξεται* Zwing., Lind., Mack. -- *δέχηται* EHJ, Ald. -- *δέχεται* GIK. *Ξ ἀνέχεται* sine *καὶ* 6. -- Mack dit que-6 *ἂ καὶ*. — rot: *Κι* --*κπή* ὁμονοεῖν pro *ἐμμένειν* 9. -- *ἀγνώμονα*, al. manu *ἀγνοοῦμονα* (sic) θ. --*ἀγνοοῦμενα* vulg.:*ἀγνοοῦμονα* al. manu *ῥH*.

480 DU RÉGIME. ροισι χωρίοισιν ἐμμένειν " πλανᾶται μὲν γὰρ ἀγνώμονα. 'συγγινόμενα δὲ ἀλλήλοισι 'γινώσχει πρὸς ὃ προσίζει" προσίζει γὰρ τὸ σύμφορον Da 2 LA "-- 2 LA a! 4 τῷ συυφόρῳ, τὸ δὲ ἀσύμφορον πολεμεῖ χαὶ μάχεται χαὶ διαλλάσσει ἢ οὗ ἀπ' ἀλλήλων. ὁ Διὰ τοῦτο ἀνθρώπου ψυχὴ ἐν ἀνθρώπῳ αὐξάνεται, ἐν ἄλλῳ δὲ οὐδενί" χαὶ τῶν ἄλλων ζώων τῶν μεγάλων ὡσαύτως" ὁ δχόσα δὲ ἄλλως, ἀπ' ἄλλων ὑπὸ βίης Rien 1. Περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ζώων ἐάσω, περὶ δὲ ἀνθρώπου δηλώσω. Ἐσέρπει 5 δὲ ἐς ἄνθρωπον Ψυχὴ" πυρὸς χαὶ ὕδατος ξύγχρησιν ἔχουσα, μοῖραν σώματος ἀνθρώπου" ταῦτα δὲ δ χαὶ θήλεα καὶ ἄρσενα χαὶ πολλὰ καὶ παντοῖα 'τρέφεται, τρέφεται δὲ χαὶ αὖξεται διαίτη τ = τὸν ἄνθρωπον" een ἢ Si τὰ μέρεα ἔχειν πάντα τὰ ἐσιόντα D a 1 voc γὰρ un ἐνείη, μοῖρη ἐξ ἀρχῆς οὐκ ἂν αὐξηθεῖη οὔτε le ἐξ τ τως τροφῆς οὔτε ὀλίγης, οὗ γὰρ ἔχει τὸ προσαυξόμενον" ἔχον δὲ πάντα, αὖξεται ἐν χώρῃ τῇ ἐωυτοῦ ἔθου" τροφῆς ἐπιούσης ἀπὸ X « ΩΣ ἘΣ ὕδατος ξηροῦ χαὶ πυρὸς δγροῦ, " τὰ μὲν εἴσω βιαζόμενα, τὰ δὲ ἔξω. le Ὡσπερ οἱ τέχτονες Ἐτὸ ξύλον πρίουσι, χαὶ ὁ μὲν ἔλχει, ὁ δὲ ὠθέει, 43 5 _ \ J = 3 A9 € 4 x Ψ € 1 A A τωὺτὸ ποιέοντες" χάτω δ' 6 πιέζων τὸν ἄνω ἔλχει, οὐ γὰρ ἂν παραᾶρ δέχοιτο χάτω ἰέναι!" ἦν δὲ ἡβιάζωνται. παντὸς ἀμαρτήσονται. Ὁ ψ ef. 'Γοιοῦτον τροφὴ ἀνθρώπου' τὸ μὲν ἔλχει, τὸ δὲ ὠθέει, 15 εἴσω δὲ βεατ CPE » > [4 κ ζόμενον ἔξω ἔοπει' ἦν δὲ βιῆται παρὰ χαιρὸν, παντὸς ἀποτεύζεται. A J / 7 8. Χρόνον δὲ τοσοῦτον ὅεχαστα τὴν αὐτὴν ἔχει τάξιν, ἄχρι ur χέτι δέχεται " ἡ τροφή, μηδὲ χώρην ἱκανὴν ἔχη ἐς τὸ μήκιστον τῶν 1 Συγγινόμενα θ.--ξυμμισγόμενα ἰς. EHΠ9K) vulg. -- ἀλλήλησι K. ---2 συγγινώσχεται" προσίζει γὰρ vulg rene πρὸς ὃ προσίζει" προσίζει γὰρ θ.-πολεμέει Mack. --διαλλάσσει 6. --- "χαὶ διὰ EP'Ο', — ὅσα 9. --δ' EK. --δὲ om. 9. - ἀπ' ἀλλήλων E (H, in marg. al. manu ἄλλων), Zwing. in marg., Lind., Mack.-ο%ν om. 0.— 53 Mack.-yào pro δὲ 9. -- σύγχρασιν ERLIKO.-ESyχρασιν G.—Éxousas 0.—6 χαὶ 9.-- τὰ pro καὶ vulg.—Sopeve K.—7 τρέφεται om. θ.--τε pro δὲ θ. --διαίτη τηπερ (sic) ἄνθρωπος 9. --- δὲ χαὶ τὰ EH. -ἐσιόντα HK. Lind.-eic. vulg.— μοῖρα vulg.-uoton EΠK. -- ἂν om. 9.-- πολλῆς EHK6, Zwing., Lind., Mack. — ®+0. ἐπ. 0.— ro. δὲ ἐπ. ἀπὸ ὕδ. ὕγροῦ χαὶ π. ξηροῦ K'. ---τ' χαὶ τὰ μὲν 8.— 270. τὸ ξ. HK. -- τρυπῶσιν, al. manu πρίζουσι 9. --χαὶ om. θ. --- ὁ τωυτὸ EHK. -- τὸ ὦντὸ Ald., Frob., Zwing.- τὸ αὐτὸ vulg.—8? ὁ E (H, οὐ pro ὁ) KKĪP'Ο'. -- δὲ pro δ', et ὁ om. vulg.—flzet EΘ (H, al. manu) KP', Zwing. in marg., Lind., Mack.—Eora vulg.χάτω δὲ πιεζόντων ἀνέρπει 0. — 1 βιάζεται 8.-- πάντως EHK. = ἀμαρτήσεται: 8.--- # ἔσω Lind. τβιαζομένου

9. -έλχε: Ζπίηρ. ἱη marg., Mack. -- βιάται, al. manu βεῖται Η, -- πάντως
ΗΚ. ---ἰ ἔχαστον 9. -- τάξιν ἔχε: ΕΗΒ. ---" ἢ τροφή,

LIVRE PREMIER. és 481 vent demeurer dans les lieux non appropriés: eïles errent sans savoir; mais, se rapprochant les unes des autres, elles connaissent ce à quoi elles s'adjoignent. Car l'homogène s'adjoit à l'homogène, mais l'hétérogène lutte, combat et se sépare. Pour cela l'âme de l'homme croît dans l'homme et dans nul autre; de même pour les autres grands animaux. Quand 1] en est autrement, l'expulsion se fait par une violence étrangère. : 7. (La nutrition se fait parce que l'aliment contient des parties de tout ce qu'il y a dans le corps.) Laissant de côté les autres animaux, je parlerai de l'homme. En l'homme pénètre une âme , ayant une mixture de feu et d'eau , qui est la part du corps humain. Tout cela, mâle ei femelle , multiple et divers, se nourrit; et c'est le régime dont l'homme use, qui procure l'alimentation et la croissance. Il est nécessaire que ce qui entre ait toutes les parties; autrement, pour cette partie qui manquerait, la portion primitive ne recevrait'aucun accroissement, qu'il vint beaucoup ou peu de nourriture; car elle n'aurait pas de quoi s'accroître; mais, ayant tout, chaque partie s'augmente en son lieu , grâce à la nourriture d'une eau sèche et d'un feu humide, ceci étant poussé au dedans et cela au dehors. De même, les charpentiers sciant le bois , l'un tire, l'autre pousse , faisant la même chose, celui qui pousse en bas tire celui qui est en haut , sans quoi la scie ne marcherait pas, et, si l'on y met de la force, tout est manqué. De même , dans l'alimentation de l'homme, cela tire, ceci pousse; introduit de force au dedans, il glisse au dehors ; mais s'il y a violence inopportune , rien ne réussit. 8. (4 chaque développement les éléments du corps se séparent pour se mêler de nouveau. Comparaison fort obscure de l'harmonie de ce développement avec l'harmonie musicale.) Chaque chose demeure en son rang jusqu'à ce que la nourriure ne s'y prête plus et que la place ne soit plus suffisante à la μηδὲ χώραν ἱκανήν 8. -- χωρὴ, μηδὲ τροφήν ἱκανήν νυ]. --ἔχει E. --δυνατῶν 9. -όδάτων (H, al. manu δυνατῶν) vulg. - ἔπειτα EHK. TOM. VI. 31

482 DU RÉGIME. 4 V2 LA 7 A + a δυνατῶν, ἔπειτ' ἐναμείδει ἐς
τὴν 'υέλονα χώρην, θήλεα χαὶ ἄρσενα, ' . pa toi" κα D? 9 à τὸν αὐτὸν
τρόπον ὑπὸ βίης χαὶ ἀνάγκης διωχόμενα" ὅχόσα δ' 2 ἂν # LA " μ' ,
"πρότερον ἐμπλήση τὴν πεπρωμένην μοίρην, ταῦτα διαχρίνεται " -'Ο [2 x A
N 7 Ἀ πρῶτα, da δὲ καὶ συμμίσγεται" ἕκαστον μὲν γὰρ Ὑδραχορίνερος ὦτα,
ἅμα δὲ χαὶ ὅ L «χώρην. duetbavra χαὶ τυγόντα πρῶτα, ἅμα δὲ χαὶ
δξυμμίσγεται" χώρην. δὲ ἄσειψ υχ! 2 es - LPS ' δι. a ἀρμονίης ὀρθῆς
ἐχούσης συμφωνίας τρεῖς, δξυλλήδδην διεξὸν διὰ πα-“ - τ \ 7 'ΕΠΙ \ σέων,
ζώει χαὶ αὔξεται τοῖσιν αὐτοῖσιν οἷσι χαὶ πρόσθεν: ἦν δὲ μὴ V , 'Ο » VA
τύχη τῆς ἀρμονίης, μηδὲ Τξύμφωνα τὰ βαρέα τοῖσιν ὀξέσι γένηται, " LA à
< a ré -- Ἀ ON do: 8f A ἦν ἡ πρώτη συμφωνίη, ἦν Ἀ de τέρη γεννηθῇ ἡ τὸ
διὰ παντὸς, ὅδ ἐνὸς .-- A Ἀ 9 ἀπογενομένου πᾶς 6 τόνος μάταιος" οὗ γὰρ ἂν
'προσαείσειεν" ἀλλ > U 3 ΩΣ Le 2 * - x ' SNS 2 LA duelôer ἐκ τοῦ
μέζονος ἐς τὸ μείον πρὸ μοίρης“ διότι οὐ γινώσχουσιν 8 τι ποιέουσιν. με y 7
9. Ἀρσένων μὲν οὖν χαὶ “9 θηλείων διότι ἐκάτερα γίνεται, προϊόντι a! A '
τῷ λόγῳ δηλώσω. Τούτων δὲ δχότερον ἂν τύχη ἐλθὼν καὶ τύχη τῆς 7 ΩN ' 1
7 ἀρμονίης, ὑγρὸν ἐὼν χινέεται ὑπὸ τοῦ πυρός" “ χινεόμενον δὲ ζωπυρέεξ -
9 - 7 τὰι χαὶ προσάγεται τὴν τροφὴν ἀπὸ τῶν ““ἐσιόντων ἐς τὴν
γυναῖχκασιτίων \ 7 RS - ' , Σ'Ε FANS AS 1 2 de x καὶ πνεύματος, τὰ μὲν
πρῶτα πάντα ὁμοίως, ἕως ἔτι ἀραιὸν ἐστίν" ὅπὸ - - LA δὲ τῆς Sxevhotoc χαὶ
τοῦ πυρὸς ξηραίνεται χαὶ στερεοῦται' στερεούμεδι .“ ES “κε 4 4
“α1«α'ΟἈκ42 4 2 3 A νον δὲ πυχνοῦται πέριξ' χαὶ τὸ πῦρ ἐγκαταχλειόμενον
οὐχ ἔτι τὴν τροφὴν ἱκανὴν ἔχει ἐπάγεσθαι, οὐδὲ τὸ πνεῦμα ἐξωθέει "διὰ τὴν
πυχνότητα . TRE κι “ τοῦ περιέχοντος" ἀναλίσχει “ὁ οὖν τὸ ὀπάρχον ὑγρὸν
εἶσω. Τὰ μὲν οὖν στερεὰ τὴν φύσιν ἐν τῷ “ὁ ξυνεστηχότι καὶ ξηρῷ οὗ
χαταναλίσχεται τῷ 1Métova 9. --ἔξω pro pu. vulg.—avron 6, 1,1π4,--
ξωυτὸν vulg.-ονρον EH Kι. Zwing.—Éovréy Zwing. in marg.—6x6tepa
vulg. --ὀχόσα P', Mack. Cette correction paraît bonne , autant qu'on en peut
juger dans un passage aussi obscur. —?%v EH, Frob., Zwing. -- πρότερον
6. --πρ. om. vulg.-ἐμπλήση θ.--μοίραν 9. --- 5 χαὶ ἅμα σ. γυ]σ. -- ἅμα δὲ
χαῖσ. 0. —4 διαχρ. πάντα δὲ ταῦτα ξυμμ. vulg.—Gtaxo. πρῶτα, ἅμα δὲ χαὶ
συνμίσγεται 9. —5 σ. 'ΕΗΠΚ.-ὀρθῆς 'ΕΘΗΗΠ19. -- ὀρθῶς
vulg.=cuuovins (Eis al. manu as) H. -- τρεῖς θ.-δ συλλ. θ. --διεξιὸν 6. --
διεξιὼν vulg. -- διεξιόντα 11π6. --διεξιούσας K', Mack. -διαπάσσω 9. --
ζώη HKΘ. --οἷσί περ χαὶ 0. --οἷσπερ καὶ EHK. -- ἀρμονίας 9.--σ.
ΕΗΙΚΟ.-7à 9.--τὰ om. ταῖσ. -- ὀξέοισι (sic) θ. -- γένηται à πρώτη σ. {ξ. 17;

addunt διαφθείρεται Lind.; ἀπόλλυται Mack), Ay(add. à θ) δὲ δευτέρη
γένεσις ἢ (ἢ om. 6; ἢ Zwing.) τὸ διὰ (τὸ διὰ om. K'I παντὸς vulg. -- Ma
conjecture est fort hasardée; mais le passage est désespéré. — Sr:vèc pro
ένὸς 8. πενομένου, al. manu ἀπογενομένου E. —? προσαιέσαιεν EHİK. =
προσαιέσειεν (sic) 6.-- προσαιέσα: 9. -- ἀλλὰ 9. --ἀπείθη γὰρ]α. -- ἀμείδει
EGHIJQ', Mδοκ. --ἀμίδει 9. -- μείζονος ἢ. --ὥς EH, Lind., Mack. -- εἰς
vulg. -- προμοιρῆσαι" ὅτι 0. —1 θηλέων ΞΕ. -- θηλήων 1. --θηλειῶν 4. --
θηλίων 6. --ὁπότερον θ.

LIVRE PREMIER. 483 plus grande extension possible; alors les choses passent à une place plus grande, mâles et femelles, poursuivies semblable ment par la force et la nécessité. Ce qui a rempli d'abord la part assignée, se sépare d'abord, et en même temps se mêle; en effet chaque chose se sépare d'abord, et en même temps se mêle, Changeant de place et trouvant la juste harmonie qui a les trois accords, parcourant dans leur ensemble tous les accords, l'être vit et s'accroît par les mêmes choses qu'auparavant; mais, s'il ne trouve pas l'harmonie, si les sons graves ne s'accordent pas avec les aigus, s'il se produit le premier accord, ou le second, ou l'accord général, tout le ton, un seul faisant défaut, est vain (voy. note 7); car il n'y aura pas concert; mais on passe du plus grand au plus petit avant l'ordre, aussi ne sait-on pas ce que l'on fait. 9. (Théorie de la formation du fœtus par le feu, qui consume l'humide, solidifie certaines parties et creuse des canaux dans certaines autres.) Quant aux mâles et aux femelles, j'exposerai dans la suite de ce discours pourquoi l'un et l'autre est produit. Mais quel que soit le sexe que la chance amène et qui trouve l'harmonie, il est mâle, étant humide, par le feu; mâle il s'embrase, et extrait la nourriture des aliments et de l'air introduits dans la femme; d'abord cette attraction est partout semblable tant que le corps est lâche; mais par le mouvement et le feu il se sèche et se solidifie; solidifié, il se concrète tout autour; le feu, renfermé, n'a plus une nourriture suffisante à attirer, et il n'expulse pas l'air à cause de la densité de la surface ambiante. Donc il consume l'humide intérieur, De la sorte, les parties naturellement solides, étant -ἦν pro ἄν EGHNK9, Frob., Zwing.—Τὸν ἐλθὼν καὶ 9. --τ. ἐλθ. καὶ om. vulg. -- χεῖνέεται 6. — 1! xesv. θ. - ζωπυρῆται vulg. --ζωπυρεῖται 209.. - ζωπυρέεται EHK, Lind., Mack. — 2eic. 3.-- σίτων ἘΗΡΟ. -- ἔτι ΕΠΙΘΟ. Zwing. in marg., Ma pee vulg.—5xev. 0. — ἐγκαταχλειόμενον HKQ'6.— ἐγγλειόμενον vulg.— ἔξω θέε: Zwing. in marg. — “Post διὰ addit δὲ al. manu J. ὑπερέχοντος Ald.—5 γὰρ (γὰρ om: 1) vulg.—05%v ἘΗΚΘ. ---ὁ σ. ΕΗJK6.— οὐ καταναλίσχεται: 8.-- οὐχ ἀναλίσχεται vulg.—iv τῷ πυρὶ Ε. -ἐγκατέα (sic) Ε ἡ

484 DU RÉGIME. πυρὶ ἐς τὴν τροφήν' ἀλλ' ἐγχρατέα γίνεται καὶ ἔζυνίσταται τοῦ ὕγρου = ESS Ξεὸ ἐχλείποντος, ἅπερ ὁστέα καὶ νεῦρα ἐπονομάζεται. Τὸ δὲ πῦρ ἐχ τοῦ - - Ψ' x Land X f συμμιγέντος 2xνευιένου τοῦ δγροῦ διαχοσμέεται τὸ σῶμα χατὰ φύ' ' Serre ξ σιν διὰ τοιήνδε ἀνάγχην'" διὰ μὲν ὁ τῶν στερεῶν καὶ ξηρῶν οὗ δύναται : # :ς -“ τὰς διεξόδους χρονίας ποιέεσθαι, διότι οὐχ ἔχει τροφήν διὰ δὲ τῶν 'EΞ = Ξ' - 1, ὧ δγρῶν καὶ μαλαχῶν δύναται" "ταῦτα γὰρ ἐστὶν αὐτῷ τροφή" ἐνὶ δὲ \ 2 4 ἐς 2 A € ee ΤΕΣ “ O1 καὶ ἐν τούτοις ξηρότης οὐ καταναλισχομένη 670 τοῦ πυρός" ταῦτα δὲ ἌΣ \ δ ξυγίσταται πρὸς ἄλληλα. Τὸ μὲν οὖν ἐσωτάτω χαταφραχθὲν πῦρ χατ - _ A πλεῖστον δέστι καὶ μεγίστην τὴν διέξοδον ἐποιήσατο" ἢ πλεῖστον γὰρ τὸ δγρὸν ἐνταῦθα ἐνῆν, ὅπερ χοιλίη καλέεται καὶ ἐξέπεσεν ἐντεῦθεν, ASS ἦν ἔξ RSR Sn διεξόδι ἐπεὶ οx εἶχε τροφήν ἔξω, καὶ ἐποιήσατο ὅτου πνεύματος διεξόδους ἦς “- κ -καὶ τροφῆς ἐπαγωγὴν καὶ διάπεμψιν" τὸ δὲ ἀποχλίσθην ἐς ἄλλο σῶμα περιόδους ἐποιήσατο τρισσὰς, ὅπερ ἦν δγρότατον τοῦ πυρός, ἐν τούτοις θτοῖσι χωρίοισιν, αἵτινες φλέδες χαλέονται χοῖλαι' ἐς δὲ τὰ LA La \ € LA JS 10 x Æ μέσα τούτων τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ ὕδατος 1 ξυνιστάμενον πήγνυται, F4 ὅπερ καλέεται σάρχες. « \ αὐ \ 40. "Ἐνὶ δὲ λόγῳ πάντα διεχοσμήσατο κατὰ τρόπον “ αὐτὸ ἐωυτῷ Vs or Br ες \ τὰ ἐν τῷ σώματι τὸ πῦρ, ἀπομίμησιν τοῦ ὅλου, μικρὰ πρὸς μεγάλα καὶ μεγάλα πρὸ Le χοιλίην μὲν τὴ Pom BE ve) SU μεγάλα πρὸς μικρά" χοιλίην μὲν τὴν μεγίστην, “ξηρῷ καὶ δγρῷ ταμεῖον, δοῦναι πᾶσι καὶ λαδεῖν παρὰ πάντων, θαλάσσης δύναμιν, 4 2 7 \ 4 \ al ζῶων Réyrodney τροφὸν, ἀσυμφόρων δὲ Hoboodv- περὶ δὲ ταύτην ὕδα- A CA τ τὸς Ψυχροῦ καὶ ὕγρου σύστασιν" διέξοδον πνεύματος Ψυχροῦ καὶ θερτῶς 2 # “- - μοῦ ἀπομίμησιν τῆς γῆς, τὰ ἐπεισπίπτοντα πάντα ἀλλοιούσης. = 5 \ > 4 Æ 5 Καταναλίσχον δὲ καὶ αὖξον σχέδασιν ὕδατος λεπτοῦ καὶ πυρός ἐποιή1x. EHIKO—\$yp05 οὐκ ἐνλίποντος (510) 9. -- ὀνομάζεται θ. -- ἐπονομάζεται G;Ald., [1πη6. ---Ξ χινουμένου (χειν. 6) vulg.-xνευιένου ἘΚ. -- τῶν στερεῶν καὶ ξηρῶν θ. --τὸ στερεὸν καὶ ξηρὸν vulg. — ir. δὲ αὐτῷ ἐστὶ τροφή θ. --οὐ χαταναλισχομένη θ. --οὐχ ἀναλισχομένη vulg. — 5c. EHIJ6. --- ἐστὶ om., restit. al. manu Ἡ. -- ἐστὶ... ἐποιήσατο om. θ.--τὴν om., restit. al. manu H. --ἐξοδον GJP”’, Frob.—7 ἄνω pro πλεῖστον 9. -- ἐντεῦθεν ὅποι χοιλίη καλέεται 9. --εἶχε θ. Mack.—£ye: vulg. —®+r08 πνεύματος διεξόδους θ, ΜΔΟΕ. --πλεῖστον γὰρ τὸ ὕγρὸν ἐνταῦθα ἐνῆν pro τ. π. ὁ. γα ἰο. -- διάπεμψιν ἘΗΙΚΘ. --διάπεψιν ναυῖς. - ἀποχλίσθην 9. --ἐς E, Lind., Mack. -- εἰς vulg. -- ὁ γὰρ pro ὅπερ Α'. --θ τοῖς E.— 1

ξυνισταμένου vulg. -- συνιστάμενον ἘΕΗΠ9. π-ξυνιστάμενον Ald., Frob.,
Znίηp. --- "αὐτῷ (αὐτὸ θ, Zwing., Lind., Mack) ἐωυτὸ (ξωυτῷ EBK,
Zwing., Lind., Mack; £. om. 6) vulg.-rS Kθ. -- τῷ om. vulg. — ©Ante £.
addit ὕδατι θ. -- πᾶσι om. 6. — 5 ἔντροφον EK.— συντρόφων θ. -- τροφὸν
HIS, Lind., Μαεῖ. -- τροφήν (τρ. om. EKP') vulg.— '

3 LIVRE PREMIER, 485 à un point consistant el sec, ne sont pas consumées pour l'alimentation du feu; mais elles se fortifient, se condensent à mesure que l'humide fait défaut, et c'est ce qu'on nomme os et nerfs. Le feu tire de l'humide mêlé et mis en mouvement la disposition naturelle du corps par cette nécessité-ci : à travers les parties solides et sèches il ne peut se faire des voies durables; attendu qu'il n'a pas d'aliment; mais il le peut à travers les parties humides et molles, car ce lui est nourriture. Il est aussi dans ces parties une humidité non consumée par le feu ; et-cela se resserre mutuellement. Donc le feu le plus intérieur, clos de toute part, est le plus abondant et s'est fait la plus ample voie; car là était le plus d'humide et c'est ce qu'on nomme ventre. Il sortit de là, n'ayant pas de nourriture du dehors, et il fit les voies de l'air, la conduite et la distribution de la nourriture. Quant au feu intercepté, il fit dans le reste du corps trois circulations; ce qui était la partie la plus humide du feu se trouvant en ces places qui sont nommées veines caves. Dans le milieu, le restant de l'eau , contracté, se durcit, et cela se nomme chairs. 10. (Le feu a tout disposé dans le corps conformément à sa nature. Comparaison de cette disposition avec l'arrangement du monde. C'est dans le feu intérieur que git l'âme, la pensée, le mouvement.) En un mot, le feu disposa tout dans le corps suivant le mode conforme à lui-même, copie de l'ensemble, le petit envers le grand, le grand envers le petit; le ventre très-ample, réservoir pour le sec et l'humide; donnant à tous et recevant de tous, ayant la vertu de la mer, nourrice des êtres ses nourrissons, morielle à ce qui est étranger; à l'entour, une concrétion d'une eau froide et humide; la voie de l'air froid et chaud; la copie de la terre changeant tout ce qui y tombe. Consumant et augmentant , il fit une dispersion ' Hoopèn E'O]). -- σύστασιν 9. -- σύστασις vulg.— Gréoëon 9. -- διέξοδος vulg.— τῆς om. 8. --- #5 χαταναλίσχοντα (χαταναλίσχονται FGJ) δὲ αὔξον vulg.—χαταναλίσχον δὲ καὶ αὔξον Zwing., Foes in not., Mack.—xai τὰ μὲν χαταναλίσχον, τὰ δὲ αὔξον K', Lind.

486 : DU RÉGIME. 12 4 2 # τ 2 Sn 'O 28. € χότο από; ἔξ σατο
'ηρίου, ἀφανέος χαὶ φανεροῦ, ἀπὸ τοῦ "ξυνεστηχότος ἀπόκρι -> ' ε La σιν;
ἐν ᾧ φερόμενα πάντα ἐς τὸ φανερόν ἀφίχνεται ἔχαστα μοίρη - x 19 \ y 5
πεπρωμένη. Ἐν δὲ τούτῳ ἐπὶ νόησατο πυρὸς περιόδους τρισσὰς, πέχ > A "
ραϊνούσας πρὸς ἀλλήλας χαὶ εἴσω χαὶ ἔξω" αἱ μὲν πρὸς τὰ χοῖλα τῶν mn à
'ON 3 À ΞM" δ \ Je: x ὑγρῶν, σελήνης δύναμιν, αἱ δὲ "ἐς τὴν ἔξω
περιφορᾶν, πρὸς τὸν πεχ ' \ \ > = ριέχοντα πάγον, ἄδτρων δύναμιν, αἱ δὲ
μέσαι χαὶ εἴσω χαὶ ἔξω πεδέπναις " >>> - φ ' Ως βαίνουσαι. Τὸ θερμότατον
χατ ἰσχυρότατον πῦρ, ὅπερ πάντων un + A LA κρατέεται, διέπον ἅπαντα
χατὰ φύσιν, ὃ δίχνον χαὶ ὄψει καὶ ψαύσει, ' LA 7 1 τς 4: ἐν τούτῳ ψυχῇ,
νοῶς, φρόνησις; αὔξησις, χίνησις, μείωσις, διάλλαςξις, ὕπνος, ἐγρήγορις"
τοῦτο πάντα διὰ παντὸς χυξερνᾶ, χαὶ τάδε ἰς, ὕπνος, ἐγρήγορις ; δῶ; ee, - 7
'Ἰχαὶ ἐχεῖνα,, οὐδέχοτε ἀτρεμίζον. : = , > y 11. Of δὲ ἄνθρωποι ἐκ τῶν
φανερῶν τὰ δάφανεα σχέπτεσθαι οὐχ Ds ΞE τ 7 A = # MN 2 5 4 4 2
ἐπίστανται" τέχνησι γὰρ χρεόμενοι δμοίησιν ἀνθρωπίνῃ φύσει οὐ γι.- , ST
Y " LA γνώσχουσιν" θ θεῶν γὰρ νόος ἐδίδαξε μιμέσθαι τὰ ἐωυτῶν;
γινώσχον' ' δ d τᾶς ᾧ ποιέουσι, χαὶ 1 οὐ γινώσχοντας à μιμέονται. Ἦάντα
γὰρ ὅμοια, 1 ἀνόμοια ἐόντα" χαὶ σύμφορα "πάντα; διάφορα Edvra*
διαλεγόμενα, 3 αἱ ' Ξ 2 #. Re SEE 7, δ , οὗ διαλεγόμενα" γνώμην ἔχοντα,
ἀγνώμονα" ὑπεναντίος ὁ τρόπος ' Re ἐχάστων, ὁμολογούμενος: Νόμος γὰρ
χαὶ Pobcis, οἷσι πάντα δια' \ >, πρησσόμεθα, οὐχ ὁδμολογέεται
ὁμοόλογεόμενα- νόμον "γὰρ ἔθεσαν " - 7 x ἄνθρωποι αὐτοὶ ἐωυτοῖσιν, οὗ
γινώσχοντες περὶ ὧν ἔθεσαν" φύσιν "δὲ & à Ξ πάντων θεοὶ διεχόσμησαν" ᾧ
μὲν οὖν ἄνθρωποι ἔθεσαν, οὐδέχοτε κατὰ τὸ ἐχει οὔτε ὀρθῶς οὔτε μὴ
ὀρθῶς" 5 ὁχόσα δὲ θεοὶ ἔθεσαν, αἰεὶ ὀρθῶς ἔχει" καὶ τὰ ὀρθὰ χαὶ τὰ μὴ
ὀρθὰ τοσοῦτον. διαφέρει. *Hepton (sic) ἀφανέος 6, Mack.— περὶ οὗχ (οὗ
EHK, Ald.; τοῦ pro οὐχ Zwing., Lind.) ἀφανέος (ἀμφανέος J) vulg. — 20.
EHJKO. - φερδόμενα Lind. - πάντα Om. θ. -- εἰς EH. -- ἔχαστον 0.—5x.
om., restit. al. manu H, -- τούτῶν θ. --παιρευούσας θ.-- ἔσω (bis) Lind. —
εἰς 'E; -- πρὸς θ. --ἐ-πιφορὰν 9.-ἄστρον 0.—5 κρατέει 9. -- διέποντα πάντα
H. --ἔχαστα pro πάντα 9. ---ὃ ἄοιχτον (sic) θ. -- ἄψοφον τυ ja. --ἄψυρον
(sic) L. -- ψυχῆς EBKP'Q'.-voüs 6.— χίν., pe, διάλλαςξις om. θ.--διάταξις
EΘΠΠ]. -- ἔγερσις 0. —7xxù om. FGII. --οὐδέποτε GIKS.—Groeuétoy
Zwing., Lind., Mack.—éroeuítov vulg. (H, al manu ἀτρεμίζει). --ἀτρεμέει
'ΕΚΟ'. -- ἀτρεμίζει 'E6. -- ἀτρεμέος ἦστανται (sic) al. manu J.—5 ἀφανέα θ.
-- ἀφανῆ vulg. --- θεῶν GUK, Aia. --ὅσων pro θεῶν θ.--ἐωυτῶν EHIO,

ΜΔΟΚ. -- ἐαυτῶν νυῖς. -- γινώσχοντες Ε. -- Υἱγνώσχοντας (bis) Θ. --- ἢ οὐ
om. 6. --- " πάντα καὶ (καὶ om. 6) (καὶ πάντα, al. manu πάντα καὶ Η)
διάφορα γυ!δ. -- ὑπεναντίον vulg. -- ὑπεναντίων Ἐ. --ὑπεναντίος θ. -ι
φύσις ELS, Zwing.; Lind., Mack. -- φύσιος γυῖο. -- διαπρησσόμεθα 8,
Zwing. in marg. -- διαπρησσόμενα vulg.—Graroaccôueve ἘΗΤΕ. --
ὁμολογού

LIVRE PREMIER. 487 d'eau ténue et de feu aérien, visible et invisible, séparation du feu concrété, où toute chose portée arrive à manifestation suivant la portion destinée. Là il ã créé trois circulations du feu arrivant l'une à l'autre en dedans et en dehors : les unes, vers les cavités des humeurs, représentent la propriété de la lune; les autres, vers la surface extérieure, vers la concrétion ambiante, représentent la propriété des astres ; les dernières sont intermédiaires , allant en dedans et en dehors. Le feu le plus chaud et le plus fort , qui surmonte tout , réglant tout selon la nature, étant inaccessible et à la vue et au toucher, c'est là qu'est l'âme, l'entendement, la pensée, la croissance, le mouvement, la décroissance, la permutation, le sommeil, le réveil ; il gouverne tout incessamment , et ceci et cela, sans jamais se reposer. 11. (Les hommes ne savent pas nee cette similitude de ἰα nature universelle avec la nature de l'homme.) Mais les hommes ne savent pas, par les choses apparentes, voir les choses latentes; en effet, employant des arts semblables à la nature humaine, ils ne s'en aperçoivent pas. L'intelligence des dieux leur a enseigné à imiter les opérations divines ; et, sachant ce qu'ils font, ils ne savent pas ce qu'ils imitent. Tout est semblable, étant dissemblable; tout est convergent, étant divergent, parlant et non parlant, intelligent et inintelligent ; le mode de chaque chose est contraire, étant concordant. Car l'usage et la nature, par lesquels nous opérons tout, ne s'accordent pas, s'accordant ; l'usage, ce sont [85 hommes qui l'ont établi pour eux-mêmes, ne sachant pas sur quoi ils statuaient ; la nature des choses, ce sont les dieux qui l'ont ordonnée. Ce que les hommes ont statué , ne demeure jamais au même point, Soit bon soit mauvais; mais ce que les dieux μενα 9.--- μὲν pro γὰρ EHP'Q®, Zwing., Lind., Mack. -- μὲν γὰρ 1.--ἄνθρωποι ἔθεσαν 9. ---' δὴ Ε'ΙΣ, ΑΙ. πάντων ΕἷΘ, Mack.—révres vulg.—6<d5 διεχόσμησεν, mut. al. Μαυ in θεοὶ διεχόσμησαν 9. -- ἃ 4. --τὰ pro ἃ vulg.—διέθεσαν 8. ---οὐδέχη,τε 'ΕΗ. -- οὐδέποτε vulg.-Τὸ ὅτι (ἐὼς τὸν GKJ; ὦν τὸ Lind., Mack) τ αἷς. -- τὸ τὸ 8.— ὅσα 9. -- θεοὶ δὲ GH (1, δὴ) K, ΑΙ. --ὅσοι pro θεοὶ 6, διέθεσαν 19. -- αἰεὶ 6, Lind., Mack. -- αἰεὶ, γυῖς.

488 DU RÉGIME. 3 LA 12. Ἐγὼ 135 δηλώσω τέχνας φανεράς
 ἀνθρώπου παθήμασιν ὁμοίας - LA - εἰσάσας καὶ φανεροῖσι καὶ ἀφανέσι.
 Μαντικήν τοιόνδε" ὃ τοῖσι φανεροῖσι _ # \ A _ μὲν τὰ ἀφανέα γινώσχειν, καὶ
 τοῖσιν ἀφανέσι τὰ φανερά, καὶ τοῖσιν Ξ Ξ à re εἰσάσας τὰ μέλλοντα, δ καὶ
 τοῖσιν ἀποθανοῦσι τὰ ζῶντα, καὶ τῶν ἀστυ“- \ τς νέτων ξυνίασιν, 6 μὲν εἰδῶς
 αἰεὶ ὀρθῶς, ὃ δὲ πχ εἰδῶς ἄλλοτε " ἄλλως. 7 = 7 τ ω 7 SES \ 5 , Φύσιν
 ἀνθρώπου καὶ βίον ταῦτα μιμνῆται" ἀνὴρ γυναικὶ ὄξυγενό_ - Ψ 4 d μενος
 παιδίον ἐποίησε, τῷ φανερῷ τὸ ἄδηλον γινώσχειν," ὅτι οὕτως ἔσται. Γνώμη
 ἀνθρώπου ἀφανῆς, γινώσκουσα τὰ φανερά, ἐχ παιδὸς δὲς ἄνδρα μεθίσταται,
 τῷ ἐόντι τὸ μέλλον γινώσχειν, Τοῦχ ὃ μὴ ὦν ἀπὸ θανάτου, ζῶν δὲ, τῷ
 τεθνηκότι τὸ ζῶν οἶδεν. Ἀσύνετον ὄγαφο' ταύτη συνίεμεν ὅτι διψῇ ἢ
 πεινῇ. Ταῦτα μαντικῆς τέχνης καὶ στήρ' ταύτη συνίει ψῇ ἢ πεινῇ. μ is
 τέχνης χα 2 2 ,, J - 1, 9 ' 3. 2,0@ - ' φύσιος ἀνθρωπίνης πάθεα, τοῖσι μὲν
 "γινώσκουσιν αἰεὶ ὀρθῶς, τοῖσι δὲ μὴ γινώσκουσιν αἰεὶ ἄλλοτε 3 ἄλλως. 18.
 Σιδήρου ὄργανα" τέχνησι τὸν σίδηρον περιτήχουσι, πνεύ2 , \ - \ τς 7 νι 412 ,
 ματι ἀναγκάζοντες τὸ πῦρ, τὴν ὑπάρχουσαν τροφήν ! ἀφαιρέοντες, 3 A S ' ,
 A! , [2 A ν ἀραιὸν δὲ ποιήσαντες, παίουσιν καὶ συνελαύνουσιν, ὕδατος δὲ
 ἄλλου τροφῇ ἰσχυρὸν γίνεται. Ταῦτα πάσχει ἄνθρωπος ὑπὸ παιδοτρίδου " V
 € 4 x \ 2 * J € À 7 45 3 τὴν ὀπάρχουσαν τροφήν πυρὶ ἀφαιρέεται, ὑπὸ
 πνεύματος "ἀναγκα7 ὩΣ 7 οἱ ' 12 LA € 4 ζόμενος" ἀραιούμενος δὲ
 χόπτεται, τρίδεται, χαθαίρεται, bddren « "ρ' "ν' » = X " δὲ ὀπαγωγῇ
 ἄλλοθεν ἰσχυρὸς γίνεται. TA 6, Zwing., Lind., Mack.-0 om. τυ]σ. --
 φανεροῖς 9. ---2 τοῖσι μὲν φανεροῖσι θ.-- γινώσχει Eθ. --καὶ EGHJQ8,
 1πη6. -- καὶ om. vulg. —Sxoi θ. —xai om. τα]σ. -- ξυνίασιν θ. --σ. νυ]σ, --
 συνιᾷσιν Lind.-Le sens de ce membre de phrase est déterminé par ce qui est
 dit un peu plus bas : ἀσύνετον γαστήρ' ταύτη συνίεμεν χτλ. --αἰεὶ Lind. ---
 ἄλλας E.-xai οἶον vulg.—xa0" οἶον Lind.-xa ὡς οἶον τε K'. -- καὶ βίον θ,
 Mack.-yuvaxdc FG. - cuyy. EHIJK6.- ἐποίησε νυ]. -- ἐποιέετο Ἐ, -- ἐποίησε
 6, Mack. -- τῷ om. E. -γινώσχει θ, Mack. -- γινώσχων [1π4, ---θ ἐς EH,
 Nok. --εἰς vulg. - γινώσ χει vulg.-γινέoxern EK. ---Ἴ οὐχ ὅμοιον
 ἀποθανάτου (ἀπὸ θανάτου EGHJ, Ald., Eind.; ἀποθανὼν θ. Mack) ζῶντι
 (ζῶντι θ), τῷ τεθνηκότι τὸ ζῶν οἶδε (οἶδεν τὸ ζῶν 6) vulg.-Le texte de
 vulg. est peut-être fort altérés dans tous les cas il est fort obscur. J'en ai
 essayé la restitution en me réglant sur le développement du raisonnement de
 l'auteur : τὰ ἀφανέα τοῖσι γαυεποῖοτ, exemple: l'enfant que crée le
 rapprochement des sexes; τὰ φανερά τοῖσιν ἀφανέσι et τὰ μέλλοντα τοῖοτν

εοῦσιν, c'est l'intelligence in-
 vi51018 de l'homme qui passe de l'enfance à [4
 virilité; τὰ ζῶντα τοῖσιν ἀποθανοῦσι, c'est la phrase dont je tente l'explic-
 tion; enfin τῶν ἀσυνέτων συνίασιν, c'est le ventre qui ne comprend pas et
 qui nous fait comprendre la faim et la soif. —\$ ἡ γαστήρ Κ'. --παθήματα 9.
 ---9 γινώσχουσιν ἀεὶ (bis) 9. - ἀεὶ Ald., Frob., Lind, —4) In G.-réyvns
 vulg.-réyvnot Q—" aqua

LIVRE PREMIER. 489 ont statué demeure éternellement bien. Telle est la différence entre ce qui est bien et ce qui n'est pas bien. 12. (Exemples, singulièrement choisis pour la plupart, par lesquels l'auteur prétend démontrer que les arts de l'homme ne sont qu'une imitation ou un reflet des arts naturels ou fonctions du corps vivant. Premier exemple : la divination.) Je vais montrer des arts qui sont évidemment semblables aux affections des hommes, manifestes et cachées. La divination est dans ce cas ; elle veut connaître les choses cachées par les choses apparentes, et les choses apparentes par les choses cachées, avenir par le présent, le vivant par le mort, et l'intelligence par ce qui ne comprend pas; celui qui sait est toujours dans le vrai; celui qui ne sait pas dit tantôt d'une façon et tantôt d'une autre. C'est là copier la nature et la vie de l'homme ; un homme, s'approchant d'une femme , a fait un enfant ; par la chose manifeste on connaît la chose obscure, c'est-à-dire qu'il en sera ainsi. L'intelligence invisible de l'homme, laquelle connaît le visible, se change d'enfant en homme ; par le présent on connaît l'avenir. Ce n'est pas le non-existant qui provient de la mort, c'est le vivant; par le mort on connaît le vivant. Le ventre ne comprend pas mais par le ventre nous comprenons la soif et la faim. Voilà les œuvres de l'art divinatoire et les affections de la nature humaine; pour ceux qui connaissent , régularité constante; pour ceux qui ne connaissent pas , irrégularité tantôt d'une façon , tantôt d'une autre. 3 13. (2° Exemple : fabrication du fer.) Instruments de fer : par des procédés on fond le fer, forçant le feu par l'air, ôtant le fonds présent de nourriture et raréfiant le métal, on bat, on rapproche, et il devient fort par l'aliment qu'une autre eau fournit. C'est le traitement de l'homme par le maître de gymnase ; il est dépouillé du fonds présent de nourriture par le $\rho \acute{\epsilon} \omicron \nu \tau \alpha \iota$ 9.-- $\sigma \upsilon \nu \epsilon \lambda \acute{\alpha} \upsilon \omicron \upsilon \sigma \iota$ H. -- $\tau \rho \omicron \phi \eta$ E'I. —" ' $\acute{\alpha} \nu \alpha \gamma \chi \alpha \zeta \omicron \mu \acute{\epsilon} \nu \omicron \upsilon$ θ.-- $\acute{\alpha} \rho \alpha \iota \omicron \upsilon \mu \epsilon \nu \alpha$ sine δὲ θ.-- $\chi \alpha \theta \alpha \acute{\iota} \rho \epsilon \tau \alpha \iota$ ΕΘΗΠΕΘ. -- $\chi \alpha \theta \alpha \iota \rho \acute{\epsilon} \tau \alpha \iota$ γα]ς, -- $\upsilon \pi \omicron$ τῶνδε pro ὑδάτων δὲ θ.-- $\acute{\omicron} \pi \alpha \gamma \omega \gamma \eta$ H7. -- $\acute{\epsilon} \pi \alpha \gamma \omega \gamma \eta$ θ, Zwing. in marg

490 DU RÉGIME. 4h. Καὶ of γναφές rwèro διαπρήσσονται, λαχτίζουσι, κόπτουσι, ἔλκουσι, "λυμαινόμενοι ἰσχυρότερα ποιέουσι, χείροντες τὰ ὑπερέΞ χοντα, χαὶ παραπλέχοντες, καλλίω ποιέουσι" ταῦτα πάσχει ὤνθρωπος. : 15. Σκυτέες ὅτὰ ὅλα χαὶ τὰ μέρεα διαιρέουσι, καὶ τὰ μέρεα ὅλα ποιέουσι, τάμνοντες δὲ καὶ χεντέοντες τὰ σαθρὰ ὑγιέα ποιέουσιν: Καὶ ἄνθρωπος δὲ "τὸντὸ πάσχει" ἐκ τῶν ὅλων μέρεα διαιρέεται, χαὶ ἐχ τῶν μερέων συντιθεμένων ὅλα γίνεται" χεντεόμενοι τε χαὶ τεμνόμενοι τὰ ὅσαθρὰ ὑπὸ τῶν ἱητρῶν ὑγιαίνονται' χαὶ τόδε ζητριχῆς τὸ λυπέον ἀπαλλάσσειν, χαὶ ὅφ' οὗ πονέει ἀφαϊρέοντα ὑγιέα ποιέειν. Ἡ φύσις αὐτομάτη ταῦτα ἐπίσταται" χαθήμενος πονέει ἀναστῆναι, ὀχινεύμενος πονέει ἀναπαύσασθαι, χαὶ ἄλλα τοιαῦτα ἔχει Ἀ φύσις ἱητρικῆς. x 46. Τέχρονss πρίοντες 6 μὲν ὠθέει, ὃ δὲ ἔλχει" 770 αὐτὸ ποιέειν Le 8 ἀμφοτέρως φέρει" τρυπῶσιν, ὃ μὲν ἔλχει, δ' δὲ. ὠθέει" 5 πιεζόντων # a χ Ἀχ' 4. ὅν 7 λ. , 7 à X , ἄνω ἐέρπει, TO ὀοξὲ χατῶ " "μείω σποίξοντες πλείω TOLEOUGL, XXL πλείω 7 L4 L4 f 10 > , ἔφ " λ ποιέοντες μείω ποιέουσι, φύσιν ἴτε ἀνθρώπου μιμέονται. Πνεῦμα τὸ 3. μὲν ἔλχει, τὸ δὲ ὠθέει, τ , ἈΣ ν Ψ τὰ μὲν χάτω πιέζεται, τὰ δὲ ἄνω ἔρπει. Amd "μιῆς Ψυχῆς διαιρεοx αὐ > \ 41 , ὕ 2 ' ' : 9 αὐτὸ TOLSELV ŒUYOTEIOUS φερξί σίτων , αὖ Τὰ ἦ, \ / \ 43 7 1 57 μένης πλείους χαὶ fREtOUG χαὶ μέζονες χαὶ ἐλάσσονες. 1 Το ὦντὸ τυ]σ.--τωυτὸ H.-- τοῦτο θ. --τὸ αὐτὸ (}. --τὸ αὐτὸ αὐτὸ K.-Post λαχτ. addit παίουσι λυμαινόμενοι (πλυνόμενοι Zwing. in marg., Lind., Mack) vulg.—maïouot λυμαινόμενοι om. θ. ---2 πλυνόμενοι Lind., Mack.Ketpovtes..... ποιέουσι Om. (.-- ὤνθρωπος EH. -6 (6 om. 6) ἄνθρωπος vulg. —\$rὰ ὅλα. χατὰ (χαὶ τὰ E) μέρεα διαιρέοντες (διαιρέουσι EKQ', Mack) τέβνοντες (τάμνοντες EΘΠΚ) vulg.-τὰ ὅλα χαὶ τὰ μέρη (μέρεα H) διαιρέουσι χαὶ τὰ μέρεα ὅλα (ὅλα om. H) ποιέουσι τέμνοντες (τάμινοντες H) 9. -- ὁ τὸ ὦντὸ γυ]σ.-- τωυτὸ H, Lind. -- τὸ αὐτὸ EOTOK. -- ταῦτα θ. -- Ante ὅλων addit γὰρ 1πά. -- γίγνεται 0.—xenvroduevor 0. -- δὲ pro τε 9. ---ὕ σεσηπότα 7. -σεσηπόμενα 6. --ὕγιαίνονται χαὶ ζῶει (ζώη H)" ἱητριχῇ γα]ο. --γιαίνονται" χαὲ τόδε ἱητριχῆς θ. -- ἀπαλλάσσειν 9. -- ἀπαλλάσσει vulg. - ἀπαλάσσε: E. - -ἀφαιρέουσα Zwing. in marg.; Lind., MΔOK. -- ποιέειν θ. -- ποιεῖν vulg.-morct Lind., Mack.- Quid enim aliud prestat medicina quam nisi quod contrarium est et quod dolorem facit auferat et saluum faciat hominem? Cod. Lat. — Savobuevoc ὁ. -τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα sine καὶ θ.-- om, restit. al. manu H. -ἱατρικῆς 617. —7rwvrè EHP'Q6, Lind., Mack.—roréet EHΠTK. - - ποιέοντες θ. --ἀφοτέρως (sic) 1. --φέρει om. θ.--συμφέρει Zwing. in

τῶν πατρ. ---ὅ re ζόντων, xτ syllaba erasa 8. -- πιέζων τὸν ἄνω ἔλχει K', Mack. -
- τὸ μὲν ἄνω Zwing. in marg., Lind. ---θ μείον" οἷοι ἐόντες πλείω ποιέουσι
vulg. =ustw

LIVRE PREMIER. 491 feu à l'aide de l'action violente de l'air; étant raréfié, il est frappé, frotté, purifié, et il devient fort par l'introduction d'eaux venant d'ailleurs. 14. (3^o Exemple : les foulons.) Les foulons font la même chose, ils foulent avec les pieds, battent, tirent; par ce dommage ils donnent à l'étoffe plus de force ; rasant ce qui dépasse et entrelaçant, ils la rendent plus belle. L'homme en offre autant. 15. (4^e Exemple : les cordonniers.) Les cordonniers divisent le tout et la partie, avec les parties font des tous ; coupant et piquant, ils rendent sain ce qui est usé. Il en est de même pour l'homme; chez lui le tout devient partie, et les parties recomposées deviennent un tout; piqué et coupé, ce qui est usé est guéri par les médecins; le propre de la médecine est de délivrer de ce qui fait mal, et, enlevant la cause de la souffrance, rendre la santé. La nature fait cela par elle-même. Assis, on veut se lever; en raouvement, on veut se reposer, et tant d'autres choses que la nature a comme la médecine. 16. (5^o Exemple : les charpentiers.) Les charpentiers scient : l'un pousse, l'autre tire; des deux façons c'est faire la même chose ; ils perforent , l'un tire, l'autre pousse ; la pression fait aller ceci en haut, cela en bas; diminuant, ils augmentent; augmentant, ils diminuent; et l'un imite la nature de l'homme. Le souffle d'un côté tire, de l'autre pousse; des deux façons c'est faire la même chose : des aliments, une partie est poussée en bas, une autre marche en haut. D'une seule âme partagée en viennent plusieurs et plus petites et plus grandes et moindres. (μείων Zwing., Lind., Mack) πλείω ποιέουσι 0.— Minuentes majus faciunt et majus facientes minuunt Cod. Lat. -Ce texte du ms. latin m'a déterminé à ajouter καὶ πλείω ποιέοντες μείω ποιέουσι, qui manque, partout ailleurs et qui est si conforme à la phraséologie de cet auteur.— re om. K6.-Ante πνεῦμα addit τὸ θ. --τὸ τοῦτο pro τὸ δ' αὐτὸ 0.—!! ποιέει 0. — Post x. addunt καὶ ΕΗΚ. --ἀμφοτέρω Κ'. --φέρει". σίτων om. 0. --πιέζεται 0. — Ὁ μίᾳ θ. --διερευμένη θ. -- μείζους pro μείους E.—5 peitoves θ.

492 DU RÉGIME. a E \ \ à 17. Οἰχοδόμοι ἐχ διαφόρων ὅ
σύμφορον ἐργάζονται, τὰ μὲν ξηρὰ D \ τς , \ δγραινόντες, τὰ δὲ ὄγρὰ
ξηραίνοντες, τὰ μὲν Ξόλα διαιρέοντες, τὰ \ C2 a 2 7 > À + 8: = δὲ
διηρημένα συντιθέντες" un οὕτω δὲ ἔχοντων Οὐχ ἂν ἔχοι à δεῖ. Ξ x A 1 , L
Ve λ, Δίαίταν ἀνθρωπίνην μιμέεται, τὰ μὲν ξηρὰ δγραινόντες, τὰ δὲ ὑγρὰ " \
' , - ξηραίνοντες, τὰ μὲν ὅλα διαιρέουσι, τὰ δὲ διηρημένα "ξυντιθέασι, Ὅ
LA Ὅ LA ταῦτα πάντα διάφορα ἐόντα ὁξυφέρει τῇ φύσει. "- La ee e LA
48. Μουσικῆς ὄργανον ὑπάρξει δεῖ πρῶτον, ἐν ᾧ δηλώσει ἃ "- - 3 \ 2 La
βούλεται Séruonin" συντάξεις ἐχ τῶν αὐτῶν οὐγ af αὐταί, ἐχ τοῦ - " ai '
ὀξέος, Ἴἐχ τοῦ βαρέος, ὀνόματι μὲν ὁμοίων, φθόγγῳ δὲ οὐχ ὁμοίωνx 3 U »
LA \ VAN -S 4 τὰ πλεῖστα διάφορα ὁμάλιστα ξυφέρει, καὶ τὰ ἐλάχιστα
διάφορα ἌP L4 ἥχιστα ξυφέρει" Set δὲ ὁμοια πάντα ποιήσει τις, οὐχ ἔνι
τέρψις" C2 LA ' af πλεῖσται μεταδολαὶ καὶ πολυειδέσταται μάλιστα
τέρπουσιν. Matz γερο! ὅψα σχευάζουσιν ὁ ἀνθρώποισι διαφόρων,
συμφόρων, παντο. - - τ τ ' δαπὰ "ξυγchrίνοντες, x τῶν αὐτῶν οὐ τὰ αὐτὰ,
βρῶσιν χαὶ πόσιν ἀνθρώπων. ἦν δὲ πάντα ὁμοια ποιήση, οὐχ ἔχει τέρψιν"
'δοῦδ' εἰ ἐν τῷ αὐτῷ πάντα ξυντάξειεν, οὐχ ἂν ἔχοι ὀρθῶς. Κρούεται τὰ
χρούματα ἐν μουσιχῇ τὰ μὲν ἄνω, τὰ δὲ χάτω. Τλῶσσα μουσικὴν μιF (ἢ τὰ
μὲν ἄνω, τὰ δὲ χάτω. Τλῶσσα μουσικὴν κα' SN ' , \ \ τ À 271 2 μέεται
διαγινώσχουσα μὲν τὸ γλυχὺ καὶ τὸ ὀξὺ τῶν προσπιπτόντων, χαὶ "τὰ
διάφωνα καὶ ξύμφωνα- χρούεται δὲ τοὺς φθόγγους ἄνω καὶ ' SRE 2 4,» ' '
3 04%, δ LA à 45,2 χάτω, χαὶ οὕτε τὰ ἄνω χάτω χρουόμενα ὀρθῶς ἔχει οὕτε
τὰ 'χάτω " \ ἄνω" χάλῳς δὲ ἡρμοσμένης γλώσσης, τῇ συμφωνίῃ τέρψις,
ἄναρL wôotou δὲ λύπη. 19. 15 Ναχοδέψαι τείνουσι, τρίδουσι, χτενίζουσι,
πλύνουσι, ταῦτα ' . Ἴ παιδίων θεραπηῇ. Πλοχέες ἄγοντες χύχλω
πλέχουσιν, ἀπὸ τῆς ΤΣ, om. θ. --ἐργάζοντες EFGHIK, Ald., Zwing., Lind.,
MA0K. ---Ξ ἄλλα EG (H, al. manu) KP' O". --- ιδίως vulg.—nôet (sic) 0.-
Lisez ἢ δεῖ; c'est la vraie leçon au lieu de ιδίως. -- μιμέονται K', Zwing. in
marg., Lind., Mack. -- ἄλλα pro ὅλα E (H, al. manu) PQ". — €. 6.-c. τυ]. ---
ὁ σ. EHIK.-1f φύσει om. 9. --- ἀρμονίην E (H, al. manu) Kì, --ἀρμονίης
σύνταξις θ. --συντάξιας 'EK. -- ἐαυταὶ pro αἱ αὐταὶ K. ---Ἴ χαὶ ἐχ θ. NID0K.
-- φθόγγων 8. --ὁμοίαν E. --- μάλλον E.-onuo. (bis) 'EHPK. --τὰ δὲ pro χαὶ
τὰ EHKPOTE. ---θτὰ pro εἰ 9. --ποιήσει EGHJKO, Frob., Nίδοκ. --
ποιήση vulg.— ἔτι pro ἔνι 0.— πολυειδέστατοι 'EK. ---ἴ ἀγθρώποισι ἐχ (ἐχ
om. EFGIJK, Ald.) διαφόρων παντοδαπὰ γυ]δ. --ἀνθρώποισι διαφόρων
συμφόρων παντοδαπὰ 9. ---" σ. EH θ. ---ἴ τὰ ὦντὰ γυ]σ. --τὰ αὐτὰ E (H, al.

manu) K. --τὰ ἐωυτὰ 6. -τῶυτὰ I. -- ταῦτα 9. --ἀνθρώπῳ 9. -- εἰ θ. --ποιήσῃ
9. -- ποιήσωσιν Mack. — Set δ' εἰ, al. manu οὐδ' εἰ Ei. --τῷ EHK6, Mack.-
x5 om. τυ]σ. -- συνταράξειεν EHUKP' ρ', - “ τὰ om. EGHKS, AI. -- καὶ
ξύμφωνα θ, Mack. -- χαὶ £. om. vulg. —

LIVRE PREMIER. 493 17. (6° Exemple : Les constructeurs de maisons.) Les constructeurs de maisons font de choses différentes quelque chose de concordant, humectant ce qui est sec, séchant ce qui est humide, divisant ce qui est entier, composant ce qui est divisé ; autrement , le but ne serait pas atteint. C'est imiter le régime de l'homme, où l'on humecte ce qui est sec, sèche ce qui est humide, divise ce qui est entier, compose ce qui est divisé ; tout cela, étant différent, s'accorde pour la nature humaine. 18. (7° Exemple : les musiciens et les cuisiniers.) Pour la musique il faut d'abord avoir un instrument dans lequel l'harmonie montrera ce qu'elle veut : accords. qui, venant des mêmes, ne sont pas les mêmes, formés de l'aigu, du grave, semblables de nom, dissemblables de son ; plus il y a de différence, plus il y a d'accord; moins il y a de différence, moins il y a d'accord; si l'on faisait tout uniforme, le plaisir cesserait ; les changements les plus grands et les plus variés sont ce qui plaît le plus. Les cuisiniers préparent des mets avec des substances différentes, concordantes ; ils mêlent les choses de toute espèce ; les mêmes deviennent autres ; c'est le manger et le boire des hommes ; si tout était uniforme, le plaisir cesserait ; si tout était mis ensemble, cela ne serait pas bien. Dans la musique les sons se frappent les uns en haut, les autres en bas. La langue imite la musique, distinguant le doux et acide de ce qui lui arrive, ce qui est en accord et ce qui est en désaccord ; elle frappe les sons en haut et en bas; et les sons du haut frappés en bas ne sont justes ni les sons du bas frappés en haut ; la langue étant bien réglée, harmonie plaît, et déplaît la langue n'étant pas réglée. 19. (8° Exemple : les corroyeurs et les tisserands.) Les corroyeurs tendent, frottent, brossent, lavent ; c'est le traitement qu'on fait aux enfants: Les tisserands procèdent circulairement ἄνω κάτω 0.-0 EH6.-Gmpgoouévns pro δὲ ou. K. - γλώσσης EHK. γλώττης Vulg.-Τη συμφωνίη 8. -τῆς συμφωνείης vulg. - -- δ ναχοδέψαι 9. σκυτοδέψαι vulg.-δεπαίνειν θ.--πλοχεῖς θ. '

494 DU RÉGIME. ἀρχῆς Ξὲς τὴν ἀρχὴν τελευτῶσι" τοῦτο περίοδος ἂ ἐν τῷ σώματι, ὁχόθεν ἄρχεται, ἐπὶ τοῦτο τελευτᾷ. [4 γ', 20. Χρυσίον "ἐργάζονται, χόπτουσι» πλύνουσι, τήχουσι πυρὲ “- 3 7 4 a ea νάλαχῶ, ἰσχυρῶ ὅδὲ οὐ συνίσταται“ ἀπεργασάμενοι πρὸς πάντα χρῶν3 2 ΠΣ Σλήθε ee ee ται" ἄνθρωπος οἶτον χόπτει, πλύνει, ἀλήθει, πυρώσας χρήται, ce .- LA - ἂ ἰσχυρῶ μὲν πυρὶ ἐν τῷ σώματι οὐ συνίσταται, "μαλθαχῶ δέ. LA 24. Ἄνδριαντοποιοὶ μίμησιν σώματος ποιέουσιν πλὴν ψυχῆς, γνώμην δδὲ ἔχοντα οὐ ποιέουσιν, ἐξ ὕδατος χαὶ γῆς» τὰ δγρὰ ξηραίνοντες ὁχαὶ τὰ ξηρὰ ὕγραίνοντες, ἀφαιρέονται ἀπὸ τῶν ὑπερεχόντων, Txat προστιθέασι πρὸς τὰ ἐλλείποντα, ἐκ τοῦ ἐλαχίστου ὃ πρὸς τὸ μέγιστον. αὔξοντες. Ταῦτα πάσχει ὁ ἄνθρωπος, αὔζεται " ἀπὸ τοῦ ἐλαχίστου ἐς τὸ μέγιστον, ἐχ τῶν ὑπερεχόντων ἀφαϊρούμενο τὲ ἐς. τὸ μέγιστον, ἐχ τῶν ὑπερεχόντων doatrobuevos, - \ N τοῖσιν ἐλλείπουσι προστιθεῖς, τὰ ξηρὰ ὕγραίνων Ὁ χαὶ τὰ ὑγρὰ Εηραῖνων. 22. Κεραμέες τροχὸν δινέουσι, καὶ οὔτε ὀπίσω οὔτε ποῶσω προχῶσὺν ἢ Ὁ 5 D 9 . ΕΣ re δον ὃν δὲ τῷ ρέει, 3 χαὶ ἀμφοτέρωσσε ἅμα τοῦ ὅλου μιμητῆς τῆς περιφορῆς ἐν δὲ τῷ 5.0» 58.,.,} ΞΞ > ' SX δέν δ, 1 Ἐκ αὐτῷ “ἐργάζονται περιφερομένῳ παντοδαπὰ, οὐδὲν ὅμοιον τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ ἐχ τῶν αὐτῶν “τοῖσιν αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν. Ἄνθρωποι ταῦτα πάσχουσι χαὶ τᾶλλα ζῶα, ἐν τῇ αὐτῇ “περιφορῇ πάντα ἐργάζονται, ἐκ τῶν αὐτῶν διοιον οὐδὲν τοῖσιν αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν, ἐξ ὑγρῶν ξηρὰ ποιέοντες χαὶ ἐχ τῶν ξηρῶν dyod. 23. Γραμματικὴ rordvds- σχημάτων σύνθεσις, σημήϊα φωνῇ > + Pa (ἦ : Pat ς, σημήϊα φῶνης ἀνθρωπίνης, δύναμις τὰ παροιχόμενα μνημονεῦσαι, τὰ ποιητέα δηλῶσαι" 100 ἐπτὰ σχημάτων Ἀ γνῶσις. ταῦτα πάντα ἄνθρωπος 4715 Σ'Ε ΞΞ δὲ Fo Ξξτο es NES 72 διαπρήσσεται χαὶ ὁ ἐπιστάμενός γράμματα χαὶ ὁ μὴ ἐπιστάμενος, τ Ξς Ei, Lind., Mack.-etc vulg. -- ὁπόθεν 61} .-- ἐπὶ τούτῳ H. --- Ξέργαζόμενοι πᾶ. -- μαλθαχῶ Lind.—55 ΕΗΚΘ. -- συνίσταται θ, Lind., Mack.συνίστανται τυῖρ. -- ἀπειργασμένοι 9. -- ἀπεργασέμενοι Ὁ. --χρῶνται om. 6. -i μαλαχῶ ΒΕΙΘ. --τοῦ σώματος K.— 5 5 ΕΗΚ. -- δέχονται: pro δὲ ἔχοντα οὐ θ. -πί χαὶ τὰ ξηρὰ ὕγραίνοντες θ, Zwing. in marg., MAOK. -- χαὶ τα ξ. Ὁy. om. vulg. —'χαὶ om. (H.,restit. al. manu) θ. --πρὸς τὰ ἐλλείποντα προστιθέασι 9. ---ὕς τὸ μήχιστον 9. -χαὶ pro ὁ ΕΗΙJKO.—S2x ΗΚO.—10 χαὶ om. 4.-- χεραμεῖς 9. --δεινοῦσι θ. --χκαὶ οὔτε πρόσω οὔτε ὀπίσω προχωρέει 9. --χωρετ ναί. --χωρέει ΕΗΚQ, Μδςκ. -- - τ! χαὶ om. θ. -- ἀμφοτέρως θ.--ἀμφοτέροςσε, 4.--ὅλου ἀπομιμα (sic) τῆς περιφορῆς θ.--ὅλου μιμητῆς περιφερῆς vulg. — Προθβε ἐργ. addit εἶδη

vulg. (ἤδη Αΐα.). -- εἶδη om. (H, restit. al. manu) 6. — περιφερομένω 9. -- περιφερομένων Vulg. — Sroïou αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν 8.— τ. αὐτ. ὀργ. Om. vulg. — ἰ περιφορᾷ θ. --οὐδὲν ὅμοιον ΕΠΠ19, —15 τοιῶνδε

LIVRE PREMIER. 495 lairement , tissent et finissent de bout en bout ; c'est la circulation dans le corps ; elle vient finir là où elle commence. 20 (9° Exemple : les orfèvres.) Ceux qui travaillent l'or le battent , le lavent , le fondent à un feu doux ; à un feu ardent Ver ne prend pas ; l'ayant élaboré, ils s'en servent pour toute chose. Ainsi l'homme bat le grain, le lave, le moud ; l'ayant passé au feu, il s'en sert ; le grain, à un feu ardent , ne prend pas dans le corps, mais il prend à un feu doux. 21. (10° Exemple : les statuaires.) Les statuaires font la copie du corps moins l'âme ; ils ne produisent rien qui ait l'intelligence ; leurs matériaux sont l'eau et la terre ; séchant ce qui est humide, humectant ce qui est sec, ils enlèvent à ce qui est en excès, ils ajoutent à ce qui est en défaut, faisant croître leur création du plus petit au plus grand. L'homme en offre autant; il croît du plus petit au plus grand, enlevant à ce qui est en excès, ajoutant à ce qui est en défaut, humectant ce qui est sec, séchant ce qui est humide. 22. (11° Exemple : Les potiers.) Les potiers tournent la roue, qui ne se porte ni en arrière ni en avant, et qui en même temps imite la rotation de l'univers; dans cette même roue, qui se meut ainsi circulairement, ils exécutent les ouvrages les plus variés, dont aucun ne ressemble à l'autre, avec les mêmes matières et les mêmes instruments. Le même effet se produit chez les hommes et les autres animaux; dans la même rotation ils exécutent tout; et rien n'est semblable avec les mêmes matières. et les mêmes instruments; avec l'humide ils font le sec , avec le sec ils font l'humide. 93. 12° Exemple : la grammaire et les sens). La grammaire présente ceci : composition des figures, signes de la voix humaine, propriété de rappeler le passé, de signaler ce qui est à faire ; la connaissance est par sept figures ; tout cela se fait par l'homme connaissant ou ne connaissant pas les lettres. Par 'EK. -- συνᾶσεις 6. -- σημεῖα ΕΗΘ.-- ἀνθρωπίνης φωνῆς 8. — Septem vel quinque litterk: ποία Cod, Lat.—" διαπράσσεται G.

496 DU RÉGIME. LA À 'ξ Δι' ἐπὶ μάτων 1x0 À αἴσθησις À
 ἀνθρώπων, ἀχοή ψόφων, ὄψις σχῆϊ FORTS - .» - ' “- à! 2 4 La 5 La
 φανερῶν, δὴν ὁδμῆς, γλῶσσα ἡδονῆς καὶ ἀηδίας, στόμα διαλέχτου. La ee À
 'Ο J 'Ο. © E A 27. σῶμα Ψαύσιος θερμοῦ ἢ ' ψυχροῦ, πνεύματος διέξοδοι
 ἔσω καὶ ἔξω " LT LA διὰ τούτων γνῶσις ἀνθρώποισιν. - 7 7 24. 5 Ἀγωνίη,
 παιδοτριδίη τοιόνδε " διδάσχουσι παρανομέειν χατὰ LA J νόμον, ἀδιχέειν
 δικαίως, ἐξαπατέειν, χλέπτειν, ἀρπάζειν, βιάζεσθαι 3 < Ξ ἐπὰ χάλλιστα καὶ
 αἰσχιστα" ὃ μὴ ταῦτα ποιέων χαχὸς, ὃ δὲ ταῦτα 29 - τς .- ποιέων ἀγαθός.
 ἐπίδειξις ὅτων πολλῶν ἀφροσύνης, θεῶνται ταῦτα \ καὶ κρίνουσιν ἓνα ἐξ
 ἀπάντων ἀγαθὸν, τοὺς δὲ ἄλλους χαχούς * πουλ\ > 7 LA ot θαυμάζουσιν,
 ὀλίγοι γινώσχουσιν. Θ' Ἐς ἀγορὴν ἐλθόντες ἄνθρωποι 9. «ἄς S la > - J à» >
 # € Ca ταῦτα διαπρήσσονται- ἐξαπατῶσι πωλέοντες καὶ ὠνεόμενοι" ὃ
 πλεῖστα ἐξαπατήσας, οὗτος θαυμάζεται. Πίνοντες καὶ μαινόμενοι T' ταῦτα ,
 διαπρήσσονται. Τρέχουσι, παλαίουσι., μάχονται, κλέπτουσιν, ἔξα- 2 ' , τ 8
 'Υπ LES SET ' \ πατῶσιν, εἷς x πάντων κρίνεται. ποχριταὶ καὶ ἐξαπάται,
 πρὸς 204 ' A \ Fa σ € 2 CNE: < 2 4 εἰδότας λέγουσιν ἄλλα καὶ φρονέουσιν
 ἕτερα, οἱ αὐτοὶ ἐξέρπουσι καὶ θέςέρπουσιν οὐχ οἱ αὐτοί" ἐνὶ δὲ ἀνθρώπῳ
 ἄλλα μὲν λέγειν, ἄλλα. δὲ ποιέειν, καὶ τὸν αὐτὸν μὴ εἶναι τὸν αὐτὸν, χατ
 ποτὲ μὲν ἄλλην ἔχειν γνώμην, ““δτὲ δὲ ἄλλην. Οὕτω μὲν af τέχνη παῖσαι τῇ
 ἀνθρωπίνῃ φύσει ἐπιχοινωνέουσιν. « Ca 25. "Ἡ δὲ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου,
 ὥσπερ μοι καὶ lproetprrat, 4 ΕΣ} σύγκρησιν ἔχουσα πυρὸς καὶ ὕδατος,
 μέρεα δὲ ἀνθρώπου, ἐσέρπει ἐς ἅπαν ζῶον, ὃ τι περ ἀναπνέει, καὶ δὴ rat ἐς
 ἄνθρωπον πάντα, καὶ νεώτερον καὶ πρεσδύτερον. Αὔξεται δὲ οὐχ ἐν παῖσιν
 ὁμοίως, 1 Καὶ om. 61. --αἱ αἰσθήσεις ἀνθρώπων 9. --ἀνθρωπεῖν 'ΕΘ'.
 -φόφους θ.-φανερῶ 9. -- ῥῖνες θ. ---2 ξηροῦ 11. --ἔξω καὶ εἶσω 'ΕΗ9. --
 ἀνθρώποισι γνῶσις θ. - ἀγνωσίη., παιδοτριδίη θ, --παιδοτριδαὶ vulg.-Le
 Cod. Lat. à là aussi παιδοτριδίη., car il met : studium litterarum et
 exercitium tale est. - τοιόνδε 'Εθ. -- τοιὸν νυ]. -- ἀδιχαίειν ΕΗΚ. -- ἐξαπατᾶν
 9. ---ι τὰ αἰσχιστα καὶ τάλλιστα θ.-ὃ τῆς τῶν Ε (H, al. manu). -- ἀφροσύνη
 2. --ν ΕFGHIKO. - κεκῶς 9.-πολλοὶ HK6, Zwing., Lind., Mδοκ.--
 θωμάζουσιν θ. --θωυμάζουσιν Lind.— ὀλίγοι δὲ Lind., Mack. —δεic 9, .-
 ταῦτα γυῖ]σ. --ἐξ ἀπάντων εἶν (si) ἄνθρωποι pro ἐξαπατῶσι 6.—Ante πωλ.
 addunt ἄνθρωποι ΕΗ. -πωλῶντες καὶ ὠνεύμενοι θ. --θωμάζεται 9. -- ταῦτα
 vulg. —\$ ὑποχριτικὴ ἐξαπατᾶ" εἰδότας ἃ λέγουσιν ἄλλα καὶ φρονέουσιν" οἱ
 αὐτοὶ ἐσέρπουσι καὶ ἐξέρπουσι καὶ οὐχ οἱ αὐτοὶ 9. --ἐξαπαῖται G, Al. —
 99ἐσέρπουσιν 'ΕΠ. -- εἰς. vulg. - ὧι Zwing., 11η4. --ποιεῖν ΕΗ. --ἀχκούειν

pro ποιεῖν θ.--- καὶ τότε μὲν ἄλλην τότε δὲ ἄλλην μὴ ἔχειν γνώμην 9. ---ἱ
ὅτε δὲ ἄλλην om., restit. al. mau H.-&)λον, al. manu nν ὅ. ---" εἴρηται (H,
al. manu προείρηται) θ. -- ὑγγρασιν Ε΄

LIVRE PREMIER. 497 sept figures est aussi la sensation humaine, l'ouïe pour les sons, la vue pour les objets visibles, le nez pour l'odeur, la langue pour les saveurs agréables ou désagréables, la bouche pour l'articulation, le corps pour le tact du chaud ou du froid, voies du souffle au dedans et au dehors; c'est par là que les hommes ont la connaissance. 24. (Treizième exemple : le gymnase, le marché, les comédiens. Singulière sortie contre l'éducation qu'on recevait dans les gymnases.) Le gymnase et l'art d'y élever les enfants, voici ce que c'est : on y enseigne à se parjurer suivant la loi, à être injuste justement, à tromper, à voler, à ravir, à prendre de force ce qu'il y a de plus beau comme ce qu'il y a de plus laid; celui qui ne fait pas ainsi est mauvais, celui qui fait ainsi est bon ; là se montre la déraison du vulgaire; on regarde cela, on choisit comme bon un d'entre tous, et l'on juge les autres mauvais ; beaucoup admirent, peu connaissent. On vient au marché, et on en fait autant : on trompe en vendant et achetant; celui-là est admiré qui trompe le plus. Buvant et saisi de transport, on en fait autant. On court, on lutte, on combat, on vole, on trompe; un entre tous est choisi. Les comédiens et les trompeurs disent, devant des gens qui le savent, certaines choses et en ont d'autres dans l'esprit ; ils sortent les mêmes et rentrent non les mêmes; seul l'homme peut dire une chose, en faire une autre, n'être pas le même en étant le même, et tantôt avoir une pensée, tantôt en avoir une autre. C'est ainsi que tous les arts participent à la nature humaine. 25. (L'âme, mixture d'eau et de feu, se consume dans l'enfance et dans la vieillesse, et se multiplie dans l'âge adulte.) L'âme humaine, comme je ai déjà dit, ayant une mixture de feu et d'eau, et des parties d'homme, pénètre en tout animal qui respire, par conséquent en tout homme jeune et vieux. q pire, P q H8.-ἐν πῦρὸς E. --μέρεα 0. --μέρη HK. Zwing., MAOK. -- πέρει vulg.-uotpar Zwing. in marg. -Habet partes hominis Cod. 1. Aī. -- πᾶν 9. --- καὶ om. θ.--καὶ roccé. καὶ νεώτ. J. TOM. VI. 22

498 DU RÉGIME. ἀλλ' ἐν μὲν τοῖσι νέοις τῶν σωμάτων; ἅτε
 nds ἐούσης τῆς περιφορῆς καὶ τοῦ σώματος ὄντος αὐξίμου, ἔχφυρουμενὴ
 καὶ χεπτυνομένη χαταναλίσχεται ἐς τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος" ἐν δὲ τοῖσι
 πρεσθυτέροις, ἅτε βραδέης ἐούσης τῆς κινήσεως καὶ δὴ ψυχροῦ τοῦ
 σώματος, καταναλίσχεται ἐς τὴν μείωσιν τοῦ ἀνθρώπου. "Ὅχόσα δὲ τῶν
 σωμάτων ἀχμάζοντά ἔστι καὶ ἐν τῇσιν ἡλικίῃσι τῇσι γονί unot, δύναται
 τρέφειν καὶ αὖξιν- δυνάσται δὲ ἄνθρωποι ὅστις δύναται πλείστους
 ἀνθρώπους τρέφειν, δροῦτος ἰσχυρὸς ἀπολείπον-τῶν δὲ τῶν παρ' αὐτοῦ
 τρεφομένων, οὗτος ἀσθενέστερος. δ' Τοιοῦτον καὶ ἔχαστα τῶν σωμάτων
 πλείστα: ὁχοῖα πλείστας δύναται Ψυχὰς τρέφειν, ταῦτα ἰσχυρότερα,
 ἀπελθόντων δὲ τούτων ἀσθενέστερα. 26. "Ὅ τι θμὲν ἂν ἐς ἄλλο ἐσέλθῃ,
 οὐχ αὖξεται" 6. τι NE ἐς δὲ N -- Ét4 3 ,ῶ "- , "A PES τὴν γυναῖχα, αὖξεται,
 ἦν τύχη τῶν προσηχόντων. Ἀ Αραχ ρίνεται Α τὰ μέλεα ἅμα πάντα καὶ
 αὖξεται, καὶ οὔτε πρότερον οὐδὲν ἕτερον VA el τ Ζ' , 9 7 7 ἐτέρου οὔθ'
 ὕστερον" τὰ δὲ μέζω φύσει "πρότερα φαίνεται τῶν ἐλασ' LES: DS OL x 1 '
 σόνων, οὐδὲν πρότερα γινόμενα. Οὐχ ἐν ἴσῳ δὲ χρόνῳ πάντα δι αχο-\ " # d
 ΩΣ συέεται, ἀλλὰ τὰ μὲν θᾶσσον, τὰ δὲ βραδύτερον, ὅπως αν καὶ τοῦ Ἀ d. '
 \ - 1 \ 5» ' πυρὸς ἔχαστα τύχη γο τῆς τροφῆς" τὰ μὲν οὖν ἐν. τεσσαράχοντα
 « ' ΕΣ 7 Α 1 2 2 LEA Α V X N N 2 \ Αρέρνορν ἴσχει πάντα φανερά, τὰ δ' ἐν
 δύο μηνσὶ, τὰ δ' ἐν τρισὶ, τ α! ra τὰ δ' ἐν τετραμήνῳ. Ὡσαύτως καὶ γόνιμα
 γίνεται τὰ μὲν θᾶσσον ἐπτάμηνα τελείως, τὰ δὲ βραδύτερον ἐννέα μηνσὶ
 τελείως, "δ ἐς φάος 2 , ν \ , s Α \ ιν, ὧν ἀναδείχνυται ἐχοντὰ τὴν συγγραψιν
 ἦνπερ XL διὰ TAVTOS ESEL. τ' αχεῖς 4. --ταχίης 0. --ὄντος om. (H,
 restit. al. manu) θ. -- αὐξίμου EHI Kθ, Zwing., Lind., MΔOK. -- αὐξήμου
 γαυῖς. -- ἐκφυρουμενὴ καὶ λεπτυνουμένη θ, MΔOK. -ἐχπετρούμενα
 (ἐχφυρούμενα al. manu H; ἐχπερούμενα I; ἐχπεπταμένα Zwing. in marg.)
 καὶ λεπτυνόμενα vulg. —5 βραδέης θ. --βραδεῖης vulg.-Boadtns EG, ETOP.
 --δὴ om. θ. -- χαταναλίσχεσθαι 0. --- ὅσα θ. --ν om. 9. ' ἡλιχίοις G.
 -γονίμοις K. --αὐξεῖν" δυνάστης δὲ ἄνθρωπος θ.--3 οὔτος om. θ. -τῶν παρ'
 αὐτοῦ τρεφομένων οὔτος om. (H, restit. al. manu) 9. -ὁ τοιούτων 1. -- ὅχοι
 (sic) pro καὶ θ. --- πλείστα om. MΔOK. -- D'après Mack πλείστα manque
 dans 6; ma collation ne le dit p85. --ὁ πλείστας 8, Zwing., MΔOK. --
 πλείστα νυ]σ. --ψυχὰς om. 9. --ἰσχυ ρότατα 9. -- ἰσχυρότερον, al. manu pa
 'H. ---θ μὲν. οὖν (post οὖν add. καὶ Ald.) ἄλλοσε (ἄλλος EG, H al. manu
 ἄλλοσε, Α'Ιὰ.: ἄχλας al. manu J) vulg.-uèn ἂν (οὖν pro ἂν Lind., Mack) ἐς
 ἄλλο 6, Lind., Mack. — Ὅ δ' EH.—0 ἂν ἐς 9. -- εἰς E.—fyo διαχρ. sine δὲ

θ.--πάντα ἅμα 9. --καὶ πρότερον οὐδὲ ἓν ἕτερον ἑτέρου οὐδ' ὕστερον θ. --
τοῦ προτέρου pro οὔτε πρότερον Ὅ. --οὐδ', al, manu οὔθ' Η.

LIVRE PREMIER. 499 Mais elle ne croît pas en tous semblablement : dans les jeunes, la circulation étant rapide et le corps étant croissant, l'âme brûlée et atténuée se consume pour la croissance du corps; chez les vieux, le mouvement étant lent et le corps étant froid; elle se consume pour la décroissance du corps. Les corps qui sont dans la fleur et aux âges féconds, peuvent nourrir et accroître. Ainsi les hommes puissants : celui qui peut nourrir le plus d'hommes est puissant ; mais, ceux qui étaient nourris par lui venant à manquer, il est faible, T'E en est de même de chaque corps; celui qui peut nourrir-le plus d'âmes , est plus fort ; cette faculté s'en allant , il devient plus faible. * 26. (Tout, dans le fœtus, se forme simultanément.) Pour ce qui va partout ailleurs que dans une femme, il n'y a point de croissance ; mais pour ce qui va dans une femme, il ya croissance, si se rencontre ce qui convient. Tous les membres se séparent en même iemps et croissent; il n'y en a aucun qui vienne plus tôt ou plus tard qu'un autre ; mais ceux qui ont naturellement plus de volume paraissent avant les plus petits, sans être pour cela formés plus tôt. Tous ne se forment pas en un temps égal, mais les uns plus tôt, les autres plus tard, suivant que chacun rencontre le feu et l'aliment ; les uns en quarante jours ont tout visible, les autres en deux mois, les autres en trois, les autres en quatre. De même ils viennent viables, les uns plus tôt en sept mois complètement, les autres plus tard en neuf mois complètement, et ils se montrent à la lumière ayant la composition qu'ils auront toujours. —2 πρότερον, al. manu ρα Ἡ. -- ὁ ἦν EHK, Ald., Frob., Zwing., Lind.— χαὶ om. (E, restit. al. manu) HK.- +5yn ἔχαστα EHJKO.— “οἱ om. E.— τὰ μὲν οὖν ἐν τεσσαράχοντα χαὶ τρισὶν ἡμέρησιν ἴσχει (ἐν τεσσαράχοντα ἴσχει τρισὶ, al. manu τεσσαράκοντα καὶ τρισὶ ἴσχε: H; ἐν τεσσαράχοντα ἡμέρησι καὶ τρισὶν ἴσχει EK), τὰ δ' ἐν τετραμήνῳ vulg. --τὰ μὲν οὖν ἐν τεσσεράκοντα ἡμέρησιν ἴσχει πάντα φανερά, τὰ δ' ἐν δύο μηνὶ, τὰ δ' ἐν toto, τὰ δ' ἐν τετραμήνῳ 9. --ἰP ὡς δ' αὐτως ἘΒΙΚΘ. -- τελέως 9. -- εἰς φῶς θ. σύγχρησιν ELIK , Mack, -- σύγχρασιν θ. - σύγκρισιν vulg. (H, al. manu χρη)» -ἔχει 9.

500 DU. RÉGIME. 27. Re μὲν οὖν καὶ θήλεα ἐν τῷδε “τῷ τρόπῳ
γίνοιτ’ ἂν ὡς ἀνυστόν- τὰ δὲ θήλεα πρὸς ὕδατος ἀπὸ τῶν ψυχρῶν καὶ
δγρῶν καὶ "μαλθαχῶν αὖξεται καὶ σίτων καὶ ποτῶν καὶ ἐπιτηδευ-μάτων τὰ
δὲ ἄρσενα πρὸς πυρὸς μᾶλλον, ἀπὸ τῶν ξηρῶν δόδηλαδὴ καὶ θερμῶν σίτων
τε καὶ λοιπῆς διαίτης. Εἰ οὖν θῆλυ τεχεῖν βούλοιτο, τῇ πρὸς ὕδατος "
διαιτήσῃ χρηστέον" εἰ δὲ ἄρσενα, τῇ πρὸς πυρὸς ἐπιτηδεύσῃ διαχτέον- καὶ
οὐ μόνον τὸν ἄνδρα δεῖ τοῦτο διαπρήσσεσθαι, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναῖκα. SO
γὰρ τὸ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς μόνον αὖξιμόν ἐστιν ἀποκριθὲν, ἀλλὰ καὶ τὸ ἀπὸ
τῆς γυναιχὸς, διὰ τόδε“ ἐχάτερον μὲν ὅτ’ οὐ μέρος οὐχ ἔχει ἱκανὴν τὴν κίνησιν
τῷ πλήθει τοῦ δγροῦ, ὅστε καταναλίσχειν τὸ ἐπιρρέον καὶ 7 ζυνιστάναι ca \
’As δι’ ἀσθενείην τοῦ πυρός“ ὁχόταν. δὲ κατὰ τὸ τῶν ἀμφοτέρων συνεμ-’ ’’
9 ” \ x) > A - x 4 πεσόντα τύχη, “περιπίπτει πρὸς ἄλληλα, τὸ πῦρ τε πρὸς τὸ
πῦρ > La La F4 ’ῦ καὶ τὸ ὕδωρ ὡσαύτως. “Εἰ μὲν οὖν ἐν ξηρῇ τῇ χώρῃ “
περιχινέεται, ἀ! τ κρατέει τοῦ ζυνεμπεσόντος ὕδατος, καὶ ἀπὸ τούτου
αὖξεται τὸ πῦρ» ὥστε μὴ χατασδέννυσθαι: "ὑπὸ τοῦ ἐνπίπτοντος χλύδωνος,
ἀλλὰ τό ΕΣ Α # \ # ἀ: Α € # Ἀ . BE n: τε ἐπιὸν δέχεσθαι καὶ συνιστάναι
πρὸς τὸ ὑπάρχον" εἰν δὲ ἐς τὸ ὑγρὸν πέση, εὐθέως ὁ ἀπ’ ἀρχῆς
χατασδέννυται τε ὑπὸ τοῦ ἐνπίπτοντος χλύδωνος καὶ διαλύεται “ἐς τὴν
μείω τάξιν. Ἐν μὴ δὲ 4 La J f e τ - 3 ἡμέρη τοῦ μηνὸς ἐκάστου δύναται
συστῆναι καὶ κρατῆσαι τῶν ἐπιόντων 16 τῶν, καὶ 1 τοῦτ’ ἦν τύχη ζυνεμπεσόντα
μέ ἀμφοτέρων χατὰ “ τόΤΟΥ. 28. Ξυνίστασθαι δὲ δύναται καὶ τὸ θῆλυ καὶ
τὸ ἄρσεν πρὸς ἄλληλα, “διότι καὶ ἐν ἀμφοτέροις ἀμφοτέρα τρέφεται, καὶ
διότι Ἀ e μὲν ψυχὴ τῶν πᾶσι τοῖσιν ἐμψόχοις, τὸ δὲ σῶμα διαφέρει ἐχάτ’
Ἄρσεν 9. --- μαλαχῶν EFGEJK.— δηλαδὴ om. (H, restit. al. manu) 9. --
,αὶ σίτων sine τε θ.--λοιπῆς om. θ.-- πολλῆς pro λοιπῆς Εἰ --εἰ EH0. ἦν vulg.
—uèn οὖν EGHK6.—5 διαίτη 79. --οεΕἰ EHIJKO.-%n vulg.-0’ E.διαχτέον
ΕΠ ΠΡ’ΘΟ. -- διαιτητέον vulg.—xai om., restit. al. manu H.-uδνον δὲ vulg.
—0È om. 6.—roùτο δεῖ 0. —50ὐ γὰρ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς μόνον ἀποκριθὲν
αὖξιμον ἐστὶν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς γυναιχὸς διὰ τάδε 9. ---ῦ τὸ om. EHK.—
Τξυνίσταται (σ: EHIJK) νυ]. -- ξυνίστασθαι. Zwing.-in τηῶγρ.-- συνιστᾶναι
9. -- ἀσθένειαν 9. ---ὅτωτο θ, Mack.-roëro τυῦρ. --συνεχπεσόντα 6. —°
συμπίπτει 0, Mack. —1ei θ. --ἦν νυῖς. -- νῦν pro οὖν EUK.—1xécn,
χεινέεται, εἰ καὶ κρατέει τοῦ συνεχπεσόντος ὕδατος 0.—Ante κρατέει addit
τὸ πῦρ μπᾶ. ---ῖ ἀπὸ H6’. --ἐπιπίπτοντος 9.-- ἄλλο τε ἀλλὰ τό τε EGHK,
Ald.— συνεστᾶναι ἘΗ. -- συνεστάναι K. -- συνιστᾶναι 9. --πρὸς τὸν 9.--

πρὸς τὸ om. vulg.-Il faut lire τὸ, comme l'a bien vu Mack, et comme où le trouve

LIVRE PREMIER. 50i 27. (Engendrement de filles et de garçons, explication illusoire.) Les mâles et les femelles se forment donc de cette façon ; selon la possibilité. Les femelles, tenant plus de l'eau, croissent par les choses froides, humides et molles, aliments, boissons et régime; les mâles, tenant plus du feu, croissent, bien entendu , par les choses sèches et chaudes, aliments et le reste. Si donc on veut engendrer une fille, il faut user du régime aqueux; si un garçon, du régime igné; et non-seulement l'homme, mais encore la femme. Car la croissance appartient non-seulement à ce qui est sécrété par l'homme, mais encore à ce qui l'est par la femme, et voici pourquoi : ni l'une ni l'autre part n'a un mouvement suffisant , vu l'abondance de l'humide, de manière à consumer ce qui afflue et à le coaguler, et cela à cause de la faiblesse du feu. Mais quand les deux parts viennent à se rencontrer au même point , elles se portent lune vers l'autre, le feu vers le feu, «et l'eau vers l'eau. Le feu , s'il se meut en lieu sec, triomphe de l'eau qui arrive, et s'en accroît, si bien que, loin d'être éteint par le flot survenant, il reçoit l'afflux et le coagule sur ce qui existe déjà; mais s'il tombe dans un lieu humide, il est tout d'abord éteint par le flot survenant et il se dissout, passant au rang de décroissance. En un seul jour de chaque mois il peut coaguler et surmonter ce qui arrive, et cela s'il advient que les deux parts se rencontrent au même lieu. . 28. (Trois espèces d'hommes suivant la prévalence variable du principe mâle ou du principe femelle.) Le mâle et la femelle peuvent se coaguler l'un avec l'autre, parce que l'un et l'autre se nourrit dans l'un et l'autre, et parce que l'âme est la même dans tous les êtres animés, bien que le corps dans la note suivante, — 5 ἀπὸ E. --τε om. EHI. -ῦρὲ τοῦ εὐχ. χλ. om. JK 6.-Post χλ. addunt ἄλλοτ' ἐπιὸν δέχεσθα: καὶ συνιστάνα: πρὸς τὸ ὑπάρχον" ἣν δ' ἐς ὑγρὸν πέση εὐθέως ἀπ' ἀρχῆς χατασθέννυται τε EI. —1#8c E, 11ηα. ets vulg.-ueitw pro μείω E. —15 ταῦτα θ. -- συνεχπεσόντα 9. -- "ἢ τρόπον Ὅ. —Ante πρὸς addunt διότι ΗΠ], ---α διότι καὶ ἐν ἀμφοτέροις ἀμφότερα τρέφεται, καὶ θ. -- διότι.... καὶ om. vulg. —Srwuro 8, Lind., Mack.-7ὐ αὐτὸ τυ]. --ἀτὶ EH. -- υέζονς Eθ. -- μείζονι vulg.

502 DU RÉGIME. στου. Wuyh μὲν οὖν αἰεὶ δμοίη x at ἐν μέζονι καὶ 'ἐν ἐλάσσονι" οὗ γὰρ ἀλλοιοῦνται οὔτε διὰ φύσιν οὔτε δι' ἀνάγκην" σῶμα δὲ *obdéxore τωὺτὸ οὐδενὸς οὔτε χατὰ φύσιν οὔθ' ὅπ' ἀνάγκης; τὸ μὲν γὰρ did Re. ἐς πάντα, τὸ δὲ συμμίσγεται πρὸς ἅπαντα. Ἦν μὲν οὖν "ἐς ἄρσενα τὰ σώματα ἀποκριθέντα ἀμφοτέρων τύχη, αὔξεται χατὰ τὸ Ἄ 2° ὑπάρχον, καὶ γίνονται οὔτοι ἄνδρες λαμπροὶ τὰς ψυχὰς καὶ "τὸ σῶμα ἰσχυροὶ, ἦν μὴ ὑπὸ τῆς διαίτης βλαδῶσι τῆς ἔπειτα. Ἄν δὲ τὸ μὲν \ α 3 SA, ζ' US ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἄρσεν Re τὸ δὲ ἀπὸ τῆς γοναιχὸς θῆλυ, καὶ X A ἐπικρατήση τὸ ἄρσεν, ὅῃ μὲν ψυχὴ προσμίσγεται πρὸς τὴν ἰσχυ+ A ροτέρην ἢ ἀσθενεστέρεν, οὐ γὰρ ἔχει "ὅ πρὸς ὅ τι δμοτροπώτερον ἀπο- γε Ἀ \ , χωρήσει τῶν παρεόντων προσδέχεται γὰρ Ἀ μικρὴ τὴν μέζω καὶ s 8 Z' \ ò) 7 = pm δὲ La € Z Æ 2 = x δὲ Ἀ δ μέζων τὴν ἐλάσσονα χοινῇ δὲ τῶν ὑπαρχόντων κρατέουσι τὸ δὲ σῶμα τὸ μὲν ἄρσεν αὔξεται, τὸ δὲ θῆλυ μειοῦται καὶ διαχρίνεται θὲς ἄλλην μοίρην. Καὶ οὔτοι ἦσσαν μὲν τῶν προτέρων λαμπροὶ, Su τα 7 Ex m 2 x Ἀ # DS 2 - , δὲ, διότι ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς τὸ ἄρσεν ἐχράτησεν, ἀνδρεῖοι γίνονται, 10 x Lo EY τοῦνομα τοῦτο διχαίως ἔχουσιν. Ἦν δὲ ἀπὸ μὲν τῆς γυναικὸς 4 καὶ { 4 "2 2 La ã NU Ὅ - x ὦν ἄρσεν ἀποκριθῇ, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀνδρὸς θῆλυ, Hxournon δὲ τὸ ἄρσεν, ὙΣ x Es: L .- LA \ αὔξεται τὸν αὐτὸν τρόπον τῷ προτέρῳ" τὸ δὲ μειοῦται" γίνονται δὲ ρθῶς. 5 Τρεῖς μὲν οὖν αὗται τ 953. NZ τ 7' ee > οὔτοι ἀνδρόγυνοι καὶ χαλέοντα: τοῦτο ὁ # > ΕΣ ὩΝ 4 ax x x 7) LT x γενέσεις τῶν ἀνδρῶν, διάφοροι δὲ πρὸς τὸ μᾶλλον καὶ ἦσσαν τὸ τοιοῦτον εἶναι διὰ τὴν σύγχρησιν τοῦ ὕδατος τῶν "μερέων καὶ A à! «ὁ, .τροφὰς καὶ παιδεύσιας καὶ συνηθείας. Δηλώσω δὲ προϊόντι τῷ λόγῳ καὶ περὶ τούτων. 1. 29. Τὸ δὲ θῆλυ γίνεται χατὰ τὸν "αὐτὸν τρόπον: ἦν μὲν ἀπ' τ' Ἐν (H, al. manu) θ. Mack.-iv om. γα]σ. --οὔτε.... οὐδενὸς om. GIJ.διὰ, al. manu χατὰ H. --"χατὰ pro διὰ Ε'ΙΚΡΟ'.-- ὅπ' ἀνάγκης E(H, al. manu) ΚΡ' Ὅ". -- ἐφ'ὅδεποτε ἘΗΚΘ. -- τὸ αὐτὸ K. -- οὔτε δι' ἀνάγκην EH ΚΟ'.-- οὔτε ὑπ' οὐδενὸς pro οὔθ' ὑπ' ἀνάγκης θ. - οὔτε. pro οὔθ' 1. - τὸ μὲν γὰρ διαχρίνεται ἐς παντὰ, τὸ δὲ συνμίσγεται: πρὸς ἅπαντα θ.--τὸ (τῷ Zwing. in marg., Lind., Mack) μὲν διαχρίνεσθαι: ἐς πάντα, τὸ (τῷ Ziwing., Lind., Mack) δὲ Res σθαι πρὸς ἅπαντα νυ]δ: --- ἐς 9. --ς om. vulg.—&roxpηdévra [. --ἀμφοτέρων Om. θ. - -- τὰ σώματα 9, -- ὑπὸ θ. -- ἀπὸ νυ]σ. -τῆς ΒΗΘ. --τῆς om. vulg.— Βραφθῶσι ἘΦΚΡ'Η', Lind., Mack. --- ἦ μὲν ψυχὴ 0, Mack.—hn μὲν τύχη pro ἡ μὲν ὤ. συ]ο. --ἦ ἀσθενεστέρεν θ (ἦ Zwing., Mack). ἦ ἀσθενεστέρεν vulg. --"πρὸς ὅ τι θ.--πρὸς τι τυῖσ. --ὁμοτροπώτερον θ. -ὁμοτροφώτερον

vulg.— ἀποχωρήση θ. --ἀποχωρήσειν ΕΗ. --' προσδέεται J. -- προσέρχεται
γὰρ χαὶ Ἀ μιχρὴ πρὸς τὴν μέζω, χαὶ à μέζω πρὸς τὴν ἐλάσσονα 9. --μέζω
ἘΗΚ. --μείζω Vulg. ---θ μέζω ἘΗ. -- μείζω νυ]σ. -- μείζων Zwing., Lind.,
Mack. -- κοινὴ 1.-

LIVRE PREMIER. 503 diffère en chacun. L'âme est toujours semblable et dans le plus grand et dans le plus petit ; car elle ne change ni natu— rellement ni artificiellement. Mais le corps n'est jamais en rien le même, soit naturel lement soit artificiellement: car il se résout en tout, et se mêle à tout. Si les corps sécrétés reçoivent des deux côtés la part mâle, ils croissent sur le fonds existant , et il en naît des hommes à Fâme claire, au corps vigoureux, à moins qu'ils ne soient détériorés par le régime ultérieur. Si, Fhomme fournissant le mâle et la femme le femelle , le mâle Pemporte, Pâme la plus faible se joint à la plus forte, vu qu'elle n'a , dans ee qui est là, rien pour quoi elle ait plus d'affinité; car la petite recoit la grande, et la grande la petite; réunies elles triomphent de la matière exis' tante; le corps mâle croît, mais le femelle décroît et passe à une autre destinée; et ces hommes sont moins brillants que les précédents; néanmoins, comme le mâle venant de l'homme a triompbé, ils sont virils, et cette épithète leur est justement atiribuée. Si, le mâle étant fourni par la femme et le femelle par homme, le mâle l'emporte, la croissance se fait de la même facon que dans le cas précédent, mais le mâle décroît ; ces hommes sont androgynes (moëtié hommes , moitié femmes), et ils portent justement cette qualification. Telles sont donc les trois générations des hommes, différant en ce qu'ils ont. plus ou moins le caractère viril suivant la composition des parties de l'eau, suivant les alimems, l'éducation et les habitudes. Dans la suite du discours je iraiterais aussi de ces objets. 29. (Trois espèces de femmes suivant la prévalence du principe mâle ou du principe femelle.) Les femmes sont engentò δὴ σῶμα K'. ---θὲς E, Lind., Mack. ec vulg. - uotoav.8.-%ocov μὲν EH 10.--μὲν ἥσσον vulg.—rootépwn 8.-mp6recoy vulg. —1#+à ὄνομα KΘ. -- τὸ οὔνομα H. ---"χρατήσῃ HK. --ἀνδρόγυναι (E, o: al. manu) FGHJK, Ald.χαλοῦνται 0.— 2 τρεῖς θ. --οὗν om. 6.— yevésets 9. -- ἀνδρῶν 6, Mack. --ἡάνθρώπων vulg.—rotoüror PΓ'O τὸ τοιοῦτον θ.-- σύγχρισιν EΘ]].--σύγχρασιν K.— ur τρέων Zwing. in marg.— ai pro χαὶ 0.— 14 αὐτὸν 6KΘ. --ὥῶυτὸν vulg.-àr0 0. -- γίνεται 9. -- γίνονται vulg.

τ 504 DU RÉGIME. ἀυφοτέρων θῆλυ ἀποκριθῆ, θηλυχότατα καὶ εὐφυέστατα γίνεται" ἦν 1 δὲ τὸ μὲν ἀπὸ τῆς γυναιχὸς θῆλυ, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἄρσεν, κρατήση δὲ τὸ θῆλυ, ' αὖξεται τὸν αὐτὸν τρόπον, καὶ θρασύτεραι μὲν τῶν πρόσθεν, ὅμως δὲ χόσμαιαι καὶ αὐταί- δὴν δὲ τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς θῆλυ, τὸ "δ' ἀπὸ τῆς γυναιχὸς ἄρσεν, κρατήση δὲ τὸ θῆλυ, αὖξεται τὸν αὐτὸν τρόπον, καὶ γίνονται τολμηρότεραι τῶν προτέρων καὶ ἀνδρεῖαι ὀνομάζονται. Εἰ δέ τις ὁ ἀπιστοῖη, Ψυχὴν μὴ προσμίσγεσθαι -Ψυχῇ, ἀφορῶν ἐς ἄνθρακας, χεκαυμένους πρὸς μὴ χεχαυμένους "προσδάλλων, ἰσχυροὺς πρὸς ἀσθενέας, τροφήν αὐτοῖσι διδοὺς, ὅμοιον τὸ σῶμα πάντες παρασχέσονται καὶ οὐ διάδηλος 8 ἕτερος τοῦ ἑτέρου, ἀλλ' ἐν δχοίῳ σώματι ζωπυρέοντα!, ὅτιοῦτον δὴ τὸ πᾶν ἔσται" ὁχόταν δ' ἀναλώσωσι τὴν ὀπάρχουσαν τροφήν, διαχρίνονται ἐς τὸ ἄδηλον " τοῦτο καὶ ἀνθρωπίνη ψυχὴ πάσχει. 80. Περὶ δὲ τῶν διδύμων 9 γινομένων 6 λόγος ὧδε δηλώσει. Τὸ μὲν πλεῖστον τῆς γυναικὸς Ἀ φύσις αἰτίη τῶν μητρέων. ἦν "γὰρ δμοίως ἀμφοτέρωσε πεφύχωσι χατὰ τὸ στόμα, " καὶ ἀναχάσχωσιν δμοίως, καὶ ξηραίνωνται ἀπὸ τῆς καθάρσιος, δύνανται τρέφειν, ἦν τὰ τοῦ ἀνδρὸς "ξυλλαμδάνη, ὥστε εὐθὺς ἀποσχίζεσθαι- οὕτω γὰρ ἀνάγκη σχίδνασθαι 5 ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς μήτρας ὁμοίως. "Ἦν μὲν οὖν πουλὺν " ἀπ' ἀμφοτέρων τὸ σπέρμα καὶ ἰσχυρὸν ἀποκριθῆ, δύναται ἐν > ' - 2 ΕΣ ' Ἡ - en ἀποφευγῇ TAG! χώρησιν αὖξεσθαι" κρατέει γὰρ τῆς τροφῆς τῆς τ Δότε (sic) pro δὲ τὸ θ. --κρατήσει EHK.—2aῡέ, τ. α. το. καὶ om. ((H, restit. al. manu) J6, Ald. -- καὶ om. 1. -- αὐται 0. —5 ἦν δ' ἦν τὸ μὲν vulg. -%v δ' αὖ (ἦ vel αὖ Zwing. in marg.) τὸ μὲν E'I KP', Lind., Mack. -%v μὲν ἀπὸ, al. manu ἦν δ' αὖ τὸ μὲν H. --ἦν δ' αὐτὸ μὲν θ'. --ἦν δὲ τὸ μὲν θ. --- δὲ Eθ. — ἀρσεν GI, AI. --κρατήσει EHK. -- αὐτὸν K. --ὠυτὸν vulg.—xai om., restit. al. manu H. -- γίνονται δὲ sine καὶ θ. -- MI. K dit que dans 6 manque αὖξεται τ. α. τρ. καί; Mais dans ma collation Pabsence de αὖξεται et de καὶ est seule ἰπαῖααέε. -- ἀνδρῖαι θ. -- ἀπιστέει EHJK, Zwing. in marg., Lind., Mack. --ἀπιστεῖ 9. --ἀπισταίη G, Ald., Frob., Zwing.-προουιγέσθαι HIK.συνμίσγεσθα: θ. --φύσει pro ψυχῇ 8. —\$ ἀφορῶν ἐς 6. -ἄφρων ἐστὶν pro ἀφ. ἐς vulg.-uñ om. vulg.— J'aï ajouté, sans mss., la négation, qui me paraît indispensable : μὴ xexanuévouc est opposé à ἀσθενέας. --προσδάλλων (sic) Ἐς -πέμδάλλων K1. ---ἰτὸ σῶμα ἅπαν παρεσχηχότος, καὶ οὐ. διάδηλον ἕτερον τοῦ στεροῦ (sic) θ. -- ὁποῖω θ. --ζωπυροῦντα: 9. ---β τοιοῦτον δὴ τὸ πᾶν ἔσται 9. - τοιοῦτον ἀπὸ πάντων ἔσται vu]5. --9γιν. Eθ. -γεν. vulg.-@8e

6 À E (H, al. manu, erat prius ὅδε λόγος) Kθ. -- 1,65 anciens regardaient la matrice comme double, c'est pour cela qu'ils disaient, au pluriel, les ma

LIVRE PREMIER. 505 : drées de la même façon : si le femelle est fourni des deux côtés, la femme est aussi femme et d'aussi belle nature que possible. Si, le femelle étant fourni par la femme et le mâle par l'homme, le femelle emporte, la croissance se fait de la même façon ; mais ces femmes sont plus hardies que les précédentes, tout en étant, elles aussi, gracieuses. Si, le femelle étant fourni. par l'homme et le mâle par la femme, le femelle l'emporte, la croissance se fait de la même façon, et ces femmes sont plus audacieuses que les précédentes, on les nomme viriles. Si vous doutez que l'âme se mêle à âme, vous n'avez qu'à considérer des charbons : mettez des charbons allumés près de charbons non allumés, de forts auprès de faibles, donnez-leur de l'aliment, et tous vous présenteront une substance semblable, aucun ne se distinguera des autres, et le tout sera tel que le corps où ils ont pris feu; quand ils auront consumé l'aliment existant, ils se résoudront en obscurité. C'est ce qu'éprouve l'âme humaine. 30. (Des jumeaux; de leur ressemblance.) Voici l'explication de la formation des jumeaux : En général ce qui en est la cause, c'est la disposition des matrices (voyez note 9); si elles sont configurées, par rapport à l'orifice, semblablement des deux côtés, si elles s'ouvrent semblablement et semblablement se dessèchent après les règles, elles peuvent nourrir, pourvu qu'elles reçoivent la semence de l'homme de manière à ce qu'elle se divise aussitôt; car, en ce cas, la semence se partage également entre les deux matrices. Donc, une semence abondante et vigoureuse, étant sécrétée par les deux, peut croître dans l'une et l'autre matrice; car elle triomphe de la nourriture qui y arrive. De toute autre façon, trices. —#uèν pro γὰρ FGIS. —&usorépocs 1. --πετύχωσι θ.-- περύχας: vulg. — yo ἦν νυ]σ. -- ἦν om. θ. --ἀναχάσχωσιν 9, (Zwing. in marg., vel χανῶσιν, Mack. --ἡανάσχωσιν νυ]δ. --ὁμοίως om. θ.--ξηραίνοντα: EGJ, A'Ιά. --- σ. EHLJK8.-οὔρς y. ἄν. ox. om. 6.—52c θ.--πουλὺ EHPMK. -- πολὺ vulg.—“ir” vulg.—àx EGHJK6, Mack. —5 πως EGIJKS. -- πω H.-0ὺ 6, Foes in not., Lind., Mack. -- οὐ om. vulg. -yivera: θ. -- γένονται vulg.

506 DU RÉGIME. > 25. » 7 2 99 7 μὲν οὖν !doceν ἀπ’ ἀμφοτέρων ἀποκριθῇ, ἐξ ἀνάγκης ἐν *έυρορέτς >> 5 , J , ροισιν ἄρσενα γεννᾶται" ὁχόταν δὲ θήλεα ἀπ’ ἀμφοτέρων, θήλεα γίεε Lé À 7 vero: ὁόχόταν δὲ τὸ μὲν θῆλυ, τὸ δὲ ἄρσεν, δχότερον ἂν ἐκατέρου τ Lé νι Q/S χρατήση, τοιοῦτον ἐπαύζεται. “Ομοια δὲ ἀλλήλοισι τὰ δίδυμα. διὰ Σ κ , a. ou iv \ PER Έν 1% 5 # τόδε γίνεται, ὅτι πρῶτον μὲν ἴσα τὰ χωρία ἐν οἷσιν αὖζεται, δ ἔπειτα - D 2 L'4 Le A ἅμα ἀπεχρίθη, ἔπειτα τῆσιν αὐτῇσι τροφῇσιν δαύζεται, γόνιμά τε ὅ- Ό FA 2 7 ἀνάγεται ἅμα ἐς φάος. 3 ὕ a EN D 57. 7 ΈΞ Ξ 7 Le q ΈΞ ay, Έπίγονα δὲ τῷδε τῷ τρόπῳ γίνεται" Τδχόταν al τε μῆτραι θ \ \ ξ À r 5. “ À \ 4 s z ἐρμαὶ χαὶ ξηραὶ, φύσει ἔωσιν, ἥ τε γυνὴ τοιαύτη,, τό τε σπέρμα ξ = \ TRE ‘ DS LP Δ 2, > 4 G ρὸν χαὶ θερμὸν ἐμπέση, ὃ οὐχ ἔτι γίνεται ἐν τῇσι μήτρησιν δγρασίη 2S. g \ 2 - , , “AN “9 , οὐδεμίη,, ἥτις τὸ ἐπείσπιπτον σπέρμα χρατήσῃ" διὰ τοῦτο Euvic© 2 \ x σταται ἐξ ἀρχῆς χαὶ ζῶει, διατελέειν δὲ οὐ δύναται, ἀλλὰ x1 τὸ 7 = ὑπάρχον προσδιαφθείρει, διότι οὐ ταῦτὰ ξυμφέρει ἀμφοῖν. S x. 7 32. “Υδατος “δὲ τὸ λεπτότατον χαὶ πυρὸς τὸ ἀραιότατον σύγχρησιν λαδόντα ἐν ἀνθρώπου “σώματι δγιεινοτάτην ἔξιν ἀποδεικνύει 3 , “ ET eu na La διὰ τάδε, ὅτι ἐν Thot μεταδολῇσι τοῦ ἐνιαυτοῦ τῶν ὥρέων τῇσι γ’ C9 5 μεγίστησιν οὐχ ἐπιπληροῦται τὸ ἔσχατον οὐδέτερον, οὔτε τὸ ὕδωρ 3 À 2 C2 La ἐς τὸ πυχνότατον “ἐν rot τοῦ ὕδατος ἐφόδοισιν, οὔτε. τὸ πῦρ ἐν Bot τοῦ πυρὸς, οὔτε τῶν ἡλικιέων ἐν τῇ ἔσεσιν, οὐ ἢ πυρὸς, οὔτε τῶν ἡλιχιέων ἐν τῇσι μεταστάσεσιν, οὔτε == Le x ne .“ τῶν σιτίων χαὶ ποτῶν. ἐν τοῖσι διαιτήμασι. Δύνανται γὰρ “ γένεσιν < ξεν Je 2 τε πλείστην δέξασθαι ἀμφότερα χαὶ πλησμονήν" χαλκὸς ὃ μαλαLA 7 A “κώτατός {τε χαὶ ἀραιότατος πλείστην χρῆσιν δέχεται χαὶ γίνεται l’Arceva ΈΗΠΚ, -- ἄρσεν νυῖς. --’ ἀμφοτέροις 9. - ἀμφοτέρησι Zwing.= γεννᾶσθαι vulg.-Lisez γεννᾶται, comme plus bas γίνεται. --- ὅταν θ.--ἦν (H, al. manu ἂν) θ. -ξχατέρων ΗΙJKO. —érodéeros 0, ΜΔ.Κ. --ἐπαύξες vuls.— ἐπάξει (E, al. manu ἐπαύξει) K.=fréde 9. --τὰ χορια (sic) ὁμοῖα pro & τὰ χωρία 6. --ἴσα om., restit. al. manu Έ. -- οἷσιν 8. -- οἷς vulg. ---ὕἔπειτα.... αὖζεται Om. J. - -ὅτι καὶ ἅμα γυ]o. --ὅτι χαὶ om. (H, restit. al. manu) θ.--- αὖEra om., restit. ἂ]. manu Έ, -- γίνεται pro ἀνάγεται 9. -- ἅμα θ.- ἅμα om. vulg.—eis ΈΗ. -- 7 ὅταν 9. - θερμαί τε χαὶ 0.— “θερμὸν χαὶ ξηρὸν K,--- οὐχ ἐπιγίνεται 0. π οὐδεμία Έθ. --εἰσπίπτον 0. --“χρατήσῃ K-. --χρατήση vulg. — °c: EHNKO.- t6n H. -- διατελεῖν 0.—" χαὶ om. 6. πδίαφορει (sic) θ.--οὔτ’ αὐτὰ H, AΊα. -- ταῦτα θ.---συμφ. ΈΚΘ. - αὐτοῖν pro ἀμφοῖν 0.—1! δὲ om. θ.-te pro δὲ

EGHIK, Ald., Zwing—rè om. ΗΠ. --λεπτότητι al. manu Η.πυδς (sic) pro πυρδς E. 7 σύγκρισιν 69. -- σύγχρασιν EHUK. — " σώματι ὑγιεῖ ὑγιεινότα (sic) τὴν ἔξιν 6. --ἀποδεικνύειν 6. αἱ. manu) K. --διότι 0.— τῶν ὧρ. τοῦ ἐνιαυτοῦ 9. --- "ὶ οὐχ.... οὐδέτερον 9. --οὐχ--.. οὐδέτερον OM. Vulg.— # ἐν 0.--ἐστιν pro ἐν γαῖσ. --" τῇσι EῤΠ9, Zwing., Lind., Mack. -τοῖς γα]. -- ἡλικιῶν 0.--ἡλιχτέων (Zwing., χωρέων in marg.), Foes in not.

LIVRE PREMIER, 507 il ne se forme pas de jumeaux. Quand le mâle est fourni par les deux ; nécessairement des garçons sont engendrés des deux côtés; quand le femelle est fourni par les deux, ce sont des filles ; quand la sécrétion est en partie mâle , en-partie femelle, la croissance se fait suivant le principe qui l'emporte. Les jumeaux se ressemblent; voici pourquoi : d'abord les lieux où ils croissent sont égaux , secondement ils ont été sécrétés ensemble, puis ils reçoivent mêmes aliments et sont produits en même temps à la lumière. 31. (De la superfétation.) Les superfétations se font ainsi : quand les matrices sont naturellement chaudes et sèches, que la femme est chaude aussi et sèche et que la semence arrive sèche et chaude , il n'y a plus dans les matrices aucune humidité qui surmonte la semence survenante; aussi elle se coagule d'abord et vit, mais elle ne peut persister et entraîne l'avortement du fœtus préexistant, attendu que les mêmes choses ne conviennent pas à tous les deux. 32. (De la constitution du corps, ou santé corporelle , suivant les proportions variables et les qualités de l'eau et du feu constituants.) L'eau la plus ténue et le feu le plus léger se combinant dans le corps de l'homme forment la constitution la plus saine; et voici pourquoi : aucun de ces deux principes n'atteint son extrémité, ni l'eau quand l'eau afflue, ni le feu quand le feu afflue, soit dans les plus grands, changements des saisons , soit dans les mutations des âges, soit dans le régime suivi pour les aliments et les boissons, Ces deux principes sont susceptibles de la plus ample génération et de la plénitude la plus étendue. Le cuivre le plus mou et le moins compact est susceptible du mélange le plus ample et devient le plus beau. Il en est de même quand l'eau la plus ténue et le feu le plus léger se combinent. Lind., Mack. -υρροέον vulg.—cicuv 9. -- καὶ τῶν ποτῶν E. -- δύναται Zwing., Lind. — 6 χένωσιν Lind.—xivrouv Zwing. in marg., Mack. -Mack dit que 9 a χίνησιν ; mais ma collation porte expressément γένεσιν.—τε καὶ πλείστην γενέσθαι ἀμφ. καὶ πλεισμονήν θ.--- τε om. EHN.- xp{0:Y EGHK.-x4Χλίστος θ.--χάλλιστον τυῖς.

508 D RÉGIME. “ἢ 4 A a v' = 1 f χάλλιστος" καὶ ὕδατος τὸ λεπτότατον καὶ πυρὸς ΤΟ ἀραιότατον 'σύγ'Ξ € ' € 2 x es J RER s 1 χρῆσιν λαμόανοντα ὡσαύτως. Of μὲν οὖν ταύτην ἔχοντες τὴν φύσιν , ' ' ' 2_1 δγαιίνοντες διατελέουσι τὸν πάντα χρόνον, μέχρι τεσσαράχοντα ἔτεων, : - κ' οἱ δὲ καὶ μέχρι γήρω τοῦ ἐσχάτου" ὁκόσοι δ' ὁ ἂν ληφθῶσιν ὁπὸ Ζ' 9 la γουσήματός τινὸς ὑπὲρ τεσσαράχοντα ἔτεα, οὗ μάλα ἀποθνήσχουσιν. < \ ES 8 7 , x 4 Oxδου δὲ τῶν σωμάτων *obyχοποιὶν λαμόάνει πυρὸς τοῦ ἰσχυροτάτου τι gs ΩΣ F 2 1 1 à: 225 = \ , καὶ ὕδατος τοῦ πυκνοτάτου, ἰσχυρὰ μὲν κατ' ἐρρώμενα τὰ σώματα 4 ΞΞ6 “ῶ , > À Ñ \ γίνεται, φυλαχῆς δὲ " πολλῆς δεόμενα" μεγάλας γὰρ τὰς μεταβολὰς ἔχει ἐπ' ἀμφοτέρω, καὶ ἐν τῇσι τοῦ ὕδατος "ἐφόδοισιν ἐς νουσήματα , \ 62 -“ “ x € , Σ T - 5 ÿ ' πίπτουσι, καὶ δὲν τῇσι τοῦ πυρὸς ὡσαύτως. Τοῖσιν οὖν διαιτήμασι Ὁ “ C4 . Y 4 ξυμφέρει χρέεσθαι τὸν τοιοῦτον πρὸς τὰς ὥρας τοῦ ἔτεος ἐναντιεύμεΕΑΝ Α, 2,79 ee 7 = x À 'ΕΞ δὲ νον, ὕδατος μὲν ἐφόδου γινομένης, Ἰτοῖσι πρὸς πυρὸς, πυρὸς δὲ 2 7 LA _ 4 [4 8 , \ \ ἐφόδου γενομένης, τοῖσι πρὸς ὕδατος Fyréecdat, χατὰ μικρὸν μεθι' \ “ CA gys 95 Ὁ = ' A X Ὁ στάντα μετὰ τῆς ὥρης. Ὑδατος δὲ τοῦ παχυτάτου καὶ πυρὸς. τοῦ ee = 7 = λεπτοτάτου ξυγγραθέντων ἐν τῷ σώματι, τοιαῦτα ἘνυGaiver, ἐξ ὧν # 9 LA διαγινώσχειν. χρή Ψψυχρὴν φύσιν καὶ ὕγρην- ταῦτα “τὰ σώματα à : ee à ad ee ἐν τῷ χειμῶνι νοσερώτερα “ἢ ἐν τῷ θερεί, χτ ἐν τῷ ἥρι À ἐν τῷ φθινοπώρῳ. Τῶν ἡλικιέων, ὀγιηρότατοι τῶν τοιούτων οἱ παῖδες, δεύτερον νεηνίσχοι, νοσερώτατοι δὲ οὗ πρεσδύτατοι καὶ of "" ἔγγιστα ἡ ' £ ÿ ; A / A € a - “-Ὁ St 45 Ζ' ται. εἰ καὶ ταχέως γηράσχουσιν af φύσεις αὐται. Διαιτῆσθαι δὲ “ξυμφέρει τοῖσι τοιούτοις δχόσα θερμαίνει καὶ ξηραίνει καὶ πόνουσι καὶ σι- 7 .τίοισι, καὶ πρὸς τὰ ἔξω τοῦ σώματος μᾶλλον “ὁ τοὺς πόνους ποιέεσθαι m Ἰ LS x Ὁ À πρὸς τὰ εἴσω. Ἦν δὲ λάδη πυρός τε τὸ “ δγρότατον καὶ ὕδατος 1 1E. λαμ. om. θ. --σύγκρασιν EHIJK.--05y om. K.. -ἔχοντες ταύτην sine τὴν Ô.-D'après Mack οἱ μὲν manque dans 8; ma collation à ces mots. -- τὸν om. 0. —2%v, al. manu ἂν H. -λημφθῶσιν Ald.- ὕχε τινος νοσ. 0. —voc. EH UK.- ἔτη E. --ἀποθνήσχουσιν 9. -- διαφυγγάνουσιν vulg. —3 σύγκρασιν EGH 11. ---i πολλῆς K. -- ἐπόδοισι, al manu ἐπωδοῖσιν H. --ἐπωδοῖσιν El. ἐπωδῆσιν K. --ἐποδοῖσιν Ald.- Remarquez l'ionisme ἐπόδοισι; la douce au lieu de l'aspirée est si rare dans les mss. hippocratiques qu'on ne peut s'en autoriser. Cependant je note cet exemple. --ὅς voc., al manu ἐπ' du φότερα H. --ἐπ' ἀμφοτέρω E (K, in marg. eadem manu ἐς vouchuaza) P'.— voc. 170. —5 ἐν τε sine καὶ 0. --

συμφ. EHLJKS.—ένανριοῦνεοῦ 0. -- ἐφόδους GE -y:yv. EHK. —7
τοῖσι.... γενομένης L, Zwing. in marg., Lind., Mack. τ τοῖσι.... γενομένης
OM. vulg.—\$χοέecôor (sic) 9. -- μεθιστάντα μετὰ τῆς ὥρης 9. -μεθιστάντα.
Τὰ 'μὲν ἀπὸ τῆς ὥρης τυῖς. -- μεθιστάντα μὲν τὰ ἀπὸ τῆς ὥρης EHK. --
μεθιστᾶν. Τὰ μὲν τὰ ἀπὸ τῆς ὥρης FGJ, AId. -- μεθιστᾶντα σὲν τὰ ἀπὸ τῆς
ὥρης ". --Οεθιστάντα τὰ ἀπὸ τῆς ὥρης Zwing., MΔ0K. ---θ δὲ 'Ο")

LIVRE PREMIER. 509 le feu le plus léger se combinent. Donc ceux qui ont une telle nature conservent une santé inaltérable les uns jusqu'à quarante ans, les autres jusqu'à la dernière vieillesse; et ceux qui sont saisis de quelque maladie au-delà de quarante ans n'y succombent guère. Les individus dont la constitution offre la combinaison du feu le plus fort et de l'eau la plus dense ont ; à la vérité, des corps vigoureux et solides, mais ils ont besoin de beaucoup de précautions ; car ils sont sujets à des changements excessifs en un sens ou en l'autre; et, lorsque Veau afflue , ils deviennent malades, comme aussi lorsque le feu afflue. Il convient à des personnes ainsi constituées de suivre un régime qui aille contre les influences de la saison ; quand l'eau afflue, user d'un régime igné; quand le feu afflue, d'un régime aqueux, en changeant peu à peu avec la saison. Quand la combinaison dans le corps est de l'eau la plus épaisse et du feu le plus ténu , il se manifeste tels signes qui indiquent une nature froide et humide; ces personnes sont plus malades en hiver qu'en été, δὰ printemps qu'à l'automne ; quant à l'âge, elles se portent le mieux dans l'enfance, puis dans la jeunesse, et le plus mal dans la vieillesse et à l'âge approchant; ces constitutions vieillissent vite. Il convient de diriger leur régime vers ce qu'échauffe et sèche, soit exercices soit aliments; et les exercices s'adresseront plutôt à l'extérieur du corps qu'à l'intérieur: Quand la combinaison dans le corps est du feu le plus humide et de l'eau la plus dense, on reconnaîtra une nature humide et chaude à ces Ef.-7e vulg. -- συγχρηθέντων 'EK. -- συνχραθέντων 9. --συγχριθέντων 1. -π-τῷ om. 9. --- "3 σ. EHIJK.—1 τῷ σώματι, al. manu τὰ σώματα. E.-vocerώτατα 0.—"2υἷένwpro à ἐν GI (J, al. manu ἐν). --ἐν om. EHKP.—5% pro καὶ θ.--ὄν om. 'EHK. --ριν (sic) θ. -- ἡλιχιῶν KΘ. --γιηρόταται (E, al. manu ot) H.-- ὑγωηρότεροι EO. -- ὑγιεινότεροι ὅ. -- δεύτερον H6. -- δεύτερο: vulg.— νεηνίσχοι EῤKΘ. -- νεανίσχοι γυῖς. --- " ἔγγυστα K. -- φύσεις ὅ. --διαιτῆσθαι E HJK. -- διατεῖσθαι τυῖς.-- διατᾶσθαι: θ. -- δὲ om. θ.---ιΞ σ. EHK. -- ὅσα θ. -- συμφέρει pro θερμαίνει (E, θερμ. al. manu) EOHIZK. -- ξηραίνειν al. manu J.σίτοις 0.—1 τοὺς πόνους 1.8, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- τοῦ πόνου vulg.εἰ δὲ λάθοι 9. -- " ἰσχυρότατον 1.-- σύγκρησιν E'I. --ύγχρισιν (H, al. manu σύγχρησιν) JKO.

510 DU RÉGIME, A 1 ξ' 5 “- ’ ΓΞ (δι, € ñ τὸ πυχνότατον
 ξύγγραψιν ἐν τῷ σώματι, frotclde γινώσχειν ὑγρὴν S € 2 > χαὶ θερμὴν
 φύσιν- χάμνουσι μὲν réliorx οἱ τοιοῦτοι ἐν τῷ ἥρι, a d \ S £ d'œil ἥχιστα δὲ
 ἐν τῷ φθινοπώρῳ, ὅτι ἐν μὲν τῷ ἥρι ὑπερβολὴ τῆς ὄγραen 7 “ω. ’ Σ .- . x ’ς
 ’ σίης, ἐν δὲ τῷ φθινοπώρῳ συμμετρίῃ τῆς ξηρασίης " τῶν δὲ ἡλικιέων L ὡς
 LA , νοσέρωταται ὁχόδαι νεώταταί εἰσιν" αὖξεται δὲ τὰ σώματα ταχέως, = -
 τ & , ’ δχαταρρόώδεις δὲ of τοιοῦτοι ἥϊνονται. Διαιτῆσθαι dE ’ξυμφέρειε -τ \
 7 \ A δχόσα Enoxinougra ψύχει καὶ σίτων χαὶ ποτῶν χαὶ πόνων, τοὺς δὲ F 3
 For πόνους τούτοιςιν "εἴσω τοῦ σώματος ποιέεσθαι δξυμφέρει μάλιστα. 4
 do \ Eī δὲ σύγγραψιν λάθοι πυρὸς τε τὸ ἰσχυρότατον χαὶ ὕδατος τὸ λε\ Je ni
 À “Ο A 02 7 > ΩN πτότατον, ’ξηρὴ φύδις καὶ θερμὴ, νοῦσος μὲν τοῖσι
 τοιούτοιςιν ἐν τῇσι τ - -- τ 7 τοῦ πυρὸς ἐφόδοισιν, ’δγείη δὲ ἐν τῇσι τοῦ
 ὕδατος ἡλικίησιν ἀχμαLA A 4 2 7 4 € LE δὲ e 9 ζούσησι πρὸς σαρχὸς
 εὐεξίην vosepéraros, ὑγιηρότατοι δὲ οἱ ὅπρε#, 4 A σδύτεροι χαὶ τὰ ἔγγιστα
 ἐκατέρων, Δίαιται ὁχόσα: ψύχουσι χαὶ - 4 ὃ ἡ δγραίνουσι, χαὶ τῶν πόνων
 “ὁκόσοι ἥχιστα ἐχθερμαίνοντες χαὶ συν: À - , 7 τήχοντες πλείστην ψύξιν
 παρασχέσουσιν" af τοιαῦται φύσεις uaxp0= HER οἱοὶ καὶ εὐγῆροι γίνονται.
 Ἦν δὲ σύγγραψιν λάδη πυρὸς τοῦ ἀραιόΩΣ NP. ’ὕ τάτου χαὶ ὕδατος τοῦ
 ξηροτάτου, ξηρὴ χαὶ ψυχρὴ À τοιαύτη φύσις, “- ee ’Ο \ C2 ““ γοσερὴ μὲν ἐν
 τῷ φθινοπώρῳ, ὀγιηρὴ δὲ ἐν τῷ ἥρι χαὶ τοῖσιν ἔγγιστα ὡσαύτως ἡλικίαι
 πρὸς ἔτεα “τεσσαράκοντα νοσέραι" παῖδες δὲ ὃ LE NY £a £ Z Δί 2 4 7 θε
 23 δγιηρότατοε χαὶ τὰ προσέχοντα ἐχατέροιςιν. Δίαιται 6x0 θερ V2 ε 7 = \
 7 35 DA = LE ce + ὃ μαὶ ἐοῦσαι δγραίνουσι- καὶ πόνοι ἐξ ὀλίγου
 προσαγόμενοι, ἡσυχῇ δια, \ JS SR ve LT Z ες γᾶν τὸς ’θερμαίνοντες, μὴ
 πουλὺ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων φέροντες. Περὶ μὲν οὖν φύσιος διαγνώσιος
 οὕτω γρὴ διαγινώσχειν τῆς ἐξ ἀργῆς “ὃ ξυστάσιος v H S χρὴ οιαγ € 1S ἐς
 ἀρχῆς ““ξυστᾶσιος. 33. Αἰ δὲ ἡλικίαι αὗται πρὸς ἐωυτὰς ὧδε ἔχουσι" παῖς
 μὲν οὖν J € - \ - 1° 462 ’ , A7 χεχρήηται υγροῖσι χαὶ θερμοῖσι, διότι £X
 τουτῶν ξυνέστηχε. χαὶ ἐν τοῖσι δὲ (δεῖ Zwing: in marg., Lind.) vulg.-üyouñ
 EGHJK, ---- δὲ om. 9. --ἡλικιῶν 6. --ὅσαι: θ. --νεώταται θ.--νεώτεραι
 Vulg. —5xarapowderc GI. τε οἱ vuig.—6? ot EHIJK.—G οἱ 6. --διαιτῆσθαι
 EHTKΘ. -- διαιτεῖσθαι vulg. — #6. EHK.— 602 9. -- ξηραίνονται ὃ. --χαὶ
 ποτῶν om. (E; , restit. al. manu) ’ΕΠΙ K. -“καὶ πόνων ὀη:. 8. —5 εἴσω θετοῦ
 (sic) 9. -C’est pour εἴσωθε Τοῆ.—66. ’EBEΘ. --οθαῖλλον ’ΕΘ. --σύγγραψιν
 9.-- πυρὸς τό τε vulg.—mupés τε τὸ 0, Mack. — καὶ ξηρὴ vulg.—xai om. 6,
 Lind.—# ©. vulg. (ἡ τοιαύτη φ. Lind., Mack). -ñ om. (H, restit. al. manu) 9.

-voÿco:0, Lind., Mack.-v6coc vulg. —pèy om: (H, restit. al. manu) 6.—
Sôyiein 'Eθ. -- τοῖσι E.-voonoéararos ©. --ὕγιεινότατο: ό. ---θπρεσδύτεροι
HK. -- πρεσδύτατο: vulg.—οἱ pro τὰ Jόχόσαι 'om. θ.--όπόσαι K'. -- "ἢ ὅσοι
ἦν. ἐχθερμαῖνουσι χαὶ συντήχουσι χαὶ πλείστην θ. ---ιέμαχροδιώτατοι καὶ
ὕγιηρότατοι (ὕγιεινότατοι 3) τυ]α. --μαχροόδιοι χαὶ εὕγηροι 0.-0È om. ό. --
σύγχρασιν OΠ KΘ. --λάθοι K6.— 2 ψυ

LIVRE PREMIER. 511 signes : de telles gens souffrent le plus au printemps, le moins à l'automne, c'est qu'en effet au printemps il y a excès d'humidité, et à l'automne juste proportion de la sécheresse. Quant à l'âge, ils sont d'autant plus malades qu'ils sont plus jeunes ; ils croissent rapidement, mais ils sont catarrheux. Le régime sera composé de ce qui sèche et refroidit, aliments, boissons, exercices; les exercices s'adresseront surtout à l'intérieur du corps. Si la combinaison est du feu le plus fort et de l'eau la plus ténue; la constitution est sèche et chaude, malade quand le feu afflue, saine quand l'eau afflue; c'est à la fleur de l'âge et dans l'embonpoint que ces gens sont le plus malades; ils se portent le mieux à une époque plus avancée et dans l'âge approchant en deçà et au delà. Le régime qu'il convient est celui qui refroidit et humecte, et, parmi les exercices, ceux qui, tout en chauffant et atténuant le moins, procurent le plus de refroidissement. De telles constitutions arrivent à une longue et heureuse vieillesse, Quand la combinaison est du feu le plus raréfié et de l'eau la plus sèche, une telle constitution est sèche et froide, malade à l'automne, saine au printemps, ainsi que dans les états atmosphériques analogues. Quant à l'âge, elle est malade vers quarante ans; c'est l'enfance et l'époque attenante en deçà et au delà qui sont les plus saines. Il faut un régime qui, étant chaud, humecte, et des exercices qui soient accrus peu à peu, qui chauffent doucement et qui n'exercent pas d'atténuation considérable sur le corps. Voilà comment il faut porter un diagnostic sur la nature de la constitution primitive. 33. (Des âges.) Les âges se comportent ainsi les uns par rapport aux autres. L'enfant est composé d'humide et de chaud, car c'est de cela qu'il a été formé et c'est dans cela qu'il a ὀγὰ. χρῆ καὶ ξ. ©. à τοι. ΕΗΝΚΟ.-vosnpn 9.--ὕγιεινή J. -- Ὁ τεσσαράκοντα 8. δὲ 0.-0Ἐ om. ναῖς. -- ὕγιεινότατοι . ---" ὅσαι θερμαίνουσιν, ὑγραίνουσι θ.-πολὺ ΗΚΘ.--ὕπὸ 8.-- γινώδχειν K.—5 σ. ΕΗΙJKO. --πρὸς ἑαυτὰς Ε (αὐτὰς 6). --χέχριται Ἐ. --- 2% ὀστέων pro ἐκ τούτων 6.-οὐν. ἘΗΗΚΘ. -- τοιούτοις 9. -ἠϋζήθη 1.--ὀγρότητα Ἐς --θερμότητα Ε.

512 DU RÉGIME. \ La \ 1 1 Y, τούτοιςιν ηύξήθη" ύγρότατα μὲν οὖν καὶ θερμότατα ὁχόσα ἔγγιστα Σ C2 \ A ὕ ' χενέσιος, καὶ αὖξεται ὡς πλεῖστον, χαὶ τὰ ἐχόμενα ὡσαύτως. Neηo V4 ὼ " γίσχος δὲ "θερμὸς μὲν, ὅτι τοῦ πυρὸς ἐπιχρατέει Ἀ ἔφοδος τοῦ Vox roc" ξηρὸς δὲ, ὅτι τὸ ὑγρὸν ἤδη κατανάλωται τὸ ἐχ τοῦ παιδὸς, τὸ μὲν 83 \ LE æ y. X 1 42 \ 1 CS x \ δὲ ἐς τὴν αὖξισιν τοῦ σώματος, τὸ δὲ "ἐς τὴν χίνησιν τοῦ πυρὸς, τὸ δὲ - 2 Ἀ , - A .- 4 A" A ὑπὸ τῶν πόνων. Ἀνὴρ, ὁχόταν στή τὸ σῶμα; ξηρὸς χαὶ ψυχρὸς, ΓH ca [4 διότι τοῦ μὲν θερμοῦ ἢ ἔφοδος οὐχ ἔτι ἐπιχρατέει, ἀλλ' ἔστηχεν, 3 2 1 Qt x eu φῶς ES FA ES N\ > La ἀτρεμίζον δὲ τὸ σῶμα τῆς αὖξήσιος ἔψυχται" ἐχ δὲ τῆς νεωτέρης \ - ΩΣ ἡλικίης τὸ ξηρὸν δένη- ἀπὸ δὲ τῆς ἐπιούσης ἡλικίης καὶ τοῦ ὕδατος La 2 δ. KZ LA \ € 1 ð \ εὔ 7 22 τῆς ἐφόδου οὐχῶ ἔχων τὴν δγρασίην, διὰ ταῦτα Τένροϊοι χρατέεται. Οἱ δὲ θπρεσούται ψυχροὶ καὶ δγροὶ, διότι πυρὸς μὲν ἀποχώρησις, ὕδατος δὲ ἔφοδος - καὶ ξηρῶν μὲν ἀπάλλαξις, δγρῶν δὲ χατάστασις. nes 4 3h. Ὑῶν δὲ πάντων τὰ μὲν ἄρσενα θερμότερα χαὶ ξηρότερα, τὰ 4 \ κω δὲ 9 θήλεα δγρότερα χαὶ ψυχρότερα διὰ τόδε, «ὅτι γε ἀπ' ἀρχῆς ἐν , 7 > 7 Ne ee JE , 4192 τοιοῦτοιςιν ἐχάτερα ἐγένετο χαὶ ὑπὸ τοιούτων αὖξεται, γενόμενα # δὲ Visa ἢ - ὡς τὰ - ' ' a - > τὰ μὲν ἄρσενα Thot διαίτησιν ἐπιπονωτέρησι χρέεται, ὥστε ἐχθερμαίνεσθαι χαὶ ἀποξηραίνεσθαι, τὰ δὲ θήλεα δγροτέρησι καὶ δαθυμο, - ' ' -Ω - τέρησι rot διαίτησι χρέονται, καὶ κάθαρσιν τοῦ θερμοῦ ἐκ τοῦ σώματος ἐχάστου μηνὸς ποιεόνται. A x y æ "85. Περὶ PE φρονήσιος ψυχῆς καὶ ἀφροσύνης ὀνομαζομένης ὥδε > x x χ 44e = A JA SAT T > 7 £LELT πυρὸς TO vy00 τατον XL UOXTOΣ TO ξηρότατον χρησὶν λαζόντα 2 æ 7 ; 4 ON EX CEA ES > ἦν τ εν τῷ σώματι φρονιμώτατον, OLOTL τοθεν TU9 εχξ: απο TOU ὑόαῆτος Ξ τὸ ὑγρὸν, τὸ δὲ ὕδωρ ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὸ ξηρόν" ἐχάτερον δὲ οὕτως. τόρσα 9. --τὰ 9. --τὰ om. vulg.—?δερυοτορ χαὶ ξηροῖς:, θερμοῖσι μὲν ὅτι.... ὕδατος" ξηροῖσι δὲ, ὅτι θ. --χατηνάλωτα: F (H, al. manu) MK. --θ εἰς 1, Ald., Frob., Zwing.—fei: 7. -ὥστειη (sic) pro ἀνὴρ, 6x. στή 0. — δ ἀτρεμίζων 9. --δὲ 0.—0È om. vulg.—xni (nai om. 8) χατέψνυχται (ἔψῦχται, H al. manu χατέψ., 6) vulg. --- ἐνι.... ταῦτα Om 8. -- οὐχ ὁ ἔχων vulg. (οx ἔχει K', Mack).-Je lis οὐχῶ au lieu de οὐχ ὁ. ---ἰ τοῖσι ξηροῖσι 6.—Ante χρατέεται addunt χαὶ ψυχροῖσι 'EK', Lind., Mack; κοῦ ὕγροῖσι vulg.—χαὶ θγροῖσι γε} χαὶ ψυχροῖσι OM. 6. -- κατέχεται E. — SroesBÿrenor 0. - Ψυχροῖσι pro ὼ. χαὶ ὕγροῖ 9. -τοῦ πυρὸς K. -- ἀποχωρήσιος 617. ---θ θήλαια 6.--τάδε θ.-οθθτε vulg.—Je crois qu'il faut lire γε. --ἐγένοντο EHK.— 1e γυῖς. -- Je crois qu'il faut lire δέ. --τὰ μὲν

ἄρσενα K', Lind., Mack.-rὰ μὲν ἄρ. om. vulg.—Cette addition semble indispensable, --ἐπιπονοτέρησι H.- χρέεσθαι 9. --θερμαίνεσθαί τε καὶ 9. -- ῥδαθυμοτέροισι I. —!2 τῇσι om. θ.--χρέεται Lind. -θραῦσιν pro κάθαρσιν θ. --ποιέεται Lind.—8 δὲ om. 1. -ὄνομ. καὶ ἄφρ. E 'HNKΘ. ---" ἰσχυρότατον [.. --γρότατον pro ξηρότατον [..--χρᾶσιν θ. --χρί

LIVRE PREMIER. 513 Ainsi, l'être est d'autant plus humide et d'autant plus chaud qu'il est plus près de la génération δὲ il eroïtle plus (voy. de la Nature de l'homme, § 12, p. 65) ainsi que dans l'époque attenante à l'enfance. Le jeune homme est chaud aussi, parce que l'afflux du feu l'emporte sur l'eau; mais il 'est sec, parce que l'humide provenant de l'enfance est déjà dépensé, d'une part à la croissance du corps, d'autre part au mouvement du feu, d'autre part enfin par les exercices. L'homme fait est sec et froid ; en effet l'aflux du feu ne triomphe plus, il s'est arrêté ; et le corps, cessant de croître, s'est refroidi ; mais, de Vâge plus jeune, il ã le sec; de l'âge suivant et par Fafflux de l'eau il n'a pas encore l'humidité; aussi est-il exposé à être vaincu par les influences du sec. Les vieillards 'sont froïds et humides ; parce que le feu se retire et que l'eau afflue, parce que le sec s'en va et que l'humide se constitue. | 34. (Des sexes.) En général, les mâles sont plus chauds et plus secs; les femelles plus humides et plus froides ; en voici la raison : à la vérité, dans l'origine, les uns et les autres sont formés semblablement et eroïssent semblablement ; mais, une fois nés, les mâles usent d'un régime plus laborieux, de manière à s'échauffer et à se dessécher, 165 femmes usent d'un régime plus humide et plus oisif et éprouvent tous les mois une purgation qui emporte le chaud hors du corps. 35. (De l'intelligence et de la folie, ou de la santé mentale, suivant les proportions et les qualités du feu et de l'eau. L'auteur s'étend avec une complaisance puérile sur ces combinaisons hypothétiques.) Pour ce qu'on nomme intelligence et inintelligence, voici ce qu'il en est : le feu 16 plus humide et eau la plus sèche se combinant dans le corps donnent la meilleure intelligence, le feu ayant l'humide grâce à l'eau , et l'eau ayant le sec grâce au feu ; de cette façon ils se suffisent le mieux l'un à l'autre ; ni le feu , manquant de nourriture, ne va à l'excès ; ni l'eau, manquant de nourriture, ne se trouve en défaut; en σιν, al manu χρῆσιν H, -- φρονιμώτατον Εἴκθ.-- φρονιμώτατα vulg. — 1ὸ ὑγρὸν,... συνταράσσει p. 516, 1. 2, om. 6. TOM. VI. 33

514 DU RÉGIME. 'Ο > > z 5: \ 'Ιαὐταρχέστατον' οὔτε τὸ πῦρ τῆς τροφῆς ἐνδεέστερον ἐπὶ. πουλὺν = # \ d "Ο ' 2. 1 9 ses mn φοιτᾷ, οὔτε τὸ ὕδωρ τῆς χινήσιος. ἐπὶ "πουλὺν δεόμενον χωφοῦται τι A 1 αὐτό τε οὖν. ἐχάτερον: οὔτως αὐταρχέστατόν ἐστι πρὸς ἄλληλα ὅτε κρηθέντα. 'Ο τι γὰρ ἐλάχιστα τῶν πέλας δέεται, τοῦτο μάλιστα τὰν £ , = + τοῖσι παρεοῦσι προσέχει. πύρός τε τὸ ἥχιφστα χινεύμενον [ιῆ ὅπ' Ξ FR ἀνάγκης, καὶ ὕδατος τὸ μάλιστα μὴ ὑπὸ βίης. Ἐχ τούτων "δὲ ἡ ψυχὴ συγχρηθεῖσα φρονιμωτάτη καὶ μνημονικωτάτη" εἰ δέ τινι ἐπαΡΣ (νῶς ' J ΓN 2 7 5 A ' 2 a. Joy gesouénē τούτων ὀχοτερονοῦν αὐξηθείη "ἡ μαραῖνοι ;, ἀφρο: ' à Z 1 C4 # 2 or F; ἌN x νέστατον ἂν γένοιτο, διότι οὔτως ἔχοντα αὐταρχέστατα: Εἰ δὲ: πυρὸς τοῦ εἰλιχρινεστάτου καὶ ὕδατος. σύγχρησιν. λάοι, ἐνδεέστερον. δὲ ὁ πῦρ εἶη τοῦ ὅδ' ὀλίγ' ἐγ' καὶ οὔτοι, Ενὲσέ τὸ πῦρ εἶη τοῦ ὕδατος ὀλίγον, βρόνιμοι. θὲν καὶ οὔτοι; ἐνδεέστεροι δὲ βραδείην, τὴν: χίνησιν ποιεύμενον, γοβρήτερον προσπίπτει: πρὸς. τὰς (η. τῆς "προτέρης; διότι κρατεόμενον τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ ὕδατος ὅχαι αἰσθήσιας: παραμόνιμοι T0 εἰσὶν ἐπιεικέως af τοιαῦται ψυχὰι πρὸς ὃ τι ἂν προσέχωσιν : εἰ δὲ ὀρθῶς διδεδῶντο, δ καὶ φρονιμώτεροι καὶ FRE γένοιτο παρὰ τὴν φύσιν. ὁ Ξυμφέρει δὲ τοῖσι τοιούτοις τοῖσι πρὸς πυρὸς διαιτήμασι ὑἄλλον χρέεσθαι καὶ μὴ πλησμονῇσι μήτε 'Ο σιτίων μήτε πομάτων. Δρόμοισιν οὖν χρέεσθαι ὀξέσιν, ὃ ὅχως τοῦ τε δγροῦ χενῶνται τὸ σῶμα καὶ τὸ ὑγρὸν ἐφιστῆται θᾶσσον" πάλῃσι δὲ καὶ 'ΕΞ καὶ τοῖσι τοιούτοις Rires οὐ ξυμφέρει χρέεσθαι, ὅχως μὴ χοῖλοτέρων ἢ τῶν πόρων "γινομένων πλησμονῆς πληρῶνται, βαρύνεσθαι γὰρ Dee τῆς ψυχῆς τὴν χίνησιν ὑπὸ τῶν τοιούτων" τοῖσί τε περιπάτοις ξυμφέρει χρέεσθαι καὶ ἀπὸ δείπνου καὶ βρθρίοις καὶ ἀπὸ τῶν δρόμων, ἀπὸ δείχνου μὲν, ὅχως τροφὴν ξηροτέ"ενν ἡ ψυχὴ δέχεται ἀπὸ τῶν "ὁ ἐσιόντων, ὀρθρου δὲ, ὅχως αἱ διέξοδοι χενῶνται τοῦ δγροῦ καὶ μὴ φράσσωνται οἷ πόροι τῆς ψυχῆς, ἀπὸ δὲ τῶν γυμνασίων, ὅχως μὴ ἐγγαταλείκηται ἂ ἐν τῷ σώματι τὸ ἀποEx. om, restit. al manu ἜH. --πολὺ EHUK.-Erobtrà Ἐς Ξ οὔτε τό τε ὕδωρ. ---" πολὺ MK. --χωφοῦται ἘHME. - -χουφοῦταις vulg. —5 τε om. E. --χρηθέντα 1. --ὅτι Mack. --προσέχειν E (Hal. manu). --- δ' EHK. τ-όκότερον ἂν K'. ---ὕῃ om. (E, restit. al. manu) ἘΘHIK, Ald:—Ante ἀφρ. addit καὶ ak manu J.-Ante αὐτ. addit τὰ dl. manu 7. ---ὁ καὶ om; EHK.- βράδῃν AΙα. --αἰσθήσεις K. ---ἱ δὲ E.-%v, al. manu ἂν H. --διαιτῶντο, al manu διαιτῶνται Ἐ, --διαιτῶνται EP'. --- δ καὶ φρονιμώτερος καὶ ὀξύτερος 19e H. - γένοιτο ἂν Zwing. —°c. EHI. "26 τοιούτω EHKLP'. -Ante πρὸς addunt τοιούτοις E (H, al. manu) KP'. --

πλησμονῇ E, ---ἰ9 σίτων EHJK. -uèn pro τε K. --γεγοῦται AΊὰ, --ἐπίσταται
vuls: --ἐπίστηται (sic), n ex emend.K.

LIVRE PREMIER. 515 soi et dans la combinaison mutuelle, chaque principe est le plus suffisant. En effet, ce qui a le moins besoin des choses voisines s'attache le plus aux choses présentes; et < est ce que font et le feu τοῦ 16 moins et non par une nécessité et l'eau inue le plus et non par une force. L'âme composée de ces principes a le plus d'intelligence δὲ de mémoire; si, par l'usage de quelque addition ; il arrive que soit l'un soit l'autre de ces principes croisse ou décroisse, l'individu devient ce qu'il y a de moins intelligent , parce qu'ils ont quitté le point où ils étaient 18 plus suffisants. Dans une combinaison où entrent le feu εἰ l'eau les plus purs, mais où le feu est un peu inférieur à l'eau , les individus sont à la vérité intelligents, mais Moins que les précédents, parce que l'âme feu , vaincu par l'eau et exécutant avec lenteur son mouvement, s'applique d'une façon plus 'obtus : aux 'sensations ; mais de telles âmes sont passablement constantes dans εἰ à quoi « "elles s'attachent ; avec un régime bien dirigé, elles acquerront plus d' intelligence et de pénétration que 'ce n'était leur lot naturel. À de telles gens il convient à user de préférence d'un régime igné et de ne s'adonner à des 'excès ni d'aliments ni de boissons. Ils se livreront donc à l'exercice de courses rapides afin que > le corps se vide de l'humide et que l'humide soit arrêté plus vite. Il ne convient pas d'employer la lutte, les frictions et les exercices semblables, de peur que, les pores devenant plus creux, le corps n'ait un excès de plénitude ; car nécessairement le mouvement de l'âme est -appesanti par de telles choses. Il est bon d'user de promenades δὲ après le dîner et le matin et après les courses; après le dîner, afin que l'âme reçoive, des choses ingérées, une nourriture plus sèche ; le matin, afin que les voies soient débarrassées de l'humide et que les pores de l'âme ne soient pas obstrués ; après 165 exercices, afin que ce que la course fait --ἐφίσταται Mack. —rofnor GI. —E©c. 'Εἴη. -- ὅπως.... χρέεσθαι om., resût. al. manu E. --- γῆν. AK. —% τε om. GHI (3, δὲ al. manu) K, Ald. Ξουμφ. HIK.—5 ἐσ. HK.—cic. vulg.-φράσσονται H. --φράσσονται K. -ἐγκαταλίπται KI. -ἀποχρηθὲν Zwing.

516 DU RÉGIME. 4 re οἷς CE YA S14 ' La ee δὲ ΕΣ Φ χριθὲν ἀπὸ τοῦ δρόμου; μηδὲ ἔξυμμίσηται τῇ ψυχῇ, μηδὲ ἐμφράσση # —) La À τὰς διεξόδους, μηδὲ συνταράσση τὴν τροφήν. “Ἐυφέρει δὲ χαὶ Ἐν, "Α θ, ð; - 8, 7 4 Ὅ 4 ι 2 ðς, ἐμέτοισι χρέεσθαι, ὅχως ἀποκαθαίρηται τὸ σῶμα, εἴ τι. ἐνδεέστερον of πόνοι δ διαπρήσσονται, προσάγειν δὲ ἀπὸ τῶν ἐμέτων, κατὰ μικρὸν 4 προστιθέντα τὸ σιτίον "ἐς ἡμέρας τέσσαρας τὰς ἐλαχίστας, Χρίεσθαι 562 ξυμφορώτερον ἢ λούεσθαι, λαγνεύειν δὲ ὕδατος ἐφόδων “γίνομέΑ. u 5. ex Ὅ Ὅ - 2 Ὅ LA ἘΠ Ἰδέ γων πλείονα, ἐν δὲ τῇσι τοῦ πυρὸς ἐπιφορῇσι μείονα. Et TE τινι ἐνδεεστέραν τὴν δύναμιν τὸ πῦρ λάδοι τοῦ ὕδατος, βραδυτέραν ἀνάγχη ταύτην εἶναι, χαὶ χαλέονται οὗ τοιοῦτοι ἡλίθιοι " ἄτε γὰρ βραδείης ἐούσης τῆς περιόδου, κατὰ βραχύ τι προσπίπτουσιν αἱ αἰσθήσεις, θχαὶ ὀξεῖαι ἐοῦσαι ἐπ’ ὀλίγον ξυμμίσγονται διὰ βραδυτῆτα τῆς περιόδου" αἱ γὰρ αἰσθήσεις τῆς ψυχῆς ὀχόσαι μὲν δι’ ὄψιος? καὶ ἀχοῆς εἰσὶν, ὀξεῖαι, ὀχόσαι δὲ διὰ Ψάσιος, βραδύτεραι καὶ εὐαισθητότεραι. Τούτων μὲν οὖν αἰσθάνονται καὶ of τοιοῦτοι οὐδὲν ἦσσαν, Molon τῶν ψυχρῶν χαὶ θερμῶν χαὶ τῶν τοιούτων - ὀχόσα δὲ δι’ ὄψιος à - Εε 3 À ἀχοῆς αἰσθέσθαι δεῖ, ἃ μὴ πρότερον ἐπίστανται, οὐ δύνανται αἰσθάγεσθαι- ἦν γὰρ μὴ " σεισθῇ À ψυχὴ ὑπὸ τοῦ πυρὸς πεσόντος, οὐχ ἂν * 7 Let > αἰσθοῖτο ἐχοῖον τί ἐστίν. Αἱ οὖν τοιαῦται ψυχαὶ οὐ πάσχουσι τοῦτο χ, £ \ Æ -- Ε διὰ παχύτητα εἰ δὲ ὀρθῶς “Ἐδαιτῶντο, βελτίους γίνοντο ἂν καὶ = 13 J τιν ge d “, 4 “κι οὗτοι. FEnvréper δὲ τὰ διαιτήματα ἅπερ τῷ προτέρῳ, ξηροτέροισι δὲ χρῆσθαι "χαὶ ἐλάσσοσι τοῖσι σιτίοις, τοῖσι δὲ πόνοιςι πλείοσι χαὶ > LA “-ὀξυτέροιςι - συμφέρει δὲ καὶ πυριῆσθαι, καὶ ἐμέτοιςι χρέεσθαι 2x τῶν ““πυριησίων, χαὶ προσαγωγῇσιν Pêx τῶν ἐμέτων ἐχ πλείοτος ἸΣυμμίσηται EHIK. --ξυμμίσγεται G, Αἰά. --συμμίσγεται 4.,-- μηδ’ EHK, -- ἐμφράσση τυ]. -ἐμφράσση EHIK.-cuvrdfäen vulg. Tous les verbes sont au présent. — 2c. ἘHP. --ὅπως J:—3 διαπρήσσονται E (Hal. manu) K:διαπρήσσοντα: 1, Ald. —frobroyist πλείονας ἡμέρας À τέσσαρας pro ἐς à. τέσσαρας θ.--χρέεσθαι F.—50è om., restit. al. manu H, --συμφ. ἘHP79.--ὄγην. K' -- πλείονα om. θ.--ἐπιφ. om. (H); τοβΕῖ. αἱ. manu) θ.-- ἀεῖον 0. — ’ δέ τι (δ’ ἔτι Zwing. in marg.) 6. --βραχυτέραν γος. -- βραδυτέραν Zwing., Foes in not., Lind., Mack.-Mack dit que 6 a βραδυτέραν; ma collation n’en dit rien.—xæhoÿvro 0. --οὔτοι pro οἱ τ. ἃ. -- ἡλίθιοι Kι. --ἡλίθειοι 6. — *xa? ponitur ante ἐπ’ ΕἸΚΘ, -cuuy.. ἘHPΠΕΘ. - -τε διὰ vulg.—re om. Hθ.-βραδύτητα vulg.-Boaëvréra EHK.—®# pro χαὶ θ. -ψναισθητότερα: quædam exempl. ap. Foes in ποῖ. -- οἶον om. θ.--χαὶ

τῶν θερμῶν ΕΙΚ (6, secundum Mack). --ἡ δι' &x. ΉΗΚ. -- αἰσθάνονται δεῖ
sine ἡ ἀχοῆς 9. --δύγεται, al. manu δύνανται Η. --- συστῇ Ε (Η, al. manu)
Κ, --αἴσθοιτο om., restit. al. manu Ή, --αἰσθάνοιτο Κ.-1: om. θ. - ταχυτήτα
vuls. -παχύτητα

LIVRE PREMIER. 517 sécréter ne demeure pas dans le corps ni ne se mêle à l'âme ni n'obstrue les voies ni ne trouble la nourriture. "Il importe aussi d'user des vomissements, afin que le corps soit nettoyé au cas où les exercices n'y suffiraient pas complètement, puis, après les vomissements, aller graduellement, augmentant peu à peu l'alimentation pendant quatre jours au moins. Il vaut mieux faire des onctions que prendre des bains. On usera souvent du coït lorsque l'eau afflue ; on en usera moins dans l'afflux du feu. Dans les combinaisons où le feu a une puissance inférieure à l'eau , l'âme est nécessairement plus lente, et ces gens sont appelés niais. En effet, la circulation étant lente, les sens ne s'appliquent que brièvement ; ils sont rapides, et cette lenteur fait qu'ils ne s'attachent qu'un peu. Les sensations de l'âme qui dépendent de la vue et de l'ouïe sont rapides ; celles qui dépendent du toucher sont plus lentes et mieux sentantes, Ces dernières sensations, telles que celles du froid , du chaud et du reste, ne s'opèrent pas moins chez eux ; mais quant à ce qu'il faut saisir par la vue ou l'ouïe, ils ne peuvent saisir ce qu'ils ne savent pas d'avance, En effet, si l'âme n'est pas secouée par le feu qui tombe, elle ne saisira pas de quoi 1] s'agit. De telles âmes ont cette incapacité à cause qu'elles sont épaisses ; mais, soumises à un régime bien dirigé, elles sont susceptibles, elles aussi, de s'améliorer. Ici le même régime convient que dans le cas précédent; seulement les aliments seront plus secs et moindres, les exercices plus considérables et plus actifs; il convient aussi d'user d'éstuves, d'employer, après l'éstuve, les vomissements, d'acEHK6, Lind., Mack. —? δαιτῶτο, βέλτιον γένοιτο (γένοιτ' Καὶ : γίνοιτο HIJ; γίνοιτ' E) ἂν καὶ 6 τοιοῦτος vulg.—Grurüvro, βελτίους γίνοντο ἂν καὶ οὔτοι θ. ---ἸΞσ. 'EHI9.- -δὲ EHKΘP. --οὖν pro δὲ vulg.—Enporéporc 'E. --ξυροτέροισι ὄ. --δὲ om. θ. --χρησθαι om. (H, restit. al. manu) 0. --ἐλάσσοισι Frob., Zwing., [υἱὰ. -- τοῖσι σιτίοισι om. θ. --- πυριήσεων θ.--πυριήσιων EHK, Lind.-xrocaywyñ EP', --προσάγωσιν, al. manu προσαγωγῇσιν H. —5 τῇσιν ἐχ τῶν θ. --ἢ τὸ πρότερον 9. --ἣν ποιέει (ποιέη Lind.) ἐνδεέστερον vulg.-%v mous τερον (sic), al. manu ποιέη ἔτερον ἦ. --ἣν ποιέει ἔμετον A'I. --ἣν ποιέη ἔτερον EK. --ἦν ποιές ἔστερον (sic) 6. --ἣν ποιέετερον 1}. --ὕγιρότερος EHK.

518 DE RÉGIME. χρόνου Ἀ τὸ πρότερον; καὶ ταῦτα ποιέων
ὀγιεινότερος ἂν καὶ φρονιμώτερος εἴη. Et δὲ κρατηθείη ἐπὶ πλεῖον τὸ πῦρ
δπὸ τοῦ ἐόντος ὕδατος, τούτους ἤδη οἱ μὲν ἄφρονας ὀνομάζουσιν, οὗ δὲ
ἐμόροντήτους. Ἔστι δ' Ἀ ran 2 τοιούτων ἐπὶ τὸ Fabio : οὔτοι χλαίουσί τε
οὐδενὸς λυπέοντος ἢ τύπτοντος, δεδίασί ὅτε τὰ μὴ φούερά, λυπέονται ὅτε
ἐπὶ τοῖσι μὴ προσήχουσι, ὃ αἰσθάνονται τε ἐτεῇ | οὐδενὸς ὡς προσήχει τοὺς
φρονέοντας, δὲ συμφέρει, τοιγαροῦν τούτοις. πῦρolar καὶ ἐλλεδόροιςιν
ἐγκαθαίρεσθαι ἐχ τῶν πυριήσιων, καὶ Ττῇ διαίτῃ χρέεσθαι ἢ εἶπον
πρότερον: ἰσχυασίης 8δὲ πλεύμονος οὔτος δέεται καὶ ξηρασίης. Εἰ δὲ τὸ
ὑδωρ ἐνδεστέστην τὴν δύναμιν λάθοι, τοῦ πυρὸς εἰλικρινὴ τὴν σύγχρησιν
ἔχοντος, ἐν ὀγιαίνουσι σώμασι φρόνιμος Ἀ τοιαύτη ψυχὴ καὶ ταχέως
αἰσθανομένη τῶν προσπι-πτόντων καὶ οὐ Βεταπίπτοησα πολλάκις " ἐστί,
Φύσις μὲν οὖν Ἀ τοιαύτη ψυχῇ is ἀγαθῆς" " βελτίων δὲ γένοιτο ὀρθῶς
διαιτεύμενος, καὶ χαχίων un ὀρθῶς. Συμφέρει δὲ τῷ "τοιούτῳ 17 διαίτῃ
χρέεσθαι τῇ πρὸς ὕδατος μᾶλλον, ὅπερόολας φυλασσόμενον καὶ " σιτίων
καὶ πομάτων καὶ πόνων, καὶ δρόμοιςιν χαμπτοῖςιν ὅχαι διαύλοισι καὶ πάλησι
καὶ τοῖςιν ἄλλοιςιν γυμνασίοιςιν, ὅπερδολὴν οὐδενὸς ποιεύμενον. 5 Ἦν γὰρ
ἔχη δγιηρῶς τὸ σῶμα καὶ μὴ 0m ἄλλου τινὸς ἔξυνταράσσεται, τῆς ψυχῆς
φρόνιμος Ἀ σύγχρησις. Εἰ 189 ἐπὶ πλεῖον κρατηθείη ἢ Et BKP. --ἦν νυ]σ.---
Ξ τοιοῦτον EGK, Α'Ιὰ, --τοιοῦτο ΗΠ]. -- τοῦτο 0.+ βραχύτερον 8. --
χλέουσι θ. --λυπέοντος E(H, al. manu) K. --λυποῦντος vuls. —Ëvexx pro Ἀ.
à τύπτοντος θ. --δεδοίασι Frob., Zwing.—31e om. GIJ.λυποῦνται θ.---ἴτε
Ἥθ. --τε om. vulg. -- τοῖς EGHII, Ald., Frob., Zwing.προσῃχον FGIIK, AI.
—5 καὶ (καὶ om. EHK) dot. (τε EHK) οἷσιν οὐ χρ. τοῖς φρονέουσι (τοὺς
φρονέοντας E, H al. manu τοῖς φρονέουσι, KQ') vulg. -- αἰσθάνονται τε
ἡτιη (sic) οὐδενὸς προσήχει τοὺς φρονέοντες 0.—Mack dit que θ ἄ
οὐδαμῶς: ma collation porte οὐδενός. Je prends la leçon de θ, lisant ère
pour ntm" et ajoutant ὡς après οὐδενός. Cette dernière correction va de 501:
car l'omission de ὡς à la suite de ὡς ou os final est fréquente de 18 part des
copistes. Quant à à êteÿ, l'objection est que ce mot est poétique. Mais
Fionisme des auteurs hippocratiques offre de ces formes poétiques. τσ.
EHJ6.-8E pro τοιγαροῦν EHKO. -- τούτοις θ0.-πυριήσιων K, Lina.—
πυριήσεων ἜΣ. ---i τῇ EHK6.-<% om. vulg.—Ante ῶ addunt δεῖ EHK.-
#xeα sine εἶπον θ. ---ὅτε pro δὲ EHK. -- δὲ x. οὔτος om. θ.--πν. νυ]σ.--πλ.
Εππλείονος pro πλεύμ:.. Zwing: in mars.—I} faut garder πλεύμονος ;
COMP. Ep. τι, 5. 15.--λάδη Η. ---θ σύγχρασιν (σύγχρησιν Ἐθ, Zwing.,

E1π4.} ἐχόντων (ἔχοντος 6) (ἐν addunt θ, Mack) dy. (ἰωγναίνουσι E, J al.
manu ἐν ὕγῃ αἰώμασι φρονίμοις (φρόνιμος ἘΒΚΘ, Mack ; φρόνιμοι
Lind.)# δὲ (δὲ om. EH

LIVRE PREMIER. à 519 croître après le vomissement la nourriture par des accroissements plus lents que pour le précédent. Avec ces pratiques un tek homme deviendra plus sain et plus intelligent. Dans les combinaisons où le feu est encore plus surmonté par l'eau existante, on a des gens qui sont dits par les uns insensés, par les autres étonnés. La folie de ces gens a 'un caractère de lenteur; 115 se plaignent sans que personne les afflige ou les batte ; ils craignent ce qui n'est pas à craindre, ils se tourmentent de ce qui n'a rien de tourmentant, et ne sentent véritablement rien comme sent un homme d'esprit sain. Il faut les faire user d'étuves, se purger avec les ellébores après les étuves et suivre le régime que j'ai indiqué plus haut. Ils ont besoin d'avoir le ' poumon atténué et desséché {voy. note 8). Dans les combinaisons où, l'eau ayant une puissance inférieure, le feu a un tempérament pur, le corps est sain, l'âme est intelligente, comprenant rapidement ce qui lui est soumis, et n'éprouvant pas de variations fréquentes. Donc la nature d'une telle âme est bonne ; elle s'améliorera bien dirigée, et, mal dirigée, se détériorera, Dans un tel cas, il convient d'user d'un régime qui incline vers le régime aqueux, évitant les excès d'aliments, de boissons et d'exercices, et se livrer à la course courbe, à la course diaule (double-stade ; 360 mètres), à la luite et au reste, sans faire excès de rien. En effet, si le corps demeure sain et n'éprouve aucune perturbation -quelA conque, la composition de âme est intelligente. Dans la comK9 , Mack) τ. Ὑ. (xat addunt EHK6 , Mack) ταχέως vulg. — ἐστὶ om. EBK. --εἶ (sic) pro ἦ 3.--" 8. δὲ καὶ οὗτος ὀρθῶς διαιτῶμενος γίγνεται ἂν καὶ χαχείων (sic) μὴ ὀρθῶς θ. —Postèē addit οὕτως H. --δὲ καὶ οὕτως γένοιτο 'ΕΚΟ', -γένετο om., resüt. al. manu H. -- διαττεύμενος HK. -- διαιτῶμενος E.»- δια:ταόμενος 1. --διατευόμενος, al. manu δεαιτευομένη J.-Post διαιτ. addunt γένοιτ' ἂν EH. —% οὕτω (sic), al. manu τοιούτω H. —# τῇ om. 'ΕΚ. -- διαίτη 1. --ὅπερ θολὰς... πόνων -om.,restit. al. manu 'Ε. --- σίτων ΗΠ170. -- ποτῶν pro πομάτων 9. - ποτῶν pro πόνων GHIJK. — Soi ὁ. καὶ x. om. (E, restit. al. manu) GHUK , Ad. -- πάλιν 9. — Post γυμν. addit πᾶσιν 0. —15 ἦν γὰρ Sroyhpuz ἔχεται τὸ σῶμα 0. —1% σ. 'ΕΗΙ9. -ταράσσεται K. —PostE. addit τὸ σῶμα 8. -- συγκ. 5.-- om. γα]ρ. --σύγχρασις 9. --ἰθὺς sine ἐπὶ, al. manu δ' ἐπὶ H. - πλείω 9. 3

520 DU RÉGIME. τοῦ ὕδατος δύναμις ὑπὸ τοῦ πυρός, ὁξυτέρην μὲν τοσοῦτω ἀνάγκη εἶναι τὴν ψυχὴν ἴσως θᾶσσον χινέεται, καὶ πούς τὰς αἰσθήσιας θᾶσσον προσπίπτειν, ἥσσον δὲ μόνιμον τῶν πρότερον, "διότι κρίνεται τὰ παραγινόμενα καὶ ἐπὶ πλείονα ὀρμᾶται διὰ ταχυτῆτα. "Ἐυφέρει δὲ τῷ τοιούτῳ διαιτῆσθαι τῇ πρὸς ὕδατος διαίτῃ μᾶλλον ἢ τῇ προ-τέρῃ" καὶ μᾶζι. μᾶλλον ἢ ἄρτω, καὶ ἰχθῦσιν ἢ κρέασι" τῷ ποτῷ δδαρεστέρω" καὶ λαγνεῖσιν ἔλασσόνως χρέεσθαι" καὶ τῶν πόνων τοῖσι κατὰ φύσιν μάλιστα καὶ πλείστοις" τοῖσι ὅδ' ὑπὸ βίης χρέεσθαι μὲν ἀνάγκη, ἐλάττωσι δέ" καὶ ἐμέτοισιν δ' ἐκ τῶν πλησμονῶν, ὅπως χενῶται μὲν τὸ σῶμα, θερμαίνεται δὲ ὡς ἥχιστα, Συμφέρει δὲ κατ' Ἰάσαρχεῖν τοῖσι τοιούτοις πρὸς τὸ φρονίμους εἶναι" πρὸς γὰρ σαρχὸς εὐεξίην αἰσθάνεσθαι φλεγμονὴν ἀνάγκη γίνεσθαι" ὁχόταν δὲ Srodro πάθη ἡ τοιαύτη ψυχὴ, ἐς μανίην χαθίσταται, κρατηθέντος τοῦ ὕδατος 9 "τ - ὅς τοις, "ἐπισπασθέντος τοῦ πυρός. Ἐυφέρει δὲ τοῖσι τοιούτοις καὶ . ἘΣ 2 τὰς πρήξιας πρήσσειν βεόρωχόσι μᾶλλον ἢ ἀσίτοις" στασιμώτερη -- " -- " -- « -- ἡ γὰρ ἡ ψυχὴ τῇ τροφῇ χαταμισγομένη" τῇ συμφόρῳ μᾶλλον ἢ ἐνδεῆς εἶναι τροφῆς. Εἰ δέ τις: πλέον ἐπικρατηθεῖ τὸ ὕδωρ ὑπὸ τοῦ πυρός, 2% _/. 7 LA χ, \ 4 7 5» 2 ST = ὁξείῃ ἢ τοιαύτη ψυχὴ ἄγαν, καὶ "τούτους ὀνειρώσσειν ἀνάγκη" χαλέουσι δὲ αὐτοὺς ὀπομαινόμενους" ἔστι γὰρ ἔγγιστα μανίης τὸ τοιοῦτον Le 3 , æ 430,1 2 τ , τον" καὶ γὰρ ἀπὸ βραχείας φλεγμονῆς © καὶ ἀσυμφόρου μαίνονται, τὸρως EFH.-6äccon EHIJK8, MΔOK. -- θᾶττον νυ]σ. --χινέεται ἘΚ. --χινέεσθαι ΘΙ". --αἰσθήσεις 6.-Post αἰσθ. addit δὲ 9. --προσπίπτει E (H, al. manu). --μονίμους θ. --προτέρων 0. —? διὸ θ. --ἐχχρίνεται θ.--χινέεται Zwing. in marg., MΔOK. -- πλείονα θ, Mack. --πλεύμονα (πν. GJK) νυῖσ. --ταχύτητα Lind., Mack. --τραχύτητα 8: -- παχυτῆτα (sic) E (H, al. manu ταχυτῆτα). — 3€. G, Ald., Lind.-c. vulg.—Orräcōor θ. --διατεῖσθαι J, Ald. —Post ὕδατος addunt μᾶλλον ὑπερβολῆς (ὑπερβολῆς Ald.; ὑπερβολὴν 1: ὑπερβολῇ J) φυλασσόμενον καὶ σιτίων (σίτων 1) καὶ πομάτων καὶ ποτῶν (καὶ πόνων καὶ ποτῶν Ald.) καὶ δρόμοις καὶ χαμπτῶσι καὶ διαύλοις καὶ πάλησι καὶ τοῖσιν ἄλλοις γυμνασίοις ὑπερβολὴν οὐδενός, ὡς ἔφην, ποιούμενον. Ἦν γὰρ ὑγογρῶς ἔχη τὸ σῶμα καὶ μὴ ὑπ' ἄλλου τινὸς συνταράσσεται, τῆς ψυχῆς φρόνιμος ἂν σύγρησις" εἰ δ' ἐπὶ πλεῖον κρατηθεῖ ὑπὸ τοῦ πυρός ἂν τοῦ ὕδατος δύναμις, ὁξυτέρην μὲν τοσοῦτω ἀνάγκη εἶναι (εἶναι ἀνάγκη 17) τὴν ψυχὴν ὅπως θᾶσσον χινέεται, καὶ πρὸς τὰς αἰσθήσιας θᾶσσον προσπίπτειν" ἥσσον δὲ μόνιμον τῶν πρότερον, διότι κρίνεται τὰ παραγενόμενα καὶ ἐπὶ πνεύμονα (πλ. 1) ὀρμᾶται διὰ ταχυτῆτα (ταχῦτα sic 1: τραχυτῆτα J).

Συμφέρει δὲ τῷ τοιούτῳ διαιτῆσθαι τῇ πρὸς ὕδατος ΗΙΙ, Αΐα..----ἰ τῷ ἄρτῳ
νυ]σ.--τῷ om. ἘΡ'. --οαὐτῷ pro ἄρτῳ ΕΘΗ Κ. --ἐλάσσοσι Εἰ (Η, al. manu
ἐλασσόνως) Κθ. ---" δ' om. 6.-uà pro μὲν Κ'.—56 Ante ἐκ addit χαὶ θ. --τῶν
αὐτῶν πλ. vulg.

LIVRE PREMIER, 521 binaison où la puissance de l'eau est notablement surmontée par le feu; nécessairement l'âme -est d'autant plus pénétrante qu'elle se meut plus rapidement ; elle s'aitache plus vite aux sensations ; mais elle est moins constante que les précédentes, parce que, jugeant ce qui passe, elle se jette sur plus d'objets à cause de sa promptitude. Ici il faut incliner, plus que dans le cas précédent, vers le régime aqueux, user plutôt de la polenta (pâte d'orge) que du pain, de poisson plutôt que de viande, couper sa boisson, se livrer moins au coït, pratiquer surtout et souvent, parmi les exercices, ceux qui sont naturels ; quant à ceux qui sont violents, n'y recourir que par nécessité et n'en prendre que peu; n'employer les vomissements après s'être rempli d'aliments que de manière à évacuer le corps en léchauffant le moins possible. Il importe aussi d'atténuer les chairs afin que'ces gens soient intelligents ; en effet, l'embonpoint amènera nécessairement l'inflammation du sang ; or, quand cela arrive à une telle âme, clle tombe dans le délire, l'eau étant surmontée, et le feu étant attiré. A ces gens aussi il convient de faire leurs affaires ayant#mangé plutôt qu'à jeun ; l'âme en cffet est plus stable, étant mêlée à la nourriture convenable, qu'elle ne l'est étant dans l'indigence de nourriture. Dans la combinaison où l'eau est encore davantage surmontée par le feu, une telle âme a un excès d'activité, et nécessairement ces gens sont sujets à rêver ; on les nomme demi-fous ; car un tel état est voisin de la folie ; —adrüy om. 'ΕΕΗΠ79. -- πλεισμονῶν θ. -- χενῶται, al. manu χενοῦται H.-xeνοῦται EOII, Ald. --θερμαίνεσθαι (sic) 8. —7 ἀσαρχεῖν θ. --ἐσαρχέειν (sic) E. — Post εὐεξ. addit χαὶ θ.-- αἵματος θ, Zwing. in marg., Mack.-χαῦuaros vulg. —\$ τοῦτο θ. --τοιιοῦτον vulg.— rorxérn om. GIJ.—? ἐπισπασθέντος τοῦ πυρὸς θ, Mack.—xo (χαὶ om. H, restit. al. manu) ἐπισπασθεῖσα sine τοῦ πυρὸς vulg.-cnue. ΗΚΘ. --πράξιας θ.—% om. Lind.—"15 θ.-- τῇ om. νύῃρ. -ἐοῦσα. ΕἸΚΟ'. -- οὔσα vulg.-τινι θ. --τι vulg.-mheïon θ.—&rè θ.— ὀξείη.... γὰρ p. 524, l. 4 om. θ.--- ἐν τῷ pro τούτους Zwing. in marg.ἀνάγκη K', Mack.-äv. om. vulg.—Post ὑπομ. addit ὑπομαίνεσθαι E.-Τὸ ὑπομαίνεσθαι, al. manu αὐτοὺς ὑπομαινομένους H.-GE pro γὰρ ΗΚΡ'Q'.τοιιοῦτο, al. manu τοιοῦτον H.— %xæi om., restit. al. manu H, --τῶν om. ΗΚ. -- χρεωφαγιῶν Lind.

522 DU RÉGIME. σὰν ΩΣ Α Ξ σον Da rat ἐν τῇσι μέθησι χαὶ ἐν τῇσιν εὐεξέησι τῆς σαρχὸς καὶ ὅπο τῶν ; τω J A 1 Jp χρηφαγιῶν, Ἀλλὰ χρὴ τὸν τοιοῦτον “τούτων μὲν πάντων ἀπέχεσθαι -- na 1 .- ποτ L4 χαὶ τῆς ἄλλης πλησμονῆς, καὶ γυμνασίῳ τῶν ἀπὸ βίης γινομένων, 24 Lg A Da μάζη "δὲ ἀτρίπτω διαιτῆσθαι, χαὶ λαχάνοισιν. ξφθοῖσι πλὴν τῶν -Ο- Α Ν # χαθαρτιχῶν, καὶ ἰχθυδίοισιν ἐν ἄλμῃ, καὶ ὁδροποτέειν βέλτιστον, Α Κ', Set δύναιτο: εἰ δὲ μὴ; 8 τι ἐγγιστότατα τούτου, ἀπὸ μαλαχοῦ οἴνου - - . Α χαὶ λευχοῦ" καὶ τοῖσι περιπάτοισε τοῖσιν ὀρθρίοισι πουλλοῖσιν, ἀπὸ “- x - L. Le δείπνου “δὲ 6xδcον ἐξαναστῆναι, ὅχως τὰ μὲν σῖτα μὴ ξηραίνωνται > 2 ς Lord 9 4 ON 7 4 VX O4 - 'ΕΞΕΞ « NY = 2 θ 7 * ἀπὸ τῶν ἀπὸ δείπνου περιπάτων, τὸ δὲ σῶμα χενῶται ὅπο τοῦ ὀρθρίου F4 οἱ ΒΞ ee ge f a A , D LA λούεσθαι δὲ χλιερῶ ὕδατι περιχλύδην μᾶλλον. ἢ χρίεσθαι ξυμφέρει SL \ A e-- “- Α 6 “ LA [4 Z A \ 'ΕΞ δὲ χαὶ ἐν τῷ θέρει: fric ἡμέρας ὕπνοισι χρέεσθαι βραχέσι μὴ πολ x - €. VS 7 _æ € À > ἴρη 'EK JS οἴευν, ὅχως μὴ ἀποξηραίνεται τὸ σῶμα no τῆς ὥρης" ἐπιτήδειον . 5 ' Ἴ 5 2 δὲ τοῦ ἥρος χαὶ ἐλλεδόροισι χαθαίρειν προπυρηθέντας, Τεῖτα ἐπάα “- NY es γεῖν πρὸς τὴν διαίτην ἡσυχῇ, καὶ μὴ ἄσιτον τὰς πρήξιας μηδὲ τοῦ7 > 7 5 # 4 \ J τον ποιέεσθαι" ἐχ ταύτης τῆς ἐπιμελείης Α τοιαύτη ψυχὴ φρονιμωτάτη À ἂν εἴη. Δ ἐν 2 7, \ Ψ ΩΣ Φ 8 A C4 36. Περὶ μὲν οὖν φρονίμου xat ἄφρονος ψυχῆς À 'σύγκρησις αὕτη Dr 2 \ [4 9 Ἀν ' , νη Ξ: Da ὁ PE αἰτίη ἐστίν, ὥσπερ μοι θαὶ γέγραπται- καὶ δύναται Ex τῆς διαίτης χαὶ βελτίων χαὶ χείρων γίνεσθαι. Δρόμοισι δὲ πυρὸς ἐπικρατέοντος, æ JS 40 2 N x CS À \ 'Ο da 2 τῷ ὕδατι “προστιθέναι δυνατὸν ἂν ἴσως, χαὶ, τοῦ ὕδατος ἐπιχραLA 2 — lé ὄν 2 27 #E ' δι LA τέοντος ἐν τῇ συγχρήσει, τὸ πῦρ αὐξῆσαι" ἐχ τούτων δὲ φρονιμώτερα χαὶ ἀφρονέστερα γίνονται, Τῶν δὲ τοιούτων οὐχ ἐστὶν À " σύγ' - τ χρησις αἰτίη" οἶον ὀξύθυμος, ράθυμος, δόλιος, ἀπλοῦς, δυσμενῆς; εὐνους" τῶν τοιούτων ἀπάντων ἢ φύσις τῶν πόρων δι' ὧν À ψυχὴ ποl Toÿρον, al. manu τούτων H.—25 EHK. --διαιτῆσθαι: EHK.-- διαιτᾶσθαι vulg. —* εἰ EHK. --ἦν νυ]σ. --ἐγγιστότατα est-il admissible? il est dans tous nos Tη55. --τούτων (H, al. manu, erat prius τούτου) K. -πολλοῖσι EHUK, Eind., Mack. —'0 EHK. -- σιτία K.—un om. Kι -- ξηραίνεται [1π46. --ὠὰπο τῶν om. (---χενοῦται ἄ (H, al. manu χενῶται) IJ, Al. --χλιερῶ (H, al. manu χλιαρῶ) K---χλιαρῶ vuls. ---"σ. 'ΕΠΕ. -- δὲ χαὶ ἐν τῷ θέρ. om. 3. --- τὰς EG, Α'Ιά. -- βραχέσιν ἢ (οὐ pro ἢ K', Zwing.; μὴ Lind.) vulg.- La correction de Linden est la bonne : βραχέσι μὴ aura été lu βραχέσιν ἢἢ. ---ἰ εἴτ' E. -- δίαιταν al. manu H. ---θσύγχρησις, al manu

σύγχρησις Η. -- ἐστὶν GHJKK, Mack.-écriv om. vulg. —® χαὶ om. J.— 1
προστιθέναι ΜΔΘΚ. -- προστιθέντα vulg.— ἀδύνατον vulg.- La correction
de Mack (προστιθέναι) me paraît devoir être adoptée. Mais ce changement
n'est pas suffisant; et il faut remplacer ἀδύνατον de vulg. par δυνατόν. En
effet tout le raisonnement de Fauteur est que l'on peut ajouter soit au feu
soit à l'eau par le régime de

LIVRE PREMIER. 523 . et,-pour les faire délirer, il suffit. d'une courte et malheureuse inflammation , de l'ivresse ;- d'un excès d'embonpoint ; de l'usage des viandes. Ici on s'abstiendra de ce qui est dit ci-dessus et de toute autre plénitude, ainsi que des -exercices violents; on-usera de polenta non pétrie, de légumes: cuits excepté ceux qui sont relâchans, de petits poissons dans la saumure ; le mieux-sera de boire de l'eau si l'on peut ; sinon, on se-tiendra aussi près que possible de l'eau, c'est-à-dire qu'on boira d'un vin mou et blanc; on fera beaucoup de promenades du matin, après le dîner on ne fera qu'un tour, afin que les promenades après le dîner ne dessèchent pas les aliments, et que celles du matin évacuent le corps ; il vaut mieux se laver avec des affusions abondantes d'eau tiède que de faire des onctions. En été, pendant le jour, on fera, afin que le corps ne soit pas desséché par la saison, une sieste non pas longue, mais courte; il est bon aussi , au printemps, d'être évacué avec les ellébores après des étuves préalables, puis de reprendre l'alimentation par degrés ménagés, et de ne pas faire, non plus, ses affaires à jeun. C'est grâce à ces-soins qu'une telle âme sera la plus intelligente. § 36. (Distinction entre les dispositions mentales qui dépendent des combinaisons du feu et de l'eau, et celles qui dépendent de la condition des pores.) Ainsi l'intelligence et l'ignorance de l'âme ont pour cause la combinaison que j'ai exposée ; et l'âme, par le régime, peut devenir et meilleure et pire. Sans doute il est possible , quand c'est le feu qui court triomphant , d'ajouter à l'eau, et, quand c'est l'eau qui l'emporte dans la combinaison , d'accroître le feu ; et c'est par là que les âmes deviennent plus intelligentes et plus ignorantes. Mais les dispositions suivantes ne dépendent plus de manière à modifier l'intelligence. Mais, suivant lui, les autres dispositions mentales, dépendant, non de la mixture du feu et de l'eau, mais de l'état des pores, ne sont pas modifiables. -- συγχρίσει GI.— 1 σύγκρισις I. --ἔτι" οἶον vulg.—&xkods 1.- -ἢ faut lire airim, l'iotacisme ayant pu très-bien, de αἰτή, οἶον, faire ἔτι, οἶον.

524 DU RÉGIME. ρεύεται, αἰτίη ἐστί" δι' ὀχοίων γὰρ ἀγγείων ἀποχωρεῖ ἡ καὶ πρὸς ὀχοῖά τινα προσπίπτει καὶ ὀχοίοις τισὶ χатаμίσγεται, τοιαῦτα φρονέουσι" διὰ τοῦτο δ γοῦν δυνατὸν τὰ τοιαῦτα ἐχ διαίτης μεθιστάναι" φύσιν "γὰρ μεταπλάσαι ἀφανέα οὐχ οἶόν τε. (ὦΨσαύτως δὲ καὶ τῆς φωνῆς ὀχοῖη Tic ἂν En, of πόροι αἴτιοι τοῦ πνεύματος" δι' ὀχοίων \ F4 ' 2 A A vs δας \ # γὰρ ἂν τινων χινέηται ὁ ἡὲρ καὶ πρὸς féxolouc τινὰς προσπίπτει, ὅτην ἀνάγκη τὴν φωνὴν εἶναι. Καὶ Ταῦτα μὲν δυνατὸν ἰ τοιαύτην ἀνάγκη τὴν φωνὴν εἶναι, Καὶ Ἰταῦτα μ' ὃν καὶ χεῖρω καὶ βελτίω ποιέειν, διότι λειοτέρους καὶ ὁ τραχυτέρους τοὺς πό_ J ὃν 9 X La LA A 'O 7 2, p= pous τῷ πνεύματι Ουναρον ποιῆσαι, xetvo δὲ ἀδύνατον ἐχ διαίτης ἀλλοιωῖσαι. τ Ὑποχ., al, manu ἀποχ. H. —?χαὺ om. (].--χатаμίσγεται EHIK.—5 οὖν EHK. -- ἀδύνατον Lind., Mack. -Mack dit que 8 ἂ ἀδύνατον ; mais, suivant ma collation, ce membre de phrase est compris dans une lacune ; voy. p. 521, note 11. -- δὲ pro γὰρ L.—oÿyotouvres (sic) 0.—5 εἴη vulg.-7(H, al. manu εἴη) 0, Mack. -- αὖξονται pro αἴτιοι 0. --γὰρ om. (E'I, restit. al. manu) GHUXK, Ald.—yào ἂν om. θ. —%v, al. manu ἂν Ἡ. -- χινέηται EG (H, al. manu) IK, Ald., Zwing., Mack. -- χεινέηται 9. -- χινέεται vulg. --ἡὲρ EHK6, Mack.-&ño vulg. —\$rotouc 6. -rooonirter EG(H, al. manu προσπίπτει) θ.-- προσπίπτειν 1J.-Ante ἂν. addunt γὰρ EGHII, A'Ιά. ---Ἰ ταύτην K', Mack. -- καὶ βελτίω καὶ χεῖρω 9. --πλειοτέρους (sic) 8.—\$ βραχυτέρους EGHIIK, Ald., ETOP. -βραδυτέρους 9.--τοὺς πόρους om. θ.--πόνους I.-Mack dit que 8 ἂ σώματι au lieu de πνεύματι: ma collation porte πνεύματι. ----θ ἀδύνατον al. manu Eι.

LIVRE, PREMIER, 525 la combinaison : irascible, indolent , rusé , simple, chagrin, bienveillant; pour toutes ces dispositions, la cause est la nature des pores par où l'âme chemine. En effet tels sont les vaisseaux qu'elle traverse, les objets où elle s'aitache, et ceux avec lesquels elle se mêle, telle est l'intelligence; aussi est il possible d'y faire des changements! par le régime; et il ne l'est pas de remodeler une constitution latente. De même les conditions de la voix dépendent des tuyaux du souffle; tels sont les tuyaux que V'air traverse et ceux qu'il heurte, telle est nécessairement la voix, et il est possible de l'améliorer et de l'empirer, parce qu'il l'est de rendre pour l'air les tuyaux plus lisses ou plus rudes. Mais les dispositions signalées plus haut ne se changent pas par le régime. FIN DU PREMIER LIVRE DU RÉGIME,

ΠΕΡΙ ΑΤΑΙΘΗΣ. ΤΟ ΑΕΥΤΕΡΟΝ. DU RÉGIME. LIVRE
DEUXIÈME. ΤΡ. 2: ΑΒΟΟΜΕΝΤ. ; ; Le deuxième livre passe en revue [ἐδ
contrées, 165 vents, les aliments, les boissons, les bains, les onctions, le
soleil et le feu, l'ombre et le froid, les sueurs, l'acte vénérien, les
vomissements, le sommeil et la veille, l'inaction et le travail, les exercices
tant naturels que gymnastiques, et il se termine par l'examen des courbatures
que produit chez les personnes inexercées un labeur quelconque, et chez les
personnes exercées un labeur excessif. S'il est vrai, comme le prétend notre
auteur, que la théorie qui attribue la santé à un rapport exact entre les
exercices et les aliments est de lui, et qu'il a été le premier à indiquer cette
cause de maladies, les signes qui dénotent la rupture de ce rapport, et le
traitement qui convient, cela peut servir à établir une sorte de chronologie
relative entre les différents écrits hippocratiques. Car il en est quelques-uns
qui sont manifestement dominés par cette théorie, laquelle, du reste,
consiste en ceci : quand les exercices l'emportent sur les aliments, la chair
se fond ; cette fonte ou colliquation, étant trop considérable pour être
dissipée par le mouvement circulaire (περίοδος), s'accumule et finit par
produire la maladie. Au contraire, quand les aliments l'emportent sur les
exercices, une portion de nourriture reste non consommée, elle s'accumule
aussi, et la maladie naît derechef de cette surabondance.

ARQUMENTE | |! 527 Le vomissement de précaution, probablement introduit dans les habitudes populaires longtemps avant cette théorie, s'y encadrerait merveilleusement. Voici comment les anciens le pratiquaient : on se gorgeait de nourriture , d'aliments variés ; puis l'on provoquait le vomissement. Suivant le but que l'on voulait atteindre, on laissait les aliments séjourner plus ou moins longtemps dans l'estomac avant de les faire rejeter. Il est curieux de suivre les effets de cette pratique, véritable expérimentation faite en grand sur le corps humain. On lira aussi avec intérêt et certainement avec fruit 'les détails' donnés sur les différents exercices: Οπ πα peut trop signaler cette lacune dans notre existence moderne: Il conviendrait de rétablir parmi nous des habitudes qui étaient si utiles au développement physique et mental des anciens ; et ce serait un livre important au point de vue de la médecine sociale ; que celui où, prenant pour point de départ les exercices de antiquité; on les comparerait avec les besoins de notre civilisation; et où l'on poserait les bases d'une gymnastique tant pour les enfants que pour les adultes:

ΠΕΡΙ ΔΙΑΤΤΗΣ. ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ. 37. Ὁρώων δὲ θέσιν χαὶ φύσιν ἐκάστων ὧδε χρή διαγινώσχειν. Κατὰ παντὸς μὲν εἰπεῖν ὧδε ἔχει" ἢ πρὸς "μέσημόρην χειμένη θερμότερη καὶ ξηροτέρη τῆς πρὸς τὰς ἄρχτους χειβένης, διότι ἐγγυτέρω τοῦ ἡλίου ἐστίν. Ἐν δὲ ταύτησι τῆσι χώρησιν ἀνάγκη Χαὶ τὰ "ἔθνεα τῶν ἀνθρώπων χαὶ τὰ φυόμενα ἐχ τῆς γῆς ξηρότερα χαὶ θερμότερα χαὶ ἰσχυρότερα εἶναι ἢ ἐν τῆσιν ἐναντίησιν" οἷον τὸ Αἰδυχὸν ἔθνος πρὸς τὸ Ποντιχὸν χαὶ τὰ ἔγγιστα ἐκατέρων. Αὗται δὲ χαθ' δέωυτὰς αἱ χῶραι ὧδε ἔχουσι: τὰ δψηλὰ καὶ αὐχμηρὰ χαὶ πρὸς μεσημόρην χείμενα ξηρότερα τῶν "πεδίων τῶν διμκοίως κειμένων, διότι ἐλάσσους ἰχμάδας ἔχει" τὰ μὲν γὰρ οὐχ ἔχει στάσιν τῷ ὁμόριῳ ὕδατι, τὰ Τ δὲ ἔχει. Τὰ δ δὲ λιμναῖα χαὶ ἐλώδεα δγραίνει ? χαὶ θερμαίνει " 1 θερμαίνεζ μὲν, διότι χοῖλα χαὶ περιεχόμενα χαὶ οὐ διαπνέεται" δγραίνει δὲ, διότι τὰ φυόμενα ἐχ τῆς γῆς δγρότερα, 4 οἱ τρέφονται οἱ ἄνθρωποι; τό τε πνεῦμα ὃ ἀναπνέομεν, παχύτερον διὰ τὸ ὕδωρ " ἀπὸ τῆς ἀχιγησίης. Τὰ δὲ χοῖλα χαὶ μὴ ἔνυδρα ξηραίνει χαὶ θερμαίνει" θερμαίνει μὲν, ὅτι χοῖλα χαὶ περιέχεται, ξηραίνει δὲ διὰ τε τῆς τροφῆς τὴν ξηρότητα, χαὶ διότι τὸ πνεῦμα, ὃ ἀναπνέομεν, ξηρὸν ἐὼν, ἔλχει ἐχ τῶν σωμάτων τὸ δγρὸν ἐς τροφήν ἐωυτῷ, οὐχ Ἐἔχον πρὸς ὃ τι ἂν δγρότερον προσπίπτον τρέφεται. Ὅχου δὲ τοῖσι χωρίοισιν "ὄρεα προσχέεται πρὸς νότου, ἐν τούτοιςιν " αὐχμώδεες οἱ νότοι χαὶ νοσεροὶ ' Ὁρώων Zwing. in marg., Lind., ΜΑΟΚ. --χωρίων vulg.-Mack dit que 6 ἂ χωρέων ; ma collation porte χωρίων. Mais les féminins qui suivent demandent en εἰεί χωρέων. --θέσι (sic) θ.--ἐχάστου θ. --ἐκάστω Gal. in cit. De Alim. Fac., IL. -χρή ὧδε 0. —?ueonuδρένν ΕΚ. - μεσημθρίαν vulg. - ueonuGpia (sic), al. manu nv H. --τὰς om. Κι --ἐγγυτάτω 0, Mack. —: δὴ 6. — fēdex, al. manu ἔθνεα Ἐ' ---ὁ ἐωντὰς 0, Mack. --αυτὰς vulg. -- μεσημόρην FHUK9.- μεσημόρίαν γυῖς. ----ὁ πεδινῶν ΟΐΠΚ. -- ἐλάσσω (Ες ονc al. manu) GHUKO, ΑΙα. -- στᾶσιν vulg.-oréon EHJ, Zwing., Mack. —75 EHK9.— δ δὲ om. 6, Mack.-Xyvaix (sic) E.—°Ante χαὶ addunt μὲν EHK, Ald.θερμ. om. FG.—% Ante 6. addunt χοὺ 17. --περιέχεται θ, Mack. -- διαπνεῖται 8.— "οὐ ἘΗΚ. -- τρέφονται EHKO, ΜδΟΚ. -- ἐχτρέφονται vulg.—οἱ HKO, Mack.-οἱ om, vulg.-āvanvéouey θ, ΜΔΟΚ, --ἀναφέρομεν vulg. ---" τὸ ἀπὸ

DU RÉGIME. LIVRE DEUXIÈME. 37. (De la situation et de la nature de chaque contrée.) TI faut ainsi juger de la situation et de la nature de chaque contrée : en général on peut dire que la contrée qui est au midi est plus chaude et plus sèche que celle qui est au nord; elle est en effet plus près du soleil, Dans ces régions , nécessairement et les populations humaines et les productions de la terre sont plus sèches, plus chaudes et plus actives que dans les régions opposées; exemple, la nation Libyque à l'égard de celle du Pont, et celles qui se rapprochent de l'une et de l'autre. Considérées en elles-mêmes, les contrées se comportent ainsi : les lieux hauts, arides et tournés au midi sont plus 5665 que les plaines situées semblablement , à cause qu'ils ont moins d'humidité; les hauts lieux ne retenant pas l'eau de pluie, et les plaines la retenant. Les contrées lacustres et marécageuses humectent et échauffent; elles échauffent, vu que, étant creuses et dominées, elles ne sont pas balayées par l'air; elles humectent parce que les productions de la terre dont se nourrissent les hommes sont plus humides et que l'air respiré est plus épais à cause de l'eau qui n'a pas de mouvement. Les contrées creuses et non humides dessèchent et échauffent ; elles échauffent, parce qu'elles sont creuses et dominées; elles dessèchent, parce que les aliments qu'elles fournissent sont secs et que l'air respiré, étant sec, attire hors des corps l'humide pour sa nourriture à lui, n'avant rien de vulg.-rù om. 9. -- ἀχεινησίης 9.-- κὴ ἄνδρα FGHI, Ald.- & vuège sine μὴ EJP', Mack.—Σέγον EFGHJK6, Lind., Mack. --ἔχων vulg.-Συρέκοι 8, Mack. -- ὑγρὸν vulg. — Μ ορεα (sic) 9. -- ὄρη vulg. -- πρόσκειται 6.— πρὸς v. om. θ. -τουτέοισιν Mack.— Mack dit que 8 a τουτέοισιν ; ma collation porte τούτοισιν. — IS ἀχμώδεες 3. -- ἀχμῶδες 6. -- ἀχβ.... τουτέοισιν om. 9. -- πνέουσιν EHK. TOM. VI. 34

530 DU RÉGIME. | 2 » 7 προσπνέουσιν. ἔϝοχου δὲ ἴβοραθεν ὄρη
 πρόσχειται,, ἐν τουτέοισιν 5 οἱ LA VIN. = ἱΩι 8 La Le ESS βορέαι
 ταράσσουσι χαὶ γούσους. ποιξουσιν. Ὕοχου δὲ ὁ βοράθεν χοῖλα δ κνὶ {τ : <
 7 > RE χωρία τοῖσιν ἄστεσι προσχέετα!, "ἥ καὶ ἐχ θαλάσσης νῆσος
 ἀντίχειA à! x - A ται; δπρὸς τῶν θερινῶν πνευμάτων θερμὸν καὶ νοσερὸν
 τοῦτο τὸ χωx: x 2 A Ὁ LA ρίον; διότι οὔτε βορέης διαπνέων χαθαρήν τὴν
 ἐπαγωγὴν τοῦ πνεύ.- - 2 ἐν ' ->" ματος παρέχει, οὔτε ὑπὸ τῶν θερινῶν
 πνευμάτων διαψύχεται. "Τῶν "κ' ' e x Σ 3 A " 2 £ N ζΖ τ 3 € οἱ δὲ νήσων αἱ
 μὲν ἐγγὺς τῶν ἡπείρων: δυσχειμερώτεραι. εἴσιν, af, δὲ " VE 353. ὧν πόντιαι
 ἀλειυνότεραι τὸν χειμῶνα, διότι af χιόνες καὶ: πάγοι ἐν. μὲν 5.7 MRC _ A
 Ar. HT: τῆσιν ἡπείροις ἐχουσι στάσιν χαὶ τὰ πνεύματα ψυχρὰ πέμπουσιν
 ΟἷΣ A se tr à 55: Ἰὲς τὰς ἐγγὺς νήσους, τὰ δὲ πελάγια οὐχ ἔχει στάσιν ἐν
 «χειμῶνι. FA A! ' 4 38. Περὶ δὲ πνευμάτων ἦντινα φύσιν δέχει χαὶ δύναμιν
 ἕκαστα, ὧδε χρὴ διαγινώσκειν. Φύσιν μὲν ἔχει τὰ πνεύματα πάντα
 ὑγραίνειν χαὶ DES τὰ τε ' σώματα τῶν ζώων καὶ τὰ φυόμενα ἐχ πῆς γῆς. διὰ
 τὰδε" ἀνάγκη ἐστὶ τὰ πνεύματα ταῦτα 9 πάντα πνέειν ἀπὸ χύνος. χαὶ
 χρυστάλλου χαὶ SR ἰσχυρ ὧν χαὶ ποταμῶν χαὶ. λιμγέων χαὶ γῆς δγρανθείσης
 χαὶ ἡ ψυχρανθεί σης. Καὶ τὰ μὲν ἰσχυρότερα τῶν πνευμάTOY ἀπὸ μεζόνων
 χαὶ Due, τὰ δὲ ἀσθενέστερα ἀπὸ μειόνων χαὶ ἀσθενεστέρων" ὥσπερ γὰρ καὶ
 τοῖσι ζώοισι πνεῦμα ἔνεστιν, ! αοῦτω χαὶ τοῖσιν ἄλλοισι πᾶσι, τοῖσι μὲν
 ἔλασσον, τοῖσι δὲ Para μέγεθος. Φύσιν un οὖν ἔχει ψύχειν χαὶ ὑγραίνειν τὰ
 πνεύματα πάντα. Διὰ θέσιν δὲ χωρίων χαὶ τόπων, δι' ὧν παραγίνεται 8.ᾱ |
 πνεύματα ὅς τὰς χώρας ἔχαστας, διάφορα γίνεται ἀλλήλων, ψυχρότερα,
 ὕξρμύξερε δγρότερα, ξηρθεερα; θοσερώτερα, δγιεινότερα. Τὴν ὝΣ αἰτίην
 ἐχάδτων ὧδε χρὴ γινώσχειν ὁ μὲν LS Φυχρὸς πνέειν χαὶ δγρὸς, ὅτε δρβᾶται
 ἀπὸ "ὁ τοιοστέων χωρίων, πορεύεταῖ 16%: διὰ τοιουτέων τόπων; ἥ οὖς
 τινὰς Ὁ ὝΕ οὐχ ἐφέρπει, οὐδ' ἀποξηραίνων τὸν ἡέρα Ἰβοῤθεν (bis) vulg -
 - βοράθεν (bis) EFGHIJ, Ald., ἸτοP.: Zwing., Lind. Ξβορράθεν (bis) K. —
 *Gomoppas (sic) pro oi Boo. 6.—Ante οἱ addunt à EBK: —ai FGIS, A1α.-
 βορέαι Ἰς End, Mack. =Bopoém (H, in marg. al. manu οἱ βόρρε:αι) K. Eu
 ταῖς. - νούσους Hθ, Lind.; Mack. -véous vulg. —%Boppañèy 9. ---iῆ..(,
 ἀντίκειται 0. see ἀντίχειται OM. VUIg. — "πρὸ θ. --θερίης pro θερινῶν 6. --
 πνευμάτων..... χώρην D. ἸΣ L 8, om. θ.βορέης ἸΗ. --βορρέης K. -- βορέας
 vulg.— χαθαρίην Lind, —5 τοῖσιν Ἰ' --στᾶ: σιν (bis) F.—7eic HK. --
 πελάγεα ἸΚ. -- στᾶσιν G, AĬ., mr —\$èyn H— θπάντα om. K. --
 ὠχρυστάλλων FGE - χρυστάλων ἱ. Ltée ES E.-uvate EH. - ψυχθείσης

ΕΗΚΡ'Q/, Ewing: in τηῶν. τοῦ οὕτω ἘΒ|).-- οὕτως ναῖς. πέλασσον πνεῦμα
γυῖα. --πνεῦμα om., restit..al, manu H.— 5 Ante x. addit πνεῦμα H. --
πάντα om. J.— 3 τὰ πν. om. 7. --εἰς 7. ---" δ' ΕΗΚ. αἰτίαν Ε.

LIVRE. DEUXIÈME. 531 plus humide sur quoi il puisse se jeter et se nourrir. Là où la contrée est protégée par des montagnes au midi, là les vents du midi soufflent desséchants et insalubres, Là où la contrée est protégée par des montagnes au nord, là les vents d'aquilon-causent du trouble et des maladies. Là où les villes ont des localités creuses au nord, et encore là où vis-à-vis une île est située au nord en mer, là il y a chaleur et insalubrité avec les vents d'été; parce {πὸ πρὸ Yaquilon, balayant ces lieux, n'y apporte un flot d'air pur, ni les vents d'été ne les rafraîchissent. Parmi les îles, celles qui sont près de la terre ferme ont des hivers plus rudes, celles qui sont au large les ont plus doux; en effet, sur la terre ferme, les neiges et les glaces sont permanentes et envoient des vents froids aux îles voisines; mais en haute mer elles n'ont pas 'de permanence pendant l'hiver. 38. (Des vents.) Quant aux vents, on jugera ainsi de leur 'nature-et de leurs propriétés. Les vents ont tous la vertu d'humecter et de rafraîchir et les corps des animaux où les productions de la terre. Voici pourquoi : nécessairement tous ces vents proviennent de la neige, de la glace, des fortes "gelées, des fleuves, des étangs, et de la terre humectée et refroidie. Les vents les plus forts sont produits par les conditions de ce genre les plus grandes et les plus fortes; les vents les plus faibles, par des conditions moindres et plus faibles ; car, comme il y a du souffle en tous les animaux, de même il y en a dans tout le reste, plus ou moins, suivant la grandeur. Ainsi donc tous les vents ont la propriété de refroidir et d'humecter. Mais par la situation des régions et des lieux qu'ils traversent pour arriver en chaque point, les vents deviennent différents les uns des autres, plus froids, plus chauds, plus humides, plus secs, plus malsains, plus ue ὑγρὸς πνεῖ EHK.—5couréwv FGJ. —1 δὲ pro τε 'E. --διὰ τῶν τ. vulg. - τῶν om. EFGHIK, A'Id. -- τοιουτέων K.-- τοιούτων vulg. --- " οὗς τινὰς EF 'OEBIIKPO', Zwing. in marg., Lind., Mack.—ἐ< τινὰς vulg.=0dy ἐφέρπε: (sic) H.— οὐχ ἔρπει vulg. -%έox EHKP', Mack. --ἀέρα vulg.

532 DU RÉGIME. Γ' VASE ΕΞ: \ Ε 9, 4 ἐχπίνει τὴν ἰχμάδα,
ὥστε παραγίνεται ἐπὶ τὴν οἰχουμένην, τὴν - πὲ \ \ Α 7 ον PASS ! Lfwuro
δύναμιν ἔχων, ὅχου μὴ διὰ "τὴν θέσιν τῆς χώρης διαφθεί-ι τοῖσι μὲν οἷχέ ἔ
γρότατος, τοῖσι δὲ προρεται" χαὶ τοῖσι μὲν οἰχέουσιν ἔγγιστα ψυχρότατος, Σ
προ "-. , λ , σωτάτω ἥχιστα. Ὁ δὲ νότος πνέει μὲν ἀπὸ τῶν διοίων τὴν
φύσιν τῷ 4 ' ne Α βορέα" ἀπὸ γὰρ ὅτοῦ νοτίου πόλου πνέων, ἀπὸ χιόνος
πουλλῆς χαὶ ns "- δ ΝΣ τς δ = χρυστάλλου χαὶ πάγων ἰσχυρῶν δρμώμενος,
τοῖσι μὲν ὀχεῖσε πλη"ο- ea " -ῦ " € ὕ σίον αὐτοῦ οἰκοῦσιν ἀνάγκη τοῖον
πνέειν "ὄχοῖον περ ἡμῖν ὁ βορέας. λοι . "- LA 2 » 14 a LE a V \ cn 5 νά: Ext
δὲ πᾶσαν χώραν οὔχ ἔτι ὅμοιος παραγίνεται" διὰ γὰρ' τῶν ἐφό La 2 LA n fe
Es δῶν τοῦ ἡλίου χαὶ ὑπὸ τὴν μεσημόριον πνέων, ἐχπίνεται τὸ ὕγρον - ἼΣ --
'ς # * ὅπὸ τοῦ ἡλίου" ἀποξηραινόμενος δὲ. dparodrar* διὸ ἀνάγκη θερμὸν >
; nd x 5» -" γ. αὐτὸν χαὶ ξηρὸν ἐνθάδε παραγίνεσθαι. "Ἐν μὲν οὖν τοῖσιν
ἔγγιστα > S A À ae ἀνάγκη τοιαύτην Cūnaiuīn ἀποδιδόναι θερμὴν χαὶ
ξηρὴν, "καὶ ποιεῖ τοῦτο ἐν τῇ Λιδύῃ: τά. τε ὁ γὰρ. φυόμενα ἐξαυαίνει, χαὶ
τοὺς ἀνθρώπους λανθάνει. ἀποξηρχίνων' ἄτε γὰρ οὔχ ἔχων θοῦτε ἐκ = " »"
- - Bd [4 \ 2. θαλάσσης ἰχμάδα λαθεῖν Moure Ex ποταμοῦ, Lèx τῶν ζώων
xat 8x " 2 3 , \ € χα 7 CRE 2 , τῶν "dite ἐχπίνει τὸ ὄγρον. "Οχόταν δὲ τὸ
πέλαγος περαιώσῃ; ἄτε θερυὸς ἐὼν χαὶ pas, 'δ πουλλῆς δγρασίης ἐμ πί:
πλησι τὴν χώραν ἐμπίπτων ἀνάγκη δὲ τὸν νότον θερμὸν τε χαὶ δγρὸν εἶναι,
ὅχου μὴ τῶν χωρίων αἱ θέσιες αἰτιαί εἰσιν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν ἄλλων
πνευ'ΑΣ 426 © À re v ' gt DEN 2 μάτων "αἱ δυνάμεις ἔχουσιν. Κατὰ δὲ τὰς
χώρας ἐχάστας τὰ πνεύματα ὧδε ἔχει" τὰ μὲν ἐχ θαλάσσης πνεύματα ἐς τὰς
χώρας 5 ἐμπίLE ς Ge TTOYTE à à ἀπὸ χιόνος ἢ πάγων ἢ λιμνέων ἢ x
ποταμῶν ἅπαντα ὕγραίνει : Ἐαυτοῦ EFGHUK.—21%c γ. τὴν θέσιν EHIK.
—3 τοῦ om. 'Ε' - πολλῆς EHMK. -- ἐχεῖθι, al. manu ἐχεῖσε H. -- πλ. αὐτοῦ
om., restil. al. manu H. τ' ὄχοῖον (addunt περ Lind., Mack) ἐν (περ pro ἐν
EHKQ'; παρ' pro ἐν Zwing. in marg.) ἡμῖν vulg.—6 om. ἦ. -- πᾶσαν om.,
restit. al. manu H. Ante γ. addunt τὴν. E (G, al. manu) HK, Ald.-ywpav 'Ε. --
- ὑπὸ HIQ'6, Lind., Mack.—eri vulg.—75 9. - δὴ Zwing. in marg., Lind.,
Mack. - γὰρ pro δὲ vulg.— Mack dit que 6 à δὴ ; ma collation porte δέ. —
ΞΟ θ, Mack. π-ττὰρ om. vulg.—éfavaive θ, Mack. -- ἐξαυαίνεται vulg. —9
οὔτ' 6. nor θ. - οὐδ' E (H, al. manu ἀῶξὺ K. --αχαὶ x vulg.-xxi om. EBKO.
—22x EHKO.—Ex om. vulg.—ëxrover (, emend. al. manu) FGHLK, A'Ια,
--ὅταν θ: -περεώσῃ E'OI. - παρεώσῃ Ald.-raipewon (sic) θ.--ἐὼν 6, Mack.-
ον vuig. — 5 πολλῆς EHUKO, Lind., Mack. --ἐμπίμπλησι Zwing.- -τὴν δὲ

τὴν χώραν 8.--νῶτον 6. -ὅπου 6.- μὴ om. Ἐ61). — " αἱ ponitar ante τῶν
θ.δυνάμεις 6, Lind., Mack. τ-δυνάμεις vulg-rèc θ, ΜΔΟΚ. -- τὰς om. vuls.
— Fêur. (ἔσπ., H al. manu êux., 9) ξηρότερὰ πῶς ἐστὶ" τὰ δὲ ἀπὸ χιόνος
νας. - ἐσπίπτοντα ἢ ἀπὸ χιόνος θ.--λιμναίων ΕΗ, -- ζῶτα θ,

LIVRE DEUXIÈME, 533 sains. Il faut juger ainsi des causes qui détertninent chacun de ces vents : l'aquilon souffle froid et humide parce qu'il part de lieux froids et humides et traverse des lieux froids et humides que le soleil ne visite pas et dont il ne dessèche pas Pair, n'absorbe pas l'humidité ; de la sorte il arrive à la terre habitée avec sa propriété native , là où cette propriété n'est pas altérée par le site local ; il est le plus froid pour les habitants les plus voisins, le moins froid pour les plus éloignés. Le vent du midi souffle de points dont la nature est semblable à celle de l'aquilon; car, partant du pôle méridional, et venant d'une neige abondante, de glaces et de fortes gelées , il est nécessairement, pour ceux qui habitent là; près de lai, tel qu'est l'aquilon chez nous. Mis il ne garde pas ce caractère pour tous les pays; en cflet, soufflant par la route du soleil et sous le midi , il a son humidité absorbée par l'astre ; or, desséché, il se raréfe ; aussi, nécessairement, il arrive ici chaud et sec. C'est donc cette qualité chaude et sèche qu'il manifeste dans les pays les plus voisins, et c'est ce qu'il fait dans la Libye. III y dessèche les productions de la terre, et ily exerce sur les hommes, à leur insu, la même action ; ayant à prendre l'humide ni à une mer ni à un fleuve, il le prend aux animaux et aux productions. Mais quand, étant chaud et raréfié, il ã traversé la mer, il emplit d'humidité la région sur laquelle il arrive; et nécessairement le vent du midi est chaud et humide là où le site local n'y met pas obstacle. Les propriétés des autres vents dépendent de conditions semblables, Quant à chaque contrée, voici comment les vents se comportent : les vents venant ou de la mer ou de neige, ou de glaces, ou d'élangs, ou de fleuves sont tous humectants et refroidissants, soit pour les végétaux, soit pour les animaux, et sont salubres, da moins ceux dont le froid n'est pas excessif; mais ceux-là nuisent parce qu'ils causent, dans les corps, de grands changements du chaud: et du froid ; et c'est ce qui arrive dans les lieux marécageux et chauds près de fleuves considérables. Mais les autres vents qui

534 DU RÉGIME, - 4 - , ὅ καὶ ψύχει καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ ζῶα, καὶ ὁ δεινὸν τοῖσι σώμασι παχ = x £ ρέχει ὁκόσα μὴ περὶ ὅσας ψυχρότητι" ἡ καὶ ταῦτα δὲ βλέπει, δξμποιέει τοῦ θερ- LA διότι μεγάλας τὰς μεταβολὰς ἐν τοῖσι σώμασιν Ca Co C2 es "À J μοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ" τοῦτα δὲ πάσχουσιν ὅσοι ἐν χωρίοις οἰχέουσιν Ὁ - ne Y ἈΣ ν' ἐλώδεσι καὶ ἐθερμοῖσιν ἐγγὺς ποταμῶν ἰσχυρῶν. Τὰ δ' ἄλλα τῶν , ss "Ὁ 3 χ, δ +. ὠφελές; 1 πνευμάτων Fédca πνέει ἀπὸ τῶν προειρημένων, ὠφελεί, τὸν τε δ... d ἦν ee > τ "ἡέρα καθαρόν καὶ εἰλικρινέα παρέχοντα καὶ τῷ τῆς ψυχῆς θερμῷ # "H : ἰκμάδα διδόντα. S'Onдох δὲ τῶν πνευμάτων κατὰ γῆν παραγίνεται, : € / y ξηρότερα ἀνάγκη εἶναι, ἀπὸ "τε τοῦ ἡλίου ἀποξηραίνοντα Tcat ἀπὸ -" na > ΕΣ ax A 30 7 A LA 82 τῆς γῆς" οὐκ ἔχοντα δὲ τροφήν δρόθεν σπάσεται, τὰ πνεύματα, "ἐκ " - A 1 Lord τῶν ζώντων ἔλχοντα τὸ ὑγρὸν, βλέπει καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ "ζῶα LA πάντα. Καὶ δρόσα ὑπὲρ τὰ ὄρεα ὑπερπίπτοντα παραγίνεται ἐς τὰς πόλιας, οὐ μόνον ξηραίνει, ἀλλὰ " καὶ ταρασσει τὸ πνεῦμα ὃ ἀνα1 ÊTRE ee 2 , 1 ' , 2 ' πνέομεν, καὶ τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων, "ὥστε νοῦσους ἐμποιξενΦύσιν' μὲν οὖν καὶ δύναμιν ἐχάστων lobto χρὴ γινώσχειν' ὅπως .-7ῶ .δὲ χρὴ πρὸς ἕκαστα "παρεσχευάσθαι προϊόντι τῷ λόγῳ δηλώσω. 39. Σιτίων δὲ καὶ πομάτων "δύναμιν ἐχάστων καὶ τὴν χατὰ \ T € A es φύσιν καὶ τὴν διὰ τέχνης ὧδε χρὴ γινώσχειν. "ὁ Ὀρόσοι μὲν οὖν " Da "2 χατὰ παντὸς ἐπεχείρησαν εἰπεῖν "ὁ περὶ τῶν γλυχέων "ἡ "λιπαρῶν Ὑλ ἄλυχῶν ἡ περὶ ἄλλου τινὸς τῶν τοιούτων τῆς δυνάμειος, οὐκ ὀρθῶς A < 4 x À .Δ .ῶ » # 4 ' γινώσχουσιν" οὗ γὰρ τὴν αὐτὴν δύναμιν ἔχουσιν οὔτε τὰ γλυχέα ἀλλήλοισιν οὔτε τὰ "λιπαρὰ οὔτε τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων οὐδέν : πολλὰ γὰρ τῶν "H γλυχέων διαχωρεῖ καὶ ἴστησι καὶ ξηραίνει καὶ \ at : Aι δγραίνει. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων" "ἐστὶ δὲ ὅσα στύφει 1 Ὑγιῖν E.-noïc: EH9. --τοῖς νυ]σ. - - ὑπερδάλλει 99. --περδάλλη vulg. ' - καὶ 9. --καὶ om. vulg. ---ὁ ποιέει FGII. —Geouoïoi θ, Mack. θερμοῖς vulg.—5 ὅσα 6119. -- ὠφελείν EO. -- καθαίροντα pro καθαρόν θ. ---" ὅσα θ..παραγίνεται θ. ---Ἴ καὶ ἀπὸ τε τῆς FG, Aιδ. -- δὲ om. J.-7e pro δὲ FGLσπάσεται τυῆς.-- ἐπαγάγηται θ. -- J'ai mis l'indicatif sans mss. —5 ἐχ θ. --ἀπὸ γαῖς. ---9 Ante ζ, addunt ἄλλα ἘΚ. -- πάντα om. ΕἸΚΘ. -- καὶ ὁκόσα περ' τὰ ὄρεα καταλιπόντα (καταλείποντα H, λιπόν al. manu; χαταλίποντα (sic) E) vulg.—χοὶ ὅσα ὑπὲρ τὰ ὄρεα ὑπερπίπτοντα θ. —καὶ om. P'. --χαταράσσει pro καὶ τ. θ'. - τὸ σῶμα ἘΒΚ. - --τ ὥστε νοῦσους ἐμποιέειν EHKS, Zwing. in marg., Lind., ΜίδοΚ. -- ἐπίνοσα ἐμποιέει pro ὥστε νοῦσους ἐμ. vulg: — "οὕτως E.-6rws pro ὅπως

0.— Ξπαρεσχευάσθαι θ.-- παρασχευάζεσθαι vulg.—cirwn χαὶ ποτῶν 9.---"
δ. (χαὶ δ. J) Ex. οὕτω χρή γιν. χαὶ τὴν κατὰ φύσιν δύναμιν καὶ τὴν διὰ
τέχνης Ε'. -- δύναμιν ἐχάστων οὕτω χρή γινέσθαι ὅπως δὲ χρή πρὸς ἕχαστα
παρασχευάζεσθαι προϊόντι: τῷ λόγῳ δη

LIVRE DEUXIÈME, 533 souffient des points sus-dits sont utiles, rendant l'air pur et clair et donnant de T' humide an chaud de Vâme. Les vents de terre sont nécessairement plus secs, étant desséchés et par le soleil et par la terre; ils n'ont pas d'où tirer de aliment, en lèvent humide aux êtres vivants, et nuisent à tous, végétaux et animaux. Les vents qui passent par dessus des montagnes pour arriver dans les villes , non-seulement sont desséchants, mais encore troublent l'air respiré. et le corps hümain de manière à produire des maladies. Tel est le jugement qu'il faut porter sur la nature et les propriétés. de chaque vents quant aux moyens de se préserver de chacune de leurs influences , je l'expliquerai plus loin dans ce discours.

89. (Des propriétés des aliments et des boissons. On re peut traiter. en général des substances douces, âcres, acides, etc.; il. faut les prendre une à une.) Les qualités , tant naturelles qu'artificielles, de chaque aliment et de chaque boisson seront appréciées ainsi : ceux qui ont essayé de traiter en général des propriétés soit des substances douces, soit des grasses, soit des salées, soit de toute autre dece genre, n'ont pas une vue juste; en effet, les mêmes propriétés n'appartiennent ni à toutes les substances douces, ni à toutes les substances grasses, ni à aucune autre semblable ; et il est des substances donces qui relâchent , qui resserrent, qui dessèchent, qui humectent. La même remarque s'applique à toutes les classes ; dans -

chacunie il'est des substances astringentes, minoratives, diurétiques, ou

λώσω' σιτίων δὲ καὶ πομάτων δύναμιν ἐχάστων οὕτω χρὴ διαγινώσχειν (γυνώσχειν: Τῇ), καὶ τὴν. χατὰ φύσιν Brie καὶ τὴν διὰ τέχνης 61]--- ἔχαστον Gal, in cit, De Alim, 1. --τ- δ ὅσοι θ.--οὖν om. 9..--- " ᾧ περὶ vulg:=# 0m. θ. πο καὶ pro à EΘ'. ---i ἡ πιχρῶν ἡ περὶ τῶν addunt ante λιπαρῶν Lind., Mack:-Mack dit que 6 a sa leçon; ma collation porte celle de vulg:—

άλυχῶν JL -- ἀλικῶν vulg. - ἀλμυρῶν ΕΠ ΚΘ', Lind., Mack. δυνάμιος EHIY, Lind., Mack. - δυγάμεως. συῖς.--- 3 λιπαρὰ θ..-τικρὰ pro λιπαρὰ vulg.— 3 γλυχέων θ. --τοιούτων pro γλ. τυῖς. --ᾧ καὶ (ᾧσα pro ᾧ xai-Lind.) διαχωρέει vulg.-& καὶ om. (H, restit: al. manu) 9. -- διαχωρέει, τάδ' ἴστησι, (addit καὶ Ω7 τάδε ὑγραίνει, τάδε ξηραίνει ΕΗΚΘ'. - διαχωρέει, τὰ δ' ἔστης, τὰ δὲ ξηραίνει, τὰ δὲ ὑγραίνει θ. --διαχωρέε: καὶ ζστησι lai [ᾧσαι ξηραίνες καὶ ὑγραίνει [λπᾶ. --- 5! ἔτι pro-ëcri/Zwing. ἦ marg., Lind. -2EHK. -

536 DU RÉGIME. καὶ διαχωρέεται tal οὐρέεται, τὰ ? δὲ οὐδέτερα
τούτων. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν θερμαντικῶν καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων, ἄλλην
ἄλλα δύγαμιν ἔχει. Περὶ μὲν οὖν ἁπάντων Souy οἶόν τε δηλωθῆναι ὅχοιᾶ
τινὰ ἐστὶ" χαθ' ἕχαστα δὲ ἥντινα δύναμιν ἔχει διδάξω. 0. Κριθαὶ ἐφύσει μὲν
ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν καὶ ξηραίνει" ἐνὶ δὲ καὶ χαθαριτικόν τι ἀπὸ τοῦ χυλοῦ τοῦ
ἀχύρου" τεχμήριον δὲ, δῆν μὲν θέλης κριθᾶς ἀπίστους ἐψησαι, καθαίρει 6
χυλὸς ἰσχυρῶς" εἰ δὲ δέπτισμένας, ψύχει μᾶλλον καὶ ἴστησιν' δχόταν δὲ
πυρωθῶσι, τὸ μὲν δγρὸν Tcat χαθαριτικὸν ὑπὸ τοῦ πυρὸς "οἶχεται, τὸ δὲ
ψυχρὸν καὶ ξηρὸν καταλείπεται. "Οχόσα θδὲ δεῖ ψῦξαι κατ ξηρῆναι, ἄλφιστα
διαπρήσσεται ὧδε χρεομένῳ μάζῃ παντοδαπεῖ, δύναμιν δὲ ἔχει Ἀ μᾶζα
τοιήνδε. Τὰ συγχομιστὰ ἄλευρα τροφήν μὲν ἔχει ἐλάσσῳ, deu χωρέει δὲ
μᾶλλον' τὰ δὲ χαθαρὰ τροφικώτερα, ἥσσον δὲ διαχωρέει, Mᾶζα rompes
ραντή, ἄτριπτος, "χούφη, "καὶ Eee καὶ 'θψύχει" ψύχει μὲν ὅτι βυχρ ὁ ὕξαι
ὀγρὴ ἐγένετο, διαχωρέει δὲ "ὅτι ταχέως πέσσεται, κούφη δὲ "ὅτι πολὺ τῆς
τροφῆς μετὰ τοῦ πνεύματος ἔξω ἀποχρίνεται. 'Στενωπότεραι: γὰρ af
διέξοδοι τῇ τροφῇ ἐοῦσαι ἄλλην ἐπιοῦσαν οὐχ ἐπιδέχονται" καὶ τὸ μὲν ξὺν
τῷ πνεύματι λεπτυνόμενον ἀποχρίνεται ἔξω, τὸ δ' αὐτοῦ "Ιέέμμενον.
φῦσαν ἐμποιέει" καὶ τὸ μὲν ἄνω ἐρυγγάνεται, τὸ δὲ χάτω ne 18 πολὺ ' 3 τος
= Ξ' οὖν τῆς τροφῆς ἀπὸ τοῦ σώματος " ἀποπνέεται. Ἦν δὲ θέλης τὴν Ta δὲ
pro xai(H, al. manu xai) (δ' 0).—29 9. --οὐθ' ἕτερα FGHUK, Ald., Frob.,
Zwing., Lind., (Mack , οὐθ'. -- οὐθάτερα (sic) E. --- οὐy οἶονται (sic):8.—
ōrota 0. —o6or 8. - ψυχρὸν (ὑγρὸν pro ῥ. G, Ad.) καὶ ξηρόν" Eve γα]p. --
ὑγρὸν καὶ ψυχρόν" ἐνὶ Kι.-- ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν καὶ ξηραίνει" ἐνὶ 6, Mack."
om. 'E6Θ. --- εἰ μὲν θέλεις EHK. -- ἐθέλοις ἀπίστους κριθᾶς θ.-κριθοὺς
FGJ. --ἰσχυρῶς 6 χυλὸς 1. ---' ἐπτισμένας K, Mack.-Enricuénous . vulg.—
πίσας θ. - πίσαι, al. manu ἐπτισμένους EH. -- ψύχε: μ. καὶ ἴστησιν 9. --
ψύξει μ. καὶ συστήσε: (συστήσει 1: στήσει K) vulg.— ὅταν 9. ---ῥ καὶ 6.
-τὸ pro καὶ 1. --καὶ om. γα]σ. -- ὁ παύεται 0, MδοK. -- τὸ δὲ
χαταλειπόμενον ἐστὶ (ἐστὶ om. θ) ψυχρὸν καὶ ξηρὸν EHKO.—® οὖν pro δὲ
θ.-- ξηρῆναι θ, Lind., Mδοκ. -ξηρᾶναι νῦς. -- ἄλφιτον 9, --- "9
διαπρήσσεται ὧδε. Χρώμεθα vuls. π-διαπρήσσεται. Ὡδε χρώμεθα Al. --
διαπρήσσεται ὧδε χρέομένῳ 9. --παντοδαπῇ EHJKS, Zwing., Lind., Mack.
ἢ μᾶζα αὕτη vulg.— αὕτη om. (, restit. al. manu) 6, Mack.-% μάζῃ EH. —
1! χουφοῖ K', Mack. — 2 καὶ om. 6.—® ψύχει om. (Ei, restit. al. manu)
FGHHK, A'Ια. -- διότι θ. -ψυχρὴ (E, eadem manu Supra lin. ὑγρὴ) L,
Zwing. in marg., Lind., Mack. Mack dit que # ἄ ψυχρὴ ; ma collation porte

ύγρη. -- ἐγγένεται (sic) pro ἐγένετο J. — HOT: παχέως 0, — ὧ ὅτι πολλῆς τροφῆς vulg.—ὅτ πουλὺ τροφῆς Lind.,

LIVRE DEUXIÈME. Ξ 537 n'ayant ni l'une ni l'autre de ces vertus. 1] en est de même des substances échauffantes et du reste; les unes ont une propriété, les autres une autre. Il n'est donc pas possible de dire en général ce qu'il en est ; et je les prendrai une à une pour en enseigner la propriété. 40. (De l'orge, et de la polenta ou pâte faite avec le gruau d'orge.) L'orge est naturellement froide, humide, et celle dessèche ; elle ã aussi quelque chose de purgatif qu'elle tient du suc de sa balle; voulez-vous vous en assurer? faites bouillir de l'orge non mondé, et vous verrez que cetie eau est fortement relâchante. Mais l'orge mondé est plutôt rafraichissant et resserrant. Dans orge passée au feu , la partie humide et purgative a été enlevée par l'action de la chaleur, et il reste la partie froide et sèche. Dans tous les cas où il faut refroidir et dessécher, le gruau d'orge le procure à celui qui use ainsi de la polenta préparée d'une facon quelconque ; telle est, en effet, la propriété de la polenta. Les farines non blutées sent moins nourrissantes et donnent plus d'évacuations alvines; blutées,;elles sont plus nourrissantes et donnent moins d'évacuations. La polenta, pétrie d'avance, humectée, non broyée, est lécère, relâchante et rafraichissante ; rafraichissante, parce que c'est l'eau froide qui l'a humectée ; relâchante, parce qu'elle se digère vite ; légère, parce qu'une benne partie de l'aliment est expulsée au dehors avec l'air. Les voies, étant trop étroites pour l'aliment, n'en acceptent point une nouvelle ingestion ; dès lors une part atténuée avec l'air est expulsée au dehors, l'autre part demeure et produit des flatuosités ; Mack. -- διότι πολλή τῆς τροφῆς 8. — Zwing. propose de lire πολλή ou πουλύ. Mack dit que 8 ã πουλὺ τροφῆς; ma collation a autre chose. Je crois qu'il faut lire : πολὺ τῆς τροφῆς.--- " στενοπώτεροι vulg.— orsivoropwrepor Mack. - στενοπορώτεροι Zwing. in marg., Lind.- στενοτόποροι, supra lin. στενόποροι, in marg. al. manu στενοπώτεραι H.- crevorwreper E- --στενοτοπώτεροι M, Ald.—orevérepar θ. - τῆς τροφῆς οὔσαι vulg. (ξοῦσαι Mack). — τῇ τροφῇ εἰοῦσαι 9. -οὐχ ἐπιδέχονται θ. --οὐδέχονται vulg.- σὺν 9. --- μένον 6, Mack.—&vew om. θ. --- 3 πολὺ E. - πουλὺ Zwing. in marg., Lind., Mack. -- πολλή vulg.— ἀπογίνεται 8. --εἰ δὲ θέλεις EHK (6, ἐθέλοις). -- εὐθέως συνφυρήσας τὴν μάζαν διδόναι 9. --ιὸν J.

538 - DU: RÉGIME: μᾶζαν εὐθέως pris. διδόναι, Ἀ τοιαύτη Fees: ἄτε γὰρ τὸ ἄλφιτον ξηρὸν ἐὼν καὶ ὅπρὸ τοῦ ὕδατος διάδροχον οὕτω γεγεννημένον, ἐσπεσὼν ἐς τὴν χοιλίην, ἔλκει ἐξ " αὐτῆς τὸ δγρὸν θερμὸν ἐὼν πέφυκε x , γὰρ τὸ μὲν θερμὸν ὁ ψυχρὸν ἔλκειν, τὸ δὲ ψυχρὸν ὅ θερμὸν: κατανα3 .- -- "- ' Ὁ λισχομένου δὲ τοῦ δγροῦ ἐχ τῆς κοιλίης ἀνάγκη ξηραίνεσθαι, τοῦ Ye "Ο # δὲ ὕδατος τοῦ 5 ξὺν τῇ μάζῃ ἐσελθόντος ψύχει ψύχεσθαι ἐπαγόμενον. - το à Ὅσα οὖν δεῖ δξηρῆναι Ἀ ψῦξαι ἢ διαρροίη ἐχόμενον Ἀ ἄλλη τινὶ es La NA A -ἱ θερμασίη, ἢ τοιαύτη μᾶζα διαπρήσσεται. TH δὲ ξηρὴ τριπτὴ ξηL ἐν οὐχ ὁμοίως διὰ τὸ πεπιλῆσθαι ἰσχυρῶς, τροφήν δὲ τῷ ραίνει μὲν οὐχ ὁμοίως διὰ τὸ πεπιλῆσθαι ἰσχυρῶς, τροφήν δὲ τῷ - ' A σώματι πλείστην RE ἄτε 80h ἡσυχῇ τηχομένης δέχονται τὴν \ 5. » - NY 5. ST ' τροφήν αἱ δίοδοι" A μὲν οὖν βραδέως, αἴσαν δὲ οὐκ ἐμποιέει οὐδὲ ces H δὲ προφυρηθεῖσα τριπτὴ τρέφει μὲν ἥσσον, διαχωρέει δὲ, καὶ au μᾶλλον φῦσαν. π'. Κυχεὼν δὲ σὺν ἀλφίτοισι μοῦνον ἐφ' ὕδατι μὲν ψύχει καὶ τρέφει, ἐπ' οἶνῳ δὲ θερμαίνει καὶ τρέφει καὶ ἴστησιν - ἐπὶ μέλιτι δὲ - < κ re A θερμαίνει μὲν ἥσσον καὶ τρέφει, διαχωρέει δὲ μᾶλλον, ἦν un ἄχρητον δὲ 5 à ' Or ἢ τὸ μέλι- δὴν δὲ μὴ, οὗ διαχωρέει, ἀλλ' ἴστησιν" ἐπὶ δὲ γάλακτι en τ τρόφιμοι μὲν πάντες, "πλὴν ἀλλὰ τὸ μὲν ὄϊον ἴστησι, ro δὲ αἴγειον μᾶλλον διαχωρέει, " τὸ δὲ βόειον ἥσσον, τὸ δὲ ἵππειον καὶ τὸ ὄγειον μᾶλλον διαχωρέει. H2. Πυροὶ ἰσχυρότεροι χριθῶν καὶ τροφιμώτεροι, διαχωρέουσι δὲ ἥσσον καὶ αὐτοὶ καὶ 6 χυλός. 5 Ἄρτος δὲ ὁ μὲν συγχομιστὸς ξη1' Ard θ. --ιδιάδροχον (sic) 9. - οὕπω 9. --ἐνπεσὼν 0. —? αὐτοῖς ΑἸὰ. -- ἔωυτῆς 9. --- τὸ ψυχρὸν 9. ---" τὸ θερμὸν ἘΒΚΘ. --χαταναλισχομένου θ. -- ἀναλ. vulg.—5 ξὺν EHK, Lind.- σὺν vulg.—Vôye om. θ.--ψύχεσθαι θ. -ψύχεσθαι om. vulg.—ërayomevon-0v 6.-Il faut prendre ψύχει de vulg. et ψύχεσθαι de 8.—5%. ἢ ξηρ. θ.--διαρροῇ (sic) θ. --ἐχόμενον 6, Zwing. in marg., Lind., Mack.—ycôuevoy vulg.-0spuacin τοιαύτη, μᾶζα vulg.— Geru., Ἀ τοιαύτη μάζη θ.---ἡ ΚΟ, Lind., Mack. --ἦν τυῖς. --τριπτῇ ὅ. -- πεπειλῆσθαι: 0. —\$yao pro δὴ ΕἩΚΘ. -- τὴν E1.9, Lind., Mack. τὴν om. Ὑα]α. -- ὅδοι 9. ---θ φύσιν (φύσαν 9) ἐμπ. μᾶλ. EHKΘ. -- σὺν ἀλφίτοισι 0, ΜΙΔΟΚ. --σὺν ἀλφ. am. vulg.—μοῦνον θ.--μόνον vulg.—uèn om. 8, Mack.- La base du cycéon était le gruau d'orge qu'on humectait avec de l'eau, ou du vin ou du lait, On y ajoutait tantôt du miel , tantôt du fromage , tantôt du sel, tantôt des herbes et des fleurs, de sorte que c'était tantôt une bouillie épaisse et tantôt un breuvage.— ἄτηχτον pro μὴ ἄχρητον 0.—un om. Mack.—Mack dit que 6 a &xpnrov; ma collation porte ἄτηχτον. ---" ei

ΕἩΚΘ. -- οὐ διαχ. ἀλλ' om. Ε ΒΚΘ.-- γάλαχτι ΕΗΚ6, Μοκ. -- γάλαχτος
vulg.—ἐνὶ γάλαχτος δὲ Lind.— 3 ἀτὰρ pro πλὴν ἀλλὰ ΕἩΚΘ. -- γάλα pro
ἀλλὰ Lind., Mack.-Mack dit que

LIVRE" BEUXIÈME, 539 ces flatuosités sortent les unes par le bas, les autres par le haut ; de la sorte une bonne partie de l'aliment est exhalée hors du corps. La polenta, donnée aussitôt qu'elle est pétrie, est desséchante; car le gruan d'orge, étant sec et étant ainsi humecté par l'eau , est introduit dans le ventre et en tire, grâce à sa chaleur, l'humide; en effet, naturellement, le chaud attire le froid , et le froid attire le chaud. Le liquide qui est dans le ventre se consume et se dessèche nécessairement , et celui qui y est appelé se refroidit par le froid de l'eau introduite avec la polenta. Ainsi, dans tous les cas où il faut sécher ou refroidir soit qu'il s'agisse d'une diarrhée où de tout autre échauffement , la polenta ainsi préparée y est bonne. La polenta sèche, broyée, ne dessèche pas semblablement parce qu'elle est fortement condensée; mais elle donne le plus de nourriture au corps, vu que, se fondant lentement, elle fournit aux voies un aliment qu'elles recoivent. Elle donne lentement les selles, mais elle ne cause ni flatuosités ni rapports. La polenta pétrie d'avance et broyée nourrit moins, donne des selles et produit plus de flatuosités. 41. (Du cycéor, voy. note 9. Du lait.) Le cycéon avec le gruau d'orge, rafraîchit et nourrit préparé à l'eau seule; préparé au vin, échauffe, nourrit et resserre ; préparé au miel, échauffe et nourrit moins, mais donne plus de selles, si le miel est coupé ; s'il ne l'est pas, loin de donner des selles, il resserre. Avec le lait, tous les cycéons sont nourrissants ; seulement le lait de brebis resserre, le lait de chèvre relâche, le lait de vache moins, le lait de cavalle et celui d'ânesse davantage, 49. (Du blé, du pain, de la farine.) Le blé a plus de force et est plus nutritif que l'orge, mais il évacue moins, soit le grain même soit la décoction. Le pain bis dessèche et évacue, le pain blanc nourrit davantage, évacue moins. Quant aux 8 a γάλα; ma collation ἃ ἀτὰρ sans πλήν. -- τὸ Βείον μὲν pro τὸ μὲν ὅτον θ. - ἀτὰρ τὸ pro τὸ δὲ 9. -- διαχωρέει om. Lind. -- - " τὸ.... διαχωρέει om, F 611.--δὲ EHK9, Ald., Lind., Mack. -- δὲ om. νας. - -οῖον (sie) pro βόειον 9. -ῖπιον 8. -- 15 ἄρτων K.- ἄρτος μὲν ὁ E. -- συγκομιστῆς F.

540 DU RÉGIME. , A ' A 49,2 # ραίνει καὶ διαχωρέει, ὃ δὲ
χαθαρός τρέφει μὲν μᾶλλον, ' διαχωρέει La 'O "—" A 4 3 = LA Ξ δὲ ἦσσαν.
Αὐτῶν δὲ τῶν ἄρτων ὃ μὲν ζυμίτης χοῦφος κατ διαχωρέει 2 \ Co 4 2 d 2 'Ως
"O 4 - 22, A € x καὶ χοῦφος μὲν ἐστίν, ὅτι ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ὀξέος τὸ
ὕγρον προ-= Sie ἀνάλωται, ὅπερ ἐστὶν Ἀ τροφή" διαχωρέει ' δὲ ὅτι ταχέως
πέσσεται. ' τ , ἦν δ. ε 1e 3e 'O δὲ ἄζυμος "διαγορέει μὲν ἦσσαν, τρέφει δὲ
μᾶλλον. "O δὲ τῷ χυλῷ - RS ee πεφυρημένος ὄχουφότερος, καὶ τρέφει
ἰχανῶς, καὶ διαχωρέει" τρέφει ἐν 6 ὃ bons δὲ δὲ ὅτι τῷ τάτῳ πεφύρηται καὶ
μὲν ὅτι χαθαρός, χοῦφος δὲ δ ἐστίν ὅτι τῷ χουφοτάτῳ πεφύρη ἰ à τ . , ' a "— .
ἐζύμωται ὅπὸ τούτου Τχαὶ πεπύρωται" διαχωρέει δὲ ὅτι τῷ γλυχεῖ x " "—"
ἰῶ "ῶ Le > καὶ διαχωρητικῷ τοῦ πυροῦ συμμέμιχται. ὃ Αὐτῶν δὲ τῶν ἄρτων
of μέγιστοι τροφιμώτατοι, διότι ἦκιστα ἐχχαίονται ὅπὸ τοῦ πυρός τὸ θ
πνῖται: ἄστοι τροφιμώτεροι τῶν ἐσχαριτῶν καὶ ὀβε-ι 106 θγρόν" καὶ οἱ
λίεων, διότι ἦσσαν ἐχχαίονται 670 τοῦ πυρός. Οἱ δὲ χλιδανῖται καὶ of
ἐγγρυφαὶ ξηρότατοι, οἱ μὲν διὰ τὴν σποδὸν, οἱ δὲ διὰ τὸ ὄστρα-χον
"Ξέχπινόμενοι τὸ ὄγρον. Οἱ δὲ σεμμεδαλίται ἰσχυρότατοι πάντων τούτων,
ἐτι δὲ μᾶλλον καὶ οἱ Ex τοῦ χόνδρου καὶ τρόφιμοι cree θ πλὴν οὐ
διαγορέουσιν διαοίως. Ἄλητον καθαρὸν "πινόμενον ἐφ" ὕδατι ψύχει, καὶ
πλῦλα σταιτὸς 'Σεπὶ πυρί. Πιτύρων χυμὸς ἐφθὸς κοῦφος κατ διαχωρέει. Τὰ
δὲ ἐν γάλαχτι ἐbouena ἄλητα διαχωρέει | μᾶλλον ἢ "τὰ ἐν τῷ ὕδατι, διὰ
τοὺς ὀρρούς, καὶ μάλιστα ἐν τοῖσι διαχωρητικοῖσιν. "Οχόσα δὲ ξὺν μέλιτι
καὶ ἐλαίῳ PEberar ἢ ὀπτᾶται ἐξ ἀλήτων, πάντα χαυσώδεα καὶ ἐρευγμώδεα "
ἐρευγμώδεα μὲν ὅτι 7 27 2 ὃ + LS, 49 1e SA S LS ι: τροφῖμα EOVT E OY
ιαχθρητιχα ἐστι, "χαυσώοεχ οὐ OLOTL λιπαρὰ 1D'après Mack, θ ἂ
διαχωρέεται. Ma collation n'en dit rien. -- ζημίτης AJ. -- ζυμείτης 0. —?χοὺ
om. EHKΘ. -- ἐστίν om. EHK6.— προανάλωται 8. προσανάλωται -Vule. ---
ὑ δ' ὅτι 9. --ἰ διαχωρέεται 9. ---" χουφότατος 9. -- καὶ τρέφει δὲ θ. ---ῖ ἐστίν
om. (H, restit. al. manu) θ.-- ἐζήμωται Ald. -- τουτέου Mack. —7χαὺ x. om.
'EP'. -- δ' ὅτι θ. --τὸ γλυχὸ καὶ (καὶ om. E) διαχωρητικὸν EHP. - πυροῦ Ko,
Zwing., Lind., Mack. -- πυρὸς vulg.—5καὶ αὐτῶν δὲ 9. --ὅτι 9. --ἐχχαίεται
[1η6. ---θῖπνεῖται Hθ. -- ἰπνίτα FGIK, Ald., Frob., Zwing., E1πᾶ. -- ἄρτοι
om. (H, restit. al. manu) θ. -- τροφιμώτατοι, emendatum eadem manu H, --
τροφιμώτεροι post 66e. 'E. -- ὀδελιαίων 8. — Post διότι: addit
περιπλάσσεται τος (sic) ταῖς (sic) 66okiczots (sic), 0.—Je crois qu'il faut
lire ἄρτος au lieu de τος; mais, du reste, je ne sais ce qu'il faut faire de ces
mots. —"àrd 'EK. -- χλιδανῖται EΠ]. -- χλιθανεῖται, 8.— 1! οὐ om. 8.

ἐνχυφίαι Η6.—" ἐχπίνονται ΗΚΡ. -- ἐχπίνοντος, al. manu ἐχπινόμενον Ε.
-σεμιδαλῖται Ε7. -- σιμτδαλειται (sic) Θ.-- τούτων πάντων Θ.— "3 οὐ μέντοι
pro πλὴν οὐ (Η, πλὴν restit. al. manu) 6, Zwing. in marg.— Post οὐ addunt
μέντοι Κ ; μέν τι Ε' - τ-διαχωροῦσιν ΗJΚ. - Post ὁμοίως addit ἄρτοι θερμοὶ
μὲν ξηραίνουσι, ψυχροὶ δὲ ἦσσαν" ἰσχυασίην δέ τινα παρέχουσιν Lind. --
Cette

LIVRE DEUXIÈME. 541 pains eux-mêmes, le pain fermenté est léger et évacue , léger parce que l'acide du ferment a consumé préalablement l'humide, qui est l'aliment ; évacuant, parce qu'il se digère vite. Le pain azyme évacue moins, nourrit davantage. Le pain pétri avec la décoction de blé est plus léger, nourrit assez et évacue ; il nourrit parce qu'il est fait de farine pure; il est léger parce qu'il a été pétri avec la substance la plus légère, fermenté avec la même et passé au feu ; il évacue parce qu'il est mélangé avec la partie douce et évacuante du blé. Les plus gros pains sont les plus nourrissants, parce que ce sont ceux dont le feu enlève le moins d'humide. Les pains de four nourrissent plus que les pains cuits sur lâtre et à la broche, parce qu'ils ont senti moins le feu. Les pains de tourtière et les pains cuits sous la cendre sont les plus secs; ceux-ci, "à cause de la cendre, ceux-là, à cause de la tourtière, perdent l'humidité. Les pains de fleur de farine sont les plus forts de tous, et encore plus ceux de gruau , qui sont très-nourrissants, mais qui n'évacuent pas autant. La farine blutée, bue dans de l'eau, rafraîchit ainsi que la lavure de pâte qu'on met sur le -feu. Le suc de son est, étant cuit , léger et évacuant. La farine cuite dans le lait évacue plus que la farine cuite à l'eau, à cause du petit lait, surtout si on la donne avec des substances évacuantes. Tout mets de farine, bouilli ou grillé avec du miel et de l'huile, cause de la chaleur et des flatuosités; des flatuosités, parce que, étant nourrissant , il n'est pas évacuant ; de la chaleur, parce que les ingrédients, étant gras, doux, discordants entre eux et ne réclamant pas la même cuisson, phrase se trouve plus bas, p. 542, L 9, où Linden l'a omise. C'est un déplacement qu'il a opéré. — " *καὶ πεινόμενον* (sic) *θ.* -ἐφ' *EHKLO*, Zwing. in marg., Lind., Mack.-ἐν vulg. — *πυροῦ* sine ἐπὶ *K*". -- Et lotura pollinis tritici, a dit Cornarius dans sa traduction.- *πυροῦ* Zwing. in marg. — *To pro ἐφθός* 6. - Mack dit que 8 a *ὀπτῶν*. -- *κούφως* 7. —" *καὶ θ.* --*καὶ* om. vulg. 5? *EHK*. - ἐψόμενα 8. -- διδόμενα vulg.—17 *Tà θ.* -- *τὰ* om. vulg.—@pous 6. — ἐν τοῖσι om., restit. al. manu H.- *τῇσι* vulg.—roïo: *EGUK6*, Zwing., Mack. - σὺν *EHKO*.—15 ἔψεται ἢ ὀπτεται *EHUK* (6, ὀπτᾶται). - ἔψηται ἢ ὀπτηται vulg.- *καὶ ἐρευγματώδεά ἔστιν*" ἐρευγματώδεα 8. -- διότι *HK6*, — " *καὶ χαυσ.* *HK*. -- ἔοντα om. (H, restit. al. manu) 6.

542 DU RÉGIME. ἐόντα καὶ γλυχέα ἡ καὶ ἀξύλας: ἀλλήλοισιν, οὐ
τῆς αὐτῆς καθεψή. , JO λυ ὦ ΓΞ Α > « σιος δεόμενα, ἐν τῷ αὐτῷ ἐστί.
Ἑμίδαλις καὶ χόνδρος ἐφθὰ, ἰσχυρὰ καὶ τρόφιμα, οὗ μέντοι διαχωρέει. 18.
?Τιον, -ζειὰ χουφότερα πυρῶν, καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν γενόμενα ὁμοίως ἡτοῖς ἐκ
τῶν πυρῶν, καὶ διαχωρητικὰ μᾶλλον. ὁ Βρόμος δγρᾶίνει καὶ ψύχει δ
ἐσθιόμενος καὶ ρόφημα γενόμενος, : ἀπ. Τὰ πρόσφατα ἄλφιστα καὶ ἄλητα
ξηρότερα. τῶν παλαιῶν, Ἰὸτι ἔγγιον τοῦ πυρὸς καὶ τῆς ἐργασίης εἰσί",
παλαιούμενα, δὲ, τὸ βμὲν θερμὸν ἐχπνέει, τὸ δὲ ψυχρὸν ἐπάγεται- "Ἄρτοι.
θερμοὶ μὲν ξηραίγουσι, Ψυχροὶ δὲ ἥσσον, ἔωλοι δὲ τι ἥσσον, ἰσχυασίην δὲ
τινα παρέχουσιν. 45. Κύαμοι, τρόφιμόν τι καὶ στατιχὸν καὶ φουσῶδες"
φουσῶδες οὐδὲν ὅτι οὐ δέχονται οἱ πόροι τὴν τροφήν " ἄλεα. ἐπιούσαν
στάσιμον. δὲ ὅτι "ὀλίγην ἔχει τὴν ὑποστάθμην τῆς τροφῆς. Οὐ πισσοὶ
φουσῶσι μὲν ἥσσον, διαχωρέουσι δὲ μᾶλλον. "ὁ Ὠχροὶ δὲ καὶ δόλιχοι
διαχω-ρητικώτεροι τουτέων, ἥσσον δὲ ἢ φουσῶδες, τρόφιμοι δέ. Lo λευχοὶ
PEUR, καὶ οὐρέονται καὶ ἰε τρέφει μὲν τὸ σαρχῶδες" οὐρέεται δὲ τὸ γλυχύ"
διαχωρέεται δὲ τὸ ἀλμυρόν. 35 Κέγχρων χόνδροι καὶ χυρήδια, ξηρὸν καὶ
στάσιμον, μετὰ σύχων τ ἰσχυρὸν τοῖσι πονέουσιν" αὐτοὶ δὲ οἱ χέγχροι ἐφθοὶ
pue οὐ μέντοι διαχωρέουσιν. BDaxo χαυσῶδες καὶ ταραχτικοί, καὶ οὐτε
διαχω1 Καὶ om. EHK. -- ἀσύφορα 9.-- ξύφορα vulg.—0% ξύφορα
Zwing., Lind. Ante ἀλλ. addit δὲ θ.-- ἀλλήλοισιν θ. -- ἀλλήλοις vulg.—Post
ἀλλ. addunt ὄντα ἙHK 0, ἐόντο). ---Ξ ἢ σεμ.. E. -- ἐφθὰ 9. -- ἐφθὸς vulg. --
μέντι 1. ---Ὁ ἢ (Ἄ om. HIK) τρύγισ (στρύγισ HIK) χουφοτέρα vulg.
(κουφότερα Mack).-rtionterx (sic) χούφοτερα θ. -- αὐτῶν θ. --αοῦτῆς vulg.
—Guorx EL, Zwing. in marg., Lind., Mack. —#rot: (τῶν Lind.) 8x E.--
ὥσπερ pro τοῖς θ.Ξτόις om. vulg. —χοὲ διαχωρέει δὲ μᾶλλον 0.—\$56. Bo.
vulg.—6 om..IK6.-Br@uoc EH. — δ καὶ ἐσθιόμενος (sic) καὶ ρόφημα
πινόμενος 9.--ἄλφητα ἄ. ---ἰ διότι EHO. ἔγγιον ELIK, Zwing., Lind., Mack.
-- ἐγγεῖον 0.—éyyvov. vulg.—Ecri 0— δὲν om., restit. al. manu H. --ἐχπνεῖ
0. ---θ ἄρτοι...- RERO om. Lind. "EVoy. p. 540, note 13.— 0 ἔωλοι δὲ τι
ἥσσον 9.--ἔ. δὲ τι ἦ. Om. vulg.— χοιαpot (sic) 9: --τι om. (H, restit. al.
manu) 9. --- τ ἄλεα (sic) θ.- ἄλλην yulg. (ἄχλην repetitur GI). —"? ὀλίγην θ.
-- ὀλην vulg. -- οἱ δὲ πισσοὶ EΘ' (πισοὶ HK θ).-- πισοὶ 15. -- ἥττον,
διαχωροῦσι δὲ Gal. in cit. De Facult. alim. L —Soypor (Sie) 9.-- δόλιχοι E.
—061myot K1.-- δολίχοι, al. manu δόλιχοι H,-- δολιχοὶ vulg. =
διαχωρητικώτερα, al. manu τερο: H. --διαχωρητικοὶ 0. -- τούτων Ἑθ, Gal.
İb. - Mack dit que 5 a διαχωρητικώτεροι. — Hevowdees θ. --φουσῶδεις Gal.

ib. Ξφυσώδεα γΟ]5. -- τρώφιμοι 8. - τρώφιμα vulg.-roocmewreno: Gal. ib.
+03

LIVRE DEUXIÈME. 543 sont dans le même lieu. La fleur de farine et le gruau de blé, cuits; sont forts et 'nourrissants, Cependant ils n'évacuent É 43. (Différentes céréales.) La tiphé (froment locular, triticum monococcum , L.) et Vépautre (triticum spelta , L.) sont plus légères que le blé ; et les préparations qu'on en fait plus légères et plus évacuantes que les préparations correspondantes du blé. L'avoine humecte et rafraichit, en grain et en décoction. 44 (Comparaison entre les pâtes et les bouillies fraîches où vieilles.) Les pâtes et les bouillies dessèchent plus étant fraîches qu'étant anciennes, parce qu'elles sont plus près du feu et de la préparation ; mais, en vieillissant, elles laissent exhaler le chaud, et attirent le froid. Le pain chaud dessèche, le pain froid dessèche moins, le pain rassis encore moins, mais il produit une certaine atténuation. 45, (Des légumes.) Les fèves ont quelque chose de nourrissant, de resserrant et de flatueux ; flatueux, parce que les pores πὲ recoivent pas la nourriture abondante qu'elles fournissent; resserrant, parce qu'il n'y a qu'un faible résidu d'aliment. Les pois sont moins flatulents et plus évacuants. La gesse chiche (laihyrus cicera, L.) et le haricot sont. plus évacuants et moins flatulents que les précédents, ils sont nourrissants. Le pois chiche blanc est évacuant, diurétique et nourrissant par la partie charnue, diurétique par la partie douce, évacuant par la partie salée. Le gruau de panic (panicum miliaceum, L.) et le son qu'il fournit sont ραΐονται 8. — ὃ τρέφεται E6. -- οὐραΐετα: 6. — χέγγροι, eadem manu ὧν K. — χόνδρια 9. -- κυδήρια (καὶ βήρια, eadem manu χυδήρια K) vulg.— κυρήδια, χηρύσια Zwing. in marg. —χυρήδια Mack. κυρίδια legit Foes in notis:καὶ χυρήδια Lind.- Il faut lire χυρήδια et ajouter, avec Lind., xa qui manque dans vulg.— χυρημαξια (sic) 6.—Mack dit que 6 a χυρηδάζια.-- ξηρὸν καὶ οτέομουον. B.—Ενρὲ καὶ στάσιμα vulg. — " ἰσχυρῶν (ἰσχυρῶς, ἰσχυροῖσι Zwing. in marg.; ἰσχυροῖσι Mack) τοῖσι πόνοισιν Vulg.— [δὲ] ἰσχυροῖσι πόνόισι Lind. --ἰσχυρὸν τοῖσι πονέουσιν 6.— 1 φαχοὶ δὲ νυῖφ.-- δὲ om. θ, Mack: Ξταραχτιχοὶ θ. τ χαταρρήχτιχοὶ vulg.— 9 καὶ om. EHKS.- διαχωρέουσιν οὔτε ἴστασιν 'Ο. -- διαχωρέει οὐθ' ἴστησιν vulg:

544 DU RÉGIME. 4 NY 2 ρέουσιν οὔτε ἴστασιν. "Οροβορ, στάσιμον χαῖ ἰσχυρόν καὶ παχύνει - LA x L4 χαῖ πληροῖ χαῖ εὐχρουν ' ποιέει τὸν ἄνθρωπον. Αἰνου χαρπὸς τρό\ 4 'Ο ΞΡ δέ ΝΞ ἢ Le 2Q { 0 4 φιμον καὶ στάσιμον" ἔχει δέ τι καὶ ψυχτιχόν. ρμίνου χαρπὸς ' ων ' ' , 'ς 432 4 4 παραπλήσια τῷ λίνῳ διαπρήσσεται. Θέρμοι φύσει μὲν ἰσχυρόν χαῖ \ PE TRANS θερμόν, διὰ δὲ τὴν ἐργασίην χουφότερον καὶ ψυχτιχώτερόν. ὅ ἔστι 4 La χαῖ διαχωρέει. Ἐρύσιμον ὑγραίνει κατ διαχωρέει. Σικύου σπέρμα διουρέεται μᾶλλον ἢ διαχωρέει. Ἐσήσαμα ἄπλυτα διαχωρέεται; »" ΕΣ bd! »P» πληροῖ δὲ χαῖ παχύνει- ὁδιαχωρέεε μὲν διὰ τὸ ἄχυρον τὸ ἔξω, X LA BrAnrot δὲ χαῖ παχύνει διὰ τὴν σάρχα' πεπλυμένα δὲ διαχωρέει μὲν, ἥσσον δὲ, παχύνει δὲ χαῖ πληροῖ μᾶλλον, αὐαίνει δὲ χαῖ χαίει - , διὰ τὸ λιπαρόν χαῖ πῖον. SKvyixoc διαχωρέει. Μήχων στάσιμον, s A 4 μᾶλλον θδὲ Ἀ μέλαινα μήχων, ἀτὰρ χαῖ ἢ λευχή" τρόφιμον "δὲ χαῖ 7 'ἰσχυρόν. Τουτέων δὲ ἀπάντων of χυλοὶ διαχωρητικώτεροι τῆς σαρχός- δεῖ οὖν τῇ ἐργασίῃ φυλάσσειν, ὁχόσα μὲν βούλει ξηραίνειν, τοὺς "χυλοὺς ἀφαιρέοντα τῇ σαρχὶ χρῆσθαι" ὁχόσα δὲ 5 διαχωρέειν, ὃ PE ἘΞ \ 4 ' τῷ μὲν χυλῷ πλέονι, τῇ δὲ σαρχὶ ἐλάσσονι χαῖ εὐχυλοτέρῃ. Ἰ L6. Περὶ "" δὲ τῶν ζώων τῶν ἐσθιομένων ὧδε χρῆ γινώσχειν. Βόεια JE Ἡ \ 5 1 à? 4 , χρέα ἰσχυρὰ χαῖ στάσιμα καὶ δύσπεπτα τῇσι χοιλίῃσι, διότι πα4 A! τὸ - τ Ἀ χύαιμον χαῖ rouluauon ἐστὶ τοῦτο τὸ ζῶον" χαῖ τὰ χρέα βαρέα ἐς : Ποιεῖ θ. -- τρόφιμον χαῖ θ, δοκ. -- ἐσθιόμενος (ἐσθ. om. HP") pro τρ. χαῖ vulg.—? ἀρμένου 1. -- τῷ om., restit. al. manu H, - τῷ Ἀ om. θ. --- ἐστὶ om. θ.-- χρήσιμον pro ἐρ. ὅ. -- σιχυοῦ, al. manu σιχύου H. --διουραίεται θ.διαχωρέεται θ.- 6 sisymbrium polyceralium est, pour l'erysimon & Théophraste , le synonyme moderne indiqué par M. Fraas, Synopsis Floræ classicæ, p. 119, qui remarque que cet erysimon est différent de celui de Dioscoride, lequel paraît répondre à l'irio des Latins. — ἰσήσαμα ἄπλυτα διαχωρέεται 0, Mack.-o. & δ. om. vulg.-uëèn scribitur supra δὲ G.— 5 Ante διαχ. addit διὰ τὴν σάρχα χαῖ 6.-- μὲν om. G.—6raydve χαῖ πληρ por δὲ διὰ EK, -- παχύνει δὲ διὰ (H, αἰαῖαῖ! χαῖ πληροῖ al. manus) 6, AId.— πληροῖ.... σάρχα Om. .-- πεπλυμένα EFGHIJK.-rer)vuénov vulg. —7 δὲ om. θ. --αὐαίνει 6, Μίδο!, -- ὑγραίνει pro αὐαίνει vulg.-xÜortv pro χαῖει Zwing. in marg., Lind.—zevot pro χαίεις quidam Codd. ap. Foes in notis. —zv. δ. om. θ.-- στάσιμος (H. al. manu on) 29. ---θ δὲ om. 0.—uiv pro δὲ ἘH. -- pro ἢ θ. - μέλαινα (sic) H. -- μήχων om. ἘHKΘ. --- μέντοι pro δὲ θ.τούτων 9. ---! δ' E. -- ἀπάντων δ' οἱ HK (6, sine ἀπάντων). -- χυλοὶ (H, al. maru) θ. -- χυμοὶ vuls.-y. τῆς σαρχός

(γαστρὸς θ', Zwing. in marg.) διαχωρητικοὶ vulg.—y. μάλλον τῆς γαστρὸς
διαχωρητεχοὶ Lind.— y. μάλλον τῆς σαρχὸς διαχωρητιχοὶ Μίδοκ, --χ.
διαχωρηχοὶ, al. manu τιχοὶ, τῆς σαρχὸς Ἡ---. διαχωρητιχοὶ τῆς σαρχὸς K' --
χ, διαχωρητιχοὶ τῆς γαστρὸς E.-y. διαχωρητικώτεροι τῆς σαρχὸς θ.-- τῇ
EHIIKS, A'Ια.-- τῇ om. vulg.—? χυλοὺς

LIVRE DEUXIÈME. 045 secs et resserrants ; avec des figues c'est une nourriture forte pour ceux qui travaillent; le panic même, cuit, est nourrissant, mais il n'évacue pas. La lentille échauffe et trouble ; elle n'est ni évacuante ni resserrante. L'ers {ervum ervilia, L.) est res— serrant , fort, incarnant, remplissant et donnant bon teint, La graine de lin est nutritive et resserrante; elle a aussi quelque chose de rafraîchissant. La graine de l'horminon (sauge hormin, salvia horminum, L.) agit comme le lin. Le lupin est naturellement fort et chaud; par la préparation il devient plus léger, plus rafraîchissant , et il évacue. L'érysion (sisymbre à siliques nombreuses, sisymbrium polycerauum, L.)(voy. note 3) humectet évacue, La graine de concombre est plus diurétique qu'évacuante. Le sésame, avec sa balle, est évacuant, mais remplissant et incarnant ; il évacue à cause de la balle extérieure; il est remplissant et incarnant à cause de la partie charnue ; débarrassé de sa balle, il est encore évacuant, mais moins, il est plus incarnant et remplissant, il dessèche et brûle à cause de la partie grasse et onctueuse. Le carthame (carthamus linctorius, L.) est évacuant. Le pavot est resserrant , plus le pavot noir, mais aussi le pavot blanc; il est nourrissant et fort. Les suc de toutes ces productions sont plus évacuants que la " partie charnue ; il faut donc avoir ce soin dans la préparation : voulez-vous dessécher ? ôtez les suc et usez de la partie charnue; voulez-vous relâcher? donnez le suc en plus grande quantité, la chair en moindre quantité et plus pleine de suc. 46. (De la viande des quadrupèdes. On voit là que les 'Grecs mangeaient du renard, du chien et du hérisson.) Les animaux que l'on mange doivent être ainsi appréciés : la viande. de bœuf est forte, resserrante , de difficile digestion pour les estomacs, parce que cet animal a le sang épais et (BE, al. manu) 0. --χυμὸς vulg.— ἀφαιρέοντα 6, Lind.- ἀφαιροῦντα vulg. — ὁ διαχωρῆσαι 0. διαχωρέε: 6} } --χυλῶ (H, al. manu yuu&) 0. --χυμῶ vulg. — ρέον 8. --πλείονι vulg.— edyuuoτόεα vulg. — eiyuuoρόον Lind., Mack. ἐνχυμοτέρα, al. manu εὔ H.-- εὐχυλοτέρη 0. --- "" δὲ om. H.-- τῶν ΕΗΘ.-- τῶν om. τυῖς. -- οὕτω 2.-- διαγινώσχειν 0.-- βοὸς 9. --- ὁ πολὺακιμον ΕΗΙ8, τοῦτο om. {H, restit. al. manu) 5. TOM. VI.

546 DU RÉGIME. 4 L 3 : SES: 7 € τὸ Ἰσῶμα, χαὶ αὐταὶ αἱ
 σάρκες χαὶ τὸ αἷμα χαὶ τὸ γάλα. “Οχόσων ξ τὸ γάλα λεῖτον χαὶ τὸ αἷμα
 δαοιον, καὶ αἱ σάρκες πάραπλήσιοι, O2 "Ta 26: αἷγια χρέα χουφότερα
 πουτέων χαὶ GR υἄλλον. Τὰ δὲ δύεια ἰσχὺν μὲν τῷ σώματι ἐμποιέει μᾶλλον
 τουτέων, διαγωρέει δὲ πολλήν. Va δὲ ἄρνειά χουφότερα ὅτων ὄϊων, χαὶ , \
 rave διότι λεπτάς τὰς φλέδας Ë Zjet χαὶ ὀλιγαῖτους, σάρχα δὲ ξ tn 427 “τὰ
 εριφεια τῶν à : SE € à =. À SM ã; αἰγείων, διότι ἀναῖμότερα χαὶ ὑγρότερα.
 ΞHPX γὰρ χαὶ ἰσχυρὰ v2 φύσει Τόντα τὰ ζῶα, ὁχόταν μὲν ἀπαλὰ ἦ,
 διαχωρέει, θόχόταν δὲ αὐξηθῇ, οὐχ δυοῖως" κατὰ τὰ υόσχεια τῶν βρείων
 ὡσαύτως. Τὰ δὲ grecs 4 < χοιρεια τῶν δυείων βαρύτερα ι φύσει γὰρ
 εὔσαρχον ὃν τὸ ζῶον χαὶ ὅ 2 τ ου ' -:ἀναῖμον περθολὴν ὄγρασέης ἔχει
 τέως ἂν νέον Α7. δχόταν οὖν οἱ ὁ -ο ον ὦ. , 4 τὸς πόροι μὴ δέχονται τὴν
 τροφὴν ἐπιούσαν, Euuένον θεριλαίνει κατὰ τὰς ράσσει τὴν χοιλίην: Τὰ δὲ
 ὄνεια διαχωρξε!, χαὶ τῶν πώλων ἔτι es - 34 2 MST χι ' Α Ξ Oi ET Pise
 μᾶλλον, χαὶ τὰ “ἵππεια χδυφότερα. Küvera #05 θερμαίνει καὶ ξηραίνει χαὶ
 ἰσχὺν ἐμπιδίει, οὐ μέντοι διαχωρέει" σχυλάχεια δὲ δγρᾶῖνε! χαὶ διαχωρέει,
 Mobréetor de μᾶλλον. Συὸς ἀγοίου ξηραίνει χαὶ ἰσχὺν παρέχει xx
 διαχωρέει. Ἐχάφου δὲ ξηραίνει, ἥσδον δὲ dia 2 3. M' EPS “ ν' χ Apte 23 ci
 χωρέει; οὐρέεται, δὲ μᾶλλον. Λαγξία ξηρὰ καὶ τάδε, οὔσησιν NA 7. .3 Le
 NS ee nt: οὔθεε NA 4 δέ τινα παρέχει: Ἀλωπέκων δὲ δγρότερα, Mal
 οὐρέζεται δέ" χαὶ , = , , © ἔχινων χερσαίων οὐρητικὰ, δγραίνει δέ. δ]. Περὶ
 δὲ ὀρνίθων ὧδε ἔχει" σχεδόν τι πάντα τὰ ὀρνίθια ξηρότερα ἢ “τὰ
 τετράποδα' ὁκόσα γὰρ κύστιν οὐχ ἔχει οὔτε οὔρει Σῶμα θ, MAEK. --
 στόμα νυῖσ. --ἐν τῷ σταθαῶ conjicit Zwingérus. -- ἐς τὸ σ- Om. K'. -- χαὶ
 αὐταὶ αἱ σ. om. 'EOI K'. --καὶ τὸ γάλα χαὶ τὸ αἶμα EHKΘ. ὁχόδον ἨΠΚ.-
 παραπλήσιοι 'EΘIK. -Ξ- “δὲ om. 6].-- χρέα om. HKΘθ. -- τούτων θ. ---π
 Via 9. -- ὅξα (sic) al. manu ἦH. -- ὅεια Ξ;-- ὕεια, eadem manu ὅτα K. -
 τούτων 9. -- δ' 0.-Si l'on considère la confusion causée par F'iotacisme
 entre ὅτα et Üetæ, Si l'on remarque en outre que la suite énumère les
 agneaux. les chevreaux et les cochons de lait, on sera porté à croire qu'il Y
 ἂν ici un paragraphe de sauté où il était question de la viande de mouton, τ'
 ἄρνία (sic) δὲ sine τὰ θ. -- ἄρνια LI. --- 5 τῶν om. EHKΘ. -- ὁ τὰ om. EHK
 θ.-- ἐρίφια HIS. Ξ τῶν om. (H, réstit. al. manu) = χαὶ διότι 0. --ἀνα:μότερα
 G, A Ia. --ἐναιμότερα E.—° χαὶ pro ὄντα 0.—Sôtav δ' θ.--πόσχεια H6.βοίων
 ὁ. --Ξ 9 γοίρια θ. = Ets 8. -- ξογασῆς ἘΠΕ dycasins EH Kp', --ἐξυvezsin:
 P', Lind., Mack. - ὕγρασίης L.—Mack dit que 6 ἂν ὕγρασίης; ma coltation

n'en fait pas mention. — "3, 'O. Lind.— = àν pro ãν νυῖδ.---ι ἦ, al manu ἦν
H. re Loi 6, Mack. οἱ om. ναῖς.--ἐρμένουσα τ' AUTO pdoset (sic) EH. ἦ
ἔππια δέ τ' + Κύνια 9.— D'après Mack 6 a δ' ἔτι. -- 5: δὲ om. (H, restit. αἰ,
manu) 68, —fre. χαὶ θεομαίνες θ. — D'après Mack,

LIVRE DEUXIÈME. 547 aboñdant \$ et sa chair, son sang et son Tait ont pesants δὰ corps. Mais lés animaux dont le Jait est Jégér et le sang semblablle, Gnt 18 chair dé mêmé qualité. La viande dé chèvre est plus légère et plus évacuante. La viande de pore donne au corps plus dé force que les précédentes, ct elle é évacue nota— blement, parce que le porc à les veines ténues et peu abondâtes en sang, mais beaucoup de chair. L'agneau est plus léger que le mouton, et le chèvreau que la chèvre, parce qu'ils ont moins de sang ct sont plus humides. En effet, la viande d'animaux de paiure sèche et forte, quand ils sont jeunes, est évacuante ; mais quand ils ont crû, elle ne l'est plus de même. TI en est ainsi du veau par rapport au bœuf. Le cochon dé lait est plus lourd que le pore; cn effet , cel auimal, ayant naturellement beaucoup de chair et peu de sang ; à un excès d'humidité tant qu'il est jeune; or, les pores ne recevant pas la nourrilure qu'il fournit, il stjourne, échauffe le ventre et le trouble. La viande d'âne est évacuante, .celle d'ânon encore davantage. La viande de cheval est plus lésère.. La viande de chien échauffe, dessèche et fortifie; mais.ellé n'est pas évacuante; celle de petit chien est humectante, évacuante et encore plus diurétique. Le sanglier dessèche, forüfie et évacue. Celle de cerf dessèche, évacue moins, et fait davantage uriner. Gelle de lièvre sèche, resserre et proctire quelqé diurèse. Celle de renard est plus hamide et fait uriner: Celle du hérisson terrestre est diurétique, et elle humecte: 47: (De la chair des oiseau.) Quant aux oiseaux, voici ce qu'il en est : en général ils sont plus secs que les quadru= θ omet θερμαίνει za. D'après ma collation il y a seulement transposition: μέν τι pro μέντοι 1. -- σκυλάκια vuls.—cxviduers 6. — " οὐραίεται δὲ μᾶλλον 6 (Mack, οὐρέεται). -- οὐρ. ὁὲ qu. om. vulg.—0os θ: -- " χαὶ δ. om: 6Θ:-8 Post ξ. addit μὲν 0. --οὐραίεται θ. - οὐρ. ὁξ μᾶλλον om. K. -)άγεια E(H; al. manu γῶ) (6, Zwing. in marg., Lind., Mack.—o%pnct (310) 6.—" χαὲ οὐ: δὲ EBK (0, οὐραίεται). Ald., Lind. -- καὶ οὐρ. δξ' Θῆχ. vulg.— γεοσέων 6: 218 ὀρνίθων δὲ πέρι ὧδε ἔχει θ. --τὰ ὀρνίθια om. EHKΘ. --- τὰ οπι. EH:χῶστιν Ald., Frob.- οὐραίε: θ. --σιαλοχέει, al. manu σιαλοχόει Ἐν --σταλὸΞ χοεῖ θ.--πάντως ξηρὰ om. (H, restit. al. manu) 6.

548 .- DU RÉGIME. 4 ? ΟΙ, 2 οὔτε σιαλοχοέει. πάντως ξηρά" δια γὰρ θερμότητα τῆς χοιλίης ἄνα== 7 4 4 .- - σ λίσχεται τὸ ὑγρὸν ἐχ τοῦ σώματος ἐς τὴν τροφήν τῷ θερμῷ, ὥστε Ξ 4 > " € οὔτε δούρέετα: οὔτε σιαλοχοέει- ὁδῶ δὲ μὴ ἔνεισι τοιαῦται ὕγρα= 4 > " , , σίαι, ξηρὰ εἶναι ἀνάγκη" Ἐηρότατον μὲν οὖν φαίνεται χρέας φάσρα ,ῥ » Se = LEA δ σῆς, δδεύτερον περιστερῆς,» τρίτον πέρδιχος καὶ ἀλεχτρυνόνος καὶ » 4 4 τρυγόνος" ὑγρότατον δὲ χηνός. δ "Ὅσα δὲ σπερωολογέει, ξηρότερα La - [τὰ EN Ὁ τῶν ἐτέρων. Νήσσης δὲ καὶ τῶν ἄλλων ὁχόσα ἐν ἴελεσι- διαιτῆται # ἡ ἐν ὕδασι, πάντα ὄγρα. : - 2 - ,ῥ 4 48: Τῶν ὁδὲ ἰχθύων. ξηρότατοι μὲν οὔτοι, θσχορπίος, δράκων, -" Lu Ὁ A χαλλιωννυμος, χόχκυξ, γλαῦχος, πέρχη, θρίσσα" χοῦφοι δὲ οἷ πε." " À \ LA τραῖοι σχεδόν τι πάντες, οἷον VxíyAn, φυχίς, ἐλεφίτις, χωδιός " οἷ οεΨ. e "Ὁ LA [4 τοιοῦτοι "δὲ καὶ of προρρήθέντες χουφότεροι τῶν πλανήτων - ἄτε ; e τ 4 Y γὰρ ἀτρεμίζοντες l'obror ἀραιὴν τὴν σάρχα καὶ χούφην ἔχουσιν. Of δὲ πλανῆται καὶ χυματοπλήγες " τεθρυμμένοι τῷ πόνῳ στερεωτέραν καὶ βαθυτέραν τὴν σάρχα ἔχουσιν. Νάρχαι δὲ καὶ 1 ρίνοι καὶ ψήσσαι καὶ τὰ τοιαῦτα ἐλαφρότερα. Ὅχόσοι "ἡ δὲ τῶν ἰχθύων ἐν τοῖσι πηλώδεσι καὶ δδρηλοῖσι χωρίοις τὰς τροφὰς ἔχουσιν, οἷον χέφαλοι, χεστραῖοι, ἐγγέλυες, of τοιοῦτοι βαρύτεροι, διότι ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ "τοῦ πηλοῦ καὶ τῶν ἐν τουτέοις φυομένων τὰς τροφὰς Ξ La ἔχουσιν; ἀφ' ὅτων χα τὸ πνεῦμα ἐσιὼν ἐς τὸν ἄνθρωπον βλάπτει 1Tär om. 8.—Post ἀναλ. addit γὰρ 9. ---3 οὐραίει θ.-- σιαλοχέει E. --σιαλοχοεῖ θ. ---ὑενοῖω (sic) δὲ μή εν: (sic) τοιαύτη ὕγρασίη θ.-- γὰρ pro δὲ E, Lind.— ἐν EH K. --τοιαύτη ὕγρασίη K.-- ξηραίνειν (ξηραίνει Zwing., Lind.) vulg.- ξηρὰ εἶναι θ. --- ἡ ξηρότερον EFGH.- φαίνεται Hθ, Zwing. in marg., Lind., Mack. φαίνεται om. Yulg.—zρέac om. (H, restit, al. manu) 0.— ὁ δεύτερον πέρδιχος, "τρίτον περιστέρης (sic) θ.-- περιστερᾶς vulg. — χινός 8. τ ὁκόσα δὲ σπερμολογεῖ θ. --ἐτέρων θ. -- προτέρων Vulg. —7 εαεσι (sic) θ.-διαιτᾶται θ. --διατεῖται J.—\$ δὲ om. Ἐ, -- οἶδε (sic) pro οὔτοι 9. ---θσχόρπιος μπᾶ. - χαλλυώννυμος L -- χόχχης vulg. -- χόχχηνυξ θ.--- τ χίχλης 4. --χίχλη Ald. πφικὺς ΟΙ, ΑΙα. --ἐλεφίτις EGHUK (6, ponitur post χωδιός). -- Schneider dans son Dict. ᾧ : « ἐλιφίτις, dans Hipp. nom d'un poisson de mer qui se tient près des roches ; douteux. Hésychius a ἐλέποχες, ἰχθὺς ὁμοῖος φυχίδι; le même cite λέλεπρις pour φυκχίς; ce qui s'accorde avec lepris, mot qui, dans Plin, XXXI E, 53, est donné par des mss. pour liparis. »--- " τε pro δὲ BK. -- δὲ om. E.—Οἱ καὶ om. θ.--τῶν ἰχθύων pro οἱ προρρήθέντες 6. τοιοῦτο: τῶν ἰχθύων pro οἱ

προῖρ., quod est restitut. al. manu, H. -- πλαντῶν (sic) 6. — " οὔτοι om.
(H' restit. al. manu) θ.--ἔχουσι καὶ χούφην ἘΚΒ. ἔχουσιν om. H. -
χυματόπληγες vulg. — 5 τεθραμμένοι ἈΚ; -- τετρυμένοι (sic) τῷ πiónω
(sic) 9. --χαὶ βοθυτέρην 9.-- καὶ βαθ. om. ναῦς. --- ῥῖναι Ἡ4.

LIVRE DEUXIÈME. 349 pèdes. Les animaux qui n'ont ni vessie ni urine ni salive sont absolument secs; la chaleur du ventre consume l'humide du corps pour l'alimentation du chaud, de sorte qu'ils n'urinent ni ne salivent; or, là où manquent ces humeurs il y a nécessairement sécheresse. La viande la plus sèche paraît celle du ramier, puis du pigeon, en troisième lieu de la perdrix, de la poule et de la tourterelle; la plus humide est celle de l'oie. Ceux qui vivent de graines sont plus secs que 7165 autres. Le canard et tous ceux qui vivent dans les marais et dans les eaux sont tous humides. ; 48. (Des poissons, crustacés et coquillages. Des salaisons.) Parmi les poissons les plus secs sont le scorpios (*scorpæna scrofa*, L.), le dragon (*vive*, *trachynus draco*), le callionyme (*ranoscope*, *uranoscopus scaber*), le coccyx (26 rouget commun), le glaucus (/a liche vadigo, ou le maigre), la perche, le thrisse (alose ?); presque tous les poissons saxatiles sont légers ; par exemple, le tourd, le phycis (*gobius*, Lin.), l'éléphitis (ἐπdeterminé), le cobius (ur chabot, *cottus gobio*, L.); ceux-ci et les précédents sont plus légers que les poissons voyageurs; en effet, comme ils se tiennent tranquilles, ils ont la chair non compacte et légère. Mais les poissons voyageurs, battus par les flots et rompus par le travail, ont la chair plus dense et plus épaisse. La torpille, la raie bouclée, la psesse (ur pleuronecte, plie, turbot, etc.) et les autres de ce genre sont plus légers. Ceux qui prennent leur nourriture dans des eaux bourbeuses, comme le céphale {mugèl *cephalus* Cuv.), le cestrée (un muge d'espèce indéterminée), V'anguille, sont plus pesants, parce qu'ils ῥῆναι E. -- ῥίνναι K.- ψΨῆτται EP', Lind., Mack.-vñicoæ 1.-- ψήσαι (sic) Ald.- Mack dit que 9. a Ψψῆτται; ma collation porte ψησαι sans accent.— Post τοιαῦτα addit ὡς vulg.—&: om. EHKOO. - χουότατα EHKP'(" -χοῦφα 8.-- 5 δ' θ. -τῶν ἰχθύων om. (M, restit. al. manu) 9. --ύγροῖσι pro ὑδρηλοῖσι θ. -ἔχοντες 9. -- χέστραια H. - χεστρήες EP', Zwing. in marg., Lind., Mack. -πιχεστρέες 9. -- 6 καὶ of λοιποὶ τοιοῦτοι vulg.—οἱ τοιοῦτοι EHP'0.- Post τοιοῦτοι addunt τῶν ἰχθύων EKP'6. - Post βαο. adaunt εἰς: P'@.— τοῦ 3 EHK6.- τούτοις 0. 20" ὧν 8, Mack. --ἔσιον GJK8, Lind. --εἰσιον vulg.—ets EBK.

550 DU. RÉGIME, χαὶ βαρύνει. Of δὲ mordu, χαὶ λιμναῖοι. ἔτι βαρύτεροι ' τουτέων. Πουχύποξες C χαὶ σηπῖαι χαὶ τὰ τοιαῦτα οὔτε χοῦφα, ὥς δοχέει, ἐστὶν οὔτε διαχωρητικὰ, "τοὺς δ' ὀνθαλυοὺς ἀπανλύνουσιν " οἱ μὲν-τοι χυλοὶ τουτέων διαχωρέουσιν. Γὰ δὲ χογχύλια, οἶον rie, πορφύραι, λεπάδες, κήρυκες, ὄστρεα, "αὐτὴ υὲν fī σὰρξ ξηραίνει, of δὲ δ. χυλοὶ τούτων. διαχωρητικοί. Μύες δὲ χαὶ χτένες χαὶ τελλίνοι τουτέων μᾶλλον. διαχωρέουσιν" αἷ δὲ χνίδαι μάλιστα" χαὶ τὰ ὀσελάχεια δγρᾶνει χαὶ διαχωρέει. T Tῶν δὲ ἐχίνων τὰ ὠὰ χαὶ τὸ ὑγρὸν χαράθου διαχωρέει, °xat ἄρχοι, θχαὶ χαρκῖνοι, μᾶλλον υν οἱ ποτά-ροτ, ἀτὰρ καὶ οἱ θαλάσσιοι, 1 11 a! 2 4 e J » , χαὶ οὐρέεται. Οἱ τάριχοι ξηραίνουσι à L 2 EL RÉAL TS LEE CRESEZ ES = 1 χαὶ ἰσχαίνουσι' τὰ δὲ 4' πῖονα διαχωρέει ἐπειχέως * ξηρότατοε μὲν - S γ' € # ἂν τῶν ταρίχων οὔ θαλάσσιοι, 2 2 es - , 15 δὲ οἱ λιμναῖοι, αὐτέων δὲ τῶν θαλασσίων οὔ λεγόμενοι πέρχαι τι ἡ τ τ 4 Biyhôes ξηρότατοι οὔτοι χαὶ τάριχοι. το πὰ -- == ere 49. Tῶν δὲ ζώων τῶν "τιθχσῶν, τὰ δόλόνομα "5 χαὶ ἀγρόνομα - 7x Σ , P Ξ ' ge τι τῶν ἔνδον τρεφομένων ξηρότερα, ὅτι πονοῦντα ξηραίνεται χαὶ ὑπὸ τούτων θ.-- πουλύποξε: 'EHΠ98, Éind. -- πολύποδες vulg.-cnnerat (sic) 0. —?01ù καὶ τοὺς ὀφθα)μοὺς (στομάχους Lind.) βαρύνουσιν ἐσθιόμενοι (ἐσθ. om., al. manu ἐσθιόμενα H; ἐσθιόμενα E, Lind.), πλὴν οἱ (οἱ μέντοι pro πλὴν οἱ EHK ; οἱ μὲν δὲ Zwing. in marg.) ζωμοὶ (χυλοὶ E, H al. manu ζωροὶ) τουτέων vulg --τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς ἀπαμδλύνουσιν' οἱ μέντοι χυμοὶ τούτων 0.—\$ πίνναι Mack. --πῖναι vuls.—mivar 'EK: -- era (sic) θ. -ἰπορφυραὶ Aīld.-χορο. ponitur post λ. θ. -λοπαδες (sic) θ. --λιπάξες 1. - λύρυχες EGH I 5160. --χήριζες vulg.- χύρηχες Zwing. -- ὄστρια θ. --- ' αὐτὴ υὲν A σὰρξ ξηραίνεθ. - αὐτὰ μὲν ξηρὰ γυ]σ. --- χυλοὶ θ. - χυμοὲ νυῖθ.--ζωμοὶ 1 1η6.-- τούτων om. (H, restit. al. manu) θ. --ρῦες 6θ', Lind.—éèruss (sic) 4. -- τελλίνοι ΟΠ. --τελίνας νυ]σ. --τελλῆναι EHK. -- τέλ) ervat 6. -uahon τουτέων EHK (8, τούτων). —6 σελάχια EGH I K , Aīd.—ceudyea Zwing.-cehæyerx (sic) θ.-χαῖ-om. 6. --ἰ τῶν δὲ om. EHKΘ, --τὰ om. 'EHKP.-- χαράφων θ.--διαχωρέει 9, -διαχ. om. ,vulg.—On s':ccorde à regarder le χάραδος comme la langouste. Cependant celle partie humide du χάραδος n'est-ce pas la substance molle et humide qu'on mange dans le crabe et qui n'exisle pas dans Ja lousouste ò —® Ante χαὶ addit wÿss vulg.—uv:: om. θ. -- χαὶ ἄρχος om. 6. πᾶρχτοι EBK, Zwing. ---θχαὶ οἱ θ.--ὅς pro μὲν EHK. — (οὐ præmittunt EH) διαχωσέε: (dry. om. 6) (addunt hic καὶ οὐρέει FGJ) χαὶ οὐρέεται (09ραίξτα: 6) vlg.—icyvaînouct χαὶ ξηραίγουσι 6. — ἰ' πῖονα 9. --

πλείονα vule.— Ante ò. addit χαὶ vulg.—xai om. 6. --ἐπειζέως 9. --
ἐπειχῶς vulg. -- μὲν οὖν 9. ---ἰ' δεύτερον 90. --δεύτερο: νυ]σ, -- δὲ EK (6,
δ'). -- δὲ om: vulg.— 3 ' 6. Ποκίλιμν. αἰσιμηὶ τάριχο: Εα.--αὐτῶν ΕΗ99.--
ταρίχων ργοθλασσίων νυ]ρ.-αί, sine λεγ., al. manu of λεγόμενοι Ἡ. --οἱ
(sic), sine λεγόμενοι 9. -- “ἰχθύες ξηρότατοι οὗτοι χαὶ τάριχοι (H, al. manu
ξηρότατοι οὗτο: ισχυρῶς) θ.

LIVRE DEUXIEME. 551 LE qui Fe. même nuisible et pesant pour le corps bhumaio lair qui s'en exhale. Les poissons de rivière et d'élang sont encore plus pesants. Les poulpes, les sèches et les autres de ce genre ne sont ni légers, comme on le pense, ni évacuants, et ils affaiblissent les yeux; cependant le bouillon qu'ils fournissent est évacuant: Quant aux-coquillages, tels que les pinnes marines, les pourpres, les patelles, les ceryx (un buccin), les huîtres, la chair même en est desséchante, mais le bouillon en est évacuant. Les moules, les pétoncles, Jes-tellincs {bivalves indéterminés), sont plus-évaueuanis; les orties de mer le sont surtout. Les poissons eartilagineux sont humectants et évacuants.-Les œufs des oursins et la partie molle du crabe (voy. note 7) sont évacuants; ainsi que les arcos (crustacé. indéterminé) et 165. écrevisses, surtout les écrevisses de rivière, mais encore celles de mer; ils sont diurétiques aussi. Les salaisons dessèchent et atlénuent; les grasses sont notablement évacuantes; des salaisons, les plus sèches sont celles de mer, puis celles de rivière, en troisième lieu celles d'étang. Parmi les poissons de mer, ceux qu'on nomme perches sont les plus secs, frais ou salés, 49. (Différences crire. les viandes suivant les animaux et ee les parties τ Eanimal, a même der les Pains) pie ms sont σε secs que ceux qui ait nourris sous le toit, parce que, s'exerçant, ils sont désséchés εἴ par le soleil et par le froid αἰ respirent un air plus sec. Les animaux sauιχθύες ξηρότατοι οὗτος ισχυρῶς EK. -- ιχθύες ισχυρῶς ns vulg. Cette phrase n me, paraît altérée; cependant j je me hasarde.à remplacer 1@ piywy de xulg. par θαλασσίων, que le sens me semble. appeler. Quant au reste, j'adopte la leçon de Het de 8. Cependant je crois que of λεγόμενος πέρχαι ιχθύε- n'est pas la vraie leçon. Faudrait-il lire, en place, αἰ λεγόμεναι πηλαυύδες ἢ --- 5 πόλεων pro τιθασσῶν 6. -ύλόνομα K', Zwing., Lind., Mack.-£)onoux vulg. τὴλήνομα, al manu ἐλόνομας H. -- ὀλένομα.θ.-- Mack dit que 6-a ὑλόνομα. ---" χαὶ τὰ ἀγρ. K. -ὕγρόνομα cs al. manu. sd 6.— ἔνδων 'H. --Φχεος 8. -φύχους- vulg. Ξ

552 DU RÉGIME. La . # ἢ Se πον τοῦ ψύχεος; καὶ τῷ πνεύματι
ξηροτέρῳ χρῆται. Τὰ δὲ ἄγρια τῶν ' τ Α ὩΝ ἡμέρων ξηρότερα, καὶ τὰ
ὠμοφάγα καὶ ' τὰ ὑλοφάγα καὶ τὰ ὀλιγο" \ , - , \ φάγα τῶν πουλυφάγων, \$xal
τὰ χλωροφάγα τῶν ποηφάγων, καὶ τὰ - ' 7 = & \ ' χαρποφάγα τῶν μὴ
χαρποφάγων, καὶ τὰ ὀλιγόποτα τῶν "πουλυπό" - " 4 \ s τῶν, καὶ τὰ πολύαιμα
τῶν ἀναίμων καὶ ὀλιγαίμων, καὶ τὰ ἀχυρά 6 " L LA à SR ἐν ζοντα μᾶλλον ἢ
τὰ ὀλίην παλαιὰ καὶ τὰ νέα, καὶ τὰ ἄρσενα δ τῶν θηλείων, at τὰ ἔνορχα τῶν
ἀνόρχων, καὶ Ἰτὰ μέλανα τῶν λευχῶν, καὶ τὰ δασέα θτῶν Ψιλῶν' τὰ δ'
ἐναντία ὑγρότερα. Αὐτῶν δὲ τῶν ζώων ἰσχυρότατα: μὲν af σάρχες αἱ
μάλιστα πονέουσai καὶ ἐνα:αόταται θκαὶ ἐν or καταχλίνεται, χουφόταται δὲ
τῶν σαρχῶν Μαί ἥκιστα πονέουσai Lxat ὀλιγαιμόταται, καὶ ἐχ τῆς σχιῆς,
"καὶ ὅσαι ἐσώταται τοῦ ζώου. Τῶν δὲ ἀναίμων ἐγκέφαλος καὶ μυελὸς
ἰσχυρό' LA 7 rad τατα' Αχουgorace δὲ χεφαλαί, μύες, χτένες, πόδες. Τῶν
δὲ 2 £ x 4 LA x ἐλθύων ξηρότατά ἐστι "τὰ ἄνω, χουφότατα δὲ τὰ
ὀπογᾶστρια, καὶ χεφαλαὶ ὑγρότεροι διὰ τὴν πιμελὴν καὶ τὸν ἐγγέφαλον. δ
50. F'T2 ὡὰ δὲ ὀρνίθων ἰσχυρὸν μὲν τι ἔχουσι κατ τρόφιμον καὶ φυσιῶδες,
ἰσχυρὸν ' μὲν, ὅτι γένεσις ἔστι τοῦ ζώου, "τρόφιμον δὲ ἘΧρῆται θ: --
τρέφεται vulg.- δ' 6.-Dans ma collation de θ. καὶ τὰ ουοφάγα καὶ τὰ
ὕλοφάγα πιδησαρηῖς: ἀὰ contraire, d'après Mack, ils y sont remplacés par :
καὶ τὰ ὠμοφάγα τῶν παμφάγων, καὶ τὰ δλοφάγα τῶν σιτοφάγων ; ce qui est
du reste la leçon de Linden, lequel ne l'a pu prendre à 8, qu'il ne connaissait
pas. Je doute donc de l'exactitude de Mack. —?+ὐ om. K. - πουλυφάγων
HIJK. --πολ: νυ]σ. --- 5 καὶ τὰ y. τῶν x. om. Kι. --χλωροφάγα θ. --
χορτοφάγα Zwing., Lind., Μδοῖ, --ὦ καρποφάγα γυῖς. -- χλωροφαγέω veut
dire, à la vérité, être au verd, parce que χλωρὸς signifie verd; mais
comme:il signifie aussi jaune pâle, je le prends dans ce dernier sens, qui me
paraît indiqué par l'opposition à ποηφάγων, si toutefois la leçon χλωροφάγα
est bonne; dans tous les cas, celle de vulg. est fort douteuse , celle de
Zwinger est une pure conjecture ; et du moins celle de 8 est la leçon d'un
bon 115. ---i πουλυπότων 9. --πολ. vulg.—5Xian 29. -- ὁ τῶν om., restit. al.
manu Ἡ, --θηλιῶν (sic) θ. --καὶ τὰ ἄνορχα τῶν ἐνόρχων vulg. τ-- καὶ τὰ
ἐνορχα τῶν ἄνόρχων 9. Mack. ---7 τὰ om. θ. --τῶν om. ΕἩΡ. -- ὁ τῶν om.
"ΕΗΜΕΘ. -- ἰσχυρότεροι γυῖς. -- ἰσχυρόταται 6, Μαοῖ. - μάλιστα Ἐθ.,
Μαρκεξ χάλλιστα vulg. -- πονέουσai θ.-- πονοῦσαι vulg. —° καὶ ΕΗΚ,
Zwing., Eind'; MacE.=2atom. vulg.—#o: θ, Mack. -- οἷσι vulg. -- καὶ
ἥχιστα vulg. τ καὶ αἱ ἥχιστα ΕἩΚΟ', Ξαί ἥχιστα θ. Lind., Mack. --

πονέουσα: 9. --πονοῦσαν vulg:— raí ὀλιγαῖμότηται θ.-- χαὶ 0). om. να]σ. --
σκιᾶς 0. — 2 χαὶ om. 65:-- χουζόταται (κουφότητα Ald.; χουφότατά Lind.)
δὲ τῶν σαρχῶν χαὶ pro χουφότατα δὲ FGJ, Ald., Lind.-ÿroyéoroie vulg. --
χεφάλαια ἙΗΠΚΘ'. - κεφαλαὶ 9, --χεφαλαὶ χαὲ τὰ ὑπογάστρια [η4. 5
πόδες, χτένες χαὶ υὔετ:9.

LIVRE DEUXIÈME. 553 vages sont plus secs que les animaux domestiques, ceux qui vivent de substances crues, ceux qui se nourrissent dans les bois, ceux qui mangent peu, plus secs que ceux qui mangent beaucoup; ceux qui mangent des fourrages secs que ceux qui sont au vert; ceux qui mangent du grain que ceux qui n'en mangent pas; ceux qui boivent peu que ceux qui boivent beaucoup; ceux qui ont beaucoup de sang que ceux qui en ont peu ou point, ceux qui sont dans la force de l'âge que ceux qui sont trop vieux ou jeunes ; les mâles que les femelles ; les entiers que les châtrés ; les foncés que les clairs; les velus que les glabres. Dans les conditions contraires ils sont plus humides. Dans chaque animal les chairs les plus fortes sont celles qui travaillent le plus, qui ont le plus de sang et sur lesquelles l'animal se couche; les plus légères sont celles qui travaillent le moins, qui ont le moins de sang, qui sont à l'ombre et le plus en dedans de l'animal. Des parties exsangues les plus fortes sont la cervelle et la moelle; les plus légères sont la tête, les parties tendineuses (voy. note 13), les parties génitales (voy. note 13), les pieds. Chez les poissons les parties supérieures sont les plus sèches; celles du ventre sont les plus légères ; la tête est plus humide à cause de la graisse et de la cervelle. 50. (Des œufs.) Les œufs des oiseaux ont quelque chose de fort, de nutritif et de flatulent; de fort, parce que c'est la génération de l'animal, de nutritif, parce que c'est le lait du J'ai traduit ue: par parties tendineuses ; il ne peut évidemment être ici question de muscles proprement dits. Voyez sur les variations du langage anatomique touchant ce mot t. 1, p. 235. Quant au mot κτένες, il s'agit peut-être d'un mets semblable au sumen des Latins (vulve et tétines de la truie). — M τὰ παλαιότατα pro τὰ ἄνω 9. --“ἄ)οαὶ χουφότατα sine δὲ 6. 3 τατα 9. -πειμελὴν θ.-- 5 τὰ om. EHIKO, Lind.-& à om. FG, Ald:-è E.τὰ δὲ ὀρνίθια, mutat. in ὡὰ δὲ ὀρνίθων 3. -- μέν τι ἔχουσι om. 9. --τι ἔχουσι om. 'EH. -- ἀλλ' εἰσὶ καὶ φυσώδεα pro καὶ ous. FGLIK.-γένος (E, al. manu γένεσις) θ'. - γόνος Zwing. in marg., [1η4. --τοῦ θ. --τοῦ om. vulg. — 15 τροφίμον.... νεοσσῶ om. θ.--δὲ om. EGHUK, Ald.-rūv νεοσσῶν δ. -7 τοσσῶ EHTK. --ὠνεοττῶ vulg.

554 - DU RÉGIME. ὅτι γάλα ἐστὶ τοῦτο τῷ γεοσσῶ,, φουσῶδες δὲ :ὅτι Ex μικροῦ ὄγχου 2 ἐς πολὺ διωχέεται. 51. "Ο τυρὸς ἰσχυρὸν καὶ χαυσῶδες καὶ τρόφιμον. καὶ στάσιμον, ΝΣ LA Lé as - 1 ἰσχυρὸν μὲν ὅτι ἔγγιστα γενέσιος, τρότιον δὲ ὅτι τοῦ γάλαχτος τὸ ne a - [4 , σαρχῶδές ἐστιν ὑπόλοιπον, καυσῶδες δὲ ὅτι λιπαρὸν, στάσιμον δὲ ὅτι τ τοῶς does mas ὁπῶ καὶ ὁ πυτὴ ξυνέστηχεν. 52. "Υδωρ ψυχρὸν καὶ ὄγρον " οἶνος θερμὸν καὶ ξηρὸν ἔχει δέ ΠΣ "" «τ' ε ι ν τ > τι καὶ χαθασιχὸν ἀπὸ τῆς ὕλης. Τῶν δὲ οἶνων οὐ μέλανες καὶ αὐRCE Σ δι cr ΘΟ ΞΡ RES ΞΕ Ξ / στηροὶ ξηροτεροὶ XAL QUTE G X/00 UVTÆL CUTE οὐρξοντα: οὔτε πυτὴν- Ve. 2 Ερρζίνουεr δ δὲ τῇ θερμασίῃ, τὸ byon ἐχ τοῦ σώματος χατανα8 + καὶ φουσῶσι καὶ λίσχοντες. ΤΟῖ δὲ μαλαχοὶ μέλανες δγρότεροὶ διαχωρέουσι μᾶλλον. Οἱ δὲ θγλυχέες μέλανες Greta καὶ ἀσθενέ1 EL καὶ φουσῶσιν, Εουcίνv ἐμποιεῦντες. Of δὲ λευχοὶ xot adornoot θερμαίνουσι μὲν, οὐ μὴν ξηραίνουσιν, οὐρεῦνται δὲ μᾶλλον Se ' 41N «2 = " # - , ἢ διαχωρέουσιν. "ΟΣ νέοι μᾶλλον τῶν οἶνων διαχωρέουσι, διότι > 2 PER SN Σ , 2 ι LA FREE " ἐγγυτέρω τοῦ γλεύχεός εἴσι καὶ τροφιμώτερο!, καὶ "οἱ ὄζοντες τῶν 2." DLL? \$) ' S 7 AS) , CE, Ve ' ἀνόσμων τῆς αὐτῆς ἡλικίης, διότι "" πεπειρότεροί εἴσι, καὶ οἱ παχές La " - A 2 "Η τῶν λεπτῶν. PO δὲ λεπτοὶ οὐρέονται μᾶλλον" καὶ οἱ λευχοὶ καὶ of 4] 4 on CSSS & a L D Ie 1 λεπτοὶ γλυχέες οὐρέονται μᾶλλον à διαχωρέουσι, καὶ ψύχουσι μὲν καὶ ἰσχυαίνουσι καὶ ὑγραίνουσι τὸ σῶμα, καὶ τὸ αἷμα ἀσθενές À Insee y ΞΕ ΩΣ ΝΣ ἐς ποιεῦσιν, "αὔξοντες δὲ τὸ ἀντίπαλον τῷ αἵματι ἐν τῷ σώματι. Γλεῦ1 Οἱ τ' (sic) pro ὅτι θ. -ἐχ τοῦ μικροῦ ΕΘ'.--ἐς Ε6, 1πά. -- εἰς γυ]ρ. -διαχεῖται θ. ---2 ὁ om. 'ΕΚΘ. --τυρὸς δὲ θ. --καὶ τρόφιμον καὶ καυσῶδες Ε.καὶ στάσιμον θ. Lind., Mack.-καὶ στάσιμον om. vulg.-Post γενέσιος addunt ἐστι θ, Mack. — S πυτὴ H!90. -πιτύη EG, Ald., ΕτοΡ., Zwing., Lind., Mack.-rurûn vuig.-rnron K.-cuv. EHUK.-Je pense qu'il s'agit ici du suc de figuier, avec lequel on coagulait le lait. —ÿôwo Ψυχιχὸν vulg.— ὕδωρ ψυχρὸν καὶ ὕγρον 6, Mack. -- ξηρότατοι θ. --- οὔτε EHK6.—Οὐ vuls.διαχωρέονται θ. τθεαχώρεουσε Zwing. in marg.—οὔτε odo. om. θ.--πτύουσι vulg.—rrnovto 0. —6 δὲ καὶ (διὰ pro καὶ Lind.) τὴν θερμασίην, τὸ vulg.— καὶ τὴν θερμασίην à ἐμποιοῦσι, τὸ Μίδοῖ.--δὲ ai (καὶ om., H restit. al. manu, θ) τῇ θεομασίῃ, τὸ EHK6.—7Mack cite ainsi 8 : οἱ δὲ μαλαχοὶ μέλανες, ὕγρότεροὶ καὶ ἀσθενέστεροὶ" καὶ φουσῶσιν ὑγρασίην ἐμποιέοντε-" οἱ δὲ γευχοὶ αὐστηροῖ" θερμαίνουσι μὲν, οὐ μὴν ξηραίνουσιν. Ma collation est autre, et c'est elle que je 5i} 5. ---θ καὶ.... ὕγρότεροι om. K. ---θγλυχεῖς θ. --

γρότεροι" θερμαίνουσι GE (GE om. reslit. al. manu H) χαὶ φουσῶσιν τὰῖρ. --
ὕγρότεροι χαὲ ἀσθενέστεροι, χαὶ φουσῶσιν θ. -ἐμποιέοντες E (H, al. manu)
ΚΘ. --- "9 χαὶ om. θ. - -αὐστηροὶ θερμαίνουσιν, οὐρέονται(οὐρεῦνται:
ΕΗΚΡ', Lind.) δὲ vulg. --αὐ

LIVRE DEUXIÈME. 555 petit , de flatulent parce que sous un petit volume ils ont une diffusion considérable. 51. (Du fromage.) Le fromage est fort, échanfant., nutritif et resserrant ; fort, parce qu'il est très-près de la génération ; natritif, parce qu'il est ce qui, du lait, reste de charnn ; échauffant, parce qu'il est gras ; resserrant, parce qu'il a été coagulé avec le sue (voy. note3) et la présure. 52. (De l'eau, du vin, du moût, du vinaigre, du moût, cuit, de la piquette de marc de raisin.) L'eau est froide et humide. Le vin est chaud et sec, il tient aussi, de la substance qui la produit , quelque chose de relâchant. Des vins les noirs et astringents sont plus secs, ils ne font ni évacuer ni uriner ni cracher, mais ils dessèchent par leur chaleur, consumant l'humide du corps. Les noirs et mous sont plus humides, plus flatulents et plus évacuants. Les noirs et doux sont plus humides et plus faibles, ils causent des flatuosités vu qu'ils produisent de l'humidité. Les blancs et astringents échauffent, à vérité, mais ils ne dessèchent pas, ils sont plus diurétiques qu'évacuants. Les nouveaux sont plus évacuants, parce qu'ils sont plus près du moût et plus nutritifs; de même les vins qui ont du bouquet le sont plus, à âge égal, que ceux qui n'en ont pas, parce qu'ils sont plus mûrs ; de même les vins épais le sont plus que les vins légers, Les vins légers font plus uriner. Les vins blancs et les vins légers doux sont plus diurétiques qu'évacuants, ils rafraichissent, atténuent et humectent στηροὶ θερμαίνουσι μὲν, οὐ μὴν Encaίνουοιν: οὐραῖον (sic) δὲ 6. —1 οὗ δὲ γ. Lind. Ξγλυχέας EGHNKP'6. -- τροφιμώτεοι θ. - τρόφιμοι τὰ]α.-- ἀνόδιμων θ.--ἢ πεπειρότεροι 0: --πεπέτεροι, al. manu πεπεττέστεροι H.— On pourrait aussi prendre Ja leçon de H en l'écrivant πεπαίτεροι. - πεπέττεροι E.-mnenerré στεροι 2. --πεπετέστεροι A'I. --εαυπεπτέστεροι vulg. — 5 οἱ δὲ γεπτοὶ γλυχέε: οὐρέονται μᾶλλον καὶ διαχωρέουσι, καὶ bypairouct τὸ σῶμα vulg.—οἱ γ δὲ λεπτοὶ οὐραίονται μᾶλλον" καὶ οἱ λευχοὶ καὶ οἱ λεπτοὶ γλυχεῖς οὐραίονται μᾶλλον Ἀ διαχωρέουσι" καὶ ψύχουσ: μὲν καὶ ἰσχυαίνουσι καὶ ὑγνοαῖνουσι τὸ σῶμα 6.— αὔξοντες (αὔξοντα: θ) δὲ (τε pro ὅξ HK6; δὴ Lind.) (addit ἐς 6) τὸ ἀντίπαλον τοῦ σώματος (τοῦ αἵματος: Zwing. in not, Lind.; τῷ αἵματι 6) (addunt τὸ EHJK) αἷμα (αἷμα om. 8, Lind.) ἐν τῷ σώματι γυνῖρ.--ἢ faut prendre. δὲ dans le sens ἀθ δῆ.

556 DU RÉGIME. Ὑς ὅτι Xχος ὅφυσᾷ καὶ ἐχταράσσει καὶ τὴν
χοιλίην ὑπάγει" φουσᾷ μὲν ὅτι - 2 ὅτι θερμαίνει, ὑπάγει δὲ ἐχ τοῦ σώματος
"ὅτι χαθαίνει, ταρασσει δὲ Εν ὅτι a 124 -: a ΠΥ 1 ζέον ἐν τῇ χοιλίῃ καὶ
διαχωρέει. Of ὁξίνα οἶνον ψύχουσι καὶ ἰσχυαί4 A \ 2 , # νουσι καὶ
ὑγραίνουσι, Ψύχουσι μὲν καὶ ἰσχυαίνουσι χένωσιν τοῦ ε 42 = 2 , ς , Φ'ΑΘ >
x ἐξ τς τ τ δγροῦ ὅτι ἀπὸ τοῦ σώματος ποιούμενοι, ὑγραίνουσι δὲ ἀπὸ τοῦ
ἐσιόν"- x LS A τος ὕδατος σὺν τῷ οἴνῳ. Ὁξος Ψυχτιχόν, διότι τῆχον τὸ
ὑγρὸν "τὸ n 7 = Fe RES ὅτι ἐν τῷ σώματι χαταναλίσχει, ἴστησι δὲ ἀλλῶν ἢ
διαχωρέει διότι οὐ ὅτι τρόφιμον καὶ δριμύ. "ΕΨψημα Οεουαίver xat
δγρᾷ καὶ ὑπάγει, ι H τ ὅτι A , Fe A θερμαίνει μὲν ὅτι οἴνωδες, δγρᾷ δὲ
ὅτι τρόφιμον, πάγει δὲ ὅτι se "7 γλυχὺ Ἰχαὶ προσχαθεψημένον ἐστίν. Αἱ
τρύγες στεμφυλίτιδες δγρᾷ"ἢ € ὅτι 8 ὅτι A - »A.» A x ὅτι A SLR γουσι καὶ
Ὑrayoust Sxut φουσᾷ, διότι καὶ τὸ γλεῦχος τὸ αὐτὸ ποίξει. € ὅτι 58. Μέλι
θερμὸν καὶ ξηρὸν ἄχρητον, ξὺν ὕδατι δὲ δγρᾷ καὶ διαχωρέει τοῖσι
χολώδεσι, τοῖσι δὲ φλεγματώδεσιν ἴστησιν. Ὁ δὲ "γλυχὺς οἶνος διαχωρέει
μᾶλλον τοῖσι φλεγματώδεσιν. 54. "Περὶ δὲ λαχάνων ὥδε ἔχει. Σχόροδον
θερμὸν καὶ 15 διαχωρέει καὶ οὔρεται, ἀγαθὸν τοῖσι σώμασι, τοῖσι δὲ
ὀτθαλμοῖσι φλαῦρον» Ἐχάθαρσιν γὰρ τοῦ σώματος πουλλὴν ποιούμενον,
τὴν ὄψιν ἀπαμύλυνει" διαχωρέει δὲ καὶ Fodpreear, διὰ τὸ χαθαριχὸν ἐφθὸν
ἀσθενέστερον ἢ ὥμῳ - φῦσαν ΡΟ ἐμποίει διὰ τοῦ πνεύματος τὴν"
ἐπίστασιν. Κρόμυον τῇ μὲν ὄψει ἀγαθὸν, τῷ δὲ σώματι χαχόν, διότι θερμὸν
καὶ χαυσῶδές ἐστι καὶ Ρο διαχωρέει * τροφὴν μὲν γὰρ οὐ δίδωσι 1 Ρυος καὶ
ὑπάγει (ἄγει, al. manu ὑπάγει: H) καὶ ἐχταράσσεται ζέον ἐν τῇ χοιλίῃ (ζέον
ἐν τῇ x. Om. Lind., Mack) καὶ διαχωρέει vulg. --φουσᾷ καὶ ἐχταράσσει καὶ
τὴν χοιλίην ὑπάγει 9. ----Ξ χάθαρσιν pro ὅτι χαθαίνει θ.-- καὶ [οὔτω] διαχ.
Lind. ---θ ὁξίνα θ. -- ὁξύναι Mack. -- Mack dit que 8 a ὁξύναι. -- ὁξυναῖοι
vulg.—xat ὕγρ. καὶ ἰσχυαίνουσι 9. -- χένωσι (sic) θ. ---ἰέχ ἘΗΚΘ. --τοῦ om.
Mack.—5è om., restit. al. manu H.—5èy θ. --- ὁ τὸ θ. -- τὸ om. vulg.—?χοῦ
προσχαθήμενον ἐστὶ θ. --χαθάπερ ἠψηβένον ἐστὶν H. -- καὶ
προσχαθεψημένον ἐστὶν om. vulg. -- Jelis καὶ προσχαθεψημένον ἐστίν. -
aiom. 6. --τρῦγες!, Ald., Frob., Zwing., Lind.—\$χοῖ φ. om. Ἐ6]. --ὅπερ pro
διότι θ. -- τὸ αὐτὸ ποίει om. (H, restit. al. manu). -- Μδοῖς dit que 9 a τὸ
αὐτὸ ποίει. noter EK. —* θερμαίνει καὶ Enpaiver θ.--ἄκρατον 1. -- σὺν
τῷσ. - ξὺν ΕΗΚ, Lind.— 1 ὕδατι ὑγιαίνουσι καὶ οὐραίνεται καὶ διαχωρέεται
τοῖσι 0. — 1 γλεῦχος οἶνος 1. -- τοῖς Ἐ. --φλεγματέσιν θ.--- περὶ δὲ X. ὥ. ἔ.
om. E6. --δὲ om. J.— "διαχωρητιχὸν καὶ οὐραίνεται, ἀγαθὸν τοῖσι σώμασι,

τοῖς: δ' ὀφθαλμοῖσι φλαῦρον θ.--διαχωρέει οἱ οὐρέεται (hic addunt τῷ
σώματι ΕΗΚΙ χαὶ (καὶ om, 'Ε) τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν οὐκ (οὐχ om. EFGHI])
ἀγαθὸν vulg. ---' κάθαρσι (sic) 9. --γὰρ ἐκ τοῦθ. - πολλήν ERUKS, Lind.,
Mack: —" οὐραίεται θ.-

LIVRE DEUXIÈME. 557 le corps, ils rendent le sang faible, en augmentant dans le corps l'opposé du sang. Le moût est flatulent, il tronble et vide le ventre ; il est flatulent, parce qu'il échauffe ; il vide le corps, parce qu'il est purgatif; il trouble, parce qu'il boût dans le ventre et fait aller à la selle. Les vins acides rafraîchissent, atiénuent et humectent; ils rafraîchissent et atténuent, procurant l'évacuation de l'humide hors du corps; 'ils humectent à cause de l'eau introduite avec le vin. Le vinaigre est rafraîchissant, parce qu'il fond et consume l'humide qui est dans le corps; il est plutôt resserrant qu'évacuant parce qu'il n'est pas nourrissant et qu'il est piquant. Le moût qui a cuit échauffe, humecte et fait alier à la selle ; il échauffe parce qu'il est vineux ; 1] humecte parce qu'il est nourrissant; il fait aller à la selle parce qu'il est doux et qu'en outre il est cuit. La piquette de marc de raisin humecte, fait aller à la selle et est flatulente, parce que le moût aussi a les mêmes effets. 53. (Du muel.) Le miel, pur, est chaud et sec; avec de l'eau il humecte, il est évacuant chez les bilicux, mais resserrant chez les phlegmatiques ; pour ces derniers un vin doux est plutôt évacuant. 54. (Des herbages.) Pour les berbages il en est ainsi : l'ail est chaud, évacuant et diurétique, bon pour le corps, mauvais pour les yeux; car, produisant une purgation considérable du corps, il affaiblit la vue; il est diurétique et évacuant. à cause de la vertu purgative qu'il possède; cuit il est plus faible que cru ; il cause de la flatulence à cause qu'il arrête les flatuosités. L'oignon est bon à la vue, mauvais au corps, parce que, étant chaud et brûlant, il n'est pas évacuant ; sans donner au corps nourriture ni profit, il l'échauffe et le διουρέται HKPQ/, Zwing. in marg., Lind. — 0' Hô. —" ἐπίστασιν EHUXK. -ἐπίσπασι (sic) θ. -- ἐπίτασιν vulg.-χοέυυνον δὲ EHK (0, sine δέ). --ἐστι om. (H, restit. al. manu) 6. —"οὐ θ, Mack.-05 om. vulg.-yàs EHK6, Lind., Mack.-yàe om. vulg.—"#0οὐ (H, al. manu οὐdeuinv) θ. --οὐδεμξην pro οὐ vulg.

558 DU RÉGIME. τῷ σώματι τοῦδὲ ὠφελείν" ἜΣ δὲ ζηραίνει
 διὰ τὸν dr. « L -4 Πράσον θερμαίνει μὲν ἥσσον, οὐρέεται δὲ καὶ διαχωρέει"
 ἔχει δὲ τι 7 sa ι + καθαριχόν' δγραινει δὲ καὶ ee παύξι- ?xah0Y δὲ ὕστατον
 τῶν ἄλλων βρωμάτων ἐσθίειν αὐτό. 'Pagunis δγραινει διαγέουσά τὸ
 φλέγμα τῇ θδριυότητι, τὰ δὲ φύλλα ἔσσον, πλὴν πρὸς τοὺς ἀρθριτιχοὺς'
 μοχθηρὸν Ἀ διζή, ἐπιπολάζον ὃ δὲ καὶ δύσπεπτον. Κάρθαμον δθερμὸν καὶ
 τὴν σάρχα τῆχον, ἴστησι δὲ φλέγμα λευχόν, ὥστε στοαγγούριήν ἐμποιέειν.
 SNäru θερμὸν, διαγωρητιχὸν δὲ, πλὴν δυσου-. βέεται καὶ τοῦτο" ἀλλὰ καὶ
 εὔζωμον re διαπρήσσεται, + ἦν 7 \ A % Ἀ 8 ELA ἈΨ Κορτανου θεομὸν καὶ
 στατιχόν, καὶ τὴν ὀξυρεγυ ἔην παύει, ὃ ὕστατον = ' δ' ἐπεσθιόμενον καὶ
 ὑπνοποιέει. Se ψυχρότερον πρὶν τὸν ὀπὸν ἔχειν" ἀσθενείν δὲ τινα ἐμποιέει
 τῷ σώματι, K' Ἀνηθον θερμὸν καὶ : 4 -»" ὀτατιχόν. καὶ παρμὸν παύει
 ὀσφραινόμενον. Σέλινον οὐρέεται pale - AN ὩΣ , E + Δ x , Ὁ | λὸν ἢ δια
 ωρέει, καὶ αἱ ρίζαι "μᾶλλον ἢ αὐτὸ διαχωρέουσιν. Ὡχιμον 9 ΣΕ ας ἢ RS à J
 PEno0 xat θερμὸν καὶ στάσιμον. [fryanoy οὐρέεται μᾶλλον Ἀ dx 43. , ΕΣ A
 x A , Ἀ Δ Ξ καὶ δυστρεπτίχον τι εγεῖς χαῖι πρὸς TX φαρμαχα τὰ β
 αχώρέει, Ἐερά "ὠφελείν προπινόμενον. Te BEnroy καὶ στάσιμον.
 ἜΡ᾽Ελελίσφαχον ξηρὸν καὶ στατιχῶν. Στρυγνος ψύ)ει καὶ ἐξ ξονειρώscetv
 οὐχ ἔῃ. "δ' Αγδράχνη ψύχει ἢ ποταινίνη, τεταριχευμένη δὲ 1θε6-: βαίνει,
 Ἐκνίδη καθαίρει. Καλαμίνθη θεριά χίνει καὶ καθαίρει, Μίνθη τ Οὐδ' θ.--
 ὠφελείν ΕΘΗΙΚΘ. -- ὠφελίην νυ]α.-- πράσσον H: -- πρᾶσσον Ald., Frob.,
 Zwing. - Post np. addit δὲ 9. ---Ξ θστάτων (ὕστατον 0) δὲ ἐδε-, σθὲν pro
 χαλὸν-... αὐτὸ (H, al. manu χα)ὸν δὲ ὑστάτων τῶν ἄλ. Bo. ἔσθ. αὐτὸ) (6 ,
 ἐσθίειν). --ράφανεis (sic) 9. ----ὐ ὑγρότητε pro ὀρ. 8.-- πλὴν ὀπ}. θ.-D'après
 Mack πλὴν ne manque pas dans θ.--τὰ ἀρθοιτιχὰ 0. -ὠἀρθρητιχοὺς EX,
 Ald., Frob., Zwing., Mack. -- ρίζα Ἐθ. -- ἐπιπολάζον EHIJO. Zwing., Lind.,
 Mack.—èminerélov vulg: —45% Lind.=zai om. FGIJ. —" decuavtt χὸν 9. -
 -συνίστησι, sine δὲ θ.-- στράγγουρίαν 0. - D'après M. Fraas, Synopsis floræ
 classicæ, p. 124, le cardamon est non le cresson de jardin, mais Verucaria
 aleppica G.; c'est à cette dernière plante que les Grecs donnent. encore
 aujourd'hui le hom de χάρδαμον : et le lepidium sativum ne se trouve pas en
 Grèce. —©yéru GHK , Ald., Frob., Zwiég., Lind.,; Mack. —Ospuèn,
 διαχωρέει, eee tot ὃ ἐ EBK (6, sine θερμόν). -- ἀλλὰ (ἀλλὰ om. EHK\$) καὶ
 (καὶ om. E) τὸ (τὸ om. EΘ) vulg.— Post παρ. addit τούτοις 8. —
 διαπρήσσεται HK6.—Gompérrere E.-rotées. Yulg. —7 χορίαννον. θ. - τὴν
 om. EHK. - παῦον 1. --ὐ ὕστατον δὲ ἐδεσθὲν καὶ ὕπνον ποιεῖ EHKP'.

-ῥστατον δ' ἐπεσθιόμενον χαὶ ὕπνοποιέει θ. --χαὶ ὑπνωτιχὸν ἐὰν ῥστατον
ἐδεσθῇ vulg. RS NE (, al. manu ψυχρότατον) θ. - ψυχρότατον vulg. --ἴσχιν
(sic) ἀσθένειαν δ' ἐνίστε ἐνποιέει τῷ σώματι 9. -- ποιέει ἐν (ἐν om. ξK) 60.
vulg. —1 ἄγιθον J.-Ante θερμὸν addit ἦσσον θ. -ὀσφρενγόμενον θ. -οὐραΐε

LIVRE DÉDIXIÈME. 559 dessèche par son suc. Le poréau échauffe moins; il est plus diarétique et plus évacuant ; il à quelque chose de purgatif ; il humecte et arrête les rapports aigres ; il est bon d'en manger après tous les autres mets. Le raifort humecte, dissolvant le phlègme par son piquant; les feuilles onl moins cette propriété, exccpié dans les maladies articulaires ; la racine est mauvaise, revenant et indigeste. Le cardame (erucaria aleppica, 6.) (voy. nôte 5) est chaud, il fond la chair, il arrête le phlegme blanc de manière à produire de la dysurie. La moutarde blanche (sinapis alba, L.) est chaude, mais évacuante, seulement elle cause de la dysurie, elle aussi. La roquette (eruca sativa, L.) produit les mêmes effets. La coriandre est chaude et resserrante, elle arrête les rapports aigres ; mangée en dernier lieu, elle est même soporative. La laitue est plus froide avant d'avoir son suc; mais elle produit une certaine faiblesse dans le corps. L'aneth est chaud et resserrant; flairé, il arrête l'éternuement. L'ache (apium graveolens -culium, d'après Fraas, Synopsis, p. 147) est plus diurétique qu'évacuant ; et les racines évacuent plus que la tige. L'ocimon (basilic)est sec; chaud et resserrant. La rue est plutôt diurétique qu'évacuante ; elle a quelque chose de coagulant ; et elle est bonne à prendre d'avance contre les substances vénéneuses. L'asperse est chaude et resserrante. La sauge est sèche et resserrante. La morelle rafraîchit et ne laisse pas avoir des pollutions nocturnes. Le pourpier, frais, refroidit ; confit, il échaüfe. ται θ.-- " μάλιστα ΕΙ}. -- αὐτὸ om. FGIS.—" χαὶ ξηρὸν 'EBK. -- χαὶ 6:puέν om. 9..- οὐράεται 0. —SAnte χαὶ addit χαὲ αἱ ρίζαι BE. --- " ὠφελέεε EHK6, Zwing. in marg., Lind:, Μαοκ. -προπινονον (sic) θ. --πινόμενον, al. manu pro E.-roox. om. ΘΗ. --- α ξηρὸς χαὶ δτάδιμος θ. - στούχνον EHJKO, Zwing. in πιᾱῦσ. --ἐξονιρώσσειν θ. --ἐξενειρώσσειν (sic) 1. --- ἀνδράχλη 6. — ποταινίη Foes in not., ΜΑ0Κ. - ποταρξη vulg.-Mack dit que 6 ᾱ ποταινίης: ma collation porte rorauin. Du reste la conjecture de Foes me paraît sûre, par opposition ᾱ τεταριχευμένη. —" 6ε μιαίνει. χαὶ xabaise. Καλαμίνθη σαῖα. -- θερμαίνει. Κνίδη, καθαίρει. Καλαμένθη 9. -παλαμίνθη θερ. καὶ »: om. G.-χαὺ καθαῖρει. Μίνθη θερμαίνει Om. θ.--οὐρέεται pro καθαίρει: Mack. D'après Mack, 6 n'a-pas cette lacune; et a seulement οὐρέεται au lieu de παθαίρει.

560 DU RÉGIME. ο + Ἀ , θερμαίνει καὶ οὐρέεται καὶ ἐμέτους ἴστησι, καὶ ἦν πολλάχις ἐσθίη } ἦν τήχει ὥστε δέε ἰ ἐντείνειν χολύει, καὶ τὸ σῶ τις, τὴν γονὴν τήχει ὥστε ῥέειν, καὶ ἐντείνειν χολύει, καὶ τὸ σῶμα πὸ , HON 7 κ ἀσθενὲς ποιεῖ. Λάπαθον θερμαῖνον διαχωρέει. ? Ἀνδράφαξις δγοὸν, Si # οὐ μέντοι διαχωρέει, Ἐλίτον οὐ θερμὸν, διαχωρητικόν. Koduén Ψ "ps Ἀ Ἀ θερμαίνει καὶ διαχωρέει txt τὰ χολώδεα ἄγει. Ἐεύτλου ὁ μὲν χυλὸς » Α τ La διαχωρέει, rd δὲ λάχανον ἐσθιόμενον ἴστησιν, af δὲ ρίζαι τῶν τεύ-LA Foy διαχωρητικώτεροι. ΚΚολοχύντη “ψύχει κατ ὑγραίνει καὶ διαχρ ’ς 0 LA χωρέει, οὐχ οὐρέεται δέ. Γογγυλὶς χανσῶδες, δγρᾶνει δὲ καὶ τὰα ’ Ce , ’ ράσσει τὸ σῶμα, οὐ μέντοι διαχωρέει, ἰδυσουρέεται δέ, Γλήχων , Α θερμαίνει καὶ διαχωρέει. Ὀρίανον θερμαίνει, ὅπαγει δὲ ὅχαι τὰ “ 7 χολώδεα. Θύμδρη παραπλήσια τῷ ὀριγάνῳ διαπρήσσεται. Θύμον LA θερμὸν, διαχωρέει °κατ οὐρέεται, ἄγει δὲ χχ φλεγματώδεα. Ὑσσωπος θερμαίνει καὶ φλεγματώδεα ἄγει. Τῶν δὲ ἀγρίων λαχάνων 11 2 - “- , ἐξ Ἡ ι 57 = 2 1 ὅχόσα ἐν τῷ στόματι θερμαντικὰ καὶ εὐώδεα, ταῦτα θερμαίνει καὶ οὐρέεται μᾶλλον ἢ διαχωρέει- δχόσα “δὲ ὑγρὴν φύσιν ἔχει καὶ ψυχρὴν καὶ μωρὴν #7 ὁσμάς βαρείας, ὀποχωρέεται μᾶλλον ἢ οὐρέεται" ὁχόσα "δέ ἐστι στρυφνὰ PA αὐστηρὰ, στάσιμα" δχόσα δὲ δριμέα’ καὶ εὐώδεα, obpéerars ὁχόσα δὲ δριμέα καὶ ξηρὰ ἐν τῷ “στόματι, ταῦτα πάντα ξηραίνει" 64054 δὲ ὀξέα, ψυχτικὰ. Οἱ δὲ ΤΠ χυμοὶ διουρῇ 1 Odraieron 9. --ἐσθίε: Η. --τις om. 0. --τὸν σπόρον αὐτοῦ rires τυῖδ. -- τὴν γονὴν τήχει EHKΘ, Zwing. in τηῖγο. -- δεῖν θ. --ἐντίνειν (sic) θ. ---Ξ ἀνδράφαξυς, al. manu ἀντράφαξυς E. --ἀάκΣνιάφραξις Mack. -Mack dit que θ ἂ ἀνάφραξις; ma collation porte &nôrapaë:s sans accent. =ed wénro: Mack. - D’après Mack 9 a : εὐ μέντοι διαχωρέει καὶ τὰ χολώδεα ἄγει, et il dit que cette leçon est très-bonne. Ma collation est conforme au texte de vulg. Quant à Mack, qui dit que la leçon de 8 , telle qu’il la rapporte, est très-bonne, il n’en prend que εὐ pour οὐ ἐξ laisse de côté καὶ τὰ χολώδεα ἄγει. ---θ βλί-’ τον ΗΙΚ. --Αβλήτον συν]σ. -- βλίτον..... διαχωρητικὸν om. θ. -- βλίτον.... διαχωρέει om. ὁ. --θερμὸν οὐ διαχωρητικὸν vi]. --οὐ θερμὸν, διαχωρητικὸν Mack. — Cette correction, qui paraît nécessaire, a été proposée par Casp. Hoffman, Var. Lect., p. 142. Cependant comparez un passage du troisième livre, § 15, où le βλίτον entre dans un traitement qui comprend des choses ‘chauffantes. D’après M. Fraas, Synopsis floræ cl, p. 232, le: bliton est Pamaranthus blitum, 1... -- διαχωριχόν; al. manu ρητικὸν Η— ἔχαι τὰ om. EHK@. -- χολώδεα δὲ θ.-- σεύτλου EHI9: --- ὁ αὐτὸ δ’ pro τὸ δὲ λάχανον Eι (E., δὲν ΚΘ. --

ἐσθτόμενον: om. ΕΚθ.-- σεύτλων ΕΗΘ. ---ο θερμαίνει pro ῥ. ΕΘΗΙθ, Ad.
—οὐχ οὐραίεται δὲ 9. --οὐχ 000. δὲ om. vulg. --γογγύλη θ. -: 'χαυσῶδες
ΕΗΦ ΚΘ. -καυσώδης vuls.-0ὲ om. θ. --ῥ οὐραίεται 9. ---ὐ ζαὶ τὰ om. ΒΗΘ.
--ῥ θύμδρη Ε.-0:6u6n G, ΑΙά:-- τῷ 0. om. (H, restit. al. manu) θ, —\$Ante
χαὶ addunt δὲ GIJ. —1 χαὶ om. 9. --ῶσσωῶπον vulg.-Gsw

LIVRE DEUXIÈME. 561 L'ortie purge. Le calament échauffe et purge. La menthe échauffe, est diurétique, et arrête les vomissements; et, si on en mange souvent, elle fond le sperme de manière à produire des pertes séminales, empêche les érections et affaiblit le corps. La patience est échauffante et évacuate. L'arroche est humide, sans cependant évacuer. La blette (voy. note 2) n'est pas chaude, elle est évacuante. Le chou échauffe, évacue et fait sortir les matières bilieuses. La bette est évacuante par son suc; mais la plante même est resserrante, en aliment; la racine est plus relâchante. La citrouille rafraîchit, humecte et relâche, mais elle ne fait pas uriner. La rave est échauffante; elle humecte et trouble le corps; cependant elle n'évacue pas; elle cause de la dysurie. Le pouillot échauffe et évacue. L'origan échauffe, mais il fait aussi sortir les matières bilieuses. La sarriette agit comme l'origan. Le thym est chaud, évacuant et diurétique; il fait aussi sortir les matières phlegmatiques. L'hysope (voy. note 10) échauffe et fait sortir les matières phlegmatiques. Parmi les lécumes sauvages, ceux qui sont chauds à la bouche et odorants, échauffent et font uriner plutôt qu'ils n'évacuent; ceux qui ont une nature humide, froide, inerte, ou une odeur forte, évacuent plutôt qu'ils ne font uriner; ceux qui sont acerbes ou astringents, resserrent; ceux qui sont âcres et de bonne odeur font uriner; ceux qui sont âcres et secs dans la bouche; dessèchent; ceux qui sont πονόητοι -- ὄσσωπος Εθ. -- ὄσσωπος 3Κ. -- θερμαίνει ΕΗΚΘ. -- θερμόν vulg. φλεγματοῶδες sine ἄγει vulg. - oheyparéèes, cum ἄγει: al. manu H. -- φλεγματοῶδες ἄγει: ΕΚ, Zwing. in marg., Lind., Mack. - ὑπάγει φλεγματοῶδες Θ. — D'après M. Fraas, ib., p. 182, l'ὑκωξος des Grecs est non l'hysope officinal, qui ne vient pas en Grèce, mais l'origanum smyrnæum ou syriacum. -- " ὅσα ΕΗΚ. -iv' ΕΚΘ. --v om. vulg. - couert Ε (H, al. manu, erat prius στόματι) Κ. - μάλλον καὶ οὐραίεται: Θ. — " δ' ΕΗΚΘ. - "χαὶ μωρὴν om. 6. --- θ ἢ ΚΘ. --χαὶ pro ἢ vulg. — " δ' Θ. --ἐστὶ om. Κι. --ἐστὶ pro ἐστὶ Mack. — χαὶ στρυφνὰ νύ]α. --καὶ om. ΕΓΗΚ, Α'ΙΑ. --στρυφνὰ 1. - -- " ἢ Θ. --χαὶ pro ἢ vulg. - διουραίεται 9. --- " ἢ σώματι (Ε, al. manu στόματι) ΓΗΚ, Α'ΙΑ. --πάντα om. ΕΒΚΡ6. - Ante ψυχτικὰ addunt καὶ ΕΓΗΚ, Α'ΙΑ. --- " χυλοῦ al. manu H. - xofōuou 6, Lind., Mack. - xpfuvou vulg. — cxépāon (sic) Θ. --χυτίσσου ΕΒΚ. -- μαράθων Η. - μαράθρων Ε. -- μαράθου 1μ9. --πράσσου Ε1; Ald., Frob., Zwing., Lind., Mack. -- πράσων 8. --ἀνδιάντου Κ. TOM. Vi. 36

362 DE RÉGIME. LA ? LA τικοί,, κρήθμου, σελίνου, σκορόδου
 ἀποόρέγματα,, χυτίσου, μαρά-- [4 À ' « 2 À , θρου, 7. πράσου, ἀδιάντου,
 'στρύχνου" ψύχει σχολοπένδριον, μίνθη, ὁ. S \ 94 Ξέσελι, σέρις,
 καυχαλίδες, ὀπεριχόν, vida diaywnrechoi δὲ xat Le es # LA χκαθαρτιχοί,
 ἐρεδίνθων, φαχῆς, κριθῆς, τεύτλων, χρdu6nc, λινo-# 2. δὰ ' Ca àA,. ἡ ε à Z
 ὦ SX à S ζώστιος, ἀχτῆς, χνήκου" ταῦτα ὑπάντα Ἐroywpréerar μᾶλλον ἢ
 dou ρέεται. = - ? 55. ὁΠερὶ δὲ ὀπώρης ὦδε ἔχει. Τα ἐμὲν ἐγχάρπια
 διαχωρητικῶν-: rex, πὰ δὲ. χλωρὰ τῶν ξηρῶν. "Ἡ δὲ δύναμις. εἰρήσεται
 αὐτέων. ἸΜόρα: θερμαίνει, χαὶ δγραίνει χαὶ διαχωρέει. Ἄπιοι πέπειροι θερ,
 \e r \ ὁ δ, 2 RS à x}: \ 8 1 À μαίνουσι χαὶ ὑγραίνουσι χαὶ διαχωρέουσιν" αἱ
 δὲ σχληραι δστάσιμοι ἀχράδες χειμέριοι, πέπειροι διαχωρέουσι. ro τῆς
 χοιλίης χαθαρυχαῖ- αἱ δὲ ὠμαὶ στάσιμοι. Ma γλυχέα. δύστεεπτα,, τὰ δὲ
 ὀξέα #4, ' = S So 7 Ἱ \ VS ST 2 7 di NS: χαὶ πέποννα ἦσσαν" χυδώνια"
 στυπτικά, καὶ οὐ διαχωρέουσιν' οὗ δὲ χυλοὶ τῶν μήλων πρὸς τοὺς; ἐμέτους
 στατιχοὶ καὶ οὐρητιχοὶ" χαὶ. "ὀδμαὶ, πρὰς, τοὺς ἐμέτους : τὰ 0 ἄγρια μῆλα
 στατιχὰ, ἐφθὰ δὲ ἐσθιόμενα μᾶλλον διαχωρητικά" πρὸς δὲ τὴν ὀρθοπνοίην
 οἱ τε #yuhō} αὐτῶν χαὶ αὐτὰ πινόμενα ὠφελέει. "Οὗα δὲ χαὶ μέσπιλα χαὶ
 χράντα καὶ ὄση ἄλλη τοιαύτη ὀπώρη στατική καὶ στρυφνή. ' Ῥοιῆς
 γλυχεῖς 6 χυλὸς διαχωρέει, χαυσῶδες δέ τ' ἔχει- "αἶξ οἰνώδες τῶν us # C9
 φυσώδες". af δὲ ὀξεῖαι Ψυχτικώτεραι" οὗ δὲ πυρῆνες πασέων ἸΣτρύχνου,,
 ὁ χαὶ ψύχει,. σχολοπένδριον Β'. 1154... Mack, --στρύχνου;, τάδε Ψύχει,
 σχολοπέντριον (G, al. manu τάδε), ΑΙα. -στρύχνου, χαὶ ταῦτα ψύχει
 σχολοπένδριον BK. --χαὶ ψύχει στρύχνον, αἱ τοῦτο ψύχει χαὶ
 σχολοπένδριον, SineiorpÜyneu 8. --σχολοπέντριον τυῖο. --σχοχοπένδριον
 E, Zwing. -' σεσελισσερις (sic) 8.—Cela se décompose en σέσελι, σέρις. --
 σέρις OM. valgi --ανέδα ὁ. ---θ διαχωρητιχὰ (δὲ Lind.) καὶ χαθαρτιχὰς
 ἐρέδινθοι. φαχῆ (gaxñ-K3 φακοὶ BE), χριθαξ, τεύτλα (τεύτλον H), χράμθη,
 λινόζωστις, ἀκτῆ, κνίχος (χνῆκος 1": κνῖχος ἦ) (post xv.-addit auf: εἰς BE)
 vulg. --διαχωρητιχοὲ δὲ καὶ καθαρτιχοῦ, σον on gars, χρίθῆς, σεύτλον'
 (5810). xodu6nc, λινόζώστεος. ἀχτῆς; χνήκου; ἄλμης (sic) θ.ΞΞ- ὁ πάντα
 om. EHKθ.-- μᾶλ. 57. EBKΘ, πδιουρεῖται 8.=5m, δὲ dm ἦν, ἐν om. Ἐδ:--
 ὀπωρῶν Π..ΞΞΞ- 5 μὲν om. ΘΕ -κάρπιμα θ.--εἰρήσεται θ, Mack: Ξεῖρηταν
 νας. --αὐτῶν θ. --ἐχαστέων. pro αὐτέων Zwing:in marg. — ὑμόρρα Ἐ. --
 ἡωβὰ (Sie) θ:-- ἄπειοι 0. —° ορέσθλονθ. -ἀχράδες δὲ θ:--θχαὶ τὴν χοιλῆην
 καθαίρετς EH (ἀθαίρουνσι K)9---δ' EEK. --στάσιμον 89. ---ρῶχα χυδώνια
 δύσπεπτα ὀξέα πέποννα ἦσσαν" ἔχει δέτε στυπτεκόν- pro μῆλα...

διαχωρέουσιν, θ. - ὁξέα δὲ sine τὰ ΒΗΚ. ---ἰχαὶ om. ΕΗΚ. -- διαχωρέες
ἘΞΠΚ:--τῶν μῆλων onx. 6.2 ὀσμαι ΕΗΚ, --πρὸς τοὺς ἐμέτους 9. --πρὸ τῶν
ἐπέτων vulg. -Ξ9.8' ἘΞΚΘ, -- ἐσθιόμενα om. (H, restit. al. manu) 9.
-διαχωρέε: ἘἩΚΘ 8, Bwing. in πιάτα. - τ" χομοὶ FG CH, al.

LIVRE DEUXIÈME. 563 acides rafraîchissent. Sont diurétiques les jus de fenouil marin (*crüthmum marittmum*, L.), de Vache, les infusions d'ail, de cyclise, de fenouil, de porreau, d'adiante (*adiantum cépillus veneris*, L.), de morelle; sont rafraîchissants la scolopendre, la menthe, le seseli, la chicorée, la pimprenelle, *Fhÿpericam*, l'ortie; sont de suc évacuant el purgäuf, le pois chiche, la lentille, l'orge, la bette, le chou, la mercuriale, le suréau, le carthame; tout cela a plutôt la propriété d'évacuer que de faire uriner. 55. (Des fruits.) Quant aux fruits, voici ce qu'il en est : les fruits mûrs sont plus relâchanis ; les fruits récents le sont plus que les fruits secs. Les propriétés en vont être dites : les mûres échauffent, bumectent et évacuent. Les poires mûres échauffent, humectent et évacuent ; les poires dures sont resserrantes ; les poires sauvages d'hiver, mûres , sont évacuantes et purgent le ventre; crues, elles resserrent. Les pommes douces sont de difficile digestion; les pommes acides, mûres, de moins difficile. Les coings sont astringents et ne font pas aller à la selle. Le suc de pomme arrête les-vomissements et pousse à l'urine; l'odeur des pommes est bonne aussi contre les vomissements. Les pômes sauvages sont resserrantes; mais, mangées cuites, elles le sont moins; pour l'oppression le jus de pomme et la pomme même en boisson rendent service. Les sorbes, les néfles, les cornouilles et les autres fruits de ce genre sont res= serrants et astringents. Le jus de la grenade douce est évacuant , mais il a quelque chose de brûlant ; les grenades vineuses sont flatulentes ; les grenades acides sont plus rafraîchissantes ; mais les grains de toutes sont resserrants. Les concombres (voy. p. 564 note 1) sont froids et de difficile digestion ; les melons sont diurétiques et évacuants, mais flatulents. Les manu) 8: -- χαὶ αὐτὰ πινόμενα οἷ τε χυλοὶ ὠφελέει 9. -- αὐτῶν OM., restit. al. manu H.—5 σοῦρθα Zwing. in marg.-xréves 9. -- pro ὅση ἄλλη EHK5. — 16 χαὶ ῥ. vulg.—χαὶ om. EHK. -- ῥοίης vulg:—fouñs EHIXK, Mack.—6 om. 0.— 16 οἰνώδης 8.-- τῶν 6. om (H, rest. al. manu) θ. -- φυσώδης 6. -- ἴσσον χαυσώδεες pro φ. vulg.— à δὲ ὀξία (sic) ψυχτικωτέρη 9.-- πυρίνες (H, al. manu 07) 9.-- πασέων K. - πάντων vulg.-5745p0v 9.

564 DU RÉGIME. \ 7 . στάσει, Ἄ Σίχνοι μοὶ ψυχροὶ καὶ
 δύσπεπτοι καὶ διαχωρέονται, φυσιώδεις δέ. Βότρυες Ξθευροὶ καὶ ὕγροι
 καὶ διαχωρηξικοῖ, μάλιστα of henxol of μὲν οὖν γλυχέες θεοικαίνουσιν
 ἰσχυρῶς, διότι ἡπουλὺ. ἤδη τοῦ θερμοῦ ἔχουσιν οἱ δὲ ὀμφαχώδεις ἦσσαν
 θερμαίνουσι, καθαίρουσι δὲ πινόμενοι" σταφίδες δὲ χαυσώδεις, διαχωρέει
 δέ. δΣῦκον χλωρὸν ὑγραίνει καὶ διαχωροεὶ καὶ θερμαίνει, ὄγραίνει μὲν, Se
 ἔγχυλόν ἐστι, Τθερμαίνει δὲ διὰ τὸν ἡλυχὺν ὀπὸν, καὶ διαχωρέει" τὰ πρῶτα
 ὅ τῶν σύχων χάχιστα, ὅτι ax ; . : NS . 9-2 εἰσὶν ὀπωδέστατα, βέλτιστα δὲ τὰ
 ὕστατα " "τὰ 3 Ἰρὰ σῦχα χαυσώδεα 7 μὲν, διαχωρητικὰ δέ. Αἱ ἀσυγδάλα
 χαυσώδεις, " "τρόφιμοι δέ" χαυ59 ς , to L on σώδεις μὲν διὰ τὸ λιπαρὸν,
 "τρόφιμοι δὲ διὰ τὸ σαρχῶδες. Καὶ π 5 7 7 NE) , π χάρυα τὰ στρογγύλα
 παραπλήσια " τὰ δὲ "πλατέα πέπονα τρόφιμα, à . : ἡ δὲ ἔει 'Θχαθαρά
 ἐόντα, καὶ φῦσαν ἐν ποιέει of δὲ γιτῶνες καὶ διαχωρέε 9 τα, καὶ € ἐμποιέει"
 of δὲ χιτῶνε f "A NY Y αὐτέων στάσιμοι. Ἄχυλοι κατ βάλανοι καὶ φηγοὶ
 στατικὰ ὠμὰ καὶ LV NT êxta* ἐφθὰ δὲ ἦσσαν. LA ἁ 'Ξ Ἰ ε = 56. Τὰ πύονα
 τῶν χρεῶν χαυσώδεα, © διαχωρητικὰ δέ, Koëx τὰ ἐν δ 5 # Α ξ - τ , 1627 \
 διὸ x 5 PILNPX ἐν οἴνῳ μὲν CHOMIVEL καὶ τρεφεῖ, ξηραίνει μὲν οἷα τὸν
 Gi X =] \ 47 νον, τρέφει δὲ διὰ τὴν σάρχα' ἐν ὅξει δὲ ἡ τετασιγευμένα
 θερμαίνει N > « LA ὁ 5 AL Le SE \ 49 = -- - .» FA 1 D ' τροφιμα μὲν
 ἦσσαν. OX τὸ ΘEAUXS τοῦ ὑγρὴν ἀπέστερήθησεν, ἰσγναιτ Σίχνοι HTK. -
 -Ψψυχροὶ καὶ om. θ.--καὶ om. O'I7. -néroves δὲ sine οἱ EH KΘ. -- πέπειροι
 pro πέπονες Mack. dok dit que θ ἂ πέπειροι ; ma collation porte πέπονες. Sa
 conjecture, si c'en est une, si θ n'a pas πέπειροι. est plausible à cause de
 ὠμοὶ qui précède. Mais M. Fraas, ib., p. 103, pense que σίχνος ὠμός veut
 dire concombre; et cela me paraît probable. --οὔροῦνται: raὶ διαχωρεῦνται
 EHK. --οὔραϊόνται rat διαχωρέουσι δέ" φυσιώδεις δὲ θ. ---ὁ θερμὸν καὶ
 θγρὸν καὶ διαχωρέει μάλιστα μὲν οἱ ἘΒΚΟΟ. -θερμὸν καὶ ὑγρὸν 1. --
 μάλιστα μὲν οἱ Lind., Μίδοκ. ---ὁ πουλὺ HK, 11πηά.--πολὺ γαῖο. --
 ὀμφαχώδεις (sic) 9. --μφαχώδεις ὅ. ---ὶ δὲ μᾶλλον νυ]σ. -- μᾶλλον om. (H;
 restit. al. manu) 9. - σῦκα (σύχα EK, Ald., Lind.) καὶ (σῦχα καὶ om. 6)
 σταφίδες (ἀσταφίδες HO) (addit δὲ 0) χαυσώδεα (χαυσώδεις H, al. manu
 Dex; λαυσώδεις 6}, διαχωρητικὰ (διαχωρέει, H al. manu ρητικὰ, θ) δὲ (δὲ
 om. P") vulg.—5 σύχον K, Ald., Lind. --ὁ διότι EH. --διὰ τὸ ἐνχυλὸν εἶνα!
 9.-λᾷθερμαίνει δὲ διὰ τὸν γλυχὺν ὀπὸν καὶ διαχωρέε! 9. -- θερμαίνει δὲ διὰ
 τὸν ὀπὸν, διαχωρέει δὲ διὰ τὸ γλυχὺ τοῦ ὀποῦ (τὸν γλυχὺν ὀπὸν EH; τὸν
 ὀπὸν sine τὸ γλυχὺ 6) vulg. --- σύχα pro τῶν σ. ἘΡ'. -- εἰσὶν om. ΕἸΚΘ.

ὀπωδέστερα ΕΘΚ. ---θ τὰ om. (H, restit. al. manu) θ.-- μὲν θ. -- μὲν om.
vuls. τ διαχωρέει ΕΗΚΘ. --αἱ δὲ ἄμ. ΗΚ. --ἀμυγδαλαζ (sic) Κ. - ἀμυγδαλαῖ
Mack. -ἀμύγξαλα 9. Se θῦσι (τρόφιμον ΗΚ6) δέ εἰσι (εἰσι om. ΕΘ) διὰ
ταῦτα (-ᾗδε ΕΗΚ) (διὰ ταῦτα vel τάδε om. 9) ταῖν, - χανσῶδες 8. --- "
τρόφιμον Η

[πὶ LIVRE DEUXIÈME. 56 raisins sont chauds, humides εἰ
 évaeanis, surtout les blancs ; les raisins doux échauffent fortement parce
 qu'ils ont déjà une grande portion de chaud; les raisins verts échauffent
 moins, ils purgent en boisson; les raisins secs sont échauffants, mais ils
 évacuent. La figue verte humecte, évacue et échauffe ; eBe humecte parce
 qu'elle est juteuse ; elle échauffe et évacue par son suc doux; Les premières
 figues sont les plus mauvaises parce qu'elles ont le plus de suc; les
 meilleures sont les dernières ; les figues sèches sont échauffantes, mais
 évacuantes. Les amandes sont échauffantes , mais nourrissantes ;
 échauffantes à cause de leur principe huileux, nourrissantes à cause de leur
 chair. Les noix rondes (la noix ordinaire) agissent de même. Les noix plates
 'chétaines), mûres, sont nourrissantes, évacuantes , si elles sont pelées,- et
 causent des flatuosités ; mais les peaux en sont resserrantes. Les glands du
 quercus ilex, les glands, ceux du quercus esculus sont resserrants, crus et
 grillés; mais, bouillis, ils le sont moins. 56. (Des conditions qui font que,
 tout étant égal d'ailleurs, une substance alimentaire gagne ou perd de la
 force, de l'humidité, de la sécheresse, etc.) Les viandes grasses causent de
 la chaleur, mais sont évacuantes. Les viandes conservées dans du vin
 dessèchent et nourrissent ; elles dessèchent à cause du vin, elles nourrissent
 à cause de la chair; dans du vinaigre, elles échauffent moins à cause du
 vinaigre, et elles nourrissent K6.—χοῖ om. θ.--τὰ om. θ.-- στρογγύλα E. --
 παραπλησίως (παραπλήσια Lind.) ταύταις ἔχουσι τυῖς. - παραπλήσια, sine
 ταύταις ἔχουσι EHKPΩΘ. - Ὡρρὶ πλ. addit χάρεα (sic) 6.—Mack dit qu'il
 y a χάρυα. -τρόφιμα πέπονα 8.--τρόφιμον HK. - διαχωρέει EHKΘ. --
 διαχωρητικὰ vulg.— Post χα6. addit δὲ νυῖς.-- δὲ om. ἘHKΘ. -- ὄντα 6. --
 ἐμποιέει EHK6, Εἰμά. --ἐμποιέουσιν γυῖς. --αὐτῶν στάσιμον 9. -- ἀκυλοῖ
 vulg.-duvlot E. ---" δὲ χαὶ 6.—Mack ne note pas ce δέ. --δρύνοι pro χαὶ
 φηγοὶ θ. -φηγὴ αἰ. manu οἱ H.—Ante dus addit καὶ K. -- λαὶ ὅπτα om. 6.—
 αὶ διαχωρέει: EHKΘ. --δὲ om. K. -- χρέη HK. -ἰπὲν ὄντα νυῖς. --ὄντα om.
 (H, reslit, al manu) θ. -Ante ξηραίνει: addunt ταριχηρὰ G (H, al. manu) ἘK.
 -- " ξηραίνει.... σάρχα OM. EOM.Mrs. om. EΘ. - ἥσσον (ἥσσον om. K) δὲ
 (δὲ om. EHIJK6) διὰ vulg.D'après Mack, c'est ἥσσον «(αἰ manque dans 9. -
 --i" ἀλὶ 8. - χρέα ταρ. OM. E613.---θ ἄλας IK, Μαοκ. - ἄλες νυς.--ἄλα (sic)
 θ.-- διὰ τὸ ἄλες ἐς {Sic} τοῦ Lind. -δ:αχωρέει καὶ ξηραίνει E.

566 DU RÉGIME. ver δὲ καὶ ξηραίνει καὶ διαχωρέει ἱκανῶς. Τὰς δὲ δυνάμεις ἐκάστων ka \ 297 g \ © \ N go > ἀφαιρέειν καὶ προστιθέναι ὧδε χρή, ἰεῖδόντα ὅτι πυρὶ ᾗ καὶ ὕδατι Ξ \ Ξα Ἐπε πάντα ξυνίσταται: καὶ ζῶα καὶ φυτὰ ὅκα καὶ ὑπὸ τουτέων αὖξεται καὶ - LS - , ea 7 ἐς ταῦτα διαχρίνεται. Τῶν μὲν οὖν ἰσχυρῶν σιτίων ἐψῶντα πολλάκις ᾗ “- δι € Pod Led 4 καὶ διαψύχοντα τὴν δύναμιν ᾗ ἀφαιρέειν, τῶν δὲ ὑγρῶν πυροῦντα καὶ cé 2» 4 - ai > ue 2 à € 7 ὅ φώζοντα τὴν ὑγρασίην ᾗ ἐξαιρέειν, τῶν δὲ ξηρῶν βρέχοντα καὶ νοτίΞ - - - La οἱ ζοντα, τῶν 602 ἁλμυρῶν βρέχοντα καὶ ἐψῶντα, τῶν δὲ πιχυρῶν καὶ a RS ENT e δριμέων τοῖσι γλυχέσι διαχιρνῶντα, τῶν δὲ στρυφνῶν τοῖσι λιπα- ᾗΑΣ ἐφ == 7 4 / ροῖσι" καὶ ᾗ ἐπὶ τῶν ἄλλων πάντων ἐκ τῶν προειρημένων χρή γινώ# τ La σχεῖν. “Οχόσα πυρούμενα ἢ φωζόμενα στάσιμά ἐστι μᾶλλον τῶν “- ᾗ LA NY FE - A ὁμῶν, διότι τὸ ὑγρὸν ὑπὸ τοῦ πυρὸς ὃ ἀφήρηται καὶ τὸ ὁπῶδες καὶ τὸ , a κῦτος \ 1 - ᾗ ὅλ ve TOY Es λιπαρόν" δγκόταν γοῦν ἐς τὴν χοιλίην ἐμπέση, ἔλχει τὸ ὑγρὸν ἐκ τῆς , CES ET ᾗ \ LES. - 0 61 ξ , ἐπ χοιλίης, ὃ ἐπᾗ αὐτὰ συγγλείοντα τὰ στόμάτα τῶν φλεδίων, ξηραῖνοντα - τς ὅς. ““ Mi καὶ θερμαίνοντα, ὥστε ἴστησι τὰς διεξόδους rod ὑγροῦ. Τὰ δὲ ἐχ _ - ᾗ - ᾗ «φ τῶν ἀνύδρων καὶ ξηρῶν καὶ πνιγερῶν χωρίων ᾗπαντα "" ξηρότερα καὶ θερμότερα καὶ ἰσχὺν πλείω παρέχεται ἐς τὸ σῶμα, διότι ἐκ τοῦ x ἴσου dyxου βαρύτερα καὶ πυχνότερα καὶ ““πολύνοστά ἐστιν ᾗ τὰ ἐχ τε 2, ere \ τῶν ὑγρῶν καὶ ἀρδομένων καὶ ψυχρῶν" ταῦτα δὲ ὀγοότερα καὶ κου3 à Ψυχρότερα. #5 Οὐ δεῖ τὴν δύναμιν μόνον αὐτέων γινῶφοτερα καὶ ψυχρότερα. 1 Οὐχ οὖν δεῖ τὴν δύναμιν μόνον αὐτέων yw .o La -" r var τοῦ τε σίτου καὶ τοῦ πόματος καὶ τῶν ζώων, ἀλλὰ καὶ τῆς παφασι, > τ ᾗ τρίδος δγκόθεν εἰσίν. “Οχόταν “μὲν οὖν βούλωνται τροφήν ἰσχυροτέραν Ξ Lea - - -ᾗO - La f τῷ σώματι προσενεγγεῖν ἀπὸ τῶν αὐτῶν σίτων, τοῖσιν ἐκ τῶν ἀνύτΕῖδόντα ὅτι θ. -- εἰδόντα ὅτι om. vulg. —? καὶ om. (17. --συνίς. 110.---ὃ καὶ ponitur ante αὖξεται θ. --ἀπὸ E (H, al. manu, erat prius ὑπὸ) Kι. --τούτων θ. -ἐψοντα 6. —“Post ᾗφ. addit καὶ προστιθέναι (addunt δὲ (ΕΠ) πάλιν πάλιν om. HKPI ὧδε χρή νι]. --καὶ προστιθέναι πόλιν ὧδε χρή om. 8.— καίονται pro: φώζοντα ὁ. --- ἐξαιρέειν θ. --ἐξαιρέεσθαι vulg.— Ante βρέχ. addunt zai EK. —Post νοτίζ. Δα! τὴν ξηρότητα Μδοξ. Ces mots sont une : addition non nécessaire faite par Mack sans autorité; il en est de même de τὴν ἁλυστὴν un peu plus has. —69 θ. --ἐψόντα (sic) 0: = Post ἐψῶντα addit τὴν ἁλμὴν Mack. --διαχιρνῶντα om. (H, restit. al. manu) 6. - στρυφνῶν ΗΙ. —7 ἐπέ om. 0.— ὅσα πυροῦται ἢ φωζόμενα στατιχά ἐστι θ.-- Mack dit que 0 ᾗ

πυρωτά. --ὅχως ἀπυρούμενα Η. --Φωτιζόμενα ὅ. --- ἀνήρηται θ', 11πᾶ..
Mack.— ἀφαιρέεται θ.--καὶ τὸ (τῷ ΑΙ) πυρῶδες (πιῶδες Κ',Zwing. in
marg.) vulg.=χαιρο ὀπῶδες 0, Mack.—χοὺ ἐχπυροῦται pro χαὶ τὸ ὀπῶδες
Lind.— ὅταν θ.--οὖν ΕΗJK6.—\$ ἐς? ἐωυτὸ 9. -συγγλείων ΟΠ. -- συγγλεῖον
6'. -χαὶ συγγαίων 9. --ξυγγλείοντα [μὲν] τὰ στ. τ: φ., ξηραίνοντα [δὲ] χαὶ
Lind. πφλεδῶν 9. ---ἱὴ τῶν ὑγρῶν θ, --δ ΗΚ6. — 1 νοὶ £. χαὶ θερ. Ἐ- --
θερυ.. καὶ ξηρ.Κ. -ὅχου,, al, manu ὅχου (sic) Η. --- 5 πολύναστα 9:--
πολύατονα 1. - La 16

LIVRE DEUXIÈME. 567 bien; dans du sel, elles nourrissent moins à causé que le sel les ã privées de humide, mais elles atlénuent, desséchent et évacuent fort bien. Sachant que tous, animaux et végétaux, sont composés de feu et d'eau, sont accrus par ces prinèipes, et <e résolvent en ces principes, voici comment il faut diminuer et augmenter les propriétés de chacune des substances alimentaires : on ôtera de la force aux aliments forts en les cuisant souvent et les refroidissant, de l'humidité aux aliments humides en les grillant et rôissant; les aliments secs, on les humectera et mouillera ; les aliments salés, on les mouillera et les cuira ; les aliments amers et âcres, on les mèlera aux doux ; les aliments astringenis aux aliments gras; et ainsi du reste, on en jungera par ce qui a élé dit. Les substances grillées ou rôlies sont plus resserrantes que crues, parce que le feu ã enlevé l'humide, le juteux et le gras; aussi, ingérées dans le ventre, elles en attirent l'humide, fermant les orifices des veines, séchant et échaufllint, de sorte que les voies de l'humide sont fermées. Les substances provenant des localités dépourvues d'eau, sèches et étouffantes, sont toutes plus sèches, plus chaudes et donnent plus de vigueur au corps, parce que, sous un volume égal, elles sont plus pesantes, plus compactes et plus nutritives que celles qui proviennent de localités humides, arrosées et froides ; ces dernières sont plus humides, plus légères εὶ plus rafraîchissantes. ἥ faut donc connaître non-seulement les proprièiés des substances ellesmêmes, céréales; boissons δὲ bêtes, mais encore les provenances. Ainsi, voulant donner, avec les mêmes aliments, une nourriture plus forte au corps, on emploiera ce qui provient de lieux dépourvus d'eau, céréales, boissons et bêtes; mais, voulant donner une nourriture plus légère et plus humide, on çon de Best aussi fort bonne : érès-compact. --γρῶν τε καὶ ΕΗΚ6.—£ οὔχ οὖν (sic) 1. -οὐχοῦν ΕΗ, Α'Ιά. --'σκοῦνον ΕΗΚ, -- μόνον vulg.—u. om, FGI.αὐτέου 'Ε.- αὐτοῦ μόνον 9. -τὰς πατρίδας 9. -- ὀχόθεν 9, -- ὀπόθεν vulg. — μὲν οὖν ΕῤΚΘ. -- γοῦν pro μὲν οὖν γυῖα. --ἰσχυροτέρην 9. --ἰσχυρὰν vulg.— ἰσχυρὴν ΕΚ, Lind.-roocénéyra: ΕGH IJK, Α'Ιά. --καὶ ἀπὸ vulg.-xai om. 'ΕΡ'. -τοῖς ΕGHUJK , Ald., Frob., Zwing.

568 DU RÉGIME. δοων Lis χρίστέον 'χαὶ σίτοισι χαὶ πόμασι χαὶ ζώοισιν" δχόταν : δὲ χουφοτέρη τροφῇ χαὶ δγροτέρη, 'τοῖσιν ἐκ τῶν ἀρδομένων χρηA Y στέον. Τὰ γλυχέα χαὶ τὰ δριμέα καὶ τὰ ἀλυχὰ χαὶ τὰ πικρὰ χαὶ τὰ ὁ x SLA 19 'σεις ὁ \ g x. 1 > ἰ αὐστηρὰ καὶ ὅτὰ σαρχώδεα θερμαίνειν πέουχε, χαὶ ὅσα ξηρὰ ἐστὶ χαὶ Ξ 'ξ ὅσῳ ὕ # > 3 _ ! "ὅσα ὑγρά. Οχόσα μὲν οὖν ξηροῦ μέρος πλέον ἔχει ἐν αὐτέοις, ταῦτα ' " , A # μὲν ξηραίνει χαὶ θερμαίνει" ὁκόσα δὲ δγροῦ ὁ" μέρος ἔχει πλέον, ταῦτα _ TAVTa θερμαίνοντα ὁ δγραίνει χαὶ διαχωρ ἔει μᾶλλον ἢ τὰ ξηρὰ" τροφήν γὰρ μᾶλλον ἐς τὸ σῶμα διδόντα, " ἂ ἀντίσπασιν ποιεῖται ἐς τὴν χοιλίην, : "A LA LA , χαὶ ins διαχωρέει. -ΤΟχόσα δὲ διαθερμαίνοντα ξηραίνει Ἀ σῖτα ἢ ποτὰ, οὔτε πτύσιν οὔτε οὔρησιν οὔτε διαχώρησιν ποιεῦντα ξηραίνει τὸ σῶμα διὰ τὰδε" θερμαινόμενον τὸ σῶμα χενοῦται τοῦ ς D ONU Sc + 5 = 2 ιν δὲ 2 τ" \ ἔξα, ες, θγροῦ, τὸ μὲν δδπ' αὐτέων τῶν σιτίων, τὸ δὲ ἐς τὴν τροφήν τῷ τῆς LS £ ΩΣ = ' , ΕΣ \ X " 9. x > , Ψυχῆς θερμῷ χαταναλίσχεται, τὸ δὲ διὰ τοῦ θχρωτὸς ἐξωθέεται θερ1 A 7 LD: " 4 + \ ' \ GS 4 μαινόμενον χαὶ λεπυνόμενον. Τα γλυχέα χαὶ τὰ πίονα καὶ τὰ λιπαρὰ Ἄς 473 NE ΣΝ 297 » 4 / "3 = / πληρωτικὰ ἐστὶ, διότι ἐξ ὀλίγου ὄγχου ' πολύχοά ἐστὶ" θερμαινόμενα x « - - " δὲ χαὶ διαχεόμενα πληροῖ τὸ θερμὸν ἐν τῷ σώματι χαὶ γαλνίζειν re Τὰ " Dal 21 7 ' A: > 1 \ x 1 42 ποιεῖ. Τὰ " δὲ ὀξέα χαὶ δριμέα χαὶ αὐστηρὰ καὶ στρυφνὰ χαὶ lou \ Y - + " - 1 7 χομιστὰ χαὶ ξηρὰ οὐ πληροῖ, διότι τὰ στόματα τῶν φλεδῶν ἀνέωξέ κ \ τε χαὶ διεκάθηρε" χαὶ τὰ μὲν ξηραίνοντα, τὰ δὲ δάχνοντα, "ἢ τὰ δὲ 2 Le ' " - 3 25 - 7 v Ver "Οπ στύφοντα φριῖζαι χαὶ συστήναι ἐς ὀλίγον ἐποίησεν ὄγχον τὸ ὑγρὸν TO 2 ca 1. vx κι Nr 3 m7 « ' " ἐν τῇ; σαρχί" χαὶ τὸ χενὸν πουλὺ ἐγένετο ἐν τῷ σώματι. "Οχόταν γοῦν , S CS à 3 a 2 βούλη ἀπ' ὀλίγων πληρῶσαι Ἀ ἀπὸ πλειόνων χενῶσαι, τοῖσι τοιούES "ΕΣ τ , 3 LA 45 , , τοισὶ χρέεσθαι. Τὰ πρόσφατα πάντα ἰσχὺν "πλείονα παρέχεται τῶν ER 75 pre + ἄλλων τς τόδε, ὅτι ἔγγιον τοῦ ζῶντός ἐστὶ τὰ δὲ ἔωλα χαὶ σαπρὰ διαχωρέει μᾶλλον τ' διότι € 1 δόνος ἐστὶ δι ἄχῳ ἄλλον τῶν προσφάτων, διότι ἔγγιον τῆς σηπεδόνας ἐστὶ. "Καὶ om. 617. -- σιτίοις 9. - τῇ (τῇ om. θ) τροφῇ νυ]ρ."-τῆς τροφῆς J. — 3 τοῖς θ.---ὐ τὰ ΕΗΚΡ'6, Lind.-rὰ om. vulg.—# ὅσα om. }.-- πιχρὰ pro ὑγρά 6.—uέρος 6, Μίδοξκ. -- μέρους συ]σ, --πλέον (eadem manu πλεῖον H) 6.πλεῖον vulg.—ἐν αὐτοῖς ἔχει ὁ. --θερμαίνει χαὶ ξηραίνει θ. --- μέρος θ. - μέθους νυ]θ. --ἔχει πλεῖον θ.--θερμὰ ὄντα pro θερμαίνοντα 0.—D'après Mack c'est ἐόντα qu'il y ā dans 9. -- ἀντισπᾶσι (sic) θ. -- ἀντίστασιν (L, et παραχὴν exronit), Lind., Mack.—2c τὴν χοιλίην ΕΗΚΘ. --ἐν τῇ χοιλίᾳ

vulg. — 7 ὅσα δὲ θέρμαίνοντα 9. -- B' αργὸβ Mack, δὲ manque dans θ. -
οὔτε πτῦσιν οὔτε διούρησιν οὔτε διαχώρησι (sic) ποιέοντα 9. --- ἀπ' EP,
Zwing. in marg., Lind., Mack. -- αὐτῶν 9. --ο' θ6.--ς J, [1π6.-- εἰς γα]σ. -
τὴν 6, Mack. πτὴν Om. vulg.—Ἔς τὴν τρ. Om. , al. manu restitut. εἰς
τροφὴν H. --θχρώθατος GAS. --ἔξω θέεται 6. -τὰ δὲ γλ. 'EP', Lind., Mack. -
--πουλυχθα (sic) 0. -γαλινίζειν 6, Mack.-yonvidtern vulg.—ένροιées 9. ---i
δ' EHK.-xouCPE CT

LIVRE DEUXIÈME. 569 empluiera ce qui provient de lieux arrosés. Les choses douces, âcres, salées, amères, astringentes, charnues, échauffent ainsi que les choses sèches et les choses humides. Celles qui ont en elles plus de la portion sèche dessèchent et échauffent ; celles qui ont plus de la partie humide échauffent, humectent et évacuent plus que les sèches ; car, donnant au corps plus de nourriture, elles exercent une révulsion sur le ventre, et, humectant , évacuent. Les substances, soit aliments, soit boissons, qui, échauffant, dessèchent, ne produisant ni érachement ni urine ni selles, dessèchent le corps pour ceci : le corps échauffé éprouve une déperdition d'humide, dont une partie est prise par les aliments mêmes, l'autre est dépensée pour l'alimentation du chaud de l'âme, et l'autre, échauffée et aiténuée, est expulsée à travers la peau. Les choses douces, les grasses, les onctueuses sont remplissantes, parce que, sous un petit volume, elles sont susceptibles d'une grande diffusion ; échauffées et s'épandant, elles rassasient le chaud dans le corps et le calment. Les choses acides, âcres, astringentes, acerbes, grossières, sèches, ne remplissent pas, parce qu'elles ouvrent et mondifient les orifices des veines ; et les unes en séchant, les autres en mordant, les autres en resserrant, font frissonner l'humide qui est dans la chair et le contractent en un petit volume; de la sorte, le vide devient grand dans le corps. Quand donc vous voulez remplir avec peu ou vider avec beaucoup, vous emploierez de telles choses. Toutes les choses fraîches donnent plus de force que les autres par cela qu'elles sont plus près du vivant; les choses vieilles et faites évacuent plus que les fraîches, parce qu'elles sont plus près de la corruption. Les choses crues donnent des gargouillements et des rapports parce que l'office qui doit être rempli par le feu V'est φερὰ pro στρυφνὰ 9. —" δυσχόμιστα 9. - στόπια 9. - --" τὰ δὲ θ. --χαὶ pro τὰ δὲ ταυῖς. --φρύξαι K. -ουστῆναι 9θ.--συστῆσαι νυῖς. -- στῆσαι ὁ. --ὄγχον ἐποῖγσε 9. --"" τὸ om. J.—ενον (sic) pro χενὸν 9. -πολὺ EΘ. --ῥταν 9. -οῦν EKΘ. -- βούλη om., restit, al. manu H. -- τοῖσι om. 9. --τούτο!ισι 'Ε, - χρῆσθαι 9.-- 5 πλείω ΕΠ ΚΡ', Lind., Μδοκ. - παρέχεται: πλείω 8. -ἔγγεζον (bis) 8. -ἔωλα H.

370 PU RÉGIME. Τα δὲ ἔνωμα στροφώδεα καὶ ἐρευγμώδεά ἐστι, διότι "ἃ Get τῷ πυρὶ χατεργασθῆναι, ταῦτα Ἀ χοιλίῃ διαπρήσσεται ἀσθενεστέρη ἐοῦσα BL, 20,7 Τα δὲ 2, " € , F4 υαζό να τῶν ἐσιόντων. Τὰ δὲ ἐν τοῖσιν Ἐρορptumaciv ὅψα σχευαζόμεγα χαυ- A \ 5: , σώδεα καὶ δγρὰ, ὅτι λιπαρὰ καὶ πυρώδεα καὶ θερμὰ "καὶ ἀνομοίους -“ τι A LA τὰς δυνάμιας ἀλλήλοισιν ἔχοντα ἐν τῷ αὐτέῳ ἴζει. Τα δὲ ἐν ἄλμῃ δῆ ὅξει βελτίω καὶ οὐ χαυσώδεα, 51. Περὶ δὲ ὀλουτρῶν ὧδε ἔχει" ὕδωρ πότιμον ὑγραίνει at ψύχει, δίδωσι γὰρ τῷ σώματι δγρασίην' τὸ TD ἀλμυρὸν λουτρὸν θερε μαΐνει καὶ ξηραίνει, φύσει γὰρ δ ἐὼν θερμὸν ἔλκει ἀπὸ τοῦ σώματος τὸ δγρόν. ° Τα δὲ θερμὰ λουτρὰ νῆστιν μὲν ἰσχυαίνει nat ψύχει" φέLa “Ο \ ρει γὰρ ἀπὸ τοῦ σώματος τὸ ὑγρὸν τῇ θερμασίῃ" κενουμένης ' δὲ τῆς N € C2 LE A “ τ 6 ', Qt 6 , A σαρχὸς τοῦ ὑγροῦ, ψύχεται τὸ σῶμα" βεόρωκχότα δὲ θερμαίνει καὶ δγραίνει, διαχέοντα “ τὰ ὑπάρχοντα ἐν τῷ σώματι δγρὰ ἐς πλείονα ὄγchon. Ψυχρὰ δὲ “"λουτρὰ τοῦναντίον" χενῶ μὲν τῷ σώματι δίδωσι θερμόν τι ψυχρόν dv: βεθρωχότος δὲ ἀφαιρέει ὑγροῦ ἐόντος ξηρόν ἐὼν, καὶ πληροῖ τοῦ ὑπάρχοντος ξηροῦ. Ἀλουσίῃ ξηραίνει χαταναλι-σχομένου τοῦ ὑγροῦ, ὡσαύτως δὲ καὶ ἀ ἀνηλειψίῃ. 58. “Αἶπος δὲ θερμαίνει καὶ ὑγραίνει καὶ μαλάσσει. Ἥλιος δὲ καὶ πῦρ ξηραίνει διὰ τὰδε" θερμὰ ἐόντα καὶ ξηρὰ, ἔλχει ' ἐχ τοῦ σώNe , >> A NY \ ' 16 'E ' € r LE x ματος τὸ ὑγρόν. Σκχιῇ δὲ καὶ ψύχεα 1 τὰ μέτρια δγραίνει, δίδωσι γὰρ μᾶλλον ἢ λαμδάνει. “Ἰδρῶτες πάντες ἀπιόντες Mxai ξηραίνουνσι καὶ 1.4' EHK. --ἐναιμα 'EP', --στροφώδεα (sic) θ. --τροφώδεα vulg.-Mack dit que 0 a τροφώδεα...-- ἃ 6, Zwing., Lind., Mack.-& om. vulg.—Ante δεῖ addit μὲν al. manu, sine ἃ δ.-- χατεργάζεσθαι 9. -- ἀσθενεστέρη θ9. -- ἀδθενεστέρα γOσ. --ὁ τῶν ἐσ:όντων ἐσιόντων (510) H.—0 EHKΘ, Μαδοκ. --τοῖς 9.---i καὶ ἀνόμοια ἐς τὰς δυνάμιας ἀλλήλοισιν αὗτις ἔχοντα 6.—Mack dit que 8 a ἀνομίας ἐς, sans parler du reste. -- ἀνομοίας HIJK.- ἀνομίους Ald., Frob. = αὐτῷ EH6:-0 EHK6.— 5% ὅξει θ. --ἢ ὅξεν om. vulg. —S}outprou E.—7 06. --- ἔχον EHIJK(/, Zwing. in marg., Lind.—Eyov τὸ θερμὸν 6, Mack.—°rὰ θερμὰ δὲ 'E. --λοετρὰ νήστην 6.—1%26 pro δὲ 9. ---ĩ! τὰ om. θ.-- ὑπάρχοντα 10, M80K. --ὑπερέχοντα vulg.-dyou θ. --γρὰ om. γυῖσ.--ἐς 6, Eἶπα. --εἰς vulg. -- λοετρὰ θ, --χενῶ (χενεῶ Lind.) μὲν τῷ σώματι δίδωσι θερμόν τι (addunt fi E, H al. manu, KL) ψυχρόν (ὑγρόν Lind.): βεθρωχότι δὲ ἀφαιρέεται ὑγροῦ ἐόντος καὶ πληροῖ ψυχρόν (ψυχρόν πληροῖ 4) ἐὼν τοῦ ὑπάρχοντος (ὑπερέχοντος L; ὑπέρχοντος (5|ς) Lind.) ξηροῦ νυ]δ. --χένωσιν μὲν τῷ πώματι δίδωσι θερμῷ ἐόντι ψυχρόν ἐόν" βεόρωχότος δὲ ἀφαιρέει θερμοῦ

ἐόγτος, χαὶ πληροῖ ψυχροῦ ἐόντος τοῦ ὑπάρχοντος ὥγροῦ 8.—Le texte est altéré aussi bien dans θ que dans vuig. Cependant le sens est déterminé par opposition : le bain chaud, à jeun, atténue et refroidit; le bain froid,

LIVRE DEUXIÈME, 571 par le ventre, qui est plus faible que les substances ingérées, Les préparations à la sauce causent de l'ardeur et de l'humidité, parce que des choses grasses, ardentes, chaudes et ayant des propriétés différentes sont réunies ensemble, Les préparations à la saumure ou au vinaigre valent mieux et ne causent pas d'ardeurs. 57. (Des bains.) Les bains se comportent ainsi : l'eau potable humecte et rafraîchit, car elle donne au corps de l'humidité. Le bain salé chauffe et sèche; car, étant naturellement chaud, il attire l'humide hors du corps. Les bains chauds, à jeun, atténuent et rafraîchissent, car ils ôtent au corps l'humide par la chaleur; or, la chair étant vide de l'humide, le corps se rafraîchit; après le repas ils chauffent et humectent, dilatant en un plus grand volume ce qui est dans le corps. Les bains froids ont une action contraire : au corps à jeun, ils donnent, étant froids, quelque chose de chaud; au corps plein de nourriture, lequel est humide, ils font, étant secs, subir une déperdition et le remplissent du sec qu'ils ont. S'abstenir de bain dessèche par la consommation de l'humide; de même, s'abstenir d'onctions. 58. (Des onctions; du soleil et du feu; de l'ombre et du froid; des sueurs; du froid.) L'onction chauffe, humecte et amollit. Le soleil et le feu dessèchent par cette raison : étant chauds et secs, ils attirent l'humide hors du corps. L'ombre et les froids modérés humectent, car ils donnent plus qu'ils ne prennent. Toutes les sueurs dessèchent et atténuent, l'humide à jeun, faisant le contraire, doit emplir et chauffer. Le bain chaud, après le repas; chauffe et humecte; le bain froid, après le repas, doit refroidir et dessécher. C'est d'après cela que j'ai fait les changements, fort téméraires; je le confesse. — αἱ ἀναλοιφίη (ἀναληφίη H; ἀναλειφίη Kαὶ -- ἀναλιψίη 0) ὡσαύτως ἘΒΚΘ. --ἀναλειφίη vulg. Mack dit que 6 ἂ ἀναλειπτέη; mais ma collation porte ἀναλιφέη, ce qui fortifie la conjecture de Lobeck, Phryn. Ecl, p: 27, pensant qu'on doit lire ἀνηλευνίη. =2? pro δὲ GI, Frob., Zwing. =" χέπος θ: -λίπη vulg. -λίπε: EH. --ὄξ om. 6. --καὶ τὸ πῦρ 'P'.--ἐχ EFGHKS, Zwing. in marg., Lind.. Mack.-ix om. vulg.-τα ὑγρὰ 9. Ξσχιὴ 9. --σχιαὶ K. --σχιά vulg. -Φύχη 5. — " τὰ om. δ. --ὑπιόντε- K. -ΞΞ χαΐισχιν. οὐ Enpaivovor 8. N

372 : DU RÉGIME. > , ESS, € “2 “ .ῆῆ A es # ἰσ’ ἔρυναίνουσιν, εχλείποντος του ὕγρου EX τοῦ σωμᾶτος. Δαγνείη 107 χναῖ’ τις κα 2 N ver! χαῖ ὑγραίνει καὶ θερμαίνει" θερμαίνει μὲν διὰ τὸν πόνον χαῖ τὴν # = - n 4 à ’ Ἄχ’ ἀπόχρισιν τοῦ δγροῦ, ἰσχναίνει δὲ διὰ "τὴν χένωσιν, δγραίνει δὲ διὰ ’ς 2 2 æ on - “5 So τ τα er το ὑπολειπόμενον εν τῷ σώματι τῆς συντηζῖος “τῆς ὑπὸ τοῦ πόνου. ἔξ = τ: : 59. "Euetor ἐσχναίνουσι διὰ τὴν χένωσιν τῆς τροφῆς, οὔ μέντοι - 7 ». 2 BAS 2499 € ἡ ξηραῖνουσιν, ἦν ἐμή τις τῇ θστεραῖη θεραπεύη ὁοθῶς, ἀλλ’ ὄγραί.-: SL + 5 7 τ αν ἐν ἙΞΕΣΤΙ Cas x νουσι μᾶλλον διὰ τὴν ὅ πλήωσιν χαῖ διὰ τὴν σύντηζῖν τῆς σαοχὸς ὀτὴν ὑπὸ τοῦ πόνου" ἦν δὲ τις ἐάση ταῦτα χαταναλωθῆναι τῇ ὅστε-’, 12 À \ = = σι , pain Τὲς τὴν τροφήν τῷ θερμῷ, χαῖ τῇ διαίτῃ ἡσύχως proocdyn, , "7 at Re SS7 Lx \ 9 ξηραίνουσιν. Κοιλίην. δὲ συνεστηχυῖαν δλύει ἔμετος, χαῖ διαχω- -- Led = ω À νι S ὼ 9 A A ροῦσαν μᾶλλον τοῦ χαιροῦ ἴστησι, τὴν μὲν διωγραίνων, ὅ τὴν δὲ - “ Z' \ ’ , ξηραίνων - ὄχόταν μὲν οὖν στῆσαι βούλῃ, τὴν ταχίστην φαγόντα χρῆ 10 27 La 4 LS s La A - κ’ er 7 ἔξεμέειν, rotn ἂν διωγρανθῆναι τὸν σῖτογ χα! χατασπασθῆναι χάτω, χαῖ τοῖσε στρυφνοῖσι χαῖ τοῖσιν αὐστηροῖσι σιτίοισι μᾶλλον ““χρέε-σθαι" ὄχόταν δὲ λῦσαι τὴν χοιλίην βούλῃ, ἐνδιατρίοδεν ἐν τοῖσι σι-’ τίοισιν ὡς πλεῖστον χρόνον “ξυμφέρει, χαῖ τοῖσι δριμέσι καὶ ἄλλυ- Al LA “ Us 13 ἙΞ, dl LA ὕ| ροῖσι χαῖ λιπαροῖσι καὶ γλυχέσι 35 σιτίοισι χαῖ πόμασι χρέεσθαι. dr 60. “Υrnoῖ δὲ νῆστιν μὲν ἰσχναίνουσι “χαῖ ψύχουσιν, ἦν μὴ μαBy δὲ μᾶλλον; ἐχθερ’ς AE -- - χροῖ ÉWGL, χενοῦντες τοῦ ὑπάρχοντος ὕγροῦ" £ f” τ # 4 f A -“ Ἄς ἐς. A μαίνοντες συντήχουσι τὴν σάρχα, χαῖ διαλύουσι τὸ σῶμα, καὶ ἀσθενὲς # 16 ποιέουσι - βεδρωχότα δὲ θερμαίνοντες byoxinouct, τὴν τροφήν ἐς τὸ Καὶ θερῶ. καὶ ὑγραίνει θ. --ὄγροῦ L, Zwing. in marg., Lind., Mack. Ψυχροῦ vulg.—D’après Mack 6 ἄ ὕγροῦ ; ma collation n’en dit rien. --ὕ τὴν EK9, Mack.-rhv om: vulg.-} erropevoy θ. ---Ξ τῆς θ. --τῆς om. vulg.-àmè 9. -ἔμετοι δὲ 6, Mack. -- χένωσι (sic) 8.—Ante τροφῆς addit σαρχὸς 9. -- μὲν τι ἴ. --ἰμή om. Ζυῖησ., Lind.—Cornarius et Foes omettent la négation dans leurs traductions. -- μὲν pro μὴ K’, Mack. --τι pro τις ὅ.-- ὕστερέη (bis) 4. - θεραπεύση 9. -- ἀλλὰ EHK. -- μᾶλλον 9. - μᾶλλον om. vulg.—5rixpwoiv θ:--ἡ ὑμπηξιν 61]. -- σύντηξι (sic) 9. --- τῆς GIS.-5rd EKΘ. -- ἀπὸ νυῖσ. -- ἐπὶ Zwing. in marg.—&varw0ñve 0.—7 Ante ἐς addit δὲ vulg.—0è om. EFGHI JK6, Ald., Zwing., Lind., Νίδοκ. --προσάτει GUJ, Ald.-xoocxyéyn 8. — ὅ διαλύει: θ. -- διαχωρέουσιν Τὴπά. ---θτὴν δὲ E. om., restit. al. manu H.-4ντισπῶν Pro ξηραίνων θ. --ὄταν O’I. -- βούλῃ 9. -

βούληται γῆϊς. -- βούληταί τις K', Mack. --ἐμέειν θ,---- πρὶν ἂν ὑγρὸν ἐὸν
τὸ σιτίον χαταθιδασθῇ κάτω θ. -ἂν om. EHK. -- διωγρηνθῆναι HK. Frob.,
Zwing.-rôn EHIJ. -- τὸ vulg.χαὶ χατασπ. ἘΘΗΚ, Ald., Zwing., Lind.,
Mack. --χαὶ om. vulg.—!y07σθαι" ὅταν θ. --βούλη 9. -- βούληται vulg. —"
σ. EHKO. --ξυμφέρειν J.—roïor om. K.—5 Ante 6. addit xai τοῖσι vulg.—
xai τοῖσι om. θ. --χρησθαι 8. — "roi Y. om. 0. --ἐῶσε E. —5 οἱ pro ἂν EP',
Lind. --ἦν δὲ μαχροὶ ἐῶσι μᾶλ

LIVRE DEUXIÈME. 57 s'en allant hors du corps. Le coït atténue, humecte et échauffe ; il échauffe par la fatigue et par l'excrétion du liquide ; il atténue par l'évacuation ; il bumecte par ce qui est laissé, dans le corps, de la colliquation produite par la fatigue du coït. 59. (Des vomissements; on pourrait les appeler vomissements de précaution ; ils faisaient partie du régime des anciens.) Les vomissements atiénuent par l'évacuation de nourriture, cependant ils ne dessèchent pas à moins que le lendemain on n'emploie un traitement convenable, mais ils humectent plutôt à cause de la réplétion d'une part, et, d'autre part, à cause de la colliquation de la chair que cause la fatigue du vomissement ; mais si le lendemain on laisse ce superflu se dépenser à l'alimentation du chaud et si l'on procède graduellement à augmenter la nourriture, ils dessèchent. Le vomissement relâche le ventre resserré, et resserre le ventre trop relâché, hbumectant dans-le premier cas, desséchant dans le second. Quand donc vous voulez arrêter le flux de ventre, faites au plus tôt prendre des aliments que le sujet revomira avant que les aliments ne soient humectés et entraînés en bas; les aliments seront de préférence resserrants et astringents. Mais si vous voulez relâcher le ventre, il convient [avant de provoquer le vomissement] de faire garder les aliments aussi longtemps que possible; les aliments et les boissons seront âcres, salés, gras et doux. 60. (Du sommeil, des veilles, de l'inaction, du travail. Ne faire qu'un seul repas, en faire deux: De l'excès du froid ou du chaud. Des choses échauffantes sans être nutritives.) Le sommeil, à jeun, atiénue et refroidit, à moins qu'il ne soit prolongé ; évacuant lhumide qui existe; s'il est prolongé davantage, il échauffe, il font la chair, il résout le corps et l'affaiblit. Après le repas, il échauffe et humecte, répandant la nourriture dans le corps. C'est surtout après les λον 6, Mack. -ἐχθερμαίνον (sic), al. manu τες H.—Post σῶμα addit διαχέοντες vulg. -διαχέοντες om. 6, Mack. —"xoréovres (H, al. manu, erat prius roiéoua:) PQ, Lind.

374 DU RÉGIME. = 5 - 222 » σῶμα διαχέοντες- ἀπὸ 10 τῶν ὀρθρίων περιπάτων ὕπνος μάλιστα »“ LA 2 ξηραίνει. Ἀγρυπνίη δὲ ἐν μὲν τοῖσι σιτίοις βλάπτει, οὐκ ἔῤῥωσα τὸ σιτίον τήκεσθαι" ἀσίτοι διδόντες ἰσχυρὰς μὲν τινα παραδίδωσι, βλάπτει. δὲ ἥσσαν. Ἰσχυρὰς Gyouiver χαί ἀσθενὲς τὸ σῶμα ποιεῖ" ss LA RAD γὰρ ἡ sx οὐκ dyalioxet τὸ θῆρ ἐξ τοῦ σώματος " πόνος δὲ ξηραίνει χαί τὸ σῶμα ἰσχυρὸν ποιεῖ. Monocitin ἰσχυραίνει. χαί ξηραίνει χαί τὴν χοιλίην ἴστησι, διότι τῷ τῆς ψυχῆς θερμῷ τὸ - Ξ ES . αἰ x δῆρὸν 8x τῆς χοιλίης Kat τῆς σαρχὸς καταναλίσχεται ἄριστον δὲ a \ n ὑπὸ ἀντίᾳ διαπρήσσεται τῇ μονοσιτίῃ. “Υδῶρ "πόμα θερμὸν ἰσχυρῶς". < LA 4 “ γει, ὡσαύτως δὲ καὶ ψυχρὸν. Το "δὲ ὑπερόαλλον ψυχρὸν χαί πνεῦμα ἰ, Ἀ Α ' Le Meg 2: Xe 2j “-- # »- 3 4 χαί σιζίον χαί ποτὸν πηγνύσι τὸ θῆρ 170 ἐν τῷ σώματι χαί τὰς = 4 ft D IE EN EURE ζει: %, PY. κοιλίας ξυνίστησε τῇ πῆξει χαί ψύξει - κρατέει γὰρ τοῦ τῆς ψυχῆς Ca “ - Ξ- 4 4 ὑγροῦ. Καὶ τοῦ θερμοῦ δὲ πάλιν af bnesc6dkat πηγνύουσι, ὃ χαί Le à € 4 . τοσοῦτον ὥς κὴ διάχυσιν ἔχειν: . Οὐχόσα δὲ θερμαίνοντα τὸ σῶμα» 3 - - A τροφήν. μὴ δίδοντα;, χενόϊ τοῦ ὑγροῦ τὴν σάρκα und Éxep6oX Ty "ΕΣ - , LUE che SNS 22 rE At == ποιεόντα , πάντα ψύξιν τῷ ἀνθρώπῳ παραδίδωσι “ χενουμένου γὰρ τοῦ ET ε - 2 40 > “- 7 γι ὑπάρχοντος ὑγροῦ, πνεύματος “ἐπακτοῦ πληρεῦμενον ψύχεται. 61. Περὶ δὲ τῶν πόνων. “ἦντινα: ἔχουσι δύναμιν διηγῆσομαι; : Ξ 5 Εἰσὶ γὰρ οὗ “μὲν κατὰ φύσιν, οὐδ' δὲ διὰ βίης" οὗ μὲν οὖν κατὰ φύσιν αὐτῶν εἰσὶν ὄψιος πόνος, ἀχοῆς; φωνῆς; μερίμνης: ὉΨεός μὲν οὖν ' 5 43 4 PN 2, ὩΣ = LA Z . δύναμις "τοιαύτη“ προσέχουσα Ἀ Ψυχὴ τῷ δρεομένῳ κινέεται χαί θερμαίνεται". θερμαῖνομένη. δὲ ξηραίνεται, χεχενωμένου τοῦ θῆρ. χ δι ὄν “ἡ " 7e 4 Διὰ δὲ τῆς ἀκοῆς " ἐσπίπτοντος τοῦ ψόφου σείεται: ἡ ψυχὴ χαί πονέειν τέ om., restit. al. manu "H. - περὶ πάντων pro περιπάτων 'H. ---Ξ εἰδῶσα, al. manu ὦ H. --ἀσίτισι (sic) Εἰ.--ἀσίτω θ. --ἰσχυρὰς μὲν. τινα παραδίδωσι!: EBK (8. δίδωσι), Zwing. in marg. . Lind., Mack. —ioyvaive μὲν vulg. ---ὁ δὲ ἴστησι HK. -- καταναλίσχει θ. -- τούναντία 1. -- τουναντίον .--τὰ ἐναντία 6. π-τῇ om. (Ἐν restit. ak manu) KΘ. --τῆς μονοσιτίης "ΕΘΗ. -Ξ 5 πολὺ pro πόμα θ. - θερμὸν ἰσχυρῶς: δὲ (δὲ om. θ) πάντα (πάντη E, Zwing. in marg.). χαί (addit πάντων χαί Zwing. in marg.) ψυχρὸν ὡσαύτως ERK6, Zwing: in mare. --ἰσχυραίνει πάντα ὡσαύτως Q.—69 EHKO.—r0 σιτίον vulg: (σιτίοις, al.-manu-rè σιτίον 'E). room. HKΘ. -- τὸ ποτὸν γνῖσ. --τὸ om. EHK6. --ὁ τῷ prorè B. -τῷ EHIJK9, Mack.—<& om. νυῖσ. - συνίστησι 'EHIZEΘ. --τῇ dés ζει χαί τῇ πῆξει θ.--τῇ ψύξει χαί πῆξει EEK. -- -Ψύχεν 3.-- πάλιν om. (H,

restit. al. manu) P^I. --- οὕτως ὥστε μὴ pro καὶ τοσοῦτον ὡς μὴ EHKP'Q6,
Zwing. ἢ in marg.-Οἰέcyνοιv (sic) 6. --ὅσα θ. ---θ μηδὲ αἰ. --Ξκ pro μηδ'
θ.ποιδῶντα θ.- πάντα θ.-- πάντα om. ναῖσ.-- ψῶξι (sic) 9. a pres 8, Mack. --
χινουμένου vulg.-xemenou H, --- "ὁ ἐπαχτοῦ (E, al. manu ὑπ' αὐτοῦ) HU

LIVRE DEUXIÈME. 575 promenades du matin que le sommeil dessèche. Les veilles sont nuisibles après le repas, ne permettant pas à l'aliment de se fondre ; à jeun, elles produisent, il est vrai, une certaine atténuation, mais elles sont moins nuisibles. L'inaction bume le corps et l'affaiblit; car l'âme, demeurant immobile, ne dissipe pas le liquide du corps. Le travail dessèche le corps et le fortifie. Ne faire qu'un seul repas [celui du soir] atténue, dessèche et resserre le ventre parce que le chaud de l'âme dissipe l'humide du ventre et de la chair; faire de plus le repas du matin agit d'une manière opposée. L'eau chaude, en boisson, atténue ; il en est de même de l'eau froide. L'excès du froid soit dans l'air soit dans les aliments soit dans les boissons coagule: l'humide qui est dans le corps et resserre le ventre par la coagulation et le refroidissement; car l'humide de l'âme est surmonté. D'autre part l'excès du chaud coagule aussi, et à tel point, qu'il n'y a plus de diffusion consécutive. Les choses qui, échauffant le corps et ne donnant pas de nourriture, enlèvent l'humide à la chair, même sans excès, procurent du refroidissement au corps ; en effet l'humide existant est évacué, l'air est appelé et remplit le corps, qui se refroidit. : 61. {Des exercices ; exercices naturels.) Les exercices ont des propriétés que je vais expliquer. Les uns sont naturels ; les autres sont violents. Les exercices naturels sont ceux de la vue, de l'ouïe, de la voix, de la pensée. Voici l'influence de la vue : l'âme s'attachant à ce qu'elle voit se meut et s'échauffe; échauffée, elle se dessèche à cause de la déperdition de liquide. Par l'ouïe, quand un son y arrive, l'âme est secouée, elle se travaille; se travaillant, elle s'échauffe et se dessèche. Dans K6, Zwing. in marg.,; Mack. —ἐρεοξρόδ Lind.-5n" αὐτοῦ vulg: -πληρούμενον vulg.-μἈνρεόπεγος 9. -πληρούμενος Mack:- Mack dit que 0 ἂν αὐρούμενος. --- δ ἦν τινα H.-Eyouor Eθ. --ἔχωσι EME: --ἔχω ὁ. -ἔχεις ταῖς. --ὥδε χρὴ γινώσχειν pro-emy. EEKPO' (θ. γινώσχε:ν), Zwing. in marg., Lird., Mack. 2 fine 6. =Binv EP'.---- 5 Ante ὄψιος addit of δὲ θ.--- “ τοιῇδε (sic) 6. ἡ θ.-- om ναῖς. ψυχῇ HΔ. --ὄρατῶ πεινέεται 8. --ὠπενουμένου ἘΒΚΘ. us γωμένονο (sic) G, ETOP. -- χινουμένου ὁ. --- " εἰσπίπτοντος 9. -εἴεται (sic) 8.

376 | BU RÉGIME. 5 y πονέουσα δὲ θερμαίνεται καὶ ξηραίνεται.

1 Ὅχόσα μεριανδ ἄνθρω: # \ ποσ, χινέετα: Ἀ ψυχὴ nd τουτέων καὶ Sue ται
καὶ prier ι »“ καὶ τὸ ὑγρὸν χαταναλίσχουσα πονέει, ἥκαὶ χενοῖ τὰς σάρχας,
καὶ ETTUVEL τὸν ἄνθρωπον. Ὅχόσο: δὲ πόνο: φωνῆς, ὃ οἶον λέξις ἢ
ἀνάνωσις Ἀ δὴ, πάντες οὗτο! χινέουσι τὴν ψυχὴν " κινεομένη δὲ ξηρα!-4
LA 4 à: > - LE € A ἔνεται καὶ θερμαίνεται, καὶ τὸ ἐν τῷ σώματι Syrdn
χαταναλίσχει. ΜΠ 62. Οἱ δὲ περίπατοι κατὰ φύσιν μὲν εἰσὶ, καὶ " οὔτοι
μάλιστα τῶν ἐς ; Ξ λοιπῶν, ἔχουσ: δέ τι βίαιον. Δύναμις δδὲ αὐτέων
ἐχάστων ἐστὶ 2 NS 7 ' , J 7 VU τοιῆδε" ὃ ἀπὸ οείπνου περίπατος ξηραίνει
τὴν τε χοιλίην XAL TO σωA Eee 6,2 de , # SE | sa LA μὰς καὶ τὴν γαστέρα
οὐχ εἰ πιεξίραν γενέσθαι OUX ταῦε' χινευσενου - 3 , ὕ 4 «9 ὧ des La - Ἀ
τοῦ ἄνθρωπου, θερμαίνεται καὶ τὸ σῶμα καὶ τὰ CITIX ἔλκει οὖν τὴν 7 3 US
L > + 2% NAS ' Σιν 2 1 ἰχμαδα Ἀ σὰρξ, καὶ οὐχ EX περὶ τὴν χοιλίην
ξυνίστασθαι" τὸ μὲν + © NS 5 “- - ς χα ' 7 = , 5,1 οὖν σωσπα πληροῦται,
Ἡ QE χοιλίη λεπτύνετα: “Ξηραίνεται QE OL rade Sxtneueuείνου τοῦ
σώματος καὶ θερμαινομένου, τὸ λεπτότατον. τῆς τροφῆς χαταναλίσχεται, τὸ
μὲν ὑπὸ τοῦ ξυυφύτου θεομοῦ, " τὸ ; : ἘΣ 2x “- ψ' 2 = Et 4 al \S £ σὺν τῷ
πνευματι αποχρινεῖται EG), TO ὅος καὶ διουρέεται ὑπολ Ξι12 τῷ σώματι,
ὥστε τὴν O2 ἄχ STE τ D'ASS Des πεταὶ δὲ τὸ ξηρότατον ἀπὸ τῶν σιτίων
χοιλίην ἀποξηραίνεσθαι: καὶ τὴν σάρχα. Καὶ οἱ ὄρθριοι περίπατοι
ἰσχυαίνουσι, καὶ τὰ περὶ τὴν χεωαλὴν χοῦφα ἢ τε καὶ εθαγέα καὶ «= 4 4
εὐήχοα παρασχευάζουσι, καὶ τὴν χοιλίην λύουσιν ἰσχυαίνουσι uεν, 4. Ἡ ,.
A ep BΞ Ἀ + »: er - D: διότι χινούμενον τὸ coux θερμαίνεται, καὶ τὸ δγρὸν
λεπτύνετα at 43 4 ' , ES τὰς “ a 3 at καὶ καθαίρετα, τὸ ἐν πὸ τοῦ
MVEUUATOS, TO 0€ τ ἢ μύσσετα' τε καὶ χρέμπτετα, τὸ “δὲ ἐς τὴν
τροφὴν τῷ τῆς φυχῆς θεομῷ χαταναλί-τόρσα δὲ μεριμνὰ (sic) ἄνθρωπος,
χεινέετα ἢ Ψυχὴ ὑπὸ τούτων καὶ θερμαίνεται θ. -- ὁχόσα (addunt δὲ Lind.;
δ' Mack) ἐν ueciunη ἀνθρώποισι γίνεται, Ἀ ψυχὴ καὶ ὑπὸ τουτέων
θερμαίνεται vulg.—?χο χενοῖ τὰς σάρχας καὶ λεπτύνει τὸν ἄνθρωπον 9. --
καὶ Ἀ τὰς σ. καὶ χενοῖ τ. ἄνθ. vulg.—5 Fe om. (restit. al. manu H) 9. --ἢ
λέξιες ἢ ἀναγνώσιες ἢ ὠδαὶ 9. --χεινέουσι Φ. χινεομένη θ.-- ινουμένη
vulg. Fa ia καὶ ξηραίνεται Eθ.--ν τῷ σώματι om. (H, restit. al. manu) 90. -
ἀναλίσχει 0.—%Post οὔτοι addit ἅπαντες, sed punctis notatum 1. --- δ'
BHKΘP.-- αὐτῶν θ. -- ἐχάστων 6.— ἐχάστων Om. Vulg.—Ecri om. 9.
-τοιιάδε 17. --τοιῆδε Αἰά, --ὁ om. (Eἰ. restit. al. manu) θ. --Υε pro τε 8.—
6Ante οὐχ addit καὶ τυῖσ. -- καὶ om. HEL9, Zwing. in marg., Eιπᾶ.-- πειρᾶν

(sic) θ. --πιερὴν L, Zwing. in marg., Lind. πποιρὴν Ἡ. --πιχρὴν vulg. --
πειρὴν Mack.—Mack dit que θ ἄ πειρὴν. -- τόδε θ. -ἀκινευμένου θ. --
χινουμένου vulg. ---' ἐᾷ περὶ τὴν χοιλίην συνίστασθαι 8 (Mack, ξυν.). --ἐᾷ
πικρὴν (πεηρὴν, al. manu πικρὴν H: πιερὴν L, Zwing. in marg., Lind.)-
xothiny ξυνίστασθα: (συν. ΕΗΚ) vulg. —# χεινευμένου 9. -γουμέν οὐ τυ]ς.
-- τοῦ om. 8. -- τὸ δὲ λεπτότατον Υ. --τῆς ΕΗΚΡ'6, Mack. - τὸς

LIVRE DEUXIÈME. 577 les pensées qui occupent l'homme, l'âme se meut, s'échauffe et se dessèche; consumant l'humide 'elle se travaille, vide les chairs, atténue le corps. Les exercices de la voix, tels que le discours, la lecture, le chant, meuvent tous l'âme; celle-ci, étant mue, se dessèche, s'échauffe et consume l'humide du corps. 62. (De la promenade.) Les promenades sont, elles aussi, naturelles, et les plus naturelles de tous les autres exercices qui restent; cependant elles ont quelque chose de violent. Les propriétés en sont telles : la promenade après le dîner dessèche et le venire et le corps et ne permet pas au ventre de devenir gras; voici pourquoi : l'homme se mouvant, le corps et les aliments s'échauffent; donc la chair attire l'humeur qu'elle ne laisse pas s'accumuler autour du venire; ainsi le corps se remplit, et le ventre s'atténue. D'autre part la dessiccation se produit ainsi : le corps se mouvant et s'échauffant, la partie la plus ténue de la nourriture se consume tant par la chaleur innée que par le souffle, qui, sortant, en emporte avec lui, et par Purine ; qui en emmène. Il reste donc dans le corps la partie la plus sèche des aliments, de sorte que le ventre et la chair se dessèchent. Les promenades du matin aussi dessèchent; elles rendent les parties de la tête légères et alertes et l'ouïe claire ; elles relâchent le ventre; elles dessèchent parce que le corps en mouvement s'échauffe et que l'humide s'atténue et s'en va, partie par le souffle, partie avec le moucher et le cracher, partie en consommation pour alimenter le chaud de l'âme; elles relâchent le ventre, parce que, le ventre étant om. vulg. --ὕπὸ θ. -- ἀπὸ γυῖς.-- συμφύτου 9. --θ τῷ pro τὸ H.--οὐρέεται vulg. --διουραίεται 9. --- ἐν τῷ σώματι θ. --ἐν τ. σ- om. vulg. -- τῇ κοιλίῃ (τὴν χοιλίην, H al. manu τῇ χοιλίῃ, J6) ἀποξηραίνεσθαι: (addit καὶ 6) τὴν σάρκα ναῖς. τοῦ τε om. 69, - τὰ pro τε καὶ HI, Ald. --εὐπαγέα νυ]ς. --εὐπαγῇ 8. --εὐαγέα Zwing., Foes in not., Lind., Mack. - Mack dit que 6 ἂν εὔαγέα.-Il paraît bien qu'il faut lire εὐαγέα, comme plus bas εὐαγέες. -5ὅτι 0. xt νούμενον 8. --χινούμενον Mack. -- χενούμενον vulg.—# βήττεται ΕΚΘ'.--βύττεται Zwing. in marg.-pévrece vulg. - μύσσεται 0. -1e om. K5.—"0 EG HUXK , Ald., Zwing., Lind. TOM. VI. 37

578 DU RÉGIMEσκεξαι" τὴν δὲ χοιλίην λύουσι, διότι θερμὴ ἐοῦσα, τοῦ {Qu rouὶ πνεύματος ἐσπίπτοντος ἄνωθεν; ὑποχωρεῖ τὸ θερμὸν τῷ ψυχρῷ. Κοῦφα δὲ τὰ περὶ τὴν κεφαλὴν "ποιέει διὰ τὰδε * ὅταν χενωθῇ ἡ χοιλίη,, ἔλχει ἐς ἐωυτὴν ἔχ τε τοῦ ἄλλου σώματος καὶ "ἐκ τῆς κεφαλῆς τὸ ὑγρὸν θερμὴ ἐοῦσα " χενουμένης δὲ τῆς κεφαλῆς, ἀποχαθαίρεται # ὅτε ὄψις καὶ Ἀ ἀκοή" καὶ γίνονται εὐαγέες οἱ ἄνθρωποι. Of 5352 ἀπὸ τῶν γυμνασίων περίπατοι χαθαρά τὰ σώματα παρασχευάζουσι, καὶ ἰσχυαίνουσιν, οὗχ 6 ἐῶντες τὴν σύντηξιν τῆς σαρχὸς τὴν ὑπὸ τοῦ πόνου Ἰξυνίστασθαι, ἀλλ' ἀποχαθαίρουσιν. 63. Τῶν δὲ δρόμων δύνανται οἱ μὲν μαχροὶ καὶ χαμπτοὶ, ἐξ ὀλίγου προσαγόμενοι, θερμαίνοντες τὴν σάρχα, συνεψεῖν καὶ διαχέ-εῖν, ξκαὶ τὴν δύναμιν τῶν σιτίων τὴν ἐν τῇ σαρχὶ χαταπέσσουσι, βραδύτερά τε θκαὶ παχύτερα τὰ σώματα παρασχευάζουσι τῶν τροA 10 τοῖσι δὲ πολλὰ ἐσθίουσι ξυμφορώτεροι, καὶ χειμῶνος μᾶλλον 3 ἢ θέρεος. Of "δὲ ἐν τῷ ἱματίῳ δρόμοι τὴν μὲν δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχουσι, μᾶλλον δὲ διαθερμαίνουσιν, καὶ ὀγρότερα τὰ σώματα ποιέουσιν, " ἀχροώτερα ἂ δὲ, διότι οὐχ ἀποχαθαίρε: προσπῖπτον τὸ πνεῦμα τὸ εἰλικρινές , ἀλλ' ἐν τῷ αὐτῷ ἐγγυμνάζεται πνεύματι" συμφέρει οὖν 87 Ἀ - x ' χ τοῖσι ξηροῖσι καὶ τοῖσι πολυσάρχοισιν, ὅστις χαθελεῖν τὴν σάρχα βούλεται, καὶ τοῖσι τ' τῷ κεαν τῷ HG Ψύξιν τοῦ σώματος. Οὐ δὲ διάυλοι καὶ ' ὑπὲρριοι ἵπποι τὴν μὲν σάρχα ἥσσαν διαχέουσιν, ἰσχυαίνουσι δὲ μᾶλλον, διότι τοῖς "ἔξω τῆς Ψυχῆς, μέρεσιν οἱ πόνο: ὄντες ἀντισπῶσιν ἐκ τῆς σαρχὸς τὸ δγρὸν καὶ T0 σῶμα λεπτύνουσι καὶ [- . ' je δὲ NS LT ζηραιῖνουσιν. Οἱ ξ τροχοὶ τὴν μὲν σάρχα ἥκιστα διαχέουσιν, ἰσχυαί1Pnyypod E (H, ἄ]. manu θερμου) KΘO, Zwing. in marg., Lind., Mack. —Beouoÿ vulg.-écrinrovros, al. manu fxx H. -- ἐμπίπτοντος ὅ. --ἐπισπίπτοντος (sic) 9. ---Ξ ποιέουσι K', Foes in not., Lind., Mack.—6x6tay 8. -- ἐφ' pro ἐς 8.--χ τε 9. --χ sine τε vulg.—52x ὅ. - ἐχ om. vulg.—fre Om. E. - καὶ γίνεται εὐαγῆς 9. --οἱ ἄνθρ. om. (B., restit. al. manu) 8. —5 δ' ΕΘΗΜΚ., Ald. --καθαρώτατα 9.-- ἰσχνὰ pro ἰσχυαίνουσιν 9. ---ὁ ἐόντες (. -- σύντηξι (sic) 6. -Ἰσ. ΕΠ ΞΡ. -τῶν δὲ δρόμων δύνανται οἱ μὲν χαμπτοὶ καὶ μαχραὶ 9. --τὰ δὲ Εχ τῶν δρόμων (τῶν δὲ δρόμων ΕFGHIJK , Ad.) γίνοντα: οἱ μὲν μαχροὶ καὶ χαμπτοὶ (ἄχαβπτοι, μὴ χαμπτοὶ Zwing. in marg.; &xawrro: Lind., Mack) Vulg.—Orayetv 6.—Post διαχέειν addit δύνανται ναῦς. -- δύνανται om. 8. — ὁ καὶ τῶν 6. (σίτων 6) τὴν ὅ. ΕΗΚ6. -- τῇ om. E.-- χαταπέσσει 6.—° Ante καὶ addit καὶ παχύτερά τε 7. -- βαθύτερα pro παχύτερα 9. ---" τοῖς θ. --ὁὲ oblitter. al. manu 1. --τὰ πολλὰ

ν'Ο]P. --τὰ om. 4.—cuuo. 179, -- καὶ oblitter. al. manu F.—18 ἐν τῷ
ΕΗΚ8.-76 om. vulg.-8%οοον δὲ διαθερμαίνοντες ὕγρότερα

LIVRE DEUXIÈME, 579 chaud et l'air froid y étant introduit d'en haut, le chaud cède la place au froid. Quant aux parties de la tête, elles les rendent légères de cette façon : le ventre, étant vidé, attire à soi, en raison de sa chaleur, l'humide et du reste du corps et de la tête ; la tête étant vidée; la vue ἐξ l'ouïe se purgent, et les hommes deviennent alertes. Les promenades après les exercices gymnastiques purifient le corps et l'atténuent, me laissant Pas se rassembler la colliquation de la chair que produit le travail; c'est de la sorte qu'elles purifient. 63: (Des exercices violents ; courses ; cavalcade ; course au cerceau.) Des courses la longue et recourbée , augmentée graduellement, échauffe la chair et a la propriété de la cuire et 0 Pr dé la résoudre; elle digère la force des aliments qui est dans la chair; elle rend le corps plus lent et plus épais que ne fait la course au cerceau ; elle convient de préférence aux gens qui ἐ P gens q iangent beaucoup, et plutôt l'hiver que V'été. La course en Habit a la même propriété , mais elle échauffe davantage , rend le corps plus humide et donne moins de couleur parce que le corps n'est pas détergé par l'air pur qui le frappe, mais fait son exercice en restant dans le même air; elle convient donc aux personnes sèches et d'embonpoint qui veulent perdre de la chair, et aux personnes d'un certain âge à cause que leur corps est froid. Les cavalcades diaules (double-stade) et en plein air relâchent moins la chair, mais atténuent davantage, parce que le travail, étant aux parties extérieures de l'âme, attire, par révulsion , hors de la chair, l'humide, atténue le corps et le dessèche. La course au cerceau dilate 16 moins la 9.- ὑδρότερα Zwing. in marg.—?χο ἀχρόωτερα δὲ 9. --εὐλιχρινὲς E.=Εγγυμνάζεται θ.--γυβνάζεται γαῖα. --- 5 καὶ τοῖσι vulg.—καὶ om. θ. -- τοῖς J.= χαθελεῖν ΕΗΠ9.-- χαθαιτρεῖν vuls. (K, ead. manu χαθαίλειν).-- χαθαίρειν Lind., Mack.— " διαψύχειν νῦν. --διὰ ψύχην Zwing., Lind.— Grὸ ψύξιν 6, Foës in not., Mack. — " ὑπὲριοι θ.--ἥπετροι νῦν.-- διαχέουθιν 9. --διαχέονται γυῖς.-- διαδέχονται E (H, al. manu διαχέονται) P'Q'.— 5 εἶσω 9.-- ἔσω, al. manu ἔξω 'H. -- ἀνασκῶδιν Zwing., Εἰπά., Mack.- ἀντισπῶντες 8.-: D'après Mack θ.8 ἀνασπῶσιν. =" διαχωρέουσιν (E, al. fmanu , erat prius διαχέουσι) P'; Lind., Mack. -D'après Mack 6 ἄ διαχωρέουσιν. Ma collation #'en fait pas mention.

580 DU RÉGIMEe νουσι 1 δὲ καὶ προστέλλουσι τὴν τε σάρκα καὶ τὴν χοιλίην μάλιστα, διότι ὀξυτάτῳ τῷ πνεύματι χρώμενοι τάχιστα τὸ ὑγρὸν ἔλχουσιν ἐφ' ἐωυτούς. ; 64. Τὰ δὲ παρασείσματα 'ξηροῖσι μὲν καὶ ἐξαπίνης, ἀξύμορα" σπάσυστα γὰρ "ἐμποιέει διὰ τόδε: διατεθερμασμένον "τὸ σῶμά, τὸ μὲν δέρμα ἰσχυρῶς λεπτύνει!, τὴν δὲ σάρκα ἥσσον δξυνίστησι τῶν τροχῶν, χενοῖ δὲ τὴν σάρκα τοῦ ὑγροῦ. Τὰ δὲ δάναχινήματα καὶ ἀναχουφίσματα τὴν μὲν σάρκα ἥκιστα διαθερμαίνει, παροξύνει δὲ 7rd σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν, καὶ τοῦ πνεύματος χενοῖ. Πάλῃ δὲ καὶ δ τρίψις τοῖσι μὲν ἔξω τοῦ σώματος παρέχει μᾶλλον τὸν πόνον, θερμαίνει δὲ τὴν σάρκα καὶ στερεοῖ καὶ αὔξεσθαι ποιεῖ διὰ τάδε" θτὰ μὲν στερεὰ φύσει τριδόμενα συνίστησι, τὰ δὲ χοῖλα αὔξετα:, ὀχόσαι φλέδες εἰσί - θερμαινόμεναι γὰρ af σάρκες καὶ ξηραίνόμεναι ἔλκου-σιν ἐφ' ἐωυτὰς τὴν τροφήν διὰ τῶν φλεδῶν, εἴτα αὔζονται. Ἀλίνδησις "παραπλήσια τῇ πάλῃ διαπρήσσεται, ξηραίνει δὲ μᾶλλον διὰ τὴν χόνιν καὶ σαρχοῖ ἥσσον. " Ἀχροχειρίη ἰσχναίνει καὶ τὰς σάρκας ἔλχει ἄνω, καὶ χωρυχομαχίη καὶ χειρονομίη τὰ παραπλήσια δια- ' NS: 2 4 ' SN 0 A TONGGETAL. Πνεύματος GE χαταάσχεσις τοὺς πόρους οἰαναγγᾶσαι: καὶ 15 τὸ δέρμα λεπτύνει καὶ τὸ ὕγρον ἐχ τοῦ δέρματος ἐξῶσαι δύναται. 1Te pro δὲ EHK. -- προστέλλουσι 9. -- διαστέλλουσι vulg.—Thn τε σάρκα EI 50. --τε om. συνῖσ. -- μάλιστα pro τάχιστα 6. --ἔλχουσιν τὸ θγρὸν θ. --ξίωντὸν 6. -ἱξηραίνουσι μὲν ἐξαπίνης, οὐχ ἐπιτήδεια δὲ (Gèom., restit. al. manu H} καὶ ἀξύμορα (ᾗσ. 19) νυῖσ. --ξηροῖσι μὲν καὶ ἐξαπίνης ἀσύμορα 8.—Les Parasismata sont indiqués dans les dictionnaires comme signifiant une course dans laquelle on agite les bras sur les côtés du corps. Pour moi, T'Y vois ces succussions dont la médecine faisait usage et qui pouvaient produire, ici comme dans les autres circonstances, ce genre de lésions appelé ruptures par les Hippocratiques. — ἐνποιέει 0. -- ἐμποιέεται γὰ ἱσ, -- τεθερρπασμένον 9. ---τε pro τὸ 6}. --ὕξ, EHK, Lind.-c. vulg. --τοῦ ὑγροῦ τὴν σάρκα 'EBK. --- χινήματα 61} 1.. -- ἀναχεινήματα 9.-- διαθερμαίνει θ. --διαθερψαίνουσε vuig. —? Ante τὸ addit καὶ 9. -- χενοῖ 6. --χενοῦσι vulg.—\$ τρίψεις 8. --μὲν 6.—uèn om. vulg. --τὸν πόνον μᾶλλον EHΠ70. -- τόδε 9. ---9 τὰ μὲν γὰρ ἡ. -συνίσταται Mack.-Post αὔζεται addit τῆς γοῦν σαρχὸς τὸ μὲν πυχνὸν τριδόμενον ξυνίσταται (συν. 'H). τὰ δὲ χοιλὰ αὔζεται vulg.—tic γοῦν.... αὔζεταν om. EFGIJKP'6, Lind., Mack. -- καὶ ὀχόσαι vulg.-χα ὀκόσαι EHIIK. ὄσαι sine a 0. — 15 pro γὰρ θ.-- πόρων pro φλεδῶν 0.— 1! παραπλησία B.--τῇ om. 'EHK. -- ἀπαλῇ pro τῇ πάλῃ 6.-Mack lit ᾧ παλῇ Pro

ἀπαλῆ.-σαρκοὶ (sic) θ. -On avait dans les gymnases deux sortes de lutte, la lutte debout, et la lutte à plat dans la poussière. — ἄχοογερστούς θ.-- ἄχροχεῖρις (E, al. manu pér) GHI, Ald. - ἄχροχείρις JK.-Gxooyeiorors Zwing. in

LIVRE DEUXIÈME. 584 chair, elle Vatiénue et la contracte ainsi que le ventre surtout, parce que, précipitant le plus la respiration, elle attire l'humide le plus rapidement, 64. (Succussions; mouvements des bras comme dans le pugilat; mouvements d'élévation; lutte debout; frictions; lutte à plat dans la poussière; lutte au poignet; corycosachie; chironomie; retenir son haleine.) Les suceussions (vor. note 2) ne valent rien chez les individus secs, ni pratiquées brusquement; car elles produisent des ruptures (voy. 1. V, p.379); voici pourquoi: le corps étant échauffé, elles atténuent considérablement la peau, elles resserrent moins la chair que la course: au cerceau et en évacuent l'humide. Les mouvements des bras par lesquels on prélude au pugilat et les mouvements d'élévation échauffent le moins la chair, mais ils excitent le corps et âme, et évacuent le souffle. La lutte et la friction procurent plus de travail aux parties extérieures du corps, elles échauffent la chair, la solidifient et la développent pour ces raisons-ci: le frottement condense les parties naturellement compactes, et agrandit celles qui sont creuses, telles que sont les veines; les chairs, échauffées et séchées, attirent à elles la nourriture par les veines, et, de la sorte, se développent. La lutte à plat sur le sol (voy. note 11) agit à peu près comme la lutte debout, mais cela dessèche plus à cause de la poussière et développe moins la chair. La lutte au poignet (voy. note 12) atténue et attire les chairs en haut. La corycomachie (voy. note 12) et la chironomie (voy. note 12) en font autant. Retenir son haleine a la propriété d'élargir les pores, d'atténuer la peau et de chasser l'humide hors de cette membrane, marg. -- δ' ισχναίνει HK. -- ἔλχει om., restit. al. manu H. -- τὰ om. (H, restit. al: manu} 8.-La lutte au poignet était un prélude au pugilat. Les athlètes se saisissaient les doigts, et se les tordaient ou cassaient. La corycomachie était le jeu avec le corycos, sac de cuir plus ou moins grand, qui était rempli de grain ou de farine et qu'on suspendait au plafond; on poussait ce sac et on le recevait. La chironomie était le règlement des mouvements des mains, soit pour le pugilat, soit pour la danse. —®rù om. Zwing.-ἐν τοῦ δέρματος 9. - ὑπὸ τὸ δέρμα vuls.

582 DU RÉGIME. 5: 65. Τὰ ἐν χόνει καὶ τὰ ἐν ἐλαίῳ γυμνάσια διαφέρει τοσόνδε" 1 a! = x SL La F 22 A Le .- Δον χόνις μὲν ψυχρόν, ἔλαιον δὲ θερμόν- "ἐν μὲν τῷ χειμῶνι τὸ ἔλαιον - x Ὁ LA αὐξιμώτερον, διότι τὸ ψῦχος χωλύει φέρειν ἀπὸ τοῦ σώματος" ἐν δὲ »-"Y' " VA - J AN Le τῷ θέρει "τὸ ἔλαιον ὁπερόολῃν θερμασέξης ποιεῦν τήχει τὴν σάρχα, - Æ "- 4 ὅχόταν καὶ ὑπὸ τῆς ὥρης ἐχθερμαίνεται καὶ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ " - 1 4 = πόνου. Ἡ δὲ ἐχόνις ἐν τῷ θέρει αὐξιμώτερον, ψύχουσα γὰρ τὸ σῶμα 2 >= 2 € A 2 A3 553 s e . on οὐκ ἔῃ ἐς ὑπερόδολῃν ἐχθερμαίνεσθαι- ἐν δὲ τῷ χειμῶνι διαψυχτιχόν x EΞ 5.5 12 ai > Ἐπ 4 \ , > καὶ χρυμῶδες; ὁ ἐνδιατρίδειν δὲ ἐν τῇ κόνει μετὰ τοὺς πόνους ἐν ".Z2 NÉS 1 / 2 ἐν Ces RSS EΕτῷ θέρει, ὀλίγον μὲν χρόνον ὠφελεί ψύχουσα, πουλὺν δὲ ὑπερξηΞ Ὡ À A , , , ραίνει καὶ τὰ σώματα σκληρὰ καὶ ξυλώδεα ἀποδειχνύει. Τρίψις ἐλαίου αὖν ὕδατι μαλάσσει καὶ οὐ 6 δεινῶς ἔῃ διαθερμαίνεσθαι. Q - - ' = 66. Περὶ δὲ χόπων τῶν ἐν τοῖσι σώμασιν ἐγγινομένων ὧδε ἔχει" of ' ἄπο ς _ A μὲν ἀγύμναστοι τῶν ἀνθρώπων ἀπὸ παντὸς χοπιῶσι πόνου οὐδὲν γὰρ - 4 Ἐξ πὸ , 1, 8.382 , LE ERA ' τοῦ σώματος διαπεπόνηται πρὸς θουδένα πόνον" τὰ δὲ γεγυμνασμένα - ' DEN ee 3 ΔΕ ΣΣ η mA SL UN 40€ X, " τῶν σωμάτων θύπὸ τῶν ἀνεθίστων πόνων χοπιῶσι" τὰ δὲ καὶ 1 ὑπὸ τῶν ' , > € > , A X 11025 συνήθων γυμνασίων χοπιῶσι, ὁπερόολῃ χρήσαμενα. Τὰ υὲν οὖν " εἶδεα - " ' -.} 2 À al 9/7 7. Το. τ ee À \ τῶν χόπων τοιαῦτά ἐστιν À δὲ δύναμις αὐτέων ὧδε ἔχει" οἱ μὲν γὰρ f ἀγύμναστοι δγρὴν τὴν σάρχα ἔχοντες, 6x0Tan πονήσωσι, θερμαιSZ - on = 5 à νοιένου τοῦ σώματος, σύντηξιν πολλὴν ἀφιασιν" 8 τι μὲν οὖν ' av > ' eu = -- 7 ἐξιδρώση ἢ ξὺν τῷ πνεύματι ἀποχαθαρθῇ, οὐ παρέχει "πόνον ἄλλον τι La x à "À τῷ χενωθέντι τοῦ σώματος παρὰ τὸ ἔθος- ὅ τι δ' "ἂν ἐμμείνη τῆς τὰ ἐν χόνι (sic) καὶ τὰ ἐν ἐλαίῳ 9.--ἐν χόνει (χονίη. EHUK, Ald.) καὶ ἐλαίῳ vulg.—'ἐν μὲν οὖν P', MΔEK. --αὐξιμώτερον H. --- τὸ θ.--τὸ om. τυ]α. -- ποιεῦν. θ.--ποιεῦμενον HIJKP', Lind., MΔOK. --πεποιεῦμενον vulg. -ὅταν 6.—xai.om. ante ὑπὸ θ. - -ἐχθεομαίνεται θ. --θερμαίνεται γι. -- ἡλίου pro ἐλαίου L.-D'après Mack καὶ τοῦ πόνου manque dans 6; ma collation ne le dit pas.— "Post κόνις addunt ἐγγυμνάζεται H, AIQ.; ἐγγυμνάζεται Ἐς; ἐνγυμνάζεσθαι 6.—Post ἐν addunt δὲ EH, Ald.- Post τῷ addit μὲν L.— αὐξιμώτερος EFGHJ, Ald., Frob., Lind., Mack.—aiEmuoréon K.—eic (ἐς Lind.) ὑπερδολῃν θερμαίνεσθαι vuls. --ἐχθερμαίνεσθαι ἐς ὑπερδολῃν 8. --χρυμῶδες EΠ KP'O'. ---θ ἐνδιατρίδειν θ.-- διατρίδειν vulg.-26vr 9. --v δὲ τῷ θέρεu 9. -- πουλὺν EEK, Lind., Mack-mo)dy vulg.—Eu} 6ōn 1}. ----ὁ πολλὰ pro

δεινῶς 6.—Mack dit que 9 ἄ: καὶ οὐκ ἐᾷ πολλὰ διαθεριαίνεσθαι σώμασι
γινόμενον (sic), Mais σώμασι γινόμενων pour σώμασιν ἐγγινόμενων
appartient ἄ la phrase suivante comme le montre le sens et comme du reste
le porte ma collation. —' περὶ.... Eye om. J. --σώμασι γινόμενων θ.--
ἀγυμνάσιοι θ. --πόνον χοπιῶσιν EHK (6, χόπτωσιν 516).---δ οὐδὲν ἄπονον
6. —° ἀπὸ Lind., MδOK. --ἀήθων 9. --- ὑπὸ 9. -ἀπὸ τυῖς. --γυμνασιῶν (sic)
ἦ. --- τ τδια (sic) θ.-- ταῦτα 6. --αὐτῶν θ.-- γὰρ om., restit. al, manu Ἡ. --
οὖν pro γὰρ θ.

= LIVRE DEUXIÈME. 583 65. (Différence entre les exercices dans la poussière et les exercices avec l'huile.) Les exercices dans la poussière et les exercices avec l'huile diffèrent ainsi : la poussière est froide, l'huile est chaude ; en hiver l'huile développe davantage parce qu'elle empêche que le froid ne fasse éprouver des déperditions au corps; mais dans l'été l'huile, produisant un excès de chaleur, fond la chair, quand le corps est échauffé à la fois par la saison, par l'huile et par le travail. La poussière développe davantage dans l'été ; car, rafraîchissant le corps, elle ne lui permet pas de s'échauffer excessivement, mais, dans l'hiver, elle refroidit et glace. Demeurer dans la poussière après l'exercice en été, peu de temps, est utile par le rafraîchissement; longtemps, est nuisible en desséchant trop le corps et en le rendant dur comme du bois. Les frictions avec de l'huile et de l'eau amollissent et ne permettent pas un excès de chaleur. 66. (Des courbatures.) Les courbatures que le corps éprouve sont ainsi : Les personnes inexercées sont courbaturées par tout travail; en effet elles n'ont aucune partie du corps qui soit faite à aucun labeur. Les personnes exercées sont courbaturées par les travaux inaccoutumés, ou par les exercices habituels s'ils sont poussés à l'excès. Telles sont les espèces de courbatures. Quant aux effets, voici ce qu'elles produisent : les gens inexercés, ayant la chair bumide, s'échauffent quand ils travaillent, et ils éprouvent une fonte considérable ; or, ce qui est évité par la sueur ou avec le souffle ne cause de souffrance qu'à la partie du corps qui se trouve éprouver une déperdition inaccoutumée; mais 96. qui demeure de la fonte. cause de la ὅταν 8.-royiowor 9. --πονῶσι vulg. --σύντηξε (sic) 6. — ἂν ἐξιδρώση 8 ὅς Mack, sine ἂν). --ξυνεξιδρώση (συνεξιδρώσει ENK, Frob.; ξὺν ιδρώσι Zwing. in marg.) sine ἂν vulg.—Mack ne note pas-dans 6 ἂν, qui y est cependant et qui est en effet nécessaire. --οὖν HHK9.-rvespare 6, Mack. δώματι Vulg.—" πόνον ἄλλον à τῷ 0, Mack.-xévor μάλλον ἐν τῷ vulg. — τὸ ἦν, αἱ. manu ἂν B. --ἐμμείνη τῆς συντήξιος οὐ μόνον τῷ (τῷ om. Mack) χενωθέντι τοῦ σώματος παρὰ τὸ ἔθος παρέχε: (aûdit τὸν Mack) πόνον. ἀλλὰ καὶ 8, Μαρκ.--ἐμμένη τῆς ἀποχρίσιος, τοῦτο (τούτω, Zwins. in marg.; τοῦτα em: K ; οὐ pro τοῦτο EGIJQ'; οὐ τούτω μόνον pro τοῦτο Lind.) παρέyer τὸν πόνον, ἀλλὰ χαε vuls. Ξ

584 LU RÉGIME. ' L . - - # A # συντήξιος, οὐ μόνον τῷ
 χενωθέντι τοῦ σώματος παρὰ τὸ ἔθος παρέχει LR “' a ; LA 2 », πόνον, ἀλλὰ
 καὶ τῷ δεξαμένῳ τὸ θυρόν οὗ γάρ ἐστι ' ζύντροφον τῷ \ % ' - ' ΕΣ σώματι,
 ἀλλὰ πολέμιον. "Ες μὲν δὴ τὰ ἄσαρχα τῶν σωμάτων οὐ (4 Γ LA #
 ξυνίσταται διοίως, ἐς δὲ τὰ σαρχώδεα, ὥστε τούτοις πόνον παρέ-Le xerv
 ἕως ὃ ἂν ἐξέλθῃ. Ἄτε δὴ οὐχ. ἔχον περίοδον, ἀτρεμίζον ἐχθερ-à ' τοὺς Ἄς »
 x μαίνεται αὐτὸ τε καὶ τὰ προσπίπτοντα“ ἦν μὲν οὖν πούλῳ γένηται τὰ La (4
 02 ἀποκριθὲν, ἐχοάτησε καὶ τοῦ ὑγιαίνοντος, ὥστε 'συνεχθερμανθῆναι 4 “-“
 3 , LS ' 4 , H ὅλον τὸ σῶμα, ral ἐνεποίησε πυρετὸν ἰσχυρόν. Θερμανθέντος
 γὰρ Cr 4 2 ' CES > ἌΣ A ” à | “οἱ τοῦ αἵματος καὶ ἐπισπασθέντος, Srueytn
 ἐποίησε τὴν περίοδον τὰ ἐν τῷ σώματι, καὶ τό τε ἄλλο σῶμα χαθαίρεται ὅπῃ
 τοῦ πνεύματος, A A à: # 12 LA al 6f > 1. » xa τὸ συνεστηχὸς
 θερμαινόμενον λεπτύνεται τε καὶ SEuvelwéetor ἐκ "ἂν τς x a 2 A = NL ὃ >
 es NΣ λέ, ΘΞ:, # ἐκ L τῆς σχρχὸς ἔξω ἐπὶ τὸ δέρμα, ὅπερ ἰδρὼς χαλέεται
 θερμός. Τούτου 1 2 ' ' TA , 2 \ \ , ' δ' ἀποκριθέντος, τό τε αἷμα χαθίσταται:
 ἐς τὴν χατὰ φύσιν σύσταA A = 4 Å \ J LA 7 σιν, καὶ 6 πυρετὸς ἀνίησι, καὶ 6
 χόπος παύεται μάλιστα τριταῖος. X τ δὰ 8... “. , Οὐ θ EIRE , VX ph δὲ δ τὸν
 τοιοῦτον χόπον. ὧδε θεραπεύειν" πυρίησι καὶ λουτροῖσι θερμοῖσι
 διαλύοντα τὸ ξυνεστηχὸς καὶ roue μὴ βιαίοισιν, ὡς ἀποχαθαίρωνται, " καὶ
 presse καὶ ἰσχυασίησι συνιστάναι τῆς σαρχὸς τὴν χένωσιν, καὶ “ τρίδεσθαι
 τῷ ἐλαίῳ ἡσυχῇ πούλῳ χρόνον, F4 - “ ὅπως μὴ βιαίως διαθερμαίνωνται"
 καὶ τοῖσι κρίσμασι “τοῖσιν ἰδρωτικοῖσι καὶ μαλαχτιχοῖσι κρίεσθαι καὶ
 μαλαχευεῖν ξυμφέρει, Τοῖσι 43€ δὲ γυμναζομένοις md τῶν ἀνεθίστων
 πόνων διὰ τάδε γίνεται ὁ ἌΨ e χόπος" ὃ τι ἂν μὴ πεπονήχῃ τὸ σῶμα, ὑγρὴν
 ἀνάγκη τὴν σάρχα ἦ + 487 4 ὁ 4 # ' C4 εἶναι πρὸς τοῦτον τὸν “τόπον, πρὸς
 ὃν μὴ εἴθισται πονέειν, ὥσπερ Ἰζύντροφον 9. -ξύμφορον (σ. HIJK) vulg.—
 2è (εἰς Mack) μὲν δὴ τὰ ἄσαρχα 9, Mack.—eis (ἐς E, Lind.) τὰς σάρχας νυ].
 -- συνίσταται θ. --εἰς δὲ vulg.—ès δὲ EΘ. [1πά. --τούτοις θ, M80K. --
 τοντέοις vulg.-rapéyerv 9. -παρέχει Vulg.—\$#v, al. manu ἂν H. -πάροδον
 pro περίοδον 8, Mercurialis in τῇᾤPr. --ἐχθερμαίνεται 0. --θερμαίνεται
 vulg.—05v om., restit. al. manu H. - πούλῳ E (H, al. manu, erat prius
 πούλῳ) KΘ, Lind.-xo)d vulg. — Fouverfeouanbfivar τὸ πᾶν σῶμα 9. --
 συνεχθερμᾶναι ταῖρ. -- ξυνεχθερμήνας (sic) Lind.-ioyvrèν om. 9. ---
 ταχείαν 0.-Ante ἐπ. addunt xai G, Ald.ἐποίησατο 9. --τὴν pro τὰ 0. —6E,
 EH, πα. --σ. vulg. --ἐξωθέεται 9. -- ὑπὸ. pro ἐπὲ EΘHHΠ9. Αἴα. --- δὲ
 EGHJKO, Ald.-xeivnot (sic) pro σύστασιν 8. --ὁ τοὺς τοιούτους χόπους 9.

-- σχοπὸν NS. -- πυριήσει 9. ---θσ. ΕἸΚΘ. --“χαὶ om. ΕΗJΚΟ.-D’après Mack 6 ἂ χαί; ma collation dit le contraire. -- Ῥοβὲ περ. addunt τε 6, Mack.-un 6, Mack.-u on. vulg.—&ροχαδαίρονvra Zwing. in marg., Lind. -- ἀποκαθαίρων ἙΕΟΒΗΚ, Ald. — 1 χαὶ K'6, Mack. —χαὶ om. vulg.— Ante 61. addit τ τῇσι (τοῖσι G, Aa: τῇσί re Lind. } vulg.— τῇσι om. K', Μαοῖ. - συνιστᾶνα: H.--1 ἀλίφεσθαι 9.-- πολὺν 11. - διαθερ

LIVRE DEUXIÈME. 585 souffrance non-seulement à la partie du corps qui a éprouvé une déperdition inaccoutumée, mais encore à celle qui a reçu cette humeur ; car cette humeur est non pas homogène mais hostile au corps. Elle ne se fixe pas aussi bien sur les parties du corps qui n'ont pas de chair, mais elle se fixe sur les parties charnues, où elle produit de la douleur jusqu'à ce qu'elle soit sortie. N'ayant pas de circulation, elle demeure immobile et s'échauffe, elle et ce qui s'y joint. Si donc l'humeur ainsi sécrétée est abondante, elle triomphe même des parties saines au point de propager la chaleur à tout le corps et provoquer une forte fièvre. En effet, le sang étant échauffé et attiré, ce qui est dans le corps prend une révolution rapide ; et, tandis que le reste du corps se purge par le souffle, l'humeur amassée, s'échauffant, s'atténue et est expulsée hors de la chair en dehors à la peau; c'est ce qu'on nomme sueur chaude. Cette sécrétion étant opérée, le sang revient à la composition naturelle, la fièvre tombe, et la courbature cesse d'ordinaire au troisième jour. Cette courbature doit être ainsi traitée : on dissout, par des étuves, par des bains chauds et par des promenades non violentes, l'humeur amassée, afin que la purgation s'opère ; on soutient la réduction de la chair en mangeant peu et en atténuant ; on se frotte à l'huile longtemps avec douceur, afin de ne pas causer un excès de chaleur; on fait des onctions avec les préparations sudorifiques et émollientes, et on couche sur un lit mou. Chez les gens exercés la courbature due à des travaux inhabituels se produit ainsi : quelle que soit la partie qui n'a pas travaillé, cette partie μαίνονται θ. --ἀναθερμαίνηται vulg. -- ἀναθερμαίνεται H.-ypéuacr 'HIS. χρέμμασι (E, al. manu κρίσματος!η) K. -- κρίμασι F6. — 2 Ante τοῖσιν addit καὶ vulg.—καὶ om. θ. --ιδιωτικοῖσι 0. - καὶ τοῖσι μαλαχτιχοῖσι EH. --μπαλαχοῖσι 6". --καὶ μαλαχτικοῖσε om. θ. --μαλαχύνειν γνυ]σ. --μαλαχυνεῖν 6.—Je lis μαλαχευεῖν. --- ἀπὸ ἘΗΜΚΟΟ, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- χάπος θ (Lind., sine ó). -- χάπος om. vu]ρ. -- ὁκόταν (ὅτι pro ὁκόταν 9: ὅ τι ἦν Mack) vulg.-D'après Mack, 6 à 6 τι ἦν ; cela (remplacez ἦν par ἄν) vaut mieux sans doute; mais ma collation n'a pu ὅτι. Toutefois il est évident qu'il faut lire 6 τι ἄν au lieu de ὁκόταν de vulg. — 1%rôvoy 9. -- πονεῖν 9, --ἀγυρνάστων 8, Mack.-χοὶ τῶν γυμνασίων pro &γνυv. vulg.

586 DU RÉGIME. 5. ' ° ἀγυμνάστων πρὸς ἕκαστα" τὴν ὁ αὖν οὖν
σάρχα ξυντήχεςθαι ἀνάγκη καὶ ἀποχρίνεσθαι: καὶ συνίστασθαι ὥσπερ τῷ
προτέρῳ. "Ἐυμφέρει δὲ θεραπεύεσθαι ὧδε τοῖσι μὲν γυμνασίῳσε χρῆσθαι
τοῖσι συνήθεσιν, F4 Le χ ' ' A 2 θ. ' ὅχως τὸ δ ξυνεστηχὸς θερμαινόμενον
λεπτύνηται καὶ ἀποχαθαίρηται, " ' , καὶ τὸ ἄλλο σῶμα μὴ ὑγραίνηται, μηδ'
ἀγύμναστον γίνηται. Τοῖσι LA »-“ C2 La # δὲ houtroïor τοῖσι θερμοῖσι
ξυμφέρει καὶ τοῦτον χρέεσθαι, Fxat - τ A 74 τῇ τρίψει ὁμοίως ὡς καὶ τὸν
πρόσθεν. Τῆς “δὲ πυρήσιος οὐδὲν L4 ' ἦν e à: ' "A 4 VE LA ἔεται" of πόνοι
γὰρ ἱκανοὶ θερμαίνοντες λεπτύνειν καὶ ἀποχαθαίρειν τὸ συστάν. Οἱ δὲ ἀπὸ
τῶν 'συνήθων γυμνασίῳν χόποι τόνδε τὸν τρόπον γίνονται" ἀπὸ μὲν
συμμέτρου πόνου χόπος οὐ ὃ γίγνεται - ὅχό- La "à 5 À ταν δὲ πλείων τοῦ
χαιροῦ μένος ἢ, ὑπερεξήρηνε τὴν σάρχα" χενωC2 a € La ' 9 A 2 La "H , A]
2 θεῖσα δὲ τοῦ ὑγροῦ, θερμαίνεται θχαὶ ἀλγέει καὶ φρίσσει! καὶ ἐς x / >: 7 à 7
2 s ' 2 0% Ξυρετὸν χαθίσταται βθχροῦξερν, ὦν ua τις ἐχθεραπεύουση
ὀρθῶς. Χρῆ δὲ πρῶτον μὲν À ὁ αὐτὸν τῷ λουτρῷ μὴ σφένδα πολλῶ μηδὲ
θερμῷ ἄγαν λούεσθαι, εἴτα πίσαι αὐτὸν ἐχ τοῦ λουτροῦ μαλακὸν οἶνον,
βχαὶ δειπνεῖν ὡς πλείστα καὶ παντοδαπὰ σιτία, καὶ ποτῷ ὕδαρεῖ, οἶνω δὲ
μαλακῷ χρέεσθαι πολλῷ, εἴτ ' Ὁ ἐνδιατρίψαι πλέω χρόνον μέχρις ἂν αἱ
φλέδες πληρωθεῖσαι ἀρθῶσιν- 1 εἴτα ἐξεμεέτω, καὶ ἐξαναστάντα ὀλίγον
καθεύδειν μαλακῶς" εἴτα προσάγειν ἡσυχῇ τοῖσι σιτί - Le - 40 103 Ξ az >
δὲ οἱσι καὶ τοῖσι πόνοισι τοῖσι συγήθεσιν “ἐς ἡμέρας ἕξ, ἐν ταύτησι δὲ Ὁ
v C2 LA χαταστῆσαι ἐς τὸ σὺνθεσ καὶ σίτου καὶ ποτοῦ. Δύναμιν δὲ ἔχει À
θεραπῆτῃ τοιήνδε- ἀνεξηρασμένον τὸ σῶμα ἐς ὑπερβολὴν ἐξυγρῆναι τ Τοῦν
pro μὲν οὖν 0.—Post σάρχα addit πρὸς; τοῦτον τὸν πόνον 8. -συντήχεςθα:
0. —? σ. EHK9.—Ante χρῆσθαι addit ὧδε 9. -- συνείθεσιν 9. -- ὡς @ —3ς.
'ΕΚΘ. und θ.-- γένηται θ.---“ λουτροῖσι θερμοῖσι καὶ τούτοισι cal ρει
χρῆσθαι 0.—5 xai om. J.-Ce xai manque, d'après Mack ; dans 8; au
contraire il figure dans ma collation. --ὅμοια ὡς καὶ τοὺς ἔμπροσθεν 6. —
δδὲ om., restit. al. manu H. --δεῖται 0. --φκανῶς διαθερμαίνοντες
λεπτύνουσι καὶ ἀποχαθαίρουσι θ.--συστάν GI6, Ald., Frob., Ζνίηδ. --
συνιστάν H. -συνιστάν EK.—7 ξυνηθέων E1πὰ. --συνηθέων Μαοκ. --χόποι
θ, Lind., Mack. πόνον γυ]5. --τῷδε τῷ τρόπῳ EHK6, Mδεκ. -- γίγνονται 6,
Mack, --θ χινέεται vulg.—xevéerar (sie) ὁ. -- ἴγνεται θ. Μίδοκ. -ὅταν
61}99.--πλείων GJK, Zwilog., Lind., Mack. -- πλείον γα]σ. -- πονήση pro
πόνος ῶ 9. --ὀπερεξηρῆναι 9. -ὀπερξηρῆναι, al. manu ὑπερξηραίνει 'H. --
θπερξηραίνει vulg.- La leçon de 8, corrigée, est la bonne. —%xe καὶ

EHKG.—eis ἘΒΙΦΖΕ. --παχρότερον χαθίσταται 9. ---ἢ αὐτὸν 9. -- αὐτὸ (.
--αὐτῷ νυῖς. - λοῦσα: θ.: -πεῖσαι 8. -- πίσας xulg.—D'après Mack θ ἂ πίσας.
- μαλθαχὸν 0.—1 χαὶ ΒΚΘθ. -- χαὶ om. Yu]g.-ravtodarwrara conjicit Guill.-
Dindorf ad Isocr., p. 1v.- Ante ποτῷ addit τῷ 6.—D'après Mack ὕδαρεῖ
manque dans 8 ; ce mot est dans ma col

LIVRE DEUXIÈME. 587 inactive a nécessairement la chair humide, comme les gens inexercés l'ont pour tout; nécessairement aussi la chair se fondra, il y aura une sécrétion et un amas comme dans le cas précédent. Voici le traitement qu'il faut employer : on usera des exercices habituels afin que l'amas, échauffé, s'atténue et se purge, et que le reste du corps ne devienne pas humide ni ne reste inexcité. Dans ce cas aussi on se servira des bains chauds et des frictions. Il n'est aucun besoin des étuves ; car les exercices suffisent, en échauffant, à atténuer et purger l'amas. Quant aux courbatures provenant des exercices habituels, elles se produisent ainsi : un exercice modéré ne cause pas de courbature ; mais, quand il dépasse la mesure, il dessèche trop la chair; celle-ci étant privée de l'humide, il y a chaleur, souffrance, frisson, et le cas en vient à une fièvre qu'on appelle *inflammation*. D'abord'il faut ne se laver ni avec trop d'eau ni avec de l'eau trop chaude, puis boire après le bain un vin mou, manger à son dîner des aliments de toute espèce et autant que possible, tremper son vin qui sera un vin mou et dont on boira beaucoup; on gardera longtemps ces aliments jusqu'à ce que les veines se remplissent et se gonflent ; alors on vomira, et, après avoir fait un tour, on dormira un peu, couché mollement. Puis on accroîtra graduellement la nourriture et les exercices habituels pendant six jours, au bout desquels on sera au taux habituel de son boire et de son manger. Ce traitement a la propriété d'humecter sans excès le corps desséché à l'excès; en effet, s'il était possible, connaissant à quel point *Ἰδίῳ*. -- *μαλθαχῶ δ' οἶνω χρῆσθαι καὶ πολλῶ 6*. —" *ἐνδιατρίψαι πλείω χρόνον θ* (Lind., *χρόνον πλέω*) (Mack, *χρόνον πλείω*). -- *ἐντρίψαι* (*ἐνδιατρίψαι, ἀνατρίψαι* Zwing. in marg.) *χρόνον πλέω* (*πλείω EHIJK*) vulg.-*uégor H6*.— *ἦν pro ἄν 9*.--*ἄν om. EHK*.—® *εἶτα* (*εἶτ' EHK*) *δὴ* (*δὴ om. EHK6*) *ἐξεμεέτω* (*ἐξεμείτω 9*) *τυ]σ*. -- *ἐξξαναστάντα EHKP'Q'*, Zwing. in marg., Lind., Mack. —*ἀνακρέντρα τυῖσ*. - *ἀναστὰς 9*. -- *μαλθαχῶς 9*. ---" *εἰς HK*. --*ὥς om. vulg*.—*καταστήσεται Sine δὲ 8*. -- *δ' ἔχει HK*. --*θεξαπηγή EHIK*.-Geouxsin vulg.-*ἀνεξηρασμένον 8*. -*ἐξηρασμένον vulg*.-*ΕΕνοαυμένον 69*. -*ἐξηραμένον IK*.-sic *HK*. -- *ἄτερ ὑπερό. om. θ*.

> + 588 DU RÉGIME. δύναται ἄτερ ὑπερβολῆς' lei uèn οὖν
 δυνατὸν ἦν, τὴν ὑπερβολὴν τοῦ , , ' PS 'ΕΞ = 27 1 > 7 g : πόνου γνόντα
 ὀχόση τίς ἐστι, τοῦ σίτου τῇ 'ζυμαετρίῃ ἀχέσασθαῖ, εὔ = - \$ À 67 ἂν εἶχεν
 οὕτω' νῦν δὲ τὸ μὲν ἀδύνατον, τὸ δὲ ράδιον " ἐξηρασμένον \ "ΕΞ, 4 = , 2 7
 δι' »""H'A De SAR ξ ', γὰρ τὸ σῶμα, σίτων ἐμπεσόντων παντοδαπῶν, ἔλκει
 τὸ ξυμφέρον αὐτὸ ἐωυτῷ ἔχαστον τοῦ σώματος Ἐχdotου σίτου, πληρωθὲν
 δὲ καὶ ὑγρανθὲν, χενωθείσης τῆς χοιλίης ὑπὸ τοῦ ἐμέτου, ἀφήσι πάλιν τὴν
 = & + ὑπερόδολήν À de χοιλίῃ χενὴ ἐοῦσα ἀντισπᾶ. Τὸ μὲν οὖν
 ὑπερθάλλον ὑγρὸν ἐξερεύγεται Α σὰρξ, τὸ δὲ σύμμετρον οὐχ ἀφήσιν, "ἦν
 μὴ 3 διὰ βίης ἢ πόνων ἢ φαρμάκων ἢ ἄλλης τινὸς ἀντισπάσιος. Τῇ δὲ
 προσαγωγῇ χρησάμενος χαταστήσεις τὸ σῶμα ἐς τὴν ἀρχαίην δίαιταν
 ἡσυχῇ. 1Et EHK6.-%ν νυῖς, --ἱ (ἢ om. J; ἦν ἢ δυνατὸν νυῖς. --δυνατὸν ἦν
 EHK θ.--τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πόνου om. θ.-- γνόντα EHIJKQ'8, Zwing. in
 marg., Lind., Mack.—γνῶναι γυ]σ. --2 ξ, EHK, [1π4.--σ. vulg.-<eïyen οὕτω
 EHIJ KΘ' (6, cum ποιῆσαι addito post οὕτω), Zwing. in marg., Lind., Mack.
 -εἶχε τοῦτο vulg.—5 σῶμα τῶν ἐμπεσόντων παντοδαπῶν, ἀφ' ὧν λαμβάνει
 τὸ ξυμφέρον (σ. EHK) αὐτὸ ἐν (ἐν om. EHK) ἐωυτῷ vulg.-οαεua σίτων
 (τῶν pro σίτων Mack) ἐνπέσόντων παντοδαπῶν ἔλχει (λαμβάνει Mack) τὸ
 σύμφορον (ξυμφέρον Mack) αὐτὸ ἐωυτῷ 9. ---“ εἰ θ. --ἡ φαρμάκων à πόνων
 θ. πχατέστησε τῷ σώματι (τὸ σῶμα, al. manu τῷ σώματι H) τὴν δίαιταν
 ἡσυχῇ Ὑυ]δ. --χαταστήσεις τὸ σῶμα ἐς τὴν ἀρχαίην δίαιταν ἡσυχῇ θ.

LIVRE DEUXIÈME. 589 va l'excès de l'exercice, d'y remédier par la juste mesure des aliments, la chose serait parfaite; mais, de ces deux conditions , l'une est impossible, l'autre est facile à remplir. Le corps est desséché ; mais il reçoit des aliments de toute espèce, et il attire à lui ce qui lui convient, de chaque aliment pour chaque partie ; ainsi rempli et humecté, il rejette l'excès, le ventre ayant été vidé par le vomissement. De son côté le ventre, étant vide, exerce une révulsion. De la sorte, la chair se débarrasse de ce qui est excessif, mais ne laisse pas aller ce qui est dans la juste mesure, si ce n'est par la force soit des exercices soit des médicaments, soit de toute autre révulsion. En usant de gradation , vous remettrez doucement le corps à son ancien régime. ' FIN DU DEUXIÈME LIVRE DU RÉGIME.

ΠΕΡΙ ΑΤΑΙΤΗΖ. ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ. ΔΟΥ ΡΕΓΙΜΕ. ΛΙΒΡΕ

ΤΡΙΟΙΣΙΕΜΕ. ΑΡΓΟΥΜΕΝΤ. Ce troisième livre est consacré principalement à l'exposition des signes qui annoncent la rupture de l'équilibre entre les aliments et les exercices, et du traitement qu'il convient d'appliquer. Soit que les aliments l'emportent sur les exercices, soit que les exercices l'emportent sur les aliments, l'un et l'autre cas "est conçu par l'auteur hippocratique comme étant une plénitude ou pléthore. Voici comment : quand les aliments sont en plus grande proportion que les exercices ne le comportent, une portion de la nourriture n'est pas admise dans le corps, cette portion en surcroît s'accumule peu à peu, et finit par créer une plénitude qui a des signes et qui est l'imminence de la maladie. Quand ce sont les exercices dont la proportion est plus grande. que ne le comportent les aliments, le labeur excessif produit une fonte, une colliquation des chairs; cette fonte n'est éliminée qu'en partie par le mouvement circulaire qui s'opère dans le corps ; le reste s'amasse peu à peu, et cet amas, dû il est vrai à une cause inverse, produit aussi une plénitude, dont la maladie est une conséquence prochaine. Ce sont là des explications, peu savantes sans doute, d'un fait incontestable, à savoir que trop d'aliments et trop d'exercices prédisposent, l'un comme l'autre, le sujet à devenir malade.

ARGUMENT. 591 Les signes retracés par l'auteur hippocratique paraîtront , au premier aperçu, fugitifs et peu détaillés. Cependant, si on les considère avec quelque attention, on reconnaîtra que la plupart ne manquent pas d'une certaine signification; et l'on admettra sans beaucoup de peine que des maîtres de gymnase accoutumés à observer des gens soumis à une vie réglée et pour le manger et pour l'exercice, que des médecins formés à une pareille expérience aient acquis assez de coup d'œil pour discerner des différences délicates qui les mettaient sur la voie. Toutefois il faut remarquer une faute générale dans tout ce traité : c'est que l'auteur n'y distingue jamais les effets directs et les effets indirects des agents hygiéniques. Or, on sait combien cette distinction est importante. Si on la fait en lisant le livre du Régime , on lèvera quelques-unes des difficultés et contradictions que ce livre présente. Le traitement se compose : du vomissement artificiel, qui en est un des principaux éléments ; du régime, en plus ou en moins, des exercices et de la nourriture; de l'emploi des bains, des étuves, des frictions et des onctions. De la sorte ce traitement exigeait toujours un certain nombre de jours, et on peut le comparer, pour en donner la meilleure idée, à l'entraînement que l'on fait subir aux boxeurs, aux coureurs, et aux chevaux de course.

ΠΕΡΙ ΑΙΑΙΤΗΣ. ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ. « ι , # 67. Περὶ δὲ διαίτης
 ἀνθρωπίνης, ὥσπερ μοι χαὶ πρόσθεν εἶρη⁷ ἄ = ται, ἔξυγγράψαι μὲν οὐχ οἶόν
 τε ἐς ἀκριθείην, ὥστε πρὸς τὸ πλῆθος = ES 2 4 7 Led LA Ξ 7 14 Ἄς \ τοῦ
 σίτου τὴν Sένυυερπίνυ ποιέεσθαι τῶν πόνων' πουλλὰ γὰρ τὰ χω_ “- La A
 λύοντα. Πρῶτον μὲν αἱ φύσεις τῶν ἀνθρώπων διάφοροι ἐοῦσαι" χαὶ ' “- ra
 ὃ γὰρ "αἱ ξηραὶ αὐταὶ ἐωυτῶν πρὸς αὐτὰς χαὶ πρὸς ἄλλα μᾶλλον χαὶ ἥσσον
 SEnout, χαὶ δγραι ὡσαύτως, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι" ἔπειτα © αἱ 22 -Ο- a ι
 ἡλικίαι οὐ τῶν αὐτῶν δεόμεναι" ἔτι δὲ καὶ τῶν χωρίων αἱ θέσεις, xat -“ 2 €
 A “- €? € ' KA 4 τῶν πνευμάτων af μεταθολαὶ, τῶν τε ὥρέων af
 μεταστάσεις, l xat 'Ο 59 Ca > ἄ > ὦ Dé 3 # τοῦ ἐνιαυτοῦ af χαταστάσεις"
 αὐτῶν τε τῶν σίτων πολλὴ διαφορὰ" τι = πυροὶ τε γὰρ πυρῶν χαὶ οἶνος
 οἴνου χαὶ τᾶλλα fox διαιτεόμεθα, πάντα διάφορα ἐόντα ἀποχωλύει μὴ
 δυνατὸν εἶναι ἐς ἀκριθείην ἔξυγγραφῆναι. Ἀλλὰ γὰρ αἱ διαγνώσεις ἔμοιγε
 ἐξευρημέναι εἰσὶ τῶν ἐπι“- “- ' χρατεόντων ἐν τῷ σώματι, ἦν τε “οἱ πόνοι
 ἐπιχρατέωσι τῶν σιτίων, ἦν τε τὰ σιτία τῶν πόνων, χαὶ ὡς χρῆ ἔχαστα “
 ἐξαχέεσθαι, προχα> 6& re ver « \ 4 A LEE > ' ταλαμθάνειν τε ὑγείην, ὥστε
 τὰς νόσους μὴ προσπελάζειν, εἰ μὴ Le: L 2 7 Le: 2 - Ὡι ' τις μεγάλα πάνυ
 ἐξαμαρτάνοι χαὶ πολλάχις- ταῦτα δὲ φαρμάχων NO A Ὠ “δέεται ἤδη, ἔστι 0
 ἄσσα οὐδ' ὑπὸ τῶν φαρμάχων δύναται ὑγιάζε" ΔΕ ΕΡΟΩ', Lind., Mack. --δὲ
 om. συ]σ.-- πρόσθεν εἶρηται 0. -- πρότερον etpéarer vulg.—? σ. ΕΪΖΚΘ. --
 οὐχοιοῦνται(510)θ.---9 €. ἘΗΘ.-- σ. vulg.-r&y πόνων ποιέεσθαι ΕΗΘ.
 -πολλὰ ΕΗΙΚΙΟ, Lind., Μδοκ. ---ιαὶ om. θ.-- αὐται vulg.αὐταὶ ΕΪ Κ.-- πρὸς
 α. om. Κ.-- αὐτὰς θ.--έωντὰς γυ]σ.-- ἄλλας ΕΕΘΗΜΚ.-- ἀλλήλας 0. —
 Enpai om.,al. manu ξηραὶ re H. -- Enpai re xai GJK.—Enpai καὶ om. Ald.—
 fAnte αἱ addit χαὶ vulg.—xai om. ΕΗΚ6.-0ὐ θ.-- μὴ vulg. —7xai T. &. αἱ 4.
 om. Κ.. --πολλαὶ αἱ διαφοραὶ 9. -- οἷς pro ὅσα 6, Mack.-uῦ θ.-μὴ om. vulg.
 —%ο. 1. --διαγνώσεις θ. --προγνώσεις γαυ]ρ. -- ἐμοίγε (sic) ἐξευρημέναι
 εἰσὶ 9. --ἐξευρημέναι ἔμοιγε sine εἰσὶ vulg. — οἱ om. 1. - ἐπιχρατέωσι θ,
 Μδοξ. -- χρατέωσι να]ρ. -- σίτων 9. --σίτα θ. --- 1 ἐξαρχέεσθα: al. manu Κ..
 --προχαταμανθάνειν τε ὑγίεας τὰς φύσεις (φύσιας E, Lind.), μὰ
 προσπελάζειν τε τὰς νόσους (νούσους HK, Lind., Mack) vulg.-
 rcozatalαμθάνειν τε ὑγείην, ὥστε τὰς νόσους προσπελάζειν 9. -- Mack dit
 que 8 a μῆ; cette négation manque dans ma collation, mais-elle est
 nécessaire. -δεῖται θ. ---᾿Ρ δὲ ΕΗΚ. -- οὐδὲ 8. -Pro ὡς habent ἡ Zwing. in
 marg.; 4 Lind.,

— DU RÉGIME. LIVRE TROISIÈME. 67. (Difficultés qui s'opposent à une détermination rigoureuse du régime. L'auteur se félicite d'avoir découvert les signes qui montrent que les aliments l'emportent sur les exercices ou les exercices sur les aliments.) Le régime de l'homme, ainsi que je l'ai dit précédemment, ne peut pas être exposé avec rigueur de manière qu'on proportionne exactement aux aliments les exercices. Plusieurs empêchements s'y opposent. D'abord les constitutions individuelles sont différentes ; ainsi les constitutions sèches sont plus ou moins sèches tant par rapport à elles-mêmes que par rapport au reste ; il en est de même des constitutions humides et de toutes les autres. Ensuite les âges n'ont pas les mêmes besoins. Ajoutez les positions des lieux, les changements des vents, les mutations des saisons et les constitutions annuelles. Les aliments eux-mêmes sont loin de se ressembler : le froment diffère du froment, le vin du vin ; et tout le reste qui compose notre régime, présentant des différences, empêche qu'il ne soit possible de tracer par écrit des règles rigoureusement exactes. Mais j'ai découvert les signes diagnostiques qui montrent ce qui l'emporte dans le corps, ou les exercices sur les aliments, ou les aliments sur les exercices, et les moyens de remédier à chaque cas et de prémunir la santé de manière à empêcher l'approche des maladies, à moins de fréquentes et très-grandes erreurs de régime. Mais à ce point on a déjà besoin de médicaments, et il est tel de ces cas où les médicaments même ne peuvent rendre la santé. Autant qu'il est possible de déterminer la chose, je l'ai Mack. -- εἴ τις τὰ πρὸ ἑγγιστα 98. -- ἥρου vulg.-ὄρβου θ.--ὄρου EHIJKP'Q", Lind., Mack. - ὄρου, ἔργου Zwing. in πᾶτρ.--οὐδού G.—Epyou Ald.-x2:00ù Coray, Mus. Oxon. Consp., p. 17. TOM. VI. 38

594 DU RÉGIME. + “, 8 5 + ας. ἢ σθαι. Ὡς μὲν οὖν δυνατὸν εὐρεθῆναι, ἔγγιστα τοῦ ὅρου ἐμοὶ εὔρηται, τὸ 1 δὲ τοῖς οὐδενί, 68. Πρῶτον μὲν οὖν τοῖσι πολλοῖσι τῶν φθρόπων Ξεγγράψω ἐξ ὧν μάλιστα ἂν ὠφελοῖντο οἵτινες σιτίοισι τε καὶ πόμασι προστυ Loge χρέονται, πόνοις τε ὁ τοῖσιν ἀναγκαίοισιν, ὀδοιπορίῃσι ὅτε τῇσι 7 πρὸς ἀνάγκας, θαλασσοργίῃσι τε τῇσι πρὸς τὴν συλλογὴν εθρεθείησι τοῦ + LA 22 # βίου, δθαλπόμενοί τε παρὰ τὸ σύμφορον, ψυχόμενοί τε παρὰ τὸ ὄφε- A! λιμον, τῇ τε “ἄλλη διαίτη ἀχαταστάτῳ χρεόμενοι. Τούτοις δὴ “; - “Ἄν ἥξυμφέρε: ἐχ τῶν ὑπαρχόντων ὧδε διαιτῆσθαι" τὸν μὲν ἐνιαυτὸν ἐς ν τέσσαρα μέρεα ὀδαιρέουσιν, ἅπερ μάλιστα γινώσκουσιν of πολλοὶ, νὲ + s 9 A = e κ1 2 > À so χειμῶνα, no, θέρος, φθινόπωρον." θκαὶ χειμῶνα μὲν ἀπὸ πλειάδων “- > FA "A δύσιος ἄχρι ἰσημερίας ἡαρινῆς.» 40 δὲ ἀπὸ ἰσημερίας μέχρι πλειάδων ἐπιτολῆς; θέρος δὲ ἀπὸ πλειάδων μέχρι ἀροχτούρου ἐπιτολῆς, θινὸ δὲ ἀπὸ ἀρχτοῦ £ λειάδων δύσιος. Ἐν μὲν οὐ) φθινόπωρον δὲ ἀπὸ ἀρχτούρου μέχρι πλειάδων δύσιος. Ἐν μὲν οὖν - - 4% 2e Ἄν \ τς pi. fu 4 LE Ἐς, τῷ χειμῶνι “ξυμφέρει πρὸς τὴν ὥρην, ψυχρὴν τε Prat ξυνεστηχυίην, ὑπεναντιούμενον τοῖσι: διαιτήμασιν ὧδε χρέεσθαι. Πρῶτον μὲν μονο+ Wei δὲ σιτίῃσι χρῆ διάγειν, ἦν un πάνυ Ἀ ξηρὴν τις τὴν χοιλίην ἔχη μὴ, μικρὸν ἀριστήν ὃ τοῖσι δὲ διαιτήμασι. χρέεσθαι τοῖσι ξηροῖσι καὶ αὐστηροῖσι καὶ θεομαντικοῖσι καὶ συγχομιστοῖσι καὶ ἀχρήτοιςιν, ἀρτοσιτέειν δὲ μᾶλλον, καὶ. τοῖσιν- ὀπτοῖσι τῶν ὄψων. μᾶλλον ἢ τοῖσιν ἔφθοῖς! χρέεσθαι, δε τοῖσι πόμασι μέλασιν ἄχρητεστέροις καὶ ἐλάσσοσι, λαχάνοις “δὲ ὥς ἥκιστα, πλὴν τοῖσι θεομαντικοῖσι καὶ ξηροῖς!, καὶ χυλοῖσι καὶ δοφήμασιν ὥς ἥκιστα" Le δὲ πόνοιςιν πουλλοῖσιν ἅπασιν, τοῖσί Pre δρόμοιςιν καμπτοῖσιν ἐξ ὀλίγου προσά A ἘΘΗΣ, A1d., EYOP. ---ὕξ, 6, Lind.-c. νυῖς. - μάλιστ' ΕΗΘ. -- ὠφελοῖτο Ἐ, -- σίτοιςι τε καὶ πόμασι θ.--τε καὶ πόμασι om. vulg. --χρῶνται 9. ---Ξ τοῖς σιν. Om. θ. --ὀδοιπορίοιςιν. --- ἴτε om. θ.--προσανάγκησι vulg.-xpd: ἀνάγΧΗΛΙ ΕΗΚ. -- πρὸς ἀνάγκην Lind. --πρὸς ἀνάγκαςθ.-- ταλασσοργίῃσι al. manu K. -τὴν om. 619. -- εὐρεθείησι om. (H, reslit. al. manu) 8. —5 ἡλιουμένοι (sic) τε παρὰ τὸ συμφέρον θ. --τε om., restit. al. manu H. —6 ἄλλω θ.--χχρεώρεvor 6, —7 σ. ἘΒΚΘ. --διαιτῆσθαι ἘΚΡ', Mack. --διαιτεῖσθαι, eadem manu τῇ Ἡ. -- διαιτᾶσθαι vulg.—uὲν οὖν 9. --ἐς τὰ τέσσ. J. π-τέσσερα θ. -μέρη Ε. — ὁ διαιρέωσιν Ἐ (H, al. manu on) K. --διαιρέω, ἐς ἅπερ Pare ἅπερ Mack. — yeudv, ἀῆρ 8.-%006 ΒΗΚ. -ἥρα GIJ, Ald.—°zou om. ΕΗΚ9.πληάδων (quater) 9. -- ἄχρις Lind. --ἰσημερίνης ἡαρινῆς 6.—Mack dit que 6 a

ισημερίας. ---ιὸ ἦρ (H, al. manu ἔαρ) 6, Mack.-Εαρ νυ]σ. -- ὑπερδολῆς pro
ἐπιτολῆς θ. --δὲ 10, Ling. & om. νυ eyes EK, Lind., Mack. —'ο. 3. - περὶ
pro πρὸς 5. ---ἴ χαὶ om. FGI. - συν. ἙΠΕ. - συνεστηκυῖαν 8. -χρῆ

LIVRE. TROISIÈME. 595 déterminée, m'approchant très-près de la limite ; la détermination rigoureuse ne peut être donnée par-personne. 68. (Règles de régime pour ceux que leurs occupations obligent à vivre irrégulièrement ; règles pour l'hiver, le printemps, l'été et l'automne.)

D'abord j'écrirai ce qui servira le plus au commun des hommes, à ceux qui usent de boissons et d'aliments les premiers venus et qui sont assujettis à des travaux nécessaires, à des marches obligées ; à des navigations instituées pour rassembler de quoi vivre, gens exposés aux chaleurs qui ne sont pas bonnes, aux froids qui ne sont pas salutaires, et ayant pour tout le reste un régime irrégulier. Voicicomment ils vivront dans les conditions où ils se trouvent : Vannée se divise (division connue de la plupart) en quatre parties : hiver, printemps, été, automne. L'hiver est depuis le coucher des Pléiades jusqu'à l'équinoxe vernal; le printemps, depuis l'équinoxe jusqu'au lever des Pléiades; l'été, depuis les Pléiades jusqu'au lever d'Arcturus; l'automne, depuis Arcturus jusqu'au coucher des Pléiades. En hiver, ayant à résister à une saison froide et contractée, il convient de vivre ainsi : d'abord on ne fera qu'un repas par jour, à moins qu'on n'ait le ventre très-sec ; dans ce cas on fera un léger déjeuner. Le régime sera sec, astringent, échauffant, de substances grossières et non mélangées. On mangera du pain de préférence [à la polenta]. Les mets seront plutôt rôtis que bouillis. Le vin sera noir, pur, en moindre quantité. On prendra peu de légumes, si ce n'est des légumes échauffants et secs. On laissera de côté les eaux d'orge et les potages d'orge. On usera de tous les exercices et beaucoup, des courses recourbées qu'on augmentera graduellement, de la lutte huilée qu'on σθαι 8.--μονοσιτίη HIK6.—% ξηρὴν 6, Mack.—ἐνοὺν vulg.—ἔνν EGBIS8, Ald., Lind., Mack.—2ye: vulg. —"“%v 9. --ὠριστῇ FG3, Aid. —® rot Frob. -τῇσι δὲ τῇσι διαιτήμασι [. --ξηραντιχοῖσι sine χαὶ αὐστηροῖσι θ. - ἀρτοσιτίη 8. -τῶν ὄψων om. (restit. al. manu H)6.— rot; 6]. --τοῖσιν. om. EHKP'6. πχρέεσθαι om. (H, restit. al. manu) 0. -ἀχρατεστέροισι 2. ---" δὲ om.-EHI Kθ, Ald.- Post ἥχιστα addit χρῆ 98.--πλὴν.... ἥκιστα om. (E, restit. al. manu) 'O. -πολλοῖσιν HIJ6, Lind.—# δὲ pro τε 8. =

596 DU RÉGIME. à: La SA 7 4 γοντα, καὶ τῇ πάλῃ ἐν ἐλαίῳ, μαχρῇ ᾗ ἀπὸ χούφων προσαναγγά“ “-- LA 271 > _ \ À Lovra: τοῖσί τε περιπάτοισιν ἀπὸ τῶν γυμνασίων ὀξέσιν, ἀπὸ δὲ τοῦ “” .»“ 2 2 ἢ 2 LÉ δείπνου βραδέσιν ἐν ἀλέῃ, "ὀρθρίοισί τε πολλοῖσιν ἐξ ὀλίγου ἀρχόμε, Cr 14 γον, ἡπροσάγοντα ἐς τὸ σφοδρὸν, ἀποπαύοντά τε ἡσυχῇ" xat*oxkn, ἢ 7 2 ροχοιτήσι καὶ δνυχτοδατήησι καὶ δνυχτοδρομήησι χρέεσθαι Τξυμφέ= A \ me 2 , \? θ , Re: , θ , } , ρει" πάντα γὰρ ταῦτα ἰσχυαίνει καὶ θερμαίνει" ᾗ χρίεσθαι τε πλείω. , “Οχόταν δὲ ἐθέλη λούσασθαι, ἣν μὲν ἐχπονήση ἐν παλαιστρη, °du-Ο x LA # χρῶ λουέσθω“ ἣν dE ἄλλω τινὲ πόνῳ χρήσεται, τὸ θερμὸν ξυμφορώνα [24 A x à τερον. 1 Χρῆσθαι δὲ καὶ λαγνεῖη πλέον ἐς ταύτην τὴν ὥρην; καὶ τοὺς Æ 2= ᾗ πρεσθυτέρους μᾶλλον ἢ τοὺς νεωτέρους. 1 Χρέεσθαι δὲ καὶ τοῖσιν ἐμέF3 x À € # : κι La = 4 δὲ ἐξ 7 δὲ rotor, τοὺς μὲν δγροτέρους τρεῖς τοῦ μηνός, τοὺς δὲ ξηροτέρους δὲς > x 7, NS “- 3. 491 δ 3 ᾗ es x ἀπὸ σιτίων παντοδαπῶν, ἐx ὍΕ τῶν ἐμέτων προσάγειν ἡσυχῇ πρὸς τὸ εἶθισμένον σιτίον ἐς ἡμέρας τρεῖς, καὶ τοῖσι πόνοισι χρῆσθαι χου 1 \ 292 = x 3 “πὸ δὲ 3 , A φωτέροισι καὶ ἐλάσσοσι τοῦτον τὸν χρόνον - ἀπὸ δὲ FBostwn καὶ χοιρείων χρεῶν ἢ τῶν ἄλλων ὅ τι ἂν ὑπερδάλῃη "" πλησμονή, ἐμέειν, καὶ SE Ὅ, A LA ἰ D: - - , Da 2 "4 πὸ τυρωδέων καὶ γλυχέων καὶ λιπαρῶν ἀνεθίστων πλησμονῆς ἐμέειν LA ᾗ ξυμφέρει" καὶ ἀπὸ μέθης καὶ σίτων μεταδολῆς καὶ χωρίων μεταλ" 7 A .λαγῆς ἐμέειν βέλτιον. Διδόγαι δὲ καὶ τῷ “ὁ Ψύχει ἐωυτὸν θαρσέων, A: a . ἌN * πλὴν ἀπὸ τῶν σιτίων καὶ γυμνασίων, ἀλλᾗ ἐν τε τοῖσιν ὀρθρίοισι πεᾗ ᾗ - ριπάτοισιν, ὀχόταν ἄρξηται: τὸ σῶμα διαθερμαίνεσθαι, καὶ “ἐν τοῖσι : Ἀποχουφίζειν pro ἀπὸ χούφων E.- rrocavayréteu Codd. Regg. ap. Foes in ποῖ, -- προσάγοντα L, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- τοῖσι μὲν (τε pro μὲν 8: μὲν om., restit. al. manu H) περιπάτοισι vulg.-&)én I]. —? ὀρbototo: 0, Zwing., Lind., Mack. -- ὀρθοῖσι vulg. —5 πρὸς ἅπαντα pro προσάγονtra 6, Mack.—£8< τὸ 6, Mack.—êc τὸ om. vulg. —‘oxAnpocitinst (E.I. al. manu χοῦ) (H., al. manu, erat prius σχληροχοιτήσι), Zwing. in marg.σχληρευνήσι 8.—5 yuxtoδaôine: 6.=Post v. addit καὶ σχοινοδατήσι (χοινοθατέησι, E al. manu σχοινοδατέησι, H; χοινοδατήσι GK, Aid. Zwing. in marg.; χοινοδατησι Lind., Mack) vulg. -- καὶ σχοιν. om. 8.-xov:δατήσι legit Foes in notis : per pulverem. --- νυχτοδρομήησι θ.--κυνοδροminor vulg.—xevodoontnot GJ.— cyounodprouinot ἀονιθεῖσι δρόμοισι Zwing. in marg.—xoviêpduotct legit Foes in notis. -- κονιδαθεῖησι dpouinst Mercurialis.—Ce qui m’a engagé à prendre νυχτοδρομήησι de 6, c’est qu’il me semble qu’ici il ne s’agit que de

choses nocturnes. -- χρῆσθαι 0.—7#. EBK, Lind.-o. vulg. —\$ χρίεσθαί τε
 τὰ πλείω 0.— D'après Mack 6 ἃ χρέεσθαι. -χρέεσθα: vulg.-riéw pro πλείω
 Zwing. in marg.—rlotw Lind.-)ovéc6z: θ. --οθψυχρῶ BHΘ, Mack.-#uyodv
 νυῖς. --λούσθω GHJK, Ald.-rôve τινὶ E. -συμφορώτερον 9. --ξυμφερώτερον
 6}. --- "ἢ χρῆσθαι (χρέεσθαι ΜαιοΚΙ δὲ καὶ λαγνείη πλέον εἰς ταύτην τὴν
 ὥρην, καὶ τοὺς πρεσδυτέρους μᾶλλον ἢ τοὺς νεωτέρους θ, Μίδ0Κ, --
 χρῆσθαι.... γεωτέρους om. γυ]5. ---- χρῆσθαι 9. --τρις

LIVRE TROISIÈME. 397 prolongera, commençant par un exercice léger, des promenades rapides après les exercices du gymnase, lentes après le dîner et faites au chaud, considérables le matin (on commencera doucement, on hâtera la marche, et en finira doucement aussi). On couchera sur un lit dur, on marchera la nuit, on courra la nuit, car tout cela affaiblit et chauffe. On fera de fortes onctions. Quand on veut se laver, si l'on s'est exercé dans la palestra, on se lavera à l'eau froide; après tout autre genre d'exercice l'eau chaude convient mieux. On usera plus souvent du coït pendant cette saison, et les hommes d'un certain âge plus que les hommes plus jeunes. On aura aussi recours aux vomissements : les personnes humides vomiront trois fois le mois, les personnes plus sèches deux fois, après s'être emplies d'aliments de toute espèce. Après les vomissements on reviendra en trois jours par des accroissements graduels à la nourriture ordinaire; et pendant ce temps on fera moins d'exercice et des exercices plus légers. On vomira après avoir pris des viandes de bœuf et de porc et autres qui donnent un excès de plénitude ; on vomira après s'être rempli de substances caséuses, douces, grasses, dont on n'use pas d'habitude ; il est encore bon de vomir après l'ivresse, après un changement d'aliments ou de résidence. On s'exposera en toute confiance au froid, si ce n'est après le repas et les exercices; mais on s'y exposera dans les promenades du matin, quand le corps commence à s'échauffer, dans les courses, et dans le reste du temps, évitant l'excès. I! n'est pas bon pour EHIJLO, Zwing., Lind.—<osx vulg.-oirwy 9.--- δὲ EGHJKO, Ald., Zwing., Lind., Mack.—5ὰ vulg.-ρποόεγε .H. --οἷς HIJK.-xpeic om. 3. χρῆσθαι om. (H, restit. al. mapu) θ. -ἐλάσσοσι EHK9, Mack. --ἐλάττοσι vulg. —5 βοίων ἢ χοιρίων θ. --ἦν pro ἄν 6.—%rAnccéuevon (πληθόμενον Mack) τυῖς. -- πλεισμονῇ 0. --ἐμέειν om., restit. al. manu H.—Post ἐμ. addit συμφέρει: θ. --τυρωδέων (E, al. manu πὺρ) GHJ6, Ald., Zwing. in marg., Lind., Mack. -- πυρωδέων vulg.-rhctouonñs 6.—15ξ. HK, Lind.-c. vulg. -μέθης atom. θ. -- ὠρέων pro σίτων Zwing. in marg.—Βέριον 6. -- βέλτιον om. vulg. --- ψύχει καθαρόν (καθαρῶν 1) ἐωυτὸν πλὴν vulg. --Φύχει ἐωυτὸν θαρσέων πλὴν 9. -- σίτων sine τῶν 9. --χαὶ τῶν γυμν. 'E. --ὅταν θ. - ἄρχηται EHKΘ. --- ἐν 9, Mack.—ξν om. vulg.

598 DU RÉGIME. δρόμοισι καὶ 120 τῷ ἄλλῳ χρόνῳ, ὑπερβολὴν φυλασσόμενος" οὐχ ἀγαθὸν γὰρ τῷ σώματι μὴ χειμάζεσθαι ἐν τῇ don οὐδὲ γὰρ τὰ "δένδρεα ῥη χειμασθέντα ἐν τῇ ὥρῃ δύναται χαρπὸν φέρειν, οὐδ' αὐτὰ ἐρρῶσθαι. Χρέεσθαι δὲ καὶ τοῖσι πόνοισι "πολλοῖσι ταύτην τὴν ὥρην ἅπασιν" ὑπερβολὴν γὰρ οὐχ ἔχει, ἣν μὴ οἱ χόποι ἐγγίνονται" τοῦτο καὶ τεχμήριον διδάσχω τοὺς ιδιώτας. Διότι δὲ οὕτως ἔχει φράσω" τῆς ὥρης ἐούσης ψυχρῆς καὶ συνεστηχυῆς, παραπλήσια πέπονθε καὶ τὰ ζῶα-βραδέως οὖν "ἀνάγκη διαθερμαίνεσθαι τὰ σώματα ὩΤδ τοῦ πόνεδ, καὶ τοῦ δγροῦ μικρόν τι μέρος ἀποχρίνεσθαι! τοῦ ὑπάρχοντος" εἴτα τοῦ χρόνου "ὄντινα μὲν πονέειν ἀποδέδοται, ὀλίγος" ὄντινα δὲ ἀναπαύεσθαι, πολὺς" ἢ μὲν γὰρ ἡμέρη βραχεῖη, Ἀ δὲ Τνὺξ μακρὴ" διὰ ταῦτα θοῦν οὐκ ἔχει ὑπερβολὴν δ' χρόνος καὶ ὁ πόνος. Χρὴ οὖν θτὴν ὥρην ταύτην οὕτω διαιτῆσθαι, ἀπὸ πλειάδων δύδιος μέχρις ἡλίου τροπῶν ἡμέρας τεσσαράκοντα τέσσαρας" περὶ δὲ τὴν τροπὴν ἐν φυτ λαχῇ "ὅτι μάλιστα εἶναι, καὶ ἀπὸ τροπῆς ἡλίου ἄλλας τοσαύτας ἡμέρας τῇ αὐτῇ διαίτῃ χρέεσθαι. "Μετὰ δὲ ταῦτα ὥρη ἥδη ζέφυρον πνέειν, καὶ μαλαχωτέρη Ἀ ὥρη" χρὴ δὴ καὶ τῇ διαίτῃ μετὰ τῆς ὥρης ἐφέπεσθαι ἡμέρας πεντεχαίδεχα. Εἴτα' δὲ ἀρχτοῦρου ἐπιτολὴ, καὶ χελιδόνα ὥρῃ ἥδη φαίνεσθαι, τὸν ἐχόμενον "δὲ χρόνον ποικιλότερον ἥδη διάγειν μέχρις ἰσημερίας ἡμέρας τριήχοντα δύο. "Χρὴ οὖν καὶ 1 Ἐν om. EK. -- οὐχ ἀγαθὸν γὰρ τῷ σώματι μὴ χειμάζεσθαι ἐν τῇ ὥρῃ 8. π-ἀγαθὸν γὰρ τῷ σώματι χειμάζεσθαι ἢ γυμνάζεσθαι ἐν τῇ ὥρῃ τυ]σ. --ἢ γυμνάζεσθαι me paraît une glose de χειμάζεσθαι passée dans le texte. Le ms. 8 Pélimine, et du reste la marche de sa leçon est préférable à vulg. — 2 δένδρεα 0. --δένδρον EH. -- δένδρα γα]. -- δύναται EHP. --δύνανται vulg.-χαρποφορεῖν 9. ---ὁ πολλοῖσι EHJK6, Lind., Mack. -- ἅπασιν Bθ. -- ἅπασιν om. vulg. --περθολχὴν γὰρ οὐχ ἔχει θ. --ἐς (ἐς om., restit. al. manu H) ὑπερβολὴν pro dr. γ. οὐχ ἔ. vulg. —οἱ om. Eθ. --ἐγγίνονται θ. --- τὸ om. vulg.-J'ai ajouté τὸ sans mss.; ce τὸ est tombé à cause de τοῦτο qui précède. -- διδασχαλείῳ 6}. --διδαχαλείῳ (516) E --διότι δὲ οὕτως Eyes θ. -- διότι τάδε οὕτως ἔχε: vulg. --ψυχρῆς ἐούσης 9. --οὔσης νυῖς. --ἐνεστηκυῖης EFGHHK, AI. — 5 διαθερμαίνεσθαι: ἀνάγκη θ.--διαθερμαίνεται EH. —5 ὄντινα μὲν πονέει, ἀποδέδοται (ἀποδίδοται E, H al. manu, erat prius ἀποδέδοται, Q', Mack) ὀλίγος" ὄντινα δὲ ἀναπαύεται. πολὺς (πολὺς HI} νυ]σ. -- ὄντινα μὲν πονέειν ἀποδέται ὁ λόγος, ὄντινα δὲ ἀναπαύεσθαι, πολὺς θ. ---ἴ συφρόνη (sic) 6. -- C'est εὐφρόνη. --- ὁ οὖν om. Mack. -- D'après Mack οὖν manque

dans 6; ma collation n'en dit rien.—%Ante τὴν addit διὰ ταῦτα vulg. -διὰ
ταῦτα om. θ. -ταύτην τὴν ὥρην οὕτως διαιτᾶσθαι θ. -- διαιτεῖσθας ἥ. --
πλιάδων 9. -- μέχρι Η — ἡμέραι Ἑ. -- τεσσεραχοντατέσσερας. θ.- τέσσαρες
Ε. — "ὥς ἙΗΡ ΘΒ,

LIVRE TROISIÈME, 599 le corps de n'être pas, dans la saison, exposé à l'inclémence de Pair; car les arbres qui n'ont pas éprouvé au temps voulu l'inclémence de l'air ne peuvent ni produire des fruits ni être vigoureux. On usera aussi, dans cette saison, de tous les exercices Jargement ; il n'y a point d'excès, pourvu que la courbature ne survienne pas; signe que j'enseigne aux gens du monde. La raison, je vais la donner : la saison étant froide et contractée, les animaux se ressentent de cette influence; 118 s'ensuit nécessairement que les corps s'échauffent lentement par l'exercice, et que peu de l'humide existant est excrété; puis le temps donné à l'exercice est petit, le temps donné au repos est long ; car le jour est court et la nuit est longue ; pour ces raisons ni la durée de l'exercice ni l'exercice lui-même ne peuvent être excessifs. Il faut donc vivre ainsi pendant cette saison, depuis le coucher des Pléiades jusqu'au solstice [d'hiver], quarante-quatre jours. Mais vers le solstice il faut être surtout sur ses gardes et user du même régime à partir du solstice pendant autant de jours, Au bout de cet intervalle, c'est déjà le temps où le zéphyre va souffler, et la saison est plus douce; aussi convient-il de suivre la saison par le régime pendant quinze jours. Puis vient le lever [du soir] d'Arcturus et le moment où l'hirondelle va paraître ; dès lors on commencera à vivre d'une manière plus variée jusqu'à l'équinoxe pendant trente-deux jours. Il faut donc suivre la saison, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- ὅτι om. K.-uélior' 8. -- ἡμέρας τοσαύτας 9. -χρησθαι 0.—11Ernv δὲ (addunt ἡ EGHK, Ald., Zwing., Lind., Mack) ἐπανάγη τὸν ζέφυρον καὶ μαλαχωτέρη γένηται (addit ἦδη H), δεῖ (addunt οὖν EHK) καὶ τῇ διαίτῃ μετὰ τῆς ὥρης ἔπεσθαι ἡμέρας πεντεχαίδεχα, ὅτε Ἀ (ἦ om. Ald.; δ' pro à EBK ; x pro ἡ 11) ἀρχτούρου ἐπιτολή (ἐπιτολῇ H) καὶ χελιδὼν ἦδη φέρεται (φέρεται Frob., Zwing., Lind.; φαίνεται mavult Coray Mus. Oxon. Consp., p. 9) vulg.—uetà δὲ ταῦτα ὥρη ἦδη ζέφυρον πνέειν καὶ «μαλαχωτέρη Ἀ ὥρη" χρὴ δὲ καὶ τῇ διαίτῃ μετὰ τῆς ὥρης ἐφέπεσθαι ἡμέρας πεντεχαίδεχα" εἴτα δὲ ἀοχτούρου ἐπιτολή (ἐπιδολὴ scribit Mack), καὶ χελιδόνα ὥρη ἦδη φαίνεσθαι 0. —20È om. E.. -- ποιχίλοτερον EG, Ald., Frob.ἄγειν GI9, Ald. - διάγειν om., restit. al. manu H.-uéyot B0. -τριήχοντα 0 , MAEK. -- τριάκοντα vulg.—5 δεῖ EHK (6, à sic), Zwing. in marg., Lind.ἔπεσθαι 6, Mack. χρέεσθαι vulg. - μαλαχωτέροισι pro φαυλ. ERQ'6, Zwing. in marg., Lind.

600 DU RÉGIME. d 7 # τοῖσι διαιτήμασιν ἔπεσθαι τῇ ὥρῃ
διαποικίλλοντα φαυλοτέροισι χαὶ 4 - - “- 4 L χουφοτέροισι, τοῖσί τε σιτίοισι
χαὶ τοῖσι ᾽ ποτοῖσι χαὶ πόνοισι, προσ- Σ € ᾽ς Qt 9 L4 PSE 2379 ἄγοντα
ἡσυχῇ πρὸς τὸ ἥρ. Oxōtyn δὲ ἰσημερίῃ γένηται, “ἥδη à f € # A #
μαλακώτερα: αἱ ἡμέραι χαὶ μακρότερα: , fai νύχτες δὲ βραχύτεραι, “ “ J VE
LE “ 2 , χαὶ ἡ ὥρῃ à ἐπιοῦσα θερμὴ τε χαὶ ξηρὴ, "ἡ δὲ παρεοῦσα τρόφιμός
= 5 s τε χαὶ εὐχρητος. Δεῖ οὖν, ὥσπερ "αἱ τὰ δένδρεα παρασχευάζεται ἐν , >
d 3 1 > = 3 , SUN A7 > “ 2 ταύτῃ τῇ ὥρῃ αὐτὰ αὐτοῖσιν ὠφελείην ἐς τὸ
θέρος, οὐχ ἔχοντα γνῶ4 μην, αὐξησὶν τε χαὶ σχιῆν, οὕτω καὶ, τὸν
ἄνθρωπον" “ἐπεὶ γὰρ γνῶ- ΕΣ - A , 4 μὴν ἔχει, τῆς σαρχὸς τὴν αὐξησιν δεῖ
διγερὴν παρασχευάζειν. Χρὴ Es 2 , - A 2 οὖν, ὥς μὴ ἐξαπίνης τὴν δίαιταν
᾽ μεταδάλλιν, διελεῖν τὸν χρόνον ἐς # ax A D NE ? ?E ᾽ς “- “- LA 7 4 Co
μέρεα ἕξ χατὰ ὀχτὼ ἡμέρας. Ἐν θγοῦν τῇ πρώτῃ μοίρῃ yon τῶν τε πόνων
ἀφαιρέειν χαὶ τοῖσι λοιποῖσιν ἡπιωτέροισι χρέεσθαι, τοῖσί ὅτε Ω ? + LA ς =
7 7 € σαιτιοῖσι μαλαχωτέροισι χαὶ χαθαρωτέροισι, TOIGL τε πομᾶσιν
ὄδαF2 2 \ À ᾽ her 7} UE PEGTEPOIGL χαὶ εὐχοτέροισι, χαὶ τῇ τα. Ἡ σὺν
τῷ ἐλαίῳ ἐν τῷ ἡλίῳ 4 ἔτ ᾽ \ 1, Ὁ εἰ PRES ᾽ 4 χρέεσθαι" ἐν ἐκάστῃ δὲ “τῇ
ὥρῃ ἕκαστα τῶν διαιτημάτων μεθιστά. - - sé a! ναι κατὰ μικρόν᾽ χαὶ τῶν
περιπάτων ἀφαιρέειν, τῶν ἀπὸ “μὲν τοῦ δείπνου τοὺς πλέους, τῶν “ἡ δὲ
ὀρθρίων τοὺς ἐλάσσους καὶ τῆς μάξης ἀντὶ τῶν ἄρτων προστίθεσθαι, χαὶ
τῶν λαχάνων τῶν ἐψανῶν “προσάγειν, χαὶ τὰ ὄψα ἀνισάζειν τὰ ἐφθὰ τοῖσιν
ὀπτοῖσι, 15 λουτροῖσί τε χρέεσθαι, Ἄ at > Es χαὶ τι χαὶ ἐναριστὴν μικρόν,
ἀφροδισίοις! δὲ ἐλάσσοσι" χαὶ τοῖσιν ἐμέτοις, τὸ μὲν πρῶτον ἐχ τῶν δύο
ποιέεσθαι, εἶτα διὰ πλείονος nu À χρόνου, ἰῶχος ἂν καταστήσῃ τὸ σῶμα
σεσαρχωμένον χαθαρῇ σαρχί, Ἀσὰ γ ταν 4: >» 2 - , ᾽ US 3 χαὶ τὴν δίαιταν
μαλαχὴν ἐν τουτέῳ τῷ χρόνῳ μέχρι πλειάδων ἐπι3 4 à , ᾽ 1 Ποτοῖσι χαὶ om.
θ. -ἥρ θ, Μδοκ. --ξαρ vulg.—0 θ.---Ξ ἥδη μαλαχωτέρῃ χαὶ αἱ (αἱ om., restit.
al. manu H) ἡμέρα: μὲν (μὲν om., restit. al. manu H) μακρότεραι νυῖς. --ἥδη
μαλαχώτεραι αἱ ἡμέραι χαὶ μακρότεραι 9. ---Ξ αἱ om. (B., restit. al. manu)
8. -ñ ἐπιοῦσα 9. --ἐπιοῦσα sine ἡ EHKQ/, Zwing. in marg., Lind., Mack. --ἡ
ἐπιοῦσα cm. vulg. -Mack dit que 6 n’a pas #.-Post ξηρὴ addit χαταστῇ vulg.
—xarxor om. (H, restit. al. manu) 6.—‘; δὲ E HKQ/6.—αἱ ἡ sine δὲ vulg. --
χαὶ À δὲ παρεοῦσα [dimre] Lind.-raooüce 8. — Mack dit que 0 ἂ παρεοῦσα.
--εὐχρητος (H, al. manu ἄχρητος) 9.-- ἄχρητος vulg.—\$xoi EHΘ. -- χαὶ om.
vulg. --δένδρα Kι. -- παρασχευάζεται EFGHUXK , Ald., Frob., Zwing.,
Lind.-rapacrevétovres vulg.—aûrà αὐτοῖς 9. -- αὐτὰ om. γα, --αὐτοῖσιν

Zwing.—Ezuroiorv [π4.--αὔξησι (sic) 8. --ὁ ἐπεὶ.... παρασχευάζειν 012..
restit. al. manu cum διαπράττειν pro παρασχευάζειν ἘΕ. --ἐπὶ pro ἐπεὶ 9. --
τε γὰρ K.-ye pro γὰρ 9. --τε, 4]. manu γὰρ H. --π'ὔξησι (sic) 6.—Post
ύγιηρὴν addit αὐτὴν (αὐτῷ Mack) vulg.—adran om. (H, restit. al. manu) 6.
—xaracxeuête 1.--διαπράττειν Zwing. in marg., Lind. — uera6dn
ἘΗΠΤΚΘ, -- διατρεῖν E. --εἰς 8. —5S οὖν ΕΗΙ. —pèn οὖν pro-yoüy K6.

LIVRE TROISIÈME. | 601 variant le régime et le rendant plus faible et plus léger pour les aliments, pour les boissons, pour les exercices, par une lente gradation vers le printemps. Quand l'équinoxe est arrivé, les jours deviennent plus doux et plus longs, les nuits plus courtes; la saison qui approche est chaude et sèche, la saison présente est nourrissante et tempérée. Si les arbres, qui n'ont pas d'intelligence, se préparent dans cette saison des avantages pour l'été, à savoir de l'accroissement et de l'ombrage, il faut que l'homme en fasse autant ; lui qui est intelligent, il doit se préparer une saine augmentation de la chair. Afin de ne pas changer brusquement de régime, on divisera ce temps en six parties, de huit jours chaque. Dans la première partie, on retranchera des exercices, et ceux que l'on conservera seront moins actifs. Les aliments seront plus mous et plus purs; les boissons seront plus aqueuses et plus blanches ; on usera de la lutte huilée au soleil. À chaque saison on changera peu à peu chacune des parties du régime. 'On diminuera les promenades, plus celles de laprès-dîner, moins celles du matin. On remplacera le pain par la polenta. On mangera des légumes cuits. On égalera les mets bouillis aux mets rôtis. On usera des bains. On fera un petit déjeuner. On se livrera moins au coït. On emploiera les vomissements , d'abord tous les deux jours, puis à des intervalles plus éloignés, afin que le corps, se fournissant d'une chair pure, prenne de la consistance. Le régime sera doux pendant ce temps jusqu'au lever des Pléiades. Alors = ἡπιωτέροισι 8, Mack. -- ὀξύτεροισι pro àx. vulg. -- χρῆσθαι 6. — °re EHK9. -δὲ pro τε νύϊσ. --μαλαχωτέροισι τε καὶ (καὶ om., restit. al. manu H) πόμασιν νύϊρ. -- παλαχωτέροισι καὶ χαθαρωτέροισι. τοῖσι τε πόμασιν θ. ---i τῷ EHKQ®, Lind., Μαεκ. --τῷ om. vulg.-γρῆcôa 9. ---i τῇ om. IJ6.-uetστᾶναι H6.— μὲν 9. -- μὲν om. vulg.—rodç om. θ.-- Mack dit que 8 a τούς. -πλέους 9. -- πλείους vulg. — 5 δ' EHK'O. -- ὀραρίων (sic) 9. --τοὺς E (BE, ai. manu) KQ',-Zwing. in marg., Lind.—rouç νυ]ρ. -- ἐλάσσους 9. -ἐλάττους vulg. - ἐψάνων vulg.— “roocéyn GJ.— 5 Ante À. addunt καὶ E (H, al. manu) KΘ'. - λουτροῖσί τε yo. om. 0.— 171 καὶ 6.71 καὶ om. vulg.—δὲ E BKΘ. --τε pro δὲ ταῖς. -- ἐλάσσοσι 9. -- ἐλάττοσι vulg. — τ ὅπως 1K. --ν pro ἄν H60.-- χαταστήση τε vulg.-7e om. 9. -- μαλθαχὴν ἐν τούτῳ 9. - πλιάαος 6.

602 : DU RÉGIME. τολῆς. Ἐν ἰούτῳ θέρος, καὶ τὴν δίαιταν ἤδη
 χρή πρὸς τοῦτο ποιέσῃ: χρή οὖν, ἐπειδὴν πλειὰς ἐπιτείλῃ » τοῖσι τε
 σιτίοισι μαλάχωτέροις καὶ χαθαρωτέροις καὶ ἐλάσσοσι χρέεσθαι, εἴτα τῇ
 μᾶζῃ πλεῖον ἢ τῷ ἄρτῳ, ταύτῃ δὲ SRproQUENTA ἀτριπτοτέρῃ, τοῖσι δὲ
 πόμασι μαλαχοῖσι, λευχοῖσιν, δδαρέσιν, ἀρίστῳ δὲ ὀλίγῳ, καὶ ὕπνοις ἀπὸ
 τοῦ ἀρίστου βραχέσι, "καὶ πλησμονῇσιν ὥς ἥχιστα τῶν σιτίων, καὶ τῷ ποτῷ
 ἱκανῶς ἐπὶ τῷ σίτῳ χρέεσθαι" δι' ἡμέρης δὲ ὥς ἥκιστα πίνειν, ἢν μὴ
 ὀαναγκαίῃ τινὶ ξηρασίῃ τὸ σῶμα χρήξῃται" χρέεσθαι δὲ τοῖσι λαχάνοις
 τοῖσιν ἐφθοῖσι, πλὴν τῶν χαυσωδέων ὁ καὶ ξηρῶν, χρέεσθαι: δὲ καὶ τοῖσιν
 ὤμοις, πλὴν τῶν θερμαντικῶν Ἰκαὶ ξηρῶν ἐμέτοις δὲ, ἢν μὴ τις πλησμονὴ
 ἐγγένηται, μὴ χρέεσθαι" τοῖσι δὲ ἀφροδιδίοις ὥς ἥκιστα λουτροῖσι δὲ
 χλιεῖς τοῖσι ὁ χρέεσθαι. Ἡ δὲ ὀπώρη ἰσχυρότερον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως"
 βέλτιον οὖν ὀπωρῶν ἀπέχεσθαι" εἰ δὲ χρῶτό τις, μετὰ τῶν σιτίων γ 9
 χρεόμενος θ ἥκιστ' ἂν ἐξαμαρτάνοι. Τοῖσι τε πόνοις " τοῖσι τροχοῖσι ν à :
 ed 4 £ D ἢ \ x ὁ À C2 χρή γυμνάζεσθαι καὶ διαύλοισιν ὀλίγοις μὴ πούλῳ
 χρόνον, καὶ τοῖσι περιπάτοις ἐν οκ, TA τε πάλῃ ἐν χόνει, ὅπως ἥκιστα
 ἐχθερμαίῃ ἢ \ 1 νηται: ἢ γὰρ ἀλίνδῃσις βέλτιον Ἀ οἱ τροχοί' Enprainouce γὰρ
 τὸ Da τυ C2 . L4 σῶμα xenobvres τοῦ ὕγρου ἀπὸ δείπνου "τε μὴ
 περιπατέειν ἀλλ' ἢ ὅσον ἐξαναστῆναι" πρωῒ δὲ χρέεσθαι τοῖσι
 περιπάτοις" ἡλίους δὲ φυλάσσεσθαι καὶ τὰ ψύχεα τὰ τε ἐν τῷ πρωὶ καὶ τὰ
 ἐν τῇ ἐσπέρῃ; Post τούτῳ addit ἡδη vulg.-%ὄν om. (E, restit. al. manu)
 GHIKO, Al. — Get pro χρή 9. -- ἐπιδὴν πλιας ἐπιτιλὴ (510) 9. --σίτοις 0.
 —? naί χαθαρωτέροις 9. --τλαὶ χαθ. om. θ.-ἐλάσδοσι 0, Mack. --
 ἐλάττοσι vulg. :- ὁ προσφύρα: τῇ H. - πορφύραι τῇ, al. manu προφύραι Eι.
 -προφυρετὴ ΘK, Ald. -ἀθρυπτοτέρῃ Zwing. in marg.—étourrotéon [1η8.--
 πόμασι λευχοῖσι pa λαχοῖσιν, ὕδαρες 0.—%40ὐ πλησ. ὥς ἥκιστα τῶν σιτίων
 τε (τε om. EHK) καὶ (addunt τῶν EH) ποτῶν (ποτοῦ Zwing. in marg.)
 ἱκανῶς vulg. = καὶ πλ. ὥς ἥκιστα τῶν σιτίων τε καὶ ποτῶν καὶ τῷ ποτῷ
 (ποτοῦ Sine τῷ Lind.) ἱκανῶς K', Lind., Mack. -x0ὐ πλεισμονῇσιν ὥς
 ἥκιστα τῶν σιτίων, καὶ τῷ πότῳ ἱκανῶς 9. --- ἀναγκαίῃ EIJKS, A14., Mack. -
 ἀνάγκῃ vulg. --- καὶ ξηρῶν om. 6.—7 Post καὶ addit τῶν ξηραντικῶν καὶ
 τῶν 9. --ξηραντικῶν pro ξηρῶν MAEK, -- πῇ χρῆσθας, quod ponitur ante
 ἢν θ.-- πλεισμιονὴ 8. -- γένηται GI. - γέννηται (sic) 1. ---- ὁ χρῆσθαι 9.--
 ἰσχυροτέρῃ θ.-- φύσεως EH. --τῶν dre ρῶν ἘK. --ὀπωρῶν om. (H, reslit. al.
 manu τῶν ὀπωρῶν) θ. -- σίτων χρώμεγος θ. ---θ οὐ βλαδήσεται: pro fx. ἂν
 ἐξ. FGII. — ἢ τοῖσι τε (τε om. 0) τρόχοις χρή γυμνάζεσθαι, καὶ διαύλοισιν

ὀλίγοις πολὺν (πουλὺν ΕΗΚ6, Lind., Mack) χρόνον, x. τ. π. ἐν σχιᾷ (σχεῖ
θ), τῇ τε π. ἐν χόνει (χόνι Καὶ, al. manu et), 6. ἥχ. ἐκθερμαίνεται
(διαθερμαίνοιτο 98)" Ἀ γὰρ (uèn pro γὰρ Zwing. im

LIVRE TROISIÈME. 603 c'est l'été, et déjà il faut diriger le régime vers cette saison. Done, quand les Pléiades se seront levées, on usera d'aliments plus émollients, plus purs et moindres, de la polenta de préférence au pain, et cette polenta sera bien pétrie sans être concassée. Les boissons seront molles, blanches, aqueuses. Le déjeuner ξερά petit. Le sommeil après le déjeuner sera court. On prendra garde de se remplir d'aliments, et l'on boira suffisamment pour ce qu'on mange. Pendant la journée on ne boira guère à moins que le corps n'éprouve quelque sécheresse 'impérieuse. On mangera des légumes bouillis, excepté ceux qui causent de l'ardeur et de la sécheresse ; on -mangera aussi des légumineuses crues, excepté ceux qui échauffent et qui dessèchent. On n'aura pas recours aux vomissements à moins qu'il ne survienne quelque plénitude. On s'abstiendra autant que possible du coït. On usera de bains tièdes. Les fruits de la saison sont plus forts que la nature humaine; il vaut donc mieux s'en abstenir; mais, si l'on en use, c'est en en mangeant avec les autres aliments que la faute sera la moindre. Quant aux exercices, on usera peu et peu longtemps de la course au cerceau et de la course double stade (double stade) ; on fera des promenades à l'ombre, on luttera sur la poussière, afin des'échauffer le moins ; en effet la lutte sur la poussière vaut mieux que la course au cerceau ; celle-ci dessèche le corps en le privant de l'humide. Après le dîner on ne se promènera pas, si ce n'est pour faire un tour ; mais le matin on usera de la promenade. On se gardera du soleil et des fraîcheurs tant du matin que du soir, fraîcheurs qu'exhalent les rivières ou les étangs ou les neiges. marg.) ἀλίνδης βέλτιον ἢ οὗ τροχοί (καὶ οἱ τροχοὶ δὲ βέλτιον pro ἢ οὗ τροχὸς θ)" ψύχουσι γὰρ vulg.-Cette phrase ne me paraît pas pouvoir subsister telle qu'elle est, D'abord il y a opposition entre ὀλίγοις et πούλυν; puis ψύχουσι ne peut être dit de la course au cerceau : et d'ailleurs Calvus a lu dans ses mss. ξηραίνουσι, leçon bien meilleure et que Foes a adoptée dans sa traduction. Je pense donc qu'il faut ajouter μὴ devant πούλυν. et prendre ξηραίνουσι au lieu de ψύχουσι. --- ! δὲ EBKS. περιπατεῖν EH. χρῆσθαι 9.-- φυλάσσεσθαι θ. - φυλάσσειν τα]δ. -- ψύχη θ.- τά τε ἐν Je, restit. al. manu τά τε ἐν τῷ H.-76 EGIK, Ald., Zwing. in marg.-76 om. vulg. -- τὰ πρῶτα 9. -ς ἐσπέρην EHKQ/. - ἐς τὴν ἐσπέρην 9. - - ὅσα θ. ἐφ,

604 DU RÉGIME. δόχόσα ποταμοὶ ἢ λίμναι ἢ χιόνες

ἀποπνέουσιν. Ταύτη δὲ τῇ διαίτῃ προσανεχέτω ἄχρις ἡλίου τροπέων, ὅπως ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἀφαιρήσει πάντα ὁχόσα ξηρὰ καὶ θερμὰ καὶ μέλανα καὶ ἄχρητα, καὶ τοὺς ἄρτους, πλὴν εἴ τι ἴσμιχρόν ἡδονῆς εἵνεχα, Τὸν ἐχόμενον δὲ χρόνον διαιτῆσεται τοῖσι μαλαχοῖσι καὶ ὄγροῖσι καὶ ψυχτιχοῖσι, λευχοῖσι καὶ χαθαροῖσι, μέχρις ἀρχτούρου ἐπιτολῆς καὶ ἰσημερίης ἡμέρας ἐνενήχοντα τρεῖς. Ἀπὸ δὲ ἰσημερίης ὧδε χρὴ “dur σθαι, προσάγοντα πρὸς τὸν χειμῶνα ἐν τῷ φθινοπώρῳ, φυλασσόμενον τὰς μεταβολὰς τῶν ψυχέων καὶ τῆς ἀλέης ἐσθῆτι παχείῃ” χρέεσθαι δὲ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἐν ἱματίῳ προκινήσαντα τῇ τε τρίψῃ καὶ τῇ πάλῃ “τῇ ἐν ἐλαίῳ, ἥσυχῃ προσάγοντα καὶ τοὺς περιπάτους ποιέ-εσθαι ἐν ἀλέῃ - Τθερμολουσίῃ τε χρέεσθαι, καὶ τοὺς ἡμερινοὺς ὕπνους ἀφαιρέειν, καὶ τοῖσι σιτίοισι θερμοτέροισι καὶ ἥσσον ὕγροῖσι καὶ χαθαροῖσι, καὶ τοῖσι πόμασι μελαντέροισι, μαλαχοῖσι SOÈ καὶ μὴ ὑδαρέσι, τοῖσί τε λαχάνοις ξηροῖσιν ἥσσόν τε, τῇ τε. ἄλλη διαίτη θπροσάγειν πάσῃ τῶν θερινῶν ἀφαιρεῦντα, τοῖσι χειμερίοις χρέεσθαι μὴ ἐς ἄχρον, ὅπως καταστήσει ὡς ἔγγιστα τῆς χειμερινῆς διαίτης, 2 40<, 7 ΓΚ ON 2 ’, ὕ 7 LR ἐν Ὡμεραις οὐοῖν ὀξεουσᾶν πεντήχοντα ὕξεχροι πλειάδων ουσίος ἀπὸ 2 7 ἰσημερίης. 69. “Ταῦτα μὲν παραινέω τῷ πλήθει τῶν ἀνθρώπων, ὁχόσοισιν ἐξ ἀνάγκης εἰς τὸν βίον διατελέειν ἐστὶ, μὴδ’ “ὅπαρχει αὐτέοισι τῶν ἄλλων ἀμελήσασι τῆς ἐωυτῶν ὑγιείης ἐπιμελεῖσθαι” Proor δὲ τοῦτο παρεσχεύασται καὶ διέγνωσται, ὅτι “οὐδὲν ὄφελός ἐστιν οὔτε χρημάτων οὔτε τῶν ἄλλων οὐδενὸς ἄτερ τῆς ὑγιείης; πρὸς τούτους Μέχρι Ἡ. --τούτω θ.--ἀφαιρήσει (H, al. manu on) θ.-- ἀφαιρήση vulg.— ὅσα θ. -- θερμὰ καὶ ξηρὰ K. --ἄχρατα 5. ---Ξ σμιχρόν θ, Mack. -- μικρόν vuls. --ἡδ. παρέχειν εἶν. νυ]σ. -- παρέχειν om. (H, restit. al. manu) θ.--ρμαλθαχοῖσιθ. —\$ ψυχτιχοῖσι E.- Post Ψ. addit καὶ vulg. -- καὶ om. 9.-- καὶ χαθαροῖσι 9. --καὶ χαθ. om. vuls.—uégor H.— διαιτεῖσθαι vulg. -- διαιτᾶσθαι 8. -- Mack dit queéa διαιτῆσθαι. --διαιτῆσθαι EHIK, Mack. --ἐν τῇ φθινοπωρ:»ἡ θ.-- τοῦ Ψύχεος ὁ. -- ἀλέης I. --αἰσθῆτι 0. —5 χρῆσθαι δ’ θ.--προχεινήσαντα 9. --- τῇ θ. -- τῇ om. vulg. -- ἀλέῃ 15. —7 θερμολουσι τε (sic) χρῆσθαι θ. --θερμολουσίησί re EJK.— ὕπνους ἡμερινοὺς Hθ. --σίτοισι θ.--πόμασι θ. --ραελανωτέροις vulg.=ue)ενοτέροις ὁ. -- μελαντέροις θ. - --θ δὲ om. 61}. -- καὶ om. (H, restit. al. manu) θ. -λαχάνοισιν ἥσσον, τῇ τε νυ]σ. -- λαχάνοις (sic) ξηροῖσιν ἥσσόν τε, τῇ τε 8.—Mack cite cette variante sans le τε après ἥσσον, ce qui change le sens. τ " προσάδειν Ald.-

ῥ@ν δὲ θ. --ἀφαιρεῦνται J, AId. -βοαρπέοντα 9. -- τοῖσι δὲ 9. -χειμερινοῖσι
Hθ. --χρηῆσθαι 9: -- εἰς 7. -- ὅπως θ.--χαταστήση vulg. -- εἴ τις τὰ

LIVRE TROISIÈME. 605 On se tiendra à ce régime jusqu'au solstice de manière à ôter pendant ce temps tout ce qui est see, chaud, noir, intempéré, et les pains, si ce n'est quelque petite exception pour se procurer un plaisir. Dans toute cette époque on usera des choses molles, humides, rafraîchissantes, blanches, pures » jusqu'au lever d'Arcturus et à l'équinoxe, pendant quatre-vingt-treize jours. À partir de l'équinoxe on réglera son régime, marchant vers hiver dans l'automne; se gardant des changements du froid et du chaud à l'aide d'un vêtement épais. Dans ce temps, on usera, vêtu, de mouvements préalables, puis de la friction, et de la lutte huiïlée, en procédant graduellement. On se promènera au chaud. On prendra des bains chauds. On supprimera le sommeil de la journée. Les aliments seront plus chauds, moins humides et moins purs. Les boissons seront plus noires, molles et non aqueuses. On mangera des légumes secs et on en mangera moins. On conduira tout le régime en retranchant aux choses de l'été, sans aller trop loin dans les choses de VPhiver, de manière à le mettre aussi près que possible du régime hiberna, pendant quarante-huit jours depuis l'équinoxe jusqu'au coucher des Pléiades 69. (Règles de régime pour ceux qui ont tout le temps de s'occuper de leur santé. L'auteur indique la découverte hygiénique qu'il a faite.) Voilà ce que je conseille au commun des hommes qui, de nécessité, doivent vivre à l'aventure sans pouvoir, négligeant tout le reste, s'occuper de leur santé. Mais ceux qui en ont le moyen et pour qui il est bien entendu qu'il n'est aucun besoin de richesses ni de rien autre sans la santé, ceux-là trouveront un régime que j'ai découvert et conduit aussi près pro ἔγγιστα 0.— 19 ἡμέραις EΘ. -- ἡμέρησι Lind., Mack.-fuépouv vulg.— ἡμέρην GHK, Ald., Frob., Zwing. —uecotv 'H. -- δεούσαις E6.-Ante πεντ. addit à vulg.-A om. 6, Lind., Mack. -- πλιάδων λύσιος θ. --- " καὶ ταῦτα μὲν περὶ Gal. in cit. in Comm. de Hum., t. XVI, p. 16. ed. Kühn. — "ῦρέχειν E'IK. --αὐτοῖσι 8.—äGuehñouct θ. -- ἀμελήσαντας vulg. --ξωυτῶν EK.έαυτῶν (ἔ. om., H al. manu έωυτῶν, θ) vulg.-üyeinc 6HI. -- ἐπιμελέσθα: 9. --θ ὅτω 9. --- "οὐδὲ GJ, A'Ιὰ. - Post χρ. addit οὔτε σώματος vulg.— οὔτε σώματος οη1.9, Mack. -- ὑγείης HK, -τοιουτέους HK. -- τούτοις θ. - ανυστήν 4.

606 'DE RÉGIME. 2 ns J 2 La € 2. x ù : 2 θέ, ἐστὶ μοι δίαιτα ἐξευρημένη ὡς ἀνυστὸν πρὸς τὸ ἀληθέστατον τῶν ca ' 1 δος \ 5. - τς λό a, x # δυνατῶν προσηγμένη. ' Ταύτην μὲν οὖν προΐοντι τῷ λόγῳ δηλώσω. : x 1 , > DA) Η Τόδε δὲ τὸ ἐξεύρημα καλὸν μὲν ἐμοὶ τῷ εὐρόντι, ὠφέλιμον δὲ ἥτοῖσι 03 - A LA Ca A μαθοῦσιν, οὐδεὶς δὲ χω τῶν πρότερον οὐδὲ ἐπεχείρησε συνεῖναι... ò - 5. ELA 2 \ ,, πρὸς ἅπαντα τὰ ἄλλα πολλοῦ χρίνω εἶναι ἄξιον " ἔστι Ὡ de προδιάγνω“» Σ \ , PE σις μὲν. πρὸ τοῦ χάμνιν, διάγνωσις ἐδὲ τῶν σωμάτων τί πέπονθε, , Ἀ A) , ἂ πότερον τὸ σιτίον χρατέει τοὺς πόνους, ἢ of πόνοι τὰ σιτία, Ἀ μετρίως ἔχει πρὸς ἄλληλα" ἀπὸ μὲν γὰρ τοῦ ὀχρατέεσθαι ὀχοτερονοῦν νοῦσοι ἐγγίνονται" ἀπὸ δὲ τοῦ ἰσάζειν πρὸς ἄλληλα δγείη πρόσσεστιν. 5: Ἐπὶ ταῦτα δὴ τὰ εἶδεα ἐπέξειμι, καὶ δείξω ὅχοῖα γίνεται τοῖσιν ἀνθρώποισιν δγιάινειν δοχέουσι καὶ Ἰξοθίουσιν ἡδέως πονέειν τε δυνα-μένοισι καὶ σώματος καὶ χρώματος ἱχανῶς ἔχουσιν. 10.. Αἱ ῥῖνες ἄτερ προφάσιος φανερῆφ δέμπλάσσονται ἀπὸ τοῦ = δείπνου κατ τοῦ ὕπνου, καὶ δοχέουσι μὲν πλήρεις εἶναι, μύσσονται au 557 = Lé oi C9 > C2 g> A LA δὲ οὐδέν- δχόταν δὲ περιπατεῖν ἄρξονται τοῦ “ὀρθρου καὶ γυμνάJ LE E Vs A 4 ἦ - La 140 4 ζεσθαι, τότε νύσσονται κατ πτύουσι, προΐοντος δὲ τοῦ χρόνου xt 1 2 σ' Σ τὰ βλέφαρα βαρέα ἴσχουσι, καὶ τὸ κέτωπον ὥσπερ ξυσμὸς λαμόάνει, τὸ #7 "ΕΣ ΕΣ LHC , + δύ La r τῶν τε “σίτων ἥσσον ἄπτονται, καὶ πίνειν ἥσσον δύνανται, ἄχροαί ' « ' νος Ὡς 73 ' ἂ 'Ξ τε τουτέοισιν ὑπογίνονται, “καὶ ἡ χατάρροοι χινέονται ἢ πυρετοὶ 7 : 9 - ἄξ =" φριχώδεες, χαθ' ὅ τι “ἂν τύχη τοῦ τόπου ἢ πλησμονὴ κινηθεῖσα. Ὁ Ὁ A LE τς x .-- εν x - 4% 5: ὅσω. > τι δ' ἂν τύχη ποιήσας κατὰ τοῦτον τὸν χαιρὸν, τοῦτο “ αἰτιῇται οὐχ # 3 τς τ , < αἴτιον ἐόν τουτέφ γὰρ χρατεῦντα τὰ σιτία τοὺς πόνους, χατὰ σμῖχρὸν 1 Ταῦτην Frob.-mpoténroc τοῦ λόγου θ. --χρόνω (E, al. manu λόγῳ) ΚΘ', Zwing. in marg.-ro δὲ sine δὲ τὸ θ. --ἐξεύρεμα 1. ---ὕ τοῖς θ. --πὼ EGLK6. 090 EHKBP.-- ἐπεχείρησαι (sic) 0. συνεῖνας θ. -- ξυνθεῖνα: vulg.- ò om. θ. -ἅπαντα δὴ τᾶλλα EBHKΘ. --τ' ἄλλα 5. -- ἀχρίνω αὐτὸ εἶναι πουλλοῦ ἄξιον (sine αὐτὸ EHK) (9, πολλοῦ). --πολλῶ 3. ---ὕ δὲ ἘΗΜΚΘ, Α'Ιά., Zwing: in marg., Eind., Mack. -- δὲ om. γα]σ.-- προδιαγνώσεις μὲν πρὸς τὸ χάμνιν. διαγνώσεις θ. --- δὲ om. 690, Ald.—5 χρατεῖσθαι ὀπότερον οὖν 9. --ὕγιειν ΕΘ. ---- ἐπεὶ θ.--δὲ pro δὴ J.—ol@ ἐστὶ καὶ γίνεται θ. -- γίγνεται HK. -- ὑγιαίνειν τε δοχοῦσι 0. —Mack cite 6 sans τέ. --- ἐσθίουσί τε γΕ]5. --τε om. 9. --'ταὶ χρώματος καὶ σώματος 9. --- ò ἐνπλάσσονται 9. -- ἐμπλήσσονται γαῖσ. -- ἐμπλήσσονται E.Mack dit que 8 ἂ ἐνπλήσσονται. Ἐμπλάσσεσθαι est la bonne leçon, 68

mot ayant aussi le sens de ἐμφράσσεσθαι. -- ἀπό τε τοῦ δείπνου καὶ τοῦ ὕπνου 6. -καὶ τοῦ ὕπνου om. γυ]ς. -- πλήρεις 9. --ὅταν 9. ---θάρθρου (sic) Α'ΙΑ. -- καὶ προϊόντος τοῦ νυῖο.-- προϊόντος δὲ τοῦ 6.— 1 καὶ om. Κι -- βΑβλεφάρεια (sic) 8. π βαρέα om. Κι. -ὥσπερ ξυσμὸς 6.—Ενου sine ὥσπερ τυῖξ.--λαμδάνη Zwing.— " σιτίων IR. -- ἀπέχοντα: vulg. -- ἥσσον ἄπτονται: 8. -- πίνειν τε sine καὶ ΕΗΚ6. --ἀχροίη τε τοντέοισιν (addunt καὶ ΕΗQ/, Πα.) 4 χροὴ γίνεται

LIVRE TROISIÈME. 607 de la rigoureuse exactitude qu'il est possible ; régime que j'exposerai dans le courant de ce discours. Cette découverte, belle pour moi qui l'ai faite, utile à ceux qui s'en instruisent, découverte à laquelle aucun des devanciers n'a même songé sur un objet quimeparaît être d'une grande valeur pour tout le reste, cette découverte, c'est le pronostic icuchant Fimminence de la maladie, et le diagnostic de ce que le corps éprouve, à savoir si l'aliment surmonte l'exercice; où exercice aliment, ou si ces deux termes sont dans une juste proportion. En effet le triomphe de Fun des deux, lequel que ce soit, engendre des maladies; et légalité réciproque de tous les deux entretient la santé. Je vais donc entrer dans l'exposé de ces formes et montrer ce qu'elles sont chez des hommes semblant en santé, mangeant avec plaisir, pouvant travailler, et ayant le corps et la couleur dans un état satisfaisant. 70. (Premier cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Plénitude caractérisée par l'état des narines et par l'affection de la gorge.) Les narines sans cause apparente s'obstruent après le dîner et le sommeil ; elles paraissent être pleines, et cependant on ne mouche pas. Quand on commence à se promener le matin et à s'exercer, alors on mouche et on crache. Avec le temps, les paupières aussi deviennent pesantes , une sorte de prurit s'empare du front ; on a moins d'appétit, et on ne peut pas boire autant ; le teint se décolore, et il survient ou des catarrhes ou des fièvres frissonnantes, suivant le lieu où la chance portera le mouvement de la pléthore. Quoi que le hasard: fasse faire durant ce temps, c'est à cela qu'on s'en prend comme à la cause ; et cependant la cause n'est pas là; mais les aliments ont surmonté les exercices, et la pléthore, vulg.- ἀχροίη τε (ἄχροιαι sine τε θ) τουτέοισιν ὑπογίνονται Η (θ, τούτοιςιν). --ἰῆ, οὖν pro. καὶ ἡ ΕΗΚQ', Εἰπά.--οἷ pro à Zwing. in marg.-xatargoí (sic) χεινέονται 6.-Mack dit que 6 ἂ χατάρροι. --- "ἦν pro ἂν ΕΗΚ5.D'après Mack, 8 a ἂν. -τόπου 6. -- χρόνου pro τόπου vulg.-rhciouonà θ.--"ὶ αἰτιᾶται θ.--τούτω 9. - κρατευτα (sic) 8. μικρὸν ΕΗ. -- βτκρὸν vulg.— ue χρὰ 6, Mack. πλεισμονή 9. -- προήγαγεν 6, Mack. - ἥγαγεν γαῖς.-- ἀλλὰ ΕΗΚ£.- τούτου θ. — ὅταν θ.

608 DU RÉGIME. = == 3 2 ξυλλεγομένη Ἀ πλησμονή ἐς νοῦσον προήγαγεν. Ἄλλ' οὐ χρή προΐεσθαι μέχρι τουτέου, ἀλλ' ὁχόταν γνῶ τὰ πρῶτα τῶν τεχμηρίων, LA 4 -Ξ εἰδέναι ὅτι κρατέει τὰ σιτία τοὺς ὀνόμους κατὰ σμιχρὸν ξυλλεγόμενα, ἢ πησμονή ἐστι. "Μύξαι γὰρ καὶ σίελα πλησμονῆς ἐστι χρίσις" 3 1 κι La LA 8 ' ἦν ' "ἀτρεμίζοντος μὲν δὴ τοῦ σώματος, ὄφρασσουσι τοὺς, πόρους τοῦ πνεύματος, πολλῆς ἐνεούσης τῆς πλησμονῆς" θερμαινόμενον δὲ ὅπο - ' > ' 2 X οὐ BE 3 τοῦ πόνου, ἀποχρίνεται λεπυνόμενον. Χρή δὲ τὸν τοιοῦτον ἐχθερα- νος 59 , 2 ο , - 54' ,,...2 πευθῆναι ὧδε: ὁδιαπονήσαντα ἐν τοῖσι γυμνασίοισι τοῖσιν εἰθισμένονοι ἀκόπως, θερμῶ λουσάμενον, σιτίσαι παντοδαποῖσι καὶ ποιῇ> LA > A 2 # Ἄς τ», x # Ἀ: A! # Ἀ σαι ἐμέσα:- x δὲ τοῦ ἐμέτου γλύσαι τὸ. στόμα καὶ τὴν φάρυγγα οἶνω 2 "- [22 62 σὸς x , re Ἀ Pre à! ἌΝ αὐστηρῶ, ὅχως fan συστυφῇ τὰ στόματα τῶν φλεδῶν καὶ μηδὲν ἐπικατασπασθῇ, ὁχόια γίνεται ἀπὸ ἐμέτων' εἴτα Τέξαναστὰς περιπατησάτω ἐν ἀλέῃ ὀλίγα" ἐς δὲ τὴν ὑστεραίην τοῖσι μὲν περιπάτοισιν 8,,3 - LA C9 4 7 ἐλ LA \ , αὐτοῖσι χρέεσθαι, τοῖσι δὲ γυμνασίοισιν ἐλάσσοσι καὶ χουφοτέροισιν à ' - Ἀ ' SAR \ D Ἀ πρόσθεν" καὶ ἀνάριστος διαγέτω, Ἀν θέρος Ἀ: ἦν δὲ μὴ θέρος ἦ, NES 7 x vo / 2 - τον Ἐπ a μικρὸν ἐπιφαγέτω καὶ τοῦ δείπνου ἀφελεῖν τὸ ἥμισυ οὐ εἴωθε δει=. πὸ δὰ , \ A , æ_ 7 .- % 2 , πνεῖν τῇ δὲ τρίτῃ τοὺς μὲν πόρους ἀποδότω τοὺς εἰθισμένους πάντας \ x 7 -" al #, ' δ ω 400 æ καὶ τοὺς περιπάτους, τοῖσι δὲ σιτίοισι προσαγέτω ἡσυχῇ, " ὅχως τῇ J - ἄ - ':-..7 - x # Δ αν 5 ' UY X πέμπτη ἀπὸ τοῦ ἐμέτου χοιμεῖται τὸ σιτίον τὸ εἰθισμένον. "Ἦν μὲν LR TE ὡς ΓΕ » , . 3-17 " 3 οὖν ἀπὸ τουτέου ἱκανῶς ἔχη, θεραπευέσθω τὰ ἐπίλοιπα τοῖσι μὲν Ξ : σιτίοισιν ἐλάσσοσι, τοῖσι δὲ πόνοισι πλείοσιν " ἦν "δὲ μὴ χαθεστήχη 4 "- - ἌΣ ' τὰ τεκμήρια τῆς πλησμονῆς, διαλιπὼν δύο ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐχομίσατο \ Fr 2 ' A L4 \ 431 DrEA ἌX A τὰ σιτία, ἐμεσάτω πάλιν καὶ προσαγέτω κατὰ Pr αὐτά" ἦν δὲ μὴ, καὶ ἐχ τρίτου, μέχρις ἂν ἀπαλλαγῇ τῆς πλησμονῆς. πόρους χατὰ (καὶ τὰ pro χατὰ K: καὶ χατὰ Mack) μικρὸν (μικρὰ H9, Mack; σμικρὰ EK) ξυλλεγόμενα (συλλ. I; ξυλλεγομένη Zwing. in marg., Lind.) (addunt à 6, Mack) πλησμονή (πλεισφ.. 6) ἐστι (ἔσται Zwing. in marg.) vulg.—D'après Mack, 8 ἂ καὶ χατὰ; ma collation ne le dit pas. En tout cas je garde le texte de vulg., sauf à que je prends à 8 et que je lis %. --- υῖξα γὰρ ra σίαλον πλεισμονῆς 6. — 5 φραγνύουσι 6. --σώματος pro nv. PQ', Zwing. in marg.—roniñc G.— ἐνεοῖονc om., restit. al. manu H.πλεισμονῆς 9. --- ἰ ἀπὸ 9. --λεπυνόμενα K'. — Séxronñου θ. --ἐξεμεύσαι (sic) εὐθὺς σίτοισι χρυσάμενον

παντοδαποῖσιν pro σιτίσαι.... ἐμέσαι θ.-Mack dit que θ ἂ ἐξεμέσαι. --
σιτίσαι om., restit. al. manu H. -- καὶ ποιῆσαι ἐμέσαι om., restit. al.-manu
H.—6%v, al: manu ἂν H. --συνστυφῇ 1. --συσστηφῇ 6. -- στυφῇ KE. --
στύψη 9. -- Mack dit que θ ἂ στύφη. -- ἐπισπασθῇ EHK 9', Zwing. in
marg.-ërt χατασπασθῇ Mercurialis, Mack. -Mack dit que 9 ἂ ἐπισπασθῇ ;
ma collation n'en dit rien, —? ἐξαγαστὰς 0.—ἀναoras vulg.

LIVRE TROISIÈME. 609 s'amassant peu à peu, a conduit à la maladie. Il ne faut pas laisser aller les choses jusque-là, et, dès que vous apercevrez les premiers signes, sachez que les exercices sont surmontés par les aliments s'amassant peu à peu, par quoi la pléthore est produite. En effet la mucosité et la salive sont la crise de la pléthore ; le corps étant en repos, elles obstruent les conduits du souffle, vu que la pléthore est considérable ; mais, échauffée par l'exercice, l'humeur s'atténue et se sépare. On ira ainsi : faire les exercices accoutumés sans courbature ; prendre un bain chaud, se remplir d'aliments de toute espèce et se faire vomir. Après le vomissement on se rincera la bouche et la gorge avec un vin astringent, afin que les orifices des veines se contractent et que rien de ce qui provient des vomissements ne soit attiré. Ensuite on fera un tour au chaud. Le lendemain on usera des mêmes promeuades, mais les exercices seront moindres et plus légers que précédemment. On ne fera pas de déjeuner, si c'est l'été; si ce n'est pas l'été, on mangera quelque petite chose. Au diner on retranchera la moitié de ce qu'on y prenait d'habitude. Le surlendemain on reviendra à tous les exercices accoutumés et aux promenades. On augmentera progressivement la nourriture afin de pouvoir, le cinquième jour après le vomissement, manger comme d'habitude. Si cela suffit, le traitement consistera pour le reste en moins de nourriture, en plus d'exercice. Mais si les signes de la plénitude ne disparaissent pas, laissant passer deux jours depuis celui où l'on est revenu à la nourriture habituelle, on vomira de nouveau, et l'on suivra la même augmentation progressive. Si ce n'est pas encore assez, on recommencera une troisième fois, jusqu'à ce qu'on soit débarrassé de la plénitude. ἀλέη 1].-- τῇ δ' ὑστεραίῃ 8. -- ὑστερέην J.— " αὐτοῖσι 6. - αὐτοῖσι om. vulg. - χρησάσθω 9. --- θ ἦν θέρος ἦ om. θ. -- δὲ om. θ. - εἴωθε EHKΘ, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- ἦθελε vulg. — ὅπως θ.- χομιεῖ 6]. -- 1 χὴν μὲν (μὲν om. K) ἀπὸ τουτέου (τούτου K) vulg.— ἦν πὲν οὖν ἀπὸ τούτου 8.— D'après Mack 6 a χῆν. -- ἐλάττωσ: EHK.— ἦ μὲν pro δὲ 19. -- χαθέστηχε E.-rheouonῆς, διαλειπὼν (sic) θ. — ταῦτὰ EHK. -- τωτὸ 8.-- τωτὰ Mack. - μὴ om. 5. — ἐκ τοῦ τρίτου ἦ. -- ὠμέχρε 8. - πλεισμονῆς 6. TOM. VI. : 99

610 DU RÉGIME. “- ’, 71. Εἰσὶ δέ τινες τῶν ἀνθρώπων οἵτινες, ὅχοταν κρατέωνται of - - , ũ SES , - © πόνοι ὑπὸ τῶν σιτίων, τοιαῦτα πάσχουσιν ἄρχομένης τῆς ἡπληνα 09 J A # 22 σμονῆς ὕπνοι μακροὶ καὶ ἡδέες αὐτοῖσιν ἐπιγίνονται, ἡχαί τι τῆς - \ d τ -“ τα , ἡμέρης ἐπικοιμῶνται" ὁ δὲ ὕπνος γίνεται τῆς σαρχὸς ὑγρυνθείσης, À yet ò ct À γαληνίζ. ὁ ὅμενον τὸ πνεῦμα. Ὅχοταν καὶ χεῖται τὸ αἷμα, καὶ γαληνίζεται διαχεόμενον εὔμα. δὲ » « A ’. “- LA Ls4 « ,. “ = -- Ὁ 2° A εἶσω ὑπὸ βίης τῆς περιόδου, ἥτις ὑπεναντιουμένη τῇ “τροφῇ τῇ ἀπὸ Ἡ A δέ Ξε À \ & νι ã À; \ D 7 EN 24 μὴ OEYATAL ÊTI TO σωμα τὴν “πλησμονὴν, ἀποχρισὶν ΤΟΥ ἀφίησιν τῶν σιτίων τaráσσει τὴν ψυχὴν. Οὐχ ἔτι δδλ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον ἡδεῖς οἱ ὕπνοι, ἀλλ’ ἀνάγκη τaráσσεσθαι τὸν ἄνθρωπον, χαὶ δοχέει μάχεσθαι" ὅκοῖα γάρ τινα πάσχει τὸ σῶμα, τοιαῦτα δρῇ ἡ Ψυχὴ, χρυπτομένης τῆς ὀψιος. Oxdran οὖν δὲς τοῦτο ἡκῇ ὄνθρωπος, ἐγγὺς ἤδη τοῦ κάμνειν ἐστὶν T6 τι δὲ ἥξει νόσημα, ἄδηλον" δχοίη γὰρ ἂν ἔλθῃ ἀπόχρισις χαὶ Pérou ἂν κρατήσῃ, τοῦτο ἐνόσησεν. Ἀλλ’ οὐ χρὴ προέσθαι: τὸν φρονέοντα, ἀλλ’ ὅχοταν ἐπιγνῶ τῶν τεχηριῶν τὰ πρῶτα, " τῆς θεραπείης ἔχεσθαι, χαὶ δὴ τοῦτον ὥσπερ τὸν πρότερον ἐχθεραπευθῆνα!, πλείονος δὲ χρόνου χαὶ λιμοχτονίης δέεται, : 72. Ἐστὶ δὲ χαὶ τὰ τοιάδε τεχημήρια πλησμονῆς" ἀλγέει τὸ σῶμα οἷσι μὲν ἅπαν, οἷσι δὲ μέρος τι τοῦ σώματος ὅ τι ἂν τύχῃ" τὸ “δὲ ἄλγος ἐστὶν ὀχοῖον κόπος" δοχέοντες οὖν χοπιῇν, ραθυμῆσί τε χαὶ πλησμονῇσι θεραπεύονται, μέχρις ἂν ἐς πυρετὸν ἀφίχνωνται" χαὶ Boddéxw οὐδὲ τοῦτο γινώσχουσιν, ἀλλὰ λουτροῖσέ τε χαὶ σιτίοισι χρητόρταν θ. --ὁπὸ E (H, al. manu ἀπὸ) Kθ’, Zwing. in marg., Lind.-axo vulg.— σίτων 8. - τοιάδε EHQ, Zwing. in marg., Eind.—x@ τοιάδε 0. — 3 πλεισμονῆς θ.--ἐγγίνονται 9. ---ὁ χαί τι τῆς 0. --καὶ ἐπὶ τῆς vulg. -- ὕγρυνθείσης om. (E, restit. αἱ. manu) FGHIJK9, Ald.— D’après Mack 6 ã ὕγρυνθείσης. --γαληνίζεται 0. -- γαληνίζει vulg. - διαχεομένου Mack. —“restouonhy 9. --ο δὴ ἘHKPOΘ, Zwing. in marg., Lind., Mack. -- δὴ om. vu]. --ἀλλὰ BK. --δοχέειν 9. -- εἰς EHLK. -- ἡχη (sic) θ.-- ὄνθρωπος EHΘ. - - ὁ ἄνθρωπος γυσ. ---ὁ ὅτι δὲ ἔξει (ἥξει GHIK, Ald., Zwing., Lind.; ἥξη E) τὸ νόσημα (écnux EEK) μάλα δῆλον" ὅκοῖα (ὀκοίη Eind., Mack) γὰρ γα]ρ. -- ὅτι ἥξει νόσημα ἄδηλον" ὀχοίη γὰρ θ. --[156Z ὅ τι et prenez la leçon de 6. —5 ὅχου 6, Mack.—%ν pro ἂν EHK. --ἐνοσοποίησεν 8, Mack. -- πρόεσθαι H. --προσεῖσθαι (sic) θ. --προσεῖεσθαι Mack.- Mack dit que telle est la leçon de 9.-ἄφρονέοντα vulg. --εὐφρονέοντα Ἐ.-- φρονέοντα 8, Mack. -- ὅταν 8: -- τῶν τεχηριῶν om, θ, Mack. ---θ τῇσι θεραπείησιν

ὥσπερ τὸν πρῶτον ἐχθεραπεύει· θ. -- καὶ δὴ τοῦτον om., restit. al. manu E.
-Se; -pro δὲ ΕΗΚ. -- δεῖται θ. --- " καὶ τοιάδε τὰ (τὰ om. ΕΚ) τεχνήματα wuls.
—νοὶ τὰ τοιάδε τεχνήματα πλεισμονῆς θ. — " οἷσι (bis) 9, -- οἷς (bis) vñg. --
ὅ τε ἂν τύχη om. 8. --- Ὁ δ'

LIVRE FROISIÈME. 611 71. (Deuxième cas où les aliments δ' emportent sur les exercices. Il est caractérisé par la somnolence.) 1} y em ã qui, lorsque les exercices sont surmonés par les aliments, présentent ces accidents-ei : au début de la pléthore, ils ont des sommeils prolongés et qui leur sont agréables, ils dorment aussi un peu le jour. Ce sommeil vient de ce que la chair est bumentée, le sang se dilate, et le souffle se calme par sa diffusion. Mais quand le corps ne recoit plus la pléthore, alors il se fait une sécrétion au dedans par la force du mouvement circulaire, lequel, étant opposé à la nourriture fournie par les aliments, trouble l'âme. À ce moment les sommeils ne sont plus agréables, mais nécessairement l'homme est troublé, et il lui semble se battre; en effet ce que le corps ressent, l'âme le voit, quand les yeux sont fermés. À ce point la maladie est proche ; mais quelle maladie? c'est ce qu'on ne sait pas ; car cela dépend de la nature de la matière séparée et de la partie dont cette matière triomphera. L'homme sage ne laissera pas aller les choses jusque-là ; mais, les premiers signes une fois reconnus, on se mettra au traitement, qui sera comme pour le cas précédent ; seulement il faut plus de temps et une abstinence plus rigoureuse. 72. (Troisième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par des douleurs générales ou partielles.) Voici encore des signes de plénitude : le corps est douloureux, chez les uns en totalité, chez les autres en une partie, celle que frappe la chance; cette douleur est comme une courbature. Croyant donc être courbatus, les patients se traitent par le repos et la bombance jusqu'à ce que la fièvre les saisisse ; alors même ils se méprennent, et, usant de bains et d'aliments, la maladie devient une péripleumonie qui les met à toute extrémité. Mais EHK. - οίονει 8.-- χαί δοχέουσι (δοκοῦντες EHK ; δοχέοντες Q) χοπιῖν vulg. -ιδοχέοντες οὖν χοπιῖν 8.-- τε om. 9,- πλεισμονήσ: 8.-- μέχρι ἦν ἐς θ. - μέχρι ἄς, al. manu μέχοι ἄν ἐς H. --ἐς om. E.—" οὐδέχω EHP'. - οὐδέπω vulg. λουτρῆσι ἄ. Ad. - σίτοισι EH. εἰς ἘΠΠΚ. - περιπν. 6]. -- νόσημα E ΒΙΣΚΘ.

612 DU RÉGIME. “- “ * # A Z σάμενοι ἐς περιπλευμονίην κατέστησαν τὸ νόσημα, καὶ ἐς κίνδυνον ιν. τ ἘΝ ΞΕ ΞΕ ΣΙ DOCS 1 ὄν 4. 5 \ τὸν ἔσχατον ἀφιχνέονται. Ἀλλὰ χρή προμηθέεσθαι πρὶν ἄν ἐς τὰς ψ 3 Lé : 7 -» End ων» » νόσους ἀφιχνέοντα!, καὶ θεραπεύεσθαι τῷδε τῷ τρόπῳ μάλιστα à , > Se 1 + cer τὰ , μὲν πυριηθέντα μαλαχῇσι πυριῇσι " τὸν ἄνθρωπον : εἰ δὲ μὴ, λουσάλλῳ καὶ θερμῷ,, ὀδιαλύσαντα τὸ σῶμα. ὡς μάλιστα μένον πολλῷ καὶ θερμῷ, ὀδιαλύσαντ μα ὡς ἃ τα, χρή = Ξ -σάμενον "τοῖσι σιτίοις πρῶτον μὲν τοῖσι δριμέδι καὶ πλείστοις, 5 EC ὅλ. Es ΞΞ a = 2 εἴτα ὑποτοῖσιν ἄλλοις ἐξεμέσαι εὖ, καὶ ἐξαναστάντα περιπατῆσαι = 2x 4 ὀλίγον χρόνον ἐν ἀλέῃ, ἔπειτα χαταδαρθεῖν- πρῶτ δὲ τοῖσι περιπά-ὀπολλοῖσιν ἐξ ὀλίγου προσάγοντα χρέεσθαι καὶ τοῖσι a= τοῖσι “πολλοῖσιν ἐξ ὀλίγου προσάγ 40 αἰ τοῖσι γυμνα“ τ» à Ἄς σίοις χούφοις καὶ Thot προσαγωγῇσι χαθάπερ καὶ τὸ πρότερον" -“ 7 Li ἰσχυασίης δὲ τοῦτο πλείστης δέεται καὶ περιπάτων. Ἦν δὲ μὴ προνοηθεὶς ἐς πυρετὸν ἀφίκηται, ἢ προσφέρειν μηδὲν ἄλλο ἄλλ' ἢ ἘΝ =. Ἐν se ὕδωρ. ἡμερέων τριῶν ἦν μὲν οὖν ἐν θ ταύτῃσι παύσεται" εἰ δὲ μὴ, Ἐς: 13 - à #, πτισάνης χυλῷ θεραπεύεσθαι, xt ἢ τεταρταῖος ἢ ἐδόμοαῖος ἐχοστήEN TE ΞΕ τὰ Er, NE ΩΣ 1-50 = ἐν σεται, “el ἐξιὼρώσει " ἀγαθὸν δὲ τοῖσι κρίσμασι χρέεσθαι τοῖσιν ἰδρῳ-- σούς 3. , 2? , ὅ τιχοῖσιν ὑπὸ τὰς κρίσιας, ἐξαναγκάζουσι γάρ. 18. Πάσχουσι δὲ τινες καὶ τοιάδε ἀπὸ “πλησμονῆς τὴν κεφαλὴν > 1 \ f \ \ S 7 ', Le Se, “ ἀλγέουσι καὶ βαρύνονται, καὶ τὰ βλέφαρα πίπτει αὐτέοις ἀπὸ τοῦ - V4 _ δείπνου, ἐν τε τοῖς ὕπνοις “ὁ ταρασσονται, καὶ doxéer θερμὴ ἐνεῖναι, € Ψ ; S ἢ τε χοιλίῃ ἐφίσταται ἐνίοτε" ὁχόταν 0 ἀφροδισιάση,, δοχέει χου7 3 3 x ! Mecs r κι 2: ὄτερος εἶναι ἐς τὸ παραντίχα, ἐξ ὑστέρου δὲ μᾶλλον βαρύνεται" £ LA: ἐς ae! A 2 La Ἐ ὥσως ἃ τούτοις Ἀ κεφαλὴ τὴν πλησμονὴν ἀντισπῶσα τὴν τε χοιλίην ἐφίστησι, καὶ αὕτῃ βαρύνεται" κίνδυνοί 15τε ὑπόκεινται χαχοί, καὶ ὅχη ἂν ῥαγῇ Ἀ πλησμονή, τοῦτο διαφθείρει. Ἀλλὰ χρή προμηθέεσθαι 1 Ἄν om. EHKΘ. --νόσους EGIJ.- ἀφιχνέεσθαι, al. manu ἀφιχνέονται H.ἀφίκητα: θ.--πάλιστα μὲν om. FGII. —?rèn ἄνθρωπον om. (H, restit. al. manu) 6.—Ante πολλῷ addunt ὕδατι EHKΘ, MAOK, ---" διαλούσαντα J.—“τῶν σιτίων 0.—5 τοῖς H.-- ἄλχοῖσιν vulg.— ἄλλοις θ. -- ὀλίγον χρόνον om. OI.: - ἀλέῃ . --ἔπειτα χαταδαρθεῖν om. θ. -- ,αταδραθεῖν EHII. ---ὁ πολλοῖς θ. --πολλ. om. vulg. —7+à om. θ. --οὗτος pro τοῦτο 8. --δεῖται 9. --εοῖς E.ἀφίκητα: ἐς πυρετὸν 9. --ὕ προσφέρειν EO KΘ, Ald., Zwing., Mack. --προφέρειν vulg.-urbé 9. -- ἄλλο om., resüt. al. manu Ἡ. -- ἄλλ' om. θ. --ἡμετέων τριῶν om. E'Ο!. ---

θαύτησι ὁ, Mack.-7007n vulg.-Post παύσηται addit χαλῶς ἔχει Charterius.
— Cette addition n'est justifiée par aucun manuscrit, et est d'ailleurs
inutile. -- ἦν δὲ μὴ θ. --πιτσάνης EG, Ald., Lind., Mack. — ἦ καὶ om.,
restit. al. manu H.—% γὰρ pro καὶ ἦ θ. - τεταρταίοις ἢ ἐβδομαίοις
EHIJKQ'". - τεταρταίοισιν % ἐβδομαίοισιν P', Mack. — " ἦ pro εἰ ἘΗΚ. --
καὶ pro εἰ θ.-- χρήμασι +. ἴδρο. χρησθαι3.-- ἀναγκάζουσι 1. --- ἦ πλει

LIVRE TROISIÈME. 613 il faut prendre ses précautions contre la maladie imminente et se trailer ainsi : On prendra surtout de molles étuves : sinon, on se lavera avec beaucoup d'eau chaude, on détendra le Corps autant que possible; et, usant d'aliments d'abord âcres et très-abondants , puis de toute espèce, on vomira bien ; ensuite on fera un iour de peu de durée au chand, après quoi on dormira. Le matin on fera de grandes promenades, commençant par peu et augmentant graduellement. Les exercices seront légers et graduellement augmentés comme dans le cas précédent, Un état pareil demande beaucoup d'atténuation et de promenades. Si, négligeant les précautions, on arrive à la fièvre, on ne prendra rien autre que de l'eau pendant trois jours ; le mal cesse-t-il dans cet intervalle ? cela suffit; sinon, on usera de l'eau d'orge, et le troisième ou [6 quatrième jour le patient sera hors d'affaire s'il a une sueur. Il est bon aussi de loindre avec les onguents sudorifiques à l'approche des crises ; car ils provoquent la diaphorèse. 738. (Quatrième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par la céphalalgie et la pesanteur de tête.) Quelques-uns présentent ces symptômes-ci de plénitude : ils ont de la céphalalgie et de la pesanteur de tête, les paupières leur tombent après le dîner ; dans le sommeil ils sont troublés, ils semblent avoir de la chaleur fébrile, et quelquefois le ventre se constipe. Après le coït, ils paraissent, pour le moment, être plus à l'aise, mais consécutivement ils se sentent plus pesants. Dans ce cas la tête, agissant par révulsion sur la pléthore, resserte le ventre et devient elle-même pesante, Le danger est grand , et la plénitude corrompt la partie quelconque sur laquelle elle fait irruption. Il faut se précautionner ainsi : veut-on que le traitement soit court ? συνήης 9. --ἀλγέουσ: χαὶ βαρύνοντα: 8, Mack.-} ὕφε: χαὶ βαρύνεται vulg.— αὐτοῖσιν θ.-- τοῖσιν ὕπνοισι Mack. — ταρασσονταὶ τε χαὶ θ. -θερμῇ, al. manu θερῆς H. -- εἶναι θ. ---" δ' 0. --ὕστερον pro ἐξ ὕστερου J, Zwing. in marg.-metcuovhv 0.— ὅτε 6, Mack.—Οἷ pro τε vuig.-xoxoi, χαὶ 8, Mack. χαχοὶ, xai om: vulg.—6zou 9.--ἄν pro ἄν H0. -- πλεισμονή 6.

614 BE RÉGIME, . Ka ; - nl vi me CR le κε ὥδε: ἦν μὲν
 βούληται τὴν θεραπείν τάχειν ποιέεσθαι, προπυρέη- + »κ'ζε Σ LE #
 θέντα ἐλλεδόρῳ καθαρθῆναι, εἴτα προδάγειν τοῖσι σιτίοις χούφοις - 27 Ὁ
 Fe Σ χαὶ μαλαχοῖσιν ἐφ' ἡμέρας δέχα' τοῖσι δὲ "σιτίοις διαχωρητικοῖσιν, A
 “ 4 2 4 ὅπως κρατήσῃ Ἄ χάτω χοιλίῃ ὑτὴν κεφαλὴν τῇ κάτω ἀντισπάσει" 2 :
 χαὶ τοῖσε δρόμοις βραδέσι καὶ τοῖσιν "ὀρθοῖσι περίπατοισιν kde = Z OR
 a " A ἄ ὅς θ ι ὦ > 1 = γοῖσι, τῇ τε ἐν ἐλάίῳ πάλῃ" ἀρίστῳ τε χρέεσθαι καὶ
 ὕπνῳ ἀπὸ τοῦ SEAT EN ἄν τος ΤΣ, ART ΓΕ , > - < ΓῆΣ ἀρίστου ὃ μὴ
 μακρῷ ἀπὸ τοῦ δείπνου δὲ ὀχόσῳ ἐξαναστῆναι ἱκανόν = la \ . - , καὶ τὸ μὲν
 λούεσθαι, τὸ δὲ χρίεσθαι, λούεσθαι δὲ χλιερῷ, λαγνείας Ἄ δὲ ἀπέχεσθαι:
 Αὕτη μὲν Ἄ “ταχυτέρῃ θεραπείῃ” et δὲ μὴ βούλοιο * EN we 2 - £
 φαρμαχοποιεῖν; λουσάμενον πολλῷ, Τεύεσσι σιτίοις χρησάμενον τοῖσι
 δριμέσιν, byroiot χαὶ γλυχέσι καὶ ἀλμυροῖσιν, ἐξ ἐμέτου δὲ ὅσον
 ἐξαναστῆναι" πρῶτ' δὲ τοῖσι περιπάτοισι πράξι προσάγειν χαὶ : Ξ 'Ξ = τοῖσι
 γυμνασίοις τοῖσι προγεγραμμένοις ἐς ἡμέρας ἕξ' τῇ SO ξόδομη
 πλησμονὴν προσθέντα ἔμετον ποιήσασθαι ἀπὸ τῶν διμοίων σιτίων, χαὶ
 προσάγειν κατὰ τὸν “χρέεσθαι δὲ τούτοις ἐπὶ LA «Ο.» JS J \ > , La - '
 Ses Ὁ τέσσαρας ξόδομάδας, μάλιστα. γὰρ ἐν τοσούτῳ χρόνῳ χαθίσταται
 εἴτα προσάγειν “τοῖσι τε σιτίοις χαὶ τοῖσι πόνοις, τοὺς τε ἐμέτους A La L4
 La ' ' , 2 2 4 La σὺν πλείονι χρόνῳ ποιέεσθαι, τὰ τε σιτία ἐν ἐλάσσονι
 προσάγειν, 4 \ Pad > ' ὕ ' #1 A a7 2 5 ' ὅπως τὸ σῶμα ἀναχομίσῃται,
 χαθιστάναι “τε τὴν δίαιταν ἐς τὸ σὺνηθες κατὰ μικρόν. 7h. Τίνεται δὲ χαὶ
 τοιάδε ἀπὸ “πλησμονῆς ὀχόσοις Ἄ μὲν χοιλίῃ Ἰ Ἡ [4 x A « δὲ 2 A dé: Ὡς
 ον, 43 < χαταπέσσει τὸ σιτίον, af δὲ σάρκες μὴ δέχονται; ἐμμένουσα Ἄ \ . “
 3 CR é ' S \ 2 ' θί Es” 1 τροφὴ φῦσαν ἐμποιεῖ - ὀχόταν δὲ ἀριστήσῃ,
 καθίσταται, ὅπῳ γὰρ 2 ' x 7 2 > ' Ἄς Ἄν; τον 5 ' τοῦ ἰσχυροτέρου TO
 XOULOTECOY ἐξελεύνεται, χα! οοχεουσιν ἀπηλλάξαι μὲν θ. --αὲν om.
 vulg.-tayeian . --ταχυτέραν, quod scribitur post ποιέεσθαι 6. --
 προπυρηθέντα ὅ.-- προπ. Om. γὰρ. -- μαλθαχοῖσιν 8. —Eo' 9 (ἐς E: εἰς K,
 Ald.): -- ἐφ' om. vulg. —? ὀπτοῖδι pro σιτίοις θ. -- κρατήσῃ vulg. — βτὴν
 (addunt ἄνω PQ', Zwing. in marg.) κεφαλὴν (addunt τὴν 1J, Ald.) χάτω
 (κάτω κεφαλὴν H) ἀντισπάσαι vulg.—Thn κεφαλὴν [rai] χάτω ἀντισπάσῃ
 Eĩpā. --τὴν κεφαλὴν τῇ κάτω ἀντισπάσι (sic) 6.—Mack dit que 8 à
 àvricndon. — Post ὀρθ. addit χαὶ τοῖσι νυ]σ. -- χαὶ τοῖσι om. θ.-- πάλῃ ἐν
 ἐλαίῳ EHK.-- χρήσθω 9.--- 5 μὴ EHK6.- οὐ vulg.—660v 9.-- ὀχόταν pro
 6x6son A' Iā.-- λοῦσθαι δὲ 6.— λαγνείας 9. -- παχυτέρη 'E.-- ταχυτάτη θ. --

φαρμαχοπωτεῖν (sic) 0.—7 ἐμέσαι ἐχ σιτίων γλυκέων χαὶ ἀλυχῶν vulg. --
ἐρέδαϊ ἐν (ἐν addit. al. manu H) σιτίοισι καὶ γλυχέσι χαὶ ἀλμυροῖσι EHK. --
μέσαι σίτοισι χρησάμενον τοῖσι δριμέσιν, θγροῖσι raὶ γλυχέσι χαὶ
ἀλμυροῖσιν θ. --πράδε θ. --πράεστ om. vulg.-ysyosuuénoior ERK6. — 55
θ.-- πλεισμονήν θ.Ἐποιήσας θ.-- χατὰ om. A, - τωὐτὸ EHP'06,Lind, Mack. -
τὸ οὐτὸ Zwing.

LIVRE TROISIÈME, 615 on prendra d'abord des bains d'étuves, puis on se purgera par l'ellébore , après quoi on augmentera peu à peu ses aliments pendant dix jours ; aliments qui seront légers, émollients et favoriseront les évacuations alvines, afin que le ventre inférieur l'emporte sur la tête par la révulsion en bas. On usera de courses lentes, de promenades du matin suffisantes et de la lutte huilée: On déjeunera , et après le déjeuner on dormira, mais peu de temps. Après le dîner on se bornera à un tour de promenade. On se baignera et on s'oindra ; le bain sera tiède, On s'abstiendra du coït. Tel est le traitement le plus court. Mais, si l'on ne veut pas prendre un évacuant, on se lavera à grande eau, et l'on vomira après avoir pris des aliments âcres, humides, doux et salés ; après le vomissement on fera un tour de promenade. Le matin on fera de douces promepades qu'on augmentera, ainsi que les exercices ci-dessus écrits, pendant six jours. Le septième, on s'emplira des mêmes aliments et l'on vomira, puis on suivra la même progression. On se tiendra à ce régime pendant quatre semaines ; car c'est surtout dans cet intervalle que les symptômes disparaissent. Puis on augmentera les aliments et les exercices, on fera les vomissements après un intervalle plus long, et l'on reviendra aux aliments dans un intervalle plus court, afin que le corps se refasse, et qu'il se remette peu à peu à son régime habituel, 74. (Cinquième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par des flatuosités, par la diarrhée et la dysenterie.) La plénitude produit encore ces symptômes : il est des gens chez qui l'aliment est à la vérité digéré par le ventre, mais n'est pas reçu par les chairs. La nourriture, restant à l'intérieur, cause des flatuosités. Après le déjeuner cela s'apaise; car le plus fort chasse le plus faible; et - τὸ αὐτὸ vulg.—"γοῖοδερ 0. - τέσσερας 'ΕΞ τοῖσί re... προσάγειν 0. -τοῖσί τεῖος προδάγειν om. γα]α.-- ἀναχομίσηται θ. -χομίσηται vol ἢ τε 9θ.-- δὲ τυῖς. - δίαίταν 6, Ζπῖηα. -- διαίτην L, Lind., Mack.-airinv vulg. Ξ-5 πλεισμονῆς θ. --μὲν Ἀ vulg.-# μὲν θ.-- δέχονται HK. --- Ante à addunt δὲ ΘΗ ΚΘ. -- ὅταν 9. - καθίστηται ΕΗ.

616 DU RÉGIME. 4 SFA - ' θαι: τὸ δὲ 1 πολὺ πλέον ἐς τὴν ὑστεραίην παραγίνεται, “Ὅχόταν δὲ κοῖς ἡμέρην ἐκάστην αὐξανόμενον ἰσχυρὸν γένηται, ἐχράτησε τὸ Ξυπάρχον τῶν ἐπεισενεχθέντων, καὶ ἐξεθέ éguime, καὶ οἱ ἅπαν τὸ σῶμα, καὶ ἐποίησε διαρρόϊν' τοῦτο γὰρ ὀνομάζεται, ἕως * αὐτὴ μούνη σαπεῖσα ἀ τροφὴ ὑποχωρέη. Ὅγχοταν δὲ τεξεν: δὲ - # ' 5 # LS , # < ξύ A τοῦ σώματος χάθαρσις ὁδριμέα γένηται, τό τε ἔντερον ξύεται καὶ € - \ S , € ra AN ποῦ. λέ. ἐλχοῦται καὶ διαχωρέεται αἱματώδεα, τοῦτο δὲ δυσεντερὴ χαλέεLa « Ἄ \ A! ' ται, νοῦσος χαλεπὴ τε καὶ ἐπικίνδυνος. Ἀλλὰ χρὴ προ-ηθέεσθαι καὶ A # > ' ν' = © 7 ὦ \ ' , La À 6 . ο' τὸ ἄριστον ἀφαιρέεσθαι καὶ τοῦ δείπνου τὸ τρίτον μέρος” “τοῖσι δὲ ἀ: Ὁ - ἡ πόνοισι πλείοσι, τῇσι πάλησι α τοῖσι δρόμοις καὶ περιπάτοις - 3 , χρέεσθαι, ἀπὸ τε τῶν γυμνασίων καὶ ὄρθρου ” Ἰδχόταν δ' ἡμέραι δέχα γένωνται, προσθεῖναι τοῦ σίτου τὸ ἥμισυ τοῦ ἀφαιρεθέντος, καὶ ἔμετον ποιήσασθαι, καὶ προσαγαγεῖν ἐς ἡμέρας τέσσαρας” δχόταν δὲ ΠΩ Sey ' 8... - x τ ' \ ἄλλη δεχὰς γένηται, ὅτον τε σῖτον τὸν λοιπὸν προσθέσθαι, καὶ # ἔμετον ποιήσασθαι, καὶ προσάγων πρὸς τὸν σῖτον ὑγιέα ποιήσεις ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ - τοῖσι δὲ πόνοις θαρρεῖν τὸν τοιοῦτον πιέζων. È : E 15. ὍΤ νεται δὲ καὶ τοιάδε πλησμονή” ἐς τὴν ὑστεραίην τὸν σῖτον 2 [2 > x LA Ἄ ἐρυγγάνεται: ὠμὸν ἄτερ ὀξυρεγμῆς, 1% δὲ χοιλίῃ διαχωρέει, ἐλάσσω α! ἀ x x ' - ' μὲν Ἀ πρὸς τὰ σιτία, ὅλως δὲ ἱκανῶς, πόνος δὲ οὐδεὶς ἐγγίνεται” ' - Ὁ τουτέοισιν Ἀ χοιλίῃ ψυχρὴ ἐοῦσα οὐ δύναται χαταπέσσειν “τὰ σιτία ΠΕ χείρ ες = = = ἐν τῇ νυχτί- δχόταν γοῦν χινηθῇ, ἐρυγγάνεται τὸν σῖτον ὠμόν. Δεῖ ES ' ' - ' / SET “ GUY TOUTU) παοασχευᾶσαι τῇ χοιλίῃ θεομασίην ἅπο τε τῆς διαίτης Br ς ' E - τε ἀπὸ τε τῶν “πόνων “' καὶ πρῶτον μὲν οὖν χρὴ ἄρτω θερμῷ χρέε' Πουλὺν Lind., Mack.-mieton ἘΗΚ, -- ὑστερέην 7. -- ὅταν 0. —? ὑπαρχόντων θ. -ἐπεισηνεχθέντων Ἐ, -- ἐπεισενεχθέντων 0. —3 ἅπαν 9. -- ἂν (ἂν om. EG HI) pro ἅπαν νι]. -- διάρροϊαν 8. --- ἦν pro ἂν HΘ. --ἂν om. K.- αὕτη θ. -μόνη EBK.-Groywprén ELK. --ὑποχωρέει vulg. (H, al. manu η).-- χωρέειθ. —Sdomte (sie) 6.— 7 διαχωρέει K. -- αἱματώδη Ei. -- δυσεντερία Ki. --τε om. Eθ. — D'après Mack, dans 6 καὶ manque. -- Post ἐπικίνδυνος addit μάλιστα ἀ ἀπὸ μελαίνης χολῆς 9. -- ὁ τοῖσι δὲ δρόμοις πλείοσι καὶ Thot πάλησι καὶ τοῖσι περιπάτοις χρέεσθαι γυῖς. -- τοῖσι δὲ πόνοις: πλείοσι τῇσι πάλησι καὶ τοῖσι δρόμοις καὶ περιπάτοις χρῆσθαι 0.—7 ὁκόταν δέχα γίνωνται νιυῆδ. -- ὁκόταν δὴ (δέ Zwing. in TarS., Lind.) περ αἱ δέχα γένωνται EGHJK , Ald., Zwing. in marg., Lind. — ὅταν ἀ ἡμέραι δέχα γένωνται 6. π-προσθέσθαι 9.

— ττρόσος γαγεῖν GIJ, Zwing., Lind., Mack. -- π- προαγαγεῖν vulg.—
procdyer 6. --ἐς om. 9. - τέσσερας 9. ----Ξ τό τε σίτον τὸ λοιπὸν 0. --
προσθέσθω EH. - ποξῆσαι, al. manu ποιήσασθαι H. ---θ τὸ σίτον ὑγιᾶ 9. -
θαρρεῖ 8.-Sans doute pour θάρόξι. ---ϖ Ante γίνεται addit ἑτέρα 0'.
ππλησμονή om. {H, restit. al. manu) θ:-Ξὲς τὴν θστεραΐξην om. FGIK. -
ύστέραν" ἦν pro θστεοαίην θ. --- τὴν δὲ ἦ

LIVRE TROISIÈME, 617 ils semblent débarrassés ; mais le lendemain le même état revient avec plus d'intensité, Quand, accrue chaque jour, la plénitude. devient considérable, alors ce qui est déjà dans le corps triomphe de ce qui y est ingéré, allume la chaleur, trouble tout le corps et cause la diarrhée ; car c'est le nom dont on se sert tant que la nourriture corrompue est seule évacuée, Mais quand, le corps étant échauffé, l'évacuation devient âcre, l'intestin est raclé, ulcéré, et les selles sont sanguinolentes ; alors on dit qu'il ya dysenterie , maladie difficile et dangereuse. Il faut se précautionner, supprimer le déjeuner et le tiers du dîner. On augmentera les exercices, luttés, courses et promenades après le gymnase et le matin. Au bout de dix jours, on reprendra la moitié des aliments ôtés, on vomira, et l'on ira progressivement pendant quatre jours. Au bout de dix autres jours, on reprendra le reste des aliments, on vomira, et, allant progressivement, on reprendra la santé en cet intervalle de temps. Dans ce cas on peut hardiment appuyer sur les exercices. 75. (Sixième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par des éructations qui rejettent l'aliment non digéré.) Voici encore une plénitude : le lendemain l'aliment est rejeté, non digéré, sans rapport aigre. Le ventre évacue moins que cela ne devrait être en proportion des aliments, mais passablement néanmoins ; aucune souffrance ne se fait sentir. Dans ce cas, le ventre, étant froid, ne peut digérer les aliments pendant la nuit; quand donc il éprouve du mouvement, il rejette l'aliment non digéré. Il faut, ici, procurer au ventre de la chaleur et par le régime et par les exercices ; et d'abord on usera de pain chaud fermenté, qu'on χοιλέη διαχωρέη (διαχωρέε: Mack) vulg.— ἡ δὲ χοιλέη διαχωρέεις 0, Lind.Mack dit que θ.4 διαχωρέη. -- σῖτα 9. --τούτοισιν 9. -- ἡ τὸν σῖτον θ. -- οὖν E H9. - χεινηθῇ 9. - τοῦτο, al. manu τούτω H.— 5 καὶ ἀπὸ τε EH. -- καὶ pro ἀπὸ τε 0. — “rai om. EHΘ. -- θερμῷ θ. -- συγχομιστῶ pro θερμῷ γυ]ς. - χρῆσθαι ζυμῆτι (sic) 6.—Post διαθρ. addit δὲ (δ' EH) vulg.—δὲ om. θ. --εἰς Mack. -- Mack dit que θ a εἰς; ma collation porte ἐς. -τῇ ἐς ζωμὸν EGHKS. — ὕειον θ.-- χρῆδων om. (H, restit. al. manu) 6.

618 DU RÉGIME, σθαι ζυμίτη, ; διαθρύπτοντα ἐς οἶνον μέλανα ἀ ζωμὸν θείων χρεῶν" τοῖσί τε ἰχθύσιν ἐφθοῖσιν ἐν ἄλμῃ δριμείῃ" χρέεσθαι μὲν καὶ τοῖσι σαρχώδεσιν, οἶον ἀχρωχολίοισι τε διέφθοιδι τοῖσιν θεῖοις, ἥτοῖσί τε πίοσιν δείοισιν ὀπτοῖσι, τοῖσι SOS χοιρείοισι κὴ πολλοῖσι καὶ σχυλάχων μηδὲ ἐρίφων" λαχάνοισι "δὲ πράσοισι τε καὶ σχορόδοισιν ἐφθοῖσι καὶ ὠρμοῖσι, βλίτῳ ὅτε ἐφθῶ καὶ κολοχύντῃ' πόμασί τε ἀκρητεστέροισιν, ὕπνοισι τε μαχροῖσιν, δ ἀναριστήσι τὴν πρώτην " ὕπνοισι τε ἀπὸ τῶν γυμνασίων, τοῖσί ἴτε δρόμοιδι καμξτοῖσιν, ἐξ ὀλίγου προσάγων, πάλῃ τε μαλαχῇ ἐν ἐλαίῳ, λουτροῖσι τε ὀλίγοις, χρίσμασί ὅτε πλείοσι, τοῖσί ὅτε πρωῒ περιπάτοισι πλείστοισιν, ἀπὸ δείπνου τε ὀλίγοις " καὶ τὸ σῦχον μετὰ τῶν σιτίων ἀγαθὸν, ἄχρης τὸς τε ἐπ' αὐτέῳ. Ἐχ δὲ ταύτης τῆς θεραπείης καθίσταται "τοῖσι μὲν θᾶσσον, τοῖσι δὲ βραδύτερον. 16. Ἄλλοι δὲ τινες τοιάδε πάσχουσιν, ἀχροοῦσι τὴν ὄψιν, καὶ, δχόταν φάγωσιν, ἐρυγγάνουσιν ὀλίγον ὕστερον "ὄξέα, καὶ ἐς τὰς ῥῖνας ἀνέρπει τὸ ὄξύ. Τούτοις τὰ σώματα οὐ καθαρὰ ἐστίν" "πὸ γὰρ τοῦ πόνου πλεῖον τὸ συντηχόμενον τῆς σαρχὸς Ἀ τὸ ἀποκαθαιρόμενον ὑπὸ τῆς περιόδου" ἐμμένον δὴ τοῦτο ἐναντιοῦται τῇ τροφῇ, γκαὶ βιάζεται, καὶ ἀποξύνει. Ἡ μὲν οὖν τροφή ἐρυγγάνεται, "αὐτὸ δὲ ὀπὸ τὸ δέρμα ἐξωθέεται, καὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἄχρῳαν ἐμποιέει, καὶ νούσους ὕδρωποειδέας ἀποχυῖσχει. Ἀλλὰ χρὴ προμηθέεσθαι ὧδε" 1 Te 9. --δὲ vulg.-ἐν ἀλυῇ ἐφθοῖσι 6. -- χρῆσθαι θ. - -οἶον om. (E, restit. al. manu) H. -- ἡγουν pro οἶον FGUK. — ἀχρωχολίοισι Frob., Zwing.—&xpors διεφθοῖς τοῖς θεῖοις 9. -- δοῖσι (sic) AJ, Ald. - otoïoîn (sic) Ὅ', quod exronit προθατίοις. -- οἰείοισι Lind., ΜίΔΘΚ. ---" πλείοσι, καὶ νοῖο: θεῖοις ἐφθοῖσι (καὶ τοῖσι δ. ἐφθ. om. EFGIK) νυ]δ. -- πλείοσι, καὶ τοῖσι πλείοσιν θοῖσιν ἐφθοῖσι Ἡ. -- τοῖσί τε πίοσιν θεῖοις ὀπτοῖσι, sine πλείοσι præeunte 6. —* δὲ 6. πτε vulg.=yotpiorc: H6,-un0e 0, Mack. -- καὶ pro μηδὲ vulg.- ἐρύφων G, Ald., Frob., Mack. -- Mack dit que 6 a ἐρύφων ; ma collation porte ἐρίφων. —{te H9.—ocx6o0otcuv, al. manu σχορόδοισιν H. —5GÈ pro τε 9. - τῆς τε χολοχύντης pro καὶ xo). ἘHP. -- τοῖς τε χολοχύντοις Zwing. in marg. -τοτοῖσί τε ἀχρήτοις 9. -- ὕπνοισι τε μαχροῖσιν om. θ. --- 5 Ante ἀν. addit καὶ Lind. = ἀναριστῆν τε τὴν 9. -- ἀριστείῃσι EH. -- ὕγμασίων (sic) θ.--- ' δὲ pro τε ὁ. -προσάγειν τε πάλῃν μαλακὴν (μαλθαχὴν Mack) ταῖθ.-- προσάγων πάλῃν τε μαλακὴν EH. -- προσάγοντα πάλῃν μαλακὴν [1η8,-- προσάγων πάλῃν τε μαλακὴ 9.-- ἐν om., restit. al. manu H, ---θτε Ἐ- -- τὲ om. vulg. ---θτε om. θ. -- πλείστοισιν ἘH9. --πλεῖοσιν vulg.-οὐῖχον Ald.=Giruv 9. - ἄχρητος 9.ἄχρατον ναῖθ. --

αὐτῷ 9. --" τοῖς 6}. Ξ βράδειον (sic) 0. --τὴν ὄψιν om. (Hς restit. al. manu)
θ. -- ὅταν 9. --- 1 ὁξὺ θ. — 2 5x6 τε γὰρ ΕΘΗΜΚ., Ad. - ἀπὸ

LIVRE TROISIÈME, ' 619 éerasera dans du vin noir où du bouillon de viande de Πόξο; on imdhgéra des poissons bouillis dans de la saumure âcre ; on mangera. aussi de la viande, telle que des extrémités de porc bien bouillies, de li viande de pore grasse rôtie, peu de cochon de lait, peu de petit chien et de chevreau; ἐπ fait de légumes, le porreau, l'aïl bouilli et cru, la bette bouillie et la citrouille. On prendra le vin assez pur; on prolongera le sommeil; et dans le premier témps on supprimera le déjeuner. On dormira après les exercices; on usera des courses recourbées, les accroissant graduellement. La lutte huilée, avec ménagement. Peu de bains; beaucoup d'onctions ; beaucoup de promenades le matin, peu après le dîner. Les figues avec les aliments sont bonnes, ei du vin pur par dessus. Grâce à ce traitement, la plénitude disparaît chez les uns plus tôt, plus tard chez les autres. 76. (Premier cas où les exercices l'emportent sur les akiments, 11 est caractérisé par la décoloration du teint et par des rapports aigres peu après le repas. Ces cas sont toujours désignés comme des cas de plénitude; c'est qu'en effet, dans la théorie de l'auteur, l'exercice excessif fond les chairs et produit une plénitude d'humeurs.) D'autres présentent ces symptômes : ils ont mauvais teint; après avoir mangé, ils ont, peu après, des rapports aigres, qui vont jusque dans le nez. Chez ceux-ci le corps n'est pas pur ; car l'exercice fond plus de la chair que le mouvement circulaire ne peut éliminer; cela, demeurant dans l'intérieur, s'oppose à l'aliment, le violente et le rend aigré. En cet état l'aliment est rejeté par éructation, et l'humeur surabondante est poussée sous la peau, ce qui produit le mauvais teint et engendre des maladies de forme bydropique. Mais il faut se précautionner : le traitement le γὰρ τοῦ πόνου πλείονος ἐόντος συντηχομένης τῆς σαρχὸς τὸ ἀποχθαιρόμενον 8. --ἀποξυνεῖ 6. --- αὐτὸ δὲ τὸ (τὸ om. Mack) ὑπὸ τὸ δέρμα 0, Mack.— sie RER SEE ? RETENU T ES QE Suivant Mack 6 n'a pas ce τό. -- ὑπὸ τοῦ δέρματος vulg.—&υπο:æν (sic) 6. ἀχροῖην E (H, al. manu ἄχροιαν).-- νούσους EH6, Mack. --νόσους vulg. Δ δδδοποειδέας [K.-- ὕδρωπος (sic) ιδέας 9.-- ἀποχυῖσχει om. (H, restit. al. N : ἀ 4 τὰ 7 \$ FAN ianu) 6.-D'après Mack ὃ ἃ νούσους ὕδρωποειδέας ἀποχήσχει (516).

620 : DU RÉGIME. Ἀ μὲν τοῦν ταχυτέρη θεραπείη, ἐλλέβορον
πίσαντα προσάγειν, ὥσπερ γέγραπται por: "ἡ δὲ ἀσφαλεστέρα ὑπὸ τῆς
διαιτήσιος ὧδε Ἐρῶτον μὲν λουσάμενον θερμῷ ἔμετον ποιήσασθαι, εἴτα
προσάγειν ὃ ἐς ἡμέρας ἀπὸ τοῦ ἐμέτου ἐπτά τὸ σιτίον τὸ εἰθισμένον -
δεκάτη δὲ ἡμέρη ἀπὸ τοῦ ἐμέτου αὖθις ἔμεέτω, καὶ προσαγέτω χατὰ
τὸν τὸν καὶ ὃ τὸ τρίτον ὡσαύτως ποιησάτω " τοῖσι δδὲ τροχοῖσιν ὀλίγοισι
καὶ ὀξέσι καὶ ἀναχινήμασι καὶ Ττρίψει, καὶ δδιατριβῇ πολλῇ χρήσθω 3 ἐν τῷ
γυμνα, Ἄ # Ἄς "55 NO, 40. = à 1 ὕ ΕΞ XX - æ 11% σίω, καὶ ἀλινδήσει Ὁ
χρεέσθω " τοῖσί τε περιπάτοισι πολλοῖσιν ἀπὸ τῶν - Α. " γυμνασίων, "ἀλλὰ
μὴν καὶ ἀπὸ τοῦ δείπνου, πλείστοισι δὲ τοῖσιν = Α " ὀρθρίοισιν " "5
ἐγγονιόμενος δὲ χριέσθω ὁχόταν δὲ λούεσθαι θέλη, D = Α ἄ θερμῷ
λουέσθω ἄνάριστος δὲ διατελεέτω τοῦτον τὸν χρόνον. Καὶ ἦν Α 143 5 Α 8
= ε ἦν 6 Α Ἀ x "- # δ μὲν Fέν μηνὶ καθιστῆται, θεραπευέσθω τὸ λοιπὸν
τοῖσι προσήχουσιν Ἄ 21. ἦν δὲ ὅτι ὑπόλοιπον ἡ, χρεέσθω τῇ θεραπείη. 11.
Εἰσὶ δὲ τινες οἷσιν ἐς τὴν "ὕστεραίνην ὀξυρεγμία: γίνονται" τούτοισιν ἐν τῇ
νυχτὶ Ἀ ἀπόχρισις ἀπὸ τῆς πλησμονῆς γίνεται" ὁχόταν οὖν χινηθῇ "ἐχ τοῦ
ὑπνου τὸ σῶμα, πυκνοτέρῳ τῷ πνεύματι χρῆσάμενος, βιάζεται ἔξω σὺν τῷ
πνεύματι θερμόν τε καὶ ὀξὺ, rat ἔς 4 "Ο Le Ἀ 7. 8 Le 5 τῷ BE, ἘΞ Ex
τούτου νοῦσοι γίνονται, ἦν μὴ που προμηθεῖη χρέηται. ΡΕυυοέ pee δὲ καὶ
τούτοισιν ὡς καὶ τῷ προτέρῳ τὴν θεραπείην ποιήσασθαι". " SA L4 τ' LA 49
Α LA " = τοῖσι δὲ πόνοισι πλείοσι γον τούτους χρεέσθω!. 4 - "18. Γίνεται δὲ
τισι καὶ Pros ἐν τοῖσι πυκνοσάρχουσι τῶν 105v om. Hθ. -- πείσαντα 9. --
ὥσπερ μοι πρότερον γέγραπται θ. --- ἡ δὲ βραδυτέρη ὑπὸ τῆς διαιτήσιος
θ. --ἀπὸ 6. -- διαίτης vulg.—5 ἐς Ὁ, --ἐς om. vulg. -- ἀπὸ τοῦ ἐμέτου om.
(H, restit. al. manu) θ. --ἀπὸ τοῦ ἐμέτου ἡμέρας ζ K. --- ἐμείτω θ. --τὸ οὐτὸ
vulg.—rwdro EH8, MΔ0K. ---Ὁ τὸ om. E. -Post ποιησάτω addit καὶ
δρόμους (δρόμοις L; δρόμοις K', Mack) vulg. --καὶ δρόμους om. (H, restit.
al. manu) θ. ---ὕδὲ EHΘΟ, Zwing. in marg.- uέν vulg. — ὀλίγους καὶ
ὀξέους (sic) 6. -- ἐγχινήμασι K'. -- ἐν χινήμασι (κινήματι J) vulg. —
ἀναχινήμασι Zwing. in marg.—J'adopte la correction de Zwinger pour
cette phrase, dont le texte précis reste toujours douteux. —7? ἐν τοίψες
(ἐντρίψει K') vulg.—2y om. 6.—5 ἐν διατριδῇ (ἐνδιατριδῇ K') vulg. -- ἐν
om. θ.-χριέσθω Zwing. in marg., Lind., Mack. ---θκαὶ ἐν Lind., Mack. --v
τῷ +. καὶ ἄλ. χρεέσθω om. 6. — 1% χρεέσθω Zwing. in marg.—yocécw δὲ
καὶ τοῖσι περιπ. Lind., Mack. -- χρεέσθω τοῖσι περιπ. Vulg.—roïoi τε
περιπάτοις 8.— ἀπὸ τε τῶν EH.— 1 χρεέσθω δὲ pro ἀλλὰ μὴν EHΘ' (θ,

χρησθαι). --πλὴν pro ἀλλὰ μὴν 11πᾶ. -- μὲν pro υῆν Mack. -τοῖς GUK.— 5
ἐχχεχονιωμένοισι (ἐνχεχον. E; ἐγχεχον. Zwing. in marg.) χρεέσθω να]σ. --
ἐνχονιόμενος δὲ χριέσθω 8.-D'après Mack θ ᾧ ἐγκονιώμενος. -- ὅταν 9. --
διατελείτω 0. —1 ἐνὶ (ἐν ἐνὶ DK) μηνὶ χαθιστῶνται νυ]ρ.--ἐν μηνὶ
χαθίστηται (sic) θ, Mack. — “τι χαὶ ὅπ. 1.--χρήσθω 9. --- ὑστερέην 3.--
ἀποχρίσεις θ.-- ἀπὸ ΡΟΘ, Lind.,

LIVRE TROISIÈME. 621 plus court, c'est de prendre de l'ellébore, et puis d'aller progressivement dans le régime comme je lai dit. Mais le traitement le plus sûr est par le régime ainsi conduit : d'abord, après avoir pris un bain chaud, on vomira, puis on atteindra par gradation, en sept jours à compter du vomissement, la quantité habituelle de nourriture. Dix-jours après le vomissement on vomira de nouveau ; après quoi on ira par gradation de la même manière. Une troisième fois on en fera autant. . On usera des courses au cerceau peu et rapides, des jets de bras, de la friction et d'un long séjour dans le gymnase. On luttera sur la poussière. On se promènera beaucoup après les exercices, on se promènera aussi après le dîner, mais surtout le matin. On fera les onctions le corps plein de poussière. Si lon veut prendre un bain, on le prendra chaud. Pendant ce temps on supprimera le déjeuner. Si dans le mois les symptômes disparaissent, on se traitera du reste de la manière convenable ; mais s'il y a encore quelque reliquat, on reprendra le traitement. 77. (Deuxième cas où les exercices l'emportent sur les aliments, Il'est caractérisé par des rapports aigres le matin au moment du réveil.) Il est des gens à qui reviennent le lendemain des rapports aigres ; c'est que dans la nuit la plénitude leur cause une sécrétion; quand donc le corps se livre à des monvements après le sommeil, la respiration devient plus fréquente, et avec la respiration sort de force quelque chose de chaud et aigre, De là viennent des maladies, si des précautions ne sont pas prises. Il convient de se traiter dans ce cas comme dans le précédent ; mais les exercices seront plus considérables. 78. (Troisième cas où les exercices l'emportent sur les aliments.)

om. 9. -πλεισμονῆς θ. -- γίνονται E. ---' ἀπὸ PQ, Lind.-#uxveréow ETOP. -χρησάμενον HJK6, Ald., Lind., Mack. --θερμοί τε καὶ ὀξεῖς J. —1"7 καὶ om. EHJ, Ald.-voücot 8, Lind., Mack. -- νόσοι vulg. --αὶ ἦν μή που GK, Ald.- +1: pro που EGHJK, Ald., Lind., Mack. -yoñontai 8, Mack. — oc. θ.- - τοντέοισιν Lind., Mack.-&orco Eθ, Zwing. in marg.,. [πά. -- τὸν πρότερον θεραπευθῆνας EHPO. -- τὴν θεραπείην om. Ald. - θεραπείαν G.— χρή om. EH8.- τοῦτον χρῆσθαι 9. ---Ὁ τοιῆδε EO (H, al. manu, erat prius τοιάδε) IK, A'Ια. -- θερμαίνεται 8. F4

622 DU: RÉGIME, Lξ σωμάτων, ὅταν τὰ σιτία διαθερμαίνηται καὶ διαχέηται 1 ἀπὸ πρώτου g 2 -“ re 7 “ 7 ò 1 2 à ὕπνου, θερμαινομένης τῆς σαρχὸς ὅπο τε τῶν σιτίων διὰ ὅτε τὸν 2 - - ' > ὕπνον, ἀπόκρισις γίνεται ἀπὸ τῆς σαρχὸς πολλὴ ὑγρῆς ἐούσης εἶτα à . τὴν μὲν τροφήν Ἀ σὰρξ οὐ δέχεται ὀπυχνὴ ἐοῦσα, το δὲ ἀπὸ τῆς x > a! 2 LA 02 - A 7 J garxos ἀποκριθὲν ἐναντιούμενον τῇ τροφῇ καὶ βιαζόμενον ἔξω πνίδικαν x , , ας ἂν δ EE A γει τὸν ἄνθρωπον καὶ θερμαίνει, μέχρις ἂν ἐξεμέσῃ" ἔπειτα χουφό7 - ' SL & δι 2 red 7 LEE. , τερος ἐγένετο" πόνοσ δὲ "οὐδεὶς ἐν τῷ σώματι φανερός" ἀχροίη δὲ ἔνεστι" προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου πόνοι τε γίνονται καὶ νοῦσοι. Πάσχουσι Sd τούτοις παραπλήσια καὶ δόχοι ἀγύμναστοι ἐόντες, ἐξαπίνης πονήσαντες, σύντηξιν τῆς σαρχὸς βιαίαν καὶ πολλὴν ἐποίησαν. Χρὴ δὲ τοὺς τοιούτους ὧδε θεραπεύειν" ἀφελεῖν τῶν δσίτων τὸ τρίτον μέρος- τοῖσι δὲ Ἰσίτοις χρέεσθαι τοῖσι δριμέσι καὶ ξηροῖσι καὶ ' -“ 8 A τοῖς A 2 rs DO δὲ ò f αὐστηροῖσι Prat εὐώδεσι καὶ οὐρητιχοῖσι, τοῖσι δὲ δρόμοις τοῖσι x C9 “4 Lo “ μὲν πλείστοις χαμπατοῖς ἐν ἱματίῳ, γυμνοῖσι δὲ τοῖσι διαύλοις A χα . ἐμ. “ καὶ τοῖσι τροχοῖσι, τρίψεσι δὲ καὶ πάλῃ, “ὀλίγη, ἀχροχειρισμοῖσιν, = ! ἀχροχείρισις καὶ χωρυχομαχίη ALAN τοῖσι δὲ περιπεάτοις ἀπὸ τῶν γυμνασίων πολλοῖσι at “τοῖσιν ῥηβρίθαι καὶ ἀπὸ δείπνου φωνῆς δὲ πόνος “ μάλα à ἐπιτήδειος, χένωσιν γὰρ τοῦ ὑγροῦ ποιεύ-2 La A! E LA Ξ 4 LEE ' »AN ἡ" = Le SA renos ἀραιοὶ τὴν σάρχα" ξυμφέρει. δὲ ἀνάριστον διάγειν" χρέεσθαι δὲ τοῖσι: “τοιούτοις ἐν ἡμέρῃσι δέχα " εἶτα προσθέσθαι τὸ ἥμισυ τοῦ σίτου τοῦ ἀφαιρεθέντος ἐς ἡμέρας ἕξ, καὶ ἔμετον ποιήσασθαι, 5 ἐχ ' Καὶ ἀπὸ γυῖς. --καὶ om. EGHIIK.—?%e θ.-- τε om. νυῖο. -- γίνεται, al. manu νη Ἡ. - σαρχὸς πολλὴ (πουλλὴ Ald., Frob., Mack) θγρασίη (πολλῆς ὑγρασίης K'Y νυ]. ---σαρκὸς πολλῆς θγρῆς ἐούσης θ:Ξ88 prends le texte de 6;en gardant πολλὴ de vulg: —ruxvñs οὔσα θ.--πεναντιοῦται ενον (sic) pro ἐναντιούμενον 0. --εἴσω pro ἔξω 9.-- μέχρι sine ἂν (H, al. manu μέχρις ἂν) 9. --ἔπειτα δὲ K', Mack. — “οὐδὲ εἷς ΠΚ. -ἀχροίη EK. Lind.—&yoo Mack.—&yooix vulg. -- ἀχροῖα- ak, manu ἀχροίη H.—0 θ:-- αὐτῷ ἔνεστι νυῖο. -- αὐτῷ om. EBK.-Post ἔνεστι addunt ἐν τῷ σώματι E (H, al. manu).ἀχροίη δὲ ἐστὶ ἐν τῷ σώματι Zwing. in marg.-voücor EH6, Lind., Mack. νόσοι vulg. —5Ô1:à pro δὲ GJ.-ôvres EHIIJK.-cévrnér (sic) 9. -- βιαίαν καὶ OM: θ. --βιαίαν om.,-restit. al manu H. -- καὶ βιαίαν καὶ πολλὴν ἘΘ'. --πουλλὴν α'. Ald., Frob.—5 σιτίων K. - ἱ σιτίοις EBK, Lind., Mack. ΞΞ χρῆσθαι θ.-θκαὶ om. 9. -δρόμοις EGHIIK9, Ald., MδοK.-- δρόμοις vulg.—ἐν ἱματίοις, γυμνὸς δὲ καὶ τοῖσι 9.---θαπαλῇ (sic)

pro ὀλίγη 9.--ἀχροχείρηξι (ἀχροχείριξις, al. manu ἀχροχείρησις H3
ἀχροχείρησις EGIR ; ἀχροχείρισις F3; ἀκχροχείρηξις Ald.; ἀchr. om. 8)
πλήν (καὶ pro πλήν EHQ): aber bropuropayine (sic) L) ξυμφερώτερον
(ξυμφορώτερον EH; συμφερώτερον I Kι συμφορώτερον 6) vulg. --
ἀκροχεέριξις γὰρ ἢ κωρυχομαχίη ξυμφορώτερον

LIVRE TROISIÈME. 623 ments. Il'est caractérisé par des vomissements spontanés qui ne produisent qu'un soulagement momentané:) Quelques-uns présentent ceci : dans les corps à chair compacte, quand les aliments s'échauffent et s'épandent par l'effet du premier sommeil ; la chair s'échauffant et par les aliments et par le sommeil, il se fait, de la chair qui est humide, une abondante séparation ; puis, la chair, vu sa densité, ne reçoit pas la nourriture; et l'humour séparée de la chair contrecarre la nourriture, et, poussée violemment au dehors, étouffe l'homme et l'échauffe, jusqu'à ce qu'elle ait été vomie ; alors on est plus à l'aise. Aucune souffrance n'est manifeste dans le corps; mais il y a mauvais teint ; avec le temps il survient souffrance et maladie. Des symptômes analogues se montrent chez ceux qui, étant inexercés et se livrant soudainement à un exercice, éprouvent une fonte violente et abondante de la chair. Il faut traiter ainsi : retrancher le tiers des aliments, user d'aliments âcres, secs, astringents, aromatiques, diurétiques; beaucoup de courses recourbées en habit ; habit bas, les courses diaules (double stade), les courses aux cerceaux, les frictions, un peu de lutte, la lutte au poignet (la lutte au poignet et la corycéemachie (voy, p.580, note 12) valent mieux); beaucoup de promenades après les exercices, et le matin et après diner. L'exercice de la voix est trèsutile; car, provoquant l'évacuation de l'humide, il dilate la chair. Il convient aussi de supprimer le déjeuner. On suivra ce régime pendant dix jours; après quoi on prendra pendant six jours la moitié de l'aliment retranché et Von vomira. Après le voP' (Lind., συμφερότερον), Mack. -- ἀχροχείρηξι e margine in contextum videtur temere irrepsisse, dit Zwing. dans ses notes.—rovkoïor G, Ald., Frob., Zwing., Mack. —1° τοῖσι δι' ὀρθρου ζῶρθροισι EH ; ὀρθροῖσι 6, Lind., Mack) καὶ ἀπὸ δείπνου δὲ 6 τῆς (6. τῆς om., restit. al. manu H) φωνῆς πόγος, (δείπνου φωνῆς δὲ πόγος θ, Mack; δείπνου" ὁ δὲ τῆς φωνῆς πόγος Lind.) vulg.—f'utle om. (H, al. mana μάλιστα) 0, MΔ0K. --ἐπιτήδειον θ, Mack. -- χένωσι (sic) θ. -- ποιεύμενος E9, Lind.— rotoüuevos vulg. πισυμφέρει θ.--χρησθαι 9. ---ἴ τοιούτοισιν À, Mack.— o:Tio:cv pro τοι. vulg.-Toÿ σίτου 8, Mack.-voÿ σίτου om. vulg.-eç IJK.—5 ἐχ δὲ τοῦ. 6, Mack. -- ἐχάστου pro ἐχ δὲ τοῦ vulg. (ἐχάστον δὲ πὰ... -εις H. -τέσσερας τὸν. σῖτον 9. δ' EH.

624 DU RÉGIME. δὲ τοῦ ἐμέτου προσάγειν ἐς ἡμέρας τέσσαρας τὸ σιτίον" ὅταν δὲ , δZ 2 2 à nm 23 7 2 θ 4-1 2 4 ἡμέραι δέχα γένωνται ἀπὸ τοῦ ἐμέτου, χομισάσθω Το ἀφαιρεθὲν σιτίον ἅπαν " τοῖσι δὲ πόνοισι χαὶ τοῖσι περιπάτοισι προσεχέτω, χαὶ < » εἰτ αἱ 2 , , , . Ἄ τὰ ὑγιῆς ἔσται. Ἡ δὲ τοιαύτη φύσις πόνου πλείονος δέεται ἢ σίτου. 79. "Ἐτέρα πλησμονή" πάσχουσι δὲ τινες χαὶ τοιάδε" διαχωρέει x , SZ RS F2 =, 2 # à , τὸ σιτίον αὐτέοισιν ὑγρὸν ἄπεπτον οἶον ἐχ λειεντερίης, καὶ πόνον 2 La ES Ἄ οὐδένα παρέχει" πάσχουσι δὲ ὁ τοῦτο μάλιστα af χοιλίαι ὅσαι δγραι 4 χαὶ ψυχραί εἰσιν" διὰ μὲν τὴν ψυχρότητα οὐ ξυνεψεῖ, διὰ δὲ ὑτὴν £ , S ' , 'ΕΞ: A ' ι > , ὑγρότητα διαχωρέει" τὸ οὖν σῶμα τρύχεται τροφὴν οὗ λαμόανον τὴν Ψ προσήκουσαν, af τε χοιλίαι διαφθείρονται, ἐς νούσους τε ἐμπίπτου3 NN ' ἐς 1 NS PR ES LR PAS: σιν. Ἄλλὰ χρή προμηθέεσθαι- ξυμφέρει δὲ τούτῳ τῶν μὲν 5 σιτίων ἀφελεῖν τὸ τρίτον μέρος" ἔστω δὲ τὰ σιτία ἄρτοι ἄζυμοι συγχομι- Σ à = στοῖ, ὀχλιδανῖται, ἢ ἐγχρυφαί, θερμοὶ ἐς οἶνον αὐστηρὸν ἐμόαπτό-- " - 9 a! μενοι, καὶ τῶν ἰχθύων τὰ νωτιαῖα χαὶ οὐραῖα, τὰ δὲ κεφάλαια χαὶ δ». \ \ τ N ὑπογαστρία ἐὰν ὡς δγρότερα" χαὶ τοὺς μὲν ἐψθοὺς ἐν ἄλμῃ ἐσθίειν, À A \ 2 NBA LE \ - 7 Le se \ τοὺς δὲ ὀπτοὺς ἐν ὄξει- Txat τοῖσι χρέασι τεταριχευκένουσιν ἐν ἁλσί χαὶ ὄξει" at τοῖσι χυνείοισιν ὀπτοῖσι" ὅχαὶ φάσσης χαὶ τῶν λοιπῶν # > ", 2 - ' 4 , \ € T4 τοιούτων ὀρνίθων, ὀπτοῖσι χαὶ ἐφθοῖσι" λαχάνοισι δὲ ὡς ἥχιστα " 3 gt , 2 3 2 » τὸς x = 7 > 7 οἶνω 905 μέλανι ἀχρητεστέρω αὐστηρῶ χαὶ τοῖσι περιπάτοισιν ἀπὸ DS _ / x Lg 10 \ - C4 # #1 V2 > F τε τοῦ δείπνου πολλοῖσι Ἰχνη τοῖσιν ὀρθρίοισι, " χαὶ ἐχ τοῦ περιπάτου -" X " τ χοιμᾶσθαι δρόμοισι δὲ χαμπτοῖσιν ἐκ προσαγωγῆς ἔστω δὲ χαὶ τρίψις πολλή" χαὶ πάλῃ " βραχεῖη χαὶ ἐν τῷ ἐλαίῳ χαὶ ἐν τῇ χόνει, ΕΣ διάθ ν : RIRE ἥς Ἐν 3 € 2 MER RSS τ' οχὼς οἰαύσερμαινομενη, ἢ σαρς ἀπο: ηραινῆται TE χαὶ τὸ ὑγρον EX τῆς IT σιτίον τὸ ἀφαιρεθὲν ἅπαν EBTK. -- ἀπὸ τοῦ σίτου τὸ ἀφαιρεθὲν ἅπαν θ. -- δεῖται 8. -- δέχεται pro δέεται 6. ---Ξ Et. πλ. om. EHIK, Lind.— D'après Mack ces mots manquent dans 6 ; ma collation n'en dit rien.—récyonot δὲ τινες καὶ τοιαῦτα' διαχωρέει αὐτοῖς τὸ σιτίον ὥωγρὸν, ἄπεπτον, οὐ "διὰ νόσημα,, οἶον λειεντερίαν, οὐδὲ πόνον οὐδένα παρέχε: Gal. in cit. Comm. ad Apb. vi, 1.— Mack dit que θ à τοιαῦτα; ma collation porte τοιαῦδε (sic). -αὐτέοισι (αὐτοῖσι 6) τὸ σιτίον EH MKΘP. --οὐ διὰ νόσημα οἶον λειεντερίην pro οἶον ἐχ λειεντερίης 8.—Ex om., restit. al. manu Ἡ. --λειεντεοίης EGHK, Lind.—)uevreoinc γυ]σ. -- οὐδὲ pro xai 8.—5 μάλιστα τοῦτο EHIK.-Vuyoai χαὶ ὕγραι 9. --μὲν οὖν 0,—uèn [γὰρ] [1η4. -- τὴν om. EHS.

—ouvetet 6.—Eυνέψει Lind.—Envebot vulg. -- συνεψοῖ Mack. —‘riy om.
EHJK9, A'Ια.-- τρύχεται 6, Lind., Mack.—Toÿye: vulg.—vouoous EH8,
Lind.—v6covs vulg. — Soirwn 9. --σίτα θ. -- συγχομιστοὶ ἄζυμοι 0.—
Sx)16avtrar G, AId., Frob., Zwing., Lind., MΔOK. -- χλιόανεται (sic) 0. --
ἐγγρυφίας Ἑ. --εἰς ἙΞ -- ἐμδάπτων, al. manu ἐμδαπτόμενοι Ἡ. --
ἐμδάπτοντα 9. -- χεφάλεια K. -- ἐὰν ὥς om. HΘ. --ἐσθίειν om. (H, restit. a}.
manu) 9. ---ὅ χαί,... ὅξει om. K.-acXe: (sic)

LIVRE TROISIÈME. 625 missement on accroîtra
 progressivement l'aliment pendant quatre jours, Au bout de dix jours à
 compter du vomissement, on mangera tout l'aliment retranché ; on se livrera
 aux exercices et aux promenades, et l'on recouvrera la santé. Une telle
 nature a besoin de plus d'exercice que d'aliment. 79. (Quatrième cas où les
 exercices L emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des selles où les
 aliments passent liquides et non digérés.) Autre plêritude : quelques-uns
 offrent ces symptômes : aliment passe humide et non digéré comme dans la
 lienterie, sans causer aucune souffrance. Ce sont surtout les ventres humides
 et froids qui éprouvent cet accident; en effet, étant froids, ils ne digèrent pas
 ; étant humides, ils évacuent. Le corps pâtit, ne prenant pas la nourriture
 qu'il Lui faut; le ventre se corrompt, et des maladies se déclarent. Mais il
 faut se précautionner. On retranchera le tiers des aliments. Les aliments
 seront des pains azymes, de farine non blutée, de tourtière ou cuits sous la
 cendre, chauds et trempés dans du vin astringent, les parties du dos et de la
 queue des poissons ; on s'abstiendra des têtes et des ventres comme étant
 plus humides. On mangera les uns bouillis dans la saumure, les autres
 grillés et dans le vinaigre. On usera de viandes conservées dans le sel et
 dans le vinaigre ; de viande de chien rôtie; de pigeons et d'oiseaux de cette
 espèce rôtis et bouillis ; d'herbages, le moins qu'il se pourra; d'un vin noir,
 astringent et pur. On se promènera et après le diner et le matin. On dormira
 après la promenade. On usera progressivement des courses recourbées. On
 se frottera aussi beaucoup. On luttera, pro ἀλσιθ. -- χυνίοισιν HIJ, Ald.,
 Frob., Zwing. -xevtooiv (sic) α̃. —égphotet pro ὀπτοῖσι 0.—Sxa ἀπὸ vulg.
 —ärè om. Hδ, πὰ, -φάσσης 9. -φάττης γα]. --λοιπῶν om. (H, restit. al. manu
 post τοιούτων) θ.-- τοιούτων λοιπῶν EIK.- D'après Mack θ ἄ τοιουτέων ;
 ma collation ἄ τοιούτων. -ἐφθοῖσι χαὶ ὀπτοῖσι EHΘ. ---9δὲ θ. --δὲ om. ταῖς.
 - ἀχρητεστέρω αὐστηρῶ θ.--ἀχρ. αὐστ. om. γυῖς. - ἀπὸ δὲ (δὲ om. Lind.)
 τοῦ vulg. -ἀπὸ τε τοῦ 6.—Post δείπνου addunt χοιμᾶσθαι EH], Zwing. in
 marg.-rokotor 9. --πολλ. om vulg.— Ma... περιπάτου Om. K. ---" χαὶ 6,
 Mack. -- χαὶ om. vulg. (ἐχ τοῦ TEL! πάτου δὲ Lind.). -- χοιμάσθω 8.—"
 Bpayein 8. -- βραδείη vulg. - ὅπως H.κοιλίας H. TOM. VI. = 40

626 RÉGIME. “ ἔ > A χοιλίης ἀντισπᾶ" ἁλείφεσθα: δὲ ξυμφέρει μάλλον ἢ λούεσθαι" ἀνέ ἌΝ Γ La ρίστος δὲ διαγέτω" ὅταν δὲ γένωνται ἡμέραι ἑπτὰ, προσθέσθω τὸ - - “, La ἥμισυ, τοῦ "σίτου τοῦ ἀφαιρεθέντος, καὶ ἔμετον ποιησάσθω, καὶ C9 La \ 2 προσαγέτω ἐς τέσσαρας ἡμέρας τὸν οἶτον: τῇ δὲ ἄλλῃ ἐδδόμη χομ4 σάσθω ἅπαν ὃ τὸ σιτίον καὶ ἔμετον πάλιν ποιησάμενος προσαγέτω 4 Er ς κατὰ ταυτό. 80. Ἄλλοισι δὲ τισι "γίνεται τοιάδε τὸ διαχώρημα ἄσηπτον διαχωρέει, καὶ τὸ σῶμα τρύχεται τῶν. σίτων οὐχ ἐπαυρισχόμενον " οὔτοι δὲ προϊόντος τοῦ χρόνου ἐμπίπτουσιν ἐς τὰς νούσους" τούτοιςιν € , ! \ ” E 1 6 ω 7 _ LA αἰ χοιλίαι ψυχραὶ καὶ ξηραὶ - ὁχόταν “γοῦν wire σίτοιςι προσήχουσι χρέωνται μήτε γυμνασίοιςι, πάσχουσι. ταῦτα. Ξυμφέρει δὲ τῷ τοιούτῳ. ἄρτοιςι τε καθαροῖςιν ἱπνίτησι χρέεσθαι, tot τοῖςιν ἰχθύςιν ἐφθοῖςιν Τὸν ὑποτρίμμασι, καὶ χρέασιν ἐφθοῖςιν δειόιςι, 8 καὶ τοῖςιν 2 PEU > Ἡ 2 ἀχροχολίοιςι διέφθοιςι, καὶ τοῖςι " πίοσιν ὀπτοῖςι, καὶ τῶν ὀρι' \ bad Z .- Ὁ € LA τὶ ἰ - ἀλ a # μέων καὶ τῶν ἄλυχῶν τοῖςιν. ὀγραίνουσι, καὶ τοῖςιν ἀλμυροῖςιν 5 a Z' - E: à: br , ἰ - £. 40 > οἶνοιςι δὲ μέλασι μαλαχοῖςι" καὶ τῶν βοτρύων καὶ τῶν σύχων lu φορεῖσθαι ἔν γε τοῖςι σιτίοιςι" χρή δὲ καὶ ἐναριστὴν μικρόν' τοῖςι δὲ γυμνασίοιςι πλείοσι “χρέεσθαι, δρόμοιςι χαμπτοῖςιν ἐχ προσέ γυμ' πλείοσι y0Ë 9 δρόμι μαπτοῖς προ ὩΣ Ἐπ 29 = \ LUN τον 7 \ ἀγωγῆς, θστάτοιςι “5 δὲ τροχοῖςι, καὶ μετὰ τὸν δρόμον πάλῃ σὺν ἐλαίῳ περιπάτοιςι δὲ μὴ πολλοῖςιν ἀπὸ τῶν γυμνασίων. 13 ἀπὸ ΩΣ \ ΩΣ δείπνου δὲ ὅσον ἐξαναστῆναι" ὀρθρου “δὲ πλείοσι περιπάτοιςι χρήῃ. , Le \ # A σθαι" λουέσθω δὲ θερμῷ" χρεέσθω δὲ xxi χρίσμαςιν ὕπνον #5 " Ἀλίφεσθαι Ὁ. -- συμφ. EΘ. --- σιτίου Mack. -- τοῦ (τοῦ om. H) ἀφαιρεθέντος καὶ ἔμετον ποτησάσθω τὸ ἥμισυ Ξροῦ σίτου HO. --τοῦ ἁφ. καὶ ἔ. ποι: om. vulg.- δ' αἰ pris la lecon des deux mss. H et 6, laissant de côté τὸ ἥμισυ τοῦ σίτου, qui est une répétition due à l'inadvertance des copistes.—χρσαγέτω (H, al. manu προσαγέσθω) ὁ. --προσαγέσθω vulg. --ἐς E6, Lind. — etc vulg.— Ante τέσσ. addunt τὰς E (H, al. manu) θ'. - τέσσερας 6. -- τὸ σιτίον 9. -- τὸ σίτον K.-Post σῖτον addit καὶ ἐμεέτω P', Mack. --- τὸ σιτίον om. 6. -π- προσαγέτω (H, al. manu προσαγέσθω) 6. -- προσάγέσθω νυ. -- ταῦτα vulg. - ταυτὰ EK. -- ταυτὸ Lind.-rwrđ EHQ'6., Zwing. in marg.—yéyverar HIJ K.-- σσιτίων K. -ἐπανρίσχεται sine: οὐχ θ. -- τὰς om, θ.--νούσους EHI6, Lind., Mack. -- νόσους να]σ. --τουτέοιςιν Lind. 3 Mack. --- οὖν EΘ. -- σιτίοιςι EK , Lind., Mack: --συμφέρεν δὴ τούτῳ ἄρτοιςι καθαροῖςιν ἱπνιταιδι (sic) χρῆσθαι 9. --τε om. ΘHK. -- ἱπνίτοιςι νυ]α. --ἱπνίτησι HIK.- Mack dit que 9

ἃ δὲ, et non pas δὴ. --- ἵ ἐν {ξὺν Lind.s σὺν K', Mack) 9. -- ἐν om. νυν. --
υἱοῖσι ΘΗΝ. ---' καὶ τοῖσι μὲν ἄκροις διεφθοῖς, τοῖσι δὲ 9. ---9 πίοςιν 8. --
πλείστοισιν νὰ]β. -- ὀπτῆσι 1. -- ἐφθοῖσι pro ὀπτοῖσι 9. -- γλυχέων pro
ἄλυχῶν Zwing. in marg., Lind., Mack.- Mack dit que θ ἃ γλυχέων; ma
collation n'en dit

LIVRE TROISIÈME. 627 mais peu de temps, à Fhuile et à la poussière, afin que la chair échauffée se dessèche et attire par révulsion Fhumide hors du ventre. Il convient de s'oindre plus que de se baigner. On supprimera le déjeuner. Sept jours s'étant écoulés, on reprendra la moitié de l'aliment retranché, on vomira, après quoi on augmentera progressivement la nourriture pendant quatre jours. Au bout d'un autre intervalle de sept jours on reprendra tout l'aliment retranché, on vomira derechef, et l'on ira par progression de la même manière. 80. (Cinquième cas: où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des selles qui ne sont pas corrompues.) Chez quelques-uns surviennent ces symptômes-ci : les selles passent non corrompues, le corps pâtit ne tirant pas profit des aliments. Au bout d'un certain temps ces gens deviennent malades. Le ventre est, chez eux, froid et sec ; quand d'ailleurs ils n'usent ni des aliments ni des exercices convenables, ils sont pris de ces accidents. Dans ce cas on usera de pains de farine blutée et cuits au four, de poissons grillés à la sauce, de viandes de porc bouillies, d'extrémités de porc bien bouillies, de viandes grasses rôties, des substances humectantes parmi celles qui sont âcres et salées, et de saumures. On boira des vins noirs mous. On se gorgera de raisins et de figes, du moins dans le repas. On fera un petit déjeuner. Exercices multipliés, courses recourbées par progression; en dernier lieu courses au cerceau; après les courses, lutte huilée; promenades peu considérables, après les exercices; un tour de promenade, —“2po. om. (H, restit. al. manu) θ.-- ἐν τε (τε om. 6; γε E,H al. manu, WJK) vulg.—ἐπὶ τῷ E.—Evagorin (sic) 8. ---" χρῆσθαι θ. --δρόμοις EH. - Ante do. addunt καὶ Lind., Mack. —® τε pro δὲ 0.—Mack dit que 6 a δέ.--πάχη τε (δὲ 6) μετὰ τὸν δρόμον ἐν τῷ (τῷ om. 6) ἐλαίῳ EH. --πυλλοῖον G, Aid, Zwimg. --- ἀπὸ δὲ ὕπνου (δείπνου Zwimg. in marg., Lind.) vulg.—&rd δείπνου δ' E (H, δὲ) 6, Mack. --ὄρθρου EHΘ. --ὄρθροισι vulg.— πλεῖον ἙΟΠΚ. --περιπάτοισι χρῆσθαι om. FGUK.—Gepuc HO, Mack. --θερμὸν vulg. is Ante χοὶ adait πόνοισι ναῖσ. -- πόνοισι om. 8, Mack.—yoιuarrv 65e pro δὲ EH6, Mack.—udiz χινεέτω vulg. - μαλαχινεέτω Ald., Ling: = parareuveiro 0, Μέδοξ. - οολαχεννεέτω Zwimg. in marg., Lind. -ἀφροδιαῖσαι Aïd.—Gpnodtarat (sic) 9. - σιτίων K.

623 DU RÉGIME. \ 43 # 4 à, # 4 « NI 0 πλείονα διδότην καὶ
μαλαχυνέτω' χρή δὲ καὶ ἀφροδισιάσαι τι " τῶν - # ἀ δὲ σίτων ἀφελεῖν ! τὸ
τέταρτον μέρος ἐν ἡμέρησι xx , καὶ προσάγειν αὐτὸν πρὸς τὰ σιτία. à Ξ Ξ
81. Eiot δὲ τινες "οἷσι τὸ διαχώρημα ὑγρὸν διαχωρέει καὶ - ' τ Le σεσηπὸς,
τοῖσιν ἄλλως ὑγιαίνουσι καὶ γυμναζομένοισι, καὶ πόνον οὐ παρέχει" of δὲ
τινες ἀποχλείονται τῶν προσηχόντων ' προϊόντος δὲ - ; = - , τοῦ χρόνου,
Τας σάρκας ἐπισπᾶται τῇ θερμασίῃ Ἀ χοιλίῃ, καὶ " - - , Σ . πόνον δὲ παρέχει,
καὶ τῶν σιτίων ἀποχλείονται, Ἀ τε χοιλίῃ ἐξελ- 02 2 A , χοῦται, στήσαι δὲ
χαλεπὸν ἤδη γίνεται αὐτήν. Ἀλλὰ χρή πρότε-ρον προμηθέεσθαι: γνόντα
τὴν χοιλίην θερμὴν καὶ ὑγρὴν παρὰ τὸ προσῆχον, πόνων τε ὑπερβολὴν
' ἀσυμφόρων γεγεννημένην. Τῇ οὖν DJ ' = LE à "Ο x bd δ A \ # D γῆν διαίτη
χρή ψῦξα: καὶ ξηρῆναι, καὶ πρῶτον μὲν τὰ γυμνάσια τὰ or ME στον τ RS ee
IE 10 'ΕΣ {ζ ἡμίσεια ἀφελεῖν, καὶ τῶν σιτίων τὸ τρίτον μέρος" χρήσθω δὲ
μάζῃ προφυρητῇ τριπτῇ, καὶ τοῖσιν ἰχθύσι τοῖσι ξηροτάτοις ἐφθοῖσι δ καὶ
ae 03 7 € C2 ς 7 at = SE | - . ? râte λιπαροῖσι μήτε ἄλμυροῖσι " χρήσθω δὲ
καὶ ὀπτοῖσι " χρέασι 85 - 2 , £ " à z - " 927 > δὲ τοῖσιν ὀρνιθίοισιν, ἐφθοῖσι
μὲν φάσσης, περιστερῆς, θόπτοῖσι δὲ περδίκων καὶ ἀλεχτορίδων
ἀνηδύντοισι, hxywoict δὲ ἐφθοῖσιν ἐν ὕδατι, καὶ τοῖσιν ἀγρίοισιν ἅπασιν
λαχάνοισι 0E ὅσα ψυχτικὰ, οἷον τοῖσι " τεύτλοις καθέφθοισιν ὀξηροῖσι"
οἶνω δὲ μέλανι αὐστηρῶ " γυμνασίοισι GE τροχοῖσιν ὀξέσιν, ἀλλὰ τρίψις
μὴ πολλὴ προσέστω, ἀλλ' ὀλίγη, μηδὲ πάλῃ " ἀχροχείρησις καὶ χειρονομία
καὶ χωρυχοτὸ τρίτον μέρος ἐν ἡμέρησι δὲ δέχα δύο προσάγειν 0. —? οἷς 9. -
-καὶ σεδηπὸς διαχωρέει BHΘ. --τοῖσι δὲ (δ' EH) ἄλλως νυῖρ. -- τοῖσιν
ἄλλως θ. --καὶ πόνον οὐ παρέχε: BHΘ. --οὐδὲ πόνον παρέχει sine καὶ vulg.
—5xa τὰς θ.τῆς σαρχὸς K. --τὴν θερμασίην (H, al. manu τῇ θερμασίῃ) K. --
πόνον τε sine καὶ εἰ δὴ EH6.—7e pro δὴ θ'. Lind.-r@v τε σίτων θ. --- '
ἀσυμφόρων 9. -ἐγγενομένων 'ΕΩΟ. Zwing. in marg., [1πᾶ. --γεγεννημένων
'ΕΟΙΦΚ. -- χρή οἷ.. ' restit. al. manu 'H. --δεῖ θ.--ξηρῆναι EHKΘ, Mack. --
ξηρᾶναι vulg. —5 Post μὲν addunt χρή EHS. -- τὰ ἡμίσεια (ἡμίσεια Mack)
γυμνάσια vulg.—Τὰ γυμνάδια τὰ ἡμίσεια 9. --τῶν τε σίτων θ. --χρήσθαι δὲ.
μάζης: πορφυρήτησι (516) τρίπτησι (sic) θ. --χρεέσθω Lind., Mack. --
ποφυρατῇ HI. --ποφυρητῇ τῇ E.ποφυρᾶ τῇ 1. -τρυπτῇ Zwing. in marg.—6
καὶ om. EH6., Lind., Mack.— χρεέσθω 1,1πά. ---'I καὶ EGGH6, Ald., Mack.
—xai om. vulg.—5 δὲ θ. -- δὲ om. vulg.-Mack dit que 6 n'a pas ce δὲ, qui
importe cependant au sens. --ὀρνιθείοισιν E'IK. --φάσσης KΘ. -- φάττης
vuls.—D'après Mack 6 à φάττης. -iχαῖ] περιστερῆς πᾶ. ---θ ὀπτοῖσι δὲ om.

Ἐῤ̃Θ. -- περδίκων δὲ (H, al. manu, erat prius te) 8. --ἀλεχτορίδων 9. --
ἀλεχτρυόνων vulg.-Post ἀλ. addunt δόπτοϊσιν EH. --ηδυντοισι (sic) 0.— " "
λαγίοισιν sine δὲ 8. - ἅπασ: om. (ῥ. restit, al. manu) 6.—U δὲ om. (H, restit.
al. manu) 8,-Mack dit que 8 a

Ξ τ LIVRE: TROISIÈME. 629 menade seulement après-le dîner ; le malin, promenades plus considérables ; bains chauds. On fera aussi des onctions. On dormira longtemps et sur un lit mollet. Il faut encore user un peu du coït. Des aliments, on retranchera le quart en dix jours, après quoi on les augmentera progressivement. 81. (Sirième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. [l'est caractérisé par des selles liquides et corrompues.) Il est des gens qui ont des selles liquides et corrompues ; du reste ils sont bien portants, s'exercent et n'éprouvent aucune souffrance. D'autres au contraire sont dans l'impossibilité de vaquer à leurs affaires. Mais, au bout d'un certain temps, le ventre attire les chairs par la chaleur; déjà de la souffrance se fait sentir, l'appétit se perd, le ventre s'ulcère, et dès lors il est difficile d'arrêter le flux. Il faut se précautionner, sachant que le ventre est chaud et humide plus qu'il ne convient, et qu'il y a eu excès d'exercices nuisibles. Done, par le régime, on refroidira et séchera. D'abord on retranchera la moitié des exercices et le tiers des aliments. On mangera de la polenta pétrie broyée, et les poissons les plus secs bouillis ; ils ne seront ni gras ni dans la saumure ; on en mangera aussi de grillés. Parmi les oiseaux, on mangera bouillis les ramiers et les pigeons; rôties, les perdrix et les poules, sans épices ; bouillis dans l'eau, les lièvres et tous les animaux sauvages. Parmi les herbages, on mangera ceux qui sont rafraîchissants, par exemple la bette bien bouillie et vinaigrée. Vin noir astringent. Exercices gymnastiques; des courses au cerceau, rapides ; des frictions, mais peu, non beaucoup. Point de lutte. La lutte au poignet, la chironomie, la corycomachie, et la lutte sur la poussière (vor. p. 580, notes 11 et 12) convienδέ; ce qui change notablement le sens; car, sans δέ, comme porte ma collation, la phrase signifie : usez, parmi les légumes sauvages, de ceux qui sont rafraîchissants. -- οἶον om. (H, restit. al. manu) 6. —" σεύτλοισι EH.ὀξύροῖσι EGHJK, Ald., Frob., Zwing., Lind., Mack. —"+e pro δέ 8.— ἀλλὰ om. 8. --τρίψις δέ sine ἀλλὰ EH, Lind.-u7 om., restit. al. manu H.. = προσαγέσθω vulg.—rcoséore 9. -- ἀλλ' ὀλίγη om. FGIIK. -- ἀχροχειρισμὸς δέ 9. --ἐπιτηδείη θ.

630 DU RÉGIME. 2 'E = C2 NY μάχη καὶ ἀλίνδηςσις ἐπιτήδεια, ἀλλὰ μὴ 'πολλή' τοῖσι δὲ περιπά- - ' LA τοῖσι καὶ ἀπὸ τοῦ γυμνασίου χρήσθω πρὸς τὸν πόνον ἱκανοῖσι, καὶ CES | æ D 7 x 1 L # 4 L L4 ἀπὸ " τοῦ δείπνου πρὸς τὰ σιτία πλείστοις, καὶ πρωτὶ ξυμμέτρως .- ἄψ. σ A πρὸς τὴν ἔξιν - λουέσθω δὲ χλιερῶ καὶ ἀτρεμεέτω " οὕτω δὲ διαιτη-- - Ψ, θεὸς ἡμέρας δέχα 'προσθέσθω τοῦ τε σιτίου τὸ ἥμισυ καὶ τῶν πόνων x , , \ KZ ' 3 14 © - ι τὸ τρίτον μέρος" καὶ ἔμετον ποιησάσθω ἀπὸ "τῶν ξηρῶν καὶ στρυ- A ΩΣ χες ς τοι eur p δ AN σὰ , 'ΕΠΟΣ 'ΕΞ φωνῶν, καὶ μὴ διατριδέτω ἐν τῷ σίτῳ, ἀλλὰ τὴν ταχίστην ἐμείτω ἐχ δὲ τοῦ ἐμέτου προσαγέτω ἐς ἡμέρας τέσσαρας τὸ σιτίον καὶ τὸ ἦ d « La ποτὸν καὶ τὸν πόνον μερίζων" ὅταν δὲ 5 ἦ δεχὰς τῶν ἡμερέων γένηται, προσθέσθω τὸν σῖτον τὸν λοιπὸν καὶ τῶν οἴνων τὸ πότιμον, A -- LA S_7 ιν L πλὴν τῶν πόνων ἐνδεέστερον" καὶ ἔμετον ποιησάμενος προσαγέτω, A χαθάπερ γέγραπται." μονοσιτέειν δὲ τοῦτον τὸν χρόνον συμφέρει μέχρις ἂν καταστῇ. 82. Ἄλλοις δὲ τισι ξηρόν ὅτι καὶ συγκεκαυμένον τὸ διαχώρημα LA A 4 lé \ "7 a τῷ Lg A A γίνεται, καὶ τὸ στόμα ξηρόν, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου καὶ πικρὸν ; à ã ! ἤγθετα:, καὶ ἡ χοιλίη ἴσταται καὶ 1% οὔρησις" ὅταν γὰρ μὴ ἔχη τὸ ἔντερον ὑγρασίην, περὶ τὸν ἀπόπατον περιοιδήσαν ἀποφράσσει τὰς διεξόδους, ὀδύνην τε παρέχει, καὶ θερμὴ λαμβάνει, καὶ ὅ τι ἂν πίνῃ A . Σ - ν ἡ φάγη ἐξεμέει" " τελευτῶν δὲ καὶ χόπρον ἐμέει- οὗτος οὐ βιώσιμος, ὅταν ἐς τοῦτο ἔλθῃ. Ἄλλὰ χρὴ πρότερον προμηθέεσθαι γινώσκοντα LU - Z LA τ Σ ὅτι Enpusin θερμῇ χρατέεται ὠνθρωπος. Διαιτῆσθαι οὖν χρὴ αὐτὸν --, τ \ "-- na "τῇ τε μάζῃ προφυρητῇ ῥαντῇ καὶ ἄρτῳ σιτανίων πυρῶν τῷ ὅτε χυλῶ ΣΠολλῇ H.—Post πολλὴ addit καὶ μετὰ πλησμονὴν in marg. al. manu 'H, - χατὰ πλησμονὴν pro πολλὴ FGHK.-xot (sic) pro τοῖσι K. --ἱκανοῖσι χατὰ (πρὸς Lind.) τὸν πόνον vulg.—rouς τὸν. πόνον ἱκανοῖσι 'EHP. --- τοῦ ιν x om. θ. --"πλείοσι κατὰ τὰ σιτία γαῖο. - πρὸς τὰ σιτία πλείοσι EH (9, πλείστοισι. --συμφ.. 15 K. -πρὸς τὴν ἔξιν coup. EH. --λούσθω 9.-- χλιαρῶ K.χληρῶ 4. - ἄτρεμας (H, al. manu ἀτρεμεέτω) θ. -- οὕτως θ. --δὲ 9. --δὲ om. vulg.—® προσθέσθαι: K. --σίτου E'ΦΚΟΙ. --" τῶν 0. --σιτίων pro τῶν νυῖρ. -μὴ διάτριδε ἐν τῷ σιτίῳ 9. --ο ἄλλ' ἐμείτω τὴν ταχίστην EH (6, ἄλλά).-ἐμεέτω Lind., Mack. --προσαγέτω 'EHP. --προσαγέσθω νυῖσ. -- εἰς τυῖσ. -- ἐς Eθ, πᾶ. -- τὸν σῖτον 8.—χα τὸ ποτὸν θ. --καὶ τὸ ποτὸν om. vulg. —6 om. (H, restit. al. manu) 0. --τῶν x. om. (HE. restit. al. manu) θ.-- ἡμερῶν EG À.— 7rὺν θ.--τὸν om. γυ]σ. -- σιτῶν (sic) pro οἴνων 9. --τὸ πότιμον om. 6.— πλὴν om. restit. al. manu H. "πρὸς pro πλὴν θ. - τὸν πόνον 39. --

ἐνδεεστέως 9. --πονοσιτεῖν 0. --συγφέρει: 9. - μέχρι Hθ. --ἦν pro ἄν H. --
χαταστῇ 9. χαταστύση vule. ---ῦτι om. (H, restit. al. manu) 8. -
συγχεχαυμένον EHQ/ 0. Zwing. in marg.-Grareravuévoy vulg.—
cunvtaxexenyéyos Codd. Regs. ap. Foes in notis. —® Post γίν. addit καὶ
ξηρὸν 6.— 10% om. H6.-6x61av 6.

LIVRE TROISIÈME. 631 nent, mais il ne faut pas s'y livre beaucoup. On fera des promenades après les exercices, suflis ates pour la peine qu'on y a prise; après le diner, 'aussi considérables que le réclameront les aliments ; et le matin, proportionnées à la constitution. On se lavera à l'eau tiède et l'on se tiendra en repos: Après avoir vécu ainsi pendant dix jours , on reprendra la moitié des aliments et le tiers des exercices ; et on fera le vomissement avec des aliments secs et astringents qu'on ne laissera pas longtemps dans l'estomac ; mais ôn revomira le plus tôt possible. Après le vomissement, on accroîtra graduellement pendant quatre jours les aliments, les hoissons et les exércices. Quand les dix jours seront accomplis, on reprendra le reste des aliments et le vin que Von boit; seulement on fera un peu moins d'exercices que ce n'était l'habitude. On vomira, et l'on ira par progression comme cela est écrit. Pendant ce temps il importe de ne faire qu'un repas (celui du soir), jusqu'à ce que les symptômes aient disparu. 82. (Septième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des selles sèches et calcinées.) Chez d'autres les selles sont sèches et calcinées; la bouche est sèche, et, au bout de quelque temps, elle devient amère ; le ventre se resserre et l'urine s'arrête. En effet, quand l'intestin n'a pas d'humidité, il se tuméfie autour des matières, obstrue les voies et cause de la douleur; la chaleur fébrile survient ; quoi qu'on boive ou qu'on mange, on le vomit; à la En ôn vomit même des matières fécales. Quand les choses en sont là, il n'y ã plus de chances de salut. Mais auparavant il faut y pourvoir, sachant que le sujet est vaincu par une humidité chaude. ñ] sera mis à l'usage de la polenta - περιιδήσαντι EGHK; Ald, Zwing. in marg.-reproëñoέν τι Lind., Mack. -- καὶ ὀδύνην re H9. -- θερμὴν 5K. --φάγη Ἀ πίη 9. ---ὐ ze). δὲ χ. χ. ἐμέει om. θ.--τελευτῶν (sic) ἙΠΙ. -- καὶ om. ὁ. - ὀχόταν 9θ.--- Ξ ξηρῇ τῇ Οέρυν vulg. -ξηρῇ καὶ θεομη legit cum Cornar. Foes in not. - ξηρῇ ἢ (ὁ Ald.) θερμῇ EF GHUK. -- ξηρασὶ θερμῇ θ, Mack. -- ὄνθρωπος θ.--ὁ ἄνθρωπος vulg. -- διατεῖσθαι 4. --διατᾶσθα: θ.--προφυρῇ τῇ E. --πορφυρητη 8. -προφυρηθείση K'. --ἄρτων ἙΡ'. ---ἰθὺτε EHΘ. --τε om. vulg. --χυμῶ θ. -εζυμωμένων EH.

632 DU RÉGIME, , = RER τῶν πιτύρων ἐζυμωμένῳ, λαχάνοισι ἥτε χρῆσθαι πλὴν ΤΟΥ ὀριμζων θι - 4 La καὶ ξηρῶν καὶ Ébavotor : καὶ τῶν ἰχθύων τοῖσι χουφοτάτοις ἐφθοῖσι" \ - / = + 5. δα H Cove x À 2,4 καὶ τοῖς: κεφαλαίοις τῶν ἥτε ἰχθύων καὶ χαράδων" μουσὶ καὶ ἐχι= - 7 - -“ γοισὶ καὶ τοῖσι ὀχαρχίνοις, καὶ τῶν κογχυλίων τοῖσι χυλοῖσι καὶ »"3 .“- LA 2 αὐτοῖσι τοιούτοις ὑγροτάτοις" χρέας! δὲ, "τοῖς δειοῖς ἄκροχῶες \ Z λίοις ἐμπροσθίοις ἐφθοῖσι Fxat ἐρίφων καὶ ἀρνῶν καὶ σχυλάχων ρ Ed ἴ , Le < Eploïow - ἰχθύων ὃ δὲ τοῖσι ποταμίοις καὶ λιμναίοις ἐφθοῖς y Ê 29 7 Ne 7 A “ À / οἶνω μαλαχῶ,, ὕδαρεῖ * Ἰτοῖσι δὲ πόνοις μὴ πολλοῖς pnde ταχέσιν, 239 ς 7 .“ ni SL 4 LÀ A à La 6, 4 ἀλλ’ ἡσύχοις πᾶσι" τοῖς δὲ περιπάτοις πρωῒ μὲν χρήσθω; πρὸς A dr € Φ», Er τς αν # 8 X à: , ὕ ἐ: , Ἄς τὴν ἕξιν ἰχανοῖς καὶ ἀπὸ γυμνασίου ὃ πρὸς τὸν πόνον ζυμμέτροις - \ g ἀπὸ δείπνου δὲ μὴ περιπατεῖτω- λουτροῖς δὲ χρήσθω καὶ ὕπνοις 9 - A > τ ΩΣ. = CE x 27 μαλακοῖς καὶ ἀρίστῳ“ ὕπνω τε μετὰ τὸ ἄριστον μὴ μαχρῶ " ὁπώρη € 7 ZX - , J 6, = à! τ, 3 6t θ τε τῇ θγραίνουση μετὰ τῶν σιτίων χρήσθω" καὶ τοῖς ἐρεοίνθοις = »"Y 4 x ' [τὸ 7 δι Dé τοῖς: χλωροῖς, lxxat ξηροῦς δὲ βρέξας ἐν ὕδατι": ἀφελέσθω δὲ τῶν τ - & Ὡς , τ πόνων Axa οὗτος ἐξ ἀρχῆς τοὺς ἡμίσεας τῶν πρόσθεν" Lyxat ἔμετον à: - NY .- A , ποιησάσθω ἀπὸ γλυχέων καὶ λιπαρῶν καὶ ἀλμυρῶν καὶ πλειόνων, I - »“ , > 4 "ἐνδιατριδέτω δὲ ὡς πλεῖστον χρόνον ἐν τοῖς σιτίοις πρὸς τοὺς EE ἢ - A A! ἐμέτους- εἴτα procayére τὸ σιτίον ἐς ἡμέρας τρεῖς, καὶ μὴ μενέτω 1 ἀγνάριστος" ὁχόταν δὲ ἡμέραι δέχα γένωνται, τῶν πόνων Ὡ προσαγέτω πλείονας- χὴν μὲν οὖν ἢ πλησμονὴ ἐνῇ ἀπὸ τοῦ σιτίου ἢ τῆς χοιλίης πλημμέλεια, ἐμεσάτω ἣν δὲ un, οὕτω θεραπευέσθω τὸν ἐπίλοιπον χρόνον. 83. 1 Γίνεται δὲ καὶ τοιάδε " φριχθαι ἀπὸ τῶν περιπάτων ἐγγίνον1 AË pro τε EH. -- ἐψανοῖς H. -- ἐψάνοις vulg.-xenaéorcr K. —?1e om. EH. --- σαρχένοις OΠ]. --χογχυλίων Kθ. -- χογχύλων vulg.-yvuotct: 6.-Post αὐτοῖς addit τοιούτοις θ τοῖς EGHUK , Ald.). --τοι. om. vulg. -- τοῖς 6H99. --τοῦ (sic) 1. -- θοῖς GHIJ, Aΐά. -Ante ἀχρ. addunt καὶ Lind., Mack. ἐμπροσθείς OHMK, --ἐμπροσθείς Eι. --ἐμπροσθιδίοις 0.—5 καὶ.... ἐφθοῖς om. 19, --7καὶ.... λιμναίοις ἐφθοῖς om. FGK. --ἐρύφων Aΐά., Frob., Mack.—6 δὲ EH1JO, Ald., [1η6. --δὴ vulg.—7 τοῖς.-... πᾶσι om. ᾱ. -- ταχέσιν 1JK6, Zwiug. in marg., Lind., Mack. --παχέσι vulg. -- ἡσύχοις IJK6.— ἡσύχεσι Frob., Zπίηρ. -- ἅπασι 9. --ὕ πρὸς τὸν πόνον 9. -πόνων (πόνου FG; πόνοις E) sine πρὸς τὸν vulg.—cnuu. EΐΦΚΘΡ. -- περιπατεῖτω [1η8.Ψ --περιπαέτω (sic), al. manu πατεῖ E.—D’après Mack 8

ἃ περ:πατεέτω ; ma collation n'en dit rien.—uahoxoïc 6.-un EHIK8.-Θὺ
vulg.—Xom&v pro ot τίων 0. — "0 χαὶ ξηροὺς δὲ 9. --χαὶ Enpoïoz sine δὲ
vulg.—έν τῷ ὕδατι Mack. τ" καὶ οὗτος ἐξ ἀρχῆς τοὺς ἡμίσεας τῶν πρόσθεν
ἘHP. --τῶν πρόσθεν τοὺς ἡμίσειας (ἡμίσεας IK, Zwing., Lind., Mack) χαὶ
οὗτος ἐξ ἀρχῆς vulg.— "ra om. Τη. -- ποιησάσθω ἔμετον EN (6, romsére). -
ἀπὸ τῶν EH6.—

LIVRE TROISIÈME. 633 péirie et humectée; du pain de blé de printemps, fermenté avec l'eau de son; des herbages cuits excepté les herbes âcres et chaudes; des poissons les plus légers bouillis ; des têtes de poissons et de crabes ; des moules, des oursins et des écrevisses ; des bouillons de coquillages et; parmi les coquillages, de ceux qui sont les plus humides; en fait de viandes, des extrémités antérieures du porc bouillies; du chevreau, de l'agneau et du petit chien bouillis; des poissons de rivière et d'étang bouillis ; d'un vin mou, aqueux ; d'exercices qui ne seront ni considérables ni rapides, mais doux; de promenades du matin, suflisantes pour la constitution, et, après le. gymnase, proportionnées à la fatigue éprouvée. Il ne se promènera pas après le repas. 'H se baignera, dormira mollement et déjeunera. Le sommeil après le déjeuner ne'sera pas long. Il usera de fruits humectants avec les aliments; des pois chiches verts et secs ; les secs, il les fera tremper dans l'eau. Il retranchera, lui aussi, dès le commencement la moitié de ses exercices antérieurs ; il fera le vomissement avec des aliments doux, gras, salés et abondants; il les gardera le plus longtemps possible pour les revomir. Puis il augmentera graduellement la nourriture pendant trois jours. TI ne restera ράβ sans déjeuner. Quand dix jours auront passé, il reprendra progressivement la plupart des exercices. Si donc il y a ou plénitude à la suite des aliments ou paresse du côté du ventre, il vomira; sinon, il continuera le traitement le reste du temps. 83. (Huitième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des frissonnements à la suite des promenades du matin.) On voit encore de tels symptômes : il survient des frissonnements à la suite des promenades du matin, πίωνων pro πλειόνων 0. — 1 χαὶ διατριδέτω δὲ τέως E.-GÈ om., restit. al. manu H.-6c θ.--τέως pro ὡς vulg. --- " προσαγέσθω E. --ἐς 'Εθ. Lind.-<is (εἰς om. Ο'ΙΣΚ'Ι) vulg.-unè (μηδὲ Lind.) ἀνάριστος ἔστω EH6, Zwing. in marg., Lind.—6rav 6. — 15 προσαγέσθω πλείονας 8. -- πλείονα vulg.-xAy (ἦν EH8) μὲν οὖν ἢ πλησμονή (πλεισμονῇ θ) ἐνῇ (ἐν ἣ 'ΕΠ'Ι χαὶ (καὶ om. 'ΕΕΘΗΠΙΘ, Al.) ἀπὸ (addunt τοῦ EHIJK®, Al.) σιτίου (σίτου EHNKS) ἢ (ἢ EHK'Ι τῆς χοιλίης πληυμέλεια (πληαμελία sic 8; πληρέλειαν ἢ ταῖς. --- "Ο γίνονται GI.

634 DU RÉGIMEται τῶν τοῦ ὀρθρου, καὶ τὴν κεφαλὴν βαρύνεται
 τοσοῦτω ὅχῳ τῶ ν' Ἀ πλείονες οὐ περίπατο: τῆς ξυμμετρίας *
 2χενοbmeuoy γὰρ τὸ σῶμα καὶ £. Ἀ}? € La 7 x 8 4 "H - δὲ -- ' 3 ἢ κεφαλὴ
 τοῦ ὕγρου φρίσσει καὶ βαρύνεται" προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐς « C2
 πυρετὸν ἀφίχνεται φριχῶδεα. Ἄλλ' οὐ χρὴ προΐεσθαι ἐς τοῦτο, FAN . = 5
 'ΕΞ ἐχθεραπεύεσθαι πρότερον ὧδε "ὅταν γένηται τάχιστα τῶν τεχμηρίων
 rive, χρισά τέ Ψά ὀλίγα, τὸ ἄριστον ποιήσασθ τινὰ, χρισάμενον καὶ
 ἀνατριψάμενον ὀλίγα, τὸ ἄριστον ποιήσασθαι πλεόν τοῦ εἶθις μένου, καὶ
 πιεῖν ἱκανὸν οἶνον wahaχdν, εἴτα ὕπνω ὀχρή5Ξει- rs € "Ο 9 Ἀ ' 6 2 ς
 σασθαι ἀπὸ τοῦ ἀρίστου ἰχανῶς' ἐς τὴν ἐσπέρην δ δὲ χούφοισι χρησάμενον
 γυμνασίοισι θερμῶ τε λουσάμενον, δειπνῆσαι τὸ εἶθισμένον " ' x æ - 2 'Ο
 ἰὸς ν' 7 δὰ 'ερ "περιπάτοις δὲ un χρῆσθαι ἀπὸ δείπνου, διατρίβειν δὲ
 χρόνον" τῇ δὲ δστεραίῃ ἀφελέσθω Ἰτῶν γυμνασίων πάντων καὶ τῶν
 περιπάτων τὸ τρίτον μέρος, τοῖσι δὲ σίτοις χρησάσθω ὥσπερ εἶθιστο"
 λουέσθω. O2 τ Ἀ χλιαρῶ,, καὶ τῷ ἐλαίῳ ἀλειφέσθω ἐν τῷ ὕδατι" δῦπνοισί
 τε μαλα-χοῖσι διαγέτω, ἡμέρησι δὲ πέντε τοὺς πόρους προσαγέτω κατὰ
 μικρόν. 84. Εἰσὶ δὲ τινες οὐ φρίσσουσιν ἐκ τῶν γυμνασίων, καὶ, ἐπειδὰν
 θέχδύηται, μέχρις ἂν διαγωνίσσηται" ὅταν δὲ ψύχῃται, πάλιν φρίσσει" - A L4
 βρυγμός 17e τὸ σῶμα ἔχει" πνώσσει τε, ὅταν "δὲ ἐξέγρηται, γα σμᾶται
 πολλάκις ἐχ δὲ τοῦ ὕπνου τὰ βλέφαρα βαρέα αὐτῷ * προϊόν-τος δὲ τοῦ
 χρόνου καὶ πυρετοὶ ἐπιγίνονται φαῦλοι, καὶ φλυαρεῖ. Φυλάσσεσθαι οὖν χρὴ
 "μὴ προΐεσθαι ἐς τοῦτο, ἀλλὰ θεραπεύεσθαι ' CN "- A a Ψ' EN A 43,7 AA
 πρότερον ὧδε * πρῶτον μὲν τῶν γυμνασίων ἀφελέσθω révro ATX -" τ
 ἡμίσεα" τοῖσι δὲ σιτίοισιν ἅπασιν χρήσθω δγροτέροισι "τε καὶ ψυχροτῶν
 ὀρθρίων 9. -τοῦ om., restit. al. manu H. -- βαρύνονται τοσοῦτω ὀχῳ 9. --
 τούτῳ (τουτέῳ Mack) pro τοσοῦτῳ 6x. νυ]. --ξυμμετρίας (σ. 9 K) γι] --
 συμμετρίας EH.---Ξ χενουμένου 1.--δὲ pro γὰρ EHΘ. -- φρίσσει τε καὶ 6.
 πφρικώδη GIK.—5 ἀλλὰ θ. --τῶν οπι. K. ---ἴ τι (B., al. manu τινὰ) 8.-
 γονσάμενον ἅς Α'Ια. --τὸ om. (H, restit. al. manu) θ. -- πλεόν θ. --πλεῖον
 vulg. Ξ-- χρῆσθαι 9. --ἱκανῶ 9. ---δὴ H. -- θερμῶς EH7. --τε om. BHΘ. --
 θισμένον ETOP. -περιπάτω 9. - ἀπὸ τοῦ δείπνου 9. --δ' θ.--ύστερέῃ 7. ---Ἰ
 τῶν.... ἀλειφέσθω 89. --τῶν..... ἀλειφέσθω om. vulg.- Cette lacune s'explique
 très-bien : le copiste de qui provient l'original du texte de vulg. a sauté
 d'âne)écôo à ἀλειφέσθω. Par cette lacune dans vulg. ἀφελέσθω se trouvait
 rapproché de ἐν ὕδατι; aussi a-t-on proposé, au lieu de ἀφελέσθω, de lire
 ἀπολουέσθω, leçon qui a été reçue dans le texte de Linden et dans celui de

Mack. La restitution fournie par θ remédie à tout. —f ἐν ὕχv. vulg.-ἐν om.
(H, restit. al. manu) θ. --δὲ pro τε θ.--διαγέτω EHKQ'6, Zwing. in marg.,
Lind., Mack. --διαγέσθω vulg.—uérnor δὲ πέντε τοὺς (τούτους ἤ; οὗτος,
τοῦτο Zwing. in marg.) προσαγέσθω vulg. --ἐν ἡμέρησι δὲ πέντε τοὺς
πόνους προσ

LIVRE TROISIÈME. 635 la tête est pesante d'autant plus que les promenades dépassent davantage la mesure ; en effet le corps et la tête, éprouvant une - déperdition de-Vhumide, frissonnent et deviennent pesants ; au bout de quelque temps une fièvre avec frisson se met de la partie. Il ne faut pas laisser aller les choses jusque-là, mais auparavant on {fraïtera ainsi : dès que se montrent quelquesuns des signes, le sujet fera des onctions et quelques frictions; il déjeunera plus que d'habitude, et boira suffisamment d'un vin doux. Puis il dormira suffisamment après le déjeuner. Le soir il fera des exercices peu fatigants, prendra ur bain chaud εὶ dînera comme d'habitude. Il ne se proménera pas après le dîner, mais il usera le temps, Le lendemain, il retranchera le tiers de tous les exercices et des promenades ; mais il mangera comme d'habitude. Il prendra un bain tiède, et s'oindra avec de l'huile dans de Veau. Il dormira mollement; et en cinq jours il reviendra peu à peu à ses exercices. 84. (Neuvième cas où les exercices l'emportent sur les akments. Il est caractérisé par des frissonnements à la suite des exercices du gymnase.) TI en est qui frissonnent à la suite des exercices, et, après avoir mis habit bas, jusqu'à l'engagement. Quand ils se sont refroidis, le frissonnement revient, et les dents claquent. Ils ont de la somnolence, et, se réveillant , ils beâllent souvent. Après le sommeil les paupières sont pesantes. Au bout de quelque temps surviennent des fièvres mauvaises, et le délire s'en mêle. Il faut prendre garde à ce que les choses n'aillent pas jusque-là , mais traiter auparavant ainsi : ἀγέτω 6.-L'omission de πόνους a suggéré les essais de correction proposés par Zwinger. Au reste Linden a vu la vraie restitution et il a imprimé τοὺς πόνους. ---θὲχδύσωντα: μέχρι διαπονήσωσιν θ.-- μέχρι sine ãν, al. manu μέχρις ãν H. -διαπονήσωσιν 'ΕΗΘ'. --διαγωνήσωσι Zwing. in marg.— " τι pro τε G.—"0 θ.--ἐχ τε 9. --ῥπνου θ, Mack. --δείπνου νυ]. -- αὐτῷ om. E 'ΕΚΘ. -- ἐνγίνονται ἰσχυροὶ. καὶ φλυαρεῖ 8. --χαὶ φλυαρεῖ om. vulg. --- 'Ο μηδὲ Lind.- πρόεσθαι, al. manu προῖεσθαι H. -- προσίεσθαι θ. --ἀλλ' ἐχδιαιτῆσθαι E (H, αἰ. manu ἐχθεραπεύεσθαι) K (9, ἐχδιαιτήσασθαι), (ἐχδιαιτεῖσθαι, Zwing. in marg., [1η4.}). -- πρότερον om. EK6.-Mack dit que θ ã διαιτήσασθαι. —Sréven ἡ τὰ ἡμίσεια 0, MaoK. - πάντων τὰ ἡμίσεια (ἡμίσεια EGH I 3K, At., Frob., Zwing., Lind.) vulg.—ctrotor πᾶσι 9. --- δὲ pro τε HIJK6. .

636 DU RÉGIME. » έ - 23 ΆΝ # La δέ παρέλθωσιν ήμέραι πέντε, τῶν πόνων προσθέσθω τὸ τοίτον μέρος “- -“ - γ’ ὧν ἀφαιρεθέντων τοῖσι δέ “σιτίοισε χοήσθω τοῖσιν αὐτοῖσιν” πέμα = - = Lord # # . ren δέ ήμέρη ἄλλη τοὺς ήμίσεας τῶν λοιπῶν πόνων προσθέσθω - & 2 αὖθις δέ πέμπτη μετὰ τοῦτο ὁδ ἀπόδος τοὺς πόνους πάντας χουφοτέρους χαὶ ἐλάσσονας, ὡς μὴ πάλιν ὑπερβολή γένηται. 85. “Τοῖσι γὰρ πάσχουσι ταῦτα τὰ τεχμήρια οἱ πόνοι χρέσσους “- -» ms , εἰσὶ τῶν city dviodteun οὖν χρή. Ἐνιοι δέ οὐ ταῦτα ὅπαντα πάσχουσιν, ἀλλὰ τὰ μὲν, τὰ δ’ οὐ. Πάντων δέ τουτέων τῶν τεχμηρίων οὗ πόνοι κρατέουσι τῶν σίτων, χαὶ 5% θεραπείη Ἀ αὐτή. Ἐυφέρει δέ τούτοις θερικολουτέειν Txat μαλαχῶς εὐνάζεσθαι, μεθυσθῆναι δέ ἅπαξ ἢ δις, πλὴν ἀλλὰ μὴ ἐς ὑπερβολήν" ἀφροδισιάσαι τε ὅταν ἐπιγένηται" ὀραθυμῆσαι πρὸς τοὺς πόνους, πλὴν τῶν περιπάτων. . Ὅχόταν θ. --προσθέσθω τῶν πόνων θ. ---Ἴ σίτοις 9, - ἄλλη ήμέρη J0.— 3 ἀποδοὺς θ. --χαὶ (καὶ om. 6, Mack) χουφοτέρους τε (τε om. θ; δὲ pro τε Mack) καὶ vulg.— Mack dit que θ ἂ δέ. ---Ἴ τοῖσι.... εἰσὶ om. 9. —5ménra 6. π-πάντα Om. νυῖς. -- τούτων 9. --κραταίουσι 6. -- σιτίων J, Mack. —6 om. 6. --συφέρει θ.-- τουτέοις Lind., MAOK. --θερμολουτεῖν 9. ---Ἴ χαὶ om. (H, restit. al. manu) θ. --μαλαχευνεῖν pro μ. εὐνάζεσθαι θ. --εὐνάζεσθαι om., restit. al. manu H. -- εὐμνάζεσθαι (sic) 1. --- δὲ om. EHK9.-Dacier, pour sauver Hippocrate du reproche d’avoir conseillé de s’enivrer une ou deux fois, prétend (et Mack le suit) que μεθυσθῆναι signifie seulement ici : boire du vin pur.- πλὴν ἀλλὰ om. (H, πλὴν restit. al. manu) θ. -- ἀλλὰ «om. ἼEK. -- εἰς E.-1e om. θ. --ποπτῇ (sic) pro ἐπιγένηται θ. ---θ[χαὶ] ῥαθ. μπᾶ. -- πλὴν τῶν περιπάτων 8. - περιπάτους δὲ μὴ ποιῆσαι ὅλως pro πλ. τῶν π. Vulg. μ.

LIVRE TROISIÈME, 637 d'abord on retranchera tous les exercices gymnastiques ou la moitié. On usera des aliments de nature humectante et rafraichissante, et de boissons plus molles et plus aqueuses. Au bout de cinq jours, on reprendra le tiers des exercices retranchés. On usera des mêmes aliments. Au bout de cinq autres jours, on reprendra la moitié du reste des exercices. Au bout de cinq jours encore, on se remettra à tous ses exercices, seulement moindres et moins fatiganis, afin que derechef Pexcès ne se fasse pas sentir. 85. (Remarque générale sur les cas où les exercices l'emportent sur les aliments.) De fait, chez tous ceux qui présentent ces symptômes, les exercices l'emportent sur les aliments. Il faut donc rétablir l'égalité. Quelques-uns n'ont pas tous ces accidents, mais les uns ont ceux-ci, les autres ceux-là. Avec tous ces signes les exercices surmontent les aliments , et le traitement est le même. Il convient de prendre des bains chauds, de dormir mollement, de s'enivrer une fois ou deux mais non d'une facon excessive, de se livrer au coït quand Voccasion s'en présente, de laisser les exercices excepté les promenades. FIN DU TROISIÈME LIVRE DU RÉGIME.

ΠΕΡΙ ΑΤΑΙΘΖ. ΤΟ 'ΦΕΤΑΠΤΟΝ Η ΤΟ ΠΕΡΙ ΕΝΥΠΝΙΟΝ.
DU RÉGIME. LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. a ARGUMENT.
L'auteur distingue deux espèces de songes : ceux qu'il nomme divins, et ceux qui proviennent d'un état du corps. Les premiers ont des interprètes qui possèdent un art régulier et des règles précises, aussi l'explication en est-elle satisfaisante. Mais quand ces mêmes interprètes appliquent leur art aux songes provenant d'un état corporel, alors leurs règles, précises tout à l'heure, deviennent incertaines ; et ce n'est plus que par hasard qu'ils rencontrent juste. C'est pour cette dernière catégorie de songes que l'auteur trace une interprétation médicale. Ainsi, suivant ce partage des songes, les uns proviennent des dieux ; et tombent dans le domaine des devins ; les autres proviennent du corps, et tombent dans le domaine des médecins. J'ai fait remarquer que c'est la doctrine fermement établie de l'auteur des traités sur les Ars, les Eaux et les Lieux, et sur la Maladie sacrée, que toutes les maladies sont naturelles, et qu'aucune n'est divine. L'auteur du livre du Régime fait pour les songes une dérogation à ce principe, qu'on doit dire hippocratique. Un tel compromis peut se comparer à celui que fit Descartes, quand, établissant l'automatisme des bêtes, il déclara du domaine de la physique

ARGUMENT. 639 toute la nature jusques et y compris les animaux, et réserva l'homme seul à la métaphysique. Séparer les songes en deux catégories, l'une divine et l'autre naturelle, ou séparer le règne organique en deux parts, l'une animale et l'autre humaine, est une erreur analogue, et qui, dans les deux cas, a été inspirée par l'état mental de l'époque. On croyait trop à la divinité des songes du temps d'Hippocrate, on avait trop peu de lumières sur la biologie du temps de Descartes, pour que la conception véritable fût introduite d'un coup et tout à la fois. L'auteur divise les songes que nous appellerons avec lui corporels : en ceux qui représentent les actions ou les pensées de la veille; en ceux qui sont relatifs aux phénomènes célestes ; en ceux qui s'occupent d'objets terrestres ; en ceux où l'on se voit soi-même ; en ceux où l'on voit les morts ; enfin en songes qui offrent des visions diverses. Le régime qu'il convient de suivre en chaque cas est exposé ; et le livre se termine par une phrase brève où l'auteur, rappelant l'ensemble de son travail, se donne de nouveau le témoignage d'avoir découvert les règles hygiéniques qui assurent la santé.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΤΤΗΣ. ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ Η ΤΟ ΠΕΡΙ ΕΝΥΠΝΙΟΝ. \ ὦ ,
2 “ £ “ 86. ’ Περὶ δὲ τῶν τεκμηρίων τῶν ἐν τοῖσιν ὑπνοῖσιν ὅστις ὀρθῶς #. ’
Ξἔγνωχε, μεγάλην ἔχοντα δύναμιν εὐρήσει πρὸς ἅπαντα. ὁ Ἦ γὰρ à 3 ’ 7 \
-“ 7 ne + > 1 \ 2 ψυχὴ ἐγρηγοροῦσι μὲν τῷ σώματι ὀπερητέουσα, ἐπὶ πολλὰ
μερίζο-# 2 Le 2 \ “ ἐλ RES ὃν 4 4 f J μένη; οὐ γίνεταί αὐτὴ ἐωυτῆς, ἀλλ’
ἀποδίδωσί ὅτι μέρος ἐχάστω La , 2 “ A | ! , δὲι , 5 44 \ “ τοῦ σώματος, ἀχοῇ,
ὄψει, ψαύσει, δδοιπορίῃ, ὃ πρήξεσι παντὸς τοῦ σώματος: δαυτὴ δ’ ἐωυτῆς
ἢ διάνοια οὐ γίνεται. ΤΟγγόταν δὲ τὸ A L4 x σῶμα fouydon, ἢ ψυχὴ
κινευμένη χαὶ ἐπεξέοπουσα τὰ μέρη τοῦ τ “Ξ \ σώματος διοιχέει τὸν ἐωυτῆς
οἶχον, χαὶ τὰς τοῦ σώματος ὃ πρήξιας » ἢ ” “- La Ἦ ἀπάσας αὐτὴ
διαπρήσσεται. Τὸ μὲν γὰρ σῶμα χαθεῦδον οὐχ αἰσθάνεται, ἢ ὅδ’
ἐγρηγοροῦσα γινώσχει, καθορῇ τε τὰ δρατὰ χαὶ διαχούει \ ΩN τὰ ἀχουστὰ,
βαδίζει, Ψαύει, λυπέεται, ἐνθυμέεται, ἐν ὀλίγῳ ἐοῦσα, ? La # à “ na “ὀχύσαι
τοῦ σώματος ὑπηρέσiai ἢ τῆς ψυχῆς, " ταῦτα πάντα ἢ ψυχὴ 3 “ “« P ’ σ’
SES πα , τ 3 ἐν τῷ ὑπνω διαπρήσσεται. “Ὅστις οὖν ἐπίσταται χρίνειν ταῦτα
ὀρ- # B θῶς, μέγα μέρος ἐπίσταται σοφίης. ε a! 3 “Ο > , “2 87. ‘Οχο μὲν
οὖν τῶν ἐνυπνίων θεῖά ἐστι χαὶ προσημαίνει 15 τινὰ συμδησόμενα ἢ
πόλεσιν ἢ τῷ ιδιώτῃ λαῶ ἢ χαχὰ ἢ ἀγαθὰ μὴ 1 Ceci, dans EFGHIJK9, Ald.,
est la suite du IF: livre et ne commence pas le livre Des Songes.-vrots K.-La
collation du Περὶ Ἐνυπνίων pour 8 est due à M. le docteur Miclovich , qui
a remplacé @ans ce travail M. Poeschl, alors malade. —? ἔγνωχε θ.--
γινώσχει (yryv. D) vulg.—5ÿ γὰρ Ψ. ἐγρήγορεν" ὅταν (ὅτε EHK) μὲν οὖν
(οὖν om. BOH K.. Ald.) (addunt τῷ G3K, Zwing. in marg., Lind., Mack)
σώματι ὑπερητοῦσα (ὑπερητέουσα ΕΠΚΙ ἢ (ÿ om., restit. al. manu H), ἐπὶ
τυ]α. --ἢ γὰρ Ψ. ἐγρηγοροῦσι μὲν τῷ σώματι ὑπερητοῦσα, ἐπὶ 9. -- γίνεται
E179. -- αὐτὴ ἐν sic (al. manu €) αὐτῆς H. --ξφαυτῆς Εἴ ΨΚ. -- rè pro τι θ.--
Βοξὲ σώματος addunt ἡγουν (ἢ Ald.) τοῖσιν (τοῖς EGI JK) αἰσθητηρίοισιν
vulg.—#youy τ. αἰσθ. om. (H, restit. al. manu) 6.— "ὃ πρήξει (πράξει ἘΠ)
καὶ (καὶ om. restit. al. manu H) πάση τῇ (τῇ om., restit. al. manu H) τοῦ
σώματος διανοίῃ ζδιαχονίῃ Zwing.; draxovir, ex melioribus codd. lego ,
inquit Foes in not.) vulg.- πρήξεσι παντὸς τοῦ σώματος 8.— δ αὕτη δὲ Ἀ
διάνοια ἐωυτῆς 9. --δ’ ἐαυτῆς II. —0È αὐτῆς EHK.—767av 6.—
χινεομένη θ.--ἐγρηγορεύουσα τὰ πρήγματα pro ἐπεξ. τὰ pl. τ. σώματος 9.-
τὰ σώματα, al. manu τὰ μέρη Ἦ. -- διοιχέει τὸν ἐωυτῆς 9. --διοιχεξ τὸν
ἔαυτῆς νυ]ρ. ---ὃ πρήξιας E6. -- αὐτὴ EHK. -- αὕτη vulg.—°5

γρηγοροῦσα (ἐγρηγορεύουσα 6) vulg. -- D'après Mack, 9 a ἐγρηγορέουσα.
-- δ' ἐγρηγοροῦσα

DU RÉGIME. LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. 86. (De l'importance médicale des songes.) Les signes qui se montrent dans le sommeil seront trouvés posséder pour toute chose une grande vertu par celui qui saura en juger sainement. En effet l'âme, alors qu'elle sert le corps éveillé, se partage entre plusieurs occupations et n'est pas à elle-même ; mais elle donne une certaine portion de son activité à chaque affaire du corps, à l'ouïe, à la vue, au toucher, à la marche, à toutes les actions corporelles. De la sorte, l'intelligence ne s'appartient pas. Au lieu que, quand le corps repose, l'âme, mue et parcourant les parties du corps, gouverne son propre domicile et fait elle-même toutes les actions corporelles. En effet le corps, dormant, ne sent pas ; mais elle, éveillée, a la connaissance, voit ce qui se voit, entend ce qui s'entend, marche, touche, s'afflige, se rappelle, accomplissant, dans le petit espace où elle est, pendant le sommeil, toutes les fonctions du corps ou de l'âme. Aussi quiconque en sait juger sainement, connaît une grande partie de la science. . 87. (Les interprètes des songes expliquent fort bien et suivant un art exact les songes divins ; mais ils n'ont aucune règle pour l'explication des songes relatifs à l'état du corps.) Parmi les songes ceux qui sont divins et présagent, soit aux villes, soit aux particuliers, des événements heureux ou malheureux non causés par la faute des parties intéressées ont des interprètes 6. - γινώσκει 1. - καὶ δὴν τε τὰ ὀρητὰ καὶ ἀκούει 8. --λυπέεται 6. --λυπεῖται νυ ἴσ. - ἐνθυμεῖται, al. manu ἐξ Ἡ. --- " ἐοῦσα 9. --ἐοῦσα om. vulg.-Mack, qui n'a pas admis ἐοῦσα, lit, au lieu de ἐν ὀλίγῳ, ἐνὲ λόγῳ, suivant, en cela, les traducteurs, qui mettent : in summa; ut semel dicam. πόχόσαθ. --α πάντα ταῦτα 8. - σοφίης om. 8. Mack. ---" τινὰ.... προσημαίνει Om. θ τινὰ συμ. om. reslit. al. manu Ἡ. -- ιδιώτησιν pro τῷ ιδιώτῃ λαῶ EHKP'. δὴ pro δι' EFG (H, al. manu, erat prius δι') MK. - ἀμαρτοέην FGHJK. ἀχρι θῆ om. reslit. al. manu H. : TOM. Vi. 4

642 DE RÉGIME. - a Pond # Da δι' αὐτῶν ἀμαρτίην, εἰσὶν οἱ κρίνουσι περὶ τῶν τοιούτων dxp:67 = Ἀ Ξ ' ΧΑ € OS SRE ΕἩΣΙΕ θή ; τέχνην ἔχοντες" δχόσα δὲ ἡ ψυχὴ τοῦ σώματος παθήματα προσημαιέν y ε Ξ ve, πλησμονῆς ἢ χενώσιος ' ὑπερδολὴν τῶν ξυμφύτων, ἢ μεταδολὴν ὧν ἀηθέων, κρίνοι ἐν χαὶ ταῦ αἰ τὰ μὲν τυγχάνουσι, τὰ δὲ τῶν ἀηθέων, κρίνουσι μὲν χαὶ ταῦτα, x i YA Ξ è , Y # 2εύχορένουcr, καὶ οὐδέτερα τούτων γινώσχουσι, διότι γίνεται, ὃ οὐθ' >" Ἀ 8 τι ἂν ἐπιτύχωσιν, "οὐθ' 8 τι ἂν ἀμάρτωσί" φυλάσσεσθαι δὲ παραιγεῦντες, μὴ τι-χαχὸν λάδη, ὃ οὐ διδάσχουσιν ὡς χρὴ φυλάξασθαι, E ' ἀλλὰ θεοῖσιν εὔξασθαι χελεύουσι. Καὶ τὸ μὲν εὔχεσθαι "πρέπον χαὶ λήν 1 ἐστὶν ἀγαθόν -- δεῖ δὲ χαὶ αὐτὸν ξυλλαμιδάνοντα τοὺς θεοὺς ἐπιχαλέεσθαι:. 88. Ἔχει δὲ περὶ τούτων ταῦτα ὧδε" ὃ ὅχόσα τῶν ἐνυπνίων τὰς £ F ν' ' 3 4 EY ,ü 32 2 Ἀ 2 4 ἡμερινὰς πρήξιας τοῦ ἀνθρώπου ἢ διανοίας ἐς τὴν εὐφρόνην ἐνυπνιάζε € τέ ει "δ NA NS ó 40 , ΠΣ ται ὑστέρην, χατ ἀποδίδωσι χατὰ τρόπον "γενόμενα, ὥσπερ τῆς 3 ' = -Ὁ ἡμέρης ἐπρήχθη ἢ ἐθδουλεύθη ἐν δικαίῳ πρήγματι, ταῦτα τῷ ἀνθρώπῳ : #12 5 Pas r N / κε ς x 2 ἄγαθὰ" δγείν γὰρ σημαίνει, διότι Ἀ ψυχὴ παραμένει "ἐν τοῖσιν ἡμερινοῖσι βουλεύμασιν, οὔτε πλησμονῇ τινι χρατηθεῖσα οὔτε χενώ" - " \ ς 5 ñ à ' Get οὔτε ἄλλῳ οὐδενὶ ἐξωθεν προσπεσόντι. "Ὅταν δὲ πρὸς τὰς ἡμετ ΕΙΣ Δ: Ἀ ; use 2 ρινὰς πρήξιας ὁόπεναντίωται τὰ ἐνύπνια χαὶ ἐγγίνηται περὶ αὐτέων CESR 48 à ἡ à - 2 RE me a r 44 τ ἡ ἢ μάχη PA νύζη, τοῦτο σημαίνει ταραχὴν ἐν τῷ σώματι" "καὶ ἦν ἐς DRE AN PSRT ST à si "H ; FF μὲν ἰσχυρὴ ἢ, ἰσχυρὸν τὸ χαχὸν, ἦν δὲ φαύλη, ἀσθενέστερον. Περί τ τον δὲ HE ΟΣΣ # = Ἀ δὰ. - > ἐν οὖν τῆς Proméios, εἴτε δεῖ ἀποτρέπειν εἴτε μὴ (der, οὐ κρίνω, ' Ante dx. aüdit ἢ 9... ὑπερδολή, al. πάπα nv H. -- ἀήθων θ.-- συνηθέων K', Zwing., Mack, ---Ξ ἀμαρτάνουσι at om, θ. Ξ οὐδεξέρως ἄ]. manu in marg. 'H. --διότι οὖν γίνεται vulg. -- οὖν om., restit. al. manu H. -- οὐδ' 8. — 1000 θ. -- ἀμαρτάνωσι, al. manu ἀμάρτωσι H.-- ἀμαρτῶσιν E. --παραινέοντες 9; Μαοι.- παραιοῦντες E.—*Ante οὐ addunt οἶδ' οὖν (E, οἶδ FGHUK, Ald.,; οἶδων, (sic) 9. --φυλάξεσθαῖι 4. Ξουλάσσεσθαι θ.-:χελεύοντες K: -:- 5 πρέΞ moy χαὶ λήν ἐστὲν om. 0. --ἴ ἐστὶν om., restit. al. manu, post ἀγαθὸν H.— ἀγαθὸν ἐστὶν EK. --συλλ. 9. ---ὐδὲ EHKO, Mack.—οὖν pro δὲ vulg.- Ante περὲ addit χαὶ K1 -- τουτέων Mack. = [D'après Mack 6 ἄ τουτέων; ma collation porte τούτων.-- ταῦτα om. Hô, Mack.—® C'est à ὅχόσα que commence le Περί Ἐνυπνίων dans EGHUK; AN. - ἐσπεδινὰς pro fueoiae 8.--πρήξιας ἘΗΚΘ, Mack. rpdétas vulg: -- ἢ dravoies 6; Mack. Ξ ἢ διάνοια

rulg. =ed gprovetv pro εὐφρόνην θ.--ἀφρόνην (516) ἀ: --ἐνυπνιάζεται
θστέρην καὶ 0m. θ..Ξ ἐδπέρην (ὥσπερ ἦν Zwing. in marg.; Lind ; Mack)
vulg. - Je pense qu'au lieu de ἐσπέρην ἢ faut lire non ὥσπερ ἦν, Mais
ύστέρην: 5 καὶ Om., restit. al. manu HP yivopéves 6. -ὥσπερ EHQ'; Zwine.
in mMarg, Eind., Mack. - ὅπερ vulg:=éner 6.=Mack dit que 9 ἀ ὥσπερ: --
τῆς ἡμέρης ἐποήχθη 0 (Mack, ἐπράχθη). --τῆσιν ἡμέρησιν ἐπράχθη vulg. -
ἐπεδουχεύου 8.225? pro ἐν 6.

LIVRE QUATRIÈME OÙ DES SONGES. 643 qui possèdent là-dessus un art-exact. Mais les songes où l'âme annonce les affections corporelles, soit excès de plénitude ou d'évacuation des choses congénitales soit changement vers des choses inhabituées, sont expliqués aussi par les mêmes interprètes, qui, alors, tantôt rencontrent juste, tantôt se trompent ; sans jamais savoir pourquoi il arrive que tantôt ils rencontrent juste et tantôt ils se trompent. Indiquant qu'il y a lieu de prendre garde à ne pas éprouver quelque mal, ils n'enseignent pas comment il faut se garder : ils se contentent de prescrire des prières aux dieux. Prier est sans doute chose convenable et excellente ; mais, tout en invoquant les dieux, il faut s'aider soi-même. 88. (Des songes qui représentent ou qui contrarient les actions ou les pensées de la veille.) Voici ce qu'il en est sur cet objet : les songes qui reportent les actions ou les pensées de la veille dans la nuit suivante et qui représentent d'une façon régulière ce qui a été fait ou délibéré pendant le jour dans une juste affaire, sont favorables ; ils indiquent la santé, parce que l'âme demeure dans les pensées du jour, n'étant surmontée ni par aucune plénitude ni par aucune déperdition ni par rien venant du dehors. Mais, quand les songes contrarient les actions de la veille et qu'il y a là-dessus bataille ou victoire, πράγματι E.-byieinv 6. — 11 év om. HKΘ.--πλεισμονῇ 9.--τινὶ om. (H, restit. al. manu) θ. --- ἢ ὀχόταν ὁ. -- D'après Mack ὁ ἄ ἐσπερινὰς au lieu de fuept' γὰρ; ma collation n'en dit rien.—ρῆνια EHKO, Mack—ρῆτο: valse" ἀπεναντίωται 3. --ἐνγίνεται περὶ αὐτῶν 0.—157 νίχη (sic) σημαῖνες τάραχον ἐν τῷ σώματι 9. -- ἡνίκα ἂν τοῦτο [ταῦτα K; τοῦτο Ὅπ., restit. al. manu H) σημαίνει (σημαίνει Ἡ) ταραχὴν (ταραχὴ AId.) ἐν τῷ σώματι EFGHIK, AId. "vita ἂν τοῦτο συμδαίνει ταραχὴν σημαίνει ἐν τῷ σώματι vulg.-Il faut prendre la leçon de ὁ et lire ἢ νίχη, puis recevoir ou ne pas recevoir, comme on voudra, le sens restant le même, τοῦτο des mss.; νίχη répond à ἰσχυρή; μάχη à φαύλη. Συμόαῖνη est un essai de correction quand une fois, ἡνίκα ayant remplacé à νίκη, le véritable texte ἄ été perdu. —"καὶ ἦν Ἰσχυρὰ ἰσχυρὸν τὸ σῶμα 9. -Mack dit que θ ἄ ὀχόταν au lieu de %v.— ὁ πρῆξις EKΘ. --πράξις vulg. -- εἴτ' ἀποτρέπειν, εἴτε φη οὐ χρένω 0. — "0 Der om. HK. - τοῦ. ἀνθρώπου om. (H, restit. al. manu) 8. -συμιδουλεύω 9.5 πλεισμιονῆς γὰρ τινος ἐνγενορξνῆς ἀπόλρισίς τις γενομένη Ἐτάραξε 0.- D'après Mack ὁ ἄ ἐγγενομένου. —Eyyiveuvne Vus. - -γέγονε pro ἐγένετο este ἔπραξε pro ἐτάραξε F, AId., Zwing. in marg.

644 DG RÉGIME. τὸ δὲ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου θεραπεύεσθαι
 ξυμδουλεύω" πλησμονῆς LA > LA - »" ET 4 LA > N' » x γάρ τινος
 ἐγγενομένης ἀπόχρισις ἐγένετό τις, ἥτις ἐτάραξε τὴν ψυ- > 4 χήν. Ἦν μὲν
 οὖν ἰσχυρὸν ἢ τὸ ἐναντιωθὲν, ἔμετόν τε ἔξυμφέρει _ LA ποιήσασθαι, καὶ
 τοῖσι: σιτίοισι χούφοισι προσάγειν ἐς ἡμέρας πέντε, 9 A - ua 82? Ἀ - iv. 271
 2 καὶ τοῖσι περιπάτοισιν " ὀρθρίοισι πολλοῖσι καὶ ὀξέσιν ἐχ προσαγω-γῆς
 χρέεσθαι, καὶ τοῖσι "γυμνασίοισιν ἐπιγυμνάζεσθαι συμμέτροισι x 4 \ > , Ἦ
 δὲ τ: ' 3 52 πρὸς τὴν προσαγωγὴν τῶν σιτίων, Ἦν δὲ ἀσθενέστερον τὸ
 δέναντιωθὲν γένηται, ἀφελὼν τὸν ἔμετον, τὸ τρίτον μέρος ἀφελε τοῦ
 σιτίου, x " - MH ' , 2 1 , , E 4 καὶ \$ τοῦτο ἡσυχῇ προσάγου πάλιν ἐς τὰς
 πέντε ἡμέρας καὶ τοῖσι περιπάτοισι πιέζειν, καὶ τοῖσι τῆς φωνῆς πόνοισι
 χρεέσθω, ἴ καὶ τοῖσι θεοῖσιν εὐχέσθω, καὶ καταστήσεται αὐτῷ Ἀ ταραχή.
 89. Ἦλιον δὲ καὶ σελήνην καὶ οὐρανὸν καὶ ἀστέρας χαθαρά ἰ εὐαγέ ἃ
 τρόπον δρεόμενα ἔχαστα, ἀγαθὰ: ὑγείην γὰ καὶ εὐαγέα, χατὰ τρόπον 60€0!
 αστα, ἀγ γείην γὰρ - , , 3 . , - " € ' . 34 A τῷ σώματι σημαίνει ἀπὸ πάντων
 τῶν ὑπαρχόντων ἀλλὰ χρὴ διαφυλάσσειν ταύτην τὴν ἔξιν τῇ παρούσῃ
 διαίτῃ, Εἰ δέ τι τού- , 7 " 7 : x τῶν ὑπεναντίον γένοιτο, νοῦσόν τινα τῷ
 σώματι σημαίνει, ἀπὸ μὲν =. 4102 Er 3 ' , Στὸ δὲ RSR ; Τὸ τῶν
 ἰσχυροτέρων ἰσχυροτέραν, ἀπὸ δὲ τῶν ἀσθενεστέρων χουφοτέ κε x 4 Le
 pnv. "Καὶ ἄστρον μὲν οὖν ἢ ἔξω περίοδος, ἡλίου δὲ Ἀ μέση, σελήνης σ 4 2
 Ἦ ΩΝ "Ψ δὲ ἢ πρὸς τὰ χοῖλα. Ὅ τι μὲν "" οὖν δοχοίη. τουτέων τῶν ἄστρον
 SE » " σόέννυσθαι ἢ βλάπτεσθαι ἢ ἀφανίζεσθαι ἢ " ἐπέχεσθαι τῆς
 περιόδου, Le Ἀ 4° LA 1 \ ' - " , , Z Ἦν μὲν ὑπὸ ἡέρος 60% ἢ νεφέλης τι τῶν
 ἄστρον τούτων πάσχον, : 3 3 ἀσθενέστερον, ν δὲ ὑπὸ ὕδατος ἢ χαλάζης,
 ἰσχυρότερον σημαίνει: τΣ, 10.:- τοῖς: σίτοις τοῖσι χούφοις θ. ---Ξ καὶ om.
 EOἩ. ---θ ὀρθρίοις E HKΘΟ. --ὀρθρίοις om. γυ]σ. -- χρῆσθαι 0. ---fyuuv.
 ὅστις ἐπιγυμνάζεται (ἔτι γυμνάζεται citat Mack) σ. x. τὴν ἀγωγὴν τῶν
 σίτων (ἀγαγὴν τῶν σιτίων citat Mack). 9.—5 ὑπεναντιωθὲν EHKQ', 1.1ηα.
 -- ὑπεναντίον θ.--τὸ pro τὸν ἈΙΑ. --ιτῶν σίτων 9. -- Νίδοκ dit que 6 a
 σιτίων. ---δ τὸ pro τοῦτο EFGHIK, Ald.—rcocayέγου ἘHP. --πάλιν om.
 ἘΡ'. -- εἰς E. -- ἐπὶ sine τὰς θ. --πένθ' EH θ.--πιέζει θ', ε1ηα. --χρήσθω, al.
 manu χρεέσθω H.—x. τ' θ. εὐχ- om. (H, restit. al. manu) θ. --θεοῖς E'OM. --
 αὐτῷ om. (H, restit. al. manu) θ.-- Post ταραχὴ addunt καὶ τοῖσι θεοῖσιν
 εὔχεσθαι H6.—5 δὲ om. θ. --ἄστρο 0, Mack. --χαθαρύττῃ (510) Ρ'. --
 2αθαροὺς E.-esdoyn (H, al. manu εὐο) θ.--ὀραιόμενα 8. --ὀρώμενα τυῖς,
 -ὕγιειν 6θ, ΑΙΑ. ---θ τὴν om. 6.—D'après Mack 6 ἃ παρεούση ; ma

collation n'en dit rien:—" ἰσχυροτέρων θ, ΜαιοΚ. - ἰσχυρῶν vulg. -- τὶ καὶ
om. ΕΗΚΡ'6.— © οὖν om. 4. --δοχέο: 9, --τουτέων (al. manu τούτων Η),
Mack.-rouréwy om. 9.--τῶν ΕΓ (#, al. manu) ΙΣ, Αλδ., Ζwing., Lind.,
Mack.-r&v om. vulg.—1@y ἄστρον τούτων δοχοίη Κ.σδέννυσθαι ἢ om.
(Η, restit. al. manu) 8. — 3 ἐπίσχεσθαι Ε (Η, al. manu iréyecto) ΒΡ',
Mack.-äréycota Ζwing.-Post περιόδου addit χατ' αὐτὸ

: LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. 645 : éela signale un-trouble dans le-corps; si ce trouble est fort, fort est le-mal; s'il est faible, le mal est plus faible, Quant à l'action sur laquelle on rêve, faut-il ou non en détourner ? c'est ce que je ne juge pas; mais je conseille de traiter le corps; car une plénitude quelconque s'est amassée, et il en est résulié une sécrétion qui a troublé l'âme. Si donc ce qui contrarie est considérable, il convient de vomir, puis, pendant cinq jours, d'augmenter progressivement la nourriture par des aliments légers, d'user de promenades du matin considérables etrapides en suivant une gradation, et de faire des exercices en proportion avec l'alimentation croissante. Si ce qui contrarie est plus faible, on s'abstient dn vomissement, on retranche le tiers des aliments, puis pendant cinq jours on augmente graduellement la nourriture. On insiste sur les promenades, on use des exercices de la voix, on invoque les dieux, et le trouble s'apaise. : 89. (Des songes dans lesquels on voit quelque phénomène céleste.) Voir le soleil, la lune, le ciel et les astres purs, agiles, et chacun suivant son mode d'être, est favorable; cela promet au corps santé de la part de tout ce qui y est ; il faut maintenir cette disposition en maintenant le régime actuel, Voir quelque chose de contraire, annonce quelque maladie, plus forte s'il s'agit d'influences plus fortes, plus légère s'il s'agit d'influences plus faibles. Aux astres appartient la révolution extérieure, au soleil la révolution intermédiaire, à la lune la révolution vers les parties creuses. Quel que soit celui de ces astres qui paraît ou s'éteindre ou être lésé ou disparaître ou être arrêté dans sa révolution, si c'est par un brouillard où un nuage, l'influence est plus faible; si τὸ μέρος καὶ τὴν νοῦσον προσγίνεσθαι (περιγίνεσθαι A¹Id.), καὶ ΤΟΘ. -- κατ'... -καὶ om.-(H, restit. al: manu) 6.—Cette suppression me semble indispensable. —"rv pro καὶ ἦν 6.-Mack dit qu'il y a χῆν. ὑπ' ΕΒΚΘ. --ἀπὸ J.ἡέρος 9. --ἀέρος vulg. - ὀρᾷ om. (H, restit. al. manu) θ:-τδρῆ 'Ε- Εδρᾷται Zwing., Mack. -- τὶ τῶν ἄστρον τούτων πᾶσχα OM. de εἰ ΕΗΚQ ai pro ὑπὸ ΕΗΚΘΟ. --ὑπὸ om. 6), AIM. -ἐν τῷ σώματι ἀπόχρισι Κι. -οὐγοῆν -8, Lind., Mack. - ὑγρὰν vulg.— γιουέννν, al manu γεν H.

646 DU RÉGIME. - (4 2 δὲ ἀπόκρισιν ἐν τῷ σώματι δγρὴν καὶ φλεγματώδεα γενομένην, ἐς Ξ ' -- , “ τὴν ἔξω περιφορὴν ἐσπεπτωχέειν. Ξυμφέρει τοιγαροῦν τούτῳ τοῖσι - - : E τε δρόμοισιν ἐν νοῖρ ἱματέίοισι κεχρῆσθαι πολλοῖσιν, ἐξ ὀλίγου ’ “ > LA Z' \ - "2 προσάγοντα, ὅπως ἐξιδρώσει ὡς μάλιστα, καὶ τοῖσι περιπάτοισιν La "| _ LA ἀπὸ τοῦ γυμνασίου πολλοῖσι" καὶ δάανάριστον διάγειν" τῶν τε" σι4 2 , 4 7 £ 4 2 La # & 2 o1 τίων ἀφελόμενον τὸ τρίτον μέρος πρὸςάγειν ἐς πέντε ἡμέρας" εἶ δὲ ES e > " δοχοίη ἰσχυρὸν εἶναι,. καὶ " πυριῆσαι- τὴν γὰρ χάθαρσιν διὰ τοῦ ὁ χρωτὸς ξυμφέρει ποιέεσθαι, διότι ἐν τῇ ἔξω περιφορῇ ἐστι τὸ βλά-. ὅος" τοῖσι δὲ 5 σιτίοισι χρῆσθαι ξηροῖσι, δριμέσιν, αὐστηροῖσιν, ἀχρή- - ὕ τοισι, καὶ τοῖσι πόνοισι τοῖσι ξηραίνουσι μάλιστα. 1 Εἴ τι δὲ τούτων ἢ σελήνη πάσχοι, εἴσω τὴν ἀντίσπασιν ποιέεσθαι ξυμφέρει, ἐμέτῳ βχρησάμενον ἀπὸ τῶν δριμέων καὶ ἀλμυρῶν. καὶ μαλαχῶν σιτίων. æ 02 02 LA , Τοῖσι θ δὲ τῆς φωνῆς πόνοισι, καὶ ἀναριστίησι, ὃ καὶ τοῦ σίτου τῇ ἀφαιρέσει, καὶ προσαγωγῇ ὡσαύτως à τοῦτο δὲ εἴσω ἀντισπαστέον, διότι πρὸς τὰ χοῖλα τοῦ σώματος "5 τὸ βλαδερὸν ἐφάνη. Εἰ δὲ 6 ἥλιος τοιοῦτό τι πάσχει, ἰσχυρότερον τοῦτο ἤδη καὶ δυσεξαγωγότερον" δεῖ δὲ ἀμφοτέρως τὰς ἀντισπάσιας ποιέεσθαι καὶ τοῖσι δρόμοισι τοῖσι τε χαμπτοῖς: © καὶ τροχοῖσι χρῆσθαι καὶ τοῖσι περιπάτοισι καὶ τοῖσιν ἄλλοισι πόνοισι πᾶσι, τῶν “δὲ σίτων τῇ ἀφαιρέσει καὶ τῇ το ΕΐΘ ὡσαύτως- ἔπειτα ἐξεμέσαντα αὐθις προσάγειν πρὸς τὰς πέντε.. Εἰ 1 δὲ apr ς εὐούσης θλίόεται καὶ ἀσθενέα δοχέει εἶναι καὶ ὑπὸ τῆς ξηρασίης τῆς περιόδου κρατέεσθαι μαῖνει χίνδυνον ἐς ἡ Ἰ > 5 : Ἐξω Zwing., Foes in not., Lind., Mack. -- ἔσω vulg.- La suite montre qu'il faut lire ἔξω. Mack dit que 6 à ©, ma collation n'en dit rien.-ἐσπεπτωχέειν 6, δοκ.--ἐμπεπτωχέειν vule.—3è pro τοιγαροῦν ΕΗΚΡ'6, Mack. —?rictv θ' .-- τοῖσιν om. [λη8.-- πᾶσιν pro τοῖσιν Ald.—γρῆcôat ΕΗΚΘΡ.--ὅπως 9.-- ἐξιδρώση νυ]δ. -- πολλοῖσιν [τε] καὶ [1η6. --- ὁ ἀνάριστον διάγειν (χρέεσθαι Mack) 9. --ἀανάριστοις χρῆσθαι (διάγειν, al. manu χρῆσθαι H) vulg.-r&v δὲ σίτων ἀφελόμενον 9.-- ἀφελόμενος vuls.—sis ἘΗΚ. -- πένθ' 6.— icyuréreoy 6. --“πορίη χρῆσθαι ΕΗΚΡ'(6, πυριήσει), (Lind., χρέεσθαι).---" χρωτὸς 8, Mack. -χρώματος Vulg. -συμφέρει 9. --ὁ σίτοις 8. -- χρέεσθαι Lind., Mack. --ἀχρξτοις 0.—7et δέ τι θ. --πάσχει ΕΓΚ. π-παράσχοι, al. manu πάσχοι H. --ποιέεσθαι θ. Lind., ΜδεΚ. -- ποιῆσθαι vulg. Ξυμφέρει 0. —\$ χρῆσθαι 9. --χρέεσθαι, d'après Mack. -- σιτίων μαλαχῶν J.—Post σιτίων addit τοῖσι δὲ τροχοῖσιν (τροχέσιν 4) ὀξέσι καὶ τοῖσι περιπάτοισιν ὀξέσι (καὶ τοῖσι περ. ὀξέσι om. FGII) νυ]σ. -- τοῖσι δὲ τρ. ὀξ. χ. τ. π. 0€. om.

9.-- — D'après Mack ce membre de phrase ne manque pas dans 6 ; mais on y lit en place : τοῖσί τε πόνοισιν ὀξέσι καὶ τοῖσι περιπάτοισι. Toutefois cette suppression me paraît bonne : car il s'agit de faire la révulsion à l'intérieur εἴ non à l'extérieur, ,

LIVRE QUATRIÈME, OU DES SONGES. 647 c'est par de l'eau ou de la grêle, l'influence est plus forte ; en tout cas c'est l'annonce qu'une sécrétion humide et phlegmatique, s'étant faite dans 16 corps, est tombée à la surface extérieure. Dans ce cas conviennent les courses en habit, considérables, augmentées graduellement, afin qu'on sue autant que possible, les promenades considérables après. le gymnase, la suppression du déjeuner, le retranchement du tiers des aliments, auxquels on réviendra par gradation en cinq jours. Si l'influence paraît forte, on aura recours aux étuves, car il importe de faire la purgation par la peau puisque le mal est dans la surface extérieure. On usera des aliments secs, âcres, astringents ζ. non tempérés, et des exercices qui dessèchent surtout. Est-ce la lune qui offre quelque une de ces apparences? on fera la révulsion vers l'intérieur : vomissement avec des aliments âcres, salés et mous, exercices de la voix, suppression du déjeuner, même retranchement des aliments et même accroissement graduel. La révulsion doit être à l'intérieur, parce que le mal s'est montré vers les parties creuses du corps. Est-ce le soleil? cela est déjà plus puissant et plus difficile à expulser. On fera les révulsions des deux côtés : courses recourbées, courses au cerceau, promenades, et tous les genres d'exercices gymnastiques ; même retranchement des aliments, même accroissement graduel ; puis vomissement, et derechef augmentation graduelle des aliments pendant les cinq jours. Si, le temps étant serein, les astres paraissent être comprimés, affaiblis et surmontés par la sécheresse de la révolution, c'est l'indice d'un danger de maladie; on diminuera —%xe pro δὲ EH. —1 χαὶ om. EOH KΘ; Ald.—covtéotot pro τοῦ σίτου 6. us ὡσαύτως om. FGIJ.—2 τὸ 6, Mack. -- τὸ om. vulg.—r: om. 6, Mack. -- ἰπάσχοι 8. -- ποιέεσθαι 6, Lind., Mack. -moreïob vulg. —®uai KΘ, Mack. -χαὶ om. vulg.—"re pro δὲ 'EHKΘ. -- αὐτίς (H, al. manu αὐθις) θ.---'Ο δ', ἐθρέης ἐούσης θλίδεται χαὶ ἀσθένεια Box θ.-8 EHK.- οὔσης γυῖς. - δοχοῖη γὰρ. -- δοχέει EH.-Goxet K. -- χαὶ Zwing. in marg.—xai om. vulg.= L'addition de ce zx, proposée par Zwing., me paraît la véritable cotréction: —χαὶ τῆς περιόδου Vatic. Codd. ap. Foes in not.; Eind., Mack. --καὶ, introduit ici, ne remédie en rien à la difficulté qu'aurait le texte de vulg. -ἐς EHJK, Lind.-sic vulg.

6438 DE RÉGIME. $\text{Æ} \Xi - / 2 -$, γοῦσον πεσεῖν' ἀλλὰ χρή ' τῶν πόνων ἀφαιρέειν, τῇ τε διαίτῃ Υπο: : τ δ : ι τέρη καὶ μαλαχῇ χρέεσθαι, "χαὶ χουτροῖσι καὶ ῥαθυμίᾳ πλείονι, καὶ “- - + 7 = ὕπνω πολλῶ, μέχρις ἂν καταστῇ. Εἰ δὲ "ὁ πυροειδὲς δοχοίῃ εἶναι » “ου Α τὸ ἐναντιούμενον χατ θερμὸν, χολῆς ἀπόχρισιν σημαίνει - "εἰ μὲν οὐ , Α € # - 9 1 2 Α 4 » Ψ' Χ χρατοῖν τὰ ὑπάρχοντα, νοῦσον σημαίνει" εἰ δὲ χαὶ ἀφανίζοιτο τὰ δχρατεύμενα, χίνδυνος ἐς θάνατον ἐκ τῆς νούσου ἐλθεῖν. Et δὲ 6 δ a fe Α Le 2 , οὐ 2 TEΑ τρεφθῆναι δοχοίῃ ἐς φυγὴν τὸ ὑπάρχον, φεύγειν δὲ ταχέως, 7 τοὺς ' - ἃ δὲ διώχειν, κίνδυνος μανῆναι ὃ τὸν ἄνθρωπον, ἦν μὴ θεραπευθῇ. Ενυ- " “ 1 » φέρει δὲ τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν ἐλλεδόρῳ χαθαρθέντας διαιτῇ“- C2 -“ > “- Α σθαι- δὴν δὲ αὐ, τῇ πρὸς ὕδατος διαίτῃ χρῆσθαι ξυμφέρει, οἶνον δὲ = = "Ε un πίνειν - 9 εἰ δ' οὖν, λευχὸν, λεπτὸν, μαλαχὸν, ὁδαρέα- ἀπέχεσθαι € c ΞΡ γῆν “ = 7 = δὲ δριμέων, ξηραντιχῶν, θερμαντιχῶν, ἀλμυρῶν" πόνοις δὲ τοῖς 4 ' , 41 , Α , 5. ἐξ 7 , χατὰ φύσιν πλείστοις “χρέεσθαι καὶ δρόμοις ἐν ἱματίῳ πλείστοις" + Ξῦπνοις πολλοῖς τρίψις. δὲ μὴ ἔστω, μηδὲ πάλῃ, μηδὲ ἀλίνδῃσις μαλαχευνείτω, καὶ δαθυμείτω πλὴν τῶν χατὰ φύσιν πόνων " ἀπὸ 1 δὲ La , ' =) x at Α Led 2 7 "ΑΣ > 02 τοῦ δείπνου περιπατεῖτω ἀγαθὸν δὲ χαὶ rurgioar- ἐμέειν δ' ἐχ τῆς πυριῆς" τριήχοντα δὲ ἡμερέων μὴ πληρωθῇ ὅταν δὲ πληρωθῇ, "ὁ δις ἐν τῷ μηνὶ ἐμεσάτω ἀπὸ τῶν γλυχέων καὶ ὁδαρέων χαὶ χούφων. Ὅχόσα δὲ τούτων πλανᾶται “ ἄλλοτε ἄλλῃ μὴ ὑπ' ἀνάγκης, ψυχῆς τινα τάραξιν σημαίνει ὑπὸ μερίμνης" ὁ ξυμφέρει δὲ τούτῳ ῥαθυμῆσαί τὸν πόνον al. manu, erat prius τῶν πόνων Η. --τῇ τε διαίτῃ τῇ ὑγροτάτῃ sine χαὶ μαλαχῇ θ. --χρέεσθαι, χαὶ om., restit. al. manu Η. ---2 τοῖς τε λουτροῖς 9. -- χαὶ ὕπνοις μέχρι χαταστῇ 9. - ὅπνοις pro ὕ. πολλῶ ΕΚ. -- μέχρι sine ἂν, al. manu μέχρις ἂν Η. -- 2, αταστήση vulg. ---ὕ πυρροειδὲς (Η, al. manu , erat prius πυρο) ἦ. -- δοχοῖῃ (δοχέοι 8 ; δοχέει Ε) εἶναι scribuntur ante xai ΕΗΚΘ. - ὑπεναντιώμενον (Η, al. manu οὐ) θ.--πεναντιούμενον Ε. — 4e... σημαίνει 0. --εἰ.... σημαίνει om. vulg. —5 χρατεύμενα 0, Mack.-χοατούμενα vulg.- νοῦκου ΕΗΙΚ6, Lind., Mack.--vécou vulg. —\$rpagñvar, al. manu τρεφθῆνας Β. -- δοχέοι 6.—Ante ἐς addit τραπῆναι (Η, al. manu, erat prius τραφῆναι) γα]. -- τραπῆναι om. 0, Mack.—oesüyes, al. manu εἰν Η. —7 ἀστέρας pro τοὺς Codd. quidam ap. Foes in μοί, ---ὕ χαὶ τὸν Ε.— συμφέρει 6, Mack.-uaora ΕΗΙΩ'6, Zwing. in marg., ΜΔοΚ. -- χάλλιστα vulg.— 2a0xc0ένres 0, Vatic. Codd. ap. Foes in not., Zwing., Mack. --χρατηθέντας νυῆς. --ἐχξιαιτῆσθαι Ε (8. al. manu διαιτῆσθαι) Κθ. --διαιτεῖσθαι 2. --θεῖ

ΕΗΚ6.—tuuséper χρῆσθαι ΕΗΚ (συμφέρει, θ). --χρέεσθαι συμφέρει δείς. --
χρέεσθαι Εἰηά.-- δυμφέρες 1}. -- εἰ δὲ (δὲ om. 6, Mack} μὴ pro εἰ δ' οὖν
ΕΗΚ6 , Zwing. ἦ marg., Μίδοκ. -- λεπτὸν λεπτὸν pro-X. XL. -λευχὸν om.
6]. -όδαρέα θ.--όδαρῇ νυῖρ. -- θερμῶν pro θερμαντιχῶν, et scribitur ante
“δριμέων. 8,—1 χρήσθω θ.--χρεέσθω 1. -χρεέσθω δὲ καὶ ΕΗΚ. --ἱματίοισε
{H, al. manu, erat prius ἱματίω) ΚΡΩ', Lind., Mack: -- τρύψεις θ.--

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONCES. 649 les exercices, on usera d'un régime mou et plus humide, de bains, de plus d'inaction, de beaucoup de sommeil, jusqu'à ce que le mal disparaisse, Si ce qui contrarie est d'apparence ignée et chaud, c'est l'annonce d'une sécrétion bilieuse; si les parties intégrantes du corps ne triomphent pas, c'est l'annonce d'une maladie; si les parties vaincues semblent même disparaître, c'est l'annonce que la maladie fera courir un danger de mort. Si ce qui est dans le corps semble être mis en fuite, et fuir rapidement, poursuivi par les astres, il y a danger de délire, à moins que le traitement n'intervienne. Il convient, dans tous ces cas, surtout d'évacuer par l'ellébore et de mettre au régime; sinon, on prendra le régime de l'eau, on ne boira pas de vin, ou, si on en boit, il sera blanc, léger, mou, aqueux. On s'abstiendra des substances âcres, desséchantes, échauffantes, salées. On usera surtout des exercices naturels; beaucoup de courses en habit; point de frictions; point de lutte; point de lutte sur la poussière; beaucoup de sommeil et sur un coucher mollet; du repos, si ce n'est pour les exercices naturels; des promenades après le dîner. Il est bon aussi d'user d'étuves. Où vomira après l'étuve. De trente jours, on ne mangera à son plein appétit, et, quand on s'y sera remis, on vomira deux fois dans le mois avec des aliments doux, aqueux et légers. Quand ces astres paraissent errer cà et là sans rien qui les force, cela indique une certaine perturbation de l'âme par l'effet de soucis; il convient de se reposer et de tourner l'âme vers les spectacles, surtout vers ceux qui provoquent le rire; sinon, vers ceux que le sujet a le plus de ὑπνοισι (addunt πολλοῖσι 6, Mack) μαλαχοῖς: εὐδεέτω (μαλακυπνεύτω F; υαλαχυγνεύτω sic ã: μαλαχυνεύτω HIJK, Ald.; μαλαχευνείτω 6, Zwing. in marg. vel μαλαχοῖσι εὐνείτω, Lind., Mack; μαλαχοῖσιν εὐνείτω EQ) vulg: = χαὶ om., restit, al. manu H. -- ῥαθυμήτω 1. -- ῥαθυμέτω (sic) G.—Ante rov' addit &x 0.— 188 τοῦ om. EHKΘ.--πυριᾶσθαι za ἐμέειν ἐχ θ.--τριάχοντα ἘΠΕ. -δ' EHK. ---"i τρις (H, al. manu δις) 6. --δαρέων EHI8, Mack. --ῥαρυῶν vulg. —5&dos ἄλλως sine un ὑπ' ἀνάγκης θ.-ὁπὸ H. π-τάραξιν τιναθ. -- συμφέρει δὲ 8. -- τε om. EJK, Ad. --τε καὶ om. (8, καὶ restit. al. manu) 9.-- τρέψαι EFG(H, al. manu, erat prius τραπῆναι) UK, Lind., Mack. --τραπέσθαι 8.-- θοέψαι Codd. Vatic. ap. Foes in not.

650 DU RÉGIME. τε χαὶ τὴν ψυχὴν τραπῆναι πρὸς θεωρίας, uέkeTA μὲν πρὸς τὰς Te > SA τὰ , “0.2 ἐν φεροῦσας γέλωτας, εἰ δὲ un, ὃ τι μάλιστα ἡσθήσεται θεησάμενος, ἡμέρας δύο ἢ τρεῖς, καὶ καταστήσεται" εἴ δὲ μὴ, κίνδυνος ἐς νοῦσον πίπτειν. Ὅ τι δ' "ἂν ἐχ τῆς περιφορῆς ἐκπίπτειν δοκέη τῶν ἄστρον, ὅχόσα μὲν καθαρὰ χαὶ λαμπρὰ καὶ ὁ πρὸς ἔω δοχέει φέρεσθαι, δγείην 2 1 8% A 2 2% 7 RP TE , 2. ὦν σημαίνει" ἐδ τ' γὰρ ἐν τῷ σώματι καθαρὸν ἐὼν ἐχχρίνεται ἐχ τῆς περιόδου κατὰ φύσιν ἀφ' ἐσπέρας "πρὸς ἡῶ, ὀρθῶς ἔχει" καὶ γὰρ τὰ , x ἐς τὴν χοιλίην ἀποχρινόμενα χαὶ τὰ ἐς τὴν σάρκα ἀπερευγόμενα ἅπαντα δέχκ τῆς περιόδου ἐχπίπτει. Ὅοῦ τι δ' ἂν τούτων μέλαν χαὶ ἀμυδρὸν χαὶ πρὸς ἐσπέρην δοχέη φέρεσθαι, ἢ ἐς Ttrhn θάλασσαν ἢ ἐς SA » » 'EΞ , \ ' DT 'EP SRE) τὴν γῆν δὴ ἄνω μᾶλλον, ταῦτα σημαίνει τὰς νοῦσους τὰ μὲν ἄνω φερόμενα ῥεῦμα κεφαλῆς ἐστὶ δηλοῦντα " "ὅχόσα δὲ ἐς θάλασσαν, χοιλίης νουσήματα " 1 ὅχόσα δὲ ἐς γῆν, φύματα μάλιστα σημαίνει τὰ ἐν τῇ σαρχὶ φυόμενα. Τούτοις "ξυμφέρει τὸ τρίτον μέρος τοῦ σίτου ἀφελέσθαι, ἐμέσαντας δὲ προσάγειν ἐς ἡμέρας μένρε, ἐν ἄλλῃσι δὲ "2 15 πέντε χομίσασθαι τὰ σιτία πάντα" καὶ " ἐμέσας πάλιν προσαγέσθω χατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Ὅ τι δ' τὰν τῶν οὐρανίων ἐφέξεσθαι δόξν σοι χαθαρόν μὲν καὶ ὀγρόν ἐὼν, ὑγιαίνειν σημαίνει, διότι ἐκ τοῦ αἰθέρος "ἐς τὸν ἄνθρωπον καθαρὸν χατελῆόν ἐστὶ, τοιοῦτον "δὲ χαὶ Ἀ τ Καὶ πρὸς ΗΠ. --θεωρίαν [1π6. --γελοίας pro φερούσας γελ. EH (γελοίους, ΡΟθ). - γελοῖον pro γελῶτας Codd.-quidam ap. Foes in not. —Ante ὃ τι addit ἄλλας τινὰς θ. --θεησάμενος 9. -- θεασάμενος vulg.-τοὶ θ. ---Ξ ἢν EH, -- περιφορᾶς 9. -λαμπρὰ., al. manu λαμπρὰ HB. ---ὁ προσεὼ (510).9. -- πρόσω vulg:πρὸς ἔω Zwing. in marg., NδοK. --δοχέη EK, --δοχεῖ vulg.—oéperat pro ὁ. φέρεσθαι θ.--φέρετα: χαὶ ὑγείην, al. manu δοχέει φέρεσθαι, ὑγείην H. —#6 τι δ' ἂν ἐν τ. σ. x. ἐνεὼν ἐχχρίνηται θ. --ἐχχρ. om. ὁ. --ἐχχρίνηται Eι (H, al manu, erat prius ἐχχρίνεται) ---" προσῆ pro πρὸς ἡῶ EH.--προς ἢ GW, Ald., Frob. (Zwing. in textu, πρὸς ἔω in marg.).—χοῦς ἡῶ ὀρθρον Codd. quidam ap. Foes in not.—ξw Lind., Mack.-yàs om. 617. -ςΠ τὴν χοιλίην 8, Codd. Vatic. ap. Foes in not., Lind., Mack. --ἐν τῇ χοιλίῃ vulg.-ένρα θ.---ὁ ἀπὸ FGII. —7rhv om. θ. -- θάλατταν BK. --- ἢ om. θ. -- αἶλλον om. 9. π-ταύτας pro ταῦτα 1.--νοῦσους EHKO, Lind., Mδοῖ. --7 νόσους vulg.-κεουλῆς ῥεύματα EHIKS ; MΔOK.--ἐστὶ δηλ. om. EHKΘP. --δηλῶντα Frob., Zwing., MAOK. --δῆλον FGJ, Ald. —° ὅσα δ' ἐς 9.--θάλατταν EHK. --νοσήματα EHK6. -- ὅσα EΘ. -- δ' 'E. --ς τὴν γῆν 'EBK. -- ἐχρύματα (ἐς φύματα EFGHIK , Ald.) χυῖς. -- φύματα J6. — 1 συμφέρει 9. --ἐμέσαντας

16, Mack. --ἐμέσαντα vulg. — Ἴ πέντε Om., restit. al. manu e' E, -- τὸ
σιτίον ἅπαν ἙΞΗΜΚ (6, sine ἅπαν). -θ'αρτὸβ Mack 6 ἅ τὰ σιτία. — 5
ἐμέσας ΕΗΡΟΕ'Ε. --ἐμέσαντα vulg. --ἐμέσαντας Μδξι. --προσάγεσθαι πᾶ. -
- χατὰ τὸ αὐτὸ 9.--τρόπον OM., restit. al. manu H. —#%y, al. manu ἂν H. --
τῶν οὐρανίων θ. Μίθοκ. -- τούτων οὐρα

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. 651 plaisir à voir, pendant deux ou trois jours, et cela s'apaisera ; au cas contraire, il y a danger de tomber malade. Quand quelqu'un des astres semble s'échapper de la voie circulaire, s'ils sont purs, brillants et paraissent être portés vers lorient, c'est une annonce de santé ; car ce qui, étant pur dans le corps, s'échappe de sa voie circulaire par un mouvement naturel (or, le mouvement naturel est d'occident en orient), cela, dis-je, est régulier ; et le fait est que toute chose amenée par sécrétion dans le ventre ou portée par une sorte d'éruclation dans les chairs s'échappe de la voie circulaire. Quant à ce qui dans le ciel paraît noir, obscur ou allant vers l'occident, ou vers lamer ou vers la terre ou vers la région supérieure, c'est annonce de maladies : vers la région supérieure, annonce de catarrhes de la tête ; vers la mer, annonce d'affections abdominales ; vers la terre, annonce de tumeurs formées surtout dans la chair. Dans ces cas il convient de retrancher le tiers des aliments, de vomir, puis d'accroître graduellement la nourriture pendant cinq jours et de revenir en cinq autres jours à la totalité des aliments ; alors de vomir et de repasser par la même série. Quand un corps céleste, étant pur et humide, paraît se poser sur vous, c'est l'indice de la santé, parce que c'est quelque chose de pur qui descend de Véther en l'homme, et que, de fait, l'âme le voit tel qu'il pénètre, Mais si ce corps céleste est noir et n'est ni pur ni diaphane, cela indique une maladie non par plénitude, non véoroiv velg: - δόξη σοι ἐφέξεσθαι ΕΗΚ. -- δόξη (sine σοι) ἐφίξεσθαι 6 (Mack, ἐφέξεσθαι). -- " δόξει vulg.—uèn 6, Mack.—uèn om. vulg.—ñépos pro αἰθέρος Zwing. in marg.— "5 D'après Mack θ ajoute τὸ devant ἐς ; ma collatiōn n'en dit rien. -ς τὸν ἄνθρωπον χατελθόν ἐστὶ vulg.—Ec τὸν ἄνθρωπον χαθαρόν ἐστι E(H, al. manu χατελθόν) 9. -- ἢ faut prendre à la fois χαθαρόν et χατελθόν. Dans un des textes χαθαρόν a disparu, dans l'autre c'est γατελθόν, a cause que les deux mots commencent par χα. Au reste καθαρόν est nécessaire, comme l'indique τοιοῦτον du membre de phrase qui suit. — 1 δὲ ἐγὼ καὶ ἡ ψυχὴ EPQ', μπᾶ. -- ὁρᾷ vulg. -- ἐσῆλθεν 9. --ἐσέλθη vulg.—ἀν pro ἄν 'EH0'.-- πέλας Q. -unòè ἀφανὲς νυῖς. --σηδὲ (ἢ pro μηδὲ Lind.) διαφανὲς EHLKOQ'6, Zwing., Lind., Mack.-u διαφανὲς Foes in not.—uñ ἐμφανὲς scribit Sealigér. - πλεισμονὴν 8.-- ἐπαγωγὴ 0, Mack. -- ἐπαγωγῆς Vulg.

652 DU RÉGIME. Ψυχὴ δρῆ οἶόν περ ἐσῆλθεν " ὅ τι δ' ἂν μέλαν ἦ καὶ μὴ καθαρὸν κηδὲ "ΡοΡῖα Ἄν α! -- # # Αἶ ΛΑ αε Ἀ Λα ὁϊαφανες, νοῦσον σημαίνει, οὔτε ΟΧ πλησμονὴν οὔτε οἶα ΧΕΝWOLY, - " - » -"ἄλλ' ἐξωθεν ἐπαγωγῇ. Ξυμφέρει δὲ τούτῳ τροχοῖσιν ὀξέσι χειρῆα Ξ' Λα ' 2 σθαι, ὅχως σύντηξις μὲν ὡς ἐλαχίστη τοῦ σώματος γένηται, πνεύαι € 2 ' 3 , Ἀ "δ 3 1 NN ματι δὲ ὡς πυκνοτάτῳ χρησάμενος ἐχχρίνη τὸ παρελθόν" ἀπὸ δὲ τῶν - Ἀ ,. τροχῶν περιπάτοισιν ὀξέσιν- *f δὲ δίαιτα μαλαχὴ καὶ χούφη προσ-αχθήτω ἐς ἡμέρας τέσσαρας. Ὅ τι δ' ὅ ἂν παρὰ θεοῦ δοχὴ λαμόα= > H LS , \ NS ἐν ve:v χαθαροῦ καθαρὸν, ἀγαθὸν πρὸς ὑγείην" engaiver γὰρ τὰ ἐσιόντα : ξ | ' ! 2 Ὅ & 4 - > ἦν οΟ, . , RS # , ἐς τὸ σῶμα εἶνα!: χαθαρά. Ὅ τι δ' "ἂν τούτου τὸ ἐναντίον δοχὴ € LES LEE CE Ἀ , 2 ' A 60%v, οὐκ ἀγαθόν" νοῦσον γὰρ ἐς τὸ σῶμα σημαίνει ἐσεληλυθέναι χρή οὖν δῶς τὸν πρότερον. θεραπευθῆναι καὶ τοῦτον. Εἰ δὲ δοχοίη # 2Q 8 m 2 207 VA , ' A ὕεσθαι ὕδατι ὁμαλθαχῶ ἐν εὐδίῃ, καὶ μὴ σφόδρα βρέχεσθαι, μηδὲ "- > X δεινῶς χειμάζειν, ἀγαθόν - σημαίνει γὰρ σύμμετρον καὶ καθαρὸν τὸ πνεῦμα ἐχ τοῦ ἡέρος ἐληλυθέναι, Εἰ δὲ τούτων τάναντία, σφόδρα ὕεσθαι καὶ χειμῶνα καὶ ζάλην εἶναι, ὕδατί τε μὴ χαθαρῶ, νοῦσον 8 σημαίνει ἀπὸ "τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπαχτοῦ- ἀλλὰ χρή καὶ τοῦτον ΛΑ " πῖ ὡσαύτως διαιτηθῆναι, σιτίοισί τε ὀλίγοις πάντας τούτους. Περὶ μὲν 9, Ὅ - > ' ' , + λ # Λα Ἀ οὖν τῶν οὐρανίων σημείων οὕτω χρή γινώσκοντα προμηθέεσθαι καὶ > "« "-- + - - ΛΑ ss Ἀ 4 _ Εἰ " ἐχοιαιτῆσθαι καὶ τοῖσι θεοῖσιν εὐχεσθαι. ἐπὶ μὲν τοῖσιν ἀγαθοῖσιν « Λα Υ > , \ 0 40? " ' € -η 2 Le Ἡλίῳ, Ἀν οὐρανίῳ, Ἀν χτησίῳ, Ὅ Ἀθηνᾶ χτησίῃ, Εουῆ, Ἀπόλλωνι, 2 A C9 09 ἐπὶ δὲ τοῖσιν ἐναντίοις τοῖσιν ἀποτροπαίοις, καὶ [5 "καὶ ἥρωσιν, 2 ' Ὡ ἀποτρόπαια γενέσθαι τὰ χαλεπὰ πάντα. Ἀ Ἀ 90. Προσηναίνει δὲ καὶ τάδε πρὸς δγεῖην, " τῶν ἐπὶ γῆς ὀξὺ δρῆν ΟΣ, 10, Mack. -- χρῆσθαι ΕΗΚΘ. -- χρέεσθαι Lind., Mack.-D'après Mack 6 ἄ χρέεσθαι. --μὲν ΕQ'8, Lind., Mack. -- μὲν om. vulg. ---?1f διαίτη μαλαχῇ χούφη (H, al. manu ἢ δὲ δίαιτα) 9. ---ῶ ἦν ΕΗ. -- λαμβάνειν παρὰ θεοῦ δοχῇ (δοχὴ Lind.) καθαρὸν νύϊσ. -- παρὰ θεοῦ doxn (δοκέη 0) λαμβάνειν χαθαροῦ καθαρὸν ΕΗΚ6.—D'après Mack 6 ἄ λαμβάνει. -- εἰσιόντα ΗΚ. -- εἰς ΗΚ. --τὰ ἐς τὸ σῶμα εἰσιόντα 9. ---ῖῃν ΕΗ. -- τὸ om. 9. --ὀρῆν δοχὴ 9. - δοχῇ νυ]σ. --δο#έν Ε1ηα. --ὀρῆν Ε, Lind., Mack.—6ς&v vulg.-νοῦσον 1, Lind., Mack. πνόσον Vulg.—vosnpèy γάρ τι 9. - σημαίνει ἐς τὸ σῶμα ἐσηλελυθέναι ΕΗ (K, εἰσελ.) 9. --ἐληλυθέναι: σημαίνει 3. -- ἐλγλλυθέναι ναῖσ. ----5 ὥσπερ K.-5: om. EFGH, Ald. -- ἐκθεραπευθῆναι ΚΡ. -ὥσπερ ἐχθεραπευθῆναι pro θερ. ΕΗ. — "μαλαχῶ Ε

(H, al manu μαλθαχῶ) KΘ. -- εὐδία EHK. -- ἐξηλυθένα: 9. -- εἰσεληλυθέναι
νυ]ς. --τὰ ἐναντία 0.—7 νοῦσον θ, Lind., Mack. --νόσον vulg.— ὅτοῦ
EFGHIJS, 1λπᾶ, -τοῦ om. vulg. --ἐπεισάχτου 1π64.-- ἐπ' αὐτοῦ pro
ἐπαχτοῦ Al. --σίτοισι δὲ 6). παντελῶς τοῦτον 9. ---θ οὖν EHK, Lind.—o5v
om. vulg.-D'après Mack 9 ἃ οὖν; ma collation n'en dit rien.—Post onuetov
addit ἄστρον vulg, -- καὶ ἄστρον legendum, aut ἄστρον omittendum

: LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES, 653 par déperdition, mais par quelque afférence extérieure. En ce cas il convient d'user de courses au cerceau rapides, afin que, d'une part, il y ait le moins possible de colliquation du corps, et que d'autre part, la respiration devenant très-fréquente, ce qui est venu par afférence soit expulsé. Après la course au cerceau, promenades accélérées ; régime mou et léger pendant quatre jours. Quoi que ce soit que l'on semble prendre pur d'un dieu pur, cela est favorable pour la santé ; car c'est l'indice de la pureté de ce qui est introduit dans le corps; mais ce que l'on croit voir d'apparence contraire, n'est pas favorable; car cela annonce que la maladie est arrivée dans le corps. Même traitement que précédemment. Si l'on croit voir tomber une ondée douce par un temps calme , sans pluie à verse ni violent orage, cela est bon; car c'est l'indice que le souffle est venu , pur et en juste mesure , de l'air. Mais si lon voit le contraire, pluie forte, orage, tourmente, averse d'une eau impure, cela annonce maladie par leffet du souffle introduit. On emploiera, ici aussi, le même régime; peu d'aliments pour tous ces cas. Ainsi, se faisant une telle idée des signes célestes, on prendra ses précautions, on suivra le régime-indiqué, et l'on priera les dieux; pour les bons signes, le Soleil , Jupiter céleste , Jupiter enrichissant, Minerve enrichissante, Hermès, Apollon; pour les signes contraires, les dieux qui détournent, la Ferre, les Héros, afin que tous maux soient détournés. 90. (Songes relatifs à des objets terrestres.) Voici encore des signes favorables : apercevoir et entendre nettement ce : α se LA qui est sur la terre, marcher sûrement ; courir sûrement et Zwing. in πιάτα. - ἄστρον om. 6, Mack.-γινέσxonρα χρῆ ΕΠΖΚΘ, --ἐχδαιτεῖσθαι 1. --ἐνδαιτηῖσθαι θ. -- τοῖσι θεοῖσιν ΕΗΚ6, ΜΚ. -- τοῖς θεοῖς vuls.— 0 ἀθηνῆ al. manu, erat prius ἀθηνᾶ Η. -ἀθηναίη ΕΚΘ'. Lind., Mack. -ἀποτροπαίοισι 8, Foes ex conject. in not., Eind., Mack. -- ἀποτροπίοισι val. χαῖ om. θ.-- "ἰχαῖ om. 8. --ἀποτροπέα εἶναι τὰ ΕΗ. -- ἀἀποτρόπεα ΙΚ.-ἀχοτρόπαια τὰ χαλεπὰ εἶναι παντὰ 8.— " τῷ ἐπίσης, al. mana rmts) γῆς Ε. - τῶν ἐπίσης UK, Lind.-1ὸν ἐπιστῆς Q'.—0Ed 6p%v καὶ ὁξὺ ἀκούειν 8. χαῖ τρέχειν ἀσφαλῶς om. FGI.-Ante ἄτερ addit ταχὺ 3.

654 Du RÉGIME. καὶ ἀχούειν, ὁδοιπορέειν τε ἀσφαλῶς καὶ τρέχειν ἀσφαλῶς καὶ ἄτεδ φόδου, καὶ τὴν γῆν 16070 λεῖπν καὶ χαλῶς εἰργασμένην, καὶ τὰ δέν: δρεὰ θαλέοντὰ καὶ πολύχαρπα, καὶ ἡμερα, Χαὶ ποταμοὺς ῥέονζας χατὰ τρόπον καὶ ὕδατι χαθαρθῶ {μήτε πλέονι μήτε ἐλάσσονε τοῦ προδξ ἤχοντος; ἤτάς τε χρήνας καὶ τὰ φρέατα ὡσαύτως. Ταῦτα πᾶντα οὕτως δρώμενα σημαίνει δγείην τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ τὸ σῶμα ὁ κατὰ τρόπον: πάσας τε τὰς περιόδους καὶ τὰς προσαγωγὰς Hal τὰς ἀποχρίσεις εἶναι, Et δέ τι 'τούτων δπενάντιον δρῶτο, βλάθος δημκαίνει τὶ ἐν τῷ σώματι «ὄψιος μὲν καὶ ἀχοῆς βλαπτομένων, περὶ τὴν χεφαλὴν νοῦσον σημαίνει" ὅτοῖσιν οὖν ὀρθρίοισι περιπάτοισι καὶ τοῖσιν ἀπὸ δείπνου πλέοσι χρηστέον πρὸς τῇ προτέρῃ διαίτῃ, δ' Τῶν σκελέων δὲ βλαπτομένων, ἐμέτοισιν ἀντισταστέον, καὶ τῇ πάλῃ πλείονι χρη; - La , > # 7 -Φ QU 7 3 \ A ' στέον πρὸς τῇ προτέρῃ διαίτῃ. Τῇ δὲ τραχείῃ οὗ καθαρήν τὴν σάρκα σημαίνει" τοῖσιν οὖν ἀπὸ τῶν γυβνασίων περιπάτοισι πλείοσι πονητέον. Δένδρων Sd ἢ ἀκαρπία. σπέρματος τοῦ ἀνθρωπίνου διαφθορὴν δηλοῖ" ἦν μὲν οὖν φυλλορρόοῦντα, ἢ τὰ δένδρα., ὑπὸ τῶν δγρῶν καὶ ψυχρῶν βλάπτεται " ἦν δὲ ren μὲν, ἄχαρπα δὲ à, ER νας La À SN A S 44 > J > 17 7 ὑπὸ τῶν θερμῶν καὶ ξηρῶν * τὰ μὲν οὖν " τοῖσι διαιτήμασι χρῆ ξηραίνειν καὶ θερμαίνειν, τὰ δὲ ψύχειν καὶ δγραίνειν. Horauiot "δὲ μὴ. χατὰ τρόπον γινόμενοι αἵματος περίοδον σημαίνουσι; πλέον μὲν δέοντες ὑπερβολὴν, ἔλασσον δὲ δέοντες ἔλλειψιν - δεῖ δὲ τῇ διαίτῃ τὸ μὲν αὐξῆσαι, τὸ δὲ " μειῶσαι. Μὴ χαθαροὶ δὲ ῥέοντες ταραχὴν σημαίνουσι" καθαίρονται δὲ ὑπὸ τῶν τροχῶν καὶ τῶν περιπάτων "ὁ πνεύ1 Ὁρᾶν [].--λίην 9. δένδρα 14. -θαλέθοντα ὁ, Mack. = ῥαίοντας 8. - μήτε πλέονι μήτε ἐλάσσονι 0.—uñre πλείονι μήτε ἐλάττονι (ἐλάσσονι: Mack) vulg. —? καὶ τὰς Ἀρήνας θ. -χρίνας K. --οὕτως ὁρώμενα om: (H, restit. al. manu) θ.--ὄγείην EHMΚΘ, Lind., Mack. -- ὑγείαν vulg. —3 χατὰ τρόπον ponit ante εἶναι Lind:=0e pro te 6}3. --. ὁ τουτέων Mack. -Anté τι addunt δὲ 'EBK. τι ἐν τῷ σ- 0m. 'E6}.-- ὄψιος θ, Eind. --ὄψεως vulg.-6r: μὲν τῆς pro ὄψιος μὲν καὶ FGJ. -ὄτι ὄψεως μὲν καὶ ἀχοῆς Codd. Regg. ap. Foes in not. -νοῦσὸν EBK6, Lind., Mack. - νέcon vulg. ---" τοῖς θ. -- πλείοσι 0.—ré... διαίτῃ om. 89: - ἐμέτεσεν (sic) 'E.-ΞΞ' τῇ pré γῇ EGHIO, Al. - τρηχείῃ Eind, --ταχεία θ. - χαθαδὴν HUKQ", Lind., Mack. --χοθαράν να]δ.-- τοῖς ads θυξτῶν 6, Mack. 16 om. vulg. - χρηστέον pro πονητέον θ. ΞΞΞ3 καὶ ἀχαοπίας pro δὲ ἢ ἀχαρπία (E, emend. al. manu) FGHIK, A'Ιά. -- ἢ om. 9:σώματος pro σπέρματος FGII, Zwing. 18 marg-D'après Mack θα σώματος: ma collation porté σπέρματος.

-:- φθορήν 9. ---9 φυγλορροοῦντα ἜΚ. - φθλλορόδυντα νη. - φυλχόροῦντα
Mack. Ξ ὁ pro ἢ 9.3 ἀπὸ JR. = αἱ τεθηλημένα, ἄχαρπα δὲ vulg. --
τεθηληρένα [υν], ἀκαδτα δὲ 1468. --τεθηληρεναχαρῆα δὲ

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. 655 Sans craïmie; voir la terre anie et bien travaillée, les arbres feuillés et couverts de fruits, des arbres cullivés, les fleuves roülant réculièrement une eau Pure ni plus haute ni plus basse qu'il ne convient; les sources et les puits avée des apparences analogues. Tout cela, vu ainsi, annonce que l'homme est en santé, et que Son corps 6père régulièrement avec toutes ses circulations, toutes sès afférences et toutes ses sécrétions. Mais voir quelque äpparënce contraire, c'est l'indice d'une lésion quelconque dans le corps. Si c'est 14 vüe ou l'ouïe qui paraît lésée, cela annonce maladie à la tête; on usera, outre le régime précédent, T'E rioimbreuses promenades et le matin et après le dîner. Si ce sônt les jambes, on fera la révulsion à laide des vomissements, ét, de plus que dans le régime précédent, on usera beaucoup de la lutte. Si c'est la terre qui se montre raboieuse, cela in dique que la chair n'est pas pure; en conséquence on fera de nombreuses promenades après les exercices gymnastiques. - Si ce sont les arbres qui apparaissent sans fruits, cela annonce la corruption du sperme; perdent-ils leurs feuilles? la corruption est due aux influences humides et froides ; ; sont-ils feuillés mais stériles ? elle est due aux influences de et sèches. Ainsi, par le régime, on séchera et échauffera dans un cas; on refroidira et humectera dans l'autre. Les fleuves qui ne coulent pas régulièrement dénotent que le sang est en voie de circulation ; à hautes eaux, l'excès du sang; à basses eaux, le défaut du sang. Par le régime on augmentera l, on diminuera ici. Si les eaux n'en sont pas pures, c'est Pindice d'un trouble, On obtiendra la détersion à l'aide des courses au cerceau et 8.-Schneïder dans son Suppl. signale τεθηλημένα pour τεθηλότα comme douteux. Π a eu parfaitement raison. L'excellente variante de 6, que Mack ãν ã pas rapportée, lève la difficulté; il faut la lire :- τεθήλη μὲν, ἄχαρπα δὲ. τὴν pro ἧ G, AĪd.—A pro % 9. --i' τοῖσι διαιτήμασι scribitur post θερμαίνεω EH. --τοῖσι διαιτ. χρὴ scribitur post θερμαίνειν K. --θερμάϊνειν χαὶ ξηραΐνειν τοῖσι διαιτήμασι χρὴ θ.--- ψύχειν τε ποὶ 9. --- 1 0 χαὶ μὴ Ἐς --7χατὰ τρόπον μὴ γινόμενοι θ. --πλεῖον ἘΗΚΘ. -- δαίοντες (bis) 8. -ἔλασσον 8, Mack. -ἔλαττον vuls. = ἔχλησι (sic) 6. —# βιῶσαι θ. --ἡ καθαρῶ δὲ δαΐοντες ταραχὴν σημαίνει θ.-- καθαίρεται E (H, al. manu, erat prius καθαΐρηται K6.— 5:16 nv. 7 διαχινούμενα 9. -- ὀξ om. 6.

656 DU RÉGIME. = , -. δὲ 14 , ARE εν 4 ματι πυχνῶ
ἀναχινεύμενα. Κρῆναι δὲ χατ ἐφρέατα περὶ τὴν χύστιν = Ξ ; τι σημαίνει "
ἀλλὰ χρὴ τοῖσιν Ξοῦρητιχοῖσιν ἐχκαθαίρειν. Θάλασσα - γ': 298 ι δὲ
ταρασσομένη κοιλίης νοῦσον σημαίνει " ἀλλὰ χρὴ τοῖσι διαχωρη- NY # A
»" 2 θ , 83ΓΣ LA τιχοῖσι χαὶ χούφοισι χαὶ μαλαχοῖσιν ἐχκαθαίρειν. T3:
χίνευμένη ; θεωμένη Ἀ οἰκίη ὑγιαίνουντι μὲν ἀνδρὶ ἀσθενεῖην. σημαίνει, νος
"- - 4 ee 4 KZ σεῦντι δὲ ὑγείην χαὶ μεταχίνησιν τοῦ ὑπάρχοντος τῷ. μὲν
"οὖν « ' Σ' τ NY . ' = 7 2 # δι "Ο ἐν ὑγιαίνουντι μεταστῆσαι τὴν δίαιταν
ξυμφέρει" ἐμεσάτω δὲ πρῶτον, ἵνα 3, 2 SET "- ' , 7 προσδέξηται αὐθις χατὰ
μικρόν " ἀπὸ γὰρ τῆς ὑπαρχούσης δχινέεται Ἀ Eee "E te ἅπαν τὰ σῶμα. Το
δὲ ἀσθενέοντι ξυμφέρον χρῆσθαι: τῇ αὐτῇ διαίτῃ" μεθίσταται γὰρ ἤδη τὸ
σῶμα ἐχ τοῦ παρεόντος. Καταχλυζομένην πν ἀπὸ τινος ὕδατος ἢ θαλά.
δοὴν νοῦσον σημαίνει, δγρασεῖ γῆν "ἀπὸ τινος ὕδατος Ἀ θαλάσσης 60%
σημαίνει, δγρασίης 7 πολλῆς ἐνεούσης ἐν τῷ σώματι" ἀλλὰ χρὴ τοῖσιν
ἐμέτοισι χαὶ Ἰτῇ ἀναριστήσῃ χαὶ τοῖσι πόνοισι καὶ τοῖσι ξηροῖσι διαιτήμασι
χρῆσθαι, ἔπειτα προσάγειν ἐξ ὀλίγων χαὶ ὀλίγοισιν. ὁ Ἄλλ' οὐδὲ υέλαιναν
607v "-- " τ \ si "Ο τὴν γῆν οὐδὲ χαταχεχαυμένην δοχεῖ ἀγαθὸν, ἀλλὰ
κίνδυνος ἰσχυροῦ ee 7 θγοσήματος ἀντιτυχεῖν χαὶ θανασίμου " ξηρασίης
γὰρ ὑπερόδολὴν ee ξ ἀν ' CES σημαίνει εἶναι ἐν τῇ σαρκί" ἢ ἀλλὰ χρὴ τούς
τε πόνους ἀφελεῖν τοῦ τε σίτου ὀχόσα ξηρά τε χαὶ θερμὰ χαὶ δριμέα χαὶ
οὔρητιχά" διαιτῆσθαί τε τῆς τε πτισάνης χαθέφθω τῷ χυλῷ, καὶ ποτ τοῖσι
μαλαχοῖσι χαὶ χούφοισιν ὀλίγοισι, "ποτῷ δὲ πλέονι δδαρεῖ λευχῷ, 1 hou
τροῖσι πολλοῖσι θερμοῖσιν' ἀλλὰ μὴ ἄσιτος λουέσθω, μαλαχενεῖτω,
'ράθυμεέτω, ψῦχος καὶ ἥλιον φυλασσέσθω" εὔχεσθαι δὲ Γε χαὶ τῷρέατα
(φρίατα sic θ) θεώμενα (θεώμενα om., H restit. al. manu, 8, Mack)
πνεύματα (πνεύματα om. 9, Mack) περὶ τὴν κύστιν (κῦστιν Ald., Frob.,
Zwing., Lind.) (addunt τι θ. Mack) σημαίνει vulg. ---Ξ διαχωρητικοῖσιν
pro οὐρ. 6. -θάλασσα.... ἐκκαθαῖοειν om. E. -δὲ 6, Mack. --δὲ om. vulg.
-νόσον 6}, AI. ---OA χινευμένη (χεινουμένη 8) γῆ EHK. --θεωμένη om. {H,
restit. al. manu) 9. --ἢ om. θ. --οἰχία θ. -- ἀνδρὶ om. (H, restit. al. manu) 6.
---vacéontt 0. --κεταχέινησιν θ.---ινῦν pro οὖν 9. --συμφέοε: 0. --
ἐμεσάτω.... μιχρόν om. E'OP). --ἐμεσάτω (addunt δὲ 6, Lind.) πρῶτον
(addit χαὶ Lind.) εἰ (εἵτα pro εἰ Mack ; ἵνα pro εἰ 6) τυῖρ.-- αὐτὶς EHΘ. --
δῖαοκ dit que 6 ἃ αὐθις. ---ὕγενέεται (sic) 3. -- χοίνεται πᾶν θ. -- ἀσθενέοντι
9. -- ἀσθενοῦντι vulg. -ξυμφέρει E'I]. - συμφέρει EBKΘ. -- χρέεσθαι Eἰπᾶ. -
- τοιαύτη pro τῇ αὐτῇ G, Aιά. -αὐτοῦ pro αὐτῇ ". -ἤδη 8. --δὴ pro ἤδη γυ]σ.

--- ὑπὸ θ', Lind., Mack. τοῦ, al. manu τινος Ἡ. -- Tì faudrait lire του. --τινὸς
om. 90. --πουλλῆς G, Ald., Frob., MδοK. -- τοῖσιν om. K. ---ἴ τῇ EHKQ',
Ἐ1πᾶ. -τῇ om. vulg. τῇσιν ἀναριστῇσι (sic) θ. --τῇσιν ἀναοιστήσε: (sic)
Mack. -- ἀναριστήσῃ, al. manu τῇσο: ὁ.-- διαιτήμασι ξηροῖσι EHK8.—
χρῆσθαι om. (H, restit. al. manu) 5. - χρέεσθαι Lind., Mack. - καὶ ὀλίγοισιν
om. 8. --- " ἀλλ' om. (H, restit. al.

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. 657 des promenades , qui produisent l'agitation d'une respiration accélérée. Les sources et les puits dénotent quelque chose vers la vessie; on détergera à l'aide des diurétiques. La mer troublée annonce une maladie du ventre; on détergera à l'aide des laxatifs et des aliments légers et mous. La terre ou une maison qu'on voit trembler dénote la maladie à un homme sain , la santé et le changement du présent à un malade; donc il convient de changer le régime de l'homme sain ; il vomira d'abord, afin qu'il reprenne peu à peu l'alimentation; car l'alimentation actuelle trouble tout le corps. Mais, au malade, il convient de garder le régime actuel ; car déjà le corps est en voie de changer son état présent. Voir la terre inondée par les eaux ou par la mer annonce une maladie; car beaucoup d'humidité est dans le corps; vomissements, suppression du déjeuner, exercices, alimentation siccative, puis progression en partant de peu et en croissant par peu, voilà ce qui convient. Voir la terre sombre et calcinée ne paraît pas, non plus, être bon; il y a danger de tomber dans une maladie violente et mortelle ; car c'est l'indice d'un excès de sécheresse dans la chair ; on retranchera les exercices, et, dans les aliments, ceux qui sont secs, chauds, âcres et diurétiques ; on vivra d'eau d'orge bien cuite et de tout ce qui est mou et léger, en petite quantité ; la boisson sera abondante, aqueuse, blanche ; beaucoup de bains chauds; mais on ne se baignera pas à jeun. Dormir mollement ; se reposer; se garder du froid manu) θ. -- μέλαναν, al. manu ka: H.-6ς% EH6, Mack.— 6p&v (69. om. G, Ald.) vulg.-vhn EHKΘ. -- τὴν om. νυ]σ. --μέλαιναν γῆν 6pñv θ'. Lind. -δοχεξ om. (H, restit. al. manu) 8.—* vouc. Lind., Mack. -- εἶνα: om. (H, τεδβῖι. al. manu) 6.—#Ante ἀλλὰ addit καὶ δριμέα καὶ οὐρητικὰ 4. --ὅσα τε ξηρὰ sine καὶ θερμὰ 8.—D'après Mack θ ἃ σιτίου ὀχόσα τε. Ma collation dit σίτου. - Ἐόχόσα τε ξηρὰ EHK. --διαιτεῖσθαι J. -- διαιτήσαι G, A'Ιά. --πιτσάνης E. -" σίτοισι pro πᾶσι τοῖσι θ. --τοῖς vulg.— roto: EIK, Lind., A'Ιά. --μαλαχοῖσι καὶ cm. θ.--- ποτῶ (addunt δὲ 6, Lind.) χρέοντι (χρέεσθαι L, Lind., Mack; χρέοντα conjicit Æmil. Portus ap. Mack; πλέον: pro χρέοντι H; πλείονι EK6) ὕδαρεῖ λευχῶ πλείονι (πλέονι L; πλείονε om. EHK6) vulg. — 5 {χοῦ} À Lind.-rouoïc: G, Frob., Zwing. -ἀλλὰ om. EHK8. -λούσθω 'EK. -μαλαχυνέτω Lind., Mack. —!f{zail 5. Lind.- ps ERIK6. TOM. Vi. 42

658 ' DU RÉGIME. Ἑρμῇ καὶ ' τοῖσιν "ἥρωσιν. Et δὲ χολυμόῃν ἐν λίμνῃ Ἄ ἐν θαλάσῃ 2 - ' CEE ARE RE 6 Δ. λιν 4 4 ἢ ἐν ποταμοῖσι δοχέει, οὐκ ἀγαθόν" ὑπερόολῃν γὰρ ὑγρασίης σημαίνει" "ξυμφέρει δὲ τούτῳ ξηραίνειν τῇ διαίτῃ, τοῖσί τε πόνοισι πλείοσι - χρῆσθαι: πυρέσσοντι δὲ ἀγαθόν" σόέννυται γὰρ τὸ θερμὸν ὑπὸ τῶν ὑγρῶν. 91. Ὅτι δ' ἂν τις περὶ αὐτοῦ ὁ δρῆ χατὰ τρόπον γινόμενον πρὸς τὴν φύσιν τὴν ἐωυτοῦ μήτε μέζω μήτε ἐλάσσω, ἀγαθὸν πρὸς Ἐγεέν ἐστὶ: χαὶ ἐσθῆτα λευχὴν ἐνδεδύσθαι χαὶ ὑπόδεσιν τὴν χαλλίστην, ἀγαθόν. Ὅτι δ' "ἂν En μεῖζον τῶν. μελέων ἢ ἔλασσον, οὐκ ἀγαθόν" ἀλλὰ χρῆ "τὸ μὲν αὔξειν τῇ διαίτῃ, ὅτὸ δὲ μειοῦν. Τὰ δὲ μέλανα νοσερώτερὰ τε χαὶ ἐπικινδυνώτερα " ἀλλὰ χρῆ μαλάσσειν χαὶ ὄγραινε χαὶ τὰ χαινὰ μεταλλαγὴν σημαίνει. 92. Τοὺς δὲ ἀποθανόντας δρῆν χαθαροὺς ἐν ἱματίοις λευχοῖσιν ἀγαθόν, χαὶ λαμδάνειν τι παρ' αὐτῶν χαθαρόν ὁ ἀγαθόν" ὑγείην γὰρ 4 "—" ee La σημαίνει χαὶ τῶν σωμάτων χαὶ τῶν ἐσιόντων * ἀπὸ γὰρ τῶν ἀποθα-Le £ \ i EX 24 i 2 ee ἂς eo 9 δὲ γόντων af τροφαὶ χαὶ αὐξήσεις χαὶ σπέρματα γίνονται " ταῦτα χαθαρὰ ἐσέρπειν ἐς τὸ σῶμα δγείην σημαίνει, Ὅτι ἘΠ δὲ τουναντίον τις ' ἀδρῶν γυμνοὺς Ἄ μελανοεῖμονας ἢ μὴ καθαροὺς ἢ λαμόάνοντας τι ἢ φέροντας 1: ἐχ τῆς οἰχίης, οὐχ ἐπιτήδειον - σημαίνει "γὰρ νοῦσον" τὰ 4 " - " »" Y5 Ἄ γὰρ ἐσιόντα ἐς τὸ σῶμα βλαδερά' ἀλλὰ χρῆ τοῖσι τροχοῖσι χαὶ ee " Ἄ - , ὕ 43 4 "Ο - 02 τοῖσι περιπάτοις ἀποχαθαίρεσθαι, Prat τῇ τροφῇ τῇ μαλαχῇ τε χαὶ XOÛPN προσάγειν ἐμέσαντα. τοῖσιν om. EHK. --χολυμδᾶν θ. --δοχοίη 0.— 2c. (H, al. manu ξ) 6. Post δὲ addunt χαὶ 'EHKΘ. --ξηραίνειν (σημαίνειν pro ξ. EUK) 6, Mack. ξηραίνειν om. vulg. - Post διαίτη addunt ξηρῇ L, Foes in not., Lind. - *e om. θ. --πλείοσι 0, Mack. —rcioo: om. vulg. —γρῆφοx om. 6, Mack. —γρῆ\ σθαι Lind. -rupécoovr: 8, Mack. -muoérrovrrz vulg. — ὀρέν θ. - -ὀρῇ K. ὀρᾶ vulg. -péte EGHJKO. -ueitw vy]σ. --ἐλάττω E, --ὁ γείην 0. - D'après Mack θ ἂ ὑγείην. -- σημαίνει pro ἐστὶ 'EHΘ. -- Post λευχὴν addunt τὴν ὑπάρχονοαν H9. --ἐνδεδύσθαι om. (H, restit. al. manu) 6. —#%v pro ἂν EH. εῖη vulg. —n EHK. -- θ. -- μέζω FIJ. -usito G, Ald. -ueitwv 0. - D'après Mack θ ἂ εῖη μεῖζον. -ueléwn ἢ ἔλασσον οὐκ! ἀγαθόν" ἀλλὰ χρῆ EHKΘ. -- μελῶν (μελέων Mack; μελάων sic IJ) οὐκ ἀγαθόν" ἀλλ' οὐδ' ὅπερ ἂν εῖη ἔλασσον (ἐλάσσω 'E6I})" καὶ χρῆ vuls. —5 τὰ μὲν αὔξειν" τῇ διαίτῃ τὰ δὲ μιοῦν θ. -9 τὰ 'H. --ἐπικινδυνώτερα θ, Mack. —ēmixonvne vulg. —7 δὲ θ, - -δὲ om. vulg. -6päv 611. -- ὀρη (siè) 9. --παρὰ τούτων pro παρ' αὐτῶν FUI. - --9 ἀγαθόν om. BKP, --ὕγείην θ. --γὰρ om. 'EKΘ. -- θανόντων 9. -- γίνεται HKΘ. ---" γὰρ pro δὲ EGIJ. - Mack dit que ὁ a γὰρ pour δέ. Ma collation

n'en dit τίθη.-ἐσέρπειν ἩΚΘ. --εἰσέρπειν vulg. —#et ΕΗΚ6.-%v vulg.-
D'après Mack 6 a

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. 659 et du soleil ; prier la Terre, Hermès et les Héros. Si l'on-croit plonger dans un étang ou dans la mer ou dans une rivière, cela n'est pas bon, dénotant un excès d'humidité. Dans ce cas il convient de dessécher par le régime et d'user de beaucoup d'exercices. Mais ces apparences sont bonnes pour un fébricitant ; car le chaud s'éteint par les choses humides. 91. (Songes où lon se voit soi-même.) Quand vous voyez quelque chose s'ajusier sur vous régulièrement à votre stature qui ne paraît ni augmentée ni diminuée, cela est bon pour la santé; il est bon aussi d'être revêtu d'un habit blanc et d'avoir sa plus belle chaussure. Mais si quelqu'une des parties du corps paraît trop grande ou trop petite, cela n'est pas bon. Par le régime, dans un cas on ajoutera; dans l'autre on retranchera. Les objets noirs annoncent davantage la maladie et le danger; il faut amollir et humecter. Les choses nouvelles indiquent changement. 92. (Songes où l'on voit les morts.) Voir les morts purs et vêtus de blanc est favorable, ainsi que recevoir d'eux quelque chose de pur; car cela dénote la santé du corps et la salubrité de ce qui y est introduit. En effet, c'est des morts que viennent les nourritures, les croissances et les semences; or, que cela entre pur dans le corps, c'est un indice de santé. Voir le contraire, c'est-à-dire voir les morts nus ou vêtus de noir ou non purs, ou recevant quelque chose, ou emportant quelque chose de la maison, est défavorable; car c'est annonce de maladie ; ce qui entre dans le corps est nuisible. Il faut déterger par les courses au cerceau et les promenades, par le vomissement et, à la suite, par une nourriture molle et légère qu'on accroîtra graduellement. ἥνυπτῶν à γυμνοῦς (H, al. manu ὁρώη) KOO. -- ὁρώη ἢ γυμνοῦς E, Lind., Mack.-Mack dit que ὁ ἄ ὁρώη à γ. - μελανείμονας EFGIJ.—uehavéponas θ. -ταξχ om. FGIJ,-Ald.-oixine EΘ. Mack.-oixias wulg.— "ve pro yèo (H, al. manu γὰρ) 9. --εἰσιόντα EHNK. - eic K- -τροχοῖσί [τε} καὶ Lind., Mack. — © χαὶ om., restit. ak manu H.-χα τῇ τροφῇ μαλαχῇ χαὶ χούφη 6.—χαὶ τῇ τροφῇ μαλαχῇ τε καὶ χούφη Mack. -Μαοκ dit que θ est conforme à ce qu'il a imprimé. -τε om. EHIK.

660 DU RÉGIME. 93. Ὁκόσα δὲ ἀλλόμορφα σώματα φαίνεται ἐν τοῖσιν ὕπνοισι καὶ φοδᾷ τὸν ἄνθρωπον, σιτίων ἀσυνήθων σημαίνει πλησμονὴν καὶ ἀπόκρισιν, καὶ χολέραν καὶ νοῦσον χινδυνώδεα " ἀλλὰ χρὴ ἔμετον ποιήσασθαι καὶ ' προσαγαγεῖν ἐς ἡμέρας πέντε σιτίοισιν ὡς χουφοτάτοισι, μὴ πολλοῖσι μηδὲ δριμέσι, μήτε τοῖσι ξηροῖσι μήτε τοῖσι θερμοῖσι, καὶ τῶν πόνων τοῖσι χατὰ φύσιν μάλιστα, πλὴν τῶν ἀπὸ δείπνου περιπάτων " ὀχρῆσθαι δὲ καὶ θερμολουσίη καὶ δαθυμίη" ἥλιον δὲ καὶ ψῦχος φυλασσέσθω. " Ἦν δὲ ἐν τῷ ὕπνῳ ἐσθίειν δοχῇ ἢ πίνειν τῶν συνήθων σιτίων ἢ πομάτων, ἔνδειαν σημαίνει τροφῆς "καὶ ψυχῆς ἐπιθυμίην κρέα δὲ τὰ μὲν ισχυρότατα ἐνδείας περβολήν, τὰ δὲ ἀσθενέστερα ἦσσαν" ὥσπερ γὰρ ἐσθιόμενον ἀγαθόν, οὕτω καὶ δρεόμενον' ἀφαιρέειν οὖν τῶν σιτίων οὗ συμφέρει " τροφῆς γὰρ ἐνδείας ὑπερβολὴν τοῦτο σημαίνει " SAXE καὶ ἄρτοι τυρῶ καὶ μέλιτι πεποιημένοι χαθ' ὕπνου ἐσθιόμενοι, ὡσαύτως σημαίνουσιν. Τ' Ὑδωρ δὲ χαθαρόν πινόμενον ἀγαθόν " τὰ δὲ ἄλλα πάντα βλάπτει. Ὁκόσα δὲ ὀδοχέει 6 ἄνθρωπος θεωρεῖν τῶν συνήθων, ψυχῆς ἐπιθυμὴν σημαίνει. " Ὁκόσα δὲ φεύγει πεφοδημένος, ἐπίστασιν τοῦ αἵματος σημαίνει ὑπὸ ξηρασίης" "ζυμφέρει δὲ ψῦξαι καὶ ὀγρᾶῖναι τὸ σῶμα. 1 Oxδca δὲ Ἀ: μάχεται Ἀ χεντέεται ἢ ζυνδέεται ὑπ' ἄλλου, ἀπόκρισιν σημαίνει ὑπεγαντίν τῇ περιόδῳ γεγονέναι "ἐν τῷ σώματι" ζυμφέρει οὖν ἐμέειν καὶ ισχναίνειν καὶ περιπατεῖν, I καὶ σιτίοισι χούφοισι χρῆσθαι, ἔΟ σα 9. --ἐπὶ pro ἐν 9. -πλεισμονὴν καὶ ἀπόκρισι (sic) θ,--χινδυνώδεα 8. π-κινδυνώδη vulg. —?roocéyev (H, al. manu προσαγαγεῖν) 8. -- σίτοιισιν 8.-πουλλοῖσι G, Ald.; Frob., Zwing. -- χρέεσθαι Εἰπά. --χρήσθω 9. -δὲ καὶ «λουτροῖσι καὶ θερμολουτίησι καὶ ῥαθυμίησιν vulg. --δὲ καὶ θερμολουσίη καὶ ῥαθυμίη 0.-Mack dit que 6 ἂ ῥαθυμίησιν. -φυλασσέσθω EH K.. Mack. -φυλαττέσθω vulg. —6x6tan θ, -- δ' ἘΗΚΘ. --ἐν om. EO]. --δοχῇ 6, Lind. — Box vulg.—r6v συνήθων ποτῶν ἂ σιτίων 6. — D'après Mack 8 a συνηθέων. τ' καὶ ψυχῆς ἀθυμίην-: χρέα δὲ τὰ μὲν ισχυρότατα μεγίστης ὑπερβολῆς, τὰ δὲ ἀσθενέστατα (ἀσθενέστερα, H eadem manu, erat prius ἀσθενέστατα, K POO, Lind., Mack} ἦσσω (ἦσσαν HKPOO, Lind., Mack)-ὥσπερ γὰρ ἐσθιόβεγον ἀγαθόν, οὕτω καὶ ὀρώμενον (οὕτως καὶ δραιόμενον θ)" ἀφαιρέειν οὖν τῶν σιτίων συμφέρει (σ, 9)". τροφῆς γὰρ ὑπερβολὴν τοῦτο (τοῦτο om., H reslit. al. manu, 6) σημαίνει vulg.-Le texte de vulg. est certainement altéré.. D'abord on ne sait à quoi se rapporte ce génitif, μεγίστης ὑπερβολῆς: Ensuite ce texte est contradictoire avec la série des idées. C'est à cette série des idées que je m'en suis Fapporté pour corriger

la phrase, très-violemment, il est vrai, mais, je crois, d'une manière probable quant au sens. δ' αἱ changé ἀθυμίην en ἐπιθυμίην, comme le veut une phrase qui est

LIVRE QUATRIÈME OU DFS-SONGES. 661 3. (Songes divers. Conclusion.) Voir dans le sommeil des corps de forme étrange et être saisi de frayeur indique une plénitude d'aliments inaccoutumés, une sécrétion, un flux bilieux et une maladie dangereuse. Dans ce cas on vomira, après quoi on suivra une progression graduelle pendant cinq jours "par des aliments aussi légers que possible, qui ne seront ni abondants, ni âcres, ni desséchants, ni échauffants ; quant aux exercices, on usera surtout des exercices naturels, si ce n'est des promenades après le dîner. On prendra des bains chauds; où se reposera; on se gardera du soleil et du froid. Si, pendant le sommeil, on eût pris la nourriture ou la boisson habituelle, cela dénote le besoin d'aliment et l'appétit de l'âme ; des viandes dont on rêve, les plus fortes indiquent l'excès de Ho; ; des viandes plus faibles indiquent un besoin moindre. Manger en rêve est bon comme manger en réalité. ΠΙ ne convient. donc pas de diminuer les aliments ; car ce signe témoigne qu'il y a grand besoin de nourriture. La signification est la même quand on s'imagine en dormant manger des pains où entrent du fromage et du miel. Boire de l'eau limpide est bon signe; tout le reste est nuisible. Tous les objets habituels que l'on croit voir indiquent le désir de l'âme. Tout ce que l'on voit effrayé indique l'arrêt du sang par la sécheresse; il convient alors de refroidir et d'humecter le corps. Toutes les fois que l'on se bat, que l'on est piqué ou enchaîné par un autre, cela indique qu'il s'est fait dans le corps une sécrétion contrariant le mouvement circulaire ; il convient de un peu plus bas; μεγίστης ὑπερβολῆς ἐν ἐνδείᾳ ὑπερβολῆς ; j'ai ajouté où devant συμφέρει, et ἐνδείας après γάρ. --- ἀλλὰ om. ΕΗΚΙ. -- ἄρτω E. --χαθ' ὅ. ἐσθιόμενοι om. (H, restit. al. manu) θ. --- ἢ ὕδωρ πινόμενον καθαρόν οὐ βλάπτει pro ὕδωρ.... ἀγαθὸν ΕΗΚΘ. ---"δοχὴ K. --ὁ om., restit. al. manu H. --θεωρεῖν 8, Mack. -Gewpetv ERIK. --θεωρῆν vulg.—ἐριδνυῖαν ὁ.--- θόσα 9. - ἐπίτασιν HK.— συμφέρει 110.--τε pro δὲ EBK. --γρῆναι 6, Mack. — ὀγρᾶναι τυῖς. ---ὁ ὅσα δὲ μάχεται: ἢ χεντεῖται ἢ συνδέεται θ. --χεντεῖται E HK. --συνδέεται Mack.—Ευνδερροχ vuig.—®<έν 6, Mack.-έν om. vulg.ἐμέειν ζυμ. sine οὖν EHK (6, συμφέρε!). -- ζυμφ. Lind.- συμφ. ταῖς. -- ἐμέειν om. ΕΘΙΣ. -- 5 χαὶ om. θ.--πειοπατέειν Mack. ---" χαὶ om. ΕΗΚΘ. -- σίτοισι θ. πχρέεσθαι Lind., Mack.

662 DU RÉGIME. 1xet προσάγειν ἐχ τοῦ ἐμέτου ἐς ἡμέρας
πέντε. Ἄλλα Ἰχαι πλάνοι καὶ ἀναθάσιες χαλεπαὶ ταῦτα σημαίνουσιν.
Ποταμῶν διαθάσιες κατ δπλῖται ὁχαὶ πολέμοι 'κατ τέρατα ἀλλόμορφα
"νοῦσον σημαίνει Α , , 6 , , ' , , 4 eo μανίην " συμφέρει Souttoisὶν ὀλίγοισι
χούφοισί τε καὶ μαλαχοῖσι χρέεσθαι, κατ ἐμέτοισι προσάγειν ἡσυχῇ ἐπὶ
ἡμέρας πέντε, 'καὶ τοῖσι πόνοισι τοῖσι χατὰ φύσιν πολλοῖσι χρέεσθαι πλὴν
ἀπὸ τοῦ δείπνου, θερμολουσίην ὁδὲ, ῥαθυμίην, ψῦχος, ἥλιον φυλάσσεσθαι.
97 0 ; Ψ € Α ' , Τούτοισι χρώμενος ὡς γέγραπται, ὕγιανεῖ τὸν βίον, καὶ
εὔρηται μοι δίαιτα ὡς δυνατόν εὑρεῖν ἄνθρωπον ἐόντα ζὺν τοῖσι θεοῖσιν,
ταὶ om. E (H, restit. al. manu) θ.--ς om. FGJ.-mpèc ἡμέρας πέντε 6. ἀλλὰ
om. (H, restit. al. manu) 6.—?χα om. EK. --πλάναι Mack.— Post ἀναδάσιες
addit ἐκ φαντασμάτων vulg.-êx φαντασμάτων om. (H, restit. al. manu) θ. --
χαλεπαὶ 9. --χαλεπὰ vulg. --ταῦτα vulg. - Je lis ταῦτα. --συμθαίνουσι pro
σημαίνουσιν 1. ---ὁχαὶ om. EHΠK. -- ὀπλίται G, Ald., Frob., Zwing. --
ὄπλειται (sic) θ. ---ὁ καὶ om. 6θ, Ald. —5 καὶ om. EFGHIJK6, Ald. -π-
νούσους σημαίνει θ. --συμφέρει 8.-Post ξ, addit οὖν τοῖς ἐν τοιούτοισιν
ἀλωμένοισι (&X. EIK, Ald., Frob., Zwing., Mack) vulg.—οὖν τοῖς ἐν τ. ἀλ.
om. (H, restit. al. manu cum GX.) 6.—6 σίτοισιν θ.--τε καὶ om. EHK6.—
χρῆσθαι 9. -- ἐπ' θ.--ἐς EHK. —7 καὶ σίτοισι καὶ πόνοισι τοῖσι θ. --
πολλοῖσι G, Ald., Frob., Ζυίηρ. -- χρέεσθαι om. EHK. -- D'après Mack
πλὴν manque dans 6. Ma collation a ce mot. --τοῦ 9. -- τοῦ om. vulg. --
θερμολουτίην G. — s5è om. EHK6.— rouréois: Mack. - χρεόμενος 9.--
ὕγιαίνες vulg. --ὁ γιαῖνοι K, --ὄγιανει (sic) θ.--ἐόντα θ.-- ὄντα vulg. -- σὺν
8.

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES. ô 663 vomir, d'atténuer et de se promener, d'user d'aliments légers, de vomir; et, après le vomissement, de se nourrir par progression pendant cinq jours. S'égarer ou monter péniblement a la même signification. Passage de rivières, hoplites, ennemis, monstres à forme étrange, tout cela indique maladie ou délire. Il convient d'user d'aliments légers, mous, en petite quantité, de vomir, et, après, d'accroître doucement la nourriture pendant cinq jours. Exercices naturels et beaucoup, si ce n'est après 16 dîner; bains chauds ; repos; se garder du froid, du soleil. En suivant les indications que j'ai tracées, on demeurera en santé pendant sa vie ; et par moi a été découvert le régime autant qu'un homme peut découvrir avec l'aide des dieux. : FIN DU QUATRIÈME LIVRE DU RÉGIME OU DES SONGES ; ET DU SIXIÈME VOLUME.

The text on this page is estimated to be only 42.84% accurate

TABLE DU SIXIÈME VOLUME. Er ART τ τ ion mains ώς DE
La NaTURE DE L'HOMME. ∴. Du RÉGIME SALUTAIRE. 4 Ό, à
. °: . PES YENTS τ' πὰ 7: DE L'USAGE DES LIQUIDES... , ... « . .
Des Marapres, LIVRE PREMIER. . + . «+ « DES ER GROS en en Des
EÉrEux pANs L'HOMME. : ∴. ∴. : Θ'E τὰ MÉSFADIE SACRÉE.
πον τοις τς DES PPερρς.. τ... πὸ τὸς 2 Drs-HÉMORRHOIDES. 5: ς ώς +...
40 Des PESTE... τῷ ἐν ci. τὸς D RE GRE - τοὺ τς dre LIVRE PREMIER. >
25-07 2 ce 0 EIVÉE DEUXIEME. à τ LIVRE TROISIÈME,. + + + +
LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES.

14. AVR. 1995